

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。此外，他还开发了配套的听力训练软件，帮助学习者在日常生活中随时随地进行练习。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，只要坚持不懈，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育体系不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，只要坚持不懈，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育体系不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 15 个章节

1. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000001

2. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000002

3. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000003

4. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000004

5. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000005

6. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000006

7. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000007

8. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000008

9. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000009

10. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000010

---

11. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000011

---

12. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000012

---

13. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000013

---

14. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000014

---

15. 《汤姆·索亚历险记》全集(the Adventures Of Tom Sawyer, Complete)  
000015

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第1/15页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔ:jer]  
**THE ADVENTURES OF TOM SAWYER**  
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑ:rk] [tweɪn]  
**BY MARK TWAIN**  
经过 标记 特温

马克·吐温

( [ 'sæmjʊəl ] ['læŋhɔ:rn] ['klemənz] )  
**( Samuel Langhorne Clemens )**  
( 塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯 )

(塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯)

['kɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[waɪ] - [oʊ] - [ju:] - [ju:][tɑ:m] — [ænt] ['pɑ:li] [di'saidz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['du:ti] — [tɑ:m] ['præktɪsɪz] ['mju:zɪk] —  
**Y - o - u - u Tom — Aunt Polly Decides Upon her Duty — Tom Practices Music —**  
是 - o - 你 - 你 汤姆 — 阿姨 波莉 决定 之上 她 责任 — 汤姆 实践 音乐 —

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] — [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns]  
**The Challenge — A Private Entrance**  
这 挑战 — 一个 私人的 入口

尤·汤姆——波莉阿姨决定她的职责——汤姆练习音乐——挑战——私人入口

['tʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[strɔ:ŋ] [temp'teɪʃənz] — [strə'ti:dʒɪk] [ 'mu:vmənts ] — [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [brɪ'gaɪld]  
**Strong Temptations — Strategic Movements — The Innocents Beguiled**  
强的 诱惑 — 战略 移动 — 这 无辜者 被迷惑

强烈的诱惑——战略行动——天真无邪的人受骗

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[tɑ:m][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] — ['dɪzməl] [fə'lɪsəti] — [kə'mɪʃ(ə)n]  
**Tom as a General — Triumph and Reward — Dismal Felicity — Commission**  
汤姆 作为 一个 一般的 — 胜利 和 报酬 — 惨淡 费利西蒂 — 委员会

[ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n]  
**and Omission**  
和 省略

汤姆将军——胜利与奖赏——凄凉的幸福——委托与疏忽



[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 :

第四章

[ˈment(ə)l][ækɾəˈbætɪks] — [əˈtendɪŋ] [ˈsʌndeɪ] — [sku:l] — [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] — “ [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] ”  
**Mental Acrobatics** — **Attending Sunday** — **School** — **The Superintendent** — “ **Showing off** ”  
精神的 杂技 — 参加 星期日 — 学校 — 这 校长 — “ 显示 离开 ”  
— [tɑːm][ˈlaɪəˌnaɪzɪd]  
— **Tom Lionized**  
— 汤姆 被奉为英雄

精神杂技——参加周日活动——学校——校长——“炫耀”——汤姆·莱昂化

[ˈtʃæptər] [viː] .  
**CHAPTER V** .  
章 V :

第五章

[ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmɪnɪstər] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði][ˈklaɪmæks]  
**A Useful Minister** — **In Church** — **The Climax**  
一个 有用 部长 — 在 教会 — 这 高潮  
—— 一位有用的牧师——在教会中——高潮

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 :

第六章

[self] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ˈdentɪstri] — [ðə; ði] [ˈmɪdnait] [tʃɑːrm] — [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈdɛvəlz] —  
**Self - Examination** — **Dentistry** — **The Midnight Charm** — **Witches and Devils** —  
自己 - 考试 — 牙科 — 这 午夜 魅力 — 女巫 和 魔鬼 —  
[ˈkɔːʃəs] [əˈprəʊtʃɪz] — [ˈhæpi] [ˈaʊərz]  
**Cautious Approaches** — **Happy Hours**  
谨慎 方法 — 快乐的 小时  
—— 自我检查——牙科——午夜的魅力——女巫与魔鬼——谨慎行事——欢乐时光

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 :

第七章

[ə; eɪ] [ˈtriːti] [ˈentərd] [ˈɪntuː] — [ˈɜːrli] [ˈlesnz; ˈlesənz] — [ə; eɪ] [misˈteɪk] [meɪd]  
**A Treaty Entered Into** — **Early Lessons** — **A Mistake Made**  
一个 条约 进入 进入 — 早期的 课程 — 一个 错误 制成  
—— 缔结的条约——早期教训——一个错误

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 :

第八章

[tɑːm] [diˈsaɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] — [oʊld] [siːnz] [ɑːr ˈiː] - [ɪˈnæktɪd]  
**Tom Decides on his Course** — **Old Scenes Re - enacted**  
汤姆 决定 在 他的 课程 — 老的 场景 关于 - 已颁布  
—— 汤姆决定了他的道路——旧场景重现

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 :

第九章

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] — [greɪv] ['sʌbdʒekts] [ˌɪntrə'du:st] — ['ɪndʒən][dʒoo][ɪk'spleɪnz]  
**A Solemn Situation — Grave Subjects Introduced — Injun Joe Explains**  
一个 庄严 情况 — 严重 主题 介绍 — 印第安人 乔 解释  
严肃的局面——严肃的话题——印第安乔解释道

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

[ðə; ðɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] — ['terər] [brɪŋz] [rɪ'pentəns] — ['ment(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]  
**The Solemn Oath — Terror Brings Repentance — Mental Punishment**  
这 庄严 誓言 — 恐怖 带来 悔改 — 精神的 惩罚  
庄严的誓言——恐惧带来忏悔——精神惩罚

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .  
**CHAPTER XI** :  
章 十一 .

第十一章

[mʌf] ['pɑ:tər] [kʌmz] [hɪm'self] — ['tɑ:mz] ['kɑ:njəns] [æt; ət] [wɜ:rk]  
**Muff Potter Comes Himself — Tom's Conscience at Work**  
耳罩 波特 来 他本人 — 汤姆的 良心 在 工作  
穆夫·波特亲自登场——汤姆的良心在作祟

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[tɑ:m] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] — [ænt] ['pɑ:li] ['wi:kənz]  
**Tom Shows his Generosity — Aunt Polly Weakens**  
汤姆 演出 他的 慷慨 — 阿姨 波莉 减弱  
汤姆展现慷慨——波莉姨妈软弱下来

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['paɪərɪts] — ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] — [ðə; ðɪ][kæmp] — ['faɪər] [tɔ:k]  
**The Young Pirates — Going to the Rendezvous — The Camp — Fire Talk**  
这 年轻的 海盗 — 去 到 这 会合 — 这 营 — 火 讲话  
少年海盗——前往会合点——营地——篝火晚会

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[kæmp] - [laɪf] — [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] — [tɑ:m] [sti:lz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kæmp]  
**Camp - Life — A Sensation — Tom Steals Away from Camp**  
营 - 生活 — 一个 感觉 — 汤姆 偷窃 离开 从 营  
营地生活——轰动一时——汤姆偷偷溜出了营地

[ˈtʃæptər] ['ɛks'vi:] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[tɑ:m] [ˌrekə'nɔɪtər] — [lə:nz] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] — [rɪ'pɔ:rts] [æt; ət][kæmp]  
**Tom Reconnoiters — Learns the Situation — Reports at Camp**  
汤姆 侦察兵 — 学习 这 情况 — 报告 在 营  
汤姆侦察——了解情况——在营地汇报

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .  
第十六章

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [əˈmju:zmənts] — [tɑ:m] [rɪˈvi:lz] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] — [ðə; ði] [ˈpaɪərɪts] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] — [ə; eɪ]  
**A Day's Amusements — Tom Reveals a Secret — The Pirates take a Lesson — A**  
一个 天 娱乐 — 汤姆 揭示 一个 秘密 — 这 海盗 拿 一个 课 — 一个  
[naɪt] [sərˈpraɪz] — [æn; ən] [ˈɪndiən] [wɔ:r]  
**Night Surprise — An Indian War**  
夜晚 惊喜 — 一个 印度 战争  
一日娱乐——汤姆揭露秘密——海盗们吸取教训——夜间惊喜——印第安战争

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .  
第十七章

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˈhɪroʊz] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈtɑ:mz] [ˈsi:krət]  
**Memories of the Lost Heroes — The Point in Tom's Secret**  
回忆 的 这 丢失的 英雄 — 这 观点 在 汤姆的 秘密  
追忆逝去的英雄——汤姆秘密的关键

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVIII** .  
章 十八 .  
第十八章

[ˈtɑ:mz] [ˈfi:lɪŋz] [ɪnˈvestɪɡertɪd] — [ˈwʌndərf(ə)l] [dri:m] — [ˈbeki] [ˈθætʃər] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] — [tɑ:m]  
**Tom's Feelings Investigated — Wonderful Dream — Becky Thatcher Overshadowed — Tom**  
汤姆的 情怀 调查 — 精彩的 梦 — 贝基 撒切尔夫人 黯然失色 — 汤姆  
[brˈkʌmz] [ˈdʒeləs] — [blæk] [rɪˈvendʒ]  
**Becomes Jealous — Black Revenge**  
变成 嫉妒的 — 黑色的 复仇  
汤姆的内心感受探究——美妙的梦境——贝基·撒切尔黯然失色——汤姆心生嫉妒——黑色复仇

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .  
第十九章

[tɑ:m] [telz] [ðə; ði] [tru:θ]  
**Tom Tells the Truth**  
汤姆 讲述 这 真相  
汤姆说真话

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .  
第二十章

[ˈbeki] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlemə] — [ˈtɑ:mz] [noʊˈbɪləti] [əˈsə:ts] [ɪtˈself]  
**Becky in a Dilemma — Tom's Nobility Asserts Itself**  
贝基 在 一个 困境 — 汤姆的 贵族 断言 本身  
贝基陷入两难——汤姆的高尚品格显露无疑

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .  
第二十一章

[ˈjuːθfl]    [ˈeləkwəns]    —    [ˌkɒmpəˈziʃənz]    [baɪ][ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈleɪdɪz]    —    [ə; eɪ]    [ˈlenθi]    [ˈvɪʒ(ə)n]    —    [ðə; ði]  
**Youthful Eloquence — Compositions by the Young Ladies — A Lengthy Vision — The**  
青春      口才      —      作品      经过      这      年轻的      女士们      —      一个      冗长      想象      —      这  
[ˈbɔɪz]    [ˈvendʒəns]    [ˈsætɪsfɑɪd]  
**Boy's Vengeance Satisfied**  
男孩们      复仇      使满意  
青春的雄辩——少女们的作品——漫长的愿景——男孩的复仇得以实现

[ˈtʃæptər]    [ɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .  
**CHAPTER XXII** .  
章      二十二      .  
第二十二章  
[ˈtɑːmz]    [ˈkɑːnfɪdəns]    [bɪˈtreɪd]    —    [ɪksˈpekts]    [ˈsɪɡnəl]    [ˈpʌnɪʃmənt]  
**Tom's Confidence Betrayed — Expects Signal Punishment**  
汤姆的      信心      背叛      —      预期      信号      惩罚  
汤姆的自信遭到背叛——预料会受到信号惩罚

[ˈtʃæptər]    [ɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章      二十三      .  
第二十三章  
[oʊld]    [mʌfs]    [ˈfrendz]    —    [mʌf]    [ˈpɑːtər]    [ɪn]    [kɔːrt]    —    [mʌf]    [ˈpɑːtər]    [seɪvd]  
**Old Muff's Friends — Muff Potter in Court — Muff Potter Saved**  
老的      耳罩      朋友们      —      耳罩      波特      在      法庭      —      耳罩      波特      已保存  
老玛夫的朋友们——玛夫·波特出庭——玛夫·波特获救

[ˈtʃæptər]    [ɛksˈɛksˈaɪˌviː] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章      二十四      .  
第二十四章  
[tɑːm][æz; əz][ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    [ˈhɪroʊ]    —    [deɪz]    [ʌv; əv]    [ˈsplendər]    [ænd; ænd]    [naɪts]    [ʌv; əv]    [ˈhɔːrər]    —    [pərˈsuːt]  
**Tom as the Village Hero — Days of Splendor and Nights of Horror — Pursuit**  
汤姆      作为      这      村庄      英雄      —      天      的      辉煌      和      夜晚      的      恐怖      —      追逐  
[ʌv; əv][ˈɪndʒən][dʒoʊ]  
**of Injun Joe**  
的      印第安人      乔  
汤姆化身乡村英雄——辉煌岁月与恐怖之夜——追捕印第安乔

[ˈtʃæptər]    [ɛksˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章      25      .  
第二十五章  
[əˈbaʊt]    [kɪŋz]    [ænd; ænd][ˈdaɪəmənds]    —    [sɜːrtʃ]    [ˈfɔːr; fər][ðə; ði]    [ˈtreʒər]    —    [ded]    [ˈpiːp(ə)l][ænd; ænd]  
**About Kings and Diamonds — Search for the Treasure — Dead People and**  
关于      国王      和      钻石      —      搜索      为了      这      宝藏      —      死的      人们      和  
[ˈɡoʊsts]  
**Ghosts**  
鬼魂  
关于国王与钻石——寻找宝藏——死人和鬼魂

[ˈtʃæptər]    [ɛksˈɛksˈviːˌaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章      26      .  
第二十六章  
[ðə; ði]    [ˈhɔːntɪd]    [ˈhaʊs]    —    [ˈsliːpi]    [ˈɡoʊsts]    —    [ə; eɪ][baːks][ʌv; əv][ɡoʊld]    —    [ˈbɪtər]    [ˈlʌk]  
**The Haunted House — Sleepy Ghosts — A Box of Gold — Bitter Luck**  
这      闹鬼的      房子      —      困      鬼魂      —      一个      盒子      的      金子      —      苦的      运气  
鬼屋——沉睡的幽灵——一盒金子——苦涩的运气

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVII** .  
章 xxvii .

第二十七章

[ˈdaʊts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] — [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈtektɪv]  
**Doubts to be Settled — The Young Detectives**  
疑虑 到 是 定居 — 这 年轻的 侦探

疑点重重——少年侦探们

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVIII** .  
章 二十八 .

第二十八章

[æŋ; ən] [əˈtempt] [æt; ət][noʊ] . [tuː] — [ hʌk ] [maʊnts] [gɑːrd]  
**An Attempt at No . Two — Huck Mounts Guard**  
一个 试图 在 不 . 二 — 哈克 安装 警卫

第二次尝试——哈克登上卫队

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .  
**CHAPTER XXIX** .  
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði][pɪk] - [nik] — [ hʌk ] [ɑːn][ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] [træk] — [ðə; ði] “ [rɪˈvendʒ] ” [dʒɑːb] — [eɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**The Pic - nic — Huck on Injun Joe's Track — The “ Revenge ” Job — Aid for the**  
这 图片 - 尼克 — 哈克 在 印第安人 乔的 追踪 — 这 “ 复仇 ” 工作 — 援助 为了 这

[ˈwɪdɔʊ]  
**Widow**  
寡妇

野餐——哈克追寻印第安乔的踪迹——“复仇”行动——援助寡妇

[ˈtʃæptər] [ɛ.kɛ.kɛks] .  
**CHAPTER XXX** .  
章 xxx .

第三十章

[ðə; ði] [ˈwelʃmən] [rɪˈpɔːrts] — [ hʌk ] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] — [ə; eɪ] [nuː]  
**The Welshman Reports — Huck Under Fire — The Story Circulated — A New**  
这 威尔士人 报告 — 哈克 在下面 火 — 这 故事 流通 — 一个 新的

[senˈseɪ(ə)n] — [hoʊp] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪˈspər]  
**Sensation — Hope Giving Way to Despair**  
感觉 — 希望 给予 方式 到 绝望

威尔士人报道——哈克身陷险境——故事传开——轰动一时——希望破灭，绝望降临

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXXI** .  
章 xxxi .

第三十一章

[æŋ; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] — [ˈtrʌb(ə)l] [kəˈmensɪz] — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] — [ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] —  
**An Exploring Expedition — Trouble Commences — Lost in the Cave — Total Darkness —**  
一个 探索 远征 — 麻烦 开始 — 丢失的 在 这 洞穴 — 全部的 黑暗 —

[faʊnd] [bʌt; bət][naːt] [seɪvd]  
**Found but not Saved**  
成立 但 不是 已保存

探险队——麻烦开始了——迷失在洞穴中——一片漆黑——找到了，但还没获救

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .  
**CHAPTER XXXII** .  
章 xxxii .

第三十二章

[tɑ:m] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] — [tɑ:mz] ['enəmi] [ɪn] [seɪf] ['kwɔ:rtərz]  
**Tom tells the Story of their Escape — Tom's Enemy in Safe Quarters**  
汤姆 讲述 这 故事 的 他们的 逃脱 — 汤姆的 敌人 在 安全的 四分之一  
汤姆讲述了他们的逃脱故事——汤姆的敌人身处安全之地

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈθri:] .  
**CHAPTER XXXIII** .  
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈɪndʒən][dʒoʊ] — [ hʌk ] [ænd; ənd][tɑ:m] [kəmˈper] [noʊts] — [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tu:; tə]  
**The Fate of Injun Joe — Huck and Tom Compare Notes — An Expedition to**  
这 命运 的 印第安人 乔 — 哈克 和 汤姆 比较 笔记 — 一个 远征 到  
[ðə; ði] [keɪv] — [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] ['ɡoʊsts] — “ [æn; ən]  
**the Cave — Protection Against Ghosts — “ An**  
这 洞穴 — 保护 反对 鬼魂 — “ 一个  
印第安乔的命运——哈克和汤姆交流心得——洞穴探险——防鬼之法——“一个

[ˈɔ:f(ə)l]  
**Awful**  
可怕

可怕

[snʌɡ] [pleɪs] ” — [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌɡləsɪz]  
**Snug Place ” — A Reception at the Widow Douglas's**  
舒适 地方 ” — 一个 接待 在 这 寡妇 道格拉斯的  
“舒适之地”——在道格拉斯遗孀家举行的招待会

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .  
**CHAPTER XXXIV** .  
章 34 .

第三十四章

['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['si:kɹət] — ['mɪstər] . [dʒəʊnɪz] - [sərˈpraɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər]  
**Springing a Secret — Mr . Jones ' Surprise a Failure**  
弹簧 一个 秘密 — 先生 . 琼斯 - 惊喜 一个 失败  
突袭秘密——琼斯先生的惊喜计划失败了

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .  
**CHAPTER XXXV** .  
章 xxxv .

第三十五章

[ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] — [pʊr] [ hʌk ] — [nu:] [ədˈventʃəz] [plænd]  
**A New Order of Things — Poor Huck — New Adventures Planned**  
一个 新的 命令 的 事物 — 贫穷的 哈克 — 新的 冒险 计划  
新秩序——可怜的哈克——新的冒险计划

[ ,ɪləˈstreɪfəns ]  
**ILLUSTRATIONS**  
插图

插图

[tɑ:m] ['sɔ:jər]  
**Tom Sawyer**  
汤姆 索耶

汤姆·索亚

[tɑ:m][æt; ət] [hoʊm]  
**Tom at Home**  
汤姆 在 家

汤姆在家

|                                                                          |         |
|--------------------------------------------------------------------------|---------|
| [ænt] [ˈpɑːli] [brˈgaɪld]<br><b>Aunt Polly Beguiled</b><br>阿姨 波莉 被迷惑     | 波莉姨妈的诱惑 |
| [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti]<br><b>A Good Opportunity</b><br>一个 好的 机会  | 好机会     |
| [huːz] [əˈfreɪd]<br><b>Who's Afraid</b><br>谁是 害怕的                        | 谁害怕     |
| [leɪt] [hoʊm]<br><b>Late Home</b><br>晚的 家                                | 晚归      |
| [ˈdʒɪm]<br><b>Jim</b><br>吉姆                                              | 吉姆      |
| - - - [tuː; tə] [ˈbɪznəs]<br><b>' Tendin ' to Business</b><br>- - - 到 商业 | 专注于业务   |
| [eɪnt] [ðæt] [wɜːrk] ?<br><b>Ain't that Work ?</b><br>不是 那 工作 ?          | 那不是工作吗？ |
| [kæt][ænd; ɒnd] [tɔɪz]<br><b>Cat and Toys</b><br>猫 和 玩具                  | 猫和玩具    |
| [əˈmjuzmənt]<br><b>Amusement</b><br>娱乐                                   | 娱乐      |
| [ˈbeki] [ˈθætʃər]<br><b>Becky Thatcher</b><br>贝基 撒切尔夫人                   | 贝基·撒切尔  |
| [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf]<br><b>Paying Off</b><br>付费 离开                             | 偿还      |
| [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]<br><b>After the Battle</b><br>后 这 战斗          | 战后      |
| " [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf]<br>" <b>Showing Off</b><br>" 显示 离开                      | 炫耀      |



” [nɑ:t] [ə'mɪs]  
” **Not Amiss**  
” 不是 错误

“不容错过”

[ˈmeri]  
**Mary**  
玛丽

玛丽

[tɑ:m] ['kɒntempleɪtɪŋ]  
**Tom Contemplating**  
汤姆 沉思

汤姆沉思着

[ˈdæmpənd] ['ɑ:rdər]  
**Dampened Ardor**  
潮湿 热情

热情消退

[ju:θ]  
**Youth**  
青年

青年

[ˈbɔɪhʊd]  
**Boyhood**  
童年

童年

[ˈju:zɪŋ] [ðə; ði] ” [ˈbɑ:ləu]  
**Using the “ Barlow**  
使用 这 ” 巴洛

使用“巴洛”

” [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]  
” **The Church**  
” 这 教会

教会

[nɪˈsesɪtɪz]  
**Necessities**  
必需品

必需品

[tɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['hɪrəʊ]  
**Tom as a Sunday - School Hero**  
汤姆 作为 一个 星期日 - 学校 英雄

汤姆是主日学校的英雄

[ðə; ði] [praɪz]  
**The Prize**  
这 奖

奖项

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ]  
**At Church**  
在 教会

在教堂

[ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l] [bɔɪ]  
**The Model Boy**  
这 模型 男生

模特男孩

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kwaiə]
The Church Choir
这 教会 唱诗班

教堂唱诗班

[ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ]
A Side Show
一个 边 展示

杂耍表演

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ]
Result of Playing in Church
结果 的 玩耍 在 教会

在教堂玩耍的结果

[ðə; ði] [pɪntʃ] - [bʌg]
The Pinch - Bug
这 捏 - 漏洞

夹虫

[saɪd]
Sid
西德

西德

['dentɪstri]
Dentistry
牙科

牙科

['hʌklberi] [fɪn]
Huckleberry Finn
越橘 芬恩

哈克贝利·费恩

['mʌðə] ['hɑ:pkiɪnz]
Mother Hopkins
母亲 霍普金斯

霍普金斯母亲

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] ['tru:θfʌnəs]
Result of Tom's Truthfulness
结果 的 汤姆的 真实性

汤姆诚实的结果

[tɑ:m][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst]
Tom as an Artist
汤姆 作为 一个 艺术家

汤姆作为艺术家

[ɪntə'rʌptɪd] ['kɔ:rtʃɪp]
Interrupted Courtship
中断 求爱

中断的求爱

[ðə; ði]['mæstə]
The Master
这 掌握

大师

[veɪn] ['pli:dɪŋ]
Vain Pleading
徒劳 恳求

徒劳的恳求

[teɪl] [pi:s]  
**Tail Piece**  
尾巴 片

尾部

[ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]  
**The Grave in the Woods**  
这 严重 在 这 伍兹

林中坟墓

[tɑ:m] ['medɪteɪts]  
**Tom Meditates**  
汤姆 冥想

汤姆冥想

[ˈrɑ:bɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [foʊ]  
**Robin Hood and his Foe**  
罗宾 兜帽 和 他的 敌人

罗宾汉和他的敌人

[deθ] [ʌv; əv][ˈrɑ:bɪn] [hʊd]  
**Death of Robin Hood**  
死亡 的 罗宾 兜帽

罗宾汉之死

['mɪdnaɪt]  
**Midnight**  
午夜

午夜

[ˈtɑ:mz] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈi:ɡres]  
**Tom's Mode of Egress**  
汤姆的 模式 的 出口

汤姆的逃生方式

[ˈtɑ:mz] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈpreɪ]  
**Tom's Effort at Prayer**  
汤姆的 努力 在 祷告

汤姆的祈祷

[mʌf] [ˈpɑ:tər] [aʊtˈwɪtɪd]  
**Muff Potter Outwitted**  
耳罩 波特 被智胜

玛夫·波特被智胜

[ðə; ði] ['ɡreɪvjɑ:rd]  
**The Graveyard**  
这 墓地

墓地

[fɔ:rˈwɔ:rnɪŋz]  
**Forewarnings**  
预警

预警

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [mʌfs] [sli:p]  
**Disturbing Muff's Sleep**  
令人不安 耳罩 睡觉

打扰玛夫的睡眠

[ˈtɑ:mz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt]  
**Tom's Talk with his Aunt**  
汤姆的 讲话 和 他的 阿姨

汤姆和他姑妈的谈话

[mʌf] ['pɑ:tər]  
**Muff Potter**  
耳罩 波特

玛夫·波特

[ə; eɪ] [sə'spɪjəs] ['ɪnsɪdənt]  
**A Suspicious Incident**  
一个 可疑的 事件

一起可疑事件

['ɪndʒən]['dʒoʊz] [tu:] ['vɪktəms]  
**Injun Joe's two Victims**  
印第安人 乔的 二 受害者

印第安乔的两名受害者

[ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz]  
**In the Coils**  
在 这 线圈

在线圈中

['pi:tər]  
**Peter**  
彼得

彼得

[ænt] ['pɑ:li] [si:ks] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]  
**Aunt Polly seeks Information**  
阿姨 波莉 寻找 信息

波莉阿姨寻求信息

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [taɪm]  
**A General Good Time**  
一个 一般的 好的 时间

一段美好的时光

[dɪ'mɔ:rəlaɪzd]  
**Demoralized**  
士气低落

士气低落

[dʒoʊ]['hɑ:rpər]  
**Joe Harper**  
乔 哈珀

乔·哈珀

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðer; ðər][fɜ:rst] [praɪz]  
**On Board Their First Prize**  
在 木板 他们的 第一的 奖

登上他们的首奖

[ðə; ði]['paɪərits] [ə'ʃɔ:r]  
**The Pirates Ashore**  
这 海盗 岸上

海盗上岸

[waɪld] [laɪf]  
**Wild Life**  
荒野 生活

野生动物

[ðə; ði] ['paɪrəts] [bæθ]  
**The Pirate's Bath**  
这 海盗的 洗澡

海盗浴池

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [stroʊl]  
The Pleasant Stroll  
这 令人愉快的 漫步

愉快的漫步

[ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draʊnd]  
The Search for the Drowned  
这 搜索 为了 这 溺水

搜寻溺水者

[ðə; ði] [mɪ'striəs] ['raɪtɪŋ]  
The Mysterious Writing  
这 神秘 写作

神秘文字

['rɪvər] [vju:]  
River View  
河 看法

河景

[wʌt] [tɑ:m] [sɔ:]  
What Tom Saw  
什么 汤姆 锯

汤姆看到了什么

[tɑ:m] [swɪmz] [ðə; ði] ['rɪvər]  
Tom Swims the River  
汤姆 游泳 这 河

汤姆游过河

['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]  
Taking Lessons  
采取 课程

上课

[ðə; ði] ['paɪərits] - [eg] ['mɑ:rkɪt]  
The Pirates 'Egg Market  
这 海盗 - 蛋 市场

海盗蛋市场

[tɑ:m] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒoʊz] [naɪf]  
Tom Looking for Joe's Knife  
汤姆 寻找 为了 乔的 刀

汤姆在找乔的刀

[ðə; ði] ['θʌndər] [stɔ:rm]  
The Thunder Storm  
这 雷 风暴

雷暴

['terəb(ə)l] ['slɔ:tər]  
Terrible Slaughter  
糟糕的 屠宰

可怕的屠杀

[ðə; ði] ['mɔ:rnər]  
The Mourner  
这 哀悼者

哀悼者

['tɑ:mz] [praʊdɪst] ['moʊmənt]  
Tom's Proudest Moment  
汤姆的 最引以为豪 片刻

汤姆最自豪的时刻

[ˈeɪmi]    [ˈlɔːrəns]  
**Amy Lawrence**  
艾米      劳伦斯

艾米·劳伦斯

[tɒːm] [traɪz] [tuː; tə]    [rɪ'membə]  
**Tom tries to Remember**  
汤姆    尝试      到      记住

汤姆努力回忆

[ðə; ði][ˈhɪroʊ]  
**The Hero**  
这      英雄

英雄

[ə; eɪ]    [flɜːr'teɪʃn]  
**A Flirtation**  
一个      调情

调情

[ˈbeki]    [ri'tælieits]  
**Becky Retaliates**  
贝基      报复

贝基展开反击

[ə; eɪ]    [ˈsʌd(ə)n]    [frɔːst]  
**A Sudden Frost**  
一个      突然      霜

突如其来的霜冻

[ˈkaʊntər] - [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n]  
**Counter - irritation**  
柜台      -      刺激

反刺激

[ænt]    [ˈpɔːli]  
**Aunt Polly**  
阿姨      波莉

波莉阿姨

[tɒːm][ˈdʒʌstɪfaɪd]  
**Tom justified**  
汤姆      合理的

汤姆辩解

[ðə; ði]    [dɪ'skʌvəri]  
**The Discovery**  
这      发现

发现

[kɔːt]    [ɪn][ðə; ði][ækt]  
**Caught in the Act**  
捕捉      在      这      行为

当场被抓

[tɒːm]    [əs'tɒnɪʃɪz]    [ðə; ði]    [skuːl]  
**Tom Astonishes the School**  
汤姆      令人惊讶      这      学校

汤姆让全校师生都感到震惊

[ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]  
**Literature**  
文学

文学

[tɑ:m] [dɪ'kleɪmz]  
**Tom Declaims**  
汤姆 宣告

汤姆·德雷克尔斯

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['i:vnɪŋ]  
**Examination Evening**  
考试 晚上

考试之夜

[ɑ:n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]  
**On Exhibition**  
在 展览

正在展出

[praɪz] ['ɔ:θəz]  
**Prize Authors**  
奖 作者

获奖作者

[ðə; ði] ['mæstəz] [dɪ'lemə]  
**The Master's Dilemma**  
这 硕士学位 困境

大师的困境

[ðə; ði] [sku:l] [haʊs]  
**The School House**  
这 学校 房子

学校

[ðə; ði] [kə'det]  
**The Cadet**  
这 学员

学员

['hæpi] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz]  
**Happy for Two Days**  
快乐的 为了 二 天

开心两天

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]  
**Enjoying the Vacation**  
享受 这 假期

享受假期

[ðə; ði]['stəʊlən] ['melənz]  
**The Stolen Melons**  
这 被盗 甜瓜

被盗的甜瓜

[ðə; ði] [dʒʌdʒ]  
**The Judge**  
这 法官

法官

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]  
**Visiting the Prisoner**  
访问 这 囚犯

探望囚犯

[tɑ:m] [swɛəz]  
**Tom Swears**  
汤姆 发誓

汤姆发誓

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m]  
The Court Room  
这 法庭 房间

法庭

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv]  
The Detective  
这 侦探

侦探

[tɑ:m] [dri:mz]  
Tom Dreams  
汤姆 梦想

汤姆梦见

[ðə; ði] ['treʒər]  
The Treasure  
这 宝藏

宝藏

[ðə; ði] ['praɪvət] ['kɔ:nfərəns]  
The Private Conference  
这 私人的 会议

私人会议

[ə; eɪ] [kɪŋ] ; [pʊr] ['feləʊ] !  
A King ; Poor Fellow !  
一个 国王 ; 贫穷的 同伴 !

国王；可怜的家伙！

['bɪznəs]  
Business  
商业

商业

[ðə; ði] - [haʊs]  
The Ha'nted House  
这 - 房子

鬼屋

['ɪndʒən][dʒoʊ]  
Injun Joe  
印第安人 乔

印第安乔

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [best]  
The Greatest and Best  
这 最 和 最好的

最伟大和最好的

['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ ʌn'əθɪd ]  
Hidden Treasures Unearthed  
隐 宝藏 出土

隐藏的宝藏重见天日

[ðə; ði] ['bɔɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n]  
The Boy's Salvation  
这 男孩们 救恩

男孩的救赎

[ru:m] [noʊ] . [tu:'tu:]  
Room No . 2  
房间 不 . 2

2号房间



[ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['kɑ:nfərəns]  
**The Next Day's Conference**  
这 下一个 天 会议

次日会议

['treʒərz]  
**Treasures**  
宝藏

宝藏

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk]  
**Uncle Jake**  
叔叔 杰克

杰克叔叔

[bʌk] [æt; ət] [hoʊm]  
**Buck at Home**  
巴克 在 家

巴克在家

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ru:m]  
**The Haunted Room**  
这 闹鬼的 房间

闹鬼的房间

“ [rʌn] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [laɪf]  
“ **Run for Your Life**  
” 跑步 为了 你的 生活

“快跑，逃命吧！ ”

” [mæk'du:gəlz] [keɪv]  
” **McDougal's Cave**  
” 麦道格尔 洞穴

麦克杜格尔洞穴

[,ɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv]  
**Inside the Cave**  
里面 这 洞穴

洞穴内部

[ hʌk ] [ɑ:n] ['du:ti]  
**Huck on Duty**  
哈克 在 责任

哈克值班

[ə; eɪ] ['rəʊzɪŋ] [ækt]  
**A Rousing Act**  
一个 振奋人心的 行为

一场激动人心的表演

[teɪl] [pi:s]  
**Tail Piece**  
尾巴 片

尾部

[ðə; ði] ['welʃmən]  
**The Welshman**  
这 威尔士人

威尔士人

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sni:z]  
**Result of a Sneeze**  
结果 的 一个 喷嚏

打喷嚏的结果

[ˈkɔːrnəd]  
**Cornered**  
被逼到绝境

走投无路

[əˈlɑːrmɪŋ]    [dɪsˈkʌvərɪz]  
**Alarming Discoveries**  
令人担忧                  发现

令人震惊的发现

[tɒm][ænd; ənd]    [ˈbeki]    [stɜːr][ʌp][ðə; ði]    [taʊn]  
**Tom and Becky stir up the Town**  
汤姆                  和                  贝基                  搅拌    向上                  这                  镇

汤姆和贝基搅乱了小镇。

[ˈtɒ:mz][ mɑːrks ]  
**Tom's Marks**  
汤姆的                  分数

汤姆的标记

[ hʌk ]    [ˈkwestʃənz]    [ðə; ði]    [ˈwɪdɔʊ]  
**Huck Questions the Widow**  
哈克                  问题                  这                  寡妇

哈克质问寡妇

[ˈvæmˌpaɪəz]  
**Vampires**  
吸血鬼

吸血鬼

[ˈwʌndɜːz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [keɪv]  
**Wonders of the Cave**  
奇迹                  的                  这                  洞穴

洞穴奇观

[əˈtækt]    [baɪ]    [ˈneɪtɪvz]  
**Attacked by Natives**  
遭到攻击                  经过                  本地人

遭到土著人的攻击

[dɪˈsper]  
**Despair**  
绝望

绝望

[ðə; ði]    [ˈwedɪŋ]    [keɪk]  
**The Wedding Cake**  
这                  婚礼                  蛋糕

婚礼蛋糕

[ə; eɪ]    [nuː]    [ˈterər]  
**A New Terror**  
一个                  新的                  恐怖

新的恐怖

[ˈdeɪlaɪt]  
**Daylight**  
日光

日光

“ [tɜːrn] [aʊt] ”    [tuː; tə]    [rɪˈsiːv]    [tɒm][ænd; ənd]    [ˈbeki]  
“ **Turn Out** ”    “ **to Receive Tom and Becky** ”  
“ 转动    出去 ”    “ 到                  收到                  汤姆                  和                  贝基

“出来迎接”汤姆和贝基

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv]  
**The Escape from the Cave**  
这 逃脱 从 这 洞穴

逃离洞穴

[fɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [mæn]  
**Fate of the Ragged Man**  
命运 的 这 破烂不堪 男人

褴褛人的命运

[ðə; ði] [ˈtreʒərz] [faʊnd]  
**The Treasures Found**  
这 宝藏 成立

发现的宝藏

[kɔ:t] [æt; ət][ləst]  
**Caught at Last**  
捕捉 在 最后的

终于被抓住了

[dra:p][ˈæftər][dra:p]  
**Drop after Drop**  
降低 后 降低

一滴接一滴

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm]  
**Having a Good Time**  
拥有 一个 好的 时间

玩得开心

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp]  
**A Business Trip**  
一个 商业 旅行

商务旅行

“ [ɡɔ:t][,aɪ ˈti:][æt; ət][ləst] !  
” **Got it at Last !**  
” 得到 它 在 最后的 !

“终于搞定了！ ”

” [teɪl] [pi:s]  
” **Tail Piece**  
” 尾巴 片

“尾部

[ˈwɪdʊ] [ˈdʌɡləs]  
**Widow Douglas**  
寡妇 道格拉斯

道格拉斯寡妇

[tɔ:m] [bæks] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt]  
**Tom Backs his Statement**  
汤姆 背部 他的 陈述

汤姆重申了他的声明

[teɪl] [pi:s]  
**Tail Piece**  
尾巴 片

尾部

[ ˈhʌk ] [ˈtrænsˈfɔ:md]  
**Huck Transformed**  
哈克 转变

哈克变身

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wʌns] [mɔːr]  
**Comfortable** **Once** **More**  
舒服的 一次 更多的

再次感到舒适

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [səˈsaɪəti]  
**High up in Society**  
高的 向上 在 社会

社会上层人士

[kənˈtentmənt]  
**Contentment**  
满意

满意

[ˈprefəs]  
**PREFACE**  
前言

前言

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˈriːəli] [əˈkɜːrd] ;  
**Most of the adventures recorded in this book really occurred ;**  
最多 的 这 冒险 记录 在 这 书 真的 发生 ;

本书中记录的大部分冒险经历都是真实发生的；

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,  
**one or two were experiences of my own ,**  
一 或者 二 是 经历 的 我的 自己的 ,

其中一两件事是我自己的经历。

[ðə; ði] [rest] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈskuːlmerts] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**the rest those of boys who were schoolmates of mine .**  
这 休息 那些 的 男孩们 WHO 是 同学 的 矿 .

其余的都是我的男同学。

[ hʌk ] [fɪn] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [laɪf] ; [tɔːm] [ˈsɔːjər] [ˈɔːlsʊθ] ,  
**Huck Finn is drawn from life ; Tom Sawyer also ,**  
哈克 芬恩 是 绘制 从 生活 ; 汤姆 索耶 还 ,

《哈克贝利·费恩历险记》取材于现实生活；《汤姆·索亚历险记》也是如此。

[bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks]  
**but not from an individual — he is a combination of the characteristics**  
但 不是 从 一个 个人 — 他 是 一个 组合 的 这 特征

[ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz] [huːm] [aɪ] [nuː] ,  
**of three boys whom I knew ,**  
的 三 男孩们 谁 我 知道 ,

但他的性格并非源于某个特定个体——他融合了我认识的三个男孩的特点。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [ɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈɑːrkiˌtektʃər] .  
**and therefore belongs to the composite order of architecture .**  
和 所以 属于 到 这 合成的 命令 的 建筑学 .

因此，它属于复合建筑秩序。

[ðə; ði] [ɑːd] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈprevlənt] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [sleɪvz] [ɪn]  
**The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves in**  
这 奇怪的 迷信 感动 之上 是 全部 流行 之中 孩子们 和 奴隶 在

[ðə; ði] [west] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**the West at the period of this story — that is to say ,**  
这 西方 在 这 时期 的 这 故事 — 那 是 到 说 ,

故事中提到的那些奇特的迷信在故事发生的时期，在西方的儿童和奴隶中都很普遍——也就是说，

[ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti]   [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**thirty or forty years ago** .  
三十 或者 四十 年 前 .

三十或四十年前。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] ,  
**Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls** ,  
虽然 我的 书 是 故意的 主要 为了 这 娱乐 的 男孩们 和 女孩们 ,  
虽然我的书主要是为了娱乐男孩女孩而写的,

[aɪ][hoʊp][aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]   [ʌnd] [baɪ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,  
**I hope it will not be shunned by men and women on that account** ,  
我 希望 它 将要 不是 是 被排斥 经过 男人 和 女性 在 那 帐户 ,  
我希望它不会因此而受到男女的排斥。

[fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn][hæz; hæz] [bɪn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]   [ˈplezntli] [rɪˈmaɪnd] [əˈdʌlts] [ʌv; əv] [wʌt]  
**for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what**  
为了 部分 的 我的 计划 有 到过 到 尝试 到 愉快 提醒 成年人 的 什么  
[ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] ,  
**they once were themselves** ,  
他们 一次 是 他们自己 ,  
我计划的一部分就是尝试以轻松愉快的方式唤起成年人对他们曾经的记忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd]   [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [kwɪr]  
**and of how they felt and thought and talked , and what queer**  
和 的 如何 他们 毛毡 和 想法 和 谈话 , 和 什么 酷儿  
[ˈentərˌpraɪz] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] .  
**enterprises they sometimes engaged in** .  
企业 他们 有时 已订婚的 在 .  
以及他们的感受、想法和谈话方式，还有他们有时参与的古怪活动。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .  
**THE AUTHOR** .  
这 作者 .

作者。

[ˈhɑːrtfərd] , - .  
**HARTFORD , 1876** .  
哈特福德 , - .

哈特福德，1876年。

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

“ [tɑːm] !  
” **Tom** !  
” 汤姆 !

“汤姆！ ”

” [noʊ] [ˈænsər] .  
” **No answer** .  
” 不 回答 .

没有回答。

“ [tɑːm] !  
” **TOM** !  
” 汤姆 !

“汤姆！

” [noʊ] [ˈænsər] .  
” **No answer** .  
” 不 回答 .

没有回答。

” [wɒts] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
” **What's gone with that boy , I wonder ?**  
” 是什么 已消失 和 那 男生 , 我 想知道 ?

“那个男孩后来怎么样了昵？”

[juː; jʊ] [tɑːm] !  
**You TOM !**  
你 汤姆 !

你，汤姆！

” [noʊ] [ˈænsər] .  
” **No answer** .  
” 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈleɪdi] [pʊld] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]  
**The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the**  
这 老的 女士 拉 她 眼镜 向下 和 看起来 超过 他们 关于 这  
[ruːm] ;  
**room ;**  
房间 ;

老太太拉下眼镜，透过镜片环顾房间；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] .  
**then she put them up and looked out under them** .  
然后 她 放 他们 向上 和 看起来 出去 在下面 他们 .

然后她把它们挂起来，从下面往外看。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [lʊkt] [θruː] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;  
**She seldom or never looked through them for so small a thing as a boy ;**  
她 很少 或者 绝不 看起来 通过 他们 为了 所以 小的 一个 事物 作为 一个 男生 ;

她很少或从未透过它们寻找像男孩这样的小东西；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [steɪt] [per] , [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər]  
**they were her state pair , the pride of her heart , and were built for**  
他们 是 她 状态 一对 , 这 自豪 的 她 心 , 和 是 建造 为了  
” [stɑɪl] ,  
” **style** ,  
” 风格 ,

那是她最珍爱的一对鞋子，是她心中的骄傲，而且是为“时尚”而打造的。

” [nɑːt] [ˈsɜːrvɪs] — [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stoʊv] - [lɪdz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]  
” **not service — she could have seen through a pair of stove - lids just as well**  
” 不是 服务 — 她 可以 有 已见 通过 一个 一对 的 火炉 - 盖子 只是 作为 出色地  
.  
:  
.

“不是服务——她就算透过两个炉盖也能看得一清二楚。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [pərˈplekst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [nɑːt] [ˈfɪrslɪ] ,  
**She looked perplexed for a moment , and then said , not fiercely ,**  
她 看起来 困惑 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , 不是 激烈地 ,  
她愣了一下，似乎有些困惑，然后语气并不凶狠地说：

[bʌt; bət] [stɪl] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [hɪr] :  
**but still loud enough for the furniture to hear :**  
但 仍然 大声 足够的 为了 这 家具 到 听到 :

但声音仍然大到连家具都能听到：

“ [wel] , [aɪ] [leɪ] [ɪf] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ] —  
“ **Well , I lay if I get hold of you I'll —**  
“ 出色地 , 我 躺 如果 我 得到 抓住 的 你 患病的 —

“好吧，我撒谎说，如果我抓到你，我会——”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] ,  
“ **She did not finish ,**  
“ 她 做过 不是 结束 ,

她没有说完。

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpʌntɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ]  
**for by this time she was bending down and punching under the bed with**  
为了 经过 这 时间 她 曾是 弯曲 向下 和 冲孔 在下面 这 床 和  
[ðə; ði] [bruːm] ,  
**the broom ,**  
这 扫帚 ,

这时她正弯下腰，用扫帚在床底下猛击。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [breθ] [tuː; tə] [ˈpʌŋktʃuət] [ðə; ði] [ˈpʌntɪz] [wɪð; wɪθ] .  
**and so she needed breath to punctuate the punches with .**  
和 所以 她 需要 气息 到 圈点 这 拳击 和 .

所以她需要喘口气来给每一次出拳定型。

[ʃiː; ʃi] [ˌrezəˈrektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] .  
**She resurrected nothing but the cat .**  
她 复活 没有什么 但 这 猫 .

她复活的只有那只猫。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] !  
“ **I never did see the beat of that boy !**  
“ 我 绝不 做过 看 这 打 的 那 男生 !

“我从来没见过那个男孩的节奏！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
“ **She went to the open door and stood in it and looked out among the**  
“ 她 去 到 这 打开 门 和 站立 在 它 和 看起来 出去 之中 这  
[təˈmertəʊ] [vaɪnz] [ænd; ənd] “ ” [wiːdz] [ðæt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
**tomato vines and “ jimpson ” weeds that constituted the garden .**  
番茄 藤蔓 和 “ 吉姆森 ” 杂草 那 构成 这 花园 .

她走到敞开的门前，站在门里，向外望去，只见花园里长满了番茄藤和“吉普森”野草。

[noʊ] [taːm] .  
**No Tom .**  
不 汤姆 .

没有汤姆。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)l] [ˈkælkjuleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd]  
**So she lifted up her voice at an angle calculated for distance and shouted**  
所以 她 抬起 向上 她 嗓音 在 一个 角度 计算 为了 距离 和 喊叫  
:  
:  
:  
:

于是她调整好角度，提高音量，大声喊道：

“ [waɪ] - [oʊ] - [juː] - [juː] [taːm] !  
“ **Y - o - u - u TOM !**  
“ 是 - o - 你 - 你 汤姆 !

“你汤姆！

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər]  
“ **There was a slight noise behind her**  
“ 那里 曾是 一个 轻微 噪音 在后面 她

她身后传来轻微的响声。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his  
和 她 转向 只是 在 时间 到 抢占 一个 小的 男生 经过 这 松弛 的 他的  
[ˈraʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [əˈrest] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .  
roundabout and arrest his flight .  
迂回 和 逮捕 他的 航班 .  
她及时转身，抓住一个小男孩旋转木马的绳子，阻止了他逃跑。

“ [ðer; ðər] !  
“ There !  
“ 那里 !  
“那里!

[aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈklaːzɪt] .  
I might ' a ' thought of that closet .  
我 可能 - 一个 - 想法 的 那 壁橱 .  
我可能想到了那个壁橱。

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? “  
What you been doing in there ? “  
什么 你 到过 正在做 在 那里 ? “  
你在里面干什么呢?

“ [ˈnʌθɪŋ] . “  
“ Nothing . “  
“ 没有什么 . “  
“没有什么。”

“ [ˈnʌθɪŋ] !  
“ Nothing !  
“ 没有什么 !  
“没有什么!

[lʊk] [æt; ət][jɔː; jər][hændz] .  
Look at your hands .  
看 在 你的 双手 .  
看看你的双手。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] [maʊθ] .  
And look at your mouth .  
和 看 在 你的 嘴 .  
看看你的嘴。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [trʌk] ? “  
What is that truck ? “  
什么 是 那 卡车 ? “  
那辆卡车是什么型号的?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænt] . “  
“ I don't know , aunt . “  
“ 我 不 知道 , 阿姨 . “  
“我不知道，阿姨。”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] .  
“ Well , I know .  
“ 出色地 , 我 知道 .  
“嗯，我知道。”

[ɪts] [dʒæm] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .  
It's jam — that's what it is .  
它是 果酱 — 那就是 什么 它 是 .  
这就是果酱——它就是果酱。



[ˈfɔːrti] [taɪmz] [aɪv] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [let] [ðæt] [dʒæm][əˈloʊn][aɪd][skɪn][juː; jʊ] .

**Forty times I've said if you didn't let that jam alone I'd skin you .**  
四十 时代 我已经 说 如果 你 没有 让 那 果酱 独自的 ID 皮肤 你 .

我已经说过四十遍了，如果你再不放开那罐果酱，我就剥了你的皮。

[hænd][em 'i:] [ðæt] [swɪtʃ] .

**Hand me that switch .**  
手 我 那 转变 .

把开关递给我。

” [ðə; ði] [swɪtʃ] [ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði][ˈperəl][wʌz; wəz] [ˈdespərət] —

**” The switch hovered in the air — the peril was desperate —**  
” 这 转变 悬停 在 这 空气 — 这 危险 曾是 绝望的 —

“开关悬在半空中——情况危急——”

” [maɪ] ! [lʊk] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [ænt] !

**” My ! Look behind you , aunt !**  
” 我的 ! 看 在后面 你 , 阿姨 !

“哎呀！阿姨，快看你身后！”

” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɜːrɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər][ skəːts ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

**” The old lady whirled round , and snatched her skirts out of danger .**  
” 这 老的 女士 旋转 圆形的 , 和 抢夺 她 裙子 出去 的 危险 .

“老太太猛地转身，一把抓住裙子，躲开了危险。”

[ðə; ði] [læd] [fled] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bɔːrd] - [fens] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]

**The lad fled on the instant , scrambled up the high board - fence , and disappeared**  
这 小伙子 逃亡 在 这 立即的 , 打乱 向上 这 高的 木板 - 栅栏 , 和 消失

[ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .

**over it .**  
超过 它 .

那小子立刻拔腿就跑，爬上高高的木板围墙，消失在围墙后面。

[hɪz; ɪz] [ænt] [ˈpɑːli] [stʊd] [səˈpraɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læf] .

**His aunt Polly stood surprised a moment , and then broke into a gentle laugh .**  
他的 阿姨 波莉 站立 惊讶 一个 片刻 , 和 然后 打破 进入 一个 温和的 笑 .

他的姑妈波莉愣了一下，然后轻轻地笑了起来。

” [hæŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kɑːnt][aɪ] [ˈnevər] [lɜːrɪ] [ˈeniθɪŋ] ?

**” Hang the boy , can't I never learn anything ?**  
” 悬挂 这 男生 , 不能 我 绝不 学习 任何事物 ?

“把那孩子吊死，难道我就永远学不到任何东西吗？”

[eɪnt] [hiː; hi] [pleɪd] [em 'i:] [trɪks] [ɪˈnʌf] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

**Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out for**  
不是 他 玩 我 技巧 足够的 喜欢 那 为了 我 到 是 寻找 出去 为了

[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

**him by this time ?**  
他 经过 这 时间 ?

他之前耍了我那么多花招，我现在难道不应该提防他了吗？

[bʌt; bət][oʊld] [fuːlz] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [fuːlz] [ðer; ðər][ɪz] .

**But old fools is the biggest fools there is .**  
但 老的 傻瓜 是 这 最大 傻瓜 那里 是 .

但老傻瓜才是最大的傻瓜。

[kɑːnt] [lɜːrɪ] [æn; ən][oʊld][dɔːg] [nuː] [trɪks] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] .

**Can't learn an old dog new tricks , as the saying is .**  
不能 学习 一个 老的 狗 新的 技巧 , 作为 这 说 是 .

正如俗语所说，老狗学不会新把戏。

[bʌt; bət][maɪ] ['gʊdnəs] , [hiː; hi][ˈnevər] [pleɪz] [ðem; ðəm][əˈlaɪk] , [tuː] [deɪz] ,  
**But my goodness , he never plays them alike , two days ,**  
但 我的 善良 , 他 绝不 演出 他们 同样 , 二 天 ,  
我的天哪, 他两天之内从来没用同样的方式踢过球。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ?  
**and how is a body to know what's coming ?**  
和 如何 是 一个 身体 到 知道 是什么 未来 ?  
人体又如何能预知即将发生什么呢?

[hiː; hi] - [perz] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kæn; kən] ['tɔːrment] [em 'iː] [brɪfɔːr] [aɪ][get][maɪ][ˈdændər]  
**He ' pears to know just how long he can torment me before I get my dander**  
他 - 梨 到 知道 只是 如何 长的 他 能 折磨 我 前 我 得到 我的 皮屑  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

他似乎很清楚他能折磨我多久才会让我发火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][tuː; tə][pʊt][em 'iː][ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]  
**and he knows if he can make out to put me off for a minute or**  
和 他 知道 如果 他 能 制作 出去 到 放 我 离开 为了 一个 分钟 或者  
[meɪk] [em 'iː] [læf] ,  
**make me laugh ,**  
制作 我 笑 ,

他知道如果他能用亲吻让我暂时分心或者逗我笑,

[ɪts] [ɔːl] [daʊn] [əˈgen]  
**it's all down again**  
它是全部 向下 再次

又全都瘫痪了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪk] .  
**and I can't hit him a lick .**  
和 我 不能 打 他 一个 舔 .

我根本打不到他。

[aɪ] [eɪnt] ['duːɪŋ] [maɪ][ˈduːti][baɪ] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [truːθ] , ['gʊdnəs] [noʊz] .  
**I ain't doing my duty by that boy , and that's the Lord's truth , goodness knows .**  
我 不是 正在做 我的 责任 经过 那 男生 , 和 那就是 这 主场 真相 , 善良 知道 .  
我没有尽到对那个男孩的责任, 这是上帝发誓的, 老天作证。

[sper] [ðə; ði][raːd][ænd; ənd] [spaɪl][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] .  
**Spare the rod and spile the child , as the Good Book says .**  
空闲的 这 杆 和 桩子 这 孩子 , 作为 这 好的 书 说道 .  
正如圣经所说, 棍棒之下出孝子。

[aɪm][ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ʌp] [sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] , [aɪ] [noʊ] .  
**I'm a laying up sin and suffering for us both , I know .**  
我是 一个 躺下 向上 罪 和 痛苦 为了 我们 两个都 , 我 知道 .  
我知道, 我正在为我们俩埋下罪孽和苦难。

['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] , [bʌt; bət] [lɔːz] - [ə; eɪ] - [em 'iː] !  
**He's full of the Old Scratch , but laws - a - me !**  
他是 满的 的 这 老的 划痕 , 但 法律 - 一个 - 我 !  
他满脑子都是老顽固的坏脾气, 但我的天哪!

['hiːz] [maɪ] [oʊn] [ded] ['sɪstə-z] [bɔɪ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [læʃ]  
**he's my own dead sister's boy , poor thing , and I ain't got the heart to lash**  
他是 我的 自己的 死的 姐妹 男生 , 贫穷的 事物 , 和 我 不是 得到 这 心 到 睫毛  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

他是我死去的姐姐的儿子, 可怜的孩子, 我实在不忍心鞭打他。

[ˈsʌmhəʊ] .  
somehow .  
不知何故 .

不知怎么的。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [dʌz] [hɜːrt] [em ˈiː] [soʊ] ,  
Every time I let him off , my conscience does hurt me so ,  
每一个 时间 我 让 他 离开 , 我的 良心 做 伤害 我 所以 ,  
每次我放过他, 我的良心都备受煎熬。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [hit] [hɪm; ɪm] [maɪ] [oʊld] [hɑːrt] [moʊst] [breɪks] .  
and every time I hit him my old heart most breaks .  
和 每一个 时间 我 打 他 我的 老的 心 最多 休息 .  
每次我打他, 我的老心都会碎。

[wel] - [ə; eɪ] - [wel] , [mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪz] [ʌv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)]  
Well - a - well , man that is born of woman is of few days and full of trouble  
出色地 - 一个 - 出色地 , 男人 那 是 出生 的 女士 是 的 很少 天 和 满的 的 麻烦  
,  
,  
,  
唉, 女人所生的男人寿命短暂, 饱受苦难。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [soʊ] .  
as the Scripture says , and I reckon it's so .  
作为 这 圣经 说道 , 和 我 估计 它是 所以 .  
正如圣经所说, 我想确实如此。

[ˈhiːl] [pleɪ] [ˈhʊki] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,  
He'll play hookey this evening ,  
地狱 玩 钩子 这 晚上 ,  
他今晚要翘课。

[ \* ] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] , [təˈmɑːroʊ] , [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ]  
[ \* ] and I'll just be obleeged to make him work , tomorrow , to punish  
[ \* ] 和 患病的 只是 是 流血 到 制作 他 工作 , 明天 , 到 惩治  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 .  
[\*] 我明天一定会让他干活, 以此惩罚他。

[ɪts] [ˈmaɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [ˈsætədɪz; -deɪz] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [ˈhævɪŋ]  
It's mighty hard to make him work Saturdays , when all the boys is having  
它是 强大的 难的 到 制作 他 工作 星期六 , 什么时候全部 这 男孩们 是 拥有  
[ˈhɑːlədeɪ] ,  
holiday ,  
假期 ,  
周六大家都放假, 让他加班真是太难了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [heɪts] [wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [heɪts] [ˈeniθɪŋ] [els] ,  
but he hates work more than he hates anything else ,  
但 他 讨厌 工作 更多的 比 他 讨厌 任何事物 别的 ,  
但他最讨厌的莫过于工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈduːti] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,  
and I've got to do some of my duty by him ,  
和 我已经 得到 到 做 一些 的 我的 责任 经过 他 ,  
我必须对他尽到一些责任。

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ruːɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
or I'll be the ruination of the child .  
或者患病的 是 这 毁灭 的 这 孩子 .  
否则我就会毁了这个孩子。

” [ \* ] [saʊθ'westərn] [fɔ:r; fər] ” [æftər'nu:n]  
” [ \* ] Southwestern for ” afternoon  
” [ \* ] 西南 为了 下午

[\*] 西南地区表示“下午”

” [tɑ:m][dɪd] [pleɪ] [hʊki] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] .  
” Tom did play hookey , and he had a very good time .  
” 汤姆 做过 玩 钩子 , 和 他 有 一个 非常 好的 时间 .  
“汤姆确实逃学了，而且他玩得很开心。”

[hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [hoʊm] [ˈberli] [ɪn] [ˈsi:z(ə)n] [tu:; tə] [help] [ˈdʒɪm] , [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkʌlərd] [bɔɪ] ,  
He got back home barely in season to help Jim , the small colored boy ,  
他 得到 后退 家 仅仅 在 季节 到 帮助 吉姆 , 这 小的 有色 男生 ,  
他赶在季节刚好到来之前回到了家，去帮助吉姆，那个黑人小男孩。

[sɔ:] [nekst] - [ˈdeɪz] [wʊd] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
saw next - day's wood and split the kindlings before supper — at least he was  
锯 下一个 - 天 木头 和 分裂 这 引火物 前 晚餐 — 在 至少 他 曾是  
[ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] [ˈdʒɪm] [waɪl] [ˈdʒɪm][dɪd] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv]  
there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three - fourths of  
那里 在 时间 到 告诉 他的 冒险 到 吉姆 尽管 吉姆 做过 三 - 第四部分 的  
[ðə; ði] [wɜ:rk] .  
the work .  
这 工作 .

晚饭前，他锯好了第二天要用的木柴，劈好了引火柴——至少他及时赶到，在吉姆完成了四分之三的工作时，还能把他的冒险经历告诉吉姆。

[ˈtɑ:mz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ( [ɔ:r] [ˈræðər] [hæf] - [ˈbrʌðər] )  
Tom's younger brother ( or rather half - brother )  
汤姆的 年轻 兄弟 ( 或者 相当 一半 - 兄弟 )

汤姆的弟弟（或者更确切地说是同父异母的弟弟）

[sɪd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ( [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [tɪps] ) ,  
Sid was already through with his part of the work ( picking up chips ) ,  
西德 曾是 已经 通过 和 他的 部分 的 这 工作 ( 挑选 向上 芯片 ) ,  
西德已经完成了他那部分工作（捡薯片），

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [əd'ventʃərəs] , [ˈtrʌb(ə)l] - [sʌm; səm]  
for he was a quiet boy , and had no adventurous , trouble - some  
为了 他 曾是 一个 安静的 男生 , 和 有 不 冒险的 , 麻烦 - 一些  
[weɪz] .  
ways .  
方式 .

因为他是个安静的孩子，没有冒险、惹是生非的性格。

[waɪl] [tɑ:m][wʌz; wəz] [i:ˈtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈsti:lɪŋ] [ˈʃʊgər] [æz; əz] [ɑ:pər'tu:nəti] [ˈɔ:fərd] ,  
While Tom was eating his supper , and stealing sugar as opportunity offered ,  
尽管 汤姆 曾是 吃 他的 晚餐 , 和 偷窃 糖 作为 机会 提供 ,  
汤姆一边吃晚饭，一边伺机偷糖。

[ænt] [ˈpɑ:li] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] ,  
Aunt Polly asked him questions that were full of guile ,  
阿姨 波莉 问 他 问题 那 是 满的 的 诡计 ,  
波莉姨妈问了他一些充满诡计的问题，

[ænd; ənd] [ˈveri] [di:p] — [fɔ:r; fər][ji:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][træp][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [rɪvi:l'mənts] .  
and very deep — for she wanted to trap him into damaging revealments .  
和 非常 深的 — 为了 她 通缉 到 陷阱 他 进入 损害 揭露 .  
而且非常深入——因为她想让他说出对他有害的话。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈsoʊlz] ,  
**Like many other simple - hearted souls** ,  
喜欢 许多 其他 简单的 - 心地 灵魂 ,

像许多其他心地善良的人一样，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pet] [ˈvænəti] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtælənt] [fɔːr; fər]  
**it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for**  
它 曾是 她 宠物 虚荣 到 相信 她 曾是 捐赠 和 一个 天赋 为了  
[dɑːrk] [ænd; ɛnd] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈpləʊməsi] ,  
**dark and mysterious diplomacy** ,  
黑暗的 和 神秘 外交 ,

她虚荣心极强，总觉得自己天生擅长神秘莫测的外交手段。

[ænd; ɛnd] [jiː; ji] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] [moʊst] [trænsˈpærənt] [dɪˈvaɪsɪz] [æz; əz] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv]  
**and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of**  
和 她 喜爱 到 沉思 她 最多 透明的 设备 作为 奇迹 的  
[loʊ] [ˈkʌnɪŋ] .  
**low cunning** .  
低的 狡猾 .

她喜欢将自己最精妙的计谋视为低级狡诈的奇迹。

[sed] [jiː; ji] :  
**Said she** :  
说 她 :

她说：

" [tɑːm] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪdlɪŋ] [wɔːrm] [ɪn] [skuːl] , [wɔːrnt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**" Tom , it was middling warm in school , warn't it ? "**  
" 汤姆 , 它 曾是 中等 温暖的 在 学校 , 警告 它 ? "

“汤姆，学校里有点暖和，对吧？ ”

" [jezm] . "  
**" Yes'm** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈpaʊərf(ə)l] [wɔːrm] , [wɔːrnt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**" Powerful warm , warn't it ? "**  
" 强大的 温暖的 , 警告 它 ? "

“威力十足，不是吗？ ”

" [jezm] . "  
**" Yes'm** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] - [ˈswɪmɪŋ] , [tɑːm] ?  
**" Didn't you want to go in a - swimming , Tom ? "**  
" 没有 你 想 到 去 在 一个 - 游泳 , 汤姆 ? "

“汤姆，你不想去游泳吗？ ”

" [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sker] [ʃɑːt] [θruː] [tɑːm] — [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
**" A bit of a scare shot through Tom — a touch of uncomfortable suspicion** .  
" 一个 少量 的 一个 吓 射击 通过 汤姆 — 一个 触碰 的 不舒服 怀疑 .

“汤姆感到一阵惊恐——一丝不安的怀疑涌上心头。”

[hiː; hi] [səːtʃt] [ænt] [ˈpɑːliːz] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He searched Aunt Polly's face , but it told him nothing** .  
他 搜索 阿姨 波莉的 脸 , 但 它 讲述 他 没有什么 .

他仔细端详着波莉姨妈的脸，但脸上什么也没说出来。

[soʊ][hiː; hi] [sed] :  
So he said :  
所以 他 说 :

于是他说:

“ [ˈnoʊəmə] — [wel] , [nɑːt] [ˈveri] [mʌt] .  
” No'm — well , not very much .  
” 诺姆 — 出色地 , 不是 非常 很多 :

“不, 我——嗯, 不是很多。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [felt] [ˈtɑːmz] [ʒɜːrt] , [ænd; ənd] [sed] :  
” The old lady reached out her hand and felt Tom's shirt , and said :

老太太伸出手摸了摸汤姆的衬衫, 说道:

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [tuː] [wɔːrm] [naʊ] , [ðoʊ] .  
” But you ain't too warm now , though .  
” 但 你 不是 也 温暖的 现在 , 尽管 :

“不过, 你现在可不太暖和。”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈflætərd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ʒiː; ʒi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ʒɜːrt]  
” And it flattered her to reflect that she had discovered that the shirt  
” 和 它 受宠若惊 她 到 反映 那 她 有 发现 那 这 衬衫  
[wʌz; wəz][draɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈeniɪbɑːdi] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʒiː; ʒi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .  
was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind .  
曾是 干燥 没有 任何人 会心 那 那 曾是 什么 她 有 在 她 头脑 :

“想到自己在不被任何人知道的情况下发现衬衫是干的, 她感到很得意, 因为那是她心里的想法。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [tɑːm] [nuː] [wer] [ðə; ði] [waɪnd] [leɪ] , [naʊ] .  
But in spite of her , Tom knew where the wind lay , now .  
但 在 尽管如此 的 她 , 汤姆 知道 在哪里 这 风 躺 , 现在 :

但即便如此, 汤姆现在也知道风向了。

[soʊ][hiː; hi] [fɔːˈstɔːld] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [muːv] :  
So he forestalled what might be the next move :  
所以 他 阻止 什么 可能 是 这 下一个 移动 :

所以他先发制人, 阻止了对方可能采取的下一步行动:

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [pʌmpt] [ɑːn][ˈʌʊə; ɑːr] [ˈhedz] — [ˈmaɪnz] [dæmp] [jet] .  
” Some of us pumped on our heads — mine's damp yet .  
” 一些 的 我们 泵 在 我们的 头部 — 我的 潮湿 然而 :

“我们有些人用泵水冲洗头部——我的头现在还湿漉漉的。”

[siː] ?  
See ?  
看 ?

看?

“ [ænt] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʒiː; ʒi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][sɜːrkəmˈstænz](ə)l  
” Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial  
” 阿姨 波莉 曾是 烦恼 到 思考 她 有 被忽视的 那 少量 的 间接的  
[ˈeɪdəns] ,  
evidence ,  
证据 ,

“波莉姨妈懊恼地发现自己竟然忽略了那条间接证据。”

[ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] .  
and missed a trick .  
和 错过 一个 诡计 :

错失良机。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n] :  
**Then she had a new inspiration :**  
然后 她 有 一个 新的 灵感 :

然后她有了新的灵感：

“ [tɑːm] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ʌnˈduː][jɔː; jər] [ʃɜːrt] [ˈkɑːləɹ] [wer] [aɪ] [ˈsoʊd] [aɪ ˈtiː] ,  
“ **Tom , you didn't have to undo your shirt collar where I sewed it ,**  
“ 汤姆 , 你 没有 有 到 撤销 你的 衬衫 衣领 在哪里 我 缝制的 它 ,  
“汤姆，你不用解开我缝好的衬衫领子。”

[tuː; tə] [pʌmp] [ɑːn][jɔː; jər] [hed] , [dɪd][juː; jʊ] ?  
**to pump on your head , did you ?**  
到 泵 在 你的 头 , 做过 你 ?

你是不是用泵往头上泵水了？

[ʌnˈbʌtn] [jɔː; jər][ˈdʒækɪt] !  
**Unbutton your jacket !**  
解开 你的 夹克 !

解开外套扣子！

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈvænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˈtɑːmz] [feɪs] .  
“ **The trouble vanished out of Tom's face .**  
“ 这 麻烦 消失了 出去 的 汤姆的 脸 .

“汤姆脸上的忧虑消失了。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .  
**He opened his jacket .**  
他 打开 他的 夹克 .

他打开了外套。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ˈkɑːləɹ][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈsoʊd] .  
**His shirt collar was securely sewed .**  
他的 衬衫 衣领 曾是 安全地 缝制的 .

他的衬衫领子缝得很牢固。

“ [ˈbɑːðər] !  
“ **Bother !**  
“ 打扰 !

“打扰！

[wel] , [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**Well , go ' long with you .**  
出色地 , 去 - 长的 和 你 .

好吧，那就跟着你走吧。

[aɪˈd] [meɪd] [ʃʊɹ] [juːd] [pleɪd] [ˈhʊki] [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈswɪmɪŋ] .  
**I'd made sure you'd played hookey and been a - swimming .**  
ID 制成 当然 你会 玩 钩子 和 到过 一个 - 游泳 .

我确保你翘课去游泳了。

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈɡɪv] [jiː; ji] , [tɑːm] .  
**But I forgive ye , Tom .**  
但 我 原谅 是的 , 汤姆 .

但我原谅你，汤姆。

[aɪ] [ˈrekən] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] — [ˈbetərən] [juː; jʊ] [lʊk] .  
**I reckon you're a kind of a singed cat , as the saying is — better'n you look .**  
我 估计 你是 一个 种类 的 一个 已签名 猫 , 作为 这 说 是 — 比 你 看 .

我觉得你就像一只被烧焦的猫，正如俗语所说——比你看上去更好。

[ðɪs] [taɪm] .  
**This time .**  
这 时间 .

这次。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈsɑːri] [hɜːr; hər][səˈgæsəti][hæd; həd] [ˈmɪs,kæriːd] ,  
” **She was half sorry her sagacity had miscarried** ,  
” 她 曾是 一半 对不起 她 睿智 有 流产 ,  
她一半感到遗憾，自己的智慧未能发挥出来。

[ænd; ənd][hæf][gləd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː] [əˈbiːdiənt] [kənˈdʌkt] [fɔːr; fər][wʌns] .  
**and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once** .  
和 一半 高兴的 那 汤姆 有 踉跄 进入 听话 执行 为了 一次 .  
我既庆幸汤姆难得一次表现得顺从了。

[bʌt; bət][ˈsaɪdni] [sed] :  
**But Sidney said** :  
但 西德尼 说 :

但西德尼说:

” [wel] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈsoʊd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][wɪð; wɪθ] [waɪt] [θred] , [bʌt; bət] [ɪts]  
” **Well , now , if I didn't think you sewed his collar with white thread , but it's**  
” 出色地 , 现在 , 如果 我 没有 思考 你 缝制的 他的 衣领 和 白色的 线 , 但 它是  
[blæk] . ”  
**black** . ”  
黑色的 . ”

“嗯，我原本以为你用的是白线缝他的衣领，结果却是黑线。”

” [waɪ] , [aɪ][dɪd] [soʊ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [waɪt] !  
” **Why , I did sew it with white** !  
” 为什么 , 我 做过 缝 它 和 白色的 !

“哎呀，我可是用白色线缝的！ ”

[tɑːm] !  
**Tom** !  
汤姆 !

汤姆!

” [bʌt; bət][tɑːm][dɪd][naːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .  
” **But Tom did not wait for the rest** .  
” 但 汤姆 做过 不是 等待 为了 这 休息 :

但汤姆没有等其他人。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sed] :  
**As he went out at the door he said** :  
作为 他 去 出去 在 这 门 他 说 :

他走到门口时说道:

” [ˈsɪdi] , [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .  
” **Siddy , I'll lick you for that** .  
” 西迪 , 患病的 舔 你 为了 那 .

“西迪，我非揍你不可。”

” [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tɑːm] [ɪgˈzæmɪnd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈniːdlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ləˈpelz]  
” **In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the lapels**  
” 在 一个 安全的 地方 汤姆 检查 二 大的 针 哪个 是 推力 进入 这 翻领  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,  
**of his jacket** ,  
的 他的 夹克 ,

“在一个安全的地方，汤姆检查了插在他外套翻领上的两根大针头，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θred] [baʊnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [wʌn] [ˈniːd(ə)] [ˈkærid] [waɪt] [θred] [ænd; ənd]  
**and had thread bound about them — one needle carried white thread and**  
和 有 线 边界 关于 他们 — 一 针 携带 白色的 线 和  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [blæk] .  
**the other black** .  
这 其他 黑色的 .

针上缠着线——一根针缠着白线，另一根针缠着黑线。



[hi:; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :

他说:

“ [ʃi:d] [ˈnevə] [ˈnɒtɪst] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [saɪd] .  
**She'd never noticed if it hadn't been for Sid .**  
“ 棚 绝不 注意到 如果 它 之前没有 到过 为了 西德 .

“如果不是西德，她可能永远都不会注意到。”

[kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] !  
**Confound it !**  
混杂 它 !

真该死!

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [soʊz] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [soʊz] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [blæk] .  
**sometimes she sews it with white , and sometimes she sews it with black .**  
有时 她 缝纫 它 和 白色的 , 和 有时 她 缝纫 它 和 黑色的 .

有时她用白色线缝制，有时她用黑色线缝制。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dʒi:] - [ˈmaɪni] [ʃi:d] [stɪk] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [ˈtʌðə] — [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] - [ɪm]  
**I wish to gee - miny she'd stick to one or t'other — I can't keep the run of ' em**  
我 希望 到 哎呀 - 迷你 棚 戳 到 — 或者 另一个 — 我 不能 保持 这 跑步 的 - 呢  
.  
:  
.

我希望她能坚持选择其中一个——我不能同时拥有她们两个。

[bʌt; bət] [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [aɪl] [ləm] [saɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**But I bet you I'll lam Sid for that .**  
但 我 赌注 你 患病的 拉姆 西德 为了 那 .

但我敢打赌，我会为此责怪Sid。

[aɪl] [lɜ:rn] [hɪm; ɪm] !  
**I'll learn him !**  
患病的 学习 他 !

我要好好了解他!

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [ðə; ði] [ˈma:d(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**He was not the Model Boy of the village .**  
“ 他 曾是 不是 这 模型 男生 的 这 村庄 .

“他并不是村里的模范男孩。”

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈma:d(ə)l] [bɔɪ] [ˈveri] [wel] [ðoʊ] — [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .  
**He knew the model boy very well though — and loathed him .**  
他 知道 这 模型 男生 非常 出色地 尽管 — 和 令人厌恶 他 .

他非常了解那个模特男孩——而且非常讨厌他。

[wɪðɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [les] , [hi:; hi] [hæd; həd] [fərˈgʌ:tŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .  
**Within two minutes , or even less , he had forgotten all his troubles .**  
之内 二 分钟 , 或者 甚至 较少的 , 他 有 被遗忘的 全部 他的 麻烦 .

不到两分钟，甚至更短的时间，他就忘记了所有的烦恼。

[na:t] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər] [wʌn] [wɪt] [les] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈbɪtə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]  
**Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him**  
不是 因为 他的 麻烦 是 — 白色 较少的 重的 和 苦的 到 他  
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,  
**than a man's are to a man ,**  
比 一个 男人的 是 到 一个 男人 ,

并非因为他所遭受的苦难比普通人所遭受的苦难轻一分，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈɪntrəst] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [draʊv]  
**but because a new and powerful interest bore them down and drove**  
但 因为 一个 新的 和 强大的 兴趣 钻孔 他们 向下 和 驾驶  
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ menz ] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər]  
**them out of his mind for the time — just as men's misfortunes are**  
他们 出去 的 他的 头脑 为了 这 时间 — 只是 作为 男士 不幸 是  
[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['entərpraɪz] .  
**forgotten in the excitement of new enterprises .**  
被遗忘的 在 这 激动 的 新的 企业 .

但由于新的、强大的兴趣占据了他的心，暂时让他忘记了这些事——就像人们在新事业的兴奋中忘记了不幸一样。  
[ðɪs] [nuː] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuːd][ˈnɑːv(ə)lti][ɪn] ['wɪslɪŋ] , [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]  
**This new interest was a valued novelty in whistling , which he had just**  
这 新的 兴趣 曾是 一个 有价值的 新奇 在 吹口哨 , 哪个 他 有 只是  
[ə'kwɑɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] ,  
**acquired from a negro ,**  
获得 从 一个 黑人 ,  
他对吹口哨这项新技能产生了浓厚的兴趣，这项技能是他刚从一个黑人那里学来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ 'tiː] [ʌndɪ'stɜːrbd] .  
**and he was suffering to practise it undisturbed .**  
和 他 曾是 痛苦 到 实践 它 未受干扰 .  
他很痛苦，无法不受干扰地练习。

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ɪn][ə; eɪ][pr'kjuːliər][bɜːrd] - [laɪk] [tɜːrn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] ['wɔːrbl] ,  
**It consisted in a peculiar bird - like turn , a sort of liquid warble ,**  
它 由.....组成 在 一个 奇特 鸟 - 喜欢 转动 , 一个 种类 的 液体 颤声 ,  
它由一种奇特的、类似鸟鸣的旋转组成，一种流动的鸣啭，

[prə'duːst] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvlz] [ɪn]  
**produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in**  
生产 经过 接触 这 舌头 到 这 屋顶 的 这 嘴 在 短的 间隔 在  
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] — [ðə; ði] ['riːdər] [ˈprɑːbəbli] [ri'membəz] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,  
**the midst of the music — the reader probably remembers how to do it ,**  
这 中间 的 这 音乐 — 这 读者 大概 记得 如何 到 做 它 ,  
这种音是在演奏音乐的过程中，用舌头短促地轻触上颚产生的——读者可能还记得该怎么做。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**if he has ever been a boy .**  
如果 他 有 曾经 到过 一个 男生 .  
如果他曾经是个男孩的话。

[ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**Diligence and attention soon gave him the knack of it ,**  
勤勉 和 注意力 很快 给予 他 这 诀窍 的 它 ,  
勤奋和专注很快让他掌握了诀窍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and he strode down the street with his mouth full of harmony and his**  
和 他 大步走 向下 这 街道 和 他的 嘴 满的 的 和谐 和 他的  
[soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .  
**soul full of gratitude .**  
灵魂 满的 的 感激 .  
他昂首阔步地走在街上，嘴里满是和谐的旋律，心里满是感激之情。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'strɔːnəmər] [fiːlz] [huː] [hæz; həz] [drɪ'skɑːvəd] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] — [noʊ]  
**He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet — no**  
他 毛毡 很多 作为 一个 天文学家 感觉 WHO 有 发现 一个 新的 行星 — 不  
[daʊt] ,  
**doubt ,**  
怀疑 ,  
他的感受就像一位天文学家发现了一颗新行星一样——毫无疑问。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [strɔːŋ] , [diːp] , [ʌnəˈbɔɪd] ['pleʒər] [ɪz] [kən'sɜːrɪnd] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]  
**as far as strong , deep , unalloyed pleasure is concerned , the advantage was**  
作为 远的 作为 强的 , 深的 , 纯正的 乐趣 是 担心的 , 这 优势 曾是  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**with the boy ,**  
和 这 男生 ,  
就强烈、深刻、纯粹的快乐而言, 男孩占了上风。

[naːt][ðə; ði] [ə'stra:nəmər] .  
**not the astronomer .**  
不是 这 天文学家 .  
不是那位天文学家。

[ðə; ði] ['sʌməər] ['iːvniŋz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .  
**The summer evenings were long .**  
这 夏天 晚上 是 长的 .  
夏日的夜晚漫长而难熬。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt][dɑːrk] , [jet] .  
**It was not dark , yet .**  
它 曾是 不是 黑暗的 , 然而 .  
天还没黑。

[ˈprez(ə)ntli] [taːm] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .  
**Presently Tom checked his whistle .**  
目前 汤姆 已检查 他的 哨 .  
汤姆这时检查了一下他的哨子。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .  
**A stranger was before him — a boy a shade larger than himself .**  
一个 陌生人 曾是 前 他 — 一个 男生 一个 阴影 更大的 比 他自己 .  
他面前站着一个陌生人——一个比他略高一些的男孩。

[ə; eɪ] [nuː] - ['kʌməər] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr] ['iːðər] [seks][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [kɜːri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði]  
**A new - comer of any age or either sex was an impressive curiosity in the**  
一个 新的 - 角 的 任何 年龄 或者任何一个 性别 曾是 一个 感人的 好奇心 在 这  
[pʊər] ['lɪt(ə)l] ['fæbi] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] .  
**poor little shabby village of St . Petersburg .**  
贫穷的 小的 破旧 村庄 的 英石 . 圣彼得堡 .  
在圣彼得堡这个贫穷破旧的小村庄里, 任何年龄、任何性别的新来者都会引起人们的好奇。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [drest] , [tuː] — [wel] [drest] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .  
**This boy was well dressed , too — well dressed on a week - day .**  
这 男生 曾是 出色地 穿着 , 也 — 出色地 穿着 在 一个 星期 - 天 .  
这个男孩穿着也很体面——即使是工作日也穿得很体面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə'staʊndɪŋ] .  
**This was simply astounding .**  
这 曾是 简单地 惊人 .  
这简直令人震惊。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['bʌtnd] [bluː] [klɔːθ] ['raʊndəbaʊt] [wʌz; wəz]  
**His cap was a dainty thing , his close - buttoned blue cloth roundabout was**  
他的 帽 曾是 一个 纤巧 事物 , 他的 关闭 - 纽扣 蓝色的 布 迂回 曾是  
[nuː] [ænd; ənd] ['næti] ,  
**new and natty ,**  
新的 和 纳蒂 ,  
他的帽子很精致, 他那件扣子紧紧扣着的蓝色布质圆领衫崭新又时髦。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .  
**and so were his pantaloons .**  
和 所以 是 他的 灯笼裤 .  
他的灯笼裤也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃuːz] [ɑːn] — [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʼoʊnli][ʼfraɪdeɪ] .  
**He had shoes on — and it was only Friday .**  
他 有 鞋 在 — 和 它 曾是 仅有的 星期五 .  
他穿着鞋——而那天才星期五。

[hiː; hi][ʼiːv(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈnektai] , [ə; eɪ] [braɪt] [bɪt][ʌv; əv] [ˈrɪbən] .  
**He even wore a necktie , a bright bit of ribbon .**  
他 甚至 穿着 一个 领带 , 一个 明亮的 少量 的 丝带 .  
他甚至还系了一条领带，一条颜色鲜艳的丝带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪtɪfaɪd] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [eɪt] [ˈɪntuː][ˈtɑːmz] [ˈvaɪtlz] .  
**He had a citified air about him that ate into Tom's vitals .**  
他 有 一个 城市的 空气 关于 他 那 吃 进入 汤姆的 命脉 .  
他身上散发着一股都市人的气息，这种气息逐渐侵蚀着汤姆的内心。

[ðə; ði] [mɔːr] [tɑːm][ stɛərd ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmɑːrv(ə)l] ,  
**The more Tom stared at the splendid marvel ,**  
这 更多的 汤姆 凝视 在 这 灿烂 奇迹 ,  
汤姆越是凝视着这壮丽的景象，

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfaɪnəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæbiə] [ænd; ənd]  
**the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and**  
这 更高 他 转向 向上 他的 鼻子 在 他的 服饰 和 这 更破旧 和  
[ˈjæbiə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtfit] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] .  
**shabbier his own outfit seemed to him to grow .**  
更破旧 他的 自己的全套服装 似乎 到 他 到 生长 .  
他越是瞧不起自己的华服，就越觉得自己的衣服越来越破旧。

[ˈniːðər] [bɔɪ] [spoʊk] .  
**Neither boy spoke .**  
两者都不 男生 辐 .

两个男孩都没说话。

[ɪf] [wʌn] [muːvd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvd] — [bʌt; bət][ʼoʊnli] [saɪd,waɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] ;  
**If one moved , the other moved — but only sidewise , in a circle ;**  
如果 一 已搬 , 这 其他 已搬 — 但 仅有的 横向 , 在 一个 圆圈 ;  
如果一个移动，另一个也会移动——但只能横向移动，呈圆形移动；

[ðeɪ] [kept] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**they kept face to face and eye to eye all the time .**  
他们 保留 脸 到 脸 和 眼睛 到 眼睛 全部 这 时间 .  
他们始终面对面，目光交汇。

[ˈfaɪnəli] [tɑːm] [sed] :  
**Finally Tom said :**  
最后 汤姆 说 :

最后，汤姆说道：

“ [aɪ][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] ! ”  
“ **I can lick you !** ”  
“ 我 能 舔 你 ！ ”

“我能打败你！ ”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][traɪ][,aɪ 'tiː] . ”  
“ **I'd like to see you try it .** ”  
“ ID 喜欢 到 看 你 尝试 它 . ”

“我想看看你试一试。”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][duː][,aɪ 'tiː] . ”  
“ **Well , I can do it .** ”  
“ 出色地 , 我 能 做 它 . ”

“嗯，我可以做到。”

“ [nʊʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] , [i:ðə] . ”  
“ **No you can't , either .** ”  
“ 不 你 不能 , 任何一个 . ”

“不，你也不能。”

“ [jes] [aɪ][kæn; kən] . ”  
“ **Yes I can .** ”  
“ 是的 我 能 . ”

“是的，我可以。”

“ [nʊʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] . ”  
“ **No you can't .** ”  
“ 不 你 不能 . ”

“不，你不能。”

“ [aɪ][kæn; kən] . ”  
“ **I can .** ”  
“ 我 能 . ”

“我可以。”

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] . ”  
“ **You can't .** ”  
“ 你 不能 . ”

“你不能。”

“ [kæn; kən] ! ”  
“ **Can !** ”  
“ 能 ! ”

“能！ ”

“ [kɑ:nt] ! ”  
“ **Can't !** ”  
“ 不能 ! ”

“不能！

“ [æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [pɔ:z] . ”  
“ **An uncomfortable pause .** ”  
“ 一个 不舒服 暂停 . ”

一阵令人尴尬的沉默。

[ðen] [tɑ:m] [sed] :  
**Then Tom said :**  
然后 汤姆 说 :

然后汤姆说：

“ [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? ” “ ”  
“ **What's your name ?** ” “ ”  
“ 是什么 你的 姓名 ? ” “ ”

“你叫什么名字？ ”

- ['tɪzənt] ['eni] [ʌ; əv][jɔr; jər] ['bɪznəs] , ['meɪbi] . ”  
! **Tisn't any of your business , maybe .** ”  
- 不是 任何 的 你的 商业 , 或许 . ”

“也许这不关你的事。”

“ [wel] [aɪ] - [loʊ] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['bɪznəs] . ”  
“ **Well I ' low I'll make it my business .** ”  
“ 出色地 我 - 低的 患病的 制作 它 我的 商业 . ”

“好吧，我会把它当成我的事来做。”

“ [wel] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”  
“ **Well why don't you ?** ”  
“ 出色地为什么 不 你 ? ”

“那你为什么不呢？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] . ”  
“ **If you say much , I will .** ”  
“ 如果 你 说 很多 , 我 将要 . ”

“如果你多说些什么，我会说的。”

“ [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — [mʌtʃ] . ”  
“ **Much — much — much .** ”  
“ 很多 — 很多 — 很多 . ”

“很多——很多——很多。

[ðer; ðər] [naʊ] . ”  
“ **There now .** ”  
“ 那里 现在 . ”

“现在就在那里。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['maɪti] [smɑːrt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”  
“ **Oh , you think you're mighty smart , don't you ?** ”  
“ 哦 , 你 思考 你是 强大的 聪明的 , 不 你 ? ”

“哦，你觉得自己很聪明，是吗？ ”

[aɪ][kɒd; kəd] [lɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [taɪd][br'haɪnd][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] . ”  
“ **I could lick you with one hand tied behind me , if I wanted to .** ”  
“ 我 可以 舔 你 和 一 手 系 在后面 我 , 如果 我 通缉 到 . ”

如果我想的话，即使一只手被绑在背后，我也可以舔到你。

“ [wel] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ? ”  
“ **Well why don't you do it ?** ”  
“ 出色地为什么 不 你 做 它 ? ”

“那你为什么不去做呢？ ”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] . ”  
“ **You say you can do it .** ”  
“ 你 说 你 能 做 它 . ”

你说你能做到。

“ [wel] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . ”  
“ **Well I will , if you fool with me .** ”  
“ 出色地 我 将要 , 如果 你 傻子 和 我 . ”

“如果你敢惹我，我一定会这么做。”

“ [oʊ] [jes] — [aɪv] [siːn] [hoʊl] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] . ”  
“ **Oh yes — I've seen whole families in the same fix .** ”  
“ 哦 是的 — 我已经 已见 所有的 家庭 在 这 相同的 使固定 . ”

“哦，是的——我见过整个家庭都陷入同样的困境。”

“ ['smɑːrti] ! ”  
“ **Smarty !** ”  
“ 聪明人 ! ”

“聪明！ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [sʌm; səm] , [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”  
“ **You think you're some , now , don't you ?** ”  
“ 你 思考 你是 一些 , 现在 , 不 你 ? ”

你现在觉得自己很了不起，是吗？

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][hæt] ! ”  
“ **Oh , what a hat !** ”  
“ 哦 , 什么 一个 帽子 ! ”

哇，好漂亮的帽子！

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [ðæt] [hæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . ”  
“ **You can lump that hat if you don't like it .** ”  
“ 你 能 块 那 帽子 如果 你 不 喜欢 它 . ”

“不喜欢的话，你可以把那顶帽子扔掉。”

[aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɑːk] [aɪ 'tiː][ɔːf] — [ænd; ənd] ['enɪbɑːdi] ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ] [der] [wɪl] [sʌk] [egz] . "   
 **I dare you to knock it off — and anybody that'll take a dare will suck eggs . "**   
 我 敢 你 到 敲 它 离开 — 和 任何人 那将 拿 一个 敢 将要 吸 鸡蛋 . "

我倒要看看你敢不敢这么做——任何接受挑战的人都是废物。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] ! "   
 **" You're a liar ! "**   
 " 你是 一个 说谎者 ! "

“你撒谎！”

" [jʊə(r)] [ə'nʌðər] . "   
 **" You're another . "**   
 " 你是 其他 . "

“你也是其中之一。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['laɪər][ænd; ənd][dæsn't] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] . "   
 **" You're a fighting liar and dasn't take it up . "**   
 " 你是 一个 斗争 说谎者 和 不是 拿 它 向上 . "

“你是个爱撒谎的家伙，别理他。”

" [ɔː] — [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ! "   
 **" Aw — take a walk ! "**   
 " 啊 — 拿 一个 走 ! "

“哎呀——出去走走吧！”

" [seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪem 'iː] [mʌtʃ] [mʌɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sæs] [aɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [baʊns] [ə; eɪ] [rɔːk]   
 **" Say — if you give me much more of your sass I'll take and bounce a rock**   
 " 说 — 如果 你 给 我 很多 更多的 的 你的 傲娇 患病的 拿 和 弹跳 一个 岩石   
 [ɔfn] [jʊr; jər] [hed] . "   
 **off'n your head . "**   
 奥夫 你的 头 . "

“我说——你要是再敢跟我要嘴皮子，我就拿石头砸你的脑袋。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] . "   
 **" Oh , of course you will . "**   
 " 哦 , 的 课程 你 将要 . "

“哦，你当然会的。”

" [wel] [aɪ] [wɪl] . "   
 **" Well I will . "**   
 " 出色地 我 将要 . "

“好的，我会的。”

" [wel] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] [ðen] ?   
 **" Well why don't you do it then ?**   
 " 出色地为什么 不 你 做 它 然后 ?

“那你为什么不去做呢？”

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər] ?   
 **What do you keep saying you will for ?**   
 什么 做 你 保持 说 你 将要 为了 ?

你一直说你会为了什么而努力？

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] ?   
 **Why don't you do it ?**   
 为什么 不 你 做 它 ?

你为什么不做呢？

[ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] . "   
 **It's because you're afraid . "**   
 它是 因为 你是 害怕的 . "

那是因为你害怕。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] . ”  
“ **I ain't afraid** . ”  
“ 我 不是 害怕的 . ”

“我不害怕。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”  
“ **You are** . ”  
“ 你 是 . ”

“你是。”

“ [aɪ] [eɪnt] . ”  
“ **I ain't** . ”  
“ 我 不是 . ”

“我不是。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”  
“ **You are** . ”  
“ 你 是 . ”

“你是。

“ [ə'hʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['aɪn] [ænd; ənd] [saɪd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ʌðər] . ”  
“ **Another pause , and more eying and sidling around each other** . ”  
“ 其他 暂停 , 和 更多的 注视 和 侧身 大约 每个 其他 . ”

又是一阵沉默，两人继续互相打量、互相试探。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʊldər] [tuː; tə] [ˈʊldər] .  
**Presently they were shoulder to shoulder** .  
目前 他们 是 肩膀 到 肩膀 .

此刻，他们肩并肩站在一起。

[tɑːm] [sed] :  
**Tom said** :  
汤姆 说 :

汤姆说：

“ [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! ”  
“ **Get away from here !** ”  
“ 得到 离开 从 这里 ! ”

“快离开这里！ ”

“ [goʊ] [ə'weɪ] [jɔːr'self] ! ”  
“ **Go away yourself !** ”  
“ 去 离开 你自己 ! ”

“你滚开！ ”

“ [aɪ][wəʊnt] . ”  
“ **I won't** . ”  
“ 我 惯于 . ”

“我不会。”

“ [aɪ][wəʊnt] ['iːðər] . ”  
“ **I won't either** . ”  
“ 我 惯于 任何一个 . ”

“我也不会。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] , ”  
“ **So they stood , each with a foot placed at an angle as a brace ,** ”  
“ 所以 他们 站立 , 每个 和 一个 脚 放置 在 一个 角度 作为 一个 支撑 , ”

于是他们站着，每人一只脚斜放在地上支撑身体。





“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] . ”  
“ **That's a lie .** ”  
“ 那就是 一个 说谎 . ”

“那是谎言。”

“ [jɔː; jər] ['seɪɪŋ] [soʊ][dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] .  
“ **Your saying so don't make it so .**  
“ 你的 说 所以 不 制作 它 所以 .

“你这么说，但别让它变成真的。”

“ [tɑ:m] [dru:] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [toʊ] , [ænd; ənd] [sed] :  
“ **Tom drew a line in the dust with his big toe , and said :**  
“ 汤姆 画 一个 线 在 这 灰尘 和 他的 大的 脚趾 , 和 说 :

汤姆用大脚趾在尘土里划了一道线，说道：

“ [aɪ] [der] [ju;; jʊ][tu;; tə][step] ['oʊvər] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk] [ju;; jʊ] [tɪl] [ju;; jʊ] [kɑ:nt] [stænd] [ʌp] .  
“ **I dare you to step over that , and I'll lick you till you can't stand up .**  
“ 我 敢 你 到 步 超过 那 , 和 患病的 舔 你 直到 你 不能 站立 向上 .

“我倒要看看你敢不敢跨过那条路，不然我就把你打得站都站不起来。”

[ˈenɪbɑ:di] ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ] [der] [wɪl] [sti:l] [ʃi:p] .  
**Anybody that'll take a dare will steal sheep .**  
任何人 那将 拿 一个 敢 将要 偷 羊 .

任何敢于接受挑战的人都会去偷羊。

“ [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [stept] ['oʊvər] ['prɑ:ɪmptli] , [ænd; ənd] [sed] :  
“ **The new boy stepped over promptly , and said :**  
“ 这 新的 男生 步 超过 及时 , 和 说 :

新来的男孩立刻走上前去，说道：

“ [naʊ] [ju;; jʊ] [sed] [ju:d] [du:][aɪ 'ti:] , [naʊ] [lets] [si:] [ju;; jʊ][du:][aɪ 'ti:] . ”  
“ **Now you said you'd do it , now let's see you do it .** ”  
“ 现在 你 说 你会 做 它 , 现在 我们来吧 看 你 做 它 . ”

“你既然答应了，那就让我看看你能不能做到。”

“ [dəʊnt][ju;; jʊ] [kraʊd] [em 'i:] [naʊ] ; [ju;; jʊ] ['betər] [lʊk] [aʊt] . ”  
“ **Don't you crowd me now ; you better look out .** ”  
“ 不 你 人群 我 现在 ; 你 更好的 看 出去 . ”

“别挤着我，你最好小心点。”

“ [wel] , [ju;; jʊ] [sed] [ju:d] [du:][aɪ 'ti:] — [waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **Well , you said you'd do it — why don't you do it ?** ”  
“ 出色地 , 你 说 你会 做 它 — 为什么 不 你 做 它 ? ”

“你说过你会做的——为什么不呢？ ”

“ [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] !  
“ **By jingo !**  
“ 经过 沙文主义 !

“我的天哪！ ”

[fɔːr; fər] [tu:] [sents] [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .  
**for two cents I will do it .**  
为了 二 分 我 将要 做 它 .

只要两分钱，我就干。

“ [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [tʊk] [tu:] [brɔ:d] ['kɒpəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]  
“ **The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out**  
“ 这 新的 男生 采取 二 广阔 铜 出去 的 他的 口袋 和 握住 他们 出去  
[wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .  
**with derision .**  
和 嘲笑 .

“新来的男孩从口袋里掏出两枚厚厚的铜板，带着嘲讽的语气举了起来。

[tɑ:m] [strʌk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**Tom struck them to the ground .**  
汤姆 击 他们 到 这 地面 .

汤姆把他们打倒在地。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] , [gript] [tə'geðər]  
**In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt , gripped together**  
在 一个 立即的 两个都 男孩们 是 滚动 和 翻滚 在 这 污垢 , 紧握 一起  
[laɪk] [kæts] ;  
**like cats ;**  
喜欢 猫 ;

瞬间，两个男孩像猫一样紧紧地抱在一起，在泥地里翻滚嬉戏；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [her]  
**and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair**  
和 为了 这 空间 的 一个 分钟 他们 拉扯 和 撕裂 在 每个 其他的 头发  
[ænd; ənd] [kloʊðz] ,  
**and clothes ,**  
和 衣服 ,

在短短一分钟的时间里，他们互相撕扯对方的头发和衣服。

[pʌntʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [noʊz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dʌst]  
**punched and scratched each other's nose , and covered themselves with dust**  
拳击 和 刮痕 每个 其他的 鼻子 , 和 涵盖 他们自己 和 灰尘  
[ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] .  
**and glory .**  
和 荣耀 .

他们互相拳打脚踢，抓挠对方的鼻子，浑身沾满了尘土和荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第2/15页

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [tʊk] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][tɑːm] [əˈpɪrd]  
**Presently the confusion took form , and through the fog of battle Tom appeared**  
目前 这 困惑 采取 形式 , 和 通过 这 多雾路段 的 战斗 汤姆 出现  
,  
.  
.

随后混乱局面逐渐明朗，汤姆从战场的迷雾中现身。  
[ˈsiːtɪd] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .  
**seated astride the new boy , and pounding him with his fists .**  
坐着 跨骑 这 新的 男生 , 和 猛击 他 和 他的 拳头 .  
他骑在新来的男孩身上，用拳头猛击他。

“ [ˈhɑːləɹ] - [nʌf] ! ” [sed] [hiː; hi] .  
“ **Holler ' nuff ! ” said he .**  
” 抱怨 - 足够 ! ” 说 他 .  
“大声喊出来!”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈoʊnli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] .  
**The boy only struggled to free himself .**  
这 男生 仅有的 挣扎 到 自由的 他自己 .  
男孩只是挣扎着想要挣脱束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] — [ˈmeɪnli] [frʌm; frəm][reɪdʒ] .  
**He was crying — mainly from rage .**  
他 曾是 哭泣 — 主要 从 愤怒 .  
他哭了——主要是因为愤怒。

“ [ˈhɑːləɹ] - [nʌf] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [went] [ɑːn] .  
“ **Holler ' nuff ! ” — and the pounding went on .**  
” 抱怨 - 足够 ! ” — 和 这 猛击 去 在 .  
“喊够了!”——然后敲打声继续响起。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][gɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] “  
**At last the stranger got out a smothered “**  
在 最后的 这 陌生人 得到 出去 一个 窒息 ”  
最后，陌生人终于从闷闷不乐的“

- [nʌf] !  
‘ **Nuff !**  
- 足够 !  
够了!

“ [ænd; ənd][tɑːm][let][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [sed] :  
“ **and Tom let him up and said :**  
” 和 汤姆 让 他 向上 和 说 :  
于是汤姆放开了他，说道：

“ [naʊ] [ˈðætəl] [lɜːrɪn] [juː; jʊ] .  
“ **Now that'll learn you .**  
” 现在 那将 学习 你 .  
“这下你该长记性了。”

[ˈbetər] [lʊk] [aʊt] [huː] [jʊə(r)] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][nekst] [taɪm] .  
**Better look out who you're fooling with next time .**  
更好的 看 出去 WHO 你是 愚弄 和 下一个 时间 .  
下次最好小心点，别跟谁胡闹。

” [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [went] [ɔ:f] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈsɒbɪŋ] , [ˈsnʌflɪŋ] ,  
” **The new boy went off brushing the dust from his clothes , sobbing , snuffling ,**  
” 这 新的 男生 去 离开 刷牙 这 灰尘 从 他的 衣服 , 啜泣 , 抽泣 ,  
“新来的男孩拍了拍身上的灰尘，抽泣着，呜咽着，走了。”

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [wʌt]  
**and occasionally looking back and shaking his head and threatening what**  
和 偶尔 寻找 后退 和 摇晃 他的 头 和 威胁 什么  
[hi:; hi] [wʊd] [du:][tu:; tə][tɑ:m][ðə; ði] “ [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] .  
**he would do to Tom the “ next time he caught him out .**  
他 会 做 到 汤姆 这 “ 下一个 时间 他 捕捉 他 出去 .  
他时不时回头摇摇头，威胁说如果汤姆“下次再抓到他”，他会怎么对付他。

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [tɑ:m] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] ,  
” **To which Tom responded with jeers , and started off in high feather ,**  
” 到 哪个 汤姆 回应 和 嘲笑 , 和 开始 离开 在 高的 羽毛 ,  
汤姆对此嗤之以鼻，趾高气扬地走了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [snæpt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] ,  
**and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone ,**  
和 作为 很快 作为 他的 后退 曾是 转向 这 新的 男生 抢夺 向上 一个 石头 ,  
他一转身，新来的男孩就抓起一块石头。

[θru:] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [teɪl] [ænd; ənd] [ræn]  
**threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran**  
扔 它 和 打 他 之间 这 肩膀 和 然后 转向 尾巴 和 跑  
[laɪk] [æn; ən] [ˈæntɪləʊp] .  
**like an antelope .**  
喜欢 一个 羚羊 .

他把球扔出去，击中了他的双肩之间，然后转身像羚羊一样跑了。  
[tɑ:m] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] .  
**Tom chased the traitor home , and thus found out where he lived .**  
汤姆 追逐 这 叛徒 家 , 和 因此 成立 出去 在哪里 他 居住地 .  
汤姆追着叛徒回家，从而得知了他的住址。

[hi:; hi] [ðen] [held] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈderɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tu:; tə]  
**He then held a position at the gate for some time , daring the enemy to**  
他 然后 握住 一个 位置 在 这 门 为了 一些 时间 , 大胆 这 敌人 到  
[kʌm] [aʊtˈsaɪd] ,  
**come outside ,**  
来 外部 ,  
随后，他坚守在大门处一段时间，挑衅敌人出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈfeɪsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] .  
**but the enemy only made faces at him through the window and declined .**  
但 这 敌人 仅有的 制成 面孔 在 他 通过 这 窗户 和 拒绝 .  
但敌人只是透过窗户朝他做了个鬼脸，然后就拒绝了他。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈmʌðər] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tɑ:m][ə; eɪ][bæd] , [ˈvɪʃəs] , [ˈvʌlgər]  
**At last the enemy's mother appeared , and called Tom a bad , vicious , vulgar**  
在 最后的 这 敌人的 母亲 出现 , 和 称为 汤姆 一个 坏的 , 恶毒 , 庸俗  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,  
最后，敌人的母亲出现了，她骂汤姆是个坏孩子，是个恶毒的、粗俗的、下流的孩子。

[ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
**and ordered him away .**  
和 订购 他 离开 .  
然后命令他离开。

[soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] “  
**So he went away ; but he said he “**  
所以 他 去 离开 ; 但 他 说 他 “

于是他走了；但他说道：“

- [loʊd] ” [tuː; tə] “ [leɪ] ” [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] .  
**lowed “ to “ lay “ for that boy .**  
- 低 “ 到 “ 躺 “ 为了 那 男生 .

为那个男孩“躺下”。

[hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] ['prɪti] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] ['kɔːʃəsli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]  
**He got home pretty late that night , and when he climbed cautiously in at the**  
他 得到 家 漂亮的 晚的 那 夜晚 , 和 什么时候 他 攀登 谨慎地 在 在 这  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,

那天晚上他很晚才到家，当他小心翼翼地从窗户爬进去时，

[hiː; hi] [ʌnˈkʌvəd] [æn; ən] [æmbəsˈkeɪd] , [ɪn][ðə; ði]ˈpɜːrs(ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ənt] ;  
**he uncovered an ambushade , in the person of his aunt ;**  
他 裸露 一个 伏击 , 在 这 人 的 他的 阿姨 ;

他发现有人设下埋伏，而埋伏者正是他的姑姑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]  
**and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his**  
和 什么时候 她 锯 这 状态 他的 衣服 是 在 她 解决 到 转动 他的  
[ˈsætərdeɪ] [ˈhɑːlədeɪ][ɪntuː] [kæpˈtɪvəti] [æt; ət][hɑːrd][ˈleɪbər] [brˈkeɪm] [ædəˈmæntaɪn][ɪn][ɪts] [ˈfɜːrmnəs] .  
**Saturday holiday into captivity at hard labor became adamantine in its firmness .**  
周六 假期 进入 囚禁 在 难的 劳动 成为 金刚石 在 它是 硬度 .

当她看到他衣衫褴褛的样子时，她决心将他的星期六假期变成苦役的囚徒，这一决心变得无比坚定。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌməər] [wɜːrld][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]  
**Saturday morning was come , and all the summer world was bright and**  
周六 早晨 曾是 来 , 和 全部 这 夏天 世界 曾是 明亮的 和  
[freʃ] , [ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .  
**fresh , and brimming with life .**  
新鲜的 , 和 充满 和 生活 .

星期六早晨来临，整个夏日世界阳光明媚，生机勃勃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] ;  
**There was a song in every heart ;**  
那里 曾是 一个 歌曲 在 每一个 心 ;

每个人心中都有一首歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðə; ði]ˈmjuːzɪk [ˈɪfʊːd] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] .  
**and if the heart was young the music issued at the lips .**  
和 如果 这 心 曾是 年轻的 这 音乐 发布 在 这 嘴唇 .

如果内心年轻，音乐就会从唇间流露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɪr] [ɪn] [ˈevri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [step] .  
**There was cheer in every face and a spring in every step .**  
那里 曾是 欢呼 在 每一个 脸 和 一个 春天 在 每一个 步 .

每个人脸上都洋溢着喜悦，每一步都轻快而充满活力。

[ðə; ði][ˈlʊəkəst] - [tri:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [fɪld] [ðə; ði]  
The locust - trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the  
这 刺槐 - 树木 是 在 盛开 和 这 香味 的 这 花朵 已填 这  
[er] .  
air .  
空气 .

刺槐树正值花期，花香弥漫在空气中。

[ˈkɑ:rdɪf] [hɪl] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] ,  
Cardiff Hill , beyond the village and above it ,  
卡迪夫 爬坡道 , 超过 这 村庄 和 多于 它 ,

卡迪夫山，位于村庄之外和村庄上方，

[wʌz; wəz] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [leɪ] [dʒʌst][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ]  
was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a  
曾是 绿色的 和 植被 和 它 躺 只是 远的 足够的 离开 到 似乎 一个  
[dɪˈlektəb(ə)l] [lənd] ,  
Delectable Land ,  
美味的 土地 ,

那里绿树成荫，植被茂盛，而且距离适中，仿佛是一片令人心旷神怡的世外桃源。

[ˈdri:mi] , [rɪˈpʊʊzfəl] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .  
dreamy , reposeful , and inviting .  
梦幻般的 , 宁静的 , 和 邀请 .

梦幻、宁静、令人向往。

[tɑ:m] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -  
Tom appeared on the sidewalk with a bucket of whitewash and a long -  
汤姆 出现 在 这 人行道 和 一个 桶 的 粉刷 和 一个 长的 -  
[ˈhændəld] [brʌʃ] .  
handled brush .  
处理 刷子 .

汤姆出现在人行道上，手里拿着一桶石灰水和一把长柄刷子。

[hi:; hi] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [fens] ,  
He surveyed the fence ,  
他 调查 这 栅栏 ,

他环顾了一下栅栏，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈɡlædnəs] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ˈmelənkɑ:li] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt]  
and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit  
和 全部 欢乐 左边 他 和 一个 深的 忧郁 定居 向下 之上 他的 精神  
.  
:  
.

他所有的快乐都消失了，取而代之的是深深的忧郁。

[ˈθɜ:rti] [ˌjɑ:dz ] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [fens] [naɪn] [fi:t] [haɪ] .  
Thirty yards of board fence nine feet high .  
三十 码 的 木板 栅栏 九 脚 高的 .

三十码长的木板围栏，九英尺高。

[laɪf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:mɪd] [ˈhɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪstəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] .  
Life to him seemed hollow , and existence but a burden .  
生活 到 他 似乎 空洞的 , 和 存在 但 一个 负担 .

在他看来，生命空虚，存在只是一种负担。

[ˈsaɪn] , [hiː; hi] ˈdipt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [əˈlʌŋ] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][plæŋk] ; [rɪˈpiːtɪd]  
**Sighing , he dipped his brush and passed it along the topmost plank ; repeated**  
叹息 , 他 浸入 他的 刷子 和 通过了 它 沿着 这 最顶层 板 ; 重复  
[ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n] ;  
**the operation ;**  
这 手术 ;

他叹了口气，蘸了蘸画笔，沿着最上面的木板刷了一遍；重复了这一操作；

[dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [kəmˈperd] [ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] ˈhwaɪtˌwɔʃt] [striːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [riːtɪŋ]  
**did it again ; compared the insignificant whitewashed streak with the far - reaching**  
做过 它 再次 ; 比较的 这 微不足道 粉刷过的 条纹 和 这 远的 - 到达  
[ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ʌnˈwaɪtˌwɔʃt] [fens] ,  
**continent of unwhitewashed fence ,**  
大陆 的 未粉饰的 栅栏 ,

我又这么做了；把那条微不足道的粉刷过的痕迹与绵延不绝、未粉刷的栅栏进行了比较。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] - [bɑːks] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .  
**and sat down on a tree - box discouraged .**  
和 卫星 向下 在 一个 树 - 盒子 灰心 .

他垂头丧气地坐在树箱上。

[ˈdʒɪm] [keɪm] ˈskɪpɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [peɪl] , [ænd; ənd] ˈsɪŋɪŋ] ˈbʌfəloʊ] [gælz] .  
**Jim came skipping out at the gate with a tin pail , and singing Buffalo Gals .**  
吉姆 来了 跳过 出去 在 这 门 和 一个 锡 桶 , 和 歌唱 水牛 女孩们 .  
吉姆提着一个锡桶，蹦蹦跳跳地从门口跑出来，唱着《布法罗姑娘》。

[ˈbrɪŋɪŋ] ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [hæd; həd] ˈɔːlweɪz] [bɪn] ˈheɪtfl] [wɜːrk] [ɪn] ˈtɑːmz] [aɪz] ,  
**Bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's eyes ,**  
带来 水 从 这 镇 泵 有 总是 到过 可恶 工作 在 汤姆的 眼睛 ,  
在汤姆眼里，从镇上的水泵打水一直都是件令人厌恶的工作。

[bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [straɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .  
**before , but now it did not strike him so .**  
前 , 但 现在 它 做过 不是 罢工 他 所以 .

以前他这么想，但现在他却不这么认为了。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] .  
**He remembered that there was company at the pump .**  
他 记得 那 那里 曾是 公司 在 这 泵 .

他想起加油站还有其他人。

[waɪt] , [muˈlɑːtoʊ] , [ænd; ənd][ˈniːɡroʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər]  
**White , mulatto , and negro boys and girls were always there waiting their**  
白色的 , 混血儿 , 和 黑人 男孩们 和 女孩们 是 总是 那里 等待 他们的  
[tɜːrnz] ,  
**turns ,**  
转弯 ,

白人、混血儿和黑人男孩女孩总是在那里排队等候轮到自己。

[ˈrestɪŋ] , [ˈtreɪdɪŋ] ˈpleɪˌθɪŋz] , [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [ˈfɑɪtɪŋ] , [ˈskaɪˌlɑːrkɪŋ] .  
**resting , trading playthings , quarrelling , fighting , skylarking .**  
休息 , 贸易 玩具 , 争吵 , 斗争 , 欢笑 .

休息、交换玩具、争吵、打架、嬉戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] ˌɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ˈfɪftɪ]  
**And he remembered that although the pump was only a hundred and fifty**  
和 他 记得 那 虽然 这 泵 曾是 仅有的 一个 百 和 五十  
[ ˌjɑːdz ] ˌɔːf] ,  
**yards off ,**  
码 离开 ,

他记得，虽然水泵只有一百五十码远，



[ˈdʒɪm] [ˈnevər] [gɑ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈaʊər] — [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ðen]  
**Jim never got back with a bucket of water under an hour — and even then**  
吉姆 绝不 得到 后退 和 一个 桶 的 水 在下面 一个 小时 一 和 甚至 然后  
[ˈsʌmbɑ:di] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**somebody generally had to go after him** .  
某人 一般来说 有 到 去 后 他 .  
吉姆从来没有在一个小时内提着一桶水回来——即使回来了，通常也得有人去追他。

[tɑ:m] [sed] :  
**Tom said** :  
汤姆 说 :  
汤姆说:  
“ [seɪ] , [ˈdʒɪm] , [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪf] [ju:l] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] [sʌm; səm] .  
” **Say , Jim , I'll fetch the water if you'll whitewash some** .  
” 说 , 吉姆 , 患病的 拿来 这 水 如果 你会 粉刷 一些 .  
“吉姆，如果你帮忙粉刷一下，我就去打水。”

“ [ˈdʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [sed] :  
” **Jim shook his head and said** :  
” 吉姆 摇晃 他的 头 和 说 :  
吉姆摇了摇头，说道：

“ [kɑ:nt] , [ma:rz][tɑ:m] .  
” **Can't , Mars Tom** .  
” 不能 , 火星 汤姆 .  
“不行，火星汤姆。”

[oʊl] [ˈmɪsɪz] ,  
**Ole missis** ,  
奥莱 太太 ,  
奥莱小姐，

[ʃi:; ji] [toʊl] [em ˈi:] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][æn; ən] - [ɡɪt] [dɪs] [ˈwɔ:tər] [æn; ən] - [nɑ:t][stɑ:p] [ˈfu:lɪn] - [raʊn] - [wɪd]  
**she tole me I got to go an ' git dis water an ' not stop foolin ' roun ' wid**  
她 托勒 我 我 得到 到 去 一个 - git 迪斯 水 一个 - 不是 停止 愚弄 - 圆 - 宽  
[ˈenɪbɑ:di] .  
**anybody** .  
任何人 .  
她告诉我，我得去打水，别再跟任何人乱搞了。

[ʃi:; ji] [seɪ] [ʃi:; ji] [spek] - [ma:rz][tɑ:m] [ˈwain] [tu:; tə][æks][em ˈi:] [tu:; tə] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] ,  
**She say she spec ' Mars Tom gwine to ax me to whitewash** ,  
她 说 她 规格 - 火星 汤姆 格温 到 斧头 我 到 粉刷 ,  
她说她希望火星汤姆能用斧头把我洗白，

[æn; ən] - [soʊ][ʃi:; ji] [toʊl] [em ˈi:] [goʊ] - [lɔ:ŋ] [æn; ən] -  
**an ' so she tole me go ' long an '**  
一个 - 所以 她 托勒 我 去 - 长的 一个 -  
于是她告诉我“走吧”

- [tend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] — [ʃi:; ji] - [loʊd] [ʃi:d] - [tend] [tu:; tə][di:] - . . ”  
- **tend to my own business — she ' lowed she'd ' tend to de whitewashin ' . ”**  
- 趋向 到 我的 自己的 商业 — 她 - 低 棚 - 趋向 到 德 - - . ”  
“我管好自己的事——”她低声说她会“去粉饰太平”。

“ [oʊ] , [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] , [ˈdʒɪm] .  
” **Oh , never you mind what she said , Jim** .  
” 哦 , 绝不 你 头脑 什么 她 说 , 吉姆 .  
“哦，吉姆，别在意她说了什么。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:ks] .  
**That's the way she always talks .**  
那就是 这 方式 她 总是 会谈 .

她一直都是这样说话的。

[ˈɡɪmi] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɡɔ:n] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**Gimme the bucket — I won't be gone only a a minute .**  
给我 这 桶 — 我 惯于 是 已消失 仅有的 一个 一个 分钟 .

把桶给我——我马上就走，一分钟就好。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˈevər] [noʊ] . "   
**She won't ever know . "**  
她 惯于 曾经 知道 . "

她永远不会知道。

" [oʊ] , [aɪ][dæsənt] , [mɑ:rz][tɑ:m] .  
" **Oh , I dasn't , Mars Tom .**  
" 哦 , 我 不是 , 火星 汤姆 .

“哦，我不是，火星汤姆。”

[oʊl] [ˈmɪsɪz] [ʃi:d] [teɪk] [æən; ən] - [tɑ:r][diː] [hed] [ɔfn] [em 'iː] .  
**Ole missis she'd take an ' tar de head off'n me .**  
奥莱 太太 棚 拿 一个 - 焦油 德 头 奥夫 我 .

老太太会把我的头烧成焦油。

- [di:d] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "   
" **Deed she would . "**  
- 契据 她 会 . "

“她一定会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] !  
" **She !**  
" 她 !

“她！

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lɪks] [ˈenɪbə:di] — [hwæks] - [ɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈθɪmbl] — [ænd; ænd]  
**She never licks anybody — whacks ' em over the head with her thimble — and**  
她 绝不 舔 任何人 — 猛击 - 呃 超过 这 头 和 她 顶针 — 和

[huː] [ˈkerz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
**who cares for that ,**  
WHO 关心 为了 那 ,

她从不舔人——而是用顶针敲他们的头——谁会在乎这个呢？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .  
**I'd like to know .**  
ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

[ʃiː; ʃi] [tɔ:ks] [ˈɔ:f(ə)l] , [bʌt; bət] [tɔ:k] [dəunt][hɜ:rt] — [ˈeniweɪz] [aɪ 'tiː][dəunt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][kraɪ] .  
**She talks awful , but talk don't hurt — anyways it don't if she don't cry .**  
她 会谈 可怕 , 但 讲话 不 伤害 — 总之 它 不 如果 她 不 哭 .

她说话很糟糕，但说话不会伤人——至少如果她不哭的话就不会伤人。

[ˈdʒɪm] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] .  
**Jim , I'll give you a marvel .**  
吉姆 , 患病的 给 你 一个 奇迹 .

吉姆，我会让你惊叹不已。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈæli] !  
**I'll give you a white alley !**  
患病的 给 你 一个 白色的 胡同 !

我会给你一条白色的巷子！

“ [ˈdʒɪm][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈweɪvər] .  
” Jim began to waver .  
” 吉姆 开始 到 动摇 .

吉姆开始动摇了。

“ [waɪt] [ˈæli] , [ˈdʒɪm] !  
” White alley, Jim !  
” 白色的 胡同 , 吉姆 !

“怀特巷，吉姆！”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [tɔː] . “  
And it's a bully taw . ”  
和 它是 一个 欺负 塔瓦 . ”

而且它还是个恶霸。”

“ [maɪ] ! [dæts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [geɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !  
” My ! Dat's a mighty gay marvel , I tell you !  
” 我的 ! 数据 一个 强大的 同性恋 奇迹 , 我 告诉 你 !

“我的天！这真是个了不起的同性恋奇迹啊！”

[bʌt; bət][mɑːrɪz][tɑːm][ˈaɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] - [freɪd] [oʊl] [ˈmɪsɪz] — “  
But Mars Tom I's powerful ' fraid ole missis — ”  
但 火星 汤姆 是 强大的 - 害怕 奥莱 太太 — ”

但火星汤姆一世强大的“害怕老太太——”

“ [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪl] [ˈoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [sɔːr] [toʊ] .  
” And besides, if you will I'll show you my sore toe .  
” 和 除了 , 如果 你 将要 患病的 展示 你 我的 疮 脚趾 .

“而且，如果你愿意的话，我可以给你看看我受伤的脚趾。”

“ [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] — [ðɪs] [əˈtræk(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
” Jim was only human — this attraction was too much for him .  
” 吉姆 曾是 仅有的 人类 — 这 景点 曾是 也 很多 为了 他 .

“吉姆只是个普通人——这种吸引力对他来说太难以承受了。”

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][peɪl] , [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæli] ,  
He put down his pail, took the white alley ,  
他 放 向下 他的 桶 , 采取 这 白色的 胡同 ,

他放下水桶，走向白色的小巷，

[ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][toʊ][wɪð; wɪθ][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ] [ˈɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wʌz; wəz]  
and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was  
和 弯曲 超过 这 脚趾 和 吸收 兴趣 尽管 这 绷带 曾是

[ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈwaʊnd] .  
being unwound .  
存在 解开 .

他弯下腰，饶有兴致地看着绷带被解开，脚趾头也跟着动了起来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]  
In another moment he was flying down the street with his pail and a  
在 其他 片刻 他 曾是 飞行 向下 这 街道 和 他的 桶 和 一个

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [rɪr] ,  
tingling rear ,  
刺痛感 后部 ,

片刻之后，他提着水桶，屁股一阵发麻，飞快地跑下了街。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈwaɪtwɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvɪɡər] ,  
Tom was whitewashing with vigor ,  
汤姆 曾是 粉刷 和 活力 ,

汤姆正卖力地粉刷墙壁。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈslɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]  
and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand  
和 阿姨 波莉 曾是 退休 从 这 场地 和 一个 拖鞋 在 她 手  
[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .  
and triumph in her eye .  
和 胜利 在 她 眼睛 .  
波莉阿姨手里拿着拖鞋，眼里带着胜利的神情，从田里退了回来。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmz] [ˈenərdʒi] [dɪd][nɑːt] [læst] .  
But Tom's energy did not last .  
但 汤姆的 活力 做过 不是 最后的 .  
但汤姆的精力并没有持续多久。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
He began to think of the fun he had planned for this day , and his  
他 开始 到 思考 的 这 乐趣 他 有 计划 为了 这 天 , 和 他的  
[ˈsɔrəuz] [ˈmʌltɪplaɪd] .  
sorrows multiplied .  
悲伤 乘以 .  
他开始想起自己为今天计划的玩乐，悲伤之情与日俱增。

[suːn] [ðə; ði] [friː] [bɔɪz] [wʊd] [kʌm] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [eksprɪˈdɪʃnz] ,  
Soon the free boys would come tripping along on all sorts of delicious expeditions ,  
很快 这 自由的 男孩们 会 来 绊倒 沿着 在 全部 排序 的 可口的 探险 ,  
很快，这些自由自在的男孩们就会踏上各种精彩纷呈的探险之旅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] — [ðə; ði]  
and they would make a world of fun of him for having to work — the  
和 他们 会 制作 一个 世界 的 乐趣 的 他 为了 拥有 到 工作 — 这  
[ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bɜːrnt][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈfaɪər] .  
very thought of it burnt him like fire .  
非常 想法 的 它 烧焦的 他 喜欢 火 .  
他们会因为他不得不工作而对他百般取笑——一想到这一点，他就如遭烈火焚身。

[hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [welθ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] — [ˈbɪts][ʌv; əv] [tɔɪz] , [ˈmɑːrblz] ,  
He got out his worldly wealth and examined it — bits of toys , marbles ,  
他 得到 出去 他的 世俗 财富 和 检查 它 — 比特 的 玩具 , 弹珠 ,  
[ænd; ənd] [træʃ] ;  
and trash ;  
和 垃圾 ;  
他拿出自己的全部家当，仔细查看——都是些玩具、弹珠和垃圾；

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ˈmeɪbi] ,  
enough to buy an exchange of work , maybe ,  
足够的 到 买 一个 交换 的 工作 , 或许 ,  
或许足够换取一份工作，

[bʌt; bət][nɑːt][hæf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] [pɜːr] [ˈfriːdəm] .  
but not half enough to buy so much as half an hour of pure freedom .  
但 不是 一半 足够的 到 买 所以 很多 作为 一半 一个 小时 的 纯的 自由 .  
但这点钱连半小时的纯粹自由都买不到。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪtnd] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,  
So he returned his straitened means to his pocket ,  
所以 他 返回 他的 拮据 方法 到 他的 口袋 ,  
于是，他把捉襟见肘的积蓄重新放回了口袋。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] .  
and gave up the idea of trying to buy the boys .  
和 给予 向上 这 主意 的 尝试 到 买 这 男孩们 .  
于是放弃了购买这些男孩的想法。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [d̃ɑːrk][æ̃nd; ə̃nd] [ˈh̃oʊpləs] [ˈm̃oʊmə̃nt][æ̃n; ə̃n][ˌɪ̃nspəˈreɪ](ə̃n)[b̃ɜːrst][ə̃ˈpɑːn][h̃ɪm; ɪ̃m] !  
**At this dark and hopeless moment an inspiration burst upon him !**  
在 这 黑暗的 和 绝望 片刻 一个 灵感 爆裂 之上 他 ！

在这黑暗绝望的时刻，他突然灵光一闪！

[ˈñʌθɪŋ] [les] [ð̃æ̃n; ð̃ə̃n][ə̃; eɪ] [greɪt] , [m̃ægˈhɪfɪs(ə̃)nt][ˌɪ̃nspəˈreɪ](ə̃n) .  
**Nothing less than a great , magnificent inspiration .**  
没有什么 较少的 比 一个 伟大的 , 壮丽 灵感 .

这简直是伟大而辉煌灵感。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [æ̃nd; ə̃nd] [went] [ˈtræ̃ŋkwɪli] [tuː; tə][w̃ɜːrk] .  
**He took up his brush and went tranquilly to work .**  
他 采取 向上 他的 刷子 和 去 平静地 到 工作 .

他拿起画笔，平静地开始作画。

[ben][ˈrɒdʒəz] [hʊv][ɪn] [saɪt] [ˈprez(ə̃)ntli] — [ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [bɔɪz] , [huːz] [ˈrɪdɪkjʊːl][hiː; hi]  
**Ben Rogers hove in sight presently — the very boy , of all boys , whose ridicule he**  
本 罗杰斯 霍夫 在 视线 目前 — 这 非常 男生 , 的 全部 男孩们 , 谁 嘲笑 他  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] .  
**had been dreading .**  
有 到过 恐惧 .

本·罗杰斯很快就出现在眼前——正是他一直害怕被嘲笑的那个男孩。

[ˈbenz] [geɪt][w̃ɜːz; w̃əz][ð̃ə; ð̃i][hɑːp] - [skɪp] - [æ̃nd; ə̃nd] - [dʒʌmp] — [pruːf] [ɪˈnʌf] [ð̃æt][hɪz; ɪz] [hɑːrt]  
**Ben's gait was the hop - skip - and - jump — proof enough that his heart**  
本的 步态 曾是 这 跳 - 跳过 - 和 - 跳 — 证明 足够的 那 他的 心  
[w̃ɜːz; w̃əz] [laɪt] [æ̃nd; ə̃nd][hɪz; ɪz][æ̃nˌtɪsəˈpeɪʃə̃nz, æ̃ntɪsəˈpeɪʃə̃nz] [haɪ] .  
**was light and his anticipations high .**  
曾是 光 和 他的 预期 高的 .

本的步伐是蹦蹦跳跳的——这足以证明他心情轻松，充满期待。

[hiː; hi][w̃ɜːz; w̃əz] [ɪˈtɪŋ] [æ̃n; ə̃n][ˈæp(ə̃)], [æ̃nd; ə̃nd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [məˈloʊdɪəs] [wuːp] , [æt; ət]  
**He was eating an apple , and giving a long , melodious whoop , at**  
他 曾是 吃 一个 苹果 , 和 给予 一个 长的 , 悦耳动听 哇哦 , 在  
[ˈɪntərvlz] ,  
**intervals ,**  
间隔 ,

他一边吃着苹果，一边不时发出悠长悦耳的呼喊声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [dɑːŋ] , [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [dɑːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][w̃ɜːz; w̃əz]  
**followed by a deep - toned ding - dong - dong , ding - dong - dong , for he was**  
随后 经过 一个 深的 - 色调 叮 - 董 - 董 , 叮 - 董 - 董 , 为了 他 曾是  
[ˈpəːsəneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstiːmbɔʊt] .  
**personating a steamboat .**  
扮演 一个 汽船 .

随后传来低沉的“叮咚咚，叮咚咚”声，因为他是在模仿汽船的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [ˈslækənd] [spiːd] , [tʊk] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪd(ə̃)] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [striːt] ,  
**As he drew near , he slackened speed , took the middle of the street ,**  
作为 他 画 靠近 , 他 松弛 速度 , 采取 这 中间 的 这 街道 ,  
他靠近后放慢了速度，走到马路中央，

[liːnd] [fɑːr][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈrəʊndɪd] [tuː; tə] [ˈpɑːndərəsli] [æ̃nd; ə̃nd][wɪð; wɪθ]  
**leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with**  
倾斜 远的 超过 到 右舷 和 圆润 到 沉重地 和 和  
[ləˈbɔːrɪəs] [pɑːmp][æ̃nd; ə̃nd] [ˈsɜːrkəmstæns] — [fɔːr; fər][hiː; hi][w̃ɜːz; w̃əz] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][bɪg] [mɪˈzɔːri] ,  
**laborious pomp and circumstance — for he was personating the Big Missouri ,**  
费力的 盛大场面 和 环境 — 为了 他 曾是 扮演 这 大的 密苏里州 ,  
他大幅度地向右舷倾斜，笨重而隆重地转弯——因为他是在扮演“大密苏里号”。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [naɪn] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔːtər] .  
**and considered himself to be drawing nine feet of water .**  
和 经过考虑的 他自己 到 是 绘画 九 脚 的 水 .

他觉得自己正在汲取九英尺深的水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][boʊt][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['endʒɪn] - ['belz] [kəm'baɪnd] ,  
**He was boat and captain and engine - bells combined ,**  
他 曾是 船 和 队长 和 引擎 - 铃铛 合并 ,

他集船、船长和引擎钟于一身。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɜːrəkeɪn] - [dek] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]  
**so he had to imagine himself standing on his own hurricane - deck giving the**  
所以 他 有 到 想象 他自己 常设 在 他的 自己的 飓风 - 甲板 给予 这

[ɔːrdərz][ænd; ənd]['eksəˌkjuːtɪŋ][ðem; ðəm] :

**orders and executing them :**  
订单 和 执行 他们 :

所以他必须想象自己站在自己的飓风甲板上，下达命令并执行命令：

" [stɑːp][hɜːr; hər] , [sɜːr] !  
“ **Stop her , sir !**  
” 停止 她 , 先生 !

“先生，阻止她！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !  
**Ting - a - ling - ling !**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

" [ðə; ði] ['hedweɪ] [ræn]['ɔːlmoʊst][aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp] ['sləʊli] [təːrd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .  
“ **The headway ran almost out , and he drew up slowly toward the sidewalk .**  
” 这 进展 跑 几乎 出去 , 和 他 画 向上 缓慢地 朝向 这 人行道 .

“前进的路段几乎走到了尽头，他慢慢地向人行道靠去。”

" [[ɪp] [ʌp][tuː; tə] [bæk] !  
“ **Ship up to back !**  
” 船 向上 到 后退 !

“船运回来！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !  
**Ting - a - ling - ling !**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['streɪtnd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪdz] .  
“ **His arms straightened and stiffened down his sides .**  
” 他的 武器 拉直 和 僵硬 向下 他的 侧面 .

他的双臂伸直，僵硬地垂在身体两侧。

" [set][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] !  
“ **Set her back on the stabboard !**  
” 放 她 后退 在 这 刺板 !

“把她放回背板上！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !  
**Ting - a - ling - ling !**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

[tʃaʊ] !  
**Chow !**  
周 !

啾！

[tʃeɪt] - [tʃaʊ] - [waʊ] ！ [tʃaʊ] ！  
**ch - chow - wow ！ Chow ！**  
ch - 饭 - 哇 ！ 周 ！

啾啾！ 啾！

” [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [mi:n] - [taɪm] , [dɪ'skraɪn] [ˈstertli] [ˈsɜ:rkɪ] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
” **His right hand , mean - time , describing stately circles — for it was**  
” 他的 正确的 手 , 意思是 - 时间 , 描述 庄严 界 — 为了 它 曾是  
[reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rti] - [fɒt] [wi:l] .  
**representing a forty - foot wheel .**  
代表 一个 四十 - 脚 车轮 。

与此同时，他的右手画着庄严的圆圈——因为它代表着一个四十英尺的轮子。

“ [let] [hɜ:r; hər][gəʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] - ！  
” **Let her go back on the labboard ！**  
” 让 她 去 后退 在 这 - ！

“让她回到实验室工作岗位吧！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] ！  
**Ting - a - ling - ling ！**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 ！

叮铃铃！

[tʃaʊ] - [tʃeɪt] - [tʃaʊ] - [tʃaʊ] ！  
**Chow - ch - chow - chow ！**  
周 - ch - 饭 - 饭 ！

咕咕咕！

” [ðə; ði] [left] [hænd][brɪˈgæn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˈsɜ:rkɪ] .  
” **The left hand began to describe circles .**  
” 这 左边 手 开始 到 描述 界 。

左手开始画圆。

“ [stɑ:p][ðə; ði] - ！  
” **Stop the stabboard ！**  
” 停止 这 刺板 ！

“停止刺板！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] ！  
**Ting - a - ling - ling ！**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 ！

叮铃铃！

[stɑ:p][ðə; ði] - ！  
**Stop the labboard ！**  
停止 这 - ！

停止实验室板！

[kʌm] [ə'hed] [ɑ:n][ðə; ði] - ！  
**Come ahead on the stabboard ！**  
来 前方 在 这 刺板 ！

快到棋盘前来！

[stɑ:p][hɜ:r; hər] ！  
**Stop her ！**  
停止 她 ！

阻止她！

[let] [jʊr; jər] [ˌaʊt'saɪd] [tɜ:rn][ˈoʊvər] [sləʊ] ！  
**Let your outside turn over slow ！**  
让 你的 外部 转动 超过 慢的 ！

让你的外部慢慢翻转！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] ！  
**Ting - a - ling - ling ！**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 ！

叮铃铃！

[tʃaʊ] - [aʊ] - [aʊ] ！  
**Chow - ow - ow ！**  
周 - 现在 - 现在 ！

汪汪！

[get] [aʊt] [ðæt] [hed] - [laɪn] ！  
**Get out that head - line ！**  
得到 出去 那 头 - 线 ！

把那条标题删掉！

[ˈlaɪvli] [naʊ] ！  
**lively now ！**  
热闹 现在 ！

现在很热闹！

[kʌm] — [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [sprɪŋ] - [laɪn] — [ˈwʌtɜː, ˈhwʌtɜː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ！  
**Come — out with your spring - line — what're you about there ！**  
来 — 出去 和 你的 春天 - 线 — 是什么 你 关于 那里 ！

快点——拿出你们的春季新品——你们在那儿干嘛呢！

[teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrɪn] [raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ！  
**Take a turn round that stump with the bight of it ！**  
拿 一个 转动 圆形的 那 树桩 和 这 海湾 的 它 ！

用拐杖绕着那个树桩转一圈！

[stænd] [baɪ] [ðæt] [steɪdʒ] , [naʊ] — [let] [hɜːr; həɪ] [goʊ] ！  
**Stand by that stage , now — let her go ！**  
站立 经过 那 阶段 , 现在 — 让 她 去 ！

现在就站在舞台边——放她走！

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪnz] , [sɜːr] ！  
**Done with the engines , sir ！**  
完毕 和 这 发动机 , 先生 ！

发动机部分已经搞定了，先生！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] ！ [t] ！  
**Ting - a - ling - ling ！ SH'T ！**  
婷 - 一个 - 凌 - 凌 ！ 屎 ！

叮铃铃！糟糕！

- ！  
**S'H'T ！**  
- ！

糟糕！

[t] ！  
**SH'T ！**  
屎 ！

糟糕！

” ( [ˈtraɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪdʒ] - [kɑːks] ) .  
” ( **trying the gauge - cocks** ) .  
” ( 尝试 这 测量 - 公鸡 ) .

（尝试调整压力表旋塞）。

[tɑːm] [went] [ɑːn] [ˈwaɪtwɑːʃɪŋ] — [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmboʊt] .  
**Tom went on whitewashing — paid no attention to the steamboat .**  
汤姆 去 在 粉刷 — 有薪酬的 不 注意力 到 这 汽船 .

汤姆继续粉刷墙壁，对汽船毫不在意。



[ben] [stɛəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [haɪ] - [ji:] !  
**Ben stared a moment and then said : “ Hi - Yi !**  
本 凝视 一个 片刻 和 然后 说 : “ 你好 - 易 !

本愣了一下，然后说道：“嗨-伊！ ”

[jʊə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [stʌmp] , [eɪnt] [ju:; jʊ] !  
**You're up a stump , ain't you !**  
你是 向上 一个 树桩 , 不是 你 !

你真是束手无策啊！

“ [noʊ] ['ænsər] .  
**“ No answer .**  
” 不 回答 .

没有回答。

[tɑ:m] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [tʌtʃ] [wið; wiθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ,  
**Tom surveyed his last touch with the eye of an artist ,**  
汤姆 调查 他的 最后的 触碰 和 这 眼睛 的 一个 艺术家 ,

汤姆用艺术家的眼光审视着他最后的笔触。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ə'nalðər] ['dʒent(ə)] [swi:p] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz]  
**then he gave his brush another gentle sweep and surveyed the result , as**  
然后 他 给予 他的 刷子 其他 温和的 扫 和 调查 这 结果 , 作为  
[bɪ'fɔ:r] .  
**before .**  
前 .

然后他像之前一样，用画笔轻轻扫了一遍，并查看了效果。

[ben] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**Ben ranged up alongside of him .**  
本 范围 向上 旁边 的 他 .

本和他并肩而立。

['tɑ:mz] [maʊθ] ['wɔ:tərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æp(ə)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .  
**Tom's mouth watered for the apple , but he stuck to his work .**  
汤姆的 嘴 浇水 为了 这 苹果 , 但 他 卡住 到 他的 工作 .

汤姆很想吃苹果，但他还是专心工作。

[ben] [sed] :  
**Ben said :**  
本 说 :

本说道：

“ [hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [heɪ] ?  
**“ Hello , old chap , you got to work , hey ?**  
” 你好 , 老的 小伙子 , 你 得到 到 工作 , 嘿 ?

“你好，老兄，你得去工作了，是吧？ ”

“ [tɑ:m] [wi:ld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] :  
**“ Tom wheeled suddenly and said :**  
” 汤姆 带轮子的 突然 和 说 :

汤姆突然转过身，说道：

“ [waɪ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ben] !  
**“ Why , it's you , Ben !**  
” 为什么 , 它是 你 , 本 !

“哎呀，是你啊，本！ ”

[aɪ] [wɔrnt] ['noʊtɪsɪŋ] . “  
**I warn't noticing .”**  
我 警告 注意到 . ”

我没注意到。

“ [seɪ] — [aɪm][ˈɡʊʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] - [ˈswɪmɪŋ] , [aɪ][eɪˈem] .

“ **Say — I'm going in a - swimming , I am .**  
“ 说 — 我是 去 在 一个 - 游泳 , 我 是 .

“我说——我要去游泳，真的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

**Don't you wish you could ?**  
不 你 希望 你 可以 ?

你难道不想做到吗？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [ˈdrʌðə(r)] [wɜːrk] — [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?

**But of course you'd druther work — wouldn't you ?**  
但 的 课程 你会 德鲁瑟 工作 — 不会 你 ?

当然，你肯定更愿意工作——对吧？

[kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] !

**Course you would !**  
课程 你 会 !

当然会！

“ [tɑːm] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] :

“ **Tom contemplated the boy a bit , and said :**  
“ 汤姆 思考 这 男生 一个 少量 , 和 说 :

汤姆打量了男孩一会儿，然后说道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [wɜːrk] ? ”

“ **What do you call work ?** ”  
“ 什么 做 你 称呼 工作 ? ”

“你管什么叫工作？ ”

“ [waɪ] , [eɪnt] [ðæt] [wɜːrk] ?

“ **Why , ain't that work ?**  
“ 为什么 , 不是 那 工作 ?

“为什么，那行不通吗？ ”

“ [tɑːm] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪtwɔːʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkerləsli] :

“ **Tom resumed his whitewashing , and answered carelessly :**  
“ 汤姆 恢复 他的 粉刷 , 和 回答 粗心大意 :

汤姆继续粉饰太平，漫不经心地回答道：

“ [wel] , [ˈmeɪbi] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪˈtiː] [eɪnt] .

“ **Well , maybe it is , and maybe it ain't .**  
“ 出色地 , 或许 它 是 , 和 或许 它 不是 .

“嗯，也许是，也许不是。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ɪz] , [aɪˈtiː][ˈsuːts][tɑːm] [ˈsɔːjər] . ”

**All I know , is , it suits Tom Sawyer .** ”  
全部 我 知道 , 是 , 它 西装 汤姆 索耶 . ”

我只知道，这很适合汤姆·索亚。

“ [oʊ] [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][let][ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] ?

“ **Oh come , now , you don't mean to let on that you like it ?**  
“ 哦 来 , 现在 , 你 不 意思是 到 让 在 那 你 喜欢 它 ?

“哎呀，别这样嘛，你不会是故意让人看出你喜欢它吧？ ”

“ [ðə; ði] [brʌʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] .

“ **The brush continued to move .**  
“ 这 刷子 持续 到 移动 .

刷子继续移动。

“ [laɪk] [aɪˈtiː] ?

“ **Like it ?**  
“ 喜欢 它 ?

喜欢吗？

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][laɪk][aɪ'ti:] .

**Well , I don't see why I oughtn't to like it .**  
出色地 , 我 不 看 为什么 我 不应该 到 喜欢 它 :

我不明白我为什么不应该喜欢它。

[dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['waɪtwɔ:ʃ] [ə; eɪ] [fens] ['evri] [deɪ] ?

**Does a boy get a chance to whitewash a fence every day ?**  
做 一个 男生 得到 一个 机会 到 粉刷 一个 栅栏 每一个 天 ?

一个男孩每天都有机会粉刷篱笆吗?

" [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .

**" That put the thing in a new light .**  
" 那 放 这 事物 在 一个 新的 光 :

“这让我对这件事有了新的认识。”

[ben] [stɔ:pt] ['nɪblɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .

**Ben stopped nibbling his apple .**  
本 停止 轻咬 他的 苹果 :

本停止了啃苹果。

[tɑ:m] [swept] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['deɪntɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] — [stept] [bæk] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] —

**Tom swept his brush daintily back and forth — stepped back to note the effect —**  
汤姆 扫荡 他的 刷子 轻柔地 后退 和 前进 — 步 后退 到 笔记 这 影响 —

[ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'gen] — [ben] ['wɒtʃɪŋ] ['evri]

**added a touch here and there — criticised the effect again — Ben watching every**  
额外 一个 触碰 这里 和 那里 — 受到批评 这 影响 再次 — 本 观看 每一个

[mu:v] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪd] ,

**move and getting more and more interested ,**  
移动 和 获得 更多的 和 更多的 感兴趣的 ,

汤姆轻盈地来回挥动画笔——后退几步观察效果——这里添一点, 那里补一点——再次批评效果——本注视着他的每一个

个动作, 越来越感兴趣。

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [əb'zɔ:rbd] .

**more and more absorbed .**  
更多的 和 更多的 吸收 :

越来越投入。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :

**Presently he said :**  
目前 他 说 :

他接着说:

" [seɪ] , [tɑ:m] , [let][em'ɪ:] ['waɪtwɔ:ʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

**" Say , Tom , let me whitewash a little .**  
" 说 , 汤姆 , 让 我 粉刷 一个 小的 :

“汤姆, 让我稍微粉饰一下。”

" [tɑ:m] [kən'sɪdəd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə] [kən'sent] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

**" Tom considered , was about to consent ; but he altered his mind :**  
" 汤姆 经过考虑的 , 曾是 关于 到 同意 ; 但 他 已修改 他的 头脑 :

汤姆考虑了一下, 正要同意, 但他改变了主意:

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] ['rekən] [aɪ'ti:] ['wɒdnt] ['hɑ:rdli][du:] , [ben] .

**" No — no — I reckon it wouldn't hardly do , Ben .**  
" 不 — 不 — 我 估计 它 不会 几乎 做 , 本 :

“不——不——我觉得这不太可能, 本。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ænt] ['pɔ:li:z] ['ɔ:f(ə)l] [pər'tɪkjələɹ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fens] — [raɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

**You see , Aunt Polly's awful particular about this fence — right here on the street ,**  
你 看 , 阿姨 波莉的 可怕 特别的 关于 这 栅栏 — 正确的 这里 在 这 街道 ,

你看, 波莉阿姨对这条街上的栅栏特别讲究——就是这条街上的栅栏。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [fens] [aɪ] ['wɒdnt] [maɪnd]  
you know — but if it was the back fence I wouldn't mind

你 知道 — 但 如果 它 曾是 这 后退 栅栏 我 不会 头脑

你知道——但如果是后院的围栏，我倒不介意。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['wɒdnt] .  
and she wouldn't .

和 她 不会 .

她不会。

[jes] , [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [pə'tɪkjələ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fens] ; [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['veri] ['kerf(ə)l] ;  
Yes , she's awful particular about this fence ; it's got to be done very careful ;

是的 , 她是 可怕 特别的 关于 这 栅栏 ; 它是 得到 到 是 完毕 非常 小心 ;

是的，她对这道栅栏的要求非常高；必须非常小心地修建；

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,  
I reckon there ain't one boy in a thousand , maybe two thousand ,

我 估计 那里 不是 一 男生 在 一个 千 , 或许 二 千 ,

我估计一千个人里可能一个男孩都没有，也许两千个人里一个都没有。

[ðæt] [kæn; kən][duː][aɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "  
that can do it the way it's got to be done . "

那 能 做 它 这 方式 它是 得到 到 是 完毕 . "

能够以正确的方式完成这项工作。

" [noʊ] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?  
" No — is that so ?

" 不 — 是 那 所以 ?

“不——真是这样吗？”

[oʊ] [kʌm] , [naʊ] — ['lemi] [dʒʌst][traɪ] .  
Oh come , now — lemme just try .

哦 来 , 现在 — 让我 只是 尝试 .

哦，别这样——让我试试。

['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][em 'iː] , [tɑːm] . "  
Only just a little — I'd let you , if you was me , Tom . "

仅有的 只是 一个 小的 — ID 让 你 , 如果 你 曾是 我 , 汤姆 . "

就一点点——如果你是我，汤姆，我会让你的。

" [ben] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] ; [bʌt; bət] [ænt] ['pɑːli] — [wel] , ['dʒɪm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː]  
" Ben , I'd like to , honest injun ; but Aunt Polly — well , Jim wanted to do it

" 本 , ID 喜欢 到 , 诚实的 印第安人 ; 但 阿姨 波莉 — 出色地 , 吉姆 通缉 到 做 它

,

.

,

“本，我很想去，老实的印第安人；但是波莉阿姨——嗯，是吉姆想去的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒdnt] [let] [hɪm; ɪm] ; [saɪd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['wɒdnt] [let] [saɪd] .  
but she wouldn't let him ; Sid wanted to do it , and she wouldn't let Sid .

但 她 不会 让 他 ; 西德 通缉 到 做 它 , 和 她 不会 让 西德 .

但她不让他这么做；Sid想这么做，但她也不让Sid这么做。

[naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪm] [fɪkst] ?  
Now don't you see how I'm fixed ?

现在 不 你 看 如何 我是 固定的 ?

现在你明白我是怎么被修好的吗？

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtæk(ə)] [ðɪs] [fens] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] —  
**If you was to tackle this fence and anything was to happen to it —**  
如果 你 曾是 到 处理 这 栅栏 和 任何事物 曾是 到 发生 到 它 —  
“  
”  
”  
如果你要拆这道栅栏，万一出了什么事——”

“ [oʊ] , [ʌks] , [aɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈkerf(ə)] .  
**“ Oh , shucks , I'll be just as careful .**  
” 哦 , 哎呀 , 患病的 是 只是 作为 小心 .  
“哎呀，我会同样小心的。”

[naʊ] [ˈlemi] [traɪ] .  
**Now lemme try .**  
现在 让我 尝试 .  
现在让我来试试。

[seɪ] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈæp(ə)] . ”  
**Say — I'll give you the core of my apple . ”**  
说 — 患病的 给 你 这 核 的 我的 苹果 . ”  
我说——我把苹果核给你。

“ [wel] , [hɪr] — [noʊ] , [ben] , [naʊ] [dəunt] .  
**“ Well , here — No , Ben , now don't .**  
” 出色地 , 这里 — 不 , 本 , 现在 不 .  
“好吧，这里——不，本，现在别这样。”

[aɪm] [ ə ˈfiəd ] — “  
**I'm afeard — ”**  
我是 害怕 — ”  
我害怕——”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !  
**“ I'll give you all of it !**  
” 患病的 给 你 全部 的 它 !  
“我会把一切都给你！ ”

“ [tɑːm] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][əˈlækrəti][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**“ Tom gave up the brush with reluctance in his face , but alacrity in his heart .**  
” 汤姆 给予 向上 这 刷子 和 不情愿 在 他的 脸 , 但 敏捷 在 他的 心 .  
汤姆脸上带着不舍，但心里却很开心地放弃了画笔。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [leɪt] [ˈstiːməɹ] [bɪg] [mɪˈzʊəri] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,  
**And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun ,**  
和 尽管 这 晚的 汽船 大的 密苏里州 工作 和 汗流浹背 在 这 太阳 ,  
而当已故的蒸汽船“大密苏里号”在烈日下辛勤工作时，

[ðə; ði][rɪˈtaɪərd][ˈɑːrtɪst][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [kloʊz] [baɪ] , [ˈdæŋɡəld][hɪz; ɪz] [ˈlegz] ,  
**the retired artist sat on a barrel in the shade close by , dangled his legs ,**  
这 退休 艺术家 卫星 在 一个 桶 在 这 阴影 关闭 经过 , 悬挂着 他的 腿 ,  
那位退休艺术家坐在附近阴凉处的一个木桶上，双腿悬空着。

[mʌnt[t] [hɪz; ɪz][ˈæp(ə)] , [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [ˈslɔːtəɹ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪnəsnts] .  
**munched his apple , and planned the slaughter of more innocents .**  
咀嚼 他的 苹果 , 和 计划 这 屠宰 的 更多的 无辜者 .  
他一边嚼着苹果，一边计划着屠杀更多无辜者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ； [bɔɪz] ['hæpənd] [ə'ɔ:ŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ； [ðeɪ] [keɪm]  
**There was no lack of material ; boys happened along every little while ; they came**  
那里 曾是 不 缺少 的 材料 ； 男孩们 发生 沿着 每一个 小的 尽管 ； 他们 来了  
[tu:; tə][dʒɪr] ,  
**to jeer** ,  
到 嘲笑 ；

素材并不匮乏；男孩们时不时会路过；他们过来嘲笑，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['waɪtwɔ:ʃ] ．  
**but remained to whitewash** ．  
但 剩余 到 粉刷 ．

但仍然留下来粉饰太平。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ben][wʌz; wəz] [fægd] [aʊt] ,  
**By the time Ben was fagged out** ,  
经过 这 时间 本 曾是 疲惫不堪 出去 ；

等本筋疲力尽的时候，

[tɑ:m][hæd; həd] ['treɪdɪd] [ðə; ðɪ][nekst] [tʃæns] [tu:; tə] ['bɪlɪ] ['fɪʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kaɪt] , [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ；  
**Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite , in good repair ;**  
汤姆 有 交易 这 下一个 机会 到 比利 费舍尔 为了 一个 风筝 ； 在 好的 维修 ；

汤姆用下一次机会和比利·费舍尔换了一个完好的风筝；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pleɪd] [aʊt] ,  
**and when he played out** ,  
和 什么时候 他 玩 出去 ；

当他表演完毕时，

['dʒɑ:nɪ] ['mɪlər] [bɔ:t] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [ræt][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [tu:; tə] [swɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] —  
**Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with —**  
约翰尼 磨坊主 买 在 为了 一个 死的 鼠 和 一个 细绳 到 摇摆 它 和 —

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,  
**and so on** ,  
和 所以 在 ；

约翰尼·米勒买了一只死老鼠和一根用来荡它的绳子——等等。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [aʊər] ['æftər] [aʊər] ．  
**and so on , hour after hour** ．  
和 所以 在 ， 小时 后 小时 ．

就这样，一小时又一小时地过去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æftər'hʊ:n] [keɪm] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɑ:vərtɪ] -  
**And when the middle of the afternoon came , from being a poor poverty -**  
和 什么时候 这 中间 的 这 下午 来了 ， 从 存在 一个 贫穷的 贫困 -

['strɪkən] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**stricken boy in the morning** ,  
受打击的 男生 在 这 早晨 ；

到了下午，他早上还是个贫穷潦倒的男孩，

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] ．  
**Tom was literally rolling in wealth** ．  
汤姆 曾是 字面上地 滚动 在 财富 ．

汤姆当时真是富得流油。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'saɪdz] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [br'fɔ:r] ['men](ə)nd] , [twelv] ['mɑ:rbɪlz] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:z] -  
**He had besides the things before mentioned , twelve marbles , part of a jews -**  
他 有 除了 这 事物 前 提及 ， 十二 弹珠 ， 部分 的 一个 犹太人 -

[hɑ:rp] ,  
**harp** ,  
竖琴 ；

除了前面提到的那些东西，他还有十二颗弹珠，以及一部分口簧琴。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blu:] ['bɑ:t(ə)] - [glæs] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] , [ə; eɪ] [spu:l] ['kænən] , [ə; eɪ] [ki:] [ðæt]  
**a piece of blue bottle - glass to look through , a spool cannon , a key that**  
一个 片 的 蓝色的 瓶子 - 玻璃 到 看 通过 , 一个 线轴 大炮 , 一个 钥匙 那  
['wɒdnt] [ʌn'la:k] ['eniθɪŋ] ,  
**wouldn't unlock anything ,**  
不会 开锁 任何事物 ,  
一块蓝色的玻璃瓶, 可以透过它观察; 一个线轴炮; 一把打不开任何东西的钥匙。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] , [ə; eɪ] [glæs] ['stɑ:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'kæntər] , [ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] ,  
**a fragment of chalk , a glass stopper of a decanter , a tin soldier ,**  
一个 分段 的 粉笔 , 一个 玻璃 塞子 的 一个 醒酒器 , 一个 锡 士兵 ,  
一块粉笔碎片、一个玻璃醒酒器塞子、一个锡兵

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tæd,pɒl] , [sɪks]['faɪər] - ['krækərz] , [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] , [ə; eɪ] [bræs]  
**a couple of tadpoles , six fire - crackers , a kitten with only one eye , a brass**  
一个 夫妻 的 蝌蚪 , 六 火 - 饼干 , 一个 小猫 和 仅有的 一 眼睛 , 一个 黄铜  
[dɔ:r] - [nɑ:b] ,  
**door - knob ,**  
门 - 旋钮 ,  
两只蝌蚪, 六个鞭炮, 一只独眼小猫, 一个黄铜门把手,

[ə; eɪ][dɔ:g] - ['kɑ:lər] — [bʌt; bət][noʊ][dɔ:g] — [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [fɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]  
**a dog - collar — but no dog — the handle of a knife , four pieces of orange**  
一个 狗 - 衣领 — 但 不 狗 — 这 处理 的 一个 刀 , 四 件 的 橙子  
- [pi:l] ,  
- **peel** ,  
- 果皮 ,  
一个狗项圈——但没有狗——一把刀柄, 四片橘子皮,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['wɪndəʊ] [sæʃ] .  
**and a dilapidated old window sash .**  
和 一个 破旧的 老的 窗户 窗扇 .  
以及一扇破旧的窗框。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] , [gʊd] ,  
**He had had a nice , good ,**  
他 有 有 一个 好的 , 好的 ,  
他度过了一段美好的时光。

['aɪd(ə)l] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] — [ænd; ænd][ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [θri:] [koʊts]  
**idle time all the while — plenty of company — and the fence had three coats**  
闲置的 时间 全部 这 尽管 — 很多 的 公司 — 和 这 栅栏 有 三 外套  
[ʌv; əv] ['waɪtwɔ:ʃ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] !  
**of whitewash on it !**  
的 粉刷 在 它 !  
这段时间一直很闲——有很多人陪伴——而且栅栏上还刷了三层白漆!

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪtwɔ:ʃ] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptɪd] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**If he hadn't run out of whitewash he would have bankrupted every boy in the**  
如果 他 之前没有 跑步 出去 的 粉刷 他 会 有 破产 每一个 男生 在 这  
['vɪlɪdʒ] .  
**village .**  
村庄 .  
如果他没有用完粉刷用的油漆, 他早就把村里所有男孩都弄破产了。

[tɑ:m] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [wɜ:rld] , ['æftər][ɔ:l] .  
**Tom said to himself that it was not such a hollow world , after all .**  
汤姆 说 到 他自己 那 它 曾是 不是 这样的 一个 空洞的 世界 , 后 全部 .  
汤姆心想, 这世界其实并没有那么空虚。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈækʃ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] —  
**He had discovered a great law of human action , without knowing it —**  
他 有 发现 一个 伟大的 法律 的 人类 行动 , 没有 会心 它 —  
[ˈneɪmli] ,  
**namely ,**  
即 ,

他无意中发现了一条伟大的人类行为法则——那就是：

[ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈkʌvət] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**that in order to make a man or a boy covet a thing ,**  
那 在 命令 到 制作 一个 男人 或者 一个 男生 贪图 一个 事物 ,

为了让男人或男孩渴望某样东西，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈteɪn] .  
**it is only necessary to make the thing difficult to attain .**  
它 是 仅有的 必要的 到 制作 这 事物 难的 到 达到 .

只需要让这件事难以获得即可。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] [fəˈlɑːsəfər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,  
**If he had been a great and wise philosopher , like the writer of this book ,**  
如果 他 有 到过 一个 伟大的 和 明智的 哲学家 , 喜欢 这 作家 的 这 书 ,

如果他是一位像本书作者那样伟大而睿智的哲学家，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðæt] [wɜːrk] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][ɪz]  
**he would now have comprehended that Work consists of whatever a body is**  
他 会 现在 有 理解 那 工作 由 的 任何 一个 身体 是  
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] ,  
**obliged to do ,**  
有义务 到 做 ,

他现在应该明白，工作是指一个人必须做的一切事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][ɪz][nɔːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] .  
**and that Play consists of whatever a body is not obliged to do .**  
和 那 玩 由 的 任何 一个 身体 是 不是 有义务 到 做 .

游戏就是身体不必做的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [kənˈstrʌkʃɪŋ] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɔːr]  
**And this would help him to understand why constructing artificial flowers or**  
和 这 会 帮助 他 到 理解 为什么 建造 人造的 花朵 或者  
[pərˈfɔːrmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tred] - [mɪl] [ɪz][wɜːrk] ,  
**performing on a tread - mill is work ,**  
表演 在 一个 踏 - 磨 是 工作 ,

这样就能帮助他理解为什么制作人造花或在跑步机上锻炼也是工作。

[waɪl] [ˈroʊlɪŋ] [ten] - [pɪnz][ɔːr] [ˈklaɪmɪŋ] [mɒn] [blæŋk][ɪz][ˈoʊnli] [əˈmjuːzmənt] .  
**while rolling ten - pins or climbing Mont Blanc is only amusement .**  
尽管 滚动 十 - 别针 或者 攀登 蒙特 布兰克 是 仅有的 娱乐 .

而打保龄球或攀登勃朗峰只是娱乐而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwelθi] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [draɪv] [fɔːr] - [hɔːrs] [ˈpæsɪndʒər] - [ˈkəʊtʃɪz]  
**There are wealthy gentlemen in England who drive four - horse passenger - coaches**  
那里 是 富裕 先生们 在 英格兰 WHO 驾驶 四 - 马 乘客 - 教练  
[ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [laɪn] ,  
**twenty or thirty miles on a daily line ,**  
二十 或者 三十 英里 在 一个 日常的 线 ,

英国有些富有的绅士每天驾着四匹马拉的客车行驶二三十英里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [kɔːsts][ðəm; ðəm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] ;  
**in the summer , because the privilege costs them considerable money ;**  
在 这 夏天 , 因为 这 特权 成本 他们 大量 钱 ;

夏天的时候，因为这项特权要花费他们相当多的钱；



[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ˈweɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**but if they were offered wages for the service** ,  
但 如果 他们 是 提供 工资 为了 这 服务 ,  
但如果他们因提供服务而获得报酬,

[ðæt] [wʊd] [tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrk][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈzaɪn] .  
**that would turn it into work and then they would resign** .  
那 会 转动 它 进入 工作 和 然后 他们 会 辞职 .  
那样一来, 工作就变成了工作, 然后他们就会辞职。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mjuːzɪd] [əˈwaɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [səbˈstæn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [həd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**The boy mused awhile over the substantial change which had taken place in his**  
这 男生 沉思 一会儿 超过 这 重大的 改变 哪个 有 已采取 地方 在 他的  
[ˈwɜːrldli] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**worldly circumstances** ,  
世俗 情况 ,  
男孩沉思了一会儿, 思索着自己所处环境发生的巨大变化。

[ænd; ənd] [ðen] [wendɪd] [tɔːrd] [ˈhedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .  
**and then wended toward headquarters to report** .  
和 然后 温德 朝向 总部 到 报告 .  
然后向总部汇报。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、  
第三章

[tɔːm] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ænt] [ˈpɑːli] ,  
**Tom presented himself before Aunt Polly** ,  
汤姆 呈现 他自己 前 阿姨 波莉 ,  
汤姆觐见了波莉姨妈。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrɪrwərd] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪtʃ]  
**who was sitting by an open window in a pleasant rearward apartment , which**  
WHO 曾是 坐着 经过 一个 打开 窗户 在 一个 令人愉快的 向后 公寓 , 哪个  
[wʌz; wəz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,  
**was bedroom** ,  
曾是 卧室 ,  
他当时正坐在一间环境宜人的后侧公寓（那是一间卧室）的敞开的窗户旁,

[ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] , [kəmˈbaɪnd] .  
**breakfast - room , dining - room , and library , combined** .  
早餐 - 房间 , 用餐 - 房间 , 和 图书馆 , 合并 .  
早餐室、餐厅和图书馆合为一体。

[ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈsʌməɹ] [er] , [ðə; ði] [ˈrestfl] [ˈkwaɪət] , [ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,  
**The balmy summer air , the restful quiet , the odor of the flowers** ,  
这 芳香 夏天 空气 , 这 宁静 安静的 , 这 气味 的 这 花朵 ,  
和煦的夏日空气, 宁静祥和的氛围, 以及花香,

[ænd; ənd][ðə; ði] [draʊzɪŋ] [ˈmɜːrməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [həd; həd][həd; həd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] ,  
**and the drowsing murmur of the bees had had their effect** ,  
和 这 困倦 低语 的 这 蜜蜂 有 有 他们的 影响 ,  
蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声起了作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɔːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][həd; həd][noʊ] [ˈkʌmpəni]  
**and she was nodding over her knitting — for she had no company**  
和 她 曾是 点头 超过 她 针织 — 为了 她 有 不 公司  
[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] ,  
**but the cat** ,  
但 这 猫 ,  
她一边点头一边织毛衣——因为除了猫以外, 她没有其他陪伴。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] .

and it was asleep in her lap .

和 它 曾是 睡着了 在 她 膝 ；

它睡在她腿上。

[hɜ:r; həɹ] ['spektəklz] [wɜ:r; wəɹ] [prɒpt] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [greɪ] [hed] [fɔ:r; fəɹ] ['seɪftɪ] .

Her spectacles were propped up on her gray head for safety .

她 眼镜 是 支撑 向上 在 她 灰色的 头 为了 安全 ；

为了安全起见，她把眼镜架在灰白的脑袋上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tɔ:m][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] ,

She had thought that of course Tom had deserted long ago ,

她 有 想法 那 的 课程 汤姆 有 荒凉的 长的 前 ；

她原以为汤姆早就抛弃她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊə] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]

and she wondered at seeing him place himself in her power again in this

和 她 想知道 在 看到 他 地方 他自己 在 她 力量 再次 在 这

[ɪn'trepɪd] [wei] .

intrepid way .

强悍 方式 ；

她不禁惊叹，他竟然以如此大胆的方式再次将自己置于她的掌控之下。

[hiː; hi] [sed] : " [meɪnt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [naʊ] , [ænt] ? "

He said : "Mayn't I go and play now , aunt ? "

他 说 : " 可能不会 我 去 和 玩 现在 , 阿姨 ? "

他说：“姑姑，我现在可以去玩了吗？ ”

" [wʌt] , - ?

" What , a'ready ?

" 什么 , - ?

“什么，准备好了吗？ ”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

How much have you done ? "

如何 很多 有 你 完毕 ? "

你完成了多少？

" [ɪts] [ɔ:l] [dʌn] , [ænt] . "

" It's all done , aunt . "

" 它是 全部 完毕 , 阿姨 : "

“一切都办妥了，姑妈。”

" [tɔ:m] , [dəʊnt][laɪ][tuː; tə][em 'i:] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] . "

" Tom , don't lie to me — I can't bear it . "

" 汤姆 , 不 说谎 到 我 — 我 不能 熊 它 : "

“汤姆，别骗我——我受不了。”

" [aɪ] [eɪnt] , [ænt] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dʌn] .

" I ain't , aunt ; it is all done .

" 我 不是 , 阿姨 ; 它 是 全部 完毕 : "

“我没有，阿姨；一切都结束了。”

" [ænt] ['pɔ:li] [pleɪst] [smɔ:l] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] .

" Aunt Polly placed small trust in such evidence .

" 阿姨 波莉 放置 小的 相信 在 这样的 证据 : "

“波莉阿姨对这种证据不太相信。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [si:] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] ;

She went out to see for herself ;

她 去 出去 到 看 为了 她自己 ;

她亲自出去查看；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd] ['twenti] [pər] [sent] .  
and she would have been content to find twenty per cent .  
和 她 会 有 到过 内容 到 寻找 二十 每 中心 .  
她原本只希望能找到百分之二十的报酬。

[ʌv; əv][ˈtɑːmz] ['steɪtmənt] [truː] .  
of Tom's statement true .  
的 汤姆的 陈述 真的 .  
汤姆的说法属实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fens] [waɪt] - [wɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['hwaɪt,wɔʃt] [bʌt; bət]  
When she found the entire fence white - washed , and not only whitewashed but  
什么时候 她 成立 这 全部的 栅栏 白色的 - 洗过 , 和 不是 仅有的 粉刷过的 但  
[ɪ'læbəreɪtli] ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [riːkoʊtɪd] ,  
elaborately coated and recoated ,  
精心 涂层 和 重新涂装 ,  
当她发现整道栅栏都被粉刷成了白色, 而且不仅粉刷了一遍, 还精心涂抹了好几层。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [striːk] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]  
and even a streak added to the ground , her astonishment was almost  
和 甚至 一个 条纹 额外 到 这 地面 , 她 惊讶 曾是 几乎  
[ʌn'spiːkəb(ə)l] .  
unspeakable .  
无法形容 .  
甚至地上还多了一抹痕迹, 她的惊讶几乎难以言表。

[ʃiː; ʃi] [sed] :  
She said :  
她 说 :  
她说:

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] !  
“ Well , I never !  
“ 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀, 我真是没想到! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːrk] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [tɑːm] .  
There's no getting round it , you can work when you're a mind to , Tom .  
有 不 获得 圆形的 它 , 你 能 工作 什么时候 你是 一个 头脑 到 , 汤姆 .  
没办法, 汤姆, 你想工作的时候就可以工作。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪ'luːtɪd][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ] ['ædɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] ['seldəm]  
“ And then she diluted the compliment by adding , “ But it's powerful seldom  
“ 和 然后 她 稀 这 赞扬 经过 添加 , “ 但 它是 强大的 很少  
[jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,  
you're a mind to ,  
你是 一个 头脑 到 ,  
然后她又补充道: “但这很强大, 你很少会想到.....”, 从而冲淡了赞美之情。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .  
I'm bound to say .  
我是 边界 到 说 .  
我肯定会这么说。

[wel] , [goʊ] - [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][get] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,  
Well , go ' long and play ; but mind you get back some time in a week ,  
出色地 , 去 - 长的 和 玩 ; 但 头脑 你 得到 后退 一些 时间 在 一个 星期 ,  
好吧, 尽情玩吧; 但记住一周后要回来。

[ɔːr] [aɪl] [tæn] [juː; jʊ] .  
or I'll tan you .  
或者患病的棕褐色 你 .  
否则我就把你晒黑。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] [ðæt][ʃiː; ʃi][tʊk] [hɪm; ɪm]  
” **She was so overcome by the splendor of his achievement that she took him**  
” 她 曾是 所以 克服 经过 这 辉煌 的 他的 成就 那 她 采取 他  
[ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈklaːzɪt][ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈæp(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**into the closet and selected a choice apple and delivered it to him**  
进入 这 壁橱 和 已选 一个 选择 苹果 和 发表 它 到 他  
,  
!  
,

“她被他的成就深深震撼，于是把他拉进壁橱，挑选了一个上好的苹果递给他。”

[əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈlektʃər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈvæljuː;][ænd; ənd][ˈfleɪvər][ə; eɪ] [triːt] [tʊk]  
**along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took**  
沿着 和 一个 改善 演讲 之上 这 额外 价值 和 味道 一个 对待 采取  
[tuː; tə][ɪtˈself] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [sɪn] [θruː] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈefərt] .  
**to itself when it came without sin through virtuous effort** .  
到 本身 什么时候 它 来了 没有 罪 通过 有德行的 努力 .

同时，还进行了一场关于通过善行努力获得无罪之物所带来的附加价值和风味的改进性讲座。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈskɪptʃərəl] [ˈflɜːrɪʃ] , [hiː; hi] “ [hʊkt] ” [ə; eɪ]  
**And while she closed with a happy Scriptural flourish , he “ hooked ” a**  
和 尽管 她 关闭 和 一个 快乐的 圣经 繁荣 , 他 “ 钩子 ” 一个  
[ˈdoʊnʌt] .  
**doughnut** .  
油炸圈饼 .

当她以一段欢快的圣经经文结尾时，他却“钩”了一个甜甜圈。

[ðen] [hiː; hi] [skɪpt] [əʊt] ,  
**Then he skipped out** ,  
然后 他 跳过 出去 ,

然后他就溜走了。

[ænd; ənd] [sɔː] [saɪd][dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [ˈsterweɪ] [ðæt][led][tuː; tə][ðə; ði][bæk] [ruːmz; rʊmz]  
**and saw Sid just starting up the outside stairway that led to the back rooms**  
和 锯 西德 只是 开始 向上 这 外部 楼梯 那 引领 到 这 后退 房间  
[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] .  
**on the second floor** .  
在 这 第二 地面 .

然后看到 Sid 正开始走上通往二楼后房间的室外楼梯。

[klɒdz] [wɜːr; wər][ˈhændi][ænd; ənd][ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .  
**Clods were handy and the air was full of them in a twinkling** .  
土块 是 便利 和 这 空气 曾是 满的 的 他们 在 一个 闪烁 .  
土块随处可见，转眼间空气中就充满了土块。

[ðeɪ] [reɪdʒd] [əˈraʊnd] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm] ;  
**They raged around Sid like a hail - storm** ;  
他们 愤怒 大约 西德 喜欢 一个 冰雹 - 风暴 ;

它们像冰雹一样在西德周围肆虐；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ænt] [ˈpɑːli] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪzd] [ˈfæktɪz] [ænd; ənd] [ˈsæli] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and before Aunt Polly could collect her surprised faculties and sally to the**  
和 前 阿姨 波莉 可以 收集 她 惊讶 学院 和 莎莉 到 这  
[ˈreskjuː] ,  
**rescue** ,  
救援 ,

波莉阿姨还没来得及回过神来，赶去营救，

[sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [klɒdz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens]  
six or seven clods had taken personal effect , and Tom was over the fence  
六 或者 七 土块 有 已采取 个人的 影响 , 和 汤姆 曾是 超过 这 栅栏  
[ænd; ənd] [gɔːn] .  
and gone .  
和 已消失 .

六七块泥土砸中了汤姆，他翻过篱笆就跑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] ,  
There was a gate ,  
那里 曾是 一个 门 ,  
[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkraʊdɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]  
but as a general thing he was too crowded for time to make use of  
但 作为 一个 一般的 事物 他 曾是 也 挤 为了 时间 到 制作 使用 的  
[aɪ ˈtiː] .  
it .  
它 .

但总的来说，他太忙了，没有时间去利用它。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,  
His soul was at peace ,  
他的 灵魂 曾是 在 和平 ,  
[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetlɪd] [wɪð; wɪθ][sɪd][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blæk] [θred]  
now that he had settled with Sid for calling attention to his black thread  
现在 那 他 有 定居 和 西德 为了 呼叫 注意力 到 他的 黑色的 线  
[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .  
and getting him into trouble .  
和 获得 他 进入 麻烦 .

现在他已经和西德达成了和解，因为西德注意到了他的黑线，给他惹了麻烦。

[tɑːm][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [blɑːk] ,  
Tom skirted the block ,  
汤姆 裙摆 这 堵塞 ,  
[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈæli] [ðæt] [led][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [kaʊ] -  
and came round into a muddy alley that led by the back of his  aunt's cow -  
和 来了 圆形的 进入 一个 浑 胡同 那 引领 经过 这 后退 的 他的 姑姑的 奶牛 -  
[ˈsteɪb(ə)] .  
stable .  
稳定的 .

然后他绕到一条泥泞的小巷里，这条小巷通向他姑妈家的牛棚后面。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [gɑːt] [ˈseɪfli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
He presently got safely beyond the reach of capture and punishment ,  
他 目前 得到 安全 超过 这 抵达 的 捕获 和 惩罚 ,  
[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
and hastened toward the public square of the village ,  
和 加快 朝向 这 民众 正方形 的 这 村庄 ,  
[ænd; ənd] [ˈhæstnd] [ˈtɔːrd] [ˈpʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv]  
然后加快脚步走向村里的广场，

[wer] [tu:] “ [ˈmɪləteri] ” [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnflɪkt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]  
**where two “ military ” companies of boys had met for conflict , according to**  
在哪里 二 “ 军队 ” 公司 的 男孩们 有 遇见 为了 冲突 , 根据 到  
[ˈpriːviəs] [əˈpɔɪntmənt] .  
**previous appointment** .  
以前的 预约 .

根据之前的任命，两支“军事”男孩连队曾在此发生冲突。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːmɪz] , [dʒoʊ] [ˈhɑːrpər] ( [ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [frend] )  
**Tom was General of one of these armies , Joe Harper ( a bosom friend )**  
汤姆 曾是 一般的 的 一 的 这些 军队 , 乔 哈珀 ( 一个 怀 朋友 )  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**General of the other** .  
一般的 的 这 其他 .

汤姆是其中一支军队的将军，乔·哈珀（他的挚友）是另一支军队的将军。

[ðiːz] [tu:] [greɪt] [kəˈmɑːndəz] [dɪd] [nɑːt] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetər]  
**These two great commanders did not condescend to fight in person — that being better**  
这些 二 伟大的 指挥官 做过 不是 屈尊 到 斗争 在 人 — 那 存在 更好的  
[ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːl] [ˈsmɔːləɹ] [fraɪ] — [bʌt; bət] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn] [æŋ; ən] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd]  
**suited to the still smaller fry — but sat together on an eminence and**  
适合 到 这 仍然 较小的 炒 — 但 卫星 一起 在 一个 卓越 和  
[kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːpɜːeɪʃənz] [baɪ] [ˈɔːrdəɹz] [dɪˈlɪvərd] [θruː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] .  
**conducted the field operations by orders delivered through aides - de - camp** .  
实施 这 场地 运营 经过 订单 发表 通过 助手 - 德 - 营 .

这两位伟大的指挥官不屑亲自上阵——因为那更适合那些小喽啰——而是并肩坐在高地上，通过副官下达命令来指挥战场作战。

[ˈtɑːmz] [ˈɑːrmi] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɪktəri] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːrd] - [fɔːt] [ˈbæt(ə)] .  
**Tom's army won a great victory , after a long and hard - fought battle** .  
汤姆的 军队 韩元 一个 伟大的 胜利 , 后 一个 长的 和 难的 - 战斗 战斗 .  
经过一场漫长而艰苦的战斗，汤姆的军队取得了伟大的胜利。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ˈkaʊntɪd] , [ˈprɪzənəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst]  
**Then the dead were counted , prisoners exchanged , the terms of the next**  
然后 这 死的 是 计数 , 囚犯 交换 , 这 条款 的 这 下一个  
[dɪsəˈɡriːmənt] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] ,  
**disagreement agreed upon** ,  
分歧 同意 之上 ,  
然后清点死者人数，交换战俘，商定下一次冲突的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈbæt(ə)] [əˈpɔɪntɪd] ;  
**and the day for the necessary battle appointed** ;  
和 这 天 为了 这 必要的 战斗 任命 ;  
并确定了必要战斗的日期；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːmɪz] [fel] [ˈɪntuː] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tɑːm] [tɜːrnd]  
**after which the armies fell into line and marched away , and Tom turned**  
后 哪个 这 军队 跌倒 进入 线 和 行军 离开 , 和 汤姆 转向  
[ˈhəʊmwərd] [əˈləʊŋ] .  
**homeward alone** .  
回家 独自的 .  
随后，军队列队行进，汤姆独自一人踏上了回家的路。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [dʒef] [ˈθætʃər] [lɪvd] ,  
**As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived ,**  
作为 他 曾是 通过 经过 这 房子 在哪里 杰夫 撒切尔夫人 居住地 ,  
当他路过杰夫·撒切尔居住的房子时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [gɜ:rɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] [blu:] - [aɪd] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ]  
he saw a new girl in the garden — a lovely little blue - eyed creature with  
他 锯 一个 新的 女孩 在 这 花园 — 一个 迷人的 小的 蓝色的 - 眼睛 生物 和  
[ˈjeləʊ] [her] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ˈɪntu:] [tu:] [lɔ:n] - [teɪlz] ,  
yellow hair plaited into two long - tails ,  
黄色的 头发 编织 进入 二 长的 - 尾巴 ,

他在花园里看到了一个新来的女孩——一个可爱的小家伙，有着蓝色的眼睛和金色的辫子，辫子扎成两条长长的尾巴。  
[waɪt] ['sʌmə] [frʌ:k] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˌpæntəˈlets] .  
white summer frock and embroidered pantalettes .  
白色的 夏天 连衣裙 和 绣花 灯笼裤 .  
白色夏日连衣裙和刺绣灯笼裤。

[ðə; ði] [freʃ] - [kraʊnd] ['hɪrəʊ] [fel] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .  
The fresh - crowned hero fell without firing a shot .  
这 新鲜的 - 加冕 英雄 跌倒 没有 射击 一个 射击 .  
这位新晋英雄未发一枪便倒下了。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈeɪmi] ['lɔ:rəns] ['væniʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [left] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]  
A certain Amy Lawrence vanished out of his heart and left not even a  
一个 肯定 艾米 劳伦斯 消失了 出去 的 他的 心 和 左边 不是 甚至 一个  
[ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][brˈhaɪnd] .  
memory of herself behind .  
记忆 的 她自己 在后面 .  
艾米·劳伦斯从他的心中消失了，甚至连关于她的记忆都没有留下。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪˈstrækʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]  
He had thought he loved her to distraction ; he had regarded his  
他 有 想法 他 喜爱 她 到 分心 ; 他 有 认为 他的  
[ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ;  
passion as adoration ;  
热情 作为 崇拜 ;  
他曾以为自己对她爱得死去活来；他曾把自己的热情视为崇拜；

[ænd; ənd][brˈhoʊld][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɜr] ['lɪt(ə)] [evəˈnes(ə)nt] [ˌpɑ:rʃiˈæləti] .  
and behold it was only a poor little evanescent partiality .  
和 看哪 它 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 转瞬即逝 偏爱 .  
结果发现，那只不过是微不足道、转瞬即逝的偏爱而已。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] ;  
He had been months winning her ; she had confessed hardly a week ago ;  
他 有 到过 几个月 获胜 她 ; 她 有 坦白 几乎 一个 星期 前 ;  
他花了几个月时间才赢得她的芳心；她不到一周前才向他表白；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [ʃɔ:rt]  
he had been the happiest and the proudest boy in the world only seven short  
他 有 到过 这 最快乐 和 这 最引以为豪 男生 在 这 世界 仅有的 七 短的  
[deɪz] ,  
days ,  
天 ,  
仅仅七天，他还是世界上最快乐、最骄傲的男孩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ]  
and here in one instant of time she had gone out of his heart like a  
和 这里 在 一 立即的 的 时间 她 有 已消失 出去 的 他的 心 喜欢 一个  
[ˈkæʒuəl][ˈstreɪndʒər] [hu:z] [ˈvɪzɪt][ɪz] [dʌn] .  
casual stranger whose visit is done .  
随意的 陌生人 谁 访问 是 完毕 .  
就在那一瞬间，她就像一个匆匆而过的陌生人，离开了他的心，仿佛他的拜访已经结束。

[hi:; hi]      ['wə:ʃɪp]      [ðɪs] [nu:] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [aɪ]      ,      [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
He worshipped this new angel with furtive eye , till he saw that she had  
他      崇拜      这      新的      天使      和      鬼鬼祟祟      眼睛      ,直到      他      锯      那      她      有  
[dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] ;  
discovered him ;  
发现      他      ;

他偷偷地膜拜着这位新天使，直到他发现她已经发现了自己；

[ðen] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,  
then he pretended he did not know she was present ,  
然后      他      假装      他      做过      不是      知道      她      曾是      展示      ,

然后他假装不知道她在场，

[ænd; ʌnd][bɪ'gæn][tu:; tə] “      [ʃoʊ] [ɔ:f] ” [ɪn][ɔ:l] ['sɔ:rtɪs] [ʌv; əv][əb'sɜ:rd] ['bɔɪɪʃ] [weɪz] ,  
and began to “ show off ” in all sorts of absurd boyish ways ,  
和      开始      到      “      展示      离开      ”      在      全部      排序      的      荒诞      男孩气      方式      ,

然后他开始以各种荒诞的、孩子气的方式“炫耀”，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ][ædmə'reɪ(ə)n] .  
in order to win her admiration .  
在      命令      到      赢      她      钦佩      :

为了赢得她的赞赏。

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [ðɪs] [groʊ'tesk]      ['fu:lɪʃnəs]      [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]      ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] ,  
He kept up this grotesque foolishness for some time ; but by - and - by ,  
他      保留      向上      这      怪诞      愚蠢      为了      一些      时间      ;      但      经过 -      和      -      经过 ,

他持续了一段时间这种荒诞愚蠢的行为；但渐渐地，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [dʒɪm'næstɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] ,  
while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances ,  
尽管      他      曾是      在      这      中间      的      一些      危险的      体操      表演      ,

当时他正在进行一些危险的体操表演，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'saɪd][ænd; ʌnd] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tɔ:rd]  
he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward  
他      瞥了一眼      旁边      和      锯      那      这      小的      女孩      曾是      结束      她      方式      朝向

[ðə; ði] [haʊs] .  
the house .  
这      房子      :

他瞥了一眼旁边，看到小女孩正朝房子走来。

[tɑ:m] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ʌnd] [li:nd] [ɑ:n][aɪ'ti: ,      ['gri:vɪŋ] ,  
Tom came up to the fence and leaned on it , grieving ,  
汤姆      来了      向上      到      这      栅栏      和      倾斜      在      它      ,      悲伤      ,

汤姆走到栅栏边，靠在上面，悲伤不已。

[ænd; ʌnd]['hoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['tæri] [jet] [ə'waɪl] [bɔ:ŋgər] .  
and hoping she would tarry yet awhile longer .  
和      希望      她      会      焦油      然而      一会儿      更长      :

希望她能再多停留一会儿。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd] [ðen] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
She halted a moment on the steps and then moved toward the door .  
她      停止      一个      片刻      在      这      步骤      和      然后      已搬      朝向      这      门      :

她在台阶上停顿了一会儿，然后走向门口。

[tɑ:m] [hi:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
Tom heaved a great sigh as she put her foot on the threshold .  
汤姆      喘息      一个      伟大的      叹      作为      她      放      她      脚      在      这      临界点      :

当她把脚放在门槛上时，汤姆长长地叹了口气。



[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [raɪt] [ə'weɪ] ,  
**But his face lit up , right away ,**  
但 他的 脸 点燃向上 , 正确的 离开 ,

但他的脸上立刻绽放出笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ][ˈpænzɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] .  
**for she tossed a pansy over the fence a moment before she disappeared .**  
为了 她 抛掷 一个 三色堇 超过 这 栅栏 一个 片刻 前 她 消失 .

因为她在消失前不久，把一朵三色堇扔过了篱笆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɔːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,  
**The boy ran around and stopped within a foot or two of the flower ,**  
这 男生 跑 大约 和 停止 之内 一个 脚 或者 二 的 这 花 ,

男孩绕着花跑了一圈，最后停在离花一两英尺的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [stri:t]  
**and then shaded his eyes with his hand and began to look down street**  
和 然后 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 和 开始 到 看 向下 街道  
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**as if he had discovered something of interest going on in that direction .**  
作为 如果 他 有 发现 某物 的 兴趣 去 在 在 那 方向 .

然后他用手遮住眼睛，开始沿着街道望去，好像发现了什么有趣的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd][brɪ'ɡæən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,  
**Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose ,**  
目前 他 挑选 向上 一个 稻草 和 开始 尝试 到 平衡 它 在 他的 鼻子 ,

他随即拿起一根吸管，开始尝试用鼻子顶着它保持平衡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɪltɪd] [fɑːr] [bæk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,  
**with his head tilted far back ; and as he moved from side to side ,**  
和 他的 头 斜 远的 后退 ; 和 作为 他 已搬 从 边 到 边 ,  
他头向后仰得很厉害；而且他左右摇晃着，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [hiː; hi] [edʒd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpænzɪ] ;  
**in his efforts , he edged nearer and nearer toward the pansy ;**  
在 他的 努力 , 他 边缘 更近 和 更近 朝向 这 三色堇 ;  
在他的努力下，他越来越靠近三色堇；

[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] [ˈrestɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ˈplaɪənt][təʊz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,  
**finally his bare foot rested upon it , his pliant toes closed upon it ,**  
最后 他的 裸 脚 休息 之上 它 , 他的 柔韧的 脚趾 关闭 之上 它 ,  
最后，他赤裸的脚踩在了上面，他柔软脚趾合拢了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .  
**and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner .**  
和 他 跳跃 离开 和 这 宝藏 和 消失 圆形的 这 角落 .

他带着宝物跳着跑开了，消失在街角。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ˈoʊnli] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbʌt(ə)n] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]  
**But only for a minute — only while he could button the flower inside his**  
但 仅有的 为了 一个 分钟 — 仅有的 尽管 他 可以 按钮 这 花 里面 他的  
[ˈdʒækɪt] ,  
**jacket ,**  
夹克 ,

但只有短短一分钟——就当他能把花扣在夹克里面的时候。

[nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ɔːr][nekst][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ˈpɑːsəbli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ˈpoʊstɪd]  
**next his heart — or next his stomach , possibly , for he was not much posted**  
下一个 他的 心 — 或者 下一个 他的 胃 , 可能 , 为了 他 曾是 不是 很多 发布

[ɪn] [əˈnætəmi] ,  
**in anatomy ,**  
在 解剖学 ,  
接下来是他的心脏——或者可能是他的胃，因为他对解剖学了解不多。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] , [ˈeniweɪ] .  
and not hypercritical , anyway .  
和 不是 挑眼 , 反正 :

而且他也不是吹毛求疵的人。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fens] [tɪl] [ˈnaɪtʃɔːl] , “ [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] , ” [æz; əz]  
He returned , now , and hung about the fence till nightfall , “ showing off , “ as  
他 返回 , 现在 , 和 悬挂 关于 这 栅栏 直到 黄昏 , “ 显示 离开 , “ 作为  
[bɪˈfɔːr] ;  
before ;  
前 ;

他回来了, 像以前一样在栅栏边闲逛到天黑, “炫耀”一番;

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈnevər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɜːrˈself] [əˈgen] ,  
but the girl never exhibited herself again ,  
但 这 女孩 绝不 展出 她自己 再次 ,

但那女孩再也没有出现过。

[ðoʊ] [tɑːm] [ˈkʌmfətɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr]  
though Tom comforted himself a little with the hope that she had been near  
尽管 汤姆 安慰 他自己 一个 小的 和 这 希望 那 她 有 到过 靠近  
[sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] ,  
some window ,  
一些 窗户 ,

汤姆心中稍稍安慰自己, 她或许当时就在窗边。

[ˈmiːntaɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .  
meantime , and been aware of his attentions .  
与此同时 , 和 到过 意识到的 的 他的 注意 :

与此同时, 她也察觉到了他的关注。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stroʊd] [hoʊm] [rɪˈlʌktəntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] .  
Finally he strode home reluctantly , with his poor head full of visions .  
最后 他 大步走 家 勉强 , 和 他的 贫穷的 头 满的 的 愿景 :

最后, 他很不情愿地大步回家了, 脑子里全是各种幻象。

[ɔːl] [θruː] [ˈsʌpər] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈwʌndɜːd] “ [wʌt] [hæd; həd]  
All through supper his spirits were so high that his aunt wondered “ what had  
全部 通过 晚餐 他的 烈酒 是 所以 高的 那 他的 阿姨 想知道 “ 什么 有  
[gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][tʃaɪld] .  
got into the child .  
得到 进入 这 孩子 :

整个晚餐期间, 他都兴致勃勃, 以至于他的姑妈都纳闷“这孩子怎么了”。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈskoʊldɪŋ] [əˈbaʊt] [klɒd] [sɪd] ,  
” He took a good scolding about clodding Sid ,  
” 他 采取 一个 好的 责骂 关于 凝块 西德 ,

“他因为笨手笨脚地对待西德而被狠狠地训了一顿,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
and did not seem to mind it in the least .  
和 做过 不是 似乎 到 头脑 它 在 这 至少 :

而且他似乎一点也不介意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈʃʊɡər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈveri] [noʊz] , [ænd; ənd][gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz]  
He tried to steal sugar under his aunt's very nose , and got his knuckles  
他 尝试 到 偷 糖 在下面 他的 姑姑的 非常 鼻子 , 和 得到 他的 指关节  
[ræpt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
rapped for it .  
说唱 为了 它 :

他当着他姑妈的面偷糖, 结果被姑妈打了手。

[hi:; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :

他说:

“ [ænt] , [ju:; jʊ][dəunt] [wæk] [sɪd] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **Aunt , you don't whack Sid when he takes it .** ”  
“ 阿姨 , 你 不 猛击 西德 什么时候 他 需要 它 . ”

“姑妈，西德拿东西的时候你不能打他。”

“ [wel] , [sɪd][dəunt] ['tɔ:rmənt] [ə; eɪ]['ba:di][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] .  
“ **Well , Sid don't torment a body the way you do .** ”  
“ 出色地 , 西德 不 折磨 一个 身体 这 方式 你 做 . ”

“好吧，Sid，别像你那样折磨尸体。”

[ju:d] [bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['ɪntu:] [ðæt] ['fʊgə] [ɪf] [aɪ] [wɔrnt] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**You'd be always into that sugar if I warn't watching you .**  
你会 是 总是 进入 那 糖 如果 我 警告 观看 你 .

要不是我看着你，你肯定会一直沉迷于甜食。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sɪd] , [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mju:nəti] ,  
“ **Presently she stepped into the kitchen , and Sid , happy in his immunity ,**  
“ 目前 她 步 进入 这 厨房 , 和 西德 , 快乐的 在 他的 免疫 ,

“这时她走进了厨房，而西德则因为自己没有感染病毒而感到高兴，

[ri:tʃt] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['fʊgə] - [boʊl] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['glɔ:riɪŋ] ['oʊvə][tə:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**reached for the sugar - bowl — a sort of glorying over Tom which was**  
达到 为了 这 糖 - 碗 — 一个 种类 的 荣耀 超过 汤姆 哪个 曾是  
[ˈwelnaɪ] [ʌn'berəb(ə)l] .  
**wellnigh unbearable .**  
几乎 难以忍受 .

她伸手去拿糖罐——这是一种对汤姆近乎令人难以忍受的炫耀。

[bʌt; bət] ['sɪdz] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [broʊk] .  
**But Sid's fingers slipped and the bowl dropped and broke .**  
但 西德的 手指 滑倒了 和 这 碗 掉落 和 打破 .

但西德的手指滑了一下，碗掉在地上摔碎了。

[tə:m][wʌz; wəz][ɪn] ['ektəsi] .  
**Tom was in ecstasies .**  
汤姆 曾是 在 狂喜 .

汤姆欣喜若狂。

[ɪn] [sʌtʃ] ['ektəsi] [ðæt] [hi:; hi][i:v(ə)n] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
**In such ecstasies that he even controlled his tongue and was silent .**  
在 这样的 狂喜 那 他 甚至 受控 他的 舌头 和 曾是 沉默的 .

他欣喜若狂，甚至控制住了自己的舌头，一言不发。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [kɜ:m]  
**He said to himself that he would not speak a word , even when his aunt came**  
他 说 到 他自己 那 他 会 不是 说话 一个 单词 , 甚至 什么时候 他的 阿姨 来了  
[ɪn] ,  
**in ,**  
在 ,

他告诉自己，即使姑妈进来，他也不会开口说话。

[bʌt; bət] [wʊd] [sɪt] ['pɜ:rʃɪktli] [stiɪl] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['mɪʃɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]  
**but would sit perfectly still till she asked who did the mischief ; and then he**  
但 会 坐 完美 仍然 直到 她 问 WHO 做过 这 恶作剧 ; 和 然后 他  
[wʊd] [tel] ,  
**would tell ,**  
会 告诉 ,

但他会一动不动地坐着，直到她问是谁干的；然后他才会告诉她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [pet][ˈmɑːd(ə)l]  
and there would be nothing so good in the world as to see that pet model  
和 那里 会 是 没有什么 所以 好的 在 这 世界 作为 到 看 那 宠物 模型  
“ [kætʃ] [aɪˈtiː] .  
“ catch it .  
” 抓住 它 .

世界上没有什么比看到那只宠物模特“抓住它”更美好的事了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hoʊld] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði]  
” He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the  
” 他 曾是 所以 满满的 的 大喜 那 他 可以 几乎 抓住 他自己 什么时候 这  
[ooʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] [disˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ræθ]  
old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath  
老的 女士 来了 后退 和 站立 多于 这 破坏 出院 闪电 的 愤怒  
[frʌm; frəm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] .  
from over her spectacles .  
从 超过 她 眼镜 .

“他欣喜若狂，几乎难以自持，这时老太太回来了，站在残骸上方，透过眼镜向外发出愤怒的闪电。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [naʊ] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] !  
He said to himself , “ Now it's coming !  
他 说 到 他自己 , “ 现在 它是 未来 !

他对自己说：“现在它要来了！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !  
” And the next instant he was sprawling on the floor !  
” 和 这 下一个 立即的 他 曾是 蔓延 在 这 地面 !

“下一刻，他就倒在了地上！ ”

[ðə; ði][ˈpoʊt(ə)nt][pɑːm][wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] [əˈgen] [wen] [tɑːm] [kraɪd] [aʊt] :  
The potent palm was uplifted to strike again when Tom cried out :  
这 强效 棕榈 曾是 提升 到 罢工 再次 什么时候 汤姆 哭 出去 :

汤姆大叫一声时，那只强劲的手掌再次抬起，准备再次击打：

“ [hoʊld][ɑːn] , [naʊ] , [wʌt] - [ɜːr; ər][juː; jʊ] [ˈbelɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] ? — [sɪd] [broʊk] [aɪˈtiː] !  
” Hold on , now , what ' er you belting me for ? — Sid broke it !  
” 抓住 在 , 现在 , 什么 - 呃 你 皮带 我 为了 ? — 西德 打破 它 !

“等等，你干嘛打我？——是西德弄坏的！ ”

“ [ænt] [ˈpɑːli] [pɔːzd] , [pərˈplekst] , [ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈhiːlɪŋ] [ˈpɪti] .  
” Aunt Polly paused , perplexed , and Tom looked for healing pity .  
” 阿姨 波莉 暂停 , 困惑 , 和 汤姆 看起来 为了 康复 遗憾 .

波莉姨妈困惑地停顿了一下，汤姆则在一旁寻求安慰和怜悯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] :  
But when she got her tongue again , she only said :  
但 什么时候 她 得到 她 舌头 再次 , 她 仅有的 说 :

但当她再次能说话时，她只说了这么一句：

“ [ʌmf] !  
“ Umf !  
” umf !

“嗯！

[wel] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡet][ə; eɪ] [lɪk] [əˈmɪs] , [aɪ] [ˈrekən] .  
Well , you didn't get a lick amiss , I reckon .  
出色地 , 你 没有 得到 一个 舔 错误 , 我 估计 .

嗯，我觉得你一点儿也没吃亏。

[juː; jʊ] [bɪn] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈmɪstʃɪf] [wen] [aɪ] [ˈwɔːznt] [əˈraʊnd] , [laɪk] [ɪˈnʌf] .  
You been into some other audacious mischief when I wasn't around , like enough .  
你 到过 进入 一些 其他 大胆的 恶作剧 什么时候 我 不是 大约 , 喜欢 足够的 .

我不在的时候，你肯定又干了些更出格的恶作剧，够了。

” [ðen] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] [riˈprəʊtɪt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **Then her conscience reproached her , and she yearned to say something**  
” 然后 她 良心 受责备 她 , 和 她 渴望 到 说 某物  
[kaɪnd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ;  
**kind and loving ;**  
种类 和 爱 ;

“然后她的良心责备她，她很想说些好听的、充满爱意的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**but she judged that this would be construed into a confession that she had**  
但 她 评判 那 这 会 是 解释 进入 一个 忏悔 那 她 有  
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,  
**been in the wrong ,**  
到过 在 这 错误的 ,

但她认为这会被解读为承认自己做错了。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ðæt] .  
**and discipline forbade that .**  
和 纪律 禁止 那 .

但纪律禁止这样做。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪt] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] .  
**So she kept silence , and went about her affairs with a troubled heart .**  
所以 她 保留 沉默 , 和 去 关于 她 事务 和 一个 麻烦 心 .  
于是她保持沉默，怀着忧虑的心情继续处理自己的事务。

[tɑːm] [sʌlkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ɪɡˈzɔːlɪtɪd][hɪz; ɪz] [wəʊz] .  
**Tom sulked in a corner and exalted his woes .**  
汤姆 生闷气 在 一个 角落 和 崇高 他的 烦恼 .

汤姆躲在角落里生闷气，诉说着自己的不幸遭遇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**He knew that in her heart his aunt was on her knees to him ,**  
他 知道 那 在 她 心 他的 阿姨 曾是 在 她 膝盖 到 他 ,  
他知道，在姑姑心里，她是跪在他面前的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈroʊsli] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and he was morosely gratified by the consciousness of it .**  
和 他 曾是 忧郁地 满意 经过 这 意识 的 它 .

他因意识到这一点而感到一种阴郁的满足感。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [aʊt] [noʊ] [ˈsɪgnəlz] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [nʌn] .  
**He would hang out no signals , he would take notice of none .**  
他 会 悬挂 出去 不 信号 , 他 会 拿 注意 的 没有任何 .

他不会发出任何信号，也不会注意到任何信号。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ə; eɪ] [fɪlm]  
**He knew that a yearning glance fell upon him , now and then , through a film**  
他 知道 那 一个 渴望 瞥一眼 跌倒 之上 他 , 现在 和 然后 , 通过 一个 电影  
[ʌv; əv] [terz] ,  
**of tears ,**  
的 眼泪 ,

他知道，偶尔会有渴望的目光透过泪膜落在他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**but he refused recognition of it .**  
但 他 拒绝 认出 的 它 .

但他拒绝承认这一点。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [sɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]  
**He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him**  
他 如图所示 他自己 说谎 生病的 到 死亡 和 他的 阿姨 弯曲 超过 他  
[brɪ'si:tʃɪŋ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [fər'gɪvɪŋ] [wɜ:rd] ,  
**beseeking one little forgiving word ,**  
恳求 一 小的 宽恕 单词 ,  
他想象着自己病入膏肓躺在地上，奄奄一息，姑妈俯身在他身边，恳求他只说一句原谅的话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] [ʌn'sed] .  
**but he would turn his face to the wall , and die with that word unsaid .**  
但 他 会 转动 他的 脸 到 这 墙 , 和 死 和 那 单词 未说出口的话 ;  
但他会背对着墙壁，带着未说出口的话语死去。

[ɑ: ] , [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðen] ?  
**Ah , how would she feel then ?**  
啊 , 如何 会 她 感觉 然后 ?

啊，她那时会作何感想呢？

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] [brɔ:t] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [ded] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə:lz]  
**And he pictured himself brought home from the river , dead , with his curls**  
和 他 如图所示 他自己 带来 家 从 这 河 , 死的 , 和 他的 卷发  
[ɔ:l] [wet] ,  
**all wet ,**  
全部 湿的 ,  
他想象着自己从河里被抬回家，已经死了，卷发湿漉漉的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:r] [hɑ:rt] [æt; ət] [rest] .  
**and his sore heart at rest .**  
和 他的 疮 心 在 休息 .

他的伤痛之心得以安息。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [terz] [wʊd] [fɔ:l] [laɪk] [reɪn] ,  
**How she would throw herself upon him , and how her tears would fall like rain ,**  
如何 她 会 扔 她自己 之上 他 , 和 如何 她 眼泪 会 落下 喜欢 雨 ,  
她会如何扑向他，她的眼泪会如何像雨点般落下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [preɪ] [gɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ,  
**and her lips pray God to give her back her boy and she would never ,**  
和 她 嘴唇 祈祷 上帝 到 给 她 后退 她 男生 和 她 会 绝不 ,  
她嘴唇翕动，向上帝祈祷，求他把她的儿子还给她，但她永远不会.....

['nevər] [ə'bju:s][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] !  
**never abuse him any more !**  
绝不 虐待 他 任何 更多的 !

以后再也不许虐待他了！

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ðər; ðər][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][saɪn] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]  
**But he would lie there cold and white and make no sign — a poor little**  
但 他 会 说谎 那里 寒冷的 和 白色的 和 制作 不 符号 — 一个 贫穷的 小的  
[ˈsʌfərər] ,  
**sufferer ,**  
患者 ,  
但他会冰冷苍白地躺在那里，一动不动——一个可怜的小受苦者。

[hu:z] [gri:fs] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] .  
**whose griefs were at an end .**  
谁 悲伤 是 在 一个 结尾 .

他们的悲痛已经结束。

[hi:; hi][soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ði:z] [dri:mz] ,  
**He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams ,**  
他 所以 工作 之上 他的 情怀 和 这 感伤 的 这些 梦境 ,  
他如此用这些梦境中的悲情来表达自己的情感，

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ki:p][ 'swɒləuiŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][tu:; tə][tʃoʊk] ;  
**that he had to keep swallowing , he was so like to choke ;**  
那 他 有 到 保持 吞咽 , 他 曾是 所以 喜欢 到 呛 ;  
他不得不不停地吞咽, 因为他很容易噎到;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][swæm][ɪn][ə; eɪ][blɜ: r][ʌv; əv][ˈwɔ: tər] , [wɪtʃ][ ˌoʊvəˈfloʊd][wen][hi:; hi][wɪŋkt] ,  
**and his eyes swam in a blur of water , which overflowed when he winked ,**  
和 他的 眼睛 游泳 在 一个 模糊 的 水 , 哪个 溢出 什么时候 他 眨眼 ,  
他的眼睛在水中迷离, 眨眼时水花四溅。

[ænd; ənd][ræn][daʊn][ænd; ənd][ˈtrɪklɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .  
**and ran down and trickled from the end of his nose .**  
和 跑 向下 和 涓涓细流 从 这 结尾 的 他的 鼻子 .  
然后顺着他的鼻尖流了下来。

[ænd; ənd][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈlʌkʃəri][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðɪs][ˈpetɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɔ: rəʊz] ,  
**And such a luxury to him was this petting of his sorrows ,**  
和 这样的 一个 奢华 到 他 曾是 这 抚摸 的 他的 悲伤 ,  
对他来说, 抚慰他的悲伤是一种莫大的奢侈。

[ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ: t][ber][tu:; tə][hæv; həv][ˈeni][ˈwɜ: rldli][ˈtʃɪrɪnəs][ɔ: r][ˈeni][ˈgreɪtɪŋ][dɪˈlaɪt]  
**that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight**  
那 他 可以 不是 熊 到 有 任何 世俗 快乐 或者 任何 格栅 喜  
[ɪnˈtru: d][əˈpɑ: n][aɪˈti: ] ;  
**intrude upon it ;**  
侵入 之上 它 ;  
他无法忍受任何世俗的快乐或任何令人不快的愉悦打扰到他的生活;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu: ] [ˈseɪkrɪd][fɔ: r; fər][sʌtʃ][ˈkɑ: ntækt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]  
**it was too sacred for such contact ; and so , presently , when his cousin**  
它 曾是 也 神圣 为了 这样的 接触 ; 和 所以 , 目前 , 什么时候 他的 表哥  
[ˈmeri][dɑ: nst][ɪn] ,  
**Mary danced in ,**  
玛丽 跳舞 在 ,  
那地方太神圣了, 不宜有这种接触; 所以, 过了一会儿, 当他的表妹玛丽跳舞进来时,

[ɔ: l][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈsi: ɪŋ][hoʊm][əˈgen][ˈæftər][æn; ən][eɪdʒ] - [lɔ: ŋ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][wʌn]  
**all alive with the joy of seeing home again after an age - long visit of one**  
全部 活 和 这 喜悦 的 看到 家 再次 后 一个 年龄 - 长的 访问 的 一  
[wi: k][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʌntri] ,  
**week to the country ,**  
星期 到 这 国家 ,  
结束了长达一周的乡间探亲之旅, 大家重返家乡, 都洋溢着喜悦。

[hi:; hi][gʌ: t][ʌp][ænd; ənd][mu: vɪd][ɪn][klaʊdʒ][ænd; ənd][ˈdɑ: rkənəs][aʊt][æt; ət][wʌn][dɔ: r][æz; əz][ʃi: ; ʃi]  
**he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she**  
他 得到 向上 和 已搬 在 云 和 黑暗 出去 在 一 门 作为 她  
[brɔ: t][sɔ: ŋ][ænd; ənd][ˈsʌŋʃaɪn][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər] .  
**brought song and sunshine in at the other .**  
带来 歌曲 和 阳光 在 在 这 其他 .  
他起身, 带着云雾和黑暗从一扇门走了出去, 而她则带着歌声和阳光从另一扇门走了进来。

[hi:; hi][ˈwɒndəd][fɑ: r][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈkʌstəmd][hɔ: nts][ʌv; əv][bɔɪz] ,  
**He wandered far from the accustomed haunts of boys ,**  
他 漫步 远的 从 这 习惯 闹鬼的地方 的 男孩们 ,  
他远离了男孩们常去的地方,

[ænd; ənd][sɔ: t][ˈdesələt][ˈpleɪsɪz][ðæt][wɜ: r; wər][ɪn][ˈhɑ: rməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .  
**and sought desolate places that were in harmony with his spirit .**  
和 寻求 荒凉 地方 那 是 在 和谐 和 他的 精神 .  
他寻找与自己精神相契合的荒凉之地。

[ə; eɪ][bɔːg][ræft][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] ,  
**A log raft in the river invited him** ,  
一个 日志 筏 在 这 河 受邀 他 ,

河中的一艘木筏向他发出邀请，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ɪts] [ˈaʊtər] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈvæstnəs]  
**and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness**  
和 他 坐着 他自己 在 它是 外 边缘 和 思考 这 凄凉 广袤无垠  
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,  
**of the stream** ,  
的 这 溪流 ,

于是他坐在河岸边，凝视着这条河流凄凉而浩瀚的景象。

[ˈwɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [draʊnd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]  
**wishing , the while , that he could only be drowned , all at once and**  
祝 , 这 尽管 , 那 他 可以 仅有的 是 溺水 , 全部 在 一次 和  
[ʌnˈkɔːnʃəsli] ,  
**unconsciously** ,  
不知不觉 ,

与此同时，他却希望自己能立刻、无意识地被淹死。

[wɪˈðəʊt] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ruːˈtiːn] [dɪˈvaɪzɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .  
**without undergoing the uncomfortable routine devised by nature** .  
没有 正在经历 这 不舒服 常规 设计 经过 自然 :  
[wɪðaʊt] [ˈrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtɪli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl]  
**He got it out , rumpled and wilted , and it mightily increased his dismal**  
他 得到 它 出去 , 皱巴巴的 和 枯萎的 , 和 它 非常 增加 他的 惨淡  
[fəˈlɪsəti] .  
**felicity** .  
费利西蒂 :

无需经历自然界设计的那些令人不适的规律。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaʊər] .  
**Then he thought of his flower** .  
然后 他 想法 的 他的 花 :

然后他想起了他的花。

[hiː; hi][gɔːt][aɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtɪli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl]  
**He got it out , rumpled and wilted , and it mightily increased his dismal**  
他 得到 它 出去 , 皱巴巴的 和 枯萎的 , 和 它 非常 增加 他的 惨淡  
[fəˈlɪsəti] .  
**felicity** .  
费利西蒂 :

他把它拿出来，皱巴巴的，蔫蔫的，但这却大大增加了他原本凄凉的幸福感。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?  
**He wondered if she would pity him if she knew ?**  
他 想知道 如果 她 会 遗憾 他 如果 她 知道 ?  
[wʊd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,  
**Would she cry** ,  
会 她 哭 ,

他想知道，如果她知道了，会不会同情他？

她会哭吗？

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]  
**and wish that she had a right to put her arms around his neck and**  
和 希望 那 她 有 一个 正确的 到 放 她 武器 大约 他的 脖子 和  
[ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ?  
**comfort him ?**  
舒适 他 ?

她多么希望自己有权利搂住他的脖子安慰他？

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][ˈkoʊldli] [əˈweɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [wɜːrld] ?  
**Or would she turn coldly away like all the hollow world ?**  
或者 会 她 转动 冷冷地 离开 喜欢 全部 这 空洞的 世界 ?  
[wɜːrld] [ˈhɑːləʊ] [wɜːrld] ?  
还是她会像这空洞的世界一样冷漠地转身离去？



[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [brɔ:t] [sʌt] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈplezərəbl] [ˈsʌfəriŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [aɪ ˈti:]  
**This picture brought such an agony of pleasurable suffering that he worked it**  
这 图片 带来 这样的 一个 痛苦 的 令人愉悦的 痛苦 那 他 工作 它  
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ʌp] [ɪn] [nu:] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [laɪts] ,  
**over and over again in his mind and set it up in new and varied lights** ,  
超过 和 超过 再次 在 他的 头脑 和 放 它 向上 在 新的 和 多种多样 灯 ,  
这幅画面给他带来了如此强烈的愉悦与痛苦,以至于他反复琢磨,并从各种新的角度去解读它。

[tɪl] [hi:; hi] [wɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈθredber] .  
**till he wore it threadbare** .  
直到 他 穿着 它 破旧的 .

直到他把它穿得破烂不堪。

[æt; ət][læst][hi:; hi][roʊz] [ʌp] [ˈsaɪn] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:rknes] .  
**At last he rose up sighing and departed in the darkness** .  
在 最后的 他 玫瑰 向上 叹息 和 已离开 在 这 黑暗 .

最后他叹了口气,起身消失在黑暗中。

[əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][naɪn][ɔ:r][ten] [əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [keɪm] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:t] [tu:; tə] [wer]  
**About half - past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where**  
关于 一半 - 过去的 九 或者 十 点钟 他 来了 沿着 这 荒凉的 街道 到 在哪里  
[ðə; ði] [əˈdɔrd] [ʌnˈnoʊn] [lɪvd] ;  
**the Adored Unknown lived** ;  
这 受人喜爱 未知 居住地 ;

大约九点半或十点钟,他沿着空荡荡的街道来到了那位受人爱戴的无名氏居住的地方;

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [noʊ] [saʊnd] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] ;  
**he paused a moment ; no sound fell upon his listening ear** ;  
他 暂停 一个 片刻 ; 不 声音 跌倒 之上 他的 聆听 耳朵 ;

他停顿了一会儿;侧耳倾听,却什么也没听到;

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [glɒʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri]  
**a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second - story**  
一个 蜡烛 曾是 铸件 一个 乏味的 辉光 之上 这 窗帘 的 一个 第二 - 故事  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .

一根蜡烛的微光投射在二楼窗户的窗帘上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ?  
**Was the sacred presence there ?**  
曾是 这 神圣 在场 那里 ?

神圣的存在在那里吗?

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] , [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstelθi] [wei] [θru:] [ðə; ði][plænts] , [tɪl] [hi:; hi] [stʊd]  
**He climbed the fence , threaded his stealthy way through the plants , till he stood**  
他 攀登 这 栅栏 , 螺纹 他的 隐秘的 方式 通过 这 植物 , 直到 他 站立  
[ˈʌndər] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] ;  
**under that window** ;  
在下面 那 窗户 ;

他爬上篱笆,悄悄地穿过植物,直到站在那扇窗户下;

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][aɪ ˈti:] [bɔ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;  
**he looked up at it long , and with emotion** ;  
他 看起来 向上 在 它 长的 , 和 和 情感 ;

他抬头凝视了很久,眼中充满了情感;

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] , [dɪˈspoʊzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]  
**then he laid him down on the ground under it , disposing himself upon his back**  
然后 他 铺设 他 向下 在 这 地面 在下面 它 , 处置 他自己 之上 他的 后退  
,  
:  
,

然后他把他放在树下的地上，自己则仰面躺下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔr] [ˈwɪltɪd] [ˈflaʊər] .  
**with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower .**  
和 他的 双手 紧握 之上 他的 胸部 和 保持 他的 贫穷的 枯萎的 花 .  
:  
:  
:

他双手抱胸，捧着那朵可怜的枯萎的花。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfeltər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**And thus he would die — out in the cold world , with no shelter over his**  
和 因此 他 会 死 — 出去 在 这 寒冷的 世界 , 和 不 庇护所 超过 他的  
[ˈhoʊmləs] [hed] ,  
**homeless head ,**  
无家可归者 头 ,

就这样，他死在了冰天雪地的世界里，无家可归，没有栖身之所。

[noʊ] [ˈfrendli] [hænd][tuː; tə][waɪp] [ðə; ði] [deθ] - [dæmps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
**no friendly hand to wipe the death - damps from his brow ,**  
不 友好的 手 到 擦拭 这 死亡 - 潮湿 从 他的 眉头 ,  
:  
:  
:

没有一只友善的手来拭去他额头上的泪痕，

[noʊ] [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][bend] [ˈpɪtɪŋli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈægəni] [keɪm] .  
**no loving face to bend pityingly over him when the great agony came .**  
不 爱 脸 到 弯曲 可怜地 超过 他 什么时候 这 伟大的 痛苦 来了 .

当巨大的痛苦来临时，没有一张慈爱的脸庞俯身怜悯他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][glæd] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**And thus she would see him when she looked out upon the glad morning ,**  
和 因此 她 会 看 他 什么时候 她 看起来 出去 之上 这 高兴的 早晨 ,  
:  
:  
:

如此，当她眺望那美好的清晨时，就能看到他了。

[ænd; ənd][oʊ] ! [wʊd] [ʃiː; ʃi][draːp][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ter; tɪ(ə)r] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pɔr] , [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] ,  
**and oh ! would she drop one little tear upon his poor , lifeless form ,**  
和 哦 ! 会 她 降低 一 小的 撕 之上 他的 贫穷的 , 无生命 形式 ,  
:  
:  
:

哦！她会不会在他可怜的、毫无生气的身上落下一滴眼泪呢？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [laɪf] [soʊ] [ˈruːdli] [ˈblaɪtɪd] ,  
**would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted ,**  
会 她 举 一 小的 叹 到 看 一个 明亮的 年轻的 生活 所以 粗鲁地 秕 ,  
:  
:  
:

看到如此美好的年轻生命被如此粗暴地摧残，她会不会叹息一声？

[soʊ] [ʌnˈtaɪmli] [kʌt] [daʊn] ?  
**so untimely cut down ?**  
所以 不合时宜 切 向下 ?  
:  
:  
:

如此不合时宜的削减？

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [went] [ʌp] , [ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənts] [dɪsˈkɔːrdənt] [vɔɪs] [prəʊˈfeɪnd][ðə; ði][ˈhoʊli] [kɑːm] ,  
**The window went up , a maid - servant's discordant voice profaned the holy calm ,**  
这 窗户 去 向上 , 一个 女佣 - 仆人的 不和谐的 嗓音 亵渎 这 圣 冷静的 ,  
:  
:  
:

窗户升了起来，女仆刺耳的声音打破了神圣的宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [drentʃt] [ðə; ði] [prəʊn] [ˈmɑːrtərz] [rɪˈmeɪnz] !  
**and a deluge of water drenched the prone martyr's remains !**  
和 一个 洪水 的 水 湿透了 这 易于 殉道者的 遗迹 !  
:  
:  
:

倾盆大雨浇透了倒地殉道者的遗体！

[ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] ['hɪrəʊ] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [snɔ:rt] .

The strangling hero sprang up with a relieving snort .  
这 勒死 英雄 弹簧 向上 和 一个 缓解 哼哼 .

被勒住脖子的英雄猛地跳了起来，如释重负地哼了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There was a whiz as of a missile in the air ,  
那里 曾是 一个 呼啸 作为 的 一个 导弹 在 这 空气 ,

空中传来一声呼啸声，就像导弹发射一样。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜ:rs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [glæs]  
mingled with the murmur of a curse , a sound as of shivering glass

混合 和 这 低语 的 一个 诅咒 , 一个 声音 作为 的 瑟瑟发抖 玻璃

[ˈfɑ:lʊd] ,  
followed ,  
随后 ,

夹杂着低低的咒骂声，随后传来玻璃破碎般的声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [veɪɡ] [fɔ:rm] [went] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] .

and a small , vague form went over the fence and shot away in the gloom .  
和 一个 小的 , 模糊的 形式 去 超过 这 栅栏 和 射击 离开 在 这 愁云 .

一个模糊的小身影越过栅栏，消失在昏暗中。

[nɔ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [æz; əz][tɑ:m] , [ɔ:l] [ʌn'drest] [fɔ:r; fər][bed] ,

Not long after , as Tom , all undressed for bed ,  
不是 长的 后 , 作为 汤姆 , 全部 脱光衣服 为了 床 ,

不久之后，汤姆脱光衣服准备睡觉时，

[wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [drentʃt] ['gɑ:rmənts][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] , [sɪd] [wʊʊk] [ʌp]  
was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip , Sid woke up

曾是 测量 他的 湿透了 服装 经过 这 光 的 一个 脂 蘸 , 西德 觉醒 向上  
;  
;  
;

西德在油灯的照耀下，打量着自己湿透的衣服，这时他醒了过来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [dɪm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] “ [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə] [ə'lu:ʒnz] ,

but if he had any dim idea of making any “ references to allusions ,  
但 如果 他 有 任何 暗淡 主意 的 制作 任何 “ 参考 到 暗示 ,

但如果他有任何“提及典故”的模糊想法，

” [hi:; hi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn]  
” he thought better of it and held his peace , for there was danger in

” 他 想法 更好的 的 它 和 握住 他的 和平 , 为了 那里 曾是 危险 在

[ˈtɑ:mz] [aɪ] .  
Tom's eye .  
汤姆的 眼睛 .

他转念一想，还是保持沉默比较好，因为他看出汤姆的眼神里透着危险的气息。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [prerz] , [ænd; ənd][sɪd] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊt]

Tom turned in without the added vexation of prayers , and Sid made mental note

汤姆 转向 在 没有 这 额外 烦恼 的 祈祷 , 和 西德 制成 精神的 笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

of the omission .  
的 这 省略 .

汤姆没有像往常那样祷告就睡着了，西德暗自记下了这件事。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]

CHAPTER IV  
章 第四

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [wɜ:rlɔd] , [ænd; ənd] [bi:md] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ]  
The sun rose upon a tranquil world , and beamed down upon the peaceful village  
这 太阳 玫瑰 之上 一个 宁静 世界 , 和 光束 向下 之上 这 和平 村庄  
[laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .  
like a benediction .  
喜欢 一个 祝福 :

太阳升起, 照耀着宁静的世界, 阳光如同祝福般洒落在祥和的村庄上。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ənt] ['pɑ:li] [hæd; həd] ['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] :  
Breakfast over , Aunt Polly had family worship :  
早餐 超过 , 阿姨 波莉 有 家庭 崇拜 :

早餐后, 波莉阿姨带领家人进行家庭礼拜:

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv]  
it began with a prayer built from the ground up of solid courses of  
它 开始 和 一个 祷告 建造 从 这 地面 向上 的 坚硬的 课程 的  
['skriptʃərəl] [kwʊʊ'teɪʃənz] ,  
Scriptural quotations ,  
圣经 引文 ,

它始于一篇由大量圣经引文精心构建而成的祷文,

['weldɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['mɔ:rtər][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'hælətɪ] ;  
welded together with a thin mortar of originality ;  
焊接 一起 和 一个 薄的 砂浆 的 独创性 ;

用一层薄薄的、独创性的砂浆焊接在一起;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [grɪm] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]  
and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic  
和 从 这 首脑 的 这 她 发表 一个 严峻 章 的 这 马赛克  
[lɔ:] ,  
Law ,  
法律 ,

她站在山顶, 宣读了摩西律法中令人震惊的一章。

[æz; əz][frʌm; frəm]['saɪnɪ,aɪ] .  
as from Sinai .  
作为 从 西奈山 :

来自西奈半岛。

[ðen] [tɑ:m] ['gɜ:rdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] " [get]  
Then Tom girded up his loins , so to speak , and went to work to " get  
然后 汤姆 加固 向上 他的 腰肉 , 所以 到 说话 , 和 去 到 工作 到 " 得到  
[hɪz; ɪz] [və:sɪz] .  
his verses .  
他的 诗句 :

然后, 汤姆鼓起勇气, 开始努力“创作他的诗篇”。

" [sɪd] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] .  
" Sid had learned his lesson days before .  
" 西德 有 学习 他的 课 天 前 .

“西德几天前就已经吸取了教训。”

[tɑ:m] [bent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [və:sɪz] ,  
Tom bent all his energies to the memorizing of five verses ,  
汤姆 弯曲 全部 他的 能量 到 这 记忆 的 五 诗句 ,

汤姆倾尽全力背诵了五节诗,

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃoʊz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] ,  
and he chose part of the Sermon on the Mount ,  
和 他 选择 部分 的 这 讲道 在 这 山 ,

他选择了《登山宝训》的一部分,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [vəːsɪz] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈɔːrtər] .

because he could find no verses that were shorter .

因为 他 可以 寻找 不 诗句 那 是 较短 .

因为他找不到更短的诗句。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his

在 这 结尾 的 一半 一个 小时 汤姆 有 一个 模糊的 一般的 主意 的 他的

[ˈles(ə)n] ,  
lesson ,

课 ,

半小时后，汤姆对他的课程有了个大致的了解。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

but no more , for his mind was traversing the whole field of human

但 不 更多的 , 为了 他的 头脑 曾是 穿越 这 所有的 场地 的 人类

[θɔːt] ,  
thought ,

想法 ,

但现在仅此而已，因为他的思想已经遍及整个人类思想领域。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstræktɪŋ] [ˌrekriˈeɪʃnz] .

and his hands were busy with distracting recreations .

和 他的 双手 是 忙碌的 和 分散注意力 娱乐 .

他的双手忙着进行一些分散注意力的娱乐活动。

[ˈmeri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪˈsaɪt] ,

Mary took his book to hear him recite ,

玛丽 采取 他的 书 到 听到 他 背诵 ,

玛丽拿着他的书去听他朗诵，

[ænd; ænd][hiː, hi][traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɑːɡ] :

and he tried to find his way through the fog :

和 他 尝试 到 寻找 他的 方式 通过 这 多雾路段 :

他试图在浓雾中找到出路：

“ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ”

“ Blessed are the — a — a — ”

“ 蒙福 是 这 — 一个 — 一个 — ”

“有福了——a——a——”

“ [pʊr] ” —

“ Poor ” —

“ 贫穷的 ” —

“贫穷的”-

“ [jes] — [pʊr] ; [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ”

“ Yes — poor ; blessed are the poor — a — a — ”

“ 是的 — 贫穷的 ; 蒙福 是 这 贫穷的 — 一个 — 一个 — ”

“是的——贫穷的人；贫穷的人有福了——啊——啊——”

“ [ɪn] [ˈspɪrɪt] — ”

“ In spirit — ”

“ 在 精神 — ”

“精神上——”

“ [ɪn] [ˈspɪrɪt] ; [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] — [ðeɪ] — ”

“ In spirit ; blessed are the poor in spirit , for they — they — ”

“ 在 精神 ; 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们 — 他们 — ”

“在灵里；灵里贫穷的人有福了，因为他们——他们——”

“ [ðerz] — ”  
“ **Theirs** — ”  
“ 他们的 — ”

“他们的——”

“ [fɔ:r; fər] [ðerz] .  
“ **For theirs** .  
“ 为了 他们的 .

“为了他们的。”

[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [fɔ:r; fər] [ðerz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**Blessed are the poor in spirit , for theirs is the kingdom of heaven .**  
蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们的 是 这 王国 的 天堂 .

虚心的人有福了，因为天国是他们的。

[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] — [ðeɪ] — “  
**Blessed are they that mourn , for they — they — ”**  
蒙福 是 他们 那 哀悼 , 为了 他们 — 他们 — ”

哀恸的人有福了，因为他们——他们——”

“ [ʃ] — ”  
“ **Sh** — ”  
“ 什 — ”

“嘘——”

“ [fɔ:r; fər] [ðeɪ] — [ə; eɪ] — ”  
“ **For they — a — ”**  
“ 为了 他们 — 一个 — ”

“因为他们——”

“ [es] , [eɪtʃ] , [ə; eɪ] — ”  
“ **S , H , A — ”**  
“ S , H , 一个 — ”

“S, H, A——”

“ [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [es] , [eɪtʃ] — [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] ! ”  
“ **For they S , H — Oh , I don't know what it is ! ”**  
“ 为了 他们 S , H — 哦 , 我 不 知道 什么 它 是 ! ”

“因为他们S, H——哦，我不知道那是什么！ ”

“ [ʃæl; ʃəl] ! ”  
“ **Shall ! ”**  
“ 将 ! ”

“将！ ”

“ [oʊ] , [ʃæl; ʃəl] !  
“ **Oh , shall !**  
“ 哦 , 将 !

“哦，真棒！

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —  
**for they shall — for they shall — a — a — shall mourn — a — a —**  
为了 他们 将 — 为了 他们 将 — 一个 — 一个 — 将 哀悼 — 一个 — 一个 —

[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] — [ðeɪ] [ðæt] — [ə; eɪ] — [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] ,  
**blessed are they that shall — they that — a — they that shall mourn ,**  
蒙福 是 他们 那 将 — 他们 那 — 一个 — 他们 那 将 哀悼 ,

因为他们必——因为他们必——啊——啊——必哀恸——啊——啊——哀恸的人有福了——哀恸的人——啊——哀恸的人有福了，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [wʌt] ?  
**for they shall — a — shall what ?**  
为了 他们 将 — 一个 — 将 什么 ?

因为他们将——将——将什么？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [tel] [em 'iː] , ['meri] ？ — [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːn] [fɔːr; fər] ？ ”  
**Why don't you tell me , Mary ? — what do you want to be so mean for ? ”**  
为什么 不 你 告诉 我 ， 玛丽 ？ — 什么 做 你 想 到 是 所以 意思是 为了 ？ ”

玛丽，你为什么告诉我？——你为什么要这么刻薄？

“ [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jə] [pɔr] [θɪk] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [aɪm][nɑːt] ['tiːzɪŋ] [juː; jə] .  
” **Oh , Tom , you poor thick - headed thing , I'm not teasing you .**  
” 哦 ， 汤姆 ， 你 贫穷的 厚的 - 标题 事物 ， 我是 不是 戏弄 你 。

“哦，汤姆，你这个笨蛋，我不是在嘲笑你。”

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .  
**I wouldn't do that .**  
我 不会 做 那 。

我不会那样做。

[juː; jə][mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**You must go and learn it again .**  
你 必须 去 和 学习 它 再次 。

你必须重新学习一遍。

[dəʊnt][juː; jə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [tɑːm] , [juː;l] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə][duː] ,  
**Don't you be discouraged , Tom , you'll manage it — and if you do ,**  
不 你 是 灰心 ， 汤姆 ， 你会 管理 它 — 和 如果 你 做 ，

汤姆，别灰心，你一定能做到——如果你做到了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jə] ['sʌmθɪŋ] ['evər][soʊ][naɪs] .  
**I'll give you something ever so nice .**  
患病的 给 你 某物 曾经 所以 好的 。

我会送你一份非常好的礼物。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . “  
**There , now , that's a good boy . ”**  
那里 ， 现在 ， 那就是 一个 好的 男生 。

“好了，这才是乖孩子。”

“ [ɔːl] [raɪt] ！  
” **All right !**  
” 全部 正确的 ！

“好的！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['meri] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] . “  
**What is it , Mary , tell me what it is . ”**  
什么 是 它 ， 玛丽 ， 告诉 我 什么 它 是 。

“玛丽，到底是什么？告诉我到底是什么？”

“ ['nevər] [juː; jə][maɪnd] , [tɑːm] .  
” **Never you mind , Tom .**  
” 绝不 你 头脑 ， 汤姆 。

“别在意，汤姆。”

[juː; jə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [naɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz][naɪs] . “  
**You know if I say it's nice , it is nice . ”**  
你 知道 如果 我 说 它是 好的 ， 它 是 好的 。

你知道，如果我说它好，那它就是好。

“ [juː; jə][bet][juː; jə] [ðæts] [soʊ] , ['meri] .  
” **You bet you that's so , Mary .**  
” 你 赌注 你 那就是 所以 ， 玛丽 。

“你说的没错，玛丽。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] ['tæk(ə)l][aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**All right , I'll tackle it again .**  
全部 正确的 ， 患病的 处理 它 再次 。

好的，我再来尝试一下。

” [ænd; ənd][hi:; hi][did] “ [ˈtæk(ə)l][aɪ ˈti:] [əˈgen] ” — [ænd; ənd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpreʃə] [ʌv; əv]  
“ **And he did “ tackle it again “ — and under the double pressure of**  
” 和 他 做过 ” 处理 它 再次 ” — 和 在下面 这 双倍的 压力 的  
[kjuəriˈɑ:səti][ænd; ənd] [prəˈspektɪv] [geɪn][hi:; hi][did][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪʃt]  
**curiosity and prospective gain he did it with such spirit that he accomplished**  
好奇心 和 预期 获得 他 做过 它 和 这样的 精神 那 他 完成  
[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [səkˈses] .  
**a shining success** .  
一个 灼灼 成功 .

“他确实再次‘着手’了——在好奇心和预期收益的双重压力下，他以如此饱满的精神取得了辉煌的成功。

[ˈmeri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][brænd] - [nu:] “ [ˈbɑ:ləʊ] ” [naɪf] [wɜ:ɾθ] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sents] ;  
**Mary gave him a brand - new “ Barlow “ knife worth twelve and a half cents ;**  
玛丽 给予 他 一个 品牌 - 新的 ” 巴洛 ” 刀 值得 十二 和 一个 一半 分 ;  
玛丽送给他一把全新的“巴洛”牌小刀，价值十二美分半；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [swept] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**and the convulsion of delight that swept his system shook him to his**  
和 这 抽搐 的 喜 那 扫荡 他的 系统 摇晃 他 到 他的  
[faʊnˈdeɪʃnz] .  
**foundations** .  
基础 .

一股狂喜席卷了他的全身，让他动摇了。

[tru:] , [ðə; ði] [naɪf] [wʊd] [nɑ:t] [kʌt] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ʃʊ] - [ɪˈnʌf] ” [ˈbɑ:ləʊ]  
**True , the knife would not cut anything , but it was a “ sure - enough “ Barlow**  
真的 , 这 刀 会 不是 切 任何事物 , 但 它 曾是 一个 ” 当然 - 足够的 ” 巴洛  
,  
.  
,

没错，这把刀什么也切不动，但它毕竟是一把“足够可靠”的巴洛刀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ˈgrændʒər] [ɪn] [ðæt] — [ðʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈwestərn] [bɔɪz]  
**and there was inconceivable grandeur in that — though where the Western boys**  
和 那里 曾是 不可思议 宏伟 在 那 — 尽管 在哪里 这 西 男孩们  
[ˈevər][gɑ:t][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] [tu:; tə][ɪts]  
**ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its**  
曾经 得到 这 主意 那 这样的 一个 武器 可以 可能 是 假冒的 到 它是  
[ɪndʒəri][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [soʊ] ,  
**injury is an imposing mystery and will always remain so ,**  
受伤 是 一个 气势磅礴 神秘 和 将要 总是 保持 所以 ,

那其中蕴含着难以想象的宏伟壮丽——尽管西方的那些小伙子们究竟是从哪里得出这种武器有可能被仿制并造成损害的  
结论，至今仍是一个令人费解的谜团，而且这个谜团也将永远是个谜。

[pərˈhæps] .  
**perhaps** .  
也许 .

也许。

[tɑ:m] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][ˈskerɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [tu:; tə]  
**Tom contrived to scarify the cupboard with it , and was arranging to**  
汤姆 人为的 到 划破 这 橱柜 和 它 , 和 曾是 安排 到  
[bɪˈɡɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,  
**begin on the bureau ,**  
开始 在 这 局 ,

汤姆想办法用它划破了橱柜，并计划开始在书桌上作画。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɔ:f][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] .  
**when he was called off to dress for Sunday - school .**  
什么时候 他 曾是 称为 离开 到 裙子 为了 星期日 - 学校 .

当他被叫去穿主日学校的衣服时。



[ˈmeri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ,  
**Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap ,**  
玛丽 给予 他 一个 锡 盆地 的 水 和 一个 片 的 肥皂 ,  
玛丽给了他一盆水和一块肥皂。

[ænd; ənd][hi;; hi] [went] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][set] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bent] [ðer; ðər] ;  
**and he went outside the door and set the basin on a little bench there ;**  
和 他 去 外部 这 门 和 放 这 盆地 在 一个 小的 长椅 那里 ;  
他走到门外，把脸盆放在那里的一个小凳子上；

[ðen] [hi;; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][soʊp][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] ; [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz]  
**then he dipped the soap in the water and laid it down ; turned up his sleeves**  
然后 他 浸入 这 肥皂 在 这 水 和 铺设 它 向下 ; 转向 向上 他的 袖子  
;  
;  
;  
;  
然后他把肥皂浸入水中，放在地上；卷起袖子；

[pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈdʒentli] ,  
**poured out the water on the ground , gently ,**  
倾倒 出去 这 水 在 这 地面 , 轻轻地 ,  
轻轻地把水倒在地上，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ɑ:n][ðə; ði]  
**and then entered the kitchen and began to wipe his face diligently on the**  
和 然后 进入 这 厨房 和 开始 到 擦拭 他的 脸 勤勉地 在 这  
[ˈtaʊəl] [bɪ'hænd][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**towel behind the door .**  
毛巾 在后面 这 门 .  
然后他走进厨房，开始在门后的毛巾上认真地擦脸。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [sed] :  
**But Mary removed the towel and said :**  
但 玛丽 已移除 这 毛巾 和 说 :  
但玛丽拿开毛巾说：

" [naʊ] [eɪnt] [ju;; jʊ] [ə'feɪmd] , [tɑ:m] .  
" **Now ain't you ashamed , Tom .**  
" 现在 不是 你 羞愧 , 汤姆 .  
“汤姆，你现在不觉得羞耻吗？ ”

[ju;; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi;; bi][soʊ][bæd] .  
**You mustn't be so bad .**  
你 不得 是 所以 坏的 .  
你肯定没那么糟糕。

[ˈwɔ:tər] [wəʊnt] [hɜ:rt][ju;; jʊ] .  
**Water won't hurt you .**  
水 惯于 伤害 你 .  
水不会伤害你。

" [tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
" **Tom was a trifle disconcerted .**  
" 汤姆 曾是 一个 琐事 不安 .  
汤姆有些不知所措。

[ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ri:'fɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi] [stʊd] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,  
**The basin was refilled , and this time he stood over it a little while ,**  
这 盆地 曾是 已补充 , 和 这 时间 他 站立 超过 它 一个 小的 尽管 ,  
水盆重新注满了水，这一次他在水盆边站了一会儿。

[ˈgæðəriŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [breθ] [ænd; ənd][brɪˈgæən] .  
**gathering resolution ; took in a big breath and began .**  
采集 解决 ; 采取 在 一个 大的 气息 和 开始 .

下定决心；深吸一口气，开始行动。

[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**When he entered the kitchen presently ,**  
什么时候 他 进入 这 厨房 目前 ,

他这时走进了厨房，

[wɪð; wɪθ][bəʊθ] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**with both eyes shut and groping for the towel with his hands ,**  
和 两个都 眼睛 关闭 和 摸索 为了 这 毛巾 和 他的 双手 ,

他双眼紧闭，双手摸索着寻找毛巾。

[æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [sʌdz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**an honorable testimony of suds and water was dripping from his face .**  
一个 光荣的 见证 的 泡沫 和 水 曾是 滴落 从 他的 脸 .

他脸上滴落着泡沫和水珠，那是他应得的荣誉证词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,  
**But when he emerged from the towel , he was not yet satisfactory ,**  
但 什么时候 他 出现 从 这 毛巾 , 他 曾是 不是 然而 令人满意的 ,

但当他从毛巾里出来时，他的表现还不尽如人意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kliːn] [ˈterətɔːri] [stɔːpt] [[ɔːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [laɪk] [ə; eɪ][mæsk]  
**for the clean territory stopped short at his chin and his jaws , like a mask**  
为了 这 干净的 领土 停止 短的 在 他的 下巴 和 他的 下颚 , 喜欢 一个 面具  
;  
;  
;  
;

因为他干净的领地只到了他的下巴和下颚就戛然而止，就像一个面具；

[brɪˈloʊ] [ænd; ənd] [brɪˈjɑːnd] [ðɪs] [laɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ʌnˈɪriˈeɪtɪd] [sɔɪl] [ðæt]  
**below and beyond this line there was a dark expanse of unirrigated soil that**  
以下 和 超过 这 线 那里 曾是 一个 黑暗的 广阔 的 未灌溉 土壤 那  
[spred] [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈbækwərd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**spread downward in front and backward around his neck .**  
传播 向下 在 正面 和 落后 大约 他的 脖子 .

在这条线的下方和更远处，是一片未灌溉的黑暗土壤，向前向下蔓延，向后环绕着他的脖子。

[ˈmeri] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,  
**Mary took him in hand ,**  
玛丽 采取 他 在 手 ,

玛丽扶住了他，

[ænd; ənd] [wen] [[ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,  
**and when she was done with him he was a man and a brother ,**  
和 什么时候 她 曾是 完毕 和 他 他 曾是 一个 男人 和 一个 兄弟 ,

当她完成对他的改造后，他既是一个男人，也是一个兄弟。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsætʃəreɪtɪd] [her] [wʌz; wəz] [ˈniːtli] [brʌʃt] ,  
**without distinction of color , and his saturated hair was neatly brushed ,**  
没有 区别 的 颜色 , 和 他的 饱和 头发 曾是 整齐地 刷过 ,

他头发颜色均匀，一头浓密的头发梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd][ɪts] [[ɔːrt] [kəːlz] [rɔːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .  
**and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect .**  
和 它是 短的 卷发 锻 进入 一个 纤巧 和 对称的 一般的 影响 .

它的短卷发营造出精致对称的整体效果。

[ [hiː; hi] [ˈpraɪvətli] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] [kəːlz] , [wɪð; wɪθ][ˈleɪbər][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
[ He privately smoothed out the curls , with labor and difficulty ,  
[ 他 私下 平滑 出去 这 卷发 , 和 劳动 和 困难 ,  
他私下里费力地抚平了卷发,

[ænd; ənd] [ˈplæstərd] [hɪz; ɪz] [her] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][held] [kəːlz] [tuː; tə][biː; bi]  
and plastered his hair close down to his head ; for he held curls to be  
和 粉刷过的 他的 头发 关闭 向下 到 他的 头 ; 为了 他 握住 卷发 到 是  
[ɪˈfemɪnət] ,  
effeminate ,  
阴柔的 ,  
他把头发紧紧地贴在头皮上；因为他认为卷发显得女性化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] . ]  
and his own filled his life with bitterness . ]  
和 他的 自己的 已填 他的 生活 和 苦味 . ]  
而他自己的经历则让他的生活充满了苦涩。

[ðen] [ˈmeri] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ][suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ˈoʊnli][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz ]  
Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays  
然后 玛丽 得到 出去 一个 套装 的 他的 衣服 那 有 到过 用过的 仅有的 在 星期日  
[ˈdʊrɪŋ] [tuː] [ˈjɪrz] — [ðei] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [ʌðər] [kloʊðz] ” — [ænd; ənd][soʊ][baɪ]  
during two years — they were simply called his “ other clothes ” — and so by  
期间 二 年 — 他们 是 简单地 称为 他的 “ 其他 衣服 ” — 和 所以 经过  
[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdroʊb] .  
that we know the size of his wardrobe .  
那 我们 知道 这 尺寸 的 他的 衣柜 .

然后玛丽拿出了一套他两年来只在星期天穿过的衣服——它们被简单地称为他的“其他衣服”——因此，我们由此知道了他的衣橱有多大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第3/15页

[ðə; ði][gɜːrɪ] " [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪts] " ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] ;  
**The girl " put him to rights " after he had dressed himself ;**  
这 女孩 " 放 他 到 权利 " 后 他 有 穿着 他自己 ;

女孩在他穿好衣服后“纠正了他”;

[ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [niːt] ['raʊndəbaʊt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,  
**she buttoned his neat roundabout up to his chin ,**  
她 纽扣 他的 整洁的 迂回 向上 到 他的 下巴 ,

她把他的圆领衬衫扣子扣到下巴。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][væst] [ʒɜːrt] ['kɑːlər] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**turned his vast shirt collar down over his shoulders ,**  
转向 他的 广阔的 衬衫 衣领 向下 超过 他的 肩膀 ,

他把宽大的衬衫领子翻下来盖住肩膀，

[brʌʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spekld] [strɔː] [hæt] .  
**brushed him off and crowned him with his speckled straw hat .**  
刷过 他 离开 和 加冕 他 和 他的 斑驳的 稻草 帽子 .

他拂去他的衣衫，然后把自己的花草帽戴在他头上。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] .  
**He now looked exceedingly improved and uncomfortable .**  
他 现在 看起来 非常 改进 和 不舒服 .

他现在看起来好多了，但又很不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ;  
**He was fully as uncomfortable as he looked ;**  
他 曾是 完全 作为 不舒服 作为 他 看起来 ;

他看起来很不自在，但实际上他非常不自在。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] [hoʊl] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['klenlɪnəs] [ðæt] [gɔːld]  
**for there was a restraint about whole clothes and cleanliness that galled**  
为了 那里 曾是 一个 克制 关于 所有的 衣服 和 清洁 那 恼怒

[hɪm; ɪm] .

**him** .  
他 .

因为人们对衣着整洁和干净的刻板印象让他感到恼火。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['merɪ] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] ;  
**He hoped that Mary would forget his shoes , but the hope was blighted ;**  
他 希望 那 玛丽 会 忘记 他的 鞋 , 但 这 希望 曾是 秕 ;

他希望玛丽会忘记他的鞋子，但他的希望落空了；

[ʃiː; ʃi] ['koʊtɪd] [ðəm; ðəm] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [brɔːt]  
**she coated them thoroughly with tallow , as was the custom , and brought**  
她 涂层 他们 彻底 和 脂 , 作为 曾是 这 风俗 , 和 带来

[ðəm; ðəm][aʊt] .

**them out** .  
他们 出去 .

她按照习俗，在它们身上涂满牛油，然后把它们带了出来。

[hi:; hi][bɔ:st][hɪz; ɪz][ˈtempər][ænd; ənd][sed][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈbi:ɪŋ][meɪd][tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ]  
**He lost his temper and said he was always being made to do everything**  
他 丢失的 他的 脾气 和 说 他 曾是 总是 存在 制成 到 做 一切  
[hi:; hi][ˈdɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] .  
**he didn't want to do .**  
他 没有 想 到 做 .  
他大发雷霆，说他总是被迫去做他不想做的一切。

[bʌt; bət][ˈmeri][sed] , [pərˈsweɪsɪvli] :  
**But Mary said , persuasively :**  
但 玛丽 说 , 令人信服地 :  
但玛丽语气坚定地说:  
“ [pli:z] , [tɑ:m] — [ðæts][ə; eɪ][gʊd][bɔɪ] .  
“ **Please , Tom — that's a good boy .**  
“ 请 , 汤姆 — 那就是 一个 好的 男生 .  
“拜托，汤姆——这是个好孩子。”

“ [soʊ][hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ju:z] [snaɪlɪŋ] .  
“ **So he got into the shoes snarling .**  
“ 所以 他 得到 进入 这 鞋 咆哮 .  
“于是他一边咆哮一边穿上了鞋子。”

[ˈmeri][wʌz; wəz][su:n][ˈredi] ,  
**Mary was soon ready ,**  
玛丽 曾是 很快 准备好 ,  
玛丽很快就准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θri:] [ˈtʃɪldrən][set][aʊt][fɔ:r; fər][ˈsʌndeɪ] - [sku:l] — [ə; eɪ][pleɪs][ðæt][tɑ:m][heɪtɪd]  
**and the three children set out for Sunday - school — a place that Tom hated**  
和 这 三 孩子们 放 出去 为了 星期日 - 学校 — 一个 地方 那 汤姆 憎恨  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊl][hɑ:rt] ;  
**with his whole heart ;**  
和 他的 所有的 心 ;  
于是三个孩子出发去上主日学——汤姆从心底里讨厌那个地方；

[bʌt; bət][sɪd][ænd; ənd][ˈmeri][wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**but Sid and Mary were fond of it .**  
但 西德 和 玛丽 是 喜爱 的 它 .  
但西德和玛丽很喜欢它。

[ˈsæbəθ] - [sku:l] [ˈaʊərz][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][naɪn][tu:; tə][hæf] - [pæst][ten] ; [ænd; ənd][ðen][tʃɜ:rtʃ]  
**Sabbath - school hours were from nine to half - past ten ; and then church**  
安息日 - 学校 小时 是 从 九 到 一半 - 过去的 十 ; 和 然后 教会  
[ˈsɜ:rvɪs] .  
**service .**  
服务 .  
安息日学校的时间是九点到十点半；然后是教堂礼拜。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ˈɔ:lweɪz][rɪˈmeɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][vɑ:lənˈterəli] ,  
**Two of the children always remained for the sermon voluntarily ,**  
二 的 这 孩子们 总是 剩余 为了 这 讲道 自愿 ,  
两个孩子总是自愿留下来听布道，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ˈɔ:lweɪz][rɪˈmeɪnd][tu:] — [fɔ:r; fər][strɔ:ŋgər][ˈri:z(ə)nz] .  
**and the other always remained too — for stronger reasons .**  
和 这 其他 总是 剩余 也 — 为了 更强 原因 .  
而另一个人也一直留了下来——原因更加充分。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃəz] [haɪ] - [bækt] , [ʌn'kʊʃənd] [pju:] [wʊd] [si:t] [ə'baʊt] [θri:] [ˈhʌndrəd] [pɜ:sənz] ;  
**The church's high - backed , uncushioned pews would seat about three hundred persons ;**  
这 教会的 高的 - 支持的 , 无缓冲 教堂长椅 会 座位 关于 三 百 人 ;  
[ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ,  
**the edifice was but a small ,**  
这 大厦 曾是 但 一个 小的 ,  
教堂里高高的、没有软垫的长椅大约能容纳三百人；这座建筑规模很小，

[pleɪn] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][paɪn] [bɔ:rd] [tri:] - [bɑ:ks][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**plain affair , with a sort of pine board tree - box on top of it for a**  
清楚的 事务 , 和 一个 种类 的 松树 木板 树 - 盒子 在 顶部 的 它 为了 一个  
[ˈsti:pl] .  
**steeple .**  
尖顶 .  
教堂外观朴素，顶部用松木板做了一个简易的树箱作为尖顶。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tɑ:m] [drɑ:pt] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [ ə'kɒst ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [drest] ['kɑ:mreɪd]  
**At the door Tom dropped back a step and accosted a Sunday - dressed comrade**  
在 这 门 汤姆 掉落 后退 一个 步 和 被骚扰 一个 星期日 - 穿着 同志  
:  
:  
:  
汤姆走到门口，后退一步，拦住了一位穿着周日盛装的同志：

“ [seɪ] , [ˈbɪli] , [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈjælə] [ˈtɪkɪt] ? ”  
“ **Say , Billy , got a yaller ticket ? ”**  
“ 说 , 比利 , 得到 一个 亚勒 票 ? ”  
“嘿，比利，你收到黄票了吗？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes . ”**  
“ 是的 . ”  
“是的。”

“ [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? ”  
“ **What'll you take for her ? ”**  
“ 什么会 你 拿 为了 她 ? ”  
“你想拿什么来换她？ ”

“ [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [gɪv] ? ”  
“ **What'll you give ? ”**  
“ 什么会 你 给 ? ”  
“你愿意付出什么？ ”

“ [pi:s] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ] - [hʊk] . ”  
“ **Piece of lickrish and a fish - hook . ”**  
“ 片 的 - 和 一个 鱼 - 钩 . ”  
“一块舔舐过的石头和一个鱼钩。”

“ [les] [si:] - [ɪm] .  
“ **Less see ' em .**  
“ 较少的 看 - 呢 .  
“很少见到他们。”

“ [tɑ:m] [ɪg'zɪbɪtɪd] .  
“ **Tom exhibited .**  
“ 汤姆 展出 .  
汤姆参展了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔ:pərti] [tʃeɪndʒd] [hændz] .  
**They were satisfactory , and the property changed hands .**  
他们 是 令人满意的 , 和 这 财产 已更改 双手 .  
双方都满意，房产也顺利易手。

[ðen] [tɑ:m] ['treɪdɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] ['æliʒ] [fɔ:r; fər] [θri:] [red] ['tɪkɪts] ,  
**Then Tom traded a couple of white alleys for three red tickets** ,  
然后 汤姆 交易 一个 夫妻 的 白色的 小巷 为了 三 红色的 门票 ;  
然后汤姆用几张白票换了三张红票。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l] ['traɪf(ə)] [ɔ:r] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [blu:] [wʌnz] .  
**and some small trifle or other for a couple of blue ones** .  
和 一些 小的 琐事 或者 其他 为了 一个 夫妻 的 蓝色的 一个 :  
还有几件小玩意儿，配上几个蓝色的。

[hi:; hi] [wer'leɪd] ['ʌðər] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,  
**He waylaid other boys as they came** ,  
他 伏击 其他 男孩们 作为 他们 来了 ;  
他拦住了其他过来的男孩，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌləz] [ten] [ɔ:r] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [b:ŋgər] .  
**and went on buying tickets of various colors ten or fifteen minutes longer** .  
和 去 在 购买 门票 的 各种各样的 颜色 十 或者 十五 分钟 更长 :  
然后他又花了十分钟或十五分钟继续购买各种颜色的彩票。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [ænd; ənd]  
**He entered the church , now , with a swarm of clean and noisy boys and**  
他 进入 这 教会 , 现在 , 和 一个 蜂群 的 干净的 和 嘈杂 男孩们 和  
[gɜ:lz] ,  
**girls** ,  
女孩们 ,  
他走进教堂，身边簇拥着一群干净又吵闹的男孩女孩。

[prə'si:dɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm]  
**proceeded to his seat and started a quarrel with the first boy that came**  
继续 到 他的 座位 和 开始 一个 争吵 和 这 第一的 男生 那 来了  
[hændi] .  
**handy** .  
便利 :

他走到自己的座位上，和第一个走近的男孩开始争吵。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['eldərli] [mæn] , [ɪntə'fiəd] ;  
**The teacher , a grave , elderly man , interfered ;**  
这 老师 , 一个 严重 , 老年 男人 , 干扰 ;  
那位老师是一位严肃的老者，他插手了；

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][ænd; ənd][tɑ:m] [pɒld] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [her] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bentʃ] ,  
**then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench** ,  
然后 转向 他的 后退 一个 片刻 和 汤姆 拉 一个 男孩们 头发 在 这 下一个 长椅 ;  
然后他转过身去，汤姆一把揪住旁边长椅上一个男孩的头发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ; [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn]  
**and was absorbed in his book when the boy turned around ; stuck a pin in**  
和 曾是 吸收 在 他的 书 什么时候 这 男生 转向 大约 ; 卡住 一个 别针 在  
[ə'nʌðər] [bɔɪ] ,  
**another boy** ,  
其他 男生 ,  
他正全神贯注地看书，这时男孩转过身来，用针扎了另一个男孩。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] " [aʊtʃ] ! " [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] ['reprəmənd]  
**presently , in order to hear him say " Ouch ! " and got a new reprimand**  
目前 , 在 命令 到 听到 他 说 " 哎哟 ! " 和 得到 一个 新的 训诫  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] .  
**from his teacher** .  
从 他的 老师 :  
目前，他听到自己说了声“哎哟！”，然后又被老师训斥了一顿。

[ˈtɑ:mz] [hʊəl] [klæs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpætərn] — [ˈrestləs] , [ˈnɔɪzi] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .  
**Tom's whole class were of a pattern — restless , noisy , and troublesome .**  
汤姆的 所有的 班级 是 的 一个 图案 — 不安 , 嘈杂 , 和 麻烦的 .

汤姆的整个班级都是一个典型的例子——躁动不安、吵闹喧哗、惹是生非。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [hɪz; ɪz] [və:sɪz]  
**When they came to recite their lessons , not one of them knew his verses**  
什么时候 他们 来了 到 背诵 他们的 课程 , 不是 一 的 他们 知道 他的 诗句  
[ˈpɜ:rfɪktli] ,  
**perfectly ,**  
完美 ,

当他们开始背诵课文时，没有一个人能完全背熟。

[bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpraɪmptɪd] [ɔ:l] [əˈlɔ:n] .  
**but had to be prompted all along .**  
但 有 到 是 提示 全部 沿着 .

但一直以来都需要人提醒。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ˈwɜ:rid] [θru:] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [gɑ:t][hɪz; ɪz][rɪˈwɔ:rd] — [ɪn] [smɔ:l] [blu:] [ˈtɪkɪts] ,  
**However , they worried through , and each got his reward — in small blue tickets ,**  
然而 , 他们 担心 通过 , 和 每个 得到 他的 报酬 — 在 小的 蓝色的 门票 ,  
然而，他们坚持了下来，每个人都得到了奖励——一些蓝色的小票。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ;  
**each with a passage of Scripture on it ;**  
每个 和 一个 通道 的 圣经 在 它 ;

每张卡片上都印有一段经文；

[i:tʃ] [blu:] [ˈtɪkɪt] [wʌz; wəz] [peɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [və:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈresɪˈteɪ(ə)n] .  
**each blue ticket was pay for two verses of the recitation .**  
每个 蓝色的 票 曾是 支付 为了 二 诗句 的 这 背诵 .

每张蓝色票可以支付两节朗诵的费用。

[ten] [blu:] [ˈtɪkɪts] [ˈi:kwəld] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ;  
**Ten blue tickets equalled a red one , and could be exchanged for it ;**  
十 蓝色的 门票 等于 一个 红色的 一 , 和 可以 是 交换 为了 它 ;

十张蓝色票可以兑换一张红色票；

[ten] [red] [ˈtɪkɪts] [ˈi:kwəld] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [wʌn] ;  
**ten red tickets equalled a yellow one ;**  
十 红色的 门票 等于 一个 黄色的 一 ;

十张红票换一张黄票；

[fɔ:r; fər][ten] [ˈjeləʊ] [ˈtɪkɪts] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [baʊnd] [ˈbaɪb(ə)l] ( [wɜ:rθ]  
**for ten yellow tickets the superintendent gave a very plainly bound Bible ( worth**  
为了 十 黄色的 门票 这 校长 给予 一个 非常 显然 边界 圣经 ( 值得  
[ˈfɔ:rti] [sents] [ɪn] [ðəʊz] [ˈi:zi] [taɪmz] ) [tu:; tə][ðə; ði][ˈpju:p(ə)l] .  
**forty cents in those easy times ) to the pupil .**  
四十 分 在 那些 简单的 时代 ) 到 这 瞳孔 .

校长用十张黄色罚单奖励了一名学生一本装帧简朴的圣经（在当时经济宽裕的情况下，这本圣经值四十美分）。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dɜ:z] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmeməraɪz]  
**How many of my readers would have the industry and application to memorize**  
如何 许多 的 我的 读者 会 有 这 行业 和 应用 到 记住  
[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [və:sɪz] ,  
**two thousand verses ,**  
二 千 诗句 ,

我的读者中有多少人会有足够的勤奋和毅力去背诵两千节经文？

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ˈbaɪb(ə)l] ?  
**even for a Doré Bible ?**  
甚至 为了 一个 - 圣经 ?

即使是多雷版圣经？



[ænd; ʌnd] [jet] ['meri] [hæd; həd] [ə'kwaɪd] [tu:] ['baɪbəlz][ɪn] [ðɪs] [wei] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['peɪ](ə)nt]

**And yet Mary had acquired two Bibles in this way — it was the patient**  
和 然而 玛丽 有 获得 二 圣经 在 这 方式 — 它 曾是 这 病人

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] — [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mən] ['perəntɪdʒ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]

**work of two years — and a boy of German parentage had won four or five**  
工作 的 二 年 — 和 一个 男生 的 德语 亲子关系 有 韩元 四 或者 五

·  
:  
·

然而，玛丽通过这种方式获得了两本圣经——这是她两年耐心努力的结果——而一个德国血统的男孩却赢得了四五本。

[hi:; hi] [wʌns] [ri'saɪtɪd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [və:sɪz] [wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] ；

**He once recited three thousand verses without stopping ；**  
他 一次 背诵 三 千 诗句 没有 停止 ；

他曾一口气背诵了三千首诗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['fækltɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ；

**but the strain upon his mental faculties was too great ；**  
但 这 拉紧 之上 他的 精神的 学院 曾是 也 伟大的 ；

但他的精神负担太重了。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪdɪət] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ]

**and he was little better than an idiot from that day forth — a**  
和 他 曾是 小的 更好的 比 一个 笨蛋 从 那 天 前进 — 一个

['gri:vəs] [mɪs'fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sku:l] ；

**grievous misfortune for the school ；**  
严重的 不幸 为了 这 学校 ；

从那天起，他就几乎成了个白痴——这对学校来说真是一场巨大的不幸。

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [greɪt] [ə'keɪzənz] ； [brɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] ；

**for on great occasions , before company ,**  
为了 在 伟大的 场合 ， 前 公司 ；

在重要场合，在客人面前，

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] ( [æz; əz] [tɑ:m] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ) [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt]

**the superintendent ( as Tom expressed it ) had always made this boy come out**  
这 校长 ( 作为 汤姆 表达 它 ) 有 总是 制成 这 男生 来 出去

[ænd; ʌnd] “ [spred] [hɪm'self] .

**and “ spread himself .**  
和 “ 传播 他自己 .

校长（正如汤姆所说）总是让这个男孩出来“舒展筋骨”。

” [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈpju:p(ə)lz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðər; ðər] [ˈtɪkɪts] [ænd; ʌnd] [stɪk] [tu:; tə] [ðər; ðər]

**” Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their**  
” 仅有的 这 老 学生 管理 到 保持 他们的 门票 和 戳 到 他们的

['ti:diəs] [wɜ:rk] [bɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ；

**tedious work long enough to get a Bible ；**  
乏味 工作 长的 足够的 到 得到 一个 圣经 ；

“只有高年级的学生才能保留好他们的票，并坚持完成枯燥乏味的作业，最终获得一本圣经。”

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['praɪzɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ʌnd] ['noʊtwɜ:rði]

**and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy**  
和 所以 这 送货 的 — 的 这些 奖品 曾是 一个 稀有的 和 值得注意

[ˈsɜ:rkəmstæns] ；

**circumstance ；**  
环境 ；

因此，颁发这些奖项是一件罕见且值得注意的事情；



[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [nɔːr][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmjuzɪk][ɪz][ˈevər] [rɪfɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]  
**for neither the hymn - book nor the sheet of music is ever referred to by the**  
为了 两者都不 这 圣歌 - 书 也不 这 床单 的 音乐 是 曾经 指 到 经过 这  
[ˈsʌfərər] .  
**sufferer** .  
患者 .

因为受苦之人既不参考赞美诗集，也不参考乐谱。

[ðɪs] [suːpərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsændi] [gouˈtiː]  
**This superintendent was a slim creature of thirty - five , with a sandy goatee**  
这 校长 曾是 一个 苗条的 生物 的 三十 - 五 , 和 一个 沙 山羊胡  
[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˈsændi] [her] ;  
**and short sandy hair ;**  
和 短的 沙 头发 ;

这位主管身材瘦削，三十五岁，留着沙色的山羊胡和沙色的短发；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɪf] ['stændɪŋ] - ['kɑːlə] [huːz] ['ʌpər] [edʒ] [ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd]  
**he wore a stiff standing - collar whose upper edge almost reached his ears and**  
他 穿着 一个 僵硬的 常设 - 衣领 谁 上 边缘 几乎 达到 他的 耳朵 和  
[huːz] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [kɜːrvd] [ˈfɔːrwəd] [əˈbrest] [ðə; ði][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] [fens] [ðæt]  
**whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth — a fence that**  
谁 锋利的 积分 弯曲 向前 并排 这 角落 的 他的 嘴 — 一个 栅栏 那  
[kəmˈpeld] [ə; eɪ] [streɪt] ['lʊkaʊt] [əˈhed] ,  
**compelled a straight lookout ahead ,**  
被迫 一个 直的 瞭望台 前方 ,

他戴着一个硬挺的立领，领口上缘几乎到了耳朵，尖锐的尖端向前弯曲，与嘴角齐平——这道栅栏迫使他直视前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [wen] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ;  
**and a turning of the whole body when a side view was required ;**  
和 一个 转弯 的 这 所有的 身体 什么时候 一个 边 看法 曾是 必需的 ;

当需要侧视图时，需要转动整个身体；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [krəˈvæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd][æz; əz]  
**his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as**  
他的 下巴 曾是 支撑 在 一个 传播 领结 哪个 曾是 作为 广阔 和 作为  
[lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] ,  
**long as a bank - note ,**  
长的 作为 一个 银行 - 笔记 ,

他的下巴抵在一条宽大的领巾上，那领巾和一张钞票一样宽一样长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frɪndʒd] [ˈendz] ; [hɪz; ɪz] [buːt] [toʊz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɑːrpli] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]  
**and had fringed ends ; his boot toes were turned sharply up , in the fashion**  
和 有 流苏 结束 ; 他的 启动 脚趾 是 转向 尖锐地 向上 , 在 这 时尚  
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**of the day ,**  
的 这 天 ,

靴子边缘有流苏；靴尖向上翘起，符合当时的流行趋势。

[laɪk] [sleɪ] - [rʌnəːz] — [æn; ən] [ɪˈfekt] ['peɪɪntli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]  
**like sleigh - runners — an effect patiently and laboriously produced by the young**  
喜欢 雪橇 - 跑步者 — 一个 影响 耐心 和 费力地 生产 经过 这 年轻的  
[men][baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][toʊz] [prest] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [təˈgeðər] .  
**men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together .**  
男人 经过 坐着 和 他们的 脚趾 按下 反对 一个 墙 为了 小时 一起 .

就像雪橇滑行者一样——这是年轻人耐心而艰苦地坐着，脚趾抵着墙壁几个小时，共同制造出来的效果。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɜːz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʒ:rɪnɪst] [ʌv; əv] [mi:n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [æt; ət]  
**Mr . Walters was very earnest of mien , and very sincere and honest at**  
先生 . 沃尔特斯 曾是 非常 认真 的 面容 , 和 非常 真诚 和 诚实 的 在  
[hɑ:rt] ;  
**heart ;**  
心 ;

沃尔特斯先生外表严肃认真，内心真诚正直；

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈsepəreɪtɪd]  
**and he held sacred things and places in such reverence , and so separated**  
和 他 握住 神圣 事物 和 地方 在 这样的 尊敬 , 和 所以 分开  
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈwɜ:rlɪdli] [ˈmætərz] ,  
**them from worldly matters ,**  
他们 从 世俗 事情 ,

他对神圣的事物和场所怀有极大的敬畏之心，并将它们与世俗事务完全隔离开来。

[ðæt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [vɔɪs] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liər]  
**that unconsciously to himself his Sunday - school voice had acquired a peculiar**  
那 不知不觉 到 他自己 他的 星期日 - 学校 嗓音 有 获得 一个 奇特  
[ɪntəˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈæbsənt][ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] .  
**intonation which was wholly absent on week - days .**  
语调 哪个 曾是 完全 缺席的 在 星期 - 天 .

他自己不知不觉地发现，他在主日学校里说话的声音带上了一种特殊的语调，而这种语调在工作日完全不存在。

[hi:; hi][brɪˈgæn][ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] :  
**He began after this fashion :**  
他 开始 后 这 时尚 :

他最初就是这样开始的：

“ [naʊ] , [ˈtʃɪldrən] ,  
“ **Now , children ,**  
” 现在 , 孩子们 ,

“孩子们，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l] [tu:; tə] [saɪt] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd]  
**I want you all to sit up just as straight and pretty as you can and**  
我 想 你 全部 到 坐 向上 只是 作为 直的 和 漂亮的 作为 你 能 和  
[gɪv] [em ˈi:][ɔ:l][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .  
**give me all your attention for a minute or two .**  
给 我 全部 你的 注意力 为了 一个 分钟 或者 二 .

我希望你们都坐直，尽量保持优美的姿势，并集中注意力听我讲一两分钟。

[ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] .  
**There — that is it .**  
那里 — 那 是 它 .

好了，就是这样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:ls] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .  
**That is the way good little boys and girls should do .**  
那 是 这 方式 好的 小的 男孩们 和 女孩们 应该 做 .

这才是乖巧的小男孩和小女孩应该做的。

[aɪ] [si:] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ]  
**I see one little girl who is looking out of the window — I am afraid she thinks I**  
我 看 — 小的 女孩 WHO 是 寻找 出去 的 这 窗户 — 我 是 害怕的 她 思考 我  
[eɪ ˈem] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] — [pərˈhæps] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə]  
**am out there somewhere — perhaps up in one of the trees making a speech to**  
是 出去 那里 某处 — 也许 向上 在 — 的 这 树木 制作 一个 演讲 到  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rdz] .  
**the little birds .**  
这 小的 鸟类 .

我看到一个小女孩正望着窗外——我怕她以为我在外面某个地方——也许在树上对着小鸟们讲话。

[ ˈæpləʊsɪv ] [ ˈtɪtə ] . ]  
[ **Applausive titter** . ]  
[ 掌声 嘻嘻地笑 . ]

[掌声和轻笑声。]

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tel][juː; jə][haʊ][gʊd][aɪ ˈtiː][meɪks][em ˈiː][fiːl][tuː; tə][siː][soʊ][ˈmeni][brɑɪt] ,  
**I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright** ,  
我 想 到 告诉 你 如何 好的 它 制作 我 感觉 到 看 所以 许多 明亮的 ,  
我想告诉你们，看到这么多阳光灿烂的人，我感觉有多好。

[kliːn][ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪsɪz][əˈseɪblɪd][ɪn][ə; eɪ][pleɪs][laɪk][ðɪs] , [ˈlɜːrɪŋ][tuː; tə][duː][raɪt][ænd; ənd][biː; bi]  
**clean little faces assembled in a place like this , learning to do right and be**  
干净的 小的 面孔 组装 在 一个 地方 喜欢 这 , 学习 到 做 正确的 和 是  
[gʊd] .  
**good** .  
好的 .

一群稚嫩的小脸蛋聚集在这样一个地方，学习如何做正确的事，做一个好人。

" [ænd; ənd][soʊ][fɔːrθ][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
" **And so forth and so on** .  
" 和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈnesəseri][tuː; tə][set][daʊn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'reɪ(ə)n] .  
**It is not necessary to set down the rest of the oration** .  
它 是 不是 必要的 到 放 向下 这 休息 的 这 演讲 .

无需记录演讲的其余部分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpætərn][wɪt][dʌz][nɑːt][ˈveri] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][fəˈmɪliə] [tuː; tə]  
**It was of a pattern which does not vary , and so it is familiar to**  
它 曾是 的 一个 图案 哪个 做 不是 各不相同 , 和 所以 它 是 熟悉的 到  
[juː ˈes][ɔːl] .  
**us all** .  
我们 全部 .

它的模式一成不变，因此我们都很熟悉。

[ðə; ði][ˈlætə] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][spiːtʃ][wʌz; wəz][ˈmɑːrd][baɪ][ðə; ði][rɪˈzʌmp(ə)n][ʌv; əv][faɪts][ænd; ənd]  
**The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and**  
这 后者 第三 的 这 演讲 曾是 受损 经过 这 恢复 的 战斗 和  
[ˈʌðə][ˈrekriˈeɪʃnz][əˈmʌŋ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][bɔɪz] ,  
**other recreations among certain of the bad boys** ,  
其他 娱乐 之中 肯定 的 这 坏的 男孩们 ,

演讲的后三分之一被几个坏小子之间再次发生的打架和其他娱乐活动所破坏。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][ˈwɪspəɪŋ][ðæt][ɪkˈstendɪd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,  
**and by fidgetings and whisperings that extended far and wide** ,  
和 经过 坐立不安 和 耳语 那 扩展 远的 和 宽的 ,

以及四面八方传来的不安和窃窃私语，

[ˈwɑːɪŋ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪsɪːz][ʌv; əv][ˈaɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ɪnkəˈrʌptəb(ə)l][ˈrɑːks][laɪk][sɪd][ænd; ənd]  
**washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and**  
洗涤 甚至 到 这 基地 的 孤立 和 廉洁奉公 岩石 喜欢 西德 和  
[ˈmeri] .  
**Mary** .  
玛丽 .

甚至连像 Sid 和 Mary 这样孤立且不可腐朽的岩石底部都被冲刷殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [saʊnd] ['si:st] ['slʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səb'saɪdn̩s\sləbsɪdn̩s][ʌv; əv][ˈmɪstər] .  
**But now every sound ceased suddenly , with the subsidence of Mr .**  
但 现在 每一个 声音 停止 突然 , 和 这 地面沉降 的 先生 :  
[ˈwɒltʃz] - [vɔɪs] ,  
**Walters ' voice ,**  
沃尔特斯 - 嗓音 ,  
但现在, 随着沃尔特斯先生声音的消失, 一切声音都突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈsaɪlənt]  
**and the conclusion of the speech was received with a burst of silent**  
和 这 结论 的 这 演讲 曾是 已收到 和 一个 爆裂 的 沉默的  
[ˈgrætɪtu:d] .  
**gratitude .**  
感激 .  
演讲结束时, 现场响起了一片无声的感激之情。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəriŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**A good part of the whispering had been occasioned by an event which was**  
一个 好的 部分 的 这 耳语 有 到过 引发 经过 一个 事件 哪个 曾是  
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rer] — [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] :  
**more or less rare — the entrance of visitors :**  
更多的 或者较少的稀有的 — 这 入口 的 访客 :  
大部分窃窃私语都是由一件相当罕见的事情引起的——访客的到来:

['lɔɪər] ['θætʃər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][eɪdʒd][mæn] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈpɔ:rtli] ,  
**lawyer Thatcher , accompanied by a very feeble and aged man ; a fine , portly ,**  
律师 撒切尔夫人 , 伴随 经过 一个 非常 微弱 和 老年人 男人 ; 一个 美好的 , 肥胖的 ,  
律师撒切尔夫人, 由一位非常虚弱年迈的男子陪同; 一位身材魁梧、体态丰腴的男子,

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz]  
**middle - aged gentleman with iron - gray hair ; and a dignified lady who was**  
中间 - 老年人 绅士 和 铁 - 灰色的 头发 ; 和 一个 凝重 女士 WHO 曾是  
[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈlætʃz] [waɪf] .  
**doubtless the latter's wife .**  
毫无疑问 这 后者的 妻子 .  
一位头发灰白的中年绅士; 以及一位仪态端庄的女士, 她无疑是这位绅士的妻子。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**The lady was leading a child .**  
这 女士 曾是 领导 一个 孩子 :  
那位女士牵着一个孩子。

[tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ; ['kɑ:nʃəns] -  
**Tom had been restless and full of chafings and repinings ; conscience -**  
汤姆 有 到过 不安 和 满的 的 擦伤 和 重新装订 ; 良心 -  
[ˈsmɪtn] ,  
**smitten ,**  
迷恋 ,  
汤姆一直焦躁不安, 怨气冲天, 良心备受谴责。

[tu:] — [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [mi:t] ['eɪmi] ['lɒrənsɪz] [aɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [brʊk] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ]  
**too — he could not meet Amy Lawrence's eye , he could not brook her loving**  
也 — 他 可以 不是 见面 艾米 劳伦斯的 眼睛 , 他 可以 不是 溪 她 爱  
[geɪz] .  
**gaze .**  
目光 .  
而且——他不敢直视艾米·劳伦斯的眼睛, 他无法忍受她充满爱意的目光。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [smɔːl] [ˈnuːkʌməɹ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [ɪn][ə; eɪ]  
But when he saw this small newcomer his soul was all ablaze with bliss in a  
但 什么时候 他 锯 这 小的 新人 他的 灵魂 曾是 全部 燃烧 和 极乐 在 一个  
[ˈmoʊmənt] .  
moment .  
片刻 .

但当他看到这个小小的新来者时，他的内心瞬间充满了喜悦。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] ” [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] — [ˈkʌfɪŋ] [bɔɪz] ,  
The next moment he was “ showing off ” with all his might — cuffing boys ,  
这 下一个 片刻 他 曾是 “ 显示 离开 ” 和 全部 他的 可能 — 袖口 男孩们 ,  
[ˈpʊlɪŋ] [her] ,  
pulling hair ,  
拉 头发 ,  
下一刻，他就开始使出浑身解数“炫耀”——打男孩的耳光，揪头发，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,  
making faces — in a word ,  
制作 面孔 — 在 一个 单词 ,  
做鬼脸——总之，

[ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ɑːrt][ðæt] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfæsnɪɹt] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [əˈplɔːz] .  
using every art that seemed likely to fascinate a girl and win her applause .  
使用 每一个 艺术 那 似乎 可能 到 吸引 一个 女孩 和 赢 她 掌声 .  
运用一切可能吸引女孩并赢得她掌声的艺术形式。

[hɪz; ɪz][egzɔːlˈteɪ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈælbɪ] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn] [ðɪs]  
His exaltation had but one alloy — the memory of his humiliation in this  
他的 提高 有 但 — 合金 — 这 记忆 的 他的 屈辱 在 这  
[ˈeɪndʒəlz] [ˈgɑːrdn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][sænd][wʌz; wəz][fæst] [ˈwɑːʃɪŋ] [aʊt] ,  
angel's garden — and that record in sand was fast washing out ,  
天使的 花园 — 和 那 记录 在 沙 曾是 快速地 洗涤 出去 ,  
他的荣耀中只有一丝瑕疵——他在这座天使花园中遭受羞辱的记忆——而这沙砾上的痕迹正在迅速被冲刷殆尽。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [naʊ] .  
under the waves of happiness that were sweeping over it now .  
在下面 这 波浪 的 幸福 那 是 扫荡 超过 它 现在 :  
此刻，幸福的浪潮正席卷着它。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,  
The visitors were given the highest seat of honor ,  
这 访客 是 给定 这 最高 座位 的 荣誉 ,  
来宾们被安排在最高荣誉座位上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɒltɜːz] - [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst]  
and as soon as Mr . Walters ' speech was finished , he introduced  
和 作为 很快 作为 先生 : 沃尔特斯 - 演讲 曾是 完成的 , 他 介绍  
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .  
them to the school .  
他们 到 这 学校 .  
沃尔特斯先生演讲结束后，立即将他们介绍给了全校师生。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pɜːrsənɪdʒ] — [noʊ] [les] [ə; eɪ]  
**The middle - aged man turned out to be a prodigious personage — no less a**  
这 中间 - 老年人 男人 转向 出去 到 是 一个 惊人 人士 — 不 较少的 一个  
[wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] — [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔːgəst] [kri'eɪ(ə)n] [ðɪːz] ['tʃɪldrən]  
**one than the county judge — altogether the most august creation these children**  
— 比 这 县 法官 — 共 这 最多 八月 创建 这些 孩子们  
[hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɜːd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**had ever looked upon — and they wondered what kind of material he was**  
有 曾经 看起来 之上 — 和 他们 想知道 什么 种类 的 材料 他 曾是  
[meɪd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæf] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɔːr] ,  
**made of — and they half wanted to hear him roar ,**  
制成 的 — 和 他们 一半 通缉 到 听到 他 吼 ,  
这位中年男子原来是一位了不起的人物——不亚于县法官——是这些孩子见过的最威严的人物——他们想知道他是由于什么材料制成的——他们甚至很想听听他咆哮的声音。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf] [ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] , [tuː] .  
**and were half afraid he might , too .**  
和 是 一半 害怕的 他 可能 , 也 .  
他们也有些担心他也会这样做。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌkɑːnstəntə'noʊpl] , [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] ,  
**He was from Constantinople , twelve miles away — so he had travelled ,**  
他 曾是 从 君士坦丁堡 , 十二 英里 离开 — 所以 他 有 旅行 ,  
他来自君士坦丁堡, 距离这里十二英里——所以他跋涉了很远的路。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] — [ðɪːz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] - [haʊs]  
**and seen the world — these very eyes had looked upon the county court - house**  
和 已见 这 世界 — 这些 非常 眼睛 有 看起来 之上 这 县 法庭 - 房子  
— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .  
**— which was said to have a tin roof .**  
— 哪个 曾是 说 到 有 一个 锡 屋顶 .  
并见过世面——这双眼睛曾注视过县法院——据说它的屋顶是铁皮的。

[ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [ðɪːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['saɪləns]  
**The awe which these reflections inspired was attested by the impressive silence**  
这 敬畏 哪个 这些 反思 灵感 曾是 已证实 经过 这 感人的 沉默  
[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [aɪz] .  
**and the ranks of staring eyes .**  
和 这 排名 的 凝视 眼睛 .  
这些思考所激起的敬畏之情, 从令人印象深刻的寂静和无数凝视的目光中可见一斑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒʌdʒ] ['θætʃər] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['lɔɪər] .  
**This was the great Judge Thatcher , brother of their own lawyer .**  
这 曾是 这 伟大的 法官 撒切尔夫人 , 兄弟 的 他们的 自己的 律师 .  
这位就是伟大的撒切尔法官, 他们自己律师的兄弟。

[dʒef] ['θætʃər] [ɪ'mɪːdiətli] [went] ['fɔːrwərd] ,  
**Jeff Thatcher immediately went forward ,**  
杰夫 撒切尔夫人 立即地 去 向前 ,  
杰夫·撒切尔立即上前,  
[tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][ænd; ənd][biː; bi] ['envɪd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] .  
**to be familiar with the great man and be envied by the school .**  
到 是 熟悉的 和 这 伟大的 男人 和 是 令人羡慕 经过 这 学校 .  
结识这位伟人, 并被全校师生羡慕。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] :  
**It would have been music to his soul to hear the whisperings :**  
它 会 有 到过 音乐 到 他的 灵魂 到 听到 这 耳语 :  
听到这些低语, 对他来说将是灵魂的乐章:



“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪm] !  
“ Look at him , Jim !  
“ 看 在 他 , 吉姆 !

“看看他，吉姆！ ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .  
He's a going up there .  
他是 一个 去 向上 那里 .

他要上去。

[seɪ] — [lʊk] !  
Say — look !  
说 — 看 !

说——看！

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !  
he's a going to shake hands with him — he is shaking hands with him !  
他是 一个 去 到 摇 双手 和 他 — 他 是 摇晃 双手 和 他 !

他要和他握手——他正在和他握手！

[baɪ][dʒɪŋz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒef] ?  
By jings , don't you wish you was Jeff ?  
经过 京 , 不 你 希望 你 曾是 杰夫 ?

天哪，你难道不想成为杰夫吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɒltɜːz] [fel] [tuː; tə] “ [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈbʌs(ə)lɪŋ] [ænd; ænd]  
“ Mr . Walters fell to “ showing off , “ with all sorts of official bustlings and  
“ 先生 . 沃尔特斯 跌倒 到 “ 显示 离开 , “ 和 全部 排序 的 官方的 熙熙攘攘 和  
[ækˈtɪvətɪz] ,  
activities ,  
活动 ,

沃尔特斯先生沉迷于“炫耀”，忙于各种官方活动和场合。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [dʒʌdʒmənts] , [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ˈevrɪwer] [ðæt]  
giving orders , delivering judgments , discharging directions here , there , everywhere that  
给予 订单 , 运送 判决 , 出院 方向 这里 , 那里 , 到处 那  
[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] .  
he could find a target .  
他 可以 寻找 一个 目标 .

他到处下达命令、作出判决、执行指示，只要能找到目标，他就会这么做。

[ðə; ðɪ][laɪˈbrerɪən] “ [ˈʃoʊd] [ɔːf] “ — [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]  
The librarian “ showed off “ — running hither and thither with his arms full of  
这 图书管理员 “ 显示 离开 “ — 跑步 这里 和 那里 和 他的 武器 满的 的  
[bʊks] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsplʌtər] [ænd; ænd] [fʌs] [ðæt] [ˈɪnsekt] [əˈθɔːrəti]  
books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority  
图书 和 制作 一个 交易 的 这 溅射 和 大惊小怪 那 昆虫 权威  
[dɪˈlaɪts] [ɪn] .  
delights in .  
美味 在 .

图书管理员“炫耀”起来——抱着满满一怀的书跑来跑去，还大肆渲染昆虫权威人士所乐见的喧闹和骚动。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈtiːtʃərz] “ [ˈʃoʊd] [ɔːf] “ — [ˈbendɪŋ] [ˈswiːtli] [ˈoʊvər][ˈpjuːp(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər]  
The young lady teachers “ showed off “ — bending sweetly over pupils that were  
这 年轻的 女士 教师 “ 显示 离开 “ — 弯曲 甜蜜地 超过 学生 那 是  
[ˈlertli] [ˈbiːɪŋ] [bɑːkst] ,  
lately being boxed ,  
最近 存在 盒装 ,

年轻的女教师们“卖弄风情”——她们温柔地弯下腰，俯身看着那些最近被打得鼻青脸肿的学生。

lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly .  
举重      漂亮的      警告      手指      在      坏的      小的      男孩们      和      轻拍      好的      一个      深情地 .

对不听话的小男孩竖起漂亮的警告手指，对乖孩子温柔地拍拍手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['ti:tʃərz] “ [ʃʊd] [ɔ:f] ” [wið; wiθ] [smɔ:l] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['lɪt(ə)l]  
**The young gentlemen teachers “ showed off ” with small scoldings and other little**  
这      年轻的      先生们      教师      “      显示      离开 ”      和      小的      责骂      和      其他      小的  
[dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]  
**displays of authority and fine attention to discipline — and most of the**  
显示器      的      权威      和      美好的      注意力      到      纪律      —      和      最多      的      这  
[ti:tʃərz] ,  
**teachers** ,  
教师 ,

这些年轻的男老师们喜欢通过轻微的训斥和其他一些小小的权威展示和对纪律的重视来“炫耀”自己——而且大多数老师，

[ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] , [faʊnd] ['bɪznəs] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] , [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] ;  
**of both sexes , found business up at the library , by the pulpit ;**  
的      两个都      性别      ,      成立      商业      向上      在      这      图书馆      ,      经过      这      讲坛      ;

无论男女，都在图书馆和讲坛附近找到了生意；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ðæt] ['fri:kwəntli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] [tu:] [ɔ:r]  
**and it was business that frequently had to be done over again two or**  
和      它      曾是      商业      那      频繁地      有      到      是      完毕      超过      再次      二      或者  
[θri:] [taɪmz] ( [wið; wiθ] [mʌtʃ] ['si:mɪŋ] [vek'seɪʃn] ) .  
**three times ( with much seeming vexation ) .**  
三      时代      (      和      很多      似乎      烦恼      ) .

而且，有些事情需要反复做两三次（似乎令人非常恼火）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gæ:lz] “ [ʃʊd] [ɔ:f] ” [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,  
**The little girls “ showed off ” in various ways ,**  
这      小的      女孩们      “      显示      离开 ”      在      各种各样的      方式      ,

小女孩们以各种方式“炫耀”自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] “ [ʃʊd] [ɔ:f] ” [wið; wiθ] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk]  
**and the little boys “ showed off ” with such diligence that the air was thick**  
和      这      小的      男孩们      “      显示      离开 ”      和      这样的      勤勉      那      这      空气      曾是      厚的  
[wið; wiθ]['peɪpər][wɑ:dʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [skʌfəlɪŋz] .  
**with paper wads and the murmur of scufflings .**  
和      纸      垫片      和      这      低语      的      冲突      .

小男孩们卖力地“炫耀”，空气中弥漫着纸团的沙沙声和打闹声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [mæn][sæt][ænd; ənd] [bi:md] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][dʒu:'dɪʃəl] [smaɪl]  
**And above it all the great man sat and beamed a majestic judicial smile**  
和      多于      它      全部      这      伟大的      男人      卫星      和      光束      一个      雄伟      司法      微笑  
[ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] ,  
**upon all the house ,**  
之上      全部      这      房子      ,

而凌驾于一切之上的，这位伟人面带威严的正义微笑，俯瞰着整个议会大厅。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['grændʒər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] “  
**and warmed himself in the sun of his own grandeur — for he was “**  
和      温暖      他自己      在      这      太阳      的      他的      自己的      宏伟      —      为了      他      曾是      “  
[ʃʊɪŋ] [ɔ:f] , ” [tu:] .  
**showing off , “ too .**  
显示      离开 ,      “      也      .

他沐浴在自己辉煌的光芒中取暖——因为他也在“炫耀”。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwɒltɜːz] - [ˈekstəsi] [kəmˈpliːt] ,  
**There was only one thing wanting to make Mr . Walters ' ecstasy complete** ,  
那里 曾是 仅有的 一 事物 想要 到 制作 先生 : 沃尔特斯 - 狂喜 完全的 ;  
只有一件事能让沃尔特斯先生的狂喜达到极致，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃəns] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] - [praɪz][ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ]  
**and that was a chance to deliver a Bible - prize and exhibit a**  
和 那 曾是 一个 机会 到 递送 一个 圣经 - 奖 和 展览 一个  
[ˈpraːdədʒi] .  
**prodigy** .  
神童 .  
那是一个颁发圣经奖品和展示神童的机会。

[ˈsevrəl] [ˈpju:p(ə)lz][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjeləʊ] [ˈtɪkɪts] ,  
**Several pupils had a few yellow tickets** ,  
一些 学生 有 一个 很少 黄色的 门票 ,  
一些学生收到了几张黄页罚单。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːr][ˈpju:p(ə)lz]  
**but none had enough — he had been around among the star pupils**  
但 没有任何 有 足够的 — 他 有 到过 大约 之中 这 星星 学生  
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] .  
**inquiring** .  
查询 .  
但没有人满足——他一直在优等生中四处打听。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] , [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [læd] [bæk] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ]  
**He would have given worlds , now , to have that German lad back again with**  
他 会 有 给定 世界 , 现在 , 到 有 那 德语 小伙子 后退 再次 和  
[ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] .  
**a sound mind** .  
一个 声音 头脑 .  
现在，他愿意付出一切，只求那个德国小伙子能恢复神智清醒地回到他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wen] [hoʊp][wʌz; wəz] [ded] , [tɑːm] [ˈsɔːjər] [keɪm] [ˈfɔːrwəd]  
**And now at this moment , when hope was dead , Tom Sawyer came forward**  
和 现在 在 这 片刻 , 什么时候 希望 曾是 死的 , 汤姆 索耶 来了 向前  
[wɪð; wɪθ][naɪn] [ˈjeləʊ] [ˈtɪkɪts] ,  
**with nine yellow tickets** ,  
和 九 黄色的 门票 ,  
就在希望破灭之际，汤姆·索亚带着九张黄色罚单走了过来。

[naɪn] [red] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd] [ten] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] .  
**nine red tickets , and ten blue ones , and demanded a Bible** .  
九 红色的 门票 , 和 十 蓝色的 一个 , 和 要求 一个 圣经 :  
九张红色票和十张蓝色票，并要求提供一本圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərbəʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .  
**This was a thunderbolt out of a clear sky** .  
这 曾是 一个 霹雳 出去 的 一个 清除 天空 :  
这是晴空万里中划过的一道闪电。

[ˈwɒltɜːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten]  
**Walters was not expecting an application from this source for the next ten**  
沃尔特斯 曾是 不是 期待 一个 应用 从 这 来源 为了 这 下一个 十  
[ˈjɪrz] .  
**years** .  
年 .  
沃尔特斯预计未来十年都不会收到来自此人的申请。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈraʊnd][aɪˈti:] — [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɜːrtəˌfaɪd] [tʃeks] ,  
**But there was no getting around it — here were the certified checks** ,  
但那里曾是 不 获得 大约 它 — 这里 是 这 认证 检查 ,  
但这是无法回避的——这里有经认证的支票,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪs] .  
**and they were good for their face** .  
和 他们 是 好的 为了 他们的 脸 .  
而且它们对皮肤也有好处。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈlekt] ,  
**Tom was therefore elevated to a place with the Judge and the other elect** ,  
汤姆 曾是 所以 升高 到 一个 地方 和 这 法官 和 这 其他 选 ,  
因此, 汤姆被擢升到与法官和其他当选者同等的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [nuːz] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .  
**and the great news was announced from headquarters** .  
和 这 伟大的 消息 曾是 宣布 从 总部 .  
总部宣布了这个好消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈstʌnɪŋ] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekeɪd] ,  
**It was the most stunning surprise of the decade** ,  
它 曾是 这 最多 令人惊叹的 惊喜 的 这 十年 ,  
这是十年来最令人震惊的意外。

[ænd; ənd][soʊ] [prəˈfaʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈhɪroʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
**and so profound was the sensation that it lifted the new hero up to the**  
[dʒuːˈdɪʃəl] [wʌnz] [ˈæltɪtuːd] ,  
**judicial one's altitude** ,  
司法 一个人的 高度 ,  
这种感觉如此深刻, 以至于它将这位新英雄提升到了司法英雄的高度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tuː] [ˈmɑːvəlz] [tuː; tə] [ɡeɪz] [əˈpɑːn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] .  
**and the school had two marvels to gaze upon in place of one** .  
和 这 学校 有 二 奇迹 到 目光 之上 在 地方 的 一 .  
学校里原本只有一处奇观, 现在却有两处可以欣赏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈiːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈenvi] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst]  
**The boys were all eaten up with envy — but those that suffered the bitterest**  
这 男孩们 是 全部 吃 向上 和 嫉妒 — 但 那些 那 遭受 这 最苦涩的  
[pæŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [pərˈsiːvd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]  
**pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to**  
疼痛 是 那些 WHO 感知 也 晚的 那 他们 他们自己 有 贡献 到  
[ðɪs] [heɪtɪd] [ˈsplendər] [baɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][tɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈmæst]  
**this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed**  
这 憎恨 辉煌 经过 贸易 门票 到 汤姆 为了 这 财富 他 有 积累  
[ɪn] [ˈselɪŋ] [ˈwaɪtʍɔːʃɪŋ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .  
**in selling whitewashing privileges** .  
在 销售 粉刷 特权 .

男孩们都嫉妒得发狂——但那些遭受最痛苦折磨的人, 是那些醒悟得太晚, 才意识到自己也助长了这种令人憎恶的辉煌的人, 他们用门票换取了汤姆通过出售粉饰特权而积累的财富。

[ðɪːz] [dɪˈspaɪzd] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪli] [frɔːd] , [ə; eɪ] [ˈɡaɪflɪ]  
**These despised themselves , as being the dupes of a wily fraud , a guileful**  
这些 被鄙视的 他们自己 , 作为 存在 这 重复 的 一个 狡猾的 欺诈罪 , 一个 狡猾的  
[sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] .  
**snake in the grass** .  
蛇 在 这 草 .  
他们鄙视自己, 觉得自己成了狡猾骗子、阴险毒辣之徒的棋子。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'li:vəd] [tu;; tə][tɑ:m][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]  
**The prize was delivered to Tom with as much effusion as the**  
这 奖 曾是 发表 到 汤姆 和 作为 很多 渗出液 作为 这  
[su:pərɪn'tendənt] [kʊd; kəd] [pʌmp] [ʌp] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;  
**superintendent could pump up under the circumstances ;**  
校长 可以 泵 向上 在下面 这 情况 ;

在当时的情况下，主管尽可能热情洋溢地将奖项颁给了汤姆；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lækt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [gʌʃ] ,  
**but it lacked somewhat of the true gush ,**  
但 它 缺乏 有些 的 这 真的 喷 ,  
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [lækt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [gʌʃ] ,  
但它却缺少了些许真正的热情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['felouz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæt]  
**for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that**  
为了 这 贫穷的 同伴们 本能 教授 他 那 那里 曾是 一个 神秘 这里 那  
[kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ,  
**could not well bear the light ,**  
可以 不是 出色地 熊 这 光 ,  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['felouz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæt]  
因为这个可怜的家伙的直觉告诉他，这里面藏着一个秘密，无法被揭露。

[pər'hæps] ;  
**perhaps ;**  
也许 ;  
[pər'hæps] ;  
也许;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [prɪ'pa:stərəs] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['weəhaʊs] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ʃi:vz]  
**it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves**  
它 曾是 简单地 荒谬 那 这 男生 有 仓库 二 千 捆  
[ʌv; əv] ['skɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,  
**of Scriptural wisdom on his premises — a dozen would strain his capacity ,**  
的 圣经 智慧 在 他的 前提 — 一个 打 会 拉紧 他的 容量 ,  
[ʌv; əv] ['skɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,  
简直荒谬至极，这个男孩竟然在他的住处储存了两千捆圣经智慧——十二捆就足以让他吃不消了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .  
**without a doubt .**  
没有 一个 怀疑 .

无疑。

[ˈeɪmi] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] ,  
**Amy Lawrence was proud and glad ,**  
艾米 劳伦斯 曾是 自豪的 和 高兴的 ,  
[ˈeɪmi] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] ,  
艾米·劳伦斯感到自豪和高兴。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [tɑ:m] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] — [bʌt; bət][hi;; hi] ['wʊdnt] [lʊk] .  
**and she tried to make Tom see it in her face — but he wouldn't look .**  
和 她 尝试 到 制作 汤姆 看 它 在 她 脸 — 但 他 不会 看 .  
[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [tɑ:m] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] — [bʌt; bət][hi;; hi] ['wʊdnt] [lʊk] .  
她试图让汤姆从她的脸上看出这一点——但他就是不肯看。

[ʃi;; ʃi] ['wʌndəʒ-d] ; [ðen] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][greɪn] ['trʌblɪd] ; [nekst][ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm]  
**She wondered ; then she was just a grain troubled ; next a dim suspicion came**  
她 想知道 ; 然后 她 曾是 只是 一个 粮食 麻烦 ; 下一个 一个 暗淡 怀疑 来了  
[ænd; ənd] [went] — [keɪm] [ə'gen] ;  
**and went — came again ;**  
和 去 — 来了 再次 ;  
[ænd; ənd] [went] — [keɪm] [ə'gen] ;  
她疑惑不解；然后她就像一粒烦躁的种子；接着，一丝淡淡的怀疑闪过又消失——然后又出现了；

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] ; [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [təʊld][hɜːr; həɹ] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [broʊk] ,  
**she watched ; a furtive glance told her worlds — and then her heart broke ,**  
她 观看 ; 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 讲述 她 世界 — 和 然后 她 心 打破 ,  
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɹ; wəz] [ˈdʒeləs] ,  
**and she was jealous ,**  
和 她 曾是 嫉妒的 ,

她注视着; 一个偷偷的眼神告诉了她许多事——然后她的心碎了, 她嫉妒了。

[ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [heitɪd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .  
**and angry , and the tears came and she hated everybody .**  
和 生气的 , 和 这 眼泪 来了 和 她 憎恨 大家 .  
她愤怒不已, 泪水夺眶而出, 她恨透了所有人。

[tɑːm][moʊst][ʌ; əv][ɔːl] ( [ʃiː, ʃi] [θɔːt] ) .  
**Tom most of all ( she thought ) .**  
汤姆 最多 的 全部 ( 她 想法 ) .

她心想, 最想念的还是汤姆。

[tɑːm][wɹ; wəz] [ˌɪnrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɹ; wəz] [taɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ]  
**Tom was introduced to the Judge ; but his tongue was tied , his breath**  
汤姆 曾是 介绍 到 这 法官 ; 但 他的 舌头 曾是 系 , 他的 气息  
[wʊd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] ,  
**would hardly come ,**  
会 几乎 来 ,

汤姆被引荐给法官; 但他却结结巴巴, 几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪkt] — [ˈpɑːrtli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɡreɪtnəs] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] ,  
**his heart quaked — partly because of the awful greatness of the man ,**  
他的 心 震动 — 部分 因为 的 这 可怕 伟大 的 这 男人 ,  
他的心颤抖不已——一部分原因是这个人的伟大令人敬畏。

[bʌt; bət] [ˈmeɪnli] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wɹ; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈperənt] .  
**but mainly because he was her parent .**  
但 主要 因为 他 曾是 她 父母 .

但主要原因是因为他是她的父母。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][ɪn][ðə; ði]  
**He would have liked to fall down and worship him , if it were in the**  
他 会 有 喜欢 到 落下 向下 和 崇拜 他 , 如果 它 是 在 这  
[dɑːrk] .  
**dark .**  
黑暗的 .

如果是在黑暗中, 他很想跪倒在地膜拜他。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˈtɑːmz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,  
**The Judge put his hand on Tom's head and called him a fine little man ,**  
这 法官 放 他的 手 在 汤姆的 头 和 称为 他 一个 美好的 小的 男人 ,  
法官把手放在汤姆的头上, 称赞他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɹ; wəz] .  
**and asked him what his name was .**  
和 问 他 什么 他的 姓名 曾是 .

然后问他叫什么名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstæməd] , [ɡɑːspt] , [ænd; ənd][ɡɑːt][aɪ ˈtiː][aʊt] :  
**The boy stammered , gasped , and got it out :**  
这 男生 结结巴巴 , 倒吸一口气 , 和 得到 它 出去 :

男孩结结巴巴, 喘着粗气, 终于把话说完了:

“ [tɑːm] . ”  
“ **Tom** . ”  
“ 汤姆 : ”

“汤姆。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][tɑ:m] — [aɪ 'ti:] [ɪz] — ”  
“ **Oh , no , not Tom — it is —** ”  
“ 哦 , 不 , 不是 汤姆 — 它 是 — ”  
“ 哦, 不, 不是汤姆——是——”

“ [ 'tɒməs ] . ”  
“ **Thomas .** ”  
“ 托马斯 . ”

“托马斯。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **Ah , that's it .** ”  
“ 啊 , 那就是 它 . ”

“啊, 就是这样。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ˈmeɪbi] .  
**I thought there was more to it , maybe .**  
我 想法 那里 曾是 更多的 到 它 , 或许 .

我原以为事情还有后续。

[ðæts] [ˈveri] [wel] .  
**That's very well .**  
那就是 非常 出色地 .

那很好。

[bʌt; bət] [ju:v] [əˈnʌðər] [wʌn][aɪ] [ˈdeə'sei] , [ænd; ənd] [ju:l] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”  
**But you've another one I daresay , and you'll tell it to me , won't you ?** ”  
但 你已经 其他 一 我 敢说 , 和 你会 告诉 它 到 我 , 惯于 你 ? ”

但我敢说你还有另一个故事, 你会告诉我的, 对吧?

“ [tel] [ðə; ði:] [ˈdʒent(ə)lmən][jʊr; jər] [ˈlðər] [neɪm] , [ 'tɒməs ] , ” [sed] [ˈwɒltɜ:z] , “ [ænd; ənd] [seɪ] [sɜ:r] . ”  
**Tell the gentleman your other name , Thomas , ” said Walters , “ and say sir .**  
告诉 这 绅士 你的 其他 姓名 , 托马斯 , ” 说 沃尔特斯 , “ 和 说 先生 .

“告诉这位先生你的另一个名字, 托马斯,”沃尔特斯说, “还要称呼他为先生。”

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [fər'get] [jʊr; jər] [ˈmænərz] . ”  
**You mustn't forget your manners .** ”  
你 不得 忘记 你的 礼仪 . ”

你可别忘了礼貌。

“ [ 'tɒməs ] [ˈsɔ:jər] — [sɜ:r] . ”  
“ **Thomas Sawyer — sir .** ”  
“ 托马斯 索耶 — 先生 . ”

“托马斯·索耶——先生。”

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] ! ”  
“ **That's it !** ”  
“ 那就是 它 ! ”

“就是这样!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .  
**That's a good boy .**  
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

[faɪn] [bɔɪ] .  
**Fine boy .**  
美好的 男生 .

好孩子。

[faɪn] , [ˈmænli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .  
**Fine , manly little fellow .**  
美好的 , 男子气概 小的 同伴 .

不错, 挺有男子气概的小家伙。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [və:sɪz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] — ['veri], ['veri] [greɪt] ['meni] .

Two thousand verses is a great many — very, very great many .  
二 千 诗句 是 一个 伟大的 许多 — 非常 , 非常 伟大的 许多 .

两千节经文可真不少——非常非常多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] ;  
And you never can be sorry for the trouble you took to learn them ;  
和 你 绝不 能 是 对不起 为了 这 麻烦 你 采取 到 学习 他们 ;

你永远不会后悔当初费心学习它们；

[fɔ:r; fər] ['nɑ:ɪdʒ] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ;  
for knowledge is worth more than anything there is in the world ;  
为了 知识 是 值得 更多的 比 任何事物 那里 是 在 这 世界 ;

因为知识比世上任何东西都更有价值；

[ɪts] [wʌt] [meɪks] [greɪt] [men] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ;  
it's what makes great men and good men ;  
它是 什么 制作 伟大的 男人 和 好的 男人 ;

这就是造就伟人和好人的原因；

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [jɔ:'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ 'tɔməs ] ,  
you'll be a great man and a good man yourself , some day , Thomas ,  
你会 是 一个 伟大的 男人 和 一个 好的 男人 你自己 , 一些 天 , 托马斯 ,

托马斯，总有一天你会成为一个伟大的人，一个好人。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,  
and then you'll look back and say ,  
和 然后 你会 看 后退 和 说 ,

然后你会回头说，

[ɪts] [ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prefəs] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ɪts] [ɔ:l]  
It's all owing to the precious Sunday - school privileges of my boyhood — it's all  
它是 全部 欠款 到 这 宝贵的 星期日 - 学校 特权 的 我的 童年 — 它是 全部  
[ 'oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['ti:tʃərz] [ðæt] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] — [ɪts] [ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd]  
owing to my dear teachers that taught me to learn — it's all owing to the good  
欠款 到 我的 亲爱的 教师 那 教授 我 到 学习 — 它是 全部 欠款 到 这 好的  
[su:pərɪn'tendənt] ,  
superintendent ,  
校长 ,

这一切都归功于我童年时期宝贵的周日学校经历——这一切都归功于我亲爱的老师们教我学习——这一切都归功于那位善良的校长，

[hu:] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][em 'i:] ,  
who encouraged me , and watched over me ,  
WHO 鼓励 我 , 和 观看 超过 我 ,

谁鼓励我，谁守护着我，

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['elɪɡənt] ['baɪb(ə)l] — [tu:; tə] [ki:p]  
and gave me a beautiful Bible — a splendid elegant Bible — to keep  
和 给予 我 一个 美丽的 圣经 — 一个 灿烂 优雅的 圣经 — 到 保持

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ,  
and have it all for my own ,  
和 有 它 全部 为了 我的 自己的 ,

他还送给我一本精美的圣经——一本华丽优雅的圣经——让我自己珍藏。

[ɔ:lweɪz] — [ɪts] [ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] !  
always — it's all owing to right bringing up !  
总是 — 它是 全部 欠款 到 正确的 带来 向上 !

一直都是——这都归功于良好的家教！



[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,  
**That is what you will say ,**  
那 是 什么 你 将要 说 ,

你会这么说。

[ 'tɒməs ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ 'wʊdnt] [teɪk] ['eni] [ 'mʌni] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ 'θaʊz(ə)nd] [vəːsɪz] — [noʊ]  
**Thomas — and you wouldn't take any money for those two thousand verses — no**  
托马斯 — 和 你 不会 拿 任何 钱 为了 那些 二 千 诗句 — 不  
[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ 'wʊdnt] .  
**indeed you wouldn't .**  
的确 你 不会 .

托马斯——你不会为了这两千首诗收钱的——绝对不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ 'wʊdnt] [maɪnd] [ 'telɪŋ] [em 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [ 'leɪdɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]  
**And now you wouldn't mind telling me and this lady some of the things**  
和 现在 你 不会 头脑 讲述 我 和 这 女士 一些 的 这 事物  
[juːv] [ 'lɜːrniɪd] — [noʊ] ,  
**you've learned — no ,**  
你已经 学习 — 不 ,

现在你不介意告诉我还有这位女士你学到的一些东西吗？——不，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ 'wʊdnt] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ 'lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [lɜːrni] .  
**I know you wouldn't — for we are proud of little boys that learn .**  
我 知道 你 不会 — 为了 我们 是 自豪的 的 小的 男孩们 那 学习 .

我知道你不会——因为我们为懂得学习的小男孩感到骄傲。

[naʊ] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [twelv] [dɪ'saɪplz] .  
**Now , no doubt you know the names of all the twelve disciples .**  
现在 , 不 怀疑 你 知道 这 姓名 的 全部 这 十二 门徒 .

现在，想必你们都知道十二门徒的名字。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ?  
**Won't you tell us the names of the first two that were appointed ?**  
惯于 你 告诉 我们 这 姓名 的 这 第一的 二 那 是 任命 ?

你能不能告诉我们最先任命的两位官员的名字？

" [tɑːm][wʌz; wəz] [ 'tʌɡɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ 'bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd] [ 'lʊkɪŋ] [ 'ʃiːpɪ] .  
" **Tom was tugging at a button - hole and looking sheepish .**  
" 汤姆 曾是 拉扯 在 一个 按钮 - 洞 和 寻找 羞怯 .

汤姆正拉着扣眼，一脸不好意思。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] .  
**He blushed , now , and his eyes fell .**  
他 脸红了 , 现在 , 和 他的 眼睛 跌倒 .

他脸红了，目光垂了下来。

[ 'mɪstər] . [ 'wɒltɜːz] - [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .  
**Mr . Walters ' heart sank within him .**  
先生 . 沃尔特斯 - 心 沉没 之内 他 .

沃尔特斯先生的心沉了下去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**He said to himself ,**  
他 说 到 他自己 ,

他自言自语道：

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ 'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [ 'ænsər] [ðə; ði] [ 'sɪmplɪst] [ 'kwɛstʃən] — [waɪ] [dɪd][ðə; ði]  
**it is not possible that the boy can answer the simplest question — why did the**  
它 是 不是 可能的 那 这 男生 能 回答 这 最简单的 问题 — 为什么 做过 这  
[dʒʌdʒ] [æsk][hɪm; ɪm] ?  
**Judge ask him ?**  
法官 问 他 ?

男孩不可能回答最简单的问题——法官为什么问他这个问题？

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] :  
**Yet he felt obliged to speak up and say :**  
然而 他 毛毡 有义务 到 说话 向上 和 说 :

但他还是觉得有义务站出来说:

“ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ ˈtɒməs ] — [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .  
**“ Answer the gentleman , Thomas — don't be afraid .**  
” 回答 这 绅士 , 托马斯 — 不 是 害怕的 .

“回答这位先生，托马斯——不要害怕。”

” [tɔːm] [stɪl] [hʌŋ] [ˈfaɪər] .  
**” Tom still hung fire .**  
” 汤姆 仍然 悬挂 火 .

汤姆仍然按兵不动。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .  
**“ Now I know you'll tell me , ” said the lady .**  
” 现在 我 知道 你会 告诉 我 , ” 说 这 女士 .

“现在我知道你会告诉我了,”那位女士说道。

“ [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] — ”  
**“ The names of the first two disciples were — ”**  
” 这 姓名 的 这 第一的 二 门徒 是 — ”

“前两个门徒的名字是——”

“ [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪə] !  
**“ David and Goliah !**  
” 大卫 和 歌利亚 !

“大卫和歌利亚! ”

” [let] [juː ˈes] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .  
**” Let us draw the curtain of charity over the rest of the scene .**  
” 让 我们 画 这 窗帘 的 慈善机构 超过 这 休息 的 这 场景 .

“让我们用慈善的帷幕遮盖住其余的场景。”

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [krækt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,  
**About half - past ten the cracked bell of the small church began to ring ,**  
关于 一半 - 过去的 十 这 裂纹 钟 的 这 小的 教会 开始 到 戒指 ,

大约十点半，小教堂里那口破旧的钟开始响起。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˈgæðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrmən] .  
**and presently the people began to gather for the morning sermon .**  
和 目前 这 人们 开始 到 收集 为了 这 早晨 讲道 .

于是，人们开始聚集起来听晨间布道。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈtʃɪldrən] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd]  
**The Sunday - school children distributed themselves about the house and occupied**  
这 星期日 - 学校 孩子们 分布式 他们自己 关于 这 房子 和 占领

[pjuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈperənts] ,  
**pews with their parents ,**  
教堂长椅 和 他们的 父母 ,

主日学校的孩子们分散在房子各处，有的则和父母一起坐在教堂的长椅上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [suːpərˈvɪʒ(ə)n] .  
**so as to be under supervision .**  
所以 作为 到 是 在下面 监督 .

以便接受监督。

[ænt] ['pɑ:li] [keɪm] , [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][sɪd][ænd; ənd] ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] — [tɑ:m] ['bi:ɪŋ]  
**Aunt Polly came , and Tom and Sid and Mary sat with her — Tom being**  
阿姨 波莉 来了 , 和 汤姆 和 西德 和 玛丽 卫星 和 她 — 汤姆 存在  
[pleɪst] [nekst][ðə; ði] [aɪl] ,  
**placed next the aisle ,**  
放置 下一个 这 走道 ,  
波莉姨妈来了, 汤姆、西德和玛丽陪她坐在一起——汤姆被安排坐在过道旁边。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [bi; bi][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**in order that he might be as far away from the open window and the**  
在 命令 那 他 可能 是 作为 远的 离开 从 这 打开 窗户 和 这  
[sɪ'dʌktɪv] [aʊt'saɪd] ['sʌməɹ] [si:nz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .  
**seductive outside summer scenes as possible .**  
诱人的 外部 夏天 场景 作为 可能的 .  
以便他能尽可能远离敞开的窗户和外面诱人的夏日景色。

[ðə; ði] [kraʊd] [faɪld] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] : [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ni:di] ['pəʊstməstər] , [hu:] [hæd; həd] [si:n]  
**The crowd filed up the aisles : the aged and needy postmaster , who had seen**  
这 人群 已提交 向上 这 过道 : 这 老年人 和 贫困 邮政局长 , WHO 有 已见  
[ˈbetər] [deɪz] ;  
**better days ;**  
更好的 天 ;  
人群沿着过道鱼贯而入: 年迈体弱的邮政局长, 他曾经有过更美好的时光;

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪər] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]  
**the mayor and his wife — for they had a mayor there , among other**  
这 市长 和 他的 妻子 — 为了 他们 有 一个 市长 那里 , 之中 其他  
[ʌn'nesə,serɪz] ;  
**unnecessaries ;**  
不必要的 ;  
市长和他的妻子——因为那里有一位市长, 以及其他一些不必要的东西;

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ; [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] , [fer] , [smɑ:rt] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] , [ə; eɪ]  
**the justice of the peace ; the widow Douglas , fair , smart , and forty , a**  
这 正义 的 这 和平 ; 这 寡妇 道格拉斯 , 公平的 , 聪明的 , 和 四十 , 一个  
[ˈdʒenərəs] ,  
**generous ,**  
慷慨的 ,  
治安法官; 道格拉斯寡妇, 容貌姣好, 聪慧过人, 四十岁, 慷慨大方,

[gʊd] - ['hɑ:tɪd] [soʊl][ænd; ənd] [wel] - [tu; tə] - [du:] , [hɜ:r; həɹ] [hɪl] ['mænʃ(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] ['pæləs] [ɪn]  
**good - hearted soul and well - to - do , her hill mansion the only palace in**  
好的 - 心地 灵魂 和 出色地 - 到 - 做 , 她 爬坡道 大厦 这 仅有的 宫殿 在  
[ðə; ði] [taʊn] ,  
**the town ,**  
这 镇 ,  
她心地善良, 家境富裕, 山顶上的豪宅是镇上唯一的宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]  
**and the most hospitable and much the most lavish in the matter of**  
和 这 最多 好客 和 很多 这 最多 奢华的 在 这 事情 的  
[fe'strɪvɪti:z] [ðæt] [es 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [kʊd; kəd] [boʊst] ;  
**festivities that St . Petersburg could boast ;**  
庆祝活动 那 英石 . 圣彼得堡 可以 夸 ;  
而且, 它是圣彼得堡最热情好客、最慷慨大方的节日庆典举办地;



[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [bɪˈhaɪnd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn]  
His white handkerchief was hanging out of his pocket behind , as usual on  
他的 白色的 手帕 曾是 绞刑 出去 的 他的 口袋 在后面 , 作为 通常 在  
[ˈsʌndɪz; -deɪz] — [ˌæksɪˈdentəli] .  
Sundays — accidentally .  
星期日 — 偶然 .

他的白色手帕像往常星期天一样，不小心从口袋里露出来了。

[tɒːm][hæd; həd][noʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [snɒbz] .  
Tom had no handkerchief , and he looked upon boys who had as snobs .  
汤姆 有 不 手帕 , 和 他 看起来 之上 男孩们 WHO 有 作为 势利眼 .

汤姆没有手帕，他觉得有手帕的男孩都是势利眼。

[ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [əˈseɪmblɪd] , [naʊ] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][wɔːrɪn]  
The congregation being fully assembled , now , the bell rang once more , to warn  
这 会众 存在 完全 组装 , 现在 , 这 钟 响铃 一次 更多的 , 到 警告  
[ˈlæɡədʒ] [ænd; ənd] [ˈstræɡləʃ] ,  
laggards and stragglers ,  
落后者 和 掉队者 ,

会众全部到齐后，钟声再次响起，以提醒掉队者和迟到者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [hʌʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði]  
and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the  
和 然后 一个 庄严 嘘 跌倒 之上 这 教会 哪个 曾是 仅有的 破碎的 经过 这  
[ˈtɪtəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] .  
tittering and whispering of the choir in the gallery .  
窃笑 和 耳语 的 这 唱诗班 在 这 画廊 .

然后，教堂里一片肃穆的寂静，只有唱诗班在楼座上的窃笑和低语声打破了这片寂静。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɪtəd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɔːl] [θruː] [ˈsɜːrvɪs] .  
The choir always tittered and whispered all through service .  
这 唱诗班 总是 窃笑 和 低声说道 全部 通过 服务 .

唱诗班在整个礼拜过程中一直窃窃私语、窃窃私语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈkwaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [bred] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]  
There was once a church choir that was not ill - bred , but I have  
那里 曾是 一次 一个 教会 唱诗班 那 曾是 不是 患病的 - 繁殖 , 但 我 有  
[fərˈɡɑːtn] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
forgotten where it was ,  
被遗忘的 在哪里 它 曾是 ,

以前有个教堂唱诗班，成员举止得体，但我已经忘了它在哪里了。

[naʊ] .  
now .  
现在 .

现在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ]  
It was a great many years ago , and I can scarcely remember anything  
它 曾是 一个 伟大的 许多 年 前 , 和 我 能 几乎 记住 任何事物  
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
about it ,  
关于 它 ,

那是很多年前的事了，我几乎什么都记不起来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] .  
but I think it was in some foreign country .  
但 我 思考 它 曾是 在 一些 外国的 国家 .

但我认为那是在某个外国。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlɪ] ,  
**The minister gave out the hymn , and read it through with a relish ,**  
这 部长 给予 出去 这 圣歌 , 和 读 它 通过 和 一个 尽情享受 ,  
牧师分发了赞美诗, 并兴致勃勃地朗读起来。

[ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [stɑɪl] [wɪt] [wʌz; wəz] [mʌt] [əd'maɪəd][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**in a peculiar style which was much admired in that part of the country .**  
在 一个 奇特 风格 哪个 曾是 很多 钦佩 在 那 部分 的 这 国家 .  
这种独特的风格在当地备受赞赏。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'gæən][ɑ:n][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ki:] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tft] [ə; eɪ]  
**His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a**  
他的 嗓音 开始 在 一个 中等的 钥匙 和 攀登 稳步 向上直到 它 达到 一个  
[ʃɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,  
**certain point ,**  
肯定 观点 ,  
他的声音起初是中等音调, 然后稳步升高, 直到达到某个特定高度。

[wer] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][wɜ:rd][ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]  
**where it bore with strong emphasis upon the topmost word and then plunged**  
在哪里 它 钻孔 和 强的 强调 之上 这 最顶层 单词 和 然后 暴跌  
[daʊn] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔ:rd] :  
**down as if from a spring - board :**  
向下 作为 如果 从 一个 春天 - 木板 :  
它着重强调了最上面的那个词, 然后像从跳板上跳下来一样猛然落下:

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][kɑ:r] - [ ri: ] - [ ed ] [toʊ][ðə; ði] [skaɪz] , [ɑ:n] - [bedz]  
**Shall I be car - ri - ed toe the skies , on flow'ry beds**  
将 我 是 车 - ri - 编辑 脚趾 这 天空 , 在 - 床  
我是否将被抬到天空, 躺在鲜花铺成的床上

[ʌv; əv] [i:z] ,  
**of ease ,**  
的 舒适 ,  
轻松自在,

[waɪlst] ['ʌðər] [faɪt] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd][seɪl] [θru:] - [blʌd]  
**Whilst others fight to win the prize , and sail thro ' blood**  
而 其他的 斗争 到 赢 这 奖 , 和 帆 喉咙 - 血  
当其他人为了赢得奖赏而战斗, 在血泊中航行时, 他们却奋力拼搏, 浴血奋战。

- [waɪ] ['si:z] ?  
- **y seas ?**  
- 是 海域 ?  
海洋?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ri:dər] .  
**He was regarded as a wonderful reader .**  
他 曾是 认为 作为 一个 精彩的 读者 .  
他被认为是一位出色的读者。

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] " ['səʊʃəb(ə)l] " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ri:d] ['pəʊətri] ; [ænd; ənd] [wen]  
**At church " sociables " he was always called upon to read poetry ; and when**  
在 教会 " 社交达人 " 他 曾是 总是 称为 之上 到 读 诗 ; 和 什么时候  
[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ,  
**he was through ,**  
他 曾是 通过 ,  
在教堂的社交聚会上, 他总是被要求朗诵诗歌; 朗诵结束后,

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][let] [ðem; ðəm][fɔ:l] ['helpləsli] [ɪn][ðer; ðər][ləps] ,  
**the ladies would lift up their hands and let them fall helplessly in their laps ,**  
这 女士们 会 举起 向上 他们的 双手 和 让 他们 落下 无助地 在 他们的 圈数 ,  
女士们会抬起双手, 任由它们无助地落在自己的腿上。

[ænd; ənd] “ [wɔ:ɪ] ” [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,  
**and “ wall “ their eyes , and shake their heads , as much as to say ,**  
和 “ 墙 “ 他们的 眼睛 , 和 摇 他们的 头部 , 作为 很多 作为 到 说 ,  
他们“瞪大”眼睛, 摇头, 仿佛在说:

“ [wɜ:rdz] [ˈkænɔ:t] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [tu:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ɜ:rθ]  
“ **Words cannot express it ; it is too beautiful , TOO beautiful for this mortal earth**  
“ 字 不能 表达 它 ; 它 是 也 美丽的 , 也 美丽的 为了 这 凡人 地球  
.  
:  
.

“言语无法表达; 它太美了, 美得不属于这尘世。”  
“ [ˈæftər][ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] , [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈspreɪɡ] [tɜ:rnd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
“ **After the hymn had been sung , the Rev . Mr . Sprague turned himself into a**  
“ 后 这 圣歌 有 到过 唱 , 这 牧师 . 先生 . 斯普拉格 转向 他自己 进入 一个  
[ˈbʊlətɪn] - [bɔ:rd] ,  
**bulletin - board ,**  
公告 - 木板 ,

“唱完赞美诗后, 斯普拉格牧师把自己变成了一块公告板。”  
[ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:f] “ [ˈnoʊtɪsɪz] ” [ʌv; əv] [ ˈmi:tɪŋz ] [ænd; ənd] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ ˈti:] [si:md]  
**and read off “ notices “ of meetings and societies and things till it seemed**  
和 读 离开 “ 通知 “ 的 会议 和 社会 和 事物 直到 它 似乎  
[ðæt][ðə; ði][lɪst] [wɒd] [stretʃ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] — [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [ɪz]  
**that the list would stretch out to the crack of doom — a queer custom which is**  
那 这 列表 会 拉紧 出去 到 这 裂缝 的 厄运 — 一个 酷儿 风俗 哪个 是  
[stɪl] [kept] [ʌp][ɪn] [əˈmerɪkə] ,  
**still kept up in America ,**  
仍然 保留 向上 在 美国 ,

然后, 人们开始宣读各种会议、社团和其他活动的“通知”, 直到名单似乎要一直延伸到世界末日——这是美国至今仍然保留的一种奇怪的习俗。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈsɪtɪz] , [əˈweɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [əˈbʌndənt] [ˈnju:z,peɪpəz] .  
**even in cities , away here in this age of abundant newspapers .**  
甚至 在 城市 , 离开 这里 在 这 年龄 的 丰富 报纸 .  
即使在城市里, 在这个报纸泛滥的时代, 也是如此。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌstəm] ,  
**Often , the less there is to justify a traditional custom ,**  
经常 , 这 较少的 那里 是 到 证明合法 一个 传统的 风俗 ,  
通常情况下, 传统习俗越缺乏正当理由,

[ðə; ði][ˈhɑ:rdər][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**the harder it is to get rid of it .**  
这 更难 它 是 到 得到 摆脱 的 它 .  
越难摆脱它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [preɪd] .  
**And now the minister prayed .**  
和 现在 这 部长 祈祷 .  
于是, 牧师开始祈祷。

[ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈdʒenərəs] [prer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] : [aɪ ˈti:][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd]  
**A good , generous prayer it was , and went into details : it pleaded**  
一个 好的 , 慷慨的 祷告 它 曾是 , 和 去 进入 细节 : 它 恳求  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**for the church ,**  
为了 这 教会 ,  
这是一篇真诚而慷慨的祷告, 内容详尽: 它为教会恳求,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]

and the little children of the church ; for the other churches of the village

和 这 小的 孩子们 的 这 教会 ; 为了 这 其他 教堂 的 这 村庄

;

;

;

;

还有教堂里的小孩；以及村里的其他教堂；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ['ɑːfəsərz]  
for the village itself ; for the county ; for the State ; for the State officers  
 为了 这 村庄 本身 ; 为了 这 县 ; 为了 这 状态 ; 为了 这 状态 警官  
 ;  
 ;  
 ;  
 ;

为了村庄本身；为了县；为了州；为了州官员；

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋɡrəs] ;  
for the United States ; for the churches of the United States ; for Congress ;  
 为了 这 团结的 各州 ; 为了 这 教堂 的 这 团结的 各州 ; 为了 国会 ;  
 为了美国；为了美国教会；为了国会；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌ; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [fɔːr; fər] [pʊr] ['seɪləz] ,  
for the President ; for the officers of the Government ; for poor sailors ,  
 为了 这 总统 ; 为了 这 警官 的 这 政府 ; 为了 贫穷的 水手们 ;  
 [tɔːst] [baɪ] ['stɔːrmi] ['siːz] ;  
tossed by stormy seas ;  
 抛掷 经过 暴风雨 海域 ;

为了总统；为了政府官员；为了在暴风雨中颠簸的贫困水手；

[fɔːr; fər][ðə; ði]    [əˈprest]    [ˈmɪljənz]    [ˈɡroʊnɪŋ]    [ˈʌndər][ðə; ði]    [hiːl]    [ʌv; əv]    [jʊərəˈpiːən]    [ˈmɒnəkiz]    [ænd; ənd]  
for the oppressed millions groaning under the heel of European monarchies and  
 为了 这 受压迫者 百万 呻吟 在下面 这 脚跟 的 欧洲的 君主制 和  
 [ɔːriˈent(ə)l] [ˈdespɒtɪzəm] ;  
Oriental despoticisms ;  
 东方 专制主义 ;  
 献给在欧洲君主制和东方专制政权铁蹄下呻吟的数百万受压迫人民；

[fɔːr; fər] [sʌt] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] ,  
for such as have the light and the good tidings ,  
 为了 这样的 作为 有 这 光 和 这 好的 消息 ,  
 对于那些拥有光明和好消息的人来说,

---

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nɑːt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [wɪðʊːl; wɪθʊːl] ;  
and yet have not eyes to see nor ears to hear withal ;  
 和 然而 有 不是 眼睛 到 看 也不 耳朵 到 听到 此外 ;

然而，他们既没有眼睛看，也没有耳朵听；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ；

**for the heathen in the far islands of the sea ;**

为了 这 异教徒 在 这 远的 岛屿 的 这 海 ；

给远海岛屿上的异教徒；

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk]  
and closed with a supplication that the words he was about to speak  
 和 关闭 和 一个 恳求 那 这 字 他 曾是 关于 到 说话  
 [maɪt] [faɪnd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvər] ,  
might find grace and favor ,  
 可能 寻找 优雅 和 偏爱 ,  
 最后，他恳求自己即将要说的话能得到恩典和眷顾。



[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [siːd] [soʊn] [ɪn] [ˈfɜːrtl] [graʊnd] , [ˈjiːldɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv]  
and be as seed sown in fertile ground , yielding in time a grateful harvest of  
和 是 作为 种子 播种 在 沃 地面 , 屈服 在 时间 一个 感激的 收成 的  
[ɡʊd] .  
good .  
好的 :

就像播撒在肥沃土壤里的种子，最终会结出丰硕的果实。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .  
Amen .  
阿门 :

阿门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [kəːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] .  
There was a rustling of dresses , and the standing congregation sat down .  
那里 曾是 一个 沙沙声 的 连衣裙 , 和 这 常设 会众 卫星 向下 .  
一阵窸窣声响起，站着的信众们都坐了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðɪs] [bʊk] [rɪˈleɪts] [dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [prer] ,  
The boy whose history this book relates did not enjoy the prayer ,  
这 男生 谁 历史 这 书 相关 做过 不是 享受 这 祷告 ,  
这本书所讲述的男孩并不喜欢祈祷。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ɪnˈdɔrd] [aɪˈtiː] — [ɪf] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .  
he only endured it — if he even did that much .  
他 仅有的 忍受 它 — 如果 他 甚至 做过 那 很多 .  
他只是忍受了——如果他真的忍受了的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪv] [ɔːl] [θruː] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [kept] [ˈtæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] ,  
He was restive all through it ; he kept tally of the details of the prayer ,  
他 曾是 不安分 全部 通过 它 ; 他 保留 相符 的 这 细节 的 这 祷告 ,  
他全程焦躁不安；他仔细记录着祷告的每一个细节。

[ʌnˈkɑːŋjəsli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][oʊld]  
unconsciously — for he was not listening , but he knew the ground of old  
不知不觉 — 为了 他 曾是 不是 聆听 , 但 他 知道 这 地面 的 老的  
,  
:  
,

他无意识地——因为他并没有在听，但他熟悉旧地貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ˈregjələr] [ruːt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv]  
and the clergyman's regular route over it — and when a little trifle of  
和 这 神职人员的 常规的 路线 超过 它 — 和 什么时候 一个 小的 琐事 的  
[nuː] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɪntərˈlɑːrdɪd] ,  
new matter was interlarded ,  
新的 事情 曾是 交错 ,

以及牧师定期巡视的路线——当其中穿插了一些新的内容时，

[hɪz; ɪz] [ɪr] [dɪˈtektɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [rɪˈzentɪd] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd]  
his ear detected it and his whole nature resented it ; he considered  
他的 耳朵 检测到 它 和 他的 所有的 自然 怨恨 它 ; 他 经过考虑的  
[əˈdɪʃənz] [ʌnˈfer] , [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəli]  
additions unfair , and scoundrelly .  
新增内容 不公平 , 和 无赖 :

他察觉到了，他的整个天性都对此感到愤慨；他认为加料是不公平的，是卑鄙的。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][prer][ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd][ɪt][ɑ:n][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][pju:] [ɪn][frʌnt]  
**In the midst of the prayer a fly had lit on the back of the pew in front**  
在这中间的这祷告一个飞有点燃在这后退的这座位在正面  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈtɔ:rtʃəd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][baɪ][ˈkɑ:mli][ˈrʌbɪŋ][ɪts][hændz][tə'geðər] ,  
**of him and tortured his spirit by calmly rubbing its hands together** ,  
的他他和受折磨他的精神经过平静地擦它是双手一起 ;  
祷告进行到一半,一只苍蝇落在他前面长椅的椅背上,平静地搓着爪子,折磨着他的心。

[ɪm'breɪsɪŋ][ɪts][hed][wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz] ,  
**embracing its head with its arms** ,  
拥抱它是头和它是武器 ;  
它用双臂环抱着自己的头,  
[ænd; ənd][ˈpɑ:lɪʃɪŋ][aɪ'ti:] [soʊ][ˈvɪgərəsli][ðæt][aɪ'ti:] [si:md][tu:; tə][ˈɔ:lmoʊst][pɑ:rt][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ]  
**and polishing it so vigorously that it seemed to almost part company with**  
和抛光它所以大力那它似乎到几乎部分公司和  
[ðə; ði][ˈbɑ:di] ,  
**the body** ,  
这身体 ;  
并用力擦拭,以至于它几乎要与身体分离了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈslendər][θred][ʌv; əv][ə; eɪ][nek][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][vju:] ;  
**and the slender thread of a neck was exposed to view** ;  
和这苗条线的的一个脖子曾是裸露到看法 ;  
纤细的脖颈清晰可见;

[ˈskreɪpɪŋ][ɪts][wɪŋz][wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd][ˈsmu:ðɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪts][ˈbɑ:di][æz; əz][ɪf]  
**scraping its wings with its hind legs and smoothing them to its body as if**  
刮擦它是翅膀和它是后腿和平滑他们到它是身体作为如果  
[ðeɪ][hæd; həd][bɪn][koʊt]-[teɪlz] ;  
**they had been coat - tails** ;  
他们有过到过外套 - 尾巴 ;  
它用后腿刮擦翅膀,并将翅膀抚平贴在身上,就像把翅膀当成燕尾服一样;

[ˈgoʊɪŋ][θru:] [ɪts][hoʊl][ˈtɔɪlət][æz; əz][ˈtræŋkwɪli][æz; əz][ɪf][aɪ'ti:] [nu:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈpɜ:rfɪktli]  
**going through its whole toilet as tranquilly as if it knew it was perfectly**  
去通过它是所有的洗手间作为平静地作为如果它知道它曾是完美  
[seɪf] .  
**safe** .  
安全的 .  
它平静地用完厕所,仿佛知道自己完全安全。

[æz; əz][ɪn'di:d][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ;  
**As indeed it was** ;  
作为的确它曾是 ;  
事实的确如此;

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˈsɔ:rlɪ][æz; əz][ˈtɑ:mz][hændz][ɪtɪt][tu:; tə][græb][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ðeɪ][dɪd][nɑ:t][der] —  
**for as sorely as Tom's hands itched to grab for it they did not dare —**  
为了作为非常作为汤姆的双手痒到抓住为了它他们做过不是敢 —  
[hi:; hi][biˈli:vð][hɪz; ɪz][soʊl][wʊd][bi:; bi][ˈɪnstəntli][dɪ'strɔɪd][ɪf][hi:; hi][dɪd][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][waɪl]  
**he believed his soul would be instantly destroyed if he did such a thing while**  
他相信他的灵魂会是啊即刻损毁如果他做过这样的一个小事物尽管  
[ðə; ði][prer][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .  
**the prayer was going on** .  
这祷告曾是去在 .  
尽管汤姆的手痒得想去抓它,但他不敢——他相信如果在祈祷进行时这样做,他的灵魂会立刻被摧毁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ][ˈsentəns][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'gæn][tu:; tə][kɜ:rv][ænd; ənd][sti:l][ˈfɔ:rwərd] ;  
**But with the closing sentence his hand began to curve and steal forward** ;  
但和这结束句子他的手开始弯曲到曲线和偷向前 ;  
但随着最后一句话的说完,他的手开始弯曲并悄悄地向前伸去;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] “ [er'men,ɑ:'men] ” [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]  
**and the instant the “ Amen ” was out the fly was a prisoner of**  
和 这 立即的 这 “ 阿门 ” 曾是 出去 这 飞 曾是 一个 囚犯 的  
[wɔ:r] .  
**war** .  
战争 .

“阿门”一出口，那只苍蝇就成了战俘。

[hɪz; ɪz] [ænt] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][let][,aɪ 'ti:][goʊ] .  
**His aunt detected the act and made him let it go** .  
他的 阿姨 检测到 这 行为 和 制成 他 让 它 去 .

他的姑姑发现了他的行为，让他作罢。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst][ænd; ənd] [drəʊnd] [ə'bo:ŋ] [mə'nɑ:tənəsli] [θru:] [æn; ən]  
**The minister gave out his text and droned along monotonously through an**  
这 部长 给予 出去 他的 文本 和 无人机 沿着 单调地 通过 一个  
['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['proʊzi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][nɑ:d] —  
**argument that was so prosy that many a head by and by began to nod —**  
争论 那 曾是 所以 散文 那 许多 一个 头 经过 和 经过 开始 到 点头 —  
[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [delt] [ɪn] ['lɪmɪtləs] ['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn]  
**and yet it was an argument that dealt in limitless fire and brimstone**  
和 然而 它 曾是 一个 争论 那 已处理 在 无限 火 和 硫磺  
[ænd; ənd] [θɪnd] [ðə; ði] [,pri:'destɪnd] ['lekt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]  
**and thinned the predestined elect down to a company so small as to be**  
和 变薄 这 命中注定 选 向下 到 一个 公司 所以 小的 作为 到 是  
['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] .  
**hardly worth the saving** .  
几乎 值得 这 保存 .

部长分发讲稿，单调乏味地进行着冗长的论述，以至于许多人渐渐开始点头——然而，这番论述却充满了无尽的火与硫磺，将命中注定的选民精简到几乎不值得拯救的地步。

[tɑ:m] ['kɑʊntɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən] ;  
**Tom counted the pages of the sermon ;**  
汤姆 计数 这 页面 的 这 讲道 ;

汤姆数了数讲道稿的页数；

['æftər] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [həʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,  
**after church he always knew how many pages there had been ,**  
后 教会 他 总是 知道 如何 许多 页面 那里 有 到过 ,

做完礼拜后，他总是知道那天读了多少页。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['seldəm] [nu:] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] .  
**but he seldom knew anything else about the discourse** .  
但 他 很少 知道 任何事物 别的 关于 这 话语 .

但他对这种论述的其他方面却知之甚少。

[həʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .  
**However , this time he was really interested for a little while** .  
然而 , 这 时间 他 曾是 真的 感兴趣的 为了 一个 小的 尽管 .

然而，这一次他确实有那么一阵子很感兴趣。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembliŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]  
**The minister made a grand and moving picture of the assembling together of**  
这 部长 制成 一个 盛大 和 移动 图片 的 这 组装 一起 的  
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [həʊsts][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wen] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ]  
**the world's hosts at the millennium when the lion and the lamb should lie**  
这 世界的 主持人 在 这 千年 什么时候 这 狮子 和 这 羊肉 应该 说谎  
[daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðem; ðəm] .  
**down together and a little child should lead them** .  
向下 一起 和 一个 小的 孩子 应该 带领 他们 .

部长描绘了一幅宏伟而感人的画面：在千禧年之际，世界各国齐聚一堂，狮子和羔羊躺在一起，一个小孩引领着它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s] , [ðə; ði][ˈles(ə)n] , [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈspektək(ə)][wɜ:r; wər][lɔ:st][əˈpɑ:n]  
**But the pathos , the lesson , the moral of the great spectacle were lost upon**  
但 这 感伤 , 这 课 , 这 道德 的 这 伟大的 奇观 是 丢失的 之上  
[ðə; ði] [bɔɪ] ;  
**the boy ;**  
这 男生 ;

但是，这个男孩却没能体会到这场盛大场面所蕴含的悲情、教训和寓意；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈkærəktər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ɑ:n]  
**he only thought of the conspicuousness of the principal character before the on**  
他 仅有的 想法 的 这 显眼 的 这 主要的 特点 前 这 在  
- [ˈlʊkɪŋ] [neɪʃəns] ;  
**- looking nations ;**  
- 寻找 国家 ;

他只想到主角在旁观国面前的显眼地位；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ,  
**his face lit with the thought ,**  
他的 脸 点燃 和 这 想法 ,  
他脸上浮现出一丝沉思的神色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [tʃaɪld] ,  
**and he said to himself that he wished he could be that child ,**  
和 他 说 到 他自己 那 他 希望 他 可以 是 那 孩子 ,  
他心想，真希望自己能成为那个孩子。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [ˈlaɪən] .  
**if it was a tame lion .**  
如果 它 曾是 一个 驯服 狮子 .  
如果这是一头驯服的狮子。

[naʊ] [hi:; hi] [læpst] [ˈɪntu:] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði][draɪ][ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [rɪˈzju:md] .  
**Now he lapsed into suffering again , as the dry argument was resumed .**  
现在 他 失效 进入 痛苦 再次 , 作为 这 干燥 争论 曾是 恢复 .  
现在，随着枯燥的争论再次开始，他又陷入了痛苦之中。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [brɪˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [hi:; hi][hæd; həd][ænd; ənd][gɔ:t][aɪ ˈti:] [aʊt] .  
**Presently he bethought him of a treasure he had and got it out .**  
目前 他 思考 他 的 一个 宝藏 他 有 和 得到 它 出去 .  
他突然想起自己有一件宝物，便把它拿了出来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [ˈbi:tl] [wɪð; wɪθ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [dʒɔ:z] — [ə; eɪ] " [ˈpɪntʃ,bʌg] , " [hi:; hi] [kɔ:ld]  
**It was a large black beetle with formidable jaws — a " pinchbug , " he called**  
它 曾是 一个 大的 黑色的 甲虫 和 强大 下颚 — 一个 " 夹虫 , " 他 称为  
[aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .

那是一只体型很大的黑色甲虫，有着威猛的颚——他称之为“夹虫”。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈkʌʃ(ə)n] - [kæp][bɔ:ks] .  
**It was in a percussion - cap box .**  
它 曾是 在 一个 打击乐器 - 帽 盒子 .  
它放在一个雷管盒里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈbi:tl] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgər] .  
**The first thing the beetle did was to take him by the finger .**  
这 第一的 事物 这 甲虫 做过 曾是 到 拿 他 经过 这 手指 .  
甲虫做的第一件事就是抓住他的手指。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfɪlɪp] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [ˈbiːtl] [went] [ˈflaʊndərəɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][lɪt][ɑːn][ɪts]  
**A natural fillip followed , the beetle went floundering into the aisle and lit on its**  
一个 自然的 菲利普 随后 , 这 甲虫 去 挣扎 进入 这 走道 和 点燃 在 它是  
[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,

一阵自然的冲击之后, 甲虫跌跌撞撞地冲进了过道, 然后仰面摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt] [ˈfɪŋgə] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maʊθ] .  
**and the hurt finger went into the boy's mouth .**  
和 这 伤害 手指 去 进入 这 男孩们 嘴 .

受伤的手指放进了男孩的嘴里。

[ðə; ði] [ˈbiːtl] [leɪ][ðer; ðər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪts] [ˈhelpləs] [legz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər] .  
**The beetle lay there working its helpless legs , unable to turn over .**  
这 甲虫 躺 那里 在职的 它是 无助 腿 , 无法 到 转动 超过 .

甲虫躺在那里, 无力地动着腿, 却无法翻身。

[tɑːm] [aɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .  
**Tom eyed it , and longed for it ; but it was safe out of his reach .**  
汤姆 眼睛 它 , 和 渴望 为了 它 ; 但 它 曾是 安全的 出去 的 他的 抵达 .

汤姆盯着它, 渴望得到它; 但它安全地远离了他的触手可及之处。

[ʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrmən] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːtl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd]  
**Other people uninterested in the sermon found relief in the beetle , and they eyed**  
其他 人们 不感兴趣 在 这 讲道 成立 宽慰 在 这 甲虫 , 和 他们 眼睛  
[aɪˈtiː] [tuː] .  
**it too .**  
它 也 .

其他对布道不感兴趣的人则从甲虫身上找到了慰藉, 他们也盯着甲虫看。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][ˈveɪgrənt] [ˈpuːdl] [dɒːg] [keɪm] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈbːŋ] , [sæd][æt; ət] [hɑːrt] ,  
**Presently a vagrant poodle dog came idling along , sad at heart ,**  
目前 一个 流浪汉 贵宾犬 狗 来了 急速 沿着 , 伤心 在 心 ,

这时, 一只流浪的贵宾犬漫无目的地走了过来, 它看起来很悲伤。

[ˈleɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][kæpˈtɪvəti] , [ˈsaɪɪŋ]  
**lazy with the summer softness and the quiet , weary of captivity , sighing**  
懒惰的 和 这 夏天 柔软 和 这 安静的 , 厌倦 的 囚禁 , 叹息  
[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .  
**for change .**  
为了 改变 .

慵懒地享受着夏日的柔和与宁静, 厌倦了囚禁, 叹息着渴望改变。

[hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] [ˈbiːtl] ; [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [teɪl] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [wægd] .  
**He spied the beetle ; the drooping tail lifted and wagged .**  
他 间谍 这 甲虫 ; 这 下垂 尾巴 抬起 和 摇晃 .

他发现了那只甲虫; 它下垂的尾巴抬起来摇摆起来。

[hiː; hi] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði][praɪz] ; [wɔːkt] [əˈraʊnd][aɪˈtiː] ; [smelt] [æt; ət][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns]  
**He surveyed the prize ; walked around it ; smelt at it from a safe distance**  
他 调查 这 奖 ; 步行 大约 它 ; 冶炼 在 它 从 一个 安全的 距离  
;  
;  
;  
;

他仔细打量了奖品; 绕着它走了一圈; 从安全距离闻了闻;

[wɔːkt] [əˈraʊnd][aɪˈtiː] [əˈgen] ; [gruː] [ˈbɒʊldər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [smel] ;  
**walked around it again ; grew bolder , and took a closer smell ;**  
步行 大约 它 再次 ; 生长 更大胆 , 和 采取 一个 更近 闻 ;

又绕着它走了一圈; 胆子更大了, 凑近闻了闻;

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɪndʒərli] [snætʃ] [æt; ət][aɪˈti:] , [dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [aɪˈti:] ;  
**then lifted his lip and made a gingerly snatch at it , just missing it ;**  
然后 抬起 他的 唇 和 制成 一个 小心翼翼地 抢夺 在 它 , 只是 丢失的 它 ;  
然后他抬起嘴唇, 小心翼翼地伸手去抓, 却差点没抓到;

[meɪd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ; [brɪˈɡæn][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][daɪˈvɜ: rʒ(ə)n] ;  
**made another , and another ; began to enjoy the diversion ;**  
制成 其他 , 和 其他 ; 开始 到 享受 这 导流 ;  
又做了一个, 又一个; 开始享受这种消遣;

[səbˈsaɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbi:tl] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d]  
**subsided to his stomach with the beetle between his paws , and continued**  
平静下来 到 他的 胃 和 这 甲虫 之间 他的 爪子 , 和 持续  
[hɪz; ɪz][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ;  
**his experiments ;**  
他的 实验 ;  
他把甲虫夹在爪子中间, 趴在地上继续做实验;

[gru:] [ˈwɪri] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .  
**grew weary at last , and then indifferent and absent - minded .**  
生长 厌倦 在 最后的 , 和 然后 冷漠 和 缺席的 - 有思想 .  
最后变得疲惫不堪, 然后又变得漠不关心、心不在焉。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
**His head nodded , and little by little his chin descended and touched the**  
他的 头 点头 , 和 小的 经过 小的 他的 下巴 下降 和 感动 这  
[ˈenəmi] , [hu:] [sɪ:zd] [aɪˈti:] .  
**enemy , who seized it .**  
敌人 , WHO 查获 它 .  
他点了点头, 下巴渐渐低了下来, 碰到了敌人, 被敌人抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jelp] , [ə; eɪ][flɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpu:dlz] [hed] ,  
**There was a sharp yelp , a flirt of the poodle's head ,**  
那里 曾是 一个 锋利的 喊叫 , 一个 调情 的 这 贵宾犬 头 ,  
一声尖锐的叫声, 贵宾犬的头也晃动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:tl] [fel] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ ʃɑ:dz ] [əˈwei] , [ænd; ənd][lɪt] [ɑ:n][ɪts] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] .  
**and the beetle fell a couple of yards away , and lit on its back once more .**  
和 这 甲虫 跌倒 一个 夫妻 的 码 离开 , 和 点燃 在 它是 后退 一次 更多的 .  
甲虫掉落在几码远的地方, 再次四脚朝天。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [spekˈteɪtəs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ɪnˈwərd] [dʒɔɪ] , [ˈsevrəl] [ˈfeɪsɪz] [went]  
**The neighboring spectators shook with a gentle inward joy , several faces went**  
这 邻接 观众 摇晃 和 一个 温和的 向内 喜悦 , 一些 面孔 去  
[brɪˈhaɪnd][fænz][ænd; ənd][hænd] - [ˈkə:tʃɪfs] ,  
**behind fans and hand - kerchiefs ,**  
在后面 粉丝 和 手 - 手帕 ,  
邻近的观众们内心涌起一丝喜悦, 不时地颤抖起来, 有好几张脸都躲到了扇子和手帕后面。

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] .  
**and Tom was entirely happy .**  
和 汤姆 曾是 完全 快乐的 .  
汤姆非常高兴。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [lʊkt] [ˈfu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [felt] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈzentmənt] [ɪn]  
**The dog looked foolish , and probably felt so ; but there was resentment in**  
这 狗 看起来 愚蠢 , 和 大概 毛毡 所以 ; 但 那里 曾是 怨恨 在  
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**his heart ,**  
他的 心 ,  
那只狗看起来很傻, 可能自己也这么觉得; 但它心里却充满了怨恨。

[tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .  
**too , and a craving for revenge .**  
也 ; 和 一个 渴望 为了 复仇 ;

还有, 以及复仇的渴望。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tl] [ænd; ənd][bɪ'gæən][ə; eɪ] ['weri] [ə'tæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ə'gen] ;  
**So he went to the beetle and began a wary attack on it again ;**  
所以 他 去 到 这 甲虫 和 开始 一个 警惕 攻击 在 它 再次 ;

于是他走到甲虫跟前, 再次小心翼翼地对它发起攻击;

['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,  
**jumping at it from every point of a circle ,**  
跳 在 它 从 每一个 观点 的 一个 圆圈 ;

从圆周上的每一点跳向它,

['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] ,  
**lighting with his fore - paws within an inch of the creature ,**  
灯光 和 他的 前 - 爪子 之内 一个 英寸 的 这 生物 ;

他用前爪轻触那生物, 距离不到一英寸。

['meɪkɪŋ] ['i:v(ə)n]['kloʊzər] ['snætʃɪz] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,  
**making even closer snatches at it with his teeth ,**  
制作 甚至 更近 抢夺 在 它 和 他的 牙齿 ;

他用牙齿更用力地咬着它,

[ænd; ənd][ dʒə:kiŋ ][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [flæpt] [ə'gen] .  
**and jerking his head till his ears flapped again .**  
和 抽搐 他的 头 直到 他的 耳朵 拍打 再次 .

他猛地甩头, 直到耳朵再次扇动起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [gru:] ['taɪərd][wʌns] [mɔ:r] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;  
**But he grew tired once more , after a while ;**  
但 他 生长 疲劳的 一次 更多的 , 后 一个 尽管 ;

但过了一会儿, 他又累了;

[traɪd] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ][bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'li:f] ; ['fɑ:ləʊd] [æn; ən][ænt] [ə'raʊnd]  
**tried to amuse himself with a fly but found no relief ; followed an ant around**  
尝试 到 娱乐 他自己 和 一个 飞 但 成立 不 宽慰 ; 随后 一个 蚂蚁 大约  
,  
!  
,

他试图捉一只苍蝇来消遣, 但却找不到乐趣; 他又跟着一只蚂蚁到处走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [jɔ:nd] ,  
**with his nose close to the floor , and quickly wearied of that ; yawned ,**  
和 他的 鼻子 关闭 到 这 地面 , 和 迅速地 疲惫 的 那 ; 打哈欠 ,

他鼻子几乎贴着地面, 很快就厌倦了这种姿势, 打了个哈欠。

[saɪd] , [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['bi:tl] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**sighed , forgot the beetle entirely , and sat down on it .**  
叹了口气 , 忘了 这 甲虫 完全 , 和 卫星 向下 在 它 ;

他叹了口气, 完全忘记了那只甲虫, 然后一屁股坐在了上面。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jelp] [ʌv; əv] ['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] [went] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
**Then there was a wild yelp of agony and the poodle went sailing up the**  
然后 那里 曾是 一个 荒野 喊叫 的 痛苦 和 这 贵宾犬 去 帆船 向上 这

[aɪl] ;  
**aisle ;**

走道 ;

然后传来一声痛苦的嚎叫, 贵宾犬飞奔着冲上了过道;

[ðə; ði] [jɛlps] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][dɔ:g] ; [hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**the yelps continued , and so did the dog ; he crossed the house in front of**  
这 耶普斯 持续 , 和 所以 做过 这 狗 ; 他 交叉 这 房子 在 正面 的  
[ðə; ði][ɔ:ltər] ;  
**the altar ;**  
这 坛 ;

狗吠声持续不断，狗也跟着叫；它穿过房子，来到祭坛前；

[hi; hi] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [ʌðər] [aɪ] ; [hi; hi] [krɔ:st] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ dɔ:z ] ; [hi; hi] ['klæməd] [ʌp][ðə; ði]  
**he flew down the other aisle ; he crossed before the doors ; he clamored up the**  
他 飞翔 向下 这 其他 走道 ; 他 交叉 前 这 门 ; 他 喧闹 向上 这  
[hoʊm] - [stretʃ] ;  
**home - stretch ;**  
家 - 拉紧 ;

他飞奔过另一条过道；他穿过大门；他奋力冲向终点线；

[hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [gru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:ɡres] ,  
**his anguish grew with his progress ,**  
他的 痛苦 生长 和 他的 进步 ,

随着病情加重，他的痛苦也与日俱增。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hi; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊli] ['kɑ:mɪt] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɔ:rbit][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:m]  
**till presently he was but a woolly comet moving in its orbit with the gleam**  
直到 目前 他 曾是 但 一个 毛茸茸的 彗星 移动 在 它是 轨道 和 这 闪耀  
[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**and the speed of light .**  
和 这 速度 的 光 .

直到现在，他就像一颗毛茸茸的彗星，以光速和光芒在轨道上运动。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fræntɪk] ['sʌfərə] [ʃiəd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][ɪts]  
**At last the frantic sufferer sheered from its course , and sprang into its**  
在 最后的 这 疯狂的 患者 剪切 从 它是 课程 , 和 弹簧 进入 它是  
['mæstɜ:z] [læp] ;  
**master's lap ;**  
硕士学位 膝 ;

最后，那只受苦受难的动物突然偏离了轨道，跳进了主人的怀里；

[hi; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**he flung it out of the window ,**  
他 扔 它 出去 的 这 窗户 ,

他把它扔出了窗外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['kwɪkli] [θɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**and the voice of distress quickly thinned away and died in the distance .**  
和 这 嗓音 的 痛苦 迅速地 变薄 离开 和 死亡 在 这 距离 .

痛苦的呼喊声很快减弱，消失在远方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]  
**By this time the whole church was red - faced and suffocating with suppressed**  
经过 这 时间 这 所有的 教会 曾是 红色的 - 面对 和 令人窒息的 和 被抑制  
['læftər] ,  
**laughter ,**  
笑声 ,

这时，整个教堂的人都涨红了脸，强忍着笑声，气氛尴尬不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rmən][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .  
**and the sermon had come to a dead standstill .**  
和 这 讲道 有 来 到 一个 死的 停顿 .

布道陷入了僵局。



[ðə; ði] ['diskɔ:rs] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [leɪm] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] ,  
**The discourse was resumed presently , but it went lame and halting ,**  
这 话语 曾是 恢复 目前 , 但 它 去 瘸 和 停止 ,  
谈话随即恢复, 但变得断断续续、语无伦次。

[ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [im'presɪvnɪs] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][æŋ; ən][end] ;  
**all possibility of impressiveness being at an end ;**  
全部 可能性 的 令人印象深刻 存在 在 一个 结尾 ;  
所有令人印象深刻的可能性都已终结;

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n][ðə; ði][ˈgrævəst] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [ri'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**for even the gravest sentiments were constantly being received with a**  
为了 甚至 这 最严重的 情感 是 不断地 存在 已收到 和 一个  
[ˈsmʌðəd] [bɜ:rɪst][ʌv; əv][ʌn'həʊli] [mɜ:rθ] ,  
**smothered burst of unholy mirth ,**  
窒息 爆裂 的 不圣洁的 欢笑 ,  
即使最严肃的情感, 也总是伴随着压抑的、不祥的笑声。

[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ri'mʊʊt] [pju:] - [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑ:rsn] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]  
**under cover of some remote pew - back , as if the poor parson had said a**  
在下面 覆盖 的 一些 偏僻的 座位 - 后退 , 作为 如果 这 贫穷的 牧师 有 说 一个  
[ˈrerli] [fə'si:fəs] [θɪŋ] .  
**rarely facetious thing .**  
很少 滑稽的 事物 .  
在某个偏僻的长椅后, 仿佛可怜的牧师说了句难得的玩笑话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ri'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n [wen] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz]  
**It was a genuine relief to the whole congregation when the ordeal was**  
它 曾是 一个 真的 宽慰 到 这 所有的 会众 什么时候 这 考验 曾是  
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪk](ə)n [prə'naʊnst] .  
**over and the benediction pronounced .**  
超过 和 这 祝福 发音 .  
当考验结束, 祝福宣读完毕时, 整个会众都如释重负。

[tɑ:m] ['sɔ:jər] [went] [hoʊm] [kwɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ,  
**Tom Sawyer went home quite cheerful ,**  
汤姆 索耶 去 家 相当 快乐 ,  
汤姆·索亚兴高采烈地回家了。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fæk](ə)n [ə'baʊt] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] [wen]  
**thinking to himself that there was some satisfaction about divine service when**  
思维 到 他自己 那 那里 曾是 一些 满意 关于 神圣的 服务 什么时候  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][və'raɪəti] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**there was a bit of variety in it .**  
那里 曾是 一个 少量 的 种类 在 它 .  
他心想, 如果宗教仪式能有一些变化, 那也会让人感到满足。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['mɑ:rɪŋ] [θɔ:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][[ʊd; ʃəd] [pleɪ]  
**He had but one marring thought ; he was willing that the dog should play**  
他 有 但 一 瑕疵 想法 ; 他 曾是 愿意的 那 这 狗 应该 玩  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪntʃbʌg] ,  
**with his pinchbug ,**  
和 他的 夹虫 ,  
他心中只有一个不愉快的念头: 他希望那条狗能和他的小虫子玩耍。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .  
**but he did not think it was upright in him to carry it off .**  
但 他 做过 不是 思考 它 曾是 直立 在 他 到 携带 它 离开 .  
但他认为, 自己不应该承担这个责任。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [tɑːm] [ˈsɔːjər] [ˈmɪzrəb(ə)] .  
**Monday morning found Tom Sawyer miserable** .  
周一 早晨 成立 汤姆 索耶 悲惨的 .

星期一早上，汤姆·索亚心情很糟。

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn] [əˈnʌðər] [ˈwiːks] [sləʊ]  
**Monday morning always found him so — because it began another week's slow**  
周一 早晨 总是 成立 他 所以 — 因为 它 开始 其他 本周 慢的  
[ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [skuːl] .  
**suffering in school** .  
痛苦 在 学校 .

星期一早上他总是这样——因为这意味着又要开始一周漫长的校园煎熬。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][brɪˈɡæn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪntərˈviːniŋ] [ˈhɑːlədeɪ]  
**He generally began that day with wishing he had had no intervening holiday**  
他 一般来说 开始 那 天 和 祝 他 有 有 不 介入 假期  
,  
.  
,

他通常早上醒来第一件事就是后悔没有放假。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][kæpˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈfetərz] [əˈɡen] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈoʊdiəs] .  
**it made the going into captivity and fetters again so much more odious** .  
它 制成 这 去 进入 囚禁 和 镣铐 再次 所以 很多 更多的 令人厌恶的 .

这使得再次沦为囚徒和戴上镣铐变得更加令人憎恶。

[tɑːm] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**Tom lay thinking** .  
汤姆 躺 思维 .

汤姆躺着沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ;  
**Presently it occurred to him that he wished he was sick ;**  
目前 它 发生 到 他 那 他 希望 他 曾是 生病的 ;

他突然想到，他真希望自己生病了；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .  
**then he could stay home from school** .  
然后 他 可以 停留 家 从 学校 .

这样他就可以待在家里不去上学了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .  
**Here was a vague possibility** .  
这里 曾是 一个 模糊的 可能性 .

这是一种模糊的可能性。

[hiː; hi] [ˈkænvəst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .  
**He canvassed his system** .  
他 拉票 他的 系统 .

他向他的系统进行了全面调查。

[noʊ] [ˈeɪlmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [əˈɡen] .  
**No ailment was found , and he investigated again** .  
不 病痛 曾是 成立 , 和 他 调查 再次 .

他没有发现任何疾病，于是再次进行了检查。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['kɔːlɪki] ['sɪmptəmz] ,  
**This time he thought he could detect colicky symptoms** ,  
这 时间 他 想法 他 可以 探测 肠绞痛 症状 ,  
这一次他认为自己能察觉到婴儿肠绞痛的症状。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [hoʊp] .  
**and he began to encourage them with considerable hope** .  
和 他 开始 到 鼓励 他们 和 大量 希望 .  
他开始满怀希望地鼓励他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gruː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daɪd] ['hoʊlli] [ə'weɪ] .  
**But they soon grew feeble , and presently died wholly away** .  
但 他们 很快 生长 微弱 , 和 目前 死亡 完全 离开 .  
但它们很快变得虚弱，不久便完全消失了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['fɜːrðər] .  
**He reflected further** .  
他 反映 更远 .  
他继续思考了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] .  
**Suddenly he discovered something** .  
突然 他 发现 某物 .  
他突然发现了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [frʌnt] [tiːθ] [wʌz; wəz] [luːs] .  
**One of his upper front teeth was loose** .  
一 的 他的 上 正面 牙齿 曾是 松动的 .  
他的一颗上门牙松动了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lʌki] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [groʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['stɑːrtər] ,  
**This was lucky ; he was about to begin to groan , as a “ starter** ,  
这 曾是 幸运的 ; 他 曾是 关于 到 开始 到 呻吟 , 作为 一个 “ 起动机 ,  
这真是幸运；他正要开始呻吟，作为“开场白”，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [əɪ 'tiː] ,  
**“ as he called it ,**  
” 作为 他 称为 它 ,  
正如他所说，

[wen] [əɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrgjʊmənt] ,  
**when it occurred to him that if he came into court with that argument** ,  
什么时候 它 发生 到 他 那 如果 他 来了 进入 法庭 和 那 争论 ,  
当他想到如果他带着这种论点上法庭时，

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [pʊl] [əɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] .  
**his aunt would pull it out , and that would hurt** .  
他的 阿姨 会 拉 它 出去 , 和 那 会 伤害 .  
他姑姑会把它拔出来，那会很疼。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ðɪ] [tuːθ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [siːk] [ˈfɜːrðər] .  
**So he thought he would hold the tooth in reserve for the present , and seek further** .  
所以 他 想法 他 会 抓住 这 齿 在 预订 为了 这 展示 , 和 寻找 更远 .  
所以他决定暂时把这颗牙齿留着，再去寻找其他的。

['nʌθɪŋ] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,  
**Nothing offered for some little time** ,  
没有什么 提供 为了 一些 小的 时间 ,  
暂时没有提供任何服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membə] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [leɪd]  
**and then he remembered hearing the doctor tell about a certain thing that laid**  
和 然后 他 记得 听力 这 医生 告诉 关于 一个 肯定 事物 那 铺设  
[ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ˈfɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θɪː] [wiːks] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [ə; eɪ]  
**up a patient for two or three weeks and threatened to make him lose a**  
向上 一个 病人 为了 二 或者 三 周 和 威胁 到 制作 他 失去 一个  
[ˈfɪŋgər] .  
**finger** .  
手指 .

然后他想起医生曾讲过一件事，这件事让一个病人卧床两三个星期，甚至差点失去一根手指。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [toʊ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [ʌp]  
**So the boy eagerly drew his sore toe from under the sheet and held it up**  
所以 这 男生 急切地 画 他的 疮 脚趾 从 在下面 这 床单 和 握住 它 向上  
[ˈfɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .  
**for inspection** .  
为了 检查 .

于是，男孩迫不及待地 from 床单下抽出受伤的脚趾，举起来让人检查。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['sɪmptəmz] .  
**But now he did not know the necessary symptoms** .  
但 现在 他 做过 不是 知道 这 必要的 症状 .

但他现在却不知道必要的症状。

[haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæns] [aɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['groʊnɪŋ]  
**However , it seemed well worth while to chance it , so he fell to groaning**  
然而 , 它 似乎 出色地 值得 尽管 到 机会 它 , 所以 他 跌倒 到 呻吟  
[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['spɪrɪt] .  
**with considerable spirit** .  
和 大量 精神 .

然而，他觉得值得一试，于是便开始呻吟，而且精神抖擞。

[bʌt; bət] [sɪd] [slept] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] .  
**But Sid slept on unconscious** .  
但 西德 睡着了 在 无意识 .

但西德却昏睡不醒。

[tɑːm] [groʊn] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][toʊ] .  
**Tom groaned louder , and fancied that he began to feel pain in the toe** .  
汤姆 呻吟 更大声 , 和 幻想 那 他 开始 到 感觉 疼痛 在 这 脚趾 .  
汤姆呻吟声更大了，他感觉脚趾开始疼痛起来。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [sɪd] .  
**No result from Sid** .  
不 结果 从 西德 .

Sid那边没有回复。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**Tom was panting with his exertions by this time** .  
汤姆 曾是 喘息 和 他的 努力 经过 这 时间 .

这时，汤姆已经气喘吁吁了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rest][ænd; ənd] [ðen] [sweld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**He took a rest and then swelled himself up and fetched a succession of**  
他 采取 一个 休息 和 然后 肿胀 他自己 向上 和 已获取 一个 演替 的  
[ˈædmərəb(ə)] [grəʊnz] .  
**admirable groans** .  
令人钦佩的 呻吟 .

他休息了一会儿，然后挺直身子，发出了一连串令人赞叹的呻吟声。

[sɪd] [snɔ:d] [ɑ:n] .  
**Sid snored on** .  
西德 打鼾 在 .

西德继续打鼾。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] .  
**Tom was aggravated** .  
汤姆 曾是 加重 .

汤姆很生气。

[hi:; hi] [sed] , “ [sɪd] , [sɪd] ! ” [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .  
**He said , “ Sid , Sid ! ” and shook him** .  
他 说 , “ 西德 , 西德 ! ” 和 摇晃 他 .

他喊道：“西德，西德！”然后摇晃着他。

[ðɪs] [kɔ:rs] [wɜ:rkt] [wel] , [ænd; ənd][tɑ:m][brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊn] [ə'gen] .  
**This course worked well , and Tom began to groan again** .  
这 课程 工作 出色地 , 和 汤姆 开始 到 呻吟 再次 .

这个方法很有效，汤姆又开始呻吟起来。

[sɪd] [jɔ:nd] , [stretʃt] , [ðen] [brɔ:t] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt] ,  
**Sid yawned , stretched , then brought himself up on his elbow with a snort** ,  
西德 打哈欠 , 拉伸 , 然后 带来 他自己 向上 在 他的 弯头 和 一个 哼哼 ,

西德打了个哈欠，伸了个懒腰，然后哼了一声，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ster] [æt; ət][tɑ:m] .  
**and began to stare at Tom** .  
和 开始 到 盯 在 汤姆 .

然后开始盯着汤姆看。

[tɑ:m] [went] [ɑ:n] ['groʊnɪŋ] .  
**Tom went on groaning** .  
汤姆 去 在 呻吟 .

汤姆继续呻吟。

[sɪd] [sed] :  
**Sid said** :  
西德 说 :

西德说:

“ [tɑ:m] ! [seɪ] , [tɑ:m] !  
“ **Tom ! Say , Tom !**  
” 汤姆 ! 说 , 汤姆 !

“汤姆！说，汤姆！”

” [ [noʊ] [rɪ'spa:ns] . ]  
” **[ No response . ]**  
” [ 不 回复 . ]

[无回应。]

“ [hɪr] , [tɑ:m] ! [tɑ:m] !  
“ **Here , Tom ! TOM !**  
” 这里 , 汤姆 ! 汤姆 !

“汤姆，给你！ 汤姆！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [tɑ:m] ?  
**What is the matter , Tom ?**  
什么 是 这 事情 , 汤姆 ?

汤姆，你怎么了？

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .  
” **And he shook him and looked in his face anxiously** .  
” 和 他 摇晃 他 和 看起来 在 他的 脸 焦虑地 .

“他摇了摇他，焦急地看着他的脸。”

[tɑ:m] [moʊn] [aʊt] :  
**Tom moaned out :**  
汤姆 呻吟 出去 :

汤姆呻吟道：

“ [oʊ] , [dəunt] , [sɪd] .  
“ **Oh , don't , Sid .**  
“ 哦 , 不 , 西德 .

“哦，别这样，西德。”

[dəunt][ˈdʒɑ:g(ə)l][em ˈi:] . “  
**Don't joggle me .**”  
不 啮合 我 . “

别晃我。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tɑ:m] ?  
“ **Why , what's the matter , Tom ?**  
“ 为什么 , 是什么 这 事情 , 汤姆 ?

“怎么了，汤姆？”

[aɪ][mʌst; məst][kɔ:l] [ˈænti] . “  
**I must call auntie .**”  
我 必须 称呼 阿姨 . “

我得给阿姨打个电话。

“ [noʊ] — [ˈnevər] [maɪnd] .  
“ **No — never mind .**  
“ 不 — 绝不 头脑 .

“不，算了。”

[ˈɪt] [biː; bi][ˈoʊvər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈmeɪbi] .  
**It'll be over by and by , maybe .**  
它将 是 超过 经过 和 经过 , 或许 .

或许过段时间就会结束了。

[dəunt] [kɔ:l] [ˈenɪbɑ:di] . “  
**Don't call anybody .**”  
不 称呼 任何人 . “

不要给任何人打电话。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !  
“ **But I must !**  
“ 但 我 必须 !

但我必须！

[dəunt] [groʊn] [soʊ] , [tɑ:m] , [ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] .  
**Don't groan so , Tom , it's awful .**  
不 呻吟 所以 , 汤姆 , 它是 可怕 .

别呻吟了，汤姆，这太糟糕了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [weɪ] ? “  
**How long you been this way ?**”  
如何 长的 你 到过 这 方式 ? “

你这样多久了？

“ [ˈaʊərz] .  
“ **Hours .**  
“ 小时 .

“小时。

[aʊt] !  
**Ouch !**  
哎哟 !

哎哟!

[oʊ] , [dəʊnt][stɜ:r][soʊ] , [sɪd] , [ju:l] [kɪl] [em 'i:] . "

**Oh , don't stir so , Sid , you'll kill me . "**  
哦 , 不 搅拌 所以 , 西德 , 你会 杀 我 . "

“哦，别动，西德，你会害死我的。”

" [tɑ:m] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [weɪk] [em 'i:] ['su:nər] ?

**" Tom , why didn't you wake me sooner ? "**  
" 汤姆 , 为什么 没有 你 唤醒 我 很快 ?

“汤姆，你为什么不早点叫醒我？”

[oʊ] , [tɑ:m] , [dəʊnt] !

**Oh , Tom , don't !**  
哦 , 汤姆 , 不 !

哦，汤姆，别这样！

[aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [krɔ:l] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

**It makes my flesh crawl to hear you .**  
它 制作 我的 肉 爬行 到 听到 你 .

听到你这么说，我浑身起鸡皮疙瘩。

[tɑ:m] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

**Tom , what is the matter ? "**  
汤姆 , 什么 是 这 事情 ? "

汤姆，你怎么了？

" [aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [sɪd] .

**" I forgive you everything , Sid .**  
" 我 原谅 你 一切 , 西德 .

“我原谅你的一切，Sid。”

[ 'ɡroʊn ] . ]

**[ Groan . ]**  
[ 呻吟 . ]

[呻吟。]

[ 'evriθɪŋ ] [ju:v] ['evər] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] .

**Everything you've ever done to me .**  
一切 你已经 曾经 完毕 到 我 .

你对我做过的一切。

[wen] [aɪm] [ɡɔ:n] — "

**When I'm gone — "**  
什么时候 我是 已消失 — "

当我离开人世时-"

" [oʊ] , [tɑ:m] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['daɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

**" Oh , Tom , you ain't dying , are you ? "**  
" 哦 , 汤姆 , 你 不是 垂死 , 是 你 ?

“哦，汤姆，你不会死吧？”

[dəʊnt] , [tɑ:m] —

**Don't , Tom —**  
不 , 汤姆 —

别这样，汤姆——

[oʊ] , [dəʊnt] .

**oh , don't .**  
哦 , 不 .

哦，别这样。

['meɪbi] — "

**Maybe — "**  
或许 — "

或许-"

“ [aɪ] [fər'ɡɪv] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [saɪd] .  
“ **I forgive everybody** , **Sid** .  
“ 我 原谅 大家 , 西德 :

“我原谅所有人，Sid。”

[ [groʊn] . ]  
[ **Groan** . ]  
[ 呻吟 . ]

[呻吟。]

[tel] - [ɪm] [soʊ] , [saɪd] .  
**Tell 'em so** , **Sid** .  
告诉 - 呃 所以 , 西德 :

告诉他们，西德。

[ænd; ənd][saɪd] ,  
**And Sid** ,  
和 西德 ,

还有西德，

[juː; jʊ] [ɡɪv] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd][maɪ][kæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] [ɡɜːrl] [ðæts]  
**you give my window - sash and my cat with one eye to that new girl that's**  
你 给 我的 窗户 - 窗扇 和 我的 猫 和 一 眼睛 到 那 新的 女孩 那就是  
[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,  
**come to town** ,  
来 到 镇 ,

你把我的窗框和那只独眼猫送给了镇上新来的那个女孩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həər] —  
**and tell her** —  
和 告诉 她 —

然后告诉她——

“ [bʌt; bət][saɪd][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .  
“ **But Sid had snatched his clothes and gone** .  
“ 但 西德 有 抢夺 他的 衣服 和 已消失 :

“但西德抓起衣服就跑了。”

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [rɪˈæləti] , [naʊ] , [soʊ] [ˈhænsəmlɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈwɜːrkɪŋ] ,  
**Tom was suffering in reality , now , so handsomely was his imagination working** ,  
汤姆 曾是 痛苦 在 现实 , 现在 , 所以 英俊地 曾是 他的 想像力 在职的 ,

汤姆现在正承受着现实的痛苦，因为他的想象力太过丰富了。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [grəʊnz] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [toʊn] .  
**and so his groans had gathered quite a genuine tone** .  
和 所以 他的 呻吟 有 聚集 相当 一个 真的 语气 :

因此，他的呻吟声也变得相当真实了。

[saɪd] [fluː] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [sed] :  
**Sid flew downstairs and said** :  
西德 飞翔 楼下 和 说 :

西德飞奔下楼，说道：

“ [oʊ] , [ænt] [ˈpɑːli] , [kʌm] !  
“ **Oh , Aunt Polly , come !**  
“ 哦 , 阿姨 波莉 , 来 !

“哦，波莉阿姨，快来！ ”

[ˈtɑːmz] [ˈdaɪɪŋ] ! “  
**Tom's dying !** “  
汤姆的 垂死 ! “

汤姆快不行了！



|                                                                                                                                                                                                                                                           |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| “ [ˈdaɪŋ] ！ ”<br>“ <b>Dying</b> ！ ”<br>“ 垂死 ！ ”                                                                                                                                                                                                           |                       |
| “ [jɛzm] ．<br>“ <b>Yes'm</b> ．<br>“ 是的 ．                                                                                                                                                                                                                  | “快死了！ ”               |
| [dəʊnt] [weɪt] — [kʌm] [kwɪk] ！ “<br><b>Don't wait — come quick ！ ”</b><br>不 等待 — 来 快的 ！ ”                                                                                                                                                                |                       |
| “ [ˌʌbɪdʒ] ！<br>“ <b>Rubbage</b> ！<br>“ 垃圾 ！                                                                                                                                                                                                              | 别犹豫，快来！               |
| [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ！<br><b>I don't believe it ！</b><br>我 不 相信 它 ！                                                                                                                                                                            | “垃圾！                  |
| “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fled] [ʌpˈsterz] ， [ˌnevəðəˈles] ， [wɪð; wɪθ][sɪd][ænd; ənd] [ˈmeri] [æt; ət][hɜːr; hər] [hi:lz] ．<br>“ <b>But she fled upstairs ， nevertheless ， with Sid and Mary at her heels ．</b><br>“ 但 她 逃亡 楼上 ， 尽管如此 ， 和 西德 和 玛丽 在 她 高跟鞋 ． | 我不相信！                 |
| [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] ， [tuː] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪp] [ˈtremblɪd] ．<br><b>And her face grew white ， too ， and her lip trembled ．</b><br>和 她 脸 生长 白色的 ， 也 ， 和 她 唇 颤抖 ．                                                          | “但她还是逃上了楼，西德和玛丽紧随其后。” |
| [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [əʊt] ！<br><b>When she reached the bedside she gasped out ！</b><br>什么时候 她 达到 这 床头 她 倒吸一口气 出去 ！                                                                                            | 她的脸色也变得惨白，嘴唇颤抖起来。     |
| “ [juː; jʊ] ， [tɑːm] ！<br>“ <b>You ， Tom ！</b><br>“ 你 ， 汤姆 ！                                                                                                                                                                                              | 她走到床边时，喘着气说：          |
| [tɑːm] ， [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ “<br><b>Tom ， what's the matter with you ？ ”</b><br>汤姆 ， 是什么 这 事情 和 你 ？ ”                                                                                                                         | “你，汤姆！ ”              |
| “ [oʊ] ， [ˈænti] ， [aɪm] — “<br>“ <b>Oh ， auntie ， I'm — ”</b><br>“ 哦 ， 阿姨 ， 我是 — ”                                                                                                                                                                       | 汤姆，你怎么了？              |
| “ [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， [tʃaɪld] ？ “<br>“ <b>What's the matter with you — what is the matter with you ， child ？ ”</b><br>“ 是什么 这 事情 和 你 — 什么 是 这 事情 和 你 ， 孩子 ？ ”               | “哦，阿姨，我——”            |
| “ [oʊ] ， [ˈænti] ， [maɪ] [sɔːr] [tʊʊz] [ ˈmɔːtɪfaɪd ] ！<br>“ <b>Oh ， auntie ， my sore toe's mortified ！</b><br>“ 哦 ， 阿姨 ， 我的 疮 脚趾 羞愧难当 ！                                                                                                                  | “你怎么了？ 你怎么了，孩子？ ”     |
| “ [oʊ] ， [ˈænti] ， [maɪ] [sɔːr] [tʊʊz] [ ˈmɔːtɪfaɪd ] ！<br>“ <b>Oh ， auntie ， my sore toe's mortified ！</b><br>“ 哦 ， 阿姨 ， 我的 疮 脚趾 羞愧难当 ！                                                                                                                  | “哦，阿姨，我的脚趾头好痛啊！ ”     |

“ [ðə; ði][ʊɒld][ˈleɪdi][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [kraɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
“ **The old lady sank down into a chair and laughed a little , then cried a little ,**  
“ 这 老的 女士 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 笑了 一个 小的 , 然后 哭 一个 小的 ,  
老太太瘫坐在椅子上, 先是笑了笑, 然后又哭了起来。

[ðen] [dɪd][bəʊθ] [təˈgeðər] .  
**then did both together .**  
然后 做过 两个都 一起 .  
然后两者一起做了。

[ðɪs] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər]  
**This restored her**  
这 恢复 她  
这让她恢复了健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] :  
**and she said :**  
和 她 说 :  
她说:

“ [tɑːm] , [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][juː; jʊ][dɪd] [ɡɪv] [em ˈiː] .  
“ **Tom , what a turn you did give me .**  
“ 汤姆 , 什么 一个 转动 你 做过 给 我 .  
“汤姆, 你真是给了我一个惊喜。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ʌt] [ʌp] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Now you shut up that nonsense and climb out of this .**  
现在 你 关闭 向上 那 废话 和 爬 出去 的 这 .  
你给我闭嘴, 赶紧滚出去。

“ [ðə; ði] [grəʊnz] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ] .  
“ **The groans ceased and the pain vanished from the toe .**  
“ 这 呻吟 停止 和 这 疼痛 消失了 从 这 脚趾 .  
“呻吟声停止了, 脚趾上的疼痛也消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfuːliʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :  
**The boy felt a little foolish , and he said :**  
这 男生 毛毡 一个 小的 愚蠢 , 和 他 说 :  
男孩觉得自己有点傻, 于是说道:

“ [ænt] [ˈpɑːli] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt][soʊ][aɪ][ˈnevər] [ˈmaɪndɪd][maɪ] [tuːθ]  
“ **Aunt Polly , it seemed mortified , and it hurt so I never minded my tooth**  
“ 阿姨 波莉 , 它 似乎 羞愧难当 , 和 它 伤害 所以 我 绝不 有思想 我的 齿  
[æt; ət][ɔːl] . “  
**at all .** “  
在 全部 . “

“波莉阿姨看起来很尴尬, 而且牙疼, 所以我从来不在乎我的牙疼。”

“ [jɔː; jər] [tuːθ] , [ɪnˈdiːd] !  
“ **Your tooth , indeed !**  
“ 你的 齿 , 的确 !  
“没错, 就是你的牙齿! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [tuːθ] ? “  
**What's the matter with your tooth ?** “  
是什么 这 事情 和 你的 齿 ? “  
你的牙齿怎么了?

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðeɪms] [luːs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [eɪks] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːf(ə)] . “  
“ **One of them's loose , and it aches perfectly awful .** “  
“ 一 的 它们是 松动的 , 和 它 疼痛 完美 可怕 . “  
“其中一个松动了, 疼得要命。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəʊnt] [bɪ'ɡɪn] [ðæt] ['groʊnɪŋ] [ə'gen] .  
“ There , there , now , don't begin that groaning again .  
“ 那里 , 那里 , 现在 , 不 开始 那 呻吟 再次 .  
“好了好了，别再呻吟了。”

[ˈoʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .  
Open your mouth .  
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

[wel] — [jʊr; jər] [tu:θ] [ɪz] [lu:s] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:tɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
Well — your tooth is loose , but you're not going to die about that .  
出色地 — 你的 齿 是 松动的 , 但 你是 不是 去 到 死 关于 那 .  
嗯——你的牙齿松动了，但这不会要了你的命。

[ˈmeri] , [get][em 'i:][ə; eɪ] [sɪlk] [θred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['faɪər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
Mary , get me a silk thread , and a chunk of fire out of the kitchen .  
玛丽 , 得到 我 一个 丝绸 线 , 和 一个 块 的 火 出去 的 这 厨房 .  
玛丽，从厨房里给我拿根丝线和一块火来。

“ [tɑ:m] [sed] :  
“ Tom said :  
“ 汤姆 说 :

汤姆说：

“ [oʊ] , [pli:z] , ['ænti] , [dəʊnt] [pʊl] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
“ Oh , please , auntie , don't pull it out .  
“ 哦 , 请 , 阿姨 , 不 拉 它 出去 .  
“哦，阿姨，求求你别把它拔出来。”

[aɪ 'ti:][dəʊnt][hɜ:rt] ['eni] [mɔ:r] .  
It don't hurt any more .  
它 不 伤害 任何 更多的 .

已经不疼了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [stɜ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] .  
I wish I may never stir if it does .  
我 希望 我 可能 绝不 搅拌 如果 它 做 .  
我希望如果真的发生了，我永远都不要搅动它。

[pli:z] [dəʊnt] , ['ænti] .  
Please don't , auntie .  
请 不 , 阿姨 .

求求你，阿姨。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] . “  
I don't want to stay home from school . ”  
我 不 想 到 停留 家 从 学校 . “  
我不想不去上学。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
“ Oh , you don't , don't you ?  
“ 哦 , 你 不 , 不 你 ?  
“哦，你不知道，对吧？ ”

[soʊ][ɔ:l] [ðɪs] [roʊ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [get][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l]  
So all this row was because you thought you'd get to stay home from school  
所以 全部 这 排 曾是 因为 你 想法 你会 得到 到 停留 家 从 学校  
[ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ?  
and go a - fishing ?  
和 去 一个 - 钓鱼 ?  
所以这一切争吵都是因为你以为你可以不去上学，而是待在家里去钓鱼？

[tɑ:m] , [tɑ:m] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ,  
Tom , Tom , I love you so ,  
汤姆 , 汤姆 , 我 爱 你 所以 ,

汤姆, 汤姆, 我好爱你,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][traɪ] ['evri] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [breɪk] [maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]  
and you seem to try every way you can to break my old heart with  
和 你 似乎 到 尝试 每一个 方式 你 能 到 休息 我的 老的 心 和  
[jʊr; jər] [aʊ'treɪdʒəsnes]  
your outrageousness .  
你的 令人愤慨 .

你似乎想尽一切办法, 用你那无耻的行为来伤透我的心。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['dent(ə)l] ['ɪnstɹəmənts] [wɜ:r; wər] ['redi]  
" By this time the dental instruments were ready .  
" 经过 这 时间 这 牙科 仪器 是 准备好 .

这时, 牙科器械已经准备就绪。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪd] [wʌn][end][lʌ; əv][ðə; ði][sɪlk] [θred] [fæst][tu:; tə]['tɑ:mz] [tu:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:p]  
The old lady made one end of the silk thread fast to Tom's tooth with a loop  
这 老的 女士 制成 一 结尾 的 这 丝绸 线 快速地 到 汤姆的 齿 和 一个 环形  
[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['lðər] [tu:; tə][ðə; ði]['bedpəʊst]  
and tied the other to the bedpost .  
和 系 这 其他 到 这 床柱 .

老太太将丝线的一端用环固定在汤姆的牙齿上, 另一端系在床柱上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [tʃlʌŋk] [lʌ; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θɹʌst] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz]  
Then she seized the chunk of fire and suddenly thrust it almost into the boy's  
然后 她 查获 这 块 的 火 和 突然 推力 它 几乎 进入 这 男孩们  
[feɪs]  
face .  
脸 .

然后她抓起那团火焰, 猛地把它几乎戳到了男孩的脸上。

[ðə; ði] [tu:θ] [hʌŋ] ['dæŋɡlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedpəʊst] , [naʊ]  
The tooth hung dangling by the bedpost , now .  
这 齿 悬挂 悬挂 经过 这 床柱 , 现在 .

那颗牙齿现在就那样挂在床柱上。

[bʌt; bət][ɔ:l]['traɪəlz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [kəmpen'seɪfənz]  
But all trials bring their compensations .  
但 全部 试验 带来 他们的 赔偿 .

但所有的磨难都会带来回报。

[æz; əz][tɑ:m] [wendɪd] [tu:; tə] [sku:l] ['æftər] ['brekfəst]  
As Tom wended to school after breakfast ,  
作为 汤姆 温德 到 学校 后 早餐 ,

汤姆早餐后去上学的路上,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [lʌ; əv] ['evri] [bɔɪ] [hi:; hi] [met] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][gæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [roʊ]  
he was the envy of every boy he met because the gap in his upper row  
他 曾是 这 嫉妒 的 每一个 男生 他 遇见 因为 这 差距 在 他的 上 排  
[lʌ; əv] [ti:θ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'spektəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [wei]  
of teeth enabled him to expectorate in a new and admirable way .  
的 牙齿 已启用 他 到 痰液 在 一个 新的 和 令人钦佩的 方式 .

他让遇到的每个男孩都羡慕不已, 因为他上排牙齿的缝隙使他能够以一种新颖而令人钦佩的方式吐痰。

[hi:; hi] ['gæðərd] [kwɔ:t][ə; eɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [lʌ; əv] [lædz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n]  
He gathered quite a following of lads interested in the exhibition ;  
他 聚集 相当 一个 下列的 的 小伙子们 感兴趣的 在 这 展览 ;

他吸引了不少对展览感兴趣的年轻人跟随;

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪ](ə)n]

and one that had cut his finger and had been a centre of fascination

和 一 那 有 切 他的 手指 和 有 到过 一个 中心 的 魅力

[ænd; ənd] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

and homage up to this time ,

和 尊敬 向上 到 这 时间 ,

还有一位割伤了手指，此前一直是人们关注和敬仰的对象。

[naʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ədˈhɪərənt] , [ænd; ənd] [ɔːrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] .

now found himself suddenly without an adherent , and shorn of his glory .

现在 成立 他自己 突然 没有 一个 信徒 , 和 剪 的 他的 荣耀 .

如今他突然发现自己失去了所有追随者，也失去了往日的荣光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] ,

His heart was heavy ,

他的 心 曾是 重的 ,

他心情沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈeniθɪŋ]

and he said with a disdain which he did not feel that it wasn't anything

和 他 说 和 一个 蔑视 哪个 他 做过 不是 感觉 那 它 不是 任何事物

[tuː; tə][spɪt] [laɪk] [tɑːm] [ˈsɔːjər] ;

to spit like Tom Sawyer ;

到 吐 喜欢 汤姆 索耶 ;

他带着一种自己都不觉得不屑的轻蔑语气说，这没什么好像汤姆·索亚那样轻蔑的；

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [sed] , “ [ˈsaʊər] [ɡreɪps] !

but another boy said , “ Sour grapes !

但 其他 男生 说 , “ 酸的 葡萄 !

但另一个男孩说：“酸葡萄心理！ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [dɪsˈmæntld] [ˈhɪrəʊ] .

” and he wandered away a dismantled hero .

” 和 他 漫步 离开 一个 拆卸 英雄 .

于是他像个破碎的英雄般流浪而去。

[ˈɔːrtli] [tɑːm] [keɪm] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [pəˈraɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈhʌklberi] [fɪn] ,

Shortly Tom came upon the juvenile pariah of the village , Huckleberry Finn ,

不久 汤姆 来了 之上 这 少年 贱民 的 这 村庄 , 越橘 芬恩 ,

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈdrʌŋkərd] .

son of the town drunkard .

儿子 的 这 镇 酒鬼 .

不久，汤姆遇到了村里的少年弃儿哈克贝利·芬，他是镇上酒鬼的儿子。

[ˈhʌklberi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəli] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Huckleberry was cordially hated and dreaded by all the mothers of the town ,

越橘 曾是 诚挚地 憎恨 和 令人恐惧的 经过全部 这 母亲们 的 这 镇 ,

全镇的母亲们都对哈克贝利又恨又怕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][bæd] — [ænd; ənd]

because he was idle and lawless and vulgar and bad — and

因为 他 曾是 闲置的 和 无法无天 和 庸俗 和 坏的 — 和

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm][soʊ] ,

because all their children admired him so ,

因为 全部 他们的 孩子们 钦佩 他 所以 ,

因为他游手好闲、不守法、粗俗不堪、品行恶劣——也因为他们所有的孩子都非常崇拜他，

[ænd; ɐnd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'bɪdn̩] [sə'saɪətɪ] , [ænd; ɐnd] [wɪft̩] [ðeɪ] [derd̩] [tuː; tə][biː; bi][laɪk]  
and delighted in his forbidden society , and wished they dared to be like  
和 高兴极了 在 他的 禁止 社会 , 和 希望 他们 敢于 到 是 喜欢  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 :

他们乐于与他交往，并希望自己也能像他一样。

[tɔːm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl̩] [bɔɪz] ,  
Tom was like the rest of the respectable boys ,  
汤姆 曾是 喜欢 这 休息 的 这 可敬 男孩们 ,  
汤姆和其他那些体面的男孩一样，

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['envɪd] ['hʌklberi] [hɪz; ɪz] ['ɡɔːdɪ] ['aʊtkæst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
in that he envied Huckleberry his gaudy outcast condition ,  
在 那 他 令人羡慕 越橘 他的 艳丽的 被排斥者 状况 ,  
他羡慕哈克贝利那种光鲜亮丽却又被排斥的处境。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [strikt] [ɔːrdərz][nɔːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
and was under strict orders not to play with him .  
和 曾是 在下面 严格的 订单 不是 到 玩 和 他 .  
并被严格命令不准和他一起玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第4/15页

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .  
**So he played with him every time he got a chance .**  
所以 他 玩 和 他 每一个 时间 他 得到 一个 机会 .

所以只要有机会，他就会和他一起玩。

[ˈhʌklberi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ʌv; əv] [fʊl] - [ɡroʊn] [men] ,  
**Huckleberry was always dressed in the cast - off clothes of full - grown men ,**  
越橘 曾是 总是 穿着 在 这 投掷 - 离开 衣服 的 满的 - 生长 男人 ,  
哈克贝利总是穿着成年男人脱下的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'reniəl] [blu:m] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][rægz] .  
**and they were in perennial bloom and fluttering with rags .**  
和 他们 是 在 多年生 盛开 和 飘动 和 破布 .

它们常年盛开，身上飘落着破布。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ˈruːɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['kres(ə)nt] [lɒpt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [brɪm] ;  
**His hat was a vast ruin with a wide crescent lopped out of its brim ;**  
他的 帽子 曾是 一个 广阔的 废墟 和 一个 宽的 新月 砍伐 出去 的 它是 帽檐 ;  
他的帽子已经破损不堪，帽檐上被削去了一个宽阔的新月形缺口；

[hɪz; ɪz][koʊt] , [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌn] ,  
**his coat , when he wore one ,**  
他的 外套 , 什么时候 他 穿着 一 ,

他穿外套的时候，

[hʌŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['rɪrwəd] ['bʌtnz] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ;  
**hung nearly to his heels and had the rearward buttons far down the back ;**  
悬挂 几乎 到 他的 高跟鞋 和 有 这 向后 按钮 远的 向下 这 后退 ;  
衣服几乎垂到脚后跟，后面的纽扣也扣得很低。

[bʌt; bət][wʌn] [sə'spendər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ; [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] [bægd]  
**but one suspender supported his trousers ; the seat of the trousers bagged**  
但 一 背带 有 他的 裤子 ; 这 座位 的 这 裤子 袋装  
[loʊ] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,  
**low and contained nothing ,**  
低的 和 包含 没有什么 ,  
但只有一条背带勉强支撑着他的裤子；裤裆松松垮垮的，里面空空如也。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [legz] ['drægd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [wen] [nɑːt] [roʊld] [ʌp] .  
**the fringed legs dragged in the dirt when not rolled up .**  
这 流苏 腿 拖拽 在 这 污垢 什么时候 不是 滚动 向上 .  
不卷起来的时候，带流苏的腿会拖在泥土里。

[ˈhʌklberi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .  
**Huckleberry came and went , at his own free will .**  
越橘 来了 和 去 , 在 他的 自己的自由的 将要 .  
哈克贝利来去自由。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn] ['dɔːrstep] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd][ɪn] ['empti] ['hɔːgz,hedz] [ɪn] [wet] ;  
**He slept on doorsteps in fine weather and in empty hogsheads in wet ;**  
他 睡着了 在 家门口 在 美好的 天气 和 在 空的 大桶 在 湿的 ;  
晴天他睡在门阶上，雨天他睡在空的猪桶里；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːr][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,  
**he did not have to go to school or to church ,**  
他 做过 不是 有 到 去 到 学校 或者 到 教会 ,  
他不必去上学，也不必去教堂。

[ɔːr][kɔːl] ['eni] ['biːɪŋ] ['mæstər][ɔːr][ə'beɪ] ['enɪbɑːdɪ] ；  
**or call any being master or obey anybody** ；  
或者 称呼 任何 存在 掌握 或者 服从 任何人 ；

或称任何人为主人，或服从任何人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoo] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['swɪmɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] ，  
**he could go fishing or swimming when and where he chose** ，  
他 可以 去 钓鱼 或者 游泳 什么时候 和 在哪里 他 选择 ；  
他可以随时随地去钓鱼或游泳。

[ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ； ['noʊbɑːdɪ][fər'bəed,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] ；  
**and stay as long as it suited him ； nobody forbade him to fight** ；  
和 停留 作为 长的 作为 它 适合 他 ； 无人 禁止 他 到 斗争 ；  
他想待多久就待多久；没有人禁止他战斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ；  
**he could sit up as late as he pleased** ；  
他 可以 坐 向上 作为 晚的 作为 他 高兴 ；  
他可以随心所欲地熬夜；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ðæt] [went] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]  
**he was always the first boy that went barefoot in the spring and the last**  
他 曾是 总是 这 第一的 男生 那 去 赤脚 在 这 春天 和 这 最后的  
[tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['leðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ；  
**to resume leather in the fall** ；  
到 恢复 皮革 在 这 落下 ；  
春天里他总是第一个光着脚走路，秋天里他总是最后一个穿上皮鞋走路；

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːʃ] ， [nɔːr][pʊt][ɑːn] [kliːn] [kloʊðz] ； [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] ['wʌndərfəli]  
**he never had to wash , nor put on clean clothes ； he could swear wonderfully**  
他 绝不 有 到 洗 ， 也不 放 在 干净的 衣服 ； 他 可以 发誓 太棒了  
.  
:  
.

他从来不用洗澡，也不用穿干净衣服；他骂起人来真是妙极了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ， ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɡooz][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['preʃəs] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] .  
**In a word , everything that goes to make life precious that boy had** .  
在 一个 单词 ， 一切 那 去 到 制作 生活 宝贵的 那 男生 有 .  
总之，那个男孩拥有所有让生命变得珍贵的东西。

[soʊ] [θɔːt] ['evri] [hə'ræst; 'hæəræst] , [ 'hæmpərd] ， [rɪ'spektəbl] [bɔɪ] [ɪn][es 'tiː] . [ 'piːtəzbə:g] .  
**So thought every harassed , hampered , respectable boy in St . Petersburg** .  
所以 想法 每一个 骚扰 ， 受阻 ， 可敬 男生 在 英石 . 圣彼得堡 .  
圣彼得堡每个受欺凌、受阻、受人尊敬的男孩都这么想。

[tɑːm] [heɪld] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ 'aʊtkæst] ；  
**Tom hailed the romantic outcast** ；  
汤姆 赞誉 这 浪漫的 被排斥者 ；  
汤姆盛赞这位浪漫的异类：

“ [hə'loo] ， ['hʌklberi] ！ ”  
“ **Hello , Huckleberry !** ”  
“ 你好 ， 越橘 ！ ”  
“ 你好，哈克贝利！ ”

“ [hə'loo] [jɔːr'self] ， [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] . ”  
“ **Hello yourself , and see how you like it** . ”  
“ 你好 你自己 ， 和 看 如何 你 喜欢 它 . ”  
“你好啊，看看你感觉如何。”



“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][gɑ:t] ? ”  
“ **What's that you got ?** ”  
“ 是什么 那 你 得到 ？ ”

“你拿的是什么？”

“ [ded] [kæt] . ”  
“ **Dead cat** . ”  
“ 死的 猫 . ”

“死猫。”

“ ['lemi] [si:] [hɪm; ɪm] , [ hʌk ] . ”  
“ **Lemme see him , Huck** . ”  
“ 让我 看 他 , 哈克 . ”

“让我看看他，哈克。”

[maɪ] , ['hi:z] ['prɪti] [stɪf] .  
**My , he's pretty stiff** .  
我的 , 他是 漂亮的 僵硬的 .

我的天，他身体很僵硬。

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? ”  
**Where'd you get him ?** ”  
在哪里？ 你 得到 他 ？ ”

你从哪儿把他弄来的？

“ [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɔfn] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”  
“ **Bought him off'n a boy** . ”  
“ 买 他 奥夫 一个 男生 . ”

“从一个小手里把他买下来了。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ? ”  
“ **What did you give ?** ”  
“ 什么 做过 你 给 ？ ”

你给了什么？

“ [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [blu:] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blædə] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ] ['slɔ:tər] - [haʊs] . ”  
“ **I give a blue ticket and a bladder that I got at the slaughter - house** . ”  
“ 我 给 一个 蓝色的 票 和 一个 膀胱 那 我 得到 在 这 屠宰 - 房子 . ”

“我献上一张蓝色的票和我在屠宰场弄来的一个膀胱。”

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ] [blu:] ['tɪkɪt] ? ”  
“ **Where'd you get the blue ticket ?** ”  
“ 在哪里？ 你 得到 这 蓝色的 票 ？ ”

“你从哪儿弄来的蓝色车票？”

“ [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔfn] [ben][ 'rɒdʒəz ] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hu:p] - [stɪk] . ”  
“ **Bought it off'n Ben Rogers two weeks ago for a hoop - stick** . ”  
“ 买 它 奥夫 本 罗杰斯 二 周 前 为了 一个 箍 - 戳 . ”

“两周前用一根篮球棍从本·罗杰斯那里买的。”

“ [seɪ] — [wʌt] [ɪz] [ded] [kæts] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [ hʌk ] ? ”  
“ **Say — what is dead cats good for , Huck ?** ”  
“ 说 — 什么 是 死的 猫 好的 为了 , 哈克 ？ ”

“哈克，你说，死猫有什么用？”

“ [gʊd] [fɔ:r; fər] ? ”  
“ **Good for ?** ”  
“ 好的 为了 ？ ”

“有什么好处？”

[kjʊə] [wɔ:ts] [wɪð; wɪθ] . ”  
**Cure warts with** . ”  
治愈 疣 和 . ”

用以下方法治疗疣。

“ [noʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“ **No ! Is that so ?** ”  
“ 不 ！ 是 那 所以 ？ ”

“不！真是这样吗？”

[aɪ] [noʊ]      ['sʌmθɪŋ]      [ðæts]      ['betər] . “  
**I know something that's better** . ”  
我 知道      某物      那就是      更好的      . ”

我知道还有更好的办法。

“ [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [dəʊnt] .  
“ **I bet you don't** . ”  
“ 我 赌注 你 不 . ”

我敢肯定你不会。

[wʌt]      [ɪz] [aɪ 'tiː] ? “  
**What is it ?** ”  
“ 什么 是 它 ？ ”

那是什么？

“ [waɪ] , [spʌŋk] - ['wɔːtər] . “  
“ **Why , spunk - water** . ”  
“ 为什么 , 胆量 - 水 . ”

“为什么，精液水。”

“ [spʌŋk] - ['wɔːtər] !  
“ **Spunk - water !** ”  
“ 胆量 - 水 ！ ”

“精液水！

[aɪ]      ['wɒdnt]      [ɡɪv] [ə; eɪ] [dəːn] [fɔːr; fər] [spʌŋk] - ['wɔːtər] . “  
**I wouldn't give a dern for spunk - water** . ”  
我      不会      给      一个      德恩      为了      胆量 - 水 . ”

我才不会在乎什么精液水呢。

“ [juː; jʊ]      ['wɒdnt]      ,      ['wɒdnt]      [juː; jʊ] ?  
“ **You wouldn't , wouldn't you ?** ”  
“ 你      不会      ,      不会      你 ？ ”

你不会吧？

[d'juː]      ['evər] [traɪ] [aɪ 'tiː] ? “  
**D'you ever try it ?** ”  
“ 你      曾经 尝试 它 ？ ”

你试过吗？

“ [noʊ] , [aɪ] [heɪnt] .  
“ **No , I hain't** . ”  
“ 不 , 我 没有 . ”

“不，我不是。”

[bʌt; bət] [bəːb]      ['tænər]      [dɪd] . “  
**But Bob Tanner did** . ”  
“ 但      鲍勃      皮匠      做过 . ”

但鲍勃·坦纳做到了。

“ [huː]      [təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] ! “  
“ **Who told you so !** ”  
“ WHO      讲述      你      所以 ！ ”

“谁告诉你的！ ”

“ [waɪ] , [hiː; hi][tʊɔld][dʒef] ['θætʃər] , [ænd; ənd][dʒef][tʊɔld] ['dʒɑːni] ['beɪkər] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [tʊɔld]  
“ **Why** , **he** **told** **Jeff Thatcher** , **and** **Jeff** **told** **Johnny Baker** , **and** **Johnny** **told**  
“ 为什么 , 他 讲述 杰夫 撒切尔夫人 , 和 杰夫 讲述 约翰尼 贝克 , 和 约翰尼 讲述  
[dʒɪm] ['hɑːlɪs] ,  
**Jim** **Hollis** ,  
吉姆 霍利斯 ,  
“为什么呢? ”他告诉了杰夫·撒切尔, 杰夫告诉了约翰尼·贝克, 约翰尼告诉了吉姆·霍利斯,

[ænd; ənd][dʒɪm][tʊɔld][ben][ 'rɒdʒəz] , [ænd; ənd][ben][tʊɔld][ə; eɪ] ['nɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] [tʊɔld]  
**and** **Jim** **told** **Ben Rogers** , **and** **Ben** **told** **a** **nigger** , **and** **the** **nigger** **told**  
和 吉姆 讲述 本 罗杰斯 , 和 本 讲述 一个 黑鬼 , 和 这 黑鬼 讲述  
[em 'iː] .  
**me** :  
我 :

吉姆告诉了本·罗杰斯, 本告诉了一个黑鬼, 黑鬼又告诉了我。

[ðer; ðər] [naʊ] ! “  
**There** **now** ! ”  
那里 现在 ! ”

就在那儿!

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?  
“ **Well** , **what** **of** **it** ?  
“ 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样? ”

[ðeɪl] [ɔːl] [laɪ] .  
**They'll** **all** **lie** .  
他们会 全部说谎 .

他们都会撒谎。

[ 'liːstweɪz] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪgər] .  
**Leastways** **all** **but** **the** **nigger** .  
至少 全部 但 这 黑鬼 .

除了那个黑鬼以外, 其他人都一样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
**I** **don't** **know** **him** .  
我 不 知道 他 .

我不认识他。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ðæt] ['wʊdnt] [laɪ] .  
**But** **I** **never** **see** **a** **nigger** **that** **wouldn't** **lie** .  
但 我 绝不 看 一个 黑鬼 那 不会 说谎 .

但我从未见过哪个黑鬼不说谎。

[ʃʌks] !  
**Shucks** !  
呸 !

哎呀!

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [haʊ] [bɑːb] ['tænər] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [ hʌk ] . “  
**Now** **you** **tell** **me** **how** **Bob** **Tanner** **done** **it** , **Huck** : “  
现在 你 告诉 我 如何 鲍勃 皮匠 完毕 它 , 哈克 : ”

现在你告诉我鲍勃·坦纳是怎么做到的, 哈克。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [stʌmp] [wer] [ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtər]  
“ **Why** , **he** **took** **and** **dipped** **his** **hand** **in** **a** **rotten** **stump** **where** **the** **rain** - **water**  
“ 为什么 , 他 采取 和 浸入 他的 手 在 一个 烂 树桩 在哪里 这 雨 - 水  
[wʌz; wəz] . “  
**was** : “  
曾是 : ”

“他把手伸进一个腐烂的树桩里, 那里积满了雨水。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ？ ”  
“ **In the daytime ？** ”  
“ 在 这 白天 ？ ”

“白天吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”  
“ **Certainly** . ”  
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] ？ ”  
“ **With his face to the stump ？** ”  
“ 和 他的 脸 到 这 树桩 ？ ”

“脸贴着树桩？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

[liːst] [aɪ] ['rekən] [soʊ] . ”  
**Least I reckon so** . ”  
至少 我 估计 所以 . ”

至少我是这么认为的。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ？ ”  
“ **Did he say anything ？** ”  
“ 做过 他 说 任何事物 ？ ”

他说了什么吗？

“ [aɪ][dəʊnt] ['rekən] [hiː; hi][dɪd] . ”  
“ **I don't reckon he did** . ”  
“ 我 不 估计 他 做过 . ”

“我不认为他做了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”  
**I don't know** . ”  
我 不 知道 . ”

我不知道。”

“ [ɑːˈhɑː] ！ [tɔːk] [əˈbaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [wɔːts] [wɪð; wɪθ] [spʌŋk] - ['wɔːtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪm] [fuːl] [wei] ”  
“ **Aha ！ Talk about trying to cure warts with spunk - water such a blame fool way** ”  
“ 啊哈 ！ 讲话 关于 尝试 到 治愈 疣 和 胆量 - 水 这样的 一个 责备 傻子 方式 ”  
[æz; əz] [ðæt] ！  
**as that ！**  
作为 那 ！

“啊哈！ 这简直就是用精液水治疗疣子，太愚蠢了！ ”

[waɪ] , [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eni] [ɡʊd] . ”  
**Why , that ain't a - going to do any good** . ”  
为什么 , 那 不是 一个 - 去 到 做 任何 好的 . ”

那根本没用。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , ”  
**You got to go all by yourself , to the middle of the woods ,** ”  
你 得到 到 去 全部 经过 你自己 , 到 这 中间 的 这 树林 , ”  
你得独自一人前往森林深处。

[wer] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spʌŋk] - ['wɔːtər] [stʌmp] , ”  
**where you know there's a spunk - water stump ,** ”  
在哪里 你 知道 有 一个 胆量 - 水 树桩 , ”

你知道那里有个精液树桩，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [its] [ˈmɪdnaɪt] [juː; jʊ] [bæk] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd][dʒæm][jʊr; jər][hænd]  
and just as it's midnight you back up against the stump and jam your hand  
和 只是 作为 它是 午夜 你 后退 向上 反对 这 树桩 和 果酱 你的 手  
[ɪn][ænd; ənd] [seɪ] :  
in and say :  
在 和 说 :

午夜时分，你背靠着树桩，把手伸进去，说道：  
- [ˈbɑːrli] - [kɔːrn] , [ˈbɑːrli] - [kɔːrn] , [ˈɪndʒən] - [miːl] [jɔːrts] ,  
' Barley - corn , barley - corn , injun - meal shorts ,  
- 大麦 - 玉米 , 大麦 - 玉米 , 印第安人 - 一顿饭 短裤 ,  
“大麦粒，大麦粒，印第安玉米粉短裤，

[spʌŋk] - [ˈwɔːtər] , [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] , [swɒləz] [ðiːz] [wɔːts] ,  
Spunk - water , spunk - water , swaller these warts ,  
- 胆量 - 水 , 胆量 - 水 , 吞咽者 这些 疣 ,  
精液水，精液水，吞下这些疣子，

- [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [əˈwei] [kwɪk] , [ɪˈlev(ə)n] [steps] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] ,  
' and then walk away quick , eleven steps , with your eyes shut ,  
- 和 然后 走 离开 快的 , 十一 步骤 , 和 你的 眼睛 关闭 ,  
然后迅速走开，走十一步，闭上眼睛。  
[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .  
and then turn around three times and walk home without speaking to anybody .  
和 然后 转动 大约 三 时代 和 走 家 没有 请讲 到 任何人 .

然后转身三次，一声不吭地走回家。  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmz] [ˈbʌstɪd] . "  
Because if you speak the charm's busted . "  
- 因为 如果 你 说话 这 魅力 被捕 . "  
因为如果你开口说话，护身符就失效了。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [bəːb] [ˈtænər] [dʌn] . "  
" Well , that sounds like a good way ; but that ain't the way Bob Tanner done . "  
" 出色地 , 那 声音 喜欢 一个 好的 方式 ; 但 那 不是 这 方式 鲍勃 皮匠 完毕 . "  
“嗯，这听起来是个好办法；但鲍勃·坦纳可不是这么做的。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [brɪˈkæz] [ˈhiːz][ðə; ði] [ˈwɔːrtɪɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ;  
" No , sir , you can bet he didn't , becuz he's the wartiest boy in this town ;  
" 不 , 先生 , 你 能 赌注 他 没有 , 因为 他是 这 最疣状的 男生 在 这 镇 ;  
“不，先生，您可以肯定他没有，因为他是镇上浑身长满疣子的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈnoʊd] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [spʌŋk] -  
and he wouldn't have a wart on him if he'd known how to work spunk -  
- 和 他 不会 有 一个 疣 在 他 如果 他会 已知 如何 到 工作 胆量 -  
[ˈwɔːtər] .  
water .  
- 水 .

如果他懂得如何使用精液水，他身上就不会长疣了。  
[aɪv] [tʊk] [ɔːf][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [wɔːts] [ɔːf][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ðæt] [wei] , [hʌk] .  
I've took off thousands of warts off of my hands that way , Huck .  
我已经 采取 离开 数千 的 疣 离开 的 我的 双手 那 方式 , 哈克 .  
哈克，我用这种方法去除了手上成千上万个疣子。

[aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfrɑːgz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɡɑːt][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈmeni] [wɔːts] .  
I play with frogs so much that I've always got considerable many warts .  
我 玩 和 青蛙 所以 很多 那 我已经 总是 得到 大量 许多 疣 .  
我经常和青蛙玩耍，所以身上总是长了很多疣子。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːn] . "   
 **Sometimes I take 'em off with a bean . "**   
 有时 我 拿 - 呃 离开 和 一个 豆 ； "

有时候我用豆子把它们取下来。

" [jes] , [ˈbiːnz] [ɡʊd] .   
 **" Yes , bean's good . "**   
 " 是的 , 豆子 好的 ； "

“是的，豆子很好。”

[aɪv] [dʌn] [ðæt] . "   
 **I've done that . "**   
 我已经 完毕 那 ； "

我已经做过了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?   
 **" Have you ? "**   
 " 有 你 ？ "

“你？

[wɒts] [jɔː; jər] [wei] ? "   
 **What's your way ? "**   
 是什么 你的 方式 ？ "

你的方法是什么？

" [juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [biːn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [wɔːrt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]   
 **" You take and split the bean , and cut the wart so as to get some blood , "**   
 " 你 拿 和 分裂 这 豆 , 和 切 这 疣 所以 作为 到 得到 一些 血 ,

“你把豆子掰开，切开疣子，让血流出来，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [dɪɡ]   
 **and then you put the blood on one piece of the bean and take and dig**   
 和 然后 你 放 这 血 在 一 片 的 这 豆 和 拿 和 挖   
 [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˈberi] [aɪ ˈtiː] - [baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]   
 **a hole and bury it ' bout midnight at the crossroads in the dark of the**   
 一个 洞 和 埋葬 它 - 回合 午夜 在 这 十字路口 在 这 黑暗的 的 这   
 [muːn] ,   
 **moon ,**   
 月亮 ；

然后你把血涂在一小块豆子上，挖个坑，在午夜时分，月黑之夜，把它埋在十字路口。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːn] .   
 **and then you burn up the rest of the bean .**   
 和 然后 你 烧伤 向上 这 休息 的 这 豆 ； "

然后把剩下的豆子烧掉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ðæts] [ɡɑːt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] ,   
 **You see that piece that's got the blood on it will keep drawing and drawing ,**   
 你 看 那 片 那就是 得到 这 血 在 它 将要 保持 绘画 和 绘画 ,   
 你看，那块沾有血迹的碎片会一直吸引着你，不断地吸引着你。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [piːs] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,   
 **trying to fetch the other piece to it ,**   
 尝试 到 拿来 这 其他 片 到 它 ；

试图找到另一块碎片，

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['helps] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][wɔ:rt] , [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ɔ:f] [fi:; ji]  
and so that helps the blood to draw the wart , and pretty soon off she  
和 所以 那 帮助 这 血 到 画 这 疣 , 和 漂亮的 很快 离开 她  
[kʌmz] . "  
comes . "  
来 . "

这样有助于血液流出疣体，很快疣体就会脱落。”

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [hʌk] — [ðæts] [aɪ 'ti:] ; [ðoʊ] [wen] [jʊə(r)] ['berɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] -  
" **Yes , that's it , Huck — that's it ; though when you're burying it if you say '**  
" 是的 , 那就是 它 , 哈克 — 那就是 它 ; 尽管 什么时候 你是 埋葬 它 如果 你 说 -  
[daʊn] [bi:n] ;  
Down bean ;  
向下 豆 ;

“是的，就是这样，哈克——就是这样；不过，当你埋葬它的时候，如果你说‘放下豆子’；

[ɔ:f] [wɔ:rt] ; [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [em 'i:] !  
off wart ; come no more to bother me !  
离开 疣 ; 来 不 更多的 到 打扰 我 !

疣子去掉；别再来烦我了！

- [ɪts] ['betər] .  
**' it's better** .  
- 它是 更好的 .

更好。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [dʒoʊ] ['hɑ:rpər] [dʌz] , [ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] ['nɪrli] [tu:; tə] - [ænd; ənd][moʊst]  
That's the way Joe Harper does , and he's been nearly to Coonville and most  
那就是 这 方式 乔 哈珀 做 , 和 他是 到过 几乎 到 - 和 最多  
['evriwɛr] .  
everywheres .  
到处都是 .

乔·哈珀就是这样的人，他几乎去过库恩维尔，也去过美国大部分地方。

[bʌt; bət] [seɪ] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kjʊr] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ded] [kæts] ? "  
But say — how do you cure ' em with dead cats ? "  
但 说 — 如何 做 你 治愈 - 呢 和 死的 猫 ? "

但是，用死猫怎么治好它们呢？

" [waɪ] ,  
" **Why** ,  
" 为什么 ,

“为什么，

[ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][kæt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][get] [ɪn][ðə; ði] [ɡrev] - [jɑ:rd] - [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt]  
you take your cat and go and get in the grave - yard ' long about midnight  
你 拿 你的 猫 和 去 和 得到 在 这 严重 - 院子 - 长的 关于 午夜  
[wen] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['berɪd] ;  
when somebody that was wicked has been buried ;  
什么时候 某人 那 曾是 邪恶 有 到过 埋葬 ;

你带着你的猫，在午夜时分去墓地，那时某个作恶的人已经被埋葬了；

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['mɪdnɑɪt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [wɪl] [kʌm] , [ɔ:r] ['meɪbi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,  
and when it's midnight a devil will come , or maybe two or three ,  
和 什么时候 它是 午夜 一个 魔鬼 将要 来 , 或者 或许 二 或者 三 ,

午夜时分，会有一个魔鬼出现，或者两个、三个。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] - [ɪm] , [ju:; jʊ] [kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,  
but you can't see ' em , you can only hear something like the wind ,  
但 你 不能 看 - 呢 , 你 能 仅有的 听到 某物 喜欢 这 风 ,

但你看不见它们，只能听到类似风声的声音。

[ɔːr] ['meɪbi] [hɪr] - [ɪm] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['felər] [ə'veɪ] ,  
**or maybe hear ' em talk ; and when they're taking that feller away ,**  
或者 或许 听到 - 呃 讲话 ; 和 什么时候 它们是 采取 那 伙计 离开 ;  
或许会听到他们的谈话; 当他们把那家伙带走的时候,

[juː; jʊ] [hiːv] [jər; jər][kæt]['æftər] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['dev(ə)l] ['fɑːləʊ] [kɔːrps] , [kæt] ['fɑːləʊ] ['dev(ə)l] ,  
**you heave your cat after ' em and say , ' Devil follow corpse , cat follow devil ,**  
你 举 你的 猫 后 - 呃 和 说 , - 魔鬼 跟随 尸体 , 猫 跟随 魔鬼 ,  
你把你的猫扔到他们后面, 说: “魔鬼跟着尸体, 猫跟着魔鬼。”

[wɔːts] ['fɑːləʊ] [kæt] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] !  
**warts follow cat , I'm done with ye !**  
疣 跟随 猫 , 我是 完毕 和 是的 !  
疣子跟着猫, 我受够你了!

- ['ðætəl] [fetʃ] ['eni] [wɔːrt] . " "  
**' That'll fetch any wart . "**  
- 那将 拿来 任何 疣 : " "  
“那能把任何疣都弄出来。”

" [saʊndz] [raɪt] . "  
**" Sounds right . "**  
" 声音 正确的 : "  
“听起来没错。”

[d'juː] ['evər][traɪ][aɪ 'tiː] , [ hʌk ] ? " "  
**D'you ever try it , Huck ? "**  
你 曾经 尝试 它 , 哈克 ? " "  
哈克, 你试过吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][təʊld] ['mʌðər] ['hɑːpkɪnz][təʊld][em 'iː] . " "  
**" No , but old Mother Hopkins told me . "**  
" 不 , 但 老的 母亲 霍普金斯 讲述 我 : " "  
“不, 是霍普金斯老太太告诉我的。”

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [ɪts] [soʊ] , [ðen] . "  
**" Well , I reckon it's so , then . "**  
" 出色地 , 我 估计 它是 所以 , 然后 : "  
“嗯, 我想应该是这样。”

[bɪ'kʌz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] . " "  
**Becuz they say she's a witch . "**  
因为 他们 说 她是 一个 巫婆 : " "  
因为他们说她是女巫。

" [seɪ] ! "  
**" Say ! "**  
" 说 ! "  
“说!

[waɪ] , [tɔːm] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "  
**Why , Tom , I know she is .**  
为什么 , 汤姆 , 我 知道 她 是 : "  
汤姆, 我知道她是。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪtʃt] [pæp] . "  
**She witched pap .**  
她 女巫 帕普 : "  
她对爸爸施了魔法。

[pæp] [sez] [soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] . "  
**Pap says so his own self .**  
帕普 说道 所以 他的 自己的 自己 : "  
爸爸亲口这么说的。



[hi:; hi] [kʌm] [ə'ɔ:n] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**He come along one day , and he see she was a - witching him ,**  
他 来 沿着 一 天 , 和 他 看 她 曾是 一个 - 女巫 他 ,  
有一天他来了, 发现她正在对他施巫术。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [rɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hædnt] [dɑ:dʒd] , ['hi:d][ə; eɪ][gɔ:t][hɜ:r; hər] .  
**so he took up a rock , and if she hadn't dodged , he'd a got her .**  
所以 他 采取 向上 一个 岩石 , 和 如果 她 之前没有 躲避 , 他会 一个 得到 她 .  
于是他捡起一块石头, 如果她没有躲开, 他就打中她了。

[wel] , [ðæt] [veri] [naɪt] [hi:; hi] [roʊld] [ɔfn] [ə; eɪ] [ʃed] [wɛr] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪn] [drʌŋk] ,  
**Well , that very night he rolled off'n a shed wher ' he was a layin drunk ,**  
出色地 , 那 非常 夜晚 他 滚动 奥夫 一个 棚 哪里 - 他 曾是 一个 躺着 醉 ,  
那天晚上, 他醉醺醺地躺在棚子里, 然后从棚子里滚了下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] . "  
**and broke his arm . "**  
和 打破 他的 手臂 . "  
他摔断了胳膊。

" [waɪ] , [ðæts] [ɔ:f(ə)l] .  
"**Why , that's awful .**  
" 为什么 , 那就是 可怕 .  
“哎呀, 那太糟糕了。”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "  
**How did he know she was a - witching him ? "**  
如何 做过 他 知道 她 曾是 一个 - 女巫 他 ? "  
他怎么知道她在对他下巫术?

" [ɔ:rd] , [pæp][kæn; kən] [tel] , ['i:zi] .  
"**Lord , pap can tell , easy .**  
" 主 , 帕普 能 告诉 , 简单的 .  
“老天爷, 爸爸能分辨出来, 很容易。”

[pæp] [sez] [wen] [ðeɪ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [raɪt] ['stɪdi] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**Pap says when they keep looking at you right stiddy , they're a - witching you .**  
帕普 说道 什么时候 他们 保持 寻找 在 你 正确的 斯蒂迪 , 它们是 一个 - 女巫 你 .  
爸爸说, 当他们一直盯着你看的时候, 他们是在对你施巫术。

['speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] .  
**Specially if they mumble .**  
特别 如果 他们 咕哝 .  
尤其是当他们喃喃自语的时候。

[bɪ'kʌz] [wen] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][ɔ:(r)dz] [prɛr] - . "  
**Becuz when they mumble they're saying the Lord's Prayer backards . "**  
因为 什么时候 他们 咕哝 它们是 说 这 主场 祷告 - . "  
因为他们嘟囔的时候, 是在倒着念主祷文。

" [seɪ] , [hʌki] , [wen] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ðə; ði][kæt] ? "  
"**Say , Hucky , when you going to try the cat ? "**  
" 说 , 哈基 , 什么时候 你 去 到 尝试 这 猫 ? "  
“哈基, 你什么时候试试那只猫? ”

" [tu:; tə] - [naɪt] .  
"**To - night .**  
" 到 - 夜晚 .  
“今晚。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [kʌm] ['æftər][oʊld] ['hɑ:s] ['wɪljəmz] [tu:; tə] - [naɪt] . "  
**I reckon they'll come after old Hoss Williams to - night . "**  
我 估计 他们会 来 后 老的 霍斯 威廉姆斯 到 - 夜晚 . "  
我估计他们今晚 would 来找老霍斯·威廉姆斯的麻烦。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsætərdeɪ] .  
“ But they buried him Saturday .  
“ 但 他们 埋葬 他 周六 .

但他们周六把他埋葬了。

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [get][hɪm; ɪm] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ? ”  
Didn't they get him Saturday night ? ”  
没有 他们 得到 他 周六 夜晚 ? ”

他们周六晚上不是已经把他抓住了吗？

“ [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !  
“ Why , how you talk !  
“ 为什么 , 如何 你 讲话 !

“哎呀，你怎么说话！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [wɜːrk] [tɪl] [ˈmɪdnait] ? — [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈsʌndeɪ] .  
How could their charms work till midnight ? — and then it's Sunday .  
如何 可以 他们的 魅力 工作 直到 午夜 ? — 和 然后 它是 星期日 .

他们的魅力怎么可能持续到午夜？——然后就到星期天了。

[ˈdevəlz][dəʊnt] [slaʊ] [əˈraʊnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈrekən] . ”  
Devils don't slosh around much of a Sunday , I don't reckon . ”  
魔鬼 不 晃动 大约 很多 的 一个 星期日 , 我 不 估计 . ”

我想，魔鬼们星期天应该不会到处乱晃吧。

“ [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
“ I never thought of that .  
“ 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[ðæts] [soʊ] .  
That's so .  
那就是 所以 .

确实如此。

[ˈlemi] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”  
Lemme go with you ? ”  
让我 去 和 你 ? ”

让我跟你一起去吧？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [əˈfiəd] . ”  
“ Of course — if you ain't afeard . ”  
“ 的 课程 — 如果 你 不是 害怕 . ”

“当然——如果你不害怕的话。”

“ [əˈfiəd] ! - [teɪnt] [ˈlaɪkli] .  
“ Afeard ! ' Tain't likely .  
“ 害怕 ! - 污点 可能 .

“害怕！不太可能。”

[wɪl] [juː; jʊ] [miˈaʊ] ? ”  
Will you meow ? ”  
将要 你 喵 ? ”

你会喵喵叫吗？

“ [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [miˈaʊ] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .  
“ Yes — and you meow back , if you get a chance .  
“ 是的 — 和 你 喵 后退 , 如果 你 得到 一个 机会 .

“是的——如果你有机会，你也会喵喵回应。”

[læst] [taɪm] ,  
Last time ,  
最后的 时间 ,

上次，

[juː; jʊ][kep] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [miˈaʊ] [əˈraʊnd] [tɪl] [oʊld] [heɪz] [went] [tuː; tə] [ˈθroʊɪŋ] [ˈrɑːks] [æt; ət][ˌem ˈiː]  
you kep ' me a - meowing around till old Hays went to throwing rocks at me  
你 保持 - 我 一个 - 喵喵叫 大约 直到 老的 海斯 去 到 投掷 岩石 在 我  
[ænd; ənd] [sez] - [dəːn] [ðæt] [kæt] !  
and says ' Dern that cat !  
和 说道 - 德恩 那 猫 !

你让我不停地喵喵叫，直到老海斯朝我扔石头，还说“该死的猫！ ”

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊv] [ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [tel] . "   
' and so I hove a brick through his window — but don't you tell . "   
- 和 所以 我 霍夫 一个 砖 通过 他的 窗户 — 但 不 你 告诉 . "   
于是我把一块砖头砸碎了他的窗户——但你别告诉别人。

" [aɪ][wəʊnt] .   
" I won't .   
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [miˈaʊ] [ðæt] [naɪt] , [brɪˈkʌz] [ˈænti] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [miˈaʊ] [ðɪs]   
I couldn't meow that night , becuz auntie was watching me , but I'll meow this   
我 不能 喵 那 夜晚 , 因为 阿姨 曾是 观看 我 , 但 患病的 喵 这   
[taɪm] .   
time .   
时间 .

那天晚上我没法喵喵叫，因为阿姨在看着我，但这次我要喵喵叫了。

[seɪ] — [wɒts] [ðæt] ? "   
Say — what's that ? "   
说 — 是什么 那 ? "

你说——那是什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɪk] . "   
" Nothing but a tick . "   
" 没有什么 但 一个 打钩 . "

“不过是个蜚虫而已。”

" [hweəd] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? "   
" Where'd you get him ? "   
" 在哪里? 你 得到 他 ? "

你从哪儿弄来的他？

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "   
" Out in the woods . "   
" 出去 在 这 树林 . "

“在树林里。”

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "   
" What'll you take for him ? "   
" 什么会 你 拿 为了 他 ? "

“你打算拿什么来换他？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .   
" I don't know .   
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] . "   
I don't want to sell him . "   
我 不 想 到 卖 他 . "

我不想卖掉他。

“ [ɔ:l] [raɪ] .  
“ **All right** .  
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] [smɔ:l] [tɪk] , ['eniweɪ] . “  
**It's a mighty small tick , anyway .**”  
它是 一个 强大的 小的 打钩 , 反正 . ”

反正这只是个很小的蜚虫。

“ [oʊ] , ['enɪbɔ:di] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [tɪk] [daʊn] [ðæt] [dəunt] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
“ **Oh , anybody can run a tick down that don't belong to them .**  
“ 哦 , 任何人 能 跑步 一个 打钩 向下 那 不 属于 到 他们 .

“哦，任何人都可以把不属于自己的蜚虫赶走。”

[aɪm][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**I'm satisfied with it .**  
我是 使满意 和 它 .

我对此很满意。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnʌf] [tɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “  
**It's a good enough tick for me .**”  
它是 一个 好的 足够的 打钩 为了 我 . ”

对我来说，这已经足够好了。

“ [ʃoʊ] , [ðeəz; ðəz] [tɪks] [ə; eɪ] ['plenti] .  
“ **Sho , there's ticks a plenty .**  
“ 翔 , 有 蜚虫 一个 很多 .

“Sho，这里有很多蜚虫。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . “  
**I could have a thousand of 'em if I wanted to .**”  
我 可以 有 一个 千 的 - 呃 如果 我 通缉 到 . ”

如果我想的话，我可以拥有上千个。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ?  
“ **Well , why don't you ?**  
“ 出色地 , 为什么 不 你 ?

“那你为什么不呢？ ”

[brɪ'kʌz] [ju:; jʊ] [noʊ]  
**Becuz you know**  
因为 你 知道

因为你知道

['maɪtɪ] [wel] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .  
**mighty well you can't .**  
强大的 出色地 你 不能 .

你当然不能。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['ɜ:rli] [tɪk] , [aɪ] ['rekən] .  
**This is a pretty early tick , I reckon .**  
这 是 一个 漂亮的 早期的 打钩 , 我 估计 .

我觉得这算是相当早的确认了。

[ɪts] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn] [aɪv] [sɪ:n] [ðɪs] [jɪr] . “  
**It's the first one I've seen this year .**”  
它是 这 第一的 一 我已经 已见 这 年 . ”

这是我今年看到的第一场。

“ [seɪ] , [hʌk] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [tu:θ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “  
“ **Say , Huck — I'll give you my tooth for him .**”  
“ 说 , 哈克 — 患病的 给 你 我的 齿 为了 他 . ”

“哈克，我说——我把我的牙齿给你换他。”

“ [les] [si:] [aɪ 'ti:] .  
“ **Less see it** .  
“ 较少的 看 它 .

“很少见到它。”

“ [tɑ:m][gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ʌn'rəʊld] [aɪ 'ti:] .  
“ **Tom got out a bit of paper and carefully unrolled it** .  
“ 汤姆 得到 出去 一个 少量 的 纸 和 小心 展开 它 .

汤姆拿出一张纸，小心翼翼地展开。

[ˈhʌklberi] [vju:d] [aɪ 'ti:] [ˈwɪstfəli] .  
**Huckleberry viewed it wistfully** .  
越橘 已查看 它 怅然地 .

哈克贝利若有所思地望着它。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] .  
**The temptation was very strong** .  
这 诱惑 曾是 非常 强的 .

诱惑非常强烈。

[æt; ət] [læst] [hi;; hi] [sed] :  
**At last he said** :  
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] - ?  
“ **Is it genuwyne ?**  
“ 是 它 - ?

“这是真的吗？ ”

“ [tɑ:m] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈveɪkənsɪ] .  
“ **Tom lifted his lip and showed the vacancy** .  
“ 汤姆 抬起 他的 唇 和 显示 这 空缺 .

汤姆抬起嘴唇，露出了空隙。

“ [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [ˈhʌklberi] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [treɪd] .  
“ **Well , all right , “ said Huckleberry , “ it's a trade** .  
“ 出色地 , 全部 正确的 , “ 说 越橘 , “ 它是 一个 贸易 .

“好吧,”哈克贝利说, “这是一笔交易。”

“ [tɑ:m] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [tɪk] [ɪn][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp][bɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ðə; ði]  
“ **Tom enclosed the tick in the percussion - cap box that had lately been the**  
“ 汤姆 内 这 打钩 在 这 打击乐器 - 帽 盒子 那 有 最近 到过 这  
- [ˈprɪzn] ,  
**pinchbug's prison** ,  
- 监狱 ,

汤姆把蜉蝣放进了之前用来关蜉蝣的雷管盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈsepəreɪtɪd] , [i:tʃ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈwelθi:ɜ:] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .  
**and the boys separated , each feeling wealthier than before** .  
和 这 男孩们 分开 , 每个 感觉 更富有 比 前 .

于是男孩们分道扬镳，各自都觉得自己比以前更富有了。

[wen] [tɑ:m] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪsəleɪtɪd] [freɪm] [sku:l] - [haʊs] , [hi;; hi] [stroʊd] [ɪn] [ˈbrɪskli] ,  
**When Tom reached the little isolated frame school - house , he strode in briskly** ,  
什么时候 汤姆 达到 这 小的 孤立 框架 学校 - 房子 , 他 大步走 在 轻快地 ,

汤姆走到那座偏僻的小木屋学校门口时，大步走了进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈɑ:nɪst] [spi:d] .  
**with the manner of one who had come with all honest speed** .  
和 这 方式 的 一 WHO 有 来 和 全部 诚实的 速度 .

一副匆匆赶来的样子。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] -  
**He hung his hat on a peg and flung himself into his seat with business** -  
他 悬挂 他的 帽子 在 一个 钉子 和 扔 他自己 进入 他的 座位 和 商业 -  
[laɪk] [ə'ləkrəti] .  
**like alacrity** .  
喜欢 敏捷 .

他把帽子挂在衣钩上，然后迅速而干练地坐到座位上。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [θroʊnd] [ɑːn] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [splɪnt] - ['bɑːtəm] [ɑːrm] - [tʃer] , [wʌz; wəz] ['dɔʊzɪŋ] ,  
**The master , throned on high in his great splint - bottom arm - chair , was dozing ,**  
这 掌握 , 登基 在 高的 在 他的 伟大的 夹板 - 底部 手臂 - 椅子 , 曾是 打盹 ,  
主人高高地坐在他那张巨大的木条底扶手椅上，打起了盹儿。  
[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['stʌdi] .  
**lulled by the drowsy hum of study** .  
昏昏欲睡 经过 这 昏昏欲睡 哼 的 学习 .

被学习时昏昏欲睡的嗡嗡声催眠。

[ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .  
**The interruption roused him** .  
这 中断 唤醒 他 .

被打断后，他被惊醒了。

“ [ˈtɒməs] [ˈsɔːjər] !  
“ **Thomas Sawyer !**  
“ 托马斯 索耶 !

“托马斯·索耶!

“ [tɔːm] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [fʊl] , [aɪˈtiː] [ment] [ˈtrʌb(ə)l] .  
“ **Tom knew that when his name was pronounced in full , it meant trouble** .  
“ 汤姆 知道 那 什么时候 他的 姓名 曾是 发音 在 满的 , 它 意思是 麻烦 .  
汤姆知道，当他的名字被完整地念出来时，就意味着麻烦来了。

“ [sɜːr] ! “  
“ **Sir !** “  
“ 先生 ! “  
“先生! “

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] .  
“ **Come up here** .  
“ 来 向上 这里 .

“上来。”

[naʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [leɪt] [əˈgen] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ?  
**Now , sir , why are you late again , as usual ?**  
现在 , 先生 , 为什么 是 你 晚的 再次 , 作为 通常 ?

先生，您为什么又像往常一样迟到了？

“ [tɔːm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][laɪ] ,  
“ **Tom was about to take refuge in a lie** ,  
“ 汤姆 曾是 关于 到 拿 避难所 在 一个 说谎 ,

汤姆正准备用谎言来掩盖真相，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɪːŋ] [teɪlz][ʌv; əv] ['jeləʊ] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [hiː; hi]  
**when he saw two long tails of yellow hair hanging down a back that he**  
什么时候 他 锯 二 长的 尾巴 的 黄色的 头发 绞刑 向下 一个 后退 那 他  
[ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ʌv] ;  
**recognized by the electric sympathy of love ;**  
认可 经过 这 电的 同情 的爱 ;

当他看到两条长长的金色头发垂在背上时，他通过爱的悸动认出了那人；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l]  
**and by that form was the only vacant place on the girls' side of the school**  
和 经过 那 形式 曾是 这 仅有的 空缺 地方 在 这 女孩们 的 这 学校  
- [haʊs] .  
**house** .  
房子 .

而按理说，那是学校女生宿舍区唯一空着的床位。

[hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [sed] :  
**He instantly said :**  
他 即刻 说 :

他立刻说道：

“ [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌklberi] [fɪn] !  
**I stopped to talk with Huckleberry Finn !**  
我 停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 !

我停下来和哈克贝利·费恩聊了一会儿！

“ [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [pʌls] [stʊd] [sti:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ steəd ] [ˈhelpləsli] .  
**The master's pulse stood still , and he stared helplessly .**  
这 硕士学位 脉冲 站立 仍然 , 和 他 凝视 无助地 .

“主人脉搏停止跳动，茫然地望着前方。”

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ˈsi:st] .  
**The buzz of study ceased .**  
这 嗡嗡声 的 学习 停止 .

学习的喧闹声渐渐消失了。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [ðɪs] [ˈfu:lhɑ:rdi] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The pupils wondered if this foolhardy boy had lost his mind .**  
这 学生 想知道 如果 这 蛮干 男生 有 丢失的 他的 头脑 .

学生们都怀疑这个鲁莽的男孩是不是疯了。

[ðə; ði][ˈmæstər] [sed] :  
**The master said :**  
这 掌握 说 :

师父说：

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] ? ”  
**You — you did what ? ”**  
你 — 你 做过 什么 ? ”

“你——你做了什么？ ”

“ [stɑ:pt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌklberi] [fɪn] .  
**Stopped to talk with Huckleberry Finn .**  
停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 .

“停下来和哈克贝利·费恩聊了聊。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .  
**There was no mistaking the words .**  
那里 曾是 不 误会 这 字 .

“这些话绝对没有错。”

“ [ˈtɒməs] [ˈsɔ:jər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [əˈstaʊndɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] .  
**Thomas Sawyer , this is the most astounding confession I have ever listened to .**  
托马斯 索耶 , 这 是 这 最多 惊人 忏悔 我 有 曾经 听着 到 .

“托马斯·索耶，这是我听过的最令人震惊的供述。”

[noʊ] [mɪr] [ˈferəl] [wɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˈfens] .  
**No mere ferule will answer for this offence .**  
不 仅仅 箍圈 将要 回答 为了 这 罪行 .

普通的箍圈无法为这种罪行负责。

[teɪk] [ɔːf] [jʊər; jər][ˈdʒækɪt] .  
**Take off your jacket .**  
拿 离开 你的 夹克 .

把外套脱掉。

" [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ɑːrm] [pərˈfɔːrmd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz]  
**" The master's arm performed until it was tired and the stock of switches**  
" 这 硕士学位 手臂 执行 直到 它 曾是 疲劳的 和 这 库存 的 开关  
[ˈnoʊtəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] .  
**notably diminished .**  
尤其 减少 .

“主人的手臂一直工作到疲惫不堪，开关的数量也明显减少。

[ðen] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈfɑːləʊd] :  
**Then the order followed :**  
然后 这 命令 随后 :

接下来是下达的命令：

" [naʊ] , [sɜːr] , [goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] !  
**" Now , sir , go and sit with the girls !**  
" 现在 , 先生 , 去 和 坐 和 这 女孩们 !

“先生，现在请您去和姑娘们坐在一起吧！ ”

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**And let this be a warning to you .**  
和 让 这 是 一个 警告 到 你 .

这应该给你们一个警示。

" [ðə; ði] [ˈtɪtər] [ðæt] [ˈrɪpld] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈbæʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**" The titter that rippled around the room appeared to abash the boy ,**  
" 这 嘻嘻地笑 那 涟漪 大约 这 房间 出现 到 惊讶 这 男生 ,  
房间里响起的轻笑声似乎让男孩感到羞愧。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ðæt] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [ˈræðər] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**but in reality that result was caused rather more by his worshipful awe of his**  
但 在 现实 那 结果 曾是 导致 相当 更多的 经过 他的 崇拜的 敬畏 的 他的  
[ʌnˈhoʊn] [ˈaɪdl][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ˈpleʒər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .  
**unknown idol and the dread pleasure that lay in his high good fortune .**  
未知 偶像 和 这 恐惧 乐趣 那 躺在 他的 高的 好的 财富 .

但实际上，这一结果更多是由于他对未知偶像的崇拜和敬畏，以及他极度幸运所带来的恐惧和快乐所致。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [hɪtʃt] [hɜːrˈself] [əˈweɪ]  
**He sat down upon the end of the pine bench and the girl hitched herself away**  
他 卫星 向下 之上 这 结尾 的 这 松树 长椅 和 这 女孩 搭便车 她自己 离开  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [hed] .  
**from him with a toss of her head .**  
从 他 和 一个 折腾 的 她 头 .

他坐在松木长凳的一端，女孩甩了甩头，挣脱了他的怀抱。

[ˈnʌdʒɪz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][tɑːm][sæt] [stɪl] ,  
**Nudges and winks and whispers traversed the room , but Tom sat still ,**  
轻推 和 眨眼 和 低语 穿越 这 房间 , 但 汤姆 卫星 仍然 ,

房间里响起一阵阵轻推、眨眼和窃窃私语，但汤姆却一动不动地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [desk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstʌdi]  
**with his arms upon the long , low desk before him , and seemed to study**  
和 他的 武器 之上 这 长的 , 低的 桌子 前 他 , 和 似乎 到 学习  
[hɪz; ɪz] [bʊk] .  
**his book .**  
他的 书 .

他双臂撑在面前的长而矮的桌子上，似乎在认真地看书。



[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**By and by attention ceased from him** ,  
经过 和 经过 注意力 停止 从 他 ,  
渐渐地,人们不再关注他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [sku:l] ['mɜ:rmər][roʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [er] [wʌns] [mɔ:r] .  
**and the accustomed school murmur rose upon the dull air once more** .  
和 这 习惯 学校 低语 玫瑰 之上 这 乏味的空气 一次 更多的 .  
熟悉的学校低语声再次响起,笼罩着沉闷的空气。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [sti:l] [ˈfɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**Presently the boy began to steal furtive glances at the girl** .  
目前 这 男生 开始 到 偷 鬼鬼祟祟 眼神 在 这 女孩 .  
这时,男孩开始偷偷地瞥女孩一眼。

[ʃi; ji] [əb'zɜ:rvd] [aɪ'ti:] ,  
**She observed it** ,  
她 观察到 它 ,  
她观察了它,

“ [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] ” [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:r; fər]  
“ **made a mouth** ” **at him and gave him the back of her head for**  
” 制成 一个 嘴 ” 在 他 和 给予 他 这 后退 的 她 头 为了  
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**the space of a minute** .  
这 空间 的 一个 分钟 .  
她朝他做了个鬼脸,然后把后脑勺转了过去,持续了一分钟左右。

[wen] [ʃi; ji] [ˈkɔ:ʃəsli] [feɪst] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [pi:tʃ] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .  
**When she cautiously faced around again , a peach lay before her** .  
什么时候 她 谨慎地 面对 大约 再次 , 一个 桃 躺 前 她 .  
当她再次小心翼翼地转过身时,一个桃子躺在她面前。

[ʃi; ji] [θɹʌst] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] .  
**She thrust it away** .  
她 推力 它 离开 .  
她一把推开了它。

[tɔ:m][ˈdʒɛntli] [pʊt] [aɪ'ti:] [bæk] .  
**Tom gently put it back** .  
汤姆 轻轻地 放 它 后退 .  
汤姆轻轻地把它放了回去。

[ʃi; ji] [θɹʌst] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˌæni'mɑ:səti] .  
**She thrust it away again , but with less animosity** .  
她 推力 它 离开 再次 , 但 和 较少的 敌意 .  
她再次把它推开,但这次敌意小了很多。

[tɔ:m] [ˈpeɪʃntli] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ'ti:][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .  
**Tom patiently returned it to its place** .  
汤姆 耐心 返回 它 到 它是 地方 .  
汤姆耐心地把它放回了原处。

[ðen] [ʃi; ji] [let][aɪ'ti:] [rɪ'meɪn] .  
**Then she let it remain** .  
然后 她 让 它 保持 .  
然后她就让它留在那里了。

[tɔ:m] [skɹɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sleɪt] , “ [pli:z] [teɪk] [aɪ'ti:] — [aɪ][gɑ:t] [mɔ:r] .  
**Tom scrawled on his slate , “ Please take it — I got more** .  
汤姆 潦草的 在 他的 石板 , “ 请 拿 它 — 我 得到 更多的 .  
汤姆在石板上潦草地写道:“请收下吧——我还有更多。”

” [ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][sain] .

” The girl glanced at the words , but made no sign .  
” 这 女孩 瞥了一眼 在 这 字 , 但 制成 不 符号 .

女孩瞥了一眼那些字，但没有做出任何反应。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [br'gæn][tu:; tə] [drɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [slɛɪt] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
Now the boy began to draw something on the slate , hiding his work with his  
现在 这 男生 开始 到 画 某物 在 这 石板 , 隐藏 他的 工作 和 他的  
[left][hænd] .  
left hand .  
左边 手 .

男孩开始在石板上画画，用左手遮住了自己的作品。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['noʊtɪs] ;  
For a time the girl refused to notice ;  
为了 一个 时间 这 女孩 拒绝 到 注意 ;

有一段时间，女孩拒绝注意到这一点；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['hju:mən][kjəri'ɑ:səti] ['prez(ə)ntli] [br'gæn][tu:; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] [baɪ] ['hɑ:rdli] [pər'septəb(ə)l]  
but her human curiosity presently began to manifest itself by hardly perceptible  
但 她 人类 好奇心 目前 开始 到 显现 本身 经过 几乎 可感知的  
[saɪnz] .  
signs .  
标志 .

但她的人性好奇心很快开始以难以察觉的迹象表现出来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .  
The boy worked on , apparently unconscious .  
这 男生 工作 在 , 显然 无意识 .

男孩仍在工作，显然已经失去意识。

[ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][nɑ:n] - [kə'mɪtl] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] ,  
The girl made a sort of non - committal attempt to see ,  
这 女孩 制成 一个 种类 的 非 - 入狱 试图 到 看 ,

女孩做出了一个模棱两可的尝试，想看看他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [br'treɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
but the boy did not betray that he was aware of it .  
但 这 男生 做过 不是 背叛 那 他 曾是 意识到的 的 它 .

但男孩并没有流露出他知道这件事。

[æt; ət][læst][ɪ:; ji] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] ['hezə,teɪtɪŋli] ['wɪspəd] :  
At last she gave in and hesitatingly whispered :  
在 最后的 她 给予 在 和 犹豫地 低声说道 :

她最终还是妥协了，犹豫地低声说道：

” [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] .  
” Let me see it .  
” 让 我 看 它 .

让我看看。

” [tɑ:m]['pɑ:rtli] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['geɪbl] ['endz][tu:; tə]  
” Tom partly uncovered a dismal caricature of a house with two gable ends to  
” 汤姆 部分 裸露 一个 惨淡 漫画 的 一个 房子 和 二 山墙 结束 到  
[aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .  
it and a corkscrew of smoke issuing from the chimney .  
它 和 一个 开瓶器 的 抽烟 发行 从 这 烟囱 .

“汤姆部分揭开了一幅凄凉的房屋漫画，房屋有两个山墙，烟囱里冒出螺旋状的烟雾。

[ðen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɪntrəst] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfæsn] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt]  
**Then the girl's interest began to fasten itself upon the work and she forgot**  
然后 这 女孩们 兴趣 开始 到 系 本身 之上 这 工作 和 她 忘了  
[ˈevriθɪŋ] [els] .  
**everything else** .  
一切 别的 .

随后，女孩的兴趣完全集中在了工作上，她忘记了其他一切。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈwɪspəd] :  
**When it was finished , she gazed a moment , then whispered :**  
什么时候 它 曾是 完成的 , 她 凝视 一个 片刻 , 然后 低声说道 :  
完成后，她凝视了一会儿，然后低声说道：

“ [ɪts] [naɪs] — [meɪk] [ə; eɪ][mæn] .  
“ **It's nice — make a man** .  
” 它是 好的 — 制作 一个 男人 .

“这很好——造就一个男人。”

“ [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [ðæt] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈderɪk] .  
“ **The artist erected a man in the front yard , that resembled a derrick** .  
” 这 艺术家 竖立 一个 男人 在 这 正面 院子 , 那 类似 一个 钻井架 .

“这位艺术家在前院竖起了一个人形雕塑，看起来像个起重机。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪpərˈkrɪtɪkəl] ;  
**He could have stepped over the house ; but the girl was not hypercritical ;**  
他 可以 有 步 超过 这 房子 ; 但 这 女孩 曾是 不是 挑眼 ;

他本可以跨过房子；但女孩并没有吹毛求疵；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːnstər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :  
**she was satisfied with the monster , and whispered :**  
她 曾是 使满意 和 这 怪物 , 和 低声说道 :

她对这个怪物很满意，低声说道：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mæn] — [naʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] .  
“ **It's a beautiful man — now make me coming along** .  
” 它是 一个 美丽的 男人 — 现在 制作 我 未来 沿着 .

“他是个英俊的男人——现在让我跟他一起去吧。”

“ [tɑːm] [druː] [æn; ən][ˈaʊər] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [strɔː] [lɪmz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]  
“ **Tom drew an hour - glass with a full moon and straw limbs to it and**  
” 汤姆 画 一个 小时 - 玻璃 和 一个 满的 月亮 和 稻草 四肢 到 它 和

[ɑːrmd] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [fæn] .  
**armed the spreading fingers with a portentous fan** .  
武装 这 传播 手指 和 一个 不祥的 扇子 .

“汤姆画了一个沙漏，上面画着一轮满月和稻草做的四肢，并给张开的手指配上了一把不祥的扇子。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] :  
**The girl said :**  
这 女孩 说 :

女孩说：

“ [ɪts] [ˈevər][soʊ][naɪs] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] . “  
“ **It's ever so nice — I wish I could draw** . “  
” 它是 曾经 所以 好的 — 我 希望 我 可以 画 . “

“真是太好了——我真希望自己也会画画。”

“ [ɪts] [ˈiːzi] , “ [ˈwɪspəd] [tɑːm] , “ [aɪ] [lɜːrn] [juː; jʊ] . “  
“ **It's easy , “ whispered Tom , “ I'll learn you** . “  
” 它是 简单的 , “ 低声说道 汤姆 , “ 患病的 学习 你 . “

“很简单，”汤姆低声说，“我会教你的。”

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
“ **Oh , will you ?**  
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？ ”

[wen] ? "  
**When ? "**  
什么时候 ? "

什么时候？ ”

“ [æt; ət] [nu:n] .  
“ **At noon .**  
“ 在 中午 .

“中午。

[duː][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? "  
**Do you go home to dinner ? "**  
做 你 去 家 到 晚餐 ? "

你回家吃晚饭吗？

“ [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "  
“ **I'll stay if you will . "**  
“ 患病的 停留 如果 你 将要 . "

“如果你愿意留下，我就留下。”

“ [ɡʊd] — [ðæts] [ə; eɪ] [wæk] .  
“ **Good — that's a whack .**  
“ 好的 — 那就是 一个 猛击 .

“好——这下可好。”

[wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ? "  
**What's your name ? "**  
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

“ ['beki] ['θætʃər] .  
“ **Becky Thatcher .**  
“ 贝基 撒切尔夫人 .

“贝基·撒切尔。”

[wɒts] [jɔːrɪz] ?  
**What's yours ?**  
是什么 你的 ?

你的呢？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .  
**Oh , I know .**  
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[ɪts] [ 'tɒməs ] ['sɔːjər] . "  
**It's Thomas Sawyer . "**  
它是 托马斯 索耶 . "

是托马斯·索耶。

“ [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [lɪk] [em 'iː][baɪ] .  
“ **That's the name they lick me by .**  
“ 那就是 这 姓名 他们 舔 我 经过 .

“他们就是这么叫我的。”

[aɪm][tɑːm] [wen] [aɪm] [ɡʊd] .  
**I'm Tom when I'm good .**  
我是 汤姆 什么时候 我是 好的 .

我状态好的时候就是汤姆。

[juː; jʊ][kɔ:l][em 'i:][tɑ:m] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”  
**You call me Tom , will you ? ”**  
你 称呼 我 汤姆 , 将要 你 ？ ”

你叫我汤姆好吗？

“ [jes] .  
**Yes** .  
” 是的 .

“是的。

” [naʊ] [tɑ:m][br'gæn][tuː; tə] [skrɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Now Tom began to scrawl something on the slate , hiding the words from the**  
” 现在 汤姆 开始 到 乱涂 某物 在 这 石板 , 隐藏 这 字 从 这  
girl .  
**girl** .  
女孩 .

“汤姆开始在石板上涂涂画画，不让女孩看到上面的字。”

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bækwəd] [ðɪs] [taɪm] .  
**But she was not backward this time** .  
但 她 曾是 不是 落后 这 时间 .

但这一次她没有退缩。

[fiː; ji] ['bægd] [tuː; tə] [siː] .  
**She begged to see** .  
她 乞求 到 看 .

她恳求去看。

[tɑ:m] [sed] :  
**Tom said :**  
汤姆 说 :

汤姆说：

” [oʊ] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] . ”  
**Oh , it ain't anything** . ”  
” 哦 , 它 不是 任何事物 . ”

“哦，没什么。”

“ [jes] [aɪ 'tiː][ɪz] . ”  
**Yes it is** . ”  
” 是的 它 是 . ”

“是的。”

” [noʊ][aɪ 'tiː] [eɪnt] .  
**No it ain't** .  
” 不 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] . ”  
**You don't want to see** . ”  
你 不 想 到 看 . ”

你不想看到。

“ [jes] [aɪ][duː] , [ɪn'di:d] [aɪ][duː] .  
**Yes I do , indeed I do** .  
” 是的 我 做 , 的确 我 做 .

“是的，我确实有。”

[pliːz] [let][em 'iː] . ”  
**Please let me** . ”  
请 让 我 . ”

请让我来吧。

“ [ju:] [tel] . ”  
“ **You'll tell .** ”  
“ 你会 告诉 . ”

“你会说的。”

“ [noʊ][aɪ][wəʊnt] — [di:d] [ænd; ənd] [di:d] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [di:d] [wəʊnt] . ”  
“ **No I won't — deed and deed and double deed won't .** ”  
“ 不 我 惯于 — 契据 和 契据 和 双倍的 契据 惯于 . ”

“不，我不会——绝对不会。”

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˈenibɑ:di] [æt; ət][ɔ:l] ?  
“ **You won't tell anybody at all ?**  
“ 你 惯于 告诉 任何人 在 全部 ? ”

你一点也不打算告诉任何人吗？

[ˈevər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? “  
**Ever , as long as you live ?** ”  
曾经 , 作为 长的 作为 你 居住 ? ”

永远，只要你活着？

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ˈevər] [tel] [ˈenibɑ:di] .  
“ **No , I won't ever tell anybody .**  
“ 不 , 我 惯于 曾经 告诉 任何人 . ”

“不，我永远不会告诉任何人。”

[naʊ] [let][em 'i:] . “  
**Now let me .** ”  
现在 让 我 . ”

现在让我来吧。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ! ”  
“ **Oh , you don't want to see !** ”  
“ 哦 , 你 不 想 到 看 ! ”

“哦，你肯定不想看！ ”

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [si:] .  
“ **Now that you treat me so , I will see .**  
“ 现在 那 你 对待 我 所以 , 我 将要 看 . ”

“既然你这样对我，我就看看。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskʌf(ə)l] [ɪn'sju:d] ,  
“ **And she put her small hand upon his and a little scuffle ensued ,**  
“ 和 她 放 她 小的 手 之上 他的 和 一个 小的 扭打 随后 , ”

“她把小手放在他的手上，两人随即发生了一场小小的争执。”

[tɑ:m] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [bʌt; bət] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][slɪp][baɪ] [dɪ'gri:z] [tɪl] [ði:z]  
**Tom pretending to resist in earnest but letting his hand slip by degrees till these**  
汤姆 假装 到 抵抗 在 认真 但 出租 他的 手 滑 经过 学位 直到 这些  
[wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪ'vi:ld] :  
**words were revealed :**  
字 是 揭晓 :

汤姆假装认真抵抗，但手却一点一点地滑落，直到说出了这些话：

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . “  
“ **I love you .** ”  
“ 我 爱 你 . ”

“我爱你。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][bæd] [θɪŋ] !  
“ **Oh , you bad thing !**  
“ 哦 , 你 坏的 事物 ! ”

“哦，你这个坏东西！ ”

” [ænd; ənd][fɪː ʃɪ][hɪt][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][sma:rt][ræp] , [bʌt; bət] [ˈrednd] [ænd; ənd] [lɒkt] [pli:zd] ,  
” **And she hit his hand a smart rap , but reddened and looked pleased ,**  
” 和 她 打 他的 手 一个 聪明的 说唱 , 但 发红 和 看起来 高兴 ,  
[nevəðə'les] .  
**nevertheless** .  
尽管如此 .

“她狠狠地拍了一下他的手，但脸却涨红了，看起来却很开心。”

[dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈfeɪtfl] [grɪp] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,  
**Just at this juncture the boy felt a slow , fateful grip closing on his ear ,**  
只是 在 这 契机 这 男生 毛毡 一个 慢的 , 命运的 紧握 结束 在 他的 耳朵 ,  
就在这时，男孩感到一只缓慢而致命的手捂住了他的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈlɪftɪŋ] [ˈɪmpʌls] .  
**and a steady lifting impulse** .  
和 一个 稳定的 举重 冲动 .

以及持续的提升力。

[ɪn] [ðæt] [waɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [si:t] ,  
**In that wise he was borne across the house and deposited in his own seat ,**  
在 那 明智的 他 曾是 出生 穿过 这 房子 和 已存 在 他的 自己的 座位 ,  
就这样，他被抬过房子，放到了自己的座位上。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpepɜ:ɪŋ] [ˈfaɪər][ʌ; əv] [ˈgɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊəl] [sku:l] .  
**under a peppering fire of giggles from the whole school** .  
在下面 一个 胡椒 火 的 咯咯笑 从 这 所有的 学校 .

在全校师生一阵阵的笑声中。

[ðen] [ðə; ði][ˈmæstər] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmoʊmənts] ,  
**Then the master stood over him during a few awful moments ,**  
然后 这 掌握 站立 超过 他 期间 一个 很少 可怕 时刻 ,  
然后，师父在他身边站了好一会儿，那段时间真是难熬。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [mu:vɪd] [ə'wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪ'ðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**and finally moved away to his throne without saying a word** .  
和 最后 已搬 离开 到 他的 王座 没有 说 一个 单词 .

最后，他一言不发地走回了自己的王座。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [ˈtɑ:mz] [ɪr] [ˈtɪŋɡld] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈdʒu:bɪlənt] .  
**But although Tom's ear tingled , his heart was jubilant** .  
但 虽然 汤姆的 耳朵 刺痛 , 他的 心 曾是 喜庆 .

虽然汤姆的耳朵微微发麻，但他的内心却无比喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [sku:l] [ˈkwaiətɪd] [daʊn] [tɑ:m] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈstʌdi] ,  
**As the school quieted down Tom made an honest effort to study ,**  
作为 这 学校 安静 向下 汤姆 制成 一个 诚实的 努力 到 学习 ,

学校安静下来后，汤姆开始认真学习。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .  
**but the turmoil within him was too great** .  
但 这 动荡 之内 他 曾是 也 伟大的 .

但他内心的挣扎实在太大了。

[ɪn] [tɜ:rn][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈri:ɪŋ] [klæs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɑ:tʃ] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] ;  
**In turn he took his place in the reading class and made a botch of it ;**  
在 转动 他 采取 他的 地方 在 这 阅读 班级 和 制成 一个 搞砸了 的 它 ;

他随后代替他参加了阅读课，结果却搞砸了；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [klæs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [leɪks] [ˈɪntu:] [ˈmaʊntnz] , [ˈmaʊntnz] [ˈɪntu:] [ˈrɪvəz] ,  
**then in the geography class and turned lakes into mountains , mountains into rivers ,**  
然后 在 这 地理 班级 和 转向 湖泊 进入 山脉 , 山脉 进入 河流 ,

然后在地理课上，他把湖泊变成了山脉，把山脉变成了河流。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['ɪntu:]['kɑ:ntənənts] , [tɪl] ['keɪɑ:s][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['speliŋ] [klæs] ,  
and rivers into continents , till chaos was come again ; then in the spelling class ,  
和 河流 进入 各大洲 , 直到 混乱 曾是 来 再次 ; 然后 在 这 拼写 班级 ;  
河流汇入大陆, 直到再次陷入混乱; 然后在拼写课上,

[ænd; ənd][gɑ:t] “ [tɜ:rnd] [daʊn] , ” [baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['beɪbi][wɜ:rdz] ,  
and got “ turned down , ” by a succession of mere baby words ,  
和 得到 “ 转向 向下 , ” 经过 一个 演替 的 仅仅 婴儿 字 ,  
结果却被一连串稚嫩的童言稚语“拒绝”了。

[tɪl] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pju:tər] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
till he brought up at the foot and yielded up the pewter medal which he  
直到 他 带来 向上 在 这 脚 和 产生 向上 这 锡 勋章 哪个 他  
[hæd; həd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][,ɑ:sten'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .  
had worn with ostentation for months .  
有 磨损 和 炫耀 为了 几个月 .  
直到他走到脚边, 交出了他炫耀了几个月的锡制奖章。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪ'aɪ]  
CHAPTER VII  
章 七

第七章

[ðə; ði]['hɑ:rdər][tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] ['fæsən] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz]  
The harder Tom tried to fasten his mind on his book , the more his ideas  
这 更难 汤姆 尝试 到 系 他的 头脑 在 他的 书 , 这 更多的 他的 想法  
[ˈwɒndəd] .  
wandered .  
漫步 .  
汤姆越是努力集中精力看书, 他的思绪就越是游离。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɔ:n] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪ'ti:][ʌp] .  
So at last , with a sigh and a yawn , he gave it up .  
所以 在 最后的 , 和 一个 叹 和 一个 打哈欠 , 他 给予 它 向上 .  
最后, 他叹了口气, 打了个哈欠, 放弃了。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nu:n] ['ri:səs] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .  
It seemed to him that the noon recess would never come .  
它 似乎 到 他 那 这 中午 凹陷处 会 绝不 来 .  
在他看来, 午休时间似乎永远不会到来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ded] .  
The air was utterly dead .  
这 空气 曾是 完全地 死的 .  
空气死寂无比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [breθ] ['stɜ:rɪŋ] .  
There was not a breath stirring .  
那里 曾是 不是 一个 气息 搅拌 .  
四周静得出一丝动静。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sli:piəst] [ʌv; əv] ['sli:pi] [deɪz] .  
It was the sleepiest of sleepy days .  
它 曾是 这 最困倦的 的 困 天 .  
这是最昏昏欲睡的一天。

[ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['stʌdiɪŋ] [s'kɒləz] [su:ðd] [ðə; ði] [soʊl]  
The drowning murmur of the five and twenty studying scholars soothed the soul  
这 困倦 低语 的 这 五 和 二十 学习 学者们 舒缓 这 灵魂  
[laɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [bi:z] .  
like the spell that is in the murmur of bees .  
喜欢 这 拼写 那 是 在 这 低语 的 蜜蜂 .  
二十五位学者昏昏欲睡的低语声, 如同蜜蜂的嗡嗡声一般, 抚慰着心灵。



[ə'weɪ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,  
**Away off in the flaming sunshine** ,  
离开 离开 在 这 炽盛 阳光 ,

沐浴在耀眼的阳光下，

[kɑ:rdɪf] [hɪl] ['lɪftɪd] [ɪts][sɔ:ft] [gri:n] [saɪdz] [θru:] [ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [veɪl][ʌv; əv] [hi:t] ,  
**Cardiff Hill lifted its soft green sides through a shimmering veil of heat** ,  
卡迪夫 爬坡道 抬起 它是柔软的 绿色的 侧面 通过 一个 闪闪发光 面纱 的 热 ,

卡迪夫山在热浪的映衬下，露出了它柔软的绿色山坡。

['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstəns] ; [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz] ['floʊtɪd] [ɑ:n]['leɪzɪ] [wɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**tinted with the purple of distance ; a few birds floated on lazy wing high in the**  
有色 和 这 紫色的 的 距离 ; 一个 很少 鸟类 漂浮 在 懒惰的 翼 高的 在 这  
[er] ;  
**air** ;  
空气 ;

远处泛着紫色的光芒；几只鸟儿懒洋洋地展翅高飞；

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .  
**no other living thing was visible but some cows , and they were asleep** .  
不 其他 活的 事物 曾是 可见的 但 一些 牛 , 和 他们 是 睡着了 .

除了几头牛之外，没有看到其他任何生物，而且它们都在睡觉。

['tɑ:mz] [hɑ:rt] [eɪkt] [tu;; tə][bi;; bi] [fri:] ,  
**Tom's heart ached to be free** ,  
汤姆的 心 疼痛 到 是 自由的 ,

汤姆渴望自由，内心充满痛苦。

[ɔ:r] [els] [tu;; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu;; tə][du:][tu;; tə] [pæs][ðə; ði] ['drɪri] [taɪm] .  
**or else to have something of interest to do to pass the dreary time** .  
或者 别的 到 有 某物 的 兴趣 到 做 到 经过 这 凄凉 时间 .

或者找些有趣的事情来打发无聊的时光。

[hɪz; ɪz][hænd] ['wɒndəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv]  
**His hand wandered into his pocket and his face lit up with a glow of**  
他的 手 漫步 进入 他的 口袋 和 他的 脸 点燃向上 和 一个 辉光 的

['ɡrætɪtu:d] [ðæt][wʌz; wəz] [prer] ,  
**gratitude that was prayer** ,  
感激 那 曾是 祷告 ,

他的手不自觉地伸进口袋，脸上绽放出感激的光芒，那光芒如同祈祷一般。

[ðooʊ] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ'ti:] .  
**though he did not know it** .  
尽管 他 做过 不是 知道 它 .

虽然他对此毫不知情。

[ðen] ['fɜ:rtɪvli] [ðə; ði] [pər'kʌ(ə)n] - [kæp][bɔ:ks] [keɪm] [aʊt] .  
**Then furtively the percussion - cap box came out** .  
然后 偷偷摸摸 这 打击乐器 - 帽 盒子 来了 出去 .

然后，偷偷地拿出了雷管盒。

[hi;; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [tɪk] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flæt] [desk] .  
**He released the tick and put him on the long flat desk** .  
他 发布 这 打钩 和 放 他 在 这 长的 平坦的 桌子 .

他放开了蜱虫，把它放在长长的平板桌子上。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['prɑ:bəbli] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡrætɪtu:d] [ðæt] [ə'maʊnt] [tu;; tə] [prer] , [tu:] ,  
**The creature probably glowed with a gratitude that amounted to prayer , too** ,  
这 生物 大概 发光 和 一个 感激 那 金额 到 祷告 , 也 ,

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,  
**at this moment** ,  
在 这 片刻 ,

此刻，这生物或许也因感激之情而容光焕发，那感激之情甚至近乎祈祷。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr] : [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['θæŋkfəli] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:f]

|            |           |            |                  |   |            |             |           |                |                   |           |                   |
|------------|-----------|------------|------------------|---|------------|-------------|-----------|----------------|-------------------|-----------|-------------------|
| <u>but</u> | <u>it</u> | <u>was</u> | <u>premature</u> | : | <u>for</u> | <u>when</u> | <u>he</u> | <u>started</u> | <u>thankfully</u> | <u>to</u> | <u>travel off</u> |
| 但          | 它         | 曾是         | 过早               | : | 为了         | 什么时候        | 他         | 开始             | 谢天谢地              | 到         | 旅行 离开             |

,  
:  
,

但这为时尚早：因为当他终于开始旅行时，

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

|            |               |            |              |             |          |            |            |             |            |             |          |            |                  |   |
|------------|---------------|------------|--------------|-------------|----------|------------|------------|-------------|------------|-------------|----------|------------|------------------|---|
| <u>Tom</u> | <u>turned</u> | <u>him</u> | <u>aside</u> | <u>with</u> | <u>a</u> | <u>pin</u> | <u>and</u> | <u>made</u> | <u>him</u> | <u>take</u> | <u>a</u> | <u>new</u> | <u>direction</u> | : |
| 汤姆         | 转向            | 他          | 旁边           | 和           | 一个       | 别针         | 和          | 制成          | 他          | 拿           | 一个       | 新的         | 方向               | : |

汤姆用别针把他拨到一边，让他朝另一个方向走去。

[tɑ:mz] ['bʊzəm] [frend] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , ['sʌfərɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] ,

|              |              |               |            |             |            |   |                  |             |           |            |            |             |   |
|--------------|--------------|---------------|------------|-------------|------------|---|------------------|-------------|-----------|------------|------------|-------------|---|
| <u>Tom's</u> | <u>bosom</u> | <u>friend</u> | <u>sat</u> | <u>next</u> | <u>him</u> | , | <u>suffering</u> | <u>just</u> | <u>as</u> | <u>Tom</u> | <u>had</u> | <u>been</u> | , |
| 汤姆的          | 怀            | 朋友            | 卫星         | 下一个         | 他          | , | 痛苦               | 只是          | 作为        | 汤姆         | 有          | 到过          | , |

汤姆的挚友坐在他旁边，和汤姆一样饱受煎熬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] [ɪn]

|            |            |           |            |               |            |                   |                   |           |             |                      |           |
|------------|------------|-----------|------------|---------------|------------|-------------------|-------------------|-----------|-------------|----------------------|-----------|
| <u>and</u> | <u>now</u> | <u>he</u> | <u>was</u> | <u>deeply</u> | <u>and</u> | <u>gratefully</u> | <u>interested</u> | <u>in</u> | <u>this</u> | <u>entertainment</u> | <u>in</u> |
| 和          | 现在         | 他         | 曾是         | 深             | 和          | 感激不尽              | 感兴趣的              | 在         | 这           | 娱乐                   | 在         |

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

|           |                |   |
|-----------|----------------|---|
| <u>an</u> | <u>instant</u> | : |
| 一个        | 立即的            | : |

而现在，他立刻对这种娱乐方式产生了浓厚的兴趣，并心存感激。

[ðɪs] ['bʊzəm] [frend] [wʌz; wəz][dʒoʊ]['hɑ:rpər] .

|             |              |               |            |            |               |   |
|-------------|--------------|---------------|------------|------------|---------------|---|
| <u>This</u> | <u>bosom</u> | <u>friend</u> | <u>was</u> | <u>Joe</u> | <u>Harper</u> | : |
| 这           | 怀            | 朋友            | 曾是         | 乔          | 哈珀            | : |

这位知己好友是乔·哈珀。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][swɔ:rn] [frendz] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [ɪm'bætlɪd] ['enəmi] [ɑ:n]

|            |            |             |             |              |                |            |            |             |   |            |                  |                |           |
|------------|------------|-------------|-------------|--------------|----------------|------------|------------|-------------|---|------------|------------------|----------------|-----------|
| <u>The</u> | <u>two</u> | <u>boys</u> | <u>were</u> | <u>sworn</u> | <u>friends</u> | <u>all</u> | <u>the</u> | <u>week</u> | , | <u>and</u> | <u>embattled</u> | <u>enemies</u> | <u>on</u> |
| 这          | 二          | 男孩们         | 是           | 宣誓           | 朋友们            | 全部         | 这          | 星期          | , | 和          | 陷入困境的            | 敌人             | 在         |

[ 'sætədɪz; -deɪz ] .

|                  |   |
|------------------|---|
| <u>Saturdays</u> | : |
| 星期六              | : |

这两个男孩平日里是铁哥们，到了星期六就成了水火不容的敌人。

[dʒoʊ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'pel][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]

|            |             |          |            |            |           |            |              |            |              |           |               |           |                   |            |
|------------|-------------|----------|------------|------------|-----------|------------|--------------|------------|--------------|-----------|---------------|-----------|-------------------|------------|
| <u>Joe</u> | <u>took</u> | <u>a</u> | <u>pin</u> | <u>out</u> | <u>of</u> | <u>his</u> | <u>lapel</u> | <u>and</u> | <u>began</u> | <u>to</u> | <u>assist</u> | <u>in</u> | <u>exercising</u> | <u>the</u> |
| 乔          | 采取          | 一个       | 别针         | 出去         | 的         | 他的         | 翻领           | 和          | 开始           | 到         | 协助            | 在         | 锻炼                | 这          |

[ 'prɪz(ə)nər ] .

|                 |   |
|-----------------|---|
| <u>prisoner</u> | : |
| 囚犯              | : |

乔从衣襟上取下一枚别针，开始协助囚犯进行锻炼。

[ðə; ði][spɔ:rt] [gru:] [ɪn] ['ɪntrəst] ['moʊməntli] .

|            |              |             |           |                 |                 |   |
|------------|--------------|-------------|-----------|-----------------|-----------------|---|
| <u>The</u> | <u>sport</u> | <u>grew</u> | <u>in</u> | <u>interest</u> | <u>momently</u> | : |
| 这          | 运动           | 生长          | 在         | 兴趣              | 片刻              | : |

这项运动迅速引起了人们的兴趣。

[su:n] [tɑ:m] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

|             |            |             |             |             |             |                    |             |             |              |   |
|-------------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|--------------------|-------------|-------------|--------------|---|
| <u>Soon</u> | <u>Tom</u> | <u>said</u> | <u>that</u> | <u>they</u> | <u>were</u> | <u>interfering</u> | <u>with</u> | <u>each</u> | <u>other</u> | , |
| 很快          | 汤姆         | 说           | 那           | 他们          | 是           | 干扰                 | 和           | 每个          | 其他           | , |

汤姆很快指出，他们彼此妨碍了对方的工作。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪk] .

|            |                |                |            |                |                |           |            |             |   |
|------------|----------------|----------------|------------|----------------|----------------|-----------|------------|-------------|---|
| <u>and</u> | <u>neither</u> | <u>getting</u> | <u>the</u> | <u>fullest</u> | <u>benefit</u> | <u>of</u> | <u>the</u> | <u>tick</u> | : |
| 和          | 两者都不           | 获得             | 这          | 最              | 益处             | 的         | 这          | 打钩          | : |

两人都没能充分利用蜚虫带来的好处。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ˈdʒoʊz][sleɪt][ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd][druː][ə; eɪ][laɪn][daʊn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪˈtiː]  
**So he put Joe's slate on the desk and drew a line down the middle of it**  
所以 他 放 乔的 石板 在 这 桌子 和 画 一个 线 向下 这 中间 的 它  
[frʌm; frəm][ta:p][tuː; tə][ˈba:təm] .  
**from top to bottom .**  
从 顶部 到 底部 .

于是他把乔的石板放在桌子上，从上到下在石板中间画了一条线。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,  
“ **Now , ” said he ,**  
“ 现在 , ” 说 他 ,

“现在,”他说,

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][said][juː; jʊ][kæn; kən][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [aɪl] [let]  
“ **as long as he is on your side you can stir him up and I'll let**  
“ 作为 长的 作为 他 是 在 你的 边 你 能 搅拌 他 向上 和 患病的 让  
[hɪm; ɪm][əˈloʊn] ;  
**him alone ;**  
他 独自的 ;

“只要他站在你这边，你挑拨离间我也不会管他；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd][get][ɑːn][maɪ][saɪd] ,  
**but if you let him get away and get on my side ,**  
但 如果 你 让 他 得到 离开 和 得到 在 我的 边 ,

但如果你让他逃脱并站在我这边，

[jʊə(r)] [tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkrɔːsɪŋ]  
**you're to leave him alone as long as I can keep him from crossing**  
你是 到 离开 他 独自的 作为 长的 作为 我 能 保持 他 从 过境  
[ˈoʊvər] . “  
**over . ”**  
超过 . ”

只要我能阻止他越狱，你就别管他。

“ [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [əˈhed] ; [stɑːrt][hɪm; ɪm][ʌp] .  
“ **All right , go ahead ; start him up .**  
“ 全部 正确的 , 去 前方 ; 开始 他 向上 .

“好的，开始吧；启动他。”

“ [ðə; ði] [tɪk] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ta:m] , [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] .  
“ **The tick escaped from Tom , presently , and crossed the equator .**  
“ 这 打钩 逃脱 从 汤姆 , 目前 , 和 交叉 这 赤道 .

“那只蜉蝣很快就从汤姆身上逃脱了，越过了赤道。”

[dʒoʊ][həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɡɔːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [krɔːst] [bæk] [əˈɡen] .  
**Joe harassed him awhile , and then he got away and crossed back again .**  
乔 骚扰 他 一会儿 , 和 然后 他 得到 离开 和 交叉 后退 再次 .

乔骚扰了他一会儿，然后他挣脱了，又折返回来。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [əˈkɜːrd] [ˈɔːf(ə)n] .  
**This change of base occurred often .**  
这 改变 的 根据 发生 经常 .

这种基地变更的情况经常发生。

[waɪl] [wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] [ðə; ði] [tɪk] [wɪð; wɪθ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] ,  
**While one boy was worrying the tick with absorbing interest ,**  
尽管 一 男生 曾是 令人担忧 这 打钩 和 吸收 兴趣 ,

当一个男孩全神贯注地观察蜉蝣时，

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [strɔ:n] , [ðə; ði] [tu:] [ˈhedz] [bəʊd] [tə'geðər]  
**the other would look on with interest as strong , the two heads bowed together**  
这 其他 会 看 在 和 兴趣 作为 强的 , 这 二 头部 鞠躬 一起  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [sleɪt] ,  
**over the slate ,**  
超过 这 石板 ,

另一个人饶有兴趣地看着，两人都低着头，一起俯身在石板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [səʊlz] [ded] [tu;; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [els] .  
**and the two souls dead to all things else .**  
和 这 二 灵魂 死的 到 全部 事物 别的 .

两个灵魂与世隔绝，对其他一切都漠不关心。

[æt; ət][læst] [lʌk] [si:md] [tu;; tə][ˈset(ə)l][ænd; ənd][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .  
**At last luck seemed to settle and abide with Joe .**  
在 最后的 运气 似乎 到 定居 和 遵守 和 乔 .

最后，好运似乎终于眷顾了乔。

[ðə; ði] [tɪk] [traɪd] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [kɔ:rs] ,  
**The tick tried this , that , and the other course ,**  
这 打钩 尝试 这 , 那 , 和 这 其他 课程 ,

蜉蝣尝试了这个，那个，还有其它方法。

[ænd; ənd][gɔ:t][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ,  
**and got as excited and as anxious as the boys themselves ,**  
和 得到 作为 兴奋的 和 作为 焦虑的 作为 这 男孩们 他们自己 ,

她变得和男孩们一样兴奋和焦虑。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [græsp] ,  
**but time and again just as he would have victory in his very grasp ,**  
但 时间 和 再次 只是 作为 他 会 有 胜利 在 他的 非常 抓牢 ,

但是一次又一次，就在他即将胜利在望的时候，

[soʊ][tu;; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ˈtɑ:mz] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [bi;; bi] [ˈtwɪtʃɪŋ] [tu;; tə] [brˈɡɪn] ,  
**so to speak , and Tom's fingers would be twitching to begin ,**  
所以 到 说话 , 和 汤姆的 手指 会 是 抽搐 到 开始 ,

可以说，汤姆的手指已经开始蠢蠢欲动了。

[ˈdʒoʊz][pɪn] [wʊd] [ˈdeftli] [hed] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ki:p] [pəˈzeʃn] .  
**Joe's pin would deftly head him off , and keep possession .**  
乔的 别针 会 巧妙地 头 他 离开 , 和 保持 拥有 .

乔的防守巧妙地阻止了他，并保住了球权。

[æt; ət][læst][tɑ:m][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .  
**At last Tom could stand it no longer .**  
在 最后的 汤姆 可以 站立 它 不 更长 .

最终，汤姆再也无法忍受了。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:n] .  
**The temptation was too strong .**  
这 诱惑 曾是 也 强的 .

诱惑力实在太大了。

[soʊ][hi;; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪn] .  
**So he reached out and lent a hand with his pin .**  
所以 他 达到 出去 和 借出的 一个 手 和 他的 别针 .

于是他伸出手，用自己的别针帮了忙。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**Joe was angry in a moment .**  
乔 曾是 生气的 在 一个 片刻 .

乔顿时怒了。

[sed] [hi:; hi] :  
**Said he :**  
说 他 :

他说:

“ [tɑ:m] , [ju:; jʊ] [let] [him; ɪm] [ə'loʊn] . ”  
“ **Tom , you let him alone .** ”  
“ 汤姆 , 你 让 他 独自的 . ”

“汤姆，你别管他了。”

“ [aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] [wa:nt] [tu:; tə] [stɜ:r] [him; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [dʒoʊ] . ”  
“ **I only just want to stir him up a little , Joe .** ”  
“ 我 仅有的 只是 想 到 搅拌 他 向上 一个 小的 , 乔 . ”

“我只是想稍微激怒他一下，乔。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] ; [ju:; jʊ] [dʒʌst] [let] [him; ɪm] [ə'loʊn] . ”  
“ **No , sir , it ain't fair ; you just let him alone .** ”  
“ 不 , 先生 , 它 不是 公平的 ; 你 只是 让 他 独自的 . ”

“不，先生，这不公平；您就放过他吧。”

“ [bleɪm] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɜ:r] [him; ɪm] [mʌtʃ] . ”  
“ **Blame it , I ain't going to stir him much .** ”  
“ 责备 它 , 我 不是 去 到 搅拌 他 很多 . ”

“怪它吧，我不会去招惹他。”

“ [let] [him; ɪm] [ə'loʊn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”  
“ **Let him alone , I tell you .** ”  
“ 让 他 独自的 , 我 告诉 你 . ”

“我告诉你，别管他。”

“ [aɪ] [wəʊnt] ! ”  
“ **I won't !** ”  
“ 我 惯于 ! ”

“我不会！ ”

“ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] — ['hi:z] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] . ”  
“ **You shall — he's on my side of the line .** ”  
“ 你 将 — 他是 在 我的 边 的 这 线 . ”

“你必须这么做——他是站在我这边的。”

“ [lʊk] [hɪr] , [dʒoʊ] ['hɑ:rpər] , [hu:z] [ɪz] [ðæt] [tɪk] ? ”  
“ **Look here , Joe Harper , whose is that tick ?** ”  
“ 看 这里 , 乔 哈珀 , 谁 是 那 打钩 ? ”

“乔·哈珀，瞧瞧，这是谁的蜉蝣？ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [ker] [hu:z] [tɪk] [hi:; hi] [ɪz] — ['hi:z] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , ”  
“ **I don't care whose tick he is — he's on my side of the line ,** ”  
“ 我 不 关心 谁 打钩 他 是 — 他是 在 我的 边 的 这 线 , ”

“我不在乎他是谁的蜉蝣——反正他是站在我这边的。”

[ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] ['fænt] [tʌtʃ] [him; ɪm] . ”  
**and you sha'n't touch him .** ”  
和 你 不会 触碰 他 . ”

你不准碰他。

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [bet] [aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] . ”  
“ **Well , I'll just bet I will , though .** ”  
“ 出色地 , 患病的 只是 赌注 我 将要 , 尽管 . ”

“嗯，我敢打赌我会的。”

['hi:z] [maɪ] [tɪk] [ænd; ɐnd] [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ] [bleɪm] [pli:z] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] , [ɔ:r] [daɪ] !  
**He's my tick and I'll do what I blame please with him , or die !**  
他是 我的 打钩 和 患病的 做 什么 我 责备 请 和 他 , 或者 死 !

他是我的心头肉，我会随心所欲地摆布他，否则就去死吧！

” [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wæk] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] ['tɑ:mz] [ 'fəʊldəz ] , [ænd; ənd][ɪts] ['du:plikeɪt] [ɑ:n] ['dʒoʊz] ;  
“ **A tremendous** **whack** **came down on Tom's shoulders** , **and** **its duplicate on Joe's** ;

一个 巨大的 猛击 来了 向下 在 汤姆的 肩膀 , 和 它是 复制 在 乔的 ;

“汤姆的肩膀上重重地挨了一记重击, 乔的肩膀上也同样挨了一记重击;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [ 'mɪnɪts] [ðə; ði] [dʌst] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**and** **for** **the space** **of** **two minutes** **the** **dust** **continued** **to** **fly** **from** **the**

和 为了 这 空间 的 二 分钟 这 灰尘 持续 到 飞 从 这

[tu:] ['dʒækɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .  
**two jackets** **and** **the whole school** **to** **enjoy** **it** .

二 夹克 和 这 所有的 学校 到 享受 它 .

两分钟内, 尘土不断从两件外套上飞扬, 全校师生都看得津津有味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [hʌ] [ðæt] [hæd; həd][ 'stəʊlən][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**The boys** **had** **been too absorbed** **to** **notice** **the hush** **that** **had** **stolen upon the**

这 男孩们 有 到过 也 吸收 到 注意 这 嘘 那 有 被盗 之上 这

[sku:l] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] ['tɪp,təʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər]  
**school awhile** **before** **when** **the master** **came tiptoeing** **down** **the room** **and** **stood over**

学校 一会儿 前 什么时候 这 掌握 来了 踮着脚尖 向下 这 房间 和 站立 超过

[ðem; ðəm] .  
**them** :

他们 :

男孩们太过专注, 没有注意到不久前学校里突然安静下来, 这时老师蹑手蹑脚地走下教室, 站在他们面前。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kən'trɪbjʊ:tɪd]  
**He** **had** **contemplated** **a** **good part** **of** **the** **performance** **before** **he** **contributed**

他 有 思考 一个 好的 部分 的 这 表现 前 他 贡献

[hɪz; ɪz][bɪt] [ʌv; əv][və'raɪəti] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**his** **bit** **of** **variety** **to** **it** .

他的 少量 的 种类 到 它 .

在加入自己的独特元素之前, 他已经对表演的大部分内容进行了思考。

[wen] [sku:l] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [nu:n] , [tɑ:m] [flu:] [tu:; tə] ['beki] ['θætʃər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]  
**When school** **broke up** **at** **noon** , **Tom** **flew** **to** **Becky Thatcher** , **and** **whispered in**

什么时候 学校 打破 向上 在 中午 , 汤姆 飞翔 到 贝基 撒切尔夫人 , 和 低声说道 在

[hɜ:r; hər] [ɪr] :  
**her** **ear** :

她 耳朵 :

中午放学后, 汤姆飞奔到贝基·撒切尔身边, 在她耳边低语:

” [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][let][ɑ:n] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə]  
“ **Put on your bonnet** **and** **let on you're** **going home** ; **and** **when you** **get** **to**

放 在 你的 引擎盖 和 让 在 你是 去 家 ; 和 什么时候 你 得到 到

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,  
**the** **corner** ,

这 角落 ,

“戴上你的帽子, 假装你要回家; 当你走到街角时,

[gɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] [slɪp] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [kʌm]  
**give** **the** **rest** **of** **'em** **the** **slip** , **and** **turn** **down** **through** **the** **lane** **and** **come**

给 这 休息 的 - 呃 这 滑 , 和 转动 向下 通过 这 车道 和 来

[bæk] .  
**back** .

后退 .

甩掉其他人, 拐进小巷回来。

[aɪl] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [kʌm] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] - [ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**I'll** **go** **the** **other** **way** **and** **come** **it** **over** **'em** **the** **same** **way** .

患病的 去 这 其他 方式 和 来 它 超过 - 呃 这 相同的 方式 .

我会反其道而行之, 用同样的方式从他们那边过来。

” [soʊ][ðə; ði][wʌn] [went] [ɔ:f][wið; wiθ][wʌn] [gru:p] [ʌv; əv] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wið; wiθ]  
” **So the one went off with one group of scholars , and the other with**  
” 所以 这 一 去 离开 和 一 团体 的 学者们 , 和 这 其他 和  
[ə'nʌðər] .  
**another** .  
其他 :

于是，一个跟一群学者走了，另一个跟另一群学者走了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] [ðə; ði] [tu:] [met][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,  
**In a little while the two met at the bottom of the lane ,**  
在 一个 小的 尽管 这 二 遇见 在 这 底部 的 这 车道 ,  
过了一會兒，兩人在巷子尽头相遇了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [sku:l] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .  
**and when they reached the school they had it all to themselves .**  
和 什么时候 他们 达到 这 学校 他们 有 它 全部 到 他们自己 .  
当他们到达学校时，学校里只有他们两个人。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [sleɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,  
**Then they sat together , with a slate before them ,**  
然后 他们 卫星 一起 , 和 一个 石板 前 他们 ,  
然后他们并肩坐下，面前放着一块石板。

[ænd; ənd][tɑ:m] [geɪv] ['beki] [ðə; ði]['pens(ə)][ænd; ənd][held][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['gaɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**and Tom gave Becky the pencil and held her hand in his , guiding it ,**  
和 汤姆 给予 贝基 这 铅笔 和 握住 她 手 在 他的 , 指导 它 ,  
汤姆把铅笔递给贝基，握着她的手，引导她画线。

[ænd; ənd][soʊ] [kri'eɪtɪd] [ə'nʌðər] [sər'praɪzɪŋ] [haʊs] .  
**and so created another surprising house .**  
和 所以 创建 其他 奇怪 房子 .  
于是，他们又创造了一座令人意想不到的房子。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ɑ:rt][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪn] , [ðə; ði] [tu:] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] .  
**When the interest in art began to wane , the two fell to talking .**  
什么时候 这 兴趣 在 艺术 开始 到 衰落 , 这 二 跌倒 到 说 .  
当两人对艺术的兴趣开始减退时，他们便开始聊天。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [blɪs] .  
**Tom was swimming in bliss .**  
汤姆 曾是 游泳 在 极乐 .  
汤姆沉浸在幸福之中。

[hi:; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :  
他说:

” [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ræts] ? ”  
” **Do you love rats ?** ”  
” 做 你 爱 老鼠 ? ”  
你喜欢老鼠吗？

” [noʊ] ! [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ! ”  
” **No ! I hate them !** ”  
” 不 ! 我 恨 他们 ! ”  
“不！我恨他们！ ”

” [wel] , [aɪ][du:; , [tu:] — [lɪv; laɪv][wʌnz] .  
” **Well , I do , too — live ones .**  
” 出色地 , 我 做 , 也 — 居住 一个 :  
“嗯，我也是——活着的。”

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ded] [wʌnz] , [tu:; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [jɜ; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] . "  
But I mean dead ones , to swing round your head with a string . "  
但 我 意思是 死的 一个 , 到 摇摆 圆形的 你的 头 和 一个 细绳 . "  
但我说的是死掉的那种，可以用绳子在头上荡来荡去。"

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ræts] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .  
" No , I don't care for rats much , anyway .  
" 不 , 我 不 关心 为了 老鼠 很多 , 反正 .  
"不，我本来就不太喜欢老鼠。"

[wʌt] [aɪ][laɪk] [ɪz] ['tʃu:ɪŋ] - [ɡʌm] . "  
What I like is chewing - gum . "  
什么 我 喜欢 是 咀嚼 - 胶 . "  
我喜欢口香糖。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !  
" Oh , I should say so !  
" 哦 , 我 应该 说 所以 !  
"哦，我应该这么说！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [naʊ] . "  
I wish I had some now . "  
我 希望 我 有 一些 现在 . "  
我希望现在就能拥有一些。

" [du:][ju:; jʊ] ?  
" Do you ?  
" 做 你 ?  
"你？"

[aɪv] [ɡɔ:t][sʌm; səm] .  
I've got some .  
我已经 得到 一些 .  
我有一些。

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [tʃu:] [aɪ 'ti:] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .  
I'll let you chew it awhile , but you must give it back to me .  
患病的 让 你 嚼 它 一会儿 , 但 你 必须 给 它 后退 到 我 .  
我会让你嚼一会儿，但你必须把它还给我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] , [soʊ] [ðeɪ] [tʃu:d] [aɪ 'ti:][tɜ:rn] [ə'baʊt] ,  
" That was agreeable , so they chewed it turn about ,  
" 那 曾是 同意 , 所以 他们 咀嚼 它 转动 关于 ,  
"这很合情理，所以他们就把它嚼碎了，然后转身离开。"

[ænd; ənd][dʌŋɡəld][ðer; ðər][legz] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .  
and dangled their legs against the bench in excess of contentment .  
和 悬挂着 他们的 腿 反对 这 长椅 在 过量的 的 满意 .  
他们无比满足地将双腿搭在长凳上。

" [wʌz; wəz][ju:; jʊ]['evər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ? " [sed] [tɑ:m] .  
" Was you ever at a circus ? " said Tom .  
" 曾是 你 曾经 在 一个 马戏团 ? " 说 汤姆 .  
"你以前去过马戏团吗？"汤姆问道。

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ][pɑ:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪm] [ɡʊd] . "  
" Yes , and my pa's going to take me again some time , if I'm good . "  
" 是的 , 和 我的 爸爸的 去 到 拿 我 再次 一些 时间 , 如果 我是 好的 . "  
"是的，如果我表现好，我爸爸以后还会再带我去的。"

" [aɪ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] — [lʌ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] .  
" I been to the circus three or four times — lots of times .  
" 我 到过 到 这 马戏团 三 或者 四 时代 — 很多 的 时代 .  
"我去过马戏团三四次——很多次。"



[tʃɜːrtʃ] [eɪnt] [ʃʌks] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] .  
**Church ain't shucks to a circus .**  
教会 不是 哎呀 到 一个 马戏团 .

教堂跟马戏团比起来简直不值一提。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**There's things going on at a circus all the time .**  
有 事物 去 在 在 一个 马戏团 全部 这 时间 .

马戏团里总是有各种各样的事情发生。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] [wen] [aɪ] [ɡroʊ] [ʌp] . "  
**I'm going to be a clown in a circus when I grow up . "**  
我是 去 到 是 一个 小丑 在 一个 马戏团 什么时候 我 生长 向上 . "

我长大后想当马戏团的小丑。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !  
" **Oh , are you !**  
" 哦 , 是 你 !

“哦，你真是！ ”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] .  
**That will be nice .**  
那 将要 是 好的 .

那太好了。

[ðeə(r)] [soʊ] [ˈlʌvli] , [ɔːl] [ˈspɔːtɪd] [ʌp] . "  
**They're so lovely , all spotted up . "**  
它们是 所以 迷人的 , 全部 斑 向上 . "

它们真可爱，身上全是斑点。

" [jes] , [ðæts] [soʊ] .  
" **Yes , that's so .**  
" 是的 , 那就是 所以 .

“是的，就是这样。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [get] [ˈsleɪðəz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [moʊst][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ə; eɪ] [deɪ] , [ben][ˈrɒdʒəz ] [sez] .  
**And they get slathers of money — most a dollar a day , Ben Rogers says .**  
和 他们 得到 涂抹 的 钱 — 最多 一个 美元 一个 天 , 本 罗杰斯 说道 .

他们能拿到一大笔钱——大多数人每天能拿到一美元，本·罗杰斯说。

[seɪ] , [ˈbeki] , [wʌz; wəz][juː; jʊ][ˈevər] [ɪnˈɡeɪdʒd] ? "  
**Say , Becky , was you ever engaged ? "**  
说 , 贝基 , 曾是 你 曾经 已订婚的 ? "

贝基，你订过婚吗？

" [wɒts] [ðæt] ? "  
" **What's that ? "**  
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [waɪ] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] . "  
" **Why , engaged to be married . "**  
" 为什么 , 已订婚的 到 是 已婚 . "

“为什么？ 因为我订婚了。”

" [noʊ] . "  
" **No . "**  
" 不 . "

“不。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "  
" **Would you like to ? "**  
" 会 你 喜欢 到 ? "

“你是否想要？ ”

“ [aɪ] [ˈrekən] [soʊ] .  
“ **I reckon so** .  
“ 我 估计 所以 .

“我也这么认为。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**I don't know** .  
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [laɪk] ? “  
**What is it like ?** ”  
什么 是 它 喜欢 ? ”

感觉如何？

“ [laɪk] ?  
“ **Like ?**  
“ 喜欢 ?

“喜欢？

[waɪ] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .  
**Why it ain't like anything** .  
为什么 它 不是 喜欢 任何事物 .

为什么它跟其他任何东西都不一样。

[juː; jʊ][ˈoʊnli][dʒʌst] [tel] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈevər][hæv; həv] [ˈeniɒːdi] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,  
**You only just tell a boy you won't ever have anybody but him** ,  
你 仅有的 只是 告诉 一个 男生 你 惯于 曾经 有 任何人 但 他 ,

你竟然对一个男孩说，你这辈子除了他谁也不要。

[ˈevər][ˈevər][ˈevər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .  
**ever ever ever , and then you kiss and that's all** .  
曾经 曾经 曾经 , 和 然后 你 吻 和 那就是 全部 .

永远永远永远，然后你们接吻，仅此而已。

[ˈeniɒːdi] [kæn; kən][duː][aɪ ˈti:] . “  
**Anybody can do it** . ”  
任何人 能 做 它 . ”

任何人都能做到。

“ [kɪs] ?  
“ **Kiss ?**  
“ 吻 ?

“吻？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɪs] [fɔːr; fər] ? “  
**What do you kiss for ?** ”  
什么 做 你 吻 为了 ? ”

你接吻是为了什么？

“ [waɪ] , [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][tuː; tə] — [wel] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ðæt] . “  
“ **Why , that , you know , is to — well , they always do that** . ”  
“ 为什么 , 那 , 你 知道 , 是 到 — 出色地 , 他们 总是 做 那 . ”

“至于原因嘛，你知道，那是因为他们总是这样做。”

“ [ˈevriɒːdi; ˈevrɪɒːdi] ? “  
“ **Everybody ?** ”  
“ 大家 ? ”

“大家都在吗？ ”

“ [waɪ] , [jes] , [ˈevriɒːdi; ˈevrɪɒːdi] [ðæts] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
“ **Why , yes , everybody that's in love with each other** .  
“ 为什么 , 是的 , 大家 那就是 在 爱 和 每个 其他 .

“是的，所有相爱的人。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ] [ru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] ? "

**Do you remember what I wrote on the slate ? "**

做 你 记住 什么 我 写道 在 这 石板 ? "

你还记得我在石板上写了什么吗？

" [ji:; ji] — [jes] . "

**" Ye — yes . "**

" 叶 — 是的 . "

“是——是的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "

**" What was it ? "**

" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ] [ˈfænt] [tel] [ju:; jʊ] . "

**" I sha'n't tell you . "**

" 我 不会 告诉 你 . "

“我不会告诉你的。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "

**" Shall I tell you ? "**

" 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗？ ”

" [ji:; ji] — [jes] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . "

**" Ye — yes — but some other time . "**

" 叶 — 是的 — 但 一些 其他 时间 . "

“是——是的——但改天吧。”

" [noʊ] , [naʊ] . "

**" No , now . "**

" 不 , 现在 . "

“不，现在不行。”

" [noʊ] , [na:t] [naʊ] — [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "

**" No , not now — to - morrow . "**

" 不 , 不是 现在 — 到 - 明天 . "

“不，现在不行——明天再说。”

" [oʊ] , [noʊ] , [naʊ] . "

**" Oh , no , now . "**

" 哦 , 不 , 现在 . "

“哦，不，现在。”

[pli:z] , [ˈbeki] — [aɪ] [ˈwɪspər] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ˈwɪspər] [aɪ 'ti:][ˈevər][soʊ] [ˈi:zi] .

**Please , Becky — I'll whisper it , I'll whisper it ever so easy .**

请 , 贝基 — 患病的 耳语 它 , 患病的 耳语 它 曾经 所以 简单的 .

拜托了，贝基——我会悄悄告诉你，我会轻声细语地告诉你。

" [ˈbeki] [ˈhezəteɪtɪŋ] , [tɑ:m] [tʊk] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [kən'sent] ,

**" Becky hesitating , Tom took silence for consent ,**

" 贝基 犹豫不决 , 汤姆 采取 沉默 为了 同意 ,

贝基犹豫不决，汤姆便将沉默视为同意。

[ænd; ænd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [teɪl] [ˈevər][soʊ] [ˈsɔ:ftli] ,

**and passed his arm about her waist and whispered the tale ever so softly ,**

和 通过了 他的 手臂 关于 她 腰部 和 低声说道 这 故事 曾经 所以 轻轻 ,

他搂住她的腰，轻声细语地把这个故事告诉了她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] .

**with his mouth close to her ear .**

和 他的 嘴 关闭 到 她 耳朵 .

他的嘴凑近她的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :  
And then he added :  
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈwɪspər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
” Now you whisper it to me — just the same .  
” 现在 你 耳语 它 到 我 — 只是 这 相同的 .

“现在你悄悄地告诉我——还是一样。”

“ [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :  
” She resisted , for a while , and then said :  
” 她 抵抗 , 为了 一个 尽管 , 和 然后 说 :

她抵抗了一会儿，然后说道：

“ [juː; jʊ][tɜːrn][jɔːr; jər] [feɪs] [əˈweɪ] [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] .  
” You turn your face away so you can't see , and then I will .  
” 你 转动 你的 脸 离开 所以 你 不能 看 , 和 然后 我 将要 :

“你把脸转过去不去看，这样我就能看到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈevər] [tel] [ˈenɪbɑːdi] — [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?  
But you mustn't ever tell anybody — will you , Tom ?  
但 你 不得 曾经 告诉 任何人 — 将要 你 , 汤姆 ?

但你绝对不能告诉任何人——对吧，汤姆？

[naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? “  
Now you won't , will you ? ”  
现在 你 惯于 , 将要 你 ? ”

现在你不会了，对吧？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][wəʊnt] .  
” No , indeed , indeed I won't .  
” 不 , 的确 , 的确 我 惯于 .

“不，真的，我真的不会。”

[naʊ] , [ˈbeki] .  
Now , Becky :  
现在 , 贝基 .

现在是贝基。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .  
” He turned his face away .  
” 他 转向 他的 脸 离开 .

他把脸转开了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈtɪmɪdli] [əˈraʊnd] [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [aɪ] —  
She bent timidly around till her breath stirred his curls and whispered , “ I —  
她 弯曲 胆怯地 大约 直到 她 气息 搅拌 他的 卷发 和 低声说道 , “ 我 —  
[lʌv] — [juː; jʊ] !  
love — you !  
爱 — 你 !

她怯生生地弯下腰，直到她的呼吸拂过他的卷发，然后低声说道：“我——爱你！ ”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [bentʃɪz] ,  
” Then she sprang away and ran around and around the desks and benches ,  
” 然后 她 弹簧 离开 和 跑 大约 和 大约 这 桌子 和 长椅 ,

“然后她跳开，绕着课桌椅跑来跑去，

[wɪð; wɪθ][tɑːm][ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][æt; ət][læst] ,  
with Tom after her , and took refuge in a corner at last ,  
和 汤姆 后 她 , 和 采取 避难所 在 一个 角落 在 最后的 ,

汤姆跟在她身后，最后两人躲到角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈeɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

**with her little white apron to her face .**  
和 她 小的 白色的 围裙 到 她 脸 .

她用白色小围裙遮住了脸。

[tɑːm] [klɑːspt] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] :

**Tom clasped her about her neck and pleaded :**  
汤姆 紧握 她 关于 她 脖子 和 恳求 :

汤姆搂住她的脖子，哀求道：

“ [naʊ] , [ˈbekɪ] , [ɪts] [ɔːl] [dʌn] — [ɔːl][ˈoʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] .

**“ Now , Becky , it's all done — all over but the kiss .**  
” 现在 , 贝基 , 它是 全部 完毕 — 全部 超过 但 这 吻 .

“现在，贝基，一切都结束了——只剩下一个吻了。”

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

**Don't you be afraid of that — it ain't anything at all .**  
不 你 是 害怕的 的 那 — 它 不是 任何事物 在 全部 .

别害怕——根本没什么大不了的。

[pliːz] , [ˈbekɪ] .

**Please , Becky :**  
请 , 贝基 .

拜托了，贝基。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd][ðə; ði][hændz] .

**“ And he tugged at her apron and the hands .**  
” 和 他 拉扯 在 她 围裙 和 这 双手 .

“他拽了拽她的围裙和双手。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˈiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hændz][draʊp] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ,

**By and by she gave up , and let her hands drop ; her face ,**  
经过 和 经过 她 给予 向上 , 和 让 她 双手 降低 ; 她 脸 ,

最终她放弃了，双手垂了下来；她的脸，

[ɔːl] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] .

**all glowing with the struggle , came up and submitted .**  
全部 发光 和 这 斗争 , 来了 向上 和 提交 .

所有人都带着奋斗的成果，站起来投降了。

[tɑːm] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps][ænd; ənd] [sed] :

**Tom kissed the red lips and said :**  
汤姆 亲吻 这 红色的 嘴唇 和 说 :

汤姆吻了吻那红唇，说道：

“ [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [dʌn] , [ˈbekɪ] .

**“ Now it's all done , Becky .**  
” 现在 它是 全部 完毕 , 贝基 .

“现在一切都结束了，贝基。”

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈevər][tuː; tə] [ʌv] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][em ˈiː] ,

**And always after this , you know , you ain't ever to love anybody but me ,**  
和 总是 后 这 , 你 知道 , 你 不是 曾经 到 爱 任何人 但 我 ,

你知道，从今以后，你只能爱我一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [ˈevər][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][em ˈiː] , [ˈevər] [ˈnevər][ænd; ənd] [fərˈevər] .

**and you ain't ever to marry anybody but me , ever never and forever .**  
和 你 不是 曾经 到 结婚 任何人 但 我 , 曾经 绝不 和 永远 .

你永远都不能嫁给除了我以外的任何人，永远，永远，永远。

[wɪl] [juː; jʊ] ? “

**Will you ? ”**  
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [ʌv] ['enɪbə:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ,  
“ **No** , **I'll never love anybody but you , Tom** ,  
“ 不 , 患病的 绝不 爱 任何人 但 你 , 汤姆 ,

“不，我除了你之外，永远不会爱上任何人，汤姆。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['nevər] ['mæri] ['enɪbə:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [eɪnt] [tu:; tə]['evər] ['mæri]  
**and I'll never marry anybody but you — and you ain't to ever marry**  
和 患病的 绝不 结婚 任何人 但 你 — 和 你 不是 到 曾经 结婚  
['enɪbə:di] [bʌt; bət][em 'i:] , ['i:ðər] . “  
**anybody but me , either .**”  
任何人 但 我 , 任何一个 : “

我只会嫁给你，你也一样，永远只能嫁给我。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
“ **Certainly** .  
“ 当然 .

“当然。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**Of course** .  
的 课程 .

当然。

[ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**That's part of it** .  
那就是 部分 的 它 .

这是其中的一部分。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r] [wen] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]  
**And always coming to school or when we're going home , you're to walk with**  
和 总是 未来 到 学校 或者什么时候 是 去 家 , 你是 到 走 和  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

每次上学或者回家的时候，你都要和我一起走。

[wen] [ðer; ðər] [eɪnt] ['enɪbə:di] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tʃu:z] [em 'i:][ænd; ʌnd][aɪ] [tʃu:z] [ju:; jʊ]  
**when there ain't anybody looking — and you choose me and I choose you**  
什么时候 那里 不是 任何人 寻找 — 和 你 选择 我 和 我 选择 你  
[æt; ət] ['pɑ:rtɪz] ,  
**at parties** ,  
在 各方 ,

当周围没人的时候——在聚会上你选择我，我也选择你，

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] [wen] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . “  
**because that's the way you do when you're engaged .**”  
因为 那就是 这 方式 你 做 什么时候 你是 已订婚的 : “

因为订婚后你就会那样做。”

“ [ɪts] [soʊ][naɪs] .  
“ **It's so nice** .  
“ 它是 所以 好的 .

“真好。”

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] . “  
**I never heard of it before .**”  
我 绝不 听到 的 它 前 : “

我以前从没听说过。

“ [oʊ] , [ɪts] ['evər][soʊ] [geɪ] !  
“ **Oh , it's ever so gay !**  
“ 哦 , 它是 曾经 所以 同性恋 !

“哦，真是太gay了！ ”

[waɪ] , [em ˈiː][ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈlɔːrəns] —  
**Why , me and Amy Lawrence —**  
为什么 , 我 和 艾米 劳伦斯 —

为什么，我和艾米·劳伦斯——

" [ðə; ði][bɪɡ] [aɪz] [təʊld][tɑːm][hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] , [kənˈfjuːzd] .  
**" The big eyes told Tom his blunder and he stopped , confused .**  
" 这 大的 眼睛 讲述 汤姆 他的 错误 和 他 停止 , 使困惑 .  
“那双大眼睛让汤姆意识到自己犯了错，他停了下来，一脸困惑。”

" [oʊ] , [tɑːm] !  
**" Oh , Tom !**  
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ðən] [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] [juːv] [ˈevər] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] !  
**Then I ain't the first you've ever been engaged to !**  
然后 我 不是 这 第一的 你已经 曾经 到过 已订婚的 到 !  
那我就不是你第一个订婚的对象了！

" [ðə; ði][tʃaɪld] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .  
**" The child began to cry .**  
" 这 孩子 开始 到 哭 .

孩子开始哭了起来。

[tɑːm] [sed] :  
**Tom said :**  
汤姆 说 :

汤姆说：

" [oʊ] , [dəʊnt][kraɪ] , [ˈbeki] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] . "  
**" Oh , don't cry , Becky , I don't care for her any more . "**  
" 哦 , 不 哭 , 贝基 , 我 不 关心 为了 她 任何 更多的 . "  
“哦，别哭了，贝基，我不再喜欢她了。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .  
**" Yes , you do , Tom — you know you do .**  
" 是的 , 你 做 , 汤姆 — 你 知道 你 做 .  
“是的，汤姆，你知道的。”

" [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,  
**" Tom tried to put his arm about her neck ,**  
" 汤姆 尝试 到 放 他的 手臂 关于 她 脖子 ,

汤姆试图用手臂搂住她的脖子，

[bʌt; bət][fiː; fi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [went]  
**but she pushed him away and turned her face to the wall , and went**  
但 她 推动 他 离开 和 转向 她 脸 到 这 墙 , 和 去  
[ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] .  
**on crying .**  
在 哭泣 .

但她推开他，转过脸对着墙壁，继续哭泣。

[tɑːm] [traɪd] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpʌlst] [əˈɡen] .  
**Tom tried again , with soothing words in his mouth , and was repulsed again .**  
汤姆 尝试 再次 , 和 舒缓 字 在 他的 嘴 , 和 曾是 反感 再次 .

汤姆再次尝试，口中说着安慰的话，但仍然遭到了拒绝。

[ðən] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**Then his pride was up , and he strode away and went outside .**  
然后 他的 自豪 曾是 向上 , 和 他 大步走 离开 和 去 外部 .

于是他得意忘形，大步走开了，来到了外面。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'baʊt] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**He stood about , restless and uneasy , for a while , glancing at the door ,**  
他 站立 关于 , 不安 和 不安 , 为了 一个 尽管 , 瞥了一眼 在 这 门 ,  
他站在那里, 焦躁不安, 一会儿瞥一眼门口,

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhʊpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**every now and then , hoping she would repent and come to find him :**  
每一个 现在 和 然后 , 希望 她 会 悔改 和 来 到 寻找 他 :  
他时不时地会想, 希望她能悔改, 来找他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .  
**But she did not .**  
但 她 做过 不是 :  
但她没有。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈbædli][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .  
**Then he began to feel badly and fear that he was in the wrong .**  
然后 他 开始 到 感觉 糟糕 和 害怕 那 他 曾是 在 这 错误的 :  
然后他开始感到内疚, 害怕自己做错了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [nu:] [əd'vænsɪz] , [naʊ] ,  
**It was a hard struggle with him to make new advances , now ,**  
它 曾是 一个 难的 斗争 和 他 到 制作 新的 进展 , 现在 ,  
现在, 与他合作取得新的进展非常困难。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nɜ:rɪvd] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈentərd] .  
**but he nerved himself to it and entered .**  
但 他 神经质 他自己 到 它 和 进入 :  
但他鼓起勇气走了进去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈstændɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ˈsɒbɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə]  
**She was still standing back there in the corner , sobbing , with her face to**  
她 曾是 仍然 常设 后退 那里 在 这 角落 , 啜泣 , 和 她 脸 到  
[ðə; ði] [wɔ:l] .  
**the wall .**  
这 墙 :  
她仍然站在角落里, 脸贴着墙, 啜泣着。

[ˈtɑ:mz] [hɑ:rt] [smʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Tom's heart smote him .**  
汤姆的 心 猛击 他 :  
汤姆的心猛地一沉。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə]  
**He went to her and stood a moment , not knowing exactly how to**  
他 去 到 她 和 站立 一个 片刻 , 不是 会心 确切地 如何 到  
[prəʊ'si:d] .  
**proceed .**  
继续 :  
他走到她面前, 站了一会儿, 不知道该如何是好。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈhezə,tetɪŋli] :  
**Then he said hesitatingly :**  
然后 他 说 犹豫地 :  
然后他犹豫了一下, 说道:

“ [ˈbeki] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .  
“ **Becky , I — I don't care for anybody but you .**  
“ 贝基 , 我 — 我 不 关心 为了 任何人 但 你 :  
“贝基, 我——我除了你谁都不在乎。”



” [noʊ][rɪˈplaɪ] — [bʌt; bət][ˈsɒbz] .  
” **No reply — but sobs .**  
” 不 回复 — 但 啜泣 .

没有回应，只有啜泣声。

” [ˈbeki] ” — [ˈpliːdɪŋli] .  
” **Becky — pleadingly .**  
” 贝基 — 恳求地 .

“贝基”——恳求道。

” [ˈbeki] , [wəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?  
” **Becky , won't you say something ?**  
” 贝基 , 惯于 你 说 某物 ?

贝基，你就不能说句话吗？

” [mɔːr] [ˈsɒbz] .  
” **More sobs .**  
” 更多的 啜泣 .

“抽泣声更多了。”

[tɑːm][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfst] [ˈdʒuːəl] , [ə; eɪ] [bræs] [nɑːb] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈændaɪrŋ] ,  
**Tom got out his chiefest jewel , a brass knob from the top of an andiron ,**  
汤姆 得到 出去 他的 酋长 宝石 , 一个 黄铜 旋钮 从 这 顶部 的 一个 铁 ,

汤姆掏出了他最珍贵的宝贝——壁炉架顶部的黄铜旋钮。

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] :  
**and passed it around her so that she could see it , and said :**  
和 通过了 它 大约 她 所以 那 她 可以 看 它 , 和 说 :

然后把纸条传给她看，让她都能看到，并说道：

” [pliːz] , [ˈbeki] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?  
” **Please , Becky , won't you take it ?**  
” 请 , 贝基 , 惯于 你 拿 它 ?

“贝基，求你了，收下它好吗？”

” [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
” **She struck it to the floor .**  
” 她 击 它 到 这 地面 .

她把它打到地上。

[ðen] [tɑːm] [ˈmɑːtɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] ,  
**Then Tom marched out of the house and over the hills and far away ,**  
然后 汤姆 行军 出去 的 这 房子 和 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

然后汤姆走出房子，翻过山丘，远走他乡。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrŋ] [tuː; tə] [skuːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .  
**to return to school no more that day .**  
到 返回 到 学校 不 更多的 那 天 .

当天无需再回学校。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈbeki] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [səˈspekt] .  
**Presently Becky began to suspect .**  
目前 贝基 开始 到 怀疑 .

这时，贝基开始起了疑心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第5/15页

[ʃiː ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ; [ʃiː ʃi] [fluː] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [jɑːrd]  
**She ran to the door ; he was not in sight ; she flew around to the play - yard**  
她 跑 到 这 门 ； 他 曾是 不是 在 视线 ； 她 飞翔 大约 到 这 玩 - 院子  
；  
；  
；

她跑到门口，却不见他的踪影；她又飞奔到操场上；  
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .  
**he was not there .**  
他 曾是 不是 那里 ；

他当时不在那里。  
[ðen] [ʃiː ʃi] [kɔːld] :  
**Then she called :**  
然后 她 称为 ；

然后她打来了电话：  
“ [tɑːm] ! [kʌm] [bæk] , [tɑːm] !  
” **Tom ! Come back , Tom !**  
” 汤姆 ！ 来 后退 ， 汤姆 ！  
“ 汤姆！回来吧，汤姆！”

“ [ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .  
” **She listened intently , but there was no answer .**  
” 她 听着 专注地 ， 但 那里 曾是 不 回答 ；  
她全神贯注地听着，但却无人应答。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpænjənz] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] .  
**She had no companions but silence and loneliness .**  
她 有 不 同伴 但 沉默 和 孤独 ；  
她没有同伴，只有沉默和孤独。

[soʊ][ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʌpˈbreɪd] [hɜːrˈself] ;  
**So she sat down to cry again and upbraid herself ;**  
所以 她 卫星 向下 到 哭 再次 和 吒 她自己 ；  
于是她坐下来再次哭泣，并自责不已；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [sˈkɒləz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈgæðər] [əˈgen] ,  
**and by this time the scholars began to gather again ,**  
和 经过 这 时间 这 学者们 开始 到 收集 再次 ；  
这时，学者们又开始聚集起来。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɡriːfs] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd]  
**and she had to hide her griefs and still her broken heart and**  
和 她 有 到 隐藏 她 悲伤 和 仍然 她 破碎的 心 和  
[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,  
**take up the cross of a long ,**  
拿 向上 这 叉 的 一个 长的 ；  
她不得不隐藏自己的悲伤，平复自己破碎的心，背起漫长而沉重的十字架。

[ˈdrɪrɪ] , [ˈeɪkɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**dreary , aching afternoon , with none among the strangers about her to**  
凄凉 , 疼痛 下午 , 和 没有任何 之中 这 陌生人 关于 她 到  
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈsɔːrəʊz] [wɪð; wɪθ] .  
**exchange sorrows with** :  
交换 悲伤 和 :

这是一个阴沉、令人难熬的下午，周围的陌生人中没有一个可以倾诉悲伤的人。

[ˈtʃæptər] [viː.ərɪˈaɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[tɑːm] [dɑːdʒd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [θruː] [leɪnz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Tom dodged hither and thither through lanes until he was well out of the**  
汤姆 躲避 这里 和 那里 通过 车道 直到 他 曾是 出色地 出去 的 这  
[træk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [sˈkɒləz] ,  
**track of returning scholars** ,  
追踪 的 返回 学者们 ,

汤姆在小巷里来回穿梭，直到远远甩开了返校的学者们。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [dʒɑːg] .  
**and then fell into a moody jog** :  
和 然后 跌倒 进入 一个 情绪化 慢跑 :

然后陷入了低落的慢跑中。

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] “ [brænt] ” [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,  
**He crossed a small “ branch ” two or three times** ,  
他 交叉 一个 小的 “ 分支 ” 二 或者 三 时代 ,

他两三次跨过了一条小“树枝”，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənərɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈwɔːtər] [ˈbæfəld]  
**because of a prevailing juvenile superstition that to cross water baffled**  
因为 的 一个 盛行 少年 迷信 那 到 叉 水 困惑  
[pərˈsuːt] .  
**pursuit** :  
追逐 :

因为当时青少年普遍迷信过河可以躲避追捕。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdʌŋɡləs] [ˈmænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]  
**Half an hour later he was disappearing behind the Douglas mansion on the**  
一半 一个 小时 之后 他 曾是 消失 在后面 这 道格拉斯 大厦 在 这  
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪf] [hɪl] ,  
**summit of Cardiff Hill** ,  
首脑 的 卡迪夫 爬坡道 ,

半小时后，他消失在卡迪夫山顶道格拉斯大厦的后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [əˈweɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈhaɪnd]  
**and the school - house was hardly distinguishable away off in the valley behind**  
和 这 学校 - 房子 曾是 几乎 可区分的 离开 离开 在 这 谷 在后面  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

学校几乎看不见，它远远地坐落在他身后的山谷里。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpæθlɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**He entered a dense wood , picked his pathless way to the centre of it** ,  
他 进入 一个 稠密 木头 , 挑选 他的 无路 方式 到 这 中心 的 它 ,  
他走进一片茂密的树林，摸索着穿过没有路的小径，来到树林中央。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; ei] ['mɔ:si] [spɑ:t] ['ʌndə] [ə; ei] [ 'spredɪŋ ] [oʊk] .

and sat down on a mossy spot under a spreading oak .  
和 卫星 向下 在 一个 苔藓 点 在下面 一个 传播 橡木 .

然后，他坐在一棵枝繁叶茂的橡树下长满青苔的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ 'i:v(ə)n][ə; ei] [ 'zefər] [ 'stɜ:rɪŋ ] ；

There was not even a zephyr stirring ；  
那里 曾是 不是 甚至 一个 和风 搅拌 ；

连一丝微风都没有；

[ðə; ði] [ded] [ 'nu:ndeɪ] [hi:t] [hæd; həd][ 'i:v(ə)n] [ 'stɪld] [ðə; ði] [ 'sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ；

the dead noonday heat had even stilled the songs of the birds ；  
这 死的 午 热 有 甚至 静止 这 歌曲 的 这 鸟类 ；

正午的酷热甚至让鸟儿都停止了鸣叫；

[ 'neɪtʃər] [lei] [ɪn][ə; ei] [træns] [ðæt] [wʌz; wəz][ 'brʊkən][baɪ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə 'keɪzən(ə)l] [fɑ:r] - [ɔ:f]

nature lay in a trance that was broken by no sound but the occasional far off  
自然 躺 在 一个 发呆 那 曾是 破碎的 经过 不 声音 但 这 偶然 远的 - 离开

[ 'hæməɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [wʊd] - [ 'pekər] ，

hammering of a wood - pecker ，  
锤击 的 一个 木头 - 啄木鸟 ；

大自然仿佛陷入了某种恍惚状态，除了偶尔远处啄木鸟的敲击声外，再无其他声音打破这片寂静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['rendər][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ 'saɪləns][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ 'loʊnlinəs] [ðə; ði]

and this seemed to render the pervading silence and sense of loneliness the  
和 这 似乎 到 使成为 这 普遍存在 沉默 和 感觉 的 孤独 这

[mɔ:r] [prə'faʊnd] .

more profound .  
更多的 深刻的 .

这似乎让弥漫的寂静和孤独感更加深刻。

[ðə; ði] [ 'bɔɪz] [soʊl][wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn] [ 'melənkɑ:li] ； [hɪz; ɪz] [ 'fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ 'hæpi] [ə 'kɔ:rd]

The boy's soul was steeped in melancholy ； his feelings were in happy accord  
这 男孩们 灵魂 曾是 浸泡 在 忧郁 ； 他的 情怀 是 在 快乐的 符合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

with his surroundings .  
和 他的 周围环境 .

男孩的灵魂沉浸在忧郁之中；他的情感与周围的环境完美契合。

[hi:; hi][sæt] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ，

He sat long with his elbows on his knees and his chin in his hands ，  
他 卫星 长的 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 下巴 在 他的 双手 ；

[ 'mediteɪtɪŋ ] .

meditating .  
冥想 .

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，长时间坐着冥想。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [ 'trʌb(ə)l] ， [æt; ət] [best] ，

It seemed to him that life was but a trouble ， at best ，  
它 似乎 到 他 那 生活 曾是 但 一个 麻烦 ， 在 最好的 ，

在他看来，人生充其量不过是一场麻烦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ 'envɪd] [ 'dʒɪmi] [ 'hɑ:dʒɪz] ， [soʊ] [ 'leɪtli] [rɪ'li:st] ； [aɪ 'ti:][mʌst; məst]

and he more than half envied Jimmy Hodges ， so lately released ； it must  
和 他 更多的 比 一半 令人羡慕 吉米 霍奇斯 ， 所以 最近 发布 ； 它 必须

[bi:; bi] [ 'veri] [ 'pi:sf(ə)l] ，

be very peaceful ，  
是 非常 和平 ，

他非常羡慕刚出狱的吉米·霍奇斯；那里的生活一定非常平静。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd] [driːm] [fərˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] ,  
**he thought , to lie and slumber and dream forever and ever ,**  
他 想法 , 到 说谎 和 睡眠 和 梦 永远 和 曾经 ,  
他想, 就此躺下、沉睡、做梦, 永无止境吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] [ˈwɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**with the wind whispering through the trees and caressing the grass and the**  
和 这 风 耳语 通过 这 树木 和 爱抚 这 草 和 这  
[ˈflaʊərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,  
**flowers over the grave ,**  
花朵 超过 这 严重 ,  
微风轻拂过树梢, 温柔地抚摸着坟墓上的青草和鲜花。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːðər][ænd; ənd] [ɡriːv] [əˈbaʊt] , [ˈevər] [ˈeni] [mɔːr] .  
**and nothing to bother and grieve about , ever any more .**  
和 没有什么 到 打扰 和 悲伤 关于 , 曾经 任何 更多的 .  
从此以后, 再也没有什么值得烦恼和悲伤的事情了。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]  
**If he only had a clean Sunday - school record he could be willing to**  
如果 他 仅有的 有 一个 干净的 星期日 - 学校 记录 他 可以 是 愿意的 到  
[ɡoʊ] ,  
**go** ,  
去 ,  
如果他主日学校的记录清白, 他或许愿意去。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**and be done with it all .**  
和 是 完毕 和 它 全部 .  
把这一切都结束吧。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɡɜːrl] .  
**Now as to this girl .**  
现在 作为 到 这 女孩 .  
现在来说说这个女孩。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?  
**What had he done ?**  
什么 有 他 完毕 ?  
他做了什么?

[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing** .  
没有什么 .  
没有什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] — [laɪk]  
**He had meant the best in the world , and been treated like a dog — like**  
他 有 意思是 这 最好的 在 这 世界 , 和 到过 治疗 喜欢 一个 狗 — 喜欢  
[ə; eɪ] [ˈveri] [dɔːg] .  
**a very dog** .  
一个 非常 狗 .  
他本意是好的, 却被当成狗一样对待——就像一条彻头彻尾的狗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsaːri] [sʌm; səm] [deɪ] — [ˈmerbi] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**She would be sorry some day — maybe when it was too late .**  
她 会 是 对不起 一些 天 — 或许 什么时候 它 曾是 也 晚的 .  
她总有一天会后悔的——也许到那时已经太迟了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][daɪ] [ˌtempəˈrerəli] !  
**Ah , if he could only die temporarily !**  
啊 , 如果 他 可以 仅有的 死 暂时地 !  
唉, 如果他能暂时死去就好了!

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'æstɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kəm'prest] ['ɪntu:][wʌn] [kən'streɪnd] [[eɪp] **But the elastic heart of youth cannot be compressed into one constrained shape** .  
但 这 松紧带 心 的 青年 不能 是 压缩 进入 一 受限 形状  
[ɒ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .  
**long at a time** .  
长的 在 一个 时间 .

但是，青春的活力之心无法长时间被压缩成一个固定的形状。

[tɑ:m] ['prez(ə)ntli] [brɪ'gæən][tu:; tə][drɪft] [ɪn'sensəbli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'gen] .  
**Tom presently began to drift insensibly back into the concerns of this life again** .  
汤姆 目前 开始 到 漂移 无意识地 后退 进入 这 担忧 的 这 生活 再次 .  
[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ?  
**What if he turned his back , now , and disappeared mysteriously ?**  
什么 如果 他 转向 他的 后退 , 现在 , 和 消失 神秘地 ?

如果他现在转身离开，神秘消失呢？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] — ['evər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,  
**What if he went away — ever so far away ,**  
什么 如果 他 去 离开 — 曾经 所以 远的 离开 ,  
[ɪntu:][ʌn'noʊn] ['kʌntrɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] — [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔ:r] !  
**into unknown countries beyond the seas — and never came back any more !**  
进入 未知 国家 超过 这 海域 — 和 绝不 来了 后退 任何 更多的 !  
[ɪntu:][ʌn'noʊn] ['kʌntrɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] — [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔ:r] !  
进入了海外的未知国度——从此再也没有回来！

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðen] !  
**How would she feel then !**  
如何 会 她 感觉 然后 !  
[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['oʊnli][tu:; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**The idea of being a clown recurred to him now , only to fill him with**  
这 主意 的 存在 一个 小丑 复发 到 他 现在 , 仅有的 到 充满 他 和  
[dɪs'gʌst] .  
**disgust** .  
厌恶 .

她那时会作何感想！

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['oʊnli][tu:; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**The idea of being a clown recurred to him now , only to fill him with**  
这 主意 的 存在 一个 小丑 复发 到 他 现在 , 仅有的 到 充满 他 和  
[dɪs'gʌst] .  
**disgust** .  
厌恶 .  
[fɔ:r; fər] [frɪ'vɑ:ləti] [ænd; ənd][dʒoʊks][ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [taɪts] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'fens] ,  
**For frivolity and jokes and spotted tights were an offense ,**  
为了 轻浮 和 笑话 和 斑点 紧身裤 是 一个 罪行 ,  
[dɪs'gʌst] .  
**disgust** .  
厌恶 .

当小丑的想法再次浮现在他的脑海中，却让他感到无比厌恶。

[fɔ:r; fər] [frɪ'vɑ:ləti] [ænd; ənd][dʒoʊks][ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [taɪts] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'fens] ,  
**For frivolity and jokes and spotted tights were an offense ,**  
为了 轻浮 和 笑话 和 斑点 紧身裤 是 一个 罪行 ,  
[wɛn] [ðeɪ] [ɪn'tru:did] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zɔ:ltɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [veɪg] ['ɔ:gəst]  
**when they intruded themselves upon a spirit that was exalted into the vague august**  
什么时候 他们 入侵 他们自己 之上 一个 精神 那 曾是 崇高 进入 这 模糊的 八月  
[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɒʊ'mæntɪk] .  
**realm of the romantic** .  
领域的 的 这 浪漫的 .

当他们闯入一个被提升到浪漫主义朦胧而崇高领域的精神世界时。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər] [ɒ:ŋ] ['jɪrz] , [ɔ:l][wɔ:r] - [wɔ:rn]  
**No , he would be a soldier , and return after long years , all war - worn**  
不 , 他 会 是 一个 士兵 , 和 返回 后 长的 年 , 全部 战争 - 磨损  
[ænd; ənd] [rɪ'lʌstriəs] .  
**and illustrious** .  
和 杰出 .

不，他会成为一名士兵，多年后凯旋而归，饱经战火洗礼，功勋卓著。

[noʊ] — ['betər] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] ,  
**No — better still , he would join the Indians ,**  
不 — 更好的 仍然 , 他 会 加入 这 印度人 ,  
不——更好的选择是, 他会加入印第安人队。

[ænd; ənd] [hʌnt] ['bʌfələʊz] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði][ 'wɔːrpæθ] [ɪn][ðə; ði][ 'maʊnt(ə)n] [ 'reɪndʒɪz][ænd; ənd]  
**and hunt buffaloes and go on the warpath in the mountain ranges and**  
和 打猎 水牛 和 去 在 这 战争之路 在 这 山 范围 和  
[ðə; ði] [ 'trækləs] [greɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,  
**the trackless great plains of the Far West ,**  
这 无轨 伟大的 平原 的 这 远的 西方 ,  
然后去猎杀野牛, 在遥远西部的山脉和人迹罕至的大平原上征战沙场。

[ænd; ənd] [ə 'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ 'fjuːtʃər] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'feðz-z] ,  
**and away in the future come back a great chief , bristling with feathers ,**  
和 离开 在 这 未来 来 后退 一个 伟大的 首席 , 竖起的 和 羽毛 ,  
遥远的未来, 一位浑身长满羽毛的伟大酋长归来。

[ 'hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] , [ænd; ənd] [praɪns] [ 'ɪntuː] [ 'sʌndeɪ] - [skuːl] , [sʌm; səm] [ 'draʊzi] [ 'sʌməɹ]  
**hideous with paint , and prance into Sunday - school , some drowsy summer**  
可怕 和 画 , 和 轻快地 进入 星期日 - 学校 , 一些 昏昏欲睡 夏天  
[ 'mɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - [ 'kɜːrdl] [wɔːr] - [wuːp] ,  
**morning , with a blood - curdling war - whoop ,**  
早晨 , 和 一个 血 - 凝固 战争 - 哇哦 ,  
浑身涂满油漆, 丑陋不堪, 在某个昏昏欲睡的夏日清晨, 伴着一声令人毛骨悚然的战吼, 趾高气扬地走进主日学校。

[ænd; ənd] [saɪə] [ðə; ði] [aɪ,bɔːlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'pɪzəbl] [ 'envi] .  
**and sear the eyeballs of all his companions with unappeasable envy .**  
和 炙烤 这 眼球 的 全部 他的 同伴 和 无法平息 嫉妒 .  
并使他所有同伴的眼中都充满了无法抑制的嫉妒。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ 'sʌmθɪŋ] [ 'ɡɔːdiːə] [ 'iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**But no , there was something gaudier even than this .**  
但 不 , 那里 曾是 某物 高迪尔 甚至 比 这 .  
但是, 不, 还有比这更华丽的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ 'paɪrət] !  
**He would be a pirate !**  
他 会 是 一个 海盗 !  
他会成为一名海盗!

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] !  
**That was it !**  
那 曾是 它 !  
就是这样!

[naʊ] [hɪz; ɪz][ 'fjuːtʃər] [leɪ] [pleɪn] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ 'ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ 'splendər] .  
**now his future lay plain before him , and glowing with unimaginable splendor .**  
现在 他的 未来 躺 清楚的 前 他 , 和 发光 和 难以想象 辉煌 .  
现在, 他的未来清晰地展现在他面前, 闪耀着难以想象的辉煌。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪk] [ 'piːp(ə)l] [ 'ʃʌdəɹ] !  
**How his name would fill the world , and make people shudder !**  
如何 他的 姓名 会 充满 这 世界 , 和 制作 人们 不寒而栗 !  
他的名字将响彻世界, 令人不寒而栗!

[haʊ] [ 'ɡlɔːrɪəsli] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ 'pləʊɪŋ] [ðə; ði] [ 'dænsɪŋ] [ 'siːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [loʊ] ,  
**How gloriously he would go plowing the dancing seas , in his long , low ,**  
如何 辉煌地 他 会 去 耕作 这 跳舞 海域 , 在 他的 长的 , 低的 ,  
他将多么辉煌地犁开舞动的大海, 驾驶着他那长长的、低矮的.....

[blæk] - [hʌld] ['reɪsər] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]  
**black - hulled racer , the Spirit of the Storm , with his grisly flag flying at the**  
黑色的 - 去壳 赛车手 , 这 精神 的 这 风暴 , 和 他的 可怕的 旗帜 飞行 在 这  
[fɔːr] !  
**fore !**  
前 !

黑色船体的赛艇“风暴之灵”号，船头飘扬着它那令人毛骨悚然的旗帜！

[ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,  
**And at the zenith of his fame ,**  
和 在 这 天顶 的 他的 名声 ,

在他声望的巅峰时期，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ænd] [stɔːk] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ,  
**how he would suddenly appear at the old village and stalk into church ,**  
如何 他 会 突然 出现 在 这 老的 村庄 和 茎 进入 教会 ,

他会突然出现在老村子里，然后大步走进教堂。

[braʊn] [ænd; ænd] ['weðər] - ['biːtn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ænd] [trʌŋks] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]  
**brown and weather - beaten , in his black velvet doublet and trunks , his great**  
棕色的 和 天气 - 被打败 , 在 他的 黑色的 天鹅绒 双联体 和 树干 , 他的 伟大的

[dʒæk] - [buːts] ,  
**jack - boots ,**  
杰克 - 靴子 ,

他身穿黑色天鹅绒紧身衣和短裤，脚蹬厚重的长筒靴，棕色的身躯饱经风霜。

[hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] [sæʃ] , [hɪz; ɪz] [belt] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['pɪstlz] , [hɪz; ɪz] [kraɪm] - ['rʌstɪd] ['kʌtləs]  
**his crimson sash , his belt bristling with horse - pistols , his crime - rusted cutlass**  
他的 赤红 窗扇 , 他的 腰带 竖起的 和 马 - 手枪 , 他的 犯罪 - 生锈的 弯刀

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,  
**at his side ,**  
在 他的 边 ,

他身穿深红色腰带，腰间别着插满马用手枪的皮套，腰间还挂着一把锈迹斑斑的犯罪弯刀。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] , [hɪz; ɪz] [blæk] [flæg] [ʌn'fəːld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skʌl]  
**his slouch hat with waving plumes , his black flag unfurled , with the skull**  
他的 伂 帽子 和 挥手 羽流 , 他的 黑色的 旗帜 展开 , 和 这 颅骨

[ænd; ænd] ['krɔːsbɔʊnz] [ɑːn] [aɪ 'tiː] ,  
**and crossbones on it ,**  
和 交叉骨 在 它 ,

他头戴饰有飘逸羽毛的软呢帽，展开一面绘有骷髅头和交叉骨的黑旗。

[ænd; ænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , “ [ɪts] [tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] ['paɪrət] !  
**and hear with swelling ecstasy the whisperings , “ It's Tom Sawyer the Pirate !**  
和 听到 和 肿胀 狂喜 这 耳语 , “ 它是 汤姆 索耶 这 海盗 !

听到人们兴奋地低语：“是海盗汤姆·索亚！ ”

— [ðə; ði] [blæk] [ə'vendʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] !  
— **the Black Avenger of the Spanish Main !**  
— 这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 !

——西班牙主海域的黑色复仇者！

” [jes] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] ; [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .  
” **Yes , it was settled ; his career was determined .**  
” 是的 , 它 曾是 定居 ; 他的 职业 曾是 决定 .

“是的，事情已经定了；他的职业生涯也已决定。”

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ænd] ['entər] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] .  
**He would run away from home and enter upon it .**  
他 会 跑步 离开 从 家 和 进入 之上 它 .

他会离家出走，然后闯入家中。



[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt][ðə; ði] [veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

He would start the very next morning .  
他 会 开始 这 非常 下一个 早晨 .

他第二天一早就开始工作。

[ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [br'gɪn][tu:; tə][get] ['redi] .

Therefore he must now begin to get ready .  
所以 他 必须 现在 开始 到 得到 准备好 .

因此他现在必须开始做准备了。

[hi:; hi] [wʊd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [tə'geðər] .

He would collect his resources together .  
他 会 收集 他的 资源 一起 .

他会把所有资源集中起来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][b:g] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][dɪɡ] ['ʌndər] [wʌn] [end]

He went to a rotten log near at hand and began to dig under one end  
他 去 到 一个 烂 日志 靠近 在 手 和 开始 到 挖 在下面 一 结尾

[ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑ:ləʊ] [naɪf] .

of it with his Barlow knife .  
的 它 和 他的 巴洛 刀 .

他走到附近一根腐烂的木头旁，用巴洛刀开始挖木头的一端。

[hi:; hi] [su:n] [strʌk] [wʊd] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɑ:ləʊ] .

He soon struck wood that sounded hollow .  
他 很快 击 木头 那 听起来 空洞的 .

他很快敲击出一根发出空洞声响的木头。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪm'presɪvli] :

He put his hand there and uttered this incantation impressively :  
他 放 他的 手 那里 和 说出 这 咒语 令人印象深刻 :

他将手放在那里，庄严地念诵着这段咒语：

“ [wʌt] ['hæznt] [kʌm] [hɪr] , [kʌm] !

“ What hasn't come here , come !

” 什么 还没有 来 这里 , 来 !

“还没来过的，都来吧！ ”

[wɒts] [hɪr] , [steɪ] [hɪr] !

What's here , stay here !

是什么 这里 , 停留 这里 !

这里的東西，就留在这里吧！

” [ðen] [hi:; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɜ:rt] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ə; eɪ][paɪn] ['fɪŋɡl] .

” Then he scraped away the dirt , and exposed a pine shingle .

” 然后 他 刮擦 离开 这 污垢 , 和 裸露 一个 松树 卵石 .

然后他刮掉泥土，露出了一片松木瓦。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] ['feɪpli] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] [hu:z] ['bɑ:təm]

He took it up and disclosed a shapely little treasure - house whose bottom  
他 采取 它 向上 和 披露 一个 优美 小的 宝藏 - 房子 谁 底部

[ænd; ənd][saɪdz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fɪŋɡlz] .

and sides were of shingles .  
和 侧面 是 的 带状疱疹 .

他把它拿起来，露出了一个造型别致的小宝库，它的底部和侧面都是用木瓦铺成的。

[ɪn][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] .

In it lay a marble .

在 它 躺 一个 大理石 .

里面放着一颗弹珠。

[ˈtɑ:mz]   [əˈstɑ:nɪmənt]   [wʌz; wəz]   [ˈbəʊndləs]   ！  
**Tom's astonishment was boundless !**  
汤姆的                      惊讶                      曾是                      无边无际                      ！

汤姆的惊讶简直难以言表！

[hi:; hi]   [skrætʃt]   [hɪz; ɪz]   [hed]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [pərˈplekst]   [er] , [ænd; ənd] [sed] :  
**He scratched his head with a perplexed air , and said :**  
他                      刮痕                      他的                      头                      和                      一个                      困惑                      空气 ,                      和                      说                      :

他一脸困惑地挠了挠头，说道：

“ [wel] , [ðæt] [bi:ts]   [ˈeniθɪŋ]   ！  
**“ Well , that beats anything !**  
” 出色地 ,                      那                      节拍                      任何事物                      ！

“嗯，这比什么都好！ ”

” [ðen] [hi:; hi]   [tɔ:st]   [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [əˈweɪ]   [ˈpetɪʃli]   , [ænd; ənd] [stəd]   [ˈkɒdʒɪteɪŋ] .  
**” Then he tossed the marble away pettishly , and stood cogitating .**  
” 然后                      他                      抛掷                      这                      大理石                      离开                      斤斤计较 ,                      和                      站立                      思考                      .

“然后他恼怒地把弹珠扔到一边，站在那里沉思。”

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [feɪld] , [hɪr] ,  
**The truth was , that a superstition of his had failed , here ,**  
这                      真相                      曾是 ,                      那                      一个                      迷信                      的                      他的                      有                      失败的 ,                      这里 ,

事实是，他的某种迷信在这里落空了。

[wɪtʃ]   [hi:; hi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]   [ˈkɒmreɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz]   [lʊkt]   [əˈpɑ:n] [æz; əz] [ɪnˈfæləbl] .  
**which he and all his comrades had always looked upon as infallible .**  
哪个                      他                      和                      全部                      他的                      同志们                      有                      总是                      看起来                      之上                      作为                      绝对正确                      .

他和他的所有战友一直都认为它是绝对正确的。

[ɪf] [ju:; jʊ]   [ˈberɪd]   [ə; eɪ] [ˈmɑ:rb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)n]   [ˈhesəserɪ]   [ˌɪnkænˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈti:] [əˈloʊn]  
**If you buried a marble with certain necessary incantations , and left it alone**  
如果                      你                      埋葬                      一个                      大理石                      和                      肯定                      必要的                      咒语 ,                      和                      左边                      它                      独自的

[ə; eɪ]   [ˈfɔ:rtnaɪt] ,  
**a fortnight ,**  
一个                      两星期 ,

如果你将一颗弹珠埋入土中，并念诵某些必要的咒语，然后放置两周，

[ænd; ənd]   [ðen]   [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]   [ˌɪnkænˈteɪʃn]   [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ju:st] ,  
**and then opened the place with the incantation he had just used ,**  
和                      然后                      打开                      这                      地方                      和                      这                      咒语                      他                      有                      只是                      用过的 ,

然后，他用刚才念的咒语打开了那间屋子。

[ju:; jʊ]   [wʊd]   [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði]   [ˈmɑ:rb(ə)l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈevər] [lɔ:st] [hæd; həd]   [ˈgæðərd]   [ðəmˈselvz]  
**you would find that all the marbles you had ever lost had gathered themselves**  
你                      会                      寻找                      那                      全部                      这                      弹珠                      你                      有                      曾经                      丢失的                      有                      聚集                      他们自己

[təˈgeðər]   [ðer; ðər] ,  
**together there ,**  
一起                      那里 ,

你会发现，你曾经丢失的所有弹珠都聚集在那里。

[ˈmi:ntaɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]   [ˈwaɪdli]   [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]   [ˈsepəreɪtɪd] .  
**meantime , no matter how widely they had been separated .**  
与此同时 ,                      不                      事情                      如何                      广泛                      他们                      有                      到过                      分开                      .

与此同时，无论他们相隔多远。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs]   [θɪŋ]   [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd]   [ʌnˈkwɛstʃənəbli]   [feɪld] .  
**But now , this thing had actually and unquestionably failed .**  
但                      现在 ,                      这                      事物                      有                      实际上                      和                      毫无疑问                      失败的 .

但现在，这件事确实、毫无疑问地失败了。

[ˈtɑ:mz] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən][tu:; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .  
**Tom's whole structure of faith was shaken to its foundations** .

汤姆的 所有的 结构 的 信仰 曾是 摇晃 到 它是 基础 .

汤姆的整个信仰体系都动摇了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [səkˈsi:dɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnevər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪlɪŋ]  
**He had many a time heard of this thing succeeding but never of its failing before** .

他 有 许多 一个 时间 听到 的 这 事物 成功 但 绝不 的 它是 失败 前 .

他曾多次听说过这件事成功，但从未听说过它失败。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] ,  
**It did not occur to him that he had tried it several times before** ,

它 做过 不是 发生 到 他 那 他 有 尝试 它 一些 时代 前 ,

他丝毫没有意识到自己之前已经尝试过好几次了。

[hɪmˈself] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ˈæftərwəd] .  
**himself , but could never find the hiding - places afterward** .

他自己 , 但 可以 绝不 寻找 这 隐藏 - 地方 之后 .

他自己找到了，但之后却再也找不到藏身之处了。

[hi:; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [sʌm; səm] [taɪm] ,  
**He puzzled over the matter some time** ,

他 困惑 超过 这 事情 一些 时间 ,

他为此苦思冥想了一段时间。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [tʃɑ:rm] .  
**and finally decided that some witch had interfered and broken the charm** .

和 最后 决定 那 一些 巫婆 有 干扰 和 破碎的 这 魅力 .

最后认定是某个女巫从中作梗，破坏了魔法。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ;  
**He thought he would satisfy himself on that point** ;

他 想法 他 会 满足 他自己 在 那 观点 ;

他认为自己在这点上就能感到满意；

[soʊ][hi:; hi] [sə:tʃt] [əˈraʊnd] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsændi] [spɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌn(ə)l] -  
**so he searched around till he found a small sandy spot with a little funnel -**

所以 他 搜索 大约 直到 他 成立 一个 小的 沙 点 和 一个 小的 漏斗 -  
[ˈeɪpt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][aɪ ˈti:] .  
**shaped depression in it** .

形状 沮丧 在 它 .

于是他四处寻找，直到找到一小块沙地，上面有一个漏斗状的小凹陷。

[hi:; hi][leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:ld]  
**He laid himself down and put his mouth close to this depression and called**

他 铺设 他自己 向下 和 放 他的 嘴 关闭 到 这 沮丧 和 称为

他躺了下来，把嘴凑近这个凹陷处，喊道——

“ [ˈdu:d(ə)l] - [bʌg] , [ˈdu:d(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !  
**“ Doodle - bug , doodle - bug , tell me what I want to know !**  
” 涂鸦 - 漏洞 , 涂鸦 - 漏洞 , 告诉 我 什么 我 想 到 知道 !

“小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！ ”

[ˈdu:d(ə)l] - [bʌg] , [ˈdu:d(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !  
**Doodle - bug , doodle - bug , tell me what I want to know !**

涂鸦 - 漏洞 , 涂鸦 - 漏洞 , 告诉 我 什么 我 想 到 知道 !

小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！

” [ðə; ði][sænd][bɪ'gæŋ][tu:; tə][wɜ:rk] ,  
” The sand began to work ,  
” 这 沙 开始 到 工作 ;

沙子开始流动，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bʌg] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:rtɪd]  
and presently a small black bug appeared for a second and then darted  
和 目前 一个 小的 黑色的 漏洞 出现 为了 一个 第二 和 然后 飞镖  
[ʌndər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .  
under again in a fright .  
在下面 再次 在 一个 惊吓 ;

这时，一只黑色的小虫子出现了一秒钟，然后受惊地又钻了回去。

“ [hi:; hi][dæsənt] [tel] !  
” He dasn't tell !  
” 他 不是 告诉 !

“他没说不！”

[soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [dʌŋ] [,aɪ 'ti:] .  
So it was a witch that done it .  
所以 它 曾是 一个 巫婆 那 完毕 它 ;

所以是女巫干的。

[aɪ][dʒʌst] ['noʊd] [,aɪ 'ti:] .  
I just knowed it .  
我 只是 已知 它 ;

我就是知道。

” [hi:; hi] [wel] [nu:] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] ['wɪtʃɪz] , [soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp]  
” He well knew the futility of trying to contend against witches , so he gave up  
” 他 出色地 知道 这 无用 的 尝试 到 抗衡 反对 女巫 ; 所以 他 给予 向上  
[dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] .  
discouraged .  
灰心 ;

“他深知与女巫对抗是徒劳的，所以他灰心丧气地放弃了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [hi:; hi]  
But it occurred to him that he might as well have the marble he  
但 它 发生 到 他 那 他 可能 作为 出色地 有 这 大理石 他  
[hæd; həd][dʒʌst] [θroʊŋ] [ə'wei] ,  
had just thrown away ,  
有 只是 抛掷 离开 ;

但他突然想到，既然已经扔掉了那颗弹珠，不如把它捡回来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .  
and therefore he went and made a patient search for it .  
和 所以 他 去 和 制成 一个 病人 搜索 为了 它 ;

因此，他便开始耐心地寻找它。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][,aɪ 'ti:] .  
But he could not find it .  
但 他 可以 不是 寻找 它 ;

但他找不到。

[naʊ] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kɜ:fəli] [pleɪst] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz]  
Now he went back to his treasure - house and carefully placed himself just as  
现在 他 去 后退 到 他的 宝藏 - 房子 和 小心 放置 他自己 只是 作为  
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [ə'wei] ;  
he had been standing when he tossed the marble away ;  
他 有 到过 常设 什么时候 他 抛掷 这 大理石 离开 ;

现在他回到他的宝库，小心翼翼地摆好姿势，就像他扔掉弹珠时那样；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'hlðər] ['mɑ:rb(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]  
**then he took another marble from his pocket and tossed it in the same**  
然后 他 采取 其他 大理石 从 他的 口袋 和 抛掷 它 在 这 相同的  
[wei] , ['seɪɪŋ] :  
**way , saying :**  
方式 , 说 :

然后他又从口袋里掏出一颗弹珠，用同样的方式扔了出去，说道：

“ [ˈbrʌðər] , [gʊð][faɪnd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] !  
“ **Brother , go find your brother !**  
“ 兄弟 , 去 寻找 你的 兄弟 !

“兄弟，去找你的兄弟吧！ ”

“ [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [wer] [aɪ 'tiː] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] .  
“ **He watched where it stopped , and went there and looked .**  
“ 他 观看 在哪里 它 停止 , 和 去 那里 和 看起来 :

他观察着它停在哪里，然后走到那里去看。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɔːrt] [ɔːr] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [soʊ] [hiː; hi] [traɪd] [twɑɪs] [mɔːr] .  
**But it must have fallen short or gone too far ; so he tried twice more .**  
但 它 必须 有 倒下 短的 或者 已消失 也 远的 ; 所以 他 尝试 两次 更多的 :

但要么失败了，要么做得太过火了；所以他又尝试了两次。

[ðə; ði] [læst] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] .  
**The last repetition was successful .**  
这 最后的 重复 曾是 成功的 :

最后一次重复试验成功了。

[ðə; ði] [tuː] ['mɑ:rbɪlz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .  
**The two marbles lay within a foot of each other .**  
这 二 弹珠 躺 之内 一个 脚 的 每个 其他 :

两颗弹珠相距不到一英尺。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tɪn] [ˈtrʌmpɪt] [keɪm] [ˈfeɪntli] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [aɪlz] [ʌv; əv]  
**Just here the blast of a toy tin trumpet came faintly down the green aisles of**  
只是 这里 这 爆炸 的 一个 玩具 锡 喇叭 来了 淡淡的 向下 这 绿色的 过道 的

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
**the forest .**  
这 森林 :

就在这时，一声玩具铁皮喇叭的鸣叫声从绿色的森林小径上隐隐传来。

[tɑːm] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sə'spendər] [ɪntuː] [ə; eɪ] [belt] ,  
**Tom flung off his jacket and trousers , turned a suspender into a belt ,**  
汤姆 扔 离开 他的 夹克 和 裤子 , 转向 一个 背带 进入 一个 腰带 ,

汤姆脱下外套和裤子，把吊带当腰带用。

[reɪkt] [ə'wei] [sʌm; səm] [brʌʃ] [br'haɪnd] [ðə; ði] [ˈrɑ:t(ə)n] [bɔːg] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd]  
**raked away some brush behind the rotten log , disclosing a rude bow and**  
耙过的 离开 一些 刷子 在后面 这 烂 日志 , 披露 一个 粗鲁的 弓 和

[ˈæroʊ] ,  
**arrow ,**  
箭 ,

他拨开腐木后面的灌木丛，露出一把简陋的弓箭。

[ə; eɪ] [læθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈtrʌmpɪt] ,  
**a lath sword and a tin trumpet ,**  
一个 板条 剑 和 一个 锡 喇叭 ,

一把木条剑和一个锡制喇叭，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [si:zd] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [əˈwei] , [ˈberˈlegd] ,  
**and in a moment had seized these things and bounded away , barelegged ,**  
和 在 一个 片刻 有 查获 这些 事物 和 有界 离开 , 光腿 ,  
[wið; wɪθ] [ˈflʌtərɪŋ] [ʒɜ:rt] .  
**with fluttering shirt .**  
和 飘动 衬衫 .

片刻间，他抓起这些东西，光着腿，衬衫飘扬，纵身跃起，飞奔而去。

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhɔ:ltɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [elm] , [blu:] [æn; ən] [ˈænsər] [blæst] ,  
**He presently halted under a great elm , blew an answering blast ,**  
他 目前 停止 在下面 一个 伟大的 榆树 , 吹 一个 回答 爆炸 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈwerəli] [aʊt] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .  
**and then began to tiptoe and look warily out , this way and that .**  
和 然后 开始 到 脚尖 和 看 谨慎地 出去 , 这 方式 和 那 .  
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈwerəli] [aʊt] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .  
和 然后 开始 到 脚尖 和 看 谨慎地 出去 , 这 方式 和 那 .

他随即在一棵大榆树下停了下来，吹响了一声回应的号角。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈwerəli] [aʊt] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .  
**and then began to tiptoe and look warily out , this way and that .**  
和 然后 开始 到 脚尖 和 看 谨慎地 出去 , 这 方式 和 那 .  
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈwerəli] [aʊt] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .  
和 然后 开始 到 脚尖 和 看 谨慎地 出去 , 这 方式 和 那 .

然后开始踮着脚尖，警惕地向这边、那边张望。

[hi:; hi] [sed] [ˈkɔ:ʃəsli] — [tu:; tə][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkʌmpəni] :  
**He said cautiously — to an imaginary company :**  
他 说 谨慎地 — 到 一个 假想 公司 :  
[hi:; hi] [sed] [ˈkɔ:ʃəsli] — [tu:; tə][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkʌmpəni] :  
他 说 谨慎地 — 到 一个 假想 公司 :

他谨慎地对着一个假想的公司说道：

“ [hoʊld] , [maɪ] [ˈmerɪ] [men] !  
“ **Hold , my merry men !**  
“ 抓住 , 我的 欢乐 男人 !  
[hoʊld] , [maɪ] [ˈmerɪ] [men] !  
“ **Hold , my merry men !**  
“ 抓住 , 我的 欢乐 男人 !

“站住，我的快乐伙伴们！ ”

[ki:p] [hɪd] [tɪl] [aɪ] [bloʊ] .  
**Keep hid till I blow .**  
保持 隐藏 直到 我 吹 .  
[ki:p] [hɪd] [tɪl] [aɪ] [bloʊ] .  
保持 隐藏 直到 我 吹 .

躲起来，等我爆发。

“ [naʊ] [əˈpɪrd] [dʒoʊ][ˈhɑ:rpər] , [æz; əz] [ˈerəli] [klæd][ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz][tɑ:m] .  
“ **Now appeared Joe Harper , as airily clad and elaborately armed as Tom .**  
“ 现在 出现 乔 哈珀 , 作为 轻盈地 覆膜 和 精心 武装 作为 汤姆 .  
[naʊ] [əˈpɪrd] [dʒoʊ][ˈhɑ:rpər] , [æz; əz] [ˈerəli] [klæd][ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɑ:rmɪd] [æz; əz][tɑ:m] .  
“ **Now appeared Joe Harper , as airily clad and elaborately armed as Tom .**  
“ 现在 出现 乔 哈珀 , 作为 轻盈地 覆膜 和 精心 武装 作为 汤姆 .

“这时，乔·哈珀出现了，他穿着和汤姆一样轻便，全副武装。”

[tɑ:m] [kɔ:ld] :  
**Tom called :**  
汤姆 称为 :  
[tɑ:m] [kɔ:ld] :  
汤姆 称为 :

汤姆来电：

“ [hoʊld] !  
“ **Hold !**  
“ 抓住 !  
[hoʊld] !  
“ **Hold !**  
“ 抓住 !

“抓住！

[hu:] [kʌmz] [hɪr] [ˈɪntu:] [ˈʃə:wud] [ˈfɔ:ɾɪst] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pæs] ? “  
**Who comes here into Sherwood Forest without my pass ? “**  
WHO 来 这里 进入 舍伍德 森林 没有 我的 经过 ? “  
[hu:] [kʌmz] [hɪr] [ˈɪntu:] [ˈʃə:wud] [ˈfɔ:ɾɪst] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pæs] ? “  
**Who comes here into Sherwood Forest without my pass ? “**  
WHO 来 这里 进入 舍伍德 森林 没有 我的 经过 ? “

谁未经允许擅自进入舍伍德森林？

“ [gai] [ʌv; əv] - [ˈwɒnts][noʊ][ˈmænz] [pæs] .  
“ **Guy of Guisborne wants no man's pass .**  
“ 盖伊 的 - 想要 不 男人的 经过 .  
[gai] [ʌv; əv] - [ˈwɒnts][noʊ][ˈmænz] [pæs] .  
“ **Guy of Guisborne wants no man's pass .**  
“ 盖伊 的 - 想要 不 男人的 经过 .

“盖伊·吉斯伯恩不想获得任何人的通行证。”

[hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðæt] — [ðæt] — “  
**Who art thou that — that — “**  
WHO 艺术 你 那 — 那 — “  
[hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðæt] — [ðæt] — “  
**Who art thou that — that — “**  
WHO 艺术 你 那 — 那 — “

你是谁——那个——”

“ [dɛəz] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ” [sed] [tɑ:m] , [ˈpra:mptɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːkt] “ [baɪ][ðə; ði]  
“ **Dares to hold such language** , ” **said Tom , prompting — for they talked “ by the**  
“ 达雷斯 到 抓住 这样的 语言 , ” 说 汤姆 , 提示 — 为了 他们 谈话 “ 经过 这  
[bʊk] , ” [frʌm; frəm] [ˈmeməri] .  
**book , “ from memory .**  
“ 书 , ” 从 记忆 .

“竟敢说这种话,”汤姆说道, 并提示道——因为他们都是“按部就班”地凭记忆说话。

“ [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? ”  
“ **Who art thou that dares to hold such language ?** ”  
“ WHO 艺术 你 那 敢于 到 抓住 这样的 语言 ? ”  
“你竟敢说出如此恶语? ”

“ [aɪ] , [ɪnˈdiːd] !  
“ **I , indeed !**  
“ 我 , 的确 !

“我, 真的! ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈrɑːbɪn] [hʊd] , [æz; əz][ðəɪ] [ˈkertɪf] [ˈkɑːkəs] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] . ”  
**I am Robin Hood , as thy caitiff carcase soon shall know . “**  
我 是 罗宾 兜帽 , 作为 你的 破产管理人 尸体 很快 将 知道 . ”

我就是罗宾汉, 你这具可怜虫的尸体很快就会知道了。

“ [ðen] [ɑːrt] [ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈaʊtlɔː] ?  
“ **Then art thou indeed that famous outlaw ?**  
“ 然后 艺术 你 的确 那 著名的 取缔 ?

“那么, 你就是那位鼎鼎大名的亡命之徒吗? ”

[raɪt] [ˈglædli] [wɪl] [aɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði][ˈpaːsɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [wʊd] .  
**Right gladly will I dispute with thee the passes of the merry wood .**  
正确的 乐意 将要 我 争议 和 你 这 通过 的 这 欢乐 木头 .

我非常乐意与你探讨快乐森林的隘口。

[hæv; həv][æt; ət] [ðiː] !  
**Have at thee !**  
有 在 你 !

来吧!

“ [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][læθ] [swoːdz] , [dʌmpt] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [træps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [ə; eɪ]  
“ **They took their lath swords , dumped their other traps on the ground , struck a**  
“ 他们 采取 他们的 板条 剑 , 丢弃 他们的 其他 陷阱 在 这 地面 , 击 一个  
[ˈfensɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,  
**fencing attitude ,**  
击剑 态度 ,

他们拿起木剑, 把其他陷阱扔在地上, 摆出击剑的姿势。

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ænd][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈkerf(ə)l] [ˈkɑːmbæt] , “ [tuː] [ʌp][ænd; ænd] [tuː] [daʊn] .  
**foot to foot , and began a grave , careful combat , “ two up and two down .**  
脚 到 脚 , 和 开始 一个 严重 , 小心 战斗 , “ 二 向上 和 二 向下 .

双方脚对脚, 开始了一场严肃而谨慎的战斗, “二上二下”。

“ [ˈprez(ə)ntli] [tɑ:m] [sed] :  
“ **Presently Tom said :**  
“ 目前 汤姆 说 :

汤姆说道:

“ [naʊ] , [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [hæŋ] , [ɡoʊ][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪvli] !  
“ **Now , if you've got the hang , go it lively !**  
“ 现在 , 如果 你已经 得到 这 悬挂 , 去 它 热闹 !

“现在, 如果你已经掌握了要领, 那就尽情发挥吧! ”

" [soʊ] [ðeɪ] " [went] [aɪ 'ti:] ['laɪvli] , " ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] .  
" **So they went it lively , " panting and perspiring with the work .**  
" 所以 他们 去 它 热闹 , " 喘息 和 出汗 和 这 工作 .

于是他们“干得非常卖力”，气喘吁吁、汗流浹背地工作着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][tɑ:m] ['ʃaʊtɪd] :  
**By and by Tom shouted :**  
经过 和 经过 汤姆 喊叫 :

过了一会儿，汤姆喊道：

" [fɔ:l] ! [fɔ:l] !  
" **Fall ! fall !**  
" 落下 ! 落下 !

“倒下！倒下！”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [fɔ:l] ? "  
**Why don't you fall ? "**  
为什么 不 你 落下 ? "

你为什么不摔倒？

" [aɪ] ['ʃænt] !  
" **I sha'n't !**  
" 我 不会 !

“我不会！”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [fɔ:l] [jɔ:r'self] ?  
**Why don't you fall yourself ?**  
为什么 不 你 落下 你自己 ?

你为什么不自己摔下去呢？

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "  
**You're getting the worst of it . "**  
你是 获得 这 最差 的 它 . "

你受到的影响最严重。

" [waɪ] , [ðæt] [eɪnt] ['eniθɪŋ] .  
" **Why , that ain't anything .**  
" 为什么 , 那 不是 任何事物 .

“那算什么。”

[aɪ][kɑ:nt] [fɔ:l] ; [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .  
**I can't fall ; that ain't the way it is in the book .**  
我 不能 落下 ; 那 不是 这 方式 它 是 在 这 书 .

我不能摔倒；书里可不是这么写的。

[ðə; ði] [bʊk] [sez] , - [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bæk] - ['hændɪd] [stroʊk] [hi:; hi] [slu:] [pɔr] [gai] [ʌv; əv]  
**The book says , ' Then with one back - handed stroke he slew poor Guy of**  
这 书 说道 , - 然后 和 一 后退 - 递交 中风 他 一万 贫穷的 盖伊 的  
**Guisborne .**

书中写道：“然后他反手一击，杀死了可怜的盖伊·吉斯伯恩。”

- [jʊə(r)] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][let][em 'i:][hɪt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] .  
**' You're to turn around and let me hit you in the back .**  
- 你是 到 转动 大约 和 让 我 打 你 在 这 后退 .

你转过身来，让我打你的背。



” [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] , [soʊ][dʒoʊ] [tɜːrnd] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [wæk]  
” There was no getting around the authorities , so Joe turned , received the whack .  
” 那里 曾是 不 获得 大约 这 当局 , 所以 乔 转向 , 已收到 这 猛击  
[ænd; ənd] [fel] .  
and fell .  
和 跌倒 .

“乔躲不过当局的追捕，于是他转身，挨了一拳，倒在了地上。”

” [naʊ] , ” [sed] [dʒoʊ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , ” [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][let][em ˈiː] [kɪl] [juː; jʊ] .  
” Now , ” said Joe , getting up , ” you got to let me kill you .  
” 现在 , ” 说 乔 , 获得 向上 , ” 你 得到 到 让 我 杀 你 .

“现在，”乔站起身来说，“你得让我杀了你。”

[ðæts] [fer] . ”  
That's fair . ”  
那就是 公平的 . ”

这很公平。

” [waɪ] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . ”  
” Why , I can't do that , it ain't in the book . ”  
” 为什么 , 我 不能 做 那 , 它 不是 在 这 书 . ”

“哎呀，我不能那样做，书里没写。”

” [wel] , [ɪts] [bleɪmd] [miːn] — [ðæts] [ɔːl] . ”  
” Well , it's blamed mean — that's all . ”  
” 出色地 , 它是 被指责 意思是 — 那就是 全部 . ”

“嗯，这被归咎于卑鄙——仅此而已。”

” [wel] , [seɪ] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈfraɪər] [tʌk] [ɔːr] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪlɜːz] [sʌn] ,  
” Well , say , Joe , you can be Friar Tuck or Much the miller's son ,  
” 出色地 , 说 , 乔 , 你 能 是 修士 塔克 或者 很多 这 米勒的 儿子 ,

“比如说，乔，你可以扮演塔克修士或者磨坊主的儿子穆奇，

[ænd; ənd][ləm][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [stɑːf] ;  
and lam me with a quarter - staff ;  
和 拉姆 我 和 一个 四分之一 - 职员 ;

用一根短棍打断我的腿；

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi][ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
or I'll be the Sheriff of Nottingham and you be Robin Hood a little  
或者患病的 是 这 警长 的 诺丁汉 和 你 是 罗宾 兜帽 一个 小的  
[waɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [em ˈiː] .  
while and kill me .  
尽管 和 杀 我 .

否则我就当诺丁汉郡长，你当一阵罗宾汉，然后杀了我。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [ədˈventʃəz] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [aʊt] .  
” This was satisfactory , and so these adventures were carried out .  
” 这 曾是 令人满意的 , 和 所以 这些 冒险 是 携带 出去 .

“这令人满意，于是这些冒险就此展开。”

[ðen] [taːm] [brˈkeɪm] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [əˈgen] ,  
Then Tom became Robin Hood again ,  
然后 汤姆 成为 罗宾 兜帽 再次 ,

然后汤姆又变回了罗宾汉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [nʌn] [tuː; tə] [bliːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈweɪ] [θruː]  
and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through  
和 曾是 允许 经过 这 奸诈 尼姑 到 流血 他的 力量 离开 通过  
[hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [wuːnd] .  
his neglected wound .  
他的 被忽视的 伤口 .

那个奸诈的修女任由他被忽视的伤口流血，耗尽了他的力量。

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃][dʒoʊ̃] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊ̃] [traɪb̃][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ˈaʊtlɔːz̃] , [ˈdrægd̃]  
**And at last Joe , representing a whole tribe of weeping outlaws , dragged**  
和 在 最后的 乔 , 代表 一个 所有的 部落 的 哭泣 亡命之徒 , 拖拽  
[hɪm; ɪm] [ˈsædli] [fɔːrθ̃] ,  
**him sadly forth ,**  
他 令人遗憾的是 前进 ,  
最后, 乔代表着一群哭泣的亡命之徒, 悲伤地把他拖了出去。

[geɪṽ] [hɪz; ɪz][baʊ̃; boʊ̃][ˈɪntuː̃][hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l̃] [hændz̃] , [ænd; ənd][tɑːm] [sed̃] , “ [wer̃] [ðɪs̃] [ˈæroʊ̃] [fɔːlɪz̃] ,  
**gave his bow into his feeble hands , and Tom said , “ Where this arrow falls ,**  
给予 他的 弓 进入 他的 微弱 双手 , 和 汤姆 说 , “ 在哪里 这 箭 瀑布 ,  
汤姆把弓递到他虚弱的手中, 说道: “这支箭落在哪里,  
[ðer; ðər] [ˈberi] [pər̃] [ˈrɑːbɪn] [hʊd̃] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːnˌwʊd̃] [triː̃] .  
**there bury poor Robin Hood under the greenwood tree .**  
那里 埋葬 贫穷的 罗宾 兜帽 在下面 这 格林伍德 树 .  
把可怜的罗宾汉埋在绿树下吧。

” [ðeñ] [hiː; hi] [ʃɑːt̃] [ðə; ði] [ˈæroʊ̃] [ænd; ənd] [fel̃] [bæk̃] [ænd; ənd] [wʊd̃] [hæv; həv][daɪd̃] ,  
” **Then he shot the arrow and fell back and would have died ,**  
” 然后 他 射击 这 箭 和 跌倒 后退 和 会 有 死亡 ,  
“然后他射出一箭, 向后倒去, 差点就死了。”

[bʌt; bət̃][hiː; hi] [lɪt̃][ɑːñ][ə; eɪ][ˈnet(ə)l̃][ænd; ənd] [spræŋ̃] [ʌp̃] [tuː̃] [ˈgeɪli] [fɔːr; fər̃][ə; eɪ] [kɔːrps̃] .  
**but he lit on a nettle and sprang up too gaily for a corpse .**  
但 他 点燃 在 一个 荨麻 和 弹簧 向上 也 兴高采烈地 为了 一个 尸体 .  
但他踩到荨麻, 又蹦了起来, 活蹦乱跳的姿态不像是一具尸体。

[ðə; ði] [bɔɪz̃] [drest̃] [ðəmˈselvz̃] , [hɪd̃][ðer; ðər] [əˈkuːtrəmənts̃] ,  
**The boys dressed themselves , hid their accoutrements ,**  
这 男孩们 穿着 他们自己 , 隐藏 他们的 配件 ,  
男孩们穿好衣服, 藏起随身物品。

[ænd; ənd] [went̃] [ɔːf̃] [ˈɡriːvɪŋ̃] [ðæt̃] [ðer; ðər][wɜːr; wər̃][noʊ̃] [ˈaʊtlɔːz̃] [ˈeni] [mɔːr̃] ,  
**and went off grieving that there were no outlaws any more ,**  
和 去 离开 悲伤 那 那里 是 不 亡命之徒 任何 更多的 ,  
他悲伤地离开了, 因为再也没有不法之徒了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ̃] [wʌt̃] [ˈmɑːdərñ] [ˌsɪvələˈzeɪʃñ] [kʊd̃; kəd̃] [kleɪm̃] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌñ] [tuː; tə]  
**and wondering what modern civilization could claim to have done to**  
和 好奇 什么 现代的 文明 可以 宣称 到 有 完毕 到  
[ˈkɑːmpenseɪt̃] [fɔːr; fər̃][ðer; ðər] [lɔːs̃] .  
**compensate for their loss .**  
补偿 为了 他们的 损失 .  
并想知道现代文明究竟做了什么来弥补他们的损失。

[ðeɪ̃] [sed̃] [ðeɪ̃] [wʊd̃] [ˈræðər̃] [biː; bi] [ˈaʊtlɔːz̃] [ə; eɪ] [jɪr̃] [ɪñ] [ˈʃəːwʊd̃] [ˈfɔːrɪst̃] [ðæn; ðəñ] [ˈprezɪdənt̃]  
**They said they would rather be outlaws a year in Sherwood Forest than President**  
他们 说 他们 会 相当 是 亡命之徒 一个 年 在 舍伍德 森林 比 总统  
[ʌv; əṽ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd̃] [sterts̃] [fərˈevər̃] .  
**of the United States forever .**  
的 这 团结的 各州 永远 .  
他们说, 他们宁愿在舍伍德森林当一年亡命之徒, 也不愿永远当美国总统。

[ˈtʃæptər̃] [aɪˈeks̃]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章  
第九章

[æt; ət̃][hæf̃] - [pæst̃][naɪñ] , [ðæt̃] [naɪt̃] , [tɑːm][ænd; ənd][sɪd̃][wɜːr; wər̃] [sent̃] [tuː; tə][bed̃] , [æz; əz̃][ˈjuːʒuəl̃] .  
**At half - past nine , that night , Tom and Sid were sent to bed , as usual .**  
在 一半 - 过去的 九 , 那 夜晚 , 汤姆 和 西德 是 发送 到 床 , 作为 通常 .  
那天晚上九点半, 汤姆和西德像往常一样被送去睡觉了。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [prerz] , [ænd; ənd][saɪd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'sli:p] .

**They said their prayers , and Sid was soon asleep .**  
他们 说 他们的 祈祷 , 和 西德 曾是 很快 睡着了 .

他们做了祷告，西德很快就睡着了。

[tɑ:m] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wertɪd] , [ɪn] ['restləs] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

**Tom lay awake and waited , in restless impatience .**  
汤姆 躺 醒 和 等待 , 在 不安 不耐烦 .

汤姆躺在床上辗转反侧，焦躁不安地等待着。

[wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['derlaɪt] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

**When it seemed to him that it must be nearly daylight , he heard the**  
什么时候 它 似乎 到 他 那 它 必须 是 几乎 日光 , 他 听到 这

[kla:k] [straɪk] [ten] !

**clock strike ten !**  
钟 罢工 十 !

当他觉得天快亮的时候，他听到了钟敲了十下！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪ] .

**This was despair .**  
这 曾是 绝望 .

这是绝望。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:st] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,

**He would have tossed and fidgeted , as his nerves demanded ,**  
他 会 有 抛掷 和 坐立不安 , 作为 他的 神经 要求 ,

他会辗转反侧、坐立不安，因为他的神经非常紧张。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [maɪt] [weɪk] [saɪd] .

**but he was afraid he might wake Sid .**  
但 他 曾是 害怕的 他 可能 唤醒 西德 .

但他害怕会吵醒西德。

[soʊ][hi:; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][steəd ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .

**So he lay still , and stared up into the dark .**  
所以 他 躺 仍然 , 和 凝视 向上 进入 这 黑暗的 .

于是他一动不动地躺着，凝视着黑暗。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪzməli] [stɪl] .

**Everything was dimly still .**  
一切 曾是 令人沮丧地 仍然 .

一切都静得出奇。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːlnəs] , ['lɪt(ə)l] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə]

**By and by , out of the stillness , little , scarcely perceptible noises began to**  
经过 和 经过 , 出去 的 这 寂静 , 小的 , 几乎 可感知的 噪音 开始 到

[ˈemfəsaɪz] [ðəm'selvz] .

**emphasize themselves .**  
强调 他们自己 .

渐渐地，寂静中开始出现一些细微的、几乎难以察觉的声音。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [brɪ'gæn][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][ˈnoʊtɪs] .

**The ticking of the clock began to bring itself into notice .**  
这 滴答 的 这 钟 开始 到 带来 本身 进入 注意 .

时钟的滴答声开始变得清晰起来。

[oʊld] [bi:mz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kræk] [mɪ'stɪriəsli] .

**Old beams began to crack mysteriously .**  
老的 光束 开始 到 裂缝 神秘地 .

老旧的梁柱开始莫名其妙地开裂。

[ðə; ði] [sterz] [kri:kt] [ˈfeɪntli] .  
**The stairs creaked faintly** .  
这 楼梯 嘎吱作响 淡淡的 .

楼梯发出轻微的吱嘎声。

[ˈeɪdəntli] [ˈspɪrɪts] [wɜ: r; wər] [əˈbrɔ: d] .  
**Evidently spirits were abroad** .  
显然 烈酒 是 国外 .

显然，有鬼魂出没。

[ə; eɪ] [ˈmeɪzəd] , [ˈmʌfld] [snɔ: r] [ˈɪʃu: d] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈpɑ: li: z] [ˈtʃeɪmbər] .  
**A measured , muffled snore issued from Aunt Polly's chamber** .  
一个 测量 , 闷音 鼾 发布 从 阿姨 波莉的 房间 .

从波莉姨妈的房间里传来有节奏的、闷闷的鼾声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [tʃɜ: rp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [ðæt] [noʊ][ˈhju: mən][ˌɪndʒəˈhu: əti][kʊd; kəd]  
**And now the tiresome chirping of a cricket that no human ingenuity could**  
和 现在 这 令人厌烦 啁啾声 的 一个 蟋蟀 那 不 人类 独创性 可以  
[ˈloʊkət] , [brɪˈɡæ n] .  
**locate , began** .  
定位 , 开始 .

这时，一阵令人厌烦的蟋蟀鸣叫声响起，人类无论如何也无法找到它的来源。

[nekst][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɑ: tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ: l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedz] [hed] [meɪd]  
**Next the ghastly ticking of a death - watch in the wall at the bed's head made**  
下一个 这 阴森 滴答 的 一个 死亡 - 手表 在 这 墙 在 这 床的 头 制成  
[tɑ: m] [ˈʌdər] — [aɪ ˈti: ] [ment] [ðæt] [ˈsʌm,bɑ: di: z] [deɪz] [wɜ: r; wər] [ˈnʌmbərd] .  
**Tom shudder — it meant that somebody's days were numbered** .  
汤姆 不寒而栗 — 它 意思是 那 某人的 天 是 编号 .

接下来，床头墙上死亡钟发出令人毛骨悚然的滴答声，这让汤姆不寒而栗——这意味着某人的生命即将走到尽头。

[ðən] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ: r] - [ɔ: f] [dɔ: g] [roʊz] [ɑ: n][ðə; ði] [naɪt] [er] ,  
**Then the howl of a far - off dog rose on the night air** ,  
然后 这 嚎 的 一个 远的 - 离开 狗 玫瑰 在 这 夜晚 空气 ,  
这时，夜空中传来远处狗的嚎叫声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪntər] [haʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈməʊtə] [ˈdɪstəns] .  
**and was answered by a fainter howl from a remoter distance** .  
和 曾是 回答 经过 一个 较暗 嚎 从 一个 遥控器 距离 .  
远处传来一声微弱的嚎叫作为回应。

[tɑ: m][wʌz; wəz][ɪn][æ n; ən] [ˈægəni] .  
**Tom was in an agony** .  
汤姆 曾是 在 一个 痛苦 .

汤姆痛苦万分。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ˈsi: st] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ: rnəti] [brɪˈɡʌn] ; [hi:; hi]  
**At last he was satisfied that time had ceased and eternity begun ; he**  
在 最后的 他 曾是 使满意 那 时间 有 停止 和 永恒 开始 ; 他  
[brɪˈɡæ n][tu:; tə][doʊz] ,  
**began to doze** ,  
开始 到 瞌睡 ,

最后，他确信时间已经停止，永恒已经开始；他开始打盹。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [ðə; ði] [kla: k] [tʃaɪmd] [ɪˈlev(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ: t] [hɪr] [aɪ ˈti: ] .  
**in spite of himself ; the clock chimed eleven , but he did not hear it** .  
在 尽管如此 的 他自己 ; 这 钟 齐声说道 十一 , 但 他 做过 不是 听到 它 .  
尽管他自己没有意识到，时钟已经敲响了十一点，但他却没有听到。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [dri:mz] , [ə; eɪ][moʊst]  
**And then there came , mingling with his half - formed dreams , a most**  
和 然后 那里 来了 , 混杂 和 他的 一半 - 形成 梦境 , 一个 最多  
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈkætərwaːlɪŋ] .  
**melancholy caterwauling .**  
忧郁 猫叫 .

然后，在他半成形的梦境中，夹杂着一阵极其忧郁的嚎叫。

[ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .  
**The raising of a neighboring window disturbed him .**  
这 提高 的 一个 邻接 窗户 不安 他 .

邻居家窗户升起来的声音让他感到不安。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [skæt] !  
**A cry of " Scat !**  
一个 哭 的 " 粪便 !

一声“Scat! ”

[juː; jʊ][ˈdev(ə)] !  
**you devil !**  
你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈemptɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts]  
**" and the crash of an empty bottle against the back of his aunt's**  
" 和 这 碰撞 的 一个 空的 瓶子 反对 这 后退 的 他的 姑姑的  
[ˈwɒdʒed] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪd] [əˈweɪk] ,  
**woodshed brought him wide awake ,**  
柴房 带来 他 宽的 醒 ,

“一声空酒瓶撞击在他姑妈柴房后墙上的巨响把他惊醒了。”

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ɐnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]  
**and a single minute later he was dressed and out of the window**  
和 一个 单身的 分钟 之后 他 曾是 穿着 和 出去 的 这 窗户  
[ænd; ɐnd] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] " [el] " [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .  
**and creeping along the roof of the " ell " on all fours .**  
和 爬行 沿着 这 屋顶 的 这 " 艾尔 " 在 全部 四 .

仅仅一分钟后，他就穿好衣服，从窗户爬了出去，四肢着地沿着“L”形屋顶匍匐前进。

[hiː; hi] " - " [wɪð; wɪθ] [ˈkɔː(jə)n] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ;  
**He " meow'd " with caution once or twice , as he went ;**  
他 " - " 和 警告 一次 或者 两次 , 作为 他 去 ;

他边走边小心翼翼地“喵”了一声或两声；

[ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒdʒed] [ænd; ɐnd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**then jumped to the roof of the woodshed and thence to the ground .**  
然后 跳了起来 到 这 屋顶 的 这 柴房 和 因此 到 这 地面 .

然后跳到柴房屋顶，再从屋顶跳到地面。

[ˈhʌklberi] [fɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] [kæt] .  
**Huckleberry Finn was there , with his dead cat .**  
越橘 芬恩 曾是 那里 , 和 他的 死的 猫 .

哈克贝利·费恩也在那里，身边是他死去的猫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [ɔːf][ænd; ɐnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .  
**The boys moved off and disappeared in the gloom .**  
这 男孩们 已搬 离开 和 消失 在 这 愁云 .

男孩们走开了，消失在昏暗中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tɔ:l] [græs][ʌv; əv][ðə; ði]  
At the end of half an hour they were wading through the tall grass of the  
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他们 是 涉水 通过 这 高的 草 的 这  
[ˈɡreɪvjɑ:rd] .  
graveyard .  
墓地 .

半小时后，他们正趟过墓地里的高草。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈwestərn] [kaɪnd] .  
It was a graveyard of the old - fashioned Western kind .  
它 曾是 一个 墓地 的 这 老的 - 造型 西 种类 .

这是一个典型的西部老式墓地。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
It was on a hill , about a mile and a half from the village .  
它 曾是 在 一个 爬坡道 , 关于 一个 英里 和 一个 一半 从 这 村庄 .

它位于一座小山上，距离村庄大约一英里半。

[ˌaɪˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [bɔ:rd] [fens] [əˈraʊnd] [ˌaɪˈti:] , [wɪtʃ] [li:nd] [ˈɪnwərd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] ,  
It had a crazy board fence around it , which leaned inward in places ,  
它 有 一个 疯狂的 木板 栅栏 大约 它 , 哪个 倾斜 向内 在 地方 ,

它周围有一圈歪歪扭扭的木板围栏，有些地方还向内倾斜。

[ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ˈnoʊwər] .  
and outward the rest of the time , but stood upright nowhere .  
和 向外 这 休息 的 这 时间 , 但 站立 直立 无处 .

其余时间都向外张望，但从未直立过。

[græs] [ænd; ənd] [wi:dz] [gru:] [ræŋk][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsemətəri] .  
Grass and weeds grew rank over the whole cemetery .  
草 和 杂草 生长 秩 超过 这 所有的 公墓 .

整个墓地杂草丛生。

[ɔ:l] [ðə; ði][oʊld][greɪvz; ɡrɑ:vz][wɜ:r; wər] [ˈsʌŋkən] [ɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtu:mstoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]  
All the old graves were sunken in , there was not a tombstone on the  
全部 这 老的 坟墓 是 凹陷 在 , 那里 曾是 不是 一个 墓碑 在 这  
[pleɪs] ;  
place ;  
地方 ;

所有旧坟墓都已塌陷，原址上没有墓碑；

[raʊnd] - [ˈtɑ:pt] , [wɜ:rm] - [ˈi:tn] [ˈbɔrdz] [ˈstægərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][greɪvz; ɡrɑ:vz] , [ˈli:nɪŋ] [fɔ:r; fər]  
round - topped , worm - eaten boards staggered over the graves , leaning for  
圆形的 - 顶峰 , 蠕虫 - 吃 板 交错 超过 这 坟墓 , 倾斜 为了  
[səˈpɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] .  
support and finding none .  
支持 和 寻找 没有任何 .

圆顶的、被虫蛀蚀的木板摇摇欲坠地搭在坟墓上，倾斜着寻找支撑，却找不到任何支撑。

" [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] " [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm]  
" Sacred to the memory of " So - and - So had been painted on them  
" 神圣 到 这 记忆 的 " 所以 - 和 - 所以 有 到过 绘 在 他们  
[wʌnz] ,  
once ,  
一次 ,

它们上面曾经被漆成“谨以此纪念某某”的字样。

[bʌt; bət][ˌaɪˈti:][kʊd; kəd][noʊ][bɜ:ŋɡər][hæv; həv] [bɪn] [ri:d] , [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
but it could no longer have been read , on the most of them ,  
但 它 可以 不 更长 有 到过 读 , 在 这 最多 的 他们 ,

但大多数信件上的字迹已经无法辨认了。

[naʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] .  
**now , even if there had been light .**  
现在 , 甚至 如果 那里 有 到过 光 :

即使有光，现在也一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪnd] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,  
**A faint wind moaned through the trees ,**  
一个 头晕的 风 呻吟 通过 这 树木 ,

微风轻拂树梢，发出呜咽声。

[ænd; ənd][tɑ:m] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['spirits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]  
**and Tom feared it might be the spirits of the dead , complaining at being**  
和 汤姆 害怕 它 可能 是 这 烈酒 的 这 死的 , 抱怨 在 存在  
[dɪ'stɜ:rbd] .  
**disturbed .**  
不安 :

汤姆担心那可能是死者的灵魂在抱怨被打扰。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ,  
**The boys talked little , and only under their breath ,**  
这 男孩们 谈话 小的 , 和 仅有的 在下面 他们的 气息 ,

男孩们很少说话，而且总是低声交谈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['saɪləns]  
**for the time and the place and the pervading solemnity and silence**  
为了 这 时间 和 这 地方 和 这 普遍存在 严肃 和 沉默  
[ə'prest] [ðer; ðər] ['spirits] .  
**oppressed their spirits .**  
受压迫者 他们的 烈酒 :

因为当时的时代背景、地点以及弥漫的庄严肃穆和寂静压抑了他们的精神。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑ:rp] [nu:] [hi:p] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] ,  
**They found the sharp new heap they were seeking ,**  
他们 成立 这 锋利的 新的 堆 他们 是 寻求 ,

他们找到了他们一直在寻找的锋利新堆。

[ænd; ənd] [ en'skɒnst ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [θri:] [greɪt] ['eɪlmz] [ðæt] [gru:] [ɪn]  
**and ensconced themselves within the protection of three great elms that grew in**  
和 安顿下来 他们自己 之内 这 保护 的 三 伟大的 榆树 那 生长 在

[ə; eɪ] [bʌntɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .  
**a bunch within a few feet of the grave .**  
一个 束 之内 一个 很少 脚 的 这 严重 :

他们躲进了坟墓几英尺外成簇生长的三棵大榆树的庇护之下。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
**Then they waited in silence for what seemed a long time .**  
然后 他们 等待 在 沉默 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 :

然后他们默默地等待了很久。

[ðə; ði] ['hutiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [aʊl] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['trʌblɪd] [ðə; ði] [ded] ['stiːlnəs] .  
**The hooting of a distant owl was all the sound that troubled the dead stillness .**  
这 倒彩 的 一个 遥远 猫头鹰 曾是 全部 这 声音 那 麻烦 这 死的 寂静 :

远处猫头鹰的鸣叫声打破了死一般的寂静。

['tɑ:mz] [rɪ'flekʃnz] [gru:] [ə'presɪv] .  
**Tom's reflections grew oppressive .**  
汤姆的 反思 生长 压迫性的 :

汤姆的思绪变得越来越压抑。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fɔ:rs] [sʌm; səm] [tɔ:k] .  
**He must force some talk .**  
他 必须 力量 一些 讲话 :

他必须强迫对方开口说话。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :  
So he said in a whisper :  
所以 他 说 在 一个 耳语 :

于是他低声说道：

“ [hʌki] , [duː][juː; jə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)] [laɪk][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?  
“ Hucky , do you believe the dead people like it for us to be here ?  
” 哈基 , 做 你 相信 这 死的 人们 喜欢 它 为了 我们 到 是 这里 ?  
“哈基，你觉得死人喜欢我们在这里吗？ ”

“ ['hʌklberi] ['wɪspəd] :  
“ Huckleberry whispered :  
” 越橘 低声说道 :

哈克贝利低声说道：

“ [aɪ] [wɪft] [aɪ] ['noʊd] .  
“ I wisht I knowed .  
” 我 愿望 我 已知 :

“我真希望我知道。”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['sɔːləm] [laɪk] , [eɪnt] [,aɪ 'tiː] ? “  
It's awful solemn like , ain't it ? “  
它是 可怕 庄严 喜欢 , 不是 它 ? ”

气氛真是肃穆得可怕，不是吗？

“ [aɪ][bet][,aɪ 'tiː][ɪz] .  
“ I bet it is .  
” 我 赌注 它 是 :

我敢肯定就是这样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kænvəst] [ðɪs] ['mætər] ['ɪnwərdli] .  
“ There was a considerable pause , while the boys canvassed this matter inwardly .  
” 那里 曾是 一个 大量 暂停 , 尽管 这 男孩们 拉票 这 事情 内心 .  
“男孩们沉默了许久，在心里讨论着这件事。”

[ðen] [tɑːm] ['wɪspəd] :  
Then Tom whispered :  
然后 汤姆 低声说道 :

然后汤姆低声说道：

“ [seɪ] , [hʌki] — [duː][juː; jə] ['rekən] ['hɑːs] ['wɪljəmz] ['hiːrz] [juː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? “  
“ Say , Hucky — do you reckon Hoss Williams hears us talking ? “  
” 说 , 哈基 — 做 你 估计 霍斯 威廉姆斯 听到 我们 说 ? ”  
“嘿，哈基——你觉得霍斯·威廉姆斯能听到我们说话吗？ ”

“ [oʊ] - [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .  
“ O ' course he does .  
” 哦 - 课程 他 做 :

“他当然会。”

[liːst] [hɪz; ɪz] [dʌz] .  
Least his sperrit does .  
至少 他的 斯佩里特 做 :

至少他的精灵是这么认为的。

“ [tɑːm] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :  
“ Tom , after a pause :  
” 汤姆 , 后 一个 暂停 :

汤姆停顿了一下，然后说道：

“ [aɪ] [wɪf] [aɪ'd] [sed] ['mɪstər] ['wɪljəmz] .  
“ I wish I'd said Mister Williams .  
” 我 希望 ID 说 先生 威廉姆斯 :

“我真希望我当时说的是威廉姆斯先生。”



[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑ:rm] .  
But I never meant any harm .  
但 我 绝不 意思是 任何 伤害 .

但我从未想过要伤害任何人。

[ˈevribə:di; ˈevribʌdi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ['hɑ:s] . " "  
Everybody calls him Hoss . " "  
大家 呼叫 他 霍斯 . " "

大家都叫他霍斯。

" [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [həʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] - [bəʊt] [ði:z] - [jər] [ded] [ˈpi:p(ə)l] , [tɑ:m] .  
" A body can't be too partic'lar how they talk 'bout these - yer dead people , Tom .  
" 一个 身体 不能 是 也 特别的 如何 他们 讲话 - 回合 这些 - 你的 死的 人们 , 汤姆 .  
" "汤姆，一个人不可能太在意他们是如何谈论这些死者的。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdæmpər] , [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][daɪd] [ə'gen] .  
" This was a damper , and conversation died again .  
" 这 曾是 一个 阻尼器 , 和 对话 死亡 再次 .  
" "这令人沮丧，谈话再次陷入僵局。"

[ˈprez(ə)ntli] [tɑ:m] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] :  
Presently Tom seized his comrade's arm and said :  
目前 汤姆 查获 他的 同志的 手臂 和 说 :  
汤姆随即抓住同伴的胳膊说道：

" [] ! "  
" Sh ! "  
" 什 ! "  
" "嘘！ "

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [tɑ:m] ?  
" What is it , Tom ?  
" 什么 是 它 , 汤姆 ?  
" "汤姆，什么事？ "

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [klʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] .  
" And the two clung together with beating hearts .  
" 和 这 二 紧紧抓住 一起 和 殴打 心 .  
" 两人紧紧相拥，心跳加速。

" [] ! "  
" Sh ! "  
" 什 ! "  
" "嘘！ "

[ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] !  
There 'tis again !  
那里 - 的 再次 !  
" 又来了！ "

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] ? " "  
Didn't you hear it ? " "  
没有 你 听到 它 ? " "

你没听到吗？

" [aɪ] — " "  
" I — " "  
" 我 — " "  
" "我-" "

" [ðer; ðər] !  
" There !  
" 那里 !  
" "那里！ "

[naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] . ”  
Now you hear it . ”  
现在 你 听到 它 . ”

现在你听到了。

“ [lɔːrd] , [tɑːm] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !  
” Lord , Tom , they're coming !  
” 主 , 汤姆 , 它们是 未来 !

“老天爷啊，汤姆，他们来了！ ”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ʃʊr] .  
They're coming , sure .  
它们是 未来 , 当然 .

他们肯定会来。

['hwʌtəl] [wiː; wi][du:] ? ”  
What'll we do ? ”  
什么会 我们 做 ? ”

我们该怎么办？

“ [aɪ]['dʊʊ.noʊ] .  
” I dono .  
” 我 捐赠 .

我不知道。

[θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [juː 'es] ? ”  
Think they'll see us ? ”  
思考 他们会 看 我们 ? ”

你觉得他们会看到我们吗？

“ [oʊ] , [tɑːm] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [seɪm] [æz; əz][kæts] .  
” Oh , Tom , they can see in the dark , same as cats .  
” 哦 , 汤姆 , 他们 能 看 在 这 黑暗的 , 相同的 作为 猫 .

“哦，汤姆，它们和猫一样，能在黑暗中视物。”

[aɪ] [wɪft] [aɪ]['hædnt] [kʌm] . ”  
I wisht I hadn't come . ”  
我 愿望 我 之前没有 来 . ”

我真后悔来了。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [ ə'fiəd ] .  
” Oh , don't be afraid .  
” 哦 , 不 是 害怕 .

“哦，别害怕。”

[aɪ][dəunt] [brɪ'liːv] [ðeɪ] ['bɑːðər][juː 'es] .  
I don't believe they'll bother us .  
我 不 相信 他们会 打扰 我们 .

我不认为他们会来打扰我们。

[wiː; wi] [eɪnt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] .  
We ain't doing any harm .  
我们 不是 正在做 任何 伤害 .

我们又没做任何坏事。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] , [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] ['nəʊtɪs] [juː 'es][æt; ət][ɔːl] . ”  
If we keep perfectly still , maybe they won't notice us at all . ”  
如果 我们 保持 完美 仍然 , 或许 他们 惯于 注意 我们 在 全部 . ”

如果我们一动不动，也许他们根本不会注意到我们。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] , [tɑːm] , [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] . ”  
” I'll try to , Tom , but , Lord , I'm all of a shiver . ”  
” 患病的 尝试 到 , 汤姆 , 但 , 主 , 我是 全部 的 一个 颤抖 . ”

“我会尽力的，汤姆，但是，老天，我浑身发抖。”

“ [ˈlɪs(ə)n] ！  
“ **Listen** ！  
“ 听 ！

“听！

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈskersli] [briːðd] ．  
“ **The boys bent their heads together and scarcely breathed** ．  
“ 这 男孩们 弯曲 他们的 头部 一起 和 几乎 呼吸 ．

男孩们低着头，几乎屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] ．  
**A muffled sound of voices floated up from the far end of the graveyard** ．  
一个 闷音 声音 的 声音 漂浮 向上 从 这 远的 结尾 的 这 墓地 ．

从墓地的另一端传来一阵低沉的人声。

“ [lʊk] ！  
“ **Look** ！  
“ 看 ！

“看！

[siː] [ðer; ðər] ！ “ [ˈwɪspəd] [tɑːm] ．  
**See there ！ “ whispered Tom** ．  
看 那里 ！ “ 低声说道 汤姆 ．

“看那儿！”汤姆低声说道。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ？ “  
“ **What is it ？ “**  
“ 什么 是 它 ？ “

“那是什么？”

“ [ɪts] [ˈdev(ə)l] - [ˈfaɪər] ．  
“ **It's devil - fire** ．  
“ 它是 魔鬼 - 火 ．

“那是魔鬼之火。”

[oʊ] , [tɑːm] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] ．  
**Oh , Tom , this is awful** ．  
哦 , 汤姆 , 这 是 可怕 ．

哦，汤姆，这太糟糕了。

“ [sʌm; səm] [veɪg] [ˈfɪgjərz] [əˈproʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] ,  
“ **Some vague figures approached through the gloom** ,  
“ 一些 模糊的 数据 接近 通过 这 愁云 ,

“一些模糊的身影从昏暗中走来，

[ˈswɪŋɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tɪn] [ˈlæntərn] [ðæt] [ˈfreɪkld] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l]  
**swinging an old - fashioned tin lantern that freckled the ground with innumerable**  
摇摆 一个 老的 - 造型 锡 灯笼 那 雀斑 这 地面 和 无数

[ˈlɪt(ə)l] [ˈspæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ．  
**little spangles of light** ．  
小的 亮片 的 光 ．

他挥舞着一盏老式的锡制灯笼，灯光在地上闪烁，点点星光。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhʌklberi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] ．  
**Presently Huckleberry whispered with a shudder** ．  
目前 越橘 低声说道 和 一个 不寒而栗 ．

这时，哈克贝利颤抖着低声说道：

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈdeɪvəlz] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ．  
“ **It's the devils sure enough** ．  
“ 它是 这 魔鬼 当然 足够的 ．

“果然是魔鬼干的。”

[θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] !  
**Three of 'em !**  
三 的 - 呃 ！

三个！

[ˈbɔ:di] , [tɑ:m] , [wɪə(r)] [ˈgɔ:nər] !  
**Lordy , Tom , we're goners !**  
老天 , 汤姆 , 是 消失者 ！

我的天哪，汤姆，我们完蛋了！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [preɪ] ? "  
**Can you pray ? "**  
能 你 祈祷 ？ "

你会祈祷吗？

" [aɪ] [traɪ] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ ə'fiəd ] .  
**" I'll try , but don't you be afeard .**  
" 患病的 尝试 , 但 不 你 是 害怕 .

“我会试试，但你别害怕。”

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ju: 'es] .  
**They ain't going to hurt us .**  
他们 不是 去 到 伤害 我们 .

他们不会伤害我们。

- [naʊ] [aɪ] [leɪ] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] , [aɪ] — - "  
**' Now I lay me down to sleep , I — ' "**  
- 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 , 我 — - "

“现在我要躺下睡觉了，我——”

" ʃ ! "  
**" Sh ! "**  
" 什 ！ "

“嘘！ ”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ hʌk ] ? "  
**" What is it , Huck ? "**  
" 什么 是 它 , 哈克 ？ "

“什么事，哈克？ ”

" [ðeə(r)] [ 'hju:mənz ] !  
**" They're humans !**  
" 它们是 人类 ！

“他们是人类！ ”

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] , [ˈeniweɪ] .  
**One of 'em is , anyway .**  
— 的 - 呃 是 , 反正 .

其中一个确实是。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [oʊld] [mʌf] [ˈpɑ:tɜ-z] [vɔɪs] . "  
**One of 'em's old Muff Potter's voice . "**  
— 的 - em's 老的 耳罩 陶工的 嗓音 . "

其中一个声音是老穆夫·波特的声音。

" [noʊ] — - [teɪnt] [soʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "  
**" No — ' tain't so , is it ? "**  
" 不 — - 污点 所以 , 是 它 ？ "

“不——不是这样的，对吧？ ”

" [aɪ][bet][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .  
**" I bet I know it .**  
" 我 赌注 我 知道 它 .

我敢肯定我知道。

[dəʊnt][juː; jə][stɜːr][nɔːr] [bʌdʒ] .  
**Don't you stir nor budge** .  
不 你 搅拌 也不 预算 .

不要动，也不要挪动。

[hiː; hi] [eɪnt] [[ɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][juː ˈes] .  
**He ain't sharp enough to notice us** .  
他 不是 锋利的 足够的 到 注意 我们 .

他不够机敏，没注意到我们。

[drʌŋk] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈlaɪkli] — [bleɪmd] [oʊld][ɑːr aɪ ˈpiː] ! " **Drunk , the same as usual , likely — blamed old rip ! "**  
醉 , 这 相同的 作为 通常 , 可能 — 被指责 老的 撕裂 ! "

又喝醉了，跟往常一样，很可能——怪罪于老赖！

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kiːp] [stiːl] .  
**" All right , I'll keep still** .  
" 全部 正确的 , 患病的 保持 仍然 .

“好的，我会保持静止。”

[naʊ] [ðeə(r)] [stʌk] .  
**Now they're stuck** .  
现在 它们是 卡住 .

现在他们进退两难。

[kɑːnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] .  
**Can't find it** .  
不能 寻找 它 .

找不到。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [əˈɡen] .  
**Here they come again** .  
这里 他们 来 再次 .

他们又来了。

[naʊ] [ðeə(r)] [hɑːt] .  
**Now they're hot** .  
现在 它们是 热的 .

现在他们很火。

[kəʊld] [əˈɡen] .  
**Cold again** .  
寒冷的 再次 .

又冷了。

[hɑːt] [əˈɡen] .  
**Hot again** .  
热的 再次 .

又热起来了。

[red] [hɑːt] !  
**Red hot !**  
红色的 热的 !

火热！

[ðeə(r)] - [raɪt] , [ðɪs] [taɪm] .  
**They're p'inted right , this time** .  
它们是 - 正确的 , 这 时间 .

这次他们画对了。

[seɪ] , [ hʌk ] , [aɪ] [noʊ] [əˈhʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈvɔɪsɪz] ; [ɪts] [ˈɪndʒən][dʒoʊ] . " **Say , Huck , I know another o ' them voices ; it's Injun Joe** . "   
说 , 哈克 , 我 知道 其他 o - 他们 声音 ; 它是 印第安人 乔 . "

“哈克，我知道这声音里还有另一个人，那是印第安乔。”

“ [ðæts] [soʊ] — [ðæt] [ˈmɜːrdərɪn] - [hæf] - [briːd] ！  
“ **That's so — that murderin ' half - breed ！**  
“ 那就是 所以 — 那 谋杀 - 一半 - 品种 ！  
“真是——那个杀人如麻的混血儿！ ”

[aɪˈd] [ˈdrʌðə(r)] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈdevəlz][ə; eɪ] [dəːn] [saɪt] ．  
**I'd druther they was devils a dern sight ．**  
ID 德鲁瑟 他们 曾是 魔鬼 一个 德恩 视线 ．  
我宁愿他们看起来像魔鬼。

[wʌt] [kɪn] [ðeɪ] [biː; bi][ʌp][tuː; tə] ？  
**What kin they be up to ？**  
什么 亲属 他们 是 向上 到 ？  
他们究竟在搞什么鬼？

“ [ðə; ði] [ˈwɪspər] [daɪd] [ˈhoʊlli] [aʊt] , [naʊ] ,  
“ **The whisper died wholly out , now ,**  
“ 这 耳语 死亡 完全 出去 , 现在 ,  
“低语声彻底消失了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]  
**for the three men had reached the grave and stood within a few feet of**  
为了 这 三 男人 有 达到 这 严重 和 站立 之内 一个 很少 脚 的  
[ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ．  
**the boys ' hiding - place ．**  
这 男孩们 - 隐藏 - 地方 ．  
因为那三个人已经到达了坟墓，站在离男孩们藏身之处几英尺远的地方。

“ [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [vɔɪs] ；  
“ **Here it is , “ said the third voice ；**  
“ 这里 它 是 , “ 说 这 第三 嗓音 ；  
“就是它,”第三个声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [held] [ðə; ði][ˈlæntərn] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]  
**and the owner of it held the lantern up and revealed the face of young**  
和 这 所有者 的 它 握住 这 灯笼 向上 和 揭晓 这 脸 的 年轻的  
[ˈdɑːktər] [ ˈrɒbɪnsn ] ．  
**Doctor Robinson ．**  
医生 罗宾逊 ．  
灯笼的主人举起灯笼，露出了年轻的罗宾逊医生的脸。

[ˈpɑːtər] [ænd; ənd][ˈɪndʒən][dʒoʊ][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænd,bæroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Potter and Injun Joe were carrying a handbarrow with a rope and a**  
波特 和 印第安人 乔 是 携带 一个 手推车 和 一个 绳索 和 一个  
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃʌvlz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ．  
**couple of shovels on it ．**  
夫妻 的 铲子 在 它 ．  
波特和印第安乔推着一辆手推车，车上有一根绳子和几把铲子。

[ðeɪ] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər][loʊd][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [greɪv] ．  
**They cast down their load and began to open the grave ．**  
他们 投掷 向下 他们的 加载 和 开始 到 打开 这 严重 ．  
他们放下手中的东西，开始打开坟墓。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [pʊt][ðə; ði][ˈlæntərn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]  
**The doctor put the lantern at the head of the grave and came and sat**  
这 医生 放 这 灯笼 在 这 头 的 这 严重 和 来了 和 卫星  
[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][elm] [triːz] ．  
**down with his back against one of the elm trees ．**  
向下 和 他的 后退 反对 一 的 这 榆树 树木 ．  
医生把灯笼放在坟头，然后走过去，背靠着一棵榆树坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][ðə; ði][bɔɪz][kʊd; kəd][hæv; həv][tʌtʃt][hɪm; ɪm] .  
**He was so close the boys could have touched him** .  
他 曾是 所以 关闭 这 男孩们 可以 有 感动 他 .  
他离男孩们那么近，男孩们几乎都能碰到他了。

“ [hɜːri] , [men] !  
**Hurry , men** !  
” 匆忙 , 男人 !

“快点，伙计们！ ”

[hiː; hi][sed] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs] ; “ [ðə; ði][muːn][maɪt][kʌm][aʊt][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt] .  
**he said , in a low voice ; the moon might come out at any moment** .  
” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ; “ 这 月亮 可能 来 出去 在 任何 片刻 .  
他低声说道：“月亮随时都可能出来。”

[ðeɪ][graʊld][ə; eɪ][rɪˈspɑːns][ænd; ənd][went][ɑːn][dɪɡɪŋ] .  
**They growled a response and went on digging** .  
” 他们 咆哮 一个 回复 和 去 在 挖掘 .  
他们低声回应，然后继续挖掘。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][nɔɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡreɪtɪŋ][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][speɪdʒ]  
**For some time there was no noise but the grating sound of the spades**  
为了 一些 时间 那里 曾是 不 噪音 但 这 格栅 声音 的 这 黑桃  
[disˈtʃaːdʒɪŋ][ðer; ðər][freɪt][ʌv; əv][moʊld][ænd; ənd][ˈɡræv(ə)l] .  
**discharging their freight of mould and gravel** .  
出院 他们的 货运 的 模具 和 碎石 .  
一段时间内，除了铁锹卸下泥土和砾石时发出的刺耳摩擦声外，再无其他声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][məˈnɑːtənəs] .  
**It was very monotonous** .  
它 曾是 非常 单调 .  
非常单调乏味。

[ˈfaɪnəli][ə; eɪ][speɪd][strʌk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɔːfɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌl][ˈwʊdi][ˈæksent] ,  
**Finally a spade struck upon the coffin with a dull woody accent** ,  
最后 一个 铲 击 之上 这 棺材 和 一个 乏味的 木质的 口音 ,  
最后，铁锹敲击在棺材上，发出沉闷的木质声响。

[ænd; ənd][wɪˈðɪn][əˈnʌðər][ˈmɪnɪt][ɔːr][tuː][ðə; ði][men][hæd; həd][ˈhɔɪstɪd][aɪˈtiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ɡraʊnd] .  
**and within another minute or two the men had hoisted it out on the ground** .  
和 之内 其他 分钟 或者 二 这 男人 有 吊起 它 出去 在 这 地面 .  
又过了一两分钟，他们就把它抬到了地上。

[ðeɪ][praɪd][ɔːf][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈʌvlz] ,  
**They pried off the lid with their shovels** ,  
他们 撬开 离开 这 盖 和 他们的 铲子 ,  
他们用铲子撬开了盖子。

[ɡɑːt][aʊt][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][dʌmpt][aɪˈtiː][ˈruːdli][ɑːn][ðə; ði][ɡraʊnd] .  
**got out the body and dumped it rudely on the ground** .  
得到 出去 这 身体 和 丢弃 它 粗鲁地 在 这 地面 .  
他把尸体拖出来，粗暴地扔在地上。

[ðə; ði][muːn][ˈdrɪftɪd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][klaʊdz][ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][ðə; ði][ˈpælið][feɪs] .  
**The moon drifted from behind the clouds and exposed the pallid face** .  
这 月亮 漂移 从 在后面 这 云 和 裸露 这 苍白 脸 .  
月亮从云层后缓缓升起，露出了苍白的脸庞。

[ðə; ði] ['bærəʊ] [wʌz; wəz][gɑ:t] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [pleɪst] [ɑ:n][ai 'ti:] , ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ]  
**The barrow was got ready and the corpse placed on it , covered with a**  
这 巴罗 曾是 得到 准备好 和 这 尸体 放置 在 它 , 涵盖 和 一个  
['blæŋkɪt] ,  
**blanket** ,  
毯子 ,

墓冢已备好，尸体被放在上面，盖上毯子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [wið; wiθ][ðə; ði][roʊp] .  
**and bound to its place with the rope .**  
和 边界 到 它是 地方 和 这 绳索 .

并用绳子将其固定在原地。

[pɑ:tər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:ɾdʒ] [sprɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['dæŋɡlɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]  
**Potter took out a large spring - knife and cut off the dangling end of the rope**  
波特 采取 出去 一个 大的 春天 - 刀 和 切 离开 这 悬挂 结尾 的 这 绳索

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :  
**and then said :**  
和 然后 说 :

波特拿出一把大弹簧刀，割断了绳子垂下来的那一头，然后说道：

" [naʊ] [ðə; ði] ['kʌsɪd] ['θɪŋz] ['redi] , ['sɔ:bəʊnɪz] , [ænd; ənd] [ju:l] [dʒʌst][aʊt] [wið; wiθ] [ə'nʌðər] [faɪv] ,  
" **Now the cursed thing's ready , Sawbones , and you'll just out with another five ,**  
" 现在 这 咒骂 事物 准备好 , 骨科医生 , 和 你会 只是 出去 和 其他 五 ,  
[ɔ:r] [hɪr] [ji:; ji] [steɪz] . "  
**or here she stays . "**  
或者 这里 她 停留 . "

“现在这该死的东西修好了，锯骨医生，你再付五块钱出去，不然她就待在这儿了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔ:k] ! " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] .  
" **That's the talk ! " said Injun Joe .**  
" 那就是 这 讲话 ! " 说 印第安人 乔 .

“这才是重点！”印第安·乔说道。

" [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
" **Look here , what does this mean ? " said the doctor .**  
" 看 这里 , 什么 做 这 意思是 ? " 说 这 医生 .

“你看，这是什么意思？”医生说。

" [ju:; jʊ][rɪ'kwærəd][jɔ:; jər] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [ju:; jʊ] . "  
" **You required your pay in advance , and I've paid you . "**  
" 你 必需的 你的 支付 在 进步 , 和 我已经有薪酬的 你 . "

“你要求预付工资，我已经付给你了。”

" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] , [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər]  
" **Yes , and you done more than that , " said Injun Joe , approaching the doctor**  
" 是的 , 和 你 完毕 更多的 比 那 , " 说 印第安人 乔 , 接近 这 医生  
,  
!  
,

“是的，而且你做的远不止这些，”印第安·乔一边说着，一边走向医生。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .  
**who was now standing .**  
WHO 曾是 现在 常设 .

他现在站着。

" [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'goʊ][ju:; jʊ] [droʊv] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] ['fɑ:ðə-z] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [naɪt] ,  
" **Five years ago you drove me away from your father's kitchen one night ,**  
" 五 年 前 你 驾驶 我 离开 从 你的 父亲的 厨房 一 夜晚 ,

五年前的一个晚上，你把我从你父亲的厨房里赶了出来，



[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,  
**when I come to ask for something to eat** ,  
什么时候 我 来 到 问 为了 某物 到 吃 ,  
当我来要吃的的时候,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wɔːnt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈeni] [ɡʊd] ;  
**and you said I warn't there for any good** ;  
和 你 说 我 警告 那里 为了 任何 好的 ;  
你说我在那里没有任何好处;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd][get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,  
**and when I swore I'd get even with you if it took a hundred years** ,  
和 什么时候 我 发誓 I'd 得到 甚至 和 你 如果 它 采取 一个 百 年 ,  
当我发誓哪怕花一百年也要报复你的时候,

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][em ˈiː][dʒeɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈveɪɡrənt] .  
**your father had me jailed for a vagrant** .  
你的 父亲 有 我 入狱 为了 一个 流浪汉 .  
你父亲因为我是流浪汉就把我关进了监狱。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [fər'get] ?  
**Did you think I'd forget ?**  
做过 你 思考 I'd 忘记 ?  
你以为我会忘记吗?

[ðə; ðɪ][ˈɪndʒən] [blʌd] [eɪnt] [ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .  
**The Injun blood ain't in me for nothing** .  
这 印第安人 血 不是 在 我 为了 没有什么 .  
我体内流淌着印第安人的血液，这可不是白来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][ˈset(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !  
**And now I've got you , and you got to settle , you know !**  
和 现在 我已经 得到 你 , 和 你 得到 到 定居 , 你 知道 !  
现在你落到我手里了，你得安分守己了，明白吗!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθreɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
" **He was threatening the doctor , with his fist in his face , by this time** .  
" 他 曾是 威胁 这 医生 , 和 他的 拳头 在 他的 脸 , 经过 这 时间 .  
“这时他正用拳头抵着医生的脸，威胁他。”

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [strʌk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [ˈrʌfiən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .  
**The doctor struck out suddenly and stretched the ruffian on the ground** .  
这 医生 击 出去 突然 和 拉伸 这 痞子 在 这 地面 .  
医生突然出手，将恶棍按倒在地。

[ˈpɑːtər] [draːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] :  
**Potter dropped his knife , and exclaimed** :  
波特 掉落 他的 刀 , 和 惊呼 :  
波特手中的刀掉在了地上，他惊喊道：

" [hɪr] , [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ][hɪt][maɪ] [pɑːd] !  
" **Here , now , don't you hit my pard !**  
" 这里 , 现在 , 不 你 打 我的 帕尔德 !  
“喂，别打我的伙伴！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː]  
" **and the next moment he had grappled with the doctor and the two**  
" 和 这 下一个 片刻 他 有 缠斗 和 这 医生 和 这 二  
[wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,  
**were struggling with might and main** ,  
是 挣扎 和 可能 和 主要的 ,  
“下一刻，他就和医生扭打在一起，两人拼尽全力地搏斗着。”

[ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈteɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hi:lz] .  
**trampling the grass and tearing the ground with their heels** .

践踏 这 草 和 撕裂 这 地面 和 他们的 高跟鞋 .

他们践踏草地，用脚后跟撕裂地面。

[ˈɪndʒən][dʒoʊ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈsnætʃt] [ʌp]  
**Injun Joe sprang to his feet , his eyes flaming with passion , snatched up**  
印第安人 乔 弹簧 到 他的 脚 , 他的 眼睛 炽盛 和 热情 , 抢夺 向上  
[ˈpɑ:tɜːz] [naɪf] ,  
**Potter's knife** ,

陶工的 刀 ,

印第安·乔猛地站起身，双眼燃起怒火，一把夺过波特的刀。

[ænd; ənd] [went] [ˈkri:piŋ] , [kætˌlaɪk][ænd; ənd] [ˈstu:piŋ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**and went creeping , catlike and stooping , round and round about the**  
和 去 爬行 , 猫科动物 和 弯腰 , 圆形的 和 圆形的 关于 这  
[kəmˈbætnnts] , [ˈsi:kɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] .  
**combatants , seeking an opportunity** .

战斗人员 , 寻求 一个 机会 .

它像猫一样蹑手蹑脚地绕着交战双方转圈，寻找机会。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [flʌŋ] [hɪmˈself] [fri:] ,  
**All at once the doctor flung himself free** ,  
全部 在 一次 这 医生 扔 他自己 自由的 ,  
[ˈsɪŋɡl] [wɪð] [hɪmˈself] [frɪ] .  
医生突然挣脱了束缚。

[si:zd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhedbɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] - [greɪv] [ænd; ənd] [feld] [ˈpɑ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]  
**seized the heavy headboard of Williams ' grave and felled Potter to the earth**  
查获 这 重的 床头板 的 威廉姆斯 - 严重 和 倒下 波特 到 这 地球  
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][hæf] - [bri:d] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd]  
**with it — and in the same instant the half - breed saw his chance and**  
和 它 — 和 在 这 相同的 立即的 这 一半 - 品种 锯 他的 机会 和  
[ˈdroʊv] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [breɪst] .  
**drove the knife to the hilt in the young man's breast** .  
驾驶 这 刀 到 这 剑柄 在 这 年轻的 男人的 胸部 .

他抓住威廉姆斯坟墓的沉重床头板，将波特击倒在地——就在同一瞬间，混血儿看到了机会，将刀柄深深地刺入了年轻人的胸膛。

[hi:; hi] [ri:ld] [ænd; ənd] [fel] [ˈpɑ:rtli][əˈpɑ:n][ˈpɑ:tər] , [ˈflʌdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,  
**He reeled and fell partly upon Potter , flooding him with his blood** ,  
他 卷曲 和 跌倒 部分 之上 波特 , 洪水 他 和 他的 血 ,  
[ˈfɪl] [wɪð] [hɪm] [wɪθ] [hɪs] [blʌd] .  
他踉跄了一下，半个身子压在波特身上，鲜血溅了波特一身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [klaʊdz] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈspektək(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and in the same moment the clouds blotted out the dreadful spectacle and the**  
和 在 这 相同的 片刻 这 云 印迹 出去 这 可怕 奇观 和 这  
[tu:] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɔɪz] [went] [ˈspi:dɪŋ] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**two frightened boys went speeding away in the dark** .  
二 害怕 男孩们 去 超速 离开 在 这 黑暗的 .

就在同一时刻，乌云遮蔽了可怕的景象，两个受惊的男孩在黑暗中飞快地逃走了。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪˈmɜ:rdʒd] [əˈgen] , [ˈɪndʒən][dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tu:]  
**Presently , when the moon emerged again , Injun Joe was standing over the two**  
目前 , 什么时候 这 月亮 出现 再次 , 印第安人 乔 曾是 常设 超过 这 二  
[fɔ:rmz] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**forms , contemplating them** .  
表格 , 沉思 他们 .

这时，月亮再次升起，印第安·乔正站在那两个人影上方，凝视着他们。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈmɜːmɜːd] [ˌɪnɑːrtɪkjələtli] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæsp][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][wəz; wəz] [stiːl] .  
**The doctor murmured inarticulately , gave a long gasp or two and was still .**  
这 医生 低声说道 含糊不清 , 给予 一个 长的 喘气 或者 二 和 曾是 仍然 .  
医生含糊不清地低语了几句, 长长地喘了一两声, 然后就一动不动了。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [ˈmʌtəd] :  
**The half - breed muttered :**  
这 一半 - 品种 低声说道 :  
混血儿嘟囔道:

“ [ðæt] [skɔːr] [ɪz] [ˈsetld] — [dæm] [juː; jʊ] .  
” **That score is settled — damn you .**  
” 那 分数 是 定居 — 该死 你 .  
“这笔账算完了——该死的你。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɒbd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
” **Then he robbed the body .**  
” 然后 他 被抢劫 这 身体 .  
然后他洗劫了尸体。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [naɪf] [ɪn] [ˈpɑːtɜːz] [ˈoʊpən] [raɪt] [hænd] ,  
**After which he put the fatal knife in Potter's open right hand ,**  
后 哪个 他 放 这 致命的 刀 在 陶工的 打开 正确的 手 ,  
随后, 他将那把致命的刀放在了波特张开的右手上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [disˈmæntld] [ˈkɔːfɪn] .  
**and sat down on the dismantled coffin .**  
和 卫星 向下 在 这 拆卸 棺材 .  
然后他坐在了拆卸后的棺材上。

[θriː] — [fɔːr] — [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːtər] [brɪˈgæən][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [moʊn] .  
**Three — four — five minutes passed , and then Potter began to stir and moan .**  
三 — 四 — 五 分钟 通过了 , 和 然后 波特 开始 到 搅拌 和 呻吟 .  
三、四、五分钟过去了, 然后波特开始动弹和呻吟。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪf] ; [hiː; hi] [reɪzd] [aɪˈtiː] , [glɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [let][aɪˈtiː]  
**His hand closed upon the knife ; he raised it , glanced at it , and let it**  
他的 手 关闭 之上 这 刀 ; 他 提高 它 , 瞥了一眼 在 它 , 和 让 它  
[fɔːl] ,  
**fall ,**  
落下 ,  
他的手握住了刀; 他举起刀, 瞥了一眼, 然后松开了手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .  
**with a shudder .**  
和 一个 不寒而栗 .  
打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪˈtiː] ,  
**Then he sat up , pushing the body from him , and gazed at it ,**  
然后 他 卫星 向上 , 推动 这 身体 从 他 , 和 凝视 在 它 ,  
然后他坐起身, 推开压在身上的尸体, 凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [kənˈfjuːzədlɪ] .  
**and then around him , confusedly .**  
和 然后 大约 他 , 困惑地 .  
然后, 他周围一片混乱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ˈdʒoʊz] .  
**His eyes met Joe's .**  
他的 眼睛 遇见 乔的 .  
他的目光与乔的目光相遇了。

“ [lɔ:rd] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [dʒɒs] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Lord** , **how is this** , **Joe** ? ” **he said** .  
“ 主 , 如何 是 这 , 乔 ? ” 他 说 .

“主啊，乔，这是怎么回事？”他问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rtɪ] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [dʒɒs] , [wɪˈðəʊt] [ˈmu:viŋ] .  
“ **It's a dirty business** , ” **said Joe** , **without moving** .  
“ 它是 一个 肮脏的 商业 , ” 说 乔 , 没有 移动 .

“这是个肮脏的生意，”乔一动不动地说。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ? ”  
“ **What did you do it for** ? ”  
“ 什么 做过 你 做 它 为了 ? ”

你为什么要这么做？

“ [aɪ] !  
“ **I** !  
“ 我 !

“我！

[aɪ][ˈnevər] [dʌn] [aɪ ˈti:] ! ”  
**I never done it** ! ”  
我 绝不 完毕 它 ! ”

我根本没做过！

“ [lʊk] [hɪr] !  
“ **Look here** !  
“ 看 这里 !

“看这里！”

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [wəʊnt] [wɔ:ʃ] .  
**That kind of talk won't wash** .  
那 种类 的 讲话 惯于 洗 .

这种说法行不通。

“ [ˈpɔ:tər] [ˈtremblɪd] [ænd; ɐnd] [gru:] [waɪt] .  
“ **Potter trembled and grew white** .  
“ 波特 颤抖 和 生长 白色的 .

波特浑身颤抖，脸色变得苍白。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][gɔ:t][ˈsoʊbər] .  
“ **I thought I'd got sober** .  
“ 我 想法 ID 得到 清醒 .

“我以为我已经戒酒了。”

[aɪˈd][ˈnoʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][drɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I'd no business to drink to - night** .  
ID 不 商业 到 喝 到 - 夜晚 .

我今晚没理由喝酒。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][maɪ] [hed] [jet] — - [wen] [wi:; wi][ˈstɑ:rtɪd] [hɪr] .  
**But it's in my head yet — worse'n when we started here** .  
但 它是 在 我的 头 然而 — - 什么时候 我们 开始 这里 .

但它仍然萦绕在我的脑海里——比我们刚来这里时更糟。

[aɪm][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] ; [kɑ:nt] [ˈrekəˈlekt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈhɑ:rdli] .  
**I'm all in a muddle ; can't recollect anything of it , hardly** .  
我是 全部 在 一个 混乱 ; 不能 追忆 任何事物 的 它 , 几乎 .

我脑子里一片混乱，几乎什么都记不起来了。

[tel] [ˌem ˈi:] , [dʒɒs] — [ˈɑ:nɪst] , [naʊ] , [oʊld] [ˈfelər] — [dɪd][aɪ][du:][aɪ ˈti:] ?  
**Tell me , Joe — honest , now , old feller — did I do it** ?  
告诉 我 , 乔 — 诚实的 , 现在 , 老的 伙计 — 做过 我 做 它 ?

告诉我，乔——老实说，老兄——是我干的吗？

[dʒoʊ] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] — - [ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] , [dʒoʊ] .  
**Joe , I never meant to — ' pon my soul and honor , I never meant to , Joe .**  
乔 , 我 绝不 意思是 到 — - 庞 我的 灵魂 和 荣誉 , 我 绝不 意思是 到 , 乔 .  
乔, 我绝非有意——以我的灵魂和荣誉发誓, 我绝非有意, 乔。

[tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒoʊ] .  
**Tell me how it was , Joe .**  
告诉 我 如何 它 曾是 , 乔 .  
乔, 告诉我情况怎么样。

[oʊ] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪʃɪŋ] . “  
**Oh , it's awful — and him so young and promising . ”**  
哦 , 它是 可怕 — 和 他 所以 年轻的 和 有前途 . ”  
哦, 太可怕了——他那么年轻, 那么有前途。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈskʌflɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedbɔːrd]  
**“ Why , you two was scuffling , and he fetched you one with the headboard**  
” 为什么 , 你 二 曾是 扭打 , 和 他 已获取 你 一 和 这 床头板  
[ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [flæt] ;  
**and you fell flat ;**  
和 你 跌倒 平坦的 ;  
“你们两个打架, 他把床头板拿过来, 你们就摔倒了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][juː; jʊ] [kʌm] , [ɔːl] [ˈriːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæɡərɪŋ] [laɪk] ,  
**and then up you come , all reeling and staggering like ,**  
和 然后 向上 你 来 , 全部 卷轴 和 令人震惊 喜欢 ,  
然后你就站了起来, 摇摇晃晃, 踉跄跄, 就像这样:

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [dʒæmɪd] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,  
**and snatched the knife and jammed it into him ,**  
和 抢夺 这 刀 和 卡住 它 进入 他 ,  
然后他夺过刀子, 狠狠地刺进了他的身体。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ˈɔːf(ə)] [klɪp] — [ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [leɪd] ,  
**just as he fetched you another awful clip — and here you've laid ,**  
只是 作为 他 已获取 你 其他 可怕 夹子 — 和 这里 你已经 铺设 ,  
就在他给你拿来另一段糟糕的视频片段时——而你却躺在这里,

[æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [wedʒ] [tɪl] [naʊ] . “  
**as dead as a wedge til now . ”**  
作为 死的 作为 一个 楔 直到 现在 . ”  
直到现在都像楔子一样死气沉沉。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈduːɪŋ] .  
**“ Oh , I didn't know what I was a - doing .**  
” 哦 , 我 没有 知道 什么 我 曾是 一个 - 正在做 .  
“哦, 我不知道自己在做什么。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [aɪ][dɪd] .  
**I wish I may die this minute if I did .**  
我 希望 我 可能 死 这 分钟 如果 我 做过 .  
如果可以, 我宁愿现在就死。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [ˈrekən] .  
**It was all on account of the whiskey and the excitement , I reckon .**  
它 曾是 全部 在 帐户 的 这 威士忌酒 和 这 激动 , 我 估计 .  
我想, 这一切都是因为威士忌和当时的兴奋情绪。

[aɪ] ['nevər] [juːst] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] , [dʒoʊ] .  
**I never used a weep on in my life before , Joe .**  
我 绝不 用过的 一个 - 在 我的 生活 前 , 乔 .  
乔, 我这辈子从来没用过武器。

[aɪv] [fɔ:t] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] - .  
**I've fought , but never with weepo**ns .

我已经 战斗 , 但 绝不 和 - .

我打过仗, 但从没用过武器。

[ðeɪl] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] .  
**They'll all say that** .

他们会 全部 说 那 .

他们都会这么说。

[dʒoʊ] , [dəunt] [tel] !  
**Joe , don't tell** !

乔 , 不 告诉 !

乔, 别说出去!

[seɪ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] , [dʒoʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['felər] .  
**Say you won't tell , Joe — that's a good feller** .

说 你 惯于 告诉 , 乔 — 那就是 一个 好的 伙计 .

答应我你不会说出去, 乔——这才是好人。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [tu:] .  
**I always liked you , Joe , and stood up for you , too** .

我 总是 喜欢 你 , 乔 , 和 站立 向上 为了 你 , 也 .

我一直都很喜欢你, 乔, 也一直支持你。

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?  
**Don't you remember** ?

不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dʒoʊ] ?  
**You won't tell , will you , Joe ?**

你 惯于 告诉 , 将要 你 , 乔 ?

你不会说出去的, 对吧, 乔?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃər] [dra:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sta:lɪd] ['mɜ:rdərər] , [ænd; ənd]  
" **And the poor creature dropped on his knees before the stolid murderer , and**  
" 和 这 贫穷的 生物 掉落 在 他的 膝盖 前 这 沉稳 凶手 , 和  
[kla:spt] [hɪz; ɪz] [ə'pi:lɪŋ] [hændz] .  
**clasped his appealing hands** .

紧握 他的 上诉 双手 .

“可怜的生灵跪倒在冷酷的凶手面前, 双手合十, 恳求道。

" [noʊ] , [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [mʌf] ['pɑ:tər] ,  
" **No , you've always been fair and square with me , Muff Potter ,**  
" 不 , 你已经 总是 到过 公平的 和 正方形 和 我 , 耳罩 波特 ,

“不, 你一直都对我公平公正, 穆夫·波特。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .  
**and I won't go back on you** .

和 我 惯于 去 后退 在 你 .

我不会背叛你。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [seɪ] . "  
**There , now , that's as fair as a man can say** . "

那里 , 现在 , 那就是 作为 公平的 作为 一个 男人 能 说 . "

好了, 现在, 这已经是一个男人能说的最公平的话了。

" [oʊ] , [dʒoʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] .  
" **Oh , Joe , you're an angel** .

" 哦 , 乔 , 你是 一个 天使 .

“哦, 乔, 你真是个天使。”

[aɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

**I'll bless you for this the longest day I live .**  
患病的 保佑 你 为了 这 这 最长 天 我 居住 :

我会为你祈祷，感谢你让我度过了我生命中最漫长的一天。

" [ænd; ənd] [ˈpɑːtər] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .

**" And Potter began to cry .**  
" 和 波特 开始 到 哭 :

“波特开始哭泣。”

" [kʌm] , [naʊ] , [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

**" Come , now , that's enough of that .**  
" 来 , 现在 , 那就是 足够的 的 那 :

“好了，够了。”

[ðɪs] [eɪnt] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈblʌbərɪŋ] .

**This ain't any time for blubbering .**  
这 不是 任何 时间 为了 呜咽 :

现在可不是哭哭啼啼的时候。

[juː; jʊ][biː; bi][ɔːf] [ˈjɑːndər] [wei] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] .

**You be off yonder way and I'll go this .**  
你 是 离开 远处 方式 和 患病的 去 这 :

你走吧，我走这边。

[muːv] , [naʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [liːv] [ˈeni] [træks] [brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .

**Move , now , and don't leave any tracks behind you .**  
移动 , 现在 , 和 不 离开 任何 轨道 在后面 你 :

现在就走，别留下任何痕迹。

" [ˈpɑːtər] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][traːt] [ðæt] [ˈkwɪkli] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .

**" Potter started on a trot that quickly increased to a run .**  
" 波特 开始 在 一个 小跑 那 迅速地 增加 到 一个 跑步 :

“波特一开始是小跑，很快就加快速度跑了起来。”

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

**The half - breed stood looking after him .**  
这 一半 - 品种 站立 寻找 后 他 :

那个混血儿站在那里看着他。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] :

**He muttered :**  
他 低声说道 :

他喃喃自语道：

" [ɪf] [ˈhiːz] [æz; əz] [mʌt] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪk] [ænd; ənd] [ˈfʌdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌm] [æz; əz][hiː; hi]

**" If he's as much stunned with the lick and fuddled with the rum as he**  
" 如果 他是 作为 很多 目瞪口呆 和 这 舔 和 混乱 和 这 朗姆酒 作为 他

[hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,

**had the look of being ,**  
有 这 看 的 存在 ,

“如果他真的像他看起来那样，既被那一口酒呛得晕头转向，又被朗姆酒弄得晕头转向，

[hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tɪl] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr] [ˈhiːl] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

**he won't think of the knife till he's gone so far he'll be afraid to come back**  
他 惯于 思考 的 这 刀 直到 他是 已消失 所以 远的 地狱 是 害怕的 到 来 后退

[ˈæftər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [hɪmˈself] — [ˈtʃɪkɪn] - [hɑːrt] !

**after it to such a place by himself — chicken - heart !**  
后 它 到 这样的 一个 地方 经过 他自己 — 鸡 - 心 !

他直到走得太远才会想起那把刀，以至于他不敢独自回到那样的地方去拿——胆小鬼！

” [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn] , [ðə; ði] [ˈblæŋkətɪd] [kɔ:ɹps] , [ðə; ði] [ˈlɪdlɪs]  
“ **Two or three minutes later the murdered man , the blanketed corpse , the lidless**  
” 二 或者 三 分钟 之后 这 被谋杀 男人 , 这 毯子 尸体 , 这 无盖  
[ˈkɔ:ɹɪn] ,  
**coffin** ,  
棺材 ,

两三分钟后，人们发现了被谋杀的男子、盖着毯子的尸体和没有盖子的棺材。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪv] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [noʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmu:nz] .  
**and the open grave were under no inspection but the moon's** .  
和 这 打开 严重 是 在下面 不 检查 但 这 月亮的 .  
除了月亮之外，没有人查看过那座敞开的坟墓。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [əˈgen] , [tu:] .  
**The stillness was complete again , too** .  
这 寂静 曾是 完全的 再次 , 也 .  
周围再次陷入一片寂静。

[ˈtʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X  
第十章

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [flu:] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈspi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .  
**The two boys flew on and on , toward the village , speechless with horror** .  
这 二 男孩们 飞翔 在 和 在 , 朝向 这 村庄 , 无言 和 恐怖 .  
两个男孩惊恐万分，说不出话来，朝着村庄的方向飞去。

[ðeɪ] [glɑ:nst] [ˈbækwəd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] , [æprɪˈhensɪvli] ,  
**They glanced backward over their shoulders from time to time , apprehensively** ,  
他们 瞥了一眼 落后 超过 他们的 肩膀 从 时间 到 时间 , 忧心忡忡地 ,  
他们不时不安地回头张望，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [ðeɪ] [maɪt] [bi;; bi] [ˈfɑ:lʊəd] .  
**as if they feared they might be followed** .  
作为 如果 他们 害怕 他们 可能 是 随后 .  
仿佛他们害怕被人跟踪。

[ˈevri] [stʌmp] [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] [si:md] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ˈenəmi] ,  
**Every stump that started up in their path seemed a man and an enemy** ,  
每一个 树桩 那 开始 向上 在 他们的 小路 似乎 一个 男人 和 一个 敌人 ,  
挡在他们面前的每一个树桩，在他们眼里都是一个人，都是敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] ;  
**and made them catch their breath** ;  
和 制成 他们 抓住 他们的 气息 ;  
让他们喘不过气来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped][baɪ][sʌm; səm] [ˈaʊtlɑɪŋ] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**and as they sped by some outlying cottages that lay near the village** ,  
和 作为 他们 加速 经过 一些 边远 小屋 那 躺 靠近 这 村庄 ,  
当他们飞驰而过村庄附近的一些偏僻小屋时，

[ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraʊzd] [wa:tʃ] - [dɔ:gz] [si:md] [tu;; tə] [ɡɪv] [wɪŋz] [tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] .  
**the barking of the aroused watch - dogs seemed to give wings to their feet** .  
这 叫声 的 这 被唤醒 手表 - 狗 似乎 到 给 翅膀 到 他们的 脚 .  
受惊的看门狗的吠叫声仿佛给它们插上了翅膀。

” [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][ɡet][tu;; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈtænəri] [bɪˈfɔ:r] [wi;; wi] [breɪk] [daʊn] !  
“ **If we can only get to the old tannery before we break down** !  
” 如果 我们 能 仅有的 得到 到 这 老的 制革厂 前 我们 休息 向下 !  
“如果我们能在抛锚之前到达旧制革厂就好了！”



" [ˈwɪspəd] [tɑ:m] , [ɪn] [ɔ:rt] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [bɪtwi:n] [breθs] .  
" **whispered Tom , in short catches between breaths .**  
" 低声说道 汤姆 , 在 短的 捕获物 之间 呼吸 .

“汤姆低声说道，声音短促而急促，呼吸间断。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [b:ŋgər] .  
" **I can't stand it much longer .**  
" 我 不能 站立 它 很多 更长 .

“我再也忍受不了了。”

" [hʌkəlberi:z] [hɑ:rd] [pæntɪŋz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] ,  
" **Huckleberry's hard pantings were his only reply ,**  
" 哈克贝利 难的 喘息 是 他的 仅有的 回复 ,

“哈克贝利唯一的回答就是他急促的喘息声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə]  
**and the boys fixed their eyes on the goal of their hopes and bent to**  
和 这 男孩们 固定的 他们的 眼睛 在 这 目标 的 他们的 希望 和 弯曲 到  
[ðer; ðər][wɜ:rk] [tu:; tə] [wɪn] [aɪ ˈti:] .  
**their work to win it .**  
他们的 工作 到 赢 它 .

男孩们将目光锁定在他们所期盼的目标上，并努力拼搏以赢得胜利。

[ðeɪ] [geɪnd] [ˈstedəli] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [breɪst] [tu:; tə] [breɪst] ,  
**They gained steadily on it , and at last , breast to breast ,**  
他们 获得 稳步 在 它 , 和 在 最后的 , 胸部 到 胸部 ,

他们稳步追赶，最终，胸贴着胸。

[ðeɪ] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fel] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**they burst through the open door and fell grateful and exhausted in the**  
他们 爆裂 通过 这 打开 门 和 跌倒 感激的 和 筋疲力尽的 在 这  
[ˈeltʃ-ɪŋ] [ˈjæ,douz] [bɪˈjɑ:nd] .  
**sheltering shadows beyond .**  
庇护所 阴影 超过 .

他们冲破敞开的大门，疲惫而感激地倒在门后的阴凉处。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd][tɑ:m] [ˈwɪspəd] :  
**By and by their pulses slowed down , and Tom whispered :**  
经过 和 经过 他们的 脉冲 减速 向下 , 和 汤姆 低声说道 :

渐渐地，他们的脉搏渐渐平缓下来，汤姆低声说道：

" [ˈhʌklberi] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] - [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "  
" **Huckleberry , what do you reckon'll come of this ? "**  
" 越橘 , 什么 做 你 - 来 的 这 ? "

“哈克贝利，你觉得这件事会如何发展？ ”

" [ɪf] [ˈdɑ:ktər] [ˈrɒbinsn ] [daɪz] , [aɪ] [ˈrekən] - [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "  
" **If Doctor Robinson dies , I reckon hanging'll come of it . "**  
" 如果 医生 罗宾逊 死亡 , 我 估计 - 来 的 它 . "

“如果罗宾逊医生死了，我估计他会被判绞刑。”

" [du:][ju:; jʊ] [ðoʊ] ? "  
" **Do you though ? "**  
" 做 你 尽管 ? "

“你真的这么认为吗？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [tɑ:m] .  
" **Why , I know it , Tom .**  
" 为什么 , 我 知道 它 , 汤姆 .

“我知道，汤姆。”

” [tɑ:m] [θɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hi:; hi] [sed] :  
” **Tom thought a while , then he said :**  
” 汤姆 想法 一个 尽管 , 然后 他 说 :

汤姆想了一会儿, 然后说道:

” [hu:l] [tel] ?  
” **Who'll tell ?**  
” 谁会 告诉 ?

谁会说出去?

[wi:; wi] ? ”  
**We ? ”**  
我们 ? ”

我们? ”

” [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ?  
” **What are you talking about ?**  
” 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[spəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ænd; ænd][ˈɪndʒən][dʒoʊ] [ˈdɪdnt] [hæŋ] ?  
**S'pose something happened and Injun Joe didn't hang ?**  
假设 某物 发生 和 印第安人 乔 没有 悬挂 ?

假设发生了意外, 印第安乔没有被绞死呢?

[waɪ] , [ˈhi:d] [kɪl] [ju: ˈes][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ded] [[ʊr] [æz; əz] [wɪə(r)][ə; eɪ] [ˈleɪŋ]  
**Why , he'd kill us some time or other , just as dead sure as we're a laying**  
为什么 , 他会 杀 我们 一些 时间 或者 其他 , 只是 作为 死的 当然 作为 是 一个 躺下  
[hɪr] . ”  
**here . ”**  
这里 . ”

“他迟早会杀了我们, 就像我们现在躺在这里一样, 死定了。”

” [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , [ ˈhʌk ] . ”  
” **That's just what I was thinking to myself , Huck . ”**  
” 那就是 只是 什么 我 曾是 思维 到 我 , 哈克 . ”

“我当时也是这么想的, 哈克。”

” [ɪf] [ˈenɪbʌ:di] [telz] , [let] [mʌf] [ˈpɑ:tər] [du:][aɪ ˈti:] , [ɪf] [ˈhi:z] [fu:l] [ɪˈnʌf] .  
” **If anybody tells , let Muff Potter do it , if he's fool enough .**  
” 如果 任何人 讲述 , 让 耳罩 波特 做 它 , 如果 他是 傻子 足够的 .

“如果有人告密, 就让穆夫·波特去告吧, 如果他够傻的话。”

[ˈhi:z] [ˈdʒen(ə)rəli] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] .  
**He's generally drunk enough .**  
他是 一般来说 醉 足够的 .

他通常都喝得差不多了。

” [tɑ:m] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [went] [ɑ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
” **Tom said nothing — went on thinking .**  
” 汤姆 说 没有什么 — 去 在 思维 .

汤姆什么也没说, 继续思考着。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] :  
**Presently he whispered :**  
目前 他 低声说道 :

他低声说道:

” [ ˈhʌk ] , [mʌf] [ˈpɑ:tər] [dəunt] [noʊ] [aɪ ˈti:] .  
” **Huck , Muff Potter don't know it .**  
” 哈克 , 耳罩 波特 不 知道 它 .

“哈克, 玛夫·波特不知道。”

[haʊ] [kæn; kən][hi;; hi] [tel] ? ”  
**How can he tell ? ”**  
如何 能 他 告诉 ? ”

他怎么知道的？

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hi;; hi] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? ”  
**“ What's the reason he don't know it ? ”**  
“ 是什么 这 原因 他 不 知道 它 ? ”

“他为什么不知道呢？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [dʒʌst] [gɑːt] [ðæt] [wæk] [wen] [ˈɪndʒən] [dʒoʊ] [dʌn] [aɪ ˈti:] .  
**“ Because he'd just got that whack when Injun Joe done it .**  
“ 因为 他会 只是 得到 那 猛击 什么时候 印第安人 乔 完毕 它 .

“因为他刚挨了一拳，印第安·乔就这么做了。”

[dʒju:] [ˈrekən] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈeniθɪŋ] ?  
**D'you reckon he could see anything ?**  
你 估计 他 可以 看 任何事物 ?

你觉得他能看见什么吗？

[dʒju:] [ˈrekən] [hi;; hi] [ˈnoʊd] [ˈeniθɪŋ] ? ”  
**D'you reckon he knowed anything ? ”**  
你 估计 他 已知 任何事物 ? ”

你觉得他知道些什么吗？

“ [baɪ] [ˈhoʊki] , [ðæts] [soʊ] , [tɑːm] ! ”  
**“ By hokey , that's so , Tom ! ”**  
“ 经过 胡闹 , 那就是 所以 , 汤姆 ! ”

“我的天哪，真是这样，汤姆！”

“ [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] — [ˈmeɪbi] [ðæt] [wæk] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! ”  
**“ And besides , look - a - here — maybe that whack done for him ! ”**  
“ 和 除了 , 看 - 一个 - 这里 — 或许 那 猛击 完毕 为了 他 ! ”

“而且，瞧瞧——说不定这一击对他来说就是致命一击！”

“ [noʊ] , - [teɪnt] [ˈlɑːkli] , [tɑːm] .  
**“ No , ' taint likely , Tom .**  
“ 不 , - 污点 可能 , 汤姆 .

“不，很可能被污染了，汤姆。”

[hi;; hi] [hæd; həd] [ˈlɪkər] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [hi;; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] .  
**He had liquor in him ; I could see that ; and besides , he always has .**  
他 有 酒 在 他 ; 我 可以 看 那 ; 和 除了 , 他 总是 有 .

他喝了酒，我看得出来；而且，他一直都是这样。

[wel] , [wen] [pæps] [fʊl] ,  
**Well , when pap's full ,**  
出色地 , 什么时候 爸爸的 满的 ,

嗯，当爸爸吃饱了，

[ju;; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ænd; ənd] [belt] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ju;; jʊ]  
**you might take and belt him over the head with a church and you**  
你 可能 拿 和 腰带 他 超过 这 头 和 一个 教会 和 你

[ˈkudnt] [feɪz] [hɪm; ɪm] .  
**couldn't phase him .**  
不能 阶段 他 .

就算你拿教堂的棍子敲他的头，也吓不倒他。

[hi;; hi] [sez] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .  
**He says so , his own self .**  
他 说道 所以 , 他的 自己的 自己 .

他自己是这么说的。

[soʊ] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wið; wiθ] [mʌf] ['pɑ:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
So it's the same with Muff Potter , of course .  
所以 它是 这 相同的 和 耳罩 波特 , 的 课程 .

当然，Muff Potter 的情况也一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ded] ['soʊbər] , [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæt] [wæk] [maɪt] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ;  
But if a man was dead sober , I reckon maybe that whack might fetch him ;  
但 如果 一个 男人 曾是 死的 清醒 , 我 估计 或许 那 猛击 可能 拿来 他 ;  
[aɪ]['doʊ.noʊ] .  
I dono .  
我 捐赠 .

但如果一个人完全清醒，我想也许那一下就能让他清醒过来；我不知道。

" ['æftər] [ə'nʌðər] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] , [tɑ:m] [sed] :  
" After another reflective silence , Tom said :  
" 后 其他 反光的 沉默 , 汤姆 说 :

又是一阵沉思的沉默后，汤姆说道：

" [hʌki] , [ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [mʌm] ? "  
" Hucky , you sure you can keep mum ? "  
" 哈基 , 你 当然 你 能 保持 妈妈 ? "

“哈基，你确定你能守口如瓶吗？”

" [tɑ:m] , [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [mʌm] .  
" Tom , we got to keep mum .  
" 汤姆 , 我们 得到 到 保持 妈妈 .

“汤姆，我们得保密。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .  
You know that .  
你 知道 那 .

你知道的。

[ðæt] ['ɪndʒən]['dev(ə)l] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['draʊndɪŋ] [ju: 'es][ðæən; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]  
That Injun devil wouldn't make any more of drowning us than a couple of  
那 印第安人 魔鬼 不会 制作 任何 更多的 的 溺水 我们 比 一个 夫妻 的  
[kæts] ,  
cats ,  
猫 ,

那个印第安恶魔淹死我们的能力，还不如淹死两只猫。

[ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz][tu:; tə] [skwi:k] - [baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .  
if we was to squeak ' bout this and they didn't hang him .  
如果 我们 曾是 到 吱 - 回合 这 和 他们 没有 悬挂 他 .

如果我们当时就此事提出抗议，他们却没有把他绞死。

[naʊ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , [tɑ:m] ,  
Now , look - a - here , Tom ,  
现在 , 看 - 一个 - 这里 , 汤姆 ,

瞧瞧这里，汤姆，

[les] [teɪk] [ænd; ənd] [swə] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][du:] — [swə] [tu:; tə]  
less take and swear to one another — that's what we got to do — swear to  
较少的 拿 和 发誓 到 一 其他 — 那就是 什么 我们 得到 到 做 — 发誓 到  
[ki:p] [mʌm] . "  
keep mum . "  
保持 妈妈 . "

少说废话，多发誓——我们必须这么做——发誓守口如瓶。

" [aɪm] [ə'gri:d] .  
" I'm agreed .  
" 我是 同意 .

我同意。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .  
**It's the best thing .**  
它是 这 最好的 事物 .

这是最好的事。

[wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hoʊld] [hændz] [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [wiː; wi] — “  
**Would you just hold hands and swear that we — ”**  
会 你 只是 抓住 双手 和 发誓 那 我们 — ”  
你们能不能牵着手，发誓我们——”

“ [oʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] .  
**“ Oh no , that wouldn't do for this .**  
” 哦 不 , 那 不会 做 为了 这 .  
“哦不，那样做不行。”

[ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌbɪʃɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] — [ˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [gælz] , [kəz] [ðeɪ]  
**That's good enough for little rubbishy common things — specially with gals , cuz they**  
那就是 好的 足够的 为了 小的 垃圾 常见的 事物 — 特别 和 女孩们 , 因为 他们  
[goʊ] [bæk] [ɑːn] [juː; jʊ] [ˈeniweɪ] ,  
**go back on you anyway ,**  
去 后退 在 你 反正 ,  
对于一些鸡毛蒜皮的小事来说，这已经足够好了——尤其对女生来说，因为反正她们都会背叛你。

[ænd; ənd] [blæb] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɔrtɜ] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] - [baʊt] [ə; eɪ] [bɪg]  
**and blab if they get in a huff — but there orter be writing ' bout a big**  
和 废话 如果 他们 得到 在 一个 哼 — 但 那里 或 是 写作 - 回合 一个 大的  
[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .  
**thing like this .**  
事物 喜欢 这 .  
如果他们生气了，就会到处乱说——但像这样的大事，总得有人写出来报道吧。

[ænd; ənd] [blʌd] .  
**And blood .**  
和 血 .

还有血。

“ [ˈtɑːmz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [əˈplɔːd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .  
**“ Tom's whole being applauded this idea .**  
” 汤姆的 所有的 存在 鼓掌 这 主意 .  
“汤姆全身的每一个细胞都在赞同这个想法。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] ; [ðə; ði] [aʊər] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]  
**It was deep , and dark , and awful ; the hour , the circumstances , the**  
它 曾是 深的 , 和 黑暗的 , 和 可怕 ; 这 小时 , 这 情况 , 这  
[səˈraʊndɪŋz] ,  
**surroundings ,**  
周围环境 ,  
那是一个深沉、黑暗、可怕的时刻；当时的情景、周围的环境，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .  
**were in keeping with it .**  
是 在 保持 和 它 .  
与此相符。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kliːn] [paɪn] [ˈɪŋɡl] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] - [laɪt] ,  
**He picked up a clean pine shingle that lay in the moon - light ,**  
他 挑选 向上 一个 干净的 松树 卵石 那 躺 在 这 月亮 - 光 ,  
他捡起一块躺在月光下的干净松木瓦。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] “ [red] [ki:l] ” [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [gɑ:t][ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**took a little fragment of “ red keel ” out of his pocket , got the moon on his**  
采取 一个 小的 分段 的 “ 红色的 龙骨 ” 出去 的 他的 口袋 , 得到 这 月亮 在 他的  
[wɜ:rk] ,  
**work** ,  
工作 ,

他从口袋里掏出一小块“红色龙骨”，把月亮放在他的工作台上，

[ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [skɹɔ:ld] [ðɪ:z] [laɪnz] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [i:t] [sləʊ] [daʊn] - [stroʊk] [baɪ] [ˈklæmpɪŋ]  
**and painfully scrawled these lines , emphasizing each slow down - stroke by clamping**  
和 痛苦地 潦草的 这些 线条 , 强调 每个 慢的 向下 - 中风 经过 夹紧  
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,  
**his tongue between his teeth** ,  
他的 舌头 之间 他的 牙齿 ,  
他痛苦地写下这些字迹，为了强调每一次减速，他都用牙齿咬住舌头。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ʌp] - [stroʊks] .  
**and letting up the pressure on the up - strokes** .  
和 出租 向上 这 压力 在 这 向上 - 笔画 :  
并放松上划时的压力。

“ [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][tɑ:m] [ˈsɔ:jər] [swɛəz] [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [mʌm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪ]  
“ **Huck Finn and Tom Sawyer swears they will keep mum about This and They wish**  
” 哈克 芬恩 和 汤姆 索耶 发誓 他们 将要 保持 妈妈 关于 这 和 他们 希望  
[ðeɪ] [meɪ] [dra:p] [daʊn] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [tel] [ænd; ənd][ra:t] .  
**They may Drop down dead in Their Tracks if They ever Tell and Rot** .  
他们 可能 降低 向下 死的 在 他们的 轨道 如果 他们 曾经 告诉 和 腐烂 :  
“哈克·芬和汤姆·索亚发誓要对此事守口如瓶，他们宁愿当场毙命，腐烂而死。”

“ [ˈhʌklberi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈtɑ:mz] [fəˈsɪləti] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **Huckleberry was filled with admiration of Tom's facility in writing , and the**  
” 越橘 曾是 已填 和 钦佩 的 汤姆的 设施 在 写作 , 和 这  
[səˈblɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**sublimity of his language** .  
崇高 的 他的 语言 :  
“哈克贝利对汤姆的写作技巧和语言的优美赞叹不已。”

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləˈpel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz]  
**He at once took a pin from his lapel and was going to prick his**  
他 在 一次 采取 一个 别针 从 他的 翻领 和 曾是 去 到 刺 他的  
[fleʃ] ,  
**flesh** ,  
肉 ,  
他立刻从衣襟上取下一枚别针，准备扎破自己的皮肤。

[bʌt; bət][tɑ:m] [sed] :  
**but Tom said** :  
但 汤姆 说 :  
但汤姆说:

“ [hoʊld][ɑ:n] !  
“ **Hold on !**  
” 抓住 在 !  
“坚持，稍等!

[dəʊnt][du:] [ðæt] .  
**Don't do that** .  
不 做 那 :  
别那样做。

[ə; ei] ['pinz] [bræs] .  
**A pin's brass** .  
一个 别针 黄铜 .

别针是黄铜的。

[,ai 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] - [ɑ:n][,ai 'ti:] . "   
**It might have verdigrease on it** . "   
它 可能 有 在 它 . "

上面可能有一层铜绿。

" [wɒts] - ? "   
" **What's verdigrease ?** "   
" 是什么 - ? "

什么是铜绿？

" [ɪts] - .   
" **It's p'ison** .   
" 它是 - .

“这是毒药。”

[ðæts] [wʌt] [,ai 'ti:][ɪz] .   
**That's what it is** .   
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第6/15页

[juːː jʊ][dʒʌst] [swɔləʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌns] — [juːl] [siː] .  
**You just swaller some of it once — you'll see .**  
你 只是 吞咽者 一些 的 它 一次 — 你会 看 .

你只要吞下一小口——你就会明白了。

” [soʊ][tɑːm] [ʌn'waʊnd] [ðə; ði] [θred] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːdlz] ,  
” **So Tom unwound the thread from one of his needles ,**  
” 所以 汤姆 解开 这 线 从 一 的 他的 针 ,  
于是汤姆从一根针上解下了线，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [prɪkt] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv]  
**and each boy pricked the ball of his thumb and squeezed out a drop of**  
和 每个 男生 刺痛 这 球 的 他的 拇指 和 挤压 出去 一个 降低 的  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 .

每个男孩都用针扎破自己的大拇指，挤出一滴血。

[ɪn] [taɪm] , ['æftər] ['meni] [skwiːzɪz] , [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃəls] ,  
**In time , after many squeezes , Tom managed to sign his initials ,**  
在 时间 , 后 许多 挤压 , 汤姆 管理 到 符号 他的 首字母 ,  
经过多次尝试，汤姆终于签上了自己的姓名首字母。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen] .  
**using the ball of his little finger for a pen .**  
使用 这 球 的 他的 小的 手指 为了 一个 笔 .  
他用小指的指腹当笔。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['hʌklberi] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][eɪtʃ][ænd; ənd][æn; ən][ef] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Then he showed Huckleberry how to make an H and an F , and the**  
然后 他 显示 越橘 如何 到 制作 一个 H 和 一个 F , 和 这  
[oʊθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .  
**oath was complete .**  
誓言 曾是 完全的 .

然后他教哈克贝利如何写出 H 和 F，誓言就完成了。

[ðeɪ] ['berɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪzməl] ['serəməˌnɪz] [ænd; ənd]  
**They buried the shingle close to the wall , with some dismal ceremonies and**  
他们 埋葬 这 卵石 关闭 到 这 墙 , 和 一些 惨淡 仪式 和  
[ɪnkæn'teɪʃənz] ,  
**incantations ,**  
咒语 ,

他们把瓦片埋在墙边，举行了一些阴森的仪式，念了一些咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [baʊnd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt]  
**and the fetters that bound their tongues were considered to be locked**  
和 这 镣铐 那 边界 他们的 舌头 是 经过考虑的 到 是 已锁定  
[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [θroʊn] [ə'weɪ] .  
**and the key thrown away .**  
和 这 钥匙 抛掷 离开 .

束缚他们舌头的枷锁被认为已经锁上，钥匙也被扔掉了。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] ,  
**A figure crept stealthily through a break in the other end of the ruined building ,**  
一个 数字 悄悄地爬 悄悄地 通过 一个 休息 在 这 其他 结尾 的 这 毁坏 建筑 ,  
一个身影悄悄地从废墟建筑另一端的缺口钻了进去。



[naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs][aɪˈti:] .  
**now , but they did not notice it .**  
现在 , 但 他们 做过 不是 注意 它 :

现在,但他们并没有注意到。

“ [tɑ:m] , ” [ˈwɪspəd] [ˈhʌklberi] , “ [dʌz] [ðɪs] [ki:p] [ju:ˈes][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈtelɪŋ] — [ˈɔ:lweɪz] ? ”  
**“ Tom , ” whispered Huckleberry , “ does this keep us from ever telling — always ? ”**  
“ 汤姆 , ” 低声说道 越橘 , “ 做 这 保持 我们 从 曾经 讲述 — 总是 ? ”

“汤姆,”哈克贝利低声说,“这样我们就永远都不能说出来了吗?”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [dʌz] .  
**“ Of course it does .**  
“ 的 课程 它 做 :

当然会。

[aɪˈti:][dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wʌt] [ˈhæpənz] , [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [mʌm] .  
**It don't make any difference what happens , we got to keep mum .**  
它 不 制作 任何 不同之处 什么 发生 , 我们 得到 到 保持 妈妈 :

发生什么事都无所谓,我们必须保持沉默。

[wi:d] [dra:p] [daʊn] [ded] — [dəʊnt][ju:; jə] [noʊ] [ðæt] ? ”  
**We'd drop down dead — don't you know that ? ”**  
我们会 降低 向下 死的 — 不 你 知道 那 ? ”

我们会当场毙命——你不知道吗?

“ [jes] , [aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [soʊ] .  
**“ Yes , I reckon that's so .**  
“ 是的 , 我 估计 那就是 所以 :

“是的,我想就是这样。”

“ [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .  
**“ They continued to whisper for some little time .**  
“ 他们 持续 到 耳语 为了 一些 小的 时间 :

他们继续低声交谈了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][dɔ:g][set] [ʌp] [ə; eɪ] [b:ŋ] , [ləˈgu:briəs] [haʊl] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] — [wɪˈðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv]  
**Presently a dog set up a long , lugubrious howl just outside — within ten feet of**  
目前 一个 狗 放 向上 一个 长的 , 忧郁的 嗥 只是 外部 — 之内 十 脚 的  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 :

这时,一只狗在他们十英尺外的地方发出了一声悠长而凄厉的嚎叫。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [klə:spt] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [fraɪt] .  
**The boys clasped each other suddenly , in an agony of fright .**  
这 男孩们 紧握 每个 其他 突然 , 在 一个 痛苦 的 惊吓 :

男孩们惊恐万分,突然紧紧地抱在一起。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:ˈes] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? ” [gɑ:spt] [ˈhʌklberi] .  
**“ Which of us does he mean ? ” gasped Huckleberry .**  
“ 哪个 的 我们 做 他 意思是 ? ” 倒吸一口气 越橘 :

“他指的是我们中的哪一个?”哈克贝利喘着气问道。

“ [aɪ][ˈdoʊ.noʊ] — [pi:p] [θru:] [ðə; ðɪ] [kræk] .  
**“ I dono — peep through the crack .**  
“ 我 捐赠 — 窥视 通过 这 裂缝 :

“我不知道——从缝隙里偷看。”

[kwɪk] ! “  
**Quick ! ”**  
快的 ! ”

快的! ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] , [tɑ:m] ! ”  
“ **No , you , Tom !** ”  
“ 不 , 你 , 汤姆 ! ”

“不，是你，汤姆！”

“ [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , [ hʌk ] ! ”  
“ **I can't — I can't do it , Huck !** ”  
“ 我 不能 — 我 不能 做 它 , 哈克 ! ”

“我做不到——我做不到，哈克！”

“ [pli:z] , [tɑ:m] .  
“ **Please , Tom .**  
“ 请 , 汤姆 .

“拜托了，汤姆。”

[ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] ! ”  
“ **There ' tis again !** ”  
“ 那里 - 的 再次 ! ”

又来了！

“ [oʊ] , [ 'lɔ:di] , [aɪm] [ 'θæŋkfl] ! ” [ 'wɪspəd] [tɑ:m] .  
“ **Oh , lordy , I'm thankful !** ” **whispered Tom .**  
“ 哦 , 我的天哪 , 我是 感恩 ! ” 低声说道 汤姆 .

“哦，老天爷，我太感激了！”汤姆低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ **I know his voice .**  
“ 我 知道 他的 嗓音 .

我认得他的声音。

[ɪts] [bʊl] [ 'hɑ:rbɪsən] . ” \*  
“ **It's Bull Harbison .** ” \*  
“ 它是 公牛 哈比森 . ” \*

是布尔·哈比森。”\*

[ \* [ɪf] [ 'mɪstər] . [ 'hɑ:rbɪsən] [oʊnd] [ə; eɪ] [sleɪv] [neɪmd] [bʊl] ,  
[ \* **If Mr . Harbison owned a slave named Bull ,**  
[ \* 如果 先生 . 哈比森 拥有 一个 奴隶 命名 公牛 ,

[\* 如果哈比森先生拥有一个名叫布尔的奴隶，

[tɑ:m] [wʊd] [hæv; həv] [ 'spʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] “ [hɑ:rbɪsənz] [bʊl] ,  
**Tom would have spoken of him as “ Harbison's Bull ,**  
汤姆 会 有 说 的 他 作为 ” 哈比森 公牛 ,

汤姆会称他为“哈比森的公牛”，

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] “ [bʊl] [ 'hɑ:rbɪsən] . ” ]  
“ **but a son or a dog of that name was “ Bull Harbison .** ” ]  
“ 但 一个 儿子 或者 一个 狗 的 那 姓名 曾是 ” 公牛 哈比森 . ” ]

但有个儿子或一条狗也叫这个名字，名叫“公牛哈比森”。

“ [oʊ] , [ðæts] [gʊd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tɑ:m] , [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ;  
“ **Oh , that's good — I tell you , Tom , I was most scared to death ;**  
“ 哦 , 那就是 好的 — 我 告诉 你 , 汤姆 , 我 曾是 最多 害怕的 到 死亡 ;

“哦，那太好了——我告诉你，汤姆，我当时吓坏了；

[aɪ'd] [ə; eɪ] [bet] [ 'eniθɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] .  
**I'd a bet anything it was a stray dog .**  
ID 一个 赌注 任何事物 它 曾是 一个 流浪 狗 .

我敢肯定那是一只流浪狗。

“ [ðə; ðɪ] [dɔ:g] [hauld] [ə'gen] .  
“ **The dog howled again .**  
“ 这 狗 嚎叫 再次 .

狗又嚎叫了一声。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['hɑ:rts] [sæŋk] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .  
**The boys' hearts sank once more .**  
 这 男孩们' 心 沉没 一次 更多的 .

男孩们的心再次沉了下去。

" [oʊ] , [maɪ] ! [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [bʊl] ['hɑ:rbɪsən] ! " ['wɪspəd] ['hʌklberi] .  
**" Oh , my ! that ain't no Bull Harbison ! " whispered Huckleberry .**  
 " 哦 , 我的 ! 那 不是 不 公牛 哈比森 ! " 低声说道 越橘 .

“哦，我的天！那可不是布尔·哈比森！”哈克贝利低声说道。

" [du:] , [tɑ:m] !  
**" Do , Tom !**  
 " 做 , 汤姆 !

“做吧，汤姆！”

" [tɑ:m] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kræk] .  
**" Tom , quaking with fear , yielded , and put his eye to the crack .**  
 " 汤姆 , 震动 和 害怕 , 产生 , 和 放 他的 眼睛 到 这 裂缝 .

“汤姆吓得浑身发抖，屈服了，把眼睛凑到裂缝上。”

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbl] [wen] [hi:; hi] [sed] :  
**His whisper was hardly audible when he said :**  
 他的 耳语 曾是 几乎 可听见的 什么时候 他 说 :

他说的时候声音低得几乎听不见：

" [oʊ] , [ hʌk ] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] ! "  
**" Oh , Huck , it's a stray dog ! "**  
 " 哦 , 哈克 , 它是 一个 流浪 狗 ! "

“哦，哈克，那是一只流浪狗！”

" [kwɪk] , [tɑ:m] , [kwɪk] !  
**" Quick , Tom , quick !**  
 " 快的 , 汤姆 , 快的 !

“快，汤姆，快！”

[hu:] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? "  
**Who does he mean ? "**  
 WHO 做 他 意思是 ? "

他指的是谁？

" [ hʌk ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [mi:n] [ju: 'es] [bəʊθ] — [wɪə(r)] [raɪt] [tə'geðər] . "  
**" Huck , he must mean us both — we're right together . "**  
 " 哈克 , 他 必须 意思是 我们 两个都 — 是 正确的 一起 . "

“哈克，他肯定是指我们俩——我们俩在一起。”

" [oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] ['gɔ:nər] .  
**" Oh , Tom , I reckon we're goners .**  
 " 哦 , 汤姆 , 我 估计 是 消失者 .

“哦，汤姆，我觉得我们完蛋了。”

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mis'teɪk] - [baʊt] [wer] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] .  
**I reckon there ain't no mistake 'bout where I'll go to .**  
 我 估计 那里 不是 不 错误 - 回合 在哪里 患病的 去 到 .

我觉得我肯定不会搞错我要去哪儿。

[aɪ] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] . "  
**I been so wicked . "**  
 我 到过 所以 邪恶 . "

我真是太坏了。

" [dæd] [fetʃ] [aɪ 'ti:] !  
**" Dad fetch it !**  
 " 爸爸 拿来 它 !

“爸爸，去拿！”

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhʊki] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfelərz] [təʊld][nɑ:t][tu:; tə][du:] .  
**This comes of playing hookey and doing everything a feller's told not to do .**  
这 来 的 玩耍 钩子 和 正在做 一切 一个 伙计们 讲述 不是 到 做 .  
这是因为逃学，做了所有别人不该做的事。

[aɪ] [maɪ] [ə; eɪ] [bɪn] [ɡʊd] , [laɪk] [saɪd] , [ɪf] [aɪd][ə; eɪ] [traɪd] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [ˈwɒdnt] , [ʌv; əv]  
**I might a been good , like Sid , if I'd a tried — but no , I wouldn't , of**  
我 可能 一个 到过 好的 , 喜欢 西德 , 如果 ID 一个 尝试 — 但 不 , 我 不会 , 的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .  
如果我尝试的话，我或许也能像 Sid 一样成为一名好人——但是不，我当然不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [ɔ:f] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [leɪ] [aɪl] [dʒʌst] [ˈwɒlə ] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [sku:lz] !  
**But if ever I get off this time , I lay I'll just waller in Sunday - schools !**  
但 如果 曾经 我 得到 离开 这 时间 , 我 躺 患病的 只是 沃勒 在 星期日 - 学校 !  
但如果这次我真的能下班，我发誓我肯定会在主日学校里混日子！

" [ænd; ənd][tɑ:m][br'gæn][tu:; tə] [ˈsnʌfl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
" **And Tom began to snuffle a little .**  
" 和 汤姆 开始 到 哼哼 一个 小的 .  
“汤姆开始轻轻地抽泣起来。”  
" [ju:; jə][bæd] !  
" **You bad !**  
" 你 坏的 !  
你真坏！

" [ænd; ənd] [ˈhʌklberi] [br'gæn][tu:; tə] [ˈsnʌfl] [tu:] .  
" **and Huckleberry began to snuffle too .**  
" 和 越橘 开始 到 哼哼 也 .  
“哈克贝利也开始抽泣起来。”  
" [kən'saʊnd] [aɪ 'ti:] , [tɑ:m] [ˈsɔ:jər] , [jʊə(r)] [dʒʌst][oʊld][paɪ] , - [lɔ:ŋ] - [saɪd][oʊ] - [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .  
" **Consound it , Tom Sawyer , you're just old pie , ' long - side o ' what I am .**  
" 声音 它 , 汤姆 索耶 , 你是 只是 老的 馅饼 , - 长的 - 边 o - 什么 我 是 .  
“听着，汤姆·索亚，你不过是块老馅饼，跟我比起来简直逊色多了。”

[oʊ] , [ˈlɔ:di] , [ˈlɔ:di] , [ˈlɔ:di] , [aɪ] [wɪft] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] [tʃæns] .  
**Oh , lordy , lordy , lordy , I wisht I only had half your chance .**  
哦 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我 愿望 我 仅有的 有 一半 你的 机会 .  
哦，天哪，天哪，天哪，我希望我只有你一半的机会。

" [tɑ:m] [tʃoʊkt] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :  
" **Tom choked off and whispered :**  
" 汤姆 窒息 离开 和 低声说道 :  
汤姆哽咽着低声说道：  
" [lʊk] , [hʌki] , [lʊk] !  
" **Look , Hucky , look !**  
" 看 , 哈基 , 看 !  
“看，哈基，看！ ”

[ˈhi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] !  
**He's got his back to us !**  
他是 得到 他的 后退 到 我们 !  
他背对着我们！  
" [hʌki] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
" **Hucky looked , with joy in his heart .**  
" 哈基 看起来 , 和 喜悦 在 他的 心 .  
哈基满心欢喜地看着这一切。

“ [wel] , [hi:; hi][hæz; həz] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊz] !  
“ **Well , he has , by jingo** !  
“ 出色地 , 他 有 , 经过 沙文主义者 !

“好吧，他确实有，我的天哪！ ”

[dɪd][hi:; hi] [bɪ'fɔ:r] ? "  
**Did he before ?** "  
做过 他 前 ？ "

他以前有过这种行为吗？

“ [jes] , [hi:; hi][dɪd] .  
“ **Yes , he did .**  
“ 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

[bʌt; bət][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , ['nevər] [θɔ:t] .  
**But I , like a fool , never thought .**  
但 我 , 喜欢 一个 傻子 , 绝不 想法 .

但我却像个傻瓜一样，从未想过这个问题。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**Oh , this is bully , you know .**  
哦 , 这 是 欺负 , 你 知道 .

哦，你知道，这是霸凌行为。

[naʊ] [hu:] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] ?  
**Now who can he mean ?**  
现在 WHO 能 他 意思是 ?

他指的是谁呢？

“ [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔ:pt] .  
“ **The howling stopped .**  
“ 这 嚎叫 停止 .

嚎叫声停止了。

[tɔ:m] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
**Tom pricked up his ears .**  
汤姆 刺痛 向上 他的 耳朵 .

汤姆竖起了耳朵。

“ [ʃ] ! [wɒts] [ðæt] ?  
“ **Sh ! What's that ?**  
“ 什 ! 是什么 那 ?

嘘！那是什么？

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
“ **he whispered .**  
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [saʊndz] [laɪk] — [laɪk][hɔ:gz] ['grʌntɪŋ] .  
“ **Sounds like — like hogs grunting .**  
“ 声音 喜欢 — 喜欢 猪 哼哼 .

“听起来像——像猪的哼哼声。”

[noʊ] — [ɪts] ['sʌmbɑ:di] ['snɔ:rɪŋ] , [tɔ:m] . "  
**No — it's somebody snoring , Tom .** "  
不 — 它是 某人 打鼾 , 汤姆 . "

不，汤姆，是有人在打鼾。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] !  
“ **That is it !**  
“ 那 是 它 !

就是这样！

[wer] - [baʊts] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ hʌk ] ? ”  
Where ' bouts is it , Huck ? ”  
在哪里 - 回合 是 它 , 哈克 ? ”

哈克，这是哪儿？

“ [aɪ] [ɪts] [daʊn] [æt; ət] - ['tʌðər] [end] .  
“ I bleeve it's down at ' tother end .  
” 我 布利夫 它是 向下 在 - 其他 结尾 :

“我相信它在另一端。”

[saʊndz] [soʊ] , ['eniweɪ] .  
Sounds so , anyway .  
声音 所以 , 反正 :

听起来确实如此。

[pæp] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] , - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:gz] , [bʌt; bət] [lɔ:z] [bles] [ju:; jʊ]  
Pap used to sleep there , sometimes , ' long with the hogs , but laws bless you  
帕普 用过的 到 睡觉 那里 , 有时 , - 长的 和 这 猪 , 但 法律 保佑 你  
,  
,  
,

爸爸以前有时会睡在那儿，和猪一起，但愿法律保佑你。

[hi:; hi][dʒʌst] [lɪfts] [θɪŋz] [wen] [hi:; hi] [snɔ:rz] .  
he just lifts things when he snores .  
他 只是 电梯 事物 什么时候 他 打鼾 :

他打鼾的时候就会把东西举起来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [eɪnt] ['evər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] ['eni] [mɔ:r] .  
Besides , I reckon he ain't ever coming back to this town any more .  
除了 , 我 估计 他 不是 曾经 未来 后退 到 这 镇 任何 更多的 :

此外，我觉得他以后都不会再回这个镇子了。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [soʊlz] [wʌns] [mɔ:r] .  
“ The spirit of adventure rose in the boys ' souls once more .  
” 这 精神 的 冒险 玫瑰 在 这 男孩们 - 灵魂 一次 更多的 :

“男孩们心中再次燃起了冒险精神。”

“ [hʌki] , [du:][ju:; jʊ] - [tu:; tə][goʊ] [ɪf] [aɪ] [li:d] ? ”  
“ Hucky , do you das't to go if I lead ? ”  
” 哈基 , 做 你 - 到 去 如果 我 带领 ? ”

“哈基，如果我带头，你不想去吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] , [mʌtʃ] .  
“ I don't like to , much .  
” 我 不 喜欢 到 , 很多 :

我不太喜欢那样。

[tɑ:m] , [spɔʊz] [ɪts] ['ɪndʒən][dʒoʊ] !  
Tom , s'pose it's Injun Joe !  
汤姆 , 假设 它是 印第安人 乔 !

汤姆，我猜是印第安乔！

“ [tɑ:m] [kweɪld] .  
“ Tom quailed .  
” 汤姆 畏缩 :

汤姆畏缩了一下。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [roʊz] [ʌp] [strɔ:ŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gri:d] [tu:; tə][traɪ] ,  
But presently the temptation rose up strong again and the boys agreed to try ,  
但 目前 这 诱惑 玫瑰 向上 强的 再次 和 这 男孩们 同意 到 尝试 ,  
但很快，诱惑再次强烈袭来，男孩们同意尝试一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [ɪf] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [stɑːpt]  
**with the understanding that they would take to their heels if the snoring stopped**  
和 这 理解 那 他们 会 拿 到 他们的 高跟鞋 如果 这 打鼾 停止  
.  
:  
.

他们心照不宣地表示，如果鼾声停止，他们就会立刻逃走。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['tɪp.təʊɪŋ] ['stelθɪli] [daʊn] , [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌðər] .  
**So they went tiptoeing stealthily down , the one behind the other .**  
所以 他们 去 踮着脚尖 悄悄地 向下 , 这 一 在后面 这 其他 .

于是他们蹑手蹑脚地往下走，一个跟一个。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔ:t][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['snɔːrər] , [tɑːm] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk]  
**When they had got to within five steps of the snorer , Tom stepped on a stick**  
什么时候 他们 有 得到 到 之内 五 步骤 的 这 打鼾者 , 汤姆 步 在 一个 戳  
,  
:  
,

当他们走到离打鼾者五步远的地方时，汤姆踩到了一根棍子。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [brook] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [snæp] .  
**and it broke with a sharp snap .**  
和 它 打破 和 一个 锋利的 折断 .

它啪的一声断了。

[ðə; ði][mæn] [moʊn] , [raɪðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .  
**The man moaned , writhed a little , and his face came into the moonlight .**  
这 男人 呻吟 , 扭动 一个 小的 , 和 他的 脸 来了 进入 这 月光 .

男人呻吟了一声，扭动了一下身子，脸庞露出了月光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌf] ['pɑːtər] .  
**It was Muff Potter .**  
它 曾是 耳罩 波特 .

是玛夫·波特。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['hɑːrts] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊps] [tuː] , [wen] [ðə; ði][mæn] [muːvd] ,  
**The boys ' hearts had stood still , and their hopes too , when the man moved ,**  
这 男孩们 - 心 有 站立 仍然 , 和 他们的 希望 也 , 什么时候 这 男人 已搬 ,  
当那人动过时，男孩们的心跳骤然停止，他们的希望也随之破灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrɪz] [pæst] [ə'veɪ] [naʊ] .  
**but their fears passed away now .**  
但 他们的 恐惧 通过了 离开 现在 .

但他们的恐惧现在已经消散了。

[ðeɪ] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['weðər] - ['bɔːrdɪŋ] ,  
**They tip - toed out , through the broken weather - boarding ,**  
他们 提示 - 脚趾 出去 , 通过 这 破碎的 天气 - 登机 ,

他们蹑手蹑脚地走出了破损的木板房。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] .  
**and stopped at a little distance to exchange a parting word .**  
和 停止 在 一个 小的 距离 到 交换 一个 离别 单词 .

两人停下脚步，在不远处互道告别。

[ðæt] [lɔːŋ] , [lə'guːbrɪəs] [haʊl] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] [ə'gen] !  
**That long , lugubrious howl rose on the night air again !**  
那 长的 , 忧郁的 嚎 玫瑰 在 这 夜晚 空气 再次 !

那悠长而凄厉的嚎叫声再次响彻夜空！

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔ:g] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] ['pɑ:tər]  
**They turned and saw the strange dog standing within a few feet of where Potter**  
他们 转向 和 锯 这 奇怪的 狗 常设 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 波特  
[wʌz; wəz] ['laɪŋ] ,  
**was lying** ,  
曾是 说谎 ,

他们转过身，看到那条陌生的狗站在离波特躺着的地方几英尺远的地方。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['pɑ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwərd] .  
**and facing Potter , with his nose pointing heavenward .**  
和 面向 波特 , 和 他的 鼻子 指向 向天 .

面对着波特，鼻子朝天。

" [oʊ] , , [ɪts] [hɪm; ɪm] !  
" **Oh , geeminy , it's him !**  
" 哦 , 双子座 , 它是 他 !

“哦，天哪，是他！”

" [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [bɔɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .  
" **exclaimed both boys , in a breath .**  
" 惊呼 两个都 男孩们 , 在 一个 气息 .

“两个男孩异口同声地喊道。”

" [seɪ] , [tɑ:m] — [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] [kʌm] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['dʒɑ:ni] ['mɪlɜ:z] [haʊs] , - [baʊt]  
" **Say , Tom — they say a stray dog come howling around Johnny Miller's house , ' bout**  
" 说 , 汤姆 — 他们 说 一个 流浪 狗 来 嚎叫 大约 约翰尼 米勒的 房子 , - 回合  
['mɪdnaɪt] ,  
**midnight** ,  
午夜 ,

“汤姆，听说午夜时分，一只流浪狗在约翰尼·米勒家附近嚎叫。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [wi:kz] [ə'ɡoʊ] ;  
**as much as two weeks ago ;**  
作为 很多 作为 二 周 前 ;

早在两周前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪpərwiɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæɪnɪstəz] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [ðə; ði] ['veri]  
**and a whippoorwill come in and lit on the banisters and sung , the very**  
和 一个 夜鹰 来 在 和 点燃 在 这 栏杆 和 唱 , 这 非常  
[seɪm] ['i:vnɪŋ] ;  
**same evening ;**  
相同的 晚上 ;

就在当晚，一只夜鹰飞进来，落在栏杆上鸣叫起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] ['enɪbɑ:di] [ded] [ðer; ðər] [jet] . "  
**and there ain't anybody dead there yet . "**  
和 那里 不是 任何人 死的 那里 然而 . "

而且那里还没有人死亡。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .  
" **Well , I know that .**  
" 出色地 , 我 知道 那 .

“嗯，我知道。”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [eɪnt] .  
**And suppose there ain't .**  
和 认为 那里 不是 .

假设根本没有。



[ˈdɪdnt] [ˈɡreɪsɪ] [ˈmɪlə] [fɔ:lɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə] [ænd; ənd][bɜ:rn][hɜ:r'self][ˈterəb(ə)] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst]  
**Didn't Gracie Miller fall in the kitchen fire and burn herself terrible the very next**  
没有 格雷西 磨坊主 落下 在 这 厨房 火 和 烧伤 她自己 糟糕的 这 非常 下一个  
[ˈsætərdeɪ] ? "  
**Saturday ? "**  
周六 ? "

格雷西·米勒不是就在下一个星期六掉进厨房的火里，把自己严重烧伤了吗？

" [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ded] .  
" **Yes , but she ain't dead .**  
" 是的 , 但 她 不是 死的 .

“是的，但她没死。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ʃi:z] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] , [tu:] . "  
**And what's more , she's getting better , too . "**  
和 是什么 更多的 , 她是 获得 更好的 , 也 . "

而且，她的病情也在好转。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .  
" **All right , you wait and see .**  
" 全部 正确的 , 你 等待 和 看 .

“好吧，你们等着瞧吧。”

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈɡɔ:nər] , [dʒʌst][æz; əz] [ded] [ʃʊ] [æz; əz] [mʌf] [ˈpɑ:tɜ-z] [ə; eɪ][ˈɡɔ:nər] .  
**She's a goner , just as dead sure as Muff Potter's a goner .**  
她是 一个 倒霉蛋 , 只是 作为 死的 当然 作为 耳罩 陶工的 一个 倒霉蛋 .

她完蛋了，就像玛夫·波特完蛋了一样确定无疑。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnɪgər] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ði:z] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ hʌk ] .  
**That's what the niggers say , and they know all about these kind of things , Huck .**  
那就是 什么 这 黑鬼 说 , 和 他们 知道 全部 关于 这些 种类 的 事物 , 哈克 .

黑鬼们都这么说，他们对这些事了如指掌，哈克。

" [ðen] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [ˈkɒdʒɪteɪtɪŋ] .  
" **Then they separated , cogitating .**  
" 然后 他们 分开 , 思考 .

然后他们分开了，各自思考。

[wen] [tɑ:m] [krept] [ɪn][æ; ət][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [spent] .  
**When Tom crept in at his bedroom window the night was almost spent .**  
什么时候 汤姆 悄悄地爬 在 在 他的 卧室 窗户 这 夜晚 曾是 几乎 花费 .

当汤姆从卧室窗户蹑手蹑脚地溜进来时，夜色已近尾声。

[hi:; hi] [ʌnˈdrest] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt]  
**He undressed with excessive caution , and fell asleep congratulating himself that**  
他 脱光衣服 和 过多的 警告 , 和 跌倒 睡着了 祝贺 他自己 那  
[ˈnoʊbə:di] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .  
**nobody knew of his escapade .**  
无人 知道 的 他的 恶作剧 .

他小心翼翼地脱下衣服，然后睡着了，心里暗自庆幸没有人知道他的这次冒险经历。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒentli] - [ˈsnɔ:rɪŋ] [saɪd][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**He was not aware that the gently - snoring Sid was awake , and had**  
他 曾是 不是 意识到的 那 这 轻轻地 - 打鼾 西德 曾是 醒 , 和 有  
[bɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][æ; ən] [ˈaʊər] .  
**been so for an hour .**  
到过 所以 为了 一个 小时 .

他没有意识到轻轻打鼾的西德已经醒了，而且已经醒了一个小时了。

[wen] [tɑ:m] [əˈwʊk] , [saɪd][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .  
**When Tom awoke , Sid was dressed and gone .**  
什么时候 汤姆 醒来 , 西德 曾是 穿着 和 已消失 .

汤姆醒来时，西德已经穿好衣服离开了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] [leɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .  
**There was a late look in the light , a late sense in the atmosphere .**  
那里 曾是 一个 晚的 看 在 这 光 , 一个 晚的 感觉 在 这 气氛 .  
光线中透着一丝迟暮, 气氛中也弥漫着一丝迟暮的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .  
**He was startled .**  
他 曾是 惊慌 .  
他吓了一跳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] — ['pəːsɪkjʊːtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?  
**Why had he not been called — persecuted till he was up , as usual ?**  
为什么 有 他 不是 到过 称为 — 受迫害 直到 他 曾是 向上 , 作为 通常 ?  
为什么他没有像往常一样被传唤——被追究责任直到被抓获?

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bəʊdɪŋz] .  
**The thought filled him with bodings .**  
这 想法 已填 他 和 波丁斯 .  
这个念头让他感到不祥之兆。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] , ['fiːlɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd]  
**Within five minutes he was dressed and down - stairs , feeling sore and**  
之内 五 分钟 他 曾是 穿着 和 向下 - 楼梯 , 感觉 疮 和  
['draʊzi] .  
**drowsy .**  
昏昏欲睡 .  
不到五分钟, 他就穿好衣服下楼了, 感觉浑身酸痛, 昏昏欲睡。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [stiːl] [æt; ət] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .  
**The family were still at table , but they had finished breakfast .**  
这 家庭 是 仍然 在 桌子 , 但 他们 有 完成的 早餐 .  
一家人还在餐桌旁, 但他们已经吃完早餐了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðær][wɜːr; wər] [ ə'vəːtɪd ] [aɪz] ;  
**There was no voice of rebuke ; but there were averted eyes ;**  
那里 曾是 不 嗓音 的 训斥 ; 但 那里 是 避免了 眼睛 ;  
没有责备的声音; 但人们却别过脸去;

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði]  
**there was a silence and an air of solemnity that struck a chill to the**  
那里 曾是 一个 沉默 和 一个 空气 的 严肃 那 击 一个 寒意 到 这  
['kʌlprɪts] [hɑːrt] .  
**culprit's heart .**  
罪魁祸首 心 .  
现场一片寂静, 气氛肃穆, 令罪犯不寒而栗。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [geɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] - [hɪl] [wɜːrk] ;  
**He sat down and tried to seem gay , but it was up - hill work ;**  
他 卫星 向下 和 尝试 到 似乎 同性恋 , 但 它 曾是 向上 - 爬坡道 工作 ;  
他坐了下来, 努力装出一副同性恋的样子, 但这很困难;

[aɪ 'tiː] [raʊzd] [noʊ] [smaɪl] , [noʊ] [rɪ'spaːns] ,  
**it roused no smile , no response ,**  
它 唤醒 不 微笑 , 不 回复 ,  
它没有引起任何微笑, 也没有引起任何回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .  
**and he lapsed into silence and let his heart sink down to the depths .**  
和 他 失效 进入 沉默 和 让 他的 心 下沉 向下 到 这 深度 .  
他陷入了沉默, 任由自己的心沉入深渊。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hɪz; ɪz] [ænt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,  
After breakfast his aunt took him aside ,  
后 早餐 他的 阿姨 采取 他 旁边 ,  
早餐后，他姑姑把他拉到一边。

[ænd; ənd][tɑ:m][ˈɔ:lməʊst] ['braɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [flo:ɡɪd] ;  
and Tom almost brightened in the hope that he was going to be flogged ;  
和 汤姆 几乎 明亮 在 这 希望 那 他 曾是 去 到 是 鞭打 ;  
汤姆几乎高兴起来，希望自己会被鞭打；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .  
but it was not so .  
但 它 曾是 不是 所以 :  
但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ænd; ənd] [breɪk]  
His aunt wept over him and asked him how he could go and break  
他的 阿姨 哭泣 超过 他 和 问 他 如何 他 可以 去 和 休息  
[hɜ:r; hər][oʊld] [hɑ:rt] [soʊ] ;  
her old heart so ;  
她 老的 心 所以 ;  
他的姑妈在他身边哭泣，问他怎么能这样伤透她的心；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] ,  
and finally told him to go on ,  
和 最后 讲述 他 到 去 在 ,  
最后让他继续。

[ænd; ənd][ˈru:ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈsa:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,  
and ruin himself and bring her gray hairs with sorrow to the grave ,  
和 废墟 他自己 和 带来 她 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 ,  
他会毁了自己，也会让她带着悲伤和白发入土。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ] ['eni] [mɔ:r] .  
for it was no use for her to try any more .  
为了 它 曾是 不 使用 为了 她 到 尝试 任何 更多的 :  
因为她再尝试也无济于事了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:mz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈsɔ:rər] [naʊ]  
This was worse than a thousand whippings , and Tom's heart was sorer now  
这 曾是 更糟 比 一个 千 鞭打 , 和 汤姆的 心 曾是 更痛 现在  
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .  
than his body .  
比 他的 身体 :  
这比挨一千鞭子还难受，汤姆的心比他的身体还要痛。

[hi:; hi] [kraɪd] , [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] [fər'ɡɪvnəs] , ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]  
He cried , he pleaded for forgiveness , promised to reform over and over  
他 哭 , 他 恳求 为了 饶恕 , 承诺 到 改革 超过 和 超过  
[ə'ɡen] ,  
again ,  
再次 ,  
他哭诉，他恳求原谅，他一再承诺改过自新。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,  
and then received his dismissal ,  
和 然后 已收到 他的 解雇 ,  
然后他被解雇了。

[ˈfiːlɪŋ]   [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrɪkt]   [fərˈɡɪvnəs]   [ænd; ənd]   [ɪˈstæblɪʃt]   [bʌt; bət]  
feeling that he had won but an imperfect forgiveness and established but  
感觉   那   他   有   韩元   但   一个   不完善   饶恕   和   已确立的   但  
[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l]   [ˈkɑːnfɪdəns]   .  
a feeble confidence .  
一个   微弱   信心   .

他觉得自己只赢得了不完美的宽恕，也只建立了一种脆弱的自信。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [fiːl]   [rɪˈvendʒfəl]   [təːrd]   [sɪd] ;  
He left the presence too miserable to even feel revengeful toward Sid ;  
他   左边   这   在场   也   悲惨的   到   甚至   感觉   复仇的   朝向   西德 ;  
他离开时心情太过糟糕，甚至连对西德产生报复之心都没有了;  
[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [prɔːmpt] [rɪˈtriːt]   [θruː]   [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [wʌz; wəz]   [ʌnˈnesəseri]   .  
and so the latter's prompt retreat through the back gate was unnecessary .  
和   所以   这   后者的   迅速的   撤退   通过   这   后退   门   曾是   不必要   .

因此，后者迅速从后门撤退是没有必要的。

[hiː; hi] [ˈmoʊpəd] [tuː; tə] [skuːl]   [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈflɑːɡɪŋ]   , [əˈlʌːŋ] [wɪð; wɪθ]  
He moped to school gloomy and sad , and took his flogging , along with  
他   轻便摩托车   到   学校   阴沉   和   伤心 ,   和   采取   他的   鞭答 ,   沿着   和  
[dʒoʊ] [ˈhɑːrpər] ,  
Joe Harper ,  
乔   哈珀   ,

他垂头丧气地去上学，愁眉苦脸的，和乔·哈珀一起挨了鞭子。

[fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ]   [ˈhʊki]   [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,  
for playing hookey the day before ,  
为了   玩耍   钩子   这   天   前 ,  
他前一天逃学了，  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn]   [huːz]   [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈheviərðən'er] [wəʊz] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ]

with the air of one whose heart was busy with heavier woes and wholly  
和   这   空气   的   一   谁   心   曾是   忙碌的   和   较重   烦恼   和   完全  
[ded] [tuː; tə] [ˈtraɪfəlz] .  
dead to trifles .  
死的   到   琐事   .

他一副心事重重、对琐事漠不关心的样子。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈtʊk]   [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ,  
Then he betook himself to his seat ,  
然后   他   贝托克   他自己   到   他的   座位 ,  
然后他坐了下来。

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,  
rested his elbows on his desk and his jaws in his hands ,  
休息   他的   肘部   在   他的   桌子   和   他的   下颚   在   他的   双手 ,  
他双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [stɛəd ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstoʊni] [ster] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ]   [ðæt] [hæz; həz]   [riːtʃt]  
and stared at the wall with the stony stare of suffering that has reached  
和   凝视   在   这   墙   和   这   石质的   盯   的   痛苦   那   有   达到  
[ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡoʊ] .  
the limit and can no further go .  
这   限制   和   能   不   更远   去   .

他目光呆滞地盯着墙壁，眼神中充满了痛苦的绝望，仿佛痛苦已经到了极限，再也无法承受。

[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz]   [ˈpresɪŋ]   [əˈɡenst] [sʌm; səm] [hɑːrd]   [ˈsʌbstəns]   .  
His elbow was pressing against some hard substance .  
他的   弯头   曾是   紧迫   反对   一些   难的   物质   .  
他的肘部抵着某个坚硬的物体。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,  
**After a long time he slowly and sadly changed his position ,**  
后 一个 长的 时间 他 缓慢地 和 令人遗憾的是 已更改 他的 位置 ,  
过了很久, 他才慢慢地、悲伤地改变了立场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
**and took up this object with a sigh .**  
和 采取 向上 这 目的 和 一个 叹 .  
他叹了口气, 拿起了这个东西。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .  
**It was in a paper .**  
它 曾是 在 一个 纸 .  
它刊登在一份报纸上。

[hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] [,aɪ ˈtiː] .  
**He unrolled it .**  
他 展开 它 .  
他把它展开了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] , [kəˈlɔːs(ə)l] [saɪ] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brʊk] .  
**A long , lingering , colossal sigh followed , and his heart broke .**  
一个 长的 , 挥之不去的 , 庞大 叹 随后 , 和 他的 心 打破 .  
一声悠长、绵长、巨大的叹息之后, 他的心碎了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bræs] [ˈændaɪrən] [nɑːb] !  
**It was his brass andiron knob !**  
它 曾是 他的 黄铜 铁 旋钮 !  
那是他的黄铜壁炉架把手!

[ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈfeðər] [brʊk] [ðə; ði] [ˈkæməlz] [bæk] .  
**This final feather broke the camel's back .**  
这 最终的 羽毛 打破 这 骆驼的 后退 .  
这最后一根羽毛压垮了骆驼。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
**CHAPTER XI**  
章 十一  
第十一章

[kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Close upon the hour of noon the whole village was suddenly electrified with the**  
关闭 之上 这 小时 的 中午 这 所有的 村庄 曾是 突然 带电 和 这  
[ˈɡæstli] [nuːz] .  
**ghastly news .**  
阴森 消息 .  
临近中午时分, 整个村庄突然被这可怕的消息震惊了。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ən] - [driːmd] - [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] ; [ðə; ði] [teɪl] [fluː] [frʌm; frəm][mæn]  
**No need of the as yet un - dreamed - of telegraph ; the tale flew from man**  
不 需要 的 这 作为 然而 联合国 - 梦见 - 的 电报 ; 这 故事 飞翔 从 男人  
[tuː; tə][mæn] ,  
**to man ,**  
到 男人 ,  
无需当时尚未出现的电报; 故事在人与人之间迅速传播开来。

[frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]  
**from group to group , from house to house , with little less than**  
从 团体 到 团体 , 从 房子 到 房子 , 和 小的 较少的 比  
[ˌtelɪˈgræfɪk] [spiːd] .  
**telegraphic speed .**  
电报 速度 .  
从一群人到另一群人, 从一户人家到另一户人家, 速度几乎与电报一样快。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['sku:lma:stər] [geɪv] ['hɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ;  
**Of course the schoolmaster gave holiday for that afternoon ;**  
的 课程 这 校长 给予 假期 为了 那 下午 ;

当然，校长那天下午放假了；

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .  
**the town would have thought strangely of him if he had not .**  
这 镇 会 有 想法 奇怪的 的 他 如果 他 有 不是 .

如果他没有这样做，镇上的人会觉得他很奇怪。

[ə; eɪ][ˈɡɔ:ri] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] ,  
**A gory knife had been found close to the murdered man ,**  
一个 血腥 刀 有 到过 成立 关闭 到 这 被谋杀 男人 ,

在死者附近发现了一把沾满血迹的刀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] ['sʌmbə:di] [æz; əz] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mʌf] ['pɑ:tər] —  
**and it had been recognized by somebody as belonging to Muff Potter —**  
和 它 有 到过 认可 经过 某人 作为 属于 到 耳罩 波特 —

[soʊ][ðə; ði] ['sto:ri] [ræn] .  
**so the story ran .**  
所以 这 故事 跑 .

有人认出这件东西属于穆夫·波特——故事就是这样流传开来的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˈpɑ:tər] ['wa:ʃɪŋ]  
**And it was said that a belated citizen had come upon Potter washing**  
和 它 曾是 说 那 一个 迟到的 公民 有 来 之上 波特 洗涤

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] “ [brænt] ” [ə'baʊt] [wʌn][ɔ:r] [tu: ] [ ə'klɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**himself in the “ branch ” about one or two o'clock in the morning ,**  
他自己 在 这 “ 分支 ” 关于 一 或者 二 点钟 在 这 早晨 ,

据说，凌晨一两点钟，一位迟到的市民撞见波特在“小溪”里洗澡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:tər] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [sni:kt] [ɔ:f] — [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**and that Potter had at once sneaked off — suspicious circumstances ,**  
和 那 波特 有 在 一次 偷偷摸摸 离开 — 可疑的 情况 ,

而波特却立刻偷偷溜走了——情况十分可疑。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wa:ʃɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] ['pɑ:tər] .  
**especially the washing which was not a habit with Potter .**  
尤其 这 洗涤 哪个 曾是 不是 一个 习惯 和 波特 .

尤其是洗涤这件事，这在波特身上并不常见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] “ ['mɜ:rdərər] ” (   
**It was also said that the town had been ransacked for this “ murderer ” (**  
它 曾是 还 说 那 这 镇 有 到过 洗劫一空 为了 这 “ 凶手 ” (   
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər][nɔ:t] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]  
**the public are not slow in the matter of sifting evidence and arriving at a**  
这 民众 是 不是 慢的 在 这 事情 的 筛分 证据 和 抵达 在 一个  
[ˈvɜ:rdɪkt] ) ,  
**verdict ) ,**  
判决 ) ,

据说，为了抓捕这名“凶手”，全镇都被洗劫一空（公众在筛选证据和做出判决方面行动迅速）。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [faʊnd] .  
**but that he could not be found .**  
但 那 他 可以 不是 是 成立 .

但他却下落不明。

[ 'hɔ:smən ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,  
**Horsemen had departed down all the roads in every direction ,**  
骑兵 有 已离开 向下 全部 这 道路 在 每一个 方向 ,

骑兵们沿着四面八方的道路出发了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] " [wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] " [ðæt][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ˈkæptʃəd] [brɪˈfɔːr] [naɪt] .  
**and the Sheriff " was confident " that he would be captured before night .**  
和 这 警长 " 曾是 自信的 " 那 他 会 是 捕获 前 夜晚 .  
警长"确信"他会在天黑前被抓获。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjaːrd] .  
**All the town was drifting toward the graveyard .**  
全部 这 镇 曾是 漂流 朝向 这 墓地 .  
整个小镇都朝着墓地的方向漂移。

[ˈtɑːmz] [ˈhɑːrtbreɪk] [ˈvænɪʃt] [ænd; ʌnd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,  
**Tom's heartbreak vanished and he joined the procession ,**  
汤姆的 心碎 消失了 和 他 加入 这 游行 ,  
汤姆的伤心之情消失了，他加入了送葬队伍。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wəd] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈræðər] [ɡoʊ] [ˈeniwər] [els] , [bʌt; bət]  
**not because he would not a thousand times rather go anywhere else , but**  
不是 因为 他 会 不是 一个 千 时代 相当 去 任何地方 别的 , 但  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ,  
**because an awful ,**  
因为 一个 可怕 ,  
并非因为他宁愿去任何其他地方一千次，而是因为一场可怕的.....

[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] .  
**unaccountable fascination drew him on .**  
无法解释 魅力 画 他 在 .  
一种难以解释的迷恋驱使着他。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] ,  
**Arrived at the dreadful place ,**  
到达的 在 这 可怕 地方 ,  
到达了那个可怕的地方，

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈspektək(ə)l] .  
**he wormed his small body through the crowd and saw the dismal spectacle .**  
他 驱虫 他的 小的 身体 通过 这 人群 和 锯 这 惨淡 奇观 .  
他挤过人群，看到了这令人沮丧的景象。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] [brɪˈfɔːr] .  
**It seemed to him an age since he was there before .**  
它 似乎 到 他 一个 年龄 自从 他 曾是 那里 前 .  
他感觉好像过了很久很久才再次来到这里。

[ˈsʌmbɑːdi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**Somebody pinched his arm .**  
某人 捏 他的 手臂 .  
有人掐了他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hʌkəlberiːz] .  
**He turned , and his eyes met Huckleberry's .**  
他 转向 , 和 他的 眼睛 遇见 哈克贝利 .  
他转过身，目光与哈克贝利的目光相遇。

[ðen] [bəʊθ] [lɒkt] [ˈels,wer] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [ˈenibəːdi] [hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst]  
**Then both looked elsewhere at once , and wondered if anybody had noticed**  
然后 两个都 看起来 别处 在 一次 , 和 想知道 如果 任何人 有 注意到  
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ɡlæns] .  
**anything in their mutual glance .**  
任何事物 在 他们的 相互的 瞥一眼 .  
然后两人同时看向别处，心想是否有人注意到他们彼此对视时发生了什么。

[bʌt; bət][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈtʊːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪnˈtent][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈspektək(ə)l] [brɪˈfɔːr]  
But everybody was talking , and intent upon the grisly spectacle before  
但 大家 曾是 说 , 和 意图 之上 这 可怕的 奇观 前  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

但每个人都在交谈，全神贯注地看着眼前这可怕景象。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] ! ”  
“ Poor fellow ! ”  
“ 贫穷的 同伴 ! ”

“可怜的人！ ”

“ [pʊr] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ! ”  
“ Poor young fellow ! ”  
“ 贫穷的 年轻的 同伴 ! ”

“可怜的年轻人！ ”

“ [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə] [greɪv] [ˈrɒbəz] ! ”  
“ This ought to be a lesson to grave robbers ! ”  
“ 这 应该 到 是 一个 课 到 严重 强盗 ! ”

“这应该给盗墓贼一个教训！ ”

“ [mʌf] - [hæŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !  
“ Muff Potter'll hang for this if they catch him ! ”  
“ 耳罩 - 悬挂 为了 这 如果 他们 抓住 他 ! ”

“如果他们抓到他，穆夫·波特就得被绞死！ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
“ This was the drift of remark ; and the minister said , “ It was a  
“ 这 曾是 这 漂移 的 评论 ; 和 这 部长 说 , “ 它 曾是 一个  
[ˈdʒʌdʒmənt] ;  
judgment ;  
判断 ;

“这就是评论的走向；部长说，‘这是一种判断；

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [hɪr] .  
His hand is here .  
他的 手 是 这里 .

他的手在这里。

“ [naʊ] [təːm] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;  
“ Now Tom shivered from head to heel ;  
“ 现在 汤姆 瑟瑟发抖 从 头 到 脚跟 ;

“汤姆现在从头到脚都冷得发抖；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈɪndʒən][dʒoʊ] .  
for his eye fell upon the stolid face of Injun Joe .  
为了 他的 眼睛 跌倒 之上 这 沉稳 脸 的 印第安人 乔 .

因为他的目光落在了印第安乔那张冷峻的脸上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈgæn][tuː; tə] [swɛɪ] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] ,  
At this moment the crowd began to sway and struggle , and voices shouted ,  
在 这 片刻 这 人群 开始 到 摇摆 和 斗争 , 和 声音 喊叫 ,  
“ [ɪts] [hɪm; ɪm] !  
“ It's him ! ”  
“ 它是 他 ! ”

这时，人群开始摇晃挣扎，有人喊道：“是他！ ”

[ɪts] [hɪm; ɪm] !  
it's him !  
它是 他 !

是他！



[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪmˈself] ！ ”  
**he's coming himself ！ ”**  
他是 未来 他自己 ！ ”

他亲自来！

“ [hu:] ？  
” **Who ？**  
” WHO ？

“WHO？

[hu:] ？  
**Who ？**  
WHO ？

WHO？

” [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] ．  
” **from twenty voices ．**  
” 从 二十 声音 ．

来自二十个人的声音。

“ [mʌf] [ˈpɑːtər] ！ ”  
” **Muff Potter ！ ”**  
” 耳罩 波特 ！ ”

“玛夫·波特！ ”

“ [həˈləu] , [ˈhiːz] [stɔːpt] ！ — [lʊk] [aʊt] , [ˈhiːz] [ˈtɜːrnɪŋ] ！  
” **Hallo , he's stopped ！ — Look out , he's turning ！**  
” 你好 ， 他是 停止 ！ — 看 出去 ， 他是 转弯 ！

“喂，他停住了！——小心，他要转弯了！ ”

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [əˈweɪ] ！  
**Don't let him get away ！**  
不 让 他 得到 离开 ！

别让他跑了！

” [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ˈoʊvər] [ˈtɔːmz] [hed] [sed] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]  
” **People in the branches of the trees over Tom's head said he wasn't trying to**  
” 人们 在 这 分支 的 这 树木 超过 汤姆的 头 说 他 不是 尝试 到  
[get] [əˈweɪ] — [hiː; hi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ．  
**get away — he only looked doubtful and perplexed ．**  
得到 离开 — 他 仅有的 看起来 疑 和 困惑 ．

“汤姆头顶树枝上的人们说他不是想逃跑——他只是看起来很疑惑和困惑。”

“ [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈɪmpjədəns] ！ ” [sed] [ə; eɪ] [ˈbaɪstændər] ； “ [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət]  
” **Infernal impudence ！ ” said a bystander ； “ wanted to come and take a quiet**  
” 地狱 厚颜无耻 ！ ” 说 一个 旁观者 ； ” 通缉 到 来 和 拿 一个 安静的  
[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,  
**look at his work ,**  
看 在 他的 工作 ；

“真是厚颜无耻！ ”一位旁观者说道，“竟然想过来安静地看看他的作品。”

[aɪ] [ˈrekən] — [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] ．  
**I reckon — didn't expect any company ．**  
我 估计 — 没有 预计 任何 公司 ．

我估计——没想到会有人来。

” [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [əˈpɑːrt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [keɪm] [θruː] , [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]  
” **The crowd fell apart , now , and the Sheriff came through , ostentatiously leading**  
” 这 人群 跌倒 除 ， 现在 ， 和 这 警长 来了 通过 ， 炫耀地 领导  
[ˈpɑːtər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ．  
**Potter by the arm ．**  
波特 经过 这 手臂 ．

“人群顿时散开，警长走了过来，趾高气扬地挽着波特的胳膊。

[ðə; ði] [pʊr]    ['feləʊz]    [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd]    , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]    [ˈʃʊd]    [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**The poor fellow's face was haggard , and his eyes showed the fear that was**  
这 贫穷的 同伴们 脸 曾是 枯槁 , 和 他的 眼睛 显示 这 害怕 那 曾是  
[ə'pɑ:n][him; ɪm] .  
**upon him .**  
之上 他 .

这个可怜的人面容憔悴，眼神中充满了恐惧。

[wen] [hi:; hi] [stʊd]    [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] , [hi:; hi]    [ʃʊk]    [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:lzi] ,  
**When he stood before the murdered man , he shook as with a palsy ,**  
什么时候 他 站立 前 这 被谋杀 男人 , 他 摇晃 作为 和 一个 麻痹 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .  
**and he put his face in his hands and burst into tears .**  
和 他 放 他的 脸 在 他的 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .

他双手捂脸，嚎啕大哭起来。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] , [frendz]    , ” [hi:; hi]    ['sɒbd]    ; ”  
“ **I didn't do it , friends , ” he sobbed ; “**  
“ 我 没有 做 它 , 朋友们 , ” 他 啜泣 ; ”  
“我没有做，朋友们，”他抽泣着说； “

- [ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [aɪ] ['nevər] [dʌn] [aɪ 'ti:] . ”  
**' pon my word and honor I never done it . ”**  
- 庞 我的 单词 和 荣誉 我 绝不 完毕 它 . ”  
我以我的名誉和勇气发誓，我从未做过这件事。

“ [hu:z]    [ə'kju:zd] [ju:; jʊ] ? ”    ['ʃaʊtɪd]    [ə; eɪ] [vɔɪs]    .  
“ **Who's accused you ? ” shouted a voice .**  
“ 谁是 被告 你 ? ” 喊叫 一个 嗓音 .  
“谁指控你了？ ”一个声音喊道。

[ðɪs] [[ɑ:t]    [si:md]    [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] .  
**This shot seemed to carry home .**  
这 射击 似乎 到 携带 家 .  
这一击似乎传到了家门口。

[ˈpɑ:tər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]    [lʊkt]    [ə'raʊnd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk]    ['hoʊpləsənəs]    [ɪn]  
**Potter lifted his face and looked around him with a pathetic hopelessness in**  
波特 抬起 他的 脸 和 看起来 大约 他 和 一个 可怜的 绝望 在  
[hɪz; ɪz] [aɪz]    .  
**his eyes .**  
他的 眼睛 .  
波特抬起头，环顾四周，眼中充满了悲惨的绝望。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɪndʒən][dʒʊʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]    :  
**He saw Injun Joe , and exclaimed :**  
他 锯 印第安人 乔 , 和 惊呼 :  
他看见了印第安乔，惊喊道：

“ [ʊʊ] , ['ɪndʒən][dʒʊʊ] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] [ju:d] ['nevər] — ”  
“ **Oh , Injun Joe , you promised me you'd never — ”**  
“ 哦 , 印第安人 乔 , 你 承诺 我 你会 绝不 — ”  
“哦，印第安乔，你答应过我你永远不会——”

“ [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [naɪf]    ?  
“ **Is that your knife ?**  
“ 是 那 你的 刀 ?  
“那是你的刀吗？ ”

” [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θrʌst] [brɪ'ɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃerɪf] .  
” and it was thrust before him by the Sheriff .  
” 和 它 曾是 推力 前 他 经过 这 警长 .  
“警长把它塞到他面前。”

[pɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːlən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]  
Potter would have fallen if they had not caught him and eased him to  
波特 会 有 倒下 如果 他们 有 不是 捕捉 他 和 缓解 他 到  
[ðə; ði] [graʊnd] .  
the ground .  
这 地面 .

如果他们没接住他并把他轻轻放到地上，波特就会摔倒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :  
Then he said :  
然后 他 说 :

然后他说:

” [sʌmθɪŋ] [təʊld][em 'iː - ti:] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] — ” [hiː; hi] [ˈʌdəd] ;  
” Something told me ' t if I didn't come back and get — ” He shuddered ;  
” 某物 讲述 我 - t 如果 我 没有 来 后退 和 得到 — ” 他 颤抖 ;  
“冥冥之中有个声音告诉我，如果我不回来——”他打了个寒颤；

[ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvləs] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [sed] , “ [tel] - [ɪm] ,  
then waved his nerveless hand with a vanquished gesture and said , “ Tell ' em ,  
然后 挥手 他的 无神经 手 和 一个 战败者 手势 和 说 , “ 告诉 - 呃 ,  
然后他无力地挥了挥手，做出认输的姿态，说道：“告诉他们，

[dʒoʊ] , [tel] - [ɪm] — [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈeni] [juːz] [ˈeni] [mɔːr] .  
Joe , tell ' em — it ain't any use any more .  
乔 , 告诉 - 呃 — 它 不是 任何 使用 任何 更多的 .

乔，告诉他们——已经没用了。

” [ðen] [ˈhʌklberi] [ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ,  
” Then Huckleberry and Tom stood dumb and staring ,  
” 然后 越橘 和 汤姆 站立 哑的 和 凝视 ,  
“然后哈克贝利和汤姆呆呆地站在那里，目瞪口呆。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstoʊni] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlaɪər] [riːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] [ˈsteɪtmənt] ,  
and heard the stony - hearted liar reel off his serene statement ,  
和 听到 这 石质的 - 心地 说谎者 卷轴 离开 他的 安详 陈述 ,  
然后，我听到那个铁石心肠的骗子平静地念出了他那番话。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ˈgɑːdz] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]  
they expecting every moment that the clear sky would deliver God's lightnings upon his  
他们 期待 每一个 片刻 那 这 清除 天空 会 递送 神的 闪电 之上 他的  
[hed] ,  
head ,  
头 ,

他们时刻期盼着晴朗的天空会降下上帝的闪电，击中他的头顶。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] .  
and wondering to see how long the stroke was delayed .  
和 好奇 到 看 如何 长的 这 中风 曾是 延迟 .

并想知道中风延迟了多久。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stiːl] [stʊd] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [hoʊl] ,  
And when he had finished and still stood alive and whole ,  
和 什么时候 他 有 完成的 和 仍然 站立 活 和 所有的 ,

当他完成这一切，并且仍然活着，毫发无损时，

[ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [oʊθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'treɪd]  
**their wavering impulse to break their oath and save the poor betrayed**  
他们的 摇摆不定 冲动 到 休息 他们的 誓言 和 节省 这 贫穷的 背叛  
[ˈprɪzənəz, 'prɪznəz][laɪf] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,  
**prisoner's life faded and vanished away ,**  
囚犯的 生活 褪色 和 消失了 离开 ,  
他们想要违背誓言、拯救那个可怜的、被出卖的囚犯性命的念头，最终还是消散了。

[fɔːr; fər] ['pleɪnli] [ðɪs] ['mɪskrɪənt] [hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪtn] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]  
**for plainly this miscreant had sold himself to Satan and it would be**  
为了 显然 这 恶棍 有 卖 他自己 到 撒但 和 它 会 是  
[ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðæt] .  
**fatal to meddle with the property of such a power as that .**  
致命的 到 插手 和 这 财产 的 这样的 一个 力量 作为 那 .  
显然，这个恶棍已经把自己卖给了撒旦，胆敢干涉如此强大力量的财产，必将招致致命的后果。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [liːv] ?  
" **Why didn't you leave ?**  
" 为什么 没有 你 离开 ?  
你为什么不开?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?  
**What did you want to come here for ?**  
什么 做过 你 想 到 来 这里 为了 ?  
你来之处的目的是什么?

" ['sʌmbəːdi] [sed] .  
" **somebody said .**  
" 某人 说 .  
有人说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] — [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] , " ['pɑːtər] [moʊn] .  
" **I couldn't help it — I couldn't help it , " Potter moaned .**  
" 我 不能 帮助 它 — 我 不能 帮助 它 , " 波特 呻吟 .  
“我控制不住自己——我控制不住自己，”波特呻吟道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] .  
" **I wanted to run away , but I couldn't seem to come anywhere but here .**  
" 我 通缉 到 跑步 离开 , 但 我 不能 似乎 到 来 任何地方 但 这里 .  
“我想逃离这里，但我似乎除了这里哪里也去不了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ 'sɒbɪŋ ] [ə'gen] .  
" **And he fell to sobbing again .**  
" 和 他 跌倒 到 啜泣 再次 .  
“然后他又开始啜泣起来。”  
[ˈɪndʒən][dʒoʊ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ɑːn]  
**Injun Joe repeated his statement , just as calmly , a few minutes afterward on**  
印第安人 乔 重复 他的 陈述 , 只是 作为 平静地 , 一个 很少 分钟 之后 在  
[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,  
**the inquest ,**  
这 死因调查 ,  
几分钟后，在死因研讯中，印第安·乔同样平静地重复了他的声明。

[ˈʌndər] [oʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,  
**under oath ; and the boys , seeing that the lightnings were still withheld ,**  
在下面 誓言 ; 和 这 男孩们 , 看到 那 这 闪电 是 仍然 隐瞒 ,  
发誓后；而男孩们见闪电仍未出现，  
[wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)] .  
**were confirmed in their belief that Joe had sold himself to the devil .**  
是 确认的 在 他们的 信仰 那 乔 有 卖 他自己 到 这 魔鬼 .  
他们更加确信乔已经把自己卖给了魔鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [br'kʌm] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊst] ['beɪlfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðeɪ]  
**He was now become , to them , the most balefully interesting object they**  
他 曾是 现在 变得 , 到 他们 , 这 最多 悲惨地 有趣的 目的 他们  
[hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,  
**had ever looked upon ,**  
有 曾经 看起来 之上 ,

在他们眼中, 他现在成了他们所见过的最令人不安却又最有趣的物体。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and they could not take their fascinated eyes from his face .**  
和 他们 可以 不是 拿 他们的 着迷 眼睛 从 他的 脸 .

他们目不转睛地盯着他的脸, 着迷不已。

[ðeɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naɪts] , [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ,  
**They inwardly resolved to watch him nights , when opportunity should offer ,**  
他们 内心 已解决 到 手表 他 夜晚 , 什么时候 机会 应该 提供 ,

他们暗自决定, 一旦有机会, 就要在夜里监视他。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ['mæstər] .  
**in the hope of getting a glimpse of his dread master .**  
在 这 希望 的 获得 一个 一瞥 的 他的 恐惧 掌握 .

希望能一睹他可怕的主人的真容。

[ɪndʒən][dʒoʊ] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][ænd; ænd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]  
**Injun Joe helped to raise the body of the murdered man and put it in a**  
印第安人 乔 帮助 到 增加 这 身体 的 这 被谋杀 男人 和 放 它 在 一个

[ˈwæɡən][fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)] ;  
**wagon for removal ;**  
车皮 为了 移动 ;

印第安乔帮忙抬起被谋杀者的尸体, 并将其放入马车中运走;

[ænd; ænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [bled] [ə; eɪ]  
**and it was whispered through the shuddering crowd that the wound bled a**  
和 它 曾是 低声说道 通过 这 颤抖 人群 那 这 伤口 出血 一个

['lɪt(ə)] !  
**little !**  
小的 !

惊恐的人群中有人低声议论说, 伤口渗出了一点血!

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [tɜːrn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]  
**The boys thought that this happy circumstance would turn suspicion in the right**  
这 男孩们 想法 那 这 快乐的 环境 会 转动 怀疑 在 这 正确的

[də'rekʃn; da'rekʃn] ;  
**direction ;**  
方向 ;

男孩们认为, 这种令人欣喜的情况会扭转人们的怀疑方向;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪlɪdʒər] [rɪ'mɑːkt] :  
**but they were disappointed , for more than one villager remarked :**  
但 他们 是 失望的 , 为了 更多的 比 一 村民 评论 :

但他们很失望, 因为不止一位村民评论道:

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [mʌf] ['pɑːtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .  
“ **It was within three feet of Muff Potter when it done it .**  
“ 它 曾是 之内 三 脚 的 耳罩 波特 什么时候 它 完毕 它 .

“它当时距离 Muff Potter 不到三英尺。”

“ [tɑ:mz] [ˈfɪrf(ə)] [ˈsi:kɹət] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəns] [dɪˈstɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [sli:p] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [mʌt]

” **Tom's fearful secret and gnawing conscience disturbed his sleep for as much**

” 汤姆的 可怕 秘密 和 啃咬 良心 不安 他的 睡觉 为了 作为 很多

[æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ðɪs] ；

**as a week after this ;**

作为 一个 星期 后 这 ；

“此后长达一周的时间里，汤姆一直无法入睡，因为他心中藏着一个可怕的秘密，良心备受煎熬；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈbrekfəst] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [saɪd] [sed] ；

**and at breakfast one morning Sid said :**

和 在 早餐 一 早晨 西德 说 ；

一天早上吃早餐时，西德说：

“ [tɑ:m] ,

” **Tom ,**

” 汤姆 ,

“汤姆，

[ju:; jʊ] [pɪtʃ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [em ˈi:] [əˈweɪk] [hæf]

**you pitch around and talk in your sleep so much that you keep me awake half**

你 沥青 大约 和 讲话 在 你的 睡觉 所以 很多 那 你 保持 我 醒 一半

[ðə; ði] [taɪm] .

**the time .**

这 时间 .

你睡觉时总是翻来覆去，还经常说梦话，吵得我有一半时间都睡不着觉。

“ [tɑ:m] [blæntʃt] [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

” **Tom blanched and dropped his eyes .**

” 汤姆 焯水 和 掉落 他的 眼睛 .

汤姆脸色苍白，垂下了眼帘。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bəəd] [saɪn] , “ [sed] [ænt] [ˈpɑ:li] , [ˈɡreɪvli] .

” **It's a bad sign , “ said Aunt Polly , gravely .**

” 它是 一个 坏的 符号 , “ 说 阿姨 波莉 , 严重地 .

“这是个不好的征兆,”波莉阿姨严肃地说。

“ [wʌt] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , [tɑ:m] ? “

” **What you got on your mind , Tom ? “**

” 什么 你 得到 在 你的 头脑 , 汤姆 ? “

“汤姆，你在想什么？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] .

” **Nothing .**

” 没有什么 .

“没有什么。

[ˈnʌθɪŋ] - [ti:]

**Nothing ' t**

没有什么 - t

没什么

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

**I know of .**

我 知道 的 .

我知道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] [[ʊk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] .

” **But the boy's hand shook so that he spilled his coffee .**

” 但 这 男孩们 手 摇晃 所以 那 他 洒了 他的 咖啡 .

“但是男孩的手抖了，结果把咖啡洒了。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] [sʌtʃ] [stʌf] , ” [sɪd] [sed] .  
“ **And you do talk such stuff , ” Sid said .**  
“ 和 你 做 讲话 这样的 东西 , ” 西德 说 .

“你确实会说这种话,”西德说道。

“ [læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [sed] , - [ɪts] [blʌd] , [ɪts] [blʌd] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] !  
“ **Last night you said , ' It's blood , it's blood , that's what it is !**  
“ 最后的 夜晚 你 说 , - 它是 血 , 它是 血 , 那就是 什么 它 是 !  
“昨晚你说, ‘是血, 是血, 就是血! ”

- [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .  
‘ **You said that over and over .**  
- 你 说 那 超过 和 超过 .

你一遍又一遍地重复这句话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - [dəʊnt] [ˈtɔ:rmənt] [em 'i:][soʊ] — [aɪl] [tel] !  
**And you said , ' Don't torment me so — I'll tell !**  
和 你 说 , - 不 折磨 我 所以 — 患病的 告诉 !

你说道: “别这样折磨我——我会告诉别人的! ”

- [tel] [wʌt] ?  
‘ **Tell what ?**  
- 告诉 什么 ?

说什么?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:l] [tel] ?  
**What is it you'll tell ?**  
什么 是 它 你会 告诉 ?

你要说什么?

“ ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [brɪfɔ:r] [tə:m] .  
“ **Everything was swimming before Tom .**  
“ 一切 曾是 游泳 前 汤姆 .

“汤姆出现之前, 一切都乱成一团。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [naʊ] ,  
**There is no telling what might have happened , now ,**  
那里 是 不 讲述 什么 可能 有 发生 , 现在 ,

现在谁也说不准可能发生了什么。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði][kən'sɜ:rn] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] ['pɑ:li:z] [feɪs] [ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['tɑ:mz]  
**but luckily the concern passed out of Aunt Polly's face and she came to Tom's**  
但 幸运的是 这 忧虑 通过了 出去 的 阿姨 波莉的 脸 和 她 来了 到 汤姆的  
[rɪ'li:f] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**relief without knowing it .**  
宽慰 没有 会心 它 .

但幸运的是, 波莉阿姨脸上的担忧消失了, 她无意中让汤姆松了一口气。

[ɪ:; jɪ] [sed] :  
**She said :**  
她 说 :

她说:

“ [ʃoʊ] !  
“ **Sho !**  
“ 翔 !

“翔!

[ɪts] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɜ:rdər] .  
**It's that dreadful murder .**  
它是 那 可怕 谋杀 .

就是那起骇人听闻的谋杀案。

[aɪ] [dri:m] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [moʊst] ['evri] [naɪt] [maɪ'self] .  
**I dream about it most every night myself .**  
我 梦 关于 它 最多 每一个 夜晚 我 .

我几乎每晚都会梦到它。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [dri:m] [ɪts] [em 'i:] [ðæt] [dʌn] [aɪ 'ti:] .  
**Sometimes I dream it's me that done it .**  
有时 我 梦 它是 我 那 完毕 它 .

有时我会梦见是我干的。

" ['meri] [sed] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
" **Mary said she had been affected much the same way .**  
" 玛丽 说 她 有 到过 做作的 很多 这 相同的方式 .

玛丽说她也受到了类似的冲击。

[sɪd] [si:md] ['sætɪsfaid] .  
**Sid seemed satisfied .**  
西德 似乎 使满意 .

西德似乎很满意。

[tɑ:m] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] ['plɔːzəbli] [kʊd; kəd] ,  
**Tom got out of the presence as quick as he plausibly could ,**  
汤姆 得到 出去 的 这 在场 作为 快的 作为 他 可能 可以 ,

汤姆以他能做到的最快速度离开了现场。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]  
**and after that he complained of toothache for a week , and tied up his**  
和 后 那 他 抱怨 的 牙疼 为了 一个 星期 , 和 系 向上 他的

[dʒɔːz] ['evri] [naɪt] .  
**jaws every night .**  
下颚 每一个 夜晚 .

之后他抱怨牙痛持续了一周，每晚都把下巴绑起来。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [sɪd] [leɪ] ['naɪtli] ['wɒtʃɪŋ] ,  
**He never knew that Sid lay nightly watching ,**  
他 绝不 知道 那 西德 躺 每晚 观看 ,

他永远不会知道，西德每晚都在守候着他。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [friː] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['lɪsənɪŋ]  
**and frequently slipped the bandage free and then leaned on his elbow listening**  
和 频繁地 滑倒了 这 绷带 自由的 和 然后 倾斜 在 他的 弯头 聆听

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,  
**a good while at a time ,**  
一个 好的 尽管 在 一个 时间 ,

他经常解开绷带，然后倚着胳膊肘，一听就是好一会儿。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] .  
**and afterward slipped the bandage back to its place again .**  
和 之后 滑倒了 这 绷带 后退 到 它是 地方 再次 .

然后又把绷带放回了原位。

[ˈtɑːmz] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɔːr] [ɔːf] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] [gruː] [ˈɜːrksəm] [ænd; ənd]  
**Tom's distress of mind wore off gradually and the toothache grew irksome and**  
汤姆的 痛苦 的 头脑 穿着 离开 逐步地 和 这 牙疼 生长 烦人的 和

[wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrɪdɪd] .  
**was discarded .**  
曾是 丢弃 .

汤姆的精神痛苦逐渐消退，牙痛也变得令人厌烦，最终被抛诸脑后。



[ɪf] [saɪd] [ˈriːəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈmʌtəɪŋz] , [hiː; hi] [kept]  
**If Sid really managed to make anything out of Tom's disjointed mutterings , he kept**  
如果 西德 真的 管理 到 制作 任何事物 出去 的 汤姆的 脱节的 低语 , 他 保留  
[aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm'self] .  
**it to himself .**  
它 到 他自己 .

如果西德真的从汤姆语无伦次的嘟囔中听出了什么，他也没有声张。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlmeɪts] [ˈnevər] [wʊd] [get] [dʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɪnkwests] [ɑːn]  
**It seemed to Tom that his schoolmates never would get done holding inquests on**  
它 似乎 到 汤姆 那 他的 同学 绝不 会 得到 完毕 保持 死因调查 在  
[ded] [kæts] ,  
**dead cats ,**  
死的 猫 ,

汤姆觉得他的同学们似乎永远也调查不完死猫的案子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**and thus keeping his trouble present to his mind .**  
和 因此 保持 他的 麻烦 展示 到 他的 头脑 .

这样一来，他的烦恼就一直萦绕在他的心头。

[saɪd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [tɑːm] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrənər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,  
**Sid noticed that Tom never was coroner at one of these inquiries ,**  
西德 注意到 那 汤姆 绝不 曾是 验尸官 在 一 的 这些 查询 ,  
西德注意到，在这些调查中，汤姆从未担任过验尸官。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl] [nuː] [ˈentərpraɪz] ;  
**though it had been his habit to take the lead in all new enterprises ;**  
尽管 它 有 到过 他的 习惯 到 拿 这 带领 在 全部 新的 企业 ;  
尽管他一贯喜欢在所有新事业中担任领导角色；

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [tɑːm] [ˈnevər] [ˈæktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]  
**he noticed , too , that Tom never acted as a witness — and that was strange**  
他 注意到 , 也 , 那 汤姆 绝不 行动 作为 一个 证人 — 和 那 曾是 奇怪的  
;  
;  
;  
;

他还注意到，汤姆从未作证——这很奇怪；

[ænd; ənd][saɪd][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɑːm][ˈiːv(ə)n] [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə]  
**and Sid did not overlook the fact that Tom even showed a marked aversion to**  
和 西德 做过 不是 俯瞰 这 事实 那 汤姆 甚至 显示 一个 标记 厌恶 到  
[ðiːz] [ˈɪnkwests] ,  
**these inquests ,**  
这些 死因调查 ,

西德并没有忽略汤姆甚至对这些调查表现出明显的厌恶这一事实。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðəm; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .  
**and always avoided them when he could .**  
和 总是 避免 他们 什么时候 他 可以 .

他总是尽可能地避开他们。

[saɪd] [ˈmɑːvəld] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Sid marvelled , but said nothing .**  
西德 惊叹不已 , 但 说 没有什么 .

西德惊叹不已，但什么也没说。

[haʊ'evər] , [i:v(ə)n] [ɪn,kwests] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [vɒʊg] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər]  
**However , even inquests went out of vogue at last , and ceased to torture**  
然而 , 甚至 死因调查 去 出去 的 时尚 在 最后的 , 和 停止 到 酷刑  
[ˈta:mz] ['kɑ:nʃəns] .  
**Tom's conscience** .  
汤姆的 良心 .

然而，就连死因调查最终也过时了，不再折磨汤姆的良心。

[ˈevri] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ,  
**Every day or two , during this time of sorrow ,**  
每一个 天 或者 二 , 期间 这 时间 的 悲哀 ,  
在这段悲伤的日子里，每隔一两天，

[ta:m] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['greɪtɪd] [dʒeɪl] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]  
**Tom watched his opportunity and went to the little grated jail - window and**  
汤姆 观看 他的 机会 和 去 到 这 小的 磨碎的 监狱 - 窗户 和  
[ˈsmʌɡld] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['kʌmfəts] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] “ [ˈmɜ:rdərər] ” [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld]  
**smuggled such small comforts through to the “ murderer ” as he could get hold**  
走私 这样的 小的 舒适 通过 到 这 “ 凶手 ” 作为 他 可以 得到 抓住  
[ʌv; əv] .  
**of** .  
的 .

汤姆见机行事，走到监狱的小铁窗前，尽可能地把一些小东西偷偷送给了“杀人犯”。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)] [brɪk] [den] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]  
**The jail was a trifling little brick den that stood in a marsh at the edge of**  
这 监狱 曾是 一个 琐事 小的 砖 丹 那 站立 在 一个 沼泽 在 这 边缘 的  
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
**the village** ,  
这 村庄 ,

那座监狱是一座简陋的小砖房，坐落在村边的沼泽地里。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɡɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɑ:kjupaɪd] .  
**and no guards were afforded for it ; indeed , it was seldom occupied .**  
和 不 守卫 是 提供 为了 它 ; 的确 , 它 曾是 很少 占领 .

而且没有配备守卫；事实上，它很少有人居住。

[ði:z] ['ɒfə-ɪŋz, 'ɒfrɪŋz] ['greɪtli] [helpt] [tu:; tə] [i:z] ['ta:mz] ['kɑ:nʃəns] .  
**These offerings greatly helped to ease Tom's conscience .**  
这些 供品 非常 帮助 到 舒适 汤姆的 良心 .

这些供奉极大地减轻了汤姆的良心负担。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒə-z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪər] [tu:; tə] [ta:r] - [ænd; ənd] - ['feðər] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] [ænd; ənd]  
**The villagers had a strong desire to tar - and - feather Injun Joe and**  
这 村民们 有 一个 强的 欲望 到 焦油 - 和 - 羽毛 印第安人 乔 和  
[raɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [reɪl] ,  
**ride him on a rail ,**  
骑 他 在 一个 轨 ,

村民们非常想把印第安乔涂上焦油和羽毛，然后把他绑在铁轨上示众。

[fɔ:r; fər] ['bɑ:di] - ['snæptɪŋ] ,  
**for body - snatching** ,  
为了 身体 - 抢夺 ,

用于盗尸，

[bʌt; bət] [soʊ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] ['noʊbə:di] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [wʌz; wəz]  
**but so formidable was his character that nobody could be found who was**  
但 所以 强大 曾是 他的 特点 那 无人 可以 是 成立 WHO 曾是  
['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**willing to take the lead in the matter ,**  
愿意的 到 拿 这 带领 在 这 事情 ,

但他性格太过强势，以至于没有人愿意挺身而出，牵头处理这件事。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dra:pt] .  
**so it was dropped** .  
所以 它 曾是 掉落 .

所以这个项目就被放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] - ['steɪtmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**He had been careful to begin both of his inquest - statements with the**  
他 有 到过 小心 到 开始 两个都 的 他的 死因调查 - 声明 和 这  
[faɪt] ,  
**fight** ,  
斗争 ,

他两次在死因研讯中都特意以打斗场面作为开场白。

[wɪ'daʊt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] - ['rɑ:bəri] [ðæt] [ˌpri'siːdɪd] [aɪˈtiː] ;  
**without confessing the grave - robbery that preceded it** ;  
没有 坦白 这 严重 - 抢劫 那 之前 它 ;

但并未承认此前发生的盗墓罪行；

[ðerfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['waɪzɪst][nɔ:t][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**therefore it was deemed wisest not to try the case in the courts at present** .  
所以 它 曾是 被认为 最明智的 不是 到 尝试 这 案件 在 这 法院 在 展示 .

因此，目前最明智的做法是不要在法庭上审理此案。

[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二

第十二章

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['tɑ:mz][maɪnd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['siːkrət] ['trʌblz]  
**One of the reasons why Tom's mind had drifted away from its secret troubles**  
一 的 这 原因 为什么 汤姆的 头脑 有 漂移 离开 从 它是 秘密 麻烦  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

汤姆之所以能暂时摆脱那些秘密烦恼，其中一个原因是：

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['weɪtɪ] ['mætər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [ə'baʊt] .  
**that it had found a new and weighty matter to interest itself about** .  
那 它 有 成立 一个 新的 和 重 事情 到 兴趣 本身 关于 .

它发现了一件值得关注的、重要且新颖的事情。

['beki] ['θætʃər] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sku:l] .  
**Becky Thatcher had stopped coming to school** .  
贝基 撒切尔夫人 有 停止 未来 到 学校 .

贝基·撒切尔已经不再来上学了。

[tɑ:m][hæd; həd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] “ ['wɪs(ə)l]  
**Tom had struggled with his pride a few days , and tried to “ whistle**  
汤姆 有 挣扎 和 他的 自豪 一个 很少 天 , 和 尝试 到 “ 哨  
[hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,  
**her down the wind** ,  
她 向下 这 风 ,

汤姆这几天一直为自己的自尊心而苦恼，他试图“用口哨把她吹走”。

” [bʌt; bət] [feɪld] .  
” **but failed** .  
” 但 失败的 .

但失败了。

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˈhæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] , [naɪts] , [ænd; ənd]  
**He began to find himself hanging around her father's house , nights , and**  
他 开始 到 寻找 他自己 绞刑 大约 她 父亲的 房子 , 夜晚 , 和  
[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .  
**feeling very miserable .**  
感觉 非常 悲惨的 .  
他开始发现自己经常在晚上待在她父亲家附近，感到非常痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .  
**She was ill .**  
她 曾是 患病的 .  
她生病了。  
[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [daɪ] !  
**What if she should die !**  
什么 如果 她 应该 死 !  
万一她死了怎么办！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stræk(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .  
**There was distraction in the thought .**  
那里 曾是 分心 在 这 想法 .  
思绪有些分散。

[hi:; hi][noʊ][b:ŋgər] [tʊk] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][wɔ:r] , [nɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ɪn][ˈpaɪrəsi] .  
**He no longer took an interest in war , nor even in piracy .**  
他 不 更长 采取 一个 兴趣 在 战争 , 也不 甚至 在 海盗行为 .  
他对战争不再感兴趣，甚至对海盗行为也不再感兴趣。

[ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdriːrɪnəs] [left] .  
**The charm of life was gone ; there was nothing but dreariness left .**  
这 魅力 的 生活 曾是 已消失 ; 那里 曾是 没有什么 但 沉闷 左边 .  
生活的乐趣消失了，只剩下沉闷乏味。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hu:p] [ə'wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔ:r]  
**He put his hoop away , and his bat ; there was no joy in them any more**  
他 放 他的 箍 离开 , 和 他的 蝙蝠 ; 那里 曾是 不 喜悦 在 他们 任何 更多的  
.  
:  
.  
他收起了篮筐和球棒；它们再也无法给他带来快乐了。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .  
**His aunt was concerned .**  
他的 阿姨 曾是 担心的 .  
他的姑姑很担心。

[ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən][tu:; tə][traɪ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈremədɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**She began to try all manner of remedies on him .**  
她 开始 到 尝试全部 方式 的 补救措施 在 他 .  
她开始尝试用各种各样的方法治疗他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæt(ə)nt] [ˈmedsnz] [ænd; ənd]  
**She was one of those people who are infatuated with patent medicines and**  
她 曾是 一 的 那些 人们 WHO 是 迷恋 和 专利 药物 和  
[ɔ:l] [nu:] - [ˈfæŋgəld] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [helθ] [ɔ:r] [ˈmendɪŋ] [aɪˈti:] .  
**all new - fangled methods of producing health or mending it .**  
全部 新的 - 时髦的 方法 的 生产 健康 或者 修补 它 .  
她就是那种迷恋专利药品和所有新奇的保健或治病方法的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪnˈvetərət] [ɪkˈsperɪmentər] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] .  
**She was an inveterate experimenter in these things .**  
她 曾是 一个 根深蒂固 实验者 在 这些 事物 .  
她在这方面是个不折不扣的实验者。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [freɪ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [keɪm] [aʊt] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər] ,  
**When something fresh in this line came out she was in a fever ,**  
什么时候 某物 新鲜的 在 这 线 来了 出去 她 曾是 在 一个 发烧 ,  
当这个领域有新品推出时, 她正处于发烧状态。

[raɪt] [əˈweɪ] , [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] ; [nɑːt][ɑːn][hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈeɪlɪŋ] ,  
**right away , to try it ; not on herself , for she was never ailing ,**  
正确的 离开 , 到 尝试 它 ; 不是 在 她自己 , 为了 她 曾是 绝不 生病 ,  
立刻就去试; 不是在她自己身上, 因为她从来不生病。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈenɪbʌːdi] [els] [ðæt] [keɪm] [ˈhændɪ] .  
**but on anybody else that came handy .**  
但 在 任何人 别的 那 来了 便利 :  
但对其他人来说就派上用场了。

[fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][səbˈskraɪbər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] “ [helθ] ” [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈfrenəˈlɒdʒɪkəl]  
**She was a subscriber for all the “ Health ” periodicals and phrenological**  
她 曾是 一个 订户 为了 全部 这 “ 健康 ” 期刊 和 颅相学  
[frɔːdz] ;  
**frauds ;**  
欺诈 ;  
她订阅了所有“健康”类期刊和颅相学骗局;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈɪgnərəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [breθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**and the solemn ignorance they were inflated with was breath to her**  
和 这 庄严 无知 他们 是 膨胀 和 曾是 气息 到 她  
[ˈnɒstrəlz] .  
**nostrils .**  
鼻孔 :  
他们所抱持的那种故作无知, 对她来说就像呼吸一样令人作呕。

[ɔːl][ðə; ði] “ [rɑːt] ” [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [əˈbaʊt] [ˌventrɪˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,  
**All the “ rot ” they contained about ventilation , and how to go to bed ,**  
全部 这 “ 腐烂 ” 他们 包含 关于 通风 , 和 如何 到 去 到 床 ,  
它们里面全是关于通风和如何睡觉的“谬论”,  
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,  
**and how to get up , and what to eat , and what to drink ,**  
和 如何 到 得到 向上 , 和 什么 到 吃 , 和 什么 到 喝 ,  
以及如何起床, 吃什么, 喝什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [ˈeksəsaɪz][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz]  
**and how much exercise to take , and what frame of mind to keep one's**  
和 如何 很多 锻炼 到 拿 , 和 什么 框架 的 头脑 到 保持 一个人的  
[self] [ɪn] ,  
**self in ,**  
自己 在 ,  
以及应该进行多少运动, 以及应该保持怎样的心态。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [wʌz; wəz][ɔːl][ˈgɑːsp(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**and what sort of clothing to wear , was all gospel to her ,**  
和 什么 种类 的 衣服 到 穿 , 曾是 全部 福音 到 她 ,  
至于穿什么衣服, 对她来说都是至理名言。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [ˈnevər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] - [ˈdʒɜːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [mʌnθ]  
**and she never observed that her health - journals of the current month**  
和 她 绝不 观察到 那 她 健康 - 期刊 的 这 当前的 月  
[ˌkʌstəˈmerəli] [ʌpˈset] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] .  
**customarily upset everything they had recommended the month before .**  
习惯上 沮丧的 一切 他们 有 受到推崇的 这 月 前 :  
她从未注意到, 她当月的健康日志通常会推翻上个月的所有建议。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,  
**She was as simple - hearted and honest as the day was long ,**  
她 曾是 作为 简单的 - 心地 和 诚实的 作为 这 天 曾是 长的 ,  
她心地善良，为人诚实，就像白昼一样漫长。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktɪm] .  
**and so she was an easy victim .**  
和 所以 她 曾是 一个 简单的 受害者 .  
所以她很容易就成了受害者。

[ʃiː, ʃi] [ˈɡæðəd] [təˈgeðər] [hɜːr; hər] [kwæk] [ ,piəriˈɒdɪkəlz ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwæk] [ˈmedsnz] , [ænd; ənd]  
**She gathered together her quack periodicals and her quack medicines , and**  
她 聚集 一起 她 嘎嘎 期刊 和 她 嘎嘎 药物 , 和  
[ðʌs] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,  
**thus armed with death ,**  
因此 武装 和 死亡 ,  
她收集了她的庸医期刊和庸医药物，就这样，她武装了死亡。

[went] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [hɔːrs] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] “ [hel] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈæftər] .  
**went about on her pale horse , metaphorically speaking , with “ hell following after .**  
去 关于 在 她 苍白 马 , 比喻意义上的 请讲 , 和 “ 地狱 下列的 后 .  
她骑着一匹苍白的骏马（比喻意义上），“地狱紧随其后”。

” [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**” But she never suspected that she was not an angel of healing and the**  
” 但 她 绝不 怀疑 那 她 曾是 不是 一个 天使 的 康复 和 这  
[bɑːm][ʌv; əv] [ɡɪˈliːd] [ɪn] [dɪsˈɡaɪz] ,  
**balm of Gilead in disguise ,**  
香脂 的 吉利德 在 伪装 ,  
但她从未怀疑过，她并非伪装成天使的治愈者，也不是基列的膏药。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈneɪbəz] .  
**to the suffering neighbors .**  
到 这 痛苦 邻居 .  
向受苦的邻居们致以慰问。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtriːtmənt] [wʌz; wəz] [nuː] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˈtɑːmz] [loʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl]  
**The water treatment was new , now , and Tom's low condition was a windfall**  
这 水 治疗 曾是 新的 , 现在 , 和 汤姆的 低的 状况 曾是 一个 意外之财  
[tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**to her .**  
到 她 .  
水处理技术是新出现的，汤姆的低迷状态对她来说是个意外之喜。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**She had him out at daylight every morning ,**  
她 有 他 出去 在 日光 每一个 早晨 ,  
她每天早上天一亮就把他带出去。

[stʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv][koʊld]  
**stood him up in the wood - shed and drowned him with a deluge of cold**  
站立 他 向上 在 这 木头 - 棚 和 溺水 他 和 一个 洪水 的 寒冷的  
[ˈwɔːtər] ;  
**water ;**  
水 ;  
把他扶到柴房里，然后用大量的冷水把他淹死了；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [skrʌbd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [laɪk][ə; eɪ][faɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]  
**then she scrubbed him down with a towel like a file , and so brought him**  
然后 她 擦洗过 他 向下 和 一个 毛巾 喜欢 一个 文件 , 和 所以 带来 他  
[tuː; tə] ;  
**to** ;  
到 ;

然后她用毛巾像锉刀一样把他擦洗了一遍，就这样把他弄醒了；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ˈblæŋkɪts] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ]  
**then she rolled him up in a wet sheet and put him away under blankets till she**  
然后 她 滚动 他 向上 在 一个 湿的 床单 和 放 他 离开 在下面 毯子 直到 她  
[ˈswetɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [kliːn] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [steɪnz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrɪz] “  
**sweated his soul clean and “ the yellow stains of it came through his pores “**  
汗流浹背 他的 灵魂 干净的 和 “ 这 黄色的 污渍 的 它 来了 通过 他的 毛孔 “  
— [æz; əz][taːm] [sed] .  
**— as Tom said .**  
— 作为 汤姆 说 .

然后她用湿床单把他卷起来，放在毯子下，直到汗水洗净了他的灵魂，“黄色的污渍从他的毛孔里渗了出来”——正如汤姆所说。

[jet] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmeləŋkəːli] [ænd; ənd] [peɪl]  
**Yet notwithstanding all this , the boy grew more and more melancholy and pale**  
然而 虽然 全部 这 , 这 男生 生长 更多的 和 更多的 忧郁 和 苍白  
[ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] .  
**and dejected .**  
和 垂头丧气 .

尽管如此，男孩却变得越来越忧郁、脸色苍白、意志消沉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [hɑːt][ bɑːðz ] , [sɪts][ bɑːðz ] , [ˈʃaʊər] [ bɑːðz ] , [ænd; ənd] [plʌndʒz] .  
**She added hot baths , sitz baths , shower baths , and plunges .**  
她 额外 热的 浴室 , 坐 浴室 , 淋浴 浴室 , 和 暴跌 .

她还增加了热水浴、坐浴、淋浴和浸浴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˈdɪzməl] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] .  
**The boy remained as dismal as a hearse .**  
这 男生 剩余 作为 惨淡 作为 一个 灵车 .

男孩的神情阴郁，如同死人一般。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪm] [ˈoʊtmɪːl] [ˈdaɪət][ænd; ənd] [ˈblɪstər] - [ˈplæstəːz] .  
**She began to assist the water with a slim oatmeal diet and blister - plasters .**  
她 开始 到 协助 这 水 和 一个 苗条的 麦片 饮食 和 水泡 - 膏药 .

她开始通过食用清淡的燕麦片和贴水泡贴来帮助缓解水肿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈdʒʌgz] ,  
**She calculated his capacity as she would a jug's ,**  
她 计算 他的 容量 作为 她 会 一个 水壶 ,

她像计算水壶的容量一样计算他的能力。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kwæk] [kɹ̩r] - [ˈɔlz] .  
**and filled him up every day with quack cure - alls .**  
和 已填 他 向上 每一个 天 和 嘎嘎 治愈 - 所有 .

每天都给他服用各种伪科学的包治百病的药物。

[taːm][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**Tom had become indifferent to persecution by this time .**  
汤姆 有 变得 冷漠 到 迫害 经过 这 时间 .

此时，汤姆已经对迫害漠不关心了。

[ðɪs] [feɪz] [fɪld] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneiʃ(ə)n] .  
**This phase filled the old lady's heart with consternation .**  
这 阶段 已填 这 老的 女士的 心 和 惊愕 .

这一幕让老太太心中充满了忧虑和不安。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi][ˈbrʊkən][ʌp][æt; ət][ˈeni] [kɔːst] .  
**This indifference must be broken up at any cost .**  
这 漠不关心 必须 是 破碎的 向上 在 任何 成本 .  
必须不惜一切代价打破这种冷漠。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][peɪn] - ['kɪlə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
**Now she heard of Pain - killer for the first time .**  
现在 她 听到 的 疼痛 - 杀手 为了 这 第一的 时间 .  
她第一次听说止痛药。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][wʌns] .  
**She ordered a lot at once .**  
她 订购 一个 很多 在 一次 .  
她一次性订购了很多东西。

[ʃiː; ʃɪ] ['teɪstɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .  
**She tasted it and was filled with gratitude .**  
她 尝过 它 和 曾是 已填 和 感激 .  
她尝了一口，心中充满了感激。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['faɪə] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [fɔːrm] .  
**It was simply fire in a liquid form .**  
它 曾是 简单地 火 在 一个 液体 形式 .  
它只不过是液态的火焰。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [feɪθ]  
**She dropped the water treatment and everything else , and pinned her faith**  
她 掉落 这 水 治疗 和 一切 别的 , 和 已置顶 她 信仰  
[tuː; tə][peɪn] - ['kɪlə] .  
**to Pain - killer .**  
到 疼痛 - 杀手 .  
她放弃了水疗法和其他一切疗法，把希望寄托在了止痛药上。

[ʃiː; ʃɪ] [gɜv] [tɑːm][ə; eɪ] ['tɪspənˌfʊl] [ænd; ənd] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpest] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**She gave Tom a teaspoonful and watched with the deepest anxiety for the**  
她 给予 汤姆 一个 一茶匙 和 观看 和 这 最深处 焦虑 为了 这  
[rɪ'zʌlt] .  
**result .**  
结果 .  
她给了汤姆一茶匙，然后怀着无比焦虑的心情注视着结果。

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [æt; ət][rest] , [hɜːr; hər][səʊl][æt; ət] [piːs] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] “  
**Her troubles were instantly at rest , her soul at peace again ; for the “**  
她 麻烦 是 即刻 在 休息 , 她 灵魂 在 和平 再次 ; 为了 这 “  
[ɪn'dɪfrəns] ” [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ʌp] .  
**indifference ” was broken up .**  
漠不关心 ” 曾是 破碎的 向上 .  
她的烦恼瞬间消散，她的灵魂再次平静下来；因为“冷漠”被打破了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃʊn] [ə; eɪ][ˈwɪldər] , [ˈhɑːtiːə] [ˈɪntrəst] ,  
**The boy could not have shown a wilder , heartier interest ,**  
这 男生 可以 不是 有 所示 一个 更狂野 , 更强壮 兴趣 ,  
男孩表现出的兴趣之浓厚、之热烈，简直无法用言语形容。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪə] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .  
**if she had built a fire under him .**  
如果 她 有 建造 一个 火 在下面 他 .  
如果她在他身下生了火。



[tɑ:m] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ; [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [bi:; bi][roʊ'mæntɪk]  
**Tom felt that it was time to wake up ; this sort of life might be romantic**  
汤姆 毛毡 那 它 曾是 时间 到 唤醒 向上 ; 这 种类 的 生活 可能 是 浪漫的  
[ɪ'nʌf] ,  
**enough** ,  
足够的 ;

汤姆觉得是时候醒醒了；这样的生活或许也足够浪漫。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
**in his blighted condition** ,  
在 他的 秕 状况 ,

在他病入膏肓的状态下，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'stræktɪŋ]  
**but it was getting to have too little sentiment and too much distracting**  
但 它 曾是 获得 到 有 也 小的 情绪 和 也 很多 分散注意力  
[və'raɪəti] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .  
**variety about it** .  
种类 关于 它 .

但它越来越缺乏情感，而各种分散注意力的元素却太多。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər] ['veriəs] [plænz][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] ,  
**So he thought over various plans for relief** ,  
所以 他 想法 超过 各种各样的 计划 为了 宽慰 ,

于是他仔细考虑了各种救援方案。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪt][ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][peɪn] - ['kɪlə] .  
**and finally hit upon that of professing to be fond of Pain - killer** .  
和 最后 打 之上 那 的 声称 到 是 喜爱 的 疼痛 - 杀手 .

最后，他竟然说自己喜欢止痛药。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,  
**He asked for it so often that he became a nuisance** ,  
他 问 为了 它 所以 经常 那 他 成为 一个 滋扰 ,

他要求的次数太多，以至于成了个麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['endɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [hɪm'self] [ænd; ənd][kwɪt] ['bɒðərɪŋ]  
**and his aunt ended by telling him to help himself and quit bothering**  
和 他的 阿姨 结束 经过 讲述 他 到 帮助 他自己 和 辞职 烦人

[hɜ:r; hə] .  
**her** .  
她 .

最后，他姑姑让他自己解决，别再来烦她。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [.mɪs'gɪvɪŋz] [tu:; tə] ['ælbɪ] [hɜ:r; hə]  
**If it had been Sid , she would have had no misgivings to alloy her**  
如果 它 有 到过 西德 , 她 会 有 有 不 疑虑 到 合金 她  
[dɪ'laɪt] ;  
**delight** ;  
喜 ;

如果是西德，她就不会有任何疑虑，喜悦之情也会更加强烈；

[bʌt; bət] [sɪns] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] , [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ]['bɑ:t(ə)l] [klæn'destɪnəlɪ] .  
**but since it was Tom , she watched the bottle clandestinely** .  
但 自从 它 曾是 汤姆 , 她 观看 这 瓶子 秘密地 .

但因为那是汤姆，她偷偷地看着那个瓶子。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] [dɪd] ['ri:əli] [dɪ'mɪnɪʃ] ,  
**She found that the medicine did really diminish** ,  
她 成立 那 这 药品 做过 真的 减少 ,

她发现药物确实会减轻副作用。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mending] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**but it did not occur to her that the boy was mending the health of a**  
但 它 做过 不是 发生 到 她 那 这 男生 曾是 修补 这 健康 的 一个  
[kræk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**crack in the sitting - room floor with it** .  
裂缝 在 这 坐着 - 房间 地面 和 它 .  
但她却没想到，男孩正在用它修补客厅地板上的裂缝。

[wʌn] [deɪ] [tə:m][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ 'dəusɪŋ ][ðə; ði] [kræk] [wen] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] ['jeləʊ] [kæt]  
**One day Tom was in the act of dosing the crack when his aunt's yellow cat**  
一 天 汤姆 曾是 在 这 行为 的 剂量 这 裂缝 什么时候 他的 姑姑的 黄色的 猫  
[keɪm] [ə'bɔ:n] ,  
**came along** ,  
来了 沿着 ,  
有一天，汤姆正在吸食可卡因，这时他姑姑家的黄猫走了过来。

['pɜ:rɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ti:spu:n] [ ,ævə'rifəsli ] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] .  
**purring , eyeing the teaspoon avariciously , and begging for a taste** .  
呼噜声 , 觊觎 这 茶匙 贪婪地 , 和 乞讨 为了 一个 品尝 .  
发出咕噜声，贪婪地盯着茶匙，乞求尝一口。

[tə:m] [sed] :  
**Tom said** :  
汤姆 说 :  
汤姆说：

" [dəʊnt][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti: ] [ən'les] [ju:; jʊ][wɔ:nt][aɪ 'ti:] , ['pi:tər] .  
“ **Don't ask for it unless you want it , Peter** .  
” 不 问 为了 它 除非 你 想 它 , 彼得 .  
“彼得，除非你自己想要，否则就不要开口要。”

" [bʌt; bət]['pi:tər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][wɔ:nt][aɪ 'ti:] .  
” **But Peter signified that he did want it** .  
” 但 彼得 表示 那 他 做过 想 它 .  
但彼得表示他确实想要。

" [ju:; jʊ] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] .  
” **You better make sure** .  
” 你 更好的 制作 当然 .  
你最好确定一下。

" ['pi:tər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .  
” **Peter was sure** .  
” 彼得 曾是 当然 .  
彼得确信无疑。

" [naʊ] [ju:v] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
” **Now you've asked for it , and I'll give it to you** ,  
” 现在 你已经 问 为了 它 , 和 患病的 给 它 到 你 ,  
“既然你要求了，我就给你。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [mi:n] [ə'baʊt] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk]  
**because there ain't anything mean about me ; but if you find you don't like**  
因为 那里 不是 任何事物 意思是 关于 我 ; 但 如果 你 寻找 你 不 喜欢  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
因为我身上没有任何恶意；但如果你不喜欢，

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['enɪbə:dɪ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [self] .  
**you mustn't blame anybody but your own self** .  
你 不得 责备 任何人 但 你的 自己的 自己 .  
你只能责怪自己，不能责怪任何人。

" [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [əˈgri:əb(ə)l] .  
" **Peter was agreeable** .  
" 彼得 曾是 同意 .

彼得表示同意。

[soʊ][tɑ:m] [praɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [pɔ:d] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] - [ˈkɪlər] .  
**So Tom pried his mouth open and poured down the Pain - killer** .  
所以 汤姆 撬开 他的 嘴 打开 和 倾倒 向下 这 疼痛 - 杀手 .

于是汤姆掰开他的嘴，把止痛药灌了下去。

[ˈpi:tər] [spræŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌjɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,  
**Peter sprang a couple of yards in the air** ,  
彼得 弹簧 一个 夫妻 的 码 在 这 空气 ,

彼得跃起几码高，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ][wɔ:r] - [wu:p] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**and then delivered a war - whoop and set off round and round the room** ,  
和 然后 发表 一个 战争 - 哇哦 和 放 离开 圆形的 和 圆形的 这 房间 ,

然后发出一声战吼，绕着房间转圈。

[ˈbæŋɪŋ] [əˈgenst] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ʌpˈsetɪŋ] [ˈflaʊər] - [ˌpɒts] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈhævək] .  
**banging against furniture , upsetting flower - pots , and making general havoc** .  
砰砰作响 反对 家具 , 缴 花 - 锅 , 和 制作 一般的 混乱 .

撞到家具，打翻花盆，到处乱扔东西。

[nekst][hi:; hi] [roʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] [ænd; ənd] [pˈrɑ:nst] [əˈraʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,  
**Next he rose on his hind feet and pranced around , in a frenzy of enjoyment** ,  
下一个 他 玫瑰 在 他的 后 脚 和 轻快地 大约 , 在 一个 狂热的 享受 ,

接着，他用后腿站了起来，兴奋地四处跳跃，欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnəˈpɪzəbl̩]  
**with his head over his shoulder and his voice proclaiming his unappeasable**  
和 他的 头 超过 他的 肩膀 和 他的 嗓音 宣告 他的 无法平息

[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness** .  
幸福 .

他头向后仰着，声音里充满了无法抑制的喜悦。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ˈterɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [ˈspredɪŋ] [ˈkeɪɑ:s][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn]  
**Then he went tearing around the house again spreading chaos and destruction in**  
然后 他 去 撕裂 大约 这 房子 再次 传播 混乱 和 破坏 在

[hɪz; ɪz] [pæθ] .  
**his path** .  
他的 小路 .

然后他又开始在房子里横冲直撞，所到之处一片混乱和破坏。

[ænt] [ˈpɑ:li] [ˈentərd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdʌb(ə)l] ,  
**Aunt Polly entered in time to see him throw a few double sunnyside** ,  
阿姨 波莉 进入 在 时间 到 看 他 扔 一个 很少 双倍的 夏日落 ,

波莉阿姨及时赶到，正好看到他扔出几个双落式飞碟。

[dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈmaɪti] [həˈrɑ:] , [ænd; ənd][seɪl] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,  
**deliver a final mighty hurrah , and sail through the open window** ,  
递送 一个 最终的 强大的 欢呼 , 和 帆 通过 这 打开 窗户 ,

发出最后的一声响亮的欢呼，然后乘着巨浪冲出敞开的窗户。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˌpɒts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**carrying the rest of the flower - pots with him** .  
携带 这 休息 的 这 花 - 锅 和 他 .

他带着剩下的花盆一起走了。

[ðə; ði][ould][ˈleɪdi] [stʊd] [ˈpetrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈpiəriŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈglæsɪz] ;  
**The old lady stood petrified with astonishment , peering over her glasses ;**  
 这 老的 女士 站立 石化 和 惊讶 , 窥视 超过 她 眼镜 ;  
 老太太惊愕不已，呆立在那里，透过眼镜向外张望；

[tɑːm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪksˈpaɪəriŋ][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .  
**Tom lay on the floor expiring with laughter .**  
 汤姆 躺 在 这 地面 到期 和 笑声 .  
 汤姆躺在地板上，笑得喘不过气来。

“ [tɑːm] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪlz] [ðæt] [kæt] ? ”  
**“ Tom , what on earth ails that cat ? ”**  
 “ 汤姆 , 什么 在 地球 疾病 那 猫 ? ”  
 “汤姆，那只猫到底怎么了？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænt] , “ [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**“ I don't know , aunt , ” gasped the boy .**  
 “ 我 不 知道 , 阿姨 , ” 倒吸一口气 这 男生 .  
 “我不知道，阿姨，”男孩喘着气说。

“ [waɪ] , [aɪ][ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] .  
**“ Why , I never see anything like it .**  
 “ 为什么 , 我 绝不 看 任何事物 喜欢 它 .  
 “哎呀，我从没见过这样的景象。”

[wʌt] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ækt][soʊ] ? “  
**What did make him act so ? ”**  
 什么 做过 制作 他 行为 所以 ? ”  
 是什么让他做出这样的举动？

“ [diːd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænt] [ˈpɑːli] ; [kæts] [ˈɔːlweɪz] [ækt][soʊ] [wen] [ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]  
**“ Deed I don't know , Aunt Polly ; cats always act so when they're having a good time**  
 “ 契据 我 不 知道 , 阿姨 波莉 ; 猫 总是 行为 所以 什么时候 它们是 拥有 一个 好的 时间  
 . ”  
 : ”  
 : ”  
 .  
 “我不知道，波莉阿姨；猫咪开心的时候总是这样。”

“ [ðeɪ] [duː] , [duː] [ðeɪ] ?  
**“ They do , do they ?**  
 “ 他们 做 , 做 他们 ?  
 “他们会真的会这样做吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [tɑːm] [æprɪˈhensɪv] .  
**“ There was something in the tone that made Tom apprehensive .**  
 “ 那里 曾是 某物 在 这 语气 那 制成 汤姆 忧虑 .  
 “汤姆从对方的语气中感受到了一些不安。”

“ [jezm] .  
**“ Yes'm .**  
 “ 是的 .  
 “是的，女士。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [duː] . “  
**That is , I believe they do . ”**  
 那 是 , 我 相信 他们 做 . ”  
 也就是说，我相信他们会这么做。

“ [juː; jʊ][duː] ? “  
**“ You do ? ”**  
 “ 你 做 ? ”  
 “你做？ ”

“ [jezm] .  
“ **Yes'm** .  
“ 是的 ” .

“是的，女士。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [tɑ:m] [ˈwɒtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ]  
“ **The old lady was bending down , Tom watching , with interest emphasized by**  
“ 这 老的 女士 曾是 弯曲 向下 , 汤姆 观看 , 和 兴趣 强调 经过  
[æŋˈzaɪəti] .  
**anxiety** .  
焦虑 ” .

“老太太弯下腰，汤姆看着她，既感兴趣又焦虑。”

[tu:] [leɪt] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [hɜːr; hər] “ [drɪft] .  
**Too late he divined her “ drift** .  
也 晚的 他 神谕 她 “ 漂移 ” .

他察觉到她的“倾向”时已经太晚了。

“ [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ti:] - [spu:n] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] - [ˈvæləns] .  
“ **The handle of the telltale tea - spoon was visible under the bed - valance** .  
“ 这 处理 的 这 蛛丝马迹 茶 - 勺子 曾是 可见的 在下面 这 床 - 价银 ” .  
“床幔下面露出了那把标志性茶匙的把手。”

[ænt] [ˈpɑːli] [tʊk] [aɪˈti:] , [held] [aɪˈti:] [ʌp] .  
**Aunt Polly took it , held it up** .  
阿姨 波莉 采取 它 , 握住 它 向上 ” .

波莉阿姨接过它，举了起来。

[tɑ:m] [wɪnst] , [ænd; ɛnd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Tom winced , and dropped his eyes** .  
汤姆 畏缩 , 和 掉落 他的 眼睛 ” .

汤姆皱了皱眉，垂下了眼帘。

[ænt] [ˈpɑːli] [reɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈhænd(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ɪr] — [ænd; ɛnd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed]  
**Aunt Polly raised him by the usual handle — his ear — and cracked his head**  
阿姨 波莉 提高 他 经过 这 通常 处理 — 他的 耳朵 — 和 裂纹 他的 头  
[ˈsaʊndli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈθɪmbl] .  
**soundly with her thimble** .  
稳固地 和 她 顶针 ” .

波莉阿姨像往常一样揪着他的耳朵把他提了起来，然后用顶针狠狠地敲了一下他的头。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tri:t] [ðæt] [pɔr] [dʌm] [biːst] [soʊ] , [fɔːr; fər] ? ”  
“ **Now , sir , what did you want to treat that poor dumb beast so , for ?** ”  
“ 现在 , 先生 , 什么 做过 你 想 到 对待 那 贫穷的 哑的 兽 所以 , 为了 ? ”  
“先生，您为什么要这样对待那只可怜的蠢畜呢？”

“ [aɪ] [dʌn] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ænt] . ”  
“ **I done it out of pity for him — because he hadn't any aunt** . ”  
“ 我 完毕 它 出去 的 遗憾 为了 他 — 因为 他 之前没有 任何 阿姨 ” .

“我这么做是出于对他的同情——因为他没有姑姑。”

“ [ˈhædnt] [ˈeni] [ænt] ! — [juː; jʊ] [ˈnʌmskʌl] .  
“ **Hadn't any aunt ! — you numskull** .  
“ 之前没有 任何 阿姨 ! — 你 笨蛋 ” .

“我根本没有姑妈！——你这个笨蛋。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ? ”  
**What has that got to do with it ?** ”  
什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? ”

这跟这件事有什么关系？

“ [hi:ps] .  
“ **Heaps** .  
“ 堆积 .

“很多。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['hi:d] [hæd; həd] [wʌn] [ʃi:d] [ə; eɪ] [bɜ:nt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɜ:r'self] !  
**Because if he'd had one she'd a burnt him out herself !**  
因为 如果 他会 有 一 棚 一个 烧焦的 他 出去 她自己 !

因为如果他有的话，她自己就会把他烧死！

[ʃi:d] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [hɪz; ɪz] ['bəʊəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - [θaʊt] ['eni] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi]  
**She'd a roasted his bowels out of him 'thout any more feeling than if he**  
棚 一个 烤 他的 肠道 出去 的 他 - 空 任何 更多的 感觉 比 如果 他  
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] !  
**was a human !**  
曾是 一个 人类 !

她把他的内脏都烤出来了，却丝毫没有感觉，就像对待一个人类一样！

“ [ænt] ['pɑ:li] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .  
“ **Aunt Polly felt a sudden pang of remorse .**  
“ 阿姨 波莉 毛毡 一个 突然 疼痛 的 悔恨 .

波莉姨妈突然感到一阵懊悔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ;  
**This was putting the thing in a new light ;**  
这 曾是 推杆 这 事物 在 一个 新的 光 ;

这让人对这件事有了新的认识；

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kru:əlti] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [bi:; bi] ['kru:əlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:] .  
**what was cruelty to a cat might be cruelty to a boy , too .**  
什么 曾是 残酷 到 一个 猫 可能 是 残酷 到 一个 男生 , 也 .

对猫来说是残忍的行为，对男孩来说也可能是残忍的。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['sɔ:fn] ; [ʃi:; ʃi] [felt] ['sɑ:ri] .  
**She began to soften ; she felt sorry .**  
她 开始 到 软化 ; 她 毛毡 对不起 .

她的态度开始软化；她感到愧疚。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['wɔ:tərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n] ['tɑ:mz] [hed] [ænd; ənd] [sed]  
**Her eyes watered a little , and she put her hand on Tom's head and said**  
她 眼睛 浇水 一个 小的 , 和 她 放 她 手 在 汤姆的 头 和 说

[dʒentli] :  
**gently** :  
轻轻地 :

她眼眶有些湿润，把手放在汤姆的头上，轻声说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [tɑ:m] .  
“ **I was meaning for the best , Tom .**  
“ 我 曾是 意义 为了 这 最好的 , 汤姆 .

“我本意是好的，汤姆。”

[ænd; ənd] , [tɑ:m] , [aɪ 'ti:][dɪd][du:][ju:; jʊ] [gʊd] .  
**And , Tom , it did do you good .**  
和 , 汤姆 , 它 做过 做 你 好的 .

汤姆，这对你有好处。

“ [tɑ:m] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['twɪŋk(ə)l] ['pi:pɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]  
“ **Tom looked up in her face with just a perceptible twinkle peeping through his**  
“ 汤姆 看起来 向上 在 她 脸 和 只是 一个 可感知的 闪烁 偷窥 通过 他的  
[ˈgrævəti] .  
**gravity** :  
重力 .

“汤姆抬起头，目光落在她脸上，眼神中闪过一丝不易察觉的光芒。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] , [ˈæntɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ]  
“ I know you was meaning for the best , aunty , and so was I with  
“ 我 知道 你 曾是 意义 为了 这 最好的 , 阿姨 , 和 所以 曾是 我 和  
[ˈpiːtər] .  
Peter .  
彼得 .

“我知道您是为了我们好, 阿姨, 我对彼得也是如此。”

[aɪ ˈtiː] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] , [tuː] .  
It done him good , too .  
它 完毕 他 好的 , 也 .

对他来说也有好处。

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm][get] [əˈraʊnd] [soʊ] [sɪns] — “  
I never see him get around so since — “  
我 绝不 看 他 得到 大约 所以 自从 — “

自从——之后, 我就再也没见过他四处走动了。

“ [oʊ] , [ɡoʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈæɡrəveɪt] [em ˈiː] [əˈɡen] .  
“ Oh , go ' long with you , Tom , before you aggravate me again .  
“ 哦 , 去 - 长的 和 你 , 汤姆 , 前 你 加剧 我 再次 .

“哦, 汤姆, 你最好还是别再惹我生气了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][wʌns] ,  
And you try and see if you can't be a good boy , for once ,  
和 你 尝试 和 看 如果 你 不能 是 一个 好的 男生 , 为了 一次 ,  
你试着看看自己能不能做一次乖孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈmedɪs(ə)n] .  
and you needn't take any more medicine .  
和 你 不必 拿 任何 更多的 药品 .

你无需再服用任何药物。

“ [tɑːm] [riːtʃt] [skuːl] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] .  
“ Tom reached school ahead of time .  
“ 汤姆 达到 学校 前方 的 时间 .

汤姆提前到达了学校。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɜːrɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ˈlætərli] .  
It was noticed that this strange thing had been occurring every day latterly .  
它 曾是 注意到 那 这 奇怪的 事物 有 到过 发生 每一个 天 后来 .

人们注意到, 这种奇怪的事情最近几乎每天都会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʌv; əv] [leɪt] ,  
And now , as usual of late ,  
和 现在 , 作为 通常 的 晚的 ,

而现在, 就像最近常有的情况一样,

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɡert] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskuːljɑːrd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
he hung about the gate of the schoolyard instead of playing with his  
他 悬挂 关于 这 门 的 这 校园 反而 的 玩耍 和 他的  
[ˈkɒmreɪdz] .  
comrades .  
同志们 .

他没有和同伴们一起玩耍, 而是在学校操场门口闲逛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] .  
He was sick , he said , and he looked it .  
他 曾是 生病的 , 他 说 , 和 他 看起来 它 .

他说他病了, 而且他看上去也病得很重。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['evriwɜ:]  
**He tried to seem to be looking everywhere**  
他 尝试 到 似乎 到 是 寻找 到处

他试图装作四处张望的样子。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .  
**but whither he really was looking — down the road .**  
但 往哪里去 他 真的 曾是 寻找 — 向下 这 路 .

但他真正看向的地方——是路的尽头。

[ˈprez(ə)ntli] [dʒef] ['θætʃər] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:mz] [feɪs] ['laɪtɪd] ; [hi:; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]  
**Presently Jeff Thatcher hove in sight , and Tom's face lighted ; he gazed a moment**  
目前 杰夫 撒切尔夫人 霍夫 在 视线 , 和 汤姆的 脸 照明 ; 他 凝视 一个 片刻  
,  
,  
,

这时，杰夫·撒切尔出现在视线中，汤姆的脸上露出了笑容；他凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['sa:roʊfəli] [ə'weɪ] .  
**and then turned sorrowfully away .**  
和 然后 转向 悲伤地 离开 .

然后悲伤地转身离去。

[wen] [dʒef] [ə'raɪvd] , [tɑ:m] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] “ [led] [ʌp] ” ['werəli] [tu:; tə] [ɑ:pər'tu:nətiz]  
**When Jeff arrived , Tom accosted him ; and “ led up ” warily to opportunities**  
什么时候 杰夫 到达的 , 汤姆 被骚扰 他 ; 和 “ 引领 向上 ” 谨慎地 到 机会  
[fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] ['beki] ,  
**for remark about Becky ,**  
为了 评论 关于 贝基 ,

杰夫到达时，汤姆上前搭讪，并小心翼翼地寻找机会谈论贝基。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɡɪdi] [læd] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [beɪt] .  
**but the giddy lad never could see the bait .**  
但 这 头晕 小伙子 绝不 可以 看 这 饵 .

但这个轻浮的年轻人始终没能看到诱饵。

[tɑ:m] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , ['hoʊpɪŋ] [wen'evər] [ə; eɪ] ['frɪskɪŋ] [frɑ:k] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,  
**Tom watched and watched , hoping whenever a frisking frock came in sight ,**  
汤姆 观看 和 观看 , 希望 每当 一个 搜身 连衣裙 来了 在 视线 ,

汤姆目不转睛地看着，希望每当看到穿着性感连衣裙的女孩出现时，他都能有所期待。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [raɪt]  
**and hating the owner of it as soon as he saw she was not the right**  
和 憎恨 这 所有者 的 它 作为 很快 作为 他 锯 她 曾是 不是 这 正确的  
[wʌŋ] .  
**one .**  
— .

他一发现房子的主人不是他要找的人，就恨透了她。

[æt; ət] [læst] [frɑ:ks] ['si:st] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['hoʊpləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌmps] ;  
**At last frocks ceased to appear , and he dropped hopelessly into the dumps ;**  
在 最后的 连衣裙 停止 到 出现 , 和 他 掉落 绝望地 进入 这 倾倒 ;

最后，他再也没有穿裙子了，他绝望地陷入了沮丧之中；

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['empti] ['sku:lhaʊs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌfər] .  
**he entered the empty schoolhouse and sat down to suffer .**  
他 进入 这 空的 校舍 和 卫星 向下 到 遭受 .

他走进空荡荡的校舍，坐下来默默承受痛苦。



[ðən] [wʌn] [mɔːr] [frɑːk] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˈtɑːmz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd]  
**Then one more frock passed in at the gate , and Tom's heart gave a great bound**  
然后 一 更多的 连衣裙 通过了 在 在 这 门 , 和 汤姆的 心 给予 一个 伟大的 边界  
.  
:  
.

这时，又有一位女士从门口走了进来，汤姆的心猛地一跳。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] “ [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ” [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] ; [ˌjelɪŋ] ,  
**The next instant he was out , and “ going on ” like an Indian ; yelling ,**  
这 下一个 立即的 他 曾是 出去 , 和 “ 去 在 ” 喜欢 一个 印度 ; 大喊 ,  
下一刻他就冲了出去，像个印第安人一样“胡闹”着，大喊大叫。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [bɔɪz] , [ˈdʒʌmpɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [æt; ət][rɪsk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,  
**laughing , chasing boys , jumping over the fence at risk of life and limb ,**  
笑 , 追逐 男孩们 , 跳 超过 这 栅栏 在 风险 的 生活 和 肢 ,  
欢笑着，追逐着男孩，冒着生命危险跳过栅栏，

[ˈθroʊɪŋ] [ˈhændsprɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][həˈroʊɪk] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**throwing handsprings , standing on his head — doing all the heroic things he could**  
投掷 手翻 , 常设 在 他的 头 — 正在做 全部 这 英勇 事物 他 可以  
[kənˈsiːv] [ʌv; əv] ,  
**conceive of ,**  
构想 的 ,

他翻跟头，倒立——做了所有他能想到的英雄事迹，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [aɪ] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈbeki] [ˈθætər] [wʌz; wəz]  
**and keeping a furtive eye out , all the while , to see if Becky Thatcher was**  
和 保持 一个 鬼鬼祟祟 眼睛 出去 , 全部 这 尽管 , 到 看 如果 贝基 撒切尔夫人 曾是  
[ˈnoʊtɪsɪŋ] .  
**noticing .**  
注意到 .

与此同时，她还偷偷地留意着，看看贝基·撒切尔是否注意到了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lʊkt] .  
**But she seemed to be unconscious of it all ; she never looked .**  
但 她 似乎 到 是 无意识 的 它 全部 ; 她 绝不 看起来 .  
但她似乎对此毫不知情；她从不回头看。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?  
**Could it be possible that she was not aware that he was there ?**  
可以 它 是 可能的 那 她 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 那里 ?  
她是否有可能根本不知道他在那里？

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] ; [keɪm] [wɔːr] - [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [əˈraʊnd]  
**He carried his exploits to her immediate vicinity ; came war - whooping around**  
他 携带 他的 漏洞 到 她 即时 附近 ; 来了 战争 - 欢呼 大约  
, [ˌsnæt[t] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [kæp] ,  
**, snatched a boy's cap ,**  
, 抢夺 一个 男孩们 帽 ,

他把他的“壮举”带到了她附近；他大声叫喊着四处游荡，抢走了一个男孩的帽子，

[həːld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] , [ˌbroʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,  
**hurled it to the roof of the schoolhouse , broke through a group of boys ,**  
投掷 它 到 这 屋顶 的 这 校舍 , 打破 通过 一个 团体 的 男孩们 ,  
他把球扔到校舍屋顶上，冲破了一群男孩的包围圈。

[ˈtʌmblɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsprɔ:ɪŋ] , [hɪm'self] , [ˈʌndər] [ˈbɛkɪz]  
**tumbling them in every direction , and fell sprawling , himself , under Becky's**  
翻滚 他们 在 每一个 方向 , 和 跌倒 蔓延 , 他自己 , 在下面 贝基的  
[noʊz] , [ˈɔ:lməʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ,  
**nose , almost upsetting her — and she turned ,**  
鼻子 , 几乎 激 她 — 和 她 转向 ,  
他把他们弄得四处乱翻, 自己也四仰八叉地摔倒在贝基的鼻子底下, 差点把她吓醒——她转过身去,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][noʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] : “ [em 'ef] !  
**with her nose in the air , and he heard her say : “ Mf !**  
和 她 鼻子 在 这 空气 , 和 他 听到 她 说 : “ 微纤维 !  
她昂着头, 他听到她说: “呸! ”  
[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈmɑ:ti] [smɑ:rt] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] !  
**some people think they're mighty smart — always showing off !**  
一些 人们 思考 它们是 强大的 聪明的 — 总是 显示 离开 !  
有些人自以为很聪明——总是喜欢炫耀!

” [ˈtɑ:mz] [tʃi:ks] [bə:nd] .  
**” Tom's cheeks burned .**  
” 汤姆的 脸颊 烧伤 :  
汤姆的脸颊发烫。

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sni:kt] [ɔ:f] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈkrestfɔ:lən] .  
**He gathered himself up and sneaked off , crushed and crestfallen .**  
他 聚集 他自己 向上 和 偷偷摸摸 离开 , 碎 和 垂头丧气 .  
他振作起来, 垂头丧气地偷偷溜走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三  
第十三章

[ˈtɑ:mz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [naʊ] .  
**Tom's mind was made up now .**  
汤姆的 头脑 曾是 制成 向上 现在 :  
汤姆现在已经下定决心了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] .  
**He was gloomy and desperate .**  
他 曾是 阴沉 和 绝望的 .  
他情绪低落, 感到绝望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'seɪkən] , [ˈfrendləs] [bɔɪ] , [hi:; hi] [sed] ; [ˈnoʊbə:di] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;  
**He was a forsaken , friendless boy , he said ; nobody loved him ;**  
他 曾是 一个 被遗弃的 , 没有朋友 男生 , 他 说 ; 无人 喜爱 他 ;  
他说, 他是一个被遗弃的、没有朋友的男孩; 没有人爱他;

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]  
**when they found out what they had driven him to , perhaps they would be**  
什么时候 他们 成立 出去 什么 他们 有 驱动 他 到 , 也许 他们 会 是  
[ˈsa:ri] ;  
**sorry ;**  
对不起 ;  
当他们发现自己把他逼到了什么地步时, 或许会后悔的;

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] [raɪt] [ænd; ənd][get] [ə'lɔ:n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] ;  
**he had tried to do right and get along , but they would not let him ;**  
他 有 尝试 到 做 正确的 和 得到 沿着 , 但 他们 会 不是 让 他 ;  
他努力想做个好人, 和他们相处融洽, 但他们不让他这么做;

[sɪns]   [ˈnʌθɪŋ]   [wʊd]   [duː][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [let][aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] ;  
**since nothing would do them but to be rid of him , let it be so ;**  
自从   没有什么   会   做   他们   但   到   是   摆脱   的   他   ,   让   它   是   所以 ;

既然他们除了除掉他别无他法，那就这样吧；

[ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [waɪ]   [ˈʃʊdənt]   [ðeɪ] ?  
**and let them blame him for the consequences — why shouldn't they ?**  
和   让   他们   责备   他   为了   这   结果   —   为什么   不应该   他们 ?

就让他们把后果归咎于他吧——他们为什么不应该这么做呢？

[wʌt]   [raɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['frendləs] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ?  
**What right had the friendless to complain ?**  
什么   正确的   有   这   没有朋友   到   抱怨   ?

孤苦伶仃的人有什么资格抱怨？

[jes] ,   [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː][æt; ət][ləst] : [hiː; hi]   [wʊd]   [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪm]  
**Yes , they had forced him to it at last : he would lead a life of crime**  
是的 ,   他们   有   强制   他   到   它   在   最后的 :   他   会   带领   一个   生活   的   犯罪  
.  
:  
.

是的，他们最终逼他走上了犯罪的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]   [tʃɔɪs]   .  
**There was no choice .**  
那里   曾是   不   选择   .

别无选择。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [daʊn] ['medoʊ]   [leɪn] ,  
**By this time he was far down Meadow Lane ,**  
经过   这   时间   他   曾是   远的   向下   草地   车道 ,

这时他已经走到了草地巷很远的地方了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] “ [teɪk] [ʌp] ” ['tɪŋkəld] ['feɪntli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**and the bell for school to “ take up ” tinkled faintly upon his ear .**  
和   这   钟   为了   学校   到   “   拿   向上 ”   叮叮当当   淡淡的   之上   他的   耳朵 .

学校的铃声在他耳边轻轻响起，提醒他该“上课”了。

[hiː; hi] ['sɒbd]   , [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] ['nevər] ,  
**He sobbed , now , to think he should never ,**  
他   啜泣   ,   现在 ,   到   思考   他   应该   绝不 ,

他现在泣不成声，因为他觉得自己永远都不应该.....

[ˈnevər] [hɪr]   [ðæt] [oʊld] [fəˈmɪliər] [saʊnd] ['eni] [mɔːr] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**never hear that old familiar sound any more — it was very hard , but it was**  
绝不   听到   那   老的   熟悉的   声音   任何   更多的 —   它   曾是   非常   难的 ,   但   它   曾是  
[fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;  
**forced on him ;**  
强制   在   他   ;

再也听不到那熟悉的声音了——这对他来说非常艰难，但却是被迫的；

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld][wɜːrld] , [hiː; hi][mʌst; məst] [səbˈmɪt] — [bʌt; bət][hiː; hi]  
**since he was driven out into the cold world , he must submit — but he**  
自从   他   曾是   驱动   出去   进入   这   寒冷的   世界 ,   他   必须   提交 —   但   他  
[fərˈgeɪv] [ðem; ðəm] .  
**forgave them .**  
原谅了   他们   .

既然他被驱逐到冷酷的世界，他就必须屈服——但他原谅了他们。

[ðen] [ðə; ði][ˈsɒbz] [keɪm]   [θɪk] [ænd; ʌnd][fæst] .  
**Then the sobs came thick and fast .**  
然后   这   啜泣   来了   厚的   和   快速地 .

然后，抽泣声越来越急促。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [swɔːrn] [ˈkɑːmræd] , [dʒoʊ][ˈhɑːrpər] — [hɑːrd] - [aɪd] ,  
**Just at this point he met his soul's sworn comrade , Joe Harper — hard - eyed ,**  
只是 在 这 观点 他 遇见 他的 灵魂的 宣誓 同志 , 乔 哈珀 — 难的 - 眼睛 ,  
就在这时, 他遇到了他灵魂的挚友乔·哈珀——一个目光坚毅的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**and with evidently a great and dismal purpose in his heart .**  
和 和 显然 一个 伟大的 和 惨淡 目的 在 他的 心 .  
显然, 他心中怀着一个伟大而阴暗的目的。

[ˈpleɪnli] [hɪr] [wɜːr; wər] “ [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] .  
**Plainly here were “ two souls with but a single thought .**  
显然 这里 是 “ 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法 .  
显然, 这里“有两个灵魂, 却只有一个念头”。

“ [tɔːm] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ,  
**“ Tom , wiping his eyes with his sleeve ,**  
“ 汤姆 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 袖子 ,  
汤姆用袖子擦了擦眼睛,

[bɪrˈɡæən][tuː; tə] [ˈblʌbər] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˌrezəˈluː](ə)n[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɑːrd][ˈjuːsɪdʒ]  
**began to blubber out something about a resolution to escape from hard usage**  
开始 到 大声哭 出去 某物 关于 一个 解决 到 逃脱 从 难的 用法  
[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][hoʊm] [baɪ] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbrɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ˈnevər]  
**and lack of sympathy at home by roaming abroad into the great world never**  
和 缺少 的 同情 在 家 经过 漫游 国外 进入 这 伟大的 世界 绝不  
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ;  
**to return ;**  
到 返回 ;  
开始哽咽着说, 他决心逃离家乡的残酷对待和冷漠, 到国外闯荡, 永不回来;

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [dʒoʊ] [wʊd] [nɑːt] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] .  
**and ended by hoping that Joe would not forget him .**  
和 结束 经过 希望 那 乔 会 不是 忘记 他 .  
最后, 他希望乔不会忘记他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][trænˈspaɪərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪtʃ] [dʒoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ]  
**But it transpired that this was a request which Joe had just been going**  
但 它 发生了 那 这 曾是 一个 要求 哪个 乔 有 只是 到过 去  
[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][tɔːm] ,  
**to make of Tom ,**  
到 制作 的 汤姆 ,  
但后来发现, 这正是乔原本打算向汤姆提出的请求。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .  
**and had come to hunt him up for that purpose .**  
和 有 来 到 打猎 他 向上 为了 那 目的 .  
他们来此就是为了追捕他。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [kriːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**His mother had whipped him for drinking some cream which he had**  
他的 母亲 有 鞭打 他 为了 喝 一些 奶油 哪个 他 有  
[ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ;  
**never tasted and knew nothing about ;**  
绝不 尝过 和 知道 没有什么 关于 ;  
他母亲因为他喝了些他从未尝过、也一无所知的奶油而鞭打了他;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] ;  
**it was plain that she was tired of him and wished him to go ;**  
它 曾是 清楚的 那 她 曾是 疲劳的 的 他 和 希望 他 到 去 ;  
很明显, 她已经厌倦了他, 希望他离开;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [sə'kʌm] ;  
**if she felt that way , there was nothing for him to do but succumb ;**  
如果 她 毛毡 那 方式 , 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 屈服 ;

如果她有这种感觉, 他除了顺从别无选择;

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ,  
**he hoped she would be happy ,**  
他 希望 她 会 是 快乐的 ,

他希望她会幸福。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['drɪvŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [bɔɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld][tuː; tə]  
**and never regret having driven her poor boy out into the unfeeling world to**  
和 绝不 后悔 拥有 驱动 她 贫穷的 男生 出去 进入 这 冷漠无情 世界 到  
[ˈsʌfər] [ænd; ənd][daɪ] .  
**suffer and die .**  
遭受 和 死 .

她从不后悔把可怜的儿子送到冷酷无情的世界去受苦受难, 最终死去。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɔːkt] ['sɒrəʊ] [ə'boːŋ] ,  
**As the two boys walked sorrowing along ,**  
作为 这 二 男孩们 步行 悲伤 沿着 ,

两个男孩悲伤地走着,

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kəm'pækt][tuː; tə][stænd][baɪ] [iːt] ['ʌðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['brʌðərz] [ænd; ənd]  
**they made a new compact to stand by each other and be brothers and**  
他们 制成 一个 新的 袖珍的 到 站立 经过 每个 其他 和 是 兄弟 和  
['nevər] ['seprət] [tɪl] [deθ] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] .  
**never separate till death relieved them of their troubles .**  
绝不 分离 直到 死亡 松了口气 他们 的 他们的 麻烦 .

他们立下新的盟约, 要互相扶持, 像兄弟一样, 永不分离, 直到死亡将他们从苦难中解脱出来。

[ðen] [ðeɪ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][plænz] .  
**Then they began to lay their plans .**  
然后 他们 开始 到 躺 他们的 计划 .

然后他们开始制定计划。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɜːrmit] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [krʌsts] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [keɪv] ,  
**Joe was for being a hermit , and living on crusts in a remote cave ,**  
乔 曾是 为了 存在 一个 隐士 , 和 活的 在 外壳 在 一个 偏僻的 洞穴 ,

乔喜欢隐居, 住在偏僻的山洞里, 靠面包皮过日子。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][wɔːnt][ænd; ənd] [griːf] ; [bʌt; bət]['æftər] ['lɪsnɪŋ]  
**and dying , some time , of cold and want and grief ; but after listening**  
和 垂死 , 一些 时间 , 的 寒冷的 和 想 和 悲伤 ; 但 后 聆听  
[tuː; tə][tɔːm] ,  
**to Tom ,**  
到 汤姆 ,

后来, 他因寒冷、贫困和悲伤而死; 但在听了汤姆的话之后,

[hiː; hi] [kən'siːdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kən'spɪkjʊəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]  
**he conceded that there were some conspicuous advantages about a life of**  
他 承认 那 那里 是 一些 显眼的 优势 关于 一个 生活 的  
[kraɪm] ,  
**crime ,**  
犯罪 ,

他承认, 犯罪生活确实有一些明显的优势。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] .  
**and so he consented to be a pirate .**  
和 所以 他 同意 到 是 一个 海盗 .

于是他同意当海盗。

[θri:] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [es 'ti:] : [ 'pi:təzbə:g ] ,  
**Three miles below St . Petersburg** ,  
三 英里 以下 英石 : 圣彼得堡 ,

圣彼得堡以南三英里处，

[æɪt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,  
**at a point where the Mississippi River was a trifle over a mile wide** ,  
在 一个 观点 在哪里 这 密西西比州 河 曾是 一个 琐事 超过 一个 英里 宽的 ,  
在密西西比河河面宽略超过一英里的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈhæroʊ] , [ˈwʊdɪd] [ˈaɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [bɑ:r][æɪt; ət][ðə; ði] [hed]  
**there was a long , narrow , wooded island , with a shallow bar at the head**  
那里 曾是 一个 长的 , 狭窄的 , 树木繁茂的 岛 , 和 一个 浅的 酒吧 在 这 头  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**of it** ,  
的 它 ,

那里有一座狭长的树木繁茂的小岛，岛的尽头有一条浅滩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔ:fərd] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] .  
**and this offered well as a rendezvous** :  
和 这 提供 出色地 作为 一个 会合 :

这里非常适合作为约会地点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈhæbɪtɪd] ; [aɪ 'ti:] [leɪ] [fɑ:r][ˈoʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ɔ:r] ,  
**It was not inhabited ; it lay far over toward the further shore** ,  
它 曾是 不是 有人居住的 ; 它 躺 远的 超过 朝向 这 更远 支撑 ,  
它无人居住；它位于遥远的对岸。

[əˈbrest] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈpi:pld] [ˈfɔ:rɪst] .  
**abreast a dense and almost wholly unpeopled forest** .  
并排 一个 稠密 和 几乎 完全 无人居住的 森林 :

毗邻一片茂密且几乎完全无人居住的森林。

[soʊ][ˈdʒæksənz] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] .  
**So Jackson's Island was chosen** .  
所以 杰克逊的 岛 曾是 选定 :

于是，杰克逊岛被选中了。

[hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpaɪərəsi:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]  
**Who were to be the subjects of their piracies was a matter that did not**  
WHO 是 到 是 这 主题 的 他们的 盗版 曾是 一个 事情 那 做过 不是  
[əˈkɜ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**occur to them** :  
发生 到 他们 :

他们根本没想过要以谁为目标进行海盗活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第7/15页

[ðen] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] ['hʌklberi] [fɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['prɑ:mptli] ,  
**Then they hunted up Huckleberry Finn , and he joined them promptly ,**  
然后 他们 猎杀 向上 越橘 芬恩 , 和 他 加入 他们 及时 ,  
然后他们找到了哈克贝利·费恩，他很快就加入了他们。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [kə'ɪrɪz] [wɜ:r; wər][wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .  
**for all careers were one to him ; he was indifferent .**  
为了 全部 职业生涯 是 一 到 他 ; 他 曾是 冷漠 .  
在他看来，所有职业都是一样的；他漠不关心。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [tu:] [maɪlɪz]  
**They presently separated to meet at a lonely spot on the river - bank two miles**  
他们 目前 分开 到 见面 在 一个 孤独 点 在 这 河 - 银行 二 英里  
[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['aʊər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] .  
**above the village at the favorite hour — which was midnight .**  
多于 这 村庄 在 这 最喜欢的 小时 — 哪个 曾是 午夜 .  
他们随后分开，在午夜时分，在距离村庄两英里的河岸边一个偏僻的地方见面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [lɔ:g][ræft][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] ['kæptʃər] .  
**There was a small log raft there which they meant to capture .**  
那里 曾是 一个 小的 日志 筏 那里 哪个 他们 意思是 到 捕获 .  
那里有一艘小木筏，他们打算把它夺取下来。

[i:tʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [laɪnz] ,  
**Each would bring hooks and lines ,**  
每个 会 带来 钩子 和 线条 ,  
每个人都会带上鱼钩和鱼线，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][moʊst][dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] [wei]  
**and such provision as he could steal in the most dark and mysterious way**  
和 这样的 条款 作为 他 可以 偷 在 这 最多 黑暗的 和 神秘 方式  
— [æz; əz] [bɪ'keɪm] ['aʊtlɔ:z] .  
**— as became outlaws .**  
— 作为 成为 亡命之徒 .  
并以最黑暗、最神秘的方式偷窃物资——就像亡命之徒一样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**And before the afternoon was done ,**  
和 前 这 下午 曾是 完毕 ,  
下午结束前，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swi:t] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ 'sprediŋ ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prɪti]  
**they had all managed to enjoy the sweet glory of spreading the fact that pretty**  
他们 有 全部 管理 到 享受 这 甜的 荣耀 的 传播 这 事实 那 漂亮的  
[su:n] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] " [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .  
**soon the town would " hear something .**  
很快 这 镇 会 " 听到 某物 .  
他们都成功地享受到了传播“不久之后，全镇都会听到一些消息”这一消息的甜蜜荣耀。

" [ɔ:l] [hu:] [gɑ:t] [ðɪs] [veɪg] [hɪnt][wɜ:r; wər] ['kɔ:ʃənd] [tu:; tə] " [bi:; bi] [mʌm] [ænd; ənd] [weɪt] .  
**" All who got this vague hint were cautioned to " be mum and wait .**  
" 全部 WHO 得到 这 模糊的 暗示 是 警告 到 " 是 妈妈 和 等待 .  
所有收到这条模糊暗示的人都被警告要“保持沉默，等待时机”。

” [ə'baʊt] [ˈmɪdnaɪt] [tɑ:m] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪld] [hæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['traɪfəlz] ,  
” **About midnight Tom arrived with a boiled ham and a few trifles** ,  
” 关于 午夜 汤姆 到达的 和 一个 煮沸 火腿 和 一个 很少 琐事 ,  
“大约午夜时分，汤姆带着煮火腿和一些小点心来了。”

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] -  
**and stopped in a dense undergrowth on a small bluff overlooking the meeting** -  
和 停止 在 一个 稠密 灌木丛 在 一个 小的 虚张声势 俯瞰 这 会议 -  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

然后停在了俯瞰聚会地点的小悬崖上的茂密灌木丛中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [stɪl] .  
**It was starlight , and very still** .  
它 曾是 星光 , 和 非常 仍然 .

那是星光，一片寂静。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈrɪvər] [leɪ] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n][æt; ət] [rest] .  
**The mighty river lay like an ocean at rest** .  
这 强大的 河 躺 喜欢 一个 海洋 在 休息 .

这条奔腾的河流像平静的海洋一样静静地躺着。

[tɑ:m] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] .  
**Tom listened a moment , but no sound disturbed the quiet** .  
汤姆 听着 一个 片刻 , 但 不 声音 不安 这 安静的 .

汤姆侧耳倾听了一会儿，但周围一片寂静，没有丝毫声响。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [ˈwɪs(ə)l] .  
**Then he gave a low , distinct whistle** .  
然后 他 给予 一个 低的 , 清楚的 哨 .

然后他吹了一声低沉而清晰的口哨。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blʌf] .  
**It was answered from under the bluff** .  
它 曾是 回答 从 在下面 这 虚张声势 .

回答是从悬崖下传来的。

[tɑ:m] [ˈhwaɪld] [twɑɪs] [mɔ:r] ; [ðɪ:z] [ˈsɪgnəlz] [wɜ:r; wər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .  
**Tom whistled twice more ; these signals were answered in the same way** .  
汤姆 吹口哨 两次 更多的 ; 这些 信号 是 回答 在 这 相同的 方式 .

汤姆又吹了两声口哨；对方也以同样的方式回应了他。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdɪd] [vɔɪs] [sed] :  
**Then a guarded voice said** :  
然后 一个 守卫 嗓音 说 :

然后，一个谨慎的声音说道：

” [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? ”  
” **Who goes there ?** ”  
” WHO 去 那里 ? ”

“谁会去那里？”

” [tɑ:m] [ˈsɔ:jər] , [ðə; ði] [blæk] [əˈvendʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [meɪn] .  
” **Tom Sawyer , the Black Avenger of the Spanish Main** .  
” 汤姆 索耶 , 这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 .

“汤姆·索亚，西班牙主岛上的黑人复仇者。”

[neɪm] [jɔr; jər] [neɪmz] . ”  
**Name your names** . ”  
姓名 你的 姓名 . ”

请说出你们的名字。



“ [ hʌk ] [ fɪn ] [ ðə; ði ] [ red ] - [ 'hændɪd ] , [ ænd; ənd ][dʒoʊ][ 'hɑ:rpər ][ðə; ði] [ 'terər ] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [ 'si:z ] .  
“ Huck Finn the Red - Handed , and Joe Harper the Terror of the Seas .  
“ 哈克 芬恩 这 红色的 - 递交 , 和 乔 哈珀 这 恐怖 的 这 海域 :  
《红手哈克·芬》和《海上恐怖乔·哈珀》。

“ [ tɑ:m ][hæd; həd] [ 'fɜ:rnɪt ] [ ði:z ] [ 'taɪtəlz ] , [ frʌm; frəm ][hɪz; ɪz] [ 'feɪvərɪt ] [ 'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər ] . “  
“ Tom had furnished these titles , from his favorite literature . “  
“ 汤姆 有 提供 这些 标题 , 从 他的 最喜欢的 文学 : “  
“汤姆提供了这些书名，都是他最喜欢的文学作品。”

- [ tɪz ] [ wel ] .  
' Tis well .  
- 的 出色地 :  
很好。

[ gɪv ] [ ðə; ði ] [ 'kaʊntərsəɪn ] .  
Give the countersign .  
给 这 会签 :  
发出反信号。

“ [ tu: ] [ hɔ:rs ] [ 'hwiस्पəz ] [ dɪ'livərd ] [ ðə; ði ] [ seɪm ] [ 'ɔ:f(ə) ] [ wɜ:rd ] [ ,saɪm(ə)'teɪniəsli ] [ tu:; tə ][ðə; ði] [ 'bru:dn ]  
“ Two hoarse whispers delivered the same awful word simultaneously to the brooding  
“ 二 嘶哑 低语 发表 这 相同的 可怕 单词 同时地 到 这 沉思  
[ naɪt ] :  
night :  
夜晚 :  
“两声沙哑的低语同时向阴沉的夜空传递着同一个可怕的词语：

“ [ blʌd ] !  
“ Blood !  
“ 血 !  
“血！

“ [ ðen ] [ tɑ:m ] [ 'tʌmbld ] [ hɪz; ɪz ][hæm] [ 'oʊvər ][ðə; ði] [ blʌf ] [ ænd; ənd ][let] [ hɪm'self ] [ daʊn ] [ 'æftər ][aɪ 'ti: ] ,  
“ Then Tom tumbled his ham over the bluff and let himself down after it ,  
“ 然后 汤姆 翻滚 他的 火腿 超过 这 虚张声势 和 让 他自己 向下 后 它 ,  
“然后汤姆把他的火腿扔下悬崖，自己也跟着跳了下去。”

[ 'terɪŋ ] [ bæʊθ ] [ skɪn ] [ ænd; ənd ] [ kloʊðz ] [ tu:; tə ][sʌm; səm] [ ɪk'stent ] [ ɪn ][ðə; ði] [ 'efərt ] .  
tearing both skin and clothes to some extent in the effort .  
撕裂 两个都 皮肤 和 衣服 到 一些 程度 在 这 努力 :  
在挣扎的过程中，皮肤和衣服都有些撕裂。

[ ðer; ðər ][wʌz; wəz] [ æn; ən ] [ 'i:zi ] , [ 'kʌmfteɪbl; 'kʌmfərtəɪbl ] [ pæθ ] [ ə'ɔ:ŋ ] [ ðə; ði ] [ 'ɔ:r ] [ 'ʌndər ] [ ðə; ði ] [ blʌf ] ,  
There was an easy , comfortable path along the shore under the bluff ,  
那里 曾是 一个 简单的 , 舒服的 小路 沿着 这 支撑 在下面 这 虚张声势 ,  
悬崖下的岸边有一条轻松舒适的小路。

[ bʌt; bət ][aɪ 'ti: ] [ lækt ] [ ðə; ði ][æd'væntɪdʒɪz] [ ʌv; əv ] [ 'dɪfɪkəltɪ ] [ ænd; ənd ]['deɪndʒər] [soʊ] [ 'vælju:d ] [ baɪ ][ə; eɪ] [ 'paɪrət ]  
but it lacked the advantages of difficulty and danger so valued by a pirate  
但 它 缺乏 这 优势 的 困难 和 危险 所以 有价值的 经过 一个 海盗  
:  
:  
:

但它缺乏海盗所珍视的困难和危险带来的优势。  
[ ðə; ði ] [ 'terər ] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [ 'si:z ] [ hæd; həd ] [ brɔ:t ] [ ə; eɪ ][saɪd] [ ʌv; əv ]['beɪkən ] ,  
The Terror of the Seas had brought a side of bacon ,  
这 恐怖 的 这 海域 有 带来 一个 边 的 熏肉 ,  
“海上恐怖”还带来了一份培根。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] [wɔ:rn] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] .

and had about worn himself out with getting it there .  
和 有 关于 磨损 他自己 出去 和 获得 它 那里 .

他为了把东西运到那里，几乎筋疲力尽。

[fɪn] [ðə; ði] [red] - [hændɪd] [hæd; həd][ˈstʊələn][ə; eɪ] ['skɪlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][hæf] - [kɜ:ɹ]  
**Finn the Red - Handed had stolen a skillet and a quantity of half - cured**  
芬恩 这 红色的 - 递交 有 被盗 一个 煎锅 和 一个 数量 的 一半 - 治愈

[li:f] [tə'bækəʊ] ,  
**leaf tobacco** ,  
叶子 烟草 ,

惯偷芬恩偷了一个煎锅和一些半熟的烟叶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [kɔ:rn] - [kɑ:bz][tu:; tə] [meɪk] [paɪps] [wɪð; wɪθ] .  
and had also brought a few corn - cobs to make pipes with .  
和 有 还 带来 一个 很少 玉米 - 玉米 到 制作 管道 和 .

他还带了一些玉米芯来做烟斗。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪəɪrɪts] [smʊʊkt] [ɔ:r] “ [tʃu:d] ” [bʌt; bət] [hɪm'self] .  
**But none of the pirates smoked or “ chewed ” but himself** .  
但 没有任何 的 这 海盗 熏制 或者 “ 咀嚼 ” 但 他自己 .

但除了他之外，其他海盗都不抽烟或嚼烟。

[ðə; ði] [blæk] [ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [meɪn] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈnevər][du:][tu:; tə][stɑ:rt] [wɪ'ðəʊt]  
**The Black Avenger of the Spanish Main said it would never do to start without**  
这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 说 它 会 绝不 做 到 开始 没有

[sʌm; səm][ˈfaɪər] .  
**some fire** .  
一些 火 .

西班牙主岛上的黑复仇者说，没有火就永远无法开始。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [θɔ:t] ; [mætʃɪz] [wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [noʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [deɪ] .  
**That was a wise thought ; matches were hardly known there in that day** .  
那 曾是 一个 明智的 想法 ; 比赛 是 几乎 已知 那里 在 那 天 .

那真是个明智的想法；在那个年代，比赛在那里几乎无人知晓。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈsmʊʊldərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ræft][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'bʌv] ,  
**They saw a fire smouldering upon a great raft a hundred yards above** ,  
他们 锯 一个 火 闷烧 之上 一个 伟大的 筏 一个 百 码 多于 ,

他们看到一百码外的一艘大木筏上燃着一堆火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈstelθɪli] [ðɪðər] [ænd; ənd] [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃʌŋk] .  
and they went stealthily thither and helped themselves to a chunk .  
和 他们 去 悄悄地 那里 和 帮助 他们自己 到 一个 块 .

他们悄悄地走到那里，吃了一大块。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈseɪɪŋ] , “ [hɪst] !  
**They made an imposing adventure of it , saying , “ Hist !**  
他们 制成 一个 气势磅礴 冒险 的 它 , 说 , “ 历史 !

他们把它变成了一场声势浩大的冒险，说道：“历史！

” [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔ:ltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][lɪp] ; [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**” every now and then , and suddenly halting with finger on lip ; moving with**  
” 每一个 现在 和 然后 , 和 突然 停止 和 手指 在 唇 ; 移动 和

[hændz] [ɑ:n][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ˈdægər] - [hɪlt] ;  
**hands on imaginary dagger - hilts ;**  
双手 在 假想 匕首 - 剑柄 ;

“时不时地，突然停住，手指放在嘴唇上；双手握着想象中的匕首柄；

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][ɪn] [ˈdɪzməl] [ˈhɪspəz] [ðæt] [ɪf] “ [ðə; ði][foʊ] ” [stɜ:rd] ,  
and giving orders in dismal whispers that if “ the foe ” stirred ,  
和 给予 订单 在 惨淡 低语 那 如果 “ 这 敌人 ” 搅拌 ,

并用阴沉的低语下达命令，如果“敌人”胆敢动弹，

[tuː; tə] “ [let] [him; im][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , ” [brʰkəz, brʰkɔːz] “ [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .  
“ **to** “ **let** **him** **have** **it** **to** **the** **hilt** , ” **because** “ **dead** **men** **tell** **no** **tales** .  
“ 到 ” 让 他 有 它 到 这 剑柄 , ” 因为 ” 死的 男人 告诉 不 故事 ” .  
“ 让他尝尝苦头 ” , 因为 “ 死人不会说话 ” .

“ [ðeɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɑːftsmən, ˈræf- ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈleɪɪŋ]  
“ **They** **knew** **well** **enough** **that** **the** **raftsmen** **were** **all** **down** **at** **the** **village** **laying**  
“ 他们 知道 出色地 足够的 那 这 筏工 是 全部 向下 在 这 村庄 躺下  
[ɪn] [ˈstɔːrʒ] [ɔːr] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [spriː] ,  
**in** **stores** **or** **having** **a** **spree** ,  
在 商店 或者 拥有 一个 狂欢 ,  
他们很清楚 , 那些筏夫们都躲在村子里囤积物资或者寻欢作乐。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈdʌktɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][æən; ən][ˌʌnpaɪˈrætiːkəl]  
**but** **still** **that** **was** **no** **excuse** **for** **their** **conducting** **this** **thing** **in** **an** **unpiratical**  
但 仍然 那 曾是 不 原谅 为了 他们的 进行 这 事物 在 一个 不公正的  
[wei] .  
**way** .  
方式 .  
但这仍然不能成为他们以不道德的方式处理这件事的借口。

[ðeɪ] [ʌvd] [ɔːf] , [ˈprez(ə)ntli] , [təːm][ɪn] [kəˈmænd] , [hʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈæftər] [ɔːr] [ænd; ənd][dʒoʊ]  
**They** **shoved** **off** , **presently** , **Tom** **in** **command** , **Huck** **at** **the** **after** **oar** **and** **Joe**  
他们 推搡 离开 , 目前 , 汤姆 在 命令 , 哈克 在 这 后 桨 和 乔  
[æt; ət][ðə; ði][ˈfɔːrwəd] .  
**at** **the** **forward** .  
在 这 向前 .  
他们立刻出发了 , 汤姆掌舵 , 哈克划后桨 , 乔划前桨。

[təːm] [stəd] [əˈmɪdʃɪps] , [ˈgluːmi] - [bˈraʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]  
**Tom** **stood** **amidships** , **gloomy** - **browed** , **and** **with** **folded** **arms** , **and** **gave** **his**  
汤姆 站立 船体中部 , 阴沉 - 眉毛 , 和 和 折叠 武器 , 和 给予 他的  
[ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [stɜːrn] [ˈwɪspər] :  
**orders** **in** **a** **low** , **stern** **whisper** :  
订单 在 一个 低的 , 船尾 耳语 :  
汤姆站在船中央 , 眉头紧锁 , 双臂抱胸 , 用低沉而严厉的声音下达命令 :

“ [ʌf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wind] ! ”  
“ **Luff** , **and** **bring** **her** **to** **the** **wind** ! ”  
“ 卢夫 , 和 带来 她 到 这 风 ! ”  
“ 露芙 , 带她去见风吧 ! ”  
“ [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] ! ”  
“ **Aye** - **aye** , **sir** ! ”  
“ 是的 - 是的 , 先生 ! ”

“ 遵命 , 长官 ! ”  
“ [ˈstedi] , [ˈstedi] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! ”  
“ **Steady** , **steady** - **y** - **y** - **y** ! ”  
“ 稳定的 , 稳定的 - 是 - 是 - 是 ! ”  
“ 稳住 , 稳住 ! ”

“ [ˈstedi] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] ! ”  
“ **Steady** **it** **is** , **sir** ! ”  
“ 稳定的 它 是 , 先生 ! ”  
“ 稳住 , 先生 ! ”  
“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ! ”  
“ **Let** **her** **go** **off** **a** **point** ! ”  
“ 让 她 去 离开 一个 观点 ! ”  
“ 让她离开一分 ! ”

“ [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [sɜ:r] !  
“ **Point it is , sir !**  
“ 观点 它 是 , 先生 !

“就是这样，先生！ ”

“ [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['stedəli] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəsli] [droʊv] [ðə; ði][ræft] [tɔ:rd] [mɪd] - [stri:m] [aɪ 'ti:]  
“ **As the boys steadily and monotonously drove the raft toward mid - stream it**  
“ 作为 这 男孩们 稳步 和 单调地 驾驶 这 筏 朝向 中 - 溪流 它  
[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ði:z] [ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] “ [stɑɪl] ,  
**was no doubt understood that these orders were given only for “ style ,**  
曾是 不 怀疑 理解 那 这些 订单 是 给定 仅有的 为了 “ 风格 ,  
“当男孩们稳稳地、单调地将木筏划向河中央时，毫无疑问，人们都明白，这些命令只是为了“耍酷”而下达的。

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pərtɪkjələr] .  
“ **and were not intended to mean anything in particular .**  
“ 和 是 不是 故意的 到 意思是 任何事物 在 特别的 .  
“并且并没有特别的含义。

“ [wʌt] [seɪlz] [ʃi:; ʃi] ['kæriŋ] ? ”  
“ **What sail's she carrying ? ”**  
“ 什么 帆船 她 携带 ? ”

她挂的是什么帆？

“ ['kɔ:rsɪz] , , [ænd; ənd] ['flaɪŋ] - [dʒɪb] , [sɜ:r] . ”  
“ **Courses , tops'ls , and flying - jib , sir . ”**  
“ 课程 , 顶部 , 和 飞行 - 吊臂 , 先生 . ”

“课程、顶帆和飞帆，先生。”

“ [send] [ðə; ði] - [ʌp] !  
“ **Send the r'yals up !**  
“ 发送 这 - 向上 !

“把皇家军队送上去！ ”

[leɪ] [aʊt] [ə'ɔ:bft] , [ðer; ðər] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ji:; ji] — - !  
**Lay out aloft , there , half a dozen of ye — foretopmaststuns'l !**  
莱 出去 高空 , 那里 , 一半 一个 打 的 是的 — - !

你们六个人，都到高处去吧——前桅顶桅杆！

[ˈlaɪvli] , [naʊ] ! ”  
**Lively , now ! ”**  
热闹 , 现在 ! ”

现在热闹起来了！

“ [aɪ] - [aɪ] , [sɜ:r] ! ”  
“ **Aye - aye , sir ! ”**  
“ 是的 - 是的 , 先生 ! ”

“遵命，长官！ ”

“ [ʃeɪk] [aʊt] [ðæt] - !  
“ **Shake out that maintogalans'l !**  
“ 摇 出去 那 - !

“把那些 maintogalans'l 抖出来！ ”

[ʃi:ts] [ænd; ənd] ['breɪsɪz] !  
**Sheets and braces !**  
床单 和 牙套 !

床单和支架！

[naʊ] [maɪ] ['hɑ:ti:z] ! ”  
**now my hearties ! ”**  
现在 我的 心肠 ! ”

好了，我的伙伴们！

“ [aɪ] - [aɪ] , [sɜ:r] ! ”  
“ **Aye - aye , sir !** ”  
“ 是的 - 是的 , 先生 ! ”

“遵命，长官！ ”

“ [hɛləm] - [ə; eɪ] - [li:] — [hɑ:rd][ə; eɪ][pɔ:rt] !  
“ **Hellum - a - lee — hard a port !**  
“ 赫勒姆 - 一个 - 李 — 难的 一个 港口 !

“你好啊——一个难搞的港口！ ”

[stænd][baɪ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !  
**Stand by to meet her when she comes !**  
站立 经过 到 见面 她 什么时候 她 来 !

她来的时候请做好迎接的准备！

[pɔ:rt] , [pɔ:rt] !  
**Port , port !**  
港口 , 港口 !

港口，港口！

[naʊ] , [men] !  
**Now , men !**  
现在 , 男人 !

男人们，现在！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !  
**With a will !**  
和 一个 将要 !

只要有决心！

[sted] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! ”  
**Stead - y - y - y ! ”**  
斯蒂德 - 是 - 是 - 是 ! ”

稳住！

“ ['stedi] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] !  
“ **Steady it is , sir !**  
“ 稳定的 它 是 , 先生 !

“稳住，先生！ ”

“ [ðə; ði][ræft] [dru:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [raɪt]  
“ **The raft drew beyond the middle of the river ; the boys pointed her head right**  
“ 这 筏 画 超过 这 中间 的 这 河 ; 这 男孩们 尖 她 头 正确的  
,  
,  
,

木筏驶过河中央；男孩们将船头指向右边，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɑ:n][ðər; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz] .  
**and then lay on their oars .**  
和 然后 躺 在 他们的 桨 .

然后趴在船桨上。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [haɪ] , [soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪl]  
**The river was not high , so there was not more than a two or three mile**  
这 河 曾是 不是 高的 , 所以 那里 曾是 不是 更多的 比 一个 二 或者 三 英里  
['kɜ:rənt] .  
**current .**  
当前的 .

河水水位不高，所以水流速度不超过两三英里。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ˈ[dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θri:] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**Hardly a word was said during the next three - quarters of an hour .**  
几乎 一个 单词 曾是 说 期间 这 下一个 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

接下来的四十五分钟里，几乎没人说话。

[naʊ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] ˈ[pæsɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [taʊn] .  
**Now the raft was passing before the distant town .**  
现在 这 筏 曾是 通过 前 这 遥远 镇 .

现在，木筏正从远处的城镇前经过。

[tu:] [ɔːr] [θri:] ˈ[glimərɪŋ] [laɪts] [ʃʊd] [wer] [aɪˈti:] [leɪ] , ˈ[piːsfəli] ˈ[sliːpɪŋ] ,  
**Two or three glimmering lights showed where it lay , peacefully sleeping ,**  
二 或者 三 微光 灯 显示 在哪里 它 躺 , 和平地 睡眠 ,

两三盏闪烁的灯光照亮了它所在的地方，它正安详地沉睡着。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [veɪg] [væst] [swiːp] [ʌv; əv][stɑːr] - [gɛmd] ˈ[wɔːtər] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**beyond the vague vast sweep of star - gemmed water , unconscious of the**  
超过 这 模糊的 广阔的 扫 的 星星 - 宝石 水 , 无意识 的 这

[trəˈmendəs] [ɪˈvent] [ðæt] [wʌz; wəz] ˈ[hæpənɪŋ] .  
**tremendous event that was happening .**  
巨大的 事件 那 曾是 发生 .

在茫茫星光点点的水域之外，对正在发生的巨大事件浑然不觉。

[ðə; ði] [blæk] [əˈvendʒər] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] ,  
**The Black Avenger stood still with folded arms ,**  
这 黑色的 复仇者 站立 仍然 和 折叠 武器 ,

黑衣复仇者双臂抱胸，静静地站在那里。

“ ˈ[ʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ” [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [dʒɔɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] ˈ[sʌfərɪŋz]  
“ **looking his last ” upon the scene of his former joys and his later sufferings**  
” 寻找 他的 最后的 ” 之上 这 场景 的 他的 以前的 喜悦 和 他的 之后 苦难

,  
,  
,

他“最后一次凝视”着他昔日欢乐和后来苦难的景象。

[ænd; ənd] ˈ[wɪʃɪŋ] “ [fiː; fɪ] ” [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [siː] ,  
**and wishing “ she ” could see him now , abroad on the wild sea ,**  
和 祝 “ 她 ” 可以 看 他 现在 , 国外 在 这 荒野 海 ,

她多么希望“她”现在能看到他，在茫茫大海之上。

[ˈfeɪsɪŋ] ˈ[perəl][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ] ˈ[daːntləs] [hɑːrt] ,  
**facing peril and death with dauntless heart ,**  
面向 危险 和 死亡 和 无畏 心 ,

面对危险和死亡，他无所畏惧。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**going to his doom with a grim smile on his lips .**  
去 到 他的 厄运 和 一个 严峻 微笑 在 他的 嘴唇 .

他带着一丝阴冷的微笑走向毁灭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈmuːv] ˈ[dʒæksənz] ˈ[aɪlənd]  
**It was but a small strain on his imagination to remove Jackson's Island**  
它 曾是 但 一个 小的 拉紧 在 他的 想像力 到 消除 杰克逊的 岛

[brɪˈɑːnd] [aɪ] - [ɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[vɪlɪdʒ] ,  
**beyond eye - shot of the village ,**  
超过 眼睛 - 射击 的 这 村庄 ,

他只需稍加想象，就能把杰克逊岛移到村庄视线范围之外。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] “ ˈ[ʊkt] [hɪz; ɪz][læst] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʊkən][ænd; ənd] ˈ[sætɪsfɑɪd] [hɑːrt] .  
**and so he “ looked his last ” with a broken and satisfied heart .**  
和 所以 他 ” 看起来 他的 最后的 ” 和 一个 破碎的 和 使满意 心 .

于是，他带着破碎而满足的心情“走了最后一程”。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpaɪərɪts][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ðer; ðər][læst] ; [tu:] ;  
**The other pirates were looking their last , too ;**  
这 其他 海盗 是 寻找 他们的 最后的 , 也 ;  
其他海盗也都在寻找最后的希望;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [drɪft] [ðem; ðəm] [aʊt]  
**and they all looked so long that they came near letting the current drift them out**  
和 他们 全部 看起来 所以 长的 那 他们 来了 靠近 出租 这 当前的 漂移 他们 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
**of the range of the island .**  
的 这 范围 的 这 岛 .  
他们凝视了太久，几乎被水流冲出了岛屿的范围。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə][əˈvɜ:rt][aɪ ˈti:] .  
**But they discovered the danger in time , and made shift to avert it .**  
但 他们 发现 这 危险 在 时间 , 和 制成 转移 到 避免 它 .  
但他们及时发现了危险，并采取了措施避免了危险的发生。

[əˈbaʊt] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ræft] [ˈgraʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz]  
**About two o'clock in the morning the raft grounded on the bar two hundred yards**  
关于 二 点钟 在 这 早晨 这 筏 接地 在 这 酒吧 二 百 码  
[əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**above the head of the island ,**  
多于 这 头 的 这 岛 ,  
凌晨两点左右，木筏在岛屿顶端上方两百码的沙洲上搁浅了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈləndɪd][ðer; ðər] [freɪt] .  
**and they waded back and forth until they had landed their freight .**  
和 他们 涉水 后退 和 前进 直到 他们 有 登陆 他们的 货运 .  
他们趟水来回，直到把货物卸下来。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈræfts] [brɪˈbɔ:ŋɪŋz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][seɪl] ,  
**Part of the little raft's belongings consisted of an old sail ,**  
部分 的 这 小的 木筏的 财物 由.....组成 的 一个 老的 帆 ,  
小木筏上的物品中有一张旧帆，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [sprɛd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tent] [tu:; tə] [ˈfeltər] [ðer; ðər]  
**and this they spread over a nook in the bushes for a tent to shelter their**  
和 这 他们 传播 超过 一个 角落 在 这 灌木丛 为了 一个 帐篷 到 庇护所 他们的  
[prəˈvɪʒnz] ;  
**provisions ;**  
条款 ;  
他们把这些东西铺在灌木丛中的一个角落里，搭成帐篷，用来存放食物；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wʊd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ɪn] [gʊd] [ˈweðər] , [æz; əz] [brˈkeɪm]  
**but they themselves would sleep in the open air in good weather , as became**  
但 他们 他们自己 会 睡觉 在 这 打开 空气 在 好的 天气 , 作为 成为  
[ˈaʊtlɔ:z] .  
**outlaws .**  
亡命之徒 .  
但他们自己却会在天气好的时候露宿街头，就像亡命之徒一样。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔ:g] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [steps] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]  
**They built a fire against the side of a great log twenty or thirty steps within the**  
他们 建造 一个 火 反对 这 边 的 一个 伟大的 日志 二十 或者 三十 步骤 之内 这  
[ˈsɑ:mbər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] ,  
**sombre depths of the forest ,**  
阴沉 深度 的 这 森林 ,  
他们在森林深处，离地面二三十步远的地方，靠着一根巨大的圆木生起了一堆火。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊkt] [slɜm; səm][ˈbeɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][fɔːr; fər] [ˈslʌpər] ,  
**and then cooked some bacon in the frying - pan for supper ,**  
和 然后 煮熟 一些 熏肉 在 这 煎炸 - 平底锅 为了 晚餐 ,  
然后, 我在煎锅里煎了一些培根当晚餐。

[ænd; ənd] [juːst] [ʌp] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] “ [poʊn] ” [stɑ:k] [ðei] [hæd; həd] [brɔ:t] .  
**and used up half of the corn “ pone ” stock they had brought .**  
和 用过的 向上 一半 的 这 玉米 “ 手机 ” 库存 他们 有 带来 .  
他们用掉了带来的玉米“pone”库存的一半。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [ˈɡlɔːrɪəs] [spɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ,  
**It seemed glorious sport to be feasting in that wild ,**  
它 似乎 辉煌 运动 到 是 盛宴 在 那 荒野 ,  
在那样的荒野中尽情享用美食, 似乎是一种无比美妙的运动。

[fri:] [wei] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈaɪlənd] ,  
**free way in the virgin forest of an unexplored and uninhabited island ,**  
自由的 方式 在 这 处女 森林 的 一个 未探索的 和 无人 岛 ,  
在未被探索和居住的岛屿的原始森林中, 这是一条自由的道路。

[faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðei] [sed] [ðei] [ˈnevər] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]  
**far from the haunts of men , and they said they never would return to**  
远的 从 这 闹鬼的地方 的 男人 , 和 他们 说 他们 绝不 会 返回 到  
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .  
**civilization .**  
文明 .  
他们远离人类的喧嚣, 并表示永远不会回到文明社会。

[ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈfaɪər][lɪt] [ʌp][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ˈrʌdi] [ɡler] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlərd] [triː]  
**The climbing fire lit up their faces and threw its ruddy glare upon the pillared tree**  
这 攀登 火 点燃向上 他们的 面孔 和 扔 它是 红润 强光 之上 这 柱状 树  
- [trʌŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrɪst] [ˈtemp(ə)l] ,  
**- trunks of their forest temple ,**  
- 树干 的 他们的 森林 寺庙 ,  
熊熊燃烧的火焰照亮了他们的脸庞, 并将灼热的光芒投射在森林神庙的柱状树干上。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvaːnɪʃt] [ˈfoʊlɪdʒ][ænd; ənd] [fesˈtuːnɪŋ] [vaɪnz] .  
**and upon the varnished foliage and festooning vines .**  
和 之上 这 涂漆 叶子 和 装饰 藤蔓 .  
以及涂有清漆的树叶和缠绕的藤蔓。

[wen] [ðə; ði][læst] [krɪsp] [slaɪs][ʌv; əv][ˈbeɪkən][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][kɔːrn]  
**When the last crisp slice of bacon was gone , and the last allowance of corn**  
什么时候 这 最后的 脆 片 的 熏肉 曾是 已消失 , 和 这 最后的 津贴 的 玉米  
[poʊn] [dɪˈvaʊəd] ,  
**pone devoured ,**  
手机 吞噬 ,  
当最后一片酥脆的培根被吃光, 最后一份玉米饼也被吃完之后,

[ðə; ði] [bɔɪz] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kənˈtentmənt] .  
**the boys stretched themselves out on the grass , filled with contentment .**  
这 男孩们 拉伸 他们自己 出去 在 这 草 , 已填 和 满意 .  
男孩们舒舒服服地躺在草地上, 一脸满足。

[ðei] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkuːlər] [pleɪs] ,  
**They could have found a cooler place ,**  
他们 可以 有 成立 一个 冷却器 地方 ,  
他们本可以找到更凉爽的地方。



[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [sʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ˈfi:tʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈroʊstɪŋ]  
**but they would not deny themselves such a romantic feature as the roasting**  
但 他们 会 不是 否定 他们自己 这样的 一个 浪漫的 特征 作为 这 烘焙  
[ˈkæmpfaɪər] .  
**campfire** .  
营火 .

但他们不会放弃篝火这样浪漫的元素。

“ [eɪnt] [aɪ 'ti:] [geɪ] ？ ” [sed] [dʒoʊ] .  
“ **Ain't it gay ？** ” **said Joe** .  
“ 不是 它 同性恋 ？ ” 说 乔 .

“这难道不是同性恋行为吗？”乔说。

“ [ɪts] [nʌts] ！ ” [sed] [tɑ:m] .  
“ **It's nuts ！** ” **said Tom** .  
“ 它是 坚果 ！ ” 说 汤姆 .

“真是疯了！”汤姆说道。

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ju: 'es] ？ ”  
“ **What would the boys say if they could see us ？** ”  
“ 什么 会 这 男孩们 说 如果 他们 可以 看 我们 ？ ”

“如果那些男孩们能看到我们，他们会说什么？”

“ [seɪ] ？  
“ **Say ？**  
“ 说 ？

“说？

[wel] , [ðeid] [dʒʌst][daɪ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — [heɪ] , [hʌki] ！ ”  
**Well , they'd just die to be here — hey , Hucky ！** ”  
出色地 , 他们会 只是 死 到 是 这里 — 嘿 , 哈基 ！ ”

他们做梦都想来这里——嘿，哈基！

“ [aɪ] [ˈrekən] [soʊ] , ” [sed] [ˈhʌklberi] ； “ [ˈeniweɪz] , [aɪm] [ˈsu:tɪd] .  
“ **I reckon so ,** ” **said Huckleberry ;** “ **anyways , I'm suited .**  
“ 我 估计 所以 , ” 说 越橘 ； “ 总之 , 我是 适合 .

“我想也是，”哈克贝利说；“总之，我穿得很合适。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetərən] [ðɪs] .  
**I don't want nothing better'n this .**  
我 不 想 没有什么 比 这 .

我不想要比这更好的了。

[aɪ][dəʊnt][ˈevər] [get] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ,  
**I don't ever get enough to eat ,**  
我 不 曾经 得到 足够的 到 吃 ,

我总是吃不饱。

- — [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfelər] [ænd; ənd] [ˈbʊli,ræg]  
**gen'ally — and here they can't come and pick at a feller and bullyrag**  
- — 和 这里 他们 不能 来 和 挑选 在 一个 伙计 和 欺凌者  
[hɪm; ɪm][soʊ] . “  
**him so .** ”  
他 所以 . “

通常情况下——在这里，他们不能随意挑剔别人，也不能这样欺负别人。”

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [sed] [tɑ:m] .  
“ **It's just the life for me ,** ” **said Tom** .  
“ 它是 只是 这 生活 为了 我 , ” 说 汤姆 .

“这就是我想要的生活，”汤姆说。

“ [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] , [ˈmɔ:rnɪŋz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]  
“ You don't have to get up , mornings , and you don't have to go to  
“ 你 不 有 到 得到 向上 , 早晨 , 和 你 不 有 到 去 到  
[sku:l] ,  
school ,  
学校 ,

“你不用早起，也不用去上学，

[ænd; ənd] [wɔ:ʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [bleɪm] [ˈfu:lɪʃnəs] .  
and wash , and all that blame foolishness .  
和 洗 , 和 全部 那 责备 愚蠢 .

洗漱，以及所有那些归咎于愚蠢的行为。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][ˈpaɪrət][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] , [dʒʊʊ] , [wen] [ˈhi:z] [ə]ˈɔ:r] ,  
You see a pirate don't have to do anything , Joe , when he's ashore ,  
你 看 一个 海盗 不 有 到 做 任何事物 , 乔 , 什么时候 他是 岸上 ,  
你看，乔，海盗上岸后什么都不用做。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [preɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dəunt]  
but a hermit he has to be praying considerable , and then he don't  
但 一个 隐士 他 有 到 是 祈祷 大量 , 和 然后 他 不  
[hæv; həv] [ˈeni] [fʌn] ,  
have any fun ,  
有 任何 乐趣 ,

但是隐士必须进行大量的祈祷，那样他就没有任何乐趣了。

[ˈeniweɪ] , [ɔ:l][baɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [weɪ] . “  
anyway , all by himself that way .”  
反正 , 全部 经过 他自己 那 方式 : “

反正他总是那样独自一人。”

“ [ʊʊ] [jes] , [ðæts] [soʊ] , “ [sed] [dʒʊʊ] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ]  
“ Oh yes , that's so , “ said Joe , “ but I hadn't thought much about it , you know  
“ 哦 是的 , 那就是 所以 , “ 说 乔 , “ 但 我 之前没有 想法 很多 关于 它 , 你 知道  
.  
:  
.

“哦，是的，确实如此，”乔说，“但我之前并没有过多考虑这个问题。”

[aɪˈd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈræðər] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpaɪrət] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [aɪˈti:] . “  
I'd a good deal rather be a pirate , now that I've tried it .”  
ID 一个 好的 交易 相当 是 一个 海盗 , 现在 那 我已经 尝试 它 : “

现在我试过了，我更喜欢当海盗。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [sed] [tɑ:m] , “ [ˈpi:p(ə)] [dəunt][gʊʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ˈhə:mɪts] , [ˈnaʊədeɪz] ,  
“ You see , “ said Tom , “ people don't go much on hermits , nowadays ,  
“ 你 看 , “ 说 汤姆 , “ 人们 不 去 很多 在 隐士 , 如今 ,  
“你看，”汤姆说，“现在人们不太关注隐士了。”

[laɪk] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪn][oʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpaɪrəts] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈspektɪd] .  
like they used to in old times , but a pirate's always respected .  
喜欢 他们 用过的 到 在 老的 时代 , 但 一个 海盗的 总是 受人尊敬 .

就像以前那样，但海盗总是受人尊敬的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɜ:rmɪts] [gɔ:t][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [pleɪs] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] ,  
And a hermit's got to sleep on the hardest place he can find ,  
和 一个 隐士的 得到 到 睡觉 在 这 最难 地方 他 能 寻找 ,  
而隐士只能睡在能找到的最坚硬的地方。

[ænd; ənd][pʊt] ['sækklə:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,  
and put sackcloth and ashes on his head , and stand out in the rain ,  
和 放 麻布 和 灰烬 在 他的 头 , 和 站立 出去 在 这 雨 ,  
[ænd; ənd] — “  
and — “  
和 — “

然后让他头上披麻蒙灰，站在雨中，然后——”

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][pʊt] ['sækklə:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ hʌk ] .  
“ What does he put sackcloth and ashes on his head for ? ” inquired Huck .  
“ 什么 做 他 放 麻布 和 灰烬 在 他的 头 为了 ? ” 询问 哈克 .  
“他为什么要头戴麻布和灰烬呢？”哈克问道。

“ [aɪ]['doʊ.noʊ] .  
“ I dono .  
“ 我 捐赠 .

我不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] .  
But they've got to do it .  
但 他们有 得到 到 做 它 .

但他们必须这么做。

[hə'mɪts] ['ɔ:lweɪz][du:] .  
Hermits always do .  
隐士 总是 做 .

隐士总是如此。

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] . “  
You'd have to do that if you was a hermit . ”  
你会 有 到 做 那 如果 你 曾是 一个 隐士 . “  
如果你是个隐士，你就得这么做。”

“ - [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [ hʌk ] .  
“ Dern'd if I would , ” said Huck .  
“ - 如果 我 会 , ” 说 哈克 .

“我才不会呢，”哈克说。

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? ”  
“ Well , what would you do ? ”  
“ 出色地 , 什么 会 你 做 ? ”

“那你会怎么做？ ”

“ [aɪ]['doʊ.noʊ] .  
“ I dono .  
“ 我 捐赠 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] . “  
But I wouldn't do that . ”  
但 我 不会 做 那 . “

但我不会那样做。

“ [waɪ] , [ hʌk ] , [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] .  
“ Why , Huck , you'd have to .  
“ 为什么 , 哈克 , 你会 有 到 .

“哈克，你不得不这么做。”

[hʌʊd] [ju:; jʊ][get] [ə'raʊnd] [aɪ'ti:] ? “  
How'd you get around it ? ”  
怎么做到的 你 得到 大约 它 ? ”

你是怎么绕过去的？

“ [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [ˈwʊdnt] [stænd][aɪˈti:] .  
“ **Why , I just wouldn't stand it** .  
“ 为什么 , 我 只是 不会 站立 它 .

“为什么？我就是无法容忍。”

[aɪˈd][rʌn] [əˈweɪ] . “  
**I'd run away** . “  
ID 跑步 离开 . “

我会逃跑。

“ [rʌn] [əˈweɪ] !  
“ **Run away !**  
“ 跑步 离开 !

“逃跑！”

[wel] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [slʌʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] .  
**Well , you would be a nice old slouch of a hermit** .  
出色地 , 你 会 是 一个 好的 老的 伧 的 一个 隐士 .

那你就会变成一个和蔼可亲的隐士，懒散度日。

[ju:ˈd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .  
**You'd be a disgrace** .  
你会 是 一个 耻辱 .

你会丢尽脸面。

“ [ðə; ðɪ] [red] - [ˈhændɪd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] .  
“ **The Red - Handed made no response , being better employed** .  
“ 这 红色的 - 递交 制成 不 回复 , 存在 更好的 受雇 .

“抓获凶手没有做出任何回应，因为他有更好的工作。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgɑʊdʒɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kɑ:b] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [wi:d] [stem] [tu:; tə]  
**He had finished gouging out a cob , and now he fitted a weed stem to**  
他 有 完成的 敲诈勒索 出去 一个 玉米 , 和 现在 他 适配 一个 杂草 干 到  
[aɪˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他挖空了玉米棒，现在把一根杂草茎装了上去。

[ˈloʊdɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ] ,  
**loaded it with tobacco** ,  
已加载 它 和 烟草 ,

里面装满了烟草，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][koʊl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]  
**and was pressing a coal to the charge and blowing a cloud of**  
和 曾是 紧迫 一个 煤炭 到 这 收费 和 吹 一个 云 的  
[ˈfreɪgrənt] [smʊk] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [blu:m] [ʌv; əv] [lʌɡˈʒʊəriəs] [kənˈtentmənt] .  
**fragrant smoke — he was in the full bloom of luxurious contentment** .  
香 抽烟 — 他 曾是 在 这 满的 盛开的 的 豪华 满意 .

他一边往火药上压煤，一边吹出一团芬芳的烟雾——他完全沉浸在奢华的满足感中。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpaɪəɪrɪts] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [məˈdʒestɪk] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ˈsi:kɹətli] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][əˈkwəɪər]  
**The other pirates envied him this majestic vice , and secretly resolved to acquire**  
这 其他 海盗 令人羡慕 他 这 雄伟 副 , 和 偷偷 已解决 到 获得  
[aɪˈti:] [ˈʃɔ:rtli] .  
**it shortly** .  
它 不久 .

其他海盗都羡慕他拥有这种令人叹为观止的嗜好，并暗自决定尽快获得它。

[ˈprez(ə)ntli] [hʌk] [sed] :  
**Presently Huck said** :  
目前 哈克 说 :

这时，哈克说道：

“ [wʌt] [dʌz] [ˈpaɪəɪts][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?  
“ What does pirates have to do ?  
“ 什么 做 海盗 有 到 做 ?

“海盗们需要做什么? ”

“ [tɑ:m] [sed] :  
“ Tom said :  
“ 汤姆 说 :

汤姆说:

“ [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbʊli] [taɪm] — [teɪk] [ʃɪps] [ænd; ənd][bɜ:rn][ðem; ðəm] ,  
“ Oh , they have just a bully time — take ships and burn them ,  
“ 哦 ; 他们 有 只是 一个 欺负 时间 — 拿 船舶 和 烧伤 他们 ;

“哦，他们真是太嚣张了——劫掠船只，然后烧毁它们，

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈberi] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][ˈaɪlənd] [wer] [ðeəz; ðəz]  
and get the money and bury it in awful places in their island where there's  
和 得到 这 钱 和 埋葬 它 在 可怕 地方 在 他们的 岛 在哪里 有  
[ˈɡoʊsts][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ ˈtiː] ,  
ghosts and things to watch it ,  
鬼魂 和 事物 到 手表 它 ;

然后把钱拿到岛上一些阴森恐怖的地方埋起来，那里有鬼魂和其他东西监视着它。

[ænd; ənd] [kɪl] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] — [meɪk] - [ɪm] [wɔ:k] [ə; eɪ][plæŋk] . “  
and kill everybody in the ships — make 'em walk a plank . ”  
和 杀 大家 在 这 船舶 — 制作 - 呃 走 一个 板 . ”

把船上所有人杀光——让他们走跳板。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] , “ [sed] [dʒoʊ] ; “ [ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ðə; ði]  
“ And they carry the women to the island , ” said Joe ; “ they don't kill the  
“ 和 他们 携带 这 女性 到 这 岛 , ” 说 乔 ; “ 他们 不 杀 这  
[ˈwɪmɪn] . “  
women . ”  
女性 . ”

“他们把妇女们带到岛上,”乔说,“他们不会杀害妇女们。”

“ [noʊ] , “ [əˈsentɪd] [tɑ:m] , “ [ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [ðeə(r)] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l] .  
“ No , ” assented Tom , “ they don't kill the women — they're too noble .  
“ 不 , “ 同意 汤姆 , “ 他们 不 杀 这 女性 — 它们是 也 高贵 .

“不,”汤姆同意道,“他们不会杀害妇女——她们太高尚了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [tuː] . “  
And the women's always beautiful , too . ”  
和 这 女性的 总是 美丽的 , 也 . ”

而且,女人们也总是很漂亮。”

“ [ænd; ənd][dəunt] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈbulai] [kloʊðz] !  
“ And don't they wear the bulliest clothes !  
“ 和 不 他们 穿 这 欺凌者 衣服 !

“而且他们穿的衣服也太霸道了吧! ”

[oʊ][noʊ] !  
Oh no !  
哦 不 !

哦不!

[ɔ:l] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] - , “ [sed] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .  
All gold and silver and di'monds , ” said Joe , with enthusiasm .  
全部 金子 和 银 和 - , “ 说 乔 , 和 热情 .

“全是黄金、白银和钻石,”乔兴奋地说。

“ [hu:] ? ” [sed] [ hʌk ] .  
“ **Who ?** ” **said Huck** .  
“ WHO ? ” 说 哈克 .

“谁？”哈克问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði][ˈpaɪəɪts] .  
“ **Why , the pirates** .  
“ 为什么 , 这 海盗 .

“为什么？ 海盗。”

“ [ hʌk ] [skænd] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈkloʊðɪŋ] [fərˈlɔ:rnli] .  
“ **Huck scanned his own clothing forlornly** .  
“ 哈克 扫描 他的 自己的 衣服 凄凉地 .

哈克沮丧地环顾自己的衣服。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [eɪnt] [drest] [ˈfɪtn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpaɪrət] , “ [sed] [hi:; hi] ,  
“ **I reckon I ain't dressed fitten for a pirate** , “ **said he** ,  
“ 我 估计 我 不是 穿着 适合 为了 一个 海盗 , “ 说 他 ,

“我觉得我这身打扮不太像个海盗,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [ˈpeɪθɑ:s][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] [nʌn] [bʌt; bət] [ði:z] .  
**with a regretful pathos in his voice ; “ but I ain't got none but these** .  
和 一个 遗憾 感伤 在 他的 嗓音 ; “ 但 我 不是 得到 没有任何 但 这些 .

他语气中带着遗憾和悲悯：“但我除了这些什么也没有。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [wʊd] [kʌm] [fæst] [ɪˈnʌf] ,  
“ **But the other boys told him the fine clothes would come fast enough** ,  
“ 但 这 其他 男孩们 讲述 他 这 美好的 衣服 会 来 快速地 足够的 ,

“但其他男孩告诉他，漂亮的衣服很快就会送到。”

[ˈæftər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðer; ðər] [ədˈventʃəz] .  
**after they should have begun their adventures** .  
后 他们 应该 有 开始 他们的 冒险 .

在他们本应开始冒险之后。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [rægz] [wʊd] [du:][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,  
**They made him understand that his poor rags would do to begin with** ,  
他们 制成 他 理解 那 他的 贫穷的 破布 会 做 到 开始 和 ,

他们让他明白，他那身破烂的衣服至少能凑合穿一阵子。

[ðoʊ] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [fɔ:r; fər] [ˈwelθi] [ˈpaɪəɪts] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpraɪ:pər]  
**though it was customary for wealthy pirates to start with a proper**  
尽管 它 曾是 习惯 为了 富裕 海盗 到 开始 和 一个 恰当的

[ˈwɔ:rdroʊb] .  
**wardrobe** .  
衣柜 .

不过，富有的海盗通常会先置办一套像样的行头。

[ˈɡrædʒuəli] [ðer; ðər] [tɔ:k] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdraʊzɪnəs] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [sti:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] [ʌv; əv]  
**Gradually their talk died out and drowsiness began to steal upon the eyelids of**  
逐步地 他们的 讲话 死亡 出去 和 睡意 开始 到 偷 之上 这 眼睑 的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪfs] .  
**the little waifs** .  
这 小的 孤儿 .

他们的谈话声渐渐消失，困意开始笼罩着这些小孤儿的眼皮。

[ðə; ði][paɪp] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ˈhændɪd] ,  
**The pipe dropped from the fingers of the Red - Handed** ,  
这 管道 掉落 从 这 手指 的 这 红色的 - 递交 ,

烟斗从红手的手指间滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi][slept][ðə; ði][sliːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnjəns] - [friː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪri] .  
**and he slept the sleep of the conscience - free and the weary .**  
和 他 睡着了 这 睡觉 的 这 良心 - 自由的 和 这 厌倦 .  
他睡着了, 睡得安稳, 就像那些良心安宁、疲惫不堪的人一样。

[ðə; ði][ˈterər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz][ænd; ənd][ðə; ði][blæk][əˈvendʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspæniʃ][meɪn][hæd; həd]  
**The Terror of the Seas and the Black Avenger of the Spanish Main had**  
这 恐怖 的 这 海域 和 这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 有  
[mɔːr][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈgetɪŋ][tuː; tə][sliːp] .  
**more difficulty in getting to sleep .**  
更多的 困难 在 获得 到 睡觉 .  
“海上恐怖”号和“西班牙主海的黑色复仇者”号更难入睡。

[ðeɪ][sed][ðer; ðər][prerz][ˈɪnwərdli] , [ænd; ənd][ˈlaɪɪŋ][daʊn] ,  
**They said their prayers inwardly , and lying down ,**  
他们 说 他们的 祈祷 内心 , 和 说谎 向下 ,  
他们在心中默默祈祷, 然后躺了下来。

[sɪns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][əˈθɔːrəti][tuː; tə][meɪk][ðem; ðəm][niːl][ænd; ənd]  
**since there was nobody there with authority to make them kneel and**  
自从 那里 曾是 无人 那里 和 权威 到 制作 他们 下跪 和  
[rɪˈsaɪt][əˈlaʊd] ;  
**recite aloud ;**  
背诵 大声 ;

因为当时没有人有权命令他们跪下并大声朗诵;  
[ɪn][truːθ] , [ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][naːt][tuː; tə][seɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,  
**in truth , they had a mind not to say them at all ,**  
在 真相 , 他们 有 一个 头脑 不是 到 说 他们 在 全部 ,  
事实上, 他们原本就没打算说这些话。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə][prəʊˈsiːd][tuː; tə][sʌt][lɛŋθs][æz; əz][ðæt] ,  
**but they were afraid to proceed to such lengths as that ,**  
但 他们 是 害怕的 到 继续 到 这样的 长度 作为 那 ,  
但他们不敢采取如此极端的行动。

[lest][ðeɪ][maɪt][kɔːl][daʊn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd][ˈspeɪ(ə)l][ˈθʌndərbɔʊlt][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] .  
**lest they might call down a sudden and special thunderbolt from heaven .**  
免得 他们 可能 称呼 向下 一个 突然 和 特别的 霹雳 从 天堂 .  
免得他们招来天上突然降下一道特别的雷霆。

[ðen][æt; ət][wʌns][ðeɪ][riːtɪt][ænd; ənd][ˈhɒvəd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪmɪnənt][vɜːrdʒ][ʌv; əv][sliːp] —  
**Then at once they reached and hovered upon the imminent verge of sleep —**  
然后 在 一次 他们 达到 和 悬停 之上 这 迫在眉睫 边缘 的 睡觉 —  
[bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈtruːdər][keɪm] ,  
**but an intruder came ,**  
但 一个 入侵者 来了 ,  
然后他们立刻就进入了梦乡, 徘徊在即将入睡的边缘——但这时一个闯入者出现了,

[naʊ] , [ðæt][wʊd][naːt] “ [daʊn] .  
**now , that would not “ down .**  
现在 , 那 会 不是 “ 向下 .  
现在, 那不会“倒下”。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːnjəns] .  
” **It was conscience .**  
” 它 曾是 良心 .  
“那是良心。”

[ðeɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][fiːl][ə; eɪ][veɪg][fɪr][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈduːɪŋ][rɔːŋ][tuː; tə][rʌn][əˈweɪ] ;  
**They began to feel a vague fear that they had been doing wrong to run away ;**  
他们 开始 到 感觉 一个 模糊的 害怕 那 他们 有 到过 正在做 错误的 到 跑步 离开 ;  
他们开始隐隐感到害怕, 觉得自己逃跑是个错误;

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['stouləŋ] [mi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ri:əl] ['tɔ:rtʃər] [keɪm] .  
**and next they thought of the stolen meat , and then the real torture came .**  
和 下一个 他们 想法 的 这 被盗 肉 , 和 然后 这 真实的 酷刑 来了 .

接下来，他们想到了被偷的肉，然后真正的折磨才到来。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [baɪ] [ri'maɪndɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'loɪnd]  
**They tried to argue it away by reminding conscience that they had purloined**  
他们 尝试 到 争论 它 离开 经过 提醒 良心 那 他们 有 被盗  
[swi:t'mi:ts] [ænd; ənd] [æplz] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ;  
**sweetmeats and apples scores of times ;**  
甜食 和 苹果 得分 的 时代 ;

他们试图用自己曾无数次偷窃糖果和苹果的经历来为自己开脱；

[bʌt; bət] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪn] [plɔ:zə'bɪlətɪz] ; [aɪ 'ti:] [si:md]  
**but conscience was not to be appeased by such thin plausibilities ; it seemed**  
但 良心 曾是 不是 到 是 安抚 经过 这样的 薄的 合理性 ; 它 似乎  
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
**to them ,**  
到 他们 ,

但良心无法被这种站不住脚的借口所安抚；在他们看来，

[ɪn][ðə; ði][end] ,  
**in the end ,**  
在 这 结尾 ,

到底，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stʌbərn] [fækt] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [swi:t'mi:ts] [wʌz; wəz]  
**that there was no getting around the stubborn fact that taking sweetmeats was**  
那 那里 曾是 不 获得 大约 这 固执的 事实 那 采取 甜食 曾是  
['oʊnli] “ ['hʊkɪŋ] ,  
**only “ hooking ,**  
仅有的 “ 钩子 ,

无法回避一个顽固的事实，那就是吃甜食只是“上瘾”。

” [waɪl] ['teɪkɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd][hæmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['væljuəblz] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['sɪmp(ə)l] ['sti:lɪŋ] —  
” **while taking bacon and hams and such valuables was plain simple stealing —**  
” 尽管 采取 熏肉 和 火腿 和 这样的 贵重物品 曾是 清楚的 简单的 偷窃 —  
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ə'genst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .  
**and there was a command against that in the Bible .**  
和 那里 曾是 一个 命令 反对 那 在 这 圣经 .

“而拿走培根、火腿之类的贵重物品就是明目张胆的偷窃——圣经里有禁止这种行为的诫命。”

[soʊ] [ðeɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,  
**So they inwardly resolved that so long as they remained in the business ,**  
所以 他们 内心 已解决 那 所以 长的 作为 他们 剩余 在 这 商业 ,  
[soʊ] [ðeɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,  
所以 他们私下里下定决心， 只要他们还从事这个行业，

[ðer; ðər]['paɪərəsi:z] [ʃd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] ['sʌli:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] .  
**their piracies should not again be sullied with the crime of stealing .**  
他们的 盗版 应该 不是 再次 是 污秽 和 这 犯罪 的 偷窃 .

他们的海盗行为不应再被盗窃罪玷污。

[ðen] ['kɑ:nʃəns] ['græntɪd] [ə; eɪ] [tru:s] , [ænd; ənd] [ði:z] ['kʃəriəsli] [ɪnkən'sɪstənt] ['paɪərɪts] [fel]  
**Then conscience granted a truce , and these curiously inconsistent pirates fell**  
然后 良心 的确 一个 休战 , 和 这些 奇怪的是 不一致 海盗 跌倒  
['pi:sfəli] [tu:; tə] [sli:p] .  
**peacefully to sleep .**  
和平地 到 睡觉 .

然后良心允许了休战，这些行为古怪、反复无常的海盗们安然入睡。



第十四章

[wen] [tɑ:m] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**When Tom awoke in the morning , he wondered where he was .**  
什么时候 汤姆 醒来 在 这 早晨 , 他 想知道 在哪里 他 曾是 .  
汤姆早上醒来时, 不知道自己身在何处。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .  
**He sat up and rubbed his eyes and looked around .**  
他 卫星 向上 和 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 大约 .  
他坐起身来, 揉了揉眼睛, 环顾四周。

[ðen] [hi:; hi] [kɒmpri'hendɪd] .  
**Then he comprehended .**  
然后 他 理解 .  
然后他明白了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [greɪ] [dɑ:n] ,  
**It was the cool gray dawn ,**  
它 曾是 这 凉爽的 灰色的 黎明 ,  
黎明时分, 天空阴冷灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [di:p]  
**and there was a delicious sense of repose and peace in the deep**  
和 那里 曾是 一个 可口的 感觉 的 休息 和 和平 在 这 深的  
[pə'veɪdɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .  
**pervading calm and silence of the woods .**  
普遍存在 冷静的 和 沉默 的 这 树林 .  
森林深处弥漫着宁静祥和的气氛, 给人一种无比惬意的放松与安宁之感。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [əb'tru:ɪdɪd] [ə'pɑ:n] [greɪt] ['neɪtʃə-z] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] .  
**Not a leaf stirred ; not a sound obtruded upon great Nature's meditation .**  
不是 一个 叶子 搅拌 ; 不是 一个 声音 突兀 之上 伟大的 自然的 冥想 .  
一片树叶都没有动静; 大自然静谧安宁, 没有一丝声响打扰。

['bi:ɪdɪd] ['du:dra:p] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['gra:sɪz] .  
**Beaded dewdrops stood upon the leaves and grasses .**  
串珠 露珠 站立 之上 这 树叶 和 草 .  
晶莹的露珠挂在树叶和草丛上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['leɪər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ['kʌvəd] [ðə; ði]['faɪər] ,  
**A white layer of ashes covered the fire ,**  
一个 白色的 层 的 灰烬 涵盖 这 火 ,  
火堆上覆盖着一层白色的灰烬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [blu:] [breθ] [ʌv; əv] [smʊk] [roʊz] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .  
**and a thin blue breath of smoke rose straight into the air .**  
和 一个 薄的 蓝色的 气息 的 抽烟 玫瑰 直的 进入 这 空气 .  
一缕淡淡的蓝色烟雾直冲云霄。

[dʒoʊ][ænd; ənd] [hʌk] [stɪl] [slept] .  
**Joe and Huck still slept .**  
乔 和 哈克 仍然 睡着了 .  
乔和哈克还在睡觉。

[naʊ] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ][bɜ:rd] [kɔ:ld] ; [ə'nʌðər] ['ænsər] ;  
**Now , far away in the woods a bird called ; another answered ;**  
现在 , 远的 离开 在 这 树林 一个 鸟 称为 ; 其他 回答 ;  
现在, 远处的树林里, 一只鸟儿鸣叫; 另一只鸟儿回应了;

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈhæməɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊdpekər][wʌz; wəz][hɜ:rd] .  
**presently the hammering of a woodpecker was heard** .  
目前 这 锤击 的 一个 啄木鸟 曾是 听到 .

这时，传来啄木鸟啄木的声音。

[ˈgrædʒuəli][ðə; ði][ku:l][dɪm][greɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][ˈhwaɪtnd] ,  
**Gradually the cool dim gray of the morning whitened** ,  
逐步地 这 凉爽的 暗淡 灰色的 的 这 早晨 漂白 ,

清晨的冷冷昏暗的灰色渐渐变得明亮起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈgrædʒuəli][saʊndz][ˈmʌltɪplaɪd][ænd; ənd][laɪf][ˈmænɪfestɪd][ɪt'self] .  
**and as gradually sounds multiplied and life manifested itself** .  
和 作为 逐步地 声音 乘以 和 生活 表现出来 本身 .

随着声音逐渐增多，生命也逐渐显现。

[ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ˈfeɪkɪŋ][ɔ:f][sli:p][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ənˈfoʊldəd][ɪt'self][tu:; tə]  
**The marvel of Nature shaking off sleep and going to work unfolded itself to**  
这 奇迹 的 自然 摇晃 离开 睡觉 和 去 到 工作 展开 本身 到

[ðə; ði][ˈmju:zɪŋ][bɔɪ] .  
**the musing boy** .  
这 沉思 男生 .

沉思的男孩目睹了大自然从睡梦中苏醒、开始运转的奇妙景象。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gri:n][wɜ:rm][keɪm][ˈkrɔ:lɪŋ][ˈbʊvər][ə; eɪ][ˈdu:i][li:f] ,  
**A little green worm came crawling over a dewy leaf** ,  
一个 小的 绿色的 蠕虫 来了 爬行 超过 一个 露水 叶子 ,

一条绿色的小虫子爬过一片沾满露水的叶子，

[ˈlɪftɪŋ][tu:]-[θɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ðə; ði][er][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd] “ [ˈsnɪfɪŋ]  
**lifting two - thirds of his body into the air from time to time and “ sniffing**  
举重 二 - 三分之一 的 他的 身体 进入 这 空气 从 时间 到 时间 和 “ 嗅闻

[əˈraʊnd] ,  
**around** ,  
大约 ,

时不时地将自己三分之二的身体抬到空中，“四处嗅探”，

” [ðen][prəˈsi:dɪŋ][əˈgen]-[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmeɪʒərɪŋ] , [tɑ:m][sed] ; [ænd; ənd][wen][ðə; ði]  
**” then proceeding again — for he was measuring , Tom said ; and when the**  
” 然后 进行中 再次 — 为了 他 曾是 测量 , 汤姆 说 ; 和 什么时候 这

[wɜ:rm][əˈprəʊtʃt][hɪm; ɪm] ,  
**worm approached him** ,  
蠕虫 接近 他 ,

“然后他又继续往前走——因为他在测量,”汤姆说；当虫子靠近他时，

[ʌv; əv][ɪts][oʊn][əˈkɔ:rd] , [hi:; hi][sæt][æz; əz][stɪl][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhoʊps][ˈraɪzɪŋ]  
**of its own accord , he sat as still as a stone , with his hopes rising**  
的 它是自己的 符合 , 他 卫星 作为 仍然 作为 一个 石头 , 和 他的 希望 上升

[ænd; ənd][ˈfɔ:lɪŋ] ,  
**and falling** ,  
和 坠落 ,

他不由自主地像石头一样一动不动地坐着，心中的希望时而高涨，时而低落。

[baɪ][tɜ:rnz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkri:tʃər][stɪl][keɪm][tɔ:rd][hɪm; ɪm][ɔ:r][si:md][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][goʊ]  
**by turns , as the creature still came toward him or seemed inclined to go**  
经过 转弯 , 作为 这 生物 仍然 来了 朝向 他 或者 似乎 倾斜 到 去

[ˈels,wer] ;  
**elsewhere** ;  
别处 ;

时而那生物向他走来，时而似乎要去别处；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['peɪn(ə)l]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜ:rvd] ['bɑ:di][ɪn]  
**and when at last it considered a painful moment with its curved body in**  
和 什么时候 在 最后的 它 经过考虑的 一个 痛苦 片刻 和 它是 弯曲 身体 在  
[ðə; ðɪ][er][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dɪ'saɪsɪvli] [daʊn] [ə'pɑ:n][t'a:mz][leg][ænd; ənd][bɪ'gæən][ə; eɪ] [dʒɜ:rni]  
**the air and then came decisively down upon Tom's leg and began a journey**  
这 空气 和 然后 来了 果断地 向下 之上 汤姆的 腿 和 开始 一个 旅行  
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**over him** ,  
超过 他 ,

最后，它痛苦地挣扎了一会儿，弯曲的身体悬在空中，然后果断地落在汤姆的腿上，开始在他身上爬行。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [wɹ; wəz][glæd] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wɹ; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]  
**his whole heart was glad — for that meant that he was going to have**  
他的 所有的 心 曾是 高兴的 — 为了 那 意思是 那 他 曾是 去 到 有  
[ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] — [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['ædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə; eɪ] ['gɔ:di] [ˌpɑ:r'ætɪkl]  
**a new suit of clothes — without the shadow of a doubt a gaudy piratical**  
一个 新的 套装 的 衣服 — 没有 这 阴影 的 一个 怀疑 一个 艳丽的 海盗  
[ˈju:nɪfɔ:rm] .  
**uniform** .  
制服 .

他心里无比高兴——因为这意味着他将拥有一套新衣服——毫无疑问是一套华丽的海盗制服。

[naʊ] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ænts] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm] ['noʊwə] [ɪn] [pə'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [went]  
**Now a procession of ants appeared , from nowhere in particular , and went**  
现在 一个 游行 的 蚂蚁 出现 , 从 无处 在 特别的 , 和 去  
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['leɪbəz] ;  
**about their labors** ;  
关于 他们的 劳动 ;

这时，一群蚂蚁不知从何处冒了出来，开始忙碌起来；

[wʌn] ['strʌɡld] ['mænfəli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['spaɪdə] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts]  
**one struggled manfully by with a dead spider five times as big as itself in its**  
— 挣扎 勇敢地 经过 和 一个 死的 蜘蛛 五 时代 作为 大的 作为 本身 在 它是  
[ɑ:rmz] ,  
**arms** ,  
武器 ,

其中一人奋力挣扎着，怀里抱着一只比自己大五倍的死蜘蛛。

[ænd; ənd] [ʌɡd] [aɪ 'ti:] [streɪt] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] .  
**and lugged it straight up a tree - trunk** .  
和 带吊臂的 它 直的 向上 一个 树 - 树干 .

然后把它直接扛到树干上。

[ə; eɪ] [braʊn] ['spɑ:tɪd] ['leɪdi] - [bʌɡ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] [bleɪd] ,  
**A brown spotted lady - bug climbed the dizzy height of a grass blade** ,  
一个 棕色的 斑 女士 - 漏洞 攀登 这 晕眩的 高度 的 一个 草 刀刃 ,

一只棕色带斑点的瓢虫爬上了令人眩晕的草叶高度，

[ænd; ənd][tɑ:m] [bent] [daʊn] [kloʊz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [sed] , “ ['leɪdi] - [bʌɡ] , ['leɪdi] - [bʌɡ] , [flaɪ] [ə'weɪ]  
**and Tom bent down close to it and said , “ Lady - bug , lady - bug , fly away**  
和 汤姆 弯曲 向下 关闭 到 它 和 说 , “ 女士 - 漏洞 , 女士 - 漏洞 , 飞 离开  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,

汤姆弯下腰，靠近瓢虫，说道：“瓢虫，瓢虫，飞回家去吧。”

[jɔ:; jər] [haʊs] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] , [jɔ:; jər] ['tʃɪldrənz] [ə'loʊn] ,  
**your house is on fire , your children's alone** ,  
你的 房子 是 在 火 , 你的 孩子们的 独自的 ,

你的房子着火了，你的孩子独自在家。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [tʊk] [wiŋ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [wɪt] [daɪd][naɪt] [sə'praɪz]  
" and she took wing and went off to see about it — which did not surprise  
" 和 她 采取 翼 和 去 离开 到 看 关于 它 — 哪个 做过 不是 惊喜  
[ðə; ði] [bɔɪ] ,  
the boy ,  
这 男生 ,

于是她振翅飞走，去查看究竟——这并没有让男孩感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnsekt][wʌz; wəz] [ˈkredʒələs] [ə'baʊt] [kɒnfləɡ'reɪʃnz] ,  
for he knew of old that this insect was credulous about conflagrations ,  
为了 他 知道 的 老的 那 这 昆虫 曾是 轻信的 关于 大火 ,  
因为他早就知道这种昆虫很容易轻信火灾。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ə'pɑːn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .  
and he had practised upon its simplicity more than once .  
和 他 有 已实践 之上 它是 简单 更多的 比 一次 .  
他曾多次练习过它的简易性。

[ə; eɪ] [ˈtʌmbəlˌbʌɡ] [keɪm] [nekst] , [ˈhiːvɪŋ] [ˈstɜːrdɪli] [æt; ət][ɪts] [bɔːl] , [ænd; ənd][tɑːm] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
A tumblebug came next , heaving sturdily at its ball , and Tom touched the  
一个 翻滚虫 来了 下一个 , 起伏 坚固地 在 它是 球 , 和 汤姆 感动 这  
[ˈkriːtʃər] ,  
creature ,  
生物 ,  
接下来是一只翻滚虫，它用力地拍打着自己的球，汤姆摸了摸这只小家伙。

[tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪts] [legz] [ə'genst] [ɪts][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .  
to see it shut its legs against its body and pretend to be dead .  
到 看 它 关闭 它是 腿 反对 它是 身体 和 假装 到 是 死的 .  
看到它把腿并拢抱在胸前，装死。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈraɪətɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
The birds were fairly rioting by this time .  
这 鸟类 是 相当 骚乱 经过 这 时间 .  
这时鸟儿们已经相当暴动了。

[ə; eɪ][ˈkætbɜːrd] , [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈmɑːkər] , [lɪt] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ˈoʊvər][ˈtɑːmz] [hed] ,  
A catbird , the Northern mocker , lit in a tree over Tom's head ,  
一个 猫鸟 , 这 北方 嘲讽者 , 点燃 在 一个 树 超过 汤姆的 头 ,  
一只北方嘲鸫，栖息在汤姆头顶的树上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [trɪld] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]  
and trilled out her imitations of her neighbors in a rapture of enjoyment  
和 颤音 出去 她 仿制品 的 她 邻居 在 一个 狂喜 的 享受  
;  
;  
;  
;

她兴高采烈地模仿邻居们的叫声；

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [dʒeɪ] [swept] [daʊn] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ,  
then a shrill jay swept down , a flash of blue flame ,  
然后 一个 尖锐 杰伊 扫荡 向下 , 一个 闪光 的 蓝色的 火焰 ,  
这时，一只尖锐的松鸦俯冲而下，一道蓝色的火焰闪过。

[ænd; ənd] [stɔːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [twɪɡ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [riːtʃ] ,  
and stopped on a twig almost within the boy's reach ,  
和 停止 在 一个 枝条 几乎 之内 这 男孩们 抵达 ,  
它停在一根几乎触手可及的树枝上，

[kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ]  
**cocked his head to one side and eyed the strangers with a consuming**  
上膛 他的 头 到 一 边 和 眼睛 这 陌生人 和 一个 消费  
[kɜ:ri'a:səti] ;  
**curiosity** ;  
好奇心 ;

他歪着头，用一种强烈的好奇心打量着这些陌生人；

[ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜ:rəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fa:ks] " [kaɪnd] [keɪm] [ə'bi:ŋ] ,  
**a gray squirrel and a big fellow of the " fox " kind came skurrying along** ,  
一个 灰色的 松鼠 和 一个 大的 同伴 的 这 " 狐狸 " 种类 来了 匆匆忙忙 沿着 ,  
一只灰松鼠和一只体型较大的狐狸状动物飞快地跑了过来。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tu:; tə][ɪn'spekt] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,  
**sitting up at intervals to inspect and chatter at the boys** ,  
坐着 向上 在 间隔 到 检查 和 喋喋不休 在 这 男孩们 ,  
她时不时坐起来，打量着男孩们，并和他们闲聊几句。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]  
**for the wild things had probably never seen a human being before and**  
为了 这 荒野 事物 有 大概 绝不 已见 一个 人类 存在 前 和  
[ˈskersli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ɔ:r][na:t] .  
**scarcely knew whether to be afraid or not** .  
几乎 知道 无论 到 是 害怕的 或者 不是 .

因为这些野兽可能以前从未见过人类，几乎不知道该害怕还是不害怕。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] , [naʊ] ;  
**All Nature was wide awake and stirring , now** ;  
全部 自然 曾是 宽的 醒 和 搅拌 , 现在 ;

大自然此刻已完全苏醒，生机勃勃；

[lɔ:ŋ] [læns] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] [pɪrst] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [dens] ['foʊlɪdʒ] [fa:r][ænd; ənd] [nɪr] ,  
**long lances of sunlight pierced down through the dense foliage far and near** ,  
长的 长矛 的 阳光 穿孔 向下 通过 这 稠密 叶子 远的 和 靠近 ,  
阳光如长矛般穿透远处和近处的茂密树叶，倾泻而下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['bʌtərflaɪz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .  
**and a few butterflies came fluttering upon the scene** .  
和 一个 很少 蝴蝶 来了 飘动 之上 这 场景 .

几只蝴蝶翩翩飞来。

[tɑ:m] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] ['paɪərits][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['klætərd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,  
**Tom stirred up the other pirates and they all clattered away with a shout** ,  
汤姆 搅拌 向上 这 其他 海盗 和 他们 全部 咋嗒咋嗒地 离开 和 一个 喊 ,  
汤姆煽动了其他海盗，他们齐声喊叫着四散逃窜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] [stript] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] ['æftər][ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ]  
**and in a minute or two were stripped and chasing after and tumbling**  
和 在 一个 分钟 或者 二 是 脱衣舞 和 追逐 后 和 翻滚  
[ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈlɪmpɪd][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sændbɑ:r] .  
**over each other in the shallow limpid water of the white sandbar** .  
超过 每个 其他 在 这 浅的 清澈的 水 的 这 白色的 沙洲 .

一两分钟后，两人就被剥光了衣服，在白色沙洲清澈的浅水中互相追逐、翻滚。

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [ˈbɜ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]  
**They felt no longing for the little village sleeping in the distance beyond the**  
他们 毛毡 不 渴望 为了 这 小的 村庄 睡眠 在 这 距离 超过 这  
[mə'dʒestɪk] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .  
**majestic waste of water** .  
雄伟 浪费 的 水 .

他们丝毫没有怀念远处那座沉睡在壮丽水域之外的小村庄。

[ə; eɪ][ˈveɪgrənt] [ˈkɜːrənt] [ɔːr][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ɔːf][ðer; ðər][ræft] ,  
**A vagrant current or a slight rise in the river had carried off their raft** ,  
一个流浪汉 当前的 或者 一个 轻微 上升 在 这 河 有 携带 离开 他们的 筏 ,  
一股不稳定的暗流或河水略微上涨, 将他们的木筏冲走了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli][ˈgrætɪfaɪd][ðem; ðəm] ,  
**but this only gratified them** ,  
但 这 仅有的 满意 他们 ,  
但这只会让他们更加满足。

[sɪns] [ɪts][ˈgoʊɪŋ][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbɜːrɪŋɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]  
**since its going was something like burning the bridge between them and**  
自从 它是 去 曾是 某物 喜欢 燃烧 这 桥 之间 他们 和  
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .  
**civilization** .  
文明 .  
因为它的消亡就像是烧毁了他们与文明之间的桥梁。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [ˈwʌndərfəli] [rɪˈfreʃt] , [glæd] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈrævənəs] ;  
**They came back to camp wonderfully refreshed , glad - hearted , and ravenous ;**  
他们 来了 后退 到 营 太棒了 焕然一新 , 高兴的 - 心地 , 和 贪婪的 ;  
他们回到营地时精神焕发, 心情愉悦, 而且饥肠辘辘;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp] [əˈgeɪn] .  
**and they soon had the camp - fire blazing up again** .  
和 他们 很快 有 这 营 - 火 炽烈 向上 再次 .  
他们很快又把篝火重新燃了起来。

[ ˌhʌk ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] [koʊld][ˈwɔːtər] [kloʊz] [baɪ] ,  
**Huck found a spring of clear cold water close by** ,  
哈克 成立 一个 春天 的 清除 寒冷的 水 关闭 经过 ,  
哈克在附近发现了一处清澈冰凉的泉眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [kʌps] [ʌv; əv] [brɔːd] [oʊk][ɔːr] [ˈhɪkəri] [liːvz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈwɔːtər] ,  
**and the boys made cups of broad oak or hickory leaves , and felt that water** ,  
和 这 男孩们 制成 杯子 的 广阔 橡木 或者 山胡桃木 树叶 , 和 毛毡 那 水 ,  
男孩们用宽大的橡树叶或山核桃树叶做成杯子, 感受着水,

[ ˈsweɪtənd ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwaɪld,wʊd] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ðæt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf]  
**sweetened with such a wildwood charm as that , would be a good enough**  
加糖 和 这样的 一个 野木 魅力 作为 那 , 会 是 一个 好的 足够的  
[ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] .  
**substitute for coffee** .  
代替 为了 咖啡 .  
如果再添上那份野趣盎然的芬芳, 那它就足以成为咖啡的绝佳替代品了。

[waɪl] [dʒɔʊ][wəz; wəz][ˈslaɪsɪŋ][ˈbeɪkən][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [tɑːm][ænd; ənd] [ ˌhʌk ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**While Joe was slicing bacon for breakfast , Tom and Huck asked him to**  
尽管 乔 曾是 切片 熏肉 为了 早餐 , 汤姆 和 哈克 问 他 到  
[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;  
**hold on a minute** ;  
抓住 在 一个 分钟 ;  
乔正在切培根做早餐时, 汤姆和哈克让他稍等片刻;

[ðeɪ] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˌbæŋk][ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðer; ðər][laɪnz] ;  
**they stepped to a promising nook in the river - bank and threw in their lines** ;  
他们 步 到 一个 有前途 角落 在 这 河 - 银行 和 扔 在 他们的 线条 ;  
他们走到河岸边一个看起来不错的角落, 抛下了鱼线;

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈwɔːrd] .  
**almost immediately they had reward** .  
几乎 立即地 他们 有 报酬 .  
他们几乎立刻就得到了回报。

[dʒoʊ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][get][ɪm'peɪ(ə)nt][brɪ'fɔ:r][ðeɪ][wɜ:r; wər][bæk][ə'gen][wɪð; wɪθ]  
**Joe had not had time to get impatient before they were back again with**  
乔 有 不是 有 时间 到 得到 不耐烦 前 他们 是 后退 再次 和  
[sʌm; səm][ˈhænsəm][beɪs] ,  
**some handsome bass** ,  
一些 英俊的 低音 ;  
乔还没来得及不耐烦,他们就又带着几条漂亮的鲈鱼回来了。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][sʌn] - [pɜ:rtɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l][ˈkætfɪʃ] — [prə'vɪznz][ɪ'nʌf][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ]  
**a couple of sun - perch and a small catfish — provisions enough for quite a**  
一个 夫妻 的 太阳 - 栖息 和 一个 小的 鲶鱼 — 条款 足够的 为了 相当 一个  
[ˈfæməli] .  
**family** .  
家庭 .  
几条太阳鲈鱼和一条小鲶鱼——足够一家人吃了。

[ðeɪ][fraɪd][ðə; ði][fɪʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪkən] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'stɑ:nɪʃt] ;  
**They fried the fish with the bacon , and were astonished ;**  
他们 油煎 这 鱼 和 这 熏肉 , 和 是 惊讶 ;  
他们把鱼和培根一起煎了,结果大吃一惊;

[fɔ:r; fər][noʊ][fɪʃ][hæd; həd][ˈevər][si:md][soʊ][dɪˈlɪʃəs][brɪ'fɔ:r] .  
**for no fish had ever seemed so delicious before** .  
为了 不 鱼 有 曾经 似乎 所以 可口的 前 .  
因为以前从未发现过如此美味的鱼。

[ðeɪ][dɪd][nɑ:t][noʊ][ðæt][ðə; ði][ˈkwɪkər][ə; eɪ][freʃ] - [ˈwɔ:tər][fɪʃ][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈæftər][hi:; hi][ɪz]  
**They did not know that the quicker a fresh - water fish is on the fire after he is**  
他们 做过 不是 知道 那 这 更快 一个 新鲜的 - 水 鱼 是 在 这 火 后 他 是  
[kɔ:t][ðə; ði][ˈbetər][hi:; hi][ɪz] ;  
**caught the better he is ;**  
捕捉 这 更好的 他 是 ;  
他们不知道,淡水鱼被钓上来后越快用火烤熟,味道就越好;

[ænd; ənd][ðeɪ][rɪˈflektɪd][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑ:n][wʌt][ə; eɪ][sɔ:s][ˈoʊpən] - [er][ˈsli:pɪŋ] , [ˈoʊpən] - [er][ˈeksərsaɪz]  
**and they reflected little upon what a sauce open - air sleeping , open - air exercise**  
和 他们 反映 小的 之上 什么 一个 酱 打开 - 空气 睡眠 , 打开 - 空气 锻炼  
[ˈbeɪðɪŋ] ,  
**, bathing ,**  
, 洗澡 ,  
他们很少考虑露天睡眠、露天运动、露天沐浴等活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪn'gri:diənt][ʌv; əv][ˈhʌŋgər][meɪk] , [tu:] .  
**and a large ingredient of hunger make , too** .  
和 一个 大的 成分 的 饥饿 制作 , 也 .  
饥饿也是造成饥饿的重要因素之一。

[ðeɪ][leɪ][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][feɪd] , [ˈæftər][ˈbrekfəst] , [waɪl][hʌk][hæd; həd][ə; eɪ][smoʊk] ,  
**They lay around in the shade , after breakfast , while Huck had a smoke ,**  
他们 躺 大约 在 这 阴影 , 后 早餐 , 尽管 哈克 有 一个 抽烟 ,  
早餐后,他们躺在树荫下休息,哈克则抽着烟。  
[ænd; ənd][ðen][went][ɔ:f][θru:] [ðə; ði][wʊdʒ][ɑ:n][æn; ən][ɪk'splɔ:rɪŋ][ekspə'dɪʃ(ə)n] .  
**and then went off through the woods on an exploring expedition** .  
和 然后 去 离开 通过 这 树林 在 一个 探索 远征 .  
然后他们就出发去树林里探险了。

[ðeɪ] [træmp] [ˈgeɪli] [əˈlɔːŋ] , [ˈoʊvər] [dɪˈkeɪɪŋ] [lɔːgz] , [θruː] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈlʌndərbrʌʃ] , [əˈmʌŋ]  
**They tramped gayly along , over decaying logs , through tangled underbrush , among**  
他们 践踏 同性恋地 沿着 , 超过 腐烂的 日志 , 通过 纠缠不清 草丛 , 之中  
[ˈsɑːləm] [ˈmɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,  
**solemn monarchs of the forest ,**  
庄严 君主 的 这 森林 ,

他们欢快地踏着脚步，越过腐朽的树干，穿过茂密的灌木丛，在庄严的森林之王之间穿行。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [rɪˈgeɪliə] [ʌv; əv] [greɪp] -  
**hung from their crowns to the ground with a drooping regalia of grape -**  
悬挂 从 他们的 皇冠 到 这 地面 和 一个 下垂 礼服 的 葡萄 -  
[vaɪnz] .  
**vines .**  
藤蔓 .

葡萄藤蔓垂挂在他们头顶，一直垂到地面，宛如一件华丽的礼服。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [snʌŋ] [nʊks] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld]  
**Now and then they came upon snug nooks carpeted with grass and jeweled**  
现在 和 然后 他们 来了 之上 舒适 角落 铺地毯的 和 草 和 珠宝  
[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .  
**with flowers .**  
和 花朵 .

他们偶尔会发现一些舒适的角落，那里铺着草坪，点缀着鲜花。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]  
**They found plenty of things to be delighted with , but nothing to be**  
他们 成立 很多 的 事物 到 是 高兴极了 和 , 但 没有什么 到 是  
[əˈstɑːnɪft] [æt; ət] .  
**astonished at .**  
惊讶 在 .

他们发现了很多令人高兴的事情，但没有什么令人惊讶的事情。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv]  
**They discovered that the island was about three miles long and a quarter of**  
他们 发现 那 这 岛 曾是 关于 三 英里 长的 和 一个 四分之一 的  
[ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,  
**a mile wide ,**  
一个 英里 宽的 ,

他们发现该岛长约三英里，宽约四分之一英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːr] [aɪˈtiː] [leɪ] [ˈkloʊsɪst] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [aɪˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ]  
**and that the shore it lay closest to was only separated from it by a**  
和 那 这 支撑 它 躺 最接近 到 曾是 仅有的 分开 从 它 经过 一个  
[ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈhɑːrdli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [waɪd] .  
**narrow channel hardly two hundred yards wide .**  
狭窄的 渠道 几乎 二 百 码 宽的 .

而且，它距离最近的海岸只有一条不到两百码宽的狭窄水道与它隔开。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈaʊər] ,  
**They took a swim about every hour ,**  
他们 采取 一个 游泳 关于 每一个 小时 ,  
[soʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə]  
**so it was close upon the middle of the afternoon when they got back to**  
所以 它 曾是 关闭 之上 这 中间 的 这 下午 什么时候 他们 得到 后退 到  
[kæmp] .  
**camp .**  
营 .

所以当它们回到营地时，已经接近下午十二点了。



[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə][stɑ:p][tuː; tə] [fɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfɛrd] [ˈsʌmptʃuəsli] [əˈpɑ:n][kəʊld]  
**They were too hungry to stop to fish , but they fared sumptuously upon cold**  
他们 是 也 饥饿的 到 停止 到 鱼 , 但 他们 表现 奢华地 之上 寒冷的  
[hæm] ,  
**ham** ,  
火腿 ,

他们饿得没力气停下来钓鱼，但却饱餐了一顿冷火腿。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪd] [tuː; tə] [tɔ:k] .  
**and then threw themselves down in the shade to talk** .  
和 然后 扔 他们自己 向下 在 这 阴影 到 讲话 .

然后他们就趴在树荫下聊天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:k] [suːn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][dræg] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .  
**But the talk soon began to drag , and then died** .  
但 这 讲话 很快 开始 到 拖 , 和 然后 死亡 .

但谈话很快就变得冗长乏味，然后戛然而止。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ðæt] [bruːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]  
**The stillness , the solemnity that brooded in the woods , and the sense of**  
这 寂静 , 这 严肃 那 沉思 在 这 树林 , 和 这 感觉 的  
[ˈloʊnlinəs] ,  
**loneliness** ,  
孤独 ,

树林中弥漫的静谧、庄严肃穆和孤独感，

[brɪˈɡæn][tuː; tə] [tel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**began to tell upon the spirits of the boys** .  
开始 到 告诉 之上 这 烈酒 的 这 男孩们 .

开始讲述男孩们的亡灵。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**They fell to thinking** .  
他们 跌倒 到 思维 .

他们陷入了沉思。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈbɔːŋɪŋ] [krept] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .  
**A sort of undefined longing crept upon them** .  
一个 种类 的 不明确的 渴望 悄悄地爬 之上 他们 .

一种难以名状的渴望悄然袭来。

[ðɪs] [tʊk] [dɪm] [ˈeɪp] , [ˈprez(ə)ntli] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌdɪŋ] [ˈhoʊmsɪkənəs] .  
**This took dim shape , presently — it was budding homesickness** .  
这 采取 暗淡 形状 , 目前 — 它 曾是 萌芽 思乡之情 .

不久，这种感觉就隐隐显现出来——那是萌芽的思乡之情。

[ˈiːv(ə)n] [fɪn] [ðə; ði] [red] - [ˈhændɪd] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [ˈempti]  
**Even Finn the Red - Handed was dreaming of his doorsteps and empty**  
甚至 芬恩 这 红色的 - 递交 曾是 做梦 的 他的 家门口 和 空的  
[ˈhɔːgz,hɛdz] .  
**hogsheads** .  
大桶 .

就连红手芬恩也梦见了自家门前的空荡荡的家门口和空空的酒桶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [breɪv]  
**But they were all ashamed of their weakness , and none was brave**  
但 他们 是 全部 羞愧 的 他们的 弱点 , 和 没有任何 曾是 勇敢的  
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**enough to speak his thought** .  
足够的 到 说话 他的 想法 .

但他们都为自己的软弱感到羞愧，没有一个人有勇气说出自己的想法。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd]  
**For some time , now , the boys had been dully conscious of a peculiar sound**  
为了 一些 时间 , 现在 , 这 男孩们 有 到过 沉闷地 有意识的 的 一个 奇特 声音  
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**in the distance ,**  
在 这 距离 ,

一段时间以来, 男孩们一直隐约感觉到远处传来一种奇怪的声音。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] [wɪt] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt]  
**just as one sometimes is of the ticking of a clock which he takes no distinct**  
只是 作为 一 有时 是 的 这 滴答 的 一个 钟 哪个 他 需要 不 清楚的  
[noʊt] [ʌv; əv] .  
**note of :**  
笔记 的 :

就像有些人听到钟表的滴答声却不加注意一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [saʊnd] [br'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [,rekəg'nɪʃ(ə)n]  
**But now this mysterious sound became more pronounced , and forced a recognition**  
但 现在 这 神秘 声音 成为 更多的 发音 , 和 强制 一个 认出  
:  
:  
:

但现在这种神秘的声音变得更加明显, 令人不得不承认。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [iːt] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]  
**The boys started , glanced at each other , and then each assumed a listening**  
这 男孩们 开始 , 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 然后 每个 假定 一个 聆听  
[ætrɪtuːd] .  
**attitude :**  
态度 :

男孩们愣了一下, 互相看了一眼, 然后都摆出一副认真倾听的姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ; [ðen] [ə; eɪ] [di:p] ,  
**There was a long silence , profound and unbroken ; then a deep ,**  
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 深刻的 和 未破 ; 然后 一个 深的 ,  
一阵漫长的沉默, 深沉而连绵不断; 然后是一声深沉的,

['sʌlən] [buːm] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**sullen boom came floating down out of the distance .**  
忧郁 繁荣 来了 漂浮的 向下 出去 的 这 距离 .  
远处传来一声沉闷的巨响。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] !  
” **What is it !**  
” 什么 是 它 !

“那是什么!

” [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊ] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
” **exclaimed Joe , under his breath .**  
” 惊呼 乔 , 在下面 他的 气息 .

“乔低声说道。”

” [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . “  
” **I wonder , ” said Tom in a whisper . “**  
” 我 想知道 , ” 说 汤姆 在 一个 耳语 : ”

“我想知道,”汤姆低声说道。

- [teɪnt] ['θʌndər] , ” [sed] ['hʌklberi] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] , “ [br'kʌz] ['θʌndər] — “  
! **Tain't thunder , ” said Huckleberry , in an awed tone , “ becuz thunder — “**  
- 污点 雷 , ” 说 越橘 , 在 一个 敬畏 语气 , ” 因为 雷 — ”

“那不是雷声,”哈克贝利敬畏地说, “因为雷声——”

“ [hɑ:rk] ！ ” [sed] [tɑ:m] ．  
“ **Hark ！** ” **said Tom** ．  
“ 听着 ！ ” 说 汤姆 ．

“听！”汤姆说道。

“ [ˈlɪs(ə)n] — [dəunt] [tɔ:k] ．  
“ **Listen — don't talk** ．  
“ 听 — 不 讲话 ．

“听着——别说话。”

“ [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [si:md] [æn; ən] [eɪdʒ] ．  
“ **They waited a time that seemed an age** ．  
“ 他们 等待 一个 时间 那 似乎 一个 年龄 ；

他们等待的时间仿佛漫长得像一个世纪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌfld] [bu:m] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [hʌʃ] ．  
**and then the same muffled boom troubled the solemn hush** ．  
和 然后 这 相同的 闷音 繁荣 麻烦 这 庄严 嘘 ．

随后，一声闷响打破了庄严肃穆的寂静。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] ．  
“ **Let's go and see** ．  
“ 我们来吧 去 和 看 ．

“我们去看看吧。”

“ [ðeɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn] ．  
“ **They sprang to their feet and hurried to the shore toward the town** ．  
“ 他们 弹簧 到 他们的 脚 和 慌忙 到 这 支撑 朝向 这 镇 ．

他们跳起来，急忙向岸边的城镇跑去。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ．  
**They parted the bushes on the bank and peered out over the water** ．  
他们 分手了 这 灌木丛 在 这 银行 和 窥视 出去 超过 这 水 ．

他们拨开河岸边的灌木丛，向水面望去。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [sti:m] [ˈferi] - [boʊt] [wɹ; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ， [ˈdrɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**The little steam ferry - boat was about a mile below the village , drifting with**  
这 小的 蒸汽 渡船 - 船 曾是 关于 一个 英里 以下 这 村庄 ， 漂流 和

[ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] ．  
**the current** ．  
这 当前的 ．

那艘小型蒸汽渡船位于村庄下游约一英里处，随波逐流。

[hɜ:r; hər] [brɔ:d] [dek] [si:md] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] ．  
**Her broad deck seemed crowded with people** ．  
她 广阔 甲板 似乎 挤 和 人们 ．

她宽敞的甲板上似乎挤满了人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [skɪf] [ˈroʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:r] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði]  
**There were a great many skiffs rowing about or floating with the stream in the**  
那里 是 一个 伟大的 许多 小艇 划船 关于 或者 漂浮的 和 这 溪流 在 这

[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi,bʊt] ，  
**neighborhood of the ferryboat** ．  
邻里 的 这 渡船 ．

渡船附近有很多小船在划来划去，或者顺着溪流漂流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈtɜ:rmɪn] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] ．  
**but the boys could not determine what the men in them were doing** ．  
但 这 男孩们 可以 不是 决定 什么 这 男人 在 他们 是 正在做 ．

但男孩们无法确定他们身上的男人在做什么。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒet][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [bɜːrst][frəm; frəm][ðə; ði] - [saɪd] ,  
**Presently a great jet of white smoke burst from the ferryboat's side** ,  
目前 一个 伟大的 喷射 的 白色的 抽烟 爆裂 从 这 - 边 ,  
突然, 渡船侧面喷出一股巨大的白色烟雾。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd][roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪzi] [klaʊd] ,  
**and as it expanded and rose in a lazy cloud** ,  
和 作为 它 扩展 和 玫瑰 在 一个 懒惰的 云 ,  
它像一团懒洋洋的云朵般膨胀上升

[ðæt] [seɪm] [dʌl] [θrɑːb] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] [ə'gen] .  
**that same dull throb of sound was borne to the listeners again** .  
那 相同的 乏味的 搏动 的 声音 曾是 出生 到 这 听众 再次 .  
那熟悉的沉闷声响再次传到听众耳中。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ; " ['sʌm,bɑːdiːz] ['draʊndɪd] ! "  
**" I know now ! " exclaimed Tom ; " somebody's drowned ! "**  
" 我 知道 现在 ! " 惊呼 汤姆 ; " 某人的 溺水 ! "  
"我知道了! "汤姆惊呼道, "有人溺水了! "

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [hʌk] ; " [ðeɪ] [dʌn] [ðæt] [læst] ['sʌmə] , [wen] [bɪl] ['tɜːrnər][gɑːt] ['draʊndɪd]  
**" That's it ! " said Huck ; " they done that last summer , when Bill Turner got drowned**  
" 那就是 它 ! " 说 哈克 ; " 他们 完毕 那 最后的 夏天 , 什么时候 账单 车工 得到 溺水  
;  
;  
;  
;  
"就是这事! "哈克说; "他们去年夏天就干过这事, 当时比尔·特纳溺水身亡了;

[ðeɪ] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kænən] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
**they shoot a cannon over the water , and that makes him come up to the**  
他们 射击 一个 大炮 超过 这 水 , 和 那 制作 他 来 向上 到 这  
[tɑːp] .  
**top** .  
顶部 .  
他们向水面上发射了一门大炮, 这让他浮到了水面。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][pʊt] ['kwɪksɪlvər] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd][set] - [ɪm]  
**Yes , and they take loaves of bread and put quicksilver in ' em and set ' em**  
是的 , 和 他们 拿 面包 的 面包 和 放 水银 在 - 呃 和 放 - 呃  
[ə'floʊt] ,  
**a float** ,  
漂浮 ,  
是的, 他们会把水银装进面包里, 然后让面包漂浮起来。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeəz; ðəz] ['enɪbɑːdi] [ðæts] ['draʊndɪd] , [ðeɪ] [floʊt] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][stɑːp]  
**and wherever there's anybody that's drowned , they'll float right there and stop**  
和 无论 有 任何人 那就是 溺水 , 他们会 漂浮 正确的 那里 和 停止  
.  
"  
"  
.  
"  
.  
凡是有溺水者的地方, 他们都会漂浮在那里, 然后停下来。”

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒoʊ] .  
**" Yes , I've heard about that , " said Joe** .  
" 是的 , 我已经 听到 关于 那 , " 说 乔 .  
"是的, 我听说过这件事,"乔说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [bred] [duː] [ðæt] . "  
**" I wonder what makes the bread do that . "**  
" 我 想知道 什么 制作 这 面包 做 那 . "  
"我想知道是什么让面包变成那样。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [bred] , [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [tɑ:m] ;  
“ **Oh** , **it ain't the bread** , **so much** , ” **said Tom** ;  
“ 哦 , 它 不是 这 面包 , 所以 很多 , ” 说 汤姆 ;  
“ 哦, 问题不在于面包,”汤姆说;  
“ [aɪ] ['rekən] [its] ['moʊstli] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [stɑ:rt][aɪ 'ti:] [aʊt] . ”  
“ **I reckon it's mostly what they say over it before they start it out** . ”  
“ 我 估计 它是 大多 什么 他们 说 超过 它 前 他们 开始 它 出去 . ”  
“我觉得主要取决于他们在开打前说的话。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , ” [sed] [ hʌk ] .  
“ **But they don't say anything over it** , ” **said Huck** .  
“ 但 他们 不 说 任何事物 超过 它 , ” 说 哈克 .  
“但他们对此什么也没说,”哈克说道。

“ [aɪv] [si:n] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] . ”  
“ **I've seen 'em and they don't** . ”  
“ 我已经 已见 - 呃 和 他们 不 . ”  
“我见过他们, 他们没有。”

“ [wel] , [ðæts] ['fʌni] , ” [sed] [tɑ:m] .  
“ **Well, that's funny** , ” **said Tom** .  
“ 出色地 , 那就是 有趣的 , ” 说 汤姆 .  
“哦, 真有意思,”汤姆说。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəm'selvz] .  
“ **But maybe they say it to themselves** .  
“ 但 或许 他们 说 它 到 他们自己 .  
但也许他们会对自己说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] .  
“ **Of course they do** .  
“ 的 课程 他们 做 .  
当然会。

[ˈenɪbɑ:di] [maɪt] [noʊ] [ðæt] .  
“ **Anybody might know that** .  
“ 任何人 可能 知道 那 .  
谁都可能知道这一点。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [wʌt] [tɑ:m] [sed] ,  
“ **The other boys agreed that there was reason in what Tom said** ,  
“ 这 其他 男孩们 同意 那 那里 曾是 原因 在 什么 汤姆 说 ,  
其他男孩都同意汤姆说的话有道理。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][æn; ən] ['ɪgnərənt] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] , [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kænt'eɪʃn] ,  
“ **because an ignorant lump of bread, uninstructed by an incantation** ,  
“ 因为 一个 无知 块 的 面包 , 未经指导 经过 一个 咒语 ,  
因为一块无知的面包, 没有接受过任何咒语的教导,

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ækt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] [wen] [set][ə'pɑ:n][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]  
“ **could not be expected to act very intelligently when set upon an errand of**  
“ 可以 不是 是 预期的 到 行为 非常 聪明地 什么时候 放 之上 一个 差事 的  
[sʌtʃ] ['grævəti] .  
“ **such gravity** .  
“ 这样的 重力 .  
不能指望他执行如此重要的任务时能表现得非常聪明。

“ [baɪ][dʒɪŋz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [naʊ] , ” [sed] [dʒoʊ] .  
“ **By jings, I wish I was over there, now** , ” **said Joe** .  
“ 经过 京 , 我 希望 我 曾是 超过 那里 , 现在 , ” 说 乔 .  
“天哪, 我现在真希望自己在那边,”乔说道。

“ [aɪ][du:] [tu:] , ” [sed] [hʌk] .  
“ **I do too** , ” **said Huck** .  
“ 我 做 也 , ” 说 哈克 .

“我也是,”哈克说。

“ [aɪ'd] [gɪv] [hi:ps] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
“ **I'd give heaps to know who it is** .  
“ ID 给 堆积如山 到 知道 WHO 它 是 .

“我愿意付出很多代价来知道他是谁。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] .  
“ **The boys still listened and watched** .  
“ 这 男孩们 仍然 听着 和 观看 .

男孩们依然听着, 看着。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [ˈtɑ:mz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :  
**Presently a revealing thought flashed through Tom's mind , and he exclaimed :**  
目前 一个 揭示 想法 闪光灯 通过 汤姆的 头脑 , 和 他 惊呼 :

这时, 一个念头突然闪过汤姆的脑海, 他惊叫道:

“ [bɔɪz] , [aɪ] [noʊ] [hu:z] ['draʊndɪd] — [ɪts] [ju: 'es] !  
“ **Boys , I know who's drowned — it's us !**  
“ 男孩们 , 我 知道 谁是 溺水 — 它是 我们 !

“孩子们, 我知道谁淹死了——是我们! ”

“ [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['hɪrəʊz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .  
“ **They felt like heroes in an instant** .  
“ 他们 毛毡 喜欢 英雄 在 一个 立即的 .

“他们瞬间觉得自己成了英雄。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] ['traɪʌmf] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪst] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:nd] ; ['hɑ:rts]  
**Here was a gorgeous triumph ; they were missed ; they were mourned ; hearts**  
这里 曾是 一个 华丽的 胜利 ; 他们 是 错过 ; 他们 是 哀悼 ; 心  
[wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ;  
**were breaking on their account ;**  
是 打破 在 他们的 帐户 ;

这是一场辉煌的胜利; 人们怀念他们; 人们哀悼他们; 人们为他们心碎;

[terz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fed] ; [ə'kju:zɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə] [ði:z] [pʊr] [lɔ:st] [lædz]  
**tears were being shed ; accusing memories of unkindness to these poor lost lads**  
眼泪 是 存在 棚 ; 指控 回忆 的 不友善 到 这些 贫穷的 丢失的小伙子们  
[wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,  
**were rising up ,**  
是 上升 向上 ,

人们泪流满面; 那些控诉过去对这些可怜的迷途少年不公待遇的记忆涌上心头。

[ænd; ənd] [ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'ɡrets] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] ; [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,  
**and unavailing regrets and remorse were being indulged ; and best of all ,**  
和 徒劳无功 遗憾 和 悔恨 是 存在 沉溺其中 ; 和 最好的 的 全部 ,

徒劳的悔恨和懊恼被尽情释放; 而最重要的是,

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]  
**the departed were the talk of the whole town , and the envy of all the**  
这 已离开 是 这 讲话 的 这 所有的 镇 , 和 这 嫉妒 的 全部 这  
[bɔɪz] ,  
**boys ,**  
男孩们 ,

死者成了全镇的谈资, 也成了所有男孩羡慕的对象。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðɪs] ['dæzɪŋ] [ˌnoʊtə'reɪəti] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .  
**as far as this dazzling notoriety was concerned .**  
作为 远的 作为 这 耀眼的 恶名 曾是 担心的 .

就这种令人瞩目的恶名而言。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] .  
**This was fine** .  
这 曾是 美好的 .

这样挺好。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ: rθ] [waɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['paɪrət] , ['æftər] [ɔ:l] .  
**It was worth while to be a pirate , after all** .  
它 曾是 值得 尽管 到 是 一个 海盗 , 后 全部 .

当海盗终究还是值得的。

[æz; əz] ['twɑɪlaɪt] [dru:] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['ferɪ,bɒʊt] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['bɪznəs]  
**As twilight drew on , the ferryboat went back to her accustomed business**  
作为 暮 画 在 , 这 渡船 去 后退 到 她 习惯 商业  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪf] ['dɪsə'pɪrd] .  
**and the skiffs disappeared** .  
和 这 小艇 消失 .

暮色渐浓，渡船恢复了往常的航行，小艇也消失了。

[ðə; ði] ['paɪərɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kæmp] .  
**The pirates returned to camp** .  
这 海盗 返回 到 营 .

海盗们返回了营地。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒu:bɪlənt] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] ['oʊvər] [ðer; ðər] [nu:] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]  
**They were jubilant with vanity over their new grandeur and the illustrious**  
他们 是 喜庆 和 虚荣 超过 他们的 新的 宏伟 和 这 杰出  
['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] .  
**trouble they were making** .  
麻烦 他们 是 制作 .

他们为自己新获得的显赫地位和所造成的显赫麻烦而沾沾自喜。

[ðeɪ] [kɔ:t] [fɪʃ] , [kʊkt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'ti:] ,  
**They caught fish , cooked supper and ate it** ,  
他们 捕捉 鱼 , 煮熟 晚餐 和 吃 它 ,

他们捕了鱼，做了晚饭，然后吃了。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə] ['gesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]  
**and then fell to guessing at what the village was thinking and saying**  
和 然后 跌倒 到 猜测 在 什么 这 村庄 曾是 思维 和 说  
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;  
**about them** ;  
关于 他们 ;

然后，他们开始猜测村民们对他们的想法和议论；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [dru:] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'stres] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [wɜ:r; wər]  
**and the pictures they drew of the public distress on their account were**  
和 这 图片 他们 画 的 这 民众 痛苦 在 他们的 帐户 是  
['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] — [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vju:] .  
**gratifying to look upon — from their point of view** .  
可喜 到 看 之上 — 从 他们的 观点 的 看法 .

从他们的角度来看，他们所描绘的公众因他们而遭受的苦难的画面令人感到欣慰。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] [ʌ; əv] [naɪt] [klaʊzd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðeɪ] ['grædʒuəli] ['si:st] [tu:; tə] [tɔ:k] ,  
**But when the shadows of night closed them in , they gradually ceased to talk** ,  
但 什么时候 这 阴影 的 夜晚 关闭 他们 在 , 他们 逐步地 停止 到 讲话 ,

但当夜幕降临，他们渐渐停止了交谈。

[ænd; ənd] [sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [maɪndz] ['eɪvɪdəntli] ['wɑ:ndərɪŋ] ['els,wər] .  
**and sat gazing into the fire , with their minds evidently wandering elsewhere** .  
和 卫星 凝视 进入 这 火 , 和 他们的 思想 显然 漫游 别处 .

他们坐在那里，凝视着炉火，思绪显然飘到了别处。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [naʊ] ,  
**The excitement was gone , now ,**  
这 激动 曾是 已消失 , 现在 ,

兴奋劲儿已经过去了。

[ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [bæk] [θɔ:ts] [ʌv; əv][sɜ:rt(ə)n] [pɜ:sənz] [æt; ət] [hoʊm]  
**and Tom and Joe could not keep back thoughts of certain persons at home**  
和 汤姆 和 乔 可以 不是 保持 后退 想法 的 肯定 人 在 家  
[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [end'ʒɔɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['fra:ɪlɪk][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .  
**who were not enjoying this fine frolic as much as they were .**  
WHO 是 不是 享受 这 美好的 嬉戏 作为 很多 作为 他们 是 .

汤姆和乔不禁想起家里的某些人，他们不像他们那样享受这美好的玩乐时光。

[.mɪs'gɪvɪŋz] [keɪm] ; [ðeɪ] [gru:] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; [ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪ'skeɪpt] ,  
**Misgivings came ; they grew troubled and unhappy ; a sigh or two escaped ,**  
疑虑 来了 ; 他们 生长 麻烦 和 不开心 ; 一个 叹 或者 二 逃脱 ,  
[ʌnə'weɪz] .  
**unawares .**  
不知情 .

疑虑涌上心头；他们变得忧虑不安；不知不觉中，一两声叹息逸出。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][dʒoʊ] ['tɪmɪdli] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] “ ['fi:lər] ” [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]  
**By and by Joe timidly ventured upon a roundabout “ feeler ” as to how the**  
经过 和 经过 乔 胆怯地 冒险 之上 一个 迂回 “ 触角 ” 作为 到 如何 这  
[ʌðər] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] — [nɑ:t] [raɪt] [naʊ] ,  
**others might look upon a return to civilization — not right now ,**  
其他的 可能 看 之上 一个 返回 到 文明 — 不是 正确的 现在 ,

过了一会儿，乔小心翼翼地试探性地询问其他人对于回归文明社会的看法——现在还不是时候。

[bʌt; bət] —  
**but —**  
但 —

但-

[tɑ:m] ['wɪðərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] !  
**Tom withered him with derision !**  
汤姆 干枯 他 和 嘲笑 !

汤姆用嘲讽的语气羞辱了他！

[hʌk] , ['bi:ɪŋ] [ʌnkə'mɪtɪd] [æz; əz] [jet] , [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][tɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərər] ['kwɪkli] “  
**Huck , being uncommitted as yet , joined in with Tom , and the waverer quickly “**  
哈克 , 存在 未承诺 作为 然而 , 加入 在 和 汤姆 , 和 这 摇摆不定 迅速地 “  
[ɪk'spleɪnd] ,  
**explained ,**  
解释 ,

哈克当时还没有下定决心，于是加入了汤姆的行列，而这个犹豫不决的人很快“解释”道：

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][æz; əz][lɪt(ə)l] [teɪnt] [ʌv; əv] [tʃɪkɪn]  
” **and was glad to get out of the scrape with as little taint of chicken**  
” 和 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 这 刮 和 作为 小的 污点 的 鸡  
- ['hɑ:tɪd] [hoʊm] - ['sɪknəs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .  
- **hearted home - sickness clinging to his garments as he could .**  
- 心地 家 - 疾病 依恋 到 他的 服装 作为 他 可以 .

他很高兴能摆脱困境，并且尽可能地不让自己身上沾染一丝胆小如鼠的思乡之情。

['mju:təni][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [leɪd][tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**Mutiny was effectually laid to rest for the moment .**  
兵变 曾是 有效地 铺设 到 休息 为了 这 片刻 .

叛乱暂时告一段落。



[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] , [hʌk] [bɪ'gæn][tu:; tə][nɑ:d] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][tu:; tə] [snɔ:r] .  
**As the night deepened , Huck began to nod , and presently to snore .**  
作为 这 夜晚 加深 , 哈克 开始 到 点头 , 和 目前 到 鼾 .  
夜色渐深, 哈克开始打瞌睡, 不久便打起了鼾。

[dʒʊʊ] [ˈfɑ:lʊʊd] [nekst] .  
**Joe followed next .**  
乔 随后 下一个 .  
乔紧随其后。

[tɑ:m] [leɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['moʊnləs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪn'tentli] .  
**Tom lay upon his elbow motionless , for some time , watching the two intently .**  
汤姆 躺 之上 他的 弯头 静止不动 , 为了 一些 时间 , 观看 这 二 专注地 .  
汤姆用手肘撑着身体, 一动不动地躺了一会儿, 目不转睛地盯着两人。

[æt; ət][læst][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['kɔ:ʃəsli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,  
**At last he got up cautiously , on his knees ,**  
在 最后的 他 得到 向上 谨慎地 , 在 他的 膝盖 ,  
最后他小心翼翼地跪了起来。

[ænd; ənd] [went] ['sɜ:rtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði]  
**and went searching among the grass and the flickering reflections flung by the**  
和 去 搜索 之中 这 草 和 这 闪烁 反思 扔 经过 这  
[ˈkæmpfaɪər] .  
**campfire .**  
营火 .  
于是, 他开始在草丛中和篝火投下的闪烁倒影中寻找。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ]['semi] - ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [bɑ:rk]  
**He picked up and inspected several large semi - cylinders of the thin white bark**  
他 挑选 向上 和 检查 一些 大的 半 - 气缸 的 这 薄的 白色的 吠  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkəmə:r] ,  
**of a sycamore ,**  
的 一个 梧桐树 ,  
他捡起几个用悬铃木薄薄的白色树皮制成的大半圆柱体, 仔细检查了一番。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʃʊz] [tu:] [waɪt] [si:md] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .  
**and finally chose two which seemed to suit him .**  
和 最后 选择 二 哪个 似乎 到 套装 他 .  
最后他选择了两个看起来比较适合自己的。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [raʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z]  
**Then he knelt by the fire and painfully wrote something upon each of these**  
然后 他 跪下 经过 这 火 和 痛苦地 写道 某物 之上 每个 的 这些  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [red] [ki:l] ” ;  
**with his “ red keel ” ;**  
和 他的 “ 红色的 龙骨 ” ;  
然后他跪在火堆旁, 用他的“红色龙骨笔”痛苦地在每张纸上写着什么;

[wʌŋ][hi:; hi] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] ,  
**one he rolled up and put in his jacket pocket ,**  
一 他 滚动 向上 和 放 在 他的 夹克 口袋 ,  
他把其中一个卷起来放进了外套口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi][pʊt][ɪn][ˈdʒʊʊz][hæt][ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [aɪˈti:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns]  
**and the other he put in Joe's hat and removed it to a little distance**  
和 这 其他 他 放 在 乔的 帽子 和 已移除 它 到 一个 小的 距离  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊnər] .  
**from the owner .**  
从 这 所有者 .  
他把另一只帽子放进乔的帽子里, 然后把帽子拿到离主人一段距离的地方。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hæt][ˈsɜːrt(ə)n][ˈskuːlbɔɪ][ˈtreʒəz][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈestɪməb(ə)]  
**And he also put into the hat certain schoolboy treasures of almost inestimable**  
和 他 还 放 进入 这 帽子 肯定 男生 宝藏 的 几乎 不可估量  
[ˈvæljuː] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ,  
**value — among them a lump of chalk ,**  
价值 — 之中 他们 一个 块 的 粉笔 ,  
他还往帽子里放了一些学生时代极其珍贵的物品，价值几乎无法估量——其中包括一块粉笔。

[æŋ; ən][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [bɔːl] , [θriː] [ˈfɪʃhʊks] ,  
**an India - rubber ball , three fishhooks ,**  
一个 印度 - 橡皮 球 , 三 鱼钩 ,  
一个橡胶球，三个鱼钩，

[ænd; ʌnd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːrblz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ʃʊr] - [ˈnoː] [ˈkrɪst(ə)] .  
**and one of that kind of marbles known as a “ sure ' nough crystal .**  
和 一 的 那 种类 的 弹珠 已知 作为 一个 “ 当然 - 足够了 水晶 .  
还有一种被称为“绝对水晶”的弹珠。

” [ðen] [hiː; hi][ˈtɪp,təʊd][hɪz; ɪz] [wei] [ˈkɔːʃəslɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
” **Then he tiptoed his way cautiously among the trees till he felt that he was**  
” 然后 他 踮着脚尖 他的 方式 谨慎地 之中 这 树木 直到 他 毛毡 那 他 曾是  
[aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**out of hearing ,**  
出去 的 听力 ,  
然后他蹑手蹑脚地小心翼翼地穿过树林，直到感觉周围没有声音为止。

[ænd; ʌnd] [ˈstreɪtweɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kiːn] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsændbɑːr] .  
**and straightway broke into a keen run in the direction of the sandbar .**  
和 立刻 打破 进入 一个 敏锐的 跑步 在 这 方向 的 这 沙洲 .  
然后立刻朝着沙洲的方向疾驰而去。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]  
**CHAPTER XV**  
章 十五  
第十五章

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [foʊl] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,  
**A few minutes later Tom was in the shoal water of the bar ,**  
一个 很少 分钟 之后 汤姆 曾在 在这 浅滩 水 的 这 酒吧 ,  
几分钟后，汤姆就到了沙洲的浅水区。

[ˈweɪdɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [ɪləˈnoʊ] [ʃɔːr] .  
**wading toward the Illinois shore .**  
涉水 朝向 这 伊利诺伊州 支撑 .  
涉水走向伊利诺伊州的海岸。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [depθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʊd]  
**Before the depth reached his middle he was halfway over ; the current would**  
前 这 深度 达到 他的 中间 他 曾是 半 超过 ; 这 当前的 会  
[pərˈmɪt][noʊ] [mɔːr] [ˈweɪdɪŋ] ,  
**permit no more wading ,**  
允许 不 更多的 涉水 ,  
水深还没到他腰部，他就已经半个身子陷进去了；水流湍急，他再也走不动了。

[naʊ] , [soʊ][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ˈkɔːnfɪdəntli] [tuː; tə] [swɪm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] .  
**now , so he struck out confidently to swim the remaining hundred yards .**  
现在 , 所以 他 击 出去 自信地 到 游泳 这 其余的 百 码 .  
于是，他自信地游完了剩下的100码。

[hi:; hi][swæm] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [ˌʌpˈstri:m] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz] [swept] [ˈdaʊnwəd] [ˈræðər] [ˈfæstər][ðæn; ðən]  
**He swam quartering upstream , but still was swept downward rather faster than**  
他 游泳 四分之一 上游 , 但 仍然 曾是 扫荡 向下 相当 快点 比  
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .  
**he had expected .**  
他 有 预期的 .

他逆流而上，斜着游，但还是被水流冲得比他预想的要快得多。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɔ:r] [ˈfaɪnəli] ,  
**However , he reached the shore finally ,**  
然而 , 他 达到 这 支撑 最后 ,  
[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [əˈbɔ:ŋ] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [dru:] [hɪmˈself] [aʊt] .  
**and drifted along till he found a low place and drew himself out .**  
和 漂移 沿着 直到 他 成立 一个 低的 地方 和 画 他自己 出去 .  
[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][bə:rk] [seɪf] ,  
**He put his hand on his jacket pocket , found his piece of bark safe ,**  
他 放 他的 手 在 他的 夹克 口袋 , 成立 他的 片 的 吠 安全的 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ]  
**and then struck through the woods , following the shore , with streaming**  
和 然后 击 通过 这 树林 , 下列的 这 支撑 , 和 流媒体  
[ˈgɑ:rmənts] .  
**garments .**  
服装 .

然而，他最终还是到达了岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ]  
**and then struck through the woods , following the shore , with streaming**  
和 然后 击 通过 这 树林 , 下列的 这 支撑 , 和 流媒体  
[ˈgɑ:rmənts] .  
**garments .**  
服装 .  
[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][bə:rk] [seɪf] ,  
**He put his hand on his jacket pocket , found his piece of bark safe ,**  
他 放 他的 手 在 他的 夹克 口袋 , 成立 他的 片 的 吠 安全的 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ]  
**and then struck through the woods , following the shore , with streaming**  
和 然后 击 通过 这 树林 , 下列的 这 支撑 , 和 流媒体  
[ˈgɑ:rmənts] .  
**garments .**  
服装 .

他把手伸进口袋，摸到那块树皮，安然无恙。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ]  
**and then struck through the woods , following the shore , with streaming**  
和 然后 击 通过 这 树林 , 下列的 这 支撑 , 和 流媒体  
[ˈgɑ:rmənts] .  
**garments .**  
服装 .

然后他们穿过树林，沿着海岸线，身披飘逸的长袍。

[ɔ:rtli] [brɪfɔ:r] [ten][ əˈklɒk, əu- ][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈoʊpən] [pleɪs] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**Shortly before ten o'clock he came out into an open place opposite the village ,**  
不久 前 十 点钟 他 来了 出去 进入 一个 打开 地方 对面的 这 村庄 ,  
[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈferɪˌboʊt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .  
**and saw the ferryboat lying in the shadow of the trees and the high bank .**  
和 锯 这 渡船 说谎 在 这 阴影 的 这 树木 和 这 高的 银行 .  
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaiət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] .  
**Everything was quiet under the blinking stars .**  
一切 曾是 安静的 在下面 这 眨眼 明星 .  
[hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ˈwɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] , [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
**He crept down the bank , watching with all his eyes , slipped into the water ,**  
他 悄悄地爬 向下 这 银行 , 观看 和 全部 他的 眼睛 , 滑倒了 进入 这 水 ,  
[swæm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stroʊks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [dɪd] “ [ɔ:l] ” [ˈdu:ti][æt; ət]  
**swam three or four strokes and climbed into the skiff that did “ yawl ” duty at**  
游泳 三 或者 四 笔画 和 攀登 进入 这 小艇 那 做过 “ 帆船 ” 责任 在  
[ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜ:rn] .  
**the boat's stern .**  
这 船的 船尾 .

临近十点钟的时候，他来到了村子对面的一片空地上。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈferɪˌboʊt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .  
**and saw the ferryboat lying in the shadow of the trees and the high bank .**  
和 锯 这 渡船 说谎 在 这 阴影 的 这 树木 和 这 高的 银行 .  
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaiət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] .  
**Everything was quiet under the blinking stars .**  
一切 曾是 安静的 在下面 这 眨眼 明星 .  
[hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ˈwɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] , [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
**He crept down the bank , watching with all his eyes , slipped into the water ,**  
他 悄悄地爬 向下 这 银行 , 观看 和 全部 他的 眼睛 , 滑倒了 进入 这 水 ,  
[swæm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stroʊks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [dɪd] “ [ɔ:l] ” [ˈdu:ti][æt; ət]  
**swam three or four strokes and climbed into the skiff that did “ yawl ” duty at**  
游泳 三 或者 四 笔画 和 攀登 进入 这 小艇 那 做过 “ 帆船 ” 责任 在  
[ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜ:rn] .  
**the boat's stern .**  
这 船的 船尾 .

看到渡船停泊在树荫和高高的河岸边。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaiət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] .  
**Everything was quiet under the blinking stars .**  
一切 曾是 安静的 在下面 这 眨眼 明星 .  
[hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ˈwɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] , [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
**He crept down the bank , watching with all his eyes , slipped into the water ,**  
他 悄悄地爬 向下 这 银行 , 观看 和 全部 他的 眼睛 , 滑倒了 进入 这 水 ,  
[swæm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stroʊks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [dɪd] “ [ɔ:l] ” [ˈdu:ti][æt; ət]  
**swam three or four strokes and climbed into the skiff that did “ yawl ” duty at**  
游泳 三 或者 四 笔画 和 攀登 进入 这 小艇 那 做过 “ 帆船 ” 责任 在  
[ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜ:rn] .  
**the boat's stern .**  
这 船的 船尾 .

他都静悄悄的。

[hi:; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ˈwɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] , [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
**He crept down the bank , watching with all his eyes , slipped into the water ,**  
他 悄悄地爬 向下 这 银行 , 观看 和 全部 他的 眼睛 , 滑倒了 进入 这 水 ,  
[swæm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stroʊks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [dɪd] “ [ɔ:l] ” [ˈdu:ti][æt; ət]  
**swam three or four strokes and climbed into the skiff that did “ yawl ” duty at**  
游泳 三 或者 四 笔画 和 攀登 进入 这 小艇 那 做过 “ 帆船 ” 责任 在  
[ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜ:rn] .  
**the boat's stern .**  
这 船的 船尾 .

他蹑手蹑脚地沿着河岸往下走，眼睛紧紧盯着前方，然后滑进了水里。

[swæm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [stroʊks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [dɪd] “ [ɔ:l] ” [ˈdu:ti][æt; ət]  
**swam three or four strokes and climbed into the skiff that did “ yawl ” duty at**  
游泳 三 或者 四 笔画 和 攀登 进入 这 小艇 那 做过 “ 帆船 ” 责任 在  
[ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜ:rn] .  
**the boat's stern .**  
这 船的 船尾 .  
[hi:; hi][leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θwɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] , [ˈpæntɪŋ] .  
**He laid himself down under the thwarts and waited , panting .**  
他 铺设 他自己 向下 在下面 这 挫败 和 等待 , 喘息 .

他游了三四下，然后爬上了船尾的“小艇”，这艘小艇负责在船尾进行“轻快划行”。

[hi:; hi][leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θwɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] , [ˈpæntɪŋ] .  
**He laid himself down under the thwarts and waited , panting .**  
他 铺设 他自己 向下 在下面 这 挫败 和 等待 , 喘息 .  
[ænd; ənd] [ˈwertɪd] , [ˈpæntɪŋ] .  
他躺在横梁下，气喘吁吁地等待着。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][krækt][bel][tæpt][ænd; ənd][ə; eɪ][vɔɪs][geɪv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə]"[kæst][ɔ:f] .  
**Presently the cracked bell tapped and a voice gave the order to " cast off .**  
目前 这 裂纹 钟 轻敲 和 一个 嗓音 给予 这 命令 到 " 投掷 离开 .

这时，破损的铃铛敲响了，一个声音命令道：“解散。”

"[ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔ:r][tu:]['leitər][ðə; ði]-[hed][wʌz; wəz]['stændɪŋ][haɪ][ʌp], [ə'genst][ðə; ði]['boʊts]  
**" A minute or two later the skiff's head was standing high up , against the boat's**  
" 一个 分钟 或者 二 之后 这 - 头 曾是 常设 高的 向上 , 反对 这 船的  
[swel] ,  
**swell ,**  
膨胀 ,

“一两分钟后，小艇的艇头高高翘起，迎着船身的波浪。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔɪdʒ][wʌz; wəz][bɪ'ɡʌn] .  
**and the voyage was begun .**  
和 这 航程 曾是 开始 .

于是，航程开始了。

[tɑ:m][felt][ˈhæpi][ɪn][hɪz; ɪz][sək'ses] ,  
**Tom felt happy in his success ,**  
汤姆 毛毡 快乐的 在 他的 成功 ,

汤姆为自己的成功感到高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][nu:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊts][ləst][trɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪt] .  
**for he knew it was the boat's last trip for the night .**  
为了 他 知道 它 曾是 这 船的 最后的 旅行 为了 这 夜晚 .

因为他知道这是这艘船当晚的最后一趟航程。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋ][twelv][ɔ:r][ˌfɪfti:n][ˈmɪnɪts][ðə; ði][wi:lz][stɔ:pt] ,  
**At the end of a long twelve or fifteen minutes the wheels stopped ,**  
在 这 结尾 的 一个 长的 十二 或者 十五 分钟 这 车轮 停止 ,

过了漫长的十二分钟或十五分钟，车轮终于停了下来。

[ænd; ənd][tɑ:m][slɪpt][ˈoʊvərbɔ:rd][ænd; ənd][swæm][ə'ʃɔ:r][ɪn][ðə; ði][dʌsk] , ['lændɪŋ][ˈfɪfti][ˌjɑ:dz]  
**and Tom slipped overboard and swam ashore in the dusk , landing fifty yards**  
和 汤姆 滑倒了 落水 和 游泳 岸上 在 这 黄昏 , 降落 五十 码  
[daʊn'stri:m] ,  
**downstream ,**  
下游 ,

汤姆滑入水中，在黄昏时分游到岸边，在下游五十码处落水。

[aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈpɔ:səb(ə)l][ˈstræɡlə] .  
**out of danger of possible stragglers .**  
出去 的 危险 的 可能的 掉队者 .

避免被可能掉队的队员撞到。

[hi:; hi][flu:] [ə'ɔ:ŋ][ˌʌnfri'kwentɪd][ˈæliz] , [ænd; ənd][ˈɔ:rtli][faʊnd][hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænts, 'ɒnts]  
**He flew along unfrequented alleys , and shortly found himself at his aunt's**  
他 飞翔 沿着 冷落 小巷 , 和 不久 成立 他自己 在 他的 姑姑的

[bæk][fens] .  
**back fence .**  
后退 栅栏 .

他沿着人迹罕至的小巷飞奔，很快就来到了他姑妈家的后院篱笆前。

[hi:; hi][klaɪmd][ˈoʊvər] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]"[el] , " [ænd; ənd][ləkt][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ]-[ru:m]  
**He climbed over , approached the " ell , " and looked in at the sitting - room**  
他 攀登 超过 , 接近 这 " 艾尔 , " 和 看起来 在 在 这 坐着 - 房间

['wɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,

他翻过墙，走到“L”形屋檐下，向客厅的窗户望去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [ðer; ðər] .  
**for a light was burning there** .  
为了 一个 光 曾是 燃烧 那里 .

因为那里有一盏灯在燃烧。

[ðer; ðər][sæt] [ænt] ['pɑːli] , [saɪd] , ['meri] , [ænd; ənd][dʒoʊ] ['hɑːrpəz] ['mʌðər] , [gruːpt] [tə'geðər] ,  
**There sat Aunt Polly , Sid , Mary , and Joe Harper's mother , grouped together ,**  
那里 卫星 阿姨 波莉 , 西德 , 玛丽 , 和 乔 哈珀斯 母亲 , 分组 一起 ,  
[ˈtɔːkɪŋ] .  
**talking** .  
说 .

波莉阿姨、西德、玛丽和乔·哈珀的母亲坐在一起聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .  
**They were by the bed , and the bed was between them and the door .**  
他们 是 经过 这 床 , 和 这 床 曾是 之间 他们 和 这 门 .

他们站在床边，床挡在他们和门之间。

[tɑːm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːftli] [lɪft][ðə; ði] [lætʃ] ;  
**Tom went to the door and began to softly lift the latch ;**  
汤姆 去 到 这 门 和 开始 到 轻轻 举起 这 门锁 ;

汤姆走到门口，轻轻地抬起门闩；

[ðen] [hiː; hi] [prest] ['dʒentli][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [kræk] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pʊʃɪŋ]  
**then he pressed gently and the door yielded a crack ; he continued pushing**  
然后 他 按下 轻轻地 和 这 门 产生 一个 裂缝 ; 他 持续 推动  
[ˈkɔːʃəsli] ,  
**cautiously** ,  
谨慎地 ,

然后他轻轻一推，门开了一条缝；他继续小心翼翼地推着，

[ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] ['evri] [taɪm][,aɪ 'tiː] [kriːkt] , [tɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hiː; hi] [maɪt] [skwiːz] [θruː] [ɑːn]  
**and quaking every time it creaked , till he judged he might squeeze through on**  
和 震动 每一个 时间 它 嘎吱作响 , 直到 他 评判 他 可能 挤 通过 在  
[hɪz; ɪz] [niːz] ;  
**his knees ;**  
他的 膝盖 ;

每次门吱呀作响，他都浑身颤抖，直到他觉得他可以跪着挤过去；

[soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['werəli] .  
**so he put his head through and began , warily .**  
所以 他 放 他的 头 通过 和 开始 , 谨慎地 .

于是他小心翼翼地把头伸了进去，开始尝试。

“ [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bloʊ] [soʊ] ? ” [sed] [ænt] ['pɑːli] .  
“ **What makes the candle blow so ?** ” **said Aunt Polly .**  
“ 什么 制作 这 蜡烛 吹 所以 ? ” 说 阿姨 波莉 .

“是什么让蜡烛吹灭了呢？”波莉阿姨问道。

[tɑːm] ['hɜːrɪd] [ʌp] .  
**Tom hurried up .**  
汤姆 慌忙 向上 .

汤姆加快了脚步。

“ [waɪ] , [ðæt] ['dɔːrɪz] ['oʊpən] , [aɪ] [brɪˈliːv] .  
“ **Why , that door's open , I believe .**  
“ 为什么 , 那 门的 打开 , 我 相信 .

“我相信，那扇门是开着的。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
**Why , of course it is .**  
为什么 , 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[noʊ][end][ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [naʊ] .  
No end of strange things now .  
不 结尾 的 奇怪的 事物 现在 .

现在真是怪事层出不穷。

[goʊ] - [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [[ʌt] [aɪ 'ti:] , [saɪd] .  
Go ' long and shut it , Sid .  
去 - 长的 和 关闭 它 , 西德 .

走远点，然后关上门，西德。

" [tɑ:m] ['dɪsə'pɪəd] [ʌndə] [ðə; ði][bed][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .  
" Tom disappeared under the bed just in time .  
" 汤姆 消失 在下面 这 床 只是 在 时间 .

汤姆及时躲到了床底下。

[hi; hi] [leɪ] [ænd; ənd] " [bri:ðd] " [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
He lay and " breathed " himself for a time ,  
他 躺 和 " 呼吸 " 他自己 为了 一个 时间 ,

他躺了一会儿，独自“呼吸”。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [tu; ; tə] [wer] [hi; hi][kʊd; kəd][ɔ:lmʊst] [tʌt] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] [fʊt] .  
and then crept to where he could almost touch his aunt's foot .  
和 然后 悄悄地爬 到 在哪里 他 可以 几乎 触碰 他的 姑姑的 脚 .

然后他蹑手蹑脚地爬到几乎能摸到他姑妈脚的地方。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [sed] [ænt] ['pɑ:li] , " [hi; hi] [wɔrnt] [bæd] , [soʊ][tu; ; tə] [seɪ] —  
" But as I was saying , " said Aunt Polly , " he warn't bad , so to say —  
" 但 作为 我 曾是 说 , " 说 阿姨 波莉 , " 他 警告 坏的 , 所以 到 说 —

[ˈoʊnli] -  
only mischeevous .  
仅有的 - .

“但是正如我刚才所说,”波莉姨妈说,“他不算坏,只是调皮捣蛋而已。”

[ˈoʊnli][dʒʌst] ['ɡɪdi] , [ænd; ənd][ˈheərəm] - ['skerəm] , [ju; jʊ] [noʊ] .  
Only just giddy , and harum - scarum , you know .  
仅有的 只是 头晕 , 和 哈鲁姆 - 疤痕 , 你 知道 .

只是有点兴奋,有点儿胡闹,你知道的。

[hi; hi] [wɔrnt] ['eni] [mɔ:ɾ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɒʊlt] .  
He warn't any more responsible than a colt .  
他 警告 任何 更多的 负责任的 比 一个 小马 .

他连匹小马驹都不如,更谈不上负责任。

[hi; hi] ['hevər] [ment] ['eni] [hɑ:rm] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['hɑ:tɪd] [bɔɪ] [ðæt] ['evər]  
He never meant any harm , and he was the best - hearted boy that ever  
他 绝不 意思是 任何 伤害 , 和 他 曾是 这 最好的 - 心地 男生 那 曾经

他从未想过要伤害任何人,他是我见过最善良的孩子。

[wʌz; wəz] " — [ænd; ənd][ʃi; ji] [br'gæən][tu; ; tə][kraɪ] .  
was " — and she began to cry .  
曾是 " — 和 她 开始 到 哭 .

“是”——然后她开始哭泣。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒʊʊ] — [ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['devlmənt] ,  
" It was just so with my Joe — always full of his devilment ,  
" 它 曾是 只是 所以 和 我的 乔 — 总是 满的 的 他的 恶作剧 ,

“我的乔就是这样——总是充满恶作剧,

[ænd; ənd][ʌp][tu; ; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,  
and up to every kind of mischief ,  
和 向上 到 每一个 种类 的 恶作剧 ,

并且会做各种各样的恶作剧,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]    [ʌn'selfɪ]    [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] — [ænd; ənd]  
but    he    was    just    as    unselfish    and    kind    as    he    could    be    —    and  
但    他    曾是    只是    作为    无私    和    种类    作为    他    可以    是    —    和  
[bʌz]    [bles]    [em'iː] ,  
laws   bless   me   ,  
法律   保佑   我   ,

但他依然像他所能做到的那样无私善良——感谢法律保佑我。

[tuː; tə]    [θɪŋk]    [aɪ]    [went]    [ænd; ənd]    [wɪpt]    [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]    ['teɪkɪŋ]    [ðæt]    [kriːm]    ,  
to    think   I   went    and    whipped    him    for    taking   that   cream   ,  
到    思考   我   去    和    鞭打    他    为了    采取    那    奶油    ,  
想想我竟然因为他偷拿奶油而鞭打他，

[ˈnevər]    [wʌns]    [ˌrekəˈlektɪŋ]    [ðæt]    [aɪ]    [θɹoʊd]    [aɪ 'tiː][aʊt]    [maɪ'self][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsaʊər] ,  
never   once   recollecting   that   I   threwed    it    out   myself    because    it    was    sour   ,  
绝不    一次    回忆    那   我    扔    它   出去   我    因为    它    曾是    酸的   ,  
我完全没有想起是我自己把它扔掉的，因为它变酸了。

[ænd; ənd][aɪ]    [ˈnevər]    [tuː; tə]    [siː]    [hɪm; ɪm]    [əˈgen]    [ɪn]    [ðɪs]    [wɜːrld] ,    [ˈnevər] ,    [ˈnevər] ,    [ˈnevər] ,    [pʊr]    [əˈbjuːzd]  
and    I   never   to   see   him    again   in   this   world   ,   never   ,   never   ,   never   ,   poor   abused  
和    我   绝不   到   看    他    再次   在   这   世界   ,   绝不   ,   绝不   ,   绝不   ,   贫穷的    受虐  
[bɔɪ] !  
boy !  
男生 !

我这辈子再也见不到他了，永远，永远，永远，可怜的受虐男孩！

"    [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .    [ˈhɑːrpər]    [ˈsɒbd]    [æz; əz]    [ɪf]    [hɜːr; hər]    [hɑːrt]    [wʊd]    [breɪk] .  
"    And    Mrs   .   Harper   sobbed    as   if    her    heart   would   break   .  
"    和    太太    .   哈珀    啜泣    作为   如果    她    心    会    休息    .  
“哈珀太太哭得好像心都要碎了一样。”

"    [aɪ]    [hoʊp]    [ˈtɑːmz]    [ˈbetər]    [ɔːf]    [wer]    [hiː; hi][ɪz] ,    "    [sed]    [sɪd] ,  
"    I   hope   Tom's   better   off   where    he   is   ,   "    said   Sid   ,  
"   我   希望   汤姆的   更好的   离开   在哪里    他    是   ,   "    说   西德 ,  
“我希望汤姆现在过得更好，”西德说。

"    [bʌt; bət]    [ɪf]    [ˈhiːd]    [bɪn]    [ˈbetər]    [ɪn][sʌm; səm]    [weɪz]    —    "  
"    but    if   he'd   been   better   in    some    ways    —    "  
"    但    如果   他会    到过    更好的    在    一些    方式    —    "  
“但如果他在某些方面做得更好——”

"    [sɪd] !  
"    Sid !  
"    西德 !  
“西德！ ”

"    [tɑːm]    [felt]    [ðə; ði]    [ɡler]    [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]    [ˈleɪdiːz]    [aɪ]    ,    [ðoʊ]    [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]    [siː]    [aɪ 'tiː] .  
"    Tom   felt   the   glare    of    the    old   lady's   eye   ,   though    he    could    not   see   it   .  
"    汤姆   毛毡    这    强光    的    这    老的    女士的    眼睛   ,    尽管    他    可以    不是    看    它    .  
“汤姆虽然看不见，却感觉到了老太太的目光。”

"    [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]    [əˈgenst]    [maɪ][tɑːm] ,    [naʊ]    [ðæt]    [ˈhiːz]    [ɡɔːn] !  
"    Not    a    word   against   my   Tom   ,   now   that   he's   gone   !  
"    不是   一个    单词    反对    我的   汤姆   ,   现在    那    他是   已消失 !  
“汤姆走了，谁也别想说他的坏话！ ”

[ɡɑːdl]    [teɪk]    [ker]    [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —    [ˈnevər]    [juː; jʊ]    [ˈtrʌb(ə)l]    [jɔːr'self]    ,    [sɜːr] !  
God'll   take   care    of    him    —    never   you   trouble   yourself   ,   sir !  
上帝    拿    关心    的    他    —    绝不    你    麻烦    你自己    ,   先生 !  
上帝会照顾他的——您不必为此烦恼，先生！

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] !  
**Oh , Mrs . Harper , I don't know how to give him up !**  
哦 , 太太 : 哈珀 , 我 不 知道 如何 到 给 他 向上 !  
哦, 哈珀太太, 我不知道该怎么放弃他!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] !  
**I don't know how to give him up !**  
我 不 知道 如何 到 给 他 向上 !  
我不知道该如何放弃他!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈtɔːmentɪd] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [aʊt]  
**He was such a comfort to me , although he tormented my old heart out**  
他 曾是 这样的 一个 舒适 到 我 , 虽然 他 饱受折磨 我的 老的 心 出去  
[ʌv; əv][,em ˈiː] , - [moʊst] . "  
**of me , ' most : "**  
的 我 , - 最多 : "

他给了我莫大的安慰, 尽管他“大多数时候”都让我心碎。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈɡɪvəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] — [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**" The Lord giveth and the Lord hath taken away — Blessed be the name of**  
" 这 主 给予 和 这 主 有 已采取 离开 — 蒙福 是 这 姓名 的  
[ðə; ði] [lɔːrd] !  
**the Lord !**  
这 主 !

“耶和华赐予, 耶和华收回——耶和华的名是应当称颂的!”

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ][hɑːrd] — [oʊ] , [ɪts] [soʊ][hɑːrd] !  
**But it's so hard — Oh , it's so hard !**  
但 它是 所以 难的 — 哦 , 它是 所以 难的 !  
但这太难了——哦, 这太难了!

[ˈoʊnli] [læst] [ˈsætərdeɪ] [maɪ][dʒoʊ] [ˈbʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪərkrækər] [raɪt] [ˈʌndər] [maɪ][noʊz]  
**Only last Saturday my Joe busted a firecracker right under my nose**  
仅有的 最后的 周六 我的 乔 被捕 一个 鞭炮 正确的 在下面 我的 鼻子  
就在上周六, 我儿子乔在我鼻子底下放了个鞭炮。

[ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] .  
**and I knocked him sprawling .**  
和 我 敲门 他 蔓延 .  
我把他打倒在地。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðen] , [həʊ] [suːn] — [oʊ] ,  
**Little did I know then , how soon — Oh ,**  
小的 做过 我 知道 然后 , 如何 很快 — 哦 ,  
当时的我丝毫没有意识到, 这么快——哦,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈɡen] [aɪˈd] [hʌɡ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "  
**if it was to do over again I'd hug him and bless him for it . "**  
如果 它 曾是 到 做 超过 再次 ID 拥抱 他 和 保佑 他 为了 它 : "  
如果可以重来, 我会拥抱他, 并为此祝福他。

" [jes] , [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər] ,  
**" Yes , yes , yes , I know just how you feel , Mrs . Harper ,**  
" 是的 , 是的 , 是的 , 我 知道 只是 如何 你 感觉 , 太太 : 哈珀 ,  
“是的, 是的, 是的, 我完全理解您的感受, 哈珀夫人。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [həʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .  
**I know just exactly how you feel .**  
我 知道 只是 确切地 如何 你 感觉 .  
我完全理解你的感受。



[nɒʊ][lɔ:ŋgər][ə'gəʊ][ðæn; ðən][ˈjestərdeɪ][nu:n][ˌmaɪ][tɑ:m][tʊk][ænd; ənd][fɪld][ðə; ði][kæt][fʊl][ʌv; əv]  
**No longer ago than yesterday noon , my Tom took and filled the cat full of**  
不 更长 前 比 昨天 中午 , 我的 汤姆 采取 和 已填 这 猫 满的 的  
[peɪn] - [ˈkɪlə] ,  
**Pain - killer ,**  
疼痛 - 杀手 ,

就在昨天中午，我的汤姆给猫喂满了止痛药。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][θɪŋk][ðə; ði] - [wʊd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][haʊs][daʊn] .  
**and I did think the cretur would tear the house down .**  
和 我 做过 思考 这 - 会 撕 这 房子 向下 .

我当时确实觉得那怪物会把房子拆掉。

[ænd; ənd][gɔ:d][fər'gɪv][em 'i:] , [aɪ][krækt][tɑ:mz][hed][wɪð; wɪθ][maɪ][θɪmbl] , [pʊr][bɔɪ] , [pʊr]  
**And God forgive me , I cracked Tom's head with my thimble , poor boy , poor**  
和 上帝 原谅 我 , 我 裂纹 汤姆的 头 和 我的 顶针 , 贫穷的 男生 , 贫穷的  
[ded][bɔɪ] .  
**dead boy .**  
死的 男生 .

上帝饶恕我，我用顶针砸碎了汤姆的头，可怜的孩子，可怜的死孩子。

[bʌt; bət][ˈhi:z][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈtrʌblz][naʊ] .  
**But he's out of all his troubles now .**  
但 他是 出去 的 全部 他的 麻烦 现在 .

但他现在已经摆脱了所有麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][aɪ][ˈevər][hɜ:rd][hɪm; ɪm][seɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'prəʊtʃ] —  
**And the last words I ever heard him say was to reproach —**  
和 这 最后的 字 我 曾经 听到 他 说 曾是 到 责备 —

我最后一次听到他说的话，是责备——

” [bʌt; bət][ðɪs][ˈmeməri][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brʊk][ɪn'taɪərli]  
” **But this memory was too much for the old lady , and she broke entirely**  
” 但 这 记忆 曾是 也 很多 为了 这 老的 女士 , 和 她 打破 完全  
[daʊn] .  
**down .**  
向下 .

但这段回忆对这位老太太来说太沉重了，她彻底崩溃了。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ˈsnʌflɪŋ] , [naʊ] , [hɪm'self] — [ænd; ənd][mɔ:r][ɪn][ˈpɪti][ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][ˈenɪbə:di]  
**Tom was snuffling , now , himself — and more in pity of himself than anybody**  
汤姆 曾是 抽泣 , 现在 , 他自己 — 和 更多的 在 遗憾 的 他自己 比 任何人  
[els] .  
**else .**  
别的 .

汤姆现在也开始抽泣起来——他更多的是在自怜自艾，而不是怜悯其他人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪr][ˈmeri][ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpʊtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**He could hear Mary crying , and putting in a kindly word for him from**  
他 可以 听到 玛丽 哭泣 , 和 推杆 在 一个 亲切地 单词 为了 他 从  
[taɪm][tu:; tə][taɪm] .  
**time to time .**  
时间 到 时间 .

他能听到玛丽的哭声，以及她时不时为他说的几句好话。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnəʊəblɜ:] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][ˈevər][br'fɔ:r] .  
**He began to have a nobler opinion of himself than ever before .**  
他 开始 到 有 一个 更高贵 观点 的 他自己 比 曾经 前 .

他开始对自己有了前所未有的更高评价。

[stɪl] ,  
**Still** ,  
仍然 ,  
[hiː hi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈænts, ɔnts] [griːf] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aɒt] [frʌm; frəm]  
**he was sufficiently touched by his aunt's grief to long to rush out from**  
他 曾是 足够 感动 经过 他的 姑姑的 悲伤 到 长的 到 匆忙 出去 从  
[ˈʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)]  
**under the bed and overwhelm her with joy — and the theatrical**  
在下面 这 床 和 压倒 她 和 喜悦 — 和 这 戏剧  
[ˈɡɔːrdʒəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'piːld] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,  
**gorgeousness of the thing appealed strongly to his nature** ,  
美极了 的 这 事物 上诉 强烈 到 他的 自然 ,  
他被姑妈的悲伤深深打动，渴望从床底下冲出来，用喜悦淹没她——而这种戏剧化的华丽场面也强烈地吸引了他的天性。

[tuː] , [bʌt; bət][hiː hi][rɪ'zɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .  
**too , but he resisted and lay still .**  
也 , 但 他 抵抗 和 躺 仍然 .  
他也一样，但他抵抗住了，一动不动地躺着。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈlɪsnɪŋ] ,  
**He went on listening** ,  
他 去 在 聆听 ,  
他继续听着。

[ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [baɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði]  
**and gathered by odds and ends that it was conjectured at first that the**  
和 聚集 经过 赔率 和 结束 那 它 曾是 推测 在 第一的 那 这  
[bɔɪz] [hæd; həd][ɡɑːt] [draʊnd] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][swɪm] ;  
**boys had got drowned while taking a swim ;**  
男孩们 有 得到 溺水 尽管 采取 一个 游泳 ;  
根据零星线索推断，最初人们猜测这些男孩是在游泳时溺水身亡的；

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [ræft][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] ; [nekst] ,  
**then the small raft had been missed ; next ,**  
然后 这 小的 筏 有 到过 错过 ; 下一个 ,  
然后，小木筏就被错过了；接下来，

[ˈsɜːrt(ə)n] [bɔɪz] [sed] [ðə; ði] [ˈmɪsnɪŋ] [lædz] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] " [hɪr]  
**certain boys said the missing lads had promised that the village should " hear**  
肯定 男孩们 说 这 丢失的 小伙子们 有 承诺 那 这 村庄 应该 " 听到  
[ˈsʌmθɪŋ] " [suːn] ;  
**something " soon ;**  
某物 " 很快 ;  
一些男孩说，失踪的男孩曾承诺，村里很快就会“听到一些消息”；

[ðə; ði] [waɪz] - [ˈhedz] [hæd; həd] " [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] " [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]  
**the wise - heads had " put this and that together " and decided that the**  
这 明智的 - 头部 有 " 放 这 和 那 一起 " 和 决定 那 这  
[lædz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf][ɑːn] [ðæt] [ræft][ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] [bɪ'ləʊ] ,  
**lads had gone off on that raft and would turn up at the next town below** ,  
小伙子们 有 已消失 离开 在 那 筏 和 会 转动 向上 在 这 下一个 镇 以下 ,  
那些聪明人“把这和那联系起来”，断定那几个小伙子已经乘着木筏出发了，会在下面的下一个城镇出现。

[ˈprez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði][ræft][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,  
**presently ; but toward noon the raft had been found** ,  
目前 ; 但 朝向 中午 这 筏 有 到过 成立 ,  
不久之后；但到了中午，木筏就被找到了。

[lɑːdʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mɪˈzɔri] [[ɔːr] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈvɪldʒ] — [ænd; ənd]  
**lodged against the Missouri shore some five or six miles below the village — and**  
已提交 反对 这 密苏里州 支撑 一些 五 或者 六 英里 以下 这 村庄 — 和  
[ðen] [hoʊp] [ˈperiʃt] ;  
**then hope perished ;**  
然后 希望 遇难 ;

船搁浅在密苏里河岸边，距离村庄下游五六英里——然后希望破灭了；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] , [els] [ˈhʌŋɡər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [baɪ] [ˈnaɪtʃːl]  
**they must be drowned , else hunger would have driven them home by nightfall**  
他们 必须 是 溺水 , 别的 饥饿 会 有 驱动 他们 家 经过 黄昏  
[ɪf] [nɑːt] [ˈsuːnər] .  
**if not sooner .**  
如果 不是 很快 .

他们一定是溺死了，否则饥饿会在天黑前，甚至更早，把他们赶回家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [ˈefərt]  
**It was believed that the search for the bodies had been a fruitless effort**  
它 曾是 相信 那 这 搜索 为了 这 身体 有 到过 一个 徒劳无功 努力  
[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ɪn][mɪd] - [tʃæn(ə)l] ,  
**merely because the drowning must have occurred in mid - channel ,**  
仅仅 因为 这 溺水 必须 有 发生 在 中 - 渠道 ,

人们认为搜寻尸体的努力毫无结果，仅仅是因为溺水事件必定发生在河道中央。

[sɪns] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] [ˈswɪmər] , [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [ɔːr] .  
**since the boys , being good swimmers , would otherwise have escaped to shore .**  
自从 这 男孩们 , 存在 好的 游泳运动员 , 会 否则 有 逃脱 到 支撑 .

因为这些男孩都是游泳好手，否则他们早就游到岸边了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .  
**This was Wednesday night .**  
这 曾是 周三 夜晚 .

这是周三晚上。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndeɪ] , [ɔːl] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] ,  
**If the bodies continued missing until Sunday , all hope would be given over ,**  
如果 这 身体 持续 丢失的 直到 星期日 , 全部 希望 会 是 给定 超过 ,

如果尸体一直下落不明到周日，那就彻底没希望了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəlz] [wʊd] [biː; bi] [priːʃt] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .  
**and the funerals would be preached on that morning .**  
和 这 葬礼 会 是 布道 在 那 早晨 .

葬礼将于当天上午举行。

[tɑːm] [ˈʃʌdəd] .  
**Tom shuddered .**  
汤姆 颤抖 .

汤姆打了个寒颤。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [ˌɡʊdˈnaɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
**Mrs . Harper gave a sobbing goodnight and turned to go .**  
太太 . 哈珀 给予 一个 啜泣 晚安 和 转向 到 去 .

哈珀太太抽泣着道了声晚安，然后转身离开了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪmpʌls] [ðə; ði] [tuː] [bɪˈriːvd] [ˈwɪmɪn] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [iːtʃ]  
**Then with a mutual impulse the two bereaved women flung themselves into each**  
然后 和 一个 相互的 冲动 这 二 丧亲者 女性 扔 他们自己 进入 每个  
[ˈʌðəz] [ɑːrmz][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ,  
**other's arms and had a good ,**  
其他的 武器 和 有 一个 好的 ,

然后，两人情不自禁地拥抱着一起，好好地哭笑不得。

[kən'səʊlɪŋ][krai] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:rtɪd] .  
consoling cry , and then parted .  
安慰 哭 , 和 然后 分手了 .

一声安慰的呼喊，然后他们分开了。

[ænt] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['tendər] [fa:r] [bɪ'ja:nd] [hɜ:r; hə] [wɔ:nt] , [ɪn][hɜ:r; hə] [ˌɡʊd'naɪt] [tu:; tə] [saɪd] [ænd; ənd]  
Aunt Polly was tender far beyond her wont , in her goodnight to Sid and  
阿姨 波莉 曾是 投标 远的 超过 她 惯于 , 在 她 晚安 到 西德 和  
[ˈmeri] .  
Mary .  
玛丽 .

波莉阿姨在和西德、玛丽道晚安时，语气比平时温柔得多。

[saɪd] ['snʌfəld] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] [went] [ɔ:f] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .  
Sid snuffled a bit and Mary went off crying with all her heart .  
西德 哼哼 一个 少量 和 玛丽 去 离开 哭泣 和 全部 她 心 .

西德抽泣了几声，玛丽则放声大哭起来。

[ænt] ['pɑ:li] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [tɑ:m] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] , [soʊ] [ə'pi:ɪŋli] ,  
Aunt Polly knelt down and prayed for Tom so touchingly , so appealingly ,  
阿姨 波莉 跪下 向下 和 祈祷 为了 汤姆 所以 感人地 , 所以 吸引人的 ,

波莉姨妈跪下来为汤姆祈祷，那祈祷如此感人，如此动人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmezərləs] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [oʊld] ['tremblɪŋ] [vɔɪs]  
and with such measureless love in her words and her old trembling voice  
和 和 这样的 无量 爱 在 她 字 和 她 老的 发抖 嗓音  
,  
.  
,

她话语中饱含着无尽的爱，她那颤抖的嗓音也带着岁月的痕迹。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ɪn] [terz] [ə'gen] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [θru:] .  
that he was weltering in tears again , long before she was through .  
那 他 曾是 缝合 在 眼泪 再次 , 长的 前 她 曾是 通过 .

她还没说完，他就已经再次泪流满面了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [bed] ,  
He had to keep still long after she went to bed ,  
他 有 到 保持 仍然 长的 后 她 去 到 床 ,

她入睡后，他不得不动不动地待着很久。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [kept] ['meɪkɪŋ] ['brʊkən] - ['hɑ:rtɪd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['tɔ:sɪŋ]  
for she kept making broken - hearted ejaculations from time to time , tossing  
为了 她 保留 制作 破碎的 - 心地 射精 从 时间 到 时间 , 抛掷  
[ʌn'restfəli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] .  
unrestfully , and turning over .  
不安地 , 和 转弯 超过 .

因为她时不时会发出心碎的呻吟，辗转反侧，难以入眠。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['oʊnli] ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hə] [sli:p] .  
But at last she was still , only moaning a little in her sleep .  
但 在 最后的 她 曾是 仍然 , 仅有的 呻吟 一个 小的 在 她 睡觉 .

但最终她安静了下来，只是在睡梦中发出轻微的呻吟。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [stoʊl] [aʊt] , [roʊz] ['grædʒuəli] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['kændl(ə)] - [laɪt]  
Now the boy stole out , rose gradually by the bedside , shaded the candle - light  
现在 这 男生 偷窃 出去 , 玫瑰 逐步地 经过 这 床头 , 阴影 这 蜡烛 - 光  
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,  
with his hand ,  
和 他的 手 ,

男孩悄悄溜了出去，缓缓走到床边，用手遮住了烛光。

[ænd; ənd] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

and stood regarding her .  
和 站立 关于 她 .

他伫立凝视着她。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .

His heart was full of pity for her .  
他的 心 曾是 满的 的 遗憾 为了 她 .

他心中充满了对她的怜悯。

[hi; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkəmə:r] [skroʊl][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

He took out his sycamore scroll and placed it by the candle .  
他 采取 出去 他的 梧桐树 滚动 和 放置 它 经过 这 蜡烛 .

他取出那卷梧桐木卷轴，放在蜡烛旁边。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈlɪŋgə] [kənˈsɪdəɪŋ] .

But something occurred to him , and he lingered considering .  
但 某物 发生 到 他 , 和 他 徘徊不去 考虑 .

但他突然想到了一件事，于是停下来思考了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ;

His face lighted with a happy solution of his thought ;  
他的 脸 照明 和 一个 快乐的 解决方案 的 他的 想法 ;

他脸上露出了喜悦的笑容，仿佛找到了解决办法；

[hi; hi] [pʊt] [ðə; ði][bɑ:rk] [ˈheɪstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .

he put the bark hastily in his pocket .  
他 放 这 吠 草草 在 他的 口袋 .

他匆忙地把树皮放进口袋里。

[ðen] [hi; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Then he bent over and kissed the faded lips , and straightway made his  
然后 他 弯曲 超过 和 亲吻 这 褪色的 嘴唇 , 和 立刻 制成 他的  
[ˈstelθi] [ˈeksɪt] ,  
stealthy exit ,  
隐秘的 出口 ,

然后他俯身吻了吻那褪色的嘴唇，随即悄悄溜走了。

[ˈlætɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

latching the door behind him .  
锁扣 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[hi; hi] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈlændɪŋ] , [faʊnd] [ˈnoʊbə:di][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðer; ðəɹ] ,

He threaded his way back to the ferry landing , found nobody at large there ,  
他 螺纹 他的 方式 后退 到 这 渡船 降落 , 成立 无人 在 大的 那里 ,

他小心翼翼地返回渡口，发现那里并没有在逃人员。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈboʊldli][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] ,

and walked boldly on board the boat ,  
和 步行 大胆地 在 木板 这 船 ,

然后大步走上船去。

[fɔ:r; fəɹ][hi; hi] [nu:] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtenəntlɪs] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwa:tʃmən] ,

for he knew she was tenantless except that there was a watchman ,  
为了 他 知道 她 曾是 无租户 除了 那 那里 曾是 一个 守望者 ,

因为他知道除了一个看门人之外，那栋房子没有房客。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] .

who always turned in and slept like a graven image .  
WHO 总是 转向 在 和 睡着了 喜欢 一个 雕刻 图像 .

他总是像雕像一样转身睡觉。

[hi:; hi] [ʌn'taid] [ðə; ði] [skɪf] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] , [slɪpt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [su:n] ['roʊɪŋ]  
**He untied the skiff at the stern , slipped into it , and was soon rowing**  
他 解开 这 小艇 在 这 船尾 , 滑倒了 进入 它 , 和 曾是 很快 划船  
['kɔ:ʃəsli] [ʌp'stri:m] .  
**cautiously upstream** .  
谨慎地 上游 :

他解开小艇尾部的系绳, 钻进艇里, 很快就小心翼翼地逆流而上。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
**When he had pulled a mile above the village ,**  
什么时候 他 有 拉 一个 英里 多于 这 村庄 ,  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
当他把车开到离村庄一英里远的地方时,

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ænd; ʌnd] [bent] [hɪm'self] ['stɑʊtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .  
**he started quartering across and bent himself stoutly to his work .**  
他 开始 四分之一 穿过 和 弯曲 他自己 坚定地 到 他的 工作 .  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
他开始横切, 并坚定地弯下腰开始工作。

[hi:; hi][hɪt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['hi:tli] ,  
**He hit the landing on the other side neatly ,**  
他 打 这 降落 在 这 其他 边 整齐地 ,  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
他稳稳地落在了另一侧的地面上。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɪt][ʌv; əv][wɜ:rk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**for this was a familiar bit of work to him .**  
为了 这 曾是 一个 熟悉的 少量 的 工作 到 他 .  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
因为这项工作对他来说并不陌生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [skɪf] ,  
**He was moved to capture the skiff ,**  
他 曾是 已搬 到 捕获 这 小艇 ,  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
他决定去捕获那艘小艇。

['ɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fɪp] [ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] [fɔ:r; fər]  
**arguing that it might be considered a ship and therefore legitimate prey for**  
争论 那 它 可能 是 经过考虑的 一个 船 和 所以 合法的 猎物 为了  
[ə; eɪ][ˈpaɪrət] ,  
**a pirate ,**  
一个 海盗 ,  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
有人认为, 这艘船可以被视为一艘船, 因此是海盗的合法猎物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtɪ] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪt]  
**but he knew a thorough search would be made for it and that might**  
但 他 知道 一个 彻底 搜索 会 是 制成 为了 它 和 那 可能  
[end][ɪn] [ ,revɪ'leɪʃənz ] .  
**end in revelations** .  
结尾 在 启示 :

但他知道肯定会有人对此进行彻底搜查, 而这可能会导致一些惊人的发现。

[soʊ][hi:; hi] [stept] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ʌnd] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdʒ] .  
**So he stepped ashore and entered the woods .**  
所以 他 步 岸上 和 进入 这 树林 .  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
于是他上了岸, 走进了树林。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rest] , [ 'tɔ:tʃərɪŋ ] [hɪm'self] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] ,  
**He sat down and took a long rest , torturing himself meanwhile to keep awake ,**  
他 卫星 向下 和 采取 一个 长的 休息 , 酷刑 他自己 同时 到 保持 醒 ,  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
他坐下来休息了很久, 同时又强迫自己保持清醒。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] ['werəli] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] .  
**and then started warily down the home - stretch .**  
和 然后 开始 谨慎地 向下 这 家 - 拉紧 .  
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,  
然后小心翼翼地开始了最后的冲刺。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spɛnt] .  
The night was far spent .  
这 夜晚 曾是 远的 花费 .

夜已深。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第8/15页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ferli] [ə'brest] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɑ:r] .  
It was broad daylight before he found himself fairly abreast the island bar .  
它 曾是 广阔 日光 前 他 成立 他自己 相当 并排 这 岛 酒吧 .  
直到天亮，他才发现自己已经相当靠近岛屿酒吧了。

[hi:; hi] ['restɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsplendər] ,  
He rested again until the sun was well up and gilding the great river with its splendor ,  
他 休息 再次 直到 这 太阳 曾是 出色地向上 和 镀金 这 伟大的 河 和 它是 辉煌 ,  
他再次休息，直到太阳高悬，将大河镀上一层金色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] .  
and then he plunged into the stream .  
和 然后 他 暴跌 进入 这 溪流 .  
然后他纵身跃入溪流中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['drɪpɪŋ] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [dʒoʊ] [seɪ] :  
A little later he paused , dripping , upon the threshold of the camp , and heard Joe say :  
一个 小的 之后 他 暂停 , 滴落 , 之上 这 临界点 的 这 营 , 和 听到 乔 说 :  
过了一会儿，他停在营地门口，身上还滴着水，听到乔说：

[noʊ] , ['tɑ:mz] [tru:] - [blu:] , [hʌk] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] [bæk] .  
“ No , Tom's true - blue , Huck , and he'll come back . ”  
“ 不 , 汤姆的 真的 - 蓝色的 , 哈克 , 和 地狱 来 后退 . ”  
“不，汤姆是忠诚的，哈克，他会回来的。”

[hi:; hi] [wəʊnt] ['dezərt] .  
He won't desert .  
他 惯于 沙漠 .  
他不会逃跑。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,  
He knows that would be a disgrace to a pirate ,  
他 知道 那 会 是 一个 耻辱 到 一个 海盗 ,  
他知道那样做对海盗来说是一种耻辱。

[ænd; ənd] ['tɑ:mz] [tu:] [praʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .  
and Tom's too proud for that sort of thing .  
和 汤姆的 也 自豪的 为了 那 种类 的 事物 .  
汤姆自尊心太强，不会做那种事。

['hi:z] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] .  
He's up to something or other .  
他是 向上 到 某物 或者 其他 .  
他肯定在策划什么。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ? "  
Now I wonder what ? "  
现在 我 想知道 什么 ? "  
现在我想知道的是什么呢？



“ [wel] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪz][ˈʌʊərz] , [ˈeniwei] , [eint] [ðeɪ] ? ”  
“ **Well , the things is ours , anyway , ain't they ?** ”  
“ 出色地 , 这 事物 是 我们的 , 反正 , 不是 他们 ? ”

“反正这些东西本来就是我们的，不是吗？”

“ [ˈprɪti] [nɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] , [ hʌk ] .  
“ **Pretty near , but not yet , Huck .**  
“ 漂亮的 靠近 , 但 不是 然而 , 哈克 .

“差不多了，但还没到，哈克。”

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪf] [hi;; hi] [eint] [bæk] [hɪr] [tu;; tə] [ˈbrekfəst] . “  
**The writing says they are if he ain't back here to breakfast .** ”  
这 写作 说道 他们 是 如果 他 不是 后退 这里 到 早餐 . ”

上面写着，如果他没回来吃早饭，那就是他们了。

“ [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] , [ˈstepɪŋ] [ˈgrændli] [ˈɪntu:]  
“ **Which he is !** ” **exclaimed Tom , with fine dramatic effect , stepping grandly into**  
“ 哪个 他 是 ! ” 惊呼 汤姆 , 和 美好的 戏剧性 影响 , 步进 宏伟 进入  
[kæmp] .  
**camp .**  
营 .

“他就是！”汤姆大声喊道，语气充满戏剧张力，大步走进营地。

[ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli] [prəˈvaɪdɪd] ,  
**A sumptuous breakfast of bacon and fish was shortly provided ,**  
一个 豪华 早餐 的 熏肉 和 鱼 曾是 不久 假如 ,

很快，一顿丰盛的早餐——培根和鱼——就端了上来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [set][tu;; tə] [wɜ:rk][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [tɑ:m] [rɪˈkaʊntɪd] ( [ænd; ənd] [əˈdɔ:rnd] )  
**and as the boys set to work upon it , Tom recounted ( and adorned )**  
和 作为 这 男孩们 放 到 工作 之上 它 , 汤姆 叙述 ( 和 装饰 )  
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .  
**his adventures .**  
他的 冒险 .

男孩们开始动手制作时，汤姆讲述（并添油加醋地）了他的冒险经历。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [ˈboʊstfɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
**They were a vain and boastful company of heroes when the tale was done .**  
他们 是 一个 徒劳 和 自夸 公司 的 英雄 什么时候 这 故事 曾是 完毕 .

故事讲完之后，他们成了一群虚荣自负的英雄。

[ðen] [tɑ:m][hɪd] [hɪmˈself] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [nʊk] [tu;; tə] [sli:p] [tɪl] [nu:n] ,  
**Then Tom hid himself away in a shady nook to sleep till noon ,**  
然后 汤姆 隐藏 他自己 离开 在 一个 阴凉 角落 到 睡觉 直到 中午 ,

然后汤姆躲进一个阴凉的角落里睡觉，一直睡到中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpaɪəɪrɪts][gɑ:t] [ˈredi] [tu;; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔ:r] .  
**and the other pirates got ready to fish and explore .**  
和 这 其他 海盗 得到 准备好 到 鱼 和 探索 .

其他海盗则准备出海捕鱼和探险。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

第十六章

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɔ:l][ðə; ði] [gæŋ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu;; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ˈtɜ:rt(ə)] [egz] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .  
**After dinner all the gang turned out to hunt for turtle eggs on the bar .**  
后 晚餐 全部 这 帮派 转向 出去 到 打猎 为了 龟 鸡蛋 在 这 酒吧 .

晚饭后，大家一起到酒吧里寻找海龟蛋。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [pʊʊkɪŋ] [stɪks] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] ,  
**They went about poking sticks into the sand** ,  
他们 去 关于 戳 棍子 进入 这 沙 ,

他们开始用棍子戳沙子，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [dʌg]  
**and when they found a soft place they went down on their knees and dug**  
和 什么时候 他们 成立 一个 柔软的 地方 他们 去 向下 在 他们的 膝盖 和 挖  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .  
**with their hands** .  
和 他们的 双手 .

当他们找到一块柔软的地方时，他们跪下来用手挖。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['fɪfti] [ɔːr][ˈsɪksɪ] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] .  
**Sometimes they would take fifty or sixty eggs out of one hole** .  
有时 他们 会 拿 五十 或者 六十 鸡蛋 出去 的 一 洞 .

有时他们会从一个洞里取出五六十个鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrɪfɪktli] [raʊnd] [waɪt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['smɔːlə] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɔːlnʌt] .  
**They were perfectly round white things a trifle smaller than an English walnut** .  
他们 是 完美 圆形的 白色的 事物 一个 琐事 较小的 比 一个 英语 核桃 .

它们是完美的圆形白色物体，比英国胡桃略小一些。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] [fraɪd] - [eg] [fiːst] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] .  
**They had a famous fried - egg feast that night , and another on Friday morning** .  
他们 有 一个 著名的 油煎 - 蛋 盛宴 那 夜晚 , 和 其他 在 星期五 早晨 .

当晚他们享用了一顿著名的煎蛋大餐，周五早上又享用了一顿。

[ˈæftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [went] ['wuːpɪŋ; 'wɒpɪŋ][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][baːr] ,  
**After breakfast they went whooping and prancing out on the bar** ,  
后 早餐 他们 去 欢呼 和 轻快地跳跃 出去 在 这 酒吧 ,

早餐后，他们欢呼雀跃地跑到酒吧里。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['fedɪŋ] [kloʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ʌn'tɪl]  
**and chased each other round and round , shedding clothes as they went , until**  
和 追逐 每个 其他 圆形的 和 圆形的 , 脱落 衣服 作为 他们 去 , 直到

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] ,  
**they were naked** ,  
他们 是 裸 ,

他们互相追逐嬉戏，一路脱掉衣服，直到一丝不挂。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fraːlɪk][faːr] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ʃoʊl] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][baːr] ,  
**and then continued the frolic far away up the shoal water of the bar** ,  
和 然后 持续 这 嬉戏 远的 离开 向上 这 浅滩 水 的 这 酒吧 ,

然后它们继续在浅滩上游嬉戏玩耍，远远地游到了沙洲上游。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [stɪf] ['kɜːrənt] ,  
**against the stiff current** ,  
反对 这 僵硬的 当前的 ,

逆着强劲的电

[wɪtʃ] ['lætər] [trɪpt] [ðer; ðər][legz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd]  
**which latter tripped their legs from under them from time to time and**  
哪个 后者 绊倒了 他们的 腿 从 在下面 他们 从 时间 到 时间 和

['ɡreɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [fʌn] .  
**greatly increased the fun** .  
非常 增加 这 乐趣 .

后者时不时地绊倒他们，大大增加了乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [stu:pt] [ɪn][ə; ei] [gru:p] [ænd; ənd] [splæft] ['wɔ:tər][ɪn] [i:tj]  
**And now and then they stooped in a group and splashed water in each**  
和 现在 和 然后 他们 弯腰 在 一个 团体 和 溅起 水 在 每个  
[ˈʌðɜ:z] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɑ:mz] ,  
**other's faces with their palms ,**  
其他的 面孔 和 他们的 棕榈树 ,

他们时不时会聚在一起蹲下身子，用手掌互相泼水。

[ˈgrædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [i:tj] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ ə'və:tid ] ['feɪsɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] [spreɪz] ,  
**gradually approaching each other , with averted faces to avoid the strangling sprays ,**  
逐步地 接近 每个 其他 , 和 避免了 面孔 到 避免 这 勒死 喷雾 ,

他们逐渐靠近，同时又别过脸去躲避呛人的喷雾。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɡrɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tɪl][ðə; ði][best][mæn] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] ,  
**and finally gripping and struggling till the best man ducked his neighbor ,**  
和 最后 扣人心弦 和 挣扎 直到 这 最好的 男人 躲闪 他的 邻居 ,

最后，在一番激烈的搏斗中，伴郎躲开了邻座的攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ɔ:l] [went] [ˈʌndər][ɪn][ə; ei]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd]  
**and then they all went under in a tangle of white legs and arms and**  
和 然后 他们 全部 去 在下面 在 一个 纠纷 的 白色的 腿 和 武器 和

[keɪm] [ʌp] ['bləʊɪŋ] ,  
**came up blowing ,**  
来了 向上 吹 ,

然后他们都纠缠在一起，四肢交错地沉入水中，浮出水面时都喘着粗气。

['spʌtərɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɡæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**sputtering , laughing , and gasping for breath at one and the same time .**  
溅射 , 笑 , 和 喘息 为了 气息 在 一 和 这 相同的 时间 .

同时发出呛咳声、大笑声和喘息声。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [wel] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ðei] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [sprɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] ,  
**When they were well exhausted , they would run out and sprawl on the dry ,**  
什么时候 他们 是 出色地 筋疲力尽的 , 他们 会 跑步 出去 和 蔓延 在 这 干燥 ,

当它们筋疲力尽时，就会跑出去，瘫倒在干燥的地面上。

[hʌ:t][sænd] , [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**hot sand , and lie there and cover themselves up with it ,**  
热的 沙 , 和 说谎 那里 和 覆盖 他们自己 向上 和 它 ,

滚烫的沙子，他们躺在那里，用沙子把自己盖住。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] [ænd; ənd][ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)]  
**and by and by break for the water again and go through the original**  
和 经过 和 经过 休息 为了 这 水 再次 和 去 通过 这 原来的

[pər'fɔ:rməns] [wʌnz] [mɔ:r] .  
**performance once more .**  
表现 一次 更多的 .

然后过一会儿又停下来喝水，再重新表演一遍。

['faɪnəli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [skɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [fleʃ] - ['kʌlərd] “  
**Finally it occurred to them that their naked skin represented flesh - colored “**  
最后 它 发生 到 他们 那 他们的 裸 皮肤 代表 肉 - 有色 “

[taɪts] ” ['veri] ['ferli] ;  
**tights “ very fairly ;**  
紧身裤 ” 非常 相当 ;

最后他们意识到，他们裸露的皮肤非常形象地代表了肉色的“紧身衣”；

[soʊ] [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] — [wɪð; wɪθ] [θriː] [klaʊnz] [ɪn]  
**so they drew a ring in the sand and had a circus — with three clowns in**  
所以 他们 画 一个 戒指 在 这 沙 和 有 一个 马戏团 — 和 三 小丑 在  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

于是他们在沙滩上画了一个圈，然后办了一个马戏团——里面有三个小丑。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʊd] [jiːld] [ðɪs] [praʊdɪst] [poʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .  
**for none would yield this proudest post to his neighbor .**  
为了 没有任何 会 屈服 这 最引以为豪 邮政 到 他的 邻居 .

谁都不愿意把这最令人骄傲的职位让给邻居。

[nekst] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] [ˈmɑːrblz] [ænd; ənd] [pleɪd] “ [nʌks] ” [ænd; ənd] “ [ˈrɪŋtɔː] ” [ænd; ənd] “  
**Next they got their marbles and played “ knucks “ and “ ringtaw “ and “**  
下一个 他们 得到 他们的 弹珠 和 玩 “ 指节 ” 和 “ 环爪 ” 和 “  
[kiːps] “ [tɪl] [ðæt] [əˈmjuːzmənt] [ɡruː] [steɪl] .  
**keeps “ till that amusement grew stale .**  
保持 ” 直到 那 娱乐 生长 陈旧 .

接下来，他们拿出弹珠，玩起了“指节游戏”、“掷环游戏”和“守门游戏”，直到这种娱乐变得索然无味。

[ðen] [dʒoʊ][ænd; ənd] [ hʌk] [hæd; həd] [əˈhʌðər] [swɪm] , [bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [ˈventʃər] ,  
**Then Joe and Huck had another swim , but Tom would not venture ,**  
然后 乔 和 哈克 有 其他 游泳 , 但 汤姆 会 不是 风险投资 ,  
然后乔和哈克又游了一次泳，但汤姆却不敢冒险。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ˈkɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [strɪŋ]  
**because he found that in kicking off his trousers he had kicked his string**  
因为 他 成立 那 在 踢 离开 他的 裤子 他 有 踢 他的 细绳  
[ʌv; əv] [ˈrætl̩sneɪk] [ˈrætl̩z] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] ,  
**of rattlesnake rattles off his ankle ,**  
的 响尾蛇 嘎嘎作响 离开 他的 踝 ,

因为他发现脱裤子的时候，不小心把脚踝上的响尾蛇尾巴也踢掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [kræmp][soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [prəˈtekʃn]  
**and he wondered how he had escaped cramp so long without the protection**  
和 他 想知道 如何 他 有 逃脱 抽筋 所以 长的 没有 这 保护  
[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [tʃɑːrm] .  
**of this mysterious charm .**  
的 这 神秘 魅力 .

他纳闷，如果没有这件神秘护身符的保护，自己是怎么这么久都没受抽筋之苦的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,  
**He did not venture again until he had found it ,**  
他 做过 不是 风险投资 再次 直到 他 有 成立 它 ,

他直到找到它才再次冒险。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [rest] .  
**and by that time the other boys were tired and ready to rest .**  
和 经过 那 时间 这 其他 男孩们 是 疲劳的 和 准备好 到 休息 .

那时其他男孩都累了，准备休息了。

[ðeɪ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈwɒndəd] [əˈpɑːrt] , [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] “ [dʌmps] ,  
**They gradually wandered apart , dropped into the “ dumps ,**  
他们 逐步地 漫步 除 , 掉落 进入 这 “ 倾倒 ,

他们逐渐分道扬镳，沦落到“垃圾场”。

” [ænd; ʌnd] [fel] [tuː; tə] [geɪzɪŋ]    [ˈbɔːŋɪŋli]    [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈrɪvər] [tuː; tə]    [wer]    [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ]  
” **and fell to gazing longingly across the wide river to where the village lay**  
” 和 跌倒 到 凝视 渴望地 穿过 这 宽的 河 到 在哪里 这 村庄 躺  
[draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**drowsing in the sun** .  
困倦 在 这 太阳 .

于是，他开始满怀渴望地凝视着宽阔的河流对岸，那里的村庄在阳光下静静地躺着。

[tɔːm] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈraɪtɪŋ]    “ [ˈbekɪ]    ” [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [toʊ] ; [hiː; hi]    [skrætʃt]  
**Tom found himself writing “ BECKY ” in the sand with his big toe ; he scratched**  
汤姆 成立 他自己 写作 “ 贝基 ” 在 这 沙 和 他的 大的 脚趾 ; 他 刮痕  
[aɪˈtiː] [aʊt] ,  
**it out** ,  
它 出去 ,  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]    [ˈwiːknəs]    .  
**and was angry with himself for his weakness** .  
和 曾是 生气的 和 他自己 为了 他的 弱点 .  
[bʌt; bət][hiː; hi]    [roʊt]    [aɪˈtiː] [əˈɡen] ,    [ˌnevərðəˈles]    ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪˈtiː] .  
**But he wrote it again , nevertheless ; he could not help it** .  
但 他 写道 它 再次 , 尽管如此 ; 他 可以 不是 帮助 它 .  
[bʌt; bət][hiː; hi]    [roʊt]    [aɪˈtiː] [əˈɡen] ,    [ˌnevərðəˈles]    ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪˈtiː] .  
但他还是重写了一遍；他情不自禁。

[hiː; hi] [ˈiːreɪzd ] [aɪˈtiː] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [ðen]    [tʊk]    [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði]  
**He erased it once more and then took himself out of temptation by driving the**  
他 已擦除 它 一次 更多的 和 然后 采取 他自己 出去 的 诱惑 经过 驾驶 这  
[ˈʌðər] [bɔɪz] [təˈɡeðər] [ænd; ʌnd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] .  
**other boys together and joining them** .  
其他 男孩们 一起 和 加入 他们 .  
[hiː; hi] [ˈiːreɪzd ] [aɪˈtiː] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [ðen]    [tʊk]    [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði]  
他再次擦掉了它，然后驱赶其他男孩到一起，加入了他们，以此来摆脱诱惑。

[bʌt; bət][ˈdʒoʊz] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ɡɔːn]    [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd]    [ˌrezəˈrekʃ(ə)n]    .  
**But Joe's spirits had gone down almost beyond resurrection** .  
但 乔的 烈酒 有 已消失 向下 几乎 超过 复活 .  
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]    [ˈhoʊmsɪk]    [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]    [ɪnˈdʊr]    [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .  
**He was so homesick that he could hardly endure the misery of it** .  
他 曾是 所以 想家 那 他 可以 几乎 忍受 这 苦难 的 它 .  
[ðə; ði] [terz] [leɪ] [ˈveri]    [nɪr]    [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]    .  
**The tears lay very near the surface** .  
这 眼泪 躺 非常 靠近 这 表面 .  
[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈmelənkəːli]    , [tuː]    .  
**Huck was melancholy , too** .  
哈克 曾是 忧郁 , 也 .  
[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈmelənkəːli]    , [tuː]    .  
哈克也很忧郁。

泪痕很接近皮肤表面。

[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈmelənkəːli]    , [tuː]    .  
**Huck was melancholy , too** .  
哈克 曾是 忧郁 , 也 .  
[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈmelənkəːli]    , [tuː]    .  
哈克也很忧郁。

[tɔːm][wʌz; wəz]    [daʊnˈhɑːrtɪd]    , [bʌt; bət] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə]    [ʃoʊ]    [aɪˈtiː] .  
**Tom was downhearted , but tried hard not to show it** .  
汤姆 曾是 消沉 , 但 尝试 难的 不是 到 展示 它 .  
[tɔːm][wʌz; wəz]    [daʊnˈhɑːrtɪd]    , [bʌt; bət] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə]    [ʃoʊ]    [aɪˈtiː] .  
汤姆情绪低落，但他努力不表现出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət]    [wɪtʃ]    [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]    [ˈredi]    [tuː; tə] [tel]    , [jet]    ,  
**He had a secret which he was not ready to tell , yet ,**  
他 有 一个 秘密 哪个 他 曾是 不是 准备好 到 告诉 , 然而 ,  
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət]    [wɪtʃ]    [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]    [ˈredi]    [tuː; tə] [tel]    , [jet]    ,  
他有一个秘密，但他还没准备好说出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈmju:tənəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈbroʊkən][ʌp] [su:n] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]  
**but if this mutinous depression was not broken up soon , he would have to**  
但 如果 这 叛逆的 沮丧 曾是 不是 破碎的 向上 很快 , 他 会 有 到  
[brɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] .  
**bring it out** .  
带来 它 出去 :

但如果这种叛逆的萧条局面不能尽快平息,他就不得不把它带出来。

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [tʃɪrflnəs] :  
**He said , with a great show of cheerfulness :**  
他 说 , 和 一个 伟大的 展示 的 愉悦 :

他兴高采烈地说:

“ [aɪ][bet][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈpaɪərits][ɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [bɪˈfɔ:r] , [bɔɪz] .  
“ **I bet there's been pirates on this island before , boys** .  
” 我 赌注 有 到过 海盗 在 这 岛 前 , 男孩们 :

“我敢打赌,这个岛上以前肯定出现过海盗,伙计们。”

[wi:l] [ɪkˈsplɔ:r] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .  
**We'll explore it again** .  
出色地 探索 它 再次 :

我们将再次探讨这个问题。

[ðeɪv] [hɪd] [ˈtreʒərz] [hɪr] [ˈsʌmweɪ] .  
**They've hid treasures here somewhere** .  
他们有 隐藏 宝藏 这里 某处 :

他们把宝藏藏在了这里某个地方。

[ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈra:t(ə)n] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvə] — [heɪ] ?  
**How'd you feel to light on a rotten chest full of gold and silver — hey ?**  
怎么做到的 你 感觉 到 光 在 一个 烂 胸部 满的 的 金子 和 银 — 嘿 ?

如果你偶然发现一个装满金银的腐烂箱子,你感觉如何?

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [raʊzd] [ˈoʊnli][feɪnt] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [wɪt] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪˈplaɪ] .  
“ **But it roused only faint enthusiasm , which faded out , with no reply** .  
” 但 它 唤醒 仅有的 头晕的 热情 , 哪个 褪色 出去 , 和 不 回复 :

“但这只激起了微弱的热情,很快就消散了,没有任何回应。”

[tɔ:m] [traɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] , [tu:] .  
**Tom tried one or two other seductions ; but they failed , too** .  
汤姆 尝试 一 或者 二 其他 诱惑 ; 但 他们 失败的 , 也 :

汤姆还尝试了一两种其他的诱惑手段;但都失败了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rk] .  
**It was discouraging work** .  
它 曾是 令人沮丧 工作 :

这是一项令人沮丧的工作。

[dʒoʊ][sæt] [poʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈɡlu:mi] .  
**Joe sat poking up the sand with a stick and looking very gloomy** .  
乔 卫星 戳 向上 这 沙 和 一个 戳 和 寻找 非常 阴沉 :

乔坐在那里,用棍子戳着沙子,一脸闷闷不乐。

[ˈfaɪnəli] [hi; hi] [sed] :  
**Finally he said :**  
最后 他 说 :

最后他说:

“ [ʊʊ] , [bɔɪz] , [lets] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] .  
“ **Oh , boys , let's give it up** .  
” 哦 , 男孩们 , 我们来吧 给 它 向上 :

“哦,孩子们,我们放弃吧。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][hoʊm] .  
I want to go home .  
我想 到 去 家 .

我想回家。

[ɪts][soʊ][ˈloʊnsəm] . "  
It's so lonesome . "  
它是 所以 寂寞 . "

好寂寞啊。

" [oʊ][noʊ] , [dʒoʊ] , [ju:l] [fi:l] [ˈbetər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] [tɑ:m] .  
" Oh no , Joe , you'll feel better by and by , " said Tom .  
" 哦 不 , 乔 , 你会 感觉 更好的 经过 和 经过 , " 说 汤姆 .

“哦，乔，你过段时间就会好起来的，”汤姆说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ðæts] [hɪr] . "  
" Just think of the fishing that's here . "  
" 只是 思考 的 这 钓鱼 那就是 这里 . "

“想想这里丰富的渔业资源吧。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈfɪʃɪŋ] .  
" I don't care for fishing .  
" 我 不 关心 为了 钓鱼 .

我不喜欢钓鱼。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][hoʊm] . "  
I want to go home . "  
我想 到 去 家 . "

我想回家。

" [bʌt; bət] , [dʒoʊ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈswɪmɪŋ] - [pleɪs] [ˈeniwer] . "  
" But , Joe , there ain't such another swimming - place anywhere . "  
" 但 , 乔 , 那里 不是 这样的 其他 游泳 - 地方 任何地方 . "

“但是，乔，世界上再也没有其他地方可以游泳了。”

" [ˈswɪmɪŋz] [noʊ] [ɡʊd] .  
" Swimming's no good .  
" 游泳的 不 好的 .

游泳不好。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ˈsʌmhəʊ] ,  
I don't seem to care for it , somehow ,  
我 不 似乎 到 关心 为了 它 , 不知何故 ,

不知为何，我好像不太喜欢它。

[wen] [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈfænt] [ɡəʊ][ɪn] .  
when there ain't anybody to say I sha'n't go in .  
什么时候 那里 不是 任何人 到 说 我 不会 去 在 .

当没有人阻止我进去的时候。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ][hoʊm] . "  
I mean to go home . "  
我 意思是 到 去 家 . "

我想回家。

" [oʊ] , [ʌks] ! [ˈbeɪbi] !  
" Oh , shucks ! Baby !  
" 哦 , 哎呀 ! 宝贝 !

“哦，天哪！宝贝！”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈrekən] . "  
You want to see your mother , I reckon . "  
你 想 到 看 你的 母亲 , 我 估计 . "

我想，你是想见你母亲吧。

“ [jes] , [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wəd] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn]  
“ **Yes , I do want to see my mother — and you would , too , if you had one**  
“ 是的 , 我 做 想 到 看 我的 母亲 — 和 你 会 , 也 , 如果 你 有 —  
.  
:  
.

“是的，我的确想见我的母亲——如果你有母亲，你也会想见她。”

[aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔːr] ['beɪbi][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**I ain't any more baby than you are** .  
我 不是 任何 更多的 婴儿 比 你 是 .

我并不比你更幼稚。

“ [ænd; ənd][dʒoʊ] ['snʌfəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .  
“ **And Joe snuffled a little** .  
“ 和 乔 哼哼 一个 小的 .

“乔抽泣了一声。”

“ [wel] , [wi:l] [let][ðə; ði]['kraɪbeɪbi][goʊ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wəʊnt][wiː; wi] , [ hʌk ] ?  
“ **Well , we'll let the crybaby go home to his mother , won't we , Huck ?**  
“ 出色地 , 出色地 让 这 爱哭鬼 去 家 到 他的 母亲 , 惯于 我们 , 哈克 ?

“好吧，我们就让这个爱哭鬼回家找他妈妈吧，哈克？ ”

[pʊr] [θɪŋ] — [dʌz] [aɪ 'tiː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['mʌðər] ?  
**Poor thing — does it want to see its mother ?**  
贫穷的 事物 — 做 它 想 到 看 它是 母亲 ?

可怜的小家伙——它想见妈妈吗？

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][jæl; ʃəl] .  
**And so it shall** .  
和 所以 它 将 .

的确如此。

[juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [hɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ hʌk ] ?  
**You like it here , don't you , Huck ?**  
你 喜欢 它 这里 , 不 你 , 哈克 ?

你喜欢这里，对吧，哈克？

[wi:l] [steɪ] , [wəʊnt][wiː; wi] ?  
**We'll stay , won't we ?**  
出色地 停留 , 惯于 我们 ?

我们会留下来，对吧？

“ [ hʌk ] [sed] , “ [waɪ] - [iː] - [es] ” — [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hɑːrt] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
“ **Huck said , “ Y - e - s ” — without any heart in it** .  
“ 哈克 说 , “ 是 - e - s ” — 没有 任何 心 在 它 .

哈克说：“是的。”——语气毫无感情。

“ [aɪ] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , “ [sed] [dʒoʊ] , ['raɪzɪŋ] .  
“ **I'll never speak to you again as long as I live , “ said Joe , rising** .  
“ 患病的 绝不 说话 到 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 , “ 说 乔 , 上升 .

“只要我活着，我就不会再跟你说话了。”乔说着站了起来。

“ [ðer; ðər] [naʊ] !  
“ **There now !**  
“ 那里 现在 !

“现在就在那里！ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['muːdɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .  
“ **And he moved moodily away and began to dress himself** .  
“ 和 他 已搬 情绪低落地 离开 和 开始 到 裙子 他自己 .

“然后他闷闷不乐地走开了，开始穿衣服。”



“ [hu:] [ˈkɜːz] ！ ” [sed] [tɑ:m] .  
“ **Who cares ！** ” **said Tom** .  
“ WHO 关心 ！ ” 说 汤姆 ；

“谁在乎啊！”汤姆说。

“ [ˈnɒsbɑ:di] [ˈwɒnts] [ju:; jɒ] [tu:; tə] .  
“ **Nobody wants you to** .  
“ 无人 想要 你 到 ；

没有人希望你这样做。

[goʊ] - [lɔ:ŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [læft] [æt; ət] .  
**Go ' long home and get laughed at** .  
去 - 长的 家 和 得到 笑了 在 ；

回家被人嘲笑吧。

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈpaɪrət] .  
**Oh , you're a nice pirate** .  
哦 ， 你是 一个 好的 海盗 ；

哦，你真是个好海盗。

[ hʌk ] [ænd; ənd] [em 'i:] [eɪnt] [ˈkraɪ,bɛɪbiz] .  
**Huck and me ain't crybabies** .  
哈克 和 我 不是 爱哭鬼 ；

我和哈克可不是爱哭鬼。

[wi:l] [steɪ] , [wəʊnt] [wi:; wi] , [ hʌk ] ？  
**We'll stay , won't we , Huck ？**  
出色地 停留 ， 惯于 我们 ， 哈克 ？

我们会留下来，对吧，哈克？

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] .  
**Let him go if he wants to** .  
让 他 去 如果 他 想要 到 ；

如果他想走，就让他走吧。

[aɪ] [ˈrekən] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , - .  
**I reckon we can get along without him , per'aps** .  
我 估计 我们 能 得到 沿着 没有 他 ， - ；

我觉得没有他我们或许也能过得去。

“ [bʌt; bət] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [tu:; tə] [si:] [dʒoʊ] [goʊ]  
“ **But Tom was uneasy , nevertheless , and was alarmed to see Joe go**  
“ 但 汤姆 曾是 不安 ， 尽管如此 ， 和 曾是 惊慌 到 看 乔 去  
[ˈsʌləni] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] .  
**sullenly on with his dressing** .  
闷闷不乐地 在 和 他的 敷料 ；

但汤姆仍然感到不安，看到乔闷闷不乐地继续穿衣服，他感到很震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dis'kʌmfətiŋ] [tu:; tə] [si:] [ hʌk ] [ˈaɪn] [ˈdʒoʊz] [ˌprepə'reɪnɪz] [soʊ]  
**And then it was discomfoting to see Huck eying Joe's preparations so**  
和 然后 它 曾是 令人不适 到 看 哈克 注视 乔的 准备工作 所以  
[ˈwɪstfəli] ,  
**wistfully** ,  
怅然地 ，

看到哈克用那种充满渴望的眼神看着乔的准备工作，真让人感到不舒服。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [sʌt] [æn; ən] [ɑ:ˈmɪnəs] [ˈsaɪləns] .  
**and keeping up such an ominous silence** .  
和 保持 向上 这样的 一个 不祥的 沉默 ；

并保持着这种令人不安的沉默。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] , [dʒoʊ][brɪˈgæn][tu:; tə] [weɪd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ɪləˈnoɪ] [ʃɔ:r]  
**Presently , without a parting word , Joe began to wade off toward the Illinois shore**  
目前 , 没有 一个 离别 单词 , 乔 开始 到 涉水 离开 朝向 这 伊利诺伊州 支撑  
.  
:  
.

随后，乔一句话也没说，便开始涉水向伊利诺伊州的海岸走去。

[ˈtɑ:mz] [hɑ:rt] [brɪˈgæn][tu:; tə] [sɪŋk] .  
**Tom's heart began to sink .**  
汤姆的 心 开始 到 下沉 .

汤姆的心开始沉了下去。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hæk] .  
**He glanced at Huck .**  
他 瞥了一眼 在 哈克 .

他瞥了哈克一眼。

[ hæk ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Huck could not bear the look , and dropped his eyes .**  
哈克 可以 不是 熊 这 看 , 和 掉落 他的 眼睛 .

哈克无法忍受那目光，垂下了眼帘。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :  
**Then he said :**  
然后 他 说 :

然后他说：

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [tu:] , [tɑ:m] .  
“ **I want to go , too , Tom .**  
” 我 想 到 去 , 也 , 汤姆 .

“我也想去，汤姆。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈɪtl] [bi:; bi] [wɜ:rs] .  
**It was getting so lonesome anyway , and now it'll be worse .**  
它 曾是 获得 所以 寂寞 反正 , 和 现在 它将 是 更糟 .

本来就很孤独，现在更糟了。

[lets] [ju: ˈes][goʊ] , [tu:] , [tɑ:m] . “  
**Let's us go , too , Tom .**”  
我们来吧 我们 去 , 也 , 汤姆 . ”

汤姆，我们也走吧。

“ [aɪ][wəʊnt] !  
“ **I won't !**  
” 我 惯于 !

“我不会！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l][goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .  
**You can all go , if you want to .**  
你 能 全部 去 , 如果 你 想 到 .

你们如果想去的话，都可以去。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] . “  
**I mean to stay .**”  
我 意思是 到 停留 . ”

我打算留下来。

“ [tɑ:m] , [aɪ] [ˈbetər] [goʊ] . “  
“ **Tom , I better go .**”  
” 汤姆 , 我 更好的 去 . ”

“汤姆，我得走了。”

“ [wel] , [goʊ] - [lɔːŋ] — [huːz] - [juː; jə] .  
“ **Well , go ' long — who's hendering you .**  
“ 出色地 , 去 - 长的 — 谁是 - 你 .  
“ 好吧, 走吧——谁在阻挠你。”

“ [ hʌk ] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skætərd] [kloʊðz] .  
“ **Huck began to pick up his scattered clothes .**  
“ 哈克 开始 到 挑选 向上 他的 疏散 衣服 .  
哈克开始捡起散落在地上的衣服。

[hiː; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :  
他说:  
“ [tɑːm] , [aɪ] [wɪft] [juːd] [kʌm] , [tuː] .  
“ **Tom , I wisht you'd come , too .**  
“ 汤姆 , 我 愿望 你会 来 , 也 .  
“ 汤姆, 我也希望你能来。”

[naʊ] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] .  
**Now you think it over .**  
现在 你 思考 它 超过 .  
现在你好好想想。

[wiːl] [wert] [fɔːr; fər][juː; jə] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ɔːr] . “  
**We'll wait for you when we get to shore . ”**  
出色地 等待 为了 你 什么时候 我们 得到 到 支撑 . “  
我们上岸后会等你。

“ [wel] , [juːl] [wert][ə; eɪ] [bleɪm] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .  
“ **Well , you'll wait a blame long time , that's all .**  
“ 出色地 , 你会 等待 一个 责备 长的 时间 , 那就是 全部 .  
“ 好吧, 你会等很久的责备, 仅此而已。”

“ [ hʌk ] ['stɑːrtɪd] ['saːroʊfəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tɑːm] [stəd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
“ **Huck started sorrowfully away , and Tom stood looking after him ,**  
“ 哈克 开始 悲伤地 离开 , 和 汤姆 站立 寻找 后 他 ,  
哈克悲伤地转身离开, 汤姆站在原地目送他离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ]  
**with a strong desire tugging at his heart to yield his pride and go along**  
和 一个 强的 欲望 拉扯 在 他的 心 到 屈服 他的 自豪 和 去 沿着  
[tuː] .  
**too .**  
也 .  
他内心深处强烈渴望放下自尊, 也一同前往。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wəd] [stɑːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stiɪl] [weɪdɪd] ['sləʊli] [ɑːn] .  
**He hoped the boys would stop , but they still waded slowly on .**  
他 希望 这 男孩们 会 停止 , 但 他们 仍然 涉水 缓慢地 在 .  
他希望男孩们能停下来, 但他们仍然缓慢地向前走。

[aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][tɑːm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [stiɪl] .  
**It suddenly dawned on Tom that it was become very lonely and still .**  
它 突然 黎明 在 汤姆 那 它 曾是 变得 非常 孤独 和 仍然 .  
汤姆突然意识到, 这里变得非常孤独寂静。

[hiː, hi] [meɪd] [ə, eɪ] [ˈplɔːzəb(ə)] [ɪkˈskjuːs] ;  
He made a plausible excuse ;  
 他 制成 一个 合情合理 原谅 ;  
 他找了个看似合理的借口；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʊd] [kiːp]  
but his real reason had been the fear that not even the secret would keep  
但 他的 真实的 原因 有 到过 这 害怕 那 不是 甚至 这 秘密 会 保持  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈveri] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,  
them with him any very great length of time ,  
他们 和 他 任何 非常 伟大的 长度 的 时间 ;  
但他真正的理由是，他担心即使是这个秘密也无法让他们在他身边停留太久。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][ɪn] [rɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [sɪˈdʌkʃn] .  
and so he had meant to hold it in reserve as a last seduction .  
和 所以 他 有 意思是 到 抓住 它 在 预订 作为 一个 最后的 诱惑 .  
因此，他原本打算把它留作最后的诱惑手段。

[ðə; ði] [lædz] [keɪm] [ˈgeɪli] [bæk] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðer; ðər][spɔːrts] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,  
The lads came gayly back and went at their sports again with a will ,  
这 小伙子们 来了 同性恋地 后退 和 去 在 他们的 运动的 再次 和 一个 将要 ;  
小伙子们兴高采烈地回来了，又兴致勃勃地投入到体育运动中。

[ˈtʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈtɑːmz] [stuːˈpendəs] [plæn][ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv]  
chattering all the time about Tom's stupendous plan and admiring the genius of  
喋喋不休 全部 这 时间 关于 汤姆的 惊人的 计划 和 钦佩 这 天才 的  
[aɪˈtiː] .  
it .  
它 .

他们不停地谈论汤姆的宏伟计划，并赞赏其天才之处。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [eg] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ˈdɪnər] , [tɑːm] [sed] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] ,  
After a dainty egg and fish dinner , Tom said he wanted to learn to smoke ,  
后 一个 纤巧 蛋 和 鱼 晚餐 , 汤姆 说 他 通缉 到 学习 到 抽烟 ,  
[naʊ] .  
now .  
现在 .

享用完精致的鸡蛋和鱼晚餐后，汤姆说他现在想学抽烟。

[dʒoʊ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , [tuː] .  
Joe caught at the idea and said he would like to try , too .  
乔 捕捉 在 这 主意 和 说 他 会 喜欢 到 尝试 , 也 .  
乔听了这个想法，说他也想试试。

[soʊ] [hʌk] [meɪd] [paɪps][ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] .  
So Huck made pipes and filled them .  
所以 哈克 制成 管道 和 已填 他们 .  
于是哈克制作了管道并灌满了水。

[ðɪːz] [ˈnɔvɪsɪz] [hæd; həd][ˈnevər] [smoʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət][sɪˈgɑːrz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈgreɪpvəɪn] ,  
These novices had never smoked anything before but cigars made of grapevine ,  
这些 新手 有 绝不 熏制 任何事物 前 但 雪茄 制成 的 葡萄藤 ;  
[ænd; ənd] [ðeɪ] “ [bɪt] ” [ðə; ði] [tʌŋ] ,  
and they “ bit ” the tongue ,  
和 他们 “ 少量 ” 这 舌头 ,  
这些新手以前只抽过葡萄藤雪茄，而且他们还“咬”到了舌头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈmænli] [ˈeniweɪ] .  
and were not considered manly anyway .  
和 是 不是 经过考虑的 男子气概 反正 .  
而且他们本来就不被认为是男子气概的体现。

[naʊ] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] ['elbəʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [pʌf] , [tʃerəli] ,  
**Now they stretched themselves out on their elbows and began to puff , charily ,**  
现在 他们 拉伸 他们自己 出去 在 他们的 肘部 和 开始 到 噗 , 嫖 ,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slendər] ['kɑ:nfɪdəns] .  
**and with slender confidence .**  
和 和 苗条 信心 .

现在，他们用手肘撑起身子，开始气喘吁吁，带着一丝勉强的自信。

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,  
**The smoke had an unpleasant taste , and they gagged a little ,**  
这 抽烟 有 一个 令人不快的 品尝 , 和 他们 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 一个 小的 ,  
[bʌt; bət][tɑ:m] [sed] :  
**but Tom said :**  
但 汤姆 说 :

烟味令人不快，他们都有些作呕，但汤姆说：

“ [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] !  
**“ Why , it's just as easy !**  
” 为什么 , 它是 只是 作为 简单的 !

“为什么？ 这很简单！ ”

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] ['noʊd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [aɪ'd][ə; eɪ] [lɜ:rnt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . “  
**If I'd a knowed this was all , I'd a learnt long ago . ”**  
如果 ID 一个 已知 这 曾是 全部 , ID 一个 学会了 长的 前 . ”

如果我早知道这就是全部，我早就明白了。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , “ [sed] [dʒoʊ] .  
**“ So would I , ” said Joe .**  
” 所以 会 我 , ” 说 乔 .

“我也会这么做，”乔说。

“ [ɪts] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] . “  
**“ It's just nothing . ”**  
” 它是 只是 没有什么 . ”

“没什么。”

“ [waɪ] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] ['smoʊkɪŋ] ,  
**“ Why , many a time I've looked at people smoking ,**  
” 为什么 , 许多 一个 时间 我已经 看起来 在 人们 吸烟 ,

“为什么呢，我经常看到人们抽烟，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wel] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ,  
**and thought well I wish I could do that ; but I never thought I could ,**  
和 想法 出色地 我 希望 我 可以 做 那 ; 但 我 绝不 想法 我 可以 ,  
我心想，真希望我能做到那样；但我从没想过自己能做到。

“ [sed] [tɑ:m] .  
**“ said Tom .**  
” 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [heɪnt] [,aɪ 'ti:] , [ hʌk ] ?  
**“ That's just the way with me , hain't it , Huck ?**  
” 那就是 只是 这 方式 和 我 , 没有 它 , 哈克 ?

我就是这样，对吧，哈克？

[ju:v] [hɜ:rd] [,em 'i:] [tɔ:k] [dʒʌst] [ðæt] [wei] — ['hævnt] [ju:; jʊ] , [ hʌk ] ?  
**You've heard me talk just that way — haven't you , Huck ?**  
你已经 听到 我 讲话 只是 那 方式 — 还没有 你 , 哈克 ?

你听过我那样说话，对吧，哈克？

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ hʌk ] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] . “  
**I'll leave it to Huck if I haven't .**”  
患病的 离开 它 到 哈克 如果 我 还没有 . ”

如果我没做，就交给哈克了。

“ [jes] — [hi:ps] [ʌv; əv] [taɪmz] , ” [sed] [ hʌk ] .  
**“ Yes — heaps of times , ” said Huck .**  
“ 是的 — 堆积如山 的 时代 , ” 说 哈克 .

“是的，很多次，”哈克说。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] , ” [sed] [tɑ:m] ; “ [oʊ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .  
**“ Well , I have too , ” said Tom ; “ oh , hundreds of times .**  
“ 出色地 , 我 有 也 ; ” 说 汤姆 ; “ 哦 , 数百 的 时代 .

“嗯，我也是，”汤姆说；“哦，几百次了。”

[wʌns] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['slɔ:tər] - [haʊs] .  
**Once down by the slaughter - house .**  
一次 向下 经过 这 屠宰 - 房子 .

曾经去过屠宰场附近。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ hʌk ] ?  
**Don't you remember , Huck ?**  
不 你 记住 , 哈克 ?

你不记得了吗，哈克？

[bɑ:b] ['tænər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['mɪlər] , [ænd; ənd][dʒef] ['θætʃər] , [wen] [aɪ] [sed]  
**Bob Tanner was there , and Johnny Miller , and Jeff Thatcher , when I said**  
鲍勃 皮匠 曾是 那里 , 和 约翰尼 磨坊主 , 和 杰夫 撒切尔夫人 , 什么时候 我 说  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .

我说这话的时候，鲍勃·坦纳、约翰尼·米勒和杰夫·撒切尔都在场。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ hʌk ] , - [baʊt] [em 'i:] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? “  
**Don't you remember , Huck , ' bout me saying that ? ”**  
不 你 记住 , 哈克 , - 回合 我 说 那 ? ”

哈克，你不记得我说过这话了吗？

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] , ” [sed] [ hʌk ] .  
**“ Yes , that's so , ” said Huck .**  
“ 是的 , 那就是 所以 , ” 说 哈克 .

“是的，就是这样，”哈克说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [waɪt] ['æli] .  
**“ That was the day after I lost a white alley .**  
“ 那 曾是 这 天 后 我 丢失的 一个 白色的 胡同 .

“那是我失去一条白巷的第二天。”

[noʊ] , - [twʌz] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] . “  
**No , ' twas the day before . ”**  
不 , - 那是 这 天 前 . ”

不，是前一天。

“ [ðer; ðər] — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , ” [sed] [tɑ:m] .  
**“ There — I told you so , ” said Tom .**  
“ 那里 — 我 讲述 你 所以 , ” 说 汤姆 .

“瞧，我早就跟你说过了，”汤姆说道。

“ [ hʌk ] [ˌrekə'lektz] [aɪ 'ti:] . ”  
**“ Huck recollects it . ”**  
“ 哈克 回忆 它 . ”

“哈克还记得这件事。”

“ [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] [ðɪs] [paɪp] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] [dʒoʊ] .  
“ **I bleeve I could smoke this pipe all day , ” said Joe .**  
“ 我 布利夫 我 可以 抽烟 这 管道 全部 天 , ” 说 乔 .  
“我相信我可以整天抽这根烟斗,”乔说。

“ [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [sɪk] . ”  
“ **I don't feel sick .** ”  
“ 我 不 感觉 生病的 . ”  
“我感觉不到不舒服。”

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] , ” [sed] [tɑːm] .  
“ **Neither do I , ” said Tom .**  
“ 两者都不 做 我 , ” 说 汤姆 .  
“我也没有,”汤姆说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] .  
“ **I could smoke it all day .**  
“ 我 可以 抽烟 它 全部 天 .  
“我可以整天抽烟。”

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ][dʒef] [ˈθætʃər] [ˈkudnt] . “  
**But I bet you Jeff Thatcher couldn't .** ”  
但 我 赌注 你 杰夫 撒切尔夫人 不能 . “  
但我敢打赌，杰夫·撒切尔做不到。

“ [dʒef] [ˈθætʃər] !  
“ **Jeff Thatcher !**  
“ 杰夫 撒切尔夫人 !  
“杰夫·撒切尔! ”

[waɪ] , [ˈhiːd] [kiːl] [ˈoʊvər][dʒʌst][wɪð; wɪθ] [tuː] [drɔːz] .  
**Why , he'd keel over just with two draws .**  
为什么 , 他会 龙骨 超过 只是 和 二 平局 .  
他只要两场平局就会倒下。

[dʒʌst][let][hɪm; ɪm][traɪ][aɪ ˈtiː][wʌns] .  
**Just let him try it once .**  
只是 让 他 尝试 它 一次 .  
就让他试一次吧。

[ˈhiːd] [siː] ! “  
**He'd see !** ”  
他会 看 ! “  
他会看到的!

“ [aɪ][bet][hiː; hi] [wʊd] .  
“ **I bet he would .**  
“ 我 赌注 他 会 .  
我敢肯定他会的。

[ænd; ænd] [ˈdʒɑːni] [ˈmɪlər] — [aɪ] [wɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈdʒɑːni] [ˈmɪlər] [ˈtæk(ə)][aɪ ˈtiː][wʌns] . “  
**And Johnny Miller — I wish could see Johnny Miller tackle it once .** ”  
和 约翰尼 磨坊主 — 我 希望 可以 看 约翰尼 磨坊主 处理 它 一次 . “  
还有约翰尼·米勒——我真希望有机会能看到约翰尼·米勒来处理这件事。”

“ [oʊ] , [dəʊnt][aɪ] ! ” [sed] [dʒoʊ] .  
“ **Oh , don't I !** ” **said Joe .**  
“ 哦 , 不 我 ! ” 说 乔 .  
“哦，难道不是吗! ”乔说道。

“ [waɪ] , [aɪ][bet][juː; jʊ] [ˈdʒɑːni] [ˈmɪlər] [ˈkudnt] [ˈeni] [mɔːr] [duː] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Why , I bet you Johnny Miller couldn't any more do this than nothing .**  
“ 为什么 , 我 赌注 你 约翰尼 磨坊主 不能 任何 更多的 做 这 比 没有什么 .  
“我敢打赌，约翰尼·米勒做不到这一点，还不如什么都不做。”



[dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈsnɪftər] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . " "  
**Just one little snifter would fetch him** . " "  
只是 一 小的 白兰地 会 拿来 他 . " "

只要一小杯酒就能把他带回来。

- [di:d] [aɪ ˈti:] [wʊd] , [dʒʊʊ] .  
' **Deed it would , Joe** .  
- 契据 它 会 , 乔 .

“确实如此，乔。”

[seɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ju: ˈes] [naʊ] . "  
**Say — I wish the boys could see us now** . "

说 — 我 希望 这 男孩们 可以 看 我们 现在 . "

“唉，真希望孩子们现在能看到我们。”

" [soʊ][du:] [aɪ] . "  
" **So do I** . "  
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" [seɪ] — [bɔɪz] , [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ɐnd][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [əˈraʊnd] ,  
" **Say — boys , don't say anything about it , and some time when they're around** ,  
" 说 — 男孩们 , 不 说 任何事物 关于 它 , 和 一些 时间 什么时候 它们是 大约 ,

“我说——孩子们，别把这件事说出去，还有，等他们有空的时候，

[aɪ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ɐnd] [seɪ] , - [dʒʊʊ] , [gɑ:t] [ə; eɪ] [paɪp] ?  
**I'll come up to you and say , ' Joe , got a pipe ?**  
患病的 来 向上 到 你 和 说 , - 乔 , 得到 一个 管道 ?

我会走过来问你：“乔，你有烟斗吗？ ”

[aɪ][wɑ:nt] [ə; eɪ] [smʊk] .  
**I want a smoke** .  
我 想 一个 抽烟 .

我想抽根烟。

- [ænd; ɐnd] [ju:l] [seɪ] , [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkerləs] [laɪk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɔrnt] [ˈeniθɪŋ] , [ju:l] [seɪ] ,  
' **And you'll say , kind of careless like , as if it warn't anything , you'll say** ,  
- 和 你会 说 , 种类 的 粗心 喜欢 , 作为 如果 它 警告 任何事物 , 你会 说 ,

“然后你会漫不经心地说，好像什么事都没发生一样，你会说，

- [jes] , [aɪ][gɑ:t] [maɪ] [oʊld] [paɪp] , [ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] [wʌn] , [bʌt; bət] [maɪ] - [eɪnt] [ˈveri] [gʊd] .  
' **Yes , I got my old pipe , and another one , but my tobacker ain't very good** .  
- 是的 , 我 得到 我的 老的 管道 , 和 其他 一 , 但 我的 - 不是 非常 好的 .

“是的，我有一根旧烟斗，还有另一根，但是我的烟斗托架不太好用。”

- [ænd; ɐnd] [aɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ɪts] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .  
' **And I'll say , ' Oh , that's all right , if it's strong enough** .  
- 和 患病的 说 , - 哦 , 那就是 全部 正确的 , 如果它是 强的 足够的 .

我会说，“哦，如果足够坚固的话，那就没问题。”

- [ænd; ɐnd] [ðen] [ju:l] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪps] , [ænd; ɐnd] [wi:l] [laɪt] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] - ,  
' **And then you'll out with the pipes , and we'll light up just as ca'm** ,  
- 和 然后 你会 出去 和 这 管道 , 和 出色地 光 向上 只是 作为 - ,

然后你带着烟斗出来，我们就像卡姆一样点燃它。

[ænd; ɐnd] [ðen] [dʒʌst] [si:] - [ɪm] [lʊk] ! "  
**and then just see ' em look !** "  
和 然后 只是 看 - 呃 看 ! "

然后就等着看他们那表情吧！

" [baɪ][dʒɪŋz] , [ˈðætəl] [bi:; bi] [geɪ] , [tɑ:m] !  
" **By jings , that'll be gay , Tom !**  
" 经过 京 , 那将 是 同性恋 , 汤姆 !

“我的天哪，那可就太gay了，汤姆！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ! "   
 I wish it was now ! "   
 我 希望 它 曾是 现在 ！ "

我真希望现在就是时候！

" [soʊ] [du:] [aɪ] !   
 " So do I !   
 " 所以 做 我 ！

“我也是！

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tel] - [ɪm] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [wen] [wi:; wi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] ['paɪrət] ,   
 And when we tell 'em we learned when we was off pirating ,   
 和 什么时候 我们 告诉 - 呃 我们 学习 什么时候 我们 曾是 离开 盗版 ,

当我们告诉他们我们是在当海盗的时候学到这些的时候，

[wəʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [bɪn] [ə'lo:ŋ] ? "   
 won't they wish they'd been along ? "   
 惯于 他们 希望 他们会 到过 沿着 ？ "

他们难道不会后悔当时没一起来吗？

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [nɑ:t] !   
 " Oh , I reckon not !   
 " 哦 , 我 估计 不是 ！

“哦，我想不会！ ”

[aɪl] [dʒʌst] [bet] [ðeɪ] [wɪl] !   
 I'll just bet they will !   
 患病的 只是 赌注 他们 将要 ！

我敢肯定他们会！

" [soʊ] [ðə; ði] [tɔ:k] [ræn] [ɑ:n] .   
 " So the talk ran on .   
 " 所以 这 讲话 跑 在 ！

于是谈话继续进行。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [flæg] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [grəʊ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] .   
 But presently it began to flag a trifle , and grow disjointed .   
 但 目前 它 开始 到 旗帜 一个 琐事 , 和 生长 脱节的 .

但不久之后，它开始略显疲软，变得支离破碎。

[ðə; ði] ['saɪlənsɪz] ['waɪdnɪd] ; [ðə; ði] [ɪkspektə'reɪʃn] ['mɑ:rvələsli] [ɪn'kri:st] .   
 The silences widened ; the expectoration marvellously increased .   
 这 沉默 扩大 ; 这 吐痰 奇妙地 增加 .

沉默愈演愈烈；吐痰声却出奇地大。

['evri] [pɔ:r] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [tʃi:ks] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spɔʊtɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ;   
 Every pore inside the boys ' cheeks became a spouting fountain ;   
 每一个 孔隙 里面 这 男孩们 - 脸颊 成为 一个 喷水 喷泉 ;

男孩们脸颊上的每一个毛孔都像喷泉一样喷涌而出；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [beɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['seləz] ['ʌndər] [ðər; ðər] [tʌŋz] [fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent]   
 they could scarcely bail out the cellars under their tongues fast enough to prevent   
 他们 可以 几乎 保释 出去 这 地窖 在下面 他们的 舌头 快速地 足够的 到 防止

[æn; ən] [ɪnʌn'deɪʃn] ;   
 an inundation ;   
 一个 洪水 ;

他们几乎来不及用舌头把地窖里的水舀出来，就无法阻止洪水泛滥；

['lɪt(ə)l] [oʊvə'floʊɪŋz] [daʊn] [ðər; ðər] [θroʊt] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] ,   
 little overflowings down their throats occurred in spite of all they could do ,   
 小的 溢出 向下 他们的 喉咙 发生 在 尽管如此 的 全部 他们 可以 做 ,

尽管他们竭尽全力，但还是有少量液体从喉咙里溢出来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]                    [ˈfɑ:lʊd]    [ˈevri]    [ˈtaɪm] .  
**and sudden retchings followed every time** .  
和            突然            呕吐            随后            每一个    时间            .

每次之后都会突然呕吐。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [naʊ] .  
**Both boys were looking very pale and miserable , now** .  
两个都 男孩们            是            寻找            非常    苍白            和            悲惨的            ,    现在            .

两个男孩现在脸色都很苍白，看起来很沮丧。

[ˈdʒoʊz][paɪp]    [dra:pt]    [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]    [ˈnɜ:rvləs]    [ˈfɪŋgərz] .  
**Joe's pipe dropped from his nerveless fingers** .  
乔的    管道            掉落            从            他的            无神经            手指            .

乔的烟斗从他麻木的手指间滑落。

[ˈtɑ:mz]    [ˈfɑ:lʊd] .  
**Tom's followed** .  
汤姆的            随后            .

汤姆紧随其后。

[bəuθ]    [ˈfauntɪnz]    [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]    [ˈfjʊəriəsli]    [ænd; ənd][bəuθ] [pʌmps]    [ˈberlɪŋ]    [wɪð; wɪθ]    [maɪt]    [ænd; ənd]  
**Both fountains were going furiously and both pumps bailing with might and**

两个都            喷泉            是            去            愤怒地            和            两个都            水泵            弃保            和            可能            和

[meɪn] .  
**main** .  
主要的            .

两个喷泉都在猛烈地喷水，两个水泵都在拼命地抽水。

[dʒoʊ] [sed]    [ˈfi:bli] :  
**Joe said feebly** :  
乔    说            虚弱地            :

乔虚弱地说:

" [aɪv] [bɔ:st][maɪ] [naɪf] .  
" **I've lost my knife** .  
" 我已经丢失的    我的            刀            .

我的刀丢了。

[aɪ]    [ˈrekən]    [aɪ]    [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈti:] .  
**I reckon I better go and find it** .  
我            估计            我            更好的            去            和            寻找            它            .

我想我最好去找找看。

" [tɑ:m] [sed] , [wɪð; wɪθ]    [ˈkwɪvərɪŋ]    [lɪps][ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪŋ]    [ˈʌtərəns] :  
" **Tom said , with quivering lips and halting utterance** :  
" 汤姆    说            ,            和            颤抖            嘴唇            和            停止            发声            :

汤姆嘴唇颤抖，说话断断续续地说:

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] .  
" **I'll help you** .  
" 患病的            帮助            你            .

我会帮你的。

[ju:; jʊ][goʊ][ˈoʊvər] [ðæt]    [wei] [ænd; ənd]    [aɪl]    [hʌnt]    [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .  
**You go over that way and I'll hunt around by the spring** .  
你            去            超过            那            方式            和            患病的            打猎            大约            经过            这            春天            .

你往那边走，我到泉水那边去找找。

[noʊ] , [ju:; jʊ]    [ˈni:dnt]    [kʌm] , [ hʌk ] — [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] .  
**No , you needn't come , Huck — we can find it** .  
不            ,            你            不必            来            ,            哈克            —            我们            能            寻找            它            .

不，你不用来了，哈克——我们可以找到它。

” [soʊ] [hæk] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] .

” **So Huck sat down again , and waited an hour .**  
” 所以 哈克 卫星 向下 再次 , 和 等待 一个 小时 .

于是哈克又坐了下来, 等了一个小时。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈloʊnsəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] .

**Then he found it lonesome , and went to find his comrades .**  
然后 他 成立 它 寂寞 , 和 去 到 寻找 他的 同志们 .

后来他觉得孤单寂寞, 便去找他的同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] [əˈpɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdʒ] , [bəʊθ] [ˈveri] [peɪl] , [bəʊθ] [fæst] [əˈsliːp] .

**They were wide apart in the woods , both very pale , both fast asleep .**  
他们 是 宽的 除 在 这 树林 , 两个都 非常 苍白 , 两个都 快速地 睡着了 .

他们相距很远地躺在树林里, 脸色都很苍白, 都睡得很沉。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]

**But something informed him that if they had had any trouble they had**  
但 某物 知情的 他 那 如果 他们 有 有 任何 麻烦 他们 有

[gɔːt] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

**got rid of it .**  
得到 摆脱 的 它 .

但冥冥之中他感觉, 如果他们之前遇到过什么麻烦, 现在也已经解决了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ˈtɔːkətɪv] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] .

**They were not talkative at supper that night .**  
他们 是 不是 健谈 在 晚餐 那 夜晚 .

那天晚上吃饭时, 他们一句话也不说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [lʊk] ,

**They had a humble look ,**  
他们 有 一个 谦逊的 看 ,

他们面容谦逊。

[ænd; ənd] [wen] [hæk] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈæftər] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]

**and when Huck prepared his pipe after the meal and was going to**  
和 什么时候 哈克 准备 他的 管道 后 这 一顿饭 和 曾是 去 到

[prɪˈper] [ðerz] ,

**prepare theirs ,**  
准备 他们的 ,

饭后, 哈克准备好自己的烟斗, 正要帮他们也准备烟斗时,

[ðeɪ] [sed] [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər]

**they said no , they were not feeling very well — something they ate at dinner**  
他们 说 不 , 他们 是 不是 感觉 非常 出色地 — 某物 他们 吃 在 晚餐

[hæd; həd] [ˌdɪsəˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

**had disagreed with them .**  
有 不同意 和 他们 .

他们说, 他们感觉不太舒服——晚餐吃的东西让他们不舒服。

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [dʒoʊ] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

**About midnight Joe awoke , and called the boys .**  
关于 午夜 乔 醒来 , 和 称为 这 男孩们 .

大约午夜时分, 乔醒了过来, 给孩子们打了电话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [əˈpresɪvnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [boʊd] [ˈsʌmθɪŋ] .

**There was a brooding oppressiveness in the air that seemed to bode something .**  
那里 曾是 一个 沉思 压迫性 在 这 空气 那 似乎 到 预兆 某物 .

空气中弥漫着一种压抑沉闷的气氛, 似乎预示着什么事情即将发生。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhʌldɪd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈfrendli] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv]  
**The boys huddled themselves together and sought the friendly companionship of**  
这 男孩们 蜷缩着 他们自己 一起 和 寻求 这 友好的 友谊 的  
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**the fire ,**  
这 火 ,

男孩们挤在一起，在篝火旁寻求温暖的陪伴。

[ðooʊ] [ðə; ði] [dʌl] [ded] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] .  
**though the dull dead heat of the breathless atmosphere was stifling .**  
尽管 这 乏味的 死的 热 的 这 喘不过气 气氛 曾是 令人窒息 .  
虽然令人窒息的沉闷闷热的空气令人难以忍受。

[ðeɪ] [sæt] [sti:l] , [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .  
**They sat still , intent and waiting .**  
他们 卫星 仍然 , 意图 和 等待 .  
他们静静地坐着，全神贯注地等待着。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [hʌʃ] [kənˈtɪnju:d] .  
**The solemn hush continued .**  
这 庄严 嘘 持续 .  
肃静的气氛依旧持续。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv]  
**Beyond the light of the fire everything was swallowed up in the blackness of**  
超过 这 光 的 这 火 一切 曾是 吞咽 向上 在 这 黑 的  
[ˈdɑ:rk nə s] .  
**darkness .**  
黑暗 .  
火光之外，一切都被黑暗吞噬。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɡloʊ] [ðæt] [ˈveɪɡli] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**Presently there came a quivering glow that vaguely revealed the foliage for a**  
目前 那里 来了 一个 颤抖 辉光 那 依稀 揭晓 这 叶子 为了 一个  
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃt] .  
**moment and then vanished .**  
片刻 和 然后 消失了 .  
这时，一道颤动的光芒出现，模糊地照亮了树叶片刻，然后消失了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [əˈhʌðər] [keɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɔ:ŋɡər] .  
**By and by another came , a little stronger .**  
经过 和 经过 其他 来了 , 一个 小的 更强 .  
过了一会儿，又来了一个人，力气稍大一些。

[ðen] [əˈhʌðər] .  
**Then another .**  
然后 其他 .  
然后又一个。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [keɪm] [ˈsaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Then a faint moan came sighing through the branches of the forest and the**  
然后 一个 头晕的 呻吟 来了 叹息 通过 这 分支 的 这 森林 和 这  
[bɔɪz] [felt] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [breθ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] ,  
**boys felt a fleeting breath upon their cheeks ,**  
男孩们 毛毡 一个 转瞬即逝 气息 之上 他们的 脸颊 ,  
这时，森林的树枝间传来一声微弱的呻吟，男孩们感到脸颊上拂过一阵轻柔的气息。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] .  
**and shuddered with the fancy that the Spirit of the Night had gone by .**  
和 颤抖 和 这 想要 那 这 精神 的 这 夜晚 有 已消失 经过 .  
想到夜之精灵曾从身边经过，不禁不寒而栗。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
There was a pause .  
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[naʊ] [ə; eɪ] [wɪrd] [flæʃ] [tɜ:rnd] [naɪt] [ˈɪntu:] [deɪ] [ænd; ənd] [[ʃʊd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] - ,  
Now a weird flash turned night into day and showed every little grassblade ,  
现在 一个 诡异的 闪光 转向 夜晚 进入 天 和 显示 每一个 小的 - ,  
突然一道奇异的闪光将黑夜变成了白昼，每一根细小的草叶都清晰可见。

[ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [ðæt] [gru:] [əˈbaʊt] [ðer; ðær] [fi:t] .  
separate and distinct , that grew about their feet .  
分离 和 清楚的 , 那 生长 关于 他们的 脚 .

彼此分离且截然不同，生长在它们的脚边。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [[ʃʊd] [θri:] [waɪt] , [ˈstɑ:rtld] [ˈfeɪsɪz] , [tu:] .  
And it showed three white , startled faces , too .  
和 它 显示 三 白色的 , 惊慌 面孔 , 也 .

画面上还显示了三张苍白、惊恐的脸。

[ə; eɪ] [di:p] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [went] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhevəns ] [ænd; ənd] [bɔ:st]  
A deep peal of thunder went rolling and tumbling down the heavens and lost  
一个 深的 皮尔的 的 雷 去 滚动 和 翻滚 向下 这 天 和 丢失的  
[ɪtˈself] [ɪn] [ˈsʌləŋ] [ˈrʌmblɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
itself in sullen rumblings in the distance .  
本身 在 忧郁 隆隆声 在 这 距离 .

一声低沉的雷鸣从天而降，轰鸣声响彻云霄，最终消失在远处沉闷的隆隆声中。

[ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [er] [pæst] [baɪ] ,  
A sweep of chilly air passed by ,  
一个 扫 的 寒冷 空气 通过了 经过 ,

一阵冷空气掠过，

[ˈrʌslɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈsnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfleɪki] [ˈæʃɪz] [ˈbrɔ:dkæst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .  
rustling all the leaves and snowing the flaky ashes broadcast about the fire .  
沙沙声 全部 这 树叶 和 下雪了 这 片状的 灰烬 播送 关于 这 火 .

沙沙作响的树叶和飘落的片状灰烬如同雪花般散落在火堆周围。

[əˈnʌðər] [fɪrs] [ɡler] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [kræʃ] [ˈfa:lʊd] [ðæt] [si:md]  
Another fierce glare lit up the forest and an instant crash followed that seemed  
其他 凶猛的 强光 点燃向上 这 森林 和 一个 立即的 碰撞 随后 那 似乎

[tu:; tə] [rend] [ðə; ði] [ˈtri:tɒps] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈhedz] .  
to rend the treetops right over the boys ' heads .  
到 撕裂 这 树梢 正确的 超过 这 男孩们 - 头部 .

又一道耀眼的强光照亮了森林，紧接着一声巨响，仿佛将男孩们头顶上的树梢撕裂开来。

[ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈterər] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɡlu:m] [ðæt] [ˈfa:lʊd] .  
They clung together in terror , in the thick gloom that followed .  
他们 紧紧抓住 一起 在 恐怖 , 在 这 厚的 愁云 那 随后 .

在随之而来的浓重黑暗中，他们惊恐地紧紧抱在一起。

[ə; eɪ] [fju:] [bɪɡ] [ˈreɪndrɔ:ps] [fel] [ˈpætərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [li:vz] .  
A few big raindrops fell pattering upon the leaves .  
一个 很少 大的 雨滴 跌倒 打节拍 之上 这 树叶 .

几滴大雨点落在树叶上，发出啪嗒啪嗒的声音。

“ [kwɪk] ! [bɔɪz] , [ɡʊv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tent] !  
“ Quick ! boys , go for the tent !  
“ 快的 ! 男孩们 , 去 为了 这 帐篷 !

“快！孩子们，冲向帐篷！”

" [ɪk'skleɪmd] [tɑ:m] .  
" **exclaimed Tom** .  
" 惊呼 汤姆 .  
" "汤姆惊呼道。"  
[ðeɪ] [spræŋ] [ə'weɪ] , [ 'stʌmblɪŋ ] [ˈoʊvər] [ru:ts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [vaɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
**They sprang away , stumbling over roots and among vines in the dark ,**  
他们 弹簧 离开 , 踉跄 超过 根 和 之中 藤蔓 在 这 黑暗的 ,  
他们纵身跃起, 在黑暗中跌跌撞撞地穿过树根和藤蔓。  
[noʊ] [tu:] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**no two plunging in the same direction** .  
不 二 骤降 在 这 相同的 方向 .  
没有两个人朝着同一个方向坠落。  
[ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [blæst] [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [sɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .  
**A furious blast roared through the trees , making everything sing as it went .**  
一个 狂怒 爆炸 咆哮 通过 这 树木 , 制作 一切 唱歌 作为 它 去 .  
一声震耳欲聋的巨响划破树林, 万物都随之发出鸣叫。  
[wʌŋ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ˈæftər] [ə'nʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] [pi:l] [ɑ:n] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndər] .  
**One blinding flash after another came , and peal on peal of deafening thunder .**  
一 失明 闪光 后 其他 来了 , 和 皮尔 在 皮尔 的 震耳欲聋 雷 .  
一道道耀眼的闪光接连不断, 震耳欲聋的雷声也随之响起。  
[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn] [pɔ:d] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [droʊv] [aɪ 'ti:][ɪn]  
**And now a drenching rain poured down and the rising hurricane drove it in**  
和 现在 一个 浸透 雨 倾倒 向下 和 这 上升 飓风 驾驶 它 在  
[ʃi:ts] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**sheets along the ground .**  
纸张 沿着 这 地面 .  
现在, 倾盆大雨倾盆而下, 不断增强的飓风裹挟着雨水如毯般席卷大地。  
[ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
**The boys cried out to each other ,**  
这 男孩们 哭 出去 到 每个 其他 ,  
男孩们互相喊叫起来,  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbu:mɪŋ] [draʊnd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʌtərli]  
**but the roaring wind and the booming thunderblasts drowned their voices utterly**  
但 这 咆哮 风 和 这 蓬勃发展 雷暴 溺水 他们的 声音 完全地  
.  
:  
.  
但呼啸的狂风和隆隆的雷声完全淹没了他们的声音。  
[haʊ'evər] , [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] [ðeɪ] [ˈstrægəld] [ɪn][æt; ət][ləst][ænd; ənd] [tʊk] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tent] ,  
**However , one by one they straggled in at last and took shelter under the tent ,**  
然而 , 一 经过 一 他们 散落的 在 在 最后的 和 采取 庇护所 在下面 这 帐篷 ,  
然而, 他们最终还是一个接一个地进了帐篷, 并在帐篷下避雨。  
[kəʊld] , [skerd] , [ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ;  
**cold , scared , and streaming with water ;**  
寒冷的 , 害怕的 , 和 流媒体 和 水 ;  
寒冷、恐惧、流水潺潺;  
[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈmɪzəri] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] .  
**but to have company in misery seemed something to be grateful for .**  
但 到 有 公司 在 苦难 似乎 某物 到 是 感激的 为了 .  
但能在痛苦中有人陪伴, 似乎是一件值得感激的事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] , [ðə; ði][oʊld][seɪl] [flæpt] [soʊ] [ˈfjʊriəsli] ,  
**They could not talk , the old sail flapped so furiously ,**  
他们 可以 不是 讲话 , 这 老的 帆 拍打 所以 愤怒地 ,  
他们无法交谈，旧帆剧烈地拍打着。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðəm; ðəm] .  
**even if the other noises would have allowed them .**  
甚至 如果 这 其他 噪音 会 有 允许 他们 :  
即使其他噪音允许他们这样做。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,  
**The tempest rose higher and higher ,**  
这 暴风雨 玫瑰 更高 和 更高 ,  
暴风雨越刮越大，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][seɪl] [tɔ:r] [lu:s] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ˈwɪŋɪŋ] [əˈweɪ]  
**and presently the sail tore loose from its fastenings and went winging away**  
和 目前 这 帆 撕裂 松动的 从 它是 紧固件 和 去 翅膀 离开  
[ɑ:n][ðə; ði][blæst] .  
**on the blast .**  
在 这 爆炸 :

不一会儿，帆就从系绳上挣脱出来，在狂风中飞驰而去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [si:zd] [i:t] [ˈʌðər] - [hændz][ænd; ənd] [fled] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbru:zɪz]  
**The boys seized each others ' hands and fled , with many tumblings and bruises**  
这 男孩们 查获 每个 其他的 - 双手 和 逃亡 , 和 许多 翻滚 和 瘀伤  
,  
!,  
,

男孩们互相抓住对方的手，跌跌撞撞地逃走了，身上多处擦伤。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvərbæŋk] .  
**to the shelter of a great oak that stood upon the riverbank .**  
到 这 庇护所 的 一个 伟大的 橡木 那 站立 之上 这 河岸 :  
躲到河岸边一棵巨大的橡树下。

[naʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] .  
**Now the battle was at its highest .**  
现在 这 战斗 曾是 在 它是 最高 :  
现在战斗进入了白热化阶段。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [kɑ:nfləˈgreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,  
**Under the ceaseless conflagration of lightning that flamed in the skies ,**  
在下面 这 不停歇 大火 的 闪电 那 火焰 在 这 天空 ,  
在天空中持续不断的闪电烈焰下，

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈloʊ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [kle:nkət] [ænd; ənd] [ˈædʊʊləs] [dɪˈstɪŋktnəs] : [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [tri:z]  
**everything below stood out in cleancut and shadowless distinctness : the bending trees**  
一切 以下 站立 出去 在 干净利落 和 无阴影 明显 : 这 弯曲 树木  
, [ðə; ði] [ˈbɪloʊɪ] [ˈrɪvər] ,  
**, the billowy river ,**  
, 这 波涛汹涌 河 ,

下面的一切都清晰明了，没有阴影：弯曲的树木，波光粼粼的河流，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] - ,  
**white with foam , the driving spray of spumeflakes ,**  
白色的 和 泡沫 , 这 驾驶 喷 的 - ,  
白色泡沫，飞溅的泡沫碎片，

[ðə; ði] [dɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [blʌfs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,  
**the dim outlines of the high bluffs on the other side ,**  
这 暗淡 概述 的 这 高的 悬崖 在 这 其他 边 ,  
对面高耸峭壁的模糊轮廓，



[glimpst] [θru:] [ðə; ði] [ˈdriftɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][reɪn] .  
**glimpsed through the drifting cloudrack and the slanting veil of rain .**  
瞥见 通过 这 漂流 - 和 这 斜 面纱 的 雨 .

透过飘动的云层和倾斜的雨幕，隐约可见。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [tri:] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [fel] [ˈkræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
**Every little while some giant tree yielded the fight and fell crashing through the**  
每一个 小的 尽管 一些 巨大的 树 产生 这 斗争 和 跌倒 崩溃 通过 这  
[ˈjʌŋɡər] [ɡrʊθ] ;  
**younger growth ;**  
年轻 生长 ;

每隔一段时间，就会有一些参天大树不堪重负，轰然倒下，砸在幼小的树丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈflæɡɪŋ] [ˈθʌndəpiːl] [keɪm] [naʊ] [ɪn] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [bəːsts] , [kiːn]  
**and the unflagging thunderpeals came now in ear - splitting explosive bursts , keen**  
和 这 不间断 雷鸣 来了 现在 在 耳朵 - 分裂 爆炸物 爆发 , 敏锐的  
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəbli] [əˈpɔːlɪŋ] .  
**and sharp , and unspeakably appalling .**  
和 锋利的 , 和 难以言喻的 令人震惊 .

持续不断的雷鸣声现在变成了震耳欲聋的爆炸声，尖锐刺耳，令人难以言喻地可怕。

[ðə; ði][stɔːrm] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][wʌn] [ˈmætʃləs] [ˈefərt] [ðæt] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ˈaɪlənd]  
**The storm culminated in one matchless effort that seemed likely to tear the island**  
这 风暴 达到顶峰 在 一 无比 努力 那 似乎 可能 到 撕 这 岛  
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,  
**to pieces ,**  
到 件 ,

这场风暴最终以一次空前的猛烈冲击达到顶峰，似乎要将这座岛屿撕成碎片。

[bɜːrn][aɪ ˈtiː][ʌp] , [draʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtɒps] , [bləʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdefn] [ˈevri]  
**burn it up , drown it to the treetops , blow it away , and deafen every**  
烧伤 它 向上 , 溺水 它 到 这 树梢 , 吹 它 离开 , 和 耳聋 每一个  
[ˈkriːtʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**creature in it ,**  
生物 在 它 ,

把它烧毁，把它淹没到树梢，把它吹走，让它里面的所有生物都耳聋。

[ɔːl][æet; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .  
**all at one and the same moment .**  
全部 在 一 和 这 相同的 片刻 .

这一切同时发生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈhoʊmləs] [jʌŋ] [ˈhedz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɪn] .  
**It was a wild night for homeless young heads to be out in .**  
它 曾是 一个 荒野 夜晚 为了 无家可归者 年轻的 头部 到 是 出去 在 .

对于无家可归的年轻人来说，那是一个疯狂的夜晚。

[bʌt; bət][æet; ət][læst][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**But at last the battle was done ,**  
但 在 最后的 这 战斗 曾是 完毕 ,

但最终战斗结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd]  
**and the forces retired with weaker and weaker threatenings and**  
和 这 力量 退休 和 较弱 和 较弱 威胁 和  
[ˈɡrʌmbəlɪŋz, ˈɡrʌmblɪŋz] , [ænd; ənd] [piːs] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [sweɪ] .  
**grumblings , and peace resumed her sway .**  
抱怨 , 和 和平 恢复 她 摇摆 .

各方势力撤退了，威胁和抱怨也越来越弱，和平重新降临。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [bæk] [tu:; tə][kæmp] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɔ:d] ;  
The boys went back to camp , a good deal awed ;  
这 男孩们 去 后退 到 营 , 一个 好的 交易 敬畏 ;  
男孩们回到营地, 仍然心有余悸;

[bʌt; bət] [ðei] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] , [br'kəz, br'kɔ:z]  
but they found there was still something to be thankful for , because  
但 他们 成立 那里 曾是 仍然 某物 到 是 感恩 为了 , 因为  
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪkəməɔ:r] ,  
the great sycamore ,  
这 伟大的 梧桐树 ,  
但他们发现仍然有值得感恩的事情, 因为那棵巨大的梧桐树,

[ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðer; ðər][bedz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:ɪn] , [naʊ] , ['blæstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,  
the shelter of their beds , was a ruin , now , blasted by the lightnings ,  
这 庇护所 的 他们的 床 , 曾是 一个 废墟 , 现在 , 炸毁 经过 这 闪电 ,  
他们曾经安放的床铺, 如今已成废墟, 被闪电摧毁殆尽。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['hæpənd] .  
and they were not under it when the catastrophe happened .  
和 他们 是 不是 在下面 它 什么时候 这 灾难 发生 .  
灾难发生时, 他们并不在它下面。

['evriθɪŋ] [ɪn][kæmp][wʌz; wəz] [drent[t] , [ðə; ði][kæmpfaɪər][æz; əz] [wel] ; [fɔ:r; fər] [ðei] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]  
Everything in camp was drenched , the campfire as well ; for they were but  
一切 在 营 曾是 湿透了 , 这 营火 作为 出色地 ; 为了 他们 是 但  
['hi:dləs] [lædz] ,  
heedless lads ,  
鲁莽 小伙子们 ,  
营地里所有东西都湿透了, 包括篝火; 因为他们只是一群粗心大意的年轻人。

[laɪk][ðer; ðər][dʒenə'rei(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][prə'vɪz(ə)n] [ə'genst] [reɪn] .  
like their generation , and had made no provision against rain .  
喜欢 他们的 一代 , 和 有 制成 不 条款 反对 雨 .  
和他们那一代人一样, 没有做好防雨准备。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔ:r; fər] [dɪs'meɪ] , [fɔ:r; fər] [ðei] [wɜ:r; wər] [soʊkt] [θru:] [ænd; ənd] [tʃɪld] .  
Here was matter for dismay , for they were soaked through and chilled .  
这里 曾是 事情 为了 沮丧 , 为了 他们 是 浸泡过 通过 和 冷藏 .  
令人沮丧的是, 他们全身湿透, 冻僵了。

[ðei] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] ;  
They were eloquent in their distress ;  
他们 是 雄辩 在 他们的 痛苦 ;  
他们在悲痛中诉说着自己的遭遇;

[bʌt; bət] [ðei] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['i:tn] [soʊ][fa:r][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]  
but they presently discovered that the fire had eaten so far up under the great  
但 他们 目前 发现 那 这 火 有 吃 所以 远的 向上 在下面 这 伟大的  
[lɔ:g][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'genst] ( [wer] [aɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [ʌpwərd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self]  
log it had been built against ( where it curved upward and separated itself  
日志 它 有 到过 建造 反对 ( 在哪里 它 弯曲 向上 和 分开 本身  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ) ,  
from the ground ) ,  
从 这 地面 ) ,  
但他们很快发现, 火势已经蔓延到它所倚靠的大圆木下方 (圆木向上弯曲并与地面分离的地方)。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhænd,bredθ] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈwetɪŋ] ; [soʊ] [ðeɪ] [ˈpeɪʃntli]  
that a handbreadth or so of it had escaped wetting ; so they patiently  
 那 一个 手掌宽 或者 所以 的 它 有 逃脱 润湿 ; 所以 他们 耐心  
 [rɔːt] [ʌnˈtɪl] ,  
wrought until ,  
 锻 直到 ,

其中大约有一掌宽的地方没有被弄湿；于是他们耐心地工作，直到.....

[wɪð; wɪθ]   [ˈredz]   [ænd; ənd][bɑːrk]   [ˈgæðəd]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər]   [saɪdz] [ʌv; əv]   [ˈeltəd]   [lɔːgz] ,  
with   shreds   and   bark gathered   from   the under sides   of   sheltered logs ,  
和   碎屑   和   吠   聚集   从   这   在下面   侧面   的   避难所   日志 ,

用从避风处原木底部收集的木屑和树皮,

---

[ðeɪ]   [kəʊkst]   [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][bɜːrn]   [əˈɡen] .  
they coaxed   the   fire   to   burn again .  
他们   哄骗   这   火   到   烧伤   再次 .

他们设法让火再次燃烧起来。

[ðen] [ðeɪ] [paɪld] [ɑ:n] [gret] [ded] [baʊz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['fɜ:rnis] ,  
Then they piled on great dead boughs till they had a roaring furnace ,  
 然后 他们 堆积 在 伟大的 死的 树枝 直到 他们 有 一个 咆哮 炉 ,  
 然后他们堆上巨大的枯枝，直到形成一个熊熊燃烧的炉子。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [glæd'hɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] .  
and      were      gladhearted      once      more .  
 和                  是                  欣喜若狂                  一次      更多的 .  
 他们再次感到无比高兴。

[ðeɪ] [draɪd] [ðer; ðər] [bɔɪld] [hæm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] ,  
**They** **dried** **their** **boiled** **ham** **and** **had** **a** **feast** ,  
 他们 干燥 他们的 煮沸 火腿 和 有 一个 盛宴 ,  
 他们把煮熟的火腿晒干，然后享用了一顿盛宴。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ʌnd][ɪkˈspændɪd][ænd; ʌnd][ˈɡlɔːrɪfaɪd][ðer; ðər]  
and after that they sat by the fire and expanded and glorified their  
 和 后 那 他们 卫星 经过 这 火 和 扩展 和 光荣的 他们的  
 [ˈmɪdnait] [ədˈventʃər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
midnight adventure until morning ,  
 午夜 冒险 直到 早晨 ,  
 之后，他们围坐在火堆旁，绘声绘色地讲述和美化了他们午夜的冒险经历，直到天亮。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ][spɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] , ['eniwɜː] [ə'raʊnd] .  
for there was not a dry spot to sleep on , anywhere around .  
 为了 那里 曾是 不是 一个 干燥 点 到 睡觉 在 , 任何地方 大约 .  
 因为周围根本没有干燥的地方可以睡觉。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [sti:l] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔɪz] , ['draʊzɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ,  
As the sun began to steal in upon the boys , drowsiness came over them ,  
 作为 这 太阳 开始 到 偷 在 之上 这 男孩们 , 睡意 来了 超过 他们 ,  
 当太阳开始照耀在男孩们身上时，困意袭来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sændbɑ:r][ænd; ʌnd] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .  
and they went out on the sandbar and lay down to sleep .  
 和 他们 去 出去 在 这 沙洲 和 躺 向下 到 睡觉 .  
 于是他们走到沙洲上，躺下睡觉。

[ðeɪ] [gɑ:t] [skɔ:rtʃt] [aʊt][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ] , [ænd; ɐnd] ['drɪərəli] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['brekfəst] .  
They got scorched out by and by , and drearily set about getting breakfast .  
 他们 得到 烧焦的 出去 经过 和 经过 , 和 沉闷地 放 关于 获得 早餐 .  
 他们渐渐被晒得筋疲力尽，无精打采地开始吃早餐。

[ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [ðeɪ] [felt] [ˈrʌsti] , [ænd; ənd] [stɪf] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊmsɪk] [wʌnz]  
**After the meal they felt rusty , and stiff - jointed , and a little homesick once**  
后 这 一顿饭 他们 毛毡 生锈的 , 和 僵硬的 - 关节 , 和 一个 小的 想家 一次  
[mɔːr] .  
**more** .  
更多的 :

饭后，他们感到身体生疏，关节僵硬，而且又开始有点想家了。

[tɔːm] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpaɪərɪts][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]  
**Tom saw the signs , and fell to cheering up the pirates as well as he**  
汤姆 锯 这 标志 , 和 跌倒 到 欢呼 向上 这 海盗 作为 出色地 作为 他  
[kʊd; kəd] .  
**could** .  
可以 :

汤姆察觉到了异样，便尽力去安慰海盗们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrblz] , [ɔːr][ˈsɜːrkəs] , [ɔːr] [ˈswɪmɪŋ] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .  
**But they cared nothing for marbles , or circus , or swimming , or anything** .  
但 他们 关心 没有什么 为了 弹珠 , 或者 马戏团 , 或者 游泳 , 或者 任何事物 :

但他们对弹珠、马戏团、游泳或任何事都不感兴趣。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [tʃɪr] .  
**He reminded them of the imposing secret , and raised a ray of cheer** .  
他 提醒 他们 的 这 气势磅礴 秘密 , 和 提高 一个 射线 的 欢呼 :

他提醒他们那个令人震惊的秘密，并带来了一丝欢快的气氛。

[waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] , [hiː; hi][gɔːt][ðem; ðəm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈvaɪs] .  
**While it lasted , he got them interested in a new device** .  
尽管 它 持续 , 他 得到 他们 感兴趣的 在 一个 新的 设备 :

在这段时间里，他成功地让他们对一种新设备产生了兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [ˈbiːɪŋ] [ˈpaɪərɪts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈɪndiənz] [fɔːr; fər]  
**This was to knock off being pirates , for a while , and be Indians for**  
这 曾是 到 敲 离开 存在 海盗 , 为了 一个 尽管 , 和 是 印度人 为了  
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**a change** .  
一个 改变 :

这是为了暂时告别海盗生活，换个身份体验一下印第安人的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ; [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**They were attracted by this idea ; so it was not long before they were**  
他们 是 吸引 经过 这 主意 ; 所以 它 曾是 不是 长的 前 他们 是  
[stript] ,  
**stripped** ,  
脱衣舞 ,

他们被这个想法吸引；所以没过多久，他们就被剥光了衣服。

[ænd; ənd] [straɪpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mʌd] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈzɪbrəz] — [ɔːl]  
**and striped from head to heel with black mud , like so many zebras — all**  
和 有条纹的 从 头 到 脚跟 和 黑色的 泥 , 喜欢 所以 许多 斑马 — 全部  
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃiːfs] ,  
**of them chiefs** ,  
的 他们 酋长们 ,

它们从头到脚都沾满了黑色的泥浆，就像许多斑马一样——它们都是首领。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ˈteɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [əˈtæk] [æn; ən]  
**of course — and then they went tearing through the woods to attack an**  
的 课程 — 和 然后 他们 去 撕裂 通过 这 树林 到 攻击 一个  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈset(ə)lmənt] .  
**English settlement** .  
英语 沉降 :

当然——然后他们就冲进树林，袭击了一个英国定居点。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈhɑːst(ə)] [traɪbz] ,  
**By and by they separated into three hostile tribes** ,  
经过 和 经过 他们 分开 进入 三 敌对的 部落 ,  
不久, 他们分裂成三个敌对的部落。

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] [frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)] ,  
**and darted upon each other from ambush with dreadful warwhoops** ,  
和 飞镖 之上 每个 其他 从 伏击 和 可怕 - ,  
它们从埋伏处互相冲向对方, 发出可怕的战吼。

[ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] [skælp] [iːtʃ] [ˈlðər] [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .  
**and killed and scalped each other by thousands** .  
和 被杀 和 被剥头皮 每个 其他 经过 数千 .  
成千上万的人互相残杀、剥头皮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɔːri] [deɪ] .  
**It was a gory day** .  
它 曾是 一个 血腥 天 .  
那天真是血腥的一天。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʌn] .  
**Consequently it was an extremely satisfactory one** .  
最后 它 曾是 一个 极其 令人满意的 一 .  
因此, 这是一次非常令人满意的体验。

[ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn][kæmp] [tɔːrd] [ˈsʌpətəɪm] , [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ;  
**They assembled in camp toward suppertime, hungry and happy** ;  
他们 组装 在 营 朝向 晚餐时间 , 饥饿的 和 快乐的 ;  
晚饭时分, 他们聚集在营地里, 又饿又高兴;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈroʊz] — [ˈhɑːst(ə)][ˈɪndiəns ][kʊd; kəd][naːt] [breɪk] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]  
**but now a difficulty arose — hostile Indians could not break the bread of**  
但 现在 一个 困难 出现 — 敌对的 印度人 可以 不是 休息 这 面包 的  
[ˌhɑːspɪˈtæləti] [tə'geðər] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [piːs] ,  
**hospitality together without first making peace** ,  
热情好客 一起 没有 第一的 制作 和平 ,  
但现在出现了一个难题——敌对的印第安人如果不先缔结和平, 就无法一起享用款待的餐点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [wɪˈðaʊt] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [piːs] .  
**and this was a simple impossibility without smoking a pipe of peace** .  
和 这 曾是 一个 简单的 不可能 没有 吸烟 一个 管道 的 和平 .  
如果没有一斗和平之烟, 这根本不可能实现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ˈpraːses] [ðæt] [ˈevər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .  
**There was no other process that ever they had heard of** .  
那里 曾是 不 其他 过程 那 曾经 他们 有 听到 的 .  
他们从未听说过其他任何方法。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈpaɪəɪts] .  
**Two of the savages almost wished they had remained pirates** .  
二 的 这 野蛮人 几乎 希望 他们 有 剩余 海盗 .  
两个野蛮人几乎后悔当初没继续当海盗。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [wei] ;  
**However, there was no other way** ;  
然而 , 那里 曾是 不 其他 方式 ;  
然而, 别无他法;

[soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [æz; əz][ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**so with such show of cheerfulness as they could muster they called for the**  
所以 和 这样的 展示 的 愉悦 作为 他们 可以 鼓起 他们 称为 为了 这  
[paɪp][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wɪf] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] ,  
**pipe and took their whiff as it passed ,**  
管道 和 采取 他们的 闻 作为 它 通过了 ,  
于是, 他们强装出一副兴高采烈的样子, 要来烟斗, 然后贪婪地吸了一口。

[ɪn] [duː] [fɔːrm] .  
**in due form .**  
在 到期的 形式 .

以适当的形式。

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈsævɪdʒrɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**And behold , they were glad they had gone into savagery , for they had**  
和 看哪 , 他们 是 高兴的 他们 有 已消失 进入 野蛮 , 为了 他们 有  
[geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] ;  
**gained something ;**  
获得 某物 ;  
瞧, 他们很高兴自己堕入了野蛮状态, 因为他们从中获得了一些东西;

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [smoʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [hʌnt]  
**they found that they could now smoke a little without having to go and hunt**  
他们 成立 那 他们 可以 现在 抽烟 一个 小的 没有 拥有 到 去 和 打猎  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] [naɪf] ;  
**for a lost knife ;**  
为了 一个 丢失的 刀 ;  
他们发现现在可以抽点烟, 而不用再到处去找丢失的刀了;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [sɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .  
**they did not get sick enough to be seriously uncomfortable .**  
他们 做过 不是 得到 生病的 足够的 到 是 严重地 不舒服 .

他们并没有病到感到严重不适的程度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fuːl] [əˈweɪ] [ðɪs] [haɪ] [ˈpraːmɪs] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈefərt] .  
**They were not likely to fool away this high promise for lack of effort .**  
他们 是 不是 可能 到 傻子 离开 这 高的 承诺 为了 缺少 的 努力 .

他们不太可能因为缺乏努力而辜负这份美好的前景。

[noʊ] , [ðeɪ] [ˈpræktɪst] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [fer] [səkˈses] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]  
**No , they practised cautiously , after supper , with right fair success , and so they**  
不 , 他们 已实践 谨慎地 , 后 晚餐 , 和 正确的 公平的 成功 , 和 所以 他们  
[spent] [ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈiːvɪŋ] .  
**spent a jubilant evening .**  
花费 一个 喜庆 晚上 .

不, 他们在晚饭后谨慎地练习, 取得了相当不错的成功, 因此他们度过了一个愉快的夜晚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraʊdər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [əˈkwɑɪrmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]  
**They were prouder and happier in their new acquirement than they would**  
他们 是 更骄傲 和 更快乐 在 他们的 新的 取得 比 他们 会  
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈskælpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks] [ˈneɪʃəns] .  
**have been in the scalping and skinning of the Six Nations .**  
有 到过 在 这 短线交易 和 剥皮 的 这 六 国家 .

他们为自己的新收获感到无比自豪和快乐, 远胜于对六大民族进行剥头皮和剥皮的行径。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ænd; ənd][bræg] ,  
**We will leave them to smoke and chatter and brag ,**  
我们 将要 离开 他们 到 抽烟 和 喋喋不休 和 吹牛 ,

我们就让他们继续抽烟、聊天、吹嘘吧。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

since we have no further use for them at present .

自从 我们 有 不 更远 使用 为了 他们 在 展示 .

因为我们目前对它们已无其他用途。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪˈlærəti][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [təʊn] [ðæt] [seɪm] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

But there was no hilarity in the little town that same tranquil Saturday afternoon .

但 那里 曾是 不 欢闹 在 这 小的 镇 那 相同的 宁静 周六 下午 .

但就在那个宁静的周六下午，这个小镇上却没有一丝欢声笑语。

[ðə; ði][ˈhɑːrpərz] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈpɑːliːz] [ˈfæməli] , [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈmɔːrniŋ] , [wið; wiθ] [greɪt]

The Harpers , and Aunt Polly's family , were being put into mourning , with great

这 哈珀斯 , 和 阿姨 波莉的 家庭 , 是 存在 放 进入 丧 , 和 伟大的

[griːf] [ænd; ənd] [ˈmeni] [terz] .

grief and many tears .

悲伤 和 许多 眼泪 .

哈珀一家和波莉姨妈一家都沉浸在悲痛之中，泪流满面。

[æn; ən][ʌnˈjuːzuəl][ˈkwaɪət] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːlˈðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːrdnˈerəli] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf]

An unusual quiet possessed the village , although it was ordinarily quiet enough

一个 异常 安静的 拥有 这 村庄 , 虽然 它 曾是 按说 安静的 足够的

, [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːŋjəns] .

, in all conscience .

, 在 全部 良心 .

村庄里一片异常的宁静，尽管就常理来说，这里已经足够安静了。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [kənˈdʌktɪd] [ðer; ðər][kənˈsɜːrnz] [wið; wiθ][æn; ən][ˈæbsənt] [er] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)l] ;

The villagers conducted their concerns with an absent air , and talked little ;

这 村民们 实施 他们的 担忧 和 一个 缺席的 空气 , 和 谈话 小的 ;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [saɪd] [ˈɔːf(ə)n] .

but they sighed often .

但 他们 叹了口气 经常 .

村民们心不在焉地处理着他们的事，很少说话，但经常叹气。

[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

The Saturday holiday seemed a burden to the children .

这 周六 假期 似乎 一个 负担 到 这 孩子们 .

星期六的假期似乎成了孩子们的负担。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ðer; ðər][spɔːrts] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

They had no heart in their sports , and gradually gave them up .

他们 有 不 心 在 他们的 运动的 , 和 逐步地 给予 他们 向上 .

他们对体育运动没有热情，逐渐放弃了这些运动。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈbeki] [ˈθætʃər] [faʊnd] [hɜːrˈself] [məʊpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈskuːlhaʊs]

In the afternoon Becky Thatcher found herself moping about the deserted schoolhouse

在 这 下午 贝基 撒切尔夫人 成立 她自己 忧郁 关于 这 荒凉的 校舍

[jɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈmeləŋkɑːli] .

yard , and feeling very melancholy .

院子 , 和 感觉 非常 忧郁 .

下午，贝基·撒切尔独自一人在空荡荡的校舍里闲逛，心情十分忧郁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

But she found nothing there to comfort her .

但 她 成立 没有什么 那里 到 舒适 她 .

但她在那里找不到任何能让她感到安慰的东西。

[ʃiː; ʃi] [səˈlɪləkwaɪzd] :  
She soliloquized :  
她 独白 :

她自言自语道：

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [bræs] [ˈændaɪrŋ] - [nɑːb] [əˈɡen] !  
“ Oh , if I only had a brass andiron - knob again !  
” 哦 , 如果 我 仅有的 有 一个 黄铜 铁 - 旋钮 再次 !

“哦，如果我能再有一个黄铜壁炉架把手就好了！”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][baɪ] .  
But I haven't got anything now to remember him by .  
但 我 还没有 得到 任何事物 现在 到 记住 他 经过 .

但我现在没有任何可以纪念他的东西了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es oʊ ˈbiː] .  
“ And she choked back a little sob .  
” 和 她 窒息 后退 一个 小的 哭泣 :

她强忍住一声呜咽。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] :  
Presently she stopped , and said to herself :  
目前 她 停止 , 和 说 到 她自己 :

她停了下来，自言自语道：

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] .  
“ It was right here .  
” 它 曾是 正确的 这里 :

“就在这里。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,  
Oh , if it was to do over again ,  
哦 , 如果 它 曾是 到 做 超过 再次 ,

哦，如果能重来一次的话，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .  
I wouldn't say that — I wouldn't say it for the whole world .  
我 不会 说 那 — 我 不会 说 它 为了 这 所有的 世界 .

我不会这么说——我不会对全世界这么说。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [naʊ] ; [aɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .  
But he's gone now ; I'll never , never , never see him any more .  
但 他是 已消失 现在 ; 患病的 绝不 , 绝不 , 绝不 看 他 任何 更多的 .

但他已经走了；我再也见不到他了。

“ [ðɪs] [θɔːt] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn]  
“ This thought broke her down , and she wandered away , with tears rolling down  
” 这 想法 打破 她 向下 , 和 她 漫步 离开 , 和 眼泪 滚动 向下  
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
her cheeks .  
她 脸颊 :

这个想法让她崩溃了，她泪流满面地走开了。

[ðen] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] — [ˈpleɪmeɪts] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz][ænd; ənd][ˈdʒoʊz] —  
Then quite a group of boys and girls — playmates of Tom's and Joe's —  
然后 相当 一个 团体 的 男孩们 和 女孩们 — 玩伴 的 汤姆的 和 乔的 —  
[keɪm] [baɪ] ,  
came by ,  
来了 经过 ,

这时，一群男孩女孩——汤姆和乔的玩伴——走了过来。



[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [fens] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈrevərənt] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [haʊ  
**and stood looking over the paling fence and talking in reverent tones of how**  
和 站立 寻找 超过 这 苍白 栅栏 和 说 在 虔诚的 音调 的 如何  
[ta:m][did][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,  
**Tom did so - and - so the last time they saw him ,**  
汤姆 做过 所以 - 和 - 所以 这 最后的 时间 他们 锯 他 ,  
他们站在矮墙边，用敬畏的语气谈论着汤姆上次见到他时做了这样那样的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒoʊ] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [ˈtraɪf(ə)l] ( [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpraːfəsi] ,  
**and how Joe said this and that small trifle ( pregnant with awful prophecy ,**  
和 如何 乔 说 这 和 那 小的 琐事 ( 孕 和 可怕 预言 ,  
乔说了这样那样的小事（其中蕴含着可怕的预言），

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [naʊ] !  
**as they could easily see now !**  
作为 他们 可以 容易地 看 现在 !  
他们现在很容易就能看到！

) — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈspiːkər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði][lɔːst] [lædz] [stʊd] [æt; ət]  
**) — and each speaker pointed out the exact spot where the lost lads stood at**  
) — 和 每个 扬声器 尖 出去 这 精确的 点 在哪里 这 丢失的小伙子们 站立 在  
[ðə; ði][taɪm] ,  
**the time ,**  
这 时间 ,  
——每位发言者都指出了失踪少年当时所站的确切位置，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] “ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][soʊ] — [dʒʌst]  
**and then added something like “ and I was a - standing just so — just**  
和 然后 额外 某物 喜欢 “ 和 我 曾是 一个 - 常设 只是 所以 — 只是  
[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [naʊ] ,  
**as I am now ,**  
作为 我 是 现在 ,  
然后又补充道：“我当时就那样站着——就像我现在这样站着一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [klouz] [æz; əz] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi]  
**and as if you was him — I was as close as that — and he**  
[smɑɪld] ,  
**smiled ,**  
微笑 ,  
仿佛你就是他——我当时的感觉就跟他很像——他笑了，

[dʒʌst] [ðɪs] [wei] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɔːl][ˈoʊvər][emˈiː] , [laɪk] — [ˈɔːf(ə)l] ,  
**just this way — and then something seemed to go all over me , like — awful ,**  
只是 这 方式 — 和 然后 某物 似乎 到 去 全部 超过 我 , 喜欢 — 可怕 ,  
就这样——然后好像有什么东西扑面而来，感觉——糟透了，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]  
**you know — and I never thought what it meant , of course , but I can**  
你 知道 — 和 我 绝不 想法 什么 它 意思是 , 的 课程 , 但 我 能  
[siː] [naʊ] !  
**see now !**  
看 现在 !  
你知道吗——当然，我以前从来没想过这意味着什么，但我现在明白了！

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [bɔɪz] [ləst][ɪn][laɪf] ,  
**” Then there was a dispute about who saw the dead boys last in life ,**  
” 然后 那里 曾是 一个 争议 关于 WHO 锯 这 死的 男孩们最后的 在 生活 ,  
“然后，关于谁是死去的男孩生前最后见到他们的人，出现了争论。”

[ænd; ənd] ['meni] [kleɪmd] [ðæt] ['dɪzməl] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['eɪdənsɪz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les]  
**and many claimed that dismal distinction , and offered evidences , more or less**  
和 许多 声称 那 惨淡 区别 , 和 提供 证据 , 更多的 或者较少的  
[ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ;  
**tampered with by the witness ;**  
篡改 和 经过 这 证人 ;

许多人声称自己受到了这种令人沮丧的待遇，并提供了证据，但这些证据或多或少都被证人篡改过；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪd] [hu:] [dɪd] [si:] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [læst] ,  
**and when it was ultimately decided who did see the departed last ,**  
和 什么时候 它 曾是 最终 决定 WHO 做过 看 这 已离开 最后的 ,  
最终决定由谁最后见到逝者时，

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**and exchanged the last words with them ,**  
和 交换 这 最后的 字 和 他们 ,  
他和他们互道了最后的遗言。

[ðə; ði] ['lʌki] ['pɑ:rtɪz] [tʊk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
**the lucky parties took upon themselves a sort of sacred importance ,**  
这 幸运的 各方 采取 之上 他们自己 一个 种类 的 神圣 重要性 ,  
这些幸运儿仿佛被赋予了一种神圣的地位。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [geɪpt] [æt; ət][ænd; ənd] ['envid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][rest] .  
**and were gaped at and envied by all the rest .**  
和 是 张开的 在 和 令人羡慕 经过全部 这 休息 .  
其他人都目瞪口呆，羡慕不已。

[wʌn] [pʊr] [tʃæp] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] ['grændʒər][tu:; tə]['ɔ:fər] ,  
**One poor chap , who had no other grandeur to offer ,**  
一 贫穷的 小伙子 , WHO 有 不 其他 宏伟 到 提供 ,  
一个可怜的家伙，他没有其他任何辉煌的成就可以奉献，

[sed] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:lərəbli] ['mænɪfest] [praɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] :  
**said with tolerably manifest pride in the remembrance :**  
说 和 勉强可以接受 显现 自豪 在 这 纪念 :  
带着相当明显的自豪感，在缅怀逝者时说道：

" [wel] , [tɑ:m] ['sɔ:jər] [hi:; hi] [likt] [em 'i:][wʌns] .  
" **Well , Tom Sawyer he licked me once .**  
" 出色地 , 汤姆 索耶 他 舔过 我 一次 .  
“嗯，汤姆·索亚曾经舔过我一次。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [bɪd][fɔ:r; fər] ['ɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .  
" **But that bid for glory was a failure .**  
" 但 那 出价 为了 荣耀 曾是 一个 失败 .  
但那次追求荣耀的尝试失败了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['tʃi:pənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:]  
**Most of the boys could say that , and so that cheapened the distinction too**  
最多 的 这 男孩们 可以 说 那 , 和 所以 那 廉价的 这 区别 也  
[mʌt] .  
**much .**  
很多 .

大多数男孩都能这么说，所以这反而贬低了这种区别。

[ðə; ði] [ɡru:p] ['lɔɪtəd] [ə'weɪ] , [sti] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['hɪrəʊz] , [ɪn] [ɔ:d] ['vɔɪsɪz] .  
**The group loitered away , still recalling memories of the lost heroes , in awed voices .**  
这 团体 徘徊 离开 , 仍然 回忆 回忆 的 这 丢失的 英雄 , 在 敬畏 声音 .  
一群人徘徊着离开，仍然用敬畏的语气回忆着那些牺牲的英雄。

[wen] [ðə; ði] ['sʌndər] - [sku:l] ['aʊər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [bel] [brɪ'gæn]  
**When the Sunday - school hour was finished , the next morning , the bell began**  
什么时候 这 星期日 - 学校 小时 曾是 完成的 , 这 下一个 早晨 , 这 钟 开始  
[tuː; tə][təʊl] ,  
**to toll ,**  
到 收费 ,

第二天早上, 主日学课程结束后, 钟声响起。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .  
**instead of ringing in the usual way .**  
反而 的 铃声 在 这 通常 方式 .

而不是像往常那样响铃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] ['sæbəθ] ,  
**It was a very still Sabbath ,**  
它 曾是 一个 非常 仍然 安息日 ,

那是一个非常安静的安息日。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [siːmd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [hʌʃ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn]  
**and the mournful sound seemed in keeping with the musing hush that lay upon**  
和 这 悲哀 声音 似乎 在 保持 和 这 沉思 嘘 那 躺 之上  
[ˈneɪtʃər] .  
**nature .**  
自然 .

那哀伤的声音似乎与大自然沉思般的静谧相得益彰。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] ,  
**The villagers began to gather ,**  
这 村民们 开始 到 收集 ,

村民们开始聚集起来,

['lɒɪtərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['hwɪspəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] .  
**loitering a moment in the vestibule to converse in whispers about the sad event .**  
游荡 一个 片刻 在 这 前厅 到 交谈 在 低语 关于 这 伤心 事件 .

在门厅里徘徊了一会儿, 低声谈论着这件令人悲伤的事情。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;  
**But there was no whispering in the house ;**  
但 那里 曾是 不 耳语 在 这 房子 ;

但屋里没有窃窃私语;

['oʊnli][ðə; ði] [fju'nrɪəl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [tuː; tə][ðər; ðər] [siːts]  
**only the funereal rustling of dresses as the women gathered to their seats**  
仅有的 这 葬礼 沙沙声 的 连衣裙 作为 这 女性 聚集 到 他们的 座位  
[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðər; ðər] .  
**disturbed the silence there .**  
不安 这 沉默 那里 .

只有女人们陆续入座时裙摆沙沙作响的声音打破了那里的寂静。

[nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [brɪ'fɔːr] .  
**None could remember when the little church had been so full before .**  
没有任何 可以 记住 什么时候 这 小的 教会 有 到过 所以 满的 前 .

谁也想不起来这座小教堂以前是什么时候这么热闹过。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [pɔːz] , [æn; ən] [ɪk'spektənt] ['dʌmnəs] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ænt]  
**There was finally a waiting pause , an expectant dumbness , and then Aunt**  
那里 曾是 最后 一个 等待 暂停 , 一个 怀孕 愚蠢 , 和 然后 阿姨  
[pɑːli] [entərd] ,  
**Polly entered ,**  
波莉 进入 ,

最后, 一阵等待的沉默, 一种期待的茫然之后, 波莉阿姨走了进来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][sɪd][ænd; ənd] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑ:r pər][ˈfæməli] , [ɔ:l][ɪn] [di:p] [blæk] ,  
**followed by Sid and Mary , and they by the Harper family , all in deep black ,**  
随后 经过 西德 和 玛丽 , 和 他们 经过 这 哈珀 家庭 , 全部 在 深的 黑色的 ,  
接着是Sid和Mary, 然后是Harper一家, 他们都穿着深黑色衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [wel] ,  
**and the whole congregation , the old minister as well ,**  
和 这 所有的 会众 , 这 老的 部长 作为 出色地 ,  
还有全体教友, 包括那位老牧师。

[roʊz] ['revərəntli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] .  
**rose reverently and stood until the mourners were seated in the front pew .**  
玫瑰 虔诚地 和 站立 直到 这 哀悼者 是 坐着 在 这 正面 座位 .  
他恭敬地起身, 一直站着, 直到哀悼者们在前排长椅上坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɒmjʊ:nɪŋ] ['saɪləns] , ['brʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['mʌfld] ['sɒbz] ,  
**There was another communing silence , broken at intervals by muffled sobs ,**  
那里 曾是 其他 沟通 沉默 , 破碎的 在 间隔 经过 闷音 啜泣 ,  
又是一阵令人窒息的沉默, 不时被压抑的抽泣声打破。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [preɪd] .  
**and then the minister spread his hands abroad and prayed .**  
和 然后 这 部长 传播 他的 双手 国外 和 祈祷 .  
然后, 部长张开双手祈祷。

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tekst] [ˈfɑ:lʊd] : “ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [rezə'rek](ə)n]  
**A moving hymn was sung , and the text followed : “ I am the Resurrection**  
一个 移动 圣歌 曾是 唱 , 和 这 文本 随后 : “ 我 是 这 复活  
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .  
**and the Life .**  
和 这 生活 .

一首感人的赞美诗被唱了起来, 歌词是: “我是复活, 我是生命。  
” [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [prə'si:did] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [dru:] [sʌt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] , [ðə; ði]  
**“ As the service proceeded , the clergyman drew such pictures of the graces , the**  
” 作为 这 服务 继续 , 这 牧师 画 这样的 图片 的 这 恩典 , 这

['wɪnɪŋ] [weɪz] ,  
**winning ways ,**  
获胜 方式 ,  
“随着礼拜的进行, 牧师描绘了种种恩典和得胜之道,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] [lædz] [ðæt] ['evri] [soʊl][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi]  
**and the rare promise of the lost lads that every soul there , thinking he**  
和 这 稀有的 承诺 的 这 丢失的小伙子们 那 每一个 灵魂 那里 , 思维 他

['rekəɡnaɪzd] [ðɪ:z] ['pɪktʃərz] ,  
**recognized these pictures ,**  
认可 这些 图片 ,  
还有那份难得的希望, 那就是让在场的每个人都觉得他们认出了这些照片。

[felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] ['blaɪndɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðem; ðəm]  
**felt a pang in remembering that he had persistently blinded himself to them**  
毛毡 一个 疼痛 在 记住 那 他 有 持续地 失明 他自己 到 他们

[ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] ,  
**always before ,**  
总是 前 ,  
想起自己以前总是对他们视而不见, 心中不禁一阵刺痛。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [si:n] ['oʊnli] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [pɔr] [bɔɪz] .  
**and had as persistently seen only faults and flaws in the poor boys .**  
和 有 作为 持续地 已见 仅有的 故障 和 缺陷 在 这 贫穷的 男孩们 .  
并且始终只看到这些可怜男孩的缺点和不足。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'leɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'pɑ:rtɪd] ,  
**The minister related many a touching incident in the lives of the departed ,**  
这 部长 有关的 许多 一个 接触 事件 在 这 生活 的 这 已离开 ,  
部长讲述了逝者生前许多感人至深的故事。

[tu:] , [wɪtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər] [swi:t] , [ˈdʒenərəs] ['neɪtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] ['i:zəli]  
**too , which illustrated their sweet , generous natures , and the people could easily**  
也 , 哪个 插图 他们的 甜的 , 慷慨的 自然 , 和 这 人们 可以 容易地  
[si:] ,  
**see ,**  
看 ,  
这也体现了他们善良慷慨的本性，人们很容易就能看出来。

[naʊ] , [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðoʊz] ['epɪsoʊdz] [wɜ:r; wər] ,  
**now , how noble and beautiful those episodes were ,**  
现在 , 如何 高贵 和 美丽的 那些 剧集 是 ,  
那些故事多么高尚、多么美好啊！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md]  
**and remembered with grief that at the time they occurred they had seemed**  
和 记得 和 悲伤 那 在 这 时间 他们 发生 他们 有 似乎  
[ræŋk] [ræs'kæltɪz] ,  
**rank rascalities ,**  
秩 无赖行为 ,  
悲痛地回忆起，当时这些事看起来简直是无耻的恶行。

[wel] [drɪ'zɜ:rviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊhaɪd] .  
**well deserving of the cowhide .**  
出色地 值得 的 这 牛皮 .  
完全配得上这块牛皮。

[ðə; ði][kə:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mu:vɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [went] [ɑ:n] ,  
**The congregation became more and more moved , as the pathetic tale went on ,**  
这 会众 成为 更多的 和 更多的 已搬 , 作为 这 可怜的 故事 去 在 ,  
随着这则悲惨故事的讲述，会众们越来越感动。

[tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['mɔ:nəz] [ɪn]  
**till at last the whole company broke down and joined the weeping mourners in**  
直到 在 最后的 这 所有的 公司 打破 向下 和 加入 这 哭泣 哀悼者 在  
[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃt] ['sɒbz] ,  
**a chorus of anguished sobs ,**  
一个 合唱 的 痛苦的 啜泣 ,  
最后，全场观众都崩溃了，加入到哀悼者的行列中，发出痛苦的啜泣声。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [hɪm'self] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .  
**the preacher himself giving way to his feelings , and crying in the pulpit .**  
这 牧师 他自己 给予 方式 到 他的 情怀 , 和 哭泣 在 这 讲坛 .  
牧师本人也按捺不住激动的情绪，在讲坛上哭了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɡæləri] , [wɪtʃ] ['nəʊbə:di] ['nəʊtɪst] ; [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]  
**There was a rustle in the gallery , which nobody noticed ; a moment later the**  
那里 曾是 一个 沙沙 在 这 画廊 , 哪个 无人 注意到 ; 一个 片刻 之后 这  
[tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [kri:kt] ;  
**church door creaked ;**  
教会 门 嘎吱作响 ;  
楼座上传来一阵窸窣声，但无人察觉；片刻之后，教堂大门吱呀一声；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [ə'baʊ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [stəd]  
**the minister raised his streaming eyes above his handkerchief , and stood**  
这 部长 提高 他的 流媒体 眼睛 多于 他的 手帕 , 和 站立  
[træns'fɪkst] !  
**transfixed !**  
呆若木鸡 !

部长抬起泪流满面的双眼，从手帕上方移开，呆立在那里！

[fɜ:rst][wʌŋ][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['fɑ:lʊsd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] ,  
**First one and then another pair of eyes followed the minister's ,**  
第一的 一 和 然后 其他 一对 的 眼睛 随后 这 部长 ,  
先是一双眼睛，然后又是一双眼睛，跟着部长的目光移动。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌŋ] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [roʊz][ænd; ənd][steəd] [waɪl] [ðə; ði]  
**and then almost with one impulse the congregation rose and stared while the**  
和 然后 几乎 和 一 冲动 这 会众 玫瑰 和 凝视 尽管 这  
[θri:] [ded] [bɔɪz] [keɪm] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,  
**three dead boys came marching up the aisle ,**  
三 死的 男孩们 来了 行军 向上 这 走道 ,  
然后，几乎是出于本能，会众们都站了起来，目不转睛地看着三个死去的男孩沿着过道列队走过来。

[tɑ:m][ɪn][ðə; ði] [li:d] , [dʒʊʊ][nekst] , [ænd; ənd] [hʌk] , [ə; eɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['dru:pɪŋ] [rægz] ,  
**Tom in the lead , Joe next , and Huck , a ruin of drooping rags ,**  
汤姆 在 这 带领 , 乔 下一个 , 和 哈克 , 一个 废墟 的 下垂 破布 ,  
汤姆领先，乔紧随其后，而哈克则衣衫褴褛，狼狈不堪。

[ˈsni:kɪŋ] [ˈʃi:pɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] !  
**sneaking sheepishly in the rear !**  
鬼鬼祟祟 羞怯地 在 这 后部 !  
偷偷摸摸地溜到后面！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪd][ɪn][ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['gæləri] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['fju:nərəl]  
**They had been hid in the unused gallery listening to their own funeral**  
他们 有 到过 隐藏 在 这 未使用的 画廊 聆听 到 他们的 自己的 葬礼  
[ˈsɜ:rmən] !  
**sermon !**  
讲道 !  
他们躲在废弃的画廊里，听着自己的葬礼布道！

[ænt] ['pɑ:li] , ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rpərz] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'stɔ:rd] [wʌnz] ,  
**Aunt Polly , Mary , and the Harpers threw themselves upon their restored ones ,**  
阿姨 波莉 , 玛丽 , 和 这 哈珀斯 扔 他们自己 之上 他们的 恢复 一个 ,  
波莉姨妈、玛丽和哈珀一家都投入到他们恢复原状的生活。

[ˈsmʌðəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [waɪl] [pʊr] [hʌk] [stəd]  
**smothered them with kisses and poured out thanksgivings , while poor Huck stood**  
窒息 他们 和 吻 和 倾倒 出去 感恩节 , 尽管 贫穷的 哈克 站立  
[ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,  
**abashed and uncomfortable ,**  
羞愧 和 不舒服 ,  
他们热情地亲吻他们，表达感激之情，而可怜的哈克却尴尬不已，尴尬地站在那里。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [wer] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [ʌn'welkəmiŋ]  
**not knowing exactly what to do or where to hide from so many unwelcoming**  
不是 会心 确切地 什么 到 做 或者 在哪里 到 隐藏 从 所以 许多 不友好  
[aɪz] .  
**eyes** :  
眼睛 :  
不知道该怎么办，也不知道该躲到哪里去，才能避开这么多不友好的目光。

[hi:; hi] ['weivəd] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [slɪŋk] [ə'wei] , [bʌt; bət] [tɑ:m] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] :  
**He wavered , and started to slink away , but Tom seized him and said :**  
他 犹豫不决 , 和 开始 到 潜行 离开 , 但 汤姆 查获 他 和 说 :  
他犹豫了一下, 开始偷偷溜走, 但汤姆抓住他说道:

" [ænt] ['pɑ:li] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] .  
**" Aunt Polly , it ain't fair .**  
" 阿姨 波莉 , 它 不是 公平的 .  
“波莉阿姨, 这不公平。”

[ 'sʌm,bɑ:di:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ hʌk ] . "  
**Somebody's got to be glad to see Huck . "**  
某人的 得到 到 是 高兴的 到 看 哈克 . "  
肯定有人很高兴见到哈克。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ ðeɪ] [jæl; ʃəl] .  
**" And so they shall .**  
" 和 所以 他们 将 .  
“他们也必将如此。”

[aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['mʌðərləs] [θɪŋ] !  
**I'm glad to see him , poor motherless thing !**  
我是 高兴的 到 看 他 , 贫穷的 无母 事物 !  
见到他我很高兴, 可怜的孤儿!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃnz] [ænt] ['pɑ:li] ['lævɪft] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ]  
**" And the loving attentions Aunt Polly lavished upon him were the one thing**  
" 和 这 爱 注意 阿姨 波莉 慷慨的 之上 他 是 这 一 事物  
['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:ɹ] .  
**capable of making him more uncomfortable than he was before .**  
有能力的 的 制作 他 更多的 不舒服 比 他 曾是 前 .  
“而波莉阿姨对他的悉心照料, 反而让他比以前更加不自在。”

[ 'sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ 'ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [preɪz] [gɑ:d] [frʌm; frəm]  
**Suddenly the minister shouted at the top of his voice : " Praise God from**  
突然 这 部长 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : " 称赞 上帝 从  
[hu:m] [ɔ:l] ['blesɪŋz] [floʊ] — [sɪŋ] !  
**whom all blessings flow — sing !**  
谁 全部 祝福 流动 — 唱歌 !

突然, 牧师扯着嗓子喊道: “赞美赐予一切祝福的上帝——歌唱吧! ”  
— [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ɪn] [aɪ 'ti:] !  
— **and put your hearts in it !**  
— 和 放 你的 心 在 它 !  
——并且要全心投入!

" [ænd; ənd] [ ðeɪ] [dɪd] .  
**" And they did .**  
" 和 他们 做过 .  
他们确实做到了。

[oʊld] ['hʌndrəd] [sweld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bɜ:rst] ,  
**Old Hundred swelled up with a triumphant burst ,**  
老的 百 肿胀 向上 和 一个 凯 爆裂 ,  
老百人队发出了一声胜利的欢呼,

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪˈtiː] [[ʊk] [ðə; ði][ˈræftəz][tɑːm] [ˈsɔːjər] [ðə; ði][ˈpaɪrət] [[ʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and while it shook the rafters Tom Sawyer the Pirate looked around upon the**  
和 尽管 它 摇晃 这 椽子 汤姆 索耶 这 海盗 看起来 大约 之上 这  
[ˈenvɪŋ] [[ˈdʒuːvənailz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈfest] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**envying juveniles about him and confessed in his heart that this was the**  
羡慕 幼年 关于 他 和 坦白 在 他的 心 那 这 曾是 这  
[praʊdɪst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**proudest moment of his life .**  
最引以为豪 片刻 的 他的 生活 .

当巨响震动屋顶时，海盗汤姆·索亚环顾四周，看着那些羡慕他的少年们，心中暗暗承认，这是他一生中最自豪的时刻。

[æz; əz][ðə; ði] “ [soʊld] ” [kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈtruːpt] [aʊt] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ]  
**As the “ sold ” congregation trooped out they said they would almost be willing**  
作为 这 “ 卖 ” 会众 成群结队 出去 他们 说 他们 会 几乎 是 愿意的  
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪˈdɪkjələs] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪr] [oʊld] [ˈhʌndrəd] [sʌŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] .  
**to be made ridiculous again to hear Old Hundred sung like that once more .**  
到 是 制成 荒谬的 再次 到 听到 老的 百 唱 喜欢 那 一次 更多的 .

当被“说服”的会众鱼贯而出时，他们说，为了再次听到那样演唱《老百人歌》，他们几乎愿意再次被嘲笑。

[tɑːm][gɑːt] [mɔːr] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ðæt] [deɪ] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈpɑːliːz] [ˈveriŋ; ˈværiŋ]  
**Tom got more cuffs and kisses that day — according to Aunt Polly's varying**  
汤姆 得到 更多的 袖口 和 吻 那 天 — 根据 到 阿姨 波莉的 变化  
[mʊdʒ] — [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [brɪfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ；  
**moods — than he had earned before in a year ;**  
情绪 — 比 他 有 获得 前 在 一个 年 ；

根据波莉阿姨当天不同的心情，汤姆得到的鞭打和亲吻比他过去一年加起来还要多；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wɪt] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡreɪtʃəlnəs] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]  
**and he hardly knew which expressed the most gratefulness to God and**  
和 他 几乎 知道 哪个 表达 这 最多 感恩 到 上帝 和  
[əˈfek](ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .  
**affection for himself .**  
感情 为了 他自己 .

他几乎不知道哪种表达方式最能表达对上帝的感激之情和对自己的爱。

[ˈtʃæptər] [[eks.viːˈɑːrˈɑːɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章 十八

第十八章

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈtɑːmz] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət] — [ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] [rɪˈtʰzːrɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]  
**That was Tom's great secret — the scheme to return home with his brother**  
那 曾是 汤姆的 伟大的 秘密 — 这 方案 到 返回 家 和 他的 兄弟  
[ˈpaɪərɪts][ænd; ənd] [əˈtend] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfjuː.nərəlz] .  
**pirates and attend their own funerals .**  
海盗 和 出席 他们的 自己的 葬礼 .

那是汤姆最大的秘密——和他的海盗兄弟们一起回家，参加他们自己的葬礼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpædld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈzʊri] [[ɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [æt; ət] [dʌsk] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ,  
**They had paddled over to the Missouri shore on a log , at dusk on Saturday ,**  
他们 有 划桨 超过 到 这 密苏里州 支撑 在 一个 日志 , 在 黄昏 在 周六 ,  
[ˈsætərdeɪ] .  
星期六黄昏时分，他们乘着一根圆木划到了密苏里河岸边。

[ˈlændɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ；  
**landing five or six miles below the village ;**  
降落 五 或者 六 英里 以下 这 村庄 ；  
[ˈvɪlɪdʒ] .  
在村庄下方五六英里处着陆；

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈdeɪlaɪt] ,  
**they had slept in the woods at the edge of the town till nearly daylight ,**  
他们 有 睡着了 在 这 树林 在 这 边缘 的 这 镇 直到 几乎 日光 ,  
[ˈdeɪlaɪt] .  
他们一直睡在镇子边缘的树林里，直到快天亮才起床。



[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [krept] [θru:] [bæk] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [sli:p]  
and had then crept through back lanes and alleys and finished their sleep  
和 有 然后 悄悄地爬 通过 后退 车道 和 小巷 和 完成的 他们的 睡觉  
[ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [bentʃɪz] .  
in the gallery of the church among a chaos of invalided benches .  
在 这 画廊 的 这 教会 之中 一个 混乱 的 无效 长椅 .  
然后他们悄悄穿过小巷，在教堂的楼座上，在一堆病人躺着的长椅中睡着了。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænt] [ˈpɑ:li] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [tu:; tə]  
At breakfast , Monday morning , Aunt Polly and Mary were very loving to  
在 早餐 , 周一 早晨 , 阿姨 波莉 和 玛丽 是 非常 爱 到  
[tɑ:m] ,  
Tom ,  
汤姆 ,  
星期一早上吃早餐时，波莉阿姨和玛丽对汤姆非常亲切。

[ænd; ənd] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .  
and very attentive to his wants .  
和 非常 细心 到 他的 想要 .  
并且非常关注他的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tɔ:k] .  
There was an unusual amount of talk .  
那里 曾是 一个 异常 数量 的 讲话 .  
现场议论纷纷，气氛异常热烈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ænt] [ˈpɑ:li] [sed] :  
In the course of it Aunt Polly said :  
在 这 课程 的 它 阿姨 波莉 说 :  
过程中，波莉姨妈说道：  
“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] , [tɑ:m] ,  
“ Well , I don't say it wasn't a fine joke , Tom ,  
“ 出色地 , 我 不 说 它 不是 一个 美好的 开玩笑 , 汤姆 ,  
“嗯，我并不认为那不是个好笑的笑话，汤姆。”

[tu:; tə] [ki:p] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ˈsʌfərɪŋ] - [moʊst][ə; eɪ] [wi:k] [soʊ][ju:; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm]  
to keep everybody suffering ' most a week so you boys had a good time  
到 保持 大家 痛苦 - 最多 一个 星期 所以 你 男孩们 有 一个 好的 时间  
 ,  
 :  
 ,  
 让大家受苦“差不多一个星期，这样你们这些小子就玩得开心了”，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][tu:; tə][let][em ˈi:] [ˈsʌfər] [soʊ]  
but it is a pity you could be so hard - hearted as to let me suffer so  
但 它 是 一个 遗憾 你 可以 是 所以 难的 - 心地 作为 到 让 我 遭受 所以  
 .  
 :  
 .  
 但你如此铁石心肠，让我遭受这样的痛苦，真是太可惜了。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈoʊvər][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][jʊr; jər][ˈfju:nərəl] ,  
If you could come over on a log to go to your funeral ,  
如果 你 可以 来 超过 在 一个 日志 到 去 到 你的 葬礼 ,  
如果你能踩着圆木过来参加你的葬礼，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔrnt]  
you could have come over and give me a hint some way that you warn't  
你 可以 有 来 超过 和 给 我 一个 暗示 一些 方式 那 你 警告  
[ded] ,  
dead ,  
死的 ,

你本可以过来给我一点暗示，告诉我你还活着。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [rʌn] [ɔ:f] . "  
but only run off . "  
但 仅有的 跑步 离开 . "

但只会逃跑。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tɑ:m] , " [sed] ['meri] ;  
" Yes , you could have done that , Tom , " said Mary ;  
" 是的 , 你 可以 有 完毕 那 , 汤姆 , " 说 玛丽 ;

“是的，汤姆，你本来可以那样做的，”玛丽说；

" [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "  
" and I believe you would if you had thought of it . "  
" 和 我 相信 你 会 如果 你 有 想法 的 它 . "

“如果你想到了这一点，我相信你会这么做的。”

" [wʊd] [juː; jʊ] , [tɑ:m] ? " [sed] [ænt] [pɑ:li] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ['wɪstfəli] .  
" Would you , Tom ? " said Aunt Polly , her face lighting wistfully .  
" 会 你 , 汤姆 ? " 说 阿姨 波莉 , 她 脸 灯光 怅然地 .

“汤姆，你愿意吗？”波莉姨妈说着，脸上浮现出一丝惆怅的神情。

" [seɪ] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ,  
" Say , now , would you ,  
" 说 , 现在 , 会 你 ,

“现在，请问，您愿意……”

[ɪf] [ju:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "  
if you'd thought of it ? "  
如果 你会 想法 的 它 ? "

如果你想到了呢？

" [aɪ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" I — well , I don't know .  
" 我 — 出色地 , 我 不 知道 .

“我——嗯，我不知道。”

- [twʊd] - [ə; eɪ] - [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "  
' Twould ' a ' spoiled everything . "  
- 特沃德 - 一个 - 被宠坏了 一切 . "

“这会毁了一切。”

" [tɑ:m] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌt] , " [sed] [ænt] [pɑ:li] ,  
" Tom , I hoped you loved me that much , " said Aunt Polly ,  
" 汤姆 , 我 希望 你 喜爱 我 那 很多 , " 说 阿姨 波莉 ,

“汤姆，我希望你真的那么爱我，”波莉阿姨说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:vɪd] [təʊn] [ðæt] [dɪs'kʌmfərtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
with a grieved tone that discomforted the boy .  
和 一个 伤心 语气 那 不舒服 这 男生 .

语气中带着悲伤，这让男孩感到很不舒服。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:d] [keəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
" It would have been something if you'd cared enough to think of it ,  
" 它 会 有 到过 某物 如果 你会 关心 足够的 到 思考 的 它 ,

“如果你肯花点心思想想，那该多好啊。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jɒ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] . ”  
even if you didn't do it . ”  
甚至 如果 你 没有 做 它 . ”

即使你没做过这件事。”

“ [naʊ] , [ˈænti] , [ðæt] [eɪnt] [ˈeni] [hɑːrm] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmeri] ;  
“ Now , auntie , that ain't any harm , ” pleaded Mary ;  
“ 现在 , 阿姨 , 那 不是 任何 伤害 , ” 恳求 玛丽 ;

“姑姑，那没什么害处的，”玛丽恳求道；

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈtɑːmz] [ˈɡɪdi] [wei] — [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv]  
“ it's only Tom's giddy way — he is always in such a rush that he never thinks of  
“ 它是 仅有的 汤姆的 头晕 方式 — 他 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 那 他 绝不 思考 的  
[ˈeniθɪŋ] . ”  
anything . ”  
任何事物 . ”

“这只是汤姆那种轻浮的行事方式——他总是那么匆忙，什么都不想。”

“ [mɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .  
“ More's the pity .  
“ 更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .  
Sid would have thought .  
西德 会 有 想法 .

西德会这么想的。

[ænd; ænd][sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ænd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .  
And Sid would have come and done it , too .  
和 西德 会 有 来 和 完毕 它 , 也 .

而西德也会来做这件事。

[tɑːm] , [juːl] [lʊk] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ɪts] [tuː] [leɪt] ,  
Tom , you'll look back , some day , when it's too late ,  
汤姆 , 你会 看 后退 , 一些 天 , 什么时候 它是 也 晚的 ,

汤姆，总有一天你会回头看，但那时一切都太迟了。

[ænd; ænd] [wɪʃ] [juːd] [keəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [juː; jɒ]  
and wish you'd cared a little more for me when it would have cost you  
和 希望 你会 关心 一个 小的 更多的 为了 我 什么时候 它 会 有 成本 你  
[soʊ] [ˈlɪt(ə)l] . ”  
so little . ”  
所以 小的 . ”

我真希望你当初能多关心我一点，而这只需要你付出很少的代价。

“ [naʊ] , [ˈænti] , [juː; jɒ] [noʊ] [aɪ] [duː] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jɒ] , ” [sed] [tɑːm] .  
“ Now , auntie , you know I do care for you , ” said Tom .  
“ 现在 , 阿姨 , 你 知道 我 做 关心 为了 你 , ” 说 汤姆 .

“姑姑，你知道我真的很关心你，”汤姆说。

“ [aɪ'd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jɒ] [ˈæktɪd] [mɔːr] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . ”  
“ I'd know it better if you acted more like it . ”  
“ ID 知道 它 更好的 如果 你 行动 更多的 喜欢 它 . ”

“如果你表现得更像那样，我就能更好地了解你了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [θɔːt] , ” [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [toʊn] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [dremt]  
“ I wish now I'd thought , ” said Tom , with a repentant tone ; “ but I dreamt  
“ 我 希望 现在 ID 想法 , ” 说 汤姆 , 和 一个 悔改的 语气 ; “ 但 我 梦见  
[əˈbaʊt] [juː; jɒ] ,  
about you ,  
关于 你 ,

“我现在真希望我当时能想到，”汤姆懊悔地说，“但我梦见了你。”

[ˈeniweɪ] .  
**anyway** .  
反正 :

反正。

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? "  
**That's something , ain't it ? "**  
那就是 某物 , 不是 它 ? "

那可真是件了不起的事，不是吗？

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌtʃ] — [ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ðæt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .  
" **It ain't much — a cat does that much — but it's better than nothing .**  
" 它 不是 很多 — 一个 猫 做 那 很多 — 但 它是 更好的 比 没有什么 .  
"这不算什么——一只猫就能做到这些——但总比什么都没有强。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dri:m] ? "  
**What did you dream ? "**  
什么 做过 你 梦 ? "

你梦到了什么？

" [waɪ] , [ˈwenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [dreɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bed] ,  
" **Why , Wednesday night I dreamt that you was sitting over there by the bed ,**  
" 为什么 , 周三 夜晚 我 梦见 那 你 曾是 坐着 超过 那里 经过 这 床 ,  
"哎呀，星期三晚上我梦见你坐在床边呢。"

[ænd; ʌnd][sɪd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdʒbɒks] , [ænd; ʌnd] [ˈmeri] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "  
**and Sid was sitting by the woodbox , and Mary next to him . "**  
和 西德 曾是 坐着 经过 这 木箱 , 和 玛丽 下一个 到 他 . "  
西德坐在柴箱旁，玛丽坐在他旁边。

" [wel] , [soʊ][wiː; wi][dɪd] .  
" **Well , so we did .**  
" 出色地 , 所以 我们 做过 .

“嗯，我们确实这么做了。”

[soʊ][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [duː] .  
**So we always do .**  
所以 我们 总是 做 .

我们一直都是这么做的。

[aɪm][glæd][jɔː; jər] [dri:mz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [juː ˈes] . "  
**I'm glad your dreams could take even that much trouble about us . "**  
我是 高兴的 你的 梦境 可以 拿 甚至 那 很多 麻烦 关于 我们 . "

我很高兴你的梦境甚至会如此牵挂我们。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [dreɪnt] [ðæt] [dʒoʊ] [ˈhɑːrpɜːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] . "  
" **And I dreamt that Joe Harper's mother was here . "**  
" 和 我 梦见 那 乔 哈珀斯 母亲 曾是 这里 . "

“我梦见乔·哈珀的母亲在这里。”

" [waɪ] , [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] !  
" **Why , she was here !**  
" 为什么 , 她 曾是 这里 !

“哎呀，她来过这里！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [dri:m] [ˈeni] [mɔːr] ? "  
**Did you dream any more ? "**  
做过 你 梦 任何 更多的 ? "

你之后还做过梦吗？

" [oʊ] , [lɑːts] .  
" **Oh , lots .**  
" 哦 , 很多 .

“哦，很多。”

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [dɪm] , [naʊ] . “  
But it's so dim , now . ”  
但 它是 所以 暗淡 , 现在 . ”

但现在光线太暗了。

“ [wel] , [traɪ][tuː; tə] [ˈrekəˈlekt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”  
“ Well , try to recollect — can't you ? ”  
出色地 , 尝试 到 追忆 — 不能 你 ? ”

“嗯，试着回忆一下——你能回忆起来吗？ ”

“ [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ”  
“ Somehow it seems to me that the wind — the wind blowed the — the — ”  
不知何故 它 似乎 到 我 那 这 风 — 这 风 吹 这 — 这 — ”

“不知为何，我觉得是风——是风吹——吹——”

“ [traɪ][ˈhɑːrdər] , [tɑːm] ! ”  
“ Try harder , Tom ! ”  
尝试 更难 , 汤姆 ! ”

“再努力点，汤姆！ ”

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
The wind did blow something .  
这 风 做过 吹 某物 .

风吹来了什么东西。

[kʌm] !  
Come !  
来 !

来！

“ [tɑːm] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : ”  
“ Tom pressed his fingers on his forehead an anxious minute , and then said : ”  
汤姆 按下 他的 手指 在 他的 前额 一个 焦虑的 分钟 , 和 然后 说 :

汤姆焦虑地用手指按了按额头，过了一会儿才说道：

“ [aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː] [naʊ] ! ”  
“ I've got it now ! ”  
我已经 得到 它 现在 ! ”

“我明白了！ ”

[aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː] [naʊ] !  
I've got it now !  
我已经 得到 它 现在 ! ”

我明白了！

[aɪ ˈtiː] [bləʊd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] ! ”  
It blowed the candle ! ”  
它 吹 这 蜡烛 ! ”

蜡烛吹灭了！

“ [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes] ! ”  
“ Mercy on us ! ”  
怜悯 在 我们 ! ”

“怜悯我们吧！ ”

[goʊ][ɑːn] , [tɑːm] — [goʊ][ɑːn] ! ”  
Go on , Tom — go on ! ”  
去 在 , 汤姆 — 去 在 ! ”

加油，汤姆——加油！

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , - [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðæt] [dɔːr] — - ”  
“ And it seems to me that you said , ' Why , I believe that that door — ' ”  
和 它 似乎 到 我 那 你 说 , - 为什么 , 我 相信 那 那 门 — - ”

“而且我觉得你好像说过，‘我相信那扇门——’”

“ [gʊʊ][ɑ:n] , [tɑ:m] ! ”  
“ Go on , Tom ! ”  
“ 去 在 , 汤姆 ! ”

“加油，汤姆！ ”

“ [dʒʌst][let][em 'i:] ['stʌdi] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
“ Just let me study a moment — just a moment .  
“ 只是 让 我 学习 一个 片刻 — 只是 一个 片刻 . ”

“请让我研究一下——就一会儿。”

[oʊ] , [jes] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] . “  
Oh , yes — you said you believed the door was open . ”  
“ 哦 , 是的 — 你 说 你 相信 这 门 曾是 打开 . ”

哦，对了——你说过你觉得门是开着的。

“ [æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [aɪ][dɪd] !  
“ As I'm sitting here , I did !  
“ 作为 我是 坐着 这里 , 我 做过 ! ”

“我坐在这里的时候，就做到了！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] , ['meri] !  
Didn't I , Mary !  
“ 没有 我 , 玛丽 ! ”

难道不是吗，玛丽！

[gʊʊ][ɑ:n] ! “  
Go on ! ”  
“ 去 在 ! ”

继续！

“ [ænd; ɐnd] [ðen] — [ænd; ɐnd] [ðen] — [wel] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ,  
“ And then — and then — well I won't be certain ,  
“ 和 然后 — 和 然后 — 出色地 我 惯于 是 肯定 , ”

“然后——然后——嗯，我也不确定，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] [sɪd][gʊʊ][ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — “  
but it seems like as if you made Sid go and — and — ”  
“ 但 它 似乎 喜欢 作为 如果 你 制成 西德 去 和 — 和 — ”

但看起来你好像让Sid去了——而且——”

“ [wel] ?  
“ Well ?  
“ 出色地 ? ”

“出色地？

[wel] ?  
Well ?  
出色地 ? ”

出色地？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第9/15页

[wʌt] [dɪd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] , [tɑ:m] ?  
**What did I make him do , Tom ?**  
什么 做过 我 制作 他 做 , 汤姆 ?

汤姆，我让他做了什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] ? "  
**What did I make him do ? "**  
什么 做过 我 制作 他 做 ? "

我让他做了什么？

" [ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] . "  
**" You made him — you — Oh , you made him shut it . "**  
" 你 制成 他 — 你 — 哦 , 你 制成 他 关闭 它 . "

“你让他——你——哦，你让他闭嘴了。”

" [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['lændz] [seɪk] !  
**" Well , for the land's sake !**  
" 出色地 , 为了 这 土地的 清酒 !

“看在土地的份上！ ”

[aɪ] ['hevər] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [deɪz] !  
**I never heard the beat of that in all my days !**  
我 绝不 听到 这 打 的 那 在 全部 我的 天 !

我这辈子都没听过这样的节奏！

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [dri:mz] , ['eni] [mɔ:r] .  
**Don't tell me there ain't anything in dreams , any more .**  
不 告诉 我 那里 不是 任何事物 在 梦境 , 任何 更多的 .

别再跟我说梦里什么都没有了。

[sə'ri:nɪ] ['hɑ:rpər][æɪ; əɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪm][æən; ən] ['aʊər] ['oʊldər] .  
**Sereny Harper shall know of this before I'm an hour older .**  
宁静 哈珀 将 知道 的 这 前 我是 一个 小时 老 .

在我还没长大一小时之前，塞雷妮·哈珀就会知道这件事。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʌbɪdʒ] - [baʊt] [su:pər'stɪʃ(ə)n] .  
**I'd like to see her get around this with her rubbage 'bout superstition .**  
ID 喜欢 到 看 她 得到 大约 这 和 她 垃圾 - 回合 迷信 .

我想看看她如何用她那套关于迷信的胡说八道来解决这个问题。

[goʊ][ɑ:n] , [tɑ:m] ! "  
**Go on , Tom ! "**  
去 在 , 汤姆 ! "

加油，汤姆！

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] ['getɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [naʊ] .  
**" Oh , it's all getting just as bright as day , now .**  
" 哦 , 它是 全部 获得 只是 作为 明亮的 作为 天 , 现在 .

“哦，现在一切都像白天一样明亮了。”

[nekst][ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [wɔrnt] [bæd] , ['oʊnli] - [ænd; ənd]['heərəm] - ['skerəm] ,  
**Next you said I warn't bad , only mischeevous and harum - scarum ,**  
下一个 你 说 我 警告 坏的 , 仅有的 - 和 哈鲁姆 - 疤痕 ,

接下来你说我并不坏，只是调皮捣蛋而已。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈeni] [mɔ:r] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɒlt] , [ɔ:r]  
and not any more responsible than — than — I think it was a colt , or  
和 不是 任何 更多的 负责的 比 — 比 — 我 思考 它 曾是 一个 小马 , 或者  
[ˈsʌmθɪŋ] . “  
something . “  
某物 . “

而且它并不比——比——我想它是一匹小马驹之类的东西更有责任。”

“ [ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !  
“ And so it was !  
“ 和 所以 它 曾是 !

“事实正是如此! ”

[wel] , [ˈgʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] !  
Well , goodness gracious !  
出色地 , 善良 亲切 !

我的天哪!

[goʊ][ɑ:n] , [tɑ:m] ! “  
Go on , Tom ! “  
去 在 , 汤姆 ! “

加油, 汤姆!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][brɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ] . “  
“ And then you began to cry . “  
“ 和 然后 你 开始 到 哭 . “

“然后你就开始哭了。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] .  
“ So I did .  
“ 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[soʊ][aɪ][dɪd] .  
So I did .  
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈni:ðər] .  
Not the first time , neither .  
不是 这 第一的 时间 , 两者都不 .

这也不是第一次了。

[ænd; ənd] [ðen] — “  
And then — “  
和 然后 — “

进而-“

“ [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rpər][ʃi:; ʃi][brɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] [dʒoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,  
“ Then Mrs . Harper she began to cry , and said Joe was just the same ,  
“ 然后 太太 . 哈珀 她 开始 到 哭 , 和 说 乔 曾是 只是 这 相同的 ,

“然后哈珀太太开始哭泣, 说乔还是老样子。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [wɪpt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [kri:m] [wen] [ʃi:d] [θrɒʊd]  
and she wished she hadn't whipped him for taking cream when she'd throwed  
和 她 希望 她 之前没有 鞭打 他 为了 采取 奶油 什么时候 棚 扔

[,aɪ ˈti:][aʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] — “  
it out her own self — “  
它 出去 她 自己的 自己 — “

她后悔当初因为他拿了奶油而鞭打他, 因为奶油是她自己扔掉的——“



“ [tɑ:m] !  
“ **Tom** !  
“ 汤姆 !

“汤姆！ ”

[ðə; ði] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ju;; jʊ] !  
**The sperrit was upon you !**  
这 斯佩里特 曾是 之上 你 ！

幽灵降临到你身上了！

[ju;; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɒfɪ,saiŋ] — [ðæts] [wʌt] [ju;; jʊ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] !  
**You was a prophesying — that's what you was doing !**  
你 曾是 一个 预言 — 那就是 什么 你 曾是 正在做 ！

你当时是在预言——你当时就是在做这件事！

[lənd] [ə'laɪv] , [goʊ][ɑ:n] , [tɑ:m] ! “  
**Land alive , go on , Tom ! ”**  
土地 活 , 去 在 , 汤姆 ！ ”

活着着陆，继续前进，汤姆！

“ [ðen] [sɪd][hi;; hi] [sed] — [hi;; hi] [sed] — “  
“ **Then Sid he said — he said —** “  
“ 然后 西德 他 说 — 他 说 — ”

“然后西德说——他说——”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] , “ [sed] [sɪd] .  
“ **I don't think I said anything , “ said Sid .**  
“ 我 不 思考 我 说 任何事物 , “ 说 西德 .

“我想我什么也没说,”西德说道。

“ [jes] [ju;; jʊ][dɪd] , [sɪd] , “ [sed] ['meri] .  
“ **Yes you did , Sid , “ said Mary .**  
“ 是的 你 做过 , 西德 , “ 说 玛丽 .

“没错，你做到了，西德,”玛丽说。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd][let][tɑ:m][goʊ][ɑ:n] !  
“ **Shut your heads and let Tom go on !**  
“ 关闭 你的 头部 和 让 汤姆 去 在 ！

“闭上你们的脑袋，让汤姆继续！ ”

[wʌt] [dɪd][hi;; hi] [seɪ] , [tɑ:m] ? “  
**What did he say , Tom ? ”**  
什么 做过 他 说 , 汤姆 ? ”

汤姆，他说了什么？

“ [hi;; hi] [sed] — [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ɔ:f] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n]  
“ **He said — I think he said he hoped I was better off where I was gone**  
“ 他 说 — 我 思考 他 说 他 希望 我 曾是 更好的 离开 在哪里 我 曾是 已消失  
[tu;; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

“他说——我想他的意思是，他希望我去的地方过得更好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['betər] ['sʌmtaɪmz] — “  
**but if I'd been better sometimes —** “  
但 如果 ID 到过 更好的 有时 — ”

但如果我有时表现得更好一些——”

“ [ðer; ðər] , [d'ju:] [hɪr] [ðæt] !  
“ **There , d'you hear that !**  
“ 那里 , 你 听到 那 ！

“听，你听到了吗！ ”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrdz] ！ ”  
“ **It was his very words ! ”**  
“ 它 曾是 他的 非常 字 ！ ”

那正是他亲口说的！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɑːrp] . ”  
“ **And you shut him up sharp . ”**  
“ 和 你 关闭 他 向上 锋利的 . ”

“你立刻让他闭嘴。”

“ [aɪ] [leɪ] [aɪ][dɪd] ！  
“ **I lay I did ！**  
“ 我 躺 我 做过 ！

“我撒谎了，我真的撒谎了！ ”

[ðer; ðər][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ðer; ðər] .  
**There must ' a ' been an angel there .**  
那里 必须 - 一个 - 到过 一个 天使 那里 .

那里一定有天使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ðer; ðər] , [ˈsʌmhwɛə] ！ ”  
**There was an angel there , somewheres ! ”**  
那里 曾是 一个 天使 那里 , 某个地方 ！ ”

那里某个地方一定有一位天使！

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər][təʊld] [əˈbaʊt] [dʒoʊ] [skeərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪərkrækər] ,  
“ **And Mrs . Harper told about Joe scaring her with a firecracker ,**  
“ 和 太太 . 哈珀 讲述 关于 乔 吓人 她 和 一个 鞭炮 ,

“哈珀太太还讲了乔用鞭炮吓唬她的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] - [ˈkɪlər] — ”  
**and you told about Peter and the Pain - killer — ”**  
和 你 讲述 关于 彼得 和 这 疼痛 - 杀手 — ”

你还讲了彼得和止痛药的故事——”

“ [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ！ ”  
“ **Just as true as I live ! ”**  
“ 只是 作为 真的 作为 我 居住 ！ ”

“正如我的生活一样真实！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] - [baʊt] [ˈdræŋɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər]  
“ **And then there was a whole lot of talk ' bout dragging the river for**  
“ 和 然后 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 讲话 - 回合 拖拽 这 河 为了

[juːˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,

“然后就有很多关于帮我们把河水拖走的讨论，

[ænd; ənd] - [baʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld] [mɪs] [ˈhɑːrpər]  
**and ' bout having the funeral Sunday , and then you and old Miss Harper**  
和 - 回合 拥有 这 葬礼 星期日 , 和 然后 你 和 老的 错过 哈珀  
[hʌɡɪd] [ænd; ənd][kraɪd] ,  
**hugged and cried ,**  
拥抱 和 哭 ,

还有关于星期天举行葬礼的事，然后你和老哈珀小姐拥抱哭泣，

[ænd; ənd][jiː; ji] [went] . ”  
**and she went . ”**  
和 她 去 . ”

她走了。

“ [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst][soʊ] !  
“ It happened just so !  
“ 它 发生 只是 所以 !

事情就是这样发生的!

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst][soʊ] , [æz; əz] [ʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] ['veri] [træks] .  
It happened just so , as sure as I'm a - sitting in these very tracks .  
它 发生 只是 所以 , 作为 当然 作为 我是 一个 - 坐着 在 这些 非常 轨道 .

事情就是这样发生的, 我敢肯定, 我就坐在这条铁轨上。

[tɑ:m] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [tʊld][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [laɪk] [ɪf] [ju:d] - [ə; eɪ] - [si:n] [aɪ 'ti:] !  
Tom , you couldn't told it more like if you'd ' a ' seen it !  
汤姆 , 你 不能 讲述 它 更多的 喜欢 如果 你会 - 一个 - 已见 它 !

汤姆, 你说的太对了, 就像你亲眼所见一样!

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?  
And then what ?  
和 然后 什么 ?

然后呢?

[goʊ][ɑ:n] , [tɑ:m] ! "  
Go on , Tom !"  
去 在 , 汤姆 ! "

加油, 汤姆!

“ [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [preɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɪr]  
“ Then I thought you prayed for me — and I could see you and hear  
“ 然后 我 想法 你 祈祷 为了 我 — 和 我 可以 看 你 和 听到  
[ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] .  
every word you said .  
每一个 单词 你 说 .

“然后我以为你在为我祈祷——我能看到你, 听到你说的每一句话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed] ,  
And you went to bed ,  
和 你 去 到 床 ,

然后你就去睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪkəməɔ:r] [bɑ:rk] ,  
and I was so sorry that I took and wrote on a piece of sycamore bark ,  
和 我 曾是 所以 对不起 那 我 采取 和 写道 在 一个 片 的 梧桐树 吠 ,

我非常抱歉, 于是取了一块梧桐树皮, 在上面写了字。

- [wi:; wi] [eɪnt] [ded] — [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][ɔ:f] ['bi:ɪŋ] ['paɪərits] ,  
‘ We ain't dead — we are only off being pirates ,  
- 我们 不是 死的 — 我们 是 仅有的 离开 存在 海盗 ,

“我们没死——我们只是出去当海盗了。”

- [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] ,  
‘ and put it on the table by the candle ; and then you looked so good ,  
- 和 放 它 在 这 桌子 经过 这 蜡烛 ; 和 然后 你 看起来 所以 好的 ,

然后把它放在蜡烛旁的桌子上; 那时你看起来真漂亮。

['leɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sli:p] , [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n]  
laying there asleep , that I thought I went and leaned over and kissed you on  
躺下 那里 睡着了 , 那 我 想法 我 去 和 倾斜 超过 和 亲吻 你 在  
[ðə; ði][lɪps] . "  
the lips ."  
这 嘴唇 . "

你躺在那里睡着了, 我以为我走过去去俯身吻了你的嘴唇。

“ [dɪd][juː; jʊ] , [tɑ:m] , [dɪd][juː; jʊ] !  
“ **Did you , Tom , did you !**  
“ 做过 你 , 汤姆 , 做过 你 !

“汤姆，你做了吗？你做了吗！ ”

[aɪ][dʒʌst] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !  
**I just forgive you everything for that !**  
我 只是 原谅 你 一切 为了 那 !

我原谅你所有的这一切！

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪm'breɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]  
“ **And she seized the boy in a crushing embrace that made him feel like the**  
“ 和 她 查获 这 男生 在 一个 压碎 拥抱 那 制成 他 感觉 喜欢 这  
[ˈɡɪltiɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪlənz] .  
**guiltiest of villains .**  
最有罪的 的 反派 .

“她一把抓住男孩，紧紧地拥抱他，让他觉得自己像个罪大恶极的恶棍。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] — [dri:m] , “ [sɪd] [səˈlɪləkwaɪzd]  
“ **It was very kind , even though it was only a — dream , “ Sid soliloquized**  
“ 它 曾是 非常 种类 , 甚至 尽管 它 曾是 仅有的 一个 — 梦 , “ 西德 独白  
[dʒʌst] [ˈɔːdəbli] .  
**just audibly .**  
只是 可听见的 .

“这真是太好了，即使这只是一场梦，”西德低声自语道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [sɪd] !  
“ **Shut up , Sid !**  
“ 关闭 向上 , 西德 !

“闭嘴，西德！ ”

[ə; eɪ][ˈbɑːdi] [dʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [ˈhiːd][duː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] .  
**A body does just the same in a dream as he'd do if he was awake .**  
一个 身体 做 只是 这 相同的 在 一个 梦 作为 他会 做 如果 他 曾是 醒 .

梦中的身体活动与清醒时完全相同。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈmɪləm] [ˈæp(ə)l] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑ:m] ,  
**Here's a big Milum apple I've been saving for you , Tom ,**  
这里是 一个 大的 米勒姆 苹果 我已经 到过 保存 为了 你 , 汤姆 ,  
[ˈæp(ə)l] [juː; jʊ] [tɑ:m] [fɔːr; fər]  
汤姆，这是我特意为你留的一个大米勒姆苹果。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈevər] [faʊnd] [əˈgen] — [naʊ] [goʊ] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] .  
**if you was ever found again — now go ' long to school .**  
如果 你 曾是 曾经 成立 再次 — 现在 去 - 长的 到 学校 .

如果你被人再次找到——现在就去上学吧。

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][ænd; ʌnd] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] [bæk] ,  
**I'm thankful to the good God and Father of us all I've got you back ,**  
我是 感恩 到 这 好的 上帝 和 父亲 的 我们 全部我已经 得到 你 后退 ,

我感谢仁慈的上帝和我们所有人的天父，让我把你找回来了。

[ðæts] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪˈliːv] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [kiːp]  
**that's long - suffering and merciful to them that believe on Him and keep**  
那就是 长的 - 痛苦 和 仁慈 到 他们 那 相信 在 他 和 保持  
[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,  
**His word ,**  
他的 单词 ,

祂对那些信祂、遵守祂话语的人是恒久忍耐、满有怜悯的。

[ðooʊ] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [aɪm] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**though goodness knows I'm unworthy of it ,**  
尽管 善良 知道 我是 不配 的 它 ,

虽然我知道自己不配，

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɜːrði] [wʌnz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help]  
**but if only the worthy ones got His blessings and had His hand to help**  
但 如果 仅有的 这 值得 一个 得到 他的 祝福 和 有 他的 手 到 帮助  
[ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,  
**them over the rough places** ,  
他们 超过 这 粗糙的 地方 ,  
但愿只有那些配得上祂的人才能得到祂的祝福, 才能得到祂的帮助, 度过难关。

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [ˈhʌf] [wʊd] [smaɪl] [hɪr] [ɔːr][ˈevər] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rest] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt]  
**there's few enough would smile here or ever enter into His rest when the long night**  
有 很少 足够的 会 微笑 这里 或者 曾经 进入 进入 他的 休息 什么时候 这 长的 夜晚  
[kʌmz] .  
**comes** .  
来 .  
这里很少有人会微笑, 也很少有人会在漫漫长夜来临时进入祂的安息。

[goʊ] - [lɔːŋ] [sɪd] , [ˈmeri] , [tɑːm] — [teɪk] [jɔːr'selvz] [ɔːf] — [juːv] - [em 'iː] [lɔːŋ] [ˈhʌf] .  
**Go ' long Sid , Mary , Tom — take yourselves off — you've hendered me long enough** .  
去 - 长的 西德 , 玛丽 , 汤姆 — 拿 你们自己 离开 — 你已经 - 我 长的 足够的 .  
走吧, Sid、Mary、Tom——你们都走吧——你们已经缠着我够久了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] ,  
" **The children left for school** ,  
" 这 孩子们 左边 为了 学校 ,  
孩子们去上学了,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [hɜːr; hər][ˈriːəlɪzəm][wɪð; wɪθ]  
**and the old lady to call on Mrs . Harper and vanquish her realism with**  
和 这 老的 女士 到 称呼 在 太太 . 哈珀 和 征服 她 现实主义 和  
[ˈtɑːmz] ['mɑːrvələs] [driːm] .  
**Tom's marvellous dream** .  
汤姆的 奇妙 梦 .  
还有那位老太太去拜访哈珀太太, 用汤姆奇妙的梦想战胜她的现实主义。

[sɪd][hæd; həd] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈlʌtər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**Sid had better judgment than to utter the thought that was in his mind**  
西德 有 更好的 判断 比 到 说出 这 想法 那 曾是 在 他的 头脑  
[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
**as he left the house** .  
作为 他 左边 这 房子 .  
离开家时, 西德明智地没有说出他脑海中的想法。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : " ['prɪti] [θɪn] — [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɪ'sterks]  
**It was this : " Pretty thin — as long a dream as that , without any mistakes**  
它 曾是 这 : " 漂亮的 薄的 — 作为 长的 一个 梦 作为 那 , 没有 任何 错误  
[ɪn][aɪ 'tiː] !  
**in it** !  
在 它 !  
是这样的: “很薄——像那样漫长的梦, 却没有任何错误! ”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][tɑːm][wʌz; wəz] [brɪ'kʌm] , [naʊ] !  
" **What a hero Tom was become , now** !  
" 什么 一个 英雄 汤姆 曾是 变得 , 现在 !  
“汤姆现在真是个英雄啊! ”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ,  
**He did not go skipping and prancing** ,  
他 做过 不是 去 跳过 和 轻快地跳跃 ,  
他没有蹦蹦跳跳, 也没有欢快地走开。

[bʌt; bət] [mu:vd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈswægər] [æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] [hu:] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]  
**but** **moved** **with** **a** **dignified** **swagger** **as** **became** **a** **pirate** **who** **felt** **that** **the**  
但 已搬 和 一个 凝重 昂首阔步 作为 成为 一个 海盗 WHO 毛毡 那 这  
[ˈpʌblɪk] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**public** **eye** **was** **on** **him** .  
民众 眼睛 曾是 在 他 .  
但他却带着一种高贵的傲慢姿态，像个海盗一样，觉得自己受到了公众的关注。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;  
**And** **indeed** **it** **was** ;  
和 的确 它 曾是 ;  
事实的确如此；

[hi:; hi] [traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ðɪ] [riˈma:ks] [æz; əz][hi:; hi] [pæst]  
**he** **tried** **not** **to** **seem** **to** **see** **the** **looks** **or** **hear** **the** **remarks** **as** **he** **passed**  
他 尝试 不是 到 似乎 到 看 这 看起来 或者 听到 这 评论 作为 他 通过了  
[əˈbɔ:n] ,  
**along** ,  
沿着 ,  
他边走边努力装作没看见别人的目光，也没听见别人的议论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**but** **they** **were** **food** **and** **drink** **to** **him** .  
但 他们 是 食物 和 喝 到 他 .  
但对他来说，它们只是食物和饮料。

[ˈsmɔ:lər] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [flɔ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [æz; əz] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wið; wiθ]  
**Smaller** **boys** **than** **himself** **flocked** **at** **his** **heels** , **as** **proud** **to** **be** **seen** **with**  
较小的 男孩们 比 他自己 成群结队的 在 他的 高跟鞋 , 作为 自豪的 到 是 已见 和  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
比他个子矮小的男孩们簇拥在他身后，为能和他在一起而感到自豪。

[ænd; ənd] [ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**and** **tolerated** **by** **him** ,  
和 容忍 经过 他 ,  
他容忍了这一切。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ðɪ]  
**as** **if** **he** **had** **been** **the** **drummer** **at** **the** **head** **of** **a** **procession** **or** **the**  
作为 如果 他 有 到过 这 鼓手 在 这 头 的 一个 游行 或者 这  
[ˈelɪfənt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [məˈhædʒəri] [ˈɪntu:] [taʊn] .  
**elephant** **leading** **a** **menagerie** **into** **town** .  
大象 领导 一个 动物园 进入 镇 .  
就好像他是队伍最前面的鼓手，或是带领动物群进城的象群一样。

[bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] [prɪˈtendɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [æt; ət][ɔ:l] ;  
**Boys** **of** **his** **own** **size** **pretended** **not** **to** **know** **he** **had** **been** **away** **at** **all** ;  
男孩们 的 他的 自己的 尺寸 假装 不是 到 知道 他 有 到过 离开 在 全部 ;  
与他体型相仿的男孩们假装不知道他离开过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈsu:mɪŋ] [wið; wiθ] [ˈenvi] , [ˌnevərðəˈles] .  
**but** **they** **were** **consuming** **with** **envy** , **nevertheless** .  
但 他们 是 消费 和 嫉妒 , 尽管如此 .  
但他们却被嫉妒折磨得死去活来。

|             |              |             |              |                 |           |             |             |                |            |   |               |             |           |            |
|-------------|--------------|-------------|--------------|-----------------|-----------|-------------|-------------|----------------|------------|---|---------------|-------------|-----------|------------|
| [ðeɪ]       | [wʊd]        | [hæv; həv]  | ['gɪv(ə)n]   | ['eniθɪŋ]       | [tuː; tə] | [hæv; həv]  | [ðæt]       | ['swɔːrði]     | [sʌn]      | - | [tænd]        | [skɪn]      | [ʌv; əv]  | [hɪz; ɪz]  |
| <b>They</b> | <b>would</b> | <b>have</b> | <b>given</b> | <b>anything</b> | <b>to</b> | <b>have</b> | <b>that</b> | <b>swarthy</b> | <b>sun</b> | - | <b>tanned</b> | <b>skin</b> | <b>of</b> | <b>his</b> |
| 他们          | 会            | 有           | 给定           | 任何事物            | 到         | 有           | 那           | 黝黑的            | 太阳         | - | 晒黑的           | 皮肤          | 的         | 他的         |

,

!

,

他们愿意付出一切来换取他那黝黑的古铜色皮肤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [ˈɡlɪtərɪŋ]    [ˌnoʊtəˈreɪəti] ; [ænd; ənd][tɑ:m]    [wʊd]    [nɑ:t][hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]    [ˈi:ðər]

and    his    glittering    notoriety ;    and    Tom    would    not    have    parted    with    either

和    他的    闪闪发光    恶名 ;    和    汤姆    会    不是    有    分手了    和    任何一个

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] .

for    a    circus .

为了    一个    马戏团 .

以及他耀眼的恶名；汤姆绝不会为了任何事放弃这两样东西。

[æt; ət] [sku:l] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒoʊ] ,  
At school the children made so much of him and of Joe ,  
 在 学校 这 孩子们 制成 所以 很多 的 他 和 的 乔 ,  
 在学校里，孩子们都非常崇拜他和乔。

[ænd; ʌnd] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] [ˈeləkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] ,  
and delivered such eloquent admiration from their eyes ,  
 和 发表 这样的 雄辩 钦佩 从 他们的 眼睛 ,  
 他们眼中流露出的那种真挚的钦佩之情,

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɪrəʊz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈsʌfrəbli] " [stʌk] - [ʌp] .  
that the two heroes were not long in becoming insufferably " stuck - up .  
 那 这 二 英雄 是 不是 长的 在 成为 令人难以忍受 " 卡住 - 向上 .  
 这两个英雄没过多久就变得令人难以忍受地“自命不凡”。

“ [ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli]

“ **They began to tell their adventures to hungry listeners — but they only**

“ 他们 开始 到 告诉 他们的 冒险 到 饥饿的 听众 — 但 他们 仅有的

[br'gæn] ;

**began** ;

开始 ;

“他们开始向渴望聆听的听众讲述他们的冒险经历——但这仅仅是个开始:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] ['laɪkli][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][end] , [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðəz]  
**it was not a thing likely to have an end , with imaginations like theirs**  
 它 曾是 不是 一个 事物 可能 到 有 一个 结尾 , 和 想象力 喜欢 他们的

[tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [mə'tɪriəl] .  
**to furnish material .**  
 到 提供 材料 .

以他们的想象力，这件事不太可能有结局，因为他们会提供素材。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wen] [ðəɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ðər; ðə] [paɪps] [ænd; ənd] [went] [səˈri:nli] [ˈpʌfɪŋ] [əˈraʊnd] ,  
And finally , when they got out their pipes and went serenely puffing around ,  
 和 最后 , 什么时候 他们 得到 出去 他们的 管道 和 去 平静地 抽气 大约 ,  
 最后。当他们拿出烟斗。悠闲地吞云吐雾时。

最后，当他们拿出烟斗，感谢地告公众劳时，  
[ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .  
the very summit of glory was reached .  
这 非常 首脑 的 荣耀 曾是 达到 .  
我们达到了荣耀的巅峰

[tɑ:m] [dr'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['beki] ['θætʃər] [naʊ] .  
**Tom decided that he could be independent of Becky Thatcher now .**  
 汤姆 决定 那 他 可以 是 独立的 的 贝基 撒切尔夫人 现在 .

[ˈglɒ:ri] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .  
**Glory was sufficient** .  
荣耀 曾是 充足的 .

荣耀已足够。

[hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:ɹ; fər] [ˈglɒ:ri] .  
**He would live for glory** .  
他 会 居住 为了 荣耀 .

他将为荣耀而活。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪt] , [ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] “ [meɪk] [ʌp] .  
**Now that he was distinguished , maybe she would be wanting to “ make up** .  
现在 那 他 曾是 杰出的 , 或许 她 会 是 想要 到 “ 制作 向上 .

既然他现在出名了，也许她会想要“和好”。

“ [wel] , [let][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][sʌm; səm]  
**“ Well , let her — she should see that he could be as indifferent as some**  
“ 出色地 , 让 她 — 她 应该 看 那 他 可以 是 作为 冷漠 作为 一些  
[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .  
**other people** .  
其他 人们 .

“好吧，就让她——她应该明白，他可能和其他一些人一样冷漠。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [əˈraɪvd] .  
**Presently she arrived** .  
目前 她 到达的 .

她这时到了。

[tɑ:m] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .  
**Tom pretended not to see her** .  
汤姆 假装 不是 到 看 她 .

汤姆假装没看见她。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə]  
**He moved away and joined a group of boys and girls and began to**  
他 已搬 离开 和 加入 一个 团体 的 男孩们 和 女孩们 和 开始 到  
[tɔ:k] .  
**talk** .  
讲话 .

他走开了，加入到一群男孩女孩中，开始和他们说话。

[su:n] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rɪvd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈgeɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:ɹθ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ˈfeɪs]  
**Soon he observed that she was tripping gayly back and forth with flushed face**  
很快 他 观察到 那 她 曾是 绊倒 同性恋地 后退 和 前进 和 酡 脸  
[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] ,  
**and dancing eyes** ,  
和 跳舞 眼睛 ,

他很快发现她脸颊绯红，双眼闪烁，欢快地来回踱步。

[priˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪzi] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈsku:lˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [wen]  
**pretending to be busy chasing schoolmates , and screaming with laughter when**  
假装 到 是 忙碌的 追逐 同学 , 和 尖叫 和 笑声 什么时候  
[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptʃər] ;  
**she made a capture** ;  
她 制成 一个 捕获 ;

假装忙着追逐同学，抓到人就大笑尖叫；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkæptʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] ,  
**but he noticed that she always made her captures in his vicinity** ,  
但 他 注意到 那 她 总是 制成 她 捕捉 在 他的 附近 ,

但他注意到，她总是在他附近进行抓捕。



[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [ˈkɑːnfəs] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn][æt; ət] [sʌtʃ]  
and that she seemed to cast a conscious eye in his direction at such  
和 那 她 似乎 到 投掷 一个 有意识的 眼睛 在 他的 方向 在 这样的  
[taɪmz] , [tuː] .  
times , too .  
时代 , 也 .

而且在这种时候，她似乎也会有意识地看向他。

[aɪ 'tiː][ˈgrætɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ˈvænəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
It gratified all the vicious vanity that was in him ; and so , instead of  
它 满意 全部 这 恶毒 虚荣 那 曾是 在 他 ; 和 所以 , 反而 的  
[ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
winning him ,  
获胜 他 ,  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
它满足了他内心所有邪恶的虚荣心；因此，它非但没有赢得他的心，

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] “ [set] [hɪm; ɪm][ʌp] ” [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪlɪdʒənt][tuː; tə] [əˈvɔɪd]  
it only “ set him up ” the more and made him the more diligent to avoid  
它 仅有的 “ 放 他 向上 ” 这 更多的 和 制成 他 这 更多的 勤奋 到 避免  
[bɪ'treɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .  
betraying that he knew she was about .  
背叛 那 他 知道 她 曾是 关于 .  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
这反而让他更加“中计”，也让他更加谨慎，避免背叛他知道她就在身边的事实。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈskaɪ,lɑːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈrezəluːtli] [əˈbaʊt] ,  
Presently she gave over skylarking , and moved irresolutely about ,  
目前 她 给予 超过 欢笑 , 和 已搬 犹豫不决 关于 ,  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
她渐渐停止了嬉闹，开始漫无目的地走来走去。

[ˈsaɪnɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [təːrd] [tɑːm] .  
sighing once or twice and glancing furtively and wistfully toward Tom .  
叹息 一次 或者 两次 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 和 怅然地 朝向 汤姆 .  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
她叹了口气，偷偷地、怅然地瞥了一眼汤姆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [naʊ] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ˈeɪmi] [ˈlɔːrəns]  
Then she observed that now Tom was talking more particularly to Amy Lawrence  
然后 她 观察到 那 现在 汤姆 曾是 说 更多的 特别 到 艾米 劳伦斯  
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .  
than to any one else .  
比 到 任何 一 别的 .  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
然后她注意到，现在汤姆和艾米·劳伦斯说话的次数比和其他人说话的次数要多得多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ænd; ənd] [gruː] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət][wʌns] .  
She felt a sharp pang and grew disturbed and uneasy at once .  
她 毛毡 一个 锋利的 疼痛 和 生长 不安 和 不安 在 一次 .  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
她感到一阵剧痛，顿时感到心神不宁，不安不已。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈtretʃərəs] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər]  
She tried to go away , but her feet were treacherous , and carried her  
她 尝试 到 去 离开 , 但 她 脚 是 奸诈 , 和 携带 她  
[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn'sted] .  
to the group instead .  
到 这 团体 反而 .

她想离开，但她的脚却不听使唤，反而把她带到了人群中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ˈtɑːmz] [ˈelboʊ] — [wɪð; wɪθ] [ʃæm] [vɪˈvæsəti] :  
She said to a girl almost at Tom's elbow — with sham vivacity :  
她 说 到 一个 女孩 几乎 在 汤姆的 弯头 — 和 假 活泼 :  
[ˈɪntrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
她对几乎挨着汤姆的一个女孩，用一种虚假的活泼语气说道：

“ [waɪ] , [ˈmeri] [ˈɔːstən] !  
“ **Why , Mary Austin !**  
“ 为什么 , 玛丽 奥斯汀 !

“为什么，玛丽·奥斯汀！ ”

[juː; jɒ][bæd][gɜːrl] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jɒ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ? "  
**you bad girl , why didn't you come to Sunday - school ?** "  
你 坏的 女孩 , 为什么 没有 你 来 到 星期日 - 学校 ? "

你这个坏女孩，为什么没来上主日学？

“ [aɪ][dɪd] [kʌm] — [ˈdɪdnt] [juː; jɒ] [siː] [em ˈiː] ? "  
“ **I did come — didn't you see me ?** "  
“ 我 做过 来 — 没有 你 看 我 ? "

“我确实来了——你没看见我吗？ ”

“ [waɪ] , [noʊ] !  
“ **Why , no !**  
“ 为什么 , 不 !

“为什么，不！ ”

[dɪd][juː; jɒ] ?  
**Did you ?**  
做过 你 ?

是吗？

[wer] [dɪd][juː; jɒ][sɪt] ? "  
**Where did you sit ?** "  
在哪里 做过 你 坐 ? "

你坐在哪里？

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] [ˈpiːtəz] - [klæs] , [wer] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] .  
“ **I was in Miss Peters ' class , where I always go .**  
“ 我 曾是 在 错过 彼得斯 - 班级 , 在哪里 我 总是 去 .

“我当时在彼得斯小姐的班上，那是我一直去的班级。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jɒ] . "  
**I saw you .** "  
我 锯 你 . "

我看见你。”

“ [dɪd][juː; jɒ] ?  
“ **Did you ?**  
“ 做过 你 ?

真的吗？

[waɪ] , [ɪts] [ˈfʌni] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jɒ] .  
**Why , it's funny I didn't see you .**  
为什么 , 它是 有趣的 我 没有 看 你 .

真奇怪，我竟然没看见你。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] . "  
**I wanted to tell you about the picnic .** "  
我 通缉 到 告诉 你 关于 这 野餐 . "

我想跟你说说那次野餐的事。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈdʒɔːli] .  
“ **Oh , that's jolly .**  
“ 哦 , 那就是 快乐的 .

“哦，那太好了。”

[huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] ? "  
**Who's going to give it ?** "  
谁是 去 到 给 它 ? "

谁来捐？

“ [maɪ][mɑːz][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv][wʌn] . ”

“ **My ma's going to let me have one .** ”  
“ 我的 妈的 去 到 让 我 有 一 。”

“我妈会让我吃一个。”

“ [oʊ] , [ˈɡʊdi] ; [aɪ][hoʊp] [fi:l] [let][em ˈiː] [kʌm] . ”

“ **Oh , goody ; I hope she'll let me come .** ”  
“ 哦 , 好东西 ; 我 希望 壳 让 我 来 。”

“哦，太好了；我希望她能让我去。”

“ [wel] , [fiː; fi] [wɪl] . ”

“ **Well , she will .** ”  
“ 出色地 , 她 将要 。”

“嗯，她会。”

[ðə; ði] [ˈpɪknɪks] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

**The picnic's for me .**  
这 野餐的 为了 我 。”

这次野餐是为我准备的。

[fi:l] [let] [ˈenɪbɑːdi] [kʌm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . ”

**She'll let anybody come that I want , and I want you .** ”  
壳 让 任何人 来 那 我 想 , 和 我 想 你 。”

她会让我想来的任何人来，而我想要的就是你。

“ [ðæts] [ˈevər][soʊ][naɪs] . ”

“ **That's ever so nice .** ”  
“ 那就是 曾经 所以 好的 。”

“那真是太好了。”

[wen] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? ”

**When is it going to be ?** ”  
什么时候 是 它 去 到 是 ？”

什么时候？

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”

“ **By and by .** ”  
“ 经过 和 经过 。”

“过段时间。”

[ˈmeɪbi] [əˈbaʊt] [verˈkeɪ(ə)n] . ”

**Maybe about vacation .** ”  
或许 关于 假期 。”

或许是关于度假的事吧。”

“ [oʊ] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] ! ”

“ **Oh , won't it be fun !** ”  
“ 哦 , 惯于 它 是 乐趣 ！”

“哦，那该多有趣啊！ ”

[juː; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ? ”

**You going to have all the girls and boys ?** ”  
你 去 到 有 全部 这 女孩们 和 男孩们 ？”

你要把所有的男孩女孩都招进来吗？

“ [jes] , [ˈevri] [wʌn] [ðæts] [frendz] [tuː; tə][em ˈiː] — [ɔːr] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ” ;

“ **Yes , every one that's friends to me — or wants to be** ” ;  
“ 是的 , 每一个 一 那就是 朋友们 到 我 一 或者 想要 到 是 ” ;

“是的，所有对我是朋友的人——或者想成为我朋友的人”；

[ænd; ənd][fiː; fi] [ɡlɑːnst] [ˈevər][soʊ] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][tɑːm] ,

**and she glanced ever so furtively at Tom ,**  
和 她 瞥了一眼 曾经 所以 偷偷摸摸 在 汤姆 ,

她偷偷地瞥了汤姆一眼，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] ['eɪmi] [ˈlɔːrəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd]  
**but he talked right along to Amy Lawrence about the terrible storm on the island**  
但 他 谈话 正确的 沿着 到 艾米 劳伦斯 关于 这 糟糕的 风暴 在 这 岛  
,  
:  
,

但他却一直跟艾米·劳伦斯谈论着岛上那场可怕的风暴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪkəməʊr] [triː] " [ɔːl] [tuː; tə] ['flɪndərz] " [waɪl] [hiː; hi]  
**and how the lightning tore the great sycamore tree " all to flinders " while he**  
和 如何 这 闪电 撕裂 这 伟大的 梧桐树 树 " 全部 到 燧石 " 尽管 他  
[wʌz; wəz] " ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "  
**was " standing within three feet of it . "**  
曾是 " 常设 之内 三 脚 的 它 . "

闪电将那棵巨大的梧桐树“炸成了碎片”，而他当时“就站在离它不到三英尺的地方”。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? " [sed] [greɪs] ['mɪlər] .  
**" Oh , may I come ? " said Grace Miller .**  
" 哦 , 可能 我 来 ? " 说 优雅 磨坊主 .

“哦，我可以来吗？”格蕾丝·米勒说道。

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][em 'iː] ? " [sed] ['sæli] [ˈrɒdʒəz] .  
**" And me ? " said Sally Rogers .**  
" 和 我 ? " 说 莎莉 罗杰斯 .

“那我呢？”莎莉·罗杰斯问道。

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][em 'iː] , [tuː] ? " [sed] ['suːzi] ['hɑːrpər] .  
**" And me , too ? " said Susy Harper .**  
" 和 我 , 也 ? " 说 苏西 哈珀 .

“那我也是吗？”苏西·哈珀说道。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] ? "  
**" And Joe ? "**  
" 和 乔 ? "

“乔呢？”

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,  
**" And so on ,**  
" 和 所以 在 ,

“等等，

[wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [hændz] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ɪnvi'teɪjənz]  
**with clapping of joyful hands till all the group had begged for invitations**  
和 鼓掌 的 快乐 双手 直到全部 这 团体 有 乞求 为了 邀请函  
[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd] ['eɪmi] .  
**but Tom and Amy .**  
但 汤姆 和 艾米 .

大家拍手欢呼，直到所有人都恳求邀请，除了汤姆和艾米。

[ðen] [tɑ:m] [tɜ:rnd] ['ku:lli] [ə'veɪ] , [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['eɪmi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Then Tom turned coolly away , still talking , and took Amy with him .**  
然后 汤姆 转向 冷静地 离开 , 仍然 说 , 和 采取 艾米 和 他 .

然后汤姆冷冷地转身离开，一边继续说着话，一边带着艾米走了。

[ˈbɛkɪz] [lɪps] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ;  
**Becky's lips trembled and the tears came to her eyes ;**  
贝基的 嘴唇 颤抖 和 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 ;

贝基的嘴唇颤抖着，眼泪涌上了眼眶；

[ʃi:; ʃi][hɪd] [ðɪ:z] [saɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [went][ɑ:n] [ˈtʃætəɪŋ] ,  
**she hid these signs with a forced gayety and went on chattering ,**  
她 隐藏 这些 标志 和 一个 强制 同性恋 和 去 在 喋喋不休 ,

她强装出一副欢快的样子掩盖这些迹象，继续喋喋不休。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [naʊ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els]  
**but the life had gone out of the picnic , now , and out of everything else**  
但 这 生活 有 已消失 出去 的 这 野餐 , 现在 , 和 出去 的 一切 别的  
;  
;  
;

但是，野餐的乐趣已经消失了，其他一切都失去了活力；

[ʃi:; ʃi][gɔ:t] [ə'veɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r'self][ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt]  
**she got away as soon as she could and hid herself and had what**  
她 得到 离开 作为 很快 作为 她 可以 和 隐藏 她自己 和 有 什么

[hɜ:r; hər][seks][kɔ:l] “ [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

**her sex call “ a good cry .**  
她 性别 称呼 “ 一个 好的 哭 .

她一有机会就逃走了，躲了起来，痛哭了一场，用她们女人的话来说就是“好好哭了一场”。

” [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈmu:di] , [wɪð; wɪθ] [ˈwu:ndɪd] [praɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

**” Then she sat moody , with wounded pride , till the bell rang .**  
” 然后 她 卫星 情绪化 , 和 受伤 自豪 , 直到 这 钟 响铃 .

“然后她闷闷不乐地坐着，自尊心受到了伤害，直到铃声响起。”

[ʃi:; ʃi] [raʊzd] [ʌp] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [kæst][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

**She roused up , now , with a vindictive cast in her eye ,**  
她 唤醒 向上 , 现在 , 和 一个 报复心强的 投掷 在 她 眼睛 ,

她猛地地坐了起来，眼中闪过一丝报复的光芒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][teɪlz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ʃi:d] [du:] .  
**and gave her plaited tails a shake and said she knew what she'd do .**  
和 给予 她 编织 尾巴 一个 摇 和 说 她 知道 什么 棚 做 .

她摇了摇编好的尾巴，说她知道自己该怎么做了。

[æt; ət] [ˈri:sɪs] [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]['eɪmi][wɪð; wɪθ]['dʒu:bɪlənt][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**At recess Tom continued his flirtation with Amy with jubilant self - satisfaction .**  
在 凹陷处 汤姆 持续 他的 调情 和 艾米 和 喜庆 自己 - 满意 .

课间休息时，汤姆继续和艾米调情，脸上洋溢着得意洋洋的满足感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪpt] [ˈdrɪftɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə][faɪnd] [ˈbɛki] [ænd; ənd] [ˈlæsəreɪt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**And he kept drifting about to find Becky and lacerate her with the**  
和 他 保留 漂流 关于 到 寻找 贝基 和 划破 她 和 这  
[pər'fɔ:rməns] .  
**performance .**  
表现 .

他四处游荡，寻找贝基，并用表演来伤害她。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spaɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rkjəri] .  
**At last he spied her , but there was a sudden falling of his mercury .**  
在 最后的 他 间谍 她 , 但 那里 曾是 一个 突然 坠落 的 他的 汞 .

他终于看到了她，但他的情绪却突然骤然下降。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]  
**She was sitting cosily on a little bench behind the schoolhouse looking at a**  
她 曾是 坐着 舒适地 在 一个 小的 长椅 在后面 这 校舍 寻找 在 一个  
[ˈpɪktʃər] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ['temp(ə)l] — [ænd; ænd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,  
**picture - book with Alfred Temple — and so absorbed were they ,**  
图片 - 书 和 阿尔弗雷德 寺庙 — 和 所以 吸收 是 他们 ,  
她和阿尔弗雷德·坦普尔舒服地坐在学校后面的一条小长椅上，一起看图画书——他们看得非常投入。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['hedz] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ,  
**and their heads so close together over the book ,**  
和 他们的 头部 所以 关闭 一起 超过 这 书 ,  
他们俩的头靠得很近，一起看书。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [br'saɪdz] .  
**that they did not seem to be conscious of anything in the world besides .**  
那 他们 做过 不是 似乎 到 是 有意识的 的 任何事物 在 这 世界 除了 .  
他们似乎对世间万物都浑然不觉。

['dʒeləsi] [ræn] [red] - [hɑːt] [θruː] ['tɑːmz] [veɪnz] .  
**Jealousy ran red - hot through Tom's veins .**  
妒忌 跑 红色的 - 热的 通过 汤姆的 静脉 .  
汤姆的血管里流淌着炽热的嫉妒之火。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [heit] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [tʃæns] ['beki] [hæd; həd] ['ɔːfərd]  
**He began to hate himself for throwing away the chance Becky had offered**  
他 开始 到 恨 他自己 为了 投掷 离开 这 机会 贝基 有 提供  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .  
**for a reconciliation .**  
为了 一个 和解 .  
他开始痛恨自己，因为他错失了贝基提出的和解机会。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [neɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .  
**He called himself a fool , and all the hard names he could think of .**  
他 称为 他自己 一个 傻子 , 和 全部 这 难的 姓名 他 可以 思考 的 .  
他骂自己是傻瓜，把所有能想到的难听的话都骂了一遍。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪfŋ] .  
**He wanted to cry with vexation .**  
他 通缉 到 哭 和 烦恼 .  
他气得想哭。

['eɪmi] [tʃæt] ['hæpɪli] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,  
**Amy chatted happily along , as they walked , for her heart was singing ,**  
艾米 聊天 快乐地 沿着 , 作为 他们 步行 , 为了 她 心 曾是 歌唱 ,  
艾米一边走一边愉快地聊天，因为她心情愉悦。

[bʌt; bət] ['tɑːmz] [tʌŋ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['fʌŋk](ə)n] .  
**but Tom's tongue had lost its function .**  
但 汤姆的 舌头 有 丢失的它是 功能 .  
但汤姆的舌头已经失去了功能。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
**He did not hear what Amy was saying ,**  
他 做过 不是 听到 什么 艾米 曾是 说 ,  
他没听到艾米在说什么。

[ænd; ænd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæməɹ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'sent]  
**and whenever she paused expectantly he could only stammer an awkward assent**  
和 每当 她 暂停 满怀期待地 他 可以 仅有的 结巴 一个 尴尬的 同意  
,  
,  
,  
每当她满怀期待地停顿片刻，他只能结结巴巴地尴尬点头表示同意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [ˌmɪsˈpleɪst] [æz; əz] [ˈlðərwaɪz] .  
**which was as often misplaced as otherwise** .

哪个 曾是 作为 经常 放错地方了 作为 否则 :

这种情况经常被错放。

[hi:; hi] [kept] [ˈdrɪftɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
**He kept drifting to the rear of the schoolhouse , again and again** ,  
他 保留 漂流 到 这 后部 的 这 校舍 , 再次 和 再次 ,  
他一次又一次地走到校舍后面去。

[tu:; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈspektək(ə)l][ðər; ðər] .  
**to sear his eyeballs with the hateful spectacle there** .

到 炙烤 他的 眼球 和 这 可恶 奇观 那里 :

让他眼珠子都被眼前这令人憎恶的景象灼伤。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .  
**He could not help it** .

他 可以 不是 帮助 它 :

他无能为力。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ,  
**And it maddened him to see , as he thought he saw** ,

和 它 疯狂的 他 到 看 , 作为 他 想法 他 锯 ,

他看到自己以为看到的景象, 这让他怒不可遏。

[ðæt] [ˈbeki] [ˈθætʃər] [ˈnevər] [wʌns] [səˈspektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**that Becky Thatcher never once suspected that he was even in the land of the**

那 贝基 撒切尔夫人 绝不 一次 怀疑 那 他 曾是 甚至 在 这 土地 的 这

[ˈlɪvɪŋ] .  
**living** .

活的 :

贝基·撒切尔从未怀疑过他还活着。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd] [si:] , [ˌnevərðəˈles] ; [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [nu:] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [faɪt] ,  
**But she did see , nevertheless ; and she knew she was winning her fight** ,

但 她 做过 看 , 尽管如此 ; 和 她 知道 她 曾是 获胜 她 斗争 ,

但她还是看到了; 她知道自己正在赢得这场战斗。

[tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] .  
**too , and was glad to see him suffer as she had suffered** .

也 , 和 曾是 高兴的 到 看 他 遭受 作为 她 有 遭受 :

她也很高兴看到他像她一样遭受痛苦。

[ˈeɪmi:z] [ˈhæpi] [ˈpræt(ə)l] [brˈkeɪm] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .  
**Amy's happy prattle became intolerable** .

艾米的 快乐的 喋喋不休 成为 无法容忍 :

艾米的叽叽喳喳声越来越让人难以忍受。

[tɑ:m][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] ; [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst]  
**Tom hinted at things he had to attend to ; things that must**

汤姆 暗示 在 事物 他 有 到 出席 到 ; 事物 那 必须

[bi:; bi] [dʌn] ;  
**be done ;**

是 完毕 ;

汤姆暗示他有一些事情要处理; 一些必须做的事情;

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈfli:tɪŋ] .  
**and time was fleeting** .

和 时间 曾是 转瞬即逝 :

时光飞逝。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði][gɜːrɪ] [tʃɜːpt] [ɑːn] .  
**But in vain — the girl chirped on .**  
但 在 徒劳 — 这 女孩 啾啾 在 。

但一切都是徒劳——女孩继续叽叽喳喳地说着。

[tɑːm] [θɔːt] , “ [oʊ] , [hæŋ] [hɜːr; hər] , [eɪnt] [aɪ][ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?  
**Tom thought , “ Oh , hang her , ain't I ever going to get rid of her ?**  
汤姆 想法 , “ 哦 , 悬挂 她 , 不是 我 曾经 去 到 得到 摆脱 的 她 ？

汤姆心想：“哦，把她吊死吧，我永远也摆脱不了她了？”

“ [æt; ət][læst][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ænd; ænd][fiː; fi] [sed] [ˈɑːtlɪsli] ”  
**“ At last he must be attending to those things — and she said artlessly**  
“ 在 最后的 他 必须 是 参加 到 那些 事物 — 和 她 说 不经意地  
[ðæt] [fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] “ [əˈraʊnd] “ [wen] [skuːl] [let] [aʊt] .  
**that she would be “ around “ when school let out .**  
那 她 会 是 “ 大约 “ 什么时候 学校 让 出去 。

“他终于要去处理那些事情了——”她天真地说，放学后她会在“附近”。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] , [ˈheɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .  
**And he hastened away , hating her for it .**  
和 他 加快 离开 , 憎恨 她 为了 它 。

他急忙离开，心中恨透了她。

“ [ˈeni] [ˈʌðər] [bɔɪ] !  
**“ Any other boy !**  
“ 任何 其他 男生 ！

“任何其他男孩！ ”

“ [tɑːm] [θɔːt] , [ˈgreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .  
**“ Tom thought , grating his teeth .**  
“ 汤姆 想法 , 格栅 他的 牙齿 。

汤姆咬牙切齿地想。

“ [ˈeni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [seɪnt] [ˈluːɪs] [ˈsmɑːrti] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi] [ˈdresɪz] [soʊ]  
**“ Any boy in the whole town but that Saint Louis smarty that thinks he dresses so**  
“ 任何 男生 在 这 所有的 镇 但 那 圣 路易斯 聪明人 那 思考 他 连衣裙 所以  
[faɪn] [ænd; ænd][ɪz][æɪrɪˈstɑːkrəsi] !  
**fine and is aristocracy !**  
美好的 和 是 贵族 ！

“镇上除了圣路易斯那个自以为是、穿着考究、觉得自己是贵族的家伙之外，没有哪个男孩比他强！ ”

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [lɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] [ðɪs] [taʊn] ,  
**Oh , all right , I licked you the first day you ever saw this town ,**  
哦 , 全部 正确的 , 我 舔过 你 这 第一的 天 你 曾经 锯 这 镇 ,

哦，好吧，你第一次来到这座小镇的那天，我就舔过你了。

[ˈmɪstər] , [ænd; ænd] [aɪ] [lɪk] [juː; jʊ] [əˈgen] !  
**mister , and I'll lick you again !**  
先生 , 和 患病的 舔 你 再次 ！

先生，我还会再揍你一顿！

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [aʊt] !  
**You just wait till I catch you out !**  
你 只是 等待 直到 我 抓住 你 出去 ！

你等着瞧，我迟早会抓住你的把柄！

[aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ænd] —  
**I'll just take and —**  
患病的 只是 拿 和 —

我这就拿——



“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈθræʃɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [bɔɪ] —  
“ **And he went through the motions of thrashing an imaginary boy —**  
“ 和 他 去 通过 这 运动 的 猛烈抽打 一个 假想 男生 —  
[ˈpʌmlɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡaʊdʒɪŋ] .  
**pummelling the air , and kicking and gouging .**  
猛击 这 空气 , 和 踢 和 敲诈勒索 .

“然后他开始做殴打一个假想男孩的动作——捶打空气，踢打，抓挠。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [duː] , [duː] [juː; jʊ] ?  
“ **Oh , you do , do you ?**  
“ 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？ ”

[juː; jʊ] [ˈhɑːləɹ] - [ˈnɔː] , [duː] [juː; jʊ] ?  
**You holler ' nough , do you ?**  
你 抱怨 - 足够了 , 做 你 ?

你喊得够大声了吧？

[naʊ] , [ðen] , [let] [ðæt] [lɜːrɪn] [juː; jʊ] !  
**Now , then , let that learn you !**  
现在 , 然后 , 让 那 学习 你 !

那么，就让这件事给你留下教训吧！

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈflɑːɡɪŋ] [wəz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
“ **And so the imaginary flogging was finished to his satisfaction .**  
“ 和 所以 这 假想 鞭答 曾是 完成的 到 他的 满意 .

“于是，他心满意足地结束了这场想象中的鞭答。”

[tɑːm] [fled] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] .  
**Tom fled home at noon .**  
汤姆 逃亡 家 在 中午 .

汤姆中午离家出走。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [naːt] [ɪnˈdɔːr] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈeɪmiːz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈhæpɪnəs] ,  
**His conscience could not endure any more of Amy's grateful happiness ,**  
他的 良心 可以 不是 忍受 任何 更多的 的 艾米的 感激的 幸福 ,

他的良心再也无法忍受艾米的感激和喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈstres] .  
**and his jealousy could bear no more of the other distress .**  
和 他的 妒忌 可以 熊 不 更多的 的 这 其他 痛苦 .

他的嫉妒心让他再也无法忍受其他痛苦。

[ˈbeki] [riˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪktʃər] [ɪnˈspekʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈælfred] ,  
**Becky resumed her picture inspections with Alfred ,**  
贝基 恢复 她 图片 检查 和 阿尔弗雷德 ,

贝基和阿尔弗雷德继续进行照片检查工作。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈdræɡd] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,  
**but as the minutes dragged along and no Tom came to suffer ,**  
但 作为 这 分钟 拖拽 沿着 和 不 汤姆 来了 到 遭受 ,

但随着时间一分一秒地过去，却始终没有汤姆受苦，

[hɜːr; həɹ] [ˈtraɪʌmf] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [ˈɪntrəst] ; [ˈɡrævəti] [ænd; ənd]  
**her triumph began to cloud and she lost interest ; gravity and**  
她 胜利 开始 到 云 和 她 丢失的 兴趣 ; 重力 和  
[ˈæbsəntˈmaɪndɪdnɪs] [ˈfɑːləʊd] ,  
**absentmindedness followed ,**  
心不在焉 随后 ,

她的胜利喜悦开始消退，她也失去了兴趣；随之而来的是沉重和心不在焉。

[ænd; ənd] [ðen] ['melənkɑ:li] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [prɪkt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɒtstep]  
**and then melancholy ; two or three times she pricked up her ear at a footstep**  
和 然后 忧郁 ; 二 或者 三 时代 她 刺痛 向上 她 耳朵 在 一个 脚步  
,  
:  
:

然后是忧郁；两三次听到脚步声，她都竖起了耳朵。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [hoʊp] ; [noʊ][tɑ:m] [keɪm] .

**but it was a false hope ; no Tom came .**  
但 它 曾是 一个 错误的 希望 ; 不 汤姆 来了 .

但这只是虚假的希望；汤姆并没有出现。

[æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪn'taɪərli] ['mɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['kærid] [aɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r] .

**At last she grew entirely miserable and wished she hadn't carried it so far .**  
在 最后的 她 生长 完全 悲惨的 和 希望 她 之前没有 携带 它 所以 远的 .

最终她感到无比痛苦，后悔自己没有把事情拖到这一步。

[wen] [pʊr] ['ælfred] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ,

**When poor Alfred , seeing that he was losing her , he did not know how ,**  
什么时候 贫穷的 阿尔弗雷德 , 看到 那 他 曾是 输 她 , 他 做过 不是 知道 如何 ,

可怜的阿尔弗雷德眼见自己要失去她，不知所措。

[kept] [ɪks'kleɪmɪŋ] : " [oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][wʌn] !

**kept exclaiming : " Oh , here's a jolly one !**  
保留 惊呼 : " 哦 , 这里是 一个 快乐的 一 !

不停地惊呼：“哦，这真是个快乐的东西！ ”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

**look at this !**  
看 在 这 !

看看这个！

" [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] ['peɪ(ə)ns] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [em 'i:] !

**" she lost patience at last , and said , " Oh , don't bother me !**  
" 她 丢失的 耐心 在 最后的 , 和 说 , " 哦 , 不 打扰 我 !

她终于失去了耐心，说道：“哦，别烦我了！ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !

**I don't care for them !**  
我 不 关心 为了 他们 !

我不喜欢他们！

" [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

**" and burst into tears , and got up and walked away .**  
" 和 爆裂 进入 眼泪 , 和 得到 向上 和 步行 离开 .

“然后她突然哭了起来，起身走开了。”

['ælfred] [drɑ:pt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

**Alfred dropped alongside and was going to try to comfort her , but she**  
阿尔弗雷德 掉落 旁边 和 曾是 去 到 尝试 到 舒适 她 , 但 她

[sed] :

**said :**  
说 :

阿尔弗雷德停下车，想安慰她，但她说：

" [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] !

**" Go away and leave me alone , can't you !**  
" 去 离开 和 离开 我 独自的 , 不能 你 !

“走开，别烦我，好吗！ ”

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] !  
**I hate you !**  
我 恨 你 ！

我恨你！

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['hɔːltɪd] ,  
" **So the boy halted** ,  
" 所以 这 男生 停止 ,

于是男孩停下了脚步。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [fɔːr; fər][fiː; fi][hæd; həd] [sed] [fiː; fi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]  
**wondering what he could have done — for she had said she would look at**  
好奇 什么 他 可以 有 完毕 — 为了 她 有 说 她 会 看 在  
[ˈpɪktʃərz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈnuːnɪŋ] — [ænd; ənd][fiː; fi] [wɔːkt] [ɑːn] ,  
**pictures all through the nooning — and she walked on** ,  
图片 全部 通过 这 中午 — 和 她 步行 在 ,  
她心想他能做些什么——因为她说过她会在整个中午看照片——然后她继续往前走。

[ˈkraɪɪŋ] .  
**crying** :  
哭泣 .

哭泣。

[ðen] [ˈælfred] [went] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈskuːlhaʊs] .  
**Then Alfred went musing into the deserted schoolhouse** .  
然后 阿尔弗雷德 去 沉思 进入 这 荒凉的 校舍 .

然后，阿尔弗雷德若有所思地走进了那间废弃的校舍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuˈmɪliɪtɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .  
**He was humiliated and angry** .  
他 曾是 受辱 和 生气的 .

他感到既羞辱又愤怒。

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [gest] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ]  
**He easily guessed his way to the truth — the girl had simply made a**  
他 容易地 猜对了 他的 方式 到 这 真相 — 这 女孩 有 简单地 制成 一个  
[kənˈviːniəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [spat] [əˈpɑːn][taːm] [ˈsɔːjər] .  
**convenience of him to vent her spite upon Tom Sawyer** .  
方便 的 他 到 发泄 她 尽管如此 之上 汤姆 索耶 .

他轻而易举地猜到了真相——那个女孩只是利用他来发泄她对汤姆·索亚的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈheitɪŋ] [taːm][ðə; ði] [les] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**He was far from hating Tom the less when this thought occurred to him** .  
他 曾是 远的 从 憎恨 汤姆 这 较少的什么时候 这 想法 发生 到 他 .  
想到这一点，他对汤姆的恨意丝毫没有减少。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [ðæt] [bɔɪ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [rɪsk]  
**He wished there was some way to get that boy into trouble without much risk**  
他 希望 那里 曾是 一些 方式 到 得到 那 男生 进入 麻烦 没有 很多 风险  
[tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**to himself** .  
到 他自己 .

他希望有办法让那个男孩惹上麻烦，而自己又不会面临太大风险。

[ˈtaːmz] [ˈspelɪŋ] - [bʊk] [fel] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**Tom's spelling - book fell under his eye** .  
汤姆的 拼写 - 书 跌倒 在下面 他的 眼睛 .

汤姆的拼写书掉到他眼前了。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**Here was his opportunity** .  
这里 曾是 他的 机会 .

这是他的机会。

[hiː; hi]    ['greɪfəli]    ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'huːn] [ænd; ənd]    [pɔːd]    [ɪŋk][ə'pɑːn]  
**He gratefully opened to the lesson for the afternoon and poured ink upon**  
他      感激不尽      打开      到      这      课      为了      这      下午      和      倾倒      墨水      之上  
[ðə; ði][peɪdʒ] .  
**the page** .  
这      页      .

他满怀感激地打开下午的课本，在纸上倾注墨水。

[ˈbeki]    ,    [ˈglænsɪŋ]    [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,    [sɔː]    [ðə; ði][ækt] ,  
**Becky , glancing in at a window behind him at the moment , saw the act ,**  
贝基    ,    瞥了一眼    在    在    一个    窗户    在后面    他    在    这    片刻    ,    锯    这    行为    ,  
贝基这时瞥了一眼他身后的窗户，看到了这一幕。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] ,    [wɪ'ðəʊt]    [dɪs'kʌvərɪŋ]    [hɜːr'self] .  
**and moved on , without discovering herself** .  
和      已搬      在    ,      没有      发现      她自己      .

然后她继续前行，却始终没有发现自己。

[ʃiː; ji] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] ,    [naʊ] ,    [ɪn'tendɪŋ]    [tuː; tə][faɪnd][tɑːm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ;  
**She started homeward , now , intending to find Tom and tell him ;**  
她      开始      回家      ,    现在    ,      意图      到      寻找      汤姆      和      告诉      他      ;

她现在启程回家，打算找到汤姆并告诉他这件事；

[tɑːm]    [wəd]    [biː; bi]    ['θæŋkfl]    [ænd; ənd][ðər; ðər]    [trʌblz]    [wəd]    [biː; bi]    [hiːld] .  
**Tom would be thankful and their troubles would be healed** .  
汤姆      会      是      感恩      和      他们的      麻烦      会      是      已治愈      .

汤姆会感激不尽，他们的烦恼也会迎刃而解。

[bɪ'fɔːr]    [ʃiː; ji][wʌz; wəz][hæf]    [wei]    [hoʊm] ,    [haʊ'evər] ,    [ʃiː; ji][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]    [hɜːr; hər][maɪnd] .  
**Before she was half way home , however , she had changed her mind** .  
前      她      曾是      一半      方式      家      ,      然而      ,      她      有      已更改      她      头脑      .

然而，还没走到家的一半，她就改变了主意。

[ðə; ði]    [θɔːt]    [ʌv; əv]['tɑːmz]    ['triːtmənt]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    [wen]    [ʃiː; ji][wʌz; wəz]    ['tɔːkɪŋ]    [ə'baʊt] [hɜːr; hər]  
**The thought of Tom's treatment of her when she was talking about her**  
这      想法      的      汤姆的      治疗      的      她      什么时候    她      曾是      说      关于      她

['pɪknɪk] [keɪm]    ['skɔːrtɪŋ]    [bæk] [ænd; ənd]    [fɪld]    [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]    [ʃeɪm] .  
**picnic came scorching back and filled her with shame** .  
野餐      来了      灼热      后退      和      已填      她      和      耻辱      .

想起汤姆在她谈论野餐时对她的态度，她心中一阵灼痛，羞愧难当。

[ʃiː; ji]    [rɪ'zɔːlvd]    [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get]    [wɪpt]    [ɑːn][ðə; ði] ['dæmɪdʒd]    ['spelɪŋ]    -    ['bʊks]    [ə'kaʊnt] ,  
**She resolved to let him get whipped on the damaged spelling - book's account ,**  
她      已解决      到      让      他      得到      鞭打      在      这      损坏的      拼写      -      图书      帐户      ,

[ænd; ənd][tuː; tə] [heit] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,  
**and to hate him forever ,**  
和      到      恨      他      永远      ,

她决心让他因为损坏拼写书而被鞭打，并且永远恨他。

[ˈɪntuː;][ðə; ði] ['bɑːrgən] .  
**into the bargain** .  
进入      这      便宜货      .

而且还附带其他好处。

[ˈtʃæptər]    [ˌeks,aɪˈeks]  
**CHAPTER XIX**  
章      十九

第十九章

[tɑːm]    [ə'raɪvd]    [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]    ['drɪri]    [muːd] ,  
**Tom arrived at home in a dreary mood ,**  
汤姆    到达的      在      家    在    一个    凄凉    情绪    ,

汤姆心情低落地回到了家。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
and the first thing his aunt said to him showed him that he had  
和 这 第一的 事物 他的 阿姨 说 到 他 显示 他 那 他 有  
[brɔːt] [hɪz; ɪz] [ 'sɔərəʊz ] [tuː; tə][æn; ɐn] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ 'mɑːrkɪt ] :  
brought his sorrows to an unpromising market :  
带来 他的 悲伤 到 一个 不乐观 市场 :  
他姑妈对他说的第一句话就让他明白，他把自己的悲伤带到了一个毫无希望的地方：

“ [tɑːm] , [aɪ] [ə; eɪ][ 'noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [skɪn] [juː; jʊ] [ə'laɪv] ! ”  
“ Tom , I've a notion to skin you alive ! ”  
“ 汤姆 , 我已经 一个 概念 到 皮肤 你 活 ! ”  
“ 汤姆, 我有个主意要把你活剥了! ”

“ [ 'æntɪ ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”  
“ Auntie , what have I done ? ”  
“ 阿姨 , 什么 有 我 完毕 ? ”  
“ 阿姨, 我做了什么? ”

“ [wel] , [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .  
“ Well , you've done enough .  
“ 出色地 , 你已经 完毕 足够的 .  
“ 好了, 你已经做得够多了。”

[hɪr] [aɪ][goʊ][ 'oʊvər][tuː; tə] [sə'riːni] [ 'hɑːrpər] , [laɪk] [æn; ɐn][oʊld] [ 'sɔːftɪ] ,  
Here I go over to Sereny Harper , like an old softy ,  
这里 我 去 超过 到 宁静 哈珀 , 喜欢 一个 老的 柔软 ,  
我像个老好人一样, 走到塞雷妮·哈珀身边。

[ɪk'spektɪŋ] [aɪm][ 'goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ 'ʌlbɪdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [driːm] ,  
expecting I'm going to make her believe all that rubbage about that dream ,  
期待 我是 去 到 制作 她 相信 全部 那 垃圾 关于 那 梦 ,  
我以为我会让她相信所有关于那个梦的胡说八道，

[wen] [loʊ][ænd; ɐnd][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] [ 'iːd ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][dʒoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ 'oʊvər] [hɪr]  
when lo and behold you she'd found out from Joe that you was over here  
什么时候 洛 和 看哪 你 棚 成立 出去 从 乔 那 你 曾是 超过 这里  
[ænd; ɐnd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .  
and heard all the talk we had that night .  
和 听到 全部 这 讲话 我们 有 那 夜晚 .  
结果, 她从乔那里得知你在这里, 并且听到了我们那天晚上所有的谈话。

[tɑːm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ʌv; ɐv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [ækt] [laɪk] [ðæt] .  
Tom , I don't know what is to become of a boy that will act like that .  
汤姆 , 我 不 知道 什么 是 到 变得 的 一个 男生 那 将要 行为 喜欢 那 .  
汤姆, 我不知道一个孩子如果做出这样的行为, 将来会变成什么样。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [ ,em 'iː] [fiːl] [soʊ][bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ ,em 'iː][goʊ][tuː; tə] [sə'riːni] [ 'hɑːrpər]  
It makes me feel so bad to think you could let me go to Sereny Harper  
它 制作 我 感觉 所以 坏的 到 思考 你 可以 让 我 去 到 宁静 哈珀  
[ænd; ɐnd] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; ɐv][maɪ'self][ænd; ɐnd] [ 'nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
and make such a fool of myself and never say a word .  
和 制作 这样的 一个 傻子 的 我 和 绝不 说 一个 单词 .  
想到你可能会让我去塞雷妮·哈珀那里出丑, 却一句话也不说, 我就觉得很内疚。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ 'æspekt][ʌv; ɐv][ðə; ði] [θɪŋ] .  
“ This was a new aspect of the thing .  
“ 这 曾是 一个 新的 方面 的 这 事物 .  
这是这件事的一个新方面。

[hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [sɪːmd] [tuː; tə][tɑːm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] [brɪːr] ,  
**His smartness of the morning had seemed to Tom a good joke before ,**  
他的 聪明 的 这 早晨 有 似乎 到 汤姆 一个 好的 开玩笑 前 ,  
[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒɪːniəs] .  
**and very ingenious .**  
和 非常 巧妙 .

他早上那番机智的举动，在汤姆看来，以前就像个笑话，非常巧妙。

[aɪ 'tiː] ['mɪrli] [lʊkt] [miːn] [ænd; ənd] ['jæbi] [naʊ] .  
**It merely looked mean and shabby now .**  
它 仅仅 看起来 意思是 和 破旧 现在 .

现在它看起来只是破旧不堪。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]  
**He hung his head and could not think of anything to say for a moment**  
他 悬挂 他的 头 和 可以 不是 思考 的 任何事物 到 说 为了 一个 片刻  
.  
.  
.

他低下了头，一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :  
**Then he said :**  
然后 他 说 :

然后他说：

“ ['ænti] , [aɪ] [wɪ] [aɪ]['hædnt] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . ”  
“ **Auntie , I wish I hadn't done it — but I didn't think .** ”  
“ 阿姨 , 我 希望 我 之前没有 完毕 它 — 但 我 没有 思考 . ”

“姑姑，我真希望我没那么做——但我当时没想那么多。”

“ [oʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] .  
“ **Oh , child , you never think .**  
“ 哦 , 孩子 , 你 绝不 思考 . ”

“哦，孩子，你从来不思考。”

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪnəs] .  
**You never think of anything but your own selfishness .**  
你 绝不 思考 的 任何事物 但 你的 自己的 自私 .

你眼里只有自己的私利。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['dʒæksənz] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði]  
**You could think to come all the way over here from Jackson's Island in the**  
你 可以 思考 到 来 全部 这 方式 超过 这里 从 杰克逊的 岛 在 这  
[naɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,  
**night to laugh at our troubles ,**  
夜晚 到 笑 在 我们的 麻烦 ,

你可能会想到，大半夜从杰克逊岛跑到这里来，嘲笑我们的困境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [fuːl] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [driːm] ;  
**and you could think to fool me with a lie about a dream ;**  
和 你 可以 思考 到 傻子 我 和 一个 说谎 关于 一个 梦 ;

你竟然想用 一个关于梦的谎言来欺骗我；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊdnt] ['evər] [θɪŋk] [tuː; tə] ['pɪti] [juː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] . “  
**but you couldn't ever think to pity us and save us from sorrow .** ”  
但 你 不能 曾经 思考 到 遗憾 我们 和 节省 我们 从 悲哀 . ”

但你从未想过要怜悯我们，让我们摆脱悲伤。

“ ['ænti] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] .  
“ **Auntie , I know now it was mean , but I didn't mean to be mean .**  
“ 阿姨 , 我 知道 现在 它 曾是 意思是 , 但 我 没有 意思是 到 是 意思是 . ”

“阿姨，我现在知道那样做很刻薄，但我并不是故意要刻薄的。”

[aɪ] ['dɪdnt] , [ˈɑːnɪst] .  
I didn't , honest .  
我 没有 , 诚实的 .

我真的没有。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] . "  
And besides , I didn't come over here to laugh at you that night . "

而且，那天晚上我来这里可不是为了嘲笑你的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ðen] ? "  
" What did you come for , then ? "

“那你来这里是为了什么？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː 'es] , [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi] ['hædnt]  
" It was to tell you not to be uneasy about us , because we hadn't  
" 它 曾是 到 告诉 你 不是 到 是 不安 关于 我们 , 因为 我们 之前没有  
[gɔːt] ['draʊndɪd] . "  
got drowned . "  
得到 溺水 . "

“这是想告诉你们不要为我们担心，因为我们没有被淹死。”

" [tɑːm] , [tɑːm] ,  
" Tom , Tom ,  
" 汤姆 , 汤姆 ,

“汤姆，汤姆，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['θæŋkful; -f(ə)l] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [br'liːv] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd]  
I would be the thankfullest soul in this world if I could believe you ever had  
我 会 是 这 最感恩的 灵魂 在 这 世界 如果 我 可以 相信 你 曾经 有  
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] ,  
as good a thought as that ,  
作为 好的 一个 想法 作为 那 ,

如果我相信你真的有过如此美好的想法，我将是世界上最感激的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['nevər] [dɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [tɑːm] . "  
but you know you never did — and I know it , Tom . "

但你知道你从来没有做到过——我也知道，汤姆。”

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] - [diːd] [aɪ][dɪd] , [ˈænti] — [aɪ] [wɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [stɜːr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . "  
" Indeed and ' deed I did , auntie — I wish I may never stir if I didn't . "

“的确如此，姑妈——如果我没做，我真希望永远都不要醒来。”

" [oʊ] , [tɑːm] , [dəunt][laɪ] — [dəunt][duː][aɪ 'tiː] .  
" Oh , Tom , don't lie — don't do it .  
" 哦 , 汤姆 , 不 说谎 — 不 做 它 .

“哦，汤姆，别撒谎——别这么做。”

[aɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] . "  
It only makes things a hundred times worse . "

这样做只会让事情变得更糟百倍。

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][laɪ] , [ˈænti] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .  
" It ain't a lie , auntie ; it's the truth .  
" 它 不是 一个 说谎 , 阿姨 ; 它是 这 真相 .

“这不是谎言，阿姨；这是事实。”

[aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jə] [frʌm; frəm] [ˈɡriːvɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] . ”  
**I wanted to keep you from grieving — that was all that made me come .** ”  
我 通缉 到 保持 你 从 悲伤 — 那 曾是 全部 那 制成 我 来 . ”  
我只是想让你不至于太过悲伤——这就是我来的唯一原因。

“ [aɪd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈkʌvər] [ʌp] [ə; ei] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sɪnz] ,  
“ **I'd give the whole world to believe that — it would cover up a power of sins ,**  
” ID 给 这 所有的 世界 到 相信 那 — 它 会 覆盖 向上 一个 力量 的 罪孽 ,  
[tɔːm] .  
**Tom .**  
汤姆 .  
“我愿意让全世界都相信这一点——这将掩盖罪恶的力量，汤姆。”

[aɪd] - [moʊst] [biː; bi] [ɡlæd] [juːd] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [soʊ] [bæd] .  
**I'd ' most be glad you'd run off and acted so bad .**  
ID - 最多 是 高兴的 你会 跑步 离开 和 行动 所以 坏的 .  
我倒挺高兴你跑掉，而且行为如此恶劣。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [tel] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] ? ”  
**But it ain't reasonable ; because , why didn't you tell me , child ?** ”  
但 它 不是 合理的 ; 因为 , 为什么 没有 你 告诉 我 , 孩子 ? ”  
但这不合理；因为，孩子，你为什么不告诉我？

“ [waɪ] , [juː; jə] [siː] , [wen] [juː; jə] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] ,  
“ **Why , you see , when you got to talking about the funeral ,**  
” 为什么 , 你 看 , 什么时候 你 得到 到 说 关于 这 葬礼 ,  
“你看，当你们谈到葬礼的时候，

[aɪ] [dʒʌst] [ɡɑːt] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
**I just got all full of the idea of our coming and hiding in the church ,**  
我 只是 得到 全部 满的 的 这 主意 的 我们的 未来 和 隐藏 在 这 教会 ,  
我当时满脑子都是我们躲进教堂的画面，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈsʌmhʌʊ] [ber] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] .  
**and I couldn't somehow bear to spoil it .**  
和 我 不能 不知何故 熊 到 剧透 它 .  
我实在不忍心破坏它。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [bɑːrk] [bæk] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [kept] [mʌm] . ”  
**So I just put the bark back in my pocket and kept mum .** ”  
所以 我 只是 放 这 吠 后退 在 我的 口袋 和 保留 妈妈 . ”  
于是我把树皮放回口袋里，没再说什么。

“ [wʌt] [bɑːrk] ? ”  
“ **What bark ?** ”  
” 什么 吠 ? ”  
“什么吠叫？ ”

“ [ðə; ði] [bɑːrk] [aɪ] [hæd; həd] [roʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [wiːd] [ɡɔːn] [ˈpaɪrət] .  
“ **The bark I had wrote on to tell you we'd gone pirating .**  
” 这 吠 我 有 写道 在 到 告诉 你 我们会 已消失 盗版 .  
“我写在树皮上告诉你我们去当海盗了。”

[aɪ] [wi] , [naʊ] , [juːd] [weɪkt] [ʌp] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jə] — [aɪ] [duː] , [ˈɑːnɪst] .  
**I wish , now , you'd waked up when I kissed you — I do , honest .**  
我 希望 , 现在 , 你会 醒来 向上什么时候 我 亲吻 你 — 我 做 , 诚实 .  
现在，我真希望，当我吻你的时候，你就能醒过来——我是认真的。



” [ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [feɪs] [rɪˈlæksɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtendərnəs] [dɔ:nd] [ɪn]  
” **The hard lines in his aunt's face relaxed and a sudden tenderness dawned in**  
” 这 难的 线条 在 他的 姑姑的 脸 轻松 和 一个 突然 压痛 黎明 在  
[hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**her eyes** .  
她 眼睛 .

“他姑妈脸上的硬朗线条舒展开来，眼中突然闪过一丝温柔。”

” [dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈi:ɪ] , [tɑ:m] ? ”  
” **Did you kiss me , Tom ?** ”  
” 做过 你 吻 我 , 汤姆 ? ”

“汤姆，你吻我了吗？ ”

” [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] . ”  
” **Why , yes , I did .** ”  
” 为什么 , 是的 , 我 做过 . ”

“是的，我做了。”

” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd] , [tɑ:m] ? ”  
” **Are you sure you did , Tom ?** ”  
” 是 你 当然 你 做过 , 汤姆 ? ”

“你确定你做了吗，汤姆？ ”

” [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] , [ˈæntɪ] — [ˈsɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] . ”  
” **Why , yes , I did , auntie — certain sure .** ”  
” 为什么 , 是的 , 我 做过 , 阿姨 — 肯定 当然 . ”

“是的，我做了，阿姨——当然做了。”

” [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈi:ɪ][fɔ:r; fər] , [tɑ:m] ? ”  
” **What did you kiss me for , Tom ?** ”  
” 什么 做过 你 吻 我 为了 , 汤姆 ? ”

“汤姆，你为什么吻我？ ”

” [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][leɪd][ðer; ðər] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]  
” **Because I loved you so , and you laid there moaning and I was so**  
” 因为 我 喜爱 你 所以 , 和 你 铺设 那里 呻吟 和 我 曾是 所以  
[ˈsa:ri] .  
**sorry** .  
对不起 .

“因为我太爱你了，而你却躺在那里呻吟，我感到非常抱歉。”

” [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [tru:θ] .  
” **The words sounded like truth .**  
” 这 字 听起来 喜欢 真相 .

“这些话听起来像是真理。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :  
**The old lady could not hide a tremor in her voice when she said :**  
这 老的 女士 可以 不是 隐藏 一个 震颤 在 她 嗓音 什么时候 她 说 :

老太太说话时声音颤抖，难以掩饰：

” [kɪs] [ˌem ˈi:ɪ] [əˈɡen] , [tɑ:m] ! — [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [sku:l] , [naʊ] ,  
” **Kiss me again , Tom ! — and be off with you to school , now ,**  
” 吻 我 再次 , 汤姆 ! — 和 是 离开 和 你 到 学校 , 现在 ,

“汤姆，再吻我一下！ ——然后现在就跟我一起去上学吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ˌem ˈi:ɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .  
**and don't bother me any more** .  
和 不 打扰 我 任何 更多的 .

别再来烦我了。

” [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,  
” The moment he was gone ,  
” 这 片刻 他 曾是 已消失 ,

“他一走，

[fi:; ji][ræn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði][ˈru:ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] [wɪtʃ] [tɑ:m] [hæd; həd]  
she ran to a closet and got out the ruin of a jacket which Tom had  
她 跑 到 一个 壁橱 和 得到 出去 这 废墟 的 一个 夹克 哪个 汤姆 有  
[gɔ:n] [ˈpaɪrət] [ɪn] .  
gone pirating in .  
已消失 盗版 在 .

她跑到衣橱前，拿出了一件破烂的夹克，那是汤姆去偷东西时穿的。

[ðen] [fi:; ji] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] :  
Then she stopped , with it in her hand , and said to herself :  
然后 她 停止 , 和 它 在 她 手 , 和 说 到 她自己 :  
然后她停了下来，手里拿着它，自言自语道：

” [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [der] .  
” No , I don't dare .  
” 不 , 我 不 敢 .

“不，我不敢。”

[pɔr] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈrekən] [ˈhi:z] [laɪd; li:d] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] , [ˈblesɪd; blest] [laɪ] ,  
Poor boy , I reckon he's lied about it — but it's a blessed , blessed lie ,  
贫穷的 男生 , 我 估计 他是 撒谎了 关于 它 — 但 它是 一个 蒙福 , 蒙福 说谎 ,  
可怜的孩子，我觉得他在这件事上撒谎了——但这真是个天大的谎言。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [kʌm] [frʌm; frəm] [,aɪ ˈti:] .  
there's such a comfort come from it .  
有 这样的 一个 舒适 来 从 它 .  
它给人带来了极大的安慰。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [bɔ:rd] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,  
I hope the Lord — I know the Lord will forgive him ,  
我 希望 这 主 — 我 知道 这 主 将要 原谅 他 ,  
我希望上帝——我知道上帝会原谅他，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tel] [,aɪ ˈti:] .  
because it was such good - heartedness in him to tell it .  
因为 它 曾是 这样的 好的 - 真心 在 他 到 告诉 它 .  
因为他心地善良，才把这件事说出来。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .  
But I don't want to find out it's a lie .  
但 我 不 想 到 寻找 出去 它是 一个 说谎 .  
但我不想发现那是个谎言。

[aɪ] [wəʊnt] [lʊk] .  
I won't look .  
我 惯于 看 .

我不会看的。

” [fi:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdʒækɪt] [əˈwei] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ˈmju:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
” She put the jacket away , and stood by musing a minute .  
” 她 放 这 夹克 离开 , 和 站立 经过 沉思 一个 分钟 .  
她把外套收起来，站在一旁沉思了一会儿。

[ˈtwɑɪs] [ˈʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrmənt] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈtwɑɪs] [ˈʃiː; ʃɪ] [rɪˈfreɪnd]  
**Twice she put out her hand to take the garment again , and twice she refrained**  
两次 她 放 出去 她 手 到 拿 这 服装 再次 , 和 两次 她 克制  
.  
:  
.

她两次伸出手想再拿那件衣服，两次都忍住了。  
[wʌns] [mɔːr] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] :  
**Once more she ventured , and this time she fortified herself with the thought :**  
一次 更多的 她 冒险 , 和 这 时间 她 强化 她自己 和 这 想法 :  
她再次冒险，这一次，她用这样的想法来激励自己:

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪ] — [aɪ] [wəʊnt] [let] [aɪ ˈtiː] [ɡriːv] [em ˈiː] .  
” **It's a good lie — it's a good lie — I won't let it grieve me .**  
” 它是 一个 好的 说谎 — 它是 一个 好的 说谎 — 我 惯于 让 它 悲伤 我 .  
“这是一个漂亮的谎言——这是一个漂亮的谎言——我不会让它让我悲伤。”

” [soʊ] [ˈʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] .  
” **So she sought the jacket pocket .**  
” 所以 她 寻求 这 夹克 口袋 .  
于是她摸索着外套口袋。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ˈʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈtɑːmz] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːrk] [θruː] [ˈfloʊɪŋ] [ˈterz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :  
**A moment later she was reading Tom's piece of bark through flowing tears and saying :**  
一个 片刻 之后 她 曾是 阅读 汤姆的 片 的 吠 通过 流动 眼泪 和 说 :

片刻之后，她泪流满面地读着汤姆留下的树皮，说道：  
“ [aɪ] [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [naʊ] , [ɪf] [ˈhiːd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [sɪnz] !  
” **I could forgive the boy , now , if he'd committed a million sins !**  
” 我 可以 原谅 这 男生 , 现在 , 如果 他会 坚定的 一个 百万 罪孽 !  
“即使这孩子犯了一百万条罪，我现在也能原谅他了！ ”

” [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]  
” **CHAPTER XX**  
” 章 xx  
第二十章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈpɑːliːz] [ˈmænər] , [wen] [ˈʃiː; ʃɪ] [kɪst] [tɑːm] ,  
**There was something about Aunt Polly's manner , when she kissed Tom ,**  
那里 曾是 某物 关于 阿姨 波莉的 方式 , 什么时候 她 亲吻 汤姆 ,  
波莉姨妈亲吻汤姆时的举止有些特别,  
[ðæt] [swept] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌlaɪtˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈɡen] .  
**that swept away his low spirits and made him lighthearted and happy again .**  
那 扫荡 离开 他的 低的 烈酒 和 制成 他 轻快 和 快乐的 再次 .  
那件事驱散了他的低落情绪，让他重新变得轻松快乐起来。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈbeki] [ˈθætʃər] [æt; ət]  
**He started to school and had the luck of coming upon Becky Thatcher at**  
他 开始 到 学校 和 有 这 运气 的 未来 之上 贝基 撒切尔夫人 在  
[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [leɪn] .  
**the head of Meadow Lane .**  
这 头 的 草地 车道 .  
他开始上学，幸运地在草甸巷的尽头遇到了贝基·撒切尔。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .  
**His mood always determined his manner .**  
他的 情绪 总是 决定 他的 方式 .  
他的情绪总是决定他的举止。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ænd; ənd] [sed] :  
**Without a moment's hesitation he ran to her and said :**  
没有 一个 瞬间 犹豫 他 跑 到 她 和 说 :

他毫不犹豫地跑到她面前说：

" [aɪ] [ˈæktɪd] [ˈmaɪti] [miːn] [təˈdeɪ] , [ˈbekɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] [ˈsɔːri] .  
**" I acted mighty mean today , Becky , and I'm so sorry .**  
" 我 行动 强大的 意思是 今天 , 贝基 , 和 我是 所以 对不起 :

“贝基，我今天的行为非常恶劣，我真的很抱歉。”

[aɪ] [wəʊnt] [ˈevər] , [ˈevər] [duː] [ðæt] [wei] [əˈgen] , [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [lɪv; laɪv] — [pliːz] [meɪk] [ʌp] ,  
**I won't ever , ever do that way again , as long as ever I live — please make up ,**  
我 惯于 曾经 , 曾经 做 那 方式 再次 , 作为 长的 作为 曾经 我 居住 — 请 制作 向上 ,

我发誓，只要我活着，就永远、永远不会再那样做了——请和好。

[wəʊnt] [juː; jə] ?  
**won't you ?**  
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈskɔːrnfəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] :  
**" The girl stopped and looked him scornfully in the face :**  
" 这 女孩 停止 和 看起来 他 轻蔑地 在 这 脸 :

女孩停下脚步，轻蔑地看着他：

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jə] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːrself] [tuː; tə] [jɔːrself] , [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈsɔːjər] .  
**" I'll thank you to keep yourself to yourself , Mr . Thomas Sawyer .**  
" 患病的 感谢 你 到 保持 你自己 到 你自己 , 先生 . 托马斯 索耶 .

“托马斯·索耶先生，我希望您能独善其身。”

[aɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jə] [əˈgen] .  
**I'll never speak to you again .**  
患病的 绝不 说话 到 你 再次 :

我以后再也不会跟你说话了。

" [ʃiː; ji] [tɔːst] [hɜːr; hə] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .  
**" She tossed her head and passed on .**  
" 她 抛掷 她 头 和 通过了 在 :

她甩了甩头，就此离世。

[tɔːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [stʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [iːv(ə)n] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ]  
**Tom was so stunned that he had not even presence of mind enough to say**  
汤姆 曾是 所以 目瞪口呆 那 他 有 不是 甚至 在场 的 头脑 足够的 到 说

" [huː] [ˈkerz] ,  
**" Who cares ,**  
" WHO 关心 ,

汤姆震惊得说不出话来，甚至连一句“谁在乎”都想不起来。

[mɪs] [ˈsmɑːrtɪ] ?  
**Miss Smarty ?**  
错过 聪明人 ?

聪明小姐？

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .  
**" until the right time to say it had gone by .**  
" 直到 这 正确的 时间 到 说 它 有 已消失 经过 :

“直到合适的时机到来，才说它已经过去了。”

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**So he said nothing .**  
所以 他 说 没有什么 :

所以他什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn][reɪdʒ] ,    [ˌnevərðəˈles] .  
**But he was in a fine rage , nevertheless .**  
但 他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 ,    尽管如此 .  
但他当时确实怒不可遏。

[hiː; hi][ˈmoʊpəd][ˈɪntuː][ðə; ði]    [ˈskuːljɑːrd]    [ˈwɪʃɪŋ]    [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**He moped into the schoolyard wishing she were a boy ,**  
他 轻便摩托车 进入 这 校园 祝 她 是 一个 男生 ,  
他垂头丧气地走进操场，心想如果她是个男孩就好了。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪŋɪŋ]    [haʊ][hiː; hi]    [wʊd]    [traʊns]    [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .  
**and imagining how he would trounce her if she were .**  
和 想象 如何 他 会 痛击 她 如果 她 是 .  
并想象如果她真的在那里，他会如何痛击她。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli]    [ɪnˈkaʊntər]    [hɜːr; hər][ænd; ənd]    [dɪˈlɪvəd]    [ə; eɪ]    [ˈstɪŋɪŋ]    [rɪˈmɑːrk][æz; əz][hiː; hi]    [pæst]  
**He presently encountered her and delivered a stinging remark as he passed**  
他 目前 遭遇 她 和 发表 一个 刺痛 评论 作为 他 通过了  
.  
:  
.

他随后遇到了她，经过她身边时说了句尖刻的话。  
[ʃiː; ʃi]    [həːld]    [wʌn][ɪn] [rɪˈtʃːrn] ,    [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡri]    [brɪːtʃ]    [wʌz; wəz]    [kəmˈpliːt] .  
**She hurled one in return , and the angry breach was complete .**  
她 投掷 一 在 返回 ,    和 这 生气的 违反 曾是 完全的 .  
她也回敬了一个，双方怒气冲冲地决裂了。

[aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [tuː; tə]    [ˈbeki] ,    [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt]    [rɪˈzentmənt] ,  
**It seemed to Becky , in her hot resentment ,**  
它 似乎 到 贝基 ,    在 她 热的 怨恨 ,  
贝基怒火中烧，觉得.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər]    [skuːl]    [tuː; tə] “ [teɪk] [ɪn] ,  
**that she could hardly wait for school to “ take in ,**  
那 她 可以 几乎 等待 为了 学校 到 “ 拿 在 ,  
她迫不及待地想开学，“好好学习”。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [tɑːm]    [floːɡɪd]    [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒərd]    [ˈspelɪŋ]    -    [bʊk] .  
**“ she was so impatient to see Tom flogged for the injured spelling - book .**  
“ 她 曾是 所以 不耐烦 到 看 汤姆 鞭打 为了 这 受伤 拼写 - 书 .  
她迫不及待地想看到汤姆因为那本受伤的拼写书而被鞭打。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni]    [ˈlɪŋɡərɪŋ]    [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ɪkˈspoʊzɪŋ]    [ˈælfred]    [ˈtemp(ə)] ,  
**If she had had any lingering notion of exposing Alfred Temple ,**  
如果 她 有 有 任何 挥之不去的 概念 的 暴露 阿尔弗雷德 寺庙 ,  
如果她还抱有任何揭露阿尔弗雷德·坦普尔的念头，

[ˈtɑːmz]    [əˈfensɪv]    [flɪŋ]    [hæd; həd]    [ˈdrɪvŋ]    [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli]    [əˈweɪ] .  
**Tom's offensive fling had driven it entirely away .**  
汤姆的 进攻 一扔 有 驱动 它 完全 离开 .  
汤姆的进攻性举动把它彻底赶走了。

[pʊr]    [gɜːrɪ] ,    [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]    [noʊ]    [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈnɪrɪŋ]    [ˈtrʌb(ə)] [hɜːrˈself] .  
**Poor girl , she did not know how fast she was nearing trouble herself .**  
贫穷的 女孩 ,    她 做过 不是 知道 如何 快速地 她 曾是 临近 麻烦 她自己 .  
可怜的女孩，她根本不知道自己离麻烦有多近。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbɪnz] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsætɪsfɑɪd]  
**The master , Mr . Dobbins , had reached middle age with an unsatisfied**  
这 掌握 , 先生 : 多宾斯 , 有 达到 中间 年龄 和 一个 不满意  
[æmˈbɪʃ(ə)n] .  
**ambition** .  
志向 :

主人多宾斯先生已步入中年，心中仍怀揣着未实现的抱负。

[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜːz] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,  
**The darling of his desires was , to be a doctor ,**  
这 亲爱的 的 他的 欲望 曾是 , 到 是 一个 医生 ,  
他最大的愿望是成为一名医生。

[bʌt; bət] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]  
**but poverty had decreed that he should be nothing higher than a village**  
但 贫困 有 颁布 那 他 应该 是 没有什么 更高 比 一个 村庄  
[ˈskuːlmæstər] .  
**schoolmaster** .  
校长 :

但贫穷注定他只能成为一名乡村教师。

[ˈevri] [deɪ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [hɪmˈself] [ɪn]  
**Every day he took a mysterious book out of his desk and absorbed himself in**  
每一个 天 他 采取 一个 神秘 书 出去 的 他的 桌子 和 吸收 他自己 在  
[aɪ ˈtiː][æt; ət] [taɪmz] [wen] [noʊ] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [riˈsaɪtɪŋ] .  
**it at times when no classes were reciting** .  
它 在 时代 什么时候 不 课程 是 背诵 .

每天，他都会从书桌里拿出一本神秘的书，在没有课的时候就埋头阅读。

[hiː; hi] [kept] [ðæt] [bʊk] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .  
**He kept that book under lock and key** .  
他 保留 那 书 在下面 锁 和 钥匙 .

他把那本书锁了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æən; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [ɪn] [skuːl] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈperɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps]  
**There was not an urchin in school but was perishing to have a glimpse**  
那里 曾是 不是 一个 顽童 在 学校 但 曾是 消亡 到 有 一个 一瞥  
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**of it** ,  
的 它 ,

学校里没有一个顽童渴望能看上一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ˈnevər] [keɪm] .  
**but the chance never came** .  
但 这 机会 绝不 来了 .

但机会始终没有到来。

[ˈevri] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːrɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ;  
**Every boy and girl had a theory about the nature of that book ;**  
每一个 男生 和 女孩 有 一个 理论 关于 这 自然 的 那 书 ;  
每个男孩女孩都对那本书的性质有自己的看法;

[bʌt; bət][noʊ] [tuː] [ˈθiəriːz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] ,  
**but no two theories were alike** ,  
但 不 二 理论 是 同样 ,

但是，没有两种理论是完全相同的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fæktz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .  
**and there was no way of getting at the facts in the case** .  
和 那里 曾是 不 方式 的 获得 在 这 事实 在 这 案件 .  
而且根本无法查明案件的真相。

[naʊ] , [æz; əz] ['beki] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [desk] , [wɪt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Now , as Becky was passing by the desk , which stood near the door ,**  
现在 , 作为 贝基 曾是 通过 经过 这 桌子 , 哪个 站立 靠近 这 门 ,  
贝基路过门口附近的桌子时,

[ʃiː; ʃi] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] !  
**she noticed that the key was in the lock !**  
她 注意到 那 这 钥匙 曾是 在 这 锁 !  
她发现钥匙插在锁里!

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['moʊmənt] .  
**It was a precious moment .**  
它 曾是 一个 宝贵的 片刻 .  
这是一个珍贵的时刻。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ; [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk]  
**She glanced around ; found herself alone , and the next instant she had the book**  
她 瞥了一眼 大约 ; 成立 她自己 独自的 , 和 这 下一个 立即的 她 有 这 书  
[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .  
**in her hands .**  
在 她 双手 .  
她环顾四周, 发现自己孤身一人, 下一刻, 她把书拿在了手里。

[ðə; ði]['taɪtəl,peɪdʒ] — [prə'fesər] ['sʌm,bɑːdiːz] [ə'nætəmi] — ['kærid] [noʊ][,ɪnfər'meɪ](ə)n[tuː; tə][hɜːr; hər]  
**The titlepage — Professor Somebody's Anatomy — carried no information to her**  
这 标题页 — 教授 某人的 解剖学 — 携带 不 信息 到 她  
[maɪnd] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] .  
**mind ; so she began to turn the leaves .**  
头脑 ; 所以 她 开始 到 转动 这 树叶 .  
扉页上的内容——某某教授的解剖学——并没有给她带来任何信息; 于是她开始翻页。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəmlɪ] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['kɒlərd] ['frʌntɪspiːs] — [ə; eɪ]  
**She came at once upon a handsomely engraved and colored frontispiece — a**  
她 来了 在 一次 之上 一个 英俊地 刻 和 有色 卷首插图 — 一个  
['hjuːmən] ['fɪɡjər] , [stɑːrk] ['neɪkɪd] .  
**human figure , stark naked .**  
人类 数字 , 斯塔克 裸 .  
她一眼就看到了一幅雕版精美、色彩鲜艳的扉页插图——一个赤身裸体的人体。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][taːm] ['sɔːjər] [stept] [ɪn][æt; ət]  
**At that moment a shadow fell on the page and Tom Sawyer stepped in at**  
在 那 片刻 一个 阴影 跌倒 在 这 页 和 汤姆 索耶 步 在 在  
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .  
**the door and caught a glimpse of the picture .**  
这 门 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 图片 .  
就在这时, 一道阴影落在了纸上, 汤姆·索亚从门口走了进来, 瞥见了那幅画。

['beki] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [klaʊz] [,aɪ 'tiː] ,  
**Becky snatched at the book to close it ,**  
贝基 抢夺 在 这 书 到 关闭 它 ,  
贝基一把抢过书, 合上了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [peɪdʒ] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .  
**and had the hard luck to tear the pictured page half down the middle .**  
和 有 这 难的 运气 到 撕 这 如图所示 页 一半 向下 这 中间 .  
然而不幸的是, 我不小心把图片页从中间撕了一半。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['vɔːljəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [desk] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,  
**She thrust the volume into the desk , turned the key ,**  
她 推力 这 体积 进入 这 桌子 , 转向 这 钥匙 ,  
她把书塞进桌子里, 转动钥匙,

[ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .  
and burst out crying with shame and vexation .

和 爆裂 出去 哭泣 和 耻辱 和 烦恼 .

然后羞愧和恼怒地嚎陶大哭。

" [tɑ:m] ['sɔ:ʃər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [mi:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ,  
" Tom Sawyer , you are just as mean as you can be ,

" 汤姆 索耶 , 你 是 只是 作为 意思是 作为 你 能 是 ,  
" 汤姆·索亚, 你真是太刻薄了! "

[tu:; tə] [sni:k] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðəə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] . "  
to sneak up on a person and look at what they're looking at . "

到 潜行 向上 在 一个 人 和 看 在 什么 它们是 寻找 在 . "

悄悄靠近一个人, 看看他在看什么。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ? "  
" How could I know you was looking at anything ? "

" 如何 可以 我 知道 你 曾是 寻找 在 任何事物 ? "  
我怎么会知道你在看什么呢?

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [tɑ:m] ['sɔ:ʃər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['gouɪŋ]  
" You ought to be ashamed of yourself , Tom Sawyer ; you know you're going

" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 汤姆 索耶 ; 你 知道 你是 去

[tu:; tə] [tel] [ɑ:n][em 'i:] ,  
to tell on me ,

到 告诉 在 我 ,

“汤姆·索亚, 你应该感到羞耻; 你知道你会出卖我的。”

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !  
and oh , what shall I do , what shall I do !

和 哦 , 什么 将 我 做 , 什么 将 我 做 !  
哦, 我该怎么办, 我该怎么办!

[aɪ] [bi:; bi] [wɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər][wʌz; wəz] [wɪpt] [ɪn] [sku:l] .  
I'll be whipped , and I never was whipped in school .

患病的 是 鞭打 , 和 我 绝不 曾是 鞭打 在 学校 .  
我会被鞭打, 而我在学校里从来没被鞭打过。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [stæmpt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] :  
" Then she stamped her little foot and said :

" 然后 她 盖章 她 小的 脚 和 说 :  
“然后她跺了跺小脚, 说道:

" [bi:; bi][soʊ] [mi:n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] !  
" Be so mean if you want to !

" 是 所以 意思是 如果 你 想 到 !  
“想怎么刻薄就怎么刻薄吧! "

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['gouɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .  
I know something that's going to happen .

我 知道 某物 那就是 去 到 发生 .  
我知道将会发生某件事。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [ju:l] [si:] !  
You just wait and you'll see !

你 只是 等待 和 你会 看 !  
你等着瞧吧!

[ˈheɪtfl] , [ˈheɪtfl] ,  
Hateful , hateful ,

可恶 , 可恶 ,  
可恨的, 可恨的,



[ˈheɪtfl] ！ ” — [ænd; ənd][ˌiː; ʃɪ] [ˈflʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈsplɒʊzn] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ]  
**hateful ！ ” — and she flung out of the house with a new explosion of crying**  
可恶 ！ ” — 和 她 扔 出去 的 这 房子 和 一个 新的 爆炸 的 哭泣  
.  
:  
.

“可恶！”——说完，她又一次嚎啕大哭，冲出了房子。

[tɔːm] [stʊd] [stɪl] , [ˈræðər] [ˈflʌstərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɑːnslɔːt] .  
**Tom stood still , rather flustered by this onslaught .**  
汤姆 站立 仍然 , 相当 慌乱 经过 这 猛攻 .

汤姆呆立原地，被这突如其来的攻击弄得有些慌乱。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :  
**Presently he said to himself :**  
目前 他 说 到 他自己 :

他随即自言自语道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] !  
“ **What a curious kind of a fool a girl is !**  
” 什么 一个 好奇的 种类 的 一个 傻子 一个 女孩 是 ！

“女孩子真是个奇怪的傻瓜！”

[ˈnevər] [bɪn] [lɪkt] [ɪn] [skuːl] !  
**Never been licked in school !**  
绝不 到过 舔过 在 学校 ！

在学校里从来没被人打过！

[ʃʌks] !  
**Shucks !**  
呸 ！

哎呀！

[wɒts] [ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] !  
**What's a licking !**  
是什么 一个 舔舐 ！

舔舐什么的！

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ðeə(r)] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhɑːtɪd] .  
**That's just like a girl — they're so thin - skinned and chicken - hearted .**  
那就是 只是 喜欢 一个 女孩 — 它们是 所以 薄的 - 去皮 和 鸡 - 心地 .

这就像女孩子一样——她们脸皮薄，胆小如鼠。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [oʊld] [ˈdɑːbɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ,  
**Well , of course I ain't going to tell old Dobbins on this little fool ,**  
出色地 , 的 课程 我 不是 去 到 告诉 老的 多宾斯 在 这 小的 傻子 ,

当然，我不会把这个小傻瓜的事告诉老多宾斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [eɪnt] [soʊ] [miːn] ; [bʌt; bət]  
**because there's other ways of getting even on her , that ain't so mean ; but**  
因为 有 其他 方式 的 获得 甚至 在 她 , 那 不是 所以 意思是 ; 但

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?  
**what of it ?**  
什么 的 它 ?

因为还有其他不那么卑鄙的报复她的方法；但那又怎样呢？

[oʊld] [ˈdɑːbɪnz] [wɪl] [æsk] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [bʊk] .  
**Old Dobbins will ask who it was tore his book .**  
老的 多宾斯 将要 问 WHO 它 曾是 撕裂 他的 书 .

老多宾斯会问是谁撕了他的书。

[ˌnoʊˈbɑːdiːl] ['ænsər] .  
**Nobody'll answer** .  
没有人会 回答 .

没人回答。

[ðen] ['hi:l] [duː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] — [æsk][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] ,  
**Then he'll do just the way he always does — ask first one and then t'other** ,  
然后 地狱 做 只是 这 方式 他 总是 做 — 问 第一的 — 和 然后 另一个 ,  
然后他会像往常一样——先问一个，再问另一个。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl] ['hi:l] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['telɪŋ] .  
**and when he comes to the right girl he'll know it , without any telling** .  
和 什么时候 他 来 到 这 正确的 女孩 地狱 知道 它 , 没有 任何 讲述 .  
当他遇到对的人时，他自己就会知道，无需任何言语。

[ˈgɜːlz] - ['feɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**Girls ' faces always tell on them** .  
女孩们 - 面孔 总是 告诉 在 他们 .  
女孩的脸上总会透露出她们的秘密。

[ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] ['bækboʊn] .  
**They ain't got any backbone** .  
他们 不是 得到 任何 骨干 .  
他们一点骨气都没有。

[ʃi:l] [get] [likt] .  
**She'll get licked** .  
壳 得到 舔过 .

她会被打败的。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['beki] ['θætʃər] ,  
**Well , it's a kind of a tight place for Becky Thatcher** ,  
出色地 , 它是 一个 种类 的 一个 紧的 地方 为了 贝基 撒切尔夫人 ,  
对贝基·撒切尔来说，这处境有点尴尬。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**because there ain't any way out of it** .  
因为 那里 不是 任何 方式 出去 的 它 .  
因为根本没有办法摆脱它。

" [tɑːm] [kɒnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [ædɪd] : " [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] ;  
" **Tom conned the thing a moment longer , and then added : " All right , though ;**  
" 汤姆 被骗 这 事物 一个 片刻 更长 , 和 然后 额外 : " 全部 正确的 , 尽管 ;  
汤姆又哄骗了它一会儿，然后补充道：“好吧，不过；

[ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] — [let][hɜːr; hər] [swet] [aɪ 'tiː][aʊt] !  
**she'd like to see me in just such a fix — let her sweat it out !**  
棚 喜欢 到 看 我 在 只是 这样的 一个 使固定 — 让 她 汗 它 出去 !  
她很想知道我陷入这种困境的样子——让她好好出出汗吧！

" [tɑːm][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['skaɪlɑːrkɪŋ] [s'kɒləz] [aʊt'saɪd] .  
" **Tom joined the mob of skylarking scholars outside** .  
" 汤姆 加入 这 暴民 的 欢笑 学者们 外部 .  
汤姆加入了外面嬉闹的学者们的行列。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['mæstər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [sku:l] " [tʊk] [ɪn] .  
**In a few moments the master arrived and school " took in** .  
在 一个 很少 时刻 这 掌握 到达的 和 学校 " 采取 在 .  
片刻之后，老师到了，学校“接收”了他。

" [tɑːm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] .  
" **Tom did not feel a strong interest in his studies** .  
" 汤姆 做过 不是 感觉 一个 强的 兴趣 在 他的 研究 .  
“汤姆对学习没有太大兴趣。”

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈbɛkɪz] [feɪs]  
**Every time he stole a glance at the girls' side of the room Becky's face**  
每一个 时间 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 女孩们 的 这 房间 贝基的 脸  
[ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] .  
**troubled him** .  
麻烦 他 .

每次他偷偷瞥一眼房间女生那边时，贝基的脸都会让他感到不安。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ,  
**Considering all things , he did not want to pity her ,**  
考虑 全部 事物 , 他 做过 不是 想 到 遗憾 她 ,  
[ˈkɒmbaɪnd] [hɪm; ɪm] .  
综合所有因素，他并不想同情她。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; tə] [help] [aɪ ˈtiː] .  
**and yet it was all he could do to help it .**  
和 然而 它 曾是 全部 他 可以 做 到 帮助 它 .  
[ˈhɜːr; hər] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [noʊ] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] .  
**He could get up no exultation that was really worthy the name .**  
他 可以 得到 向上 不 大喜 那 曾是 真的 值得 这 姓名 .  
[ˈhɜːr; hər] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [noʊ] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] .  
然而，这却是他所能做的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [noʊ] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] .  
**He could get up no exultation that was really worthy the name .**  
他 可以 得到 向上 不 大喜 那 曾是 真的 值得 这 姓名 .  
[ˈhɜːr; hər] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [noʊ] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] .  
他无法表现出真正配得上“欢欣雀跃”这个称号的任何情绪。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] - [bʊk] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ,  
**Presently the spelling - book discovery was made ,**  
目前 这 拼写 - 书 发现 曾是 制成 ,  
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] - [bʊk] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ,  
目前，拼写书已被发现。

[ænd; ənd] [ˈtɑːmz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər] [ðæt]  
**and Tom's mind was entirely full of his own matters for a while after that**  
和 汤姆的 头脑 曾是 完全 满的 的 他的 自己的 事情 为了 一个 尽管 后 那  
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] - [bʊk] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ,  
目前，拼写书已被发现。

在那之后的一段时间里，汤姆满脑子想的都是自己的事情。

[ˈbɛki] [raʊzd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ɡʊd] [ˈɪntrəst] [ɪn]  
**Becky roused up from her lethargy of distress and showed good interest in**  
贝基 唤醒 向上 从 她 昏睡 的 痛苦 和 显示 好的 兴趣 在  
[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .  
**the proceedings** .  
这 诉讼程序 .

贝基从痛苦的昏沉中苏醒过来，对庭审表现出浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spɪlt]  
**She did not expect that Tom could get out of his trouble by denying that he spilt**  
她 做过 不是 预计 那 汤姆 可以 得到 出去 的 他的 麻烦 经过 否认 那 他 洒了  
[ðə; ði] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [hɪmˈself] ;  
**the ink on the book himself ;**  
这 墨水 在 这 书 他自己 ;

她没想到汤姆会否认是他自己把墨水洒在书上，从而摆脱困境；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**and she was right .**  
和 她 曾是 正确的 .  
[ˈhɜːr; hər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spɪlt]  
她说的没错。

[ðə; ði][dɪˈnaɪəl][ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][tɑːm] .  
**The denial only seemed to make the thing worse for Tom .**  
这 拒绝 仅有的 似乎 到 制作 这 事物 更糟 为了 汤姆 .  
[ˈhɜːr; hər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spɪlt]  
汤姆的否认似乎只会让情况变得更糟。

[ˈbekɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,  
**Becky supposed she would be glad of that** ,  
贝基 据称 她 会 是 高兴的 的 那 ,  
贝基心想她应该会很高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**and she tried to believe she was glad of it , but she found she was**  
和 她 尝试 到 相信 她 曾是 高兴的 的 它 , 但 她 成立 她 曾是  
[nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] .  
**not certain** .  
不是 肯定 .

她努力让自己相信她为此感到高兴，但她发现自己并不确定。  
[wen] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,  
**When the worst came to the worst** ,  
什么时候 这 最差 来了 到 这 最差 ,  
当最糟糕的情况发生时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ɑːn] [ˈælfred] [ˈtemp(ə)] ,  
**she had an impulse to get up and tell on Alfred Temple** ,  
她 有 一个 冲动 到 得到 向上 和 告诉 在 阿尔弗雷德 寺庙 ,  
她当时很想站起来告发阿尔弗雷德·坦普尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] , [sed] [ʃiː; ʃɪ]  
**but she made an effort and forced herself to keep still — because , said she**  
但 她 制成 一个 努力 和 强制 她自己 到 保持 仍然 — 因为 , 说 她  
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**to herself** ,  
到 她自己 ,

但她努力克制自己，强迫自己保持静止——因为她对自己说，  
“ [ˈhiːl] [tel] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃʊr] .  
” **he'll tell about me tearing the picture sure** .  
” 地狱 告诉 关于 我 撕裂 这 图片 当然 .  
“他肯定会说我撕照片的事。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !  
**I wouldn't say a word , not to save his life !**  
我 不会 说 一个 单词 , 不是 到 节省 他的 生活 !  
我一句话也不会说，哪怕是为了救他的命！

“ [tɑːm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwɪpɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈbroʊkən] -  
” **Tom took his whipping and went back to his seat not at all broken** -  
” 汤姆 采取 他的 鞭打 和 去 后退 到 他的 座位 不是 在 全部 破碎的 -  
[ˈhɑːtɪd] ,  
**hearted** ,  
心地 ,

汤姆挨了一顿鞭子，然后回到座位上，丝毫没有伤心欲绝。  
[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈnəʊɪŋli] [ʌpˈset] [ðə; ði] [ɪŋk]  
**for he thought it was possible that he had unknowingly upset the ink**  
为了 他 想法 它 曾是 可能的 那 他 有 不知不觉地 沮丧的 这 墨水  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈspeliŋ] - [bʊk] [hɪmˈself] ,  
**on the spelling - book himself** ,  
在 这 拼写 - 书 他自己 ,  
因为他觉得有可能是自己无意中弄脏了拼写书上的墨迹。

[ɪn][sʌm; səm] ['skaɪlɑːrkɪŋ] [baʊt] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'haɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ænd; ənd]  
**in some skylarking bout — he had denied it for form's sake and**  
在 一些 欢笑 回合 — 他 有 否认 它 为了 表格的 清酒 和  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəm] ,  
**because it was custom ,**  
因为 它 曾是 风俗 ,  
在一次嬉闹中——他为了形式和习俗而否认了这一点,

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'naɪəl][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)] .  
**and had stuck to the denial from principle .**  
和 有 卡住 到 这 拒绝 从 原则 .  
并且出于原则一直坚持否认。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ðə; ði]['mæstər][sæt] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,  
**A whole hour drifted by , the master sat nodding in his throne ,**  
一个 所有的 小时 漂移 经过 , 这 掌握 卫星 点头 在 他的 王座 ,  
整整一个小时过去了, 主人坐在宝座上点头晃脑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['stʌdi] .  
**the air was drowsy with the hum of study .**  
这 空气 曾是 昏昏欲睡 和 这 哼 的 学习 .  
空气中弥漫着昏昏欲睡的学习声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [jɔːnd] , [ðen] [ʌn'lɔːkt] [hɪz; ɪz]  
**By and by , Mr . Dobbins straightened himself up , yawned , then unlocked his**  
经过 和 经过 , 先生 . 多宾斯 拉直 他自己 向上 , 打哈欠 , 然后 已解锁 他的  
[desk] ,  
**desk ,**  
桌子 ,  
过了一会儿, 多宾斯先生直起身子, 打了个哈欠, 然后打开了办公桌的锁。

[ænd; ənd] ['riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət] [siːmd] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][aʊt]  
**and reached for his book , but seemed undecided whether to take it out**  
和 达到 为了 他的 书 , 但 似乎 未决定 无论 到 拿 它 出去  
[ɔːr] [liːv] [aɪ 'tiː] .  
**or leave it .**  
或者 离开 它 .  
他伸手去拿书, 但似乎犹豫不决, 不知道是该拿出来还是留着。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [glɑːnst] [ʌp] ['læŋɡwɪdli] ,  
**Most of the pupils glanced up languidly ,**  
最多 的 这 学生 瞥了一眼 向上 懒洋洋地 ,  
大多数学生懒洋洋地抬起头来,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]  
**but there were two among them that watched his movements with intent**  
但 那里 是 二 之中 他们 那 观看 他的 移动 和 意图  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 .  
但其中有两个人目光专注地注视着他的一举一动。

['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] ['fɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['æbsəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Mr . Dobbins fingered his book absently for a while ,**  
先生 . 多宾斯 用手指 他的 书 心不在焉地 为了 一个 尽管 ,  
多宾斯先生心不在焉地摆弄着书本, 过了一会儿才回过神来。

[ðen] [tʊk] [aɪ 'tiː][aʊt] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [riːd] !  
**then took it out and settled himself in his chair to read !**  
然后 采取 它 出去 和 定居 他自己 在 他的 椅子 到 读 !  
然后他拿出书, 坐在椅子上开始阅读!

[tɑ:m] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['bekɪ] .  
**Tom shot a glance at Becky .**  
汤姆 射击 一个 瞥一眼 在 贝基 。

汤姆瞥了贝基一眼。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ʌnd] ['helpləs] ['ræbɪt] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,  
**He had seen a hunted and helpless rabbit look as she did ,**  
他 有 已见 一个 猎杀 和 无助 兔子 看 作为 她 做过 ,  
他曾见过一只被追捕的、无助的兔子像她那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['levld] [æt; ət][ɪts] [hed] .  
**with a gun levelled at its head .**  
和 一个 枪 平整 在 它是 头 。

一把枪指着它的头。

[ˈɪnstəntli] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**Instantly he forgot his quarrel with her .**  
即刻 他 忘了 他的 争吵 和 她 。

他瞬间忘记了和她的争吵。

[kwɪk] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] !  
**Quick — something must be done !**  
快的 — 某物 必须 是 完毕 ！

快——必须采取行动！

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tu:] !  
**done in a flash , too !**  
完毕 在 一个 闪光 , 也 ！

瞬间就完成了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .  
**But the very imminence of the emergency paralyzed his invention .**  
但 这 非常 迫在眉睫 的 这 紧急情况 瘫痪 他的 发明 。

但紧急情况的迫近却使他的发明陷入停滞。

[gʊd] ! — [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] !  
**Good ! — he had an inspiration !**  
好的 ！ — 他 有 一个 灵感 ！

好！——他有了灵感！

[hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ʌnd] [snætʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [sprɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd][flaɪ] .  
**He would run and snatch the book , spring through the door and fly .**  
他 会 跑步 和 抢夺 这 书 , 春天 通过 这 门 和 飞 。

他会跑过去一把抢过书，跃出门外，飞奔而去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃʊk] [fɔ:r; fər][wʌn] ['lɪt(ə)] ['ɪnstənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [lɔ:st] —  
**But his resolution shook for one little instant , and the chance was lost —**  
但 他的 解决 摇晃 为了 一 小的 立即的 , 和 这 机会 曾是 丢失的 —

[ðə; ði]['mæstər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] .  
**the master opened the volume .**  
这 掌握 打开 这 体积 。

但他的决心有一瞬间动摇了，机会就此错失——大师打开了书。

[ɪf] [tɑ:m][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['weɪstɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [bæk] [ə'gen] !  
**If Tom only had the wasted opportunity back again !**  
如果 汤姆 仅有的 有 这 浪费 机会 后退 再次 ！

如果汤姆能重新获得那次错失的机会该多好啊！

[tu:] [leɪt] .  
**Too late .**  
也 晚的 。

为时已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] ['beki] [naʊ] , [hiː; hi][sed] .

**There was no help for Becky now , he said .**  
那里 曾是 不 帮助 为了 贝基 现在 , 他 说 .

他说, 现在贝基已经没有救了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['mæstər] [feɪst] [ðə; ði] [sku:l] .

**The next moment the master faced the school .**  
这 下一个 片刻 这 掌握 面对 这 学校 .

下一刻, 师傅面向学校。

['evri] [aɪ] [sæŋk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [geɪz] .

**Every eye sank under his gaze .**  
每一个 眼睛 沉没 在下面 他的 目光 .

在他的注视下, 所有人的目光都黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt][ɪn][aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [smoʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

**There was that in it which smote even the innocent with fear .**  
那里 曾是 那 在 它 哪个 猛击 甚至 这 清白的 和 害怕 .

它里面有一种东西, 甚至能让无辜的人都感到恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ten] — [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]

**There was silence while one might count ten — the master was gathering his**  
那里 曾是 沉默 尽管 一 可能 数数 十 — 这 掌握 曾是 采集 他的

[ræθ] .

**wrath .**  
愤怒 .

寂静无声, 让人可以数到十——主人正在积蓄怒火。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] : “ [huː] [tɔːr] [ðɪs] [bʊk] ?

**Then he spoke : “ Who tore this book ?**  
然后 他 辐 : “ WHO 撕裂 这 书 ?

然后他开口问道: “是谁撕了这本书? ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [saʊnd] .

**“ There was not a sound .**  
” 那里 曾是 不是 一个 声音 .

“一片寂静。”

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɔ:p] .

**One could have heard a pin drop .**  
— 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [kən'tɪnju:d] ; [ðə; ði]['mæstər] [sə:tʃt] [feɪs] ['æftər] [feɪs] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .

**The stillness continued ; the master searched face after face for signs of guilt .**  
这 寂静 持续 ; 这 掌握 搜索 脸 后 脸 为了 标志 的 有罪 .

寂静依旧, 师父仔细端详着一张张面孔, 寻找罪证。

” ['bendʒəˌmɪn][ 'rɒdʒəz ] , [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [bʊk] ?

**“ Benjamin Rogers , did you tear this book ?**  
” 本杰明 罗杰斯 , 做过 你 撕 这 书 ?

“本杰明·罗杰斯, 是你撕了这本书吗? ”

” [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

**“ A denial .**  
” 一个 拒绝 .

否认。

[ə'ʌðər] [pɔːz] .

**Another pause .**  
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

“ [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf][ˈhɑ:rpər] , [dɪd][ju:; jʊ] ?  
“ Joseph Harper , did you ?  
“ 约瑟夫 哈珀 , 做过 你 ?

“约瑟夫·哈珀，是你吗？ ”

“ [əˈnʌðər] [dɪˈnaɪəl] .  
“ Another denial .  
“ 其他 拒绝 .

又一次否认。

[ˈtɑ:mz] [ ʌnˈi:zinɪs] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪ:z]  
Tom's uneasiness grew more and more intense under the slow torture of these  
汤姆的 不安 生长 更多的 和 更多的 激烈的 在下面 这 慢的 酷刑 的 这些  
[prəˈsi:dɪŋz] .  
proceedings .  
诉讼程序 .

在这些缓慢而痛苦的审讯过程中，汤姆的不安情绪越来越强烈。

[ðə; ði][ˈmæstər] [skænd] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [bɔɪz] — [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]  
The master scanned the ranks of boys — considered a while , then turned to the  
这 掌握 扫描 这 排名 的 男孩们 — 经过考虑的 一个 尽管 , 然后 转向 到 这  
[ˈgɜ:lz] :  
girls :  
女孩们 :

师傅扫视了一圈男孩们，沉思片刻，然后转向女孩们：

“ [ˈeɪmi] [ˈlɔ:rəns] ?  
“ Amy Lawrence ?  
“ 艾米 劳伦斯 ?

“艾米·劳伦斯？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .  
“ A shake of the head .  
“ 一个 摇 的 这 头 .

摇了摇头。

“ [ˈɡreɪsi] [ˈmɪlər] ?  
“ Gracie Miller ?  
“ 格雷西 磨坊主 ?

“格雷西·米勒？ ”

“ [ðə; ði] [seɪm] [saɪn] .  
“ The same sign .  
“ 这 相同的 符号 .

同样的标志。

“ [ˈsu:zn] [ˈhɑ:rpər] , [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?  
“ Susan Harper , did you do this ?  
“ 苏珊 哈珀 , 做过 你 做 这 ?

“苏珊·哈珀，这是你做的吗？ ”

“ [əˈnʌðər] [ˈnegətɪv] .  
“ Another negative .  
“ 其他 消极的 .

又一个负面消息。

[ðə; ði][nekst][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈbekɪ] [ˈθætʃər] .  
The next girl was Becky Thatcher .  
这 下一个 女孩 曾是 贝基 撒切尔夫人 .

下一个女孩是贝基·撒切尔。



[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**Tom was trembling from head to foot with excitement and a sense of**  
汤姆 曾是 发抖 从 头 到 脚 和 激动 和 一个 感觉 的  
[ðə; ði] [ˈhoʊpləsnes] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .  
**the hopelessness of the situation .**  
这 绝望 的 这 情况 .

汤姆激动得浑身颤抖，同时也感到形势绝望。

“ [rɪ'bekə] [θætəʃər] ” [tɑ:m] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həʀ] [feɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] [wið; wiθ] [ˈterər] ]  
**“ Rebecca Thatcher ” [ Tom glanced at her face — it was white with terror ]**  
“ 丽贝卡 撒切尔夫人 ” [ 汤姆 瞥了一眼 在 她 脸 — 它 曾是 白色的 和 恐怖 ]  
— “ [dɪd][ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r] — [noʊ] ,  
**— “ did you tear — no ,**  
— “ 做过 你 撕 — 不 ,  
“丽贝卡·撒切尔”[汤姆瞥了一眼她的脸——她吓得脸色苍白]——“你撕破了吗——不，

[lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs]  
**look me in the face**  
看 我 在 这 脸

看着我的脸

“ [hɜ:r; həʀ][hændz] [roʊz] [ɪn] [ə'pi:l] ] — “ [dɪd][ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [bʊk] ?  
**“ [ her hands rose in appeal ] — “ did you tear this book ?**  
“ [ 她 双手 玫瑰 在 上诉 ] — “ 做过 你 撕 这 书 ?  
“[她举起双手表示恳求]——“你撕了这本书吗？ ”

“ [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃɑ:t] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [θru:] [ˈtɑ:mz] [breɪn] .  
**“ A thought shot like lightning through Tom's brain .**  
“ 一个 想法 射击 喜欢 闪电 通过 汤姆的 脑 .

一个念头像闪电般掠过汤姆的大脑。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] — “ [aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] !  
**He sprang to his feet and shouted — “ I done it !**  
他 弹簧 到 他的 脚 和 喊叫 — “ 我 完毕 它 !

他猛地站起来，大喊道：“我成功了！ ”

“ [ðə; ði] [sku:l] [stɛəd] [ɪn][pər'pleksəti] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [ˈfɑ:li] .  
**“ The school stared in perplexity at this incredible folly .**  
“ 这 学校 凝视 在 困惑 在 这 极好的 蠢事 .

“全校师生都困惑地盯着这令人难以置信的愚蠢行为。”

[tɑ:m] [stɒd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [dis'membəd] [ˈfæklɪz] ;  
**Tom stood a moment , to gather his dismembered faculties ;**  
汤姆 站立 一个 片刻 , 到 收集 他的 肢解 学院 ;

汤姆站了一会儿，努力恢复自己混乱的思维；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði]  
**and when he stepped forward to go to his punishment the surprise , the**  
和 什么时候 他 步 向前 到 去 到 他的 惩罚 这 惊喜 , 这  
[ˈgrætɪtu:d] ,  
**gratitude ,**  
感激 ,

当他上前接受惩罚时，他脸上流露出惊讶和感激之情。

[ðə; ði][ædə'reɪ](ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔʀ] [ˈbɛkɪz] [aɪz] [si:md] [peɪ] [ɪ'nʌf]  
**the adoration that shone upon him out of poor Becky's eyes seemed pay enough**  
这 崇拜 那 闪耀 之上 他 出去 的 贫穷的 贝基的 眼睛 似乎 支付 足够的  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈflɑ:gɪŋ] .  
**for a hundred floggings .**  
为了 一个 百 鞭答 .

可怜的贝基眼中流露出的爱慕之情，似乎足以抵得上他一百下鞭答。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,

Inspired by the splendor of his own act ,  
灵感 经过 这 辉煌 的 他的 自己的 行为 ,

受自身行为的辉煌成就所鼓舞,

[hi:; hi] [tʊk] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈfleɪɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈdɑ:bɪnz]

he took without an outcry the most merciless flaying that even Mr . Dobbins  
他 采取 没有 一个 强烈抗议 这 最多 无情 剥皮 那 甚至 先生 . 多宾斯

[hæd; həd][ˈevər] [ədˈmɪnɪstəd] ;

had ever administered ;  
有 曾经 管理 ;

他默默地承受了连多宾斯先生都未曾施以过的最残酷的剥皮刑罚;

[ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu:; tə]

and also received with indifference the added cruelty of a command to  
和 还 已收到 和 漠不关心 这 额外 残酷 的 一个 命令 到

[rɪˈmeɪn] [tu:] [ˈaʊərz][ˈæftər] [sku:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪsˈmɪst] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hu:] [wʊd] [weɪt]

remain two hours after school should be dismissed — for he knew who would wait  
保持 二 小时 后 学校 应该 是 解雇 — 为了 他 知道 WHO 会 等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊtˈsaɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

for him outside till his captivity was done ,  
为了 他 外部 直到 他的 囚禁 曾是 完毕 ,

他还冷漠地接受了放学后必须留下来待两个小时的残酷命令——因为他知道谁会在外面等着他, 直到他的囚禁结束。

[ænd; ænd][nɑ:t] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈti:diəs] [taɪm] [æz; əz] [ɔ:s] , [ˈi:ðər] .

and not count the tedious time as loss , either .  
和 不是 数数 这 乏味 时间 作为 损失 , 任何一个 .

也不要耗时的时间算作损失。

[tɑ:m] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ˈplænɪŋ] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ˈælfred] [ˈtemp(ə)] ;

Tom went to bed that night planning vengeance against Alfred Temple ;  
汤姆 去 到 床 那 夜晚 规划 复仇 反对 阿尔弗雷德 寺庙 ;

那天晚上, 汤姆上床睡觉时, 心里想着要如何向阿尔弗雷德·坦普尔复仇;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ænd] [rɪˈpentəns] [ˈbeki] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [nɑ:t] [ fəˈɡetɪŋ ]

for with shame and repentance Becky had told him all , not forgetting  
为了 和 耻辱 和 悔改 贝基 有 讲述 他 全部 , 不是 遗忘

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtretʃəri] ;

her own treachery ;  
她 自己的 背信弃义 ;

贝基羞愧难当, 悔恨不已, 把一切都告诉了他, 也没有忘记自己的背叛;

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] , [su:n] , [tu:; tə] [ˈplezəntə]

but even the longing for vengeance had to give way , soon , to pleasanter  
但 甚至 这 渴望 为了 复仇 有 到 给 方式 , 很快 , 到 更令人愉悦

[ˈmju:zɪŋz] ,

musings ,  
沉思 ,

但就连复仇的渴望, 很快也让位于更愉悦的思绪。

[ænd; ænd][hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [ˈbɛkɪz] [ˈlertɪst] [wɜ:rdz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈdri:mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and he fell asleep at last with Becky's latest words lingering dreamily in his  
和 他 跌倒 睡着了 在 最后的 和 贝基的 最新的 字 挥之不去的 梦幻般地 在 他的

[ɪr] —

ear —  
耳朵 —

最后, 他带着贝基最后说的那些话, 如梦似幻地回荡在耳边, 沉沉睡去——

“ [tɑ:m] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈnoʊb(ə)] !

“ Tom , how could you be so noble !  
” 汤姆 , 如何 可以 你 是 所以 高贵 !

“汤姆, 你怎么能如此高尚! ”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
” **CHAPTER XXI**  
” 章 二十一

第二十一章

[veɪˈkeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**Vacation was approaching .**  
假期 曾是 接近 .

假期临近。

[ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] , [ˈɔːlweɪz] [sɪˈvɪr] , [gruː] [sɪˈviə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**The schoolmaster , always severe , grew severer and more exacting than ever ,**  
这 校长 , 总是 严重 , 生长 更严重 和 更多的 严格 比 曾经 ,  
这位一向严厉的老师, 后来变得更加严厉苛刻了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɑːn] “ [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ” [deɪ] .  
**for he wanted the school to make a good showing on “ Examination ” day .**  
为了 他 通缉 这 学校 到 制作 一个 好的 显示 在 “ 考试 ” 天 .  
因为他希望学校在“考试”日取得好成绩。

[hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈferəl] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [ˈaɪd(ə)l] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər]  
**His rod and his ferule were seldom idle now — at least among the smaller**  
他的 杆 和 他的 箍圈 是 很少 闲置的 现在 — 在 至少 之中 这 较小的  
[ˈpjuːp(ə)lɪz] .  
**pupils .**  
学生 .

他的教鞭和箍环现在很少闲置——至少在小学生中是这样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪɡɪst] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ɪˈskeɪpt]  
**Only the biggest boys , and young ladies of eighteen and twenty , escaped**  
仅有的 这 最大 男孩们 , 和 年轻的 女士们 的 十八 和 二十 , 逃脱  
[ˈlæʃɪŋ] .  
**lashing .**  
鞭打 .

只有个头最大的男孩和十八、二十岁的年轻女孩才能逃脱鞭答。

[ˈmɪstər] . [ˈdɑːbɪnz] - [ˈlæʃɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈvɪɡərəs] [wʌnz] , [tuː] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] ,  
**Mr . Dobbins ' lashings were very vigorous ones , too ; for although he carried ,**  
先生 . 多宾斯 - 鞭打 是 非常 蓬勃 一个 , 也 ; 为了 虽然 他 携带 ,  
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][wɪɡ] ,  
**under his wig ,**  
在下面 他的 假发 ,

多宾斯先生的鞭打也非常严厉；因为尽管他假发下藏着.....

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [bɔːld][ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [hed] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈtʃt] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,  
**a perfectly bald and shiny head , he had only reached middle age ,**  
一个 完美 秃 和 闪亮的 头 , 他 有 仅有的 达到 中间 年龄 ,  
他光秃秃的脑袋闪闪发亮, 看起来才刚刚步入中年。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)l] .  
**and there was no sign of feebleness in his muscle .**  
和 那里 曾是 不 符号 的 虚弱 在 他的 肌肉 .  
他的肌肉没有丝毫虚弱的迹象。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]  
**As the great day approached , all the tyranny that was in him came to the**  
作为 这 伟大的 天 接近 , 全部 这 暴政 那 曾是 在 他 来了 到 这  
[ˈsɜːrfɪs] ;  
**surface ;**  
表面 ;

随着大日子临近, 他内心所有的暴政都显露出来；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleɪə] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['ɔ:tkʌmɪŋz] .  
**he seemed to take a vindictive pleasure in punishing the least shortcomings** .  
他 似乎 到 拿 一个 报复心强的 乐趣 在 惩罚 这 至少 缺点 .  
他似乎乐于惩罚哪怕是最轻微的过错。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] ,  
**The consequence was** ,  
这 结果 曾是 ,  
结果是:

[ðæt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɔɪz] [spɛnt] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [naɪts]  
**that the smaller boys spent their days in terror and suffering and their nights**  
那 这 较小的 男孩们 花费 他们的 天 在 恐怖 和 痛苦 和 他们的 夜晚  
[ɪn] ['plɑ:tɪŋ] [rɪ'vendʒ] .  
**in plotting revenge** .  
在 绘制 复仇 .  
那些年纪较小的男孩白天生活在恐惧和痛苦中，晚上则密谋复仇。

[ðeɪ] [θru:] [ə'weɪ] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['mæstər][ə; eɪ] ['mɪstɪf] .  
**They threw away no opportunity to do the master a mischief** .  
他们 扔 离开 不 机会 到 做 这 掌握 一个 恶作剧 .  
他们不放过任何一次给主人添麻烦的机会。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ə'hed] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**But he kept ahead all the time** .  
但 他 保留 前方 全部 这 时间 .  
但他始终保持领先。

[ðə; ði][,retri'bju:](ə)n] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['evri] ['vendʒf(ə)] [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]  
**The retribution that followed every vengeful success was so sweeping and majestic**  
这 报应 那 随后 每一个 复仇的 成功 曾是 所以 扫荡 和 雄伟  
[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ['bædli] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] .  
**that the boys always retired from the field badly worsted** .  
那 这 男孩们 总是 退休 从 这 场地 糟糕 最差 .  
每一次复仇胜利之后，随之而来的报复都如此彻底、如此壮观，以至于那些男孩总是惨败而归。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['dæzɪŋ]  
**At last they conspired together and hit upon a plan that promised a dazzling**  
在 最后的 他们 密谋 一起 和 打 之上 一个 计划 那 承诺 一个 耀眼的  
['vɪktəri] .  
**victory** .  
胜利 .  
最终，他们密谋策划，制定了一个有望取得辉煌胜利的计划。

[ðeɪ] [swɔ:r] [ɪn][ðə; ði] - [bɔɪ] , [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ski:m] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] .  
**They swore in the signpainter's boy , told him the scheme , and asked his help** .  
他们 发誓 在 这 - 男生 , 讲述 他 这 方案 , 和 问 他的 帮助 .  
他们让招牌画师的儿子发誓，告诉他计划，并请求他的帮助。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɑɪtɪd] ,  
**He had his own reasons for being delighted** ,  
他 有 他的 自己的 原因 为了 存在 高兴极了 ,  
他有他自己的理由感到高兴，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] ['bɔ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['fæməli][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] ['æmp(ə)]  
**for the master boarded in his father's family and had given the boy ample**  
为了 这 掌握 登机 在 他的 父亲的 家庭 和 有 给定 这 男生 充足  
[kɔ:z] [tu:; tə] [heit] [hɪm; ɪm] .  
**cause to hate him** .  
原因 到 恨 他 .  
因为主人寄宿在他父亲的家里，给了这个男孩充分的理由去恨他。

[ðə; ði] ['mæstəz] [waɪf] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ,  
**The master's wife would go on a visit to the country in a few days ,**  
这 硕士学位 妻子 会 去 在 一个 访问 到 这 国家 在 一个 很少 天 ,  
主人的妻子过几天要去乡下视察。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ;  
**and there would be nothing to interfere with the plan ;**  
和 那里 会 是 没有什么 到 干扰 和 这 计划 ;  
不会有任何事情干扰该计划；

[ðə; ði]['mæstər] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [greɪt] [ə'keɪzənz] [baɪ] ['getɪŋ] ['prɪti] [wel] ['fʌdlɪd] ,  
**the master always prepared himself for great occasions by getting pretty well fuddled ,**  
这 掌握 总是 准备 他自己 为了 伟大的 场合 经过 获得 漂亮的 出色地 混乱 ,  
这位大师总是会在重要场合到来之前让自己变得相当醉醺醺的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第10/15页

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪ] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]  
**and the signpainter's boy said that when the dominie had reached the**  
和 这 - 男生 说 那 什么时候 这 牧师 有 达到 这  
[ˈpra:pər] [kənˈdiʃ(ə)n] [ɑ:n][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [wʊd] “ [ˈmæniɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] ” [waɪl] [hi:; hi]  
**proper condition on Examination Evening he would “ manage the thing ” while he**  
恰当的 状况 在 考试 晚上 他 会 “ 管理 这 事物 ” 尽管 他  
[næpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;  
**napped in his chair ;**  
打盹 在 他的 椅子 ;

招牌画师的助手说，当主人在考试之夜达到合适的状态时，他会在椅子上打盹的时候“处理好这件事”；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈweɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [tu:; tə]  
**then he would have him awakened at the right time and hurried away to**  
然后 他 会 有 他 觉醒 在 这 正确的 时间 和 慌忙 离开 到  
[sku:l] .  
**school .**  
学校 .

然后他会在合适的时间叫醒他，并匆匆送他去上学。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkeɪʒn] [əˈraɪvd] .  
**In the fulness of time the interesting occasion arrived .**  
在 这 充满 的 时间 这 有趣的 场合 到达的 .

时机成熟后，有趣的时刻终于到来了。

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] ,  
**At eight in the evening the schoolhouse was brilliantly lighted ,**  
在 八 在 这 晚上 这 校舍 曾是 精彩 照明 ,

晚上八点，校舍灯火通明。

[ænd; ənd] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] [fesˈtu:nz] [ʌv; əv][ˈfʊlɪɪdʒ][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .  
**and adorned with wreaths and festoons of foliage and flowers .**  
和 装饰 和 花圈 和 花环 的 叶子 和 花朵 .

并用花环和树叶鲜花装饰。

[ðə; ði][ˈmæstər][sæt] [θroʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈplætfɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**The master sat throned in his great chair upon a raised platform , with his**  
这 掌握 卫星 登基 在 他的 伟大的 椅子 之上 一个 提高 平台 , 和 他的  
[ˈblækbo:rd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**blackboard behind him .**  
黑板 在后面 他 .

大师端坐在高台上的大椅子上，身后是黑板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈmeləʊ] .  
**He was looking tolerably mellow .**  
他 曾是 寻找 勉强可以接受 醇厚 .

他看上去情绪还算平静。

[θri:] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bentʃɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][sɪks][ˈroʊz; ˈraʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**Three rows of benches on each side and six rows in front of him**  
三 行 的 长椅 在 每个 边 和 六 行 在 正面 的 他

[wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**were occupied by the dignitaries of the town and by the parents of the**  
是 占领 经过 这 达官显贵 的 这 镇 和 经过 这 父母 的 这

[ˈpju:p(ə)lz] .  
**pupils .**  
学生 .

两侧各三排长椅和前面六排长椅上坐满了镇上的显贵和学生的家长。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsɪtənz] ,  
**To his left , back of the rows of citizens ,**  
到 他的 左边 , 后退 的 这 行 的 公民 ,  
在他左侧, 在一排排市民的后方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈtempərəri] [ˈplætfɔːrm][əˈpɑːn] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [sˈkɒləz] [huː]  
**was a spacious temporary platform upon which were seated the scholars who**  
曾是 一个 宽敞 暂时的 平台 之上 哪个 是 坐着 这 学者们 who  
[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;  
**were to take part in the exercises of the evening ;**  
是 到 拿 部分 在 这 练习 的 这 晚上 ;  
这是一个宽敞的临时平台, 学者们就坐在上面, 参加当晚的研习活动;

[ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]  
**rows of small boys , washed and dressed to an intolerable state of**  
行 的 小的 男孩们 , 洗过 和 穿着 到 一个 无法容忍 状态 的  
[dɪsˈkʌmfərt] ;  
**discomfort ;**  
不适 ;  
一排排小男孩, 洗漱打扮得十分不舒服;

[ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈɡɔːki] [bɪɡ] [bɔɪz] ;  
**rows of gawky big boys ;**  
行 的 笨拙 大的 男孩们 ;  
一排排笨拙的大男孩;

[ˈsnəʊbəŋks] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [klæd][ɪn] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd]  
**snowbanks of girls and young ladies clad in lawn and muslin and**  
雪堆 的 女孩们 和 年轻的 女士们 覆膜 在 草地 和 细棉布 和  
[kənˈspɪkjʊəsli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ber] [ɑːrmz] ,  
**conspicuously conscious of their bare arms ,**  
显眼地 有意识的 的 他们的 裸 武器 ,  
成堆的女孩和年轻女士身着薄纱和棉布衣, 明显地露出双臂, 她们的身影如同雪堆一般。

[ðər; ðər] [ˈgrænd,mʌðəz] - [ˈeɪnʃənt] [ˈtrɪŋkɪts] , [ðər; ðər][ˈbɪts][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ˈrɪbən] [ænd; ənd]  
**their grandmothers ' ancient trinkets , their bits of pink and blue ribbon and**  
他们的 祖母们 - 古老的 小饰品 , 他们的 比特 的 粉色的 和 蓝色的 丝带 和  
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðər; ðər] [her] .  
**the flowers in their hair .**  
这 花朵 在 他们的 头发 :  
她们祖母的古老饰品、粉色和蓝色的丝带碎片以及头发上的鲜花。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][nɑːn] - [pɑːrtɪsɪpeɪtɪŋ] [sˈkɒləz] .  
**All the rest of the house was filled with non - participating scholars .**  
全部 这 休息 的 这 房子 曾是 已填 和 非 - 参与 学者们 :  
房子里的其他房间都住满了不参加研讨会的学者。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [bɪˈɡæən] .  
**The exercises began .**  
这 练习 开始 :  
训练开始了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃiːpɪli] [rɪˈsaɪtɪd] ,  
**A very little boy stood up and sheepishly recited ,**  
一个 非常 小的 男生 站立 向上 和 羞怯地 背诵 ,  
一个小男孩站起来, 羞涩地背诵道:

“ [juːd] [skers] [ɪkˈspekt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,  
“ **You'd scarce expect one of my age to speak in public on the stage ,**  
” 你会 稀少 预计 一 的 我的 年龄 到 说话 在 民众 在 这 阶段 ,  
“你很难想象我这个年纪的人会在公共场合登台演讲。”

” [et 'setərə; ɪt 'setərə] . — [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪnfəli] [ɪg'zækt][ænd; ənd][spæz'mɑ:dɪk]  
“ **etc** ” : — **accompanying himself with the painfully exact and spasmodic**  
ETC : — 随同 他自己 和 这 痛苦地 精确的 和 痉挛性的  
[dʒestʃərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] — [sə'pouzɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
**gestures which a machine might have used — supposing the machine to be a**  
手势 哪个 一个 机器 可能 有 用过的 — 假如 这 机器 到 是 一个  
[ˈtraɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] .  
**trifle out of order** .  
琐事 出去 的 命令 .

等等——伴随着机器可能会使用的那种痛苦的、精确的、痉挛式的手势——假设机器有点故障。  
[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t] [θru:] ['seɪfli] , [ðʊʊ] ['kru:əli] [skerd] ,  
**But he got through safely , though cruelly scared ,**  
但 他 得到 通过 安全 , 尽管 残酷地 害怕的 ,  
但他最终安全脱险, 尽管内心惊恐万分。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baʊ; boʊ]  
**and got a fine round of applause when he made his manufactured bow**  
和 得到 一个 美好的 圆形的 的 掌声 什么时候 他 制成 他的 制造 弓  
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .  
**and retired** .  
和 退休 .

当他做出标志性的弓形动作并退场时, 赢得了热烈的掌声。  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌeɪm'feɪst] [gɜ:rl] [lɪspt] , “ [ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læm] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,  
**A little shamefaced girl lisped , “ Mary had a little lamb , “ etc** : :  
一个 小的 羞愧 女孩 口齿不清, “ 玛丽 有 一个 小的 羊肉 , “ ETC : ,  
[pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɜ:rtsi] ,  
**performed a compassion - inspiring curtsy** ,  
执行 一个 同情 - 鼓舞人心 屈膝礼 ,  
一个羞涩的小女孩结结巴巴地说: “玛丽有只小绵羊”, 等等, 并行了一个令人动容的屈膝礼。

[gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [mi:d] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] .  
**got her meed of applause , and sat down flushed and happy** .  
得到 她 需求 的 掌声 , 和 卫星 向下 配 和 快乐的 .  
她得到了应有的掌声, 满脸通红, 心情愉悦地坐了下来。

[tɑ:m] ['sɔ:jər] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [kən'si:tɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**Tom Sawyer stepped forward with conceited confidence and soared into the**  
汤姆 索耶 步 向前 和 自负 信心 和 飙升 进入 这  
[ʌn'kwentʃəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stræktəb(ə)] “ [gɪv] [ˌem 'i:] [ˈlɪbərti] [ɔ:r] [gɪv] [ˌem 'i:] [deθ] ” [spi:tʃ] ,  
**unquenchable and indestructible “ Give me liberty or give me death “ speech** ,  
无法熄灭的 和 坚不可摧 “ 给 我 自由 或者 给 我 死亡 “ 演讲 ,  
汤姆·索亚带着自负的自信走上前, 发表了那段永不磨灭、坚不可摧的“不自由, 毋宁死”的演讲。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈfjəri][ænd; ənd][ˈfræntɪk] [dʒe,stɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [brook] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]  
**with fine fury and frantic gesticulation , and broke down in the middle of**  
和 美好的 愤怒 和 疯狂的 手势 , 和 打破 向下 在 这 中间 的  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .  
他怒不可遏, 手舞足蹈, 却在过程中崩溃了。

[ə; eɪ] [ˈgæstli] [steɪdʒ] - [fraɪt] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][legz] [kweɪkt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]  
**A ghastly stage - fright seized him , his legs quaked under him and he**  
一个 阴森 阶段 - 惊吓 查获 他 , 他的 腿 震动 在下面 他 和 他  
[wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [tʃoʊk] .  
**was like to choke** .  
曾是 喜欢 到 呛 .  
一阵可怕的怯场袭来, 他双腿发抖, 几乎要窒息而死。



[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈmæniˌfest] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]  
**True , he had the manifest sympathy of the house but he had the**  
真的 , 他 有 这 显现 同情 的 这 房子 但 他 有 这  
[ˈhaʊsɪz] [ˈsaɪləns] ,  
**house's silence ,**  
房屋 沉默 ,

没错，他确实赢得了全家人的同情，但却遭到了全家人的沉默。

[tu:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈsɪmpəθi] .  
**too , which was even worse than its sympathy .**  
也 , 哪个 曾是 甚至 更糟 比 它是 同情 .

而且，这甚至比它的同情心更糟糕。

[ðə; ði][ˈmæstər] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][dɪˈzæstər] .  
**The master frowned , and this completed the disaster .**  
这 掌握 皱眉 , 和 这 完全的 这 灾难 .

师父皱起了眉头，灾难就此彻底结束。

[tɑ:m] [ˈstrʌɡld] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd] , [ˈʌtərli] [dɪˈfi:tɪd] .  
**Tom struggled awhile and then retired , utterly defeated .**  
汤姆 挣扎 一会儿 和 然后 退休 , 完全地 战败 .

汤姆挣扎了一段时间后，彻底失败，退出了比赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈplɔ:z] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][daɪd] [ˈɜ:rlɪ] .  
**There was a weak attempt at applause , but it died early .**  
那里 曾是 一个 虚弱的 试图 在 掌声 , 但 它 死亡 早期的 .

现场曾出现过一阵微弱的掌声，但很快就消失了。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dek] ” [ˈfɑ:lʊd] ; [ˈɔ:lsʊθ] “ [ðə; ði] [əˈsɪriən] [keɪm] [daʊn] ,  
“ **The Boy Stood on the Burning Deck** ” **followed ; also “ The Assyrian Came Down** ,  
“ 这 男生 站立 在 这 燃烧 甲板 ” 随后 ; 还 “ 这 亚述人 来 向下 ,  
随后是《男孩站在燃烧的甲板上》；还有《亚述人降临》，

” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈklæmətɔ:ri] [ˈdʒemz] .  
“ **and other declamatory gems** .  
“ 和 其他 慷慨激昂的 宝石 .

以及其他慷慨激昂的演讲佳句。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [ˈeksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] [faɪt] .  
**Then there were reading exercises , and a spelling fight .**  
然后 那里 是 阅读 练习 , 和 一个 拼写 斗争 .

然后是阅读练习和拼写比赛。

[ðə; ði] [ˈmi:gər] [ˈlætn] [klæs] [rɪˈsaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] .  
**The meagre Latin class recited with honor .**  
这 微薄 拉丁 班级 背诵 和 荣誉 .

人数寥寥的拉丁语班同学也背诵得十分精彩。

[ðə; ði] [praɪm] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] , [naʊ — əˈrɪdʒən(ə)] “ [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] ”  
**The prime feature of the evening was in order , now — original “ compositions ”**  
这 主要的 特征 的 这 晚上 曾是 在 命令 , 现在 — 原来的 “ 作品 ”

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
**by the young ladies .**  
经过 这 年轻的 女士们 .

当晚的重头戏终于上演了——年轻女士们的原创“作品”表演。

[i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [ˈklɪrd] [hɜ:r; hər]  
**Each in her turn stepped forward to the edge of the platform , cleared her**  
每个 在 她 转动 步 向前 到 这 边缘 的 这 平台 , 已清除 她  
[θrəʊt] ,  
**throat ,**  
喉 ,

她们依次走到站台边缘，清了清嗓子，

[held] [ʌp] [hɜːr; hær] [ˈmænjuskript] ( [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdenti] [ˈrɪbən] ) , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [riːd] ,  
**held up her manuscript ( tied with dainty ribbon ) , and proceeded to read ,**  
握住 向上 她 手稿 ( 系 和 纤巧 丝带 ) , 和 继续 到 读 ,  
她举起手稿（用精致的丝带系着），开始朗读起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪbəd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [ɪkˈspreʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**with labored attention to “ expression ” and punctuation .**  
和 辛勤劳作 注意力 到 “ 表达 ” 和 标点 .  
非常注重“表达”和标点符号。

[ðə; ði] [θiːmz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈluːmineɪtɪd] [əˈpɑːn] [ˈsɪmələr] [əˈkeɪzənz] [baɪ]  
**The themes were the same that had been illuminated upon similar occasions by**  
这 主题 是 这 相同的 那 有 到过 照明 之上 相似的 场合 经过  
[ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [bɪˈfʊːr] [ðem; ðəm] ,  
**their mothers before them ,**  
他们的 母亲们 前 他们 ,  
她们所阐述的主题与她们的母亲在类似场合所阐述的主题相同。

[ðer; ðər] [ˈgrænd,mʌðəz] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈænstetərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [laɪn] [klɪr] [bæk]  
**their grandmothers , and doubtless all their ancestors in the female line clear back**  
他们的 祖母们 , 和 毫无疑问 全部 他们的 祖先 在 这 女性 线 清除 后退  
[tuː; tə] [ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .  
**to the Crusades .**  
到 这 十字军东征 .  
他们的祖母，以及无疑可以追溯到十字军东征时期的所有女性祖先。

“ [ˈfrendʃɪp] ” [wʌz; wəz] [wʌn] ; “ [ˈmeməɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ” ; “ [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ” ; “  
**“ Friendship ” was one ; “ Memories of Other Days ” ; “ Religion in History ” ; “**  
“ 友谊 ” 曾是 一 ; “ 回忆 的 其他 天 ” ; “ 宗教 在 历史 ” ; “  
[driːm] [lænd] ” ; “ [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] ” ;  
**Dream Land ” ; “ The Advantages of Culture ” ;**  
梦 土地 ” ; “ 这 优势 的 文化 ” ;  
《友谊》是其中之一；《往日的回忆》；《历史上的宗教》；《梦乡》；《文化的优势》；

“ [fɔːrmz] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [kəmˈperd] [ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] ” ; “ [ˈmelənkɑːli] ” ; “ [ˈfɪliəl]  
**“ Forms of Political Government Compared and Contrasted ” ; “ Melancholy ” ; “ Filial**  
“ 表格 的 政治的 政府 比较的 和 对比 ” ; “ 忧郁 ” ; “ 孝  
[lʌv] ” ; “ [hɑːrt] [ˈbːŋɪŋ] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**Love ” ; “ Heart Longings , ” etc** ∴ ∴ **etc** ∴  
爱 ” ; “ 心 渴望 , ” ETC ∴ , ETC ∴  
“政治政府形式的比较与对比”；“忧郁”；“孝道”；“内心渴望”等等。

[ə; eɪ] [ˈprevələnt] [ˈfiːtʃər] [ɪn] [ðiːz] [ ,kɒmpəˈzɪʃənz ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nəːst] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ˈmelənkɑːli] ;  
**A prevalent feature in these compositions was a nursed and petted melancholy ;**  
一个 流行 特征 在 这些 作品 曾是 一个 护理 和 被宠爱 忧郁 ;  
这些作品中普遍存在的一个特点是，一种被精心呵护和宠溺的忧郁情绪；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈweɪstfl] [ænd; ənd] [ˈɑːpjələnt] [gʌʃ] [ʌv; əv] “ [faɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ” ;  
**another was a wasteful and opulent gush of “ fine language ” ;**  
其他 曾是 一个 浪费 和 奢华 喷 的 “ 美好的 语言 ” ;  
另一篇则是铺张浪费、辞藻华丽的“华丽辞藻”；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [lʌɡ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [praɪzd] [wɜːrdz] [ænd; ənd]  
**another was a tendency to lug in by the ears particularly prized words and**  
其他 曾是 一个 趋势 到 凸耳 在 经过 这 耳朵 特别 珍贵的 字 和  
[freɪzɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrɪn] [ɪnˈtʰaɪərli] [aʊt] ;  
**phrases until they were worn entirely out ;**  
短语 直到 他们 是 磨损 完全 出去 ;  
另一个习惯是揪着耳朵把特别珍视的词语和短语硬生生地记下来，直到它们完全磨损为止；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ,kjuːlɪ'ærəti] [ðæt] [kən'spɪkjʊəsli] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]  
and a peculiarity that conspicuously marked and marred them was the  
和 一个 特点 那 显眼地 标记 和 受损 他们 曾是 这  
[ɪn'vetərət] [ænd; ənd][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l]['sɜːrmən] [ðæt] [wægd] [ɪts] ['krɪpld] [teɪl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
inveterate and intolerable sermon that wagged its crippled tail at the end of  
根深蒂固 和 无法容忍 讲道 那 摇晃 它是 残疾的 尾巴 在 这 结尾 的  
[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
each and every one of them .  
每个 和 每一个 一 的 他们 .

而这些作品最显著的特点，也是它们的一大缺陷，就是每部作品结尾都会出现一段令人难以忍受的说教，这段说教就像是摇着它那残缺的尾巴。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] ,  
No matter what the subject might be ,  
不 事情 什么 这 主题 可能 是 ,  
无论主题是什么，

[ə; eɪ] - ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][skwɜːrm][,aɪ 'ti:]['ɪntuː][sʌm; səm]['æspekt][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt]  
a brainracking effort was made to squirm it into some aspect or other that  
一个 - 努力 曾是 制成 到 蠕动 它 进入 一些 方面 或者 其他 那  
[ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [edɪfɪ'keɪʃn] .  
the moral and religious mind could contemplate with edification .  
这 道德 和 宗教 头脑 可以 沉思 和 启迪 .  
人们绞尽脑汁，试图将它纳入某种道德和宗教层面，以便人们能够从中获得启发。

[ðə; ði] ['glɛrɪŋ] [ɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['səːmənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪj(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði]  
The glaring insincerity of these sermons was not sufficient to compass the  
这 刺眼 虚伪 的 这些 布道 曾是 不是 充足的 到 罗盘 这  
['bæniʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] ,  
banishment of the fashion from the schools ,  
流放 的 这 时尚 从 这 学校 ,  
这些布道中显而易见的虚伪还不足以将这种风尚从学校中彻底清除。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑːt] [sə'fɪj(ə)nt] [tə'deɪ] ; [,aɪ 'ti:]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪj(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [stændz]  
and it is not sufficient today ; it never will be sufficient while the world stands  
和 它 是 不是 充足的 今天 ; 它 绝不 将要 是 充足的 尽管 这 世界 站立  
[pər'hæps] .  
, perhaps .  
, 也许 .

而这在今天还不够；或许只要世界存在，就永远不够。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [skuːl] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][lənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [duː][nɑːt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]  
There is no school in all our land where the young ladies do not feel obliged to  
那里 是 不 学校 在 全部 我们的 土地 在哪里 这 年轻的 女士们 做 不是 感觉 有义务 到  
[kloʊz][ðer; ðər] [ ,kɒmpə'zɪjənz ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrmən] ;  
close their compositions with a sermon ;  
关闭 他们的 作品 和 一个 讲道 ;

在我国所有学校里，没有哪所学校的年轻女士们不觉得有义务在作文结尾加上一段说教；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]  
and you will find that the sermon of the most frivolous and the least  
和 你 将要 寻找 那 这 讲道 的 这 最多 轻浮 和 这 至少  
[rɪ'lɪdʒəs] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləsli] ['paɪəs] .  
religious girl in the school is always the longest and the most relentlessly pious .  
宗教 女孩 在 这 学校 是 总是 这 最长 和 这 最多 毫不留情 虔诚的 .

你会发现，学校里最轻浮、最不信教的女生的布道，往往是最长、最虔诚的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
But enough of this .  
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[ˈhəʊmli] [tru:θ] [ɪz][ʌnˈpælətəb(ə)l] .

**Homely truth is unpalatable** .  
家常的 真相 是 令人难以接受 .

朴实的真相令人难以接受。

[let] [ˌju: 'es] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] “ [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

**Let us return to the “ Examination** .  
让 我们 返回 到 这 “ 考试 .

让我们回到“考试”这个话题。

“ [ðə; ði][fɜ:rst][ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri:d] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪnˈtaɪtlɪd] “ [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [laɪf] ?

**“ The first composition that was read was one entitled “ Is this , then , Life ?**  
” 这 第一的 作品 那 曾是 读 曾是 一 标题 ” 是 这 , 然后 , 生活 ?

“朗读的第一篇作文题为《这就是生活吗？

” [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈri:dər] [kæn; kən] [ɪnˈdɔr] [æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] :

**“ Perhaps the reader can endure an extract from it :**  
” 也许 这 读者 能 忍受 一个 提炼 从 它 :

或许读者可以忍受阅读其中的一段摘录：

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,

**“ In the common walks of life ,**  
” 在 这 常见的 散步 的 生活 ,

“在日常生活中，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪˈmæʊənz] [dʌz] [ðə; ði] [ˈju:θl] [maɪnd] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][sʌm; səm]

**with what delightful emotions does the youthful mind look forward to some**  
和 什么 愉快 情绪 做 这 青春 头脑 看 向前 到 一些

[ænˈtɪsɪpɜ:tɪd] [si:n] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] !

**anticipated scene of festivity !**  
预期 场景 的 节日 !

年轻的心灵怀着多么美好的心情去期待即将到来的节日盛况啊！

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈbɪzi] [ˈsketʃɪŋ] [rouz] - [ˈtɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

**Imagination is busy sketching rose - tinted pictures of joy** .  
想像力 是 忙碌的 素描 玫瑰 - 有色 图片 的 喜悦 .

想象力正忙着描绘充满欢乐的玫瑰色图画。

[ɪn][ˈfænsi] , [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈvɒʊtəri][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [si:z] [hɜ:rˈself] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfestɪv] [θrɔ:ŋ] ,

**In fancy , the voluptuous votary of fashion sees herself amid the festive throng ,**  
在 想要 , 这 丰满的 信徒 的 时尚 看到 她自己 之中 这 节日 人群 ,

在幻想中，这位身材丰腴的时尚拥趸将自己置身于热闹的人群之中。

- [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [əbˈzɜ:vəz] .

**' the observed of all observers** .  
- 这 观察到 的 全部 观察员 .

所有观察者中的观察者。

- [hɜ:r; hær][ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔ:rm] , [əˈreɪd] [ɪn] [ˈsnəʊɪ] [roubz] , [ɪz][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

**' Her graceful form , arrayed in snowy robes , is whirling through the mazes of**  
- 她 优美 形式 , 排列 在 下雪的 长袍 , 是 旋转 通过 这 迷宫 的

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [dæns] ;

**the joyous dance ;**  
这 欢乐 舞蹈 ;

她身着雪白长袍，身姿曼妙，在欢快的舞蹈迷宫中翩翩起舞；

[hɜ:r; hær] [aɪ] [ɪz] [ˈbraɪtəst] , [hɜ:r; hær][step] [ɪz] [ˈlaɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [əˈsembli] .

**her eye is brightest , her step is lightest in the gay assembly** .  
她 眼睛 是 最亮的 , 她 步 是 最轻 在 这 同性恋 集会 .

在欢乐的聚会中，她的眼睛最明亮，步伐最轻盈。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'liʃəs] [ 'fænsɪs ] [taɪm] [ 'kwɪkli] [glɑɪdz] [baɪ] ,  
“ **In such delicious fancies time quickly glides by** ,  
“ 在 这样的 可口的 幻想 时间 迅速地 滑翔 经过 ,  
在如此美好的幻想中，时间飞逝而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'welkəm] [ 'aʊər] [ə'raɪvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ 'entrəns] [ 'ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [wɜːrld] ,  
**and the welcome hour arrives for her entrance into the Elysian world** ,  
和 这 欢迎 小时 到达 为了 她 入口 进入 这 极乐世界 世界 ,  
欢迎她进入极乐世界的时刻到了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [driːmz] .  
**of which she has had such bright dreams** .  
的 哪个 她 有 有 这样的 明亮的 梦境 .  
她曾做过许多美好的梦。

[haʊ] [ 'feri] - [laɪk] [dʌz] [ 'evriθɪŋ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [ 'vɪʒ(ə)n] !  
**How fairy - like does everything appear to her enchanted vision !**  
如何 仙女 - 喜欢 做 一切 出现 到 她 迷人的 想象 !  
在她充满魔力的眼中，一切都如同仙境一般！

[iːtʃ] [nuː] [siːn] [ɪz] [mɔːr] [ 'tʃɑːrɪmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .  
**Each new scene is more charming than the last** .  
每个 新的 场景 是 更多的 迷人 比 这 最后的 .  
每一幕都比上一幕更迷人。

[bʌt; bət][ 'æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][faɪndz] [ðæt] [br 'niːθ] [ðɪs] [ 'gʊdli] [ɪk'stɪriər] , [ɔːl][ɪz][ 'vænəti] ,  
**But after a while she finds that beneath this goodly exterior , all is vanity** ,  
但 后 一个 尽管 她 发现 那 下面 这 很好 外部的 , 全部 是 虚荣 ,  
但过了一段时间，她发现在这美好的外表下，一切都是虚荣。

[ðə; ði] [ 'flætəri] [wɪtʃ] [wʌns] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][soʊl] , [naʊ] [greɪts] [ 'hɑːrʃli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ;  
**the flattery which once charmed her soul , now grates harshly upon her ear ;**  
这 奉承 哪个 一次 迷住了 她 灵魂 , 现在 格栅 严厉地 之上 她 耳朵 ;  
曾经令她心醉神迷的奉承之词，如今却让她感到刺耳难听；

[ðə; ði][ 'bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][hæz; həz] [bɔːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ 'weɪstɪd] [helθ] [ænd; ənd]  
**the ballroom has lost its charms ; and with wasted health and**  
这 舞厅 有 丢失的它是 魅力 ; 和 和 浪费 健康 和  
[ɪm'bitər] [hɑːrt] ,  
**imbittered heart** ,  
苦涩的 心 ,  
舞厅已失去往日的魅力；他身心俱疲，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ 'ɜːrθli] [ 'pleʒərz] [ 'kændːt] [ 'sætɪsfɑɪ][ðə; ði] [ 'lɔːŋɪŋ]  
**she turns away with the conviction that earthly pleasures cannot satisfy the longings**  
她 转弯 离开 和 这 定罪 那 尘世的 快乐 不能 满足 这 渴望  
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !  
**of the soul !**  
的 这 灵魂 !  
她转身离去，坚信世俗的快乐无法满足灵魂的渴望！

“ [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
“ **And so forth and so on** .  
“ 和 所以 前进 和 所以 在 .  
诸如此类，不胜枚举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ 'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ 'riːdɪŋ] ,  
**There was a buzz of gratification from time to time during the reading** ,  
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 满足感 从 时间 到 时间 期间 这 阅读 ,  
阅读过程中不时传来一阵满足的嗡嗡声。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['wɪspəd] [ɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] " [haʊ] [swi:t] ！ "

accompanied by whispered ejaculations of " How sweet ! "

伴随 经过 低声说道 射精 的 " 如何 甜的 ！ "

伴随着低声呢喃的“好甜啊！ ”

" [haʊ] ['eləkwənt] ！ "

" How eloquent ! "

" 如何 雄辩 ！ "

“多么雄辩！ ”

" [soʊ] [tru:] ！

" So true !

" 所以 真的 ！

“如此真实！

[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəri] [ə'flɪktɪŋ]

" etc : , and after the thing had closed with a peculiarly afflicting

“ ETC : , 和 后 这 事物 有 关闭 和 一个 奇特地 折磨

[ˈsɜ:rmən][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz] [ɪnθu:zi'æstɪk] .

sermon the applause was enthusiastic .

讲道 这 掌声 曾是 热情的 .

等等，在一段特别令人痛心的布道结束后，掌声雷动。

[ðen] [ə'rouz][ə; eɪ][slɪm] , ['melənkɑ:li] [gɜ:rl] ,

Then arose a slim , melancholy girl ,

然后 出现 一个 苗条的 , 忧郁 女孩 ,

这时，一个身材纤细、神情忧郁的女孩站了起来。

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] " ['ɪntrəstɪŋ] " ['peɪlnəs] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd][,ɪndɪ'dʒestʃən] ,

whose face had the " interesting " paleness that comes of pills and indigestion ,

谁 脸 有 这 " 有趣的 " 苍白 那 来 的 药片 和 消化不良 ,

[ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] " ['pouəm] .

and read a " poem .

和 读 一个 " 诗 .

他的脸上带着药物和消化不良带来的“有趣的”苍白，然后朗诵了一首“诗”。

" [tu:] ['stænzə] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] :

" Two stanzas of it will do :

" 二 诗节 的 它 将要 做 :

“两节就够了：

" [ə; eɪ] [mɪ'zɔ:ri] ['meɪdnz] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ælə'bæmə]

" A MISSOURI MAIDEN'S FAREWELL TO ALABAMA

" 一个 密苏里州 少女的 告别 到 阿拉巴马州

一位密苏里少女告别阿拉巴马

" [ælə'bæmə] , [gʊd'baɪ] ！

" Alabama , goodbye !

" 阿拉巴马州 , 再见 ！

“阿拉巴马，再见！ ”

[aɪ] [lʌv] [ði:] [wel] ！

I love thee well !

我 爱 你 出色地 ！

我非常爱你！

[bʌt; bət] [jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [du:][aɪ] [li:v] [ði:] [naʊ] ！

But yet for a while do I leave thee now !

但 然而 为了 一个 尽管 做 我 离开 你 现在 ！

但我现在要暂时离开你们了！

[sæd] , [jes] , [sæd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ði:] [maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [swel] ,  
**Sad , yes , sad thoughts of thee my heart doth swell ,**  
伤心 , 是的 , 伤心 想法 的 你 我的 心 确实 膨胀 ,  
悲伤啊, 我的心中充满了对你的悲伤思念。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ˈrekəˈlekʃənz] [θrɔ:ŋ] [maɪ] [braʊ] !  
**And burning recollections throng my brow !**  
和 燃烧 回忆 人群 我的 眉头 !  
灼热的回忆涌上心头!

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [θru:] [ðai] ['flaʊəri] [wɒdz] ;  
**For I have wandered through thy flowery woods ;**  
为了 我 有 漫步 通过 你的 如花 树林 ;  
因为我曾漫步于你繁花似锦的树林中;

[hæv; həv] [rəumd] [ænd; ənd] [ri:d] [nɪr] - [stri:m] ;  
**Have roamed and read near Tallapoosa's stream ;**  
有 漫游 和 读 靠近 - 溪流 ;  
曾在塔拉普萨溪附近漫步阅读;

[hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə] - ['wɔ:riŋ] [flʌdz] ,  
**Have listened to Tallassee's warring floods ,**  
有 听着 到 - 战争 洪水 ,  
我曾聆听过塔拉西汹涌澎湃的洪水之声,

[ænd; ənd] [wu:d] [ɑ:n] - [saɪd] [ə'ɔ:ɾəz] [bi:m] .  
**And wooed on Coosa's side Aurora's beam .**  
和 追求 在 - 边 极光 光束 .  
并被库萨身边的奥罗拉的光芒所吸引。

" [jet] [feɪm] [aɪ][nɔ:t][tu:; tə] [ber] [æn; ən] - [hɑ:rt] ,  
" **Yet shame I not to bear an o'erfull heart ,**  
" 然而 耻辱 我 不是 到 熊 一个 - 心 ,  
"然而, 我并不羞于怀有过度的情感,

[nɔ:r] [blʌʃ] [tu:; tə][tɜ:rn][br'haɪnd][maɪ] ['tɪrfl] [aɪz] ;  
**Nor blush to turn behind my tearful eyes ;**  
也不 脸红 到 转动 在后面 我的 内牛满面 眼睛 ;  
泪眼朦胧, 我也不羞于转过头去;

- [tɪz][frʌm; frəm][noʊ][ˈstreɪndʒər][lənd][aɪ] [naʊ] [mʌst; məst][pɑ:rt] ,  
**' Tis from no stranger land I now must part ,**  
- 的 从 不 陌生人 土地 我 现在 必须 部分 ,  
我即将告别的并非陌生的土地,

- [tɪz][tu:; tə][noʊ][st'reɪndʒəz] [left][aɪ] [ji:ld] [ðɪ:z] [saɪz] .  
**' Tis to no strangers left I yield these sighs .**  
- 的 到 不 陌生人 左边 我 屈服 这些 叹息 .  
我只向所有已故的陌生人发出这些叹息。

[ˈwelkəm] [ænd; ənd] [hoʊm] [wɜ:r; wər] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [steɪt] ,  
**Welcome and home were mine within this State ,**  
欢迎 和 家 是 矿 之内 这 状态 ,  
在这个州, 我找到了归属感和家的感觉。

[hu:z] [veɪlz] [aɪ] [li:v] — [hu:z] [spaɪəz] [feɪd] [fæst][frʌm; frəm][em 'i:z]  
**Whose vales I leave — whose spires fade fast from me**  
谁 山谷 我 离开 — 谁 尖塔 褪色 快速地 从 我  
我离开的山谷, 是哪座山峰? ——它们的尖顶正迅速从我眼前消失。

[ænd; ənd][kəʊld][mʌst; məst][bi:; bi] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [tɛt] ,  
**And cold must be mine eyes , and heart , and tête ,**  
和 寒冷的 必须 是 矿 眼睛 , 和 心 , 和 头 ,  
我的眼睛、我的心、我的头脑, 一定都冰冷了。

[wen] , [dir] [ælə'bæmə] !  
**When , dear Alabama !**  
什么时候 , 亲爱的 阿拉巴马州 !

亲爱的阿拉巴马！

[ðeɪ] [tɜ:rn][koʊld][ɑ:n] [ði:] !  
**they turn cold on thee !**  
他们 转动 寒冷的 在 你 !

他们会对你冷眼相待！

" [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈveri] [fju:] [ðer; ðər] [hu:] [nu:] [wʌt] " [teɪt] " [ment] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊəm]  
**" There were very few there who knew what " tête " meant , but the poem**  
" 那里 是 非常 很少 那里 WHO 知道 什么 " 头 " 意思是 , 但 这 诗  
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ˌnevərðəˈles] .  
**was very satisfactory , nevertheless .**  
曾是 非常 令人满意的 , 尽管如此 .

“在场的人中很少有人知道’tête’是什么意思，但这首诗仍然令人满意。”

[nekst] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [kəmˈplekʃənd] , [blæk] - [aɪd] , [blæk] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hu:]  
**Next appeared a dark - complexioned , black - eyed , black - haired young lady , who**  
下一个 出现 一个 黑暗的 - 肤色 , 黑色的 - 眼睛 , 黑色的 - 头发 年轻的 女士 , WHO  
[pɔ:zd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈmoʊmənt] ,  
**paused an impressive moment ,**  
暂停 一个 感人的 片刻 ,

接着出现了一位肤色黝黑、黑眼睛、黑头发的年轻女子，她停顿了一下，给人留下了深刻的印象。

[əˈsu:md] [ə; eɪ][ˈtrædzɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezərd] , [ˈsɑ:ləm] [ˈtoʊn] :  
**assumed a tragic expression , and began to read in a measured , solemn tone :**  
假定 一个 悲惨 表达 , 和 开始 到 读 在 一个 测量 , 庄严 语气 :  
[ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n]  
他脸上露出悲怆的表情，开始用沉稳庄重的语气朗读：

[ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n]  
**A VISION**  
一个 想象

愿景

[dɑ:rk][ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [wʌz; wəz] [naɪt] .  
**Dark and tempestuous was night .**  
黑暗的 和 暴风雨般的 曾是 夜晚 .

夜色漆黑，狂风暴雨。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑ:n] [haɪ] [na:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][stɑ:r] [ˈkwɪvəd] ;  
**Around the throne on high not a single star quivered ;**  
大约 这 王座 在 高的 不是 一个 单身的 星星 颤抖 ;

高高在上的王座周围，没有一颗星星颤动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈθʌndər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ;  
**but the deep intonations of the heavy thunder constantly vibrated upon the ear ;**  
但 这 深的 语调 的 这 重的 雷 不断地 振动 之上 这 耳朵 ;

但是，隆隆的雷声低沉有力，不断在耳边回响；

[waɪlst] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈrevəld] [ɪn][ˈæŋɡri] [mu:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈtʃembər] [ʌv; əv]  
**whilst the terrific lightning revelled in angry mood through the cloudy chambers of**  
而 这 了不起 闪电 尽情狂欢 在 生气的 情绪 通过 这 多云 房间 的  
[ˈhev(ə)n] ,  
**heaven ,**  
天堂 ,

当可怕的闪电在阴云密布的天穹中愤怒地肆虐时，

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][sko:rn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪˈɡzə:tɪd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈterər] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfræŋklɪn] !  
**seeming to scorn the power exerted over its terror by the illustrious Franklin !**  
似乎 到 轻蔑 这 力量 施加 超过 它是 恐怖 经过 这 杰出 富兰克林 !

似乎对杰出的富兰克林施加于其恐怖统治的权力嗤之以鼻！



[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [ˈwaɪndz] [juˈhæniməsli] [keɪm][fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmɪstɪk] [ˈhoo̯mz] ,  
**Even the boisterous winds unanimously came forth from their mystic homes ,**  
甚至 这 喧闹的 风 一致 来了 前进 从 他们的 神秘 房屋 ,  
就连狂风也一致地从它们神秘的家园中涌出。

[ænd; ənd] [ˈblʌstəd] [əˈbaʊt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [baɪ][ðer; ðər][eɪd][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and blustered about as if to enhance by their aid the wildness of the**  
和 虚张声势 关于 作为 如果 到 提高 经过 他们的 援助 这 野性 的 这  
[siːn] .  
**scene .**  
场景 .

他们喧闹着，仿佛要借助他们的力量来增强现场的狂野气氛。  
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [ˈdrɪri] , [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [maɪ][ˈveri] [ˈspɪrɪt] [saɪd] ;  
**At such a time , so dark , so dreary , for human sympathy my very spirit sighed ;**  
在 这样的 一个 时间 , 所以 黑暗的 , 所以 凄凉 , 为了 人类 同情 我的 非常 精神 叹了口气 ;  
在这样黑暗、这样凄凉的时刻，我的灵魂都渴望人类的同情；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ðerˈʌv] ,  
**but instead thereof ,**  
但 反而 其中 ,  
但事实并非如此，

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [maɪ] [ˈkaʊnsələr] , [maɪ] [ˈkʌmfərtər] [ænd; ənd] [gaɪd] —  
**' My dearest friend , my counsellor , my comforter and guide —**  
- 我的 亲爱的 朋友 , 我的 顾问 , 我的 棉被 和 指导 —  
“我最亲爱的朋友，我的顾问，我的安慰者和向导——

[maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [griːf] , [maɪ][ˈsekənd] [blɪs] [ɪn][dʒɔɪ] , - [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .  
**My joy in grief , my second bliss in joy , ' came to my side .**  
我的 喜悦 在 悲伤 , 我的 第二 极乐 在 喜悦 , - 来了 到 我的 边 .  
悲伤中的喜悦，喜悦中的第二次幸福，都来到了我的身边。

[ʃiː; ji] [muːvd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [ˈbiːɪŋs] [ˈpɪktəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [wɔːks] [ʌv; əv] [ˈfænsɪz]  
**She moved like one of those bright beings pictured in the sunny walks of fancy's**  
她 已搬 喜欢 一 的 那些 明亮的 生物 如图所示 在 这 阳光明媚 散步 的 精致的  
[iːdn] [baɪ][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [jʌŋ] ,  
**Eden by the romantic and young ,**  
伊甸园 经过 这 浪漫的 和 年轻的 ,  
她举手投足间都像极了浪漫而年轻的画家笔下，阳光明媚的伊甸园里那些光彩照人的精灵。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ʌnəˈdɔːrnd] [seɪv] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [trænˈsendənt] [ˈlʌvlinəs] .  
**a queen of beauty unadorned save by her own transcendent loveliness .**  
一个 女王 的 美丽 缦 节省 经过 她 自己的 超凡脱俗 可爱 .  
一位绝世美人，身上没有任何装饰，只有她超凡脱俗的美丽。

[soʊ][sɔːft][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [step] , [aɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [merk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] ,  
**So soft was her step , it failed to make even a sound ,**  
所以 柔软的 曾是 她 步 , 它 失败的 到 制作 甚至 一个 声音 ,  
她的脚步轻柔得几乎听不到任何声音。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [θrɪl] [ɪmˈpɑːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəl] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ˈʌðər]  
**and but for the magical thrill imparted by her genial touch , as other**  
和 但 为了 这 神奇 刺激 传授 经过 她 和蔼可亲 触碰 , 作为 其他  
[ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈbjuːtiːz] ,  
**unobtrusive beauties ,**  
不引人注目 美女 ,  
若非她那亲切的触碰所带来的神奇魅力，她和其他不引人注目的美人一样，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [ʌnpərˈsɪvd] — [ʌnˈsoʊt] .  
**she would have glided away unperceived — unsought .**  
她 会 有 滑翔 离开 未被察觉的 — 不请自来 .  
她本可以悄无声息地离去——无人察觉，无人寻觅。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsædnəs] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] , [laɪk] [ˈaɪsɪ] [tɜːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv]  
**A strange sadness rested upon her features , like icy tears upon the robe of**  
一个 奇怪的 悲伤 休息 之上 她 特征 , 喜欢 冰冷的 眼泪 之上 这 长袍 的  
[drɪsembər] ,  
**December** ,  
十二月 ,

她脸上浮现出一种奇异的悲伤，如同十二月寒冬长袍上冰冷的泪珠。

[æz; əz][fiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː]  
**as she pointed to the contending elements without , and bade me**  
作为 她 尖 到 这 争吵 元素 没有 , 和 巴德 我  
[ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [tuː] [ˈbiːɪŋs] [prɪˈzentɪd] .  
**contemplate the two beings presented .**  
沉思 这 二 生物 呈现 .

她指着外面的对立面，让我仔细观察眼前这两个人。

[ðɪs] [ˈnaɪtmɜːr] [ˈɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] [ten][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmænjʊskrɪpt][ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**This nightmare occupied some ten pages of manuscript and wound up with a**  
这 恶梦 占领 一些 十 页面 的 手稿 和 伤口 向上 和 一个  
[ˈsɜːrmən][soʊ] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp][tuː; tə][nɑːn] - [ˌpresbɪˈtɪriːənz, ˌprezbɪˈtɪriːənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk]  
**sermon so destructive of all hope to non - Presbyterians that it took**  
讲道 所以 破坏性的 的 全部 希望 到 非 - 长老会 那 它 采取  
[ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] .  
**the first prize .**  
这 第一的 奖 .

这场噩梦占据了大约十页手稿，最终变成了一篇对非长老会教徒彻底摧毁希望的布道，并因此获得了第一名。

[ðɪs] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .  
**This composition was considered to be the very finest effort of the evening .**  
这 作品 曾是 经过考虑的 到 是 这 非常 最好的 努力 的 这 晚上 .  
这首作品被认为是当晚最优秀的作品。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,  
**The mayor of the village , in delivering the prize to the author of it ,**  
这 市长 的 这 村庄 , 在 运送 这 奖 到 这 作者 的 它 ,  
村长在向该作品的作者颁奖时，

[meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] “ [ˈeləkwənt] ”  
**made a warm speech in which he said that it was by far the most “ eloquent ”**  
制成 一个 温暖的 演讲 在 哪个 他 说 那 它 曾是 经过 远的 这 最多 “ 雄辩 ”  
[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ,  
**thing he had ever listened to ,**  
事物 他 有 曾经 听着 到 ,  
他发表了热情洋溢的讲话，称这是他迄今为止听过的最“雄辩”的演讲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdænjəl] [ˈwebstər] [hɪmˈself] [maɪt] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .  
**and that Daniel Webster himself might well be proud of it .**  
和 那 丹尼尔 韦伯斯特 他自己 可能 出色地 是 自豪的 的 它 .  
丹尼尔·韦伯斯特本人或许也会为此感到自豪。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmaːkt] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,  
**It may be remarked , in passing ,**  
它 可能 是 评论 , 在 通过 ,

顺便提一下，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ , ˌkɒmpəˈzɪʃənz ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈbjuːtiəs] ” [wʌz; wəz][ˈoʊvər] -  
**that the number of compositions in which the word “ beauteous ” was over -**  
那 这 数字 的 作品 在 哪个 这 单词 “ 美丽的 ” 曾是 超过 -  
[ˈfɒndld] ,  
**fondled ,**  
抚摸 ,

“美丽”一词被过度使用的作文数量，

[ænd; ʌnd][ˈhju:mən] [ɪkˈspəriəns] [rɪfɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] " [ˈlaɪfs] [peɪdʒ] , " [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈju:ʒuəl]  
**and human experience referred to as life's page , " was up to the usual**  
和 人类 经验 指 到 作为 " 生活的 页 , " 曾是 向上 到 这 通常  
[ˈævərɪdʒ] .  
**average** .  
平均的 .

人类经验，也就是所谓的“人生篇章”，达到了通常的平均水平。

[naʊ] [ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈmeləʊ] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][dʒi:niˈæləti] , [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈsaɪd] ,  
**Now the master , mellow almost to the verge of geniality , put his chair aside ,**  
现在 这 掌握 , 醇厚 几乎 到 这 边缘 的 温和 , 放 他的 椅子 旁边 ,  
这时，这位主人神态温和，几乎到了和蔼可亲的地步，把椅子放到了一边。

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ænd; ʌnd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [əˈmerɪkə]  
**turned his back to the audience , and began to draw a map of America**  
转向 他的 后退 到 这 观众 , 和 开始 到 画 一个 地图 的 美国  
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈblækbɔ:rd] ,  
**on the blackboard ,**  
在 这 黑板 ,

他背对着观众，开始在黑板上画美国地图。

[tu:; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði] [dʒiˈɑ:grəfi] [klæs] [əˈpɑ:n] .  
**to exercise the geography class upon** .  
到 锻炼 这 地理 班级 之上 .

向地理课学生传授相关知识。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈstedi] [hænd] ,  
**But he made a sad business of it with his unsteady hand ,**  
但 他 制成 一个 伤心 商业 的 它 和 他的 不稳定 手 ,  
但他那不稳的手却把事情搞砸了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˈtɪtər] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .  
**and a smothered titter rippled over the house** .  
和 一个 窒息 嘻嘻地笑 涟漪 超过 这 房子 .

一阵压抑的轻笑声在屋子里回荡。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd][set] [hɪmˈself] [tu:; tə] [raɪt] [aɪˈti:] .  
**He knew what the matter was , and set himself to right it** .  
他 知道 什么 这 事情 曾是 , 和 放 他自己 到 正确的 它 .

他知道问题出在哪里，并着手解决它。

[hi:; hi] [spʌndʒd] [aʊt] [laɪnz] [ænd; ʌnd] [ri:ˈmeɪd] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ðəm; ðəm] [mɔ:r]  
**He sponged out lines and remade them ; but he only distorted them more**  
他 海绵 出去 线条 和 重制版 他们 ; 但 他 仅有的 扭曲 他们 更多的  
[ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**than ever ,**  
比 曾经 ,

他用海绵擦掉台词，然后重新创作；但他只是把台词扭曲得比以前更厉害了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtɪtərɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prəˈnaʊnst] .  
**and the tittering was more pronounced** .  
和 这 窃笑 曾是 更多的 发音 .

窃笑声更加明显了。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [əˈtenj(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [naʊ] ,  
**He threw his entire attention upon his work , now ,**  
他 扔 他的 全部的 注意力 之上 他的 工作 , 现在 ,

他现在把全部精力都投入到工作中。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɜ:rθ] .  
**as if determined not to be put down by the mirth** .  
作为 如果 决定 不是 到 是 放 向下 经过 这 欢笑 .

仿佛决心不被欢笑所击垮。

[hi:; hi][felt][ðæt][ɔ:l][aɪz][wɜ:r; wər][ˈfɑ:sənd][əˈpɑ:n][him; ɪm]; [hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz]  
He felt that all eyes were fastened upon him ; he imagined he was  
他毛毡那全部眼睛是系紧之上他;他想象他曾是  
[səkˈsi:dɪŋ] ,  
succeeding ,  
成功 ,

他感觉所有人的目光都集中在他身上;他觉得自己很成功。

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][ˈtɪtərɪŋ][kənˈtɪnju:d]; [aɪˈti:][i:v(ə)n][ˈmæɪfɪstli][ɪnˈkri:st] .  
and yet the tittering continued ; it even manifestly increased .  
和然而这窃笑持续;它甚至显然增加 .

然而,窃笑声却持续不断,甚至明显加剧。

[ænd; ənd][wel][aɪˈti:] [maɪt] .  
And well it might .  
和出色地它可能 .

很有可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgærət][əˈblʌv] , [pɪrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskʌt(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hed] ;  
There was a garret above , pierced with a scuttle over his head ;  
那里曾是 一个 阁楼 多于 , 穿孔 和 一个 偷偷溜走 超过 他的 头 ;

楼上有一个阁楼,阁楼上方有一个天窗;

[ænd; ənd][daʊn][θru:] [ðɪs][ˈskʌt(ə)l][keɪm][ə; eɪ][kæt] , [səˈspendɪd][əˈraʊnd][ðə; ði][hɔ:ntʃ][baɪ][ə; eɪ]  
and down through this scuttle came a cat , suspended around the haunches by a  
和 向下 通过 这 偷偷溜走 来了 一个 猫 , 暂停 大约 这 臀部 经过 一个  
[strɪŋ] ;  
string ;  
细绳 ;

一只猫从这个狭窄的通道里钻了下来,它被一根绳子吊在后腿上;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ræg][taɪd][əˈbaʊt][hɜ:r; hər][hed][ænd; ənd][dʒɔ:z][tu:; tə][ki:p][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]  
she had a rag tied about her head and jaws to keep her from  
她 有 一个 抹布 系 关于 她 头 和 下颚 到 保持 她 从  
[mju:ɪŋ] ;  
mewing ;  
舌尖轻触 ;

为了防止她发出猫叫声,她的头和下巴上绑着一块破布;

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈsləʊli][dɪˈsendɪd][ʃi:; ʃi][kɜ:rvd][ˈʌpwərd][ænd; ənd][klɔ:d][æt; ət][ðə; ði][strɪŋ] ,  
as she slowly descended she curved upward and clawed at the string ,  
作为 她 缓慢地 下降 她 弯曲 向上 和 爪子 在 这 细绳 ,

她缓缓下降时,身体向上弯曲,用爪子抓着绳子。

[ʃi:; ʃi][swʌŋ][ˈdaʊnwərd][ænd; ənd][klɔ:d][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l][er] .  
she swung downward and clawed at the intangible air .  
她 摇摆 向下 和 爪子 在 这 无形 空气 .

她猛地向下挥动,用爪子抓挠着虚无缥缈的空气。

[ðə; ði][ˈtɪtərɪŋ][roʊz][ˈhaɪər][ænd; ənd][ˈhaɪər] — [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][wɪˈðɪn][sɪks][ɪntʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]  
The tittering rose higher and higher — the cat was within six inches of the  
这 窃笑 玫瑰 更高 和 更高 — 这 猫 曾是 之内 六 英寸 的 这  
[əbˈzɔ:rbd][ˈti:tʃɜ:z][hed] — [daʊn] ,  
absorbed teacher's head — down ,  
吸收 老师的 头 — 向下 ,

猫的笑声越来越高——它离全神贯注的老师的头只有六英寸远——

[daʊn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz][wɪɡ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈdespəət] [klɔːz] ,  
**down** , **a little lower** , **and she grabbed his wig with her desperate claws** ,  
向下 , 一个 小的 降低 , 和 她 抓住 他的 假发 和 她 绝望的 爪子 ,  
[klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**clung to it** ,  
紧紧抓住 到 它 ,

她往下摸了摸，又往下摸了摸，绝望地用爪子抓住了他的假发，紧紧地抓着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [snæt[t] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgærət] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈtroʊfi] [stɪl] [ɪn]  
**and was snatched up into the garret in an instant with her trophy still in**  
和 曾是 抢夺 向上 进入 这 阁楼 在 一个 立即的 和 她 杯 仍然 在  
[hɜːr; hə] [pəˈzeʃn] !  
**her possession** !  
她 拥有 !

她瞬间就被抓进了阁楼，而她的战利品还留在她手里！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [dɪd] [bleɪz] [əˈbrɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæstəz] [bɔːld] [peɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**And how the light did blaze abroad from the master's bald pate — for the**  
和 如何 这 光 做过 火焰 国外 从 这 硕士学位 秃 肉酱 — 为了 这  
- [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪldɪd] [aɪ ˈtiː] !  
**signpainter's boy had gilded it** !  
- 男生 有 镀金 它 !

大师的光秃秃的头顶上闪耀着耀眼的光芒——原来是招牌画师的儿子给它镀了金！

[ðæt] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .  
**That broke up the meeting** .  
那 打破 向上 这 会议 .

这导致会议中断。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [əˈvendʒd] .  
**The boys were avenged** .  
这 男孩们 是 复仇 .

男孩们的仇终于报了。

[verˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .  
**Vacation had come** .  
假期 有 来 .

假期到了。

[ \* ] [noʊt] :  
[ \* ] **NOTE** :  
[ \* ] 笔记 :

[\*] 笔记：

— [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] “ [ ,kɒmpəˈzɪjənz ] ” [ˈkwɒʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɑːr; ər][ˈteɪkən] [wɪˈðəʊt] [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n]  
— **The pretended “ compositions ” quoted in this chapter are taken without alteration**  
— 这 假装 “ 作品 ” 引 在 这 章 是 已采取 没有 改造  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvaːljəm] [ɪnˈtaɪtld] “ [proʊz] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] ,  
**from a volume entitled “ Prose and Poetry** ,  
从 一个 体积 标题 “ 散文 和 诗 ,

——本章引用的所谓“作品”均未经任何修改地取自一本名为《散文与诗歌》的书籍，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈleɪdi] “ — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪɡˈzæktli][ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈskuːlgɜːrli]  
**by a Western Lady “ — but they are exactly and precisely after the schoolgirl**  
经过 一个 西 女士 “ — 但 他们 是 确切地 和 恰恰 后 这 女学生  
[ˈpætərn] ,  
**pattern** ,  
图案 ,

——由一位西方女士创作”——但她们的形象却完全照搬了女学生的模式，

[ænd; ənd] [hens] [ɑ:r; əɾ] [mʌtʃ] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [ɪmi'teɪʃənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] .  
**and hence are much happier than any mere imitations could be .**  
和 因此 是 很多 更快乐 比 任何 仅仅 仿制品 可以 是 .

因此，它们比任何简单的模仿者都要快乐得多。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪəɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[tɑ:m][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [kə'dets] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,  
**Tom joined the new order of Cadets of Temperance ,**  
汤姆 加入 这 新的 命令 的 学员 的 节制 ,

汤姆加入了新成立的禁酒学员团。

['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [rɪ'geɪliə] .  
**being attracted by the showy character of their “ regalia .**  
存在 吸引 经过 这 炫耀 特点 的 他们的 “ 礼服 .

被他们华丽的“服饰”所吸引。

“ [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] , [ˈtʃu:ɪŋ] , [ænd; ənd][prə'fænəti,prʊə'fænəti][æz; əz]  
” **He promised to abstain from smoking , chewing , and profanity as**  
” 他 承诺 到 弃权 从 吸烟 , 咀嚼 , 和 亵渎 作为

[ɔ:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['membər] .  
**long as he remained a member .**  
长的 作为 他 剩余 一个 成员 .

“他承诺，只要他还是会员，就会戒烟、戒嚼烟、戒说脏话。”

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] — ['heɪmli] ,  
**Now he found out a new thing — namely ,**  
现在 他 成立 出去 一个 新的 事物 — 即 ,

现在他发现了一件新事——那就是，

[ðæt] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**that to promise not to do a thing is the surest way in the world to make a**  
那 到 承诺 不是 到 做 一个 事物 是 这 最可靠的 方式 在 这 世界 到 制作 一个

['bɑ:di][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][du:] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .  
**body want to go and do that very thing .**  
身体 想 到 去 和 做 那 非常 事物 .

承诺不做某件事，反而是最容易让人想要去做那件事的方法。

[tɑ:m] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] ;  
**Tom soon found himself tormented with a desire to drink and swear ;**  
汤姆 很快 成立 他自己 饱受折磨 和 一个 欲望 到 喝 和 发誓 ;

汤姆很快发现自己饱受饮酒和咒骂的欲望折磨；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns]  
**the desire grew to be so intense that nothing but the hope of a chance**  
这 欲望 生长 到 是 所以 激烈的 那 没有什么 但 这 希望 的 一个 机会

[tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ wɪð'drɔɪŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**to display himself in his red sash kept him from withdrawing from the**  
到 展示 他自己 在 他的 红色的 窗扇 保留 他 从 撤退 从 这

[ˈɔ:rdər] .  
**order .**  
命令 .

这种渴望变得如此强烈，以至于只有有机会佩戴红色绶带展示自己的希望才能阻止他退出修会。

[fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;  
**Fourth of July was coming ;**  
第四 的 七月 曾是 未来 ;

七月四日快到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɜv] [ðæt] [ʌp] — [gɜv] [aɪ 'tiː][ʌp] [brɪ'ɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn][hɪz; ɪz] ['jækɪz]  
**but he soon gave that up — gave it up before he had worn his shackles**  
但 他 很快 给予 那 向上 — 给予 它 向上 前 他 有 磨损 他的 镣铐  
[ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ə'pɑːn][oʊld] [dʒʌdʒ] [ˈfreɪzɜː] ,  
**over forty - eight hours — and fixed his hopes upon old Judge Frazer ,**  
超过 四十 - 八 小时 — 和 固定的 他的 希望 之上 老的 法官 弗雷泽 ,  
但他很快就放弃了——甚至在戴上镣铐不到四十八小时之前就放弃了——并将希望寄托在了老法官弗雷泽身上。

[ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]  
**justice of the peace , who was apparently on his deathbed and would have**  
正义 的 这 和平 , WHO 曾是 显然 在 他的 临终 和 会 有  
[ə; eɪ][bɪg] [ˈpʌblɪk] [ˈfjuːnərəl] ,  
**a big public funeral ,**  
一个 大的 民众 葬礼 ,  
这位治安法官显然已病入膏肓，将会举行盛大的公开葬礼。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)] .  
**since he was so high an official .**  
自从 他 曾是 所以 高的 一个 官方的 .  
因为他是一位级别很高的官员。

[ˈdʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**During three days Tom was deeply concerned about the Judge's condition and**  
期间 三 天 汤姆 曾是 深 担心的 关于 这 法官的 状况 和  
[ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**hungry for news of it .**  
饥饿的 为了 消息 的 它 .  
三天来，汤姆一直非常担心法官的病情，迫切想知道他的消息。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ræn] [haɪ] — [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**Sometimes his hopes ran high — so high that he would venture to get out his**  
有时 他的 希望 跑 高的 — 所以 高的 那 他 会 风险投资 到 得到 出去 他的  
[rɪ'geɪliə] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] .  
**regalia and practise before the looking - glass .**  
礼服 和 实践 前 这 寻找 - 玻璃 .  
有时他满怀希望——甚至会冒险拿出他的礼服，在镜子前练习。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] .  
**But the Judge had a most discouraging way of fluctuating .**  
但 这 法官 有 一个 最多 令人沮丧 方式 的 波动 .  
但法官的态度总是反复无常，令人十分沮丧。  
[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mend] — [ænd; ənd] [ðen] [kɑːnvə'les(ə)nt] .  
**At last he was pronounced upon the mend — and then convalescent .**  
在 最后的 他 曾是 发音 之上 这 修补 — 和 然后 康复期 .  
最后，他被宣布病情好转——然后进入康复期。

[tɑːm][wʌz; wəz] [dɪs'ɡʌstɪd] ; [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] , [tuː] .  
**Tom was disgusted ; and felt a sense of injury , too .**  
汤姆 曾是 厌恶 ; 和 毛毡 一个 感觉 的 受伤 , 也 .  
汤姆感到恶心，同时也感到受到了伤害。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ]  
**He handed in his resignation at once — and that night the Judge suffered a**  
他 递交 在 他的 辞职 在 一次 — 和 那 夜晚 这 法官 遭受 一个  
[rɪ'læps] [ænd; ənd] [daɪd] .  
**relapse and died .**  
复发 和 死亡 .  
他立即递交了辞呈——当晚，法官病情复发，去世了。

[tɑ:m] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .  
**Tom resolved that he would never trust a man like that again .**  
汤姆 已解决 那 他 会 绝不 相信 一个 男人 喜欢 那 再次 .

汤姆下定决心，以后再也不会相信那样的人了。

[ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .  
**The funeral was a fine thing .**  
这 葬礼 曾是 一个 美好的 事物 .

葬礼办得很好。

[ðə; ðɪ] [kə'dets] [pə'reɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['membər] [wɪð; wɪθ] ['envɪ] .  
**The Cadets paraded in a style calculated to kill the late member with envy .**  
这 学员 游行 在 一个 风格 计算 到 杀 这 晚的 成员 和 嫉妒 .

学员们列队行进的姿态，足以让那位已故成员羡慕不已。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [bɔɪ] [ə'gen] , [həʊ'evər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .  
**Tom was a free boy again , however — there was something in that .**  
汤姆 曾是 一个 自由的 男生 再次 , 然而 — 那里 曾是 某物 在 那 .

汤姆又重获自由了——这其中肯定有它的道理。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] , [naʊ] — [bʌt; bət] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]  
**He could drink and swear , now — but found to his surprise that he did**  
他 可以 喝 和 发誓 , 现在 — 但 成立 到 他的 惊喜 那 他 做过

[nɑ:t][wa:nt][tu:; tə] .  
**not want to .**  
不是 想 到 .

他现在可以喝酒、可以骂人了——但令他惊讶的是，他发现自己并不想这样做。

[ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [tʊk] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪɑ:rm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]  
**The simple fact that he could , took the desire away , and the charm of it**  
这 简单的 事实 那 他 可以 , 采取 这 欲望 离开 , 和 这 魅力 的 它

.  
:  
.

他能做到这一点，就足以消除他的欲望和乐趣。

[tɑ:m] [ˈprez(ə)ntli] ['wʌndə-d] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [veɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ]  
**Tom presently wondered to find that his coveted vacation was beginning to hang**  
汤姆 目前 想知道 到 寻找 那 他的 令人垂涎的 假期 曾是 开始 到 悬挂

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .  
**a little heavily on his hands .**  
一个 小的 重度 在 他的 双手 .

汤姆这才意识到，他梦寐以求的假期似乎越来越遥不可及了。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi]  
**He attempted a diary — but nothing happened during three days , and so he**  
他 尝试过 一个 日记 — 但 没有什么 发生 期间 三 天 , 和 所以 他

[ə'bændənd] [,aɪ 'ti:] .  
**abandoned it .**  
弃 它 .

他尝试写日记——但三天里什么也没发生，所以他就放弃了。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['ni:groʊ] ['mɪnstrəl] [fʊz] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**The first of all the negro minstrel shows came to town , and made a**  
这 第一的 的 全部 这 黑人 吟游诗人 演出 来了 到 镇 , 和 制成 一个

[sen'seɪ(ə)n] .  
**sensation .**  
感觉 .

第一场黑人滑稽歌舞表演来到镇上，引起了轰动。



[tɑ:m][ænd; ənd][dʒoʊ][ˈhɑ:rpər][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmərz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər]  
**Tom and Joe Harper got up a band of performers and were happy for**  
汤姆和乔哈珀得到向上一个乐队的表演者和是快乐的为了  
[tu:] [deɪz] .  
**two days** .  
二天 .

汤姆和乔·哈珀找来了一队表演者，高兴了两天。  
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [fɔ:rθ] [wɜz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [reɪnd] [hɑ:rd] ,  
**Even the Glorious Fourth was in some sense a failure , for it rained hard ,**  
甚至这辉煌第四曾是 在 一些 感觉 一个 失败 , 为了 它 下雨了 难的 ,  
就连光荣的七月四日也算得上是一次失败，因为当时下着瓢泼大雨。

[ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ] [prəˈseɪ(ə)n] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] (  
**there was no procession in consequence , and the greatest man in the world (**  
那里 曾是 不 游行 在 结果 , 和 这 最 男人 在 这 世界 (   
[æz; əz][tɑ:m][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ) ,  
**as Tom supposed** ) ,  
作为 汤姆 据称 ) ,  
因此，没有举行游行，而世界上最伟大的人（正如汤姆所认为的那样），

[ˈmɪstər] . [ˈbentən] , [æn; ən][ˈæktʃuəl][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətər] , [pru:vd] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]  
**Mr . Benton , an actual United States Senator , proved an overwhelming**  
先生 . 本顿 , 一个 实际的 团结的 各州 参议员 , 已证实 一个 压倒  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wɜz; wəz][nɑ:t] [ˈtwenti] - [faɪv] [fi:t] [haɪ] ,  
**disappointment — for he was not twenty - five feet high ,**  
失望 — 为了 他 曾是 不是 二十 - 五 脚 高的 ,  
本顿先生是一位真正的美国参议员，但他却令人大失所望——因为他的身高并没有25英尺高。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈeniwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**nor even anywhere in the neighborhood of it** .  
也不 甚至 任何地方 在 这 邻里 的 它 .  
甚至附近任何地方都没有。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] [keɪm] .  
**A circus came** .  
一个 马戏团 来了 .  
马戏团来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [ˈsɜ:rkəs][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ˈæftərwərd] [ɪn] [tents] [meɪd] [ʌv; əv][ræg] [ˈkɑ:rpɪtɪŋ] —  
**The boys played circus for three days afterward in tents made of rag carpeting —**  
这 男孩们 玩 马戏团 为了 三 天 之后 在 帐篷 制成 的 抹布 地毯 —  
[ədˈmɪʃ(ə)n] ,  
**admission** ,  
入学 ,  
之后三天，男孩们在用破布地毯搭成的帐篷里表演马戏——入场费

[θri:] [pɪnz][fɔ:r; fər] [bɔɪz] , [tu:] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] — [ænd; ənd] [ðen] - [wɜz; wəz] [əˈbændənd] .  
**three pins for boys , two for girls — and then circusing was abandoned** .  
三 别针 为了 男孩们 , 二 为了 女孩们 — 和 然后 - 曾是 弃 .  
男孩三个别针，女孩两个别针——然后马戏团就被废弃了。

[ə; eɪ] [frəˈnɑ:lədʒɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmezməraɪzə] [keɪm] — [ænd; ənd] [went] [əˈɡen] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]  
**A phrenologist and a mesmerizer came — and went again and left the**  
一个 颅相学家 和 一个 催眠器 来了 — 和 去 再次 和 左边 这  
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʌlər] [ænd; ənd] [ˈdriəriə] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**village duller and drearier than ever** .  
村庄 更暗淡 和 更沉闷 比 曾经 .  
一位颅相学家和一位催眠师来了——又走了，留下的村庄比以往更加沉闷、更加凄凉。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bɔɪz] - [ænd; ənd] - [ˈgɜːlz] - [ˈpɑːrtɪz] ,  
**There were some boys - and - girls ' parties ,**  
那里 是 一些 男孩们 - 和 - 女孩们 - 各方 ,  
有一些男孩女孩的聚会,

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ðei] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈvɔɪdz]  
**but they were so few and so delightful that they only made the aching voids**  
但 他们 是 所以 很少 和 所以 愉快 那 他们 仅有的 制成 这 疼痛 空隙  
[brɪˈtwiːn] [eɪk] [ðə; ði][ˈhɑːrdər] .  
**between ache the harder .**  
之间 疼痛 这 更难 .

但它们如此之少，又如此令人愉悦，以至于它们只会让痛苦之间的空虚感更加难以忍受。  
[ˈbeki] [ˈθætʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**Becky Thatcher was gone to her Constantinople home to stay with her**  
贝基 撒切尔夫人 曾是 已消失 到 她 君士坦丁堡 家 到 停留 和 她  
[ˈperənts] [ˈdʊrɪŋ] [veɪˈkeɪ](ə)n — [soʊ][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [braɪt] [saɪd][tuː; tə][laɪf] [ˈeniwer] .  
**parents during vacation — so there was no bright side to life anywhere .**  
父母 期间 假期 — 所以 那里 曾是 不 明亮的 边 到 生活 任何地方 .

贝基·撒切尔假期回君士坦丁堡的家中和父母待在一起——所以，生活中没有任何光明的一面。  
[ðə; ði] [ˈdredʃ(ə)l] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [ˈmɪzəri] .  
**The dreadful secret of the murder was a chronic misery .**  
这 可怕 秘密 的 这 谋杀 曾是 一个 慢性的 苦难 .

谋杀案的可怕秘密给人们带来了长久的痛苦。  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkænsər][fɔːr; fər] [ˈpɜːrmənənsɪ] [ænd; ənd][peɪn] .  
**It was a very cancer for permanency and pain .**  
它 曾是 一个 非常 癌症 为了 永久性 和 疼痛 .  
它是一种会造成永久性伤害和巨大痛苦的癌症。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] .  
**Then came the measles .**  
然后 来了 这 麻疹 .  
然后麻疹来了。

[ˈdʊrɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [tɑːm] [leɪ] [ə; eɪ][ˈpraɪz(ə)nər] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ ˈhæpənɪŋz ]  
**During two long weeks Tom lay a prisoner , dead to the world and its happenings**  
期间 二 长的 周 汤姆 躺 一个 囚犯 , 死的 到 这 世界 和 它是 事件  
.  
:  
.  
整整两周，汤姆被囚禁着，与世隔绝，对外界发生的一切漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He was very ill , he was interested in nothing .**  
他 曾是 非常 患病的 , 他 曾是 感兴趣的 在 没有什么 .  
他病得很重，对什么都提不起兴趣。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [muːvd] [ˈfiːbli] [ˌdaʊnˈtaʊn] ,  
**When he got upon his feet at last and moved feebly downtown ,**  
什么时候 他 得到 之上 他的 脚 在 最后的 和 已搬 虚弱地 市中心 ,  
他终于站了起来，无力地向市中心走去。

[ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] .  
**a melancholy change had come over everything and every creature .**  
一个 忧郁 改变 有 来 超过 一切 和 每一个 生物 .  
万物和所有生物都笼罩在一片忧郁的气氛中。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ [rɪˈvaɪv(ə)] , ” [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ][hæd; həd] “ [gɑːt] [rɪˈlɪdʒən] , ” [nɑːt] There had been a “ revival , ” and everybody had “ got religion , ” not 那里 有 到过 一个 “ 复兴 , ” 和 大家 有 “ 得到 宗教 , ” 不是 [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈdʌlts] , only the adults , 仅有的 这 成年人 ,

当时出现了一场“复兴”，每个人都“信了教”，不仅仅是成年人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] . but even the boys and girls . 但 甚至 这 男孩们 和 女孩们 .

但就连男孩女孩也是如此。

[tɑːm] [went] [əˈbaʊt] , [ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ˈblesɪd; blest] [ˈsɪnfl] [feɪs] , Tom went about , hoping against hope for the sight of one blessed sinful face , 汤姆 去 关于 , 希望 反对 希望 为了 这 视线 的 一 蒙福 罪恶的 脸 , 汤姆四处游荡，抱着渺茫的希望，希望能见到一张蒙福的、罪恶的脸庞。

[bʌt; bət] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ˈevrɪwɛr] . but disappointment crossed him everywhere . 但 失望 交叉 他 到处 .

但他处处都感到失望。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒoʊ][ˈhɑːrpər] [ˈstʌdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtestəmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsædli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] He found Joe Harper studying a Testament , and turned sadly away from 他 成立 乔 哈珀 学习 一个 遗嘱 , 和 转向 令人遗憾的是 离开 从 [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈspektək(ə)] . the depressing spectacle . 这 沉闷 奇观 .

他发现乔·哈珀正在研读《圣经》，便悲伤地转过身去，不忍目睹这令人沮丧的景象。

[hiː; hi] [soːt] [ben][ˈrɒdʒəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] He sought Ben Rogers , and found him visiting the poor with a basket of 他 寻求 本 罗杰斯 , 和 成立 他 访问 这 贫穷的 和 一个 篮子 的 [træktz] . tracts . 小册子 .

他找到了本·罗杰斯，发现他正带着一篮子传单去探望穷人。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ˈdʒɪm] [ˈhɑːlɪs] , He hunted up Jim Hollis , 他 猎杀 向上 吉姆 霍利斯 ,

他找到了吉姆·霍利斯，

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmiːz(ə)lɪz] [æz; əz][ə; eɪ] who called his attention to the precious blessing of his late measles as a WHO 称为 他的 注意力 到 这 宝贵的 祝福 的 他的 晚的 麻疹 作为 一个 [ˈwɔːrnɪŋ] . warning . 警告 .

他提醒他，晚来的麻疹其实是一种宝贵的祝福，也是一种警示。

[ˈevri] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈædɪd] [əˈhʌðər] [tʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] Every boy he encountered added another ton to his depression ; and when , in 每一个 男生 他 遭遇 额外 其他 吨 到 他的 沮丧 ; 和 什么时候 , 在 [ˌdespəˈreɪʃn] , desperation , 绝望 ,

他遇到的每一个男孩都让他更加抑郁；当他绝望的时候，

[hiː; hi] [fluː] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈhʌklberi] [fɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**he flew for refuge at last to the bosom of Huckleberry Finn and was**  
他 飞翔 为了 避难所 在 最后的 到 这 怀 的 越橘 芬恩 和 曾是  
[rɪˈsiːvd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈskriptʃərəl] [kwɒʊˈteɪ(ə)n] ,  
**received with a Scriptural quotation ,**  
已收到 和 一个 圣经 引述 ,  
他最终逃到哈克贝利·费恩的怀抱寻求庇护，并被引用了一段圣经经文。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [ˈriːləɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn]  
**his heart broke and he crept home and to bed realizing that he alone**  
他的 心 打破 和 他 悄悄地爬 家 和 到 床 意识到 那 他 独自的  
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,  
**of all the town was lost ,**  
的 全部 这 镇 曾是 丢失的 ,  
他心碎了，蹑手蹑脚地回到家，躺在床上，意识到全镇只有他一个人迷失了方向。

[fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] .  
**forever and forever .**  
永远 和 永远 .  
永远永远。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [stɔːrm] , [wið; wiθ] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] ,  
**And that night there came on a terrific storm , with driving rain ,**  
和 那 夜晚 那里 来了 在 一个 了不起 风暴 , 和 驾驶 雨 ,  
那天晚上，突然下起了瓢泼大雨，暴风雨来势汹汹。

[ˈɔːf(ə)] [klæps][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .  
**awful claps of thunder and blinding sheets of lightning .**  
可怕 鼓掌 的 雷 和 失明 纸张 的 闪电 .  
震耳欲聋的雷声和刺目的闪电。

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]  
**He covered his head with the bedclothes and waited in a horror of**  
他 涵盖 他的 头 和 这 床上用品 和 等待 在 一个 恐怖 的  
[səˈspens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [duːm] ;  
**suspense for his doom ;**  
悬念 为了 他的 厄运 ;  
他用被子蒙住头，惊恐万分地等待着厄运的降临；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][naːt][ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhʌbʌb] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]  
**for he had not the shadow of a doubt that all this hubbub was about**  
为了 他 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 那 全部 这 尘嚣 曾是 关于  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
因为他毫不怀疑，这一切喧嚣都与他有关。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtækst] [ðə; ði] [fɔːrˈberəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [əˈbʌv] [tuː; tə][ðə; ði]  
**He believed he had taxed the forbearance of the powers above to the**  
他 相信 他 有 已征税 这 宽容 的 这 权力 多于 到 这  
[ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .  
**extremity of endurance and that this was the result .**  
末端 的 耐力 和 那 这 曾是 这 结果 .  
他认为自己已经将上级的忍耐力发挥到了极致，而这就是结果。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [ˌæmjəˈhɪ(ə)n] [tuː; tə]  
**It might have seemed to him a waste of pomp and ammunition to**  
它 可能 有 似乎 到 他 一个 浪费 的 盛大场面 和 弹药 到  
[kɪl] [ə; eɪ] [bʌg] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,  
**kill a bug with a battery of artillery ,**  
杀 一个 漏洞 和 一个 电池 的 炮兵 ,  
在他看来，用一整队火炮去打一只虫子，简直是浪费武力和弹药。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv]  
**but there seemed nothing incongruous about the getting up such an expensive**  
但 那里 似乎 没有什么 不协调 关于 这 获得 向上 这样的 一个 昂贵的  
[ˈθʌndərsto:rm] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði][tɜ:rf][frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [æn; ən][ˈɪnsekt] [laɪk] [hɪmˈself] .  
**thunderstorm as this to knock the turf from under an insect like himself** .  
雷雨 作为 这 到 敲 这 草皮 从 在下面 一个 昆虫 喜欢 他自己 .

但为了像他这样的小虫子而发动这样一场代价高昂的雷暴，似乎并没有什么不合情理的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] [spɛnt] [ɪtˈself][ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .  
**By and by the tempest spent itself and died without accomplishing its object** .  
经过 和 经过 这 暴风雨 花费 本身 和 死亡 没有 完成 它是 目的 .  
最终，风暴耗尽了自身的力量，消散了，并没有达到它的目的。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔ:rm] .  
**The boy's first impulse was to be grateful , and reform** .  
这 男孩们 第一的 冲动 曾是 到 是 感激的 , 和 改革 .

男孩的第一反应是心怀感激，并改过自新。

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈstɔ:rmz] .  
**His second was to wait — for there might not be any more storms** .  
他的 第二 曾是 到 等待 — 为了 那里 可能 不是 是 任何 更多的 暴风雨 .

他的第二个想法是等待——因为可能不会再有风暴了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [wɜ:r; wər] [bæk] ; [tɑ:m][hæd; həd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst] .  
**The next day the doctors were back ; Tom had relapsed** .  
这 下一个 天 这 医生 是 后退 ; 汤姆 有 复发 .

第二天医生们又来了；汤姆的病情复发了。

[ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi] [spɛnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [si:md] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][eɪdʒ] .  
**The three weeks he spent on his back this time seemed an entire age** .  
这 三 周 他 花费 在 他的 后退 这 时间 似乎 一个 全部的 年龄 .

这一次，他卧床不起的三个星期对他来说仿佛是一个世纪那么漫长。

[wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [əˈbrɔ:d] [æt; ət][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**When he got abroad at last he was hardly grateful that he had been**  
什么时候 他 得到 国外 在 最后的 他 曾是 几乎 感激的 那 他 有 到过  
[sperd] ,  
**spared** ,  
幸存 ,

他最终出国后，对侥幸逃生几乎没有丝毫感激之情。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈlʊənli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [haʊ] [kəmˈpænjənləs] [ænd; ənd] [fərˈlɔ:rn] [hi:; hi]  
**remembering how lonely was his estate , how companionless and forlorn he**  
记住 如何 孤独 曾是 他的 财产 , 如何 孤单 和 绝望 他  
[wʌz; wəz] .  
**was** :  
曾是 .

回想起他那荒凉的庄园，他孤苦伶仃、凄凉寂寞的心情。

[hi:; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈlɪstləsli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈdʒɪm] [ˈhɑ:lis] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ]  
**He drifted listlessly down the street and found Jim Hollis acting as judge in a**  
他 漂移 百无聊赖地 向下 这 街道 和 成立 吉姆 霍利斯 表演 作为 法官 在 一个  
[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [kɔ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][kæt][fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rdər] ,  
**juvenile court that was trying a cat for murder** ,  
少年 法庭 那 曾是 尝试 一个 猫 为了 谋杀 ,

他漫无目的地沿着街道走着，发现吉姆·霍利斯正在少年法庭担任法官，审判一只被控谋杀的猫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ˈvɪktɪm] , [ə; eɪ][bɜ:rd] .  
**in the presence of her victim , a bird** .  
在 这 在场 的 她 受害者 , 一个 鸟 .

在她猎物——一只鸟——的面前。

[hi:; hi] [faʊnd] [dʒɒʊ][ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] [ hʌk ] [fɪn] [ʌp][æn; ən] [ˈæli] [i:tiŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊlən] [ˈmelən] .  
**He found Joe Harper and Huck Finn up an alley eating a stolen melon .**  
他 成立 乔 哈珀 和 哈克 芬恩 向上 一个 胡同 吃 一个 被盗 瓜 .  
他在一条小巷里发现了乔·哈珀和哈克·芬，他们正在吃偷来的甜瓜。

[pʊr] [lædz] !  
**Poor lads !**  
贫穷的 小伙子们 !

可怜的小伙子们！

[ðeɪ] — [laɪk] [tɑ:m] — [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [rɪˈlæps] .  
**they — like Tom — had suffered a relapse .**  
他们 — 喜欢 汤姆 — 有 遭受 一个 复发 .

他们和汤姆一样，病情复发了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

第二十三章

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈsli:pi] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] — [ænd; ənd] [ˈvɪgərəsli] : [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ˈtraɪəl]  
**At last the sleepy atmosphere was stirred — and vigorously : the murder trial**  
在 最后的 这 困 气氛 曾是 搅拌 — 和 大力 : 这 谋杀 审判  
[keɪm] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] .  
**came on in the court .**  
来了 在 在 这 法庭 .

最终，沉寂的气氛被打破了——而且是激烈地打破了：谋杀案审判在法庭上开始了。

[aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈtɑ:pɪk] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [tɔ:k] [ɪˈmi:diətli] .  
**It became the absorbing topic of village talk immediately .**  
它 成为 这 吸收 话题 的 村庄 讲话 立即地 .

这件事立刻成了全村人热议的话题。

[tɑ:m] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .  
**Tom could not get away from it .**  
汤姆 可以 不是 得到 离开 从 它 .

汤姆摆脱不了这件事。

[ˈevri] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [sent] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**Every reference to the murder sent a shudder to his heart ,**  
每一个 参考 到 这 谋杀 发送 一个 不寒而栗 到 他的 心 ,

每当有人提起这起谋杀案，他都会感到一阵寒意袭来。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈkɑ:njəns] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪ:z] [riˈma:ks]  
**for his troubled conscience and fears almost persuaded him that these remarks**  
为了 他的 麻烦 良心 和 恐惧 几乎 被说服 他 那 这些 评论  
[wɜ:r; wər] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz] “ [ˈfi:ləz] ” ;  
**were put forth in his hearing as “ feelers ” ;**  
是 放 前进 在 他的 听力 作为 “ 触角 ” ;

因为他良心不安，恐惧不安，几乎让他相信这些话是有人故意在他耳边说的“试探性话”。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [həʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**he did not see how he could be suspected of knowing anything about the**  
他 做过 不是 看 如何 他 可以 是 怀疑 的 会心 任何事物 关于 这  
[ˈmɜ:rdər] ,  
**murder ,**  
谋杀 ,

他不明白自己怎么会被怀疑知道谋杀案的任何情况。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɔ:sɪp] .  
**but still he could not be comfortable in the midst of this gossip .**  
但 仍然 他 可以 不是 是 舒服的 在 这 中间 的 这 闲话 .

但他仍然无法在这种流言蜚语中感到自在。

[,aɪˈtiː] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ˈɪvər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

**It kept him in a cold shiver all the time .**  
它 保留 他 在 一个 寒冷的 颤抖 全部 这 时间 .

他一直都冷得发抖。

[hiː; hi] [tʊk] [hʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**He took Huck to a lonely place to have a talk with him .**  
他 采取 哈克 到 一个 孤独 地方 到 有 一个 讲话 和 他 .

他把哈克带到一个偏僻的地方和他谈话。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ʌnˈsil] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ;

**It would be some relief to unseal his tongue for a little while ;**  
它 会 是 一些 宽慰 到 启封 他的 舌头 为了 一个 小的 尽管 ;

让他暂时放下语言，对他来说或许是一种解脱；

[tuː; tə][dɪˈvaɪd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈstres] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsʌfərər] .

**to divide his burden of distress with another sufferer .**  
到 划分 他的 负担 的 痛苦 和 其他 患者 .

将自己的痛苦负担分担给另一位受苦者。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [hʌk] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [dɪˈskriːt] .

**Moreover , he wanted to assure himself that Huck had remained discreet .**  
而且 , 他 通缉 到 保证 他自己 那 哈克 有 剩余 慎重 .

此外，他还想确认哈克是否一直守口如瓶。

“ [hʌk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [təʊld] [ˈenɪbɔːdi] [əˈbaʊt] — [ðæt] ? ” “

**“ Huck , have you ever told anybody about — that ? ” “**  
” 哈克 , 有 你 曾经 讲述 任何人 关于 — 那 ? ” “

“哈克，你有没有跟别人说过——那件事？”

- [baʊt] [wʌt] ? ”

**' Bout what ? ”**

- 回合 什么 ? ”

关于什么？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] . ”

**“ You know what . ”**

” 你 知道 什么 . ”

“你知道吗。”

“ [oʊ] — - [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] . ”

**“ Oh — ' course I haven't . ”**

” 哦 — - 课程 我 还没有 . ”

“哦——我当然没有。”

“ [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ? ”

**“ Never a word ? ”**

” 绝不 一个 单词 ? ”

“一句话都没说吗？”

“ [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [wɜːrd] , [soʊ] [help] [em ˈiː] .

**“ Never a solitary word , so help me .**

” 绝不 一个 孤 单词 , 所以 帮助 我 .

“我发誓，我一个字都没说。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? ”

**What makes you ask ? ”**

什么 制作 你 问 ? ”

你为什么这么问？

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] . ”

**“ Well , I was afeard . ”**

” 出色地 , 我 曾是 害怕 . ”

“嗯，我当时很害怕。”

“ [waɪ] , [tɑ:m] ['sɔ:ʒər] , [wi:; wi] ['wɒdnt] [bi:; bi][ə'laɪv] [tu:] [deɪz] [ɪf] [ðæt] [gɑ:t] [faʊnd] [aʊt] .  
“ **Why , Tom Sawyer , we wouldn't be alive two days if that got found out .**  
“ 为什么 , 汤姆 索耶 , 我们 不会 是 活 二 天 如果 那 得到 成立 出去 .  
“汤姆·索亚, 要是这件事被发现了, 我们两天都活不成了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .  
**You know that .**  
你 知道 那 .

你知道的。

“ [tɑ:m] [felt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
“ **Tom felt more comfortable .**  
“ 汤姆 毛毡 更多的 舒服的 .

汤姆感觉更自在了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] :  
**After a pause :**  
后 一个 暂停 :

停顿片刻后:

“ [ hʌk ] , [ ðeɪ ] ['kudnt] ['enɪbɑ:di] [get][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] , [kʊd; kəd] [ ðeɪ ] ? ”  
“ **Huck , they couldn't anybody get you to tell , could they ? ”**  
“ 哈克 , 他们 不能 任何人 得到 你 到 告诉 , 可以 他们 ? ”  
“哈克, 他们怎么也找不到人让你说出真相, 对吧? ”

“ [get][em 'i:][tu:; tə] [tel] ?  
“ **Get me to tell ?**  
“ 得到 我 到 告诉 ?

“让我说出来? ”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] ['hæf,brɪd] ['dev(ə)l][tu:; tə] [draʊnd] [em 'i:] [ ðeɪ ] [kʊd; kəd][get][em 'i:][tu:; tə] [tel]  
**Why , if I wanted that halfbreed devil to drown me they could get me to tell**  
为什么 , 如果 我 通缉 那 混血儿 魔鬼 到 溺水 我 他们 可以 得到 我 到 告诉  
.  
:  
.

如果我想让那个混血恶魔淹死我, 他们完全可以让我说出真相。

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] ['dɪfrənt] [wei] . “  
**They ain't no different way . ”**  
他们 不是 不 不同的 方式 . “

他们之间并没有什么不同。

“ [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .  
“ **Well , that's all right , then .**  
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 .

“那好吧, 那就没问题了。”

[aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] [seɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ki:p] [mʌm] .  
**I reckon we're safe as long as we keep mum .**  
我 估计 是 安全的 作为 长的 作为 我们 保持 妈妈 .

我觉得只要我们保持沉默, 就应该安全。

[bʌt; bət] [lets] [swer] [ə'gen] , ['eniweɪ] .  
**But let's swear again , anyway .**  
但 我们来吧 发誓 再次 , 反正 .

不过, 我们还是再骂几句吧。

[ɪts] [mɔ:r] ['ʃʊrʒ] . “  
**It's more surer . ”**  
它是 更多的 确定 . “

它更可靠。



“ [aɪm] [ə'gri:d] .  
“ **I'm agreed** .  
“ 我是 同意 .

我同意。

“ [soʊ] [ðeɪ] [swɔ:r] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dred] [sə'lemnɪti:z] .  
“ **So they swore again with dread solemnities** .  
“ 所以 他们 发誓 再次 和 恐惧 庄严 .

于是他们再次庄严地发誓。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'raʊnd] , [ hʌk ] ?  
“ **What is the talk around , Huck ?**  
“ 什么 是 这 讲话 大约 , 哈克 ?

“哈克，大家都在谈论什么？”

[aɪv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “  
**I've heard a power of it** . “  
我已经 听到 一个 力量 的 它 . “

我听说过它的力量。

“ [tɔ:k] ?  
“ **Talk ?**  
“ 讲话 ?

“讲话？

[wel] , [ɪts] [dʒʌst] [mʌf] ['pa:tər] , [mʌf] ['pa:tər] , [mʌf] ['pa:tər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**Well , it's just Muff Potter , Muff Potter , Muff Potter all the time** .  
出色地 , 它是 只是 耳罩 波特 , 耳罩 波特 , 耳罩 波特 全部 这 时间 .

嗯，一直都是“玛夫·波特，玛夫·波特，玛夫·波特”。

[aɪ 'ti:] [ki:ps] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [swet] , ['kɑ:nstənt] , ['soʊz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][haɪd] - . “  
**It keeps me in a sweat , constant , so's I want to hide som'ers** . “  
它 保持 我 在 一个 汗 , 持续的 , 所以也是 我 想 到 隐藏 - . “

它让我一直汗流浹背，所以我想要藏起来。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n] [raʊnd] [em 'i:] .  
“ **That's just the same way they go on round me** .  
“ 那就是 只是 这 相同的 方式 他们 去 在 圆形的 我 .

“他们在我身边也是这样。”

[aɪ] ['rekən] ['hi:z][ə; eɪ]['gɔ:nər] .  
**I reckon he's a goner** .  
我 估计 他是 一个 倒霉蛋 .

我觉得他完蛋了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ? “  
**Don't you feel sorry for him , sometimes ?** “  
不 你 感觉 对不起 为了 他 , 有时 ? “

你有时难道不觉得他挺可怜的吗？

“ [moʊst] [ɔ:lweɪz] — [moʊst] [ɔ:lweɪz] .  
“ **Most always — most always** .  
“ 最多 总是 — 最多 总是 .

“几乎总是——几乎总是。”

[hi:; hi] [eɪnt] [noʊ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [heɪnt] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt] ['enɪbɑ:di] .  
**He ain't no account ; but then he hain't ever done anything to hurt anybody** .  
他 不是 不 帐户 ; 但 然后 他 没有 曾经 完毕 任何事物 到 伤害 任何人 .

他算不上什么人物；但他也没做过任何伤害别人的事。

[dʒʌst] [ˈfɪʃz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə][get] [ˈmʌni] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɑːn] — [ænd; ənd][ˈloʊfs] [əˈraʊnd]  
**Just fishes a little , to get money to get drunk on — and loafs around**  
只是 鱼 一个 小的 , 到 得到 钱 到 得到 醉 在 — 和 面包 大约  
[kənˈsɪdərəb(ə)l] ;  
**considerable ;**  
大量 ;

他只是偶尔钓钓鱼，挣点钱去喝酒——而且经常游手好闲；

[bʌt; bət][bɜːrd] , [wiː; wi][ɔːl][duː] [ðæt] — [ˈliːstweɪz] [moʊst][ʌv; əv][juːˈes] — [ˈpriːtʃəz] [ænd; ənd] [sʌt] [laɪk]  
**but lord , we all do that — leastways most of us — preachers and such like**  
但 主 , 我们 全部 做 那 — 至少 最多 的 我们 — 传道者 和 这样的 喜欢  
.  
.  
.

但是，主啊，我们都会这样做——至少我们大多数人都会——比如传教士之类的。

[bʌt; bət][ˈhiːz][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] — [hiː; hi] [ɡɪv] [emˈiː][hæf][ə; eɪ] [fɪʃ] , [wʌnz] , [wen] [ðer; ðər] [wɔːrnt]  
**But he's kind of good — he give me half a fish , once , when there warn't**  
但 他是 种类 的 好的 — 他 给 我 一半 一个 鱼 , 一次 , 什么时候 那里 警告  
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ;  
**enough for two ;**  
足够的 为了 二 ;

但他人还不错——有一次，鱼不够两个人吃的时候，他给了我半条鱼；

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [ˈhiːz][kaɪnd][ʌv; əv] [stʊd] [baɪ][emˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [lʌk] . "  
**and lots of times he's kind of stood by me when I was out of luck . "**  
和 很多 的 时代 他是 种类 的 站立 经过 我 什么时候 我 曾是 出去 的 运气 . "

很多时候，当我遇到困难时，他都会站在我这边。

" [wel] , [ˈhiːz] [ˈmended] [kaɪts] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ hʌk ] , [ænd; ənd] [ˈnɪtrɪd] [hʊks] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][laɪn] .  
" **Well , he's mended kites for me , Huck , and knitted hooks on to my line .**  
" 出色地 , 他是 已修复 风筝 为了 我 , 哈克 , 和 针织 钩子 在 到 我的 线 .  
" 嗯，哈克，他帮我修补过风筝，还帮我把钩子织到鱼线上。"

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] . "  
**I wish we could get him out of there . "**  
我 希望 我们 可以 得到 他 出去 的 那里 . "  
我真希望我们能把他救出去。

" [maɪ] ! [wiː; wi] [ˈkudnt] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [tɑːm] .  
" **My ! we couldn't get him out , Tom .**  
" 我的 ! 我们 不能 得到 他 出去 , 汤姆 .  
" 哎呀！我们没能把他弄出去，汤姆。"

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , - [duː] [ˈeni] [gʊd] ; [ðeid] [ketʃ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . "  
**And besides , ' twouldn't do any good ; they'd ketch him again . "**  
和 除了 , - - 做 任何 好的 ; 他们会 双体帆船 他 再次 . "  
而且，“这样做也没用；他们还会再抓到他的。”

" [jes] — [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] .  
" **Yes — so they would .**  
" 是的 — 所以 他们 会 .  
“是的——他们肯定会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] [əˈbjuːs][hɪm; ɪm][soʊ][laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wen] [hiː; hi] [ˈnevər] [dʌn] —  
**But I hate to hear ' em abuse him so like the dickens when he never done —**  
但 我 恨 到 听到 - 呃 虐待 他 所以 喜欢 这 狄更斯 什么时候 他 绝不 完毕 —  
[ðæt] . "  
**that . "**  
那 . "

但我讨厌听到他们那样恶毒地辱骂他，因为他根本没做过那种事。

“ [aɪ][duː][tuː] , [tɑ:m] .  
“ **I do too , Tom .**  
“ 我 做 也 , 汤姆 :

“我也是，汤姆。”

[lɔ:rd] , [aɪ] [hɪr] - [ɪm] [seɪ] [ˈhi:z][ðə; ði] [ˈblʌdi:əst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈvɪlən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,  
**Lord , I hear ' em say he's the bloodiest looking villain in this country ,**  
主 , 我 听到 - 呃 说 他是 这 最血腥 寻找 恶棍 在 这 国家 ,  
老天，我听人说他是这个国家长相最凶神恶煞的恶棍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈevər] [hʌŋ] [bɪˈfɔ:r] . “  
**and they wonder he wasn't ever hung before . ”**  
和 他们 想知道 他 不是 曾经 悬挂 前 . ”

他们不禁纳闷，他以前怎么没被绞死过。

“ [jes] , [ðeɪ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
“ **Yes , they talk like that , all the time .**  
“ 是的 , 他们 讲话 喜欢 那 , 全部 这 时间 :

“是的，他们总是那样说话。”

[aɪv] [hɜ:rd] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [fri:] [ðeid] [lɪnt] [hɪm; ɪm] . “  
**I've heard ' em say that if he was to get free they'd lynch him . ”**  
我已经 听到 - 呃 说 那 如果 他 曾是 到 得到 自由的 他们会 私刑 他 . ”

我听他们说，如果他逃脱了，他们会把他私刑处死。

“ [ænd; ənd] [ðeid] [du:][aɪ ˈti:] , [tu:] .  
“ **And they'd do it , too .**  
“ 和 他们会 做 它 , 也 :

“他们也会这么做。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [tɔ:k] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] .  
“ **The boys had a long talk , but it brought them little comfort .**  
“ 这 男孩们 有 一个 长的 讲话 , 但 它 带来 他们 小的 舒适 :

“男孩们进行了长时间的谈话，但这并没有给他们带来多少安慰。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [dru:][ɑ:n] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]  
**As the twilight drew on , they found themselves hanging about the neighborhood of**  
作为 这 暮 画 在 , 他们 成立 他们自己 绞刑 关于 这 邻里 的  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪsələɪtɪd][dʒeɪl] ,  
**the little isolated jail ,**  
这 小的 孤立 监狱 ,

暮色渐浓，他们发现自己正徘徊在这座偏僻小监狱附近。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [hoʊp] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [ðæt] [maɪt] [klaɪr] [əˈweɪ]  
**perhaps with an undefined hope that something would happen that might clear away**  
也许 和 一个 不明确的 希望 那 某物 会 发生 那 可能 清除 离开  
[ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] .  
**their difficulties .**  
他们的 困难 :

或许他们怀着一种不确定的希望，希望发生一些事情能够消除他们的困难。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ˈeɪndʒəlz][ɔ:r] [ˈfeəɪɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs]  
**But nothing happened ; there seemed to be no angels or fairies interested in this**  
但 没有什么 发生 ; 那里 似乎 到 是 不 天使 或者 仙女 感兴趣的 在 这  
[ˈlʌkləs] [ˈkæptɪv] .  
**luckless captive .**  
倒霉的 俘虏 :

但什么也没发生；似乎没有天使或仙女对这个不幸的俘虏感兴趣。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [brɪʔɔ:r] — [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sel] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**The boys did as they had often done before — went to the cell grating and**  
这 男孩们 做过 作为 他们 有 经常 完毕 前 — 去 到 这 细胞 格栅 和  
[geɪv] [ˈpɑ:tər] [sʌm; səm][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [mætʃɪz] .  
**gave Potter some tobacco and matches .**  
给予 波特 一些 烟草 和 比赛 :

男孩们像往常一样，走到牢房的栅栏边，给了波特一些烟草和火柴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [gɑ:rdz] .  
**He was on the ground floor and there were no guards .**  
他 曾是 在 这 地面 地面 和 那里 是 不 守卫 :

他当时在一楼，没有守卫。

[hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɡɪfts] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sməʊt] [ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəns] [brɪʔɔ:r] — [aɪ ˈti:]  
**His gratitude for their gifts had always smote their consciences before — it**  
他的 感激 为了 他们的 礼物 有 总是 猛击 他们的 良心 前 — 它  
[kʌt] [di:pər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ðɪs] [taɪm] .  
**cut deeper than ever , this time .**  
切 更深 比 曾经 , 这 时间 :

他对他们礼物的感激之情以前总是让他们良心不安——这一次，这种不安感更加强烈。

[ðeɪ] [felt] [ˈkəʊədli] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [diˈɡri:] [wen] [ˈpɑ:tər] [sed] :  
**They felt cowardly and treacherous to the last degree when Potter said :**  
他们 毛毡 胆小 和 奸诈 到 这 最后的 程度 什么时候 波特 说 :  
当波特说出那番话时，他们感到自己懦弱又奸诈到了极点:

“ [ju:v] [bɪn] [ˈmɑ:ti] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , [bɔɪz] — [ˈbetərən] [ˈenɪbɑ:di] [els] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .  
“ **You've been mighty good to me , boys — better'n anybody else in this town .**  
” 你已经 到过 强大的 好的 到 我 , 男孩们 — 比 任何人 别的 在 这 镇 .  
“你们对我太好了，孩子们——比镇上任何人都好。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] , [aɪ][dəʊnt] .  
**And I don't forget it , I don't .**  
和 我 不 忘记 它 , 我 不 :

我不会忘记，真的不会。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪˈself] , [sez] [aɪ] , - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mend] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] - [kaɪts] [ænd; ənd]  
**Often I says to myself , says I , ' I used to mend all the boys ' kites and**  
经常 我 说道 到 我 , 说道 我 , - 我 用过的 到 修补 全部 这 男孩们 - 风筝 和  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

我常常对自己说，“我以前经常帮所有男孩修补风筝之类的东西”，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [wer] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɪʃɪn] - [ˈpleɪsɪz][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [brɪˈfrend] - [ɪm] [wʌt] [aɪ]  
**and show ' em where the good fishin ' places was , and befriend ' em what I**  
和 展示 - 呃 在哪里 这 好的 钓鱼 - 地方 曾是 , 和 交朋友 - 呃 什么 我  
[kʊd; kəd] ,  
**could ,**  
可以 ,

带他们去好的钓鱼地点，并尽可能地和他们交朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [ɔ:l][fərˈɡɑ:t][əʊld] [mʌf] [wen] [ˈhi:z] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][tɑ:m][dəʊnt] ,  
**and now they've all forgot old Muff when he's in trouble ; but Tom don't ,**  
和 现在 他们有 全部 忘了 老的 耳罩 什么时候 他 是 在 麻烦 ; 但 汤姆 不 ,  
现在，当老穆夫遇到麻烦时，他们都忘了帮助他；但汤姆没有。

[ænd; ənd] [ ʰɹk ] [dəunt] — [ðeɪ] [dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fər'get]  
**and Huck don't — they don't forget him , ' says I , ' and I don't forget**  
和 哈克 不 — 他们 不 忘记 他 , - 说道 我 , - 和 我 不 忘记  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

“哈克没有忘记他,”我说,“我也没有忘记他们。”

- [wel] , [bɔɪz] ,  
**' Well , boys ,**  
- 出色地 , 男孩们 ,  
  
“好了, 孩子们,  
[aɪ] [dʌŋ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] — [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkreɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [aɪ]  
**I done an awful thing — drunk and crazy at the time — that's the only way I**  
我 完毕 一个 可怕 事物 — 醉 和 疯狂的 在 这 时间 — 那就是 这 仅有的 方式 我  
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [swɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,  
**account for it — and now I got to swing for it ,**  
帐户 为了 它 — 和 现在 我 得到 到 摇摆 为了 它 ,  
我做了一件很糟糕的事——当时我喝醉了, 神志不清——我只能这样解释——现在我必须承担后果。

[ænd; ənd] [its] [raɪt] .  
**and it's right .**  
和 它是 正确的 :  
  
没错。

[raɪt] , [ænd; ənd] [best] , [tu:] , [aɪ] [ˈrekən] — [hoʊp] [soʊ] , [ˈeniweɪ] .  
**Right , and best , too , I reckon — hope so , anyway .**  
正确的 , 和 最好的 , 也 , 我 估计 — 希望 所以 , 反正 :  
没错, 而且我认为也是最好的——至少我希望如此。

[wel] , [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**Well , we won't talk about that .**  
出色地 , 我们 惯于 讲话 关于 那 :  
  
好吧, 我们就不谈这个了。

[aɪ][dəunt][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [bæd] ; [ju:v] [bɪ'frendɪd] [em 'i:] .  
**I don't want to make you feel bad ; you've befriended me .**  
我 不 想 到 制作 你 感觉 坏的 ; 你已经 结交朋友 我 :  
我不想让你难过; 你已经和我成了朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , [ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] [ˈevər] [get] [drʌŋk] — [ðen] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ˈevər] [get]  
**But what I want to say , is , don't you ever get drunk — then you won't ever get**  
但 什么 我 想 到 说 , 是 , 不 你 曾经 得到 醉 — 然后 你 惯于 曾经 得到  
[hɪr] .  
**here .**  
这里 :

但我想说的是, 千万别喝醉——否则你永远也到不了这里。

[stænd][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [fɜ:dʒ] [west] — [soʊ] — [ðæts] [aɪ 'ti:] ;  
**Stand a litter furdur west — so — that's it ;**  
站立 一个 垃圾 更远 西方 — 所以 — 那就是 它 ;  
再往西走一小段距离——就这样;

[its] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [si:] [ˈfersɪz] [ðæts] [ˈfrendli] [wen] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌk]  
**it's a prime comfort to see faces that's friendly when a body's in such a muck**  
它是 一个 主要的 舒适 到 看 面孔 那就是 友好的 什么时候 一个 身体的 在 这样的 一个 泥浆  
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**of trouble ,**  
的 麻烦 ,  
当一个人身处如此困境时, 看到友善的面孔是莫大的安慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dəunt] [nʌn] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .

and there don't none come here but yourn .  
和 那里 不 没有任何 来 这里 但 你的 .

除了你，这里没有人来。

[gʊd] ['frendli] ['feɪsɪz] — [gʊd] ['frendli] ['feɪsɪz] .

Good friendly faces — good friendly faces .  
好的 友好的 面孔 — 好的 友好的 面孔 .

友善的面孔——友善的面孔。

[ɡɪt] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðəz] [bæks] [ænd; ənd][let][em'i:] [tʌt] - [ɪm] .

Git up on one another's backs and let me touch 'em .  
git 向上 在 一 另一个的 背部 和 让 我 触碰 - 呃 .

互相趴在对方背上，让我摸摸他们。

[ðæts] [ər'ti:] .

That's it .  
那就是 它 .

就是这样。

[ʃeɪk] [hændz] — - [kʌm] [θru:] [ðə; ði][ ba:z ] , [bʌt; bət] ['maɪnz] [tu:] [bɪɡ] .

Shake hands — yourn'll come through the bars , but mine's too big .  
摇 双手 — - 来 通过 这 酒吧 , 但 我的 也 大的 .

握手吧——你的手能穿过栏杆，但我的手太大了。

['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [wi:k] — [bʌt; bət] [ðeɪv] [helpt] [mʌf] ['pɑ:tər] [ə; eɪ] ['paʊər] ,

Little hands , and weak — but they've helped Muff Potter a power ,  
小的 双手 , 和 虚弱的 — 但 他们有 帮助 耳罩 波特 一个 力量 ,

小手，无力——但它们却帮助玛夫·波特获得了力量。

[ænd; ənd] [ðeid] [help][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and they'd help him more if they could .  
和 他们会 帮助 他 更多的 如果 他们 可以 .

如果可以的话，他们会给他更多帮助。

" [tɑ:m] [went] [hoʊm] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .

" Tom went home miserable , and his dreams that night were full of horrors .  
" 汤姆 去 家 悲惨的 , 和 他的 梦境 那 夜晚 是 满的 的 恐怖 .

汤姆垂头丧气地回到家，当晚他做了许多恐怖的梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rtɹu:m,'kɔ:rtɹʊm] ,

The next day and the day after , he hung about the courtroom ,  
这 下一个 天 和 这 天 后 , 他 悬挂 关于 这 法庭 ,

第二天和第三天，他都待在法庭附近。

[drɔ:n] [baɪ][æen; ən]['ɔ:lmoust] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [steɪ]

drawn by an almost irresistible impulse to go in , but forcing himself to stay  
绘制 经过 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 去 在 , 但 强制 他自己 到 停留

[aʊt] .

out .  
出去 .

内心深处涌起一股几乎无法抗拒的冲动，想要进去，但他强迫自己留在外面。

[ hʌk ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .

Huck was having the same experience .  
哈克 曾是 拥有 这 相同的 经验 .

哈克也有同样的经历。

[ðeɪ] ['stu:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They studiously avoided each other .  
他们 认真地 避免 每个 其他 .

他们刻意回避对方。

[i:tʃ]    [ˈwɒndəd]    [əˈweɪ]    ,    [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]    ,    [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm]    [ˈdɪzməl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]

**Each wandered away ,    from time to time ,    but the same dismal fascination**

每个        漫步        离开        ,        从        时间        到        时间        ,        但        这        相同的        惨淡        魅力

[ˈɔ:lweɪz]    [brɔ:t]    [ðem; ðəm] [bæk] [ˈprez(ə)ntli]    .

**always brought them back presently .**

总是        带来        他们        后退        目前        .

他们时不时会离开，但同样的阴郁魅力总是会很快把他们带回来。

[tɔ:m] [kept] [hɪz; ɪz]    [ɪrɪz]    [ˈoʊpən]    [wen]    [ˈaɪdləz]    [ˈsɔ:ntəd]    [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rtru:m,ˈkɔ:rtrəm]    ,

**Tom kept his ears open when idlers sauntered out of the courtroom ,**

汤姆    保留    他的    耳朵    打开    什么时候    惰轮        漫步        出去    的        这        法庭        ,

当闲散的人踱步走出法庭时，汤姆竖起了耳朵。

[bʌt; bət]    [ɪnˈveriəbli]    [hɜ:rd]    [dɪˈstresɪŋ]    [nu:z]    —    [ðə; ði]    [tɔɪlɪz]    [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ]    [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

**but invariably heard distressing news — the toils were closing more and more**

但        总是        听到        令人痛心        消息        —        这        辛勤劳作        是        结束        更多的        和        更多的

[rɪˈlentləsli]    [əˈraʊnd]    [pʊr]    [ˈpɔ:tər]    .

**relentlessly around poor Potter .**

毫不留情        大约        贫穷的        波特        .

但总是听到令人痛心的消息——可怜的波特正被越来越无情的苦难所包围。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]    [deɪ] [ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    [tɔ:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]    [ɪˈfekt]    [ðæt] [ˈɪndʒən]

**At the end of the second day the village talk was to the effect that Injun**

在        这        结尾        的        这        第二        天        这        村庄        讲话        曾是        到        这        影响        那        印第安人

[ˈdʒoʊz]    [ˈeɪdəns]    [stʊd]    [fɜ:rm][ænd; ənd]    [ʌnˈfeɪkən]    ,

**Joe's evidence stood firm and unshaken ,**

乔的        证据        站立        公司        和        坚定不移        ,

第二天结束时，村里人都在议论，印第安乔的证词坚定不移，没有丝毫动摇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]    [ˈslaɪtəst]    [ˈkwɛstʃən]    [æz; əz][tu:; tə]    [wʌt]    [ðə; ði][ˈdʒʊri:z][ˈvɜ:rdɪkt]

**and that there was not the slightest question as to what the jury's verdict**

和        那        那里        曾是        不是        这        丝毫        问题        作为        到        什么        这        陪审团        判决

[wʊd]    [bi:; bi]    .

**would be .**

会        是        .

陪审团的裁决毫无悬念。

[tɔ:m][wʌz; wəz] [aʊt] [leɪt]    ,    [ðæt]    [naɪt]    ,    [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][bed]    [θru:]    [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]    .

**Tom was out late , that night ,    and came to bed through the window .**

汤姆        曾是        出去        晚的        ,        那        夜晚        ,        和        来了        到        床        通过        这        窗户        .

那天晚上汤姆很晚才回家，他是从窗户爬进被窝的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]    [trəˈmɛndəs]    [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]    .

**He was in a tremendous state of excitement .**

他        曾是        在        一个        巨大的        状态        的        激动        .

他当时非常兴奋。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈaʊərz]    [brɪˈfɔ:r]    [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə] [sli:p]    .

**It was hours before he got to sleep .**

它        曾是        小时        前        他        得到        到        睡觉        .

他过了好几个小时才睡着。

[ɔ:l][ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    [flɑ:kt]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈkɔ:rthaus]    [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ]    ,

**All the village flocked to the courthouse the next morning ,**

全部    这        村庄    成群结队的        到        这        法院        这        下一个        早晨        ,

第二天早上，全村人都涌向了法院。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt]    [deɪ]    .

**for this was to be the great day .**

为了        这        曾是        到        是        这        伟大的        天        .

因为这将是伟大的一天。

[ˈbəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][wɜːr; wər][ə'baʊt] [ˈiːkwəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pækt] [ˈɔːdiəns] .  
**Both sexes were about equally represented in the packed audience** .  
两个都 性别 是 关于 同样地 代表 在 这 包装 观众 .

在座无虚席的观众席中，男女比例大致相当。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt][ðə; ði][ˈdʒʊri] [faɪld] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ; [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərd] ,  
**After a long wait the jury filed in and took their places ; shortly afterward** ,  
后 一个 长的 等待 这 陪审团 已提交 在 和 采取 他们的 地方 ; 不久 之后 ,  
经过漫长的等待，陪审团陆续进入并就位；不久之后，

[ˈpɑːtər] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz]  
**Potter , pale and haggard , timid and hopeless , was brought in , with chains**  
波特 , 苍白 和 枯槁 , 胆小 和 绝望 , 曾是 带来 在 , 和 链条  
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**upon him** ,  
之上 他 ,

波特面色苍白，憔悴不堪，胆怯而绝望，被戴着镣铐押了进来。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [noʊ] [les] [kən'spɪkjʊəs]  
**and seated where all the curious eyes could stare at him ; no less conspicuous**  
和 坐着 在哪里 全部 这 好奇的 眼睛 可以 盯 在 他 ; 不 较少的 显眼的  
[wʌz; wəz][ˈɪndʒən][dʒoʊ] ,  
**was Injun Joe** ,  
曾是 印第安人 乔 ,

他坐在一个所有人都能好奇地盯着他看的地方；印第安·乔也同样引人注目。

[ˈstɑːlɪd][æz; əz][ˈevər] .  
**stolid as ever** .  
沉稳 作为 曾经 .

一如既往地沉稳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,  
**There was another pause** ,  
那里 曾是 其他 暂停 ,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]  
**and then the judge arrived and the sheriff proclaimed the opening of**  
和 然后 这 法官 到达的 和 这 警长 宣布 这 开幕 的  
[ðə; ði] [kɔːrt] .  
**the court** .  
这 法庭 .

然后法官到场，警长宣布开庭。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈwɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈlɔːz, 'lɔɪz][ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ˈpepərz]  
**The usual whisperings among the lawyers and gathering together of papers**  
这 通常 耳语 之中 这 律师 和 采集 一起 的 文件  
[ˈfɑːloʊd] .  
**followed** .  
随后 .

随后，律师们像往常一样窃窃私语，并开始整理文件。

[ðiːz] [ˈdiːteɪlz][ænd; ənd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [dɪˈleɪz] [wɜːrkt] [ʌp][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n]  
**These details and accompanying delays worked up an atmosphere of preparation**  
这些 细节 和 随同 延误 工作 向上 一个 气氛 的 准备  
[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .  
**that was as impressive as it was fascinating** .  
那 曾是 作为 感人的 作为 它 曾是 迷人 .

这些细节以及随之而来的延误营造出一种令人印象深刻又引人入胜的准备氛围。



[naʊ] [ə; ei] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [huː] ['testɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [mʌf] ['pɑːtər] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Now a witness was called who testified that he found Muff Potter washing in the**  
现在 一个 证人 曾是 称为 WHO 作证 那 他 成立 耳罩 波特 洗涤 在 这  
[brʊk] ,  
**brook** ,  
溪 ,

这时，一名证人被传唤出庭作证，称他发现穆夫·波特在小溪里洗衣服。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] ,  
**at an early hour of the morning that the murder was discovered** ,  
在 一个 早期的 小时 的 这 早晨 那 这 谋杀 曾是 发现 ,  
谋杀案发现于清晨。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mɪːdiətli] [sniːkt] [ə'wei] .  
**and that he immediately sneaked away** .  
和 那 他 立即地 偷偷摸摸 离开 .

然后他立刻偷偷溜走了。

[ˈæftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [sed] :  
**After some further questioning , counsel for the prosecution said :**  
后 一些 更远 提问 , 法律顾问 为了 这 起诉 说 :  
经过进一步询问，控方律师表示：

“ [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .  
” **Take the witness** .  
” 拿 这 证人 .  
“带上证人。”

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [drɔːpt] [ðəm; ðəm] [ə'gen] [wen]  
” **The prisoner raised his eyes for a moment , but dropped them again when**  
” 这 囚犯 提高 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 但 掉落 他们 再次 什么时候  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [sed] :  
**his own counsel said :**  
他的 自己的 法律顾问 说 :  
“囚犯抬起头看了看，但当他自己的辩护律师开口说话时，他又垂下了眼帘：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .  
” **I have no questions to ask him** .  
” 我 有 不 问题 到 问 他 .  
我没有什么问题要问他。

“ [ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [pruːvd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrps] .  
” **The next witness proved the finding of the knife near the corpse** .  
” 这 下一个 证人 已证实 这 寻找 的 这 刀 靠近 这 尸体 .  
“下一位证人证实了在尸体附近发现了刀子。”

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [sed] :  
**Counsel for the prosecution said :**  
法律顾问 为了 这 起诉 说 :  
控方律师说：

“ [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] . ”  
” **Take the witness** . ”  
” 拿 这 证人 . ”  
“带走证人。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ” ['pɑːtɜːz] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] .  
” **I have no questions to ask him , ” Potter's lawyer replied** .  
” 我 有 不 问题 到 问 他 , ” 陶工的 律师 回复 .  
“我没有什么问题要问他，”波特的律师回答说。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈwɪtnəs] [swɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ˈpɑ:tɜ-z] [pəˈzeɪn] .  
**A third witness swore he had often seen the knife in Potter's possession** .  
一个 第三 证人 发誓 他 有 经常 已见 这 刀 在 陶工的 拥有

第三名证人发誓说，他经常看到波特持有那把刀。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .  
**Take the witness** .  
” 拿 这 证人

“带上证人。”

“ [ˈkaʊns(ə)l][fɔ:ɹ; fər] [ˈpɑ:tər] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .  
**Counsel for Potter declined to question him** .  
” 法律顾问 为了 波特 拒绝 到 问题 他

波特的律师拒绝向他提问。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [brɪˈgæən][tu:; tə] [brɪˈtreɪ] [əˈhɔɪəns] .  
**The faces of the audience began to betray annoyance** .  
这 面孔 的 这 观众 开始 到 背叛 烦恼

观众脸上开始流露出恼怒之色。

[dɪd] [ðɪs] [əˈtɜ:rni] [mi:n] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][laɪf] [wɪˈðəʊt] [æən; ən] [ˈefərt] ?  
**Did this attorney mean to throw away his client's life without an effort ?**  
做过 这 律师 意思是 到 扔 离开 他的 客户的 生活 没有 一个 努力 ?

这位律师难道是想不费吹灰之力就毁掉客户的一生吗？

[ˈsevrəl] [ˈwɪtnɪsɪz] [dɪˈpəʊzd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈpɑ:tɜ-z] [ˈɡɪltɪ] [brɪˈheɪvjər] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Several witnesses deposed concerning Potter's guilty behavior when brought to the**  
一些 证人 被罢免 有关 陶工的 有罪的 行为 什么时候 带来 到 这

[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .  
**scene of the murder** .  
场景 的 这 谋杀

多名证人作证称，波特被带到谋杀现场时表现出了犯罪行为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][stænd] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [krɔ:s] - [ˈkwestʃənd] .  
**They were allowed to leave the stand without being cross - questioned** .  
他们 是 允许 到 离开 这 站立 没有 存在 又 - 被质问

他们被允许离开证人席，而无需接受交叉质询。

[ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ðæt]  
**Every detail of the damaging circumstances that occurred in the graveyard upon that**  
每一个 细节 的 这 损害 情况 那 发生 在 这 墓地 之上 那  
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪt] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][baɪ][ˈkredəb(ə)l] [ˈwɪtnɪsɪz] ,  
**morning which all present remembered so well was brought out by credible witnesses** ,  
早晨 哪个 全部 展示 记得 所以 出色地 曾是 带来 出去 经过 可信的 证人 ;

那天早上在墓地发生的那些令人痛心的事件的每一个细节，在场的所有人都记忆犹新，而这些细节都由可信的证人详细描述了出来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [krɔ:s] - [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ] [ˈpɑ:tɜ-z] [ˈlɔɪər] .  
**but none of them were cross - examined by Potter's lawyer** .  
但 没有任何 的 他们 是 又 - 检查 经过 陶工的 律师

但他们中没有人受到波特律师的交叉询问。

[ðə; ði][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself][ɪn] [ˈmə:məz] [ænd; ənd]  
**The perplexity and dissatisfaction of the house expressed itself in murmurs and**  
这 困惑 和 不满 的 这 房子 表达 本身 在 低语 和

[prəˈvəʊkt] [ə; eɪ] [rɪˈpru:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] ] .  
**provoked a reproof from the bench** .  
挑衅 一个 责备 从 这 长椅

众人困惑和不满的情绪在窃窃私语中流露出来，并引起了法官的斥责。

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [naʊ] [sed] :  
**Counsel for the prosecution now said :**  
法律顾问 为了 这 起诉 现在 说 :

控方律师现在说道:

“ [baɪ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ˈsɪtənz] [huːz] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrd] [ɪz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv]  
” **By the oaths of citizens whose simple word is above suspicion , we have**  
” 经过 这 誓言 的 公民 谁 简单的 单词 是 多于 怀疑 , 我们 有  
[ˈfaːsənd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪm] ,  
**fastened this awful crime ,**  
系紧 这 可怕 犯罪 ,

“凭借公民们毫无保留、不容置疑的誓言，我们已将这起骇人听闻的罪行绳之以法。”

[brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˌpaːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈprɪz(ə)nər][æɪ; ət][ðə; ði][baːr] .  
**beyond all possibility of question , upon the unhappy prisoner at the bar .**  
超过 全部 可能性 的 问题 , 之上 这 不开心 囚犯 在 这 酒吧 .  
毫无疑问，这都发生在被告席上那位不幸的囚犯身上。

[wiː; wi] [rest] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [hɪr] .  
**We rest our case here .**  
我们 休息 我们的 案件 这里 :

我们的陈述到此结束。

“ [ə; eɪ] [groʊn] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [pʊr] [ˈpɑːtər] ,  
” **A groan escaped from poor Potter ,**  
” 一个 呻吟 逃脱 从 贫穷的 波特 ,  
可怜的波特发出了一声呻吟,

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɒkt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd]  
**and he put his face in his hands and rocked his body softly to and**  
和 他 放 他的 脸 在 他的 双手 和 摇滚 他的 身体 轻轻 到 和  
[froʊ] ,  
**fro ,**  
弗 ,  
他双手捂脸，轻轻地前后摇晃着身体。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrt ruːm, ˈkɔːrt rʊm] .  
**while a painful silence reigned in the courtroom .**  
尽管 一个 痛苦 沉默 统治 在 这 法庭 .  
法庭内一片令人窒息的沉默。

[ˈmeni] [men] [wɜːr; wər] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈwɪmənz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈtestɪfaɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [terz] .  
**Many men were moved , and many women's compassion testified itself in tears .**  
许多 男人 是 已搬 , 和 许多 女性的 同情 作证 本身 在 眼泪 .  
许多男人深受感动，许多女人也热泪盈眶，表达了她们的同情。

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [roʊz][ænd; ənd] [sed] :  
**Counsel for the defence rose and said :**  
法律顾问 为了 这 防御 玫瑰 和 说 :

辩方律师起身说道:

“ [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ riˈmaːks ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtraɪəl] ,  
” **Your honor , in our remarks at the opening of this trial ,**  
” 你的 荣誉 , 在 我们的 评论 在 这 开幕 的 这 审判 ,  
“法官阁下，我们在本次审判的开庭陈述中，

[wiː; wi] [fɔːʃædəʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt][dɪd] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [diːd]  
**we foreshadowed our purpose to prove that our client did this fearful deed**  
我们 预兆 我们的 目的 到 证明 那 我们的 客户 做过 这 可怕 契据  
[waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [dɪˈlɪriəm] [prəˈduːst] [baɪ] [drɪŋk]  
**while under the influence of a blind and irresponsible delirium produced by drink**  
尽管 在下面 这 影响 的 一个 瞎的 和 不负责任 谵妄 生产 经过 喝

.  
:  
.  
我们事先表明，我们的目的是证明我们的客户是在酒精导致的盲目和不负责任的谵妄状态下犯下这起可怕的罪行的。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] .  
**We have changed our mind** .  
我们 有 已更改 我们的 头脑 .  
我们改变主意了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈɔːfər] [ðæt] [pliː] .  
**We shall not offer that plea** .  
我们 将 不是 提供 那 恳求 .  
我们不接受这种请求。

" [ ðen] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] : ] " [kɔːl] [ ˈtɒməs ] [ˈsɔːjər] !  
" **[ Then to the clerk : ] “ Call Thomas Sawyer !**  
" [ 然后 到 这 职员 : ] " 称呼 托马斯 索耶 !  
“[然后对办事员说:]“叫托马斯·索耶过来! ”

" [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈmeɪzmənt] [əˈwʊk] [ɪn] [ˈevri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈpɑːtɜːz] .  
" **A puzzled amazement awoke in every face in the house , not even excepting Potter's** .  
" 一个 困惑 惊愕 醒来 在 每一个 脸 在 这 房子 , 不是 甚至 除外 陶工的 .  
“屋里每个人的脸上都露出了困惑和惊讶的表情，就连波特也不例外。”

[ˈevri] [aɪ] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn][tɑːm][æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk]  
**Every eye fastened itself with wondering interest upon Tom as he rose and took**  
每一个 眼睛 系紧 本身 和 好奇 兴趣 之上 汤姆 作为 他 玫瑰 和 采取  
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][stænd] .  
**his place upon the stand** .  
他的 地方 之上 这 站立 .

当汤姆起身走到讲台上时，所有人的目光都带着好奇和兴趣注视着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [waɪld] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [skerd] .  
**The boy looked wild enough , for he was badly scared** .  
这 男生 看起来 荒野 足够的 , 为了 他 曾是 糟糕 害怕的 .  
男孩看起来很凶，因为他非常害怕。

[ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] .  
**The oath was administered** .  
这 誓言 曾是 管理 .

宣誓仪式已举行。

" [ ˈtɒməs ] [ˈsɔːjər] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaʊər]  
" **Thomas Sawyer , where were you on the seventeenth of June , about the hour**  
" 托马斯 索耶 , 在哪里 是 你 在 这 第十七 的 六月 , 关于 这 小时  
[ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] ?  
**of midnight ?**  
的 午夜 ?  
“托马斯·索耶，6月17日午夜前后，你在哪里? ”

" [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz][ˈaɪərŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .  
" **Tom glanced at Injun Joe's iron face and his tongue failed him** .  
" 汤姆 瞥了一眼 在 印第安人 乔的 铁 脸 和 他的 舌头 失败的 他 .  
汤姆瞥了一眼印第安乔那张铁板钉钉的脸，顿时哑口无言。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈlisnd] [ˈbreθləs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kʌm] .  
**The audience listened breathless , but the words refused to come .**  
这 观众 听着 喘不过气 , 但 这 字 拒绝 到 来 .

听众屏息凝神地听着，但话语却迟迟不肯落下。

[ˈæftər][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts] , [həʊˈevər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bæk] ,  
**After a few moments , however , the boy got a little of his strength back ,**  
后 一个 很少 时刻 , 然而 , 这 男生 得到 一个 小的 的 他的 力量 后退 ,  
然而，过了一会儿，男孩恢复了一些力气。

[ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə][pʊt] [ˈhʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [meɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and managed to put enough of it into his voice to make part of the**  
和 管理 到 放 足够的 的 它 进入 他的 嗓音 到 制作 部分 的 这  
[haʊs] [hɪr] :  
**house hear :**  
房子 听到 :

他设法将这种感觉融入到自己的声音中，让房子里的一部分人都能听到：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] ! "  
**" In the graveyard ! "**  
" 在 这 墓地 ! "

“在墓地里！”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈləʊdər] , [pli:z] .  
**" A little bit louder , please .**  
" 一个 小的 少量 更大声 , 请 .

请稍微提高音量。

[dəʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] .  
**Don't be afraid .**  
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — "  
**You were — "**  
你 是 — "

你当时是——”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] .  
**" In the graveyard .**  
" 在 这 墓地 .

“在墓地里。”

" [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] [feɪs] .  
**" A contemptuous smile flitted across Injun Joe's face .**  
" 一个 轻蔑的 微笑 飞掠 穿过 印第安人 乔的 脸 .

“印第安乔脸上掠过一丝轻蔑的笑容。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈeniwər] [nɪr] [hɔ:rs] [ˈwɪljəmz] - [ɡreɪv] ? "  
**" Were you anywhere near Horse Williams ' grave ? "**  
" 是 你 任何地方 靠近 马 威廉姆斯 - 严重 ? "

“你当时有没有靠近过马蹄威廉姆斯的坟墓？”

" [jes] , [sɜ:r] . "  
**" Yes , sir . "**  
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [spi:k] [ʌp] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈləʊdər] .  
**" Speak up — just a trifle louder .**  
" 说话 向上 — 只是 一个 琐事 更大声 .

“请大声一点——再大声一点。”

[haʊ] [nɪr] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”  
How near were you ? ”  
如何 靠近 是 你 ？ ”

你当时离得有多近？

“ [nɪr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] . ”  
“ Near as I am to you . ”  
“ 靠近 作为 我 是 到 你 . ”

“就像我与你如此亲近一样。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] , [ɔːr][nɑːt] ? ”  
“ Were you hidden , or not ? ”  
“ 是 你 隐 , 或者 不是 ？ ”

“你当时有没有躲藏？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɪd] . ”  
“ I was hid . ”  
“ 我 曾是 隐藏 . ”

“我被藏起来了。”

“ [wer] ? ”  
“ Where ? ”  
“ 在哪里 ？ ”

“在哪里？ ”

“ [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['ɛlmz] [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . ”  
“ Behind the elms that's on the edge of the grave . ”  
“ 在后面 这 榆树 那就是 在 这 边缘 的 这 严重 . ”

“榆树后面，就在坟墓边缘。”

“ ['ɪndʒən][dʒoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)][stɑːrt] . ”  
“ Injun Joe gave a barely perceptible start . ”  
“ 印第安人 乔 给予 一个 仅仅 可感知的 开始 . ”

“印第安乔”起步非常缓慢。

“ ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”  
“ Any one with you ? ”  
“ 任何 一 和 你 ？ ”

“有人和你在一起吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”  
“ Yes , sir . ”  
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] — ”  
I went there with — ”  
我 去 那里 和 — ”

我和——一起去了那里

“ [weɪt] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] . ”  
“ Wait — wait a moment . ”  
“ 等待 — 等待 一个 片刻 . ”

“等等——等一下。”

[ˈnevər] [maɪnd] [ˈmenʃənɪŋ] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [neɪm] . ”  
Never mind mentioning your companion's name . ”  
绝不 头脑 提及 你的 同伴的 姓名 . ”

不必提及你同伴的名字。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'duːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːpər] [taɪm] . ”  
We will produce him at the proper time . ”  
我们 将要 生产 他 在 这 恰当的 时间 . ”

我们会在适当的时候把他带出来。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈkæri] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

**Did you carry anything there with you .**  
做过 你 携带 任何事物 那里 和 你 .

你当时带了什么东西吗？

" [tɑ:m][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈfju:zd] .

**" Tom hesitated and looked confused .**  
" 汤姆 犹豫了一下 和 看起来 使困惑 .

汤姆犹豫了一下，一脸困惑。

" [spi:k] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] — [dəunt][biː; bi] [ˈdɪfɪdənt] .

**" Speak out , my boy — don't be diffident .**  
" 说话 出去 , 我的 男生 — 不 是 羞怯 .

“孩子，大胆说出来——不要怯懦。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈspektəbl] .

**The truth is always respectable .**  
这 真相 是 总是 可敬 .

真理永远值得尊重。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər] ? "

**What did you take there ? "**  
什么 做过 你 拿 那里 ? "

你带了什么去？

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ded] [kæt] .

**" Only a — a — dead cat .**  
" 仅有的 一个 — 一个 — 死的 猫 .

“只有一只——一只——死猫。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tʃekt] .

**" There was a ripple of mirth , which the court checked .**  
" 那里 曾是 一个 波纹 的 欢笑 , 哪个 这 法庭 已检查 .

“一阵轻笑声传来，但法庭制止了这种笑声。”

" [wiː; wi] [wɪl] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] .

**" We will produce the skeleton of that cat .**  
" 我们 将要 生产 这 骨骼 的 那 猫 .

我们将提取那只猫的骨骼标本。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [juː ˈes] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜ:rd] — [tel] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [weɪ] — [dəunt]

**Now , my boy , tell us everything that occurred — tell it in your own way — don't**  
现在 , 我的 男生 , 告诉 我们 一切 那 发生 — 告诉 它 在 你的 自己的 方式 — 不

[skip] [ˈeniθɪŋ] ,

**skip anything ,**  
跳过 任何事物 ,

孩子，现在把所有发生的事情都告诉我们——用你自己的方式告诉我们——不要漏掉任何细节。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] .

**and don't be afraid .**  
和 不 是 害怕的 .

不要害怕。

" [tɑ:m][brɪˈgæən] — [ˈhezəteɪtɪŋli] [æt; ət][fɜ:rst] ,

**" Tom began — hesitatingly at first ,**  
" 汤姆 开始 — 犹豫地 在 第一的 ,

汤姆开口说道——起初有些犹豫——

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [wɔ:md] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [flʊd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:zəli]  
but as he warmed to his subject his words flowed more and more easily  
但 作为 他 温暖 到 他的 主题 他的 字 流动 更多的 和 更多的 容易地  
;  
;  
;  
;

但随着他对所谈论内容的深入，他的话语也越来越流畅；

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈevri] [saʊnd] [ˈsi:st] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] [vɔɪs] ； [ˈevri] [aɪ] [fɪkst] [ɪtˈself][əˈpɑ:n]  
in a little while every sound ceased but his own voice ; every eye fixed itself upon  
在 一个 小的 尽管 每一个 声音 停止 但 他的 自己的 嗓音 ； 每一个 眼睛 固定的 本身 之上  
[hɪm; ɪm] ；  
him ；  
他 ；

片刻之后，除了他自己的声音外，周围一片寂静；所有人的目光都集中在他身上；

[wɪð; wɪθ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][ænd; ənd][ˈbeɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ， [ˈteɪkɪŋ] [noʊ]  
with parted lips and bated breath the audience hung upon his words , taking no  
和 分手了 嘴唇 和 被 气息 这 观众 悬挂 之上 他的 字 ， 采取 不  
[noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ，  
note of time ,  
笔记 的 时间 ，

观众们屏住呼吸，嘴唇微张，全神贯注地聆听他的话语，全然不顾时间流逝。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ．  
rapt in the ghastly fascinations of the tale ．  
欣喜若狂 在 这 阴森 魅力 的 这 故事 ．

完全沉浸在故事恐怖迷人的情节中。

[ðə; ði] [streɪn] [əˈpɑ:n] [pent] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ri:tʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ；  
The strain upon pent emotion reached its climax when the boy said ；  
这 拉紧 之上 五角星 情感 达到 它是 高潮 什么时候 这 男生 说 ；

当男孩说出这句话时，压抑已久的情绪达到了顶峰：

“ — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [fetʃt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [mʌf] [ˈpɑ:tər] [fel] ，  
“ — and as the doctor fetched the board around and Muff Potter fell ，  
“ — 和 作为 这 医生 已获取 这 木板 大约 和 耳罩 波特 跌倒 ，  
“——就在医生把木板拿过来的时候，穆夫·波特摔倒了，

[ˈɪndʒən][dʒoʊ] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] —  
Injun Joe jumped with the knife and —  
印第安人 乔 跳了起来 和 这 刀 和 —

印第安乔拿着刀跳了起来——

“ [kræʃ] ！  
“ Crash ！  
“ 碰撞 ！

“碰撞！

[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæfbrɪd] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ， [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ɔ:l]  
Quick as lightning the halfbreed sprang for a window , tore his way through all  
快的 作为 闪电 这 混血儿 弹簧 为了 一个 窗户 ， 撕裂 他的 方式 通过 全部  
[ əˈpəʊzə ] ，  
opposers ,  
反对者 ，

混血儿迅如闪电般跃入窗中，杀出一条血路，冲破了所有阻挡者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ！  
and was gone ！  
和 曾是 已消失 ！

然后就消失了！



第二十四章

[ˈtɑ:m][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈhɪroʊ][wʌns] [mɔ:r] — [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv]  
**Tom was a glittering hero once more — the pet of the old , the envy of**  
汤姆 曾是 一个 闪闪发光 英雄 一次 更多的 — 这 宠物 的 这 老的 , 这 嫉妒 的  
[ðə; ði] [jʌŋ] .  
**the young .**  
这 年轻的 .

汤姆再次成为一位光芒四射的英雄——老人的宠儿，年轻人的羡慕对象。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈi:v(ə)n] [went] [ˈɪntu:] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [prɪnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpeɪpər] [ˈmæɡnɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**His name even went into immortal print , for the village paper magnified him .**  
他的 姓名 甚至 去 进入 不朽 打印 , 为了 这 村庄 纸 放大 他 .  
他的名字甚至被载入史册，因为村里的报纸对他进行了大肆报道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ðæt] [bɪˈli:vð] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprezɪdənt] , [jet] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪˈskeɪpt]  
**There were some that believed he would be President , yet , if he escaped**  
那里 是 一些 那 相信 他 会 是 总统 , 然而 , 如果 他 逃脱  
[ˈhæŋɪŋ] .  
**hanging .**  
绞刑 .

有些人认为，如果他能逃脱绞刑，他就会成为总统。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] ,  
**As usual , the fickle ,**  
作为 通常 , 这 反复无常 ,  
一如既往，反复无常的

[ʌnˈri:zənɪŋ] [wɜ:rld] [tʊk] [mʌf] [ˈpɑ:tər][tu:; tə][ɪts] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [ˈfɒndld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈlævɪʃli]  
**unreasoning world took Muff Potter to its bosom and fondled him as lavishly**  
不讲道理 世界 采取 耳罩 波特 到 它是 怀 和 抚摸 他 作为 慷慨地  
[æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [əˈbju:zd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .  
**as it had abused him before .**  
作为 它 有 受虐 他 前 .

不讲道理的世界将马夫·波特拥入怀中，像以前虐待他一样肆意地抚摸他。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈkredit] ;  
**But that sort of conduct is to the world's credit ;**  
但 那 种类 的 执行 是 到 这 世界的 信用 ;  
但这种行为对世界来说是值得称道的；

[ðerfɔ:r] [aɪˈti:][ɪz][nɔ:t] [wel] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .  
**therefore it is not well to find fault with it .**  
所以 它 是 不是 出色地 到 寻找 过错 和 它 .  
因此，不宜对其吹毛求疵。

[ˈtɑ:mz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪts]  
**Tom's days were days of splendor and exultation to him , but his nights**  
汤姆的 天 是 天 的 辉煌 和 大喜 到 他 , 但 他的 夜晚  
[wɜ:r; wər] [ˈsi:znz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .  
**were seasons of horror .**  
是 季节 的 恐怖 .

汤姆的白天是辉煌和喜悦的日子，但他的夜晚却是恐怖的季节。

[ɪndʒən][dʒoo] [ɪnˈfestɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [du:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**Injun Joe infested all his dreams , and always with doom in his eye .**  
印第安人 乔 受感染的 全部 他的 梦境 , 和 总是 和 厄运 在 他的 眼睛 .  
印第安乔的身影充斥着他的所有梦境，他的眼中总是充满厄运。

[ˈhɑːrdli] [ˈeni] [tempˈteɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][stɜːr] [əˈbrɔːd] [ˈæftər] [ˈnaɪtˌfɔːl] .  
**Hardly any temptation could persuade the boy to stir abroad after nightfall .**  
几乎 任何 诱惑 可以 说服 这 男生 到 搅拌 国外 后 黄昏 :

几乎没有什么诱惑能让这个男孩在夜幕降临后外出游玩。

[pʊr] [ ˌhʌk ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] ,  
**Poor Huck was in the same state of wretchedness and terror ,**  
贫穷的 哈克 曾是 在 这 相同的 状态 的 悲惨 和 恐怖 ,  
可怜的哈克也同样处于悲惨和恐惧之中。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
**for Tom had told the whole story to the lawyer the night before the great**  
为了 汤姆 有 讲述 这 所有的 故事 到 这 律师 这 夜晚 前 这 伟大的  
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,  
**day of the trial ,**  
天 的 这 审判 ,

因为汤姆在开庭前一晚就把事情的来龙去脉都告诉了律师。

[ænd; ənd] [ ˌhʌk ] [wʌz; wəz] [sɔːr] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [maɪt] [liːk] [aʊt] ,  
**and Huck was sore afraid that his share in the business might leak out ,**  
和 哈克 曾是 疮 害怕的 那 他的 分享 在 这 商业 可能 泄露 出去 ,  
哈克非常担心他在生意中的股份会泄露出去。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] [flaɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtestɪfaɪŋ]  
**yet , notwithstanding Injun Joe's flight had saved him the suffering of testifying**  
然而 , 虽然 印第安人 乔的 航班 有 已保存 他 这 痛苦 的 作证  
[ɪn] [kɔːrt] .  
**in court .**  
在 法庭 :

然而，尽管如此，印第安·乔的逃亡还是让他免于出庭作证的痛苦。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [əˈtɜːrni] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈsiːkrəsi] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**The poor fellow had got the attorney to promise secrecy , but what of that ?**  
这 贫穷的 同伴 有 得到 这 律师 到 承诺 保密 , 但 什么 的 那 ?  
这个可怜的家伙好不容易让律师保证保密，可是那又怎样呢？

[sɪns] [ˈtɑːmz][həˈræst; ˈhærəst] [ˈkɑːnfəns] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɜːz]  
**Since Tom's harassed conscience had managed to drive him to the lawyer's**  
自从 汤姆的 骚扰 良心 有 管理 到 驾驶 他 到 这 律师  
[haʊs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [dred] [teɪl] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [wɪð; wɪθ]  
**house by night and wring a dread tale from lips that had been sealed with**  
房子 经过 夜晚 和 拧 一个 恐惧 故事 从 嘴唇 那 有 到过 密封 和  
[ðə; ði] [ˈdɪzm(ə)] [ænd; ənd][moʊst][ˈfɔːrɪdəb(ə)][ʌv; əv] [oʊðz] ,  
**the dismalest and most formidable of oaths ,**  
这 最糟糕 和 最多 强大 的 誓言 ,

由于汤姆饱受良心的折磨，他连夜来到律师家，从律师那张被最可怕、最可怕的誓言封住的嘴唇里，榨取了一个骇人听闻的故事。

[hʌks] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz] [ˈwelnaɪ] [əˈblɪtəreɪtɪd] .  
**Huck's confidence in the human race was wellnigh obliterated .**  
哈克的 信心 在 这 人类 种族 曾是 几乎 彻底摧毁 .  
哈克对人类的信心几乎完全丧失了。

[ˈdeɪli] [mʌf] [ˈpɑːtɜːz] [ˈɡrætɪtʊːd] [meɪd] [tɑːm][ɡlæd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈspʊkən] ;  
**Daily Muff Potter's gratitude made Tom glad he had spoken ;**  
日常的 耳罩 陶工的 感激 制成 汤姆 高兴的 他 有 说 ;  
达利·穆夫·波特的感激之情让汤姆庆幸自己说了那些话；

[bʌt; bət] [ˈnaɪtli] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
**but nightly he wished he had sealed up his tongue .**  
但 每晚 他 希望 他 有 密封 向上 他的 舌头 .  
但他每晚都后悔当初没把自己的舌头封住。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [tɑ:m][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['ɪndʒən][dʒoʊ] [wɒd] ['nevər] [bi:; bi] ['kæptʃəd] ;  
**Half the time Tom was afraid Injun Joe would never be captured ;**  
一半 这 时间 汤姆 曾是 害怕的 印第安人 乔 会 绝不 是 捕获 ;  
汤姆有一半时间都担心印第安乔永远不会被抓获；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] .  
**the other half he was afraid he would be .**  
这 其他 一半 他 曾是 害怕的 他 会 是 .  
他害怕的另一半会是这样的。

[hi:; hi] [felt] [fɔr] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] [seɪf] [breθ] [ə'gen] [ˈnɪtl] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ded]  
**He felt sure he never could draw a safe breath again until that man was dead**  
他 毛毡 当然 他 绝不 可以 画 一个 安全的 气息 再次 直到 那 男人 曾是 死的  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:ps] .  
**and he had seen the corpse .**  
和 他 有 已见 这 尸体 .  
他确信，除非那个人死了，并且他亲眼看到尸体，否则他永远无法再次安心呼吸。

[rɪ'wɔ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] ['skauəd] , [bʌt; bət][noʊ]['ɪndʒən][dʒoʊ]  
**Rewards had been offered , the country had been scoured , but no Injun Joe**  
奖励 有 到过 提供 , 这 国家 有 到过 彻底清洗 , 但 不 印第安人 乔  
[wʌz; wəz] [faʊnd] .  
**was found .**  
曾是 成立 .  
悬赏捉拿，全国搜查，但始终没有找到印第安乔。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:m'nɪənt] [ænd; ənd] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɑ:vəlz] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [keɪm] [ʌp]  
**One of those omniscient and awe - inspiring marvels , a detective , came up**  
一 的 那些 无所不知 和 敬畏 - 鼓舞人心 奇迹 , 一个 侦探 , 来了 向上  
[frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,  
**from St . Louis ,**  
从 英石 . 路易斯 ,  
其中一位无所不知、令人敬畏的奇才，一位侦探，来自圣路易斯。

[maʊs] [ə'raʊnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [waɪz] ,  
**moused around , shook his head , looked wise ,**  
鼠标 大约 , 摇晃 他的 头 , 看起来 明智的 ,  
它四处张望，摇了摇头，一副睿智的样子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [kra:ft][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]  
**and made that sort of astounding success which members of that craft usually**  
和 制成 那 种类 的 惊人 成功 哪个 成员 的 那 工艺 通常  
[ə'tʃi:v] .  
**achieve .**  
达到 .  
并取得了该行业从业者通常能够取得的那种惊人的成功。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] " [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] .  
**That is to say , he " found a clew .**  
那 是 到 说 , 他 " 成立 一个 线索 .  
也就是说，他“找到了一条线索”。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæŋ] [ə; eɪ] " [klu:] " [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] ,  
" **But you can't hang a " clew " for murder ,**  
" 但 你 不能 悬挂 一个 " 线索 " 为了 谋杀 ,  
但你不能因为谋杀罪而绞死一个“团伙”，

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][gɔ:t] [θru:] [ænd; ənd] [gɔ:n] [hoʊm] ,  
**and so after that detective had got through and gone home ,**  
和 所以 后 那 侦探 有 得到 通过 和 已消失 家 ,  
于是，侦探办完案后就回家了。

[tɑ:m] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnsɪˈkjər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɔ:r] .  
**Tom felt just as insecure as he was before .**

汤姆 毛毡 只是 作为 不安全 作为 他 曾是 前 .

汤姆仍然感到和以前一样没有安全感。

[ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [i:t] [left] [brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈslɑrtli] [ˈlaɪtnd] [weɪt]  
**The slow days drifted on , and each left behind it a slightly lightened weight**  
这 慢的 天 漂移 在 , 和 每个 左边 在后面 它 一个 轻微地 轻度 重量  
[ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .  
**of apprehension .**  
的 忧虑 .

日子一天天过去，每一天都让心中的忧虑稍稍减轻一些。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:]  
**CHAPTER XXV**  
章 25

第二十五章

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈraɪtli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈbɔɪz] [laɪf] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]  
**There comes a time in every rightly - constructed boy's life when he has a**  
那里 来 一个 时间 在 每一个 没错 - 建造 男孩们 生活 什么时候 他 有 一个  
[ˈreɪdʒɪŋ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][dɪɡ][fɔ:r; fər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] .  
**raging desire to go somewhere and dig for hidden treasure .**  
愤怒 欲望 到 去 某处 和 挖 为了 隐 宝藏 .

每个发育正常的男孩，一生中都会有那么一段时间，他渴望去某个地方挖掘隐藏的宝藏。

[ðɪs] [dɪˈzaɪər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɑ:n][tɑ:m][wʌn] [deɪ] .  
**This desire suddenly came upon Tom one day .**  
这 欲望 突然 来了 之上 汤姆 一 天 .

有一天，汤姆突然萌生了这种想法。

[hi:; hi][ˈsællaɪd] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][dʒɔʊ] [ˈhɑ:rpər] , [bʌt; bət] [feɪld] [ʌv; əv] [səkˈses] .  
**He sallied out to find Joe Harper , but failed of success .**  
他 突袭 出去 到 寻找 乔 哈珀 , 但 失败的 的 成功 .

他出去找乔·哈珀，但没有成功。

[nekst][hi:; hi] [sɔ:t] [ben][ˈrɒdʒəz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈfɪʃɪŋ] .  
**Next he sought Ben Rogers ; he had gone fishing .**  
下一个 他 寻求 本 罗杰斯 ; 他 有 已消失 钓鱼 .

接下来他找到了本·罗杰斯；他去钓鱼了。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n] [hʌk] [fɪn] [ðə; ði] [red] - [ˈhændɪd] .  
**Presently he stumbled upon Huck Finn the Red - Handed .**  
目前 他 踉跄 之上 哈克 芬恩 这 红色的 - 递交 .

这时，他偶然遇到了红手哈克·芬。

[hʌk] [wʊd] [ˈænsər] .  
**Huck would answer .**  
哈克 会 回答 .

哈克会回答。

[tɑ:m] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**Tom took him to a private place and opened the matter to him**  
汤姆 采取 他 到 一个 私人的 地方 和 打开 这 事情 到 他  
[kɑ:nfɪˈdenʃəli] .  
**confidentially .**  
保密 .

汤姆把他带到一个僻静的地方，私下里向他谈了这件事。

[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] .  
**Huck was willing .**  
哈克 曾是 愿意的 .

哈克愿意。

[ hʌk ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈeni] [ˈentəpraɪz] [ðæt] [ˈɔ:fərd]  
**Huck was always willing to take a hand in any enterprise that offered**  
哈 克 曾 是 总 是 愿 意 的 到 拿 一 个 手 在 任 何 企 业 那 提 供  
[entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪəd][noʊ][ˈkæpɪt(ə)l] ,  
**entertainment and required no capital ,**  
娱 乐 和 必 需 的 不 首 都 ,  
哈 克 总 是 乐 于 参 与 任 何 能 带 来 娱 乐 且 不 需 要 资 金 投 入 的 生 意 。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [su:pərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [taɪm] [wɪt] [ɪz][nɑ:t]  
**for he had a troublesome superabundance of that sort of time which is not**  
为 了 他 有 一 个 麻 烦 的 过 多 的 那 种 类 的 时 间 哪 个 是 不 是  
[ˈmʌni] .  
**money .**  
钱 .  
因 为 他 有 太 多 闲 暇 时 间 ， 而 这 些 时 间 并 不 是 金 钱 。

“ [hwɛəl] [wi:; wi][dɪɡ] ? ” [sed] [ hʌk ] .  
“ **Where'll we dig ? ” said Huck .**  
“ 会 在 哪 里 我 们 挖 ？ ” 说 哈 克 .  
“ 我 们 去 哪 儿 挖 ？ ” 哈 克 问 道 。

“ [oʊ] , [moʊst] [ˈeniwɛr] . ”  
“ **Oh , most anywhere .** ”  
“ 哦 ， 最 多 任 何 地 方 . ”  
“ 哦 ， 几 乎 任 何 地 方 都 可 以 。”

“ [waɪ] , [ɪz][aɪ ˈti:] [hɪd] [ɔ:l] [əˈraʊnd] ? ”  
“ **Why , is it hid all around ?** ”  
“ 为 什 么 ， 是 它 隐 藏 全 部 大 约 ？ ”  
“ 为 什 么 ？ 它 藏 在 各 处 吗 ？ ”

“ [noʊ] , [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [eɪnt] . ”  
“ **No , indeed it ain't .** ”  
“ 不 ， 的 确 它 不 是 . ”  
“ 不 ， 的 确 不 是 。”

[ɪts] [hɪd][ɪn] [ˈmaɪti] [pərˈtɪkjələr] [ˈpleɪsɪz] , [ hʌk ] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][ˈaɪləndz] ,  
**It's hid in mighty particular places , Huck — sometimes on islands ,**  
它 是 隐 藏 在 强 大 的 特 别 的 地 方 ， 哈 克 — 有 时 在 岛 屿 ，  
它 藏 在 一 些 非 常 特 别 的 地 方 ， 哈 克 —— 有 时 在 岛 上 ，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈrɑ:t(ə)n] [tʃests] [ˈʌndər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ded] [tri:] ,  
**sometimes in rotten chests under the end of a limb of an old dead tree ,**  
有 时 在 烂 箱 子 在 下 面 这 结 尾 的 一 个 肢 的 一 个 老 的 死 的 树 ，  
有 时 在 老 枯 树 枝 末 端 的 腐 烂 箱 子 里 ，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [fɔ:lz] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ; [bʌt; bət][ˈmoʊstli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] -  
**just where the shadow falls at midnight ; but mostly under the floor in ha'nted**  
只 是 在 哪 里 这 阴 影 瀑 布 在 午 夜 ； 但 大 多 在 下 面 这 地 面 在 -  
[ˈhaʊzɪz] . ”  
**houses .** ”  
房 屋 . ”  
就 在 午 夜 时 分 影 子 落 下 的 地 方 ； 但 大 多 是 在 闹 鬼 的 房 子 里 的 地 板 下 面 。”

“ [hu:] [ˈhaɪdz][aɪ ˈti:] ? ”  
“ **Who hides it ?** ”  
“ WHO 隐 藏 它 ？ ”  
“ 谁 藏 匿 了 它 ？ ”

“ [waɪ] , [ˈrɒbəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˈhu:d] [ju:; jʊ] [ˈrekən] ? ”  
“ **Why , robbers , of course — who'd you reckon ?** ”  
“ 为 什 么 ， 强 盗 ， 的 课 程 — 谁 会 你 估 计 ？ ”  
“ 当 然 是 强 盗 啦 —— 你 猜 是 谁 ？ ”

[ˈsʌndeɪ] - [sku:l] ? ”  
**Sunday - school sup'rintendents ? ”**  
星期日 - 学校 - ? ”

主日学校校长？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .  
” **I don't know** .  
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] - [twʌz] [maɪn] [aɪ] ['wʊdnt] [haɪd][aɪ 'ti:] ; [aɪ'd] [spend] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . ”  
**If 'twas mine I wouldn't hide it ; I'd spend it and have a good time . ”**  
如果 - 那是 矿 我 不会 隐藏 它 ; ID 花费 它 和 有 一个 好的 时间 . ”

如果这是我的钱，我不会藏起来；我会花掉它，好好享受一番。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] . [bʌt; bət] [ 'rɒbəz ] [dəunt][du:] [ðæt] [wei] .  
” **So would I . But robbers don't do that way** .  
” 所以 会 我 . 但 强盗 不 做 那 方式 .

“我也会这么做。但强盗不会那样做。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [haɪd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] . ”  
**They always hide it and leave it there** . ”  
他们 总是 隐藏 它 和 离开 它 那里 . ”

他们总是把它藏起来，然后就扔在那里。

“ [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:ɹ] ? ”  
” **Don't they come after it any more ? ”**  
” 不 他们 来 后 它 任何 更多的 ? ”

“他们不再追究了吗？ ”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [fər'get] [ðə; ði][ ma:ɹks ] , [ɔ:ɹ] [els] [ðeɪ] [daɪ] .  
” **No , they think they will , but they generally forget the marks , or else they die** .  
” 不 , 他们 思考 他们 将要 , 但 他们 一般来说 忘记 这 标记 , 或者 别的 他们 死 .

“不，他们以为他们会，但他们通常会忘记成绩，否则他们就会死。”

['eniweɪ] , [aɪ 'ti:] [leɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ɔ:ɹŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [gets] ['ɹʌsti] ;  
**Anyway , it lays there a long time and gets rusty ;**  
反正 , 它 躺下 那里 一个 长的 时间 和 获得 生锈的 ;

总之，它放在那里很久就会生锈；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第11/15页

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sʌmbɑ:di] [faɪndz][æn; ən][oʊld] ['jeləʊ] ['peɪpər] [ðæt] [telz] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd]  
and by and by somebody finds an old yellow paper that tells how to find  
和 经过 和 经过 某人 发现 一个 老的 黄色的 纸 那 讲述 如何 到 寻找  
[ðə; ði][ ma:rkz ] — [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæts] [ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['saɪfə] ['oʊvər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [br'keɪz, br'kɔ:z]  
the marks — a paper that's got to be ciphered over about a week because  
这 标记 — 一个 纸 那就是 得到 到 是 加密 超过 关于 一个 星期 因为  
[ɪts] ['moʊstli] [saɪnz] [ænd; ənd] - . "  
it's mostly signs and hy'roglyphics . "  
它是 大多 标志 和 - . "

不久之后，有人找到了一张旧的黄色纸，上面写着如何找到这些标记——这张纸需要花大约一周的时间才能破解，因为它大部分都是符号和象形文字。

" - — [wɪt] ? "  
" Hyro — which ? "  
" - — 哪个 ? "

“Hyro——哪个？”

" - — ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [mi:n]  
" Hy'roglyphics — pictures and things , you know , that don't seem to mean  
" - — 图片 和 事物 , 你 知道 , 那 不 似乎 到 意思是  
[ˈeniθɪŋ] . "  
anything . "  
任何事物 . "

“象形文字——你知道，就是一些看起来没有任何意义的图画之类的东西。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpepərz] , [tɑ:m] ? "  
" Have you got one of them papers , Tom ? "  
" 有 你 得到 一 的 他们 文件 , 汤姆 ? "

“汤姆，你有其中一份文件吗？”

" [noʊ] . "  
" No . "  
" 不 . "

“不。”

" [wel] [ðen] , [haʊ] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ ma:rkz ] ? "  
" Well then , how you going to find the marks ? "  
" 出色地 然后 , 如何 你 去 到 寻找 这 标记 ? "

“那么，你打算怎么找到这些标记呢？”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [ ma:rkz ] .  
" I don't want any marks .  
" 我 不 想 任何 标记 .

“我不想留下任何污点。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈberi] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ə; eɪ] - [haʊs] [ɔ:r][ɑ:n][æn; ən][ˈaɪlənd] ,  
They always bury it under a ha'nted house or on an island ,  
他们 总是 埋葬 它 在下面 一个 - 房子 或者 在 一个 岛 ,

他们总是把它埋在闹鬼的房子下面或者岛上。

[ɔ:r] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ded] [tri:] [ðæts] [ɡɑ:t][wʌn] [lɪm] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] .  
or under a dead tree that's got one limb sticking out .  
或者 在下面 一个 死的 树 那就是 得到 一 肢 粘性 出去 .

或者在一棵枯树下，只剩一根树枝伸出来。

假设你发现一个锈迹斑斑、灰蒙蒙的黄铜锅，里面装着一百美元。



[ɔːr][ˈrɑːt(ə)n] [tʃest] [fəl] [ʌv; əv] - .  
or rotten chest full of di'monds .  
或者 烂 胸部 满的 的 - .

或者装满钻石的腐烂箱子。

[ˈhaʊz] [ðæt] ?  
How's that ?  
怎么样 那 ?

怎么样？

" [hʌks] [aɪz] [gləʊd] .  
" Huck's eyes glowed .  
" 哈克的 眼睛 发光 .

哈克的眼睛闪闪发光。

" [ðæts] ['bʊli] .  
" That's bully .  
" 那就是 欺负 .

“这是霸凌。”

[ˈplenti] ['bʊli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .  
Plenty bully enough for me .  
很多 欺负 足够的 为了 我 .

对我来说，这已经足够欺负人了。

[dʒʌst][juː; jʊ] [ˈɡɪmi] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]  
Just you gimme the hundred dollars  
只是 你 给我 这 百 美元

你只要把那一百美元给我就行了。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][noʊ] - . "  
and I don't want no di'monds . "  
和 我 不 想 不 - . "

我不要钻石。

" [ɔːl] [raɪt] .  
" All right .  
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ][aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ɑːn] - .  
But I bet you I ain't going to throw off on di'monds .  
但 我 赌注 你 我 不是 去 到 扔 离开 在 - .

但我敢打赌，我绝对不会为了钻石而放弃。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɛmz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [əˈpiːs] — [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] , [ˈhɑːrdli] , [ˈbʌts]  
Some of 'em's worth twenty dollars apiece — there ain't any , hardly , but's  
一些 的 - em's 值得 二十 美元 一块 — 那里 不是 任何 , 几乎 , 但是  
[wɜːrθ] [sɪks][ˈbɪts][ɔːr][ə; eɪ][ˈdɑːlər] . "  
worth six bits or a dollar . "  
值得 六 比特 或者 一个 美元 . "

有些东西每个值二十美元——几乎没有，但有些值六毛钱或一美元。”

" [noʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "  
" No ! Is that so ? "  
" 不 ! 是 那 所以 ? "

“不！真是这样吗？ ”

" - — - [tel] [juː; jʊ][soʊ] .  
" Cert'nly — anybody'll tell you so .  
" - — - 告诉 你 所以 .

“当然——任何人都会这么说。”

[heɪnt] [juː; jʊ] ['evər] [si:n] [wʌn] , [ hʌk ] ? ”  
**Hain't you ever seen one , Huck ? ”**  
 没有 你 曾经 已见 一 , 哈克 ? ”

你难道没见过吗，哈克？

“ [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] . ”  
**“ Not as I remember . ”**  
 ” 不是 作为 我 记住 . ”

“跟我记忆中的不太一样。”

“ [oʊ] , [kɪŋz] [hæv; həv] ['sleɪðəz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . ”  
**“ Oh , kings have slathers of them . ”**  
 ” 哦 , 国王 有 涂抹 的 他们 . ”

“哦，国王们都涂满了它们。”

“ [wel] , [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [noʊ] [kɪŋz] , [tɑ:m] . ”  
**“ Well , I don ' know no kings , Tom . ”**  
 ” 出色地 , 我 大学教师 - 知道 不 国王 , 汤姆 . ”

“嗯，我不认识任何国王，汤姆。”

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəunt] . ”  
**“ I reckon you don't . ”**  
 ” 我 估计 你 不 . ”

“我想你不会。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ju:d] [si:] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] - [ɪm] ['hɑ:pɪŋ] [ə'raʊnd]  
**But if you was to go to Europe you'd see a raft of ' em hopping around**  
 但 如果 你 曾是 到 去 到 欧洲 你会 看 一个 筏 的 - 呃 跳跃 大约  
 . ”  
 . ”  
 . ”  
 . ”

但如果你去欧洲，你会看到一大群这样的生物到处蹦蹦跳跳。”

“ [du:] [ðeɪ] [hɑ:p] ? ”  
**“ Do they hop ? ”**  
 ” 做 他们 跳 ? ”

它们会跳吗？

“ [hɑ:p] ? — [jər; jər] ['græni] ! ”  
**“ Hop ? — your granny ! ”**  
 ” 跳 ? — 你的 奶奶 ! ”

“跳？——你奶奶！ ”

[noʊ] ! ”  
**No ! ”**  
 不 ! ”

不! ”

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔ:r; fər] ? ”  
**“ Well , what did you say they did , for ? ”**  
 ” 出色地 , 什么 做过 你 说 他们 做过 , 为了 ? ”

“那你刚才说他们做了什么？ ”

“ [[ʌks] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [ju:d] [si:] - [ɪm] — [nɑ:t] ['hɑ:pɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌt] [du:] [ðeɪ]  
**“ Shucks , I only meant you'd see ' em — not hopping , of course — what do they**  
 ” 呸 , 我 仅有的 意思是 你会 看 - 呃 — 不是 跳跃 , 的 课程 — 什么 做 他们  
 [wɑ:nt][tuː; tə][hɑ:p][fɔ:r; fər] ? — [bʌt; bət]  
**want to hop for ? — but**  
 想 到 跳 为了 ? — 但

“哎呀，我只是想让你看到它们——当然不是跳来跳去——它们为什么要跳呢？——但是

[aɪ] [mi:n] [ju:d] [dʒʌst] [si:] - [ɪm] — ['skætərd] [ə'raʊnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**I mean you'd just see 'em — scattered around , you know , in a kind of a**  
我 意思是 你会 只是 看 - 呃 — 疏散 大约 , 你 知道 , 在 一个 种类 的 一个  
[ˈdʒen(ə)rəl] [wei] .  
**general way .**  
一般的 方式 .

我的意思是，你会看到它们——零星散落在各处，你知道，以一种比较普遍的方式。

[laɪk] [ðæt] [oʊld] ['hʌmp,bækt] ['ritʃəd] . "  
**Like that old humpbacked Richard . "**  
喜欢 那 老的 驼背 理查德 . "

就像那个驼背的老理查德一样。

" ['ritʃəd] ?  
"**Richard ?**  
" 理查德 ?

“理查德？”

[wɒts] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] ? "  
**What's his other name ? "**  
是什么 他的 其他 姓名 ? "

他还有什么别的名字？

" [hi; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .  
"**He didn't have any other name .**  
" 他 没有 有 任何 其他 姓名 .

“他没有别的名字。”

[kɪŋz] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n] [neɪm] . "  
**Kings don't have any but a given name . "**  
国王 不 有 任何 但 一个 给定 姓名 . "

国王除了名字之外没有别的名字。

" [noʊ] ? "  
"**No ? "**  
" 不 ? "

“不？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] . "  
"**But they don't . "**  
" 但 他们 不 . "

但他们并没有这样做。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][aɪ 'ti:] , [tɑ:m] , [ɔ:l] [raɪt] ;  
"**Well , if they like it , Tom , all right ;**  
" 出色地 , 如果 他们 喜欢 它 , 汤姆 , 全部 正确的 ;

“好吧，如果他们喜欢的话，汤姆，那就行了；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n] [neɪm] ,  
**but I don't want to be a king and have only just a given name ,**  
但 我 不 想 到 是 一个 国王 和 有 仅有的 只是 一个 给定 姓名 ,  
但我不想成为国王，却只有一个名字。

[laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] .  
**like a nigger .**  
喜欢 一个 黑鬼 .

像个黑鬼一样。

[bʌt; bət] [seɪ] — [wer] [ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][dɪɡ][fɜ:rst] ? "  
**But say — where you going to dig first ? "**  
但 说 — 在哪里 你 去 到 挖 第一的 ? "

但是，你打算先从哪里开始挖呢？

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
“ **Well , I don't know .**  
“ 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[spoʊz] [wiː; wi][ˈtæk(ə)] [ðæt] [oʊld] [ded] - [lɪm] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [stiːl] - [haʊs]  
**S'pose we tackle that old dead - limb tree on the hill t'other side of Still - House**  
假设 我们 处理 那 老的 死的 - 肢 树 在 这 爬坡道 另一个 边 的 仍然 - 房子  
[bræntʃ] ? “  
**branch ? ”**  
分支 ? ”

不如我们去处理一下斯蒂尔豪斯支流另一侧山坡上那棵枯死的老树？

“ [aɪm] [əˈgriːd] .  
“ **I'm agreed .**  
“ 我是 同意 .

我同意。

“ [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] , [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [θriː] -  
“ **So they got a crippled pick and a shovel , and set out on their three -**  
“ 所以 他们 得到 一个 残疾的 挑选 和 一个 铲 , 和 放 出去 在 他们的 三 -  
[maɪl] [træmp] .  
**mile tramp .**  
英里 流浪汉 .

于是，他们拿了一把破镐和一把铲子，开始了三英里的跋涉。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,  
**They arrived hot and panting ,**  
他们 到达的 热的 和 喘息 ,

他们到达时又热又气喘吁吁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [elm][tuː; tə][rest][ænd; ənd]  
**and threw themselves down in the shade of a neighboring elm to rest and**  
和 扔 他们自己 向下 在 这 阴影 的 一个 邻接 榆树 到 休息 和  
[hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .  
**have a smoke .**  
有 一个 抽烟 .

他们便躺倒在附近一棵榆树的树荫下休息，顺便抽根烟。

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , “ [sed] [tɑːm] .  
“ **I like this , “ said Tom .**  
“ 我 喜欢 这 , “ 说 汤姆 .

“我喜欢这个，”汤姆说。

“ [soʊ][duː][aɪ] . “  
“ **So do I . “**  
“ 所以 做 我 . “

“我也是。”

“ [seɪ] , [ hæk ] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈtrezər] [hɪr] , [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər]  
“ **Say , Huck , if we find a treasure here , what you going to do with your**  
“ 说 , 哈克 , 如果 我们 寻找 一个 宝藏 这里 , 什么 你 去 到 做 和 你的  
[ʃer] ? “  
**share ? ”**  
分享 ? ”

“哈克，如果我们在这里找到宝藏，你打算怎么处理你的那份？”

“ [wel] , [aɪl] [hæv; həv][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] [ˈevri] [deɪ] ,  
“ **Well , I'll have pie and a glass of soda every day ,**  
“ 出色地 , 患病的 有 馅饼 和 一个 玻璃 的 苏打 每一个 天 ,

“嗯，我每天都要吃一块馅饼，喝一杯汽水。”

[ænd; ənd] [aɪ] [gʊʊ][tu:; tə] ['evri] ['sɜ:rkəs] [ðæt] [kʌmz] [ə'ɒ:n] .  
**and I'll go to every circus that comes along .**  
和 患病的 去 到 每一个 马戏团 那 来 沿着 .

只要有马戏团来，我都会去看。

[aɪ][bet] [aɪ] [hæv; həv][ə; ei] [geɪ] [taɪm] . "  
**I bet I'll have a gay time . "**  
我 赌注 患病的 有 一个 同性恋 时间 . "

我敢肯定我会玩得很开心。

" [wel] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪv] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "  
**" Well , ain't you going to save any of it ? "**  
" 出色地 , 不是 你 去 到 节省 任何 的 它 ? "

“难道你一点儿也不打算存下来吗？ ”

" [seɪv] [aɪ 'ti:] ?  
**" Save it ? "**  
" 节省 它 ? "

“保存它？ ”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "  
**What for ? "**  
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [waɪ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "  
**" Why , so as to have something to live on , by and by . "**  
" 为什么 , 所以 作为 到 有 某物 到 居住 在 , 经过 和 经过 . "

“为什么呢？ 这样以后才有东西可以生活。”

" [oʊ] , [ðæt] [eɪnt] ['eni] [ju:z] .  
**" Oh , that ain't any use . "**  
" 哦 , 那 不是 任何 使用 . "

“哦，那没用。”

[pæp] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪ] - [jər] [taʊn] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɑ:n][aɪ 'ti:]  
**Pap would come back to this - yer town some day and get his claws on it**  
帕普 会 来 后退 到 this - 你的 镇 一些 天 和 得到 他的 爪子 在 它

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['hɜ:ri] [ʌp] ,  
**if I didn't hurry up ,**  
如果 我 没有 匆忙 向上 ,

如果我不抓紧时间，爸爸总有一天会回到这个镇子，把它占为己有。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:d] [kli:n] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['prɪti] [kwɪk] .  
**and I tell you he'd clean it out pretty quick .**  
和 我 告诉 你 他会 干净的 它 出去 漂亮的 快的 .

我告诉你，他很快就能把它清理干净。

[wʌt] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , [tɑ:m] ? "  
**What you going to do with yourn , Tom ? "**  
什么 你 去 到 做 和 你的 , 汤姆 ? "

汤姆，你打算怎么处置你的n？

" [aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; ei] [nu:] [drʌm] , [ænd; ənd][ə; ei] - [sɔ:rd] ,  
**" I'm going to buy a new drum , and a sure'nough sword ,**  
" 我是 去 到 买 一个 新的 鼓 , 和 一个 - 剑 ,

“我打算买一面新鼓，还有一把可靠的剑。”

[ænd; ənd][ə; ei] [red] ['nektai] [ænd; ənd][ə; ei] [bʊl] [pʌp] , [ænd; ənd][get] ['mærid] . "  
**and a red necktie and a bull pup , and get married . "**  
和 一个 红色的 领带 和 一个 公牛 小狗 , 和 得到 已婚 . "

还有一条红色领带，一只斗牛犬幼崽，然后结婚。”

“ [ˈmærid] ！ ”  
“ **Married** ！ ”  
“ 已婚 ！ ”

“结婚啦！ ”

“ [ðæts] [aɪ ˈti:] . ”  
“ **That's it** . ”  
“ 那就是 它 . ”

“就是这样。”

“ [tɑ:m] , [ju:; jʊ] — [waɪ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd] . ”  
“ **Tom , you — why , you ain't in your right mind** . ”  
“ 汤姆 , 你 — 为什么 , 你 不是 在 你的 正确的 头脑 . ”

“汤姆，你——你是不是神志不清？ ”

“ [weɪt] — [ju:l] [si:] . ”  
“ **Wait — you'll see** . ”  
“ 等待 — 你会 看 . ”

“等着瞧吧。”

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] . ”  
“ **Well , that's the foolishest thing you could do** . ”  
“ 出色地 , 那就是 这 最愚蠢的 事物 你 可以 做 . ”

“那真是你所能做的最愚蠢的事了。”

[lʊk] [æt; ət][pæp][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] .  
**Look at pap and my mother** .  
看 在 帕普 和 我的 母亲 .

看看我爸爸和我妈妈。

[faɪt] ！  
**Fight** ！  
斗争 ！

斗争！

[waɪ] , [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**Why , they used to fight all the time** .  
为什么 , 他们 用过的 到 斗争 全部 这 时间 .

为什么呢？ 他们以前总是打架。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˈmaɪti] [wel] . ”  
**I remember , mighty well** . ”  
我 记住 , 强大的 出色地 . ”

我记得很清楚。

“ [ðæt] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] . ”  
“ **That ain't anything** . ”  
“ 那 不是 任何事物 . ”

“那算什么。”

[ðə; ði][gɜ:rl][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [wəʊnt] [faɪt] . ”  
**The girl I'm going to marry won't fight** . ”  
这 女孩 我是 去 到 结婚 惯于 斗争 . ”

我即将娶的那个女孩不会打架。

“ [tɑ:m] , [aɪ] [ˈrekən] [ðeə(r)] [ɔ:l] [əˈlaɪk] . ”  
“ **Tom , I reckon they're all alike** . ”  
“ 汤姆 , 我 估计 它们是 全部 同样 . ”

“汤姆，我觉得他们都一样。”

[ðeɪl] [ɔ:l] [koʊm] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] .  
**They'll all comb a body** .  
他们会 全部 梳子 一个 身体 .

它们都会梳理尸体。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [θɪŋk] - [baʊt] [ðɪs] [əˈwaɪl] .  
**Now you better think 'bout this awhile .**  
现在 你 更好的 思考 - 回合 这 一会儿 .

你最好好好想想这件事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] [ˈbetər] .  
**I tell you you better .**  
我 告诉 你 你 更好的 .

我告诉你，你最好还是别说了。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæl] ? " **What's the name of the gal ? "**  
是什么 这 姓名 的 这 女孩 ? "

这个女孩叫什么名字？

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ə; eɪ][gæl][æɪ; ət][ɔ:l] — [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:rl] . " **" It ain't a gal at all — it's a girl . "**  
" 它 不是 一个 女孩 在 全部 — 它是 一个 女孩 . "

“她根本不是女孩——她是个女孩。”

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˈrekən] ; [sʌm; səm] [sez] [gæl] , [sʌm; səm] [sez] [gɜ:rl] — - [raɪt] , [laɪk] **" It's all the same , I reckon ; some says gal , some says girl — both's right , like enough .**  
" 它是全部 这 相同的 , 我 估计 ; 一些 说道 女孩 , 一些 说道 女孩 — - 正确的 , 喜欢 [ɪˈnʌf] .  
**enough .**  
足够的 .

“我觉得都一样；有人说gal，有人说girl——都对，差不多就行了。”

[ˈeniweɪ] , [wɒts] [hɜ:r; həɪ] [neɪm] , [tɔ:m] ? " **Anyway , what's her name , Tom ? "**  
反正 , 是什么 她 姓名 , 汤姆 ? "

汤姆，她叫什么名字？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] — [nɔ:t] [naʊ] . " **" I'll tell you some time — not now . "**  
" 患病的 告诉 你 一些 时间 — 不是 现在 . "

“以后有机会再告诉你——不是现在。”

" [ɔ:l] [raɪt] — [ðætəl] [du:] . **" All right — that'll do .**  
" 全部 正确的 — 那将 做 .

“好的——这样就可以了。”

[ˈoʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [ˈmærid] [aɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈləʊns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] . " **Only if you get married I'll be more lonesomer than ever . "**  
仅有的 如果 你 得到 已婚 患病的 是 更多的 孤独者 比 曾经 . "

只有你结婚了，我才会比以往任何时候都更加孤独。

" [noʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] . **" No you won't .**  
" 不 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[ju:l] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] . **You'll come and live with me .**  
你会 来 和 居住 和 我 .

你会来和我一起生活。

[naʊ] [stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [wi:l] [ɡoʊ][tu:; tə] [dɪɡɪŋ] . **Now stir out of this and we'll go to digging .**  
现在 搅拌 出去 的 这 和 出色地 去 到 挖掘 .

现在把这些都搅起来，我们去挖土。

" [ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [ænd; ənd] ['swetɪd] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .  
" **They worked and sweated for half an hour .**  
" 他们 工作 和 汗流浃背 为了 一半 一个 小时 .  
他们辛勤工作了半个小时，汗流浃背。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] .  
**No result .**  
不 结果 .  
没有结果。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ə'nʌðər] [hɑ:f'auə] .  
**They toiled another halfhour .**  
他们 辛勤劳作 其他 半小时 .  
他们又辛勤工作了半个小时。

[stiɪ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .  
**Still no result .**  
仍然 不 结果 .  
仍然没有结果。

[hʌk] [sed] :  
**Huck said :**  
哈克 说 :  
哈克说:

" [du:] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['beri] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðɪs] ? "  
" **Do they always bury it as deep as this ?** "  
" 做 他们 总是 埋葬 它 作为 深的 作为 这 ? "  
“他们总是把秘密埋得这么深吗？”

" ['sʌmtaɪmz] — [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .  
" **Sometimes — not always .**  
" 有时 — 不是 总是 .  
“有时候——但不总是。”

[nɑ:t] ['dʒen(ə)rəli] .  
**Not generally .**  
不是 一般来说 .  
通常不是。

[aɪ] ['rekən] [wi:; wi] ['hævnt] [gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .  
**I reckon we haven't got the right place .**  
我 估计 我们 还没有 得到 这 正确的 地方 .  
我觉得我们找错地方了。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [nu:] [spɑ:t][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .  
" **So they chose a new spot and began again .**  
" 所以 他们 选择 一个 新的 点 和 开始 再次 .  
于是他们选择了一个新的地方，重新开始。

[ðə; ði] ['leɪbər] ['drægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['prɑ:gres] .  
**The labor dragged a little , but still they made progress .**  
这 劳动 拖拽 一个 小的 , 但 仍然 他们 制成 进步 .  
工作进展有些缓慢，但他们仍然取得了进展。

[ðeɪ] [pegd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**They pegged away in silence for some time .**  
他们 钉住 离开 在 沉默 为了 一些 时间 .  
他们默默地工作了一段时间。



[ˈfaɪnəli] [hʌk] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)l] , [swɒbd] [ðə; ði] [ˈbiːdɪd] [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] **Finally Huck leaned on his shovel , swabbed the beaded drops from his brow**  
最后 哈克 倾斜 在 他的 铲 , 拭子 这 串珠 滴 从 他的 眉头  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , **with his sleeve ,**  
和 他的 袖子 ,

最后，哈克靠在铲子上，用袖子擦掉了额头上的水珠。

[ænd; ʌnd] [sed] : **and said :**  
和 说 :

他说：

“ [wer] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪɡ] [nekst] , [ˈæftər] [wiː; wi] [get] [ðɪs] [wʌn] ? ”  
“ **Where you going to dig next , after we get this one ?** ”  
“ 在哪里 你 去 到 挖 下一个 , 后 我们 得到 这 一 ? ”

“挖到这个之后，你们接下来打算挖哪里？”

“ [aɪ] [ˈrekən] [ˈmeɪbi] [wiːl] [ˈtæk(ə)l][ðə; ði][oʊld] [triː] [ðæts] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ɑːn] [ˈkɑːrdɪf] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv] **I reckon maybe we'll tackle the old tree that's over yonder on Cardiff Hill back of**  
“ 我 估计 或许 出色地 处理 这 老的 树 那就是 超过 远处 在 卡迪夫 爬坡道 后退 的  
[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] . ” **the widow's .** ”  
这 寡妇的 . ”

“我想我们或许应该去处理一下卡迪夫山那边，寡妇家后面的那棵老树。”

“ [aɪ] [ˈrekən] [ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] . **I reckon that'll be a good one .**  
“ 我 估计 那将 是 一个 好的 一 .

“我觉得那会是个好主意。”

[bʌt; bət] [wəʊnt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː ˈes] , [tɑːm] ? **But won't the widow take it away from us , Tom ?**  
但 惯于 这 寡妇 拿 它 离开 从 我们 , 汤姆 ?

可是，汤姆，寡妇不会把它从我们身边夺走吗？

[ɪts] [ɑːn][hɜːr; hər][lænd] . ” **It's on her land .** ”  
它是 在 她 土地 . ”

那是在她的土地上。

“ [ʃiː; ji] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ! **She take it away !**  
“ 她 拿 它 离开 !

“她把它拿走！”

[ˈmeɪbi] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌns] . **Maybe she'd like to try it once .**  
或许 棚 喜欢 到 尝试 它 一次 .

或许她想尝试一次。

[huːˈevər] [faɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪd] [ˈtreʒərz] , [aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . **Whoever finds one of these hid treasures , it belongs to him .**  
谁 发现 一 的 这些 隐藏 宝藏 , 它 属于 到 他 .

谁找到这些隐藏的宝物，宝物就归他所有。

[aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [huːz] [lænd] [ɪts] [ɑːn] . **It don't make any difference whose land it's on .**  
它 不 制作 任何 不同之处 谁 土地 它是 在 .

土地是谁的并不重要。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] .  
" **That was satisfactory** .  
" 那 曾是 令人满意的 .

“这令人满意。”

[ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] .  
**The work went on** .  
这 工作 去 在 .

工作继续进行。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ hʌk ] [sed] :  
**By and by Huck said** :  
经过 和 经过 哈克 说 :

过了一会儿，哈克说道：

" [bleɪm] [aɪ'ti:] , [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [ə'gen] .  
" **Blame it , we must be in the wrong place again** .  
" 责备 它 , 我们 必须 是 在 这 错误的 地方 再次 .

“都怪它，我们肯定又来错地方了。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "  
**What do you think ?** "  
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ "

" [aɪ'ti:][ɪz] ['maɪti] ['kjəriəs] , [ hʌk ] .  
" **It is mighty curious , Huck** .  
" 它 是 强大的 好奇的 , 哈克 .

“这真是太奇怪了，哈克。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ'ti:] .  
**I don't understand it** .  
我 不 理解 它 .

我不明白。

['sʌmtaɪmz] ['wɪtʃɪz] [ɪntər'fɪr] .  
**Sometimes witches interfere** .  
有时 女巫 干扰 .

有时候女巫会插手干预。

[aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . "  
**I reckon maybe that's what's the trouble now** . "  
我 估计 或许 那就是 是什么 这 麻烦 现在 . "

我想这或许就是现在的问题所在。

" [ʌks] !  
" **Shucks !**  
" 吓 !

“哎呀！ ”

['wɪtʃɪz] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "  
**Witches ain't got no power in the daytime** . "  
女巫 不是 得到 不 力量 在 这 白天 . "

女巫在白天没有魔法。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] .  
" **Well , that's so** .  
" 出色地 , 那就是 所以 .

“嗯，确实如此。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**I didn't think of that** .  
我 没有 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] !  
**Oh , I know what the matter is !**  
哦 , 我 知道 什么 这 事情 是 !

哦, 我知道是怎么回事了!

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [lɑ:t][ʌv; əv] [fu:lz] [wi;; wi][ɑ:r; ər] !  
**What a blamed lot of fools we are !**  
什么 一个 被指责 很多 的 傻瓜 我们 是 !

我们真是一群该死的傻瓜!

[ju;; jʊ][gɑ:t][tu;; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] [fɔ:lz] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,  
**You got to find out where the shadow of the limb falls at midnight ,**  
你 得到 到 寻找 出去 在哪里 这 阴影 的 这 肢 瀑布 在 午夜 ,

你得找出午夜时分树枝的影子落在了哪里。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ju;; jʊ][dɪg] ! "   
**and that's where you dig ! "**  
和 那就是 在哪里 你 挖 ! "

那就往那里挖!

" [ðen] [kən'saʊnd] [aɪ 'ti:] , [wi:v] [fu:ld] [ə'wei] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .  
**" Then consound it , we've fooled away all this work for nothing .**  
" 然后 声音 它 , 我们已经 被骗了 离开 全部 这 工作 为了 没有什么 .

“那么, 我们岂不是白费了所有努力? ”

[naʊ] [hænŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wi;; wi][gɑ:t][tu;; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**Now hang it all , we got to come back in the night .**  
现在 悬挂 它 全部 , 我们 得到 到 来 后退 在 这 夜晚 .

算了, 我们晚上得回来。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɔ:n] [wei] .  
**It's an awful long way .**  
它是 一个 可怕 长的 方式 .

路途遥远, 非常难走。

[kæn; kən][ju;; jʊ][get] [aʊt] ? "   
**Can you get out ? "**  
能 你 得到 出去 ? "

你能出去吗?

" [aɪ][bet][aɪ] [wɪl] .  
**" I bet I will .**  
" 我 赌注 我 将要 .

我敢肯定我会的。

[wi:v] [gɑ:t][tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] [tə'haɪt] , [tu:] ,  
**We've got to do it tonight , too ,**  
我们已经 得到 到 做 它 今晚 , 也 ,

我们今晚也得做这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ˈsʌmbə:di] [si:z] [ði:z] [hoʊlz] [ðeɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɒts] [hɪr] [ænd; ənd]  
**because if somebody sees these holes they'll know in a minute what's here and**  
因为 如果 某人 看到 这些 孔 他们会 知道 在 一个 分钟 是什么 这里 和

[ðeɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "   
**they'll go for it . "**  
他们会 去 为了 它 . "

因为如果有人看到这些洞, 他们很快就会知道这里有什么, 然后就会下手。”

" [wel] , [aɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [maʊ] [tə'haɪt] . "   
**" Well , I'll come around and maow tonight . "**  
" 出色地 , 患病的 来 大约 和 毛毛 今晚 . "

“嗯, 我今晚会上来喵喵叫。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **All right** .  
“ 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [haɪd][ðə; ði] [tu:lz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .  
**Let's hide the tools in the bushes** .  
我们来吧 隐藏 这 工具 在 这 灌木丛 .

我们把工具藏在灌木丛里吧。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .  
“ **The boys were there that night , about the appointed time** .  
“ 这 男孩们 是 那里 那 夜晚 , 关于 这 任命 时间 .

“那天晚上，男孩们准时到达了那里。”

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃædʊ] ['wertɪŋ] .  
**They sat in the shadow waiting** .  
他们 卫星 在 这 阴影 等待 .

他们坐在阴影里等待。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][æn; ən] ['aʊər] [meɪd] ['sɔ:ləm] [baɪ][oʊld] [trə'dɪʃnz] .  
**It was a lonely place , and an hour made solemn by old traditions** .  
它 曾是 一个 孤独 地方 , 和 一个 小时 制成 庄严 经过 老的 传统 .

这是一个偏僻的地方，古老的传统让这一个小时显得庄严肃穆。

[ˈspɪrɪts] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] , [ˈɡoʊsts] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rkɪ] [nʊks] ,  
**Spirits whispered in the rustling leaves , ghosts lurked in the murky nooks** ,  
烈酒 低声说道 在 这 沙沙声 树叶 , 鬼魂 潜伏 在 这 浑浊的 角落 ,

沙沙作响的树叶间传来精灵的低语，阴暗的角落里潜伏着幽灵。

[ðə; ði] [di:p] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] ['floʊtɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**the deep baying of a hound floated up out of the distance** ,  
这 深的 吠叫 的 一个 猎犬 漂浮 向上 出去 的 这 距离 ,

远处传来猎犬低沉的吠叫声。

[æn; ən] [aʊl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [noʊt] .  
**an owl answered with his sepulchral note** .  
一个 猫头鹰 回答 和 他的 墓穴 笔记 .

一只猫头鹰发出了一声阴森的鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [səb'du:d] [baɪ] [ðɪ:z] [sə'lemnɪti:z] , [ænd; ʌnd] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l] .  
**The boys were subdued by these solemnities , and talked little** .  
这 男孩们 是 低沉的 经过 这些 庄严 , 和 谈话 小的 .

男孩们被这庄严肃穆的气氛所震慑，很少说话。

[baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [twelv] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðeɪ] [mɑ:rkt] [wer] [ðə; ði] [ʃædʊ]  
**By and by they judged that twelve had come ; they marked where the shadow**  
经过 和 经过 他们 评判 那 十二 有 来 ; 他们 标记 在哪里 这 阴影

[fel] ,  
**fell** ,  
跌倒 ,

他们过了一会儿判断，十二个人已经到了；他们标记了影子落下的地方。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə][dɪg] .  
**and began to dig** .  
和 开始 到 挖 .

然后开始挖掘。

[ðer; ðər] [hoʊps] [kə'menst] [tu:; tə][raɪz] .  
**Their hopes commenced to rise** .  
他们的 希望 开始 到 上升 .

他们的希望开始升腾。

[ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪndəstri] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**Their interest grew stronger , and their industry kept pace with it .**  
他们的 兴趣 生长 更强 , 和 他们的 行业 保留 步伐 和 它 :  
他们的兴趣日益浓厚, 他们的行业也随之发展壮大。

[ðə; ði][hoʊl] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈdiːpənd] ,  
**The hole deepened and still deepened ,**  
这 洞 加深 和 仍然 加深 ,  
洞越来越深, 而且还在继续加深。

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɪk] [straɪk] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**but every time their hearts jumped to hear the pick strike upon something ,**  
但 每一个 时间 他们的 心 跳了起来 到 听到 这 挑选 罢工 之上 某物 ,  
但每次听到镐头敲击物体的声音, 他们的心都会猛地一跳。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**they only suffered a new disappointment .**  
他们 仅有的 遭受 一个 新的 失望 :  
他们只是遭受了新的失望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃʌŋk] .  
**It was only a stone or a chunk .**  
它 曾是 仅有的 一个 石头 或者 一个 块 :  
那只是一块石头或一小块碎片。

[æt; ət][ləst][tɔːm] [sed] :  
**At last Tom said :**  
在 最后的 汤姆 说 :  
最后, 汤姆说道:

“ [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeni] [juːz] , [ hʌk ] , [wɪə(r)] [rɔːŋ] [əˈgen] . ”  
“ **It ain't any use , Huck , we're wrong again .** ”  
“ 它 不是 任何 使用 , 哈克 , 是 错误的 再次 : ”  
“没用的, 哈克, 我们又错了。”

“ [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] . ”  
“ **Well , but we can't be wrong .** ”  
“ 出色地 , 但 我们 不能 是 错误的 : ”  
“但是我们不可能错了。”

[wiː; wi] [ˈspɑːtɪd] [ðə; ði] [ˌædʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] . ”  
**We spotted the shadder to a dot .** ”  
我们 斑 这 阴影 到 一个 点 : ”  
我们把那只黄眼蜘蛛看得一清二楚。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] . ”  
“ **I know it , but then there's another thing .** ”  
“ 我 知道 它 , 但 然后 有 其他 事物 : ”  
“我知道, 但还有另一件事。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”  
“ **What's that ?** ”  
“ 是什么 那 ? ”  
“那是什么? ”

“ [waɪ] , [wiː; wi][ˈoʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”  
“ **Why , we only guessed at the time .** ”  
“ 为什么 , 我们 仅有的 猜对了 在 这 时间 : ”  
“为什么? 我们当时只是猜测而已。”

[laɪk] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈɜːrli] .  
**Like enough it was too late or too early .**  
喜欢 足够的 它 曾是 也 晚的 或者 也 早期的 :  
感觉好像太晚或太早了。

“ [ hʌk ] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ʃʌv(ə)l] .  
“ Huck dropped his shovel .  
“ 哈克 掉落 他的 铲子 .

哈克手中的铲子掉了。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [hi:; hi] .  
“ That's it , “ said he .  
“ 那就是 它 , “ 说 他 .

“就是这样,”他说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['trʌb(ə)l] .  
“ That's the very trouble .  
“ 那就是 这 非常 麻烦 .

“这正是问题所在。”

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌŋ] [ʌp] .  
We got to give this one up .  
我们 得到 到 给 这 一 向上 .

我们不得不放弃这个机会。

[wi:; wi][kɑ:nt] ['evər] [tel] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] ,  
We can't ever tell the right time , and besides this kind of thing's too awful ,  
我们 不能 曾经 告诉 这 正确的 时间 , 和 除了 这 种类 的 事物 也 可怕 ,  
我们永远无法掌握最佳时机, 而且这种事也太糟糕了。

[hɪr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪtɪz] [ænd; ənd] ['gəʊsts] [ə; eɪ] - ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] .  
here this time of night with witches and ghosts a - fluttering around so .  
这里 这 时间 的 夜晚 和 女巫 和 鬼魂 一个 - 飘动 大约 所以 .  
夜深人静之时, 这里到处都是女巫和鬼魂在飞舞。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋz] [br'haɪnd][em 'i:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪm] [ ə'fiəd ] [tu:; tə][tʒ:rn] [ə'raʊnd] ,  
I feel as if something's behind me all the time ; and I'm afeard to turn around ,  
我 感觉 作为 如果 某样东西 在后面 我 全部 这 时间 ; 和 我是 害怕 到 转动 大约 ,

我总感觉身后有什么东西; 我不敢回头。

[br'kʌz] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .  
becuz maybe there's others in front a - waiting for a chance .  
因为 或许 有 其他的 在 正面 一个 - 等待 为了 一个 机会 .

因为前面可能还有其他人正在等待机会。

[aɪ] [bɪn] ['kri:pɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] . “  
I been creeping all over , ever since I got here . ”  
我 到过 爬行 全部 超过 , 曾经 自从 我 得到 这里 . ”

自从我来到这里, 我就一直偷偷摸摸地四处游荡。

“ [wel] , [aɪv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] , [tu:] , [ hʌk ] .  
“ Well , I've been pretty much so , too , Huck .  
“ 出色地 , 我已经 到过 漂亮的 很多 所以 , 也 , 哈克 .

“嗯, 我也差不多是这样, 哈克。”

[ðeɪ] [moʊst] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ded] [mæn] [wen] [ðeɪ] ['beri] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,  
They most always put in a dead man when they bury a treasure under a tree ,  
他们 最多 总是 放 在 一个 死的 男人 什么时候 他们 埋葬 一个 宝藏 在下面 一个 树 ,  
他们几乎总会在树下埋葬宝藏时, 放进一具尸体。

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . “  
to look out for it . ”  
到 看 出去 为了 它 . ”

要留意它。

“ [ˈbɔːdi] ！ ”  
“ **Lordy ！** ”  
“ 老天 ！ ”

“我的天哪！ ”

“ [jes] ， [ðeɪ] [duː] ．  
“ **Yes ， they do ．**  
“ 是的 ， 他们 做 ．

“是的，他们确实有。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ． “  
**I've always heard that ．** ”  
我已经 总是 听到 那 ． ”

我一直都听到这种说法。

“ [tɔːm] ， [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [fuːl] [əˈraʊnd] [mʌtʃ] [wer] [ðeəz; ðəz] [ded] [ˈpiːp(ə)l] ．  
“ **Tom ， I don't like to fool around much where there's dead people ．**  
“ 汤姆 ， 我 不 喜欢 到 傻子 大约 很多 在哪里 有 死的 人们 ．

“汤姆，我不喜欢在有死人的地方胡闹。”

[ə; eɪ][ˈbɔːdiːz] [baʊnd] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ， [ʃʊr] ． “  
**A body's bound to get into trouble with ' em ， sure ．** ”  
一个 身体的 边界 到 得到 进入 麻烦 和 - 呃 ， 当然 ． ”

跟他们打交道，肯定会惹上麻烦。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][stɜːr] - [ɪm] [ʌp] ， [ˈiːðər] ．  
“ **I don't like to stir ' em up ， either ．**  
“ 我 不 喜欢 到 搅拌 - 呃 向上 ， 任何一个 ．

“我也不喜欢挑拨离间。”

[spəʊz] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ！ “  
**S'pose this one here was to stick his skull out and say something ！** ”  
假设 这 一 这里 曾是 到 戳 他的 颅骨 出去 和 说 某物 ！ ”

假设这家伙要是想把头伸出来说什么的话！

“ [dəʊnt][tɔːm] ！  
“ **Don't Tom ！**  
“ 不 汤姆 ！

“别这样，汤姆！ ”

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] ． “  
**It's awful ．** ”  
它是 可怕 ． ”

太糟糕了。

“ [wəl] ， [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪz] ．  
“ **Well ， it just is ．**  
“ 出色地 ， 它 只是 是 ．

“嗯，就是这样。”

[hʌk] ， [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ][bɪt] ． “  
**Huck ， I don't feel comfortable a bit ．** ”  
哈克 ， 我 不 感觉 舒服的 一个 少量 ． ”

哈克，我感觉一点也不自在。

“ [seɪ] ， [tɔːm] ， [lets] [gɪv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] ， [ænd; ənd][traɪ] [ˈsʌmhweə] [els] ． “  
“ **Say ， Tom ， let's give this place up ， and try somewheres else ．** ”  
“ 说 ， 汤姆 ， 我们来吧 给 这 地方 向上 ， 和 尝试 某个地方 别的 ． ”

“汤姆，咱们放弃这个地方，去别的地方试试吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] ， [aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi] [ˈbetər] ． “  
“ **All right ， I reckon we better ．** ”  
“ 全部 正确的 ， 我 估计 我们 更好的 ． ”

“好吧，我想我们最好还是这样。”

“ [ˈhwʌtəl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?  
“ What'll it be ?  
“ 什么会 它 是 ?

“你会选什么？ ”

“ [tɑːm] [kənˈsɪdəd] [əˈwaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] :  
“ Tom considered awhile ; and then said :  
“ 汤姆 经过考虑的 一会儿 ; 和 然后 说 :

汤姆沉思了一会儿，然后说道：

“ [ðə; ði] - [haʊs] .  
“ The ha'nted house .  
“ 这 - 房子 .

“闹鬼的房子。”

[ðæts] [aɪ ˈtiː] ! “  
That's it ! “  
“ 那就是 它 ! “

就是这样！ ”

“ [bleɪm] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [ˈhaʊzɪz] , [tɑːm] .  
“ Blame it , I don't like ha'nted houses , Tom .  
“ 责备 它 , 我 不 喜欢 - 房屋 , 汤姆 .

“都怪它，我不喜欢闹鬼的房子，汤姆。”

[waɪ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dəːn] [saɪt] - [ded] [ˈpiːp(ə)l] .  
Why , they're a dern sight worse'n dead people .  
为什么 , 它们是 一个 德恩 视线 - 死的 人们 .

为什么？ 他们比死人还可怕。

[ded] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊd] ,  
Dead people might talk , maybe , but they don't come sliding around in a shroud ,  
死的 人们 可能 讲话 , 或许 , 但 他们 不 来 滑动 大约 在 一个 裹尸布 ,  
死人或许会说话，但他们不会裹着裹尸布到处走动。

[wen] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈnɒʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [piːp] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]  
when you ain't noticing , and peep over your shoulder all of a sudden and  
什么时候 你 不是 注意到 , 和 窥视 超过 你的 肩膀 全部 的 一个 突然 和  
[grɪt][ðer; ðər] [tiːθ] ,  
grit their teeth ,  
砂砾 他们的 牙齿 ,

当你没注意到的时候，突然从你身后偷看，然后咬牙切齿。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [dʌz] .  
the way a ghost does .  
这 方式 一个 鬼 做 .

就像鬼魂那样。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [tɑːm] — [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] . “  
I couldn't stand such a thing as that , Tom — nobody could . “  
我 不能 站立 这样的 一个 事物 作为 那 , 汤姆 — 无人 可以 . “

汤姆，我受不了那种事——谁都受不了。

“ [jes] , [bʌt; bət] , [ hʌk ] , [ˈɡoʊsts] [dəʊnt][ˈtræv(ə)l] [əˈraʊnd] [ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] .  
“ Yes , but , Huck , ghosts don't travel around only at night .  
“ 是的 , 但 , 哈克 , 鬼魂 不 旅行 大约 仅有的 在 夜晚 .

“是的，但是，哈克，鬼魂并不只在夜间出没。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [ˈhendər] [juː ˈes][frʌm; frəm] [dɪɡɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] . “  
They won't hender us from digging there in the daytime . “  
他们 惯于 亨德尔 我们 从 挖掘 那里 在 这 白天 . “

他们不会阻止我们白天在那里挖掘。



“ [wel] , [ðæts] [soʊ] .  
“ **Well , that's so** .  
” 出色地 , 那就是 所以 :

“嗯，确实如此。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɑ:ti] [wel] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [goʊ] [ə'baʊt] [ðæt] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [nɔ:r]  
**But you know mighty well people don't go about that ha'nted house in the day nor**  
但 你 知道 强大的 出色地 人们 不 去 关于 那 - 房子 在 这 天 也不  
[ðə; ði] [naɪt] . “  
**the night** . ”  
这 夜晚 : ”

但你很清楚，白天晚上都不会有人去那座闹鬼的房子附近。”

“ [wel] , [ðæts] ['moʊstli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [wer] [ə; eɪ] ['mænz] [bɪn] ['mə:dəd] ,  
“ **Well , that's mostly because they don't like to go where a man's been murdered** ,  
” 出色地 , 那就是 大多 因为 他们 不 喜欢 到 去 在哪里 一个 男人的 到过 被谋杀 ,  
“嗯，这主要是因为他们不喜欢去发生过谋杀案的地方。”

[ˈeniweɪ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['evər] [bɪn] [si:n] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [dʒʌst]  
**anyway — but nothing's ever been seen around that house except in the night — just**  
反正 — 但 没什么。 曾经 到过 已见 大约 那 房子 除了 在 这 夜晚 — 只是  
[sʌm; səm] [blu:] [laɪts] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [noʊ] ['regjələr] ['ɡoʊsts] . “  
**some blue lights slipping by the windows — no regular ghosts** . ”  
一些 蓝色的 灯 滑倒 经过 这 视窗 — 不 常规的 鬼魂 : ”

总之——不过除了晚上，那栋房子周围从来没出现过什么怪事——只有一些蓝光从窗户边掠过——没有真正的鬼魂。”

“ [wel] , [wer] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [blu:] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] [ə'raʊnd] , [tə:m] ,  
“ **Well , where you see one of them blue lights flickering around , Tom** ,  
” 出色地 , 在哪里 你 看 一 的 他们 蓝色的 灯 闪烁 大约 , 汤姆 ,  
“嗯，汤姆，你看到其中一个蓝灯闪烁的地方，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ['mɑ:ti] [kloʊz] [br'haɪnd] [aɪ 'ti:] .  
**you can bet there's a ghost mighty close behind it** .  
你 能 赌注 有 一个 鬼 强大的 关闭 在后面 它 :  
可以肯定的是，它后面紧跟着一个鬼魂。

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .  
**It stands to reason** .  
它 站立 到 原因 :

这是合乎逻辑的。

[br'kʌz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] ['eniɪbə:di] [bʌt; bət] ['ɡoʊsts] [ju:z] - [ɪm] . “  
**Becuz you know that they don't anybody but ghosts use 'em** . ”  
因为 你 知道 那 他们 不 任何人 但 鬼魂 使用 - 呃 : ”  
因为你知道，除了鬼魂之外，没人会用它们。”

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] .  
“ **Yes , that's so** .  
” 是的 , 那就是 所以 :

“是的，就是这样。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]  
**But anyway they don't come around in the daytime , so what's the use of our**  
但 反正 他们 不 来 大约 在 这 白天 , 所以 是什么 这 使用 的 我们的  
['bi:ɪŋ] [ə'fiəd] ? “  
**being afeard** ? ”  
存在 害怕 ? ”

反正它们白天也不会出现，我们害怕又有什么用呢？

“ [wel] , [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **Well , all right** .  
” 出色地 , 全部 正确的 :

“好吧。”

[wi:l] [ˈtæk(ə)] [ðə; ði] - [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz] .  
**We'll tackle the ha'nted house if you say so — but I reckon it's taking chances .**  
出色地 处理 这 - 房子 如果 你 说 所以 — 但 我 估计 它是 采取 机会 .

如果你这么说，我们就去处理那栋闹鬼的房子——但我认为这是在冒险。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
” **They had started down the hill by this time .**  
” 他们 有 开始 向下 这 爬坡道 经过 这 时间 .  
这时他们已经开始下山了。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði]  
**There in the middle of the moonlit valley below them stood the**  
那里 在 这 中间 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 谷 以下 他们 站立 这  
” - ” [haʊs] ,  
” **“ ha'nted ” house** ,  
” - ” 房子 ,

在他们下方月光皎洁的山谷中央，矗立着那座“闹鬼”的房子。

[ˈʌtərli] [ˈaɪsəleɪtɪd] , [ɪts] [fensɪz] [gɔːn] [lɔːŋ] [əˈgəʊ] , [ræŋk] [wiːdz] [ˈsmʌðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɔːrstep] ,  
**utterly isolated , its fences gone long ago , rank weeds smothering the very doorsteps ,**  
完全地 孤立 , 它是 栅栏 已消失 长的 前 , 秩 杂草 窒息 这 非常 家门口 ,  
完全与世隔绝，围墙早已消失，杂草丛生，甚至覆盖了门前台阶。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkrʌmblɪd] [tuː; tə] [ruːɪn] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsæfɪz] [ˈveɪkənt] , [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**the chimney crumbled to ruin , the window - sashes vacant , a corner of the**  
这 烟囱 崩溃了 到 废墟 , 这 窗户 - 腰带 空缺 , 一个 角落 的 这  
[ruːf] [ˈkeɪvd] [ɪn] .  
**roof caved in .**  
屋顶 坍塌 在 .

烟囱坍塌成废墟，窗框空空如也，屋顶一角塌陷了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [geɪzd] [əˈwaɪl] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [flɪt] [pæst] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;  
**The boys gazed awhile , half expecting to see a blue light flit past a window ;**  
这 男孩们 凝视 一会儿 , 一半 期待 到 看 一个 蓝色的 光 掠过 过去的 一个 窗户 ;  
男孩们凝视了一会儿，心里想着或许会看到一道蓝光从窗户闪过；

[ðen] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**then talking in a low tone , as befitted the time and the circumstances ,**  
然后 说 在 一个 低的 语气 , 作为 合适的 这 时间 和 这 情况 ,  
然后，他压低声音说话，这与当时的时代和环境相符。

[ðeɪ] [strʌk] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,  
**they struck far off to the right , to give the haunted house a wide berth ,**  
他们 击 远的 离开 到 这 正确的 , 到 给 这 闹鬼的 房子 一个 宽的 泊位 ,  
他们向右侧很远的地方发起攻击，以便与那座鬼屋保持足够的距离。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈhəʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈrɪrwərd] [saɪd]  
**and took their way homeward through the woods that adorned the rearward side**  
和 采取 他们的 方式 回家 通过 这 树林 那 装饰 这 向后 边  
[ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪf] [hɪl] .  
**of Cardiff Hill .**  
的 卡迪夫 爬坡道 .

然后他们穿过卡迪夫山背面的树林，踏上了回家的路。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]  
**CHAPTER XXVI**  
章 26

第二十六章

[əˈbaʊt] [nuːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [triː] ;  
**About noon the next day the boys arrived at the dead tree ;**  
关于 中午 这 下一个 天 这 男孩们 到达的 在 这 死的 树 ;  
第二天中午左右，男孩们来到了那棵枯树旁；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tuːlz] .  
**they had come for their tools** .  
他们 有 来 为了 他们的 工具 :

他们是来取工具的。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] ; [ hʌk ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪzərəbli] [soʊ] ,  
**Tom was impatient to go to the haunted house ; Huck was measurably so** ,  
汤姆 曾是 不耐烦 到 去 到 这 闹鬼的 房子 ; 哈克 曾是 可衡量地 所以 ,  
[ɔːlsoʊ] — [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] :  
**also — but suddenly said** :  
还 — 但 突然 说 :

汤姆迫不及待地想去鬼屋；哈克也同样如此——但他突然说道：

“ - , [tɑːm] , [duː][juː; jə] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [aɪˈtiː][ɪz] ?  
“ **Lookyhere , Tom , do you know what day it is ?**  
” - , 汤姆 , 做 你 知道 什么 天 它 是 ?

“瞧瞧，汤姆，你知道今天是星期几吗？ ”

“ [tɑːm] [ˈmentəli] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,  
“ **Tom mentally ran over the days of the week** ,  
” 汤姆 精神上 跑 超过 这 天 的 这 星期 ,

汤姆在脑海里快速过了一遍一周的每一天，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] —  
**and then quickly lifted his eyes with a startled look in them** —  
和 然后 迅速地 抬起 他的 眼睛 和 一个 惊慌 看 在 他们 —

然后他猛地抬起头，眼中带着惊愕的神色——

“ [maɪ] ! [aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ hʌk ] ! ”  
“ **My ! I never once thought of it , Huck !** ”  
” 我的 ! 我 绝不 一次 想法 的 它 , 哈克 ! ”

“哎呀！我竟然从来没想过，哈克！ ”

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈniːðər] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪˈtiː] [pɑːpt] [ˈɑːntə][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
“ **Well , I didn't neither , but all at once it popped onto me that it was**  
” 出色地 , 我 没有 两者都不 , 但 全部 在 一次 它 爆裂 到 我 那 它 曾是  
[ˈfraɪdeɪ] . “  
**Friday** . “  
星期五 . ”

“嗯，我之前也没意识到，但突然间我意识到今天是星期五。”

“ [bleɪm] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] , [ hʌk ] .  
“ **Blame it , a body can't be too careful , Huck** .  
” 责备 它 , 一个 身体 不能 是 也 小心 , 哈克 .

“都怪它，哈克，一个人再怎么小心也不为过。”

[wiː; wi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [ɡɑːt][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [skreɪp] , [ˈtækəlɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] . “  
**We might ' a ' got into an awful scrape , tackling such a thing on a Friday** . “  
我们 可能 - 一个 - 得到 进入 一个 可怕 刮 , 擒抱 这样的 一个 事物 在 一个 星期五 . ”

“周五处理这种事，我们可能惹上大麻烦了。”

“ [maɪt] !  
“ **Might !**  
” 可能 !

“可能！

[ˈbetər] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] !  
**Better say we would** !  
更好的 说 我们 会 !

我们当然会这么说！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈlʌki] [deɪz] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][ˈfraɪdeɪ] [eɪnt] . ”

**There's some lucky days , maybe , but Friday ain't .** ”  
有 一些 幸运的 天 , 或许 , 但 星期五 不是 . ”

或许会有幸运的日子, 但星期五肯定不是。

“ [ˈeni] [fuːl] [noʊz] [ðæt] .

**“ Any fool knows that .**

” 任何 傻子 知道 那 . ”

“任何傻子都知道这一点。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈrekən] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ hʌk ] . ”

**I don't reckon you was the first that found it out , Huck .** ”

我 不 估计 你 曾是 这 第一的 那 成立 它 出去 , 哈克 . ”

哈克, 我估计你不是第一个发现这件事的人。

“ [wel] , [aɪ][ˈnevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , [dɪd][aɪ] ?

**“ Well , I never said I was , did I ?**

” 出色地 , 我 绝不 说 我 曾是 , 做过 我 ? ”

“嗯, 我从来没说过我是, 对吧? ”

[ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] [eɪnt] [ɔːl] , [ˈniːðər] .

**And Friday ain't all , neither .**

和 星期五 不是 全部 , 两者都不 . ”

而且, 星期五也并非全部。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n][bæd] [driːm] [læst] [naɪt] — [drɪmpt] [əˈbaʊt] [ræts] . ”

**I had a rotten bad dream last night — dreampt about rats .** ”

我 有 一个 烂 坏的 梦 最后的 夜晚 — 梦境 关于 老鼠 . ”

我昨晚做了个可怕的噩梦——梦见老鼠了。

“ [noʊ] ! [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

**“ No ! Sure sign of trouble .**

” 不 ! 当然 符号 的 麻烦 . ”

“不! 这绝对是麻烦的征兆。”

[dɪd] [ðeɪ] [faɪt] ? ”

**Did they fight ? ”**

做过 他们 斗争 ? ”

他们打架了吗?

“ [noʊ] . ”

**“ No . ”**

” 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ðæts] [ɡʊd] , [ hʌk ] .

**“ Well , that's good , Huck .**

” 出色地 , 那就是 好的 , 哈克 . ”

“那很好, 哈克。”

[wen] [ðeɪ] [dəʊnt] [faɪt] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈraʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

**When they don't fight it's only a sign that there's trouble around , you know .**

什么时候 他们 不 斗争 它是 仅有的 一个 符号 那 有 麻烦 大约 , 你 知道 . ”

你知道, 如果他们不打架, 那就说明周围有麻烦了。

[ɔːl] [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ˈmɑːti] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

**All we got to do is to look mighty sharp and keep out of it .**

全部 我们 得到 到 做 是 到 看 强大的 锋利的 和 保持 出去 的 它 . ”

我们只需要保持高度警惕, 置身事外就行了。

[wiːl] [draːp] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] .

**We'll drop this thing for today , and play .**

出色地 降低 这 事物 为了 今天 , 和 玩 . ”

今天就先把这件事放下, 开始玩游戏吧。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈra:bin] [hʊd] , [hʌk] ? "

**Do you know Robin Hood , Huck ? "**  
做 你 知道 罗宾 兜帽 , 哈克 ? "

哈克，你知道罗宾汉的故事吗？

" [noʊ] .

**" No .**  
" 不 .

“不。

[hu:z] [ˈra:bin] [hʊd] ? "

**Who's Robin Hood ? "**  
谁是 罗宾 兜帽 ? "

谁是罗宾汉？

" [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [men] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ænd; ənd]

**" Why , he was one of the greatest men that was ever in England — and**  
" 为什么 , 他 曾是 一 的 这 最 男人 那 曾是 曾经 在 英格兰 — 和

[ðə; ði][best] .

**the best .**  
这 最好的 .

“他可是英国历史上最伟大的人物之一，而且是最棒的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈra:bər] . "

**He was a robber . "**  
他 曾是 一个 强盗 . "

他是个强盗。

" [ˈkræki] , [aɪ] [wɪft] [aɪ][wʌz; wəz] .

**" Cracky , I wisht I was .**  
" 裂纹 , 我 愿望 我 曾是 .

“Cracky，我真希望我是。”

[hu:] [dɪd][hi:; hi][ra:b] ? "

**Who did he rob ? "**  
WHO 做过 他 抢 ? "

他抢劫了谁？

" [ˈoʊnli] [ˈʃerəfs] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

**" Only sheriffs and bishops and rich people and kings , and such like .**  
" 仅有的 警长 和 主教们 和 富有的 人们 和 国王 , 和 这样的 喜欢 .

“只有郡长、主教、富人、国王等等。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevər] [ˈba:ðərd] [ðə; ði] [pʊr] .

**But he never bothered the poor .**  
但 他 绝不 烦恼 这 贫穷的 .

但他从不骚扰穷人。

[hi:; hi] [lʌvd] - [ɪm] .

**He loved ' em .**  
他 喜爱 - 呃 .

他很喜欢他们。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈvaɪdɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [skwer] . "

**He always divided up with ' em perfectly square . "**  
他 总是 分割 向上 和 - 呃 完美 正方形 . "

他总是和他们把钱分得整整齐齐。

" [wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] . "

**" Well , he must ' a ' been a brick . "**  
" 出色地 , 他 必须 - 一个 - 到过 一个 砖 . "

“嗯，他肯定是个铁石心肠的人。”

“ [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ hʌk ] .  
“ **I bet you he was , Huck .**  
“ 我 赌注 你 他 曾是 , 哈克 .

“我敢肯定他是，哈克。”

[oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .  
**Oh , he was the noblest man that ever was .**  
哦 , 他 曾是 这 最高贵 男人 那 曾经 曾是 .

哦，他是世上最高尚的人。

[ðeɪ] [eɪnt] ['eni] [sʌtʃ] [men] [naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .  
**They ain't any such men now , I can tell you .**  
他们 不是 任何 这样的 男人 现在 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，现在根本没有这样的人了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪk] ['eni] [mæn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [taɪd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;  
**He could lick any man in England , with one hand tied behind him ;**  
他 可以 舔 任何 男人 在 英格兰 , 和 一 手 系 在后面 他 ;

即使一只手被绑在背后，他也能打败英格兰的任何一个男人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [juː] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [plʌɡ] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [piːs] ['evri] [taɪm] ,  
**and he could take his yew bow and plug a ten - cent piece every time ,**  
和 他 可以 拿 他的 紫杉 弓 和 插头 一个 十 - 中心 片 每一个 时间 ,

他可以拿起他的紫杉木弓，每次都塞进一枚十美分的硬币。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . “  
**a mile and a half . ”**  
一个 英里 和 一个 一半 . “

一英里半。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [juː] [baʊ; boʊ] ? ”  
“ **What's a yew bow ? ”**  
“ 是什么 一个 紫杉 弓 ? ”

什么是紫杉弓？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .  
“ **I don't know .**  
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**It's some kind of a bow , of course .**  
它是 一些 种类 的 一个 弓 , 的 课程 .

当然，它是一种弓。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hɪt] [ðæt] [daɪm] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [hiː; hi] [wʊd] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪ] —  
**And if he hit that dime only on the edge he would set down and cry —**  
和 如果 他 打 那 一角硬币 仅有的 在 这 边缘 他 会 放 向下 和 哭 —

[ænd; ənd] [kɜːrs] .  
**and curse .**  
和 诅咒 .

如果他只击中了球的边缘，他就会坐下来哭泣——还会咒骂。

[bʌt; bət] [wiːl] [pleɪ] ['rɑːbɪn] [hʊd] — [ɪts] ['nɑːbi] [fʌn] .  
**But we'll play Robin Hood — it's nobby fun .**  
但 出色地 玩 罗宾 兜帽 — 它是 粗糙的 乐趣 .

但我们会扮演罗宾汉——这很有趣。

[aɪl] [lɜːrɪn] [juː; jʊ] . “  
**I'll learn you . ”**  
患病的 学习 你 . “

我会教你的。

“ [aɪm] [ə'gri:d] .  
“ **I'm agreed** .  
“ 我是 同意 .

我同意。

“ [soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,  
“ **So they played Robin Hood all the afternoon** ,  
“ 所以 他们 玩 罗宾 兜帽 全部 这 下午 ,

于是他们整个下午都在玩罗宾汉的游戏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [aɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ]  
**now and then casting a yearning eye down upon the haunted house and passing**  
现在 和 然后 铸件 一个 渴望 眼睛 向下 之上 这 闹鬼的 房子 和 通过  
[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈprɑːspekts][ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ðer; ðər] .  
**a remark about the morrow's prospects and possibilities there** .  
一个 评论 关于 这 明天 前景 和 可能性 那里 .

他时不时地会带着渴望的目光俯视那座鬼屋，并对明天在那里的前景和可能性发表一些评论。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ˈhoʊmwərd] [əˈθwɔːrt]  
**As the sun began to sink into the west they took their way homeward athwart**  
作为 这 太阳 开始 到 下沉 进入 这 西方 他们 采取 他们的 方式 回家 横穿  
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**the long shadows of the trees and soon were buried from sight in the**  
这 长的 阴影 的 这 树木 和 很快 是 埋葬 从 视线 在 这  
[ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪf] [hɪl] .  
**forests of Cardiff Hill** .  
森林 的 卡迪夫 爬坡道 .

当太阳开始西沉时，他们沿着树木的长影往家走去，很快就消失在卡迪夫山的森林中。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːrtli] [ˌæftər] [nuːn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ded] [triː] [əˈgen] .  
**On Saturday , shortly after noon , the boys were at the dead tree again** .  
在 周六 , 不久 后 中午 , 这 男孩们 是 在 这 死的 树 再次 .

星期六中午刚过，男孩们又来到了那棵枯树旁。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,  
**They had a smoke and a chat in the shade** ,  
他们 有 一个 抽烟 和 一个 聊天 在 这 阴影 ,

他们在树荫下抽烟聊天。

[ænd; ənd] [ðen] [dʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðer; ðər][læst] [hoʊl] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [hoʊp] ,  
**and then dug a little in their last hole , not with great hope** ,  
和 然后 挖 一个 小的 在 他们的 最后的 洞 , 不是 和 伟大的 希望 ,

然后，他们又在最后一个洞里挖了一点，但并没有抱太大的希望。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][tɑːm] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd]  
**but merely because Tom said there were so many cases where people had**  
但 仅仅 因为 汤姆 说 那里 是 所以 许多 案例 在哪里 人们 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtrezər] [ˌæftər] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [wɪˈðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**given up a treasure after getting down within six inches of it** ,  
给定 向上 一个 宝藏 后 获得 向下 之内 六 英寸 的 它 ,

但仅仅因为汤姆说有很多例子表明，人们在距离宝藏只有六英寸的地方就放弃了它，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbəːdi] [els] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]  
**and then somebody else had come along and turned it up with a single**  
和 然后 某人 别的 有 来 沿着 和 转向 它 向上 和 一个 单身的  
[θɹʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)] .  
**thrust of a shovel** .  
推力 的 一个 铲 .

然后另一个人过来，用铲子一铲就把它翻了出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [feɪld] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,  
**The thing failed this time , however ,**  
这 事物 失败的 这 时间 , 然而 ,

然而，这次却失败了。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃouldərd] [ðer; ðər] [tu:lz] [ænd; ənd] [went] [ə'wei] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t]  
**so the boys shouldered their tools and went away feeling that they had not**  
所以 这 男孩们 肩部 他们的 工具 和 去 离开 感觉 那 他们 有 不是  
[ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] ,  
**trifled with fortune ,**  
琐碎 和 财富 ,

于是，男孩们扛起工具离开了，他们觉得自己没有玩弄命运。

[bʌt; bət][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ðæt] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['treʒər]  
**but had fulfilled all the requirements that belong to the business of treasure**  
但 有 已完成 全部 这 要求 那 属于 到 这 商业 的 宝藏  
- ['hʌntɪŋ] .  
- **hunting** .  
- 打猎 .

但他已经满足了寻宝行业的所有要求。

[wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['grɪzli]  
**When they reached the haunted house there was something so weird and grisly**  
什么时候 他们 达到 这 闹鬼的 房子 那里 曾是 某物 所以 诡异的 和 可怕的  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ðer; ðər] [ʌndər] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sʌŋ] ,  
**about the dead silence that reigned there under the baking sun ,**  
关于 这 死的 沉默 那 统治 那里 在下面 这 烘烤 太阳 ,

当他们到达那座鬼屋时，烈日炙烤下，屋内死一般的寂静令人感到一种诡异而恐怖的气氛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [di'presɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]  
**and something so depressing about the loneliness and desolation of the place**  
和 某物 所以 沉闷 关于 这 孤独 和 荒凉 的 这 地方  
[ , [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] ,  
**, that they were afraid ,**  
, 那 他们 是 害怕的 ,

这个地方的孤独和荒凉令人感到无比压抑，以至于他们感到害怕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə] ['ventʃər] [ɪn] .  
**for a moment , to venture in .**  
为了 一个 片刻 , 到 风险投资 在 :

片刻，冒险进去看看。

[ðen] [ðei] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [pi:p] .  
**Then they crept to the door and took a trembling peep .**  
然后 他们 悄悄地爬 到 这 门 和 采取 一个 发抖 窥视 .

然后他们蹑手蹑脚地走到门口，颤抖着偷偷往里看了一眼。

[ðei] [sɔ:] [ə; eɪ] , ['fɔ:rləs] [ru:m] , [ʌn'plæstəd] , [æn; ən] ['eɪnfənt] ['faɪərpleɪs] , ['veɪkənt]  
**They saw a weedgrown , floorless room , unplastered , an ancient fireplace , vacant**  
他们 锯 一个 杂草丛生 , 无地板 房间 , 未抹灰的 , 一个 古老的 壁炉 , 空缺  
[ˈwɪndəʊz] , [ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] ['sterkeɪs] ;  
**windows , a ruinous staircase ;**  
视窗 , 一个 毁灭性的 楼梯 ;

他们看到的是一间杂草丛生、没有地板、没有粉刷的房间，一个古老的壁炉，空荡荡的窗户，以及一段破败的楼梯；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwɛr] [hʌŋ] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] [ə'bəændənd] ['kɔb,webz] .  
**and here , there , and everywhere hung ragged and abandoned cobwebs .**  
和 这里 , 那里 , 和 到处 悬挂 破烂不堪 和 弃 蜘蛛网 .

这里、那里、到处都挂着破烂不堪、废弃的蛛网。



[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] , [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [ˈpʌlsɪz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] , [ɪrɪz] [əˈlɜːrt]

**They presently entered , softly , with quickened pulses , talking in whispers , ears alert**

他们 目前 进入 , 轻轻 , 和 加速 脉冲 , 说 在 低语 , 耳朵 警报

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] ,

**to catch the slightest sound ,**

到 抓住 这 丝毫 声音 ,

他们蹑手蹑脚地走了进来, 心跳加速, 低声交谈, 竖起耳朵仔细聆听着任何细微的声音。

[ænd; ənd] [ˈmʌslz] [tens] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [rɪˈtri:t] .

**and muscles tense and ready for instant retreat .**

和 肌肉 紧张 和 准备好 为了 立即的 撤退 .

肌肉紧绷, 随时准备撤退。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [fəˌmɪliˈærəti] [ˈmɑːdɪfaɪd][ðer; ðər] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]

**In a little while familiarity modified their fears and they gave the place a**

在 一个 小的 尽管 熟悉 修改的 他们的 恐惧 和 他们 给予 这 地方 一个

[ˈkrɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪgˌzæmɪˈneɪ](ə)n] ,

**critical and interested examination ,**

批判的 和 感兴趣的 考试 ,

不久之后, 熟悉感改变了他们的恐惧, 他们开始认真而饶有兴趣地审视这个地方。

[ˈræðər] [ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈboʊldnəs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [tuː] .

**rather admiring their own boldness , and wondering at it , too .**

相当 钦佩 他们的 自己的 大胆 , 和 好奇 在 它 , 也 .

他们既欣赏自己的胆量, 又对此感到惊奇。

[nekst] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌpˈsterz] .

**Next they wanted to look upstairs .**

下一个 他们 通缉 到 看 楼上 .

接下来, 他们想看看楼上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [rɪˈtri:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [ˈderɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

**This was something like cutting off retreat , but they got to daring each other ,**

这 曾是 某物 喜欢 切割 离开 撤退 , 但 他们 得到 到 大胆 每个 其他 ,

这就像是切断了他们的退路, 但他们却开始互相挑衅。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈzʌlt] — [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [tuːlz] [ˈɪntuː]

**and of course there could be but one result — they threw their tools into**

和 的 课程 那里 可以 是 但 一 结果 — 他们 扔 他们的 工具 进入

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈsent] .

**a corner and made the ascent .**

一个 角落 和 制成 这 上升 .

当然, 结果只有一个——他们把工具扔到角落里, 然后开始攀登。

[ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .

**Up there were the same signs of decay .**

向上 那里 是 这 相同的 标志 的 衰变 .

上面也出现了同样的腐朽迹象。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [ðæt] [ˈpraːmɪst] [ˈmɪstəri] ,

**In one corner they found a closet that promised mystery ,**

在 一 角落 他们 成立 一个 壁橱 那 承诺 神秘 ,

他们在一个角落里发现了一个充满神秘感的壁橱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

**but the promise was a fraud — there was nothing in it .**

但 这 承诺 曾是 一个 欺诈罪 — 那里 曾是 没有什么 在 它 .

但这个承诺是个骗局——它什么也没兑现。

[ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [wel] [ɪn][hænd] .

**Their courage was up now and well in hand .**

他们的 勇气 曾是 向上 现在 和 出色地 在 手 .

他们现在士气高昂, 并且完全掌控了局面。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ə'baʊt] [tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [wɜːrk] [wen] —  
**They were about to go down and begin work when —**  
他们 是 关于 到 去 向下 和 开始 工作 什么时候 —  
他们正准备下去开始工作时——

“ [ʃ] ！ ” [sed] [tɑ:m] .  
“ **Sh ！ ” said Tom .**  
“ 什 ！ ” 说 汤姆 。

“嘘！”汤姆说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ？ ” ['wɪspəd] [hʌk] , [ 'blɑːntʃɪŋ ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .  
“ **What is it ？ ” whispered Huck , blanching with fright .**  
“ 什么 是 它 ？ ” 低声说道 哈克 , 焯水 和 惊吓 。

“那是什么？”哈克惊恐地低声问道，脸色苍白。

“ [ʃ] ！ . . .  
“ **Sh ！ . . .**  
“ 什 ！ . . .

“嘘！ .....”

[ðer; ðər] ！ . . .  
**There ！ . . .**  
那里 ！ . . .

那里！ ...

[hɪr] [aɪ 'tiː] ？ “  
**Hear it ？ ”**  
听到 它 ？ ”

听到了吗？

“ [jes] ！ . . .  
“ **Yes ！ . . .**  
“ 是的 ！ . . .

“是的！ ...

[oʊ] , [maɪ] ！  
**Oh , my ！**  
哦 , 我的 ！

我的天哪！

[lets] [rʌn] ！ “  
**Let's run ！ ”**  
我们来吧 跑步 ！ ”

快跑！

“ [ki:p] [stɪl] ！  
“ **Keep still ！**  
“ 保持 仍然 ！

“保持静止！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [bʌdʒ] ！  
**Don't you budge ！**  
不 你 预算 ！

你别动！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [tʊːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**They're coming right toward the door .**  
它们是 未来 正确的 朝向 这 门 。

他们正朝门口走来。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈnɑ:t̬hoʊlz] [ɪn]  
” **The boys stretched themselves upon the floor with their eyes to knotholes in**  
” 这 男孩们 拉伸 他们自己 之上 这 地面 和 他们的 眼睛 到 节孔 在  
[ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] ,  
**the planking** ,  
这 木板 ,

男孩们躺在地板上，眼睛盯着木板上的节孔。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [fɪr] .  
**and lay waiting , in a misery of fear .**  
和 躺 等待 , 在 一个 苦难 的 害怕 .

他们躺在那里，在恐惧的煎熬中等待着。

“ [ðeɪv] [stɔ:pt] . . . .  
” **They've stopped** . . . .  
” 他们有 停止 . . . .

“他们已经停止了.....”

[noʊ] — [ˈkʌmɪŋ] . . . .  
**No — coming** . . . .  
不 — 未来 . . . .

不——来了.....

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
**Here they are** .  
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[dəunt] [ˈwɪspər] [əˈhʌðər] [wɜ:rd] , [ hʌk ] .  
**Don't whisper another word , Huck** .  
不 耳语 其他 单词 , 哈克 .

哈克，别再低声说话了。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !  
**My goodness , I wish I was out of this !**  
我的 善良 , 我 希望 我 曾是 出去 的 这 !

我的天哪，我真希望自己能摆脱这一切！

“ [tuː] [men] [ˈentərd] .  
” **Two men entered** .  
” 二 男人 进入 .

“两名男子走了进来。”

[ɪ:tʃ] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :  
**Each boy said to himself** :  
每个 男生 说 到 他自己 :

每个男孩都对自己说：

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ˈspænjərd] [ðæts] [bɪn] [əˈbaʊt] [taʊn] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs]  
” **There's the old deaf and dumb Spaniard that's been about town once or twice**  
” 有 这 老的 聋 和 哑的 西班牙人 那就是 到过 关于 镇 一次 或者 两次  
[ˈleɪtli] — [ˈnevər] [sɔ:] [ˈtʌðər] [mæn] [bɪˈfɔ:r] . “  
**lately — never saw t'other man before** . “  
最近 — 绝不 锯 另一个 男人 前 . “

“那个又聋又哑的西班牙老头最近在镇上出现过一两次——以前从没见过另一个人。”

“ [ˈtʌðər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [ʌnˈkempt] [ˈkri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
” **T'other** ” **was a ragged , unkempt creature , with nothing very pleasant in his**  
” 另一个 ” 曾是 一个 破烂不堪 , 蓬头垢面 生物 , 和 没有什么 非常 令人愉快的 在 他的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

“另一个”是个衣衫褴褛、蓬头垢面的人，脸上没有任何讨人喜欢的表情。

[ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'reɪpi] ; [hi;; hi] [hæd; həd] ['bʊʃi] [waɪt] ['wɪskəz] ;  
**The Spaniard was wrapped in a serape ; he had bushy white whiskers ;**  
这 西班牙人 曾是 包装 在 一个 披肩 ; 他 有 茂密的 白色的 胡须 ;  
西班牙人身披一件披肩，留着浓密的白色胡须；

[lɔ:ŋ] [waɪt] [her] [floʊd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [sɑ:m'brerəʊ] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [wɔ:r] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz] .  
**long white hair flowed from under his sombrero , and he wore green goggles .**  
长的 白色的 头发 流动 从 在下面 他的 宽边帽 , 和 他 穿着 绿色的 风镜 .  
他头戴宽边帽，帽檐下垂着一头长长的白发，他还戴着一副绿色护目镜。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , " ['tʌðər] " [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]  
**When they came in , " t'other " was talking in a low voice ; they sat down on the**  
什么时候 他们 来了 在 , " 另一个 " 曾是 说 在 一个 低的 嗓音 ; 他们 卫星 向下 在 这  
[graʊnd] ,  
**ground** ,  
地面 ,  
他们进来时，“另一个人”正在低声说话；他们坐在地上，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tu;; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spi:kər] [kən'tɪnju:d]  
**facing the door , with their backs to the wall , and the speaker continued**  
面向 这 门 , 和 他们的 背部 到 这 墙 , 和 这 扬声器 持续  
[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .  
**his remarks** .  
他的 评论 .  
他们背靠墙壁，面向门口，演讲者继续他的讲话。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [les] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [mɔ:r] [dɪ'strɪŋkt] [æz; əz] [hi;; hi] [prə'si:dɪd]  
**His manner became less guarded and his words more distinct as he proceeded**  
他的 方式 成为 较少的 守卫 和 他的 字 更多的 清楚的 作为 他 继续  
:  
:  
:  
:  
随着谈话的进行，他的态度变得不那么拘谨，说话也更加清晰：

" [noʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " [aɪv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
**" No , " said he , " I've thought it all over , and I don't like it .**  
" 不 , " 说 他 , " 我已经 想法 它 全部 超过 , 和 我 不 喜欢 它 .  
"不,"他说，“我已经仔细考虑过了，我不喜欢这样。”  
[ɪts] ['deɪndʒərəs] . "  
**It's dangerous** . "  
它是 危险的 . "

这很危险。  
" ['deɪndʒərəs] ! " [grʌntɪd] [ðə; ði] " [def] [ænd; ənd] [dʌm] " ['spænjərd] — [tu;; tə] [ðə; ði] [væst] [sər'praɪz]  
**" Dangerous ! " grunted the " deaf and dumb " Spaniard — to the vast surprise**  
" 危险的 ! " 哼哼 这 " 聋 和 哑的 " 西班牙人 — 到 这 广阔的 惊喜  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .  
**of the boys** .  
的 这 男孩们 .  
“危险！”这位“又聋又哑”的西班牙人咕哝道——这让男孩们大吃一惊。

" ['mɪlksə:p] !  
**" Milksop !**  
" 软弱 !  
“Milksop!  
" [ðɪs] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [gæsp] [ænd; ənd] [kweɪk] .  
**" This voice made the boys gasp and quake .**  
" 这 嗓音 制成 这 男孩们 喘气 和 地震 .  
“这个声音让男孩们倒吸一口凉气，浑身颤抖。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] !  
**It was Injun Joe's !**  
它 曾是 印第安人 乔的 ！

那是印第安乔的店！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .  
**There was silence for some time .**  
那里 曾是 沉默 为了 一些 时间 。

一阵沉默。

[ðen][dʒoʊ][sed] :  
**Then Joe said :**  
然后 乔 说 ：

然后乔说：

[wɒts][ˈeni][mɔːr][ˈdeɪndʒərəs][ðæn; ðən][ðæt][dʒɑːb][ʌp][ˈjɑːndər] — [bʌt; bət][ˈnʌθɪŋz][kʌm][ʌv; əv]  
“ **What's any more dangerous than that job up yonder — but nothing's come of**  
” 是什么 任何 更多的 危险的 比 那 工作 向上 远处 — 但 没什么。 来 的  
[aɪˈtiː] . ”  
**it** : “  
它 。

“还有什么比上面那份工作更危险的呢？——但却什么也没发生。”

[ðæts][ˈdɪfrənt] .  
“ **That's different** .  
” 那就是 不同的 。

“那不一样。”

[əˈweɪ][ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][soʊ] , [ænd; ɐnd][nɑːt][əˈnʌðər][haʊs][əˈbaʊt] .  
**Away up the river so , and not another house about .**  
离开 向上 这 河 所以 , 和 不是 其他 房子 关于 。

沿着河向上游走去，周围再也没有其他房子了。

- - [ˈevər][biː; bi][noʊn][ðæt][wiː; wi][traɪd] , [ˈeniweɪ] , [lɔːŋ][æz; əz][wiː; wi][ˈdɪdnt][səkˈsiːd] . ”  
! **Twon't ever be known that we tried , anyway , long as we didn't succeed .** ”  
- - 曾经 是 已知 那 我们 尝试 , 反正 , 长的 作为 我们 没有 成功 。

“只要我们没有成功，就不会有人知道我们尝试过。”

[wel] , [wɒts][mɔːr][ˈdeɪndʒərəs][ðæn; ðən][ˈkʌmɪŋ][hɪr][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdeɪtaɪm] ! — [ˈenibəːdi][wʊd]  
“ **Well , what's more dangerous than coming here in the daytime ! — anybody would**  
” 出色地 , 是什么 更多的 危险的 比 未来 这里 在 这 白天 ! — 任何人 会  
[səˈspiʃ(ə)n][ˌjuːˈes][ðæt][sɔː][ˌjuːˈes] . ”  
**suspicion us that saw us .** ”  
怀疑 我们 那 锯 我们 。

“还有什么比白天来这里更危险的呢！——任何看到我们的人都会怀疑我们。”

[aɪ][noʊ][ðæt] .  
“ **I know that** .  
” 我 知道 那 。

“我知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɔːrnt][ˈeni][ˈʌðər][pleɪs][æz; əz][ˈhændɪ][ˈæftər][ðæt][fuːl][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .  
**But there warn't any other place as handy after that fool of a job .**  
但 那里 警告 任何 其他 地方 作为 便利 后 那 傻子 的 一个 工作 。

但是，做完那份愚蠢的工作之后，没有其他地方比这里更方便了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt][ðɪs][ˈʃæntɪ] .  
**I want to quit this shanty .**  
我 想 到 辞职 这 棚屋 。

我想离开这间棚屋。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ˈjestədeɪ] , [ˈoʊnlɪ][aɪˈtiː][wɔrnt][ˈeni][juːz][ˈtraɪn][tuː; tə][stɜːr][aʊt][ʌv; əv][hɪr] ,  
**I wanted to yesterday , only it warn't any use trying to stir out of here ,**  
我 通缉 到 昨天 , 仅有的 它 警告 任何 使用 尝试 到 搅拌 出去 的 这里 ,  
我昨天就想走了, 但是想离开这里根本没用。

[wɪð; wɪθ][ðoʊz][ɪnˈfɜːrn(ə)l][bɔɪz][ˈpleɪɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hɪl][raɪt][ɪn][fʊl][vjuː] . "  
**with those infernal boys playing over there on the hill right in full view .**"  
和 那些 地狱 男孩们 玩耍 超过 那里 在 这 爬坡道 正确的 在 满的 看法 . "  
“那些讨厌的男孩就在那边山坡上玩耍, 完全暴露在众目睽睽之下。”

" [ðoʊz][ɪnˈfɜːrn(ə)l][bɔɪz]" [kweɪkt][əˈgen][ˈʌndər][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][rɪˈmɑːrk] ,  
**" Those infernal boys " quaked again under the inspiration of this remark ,**  
" 那些 地狱 男孩们 " 震动 再次 在下面 这 灵感 的 这 评论 ,  
听到这句话, 那些该死的男孩们再次颤抖起来。

[ænd; ənd][θɔːt][haʊ][ˈlʌki][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][rɪˈmembər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ]  
**and thought how lucky it was that they had remembered it was Friday**  
和 想法 如何 幸运的 它 曾是 那 他们 有 记得 它 曾是 星期五  
[ænd; ənd][kənˈkluːdɪd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][deɪ] .  
**and concluded to wait a day .**  
和 结束 到 等待 一个 天 :  
他们心想, 幸好他们记得今天是星期五, 于是决定等一天。

[ðeɪ][wɪʃt][ɪn][ðer; ðər][ˈhɑːrts][ðeɪ][hæd; həd][ˈweɪtɪd][ə; eɪ][jɪr] .  
**They wished in their hearts they had waited a year .**  
他们 希望 在 他们的 心 他们 有 等待 一个 年 :  
他们心里暗暗希望自己能再等一年。

[ðə; ði][tuː][men][gɑːt][aʊt][sʌm; səm][fuːd][ænd; ənd][meɪd][ə; eɪ][ˈlʌntʃən] .  
**The two men got out some food and made a luncheon .**  
这 二 男人 得到 出去 一些 食物 和 制成 一个 午餐 :  
两人拿出一些食物, 做了顿午餐。

[ˈæftər][ə; eɪ][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈθɔːtf(ə)l][ˈsaɪləns] , [ˈɪndʒən][dʒoʊ][sed] :  
**After a long and thoughtful silence , Injun Joe said :**  
后 一个 长的 和 周到 沉默 , 印第安人 乔 说 :  
经过长时间的沉思, 印第安·乔说道:

" [lʊk][hɪr] , [læd] — [juː; jʊ][goʊ][bæk][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][wer][juː; jʊ][bɪˈlɔːŋ] .  
**" Look here , lad — you go back up the river where you belong .**  
" 看 这里 , 小伙子 — 你 去 后退 向上 这 河 在哪里 你 属于 :  
“听着, 小子——你还是回到你该待的河上游去吧。”

[weɪt][ðer; ðər][tɪl][juː; jʊ][hɪr][frʌm; frəm][emˈiː] .  
**Wait there till you hear from me .**  
等待 那里 直到 你 听到 从 我 :  
在那儿等我消息。

[aɪl][teɪk][ðə; ði][ˈtʃænsɪz][ɑːn][ˈdraːpɪŋ][ˈɪntuː][ðɪs][taʊn][dʒʌst][wʌns][mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lʊk] .  
**I'll take the chances on dropping into this town just once more , for a look .**  
患病的 拿 这 机会 在 下降 进入 这 镇 只是 一次 更多的 , 为了 一个 看 :  
我愿意再冒险去这个小镇逛逛。

[wiːl][duː][ðæt] - [ˈdeɪndʒərəs] - [dʒɑːb][ˈæftər][aɪv][spaɪd][əˈraʊnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][θɪŋk][θɪŋz][lʊk]  
**We'll do that ' dangerous ' job after I've spied around a little and think things look**  
出色地 做 那 - 危险的 - 工作 后 我已经 间谍 大约 一个 小的 和 思考 事物 看  
[wel][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .  
**well for it .**  
出色地 为了 它 :  
等我稍微打探一下情况, 觉得万无一失之后, 我们再去做那项“危险”的工作。

[ðen] [fɔ:r; fər] ['teksəs] ！  
**Then for Texas ！**  
然后 为了 德克萨斯州！

然后是德克萨斯州！

[wi:l] [leg][,aɪ 'ti:] [tə'geðər] ！  
**We'll leg it together ！**  
出色地 腿 它 一起 ！

我们一起逃命吧！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [,sætɪs'fæktəri] ．  
” **This was satisfactory ．**  
” 这 曾是 令人满意的 ．

“这令人满意。”

[bəuθ] [men] ['prez(ə)ntli] [fel] [tu:; tə] [jɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɪndʒən][dʒoʊ] [sed] ；  
**Both men presently fell to yawning , and Injun Joe said ；**  
两个都 男人 目前 跌倒 到 打哈欠 ， 和 印第安人 乔 说 ；

两人随即都打起了哈欠，印第安·乔说道：

” [aɪm] [ded] [fɔ:r; fər] [sli:p] ！  
” **I'm dead for sleep ！**  
” 我是 死的 为了 睡觉 ！

“我困得要死！”

[ɪts] [jɔr; jər][tɜ:rn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ．  
**It's your turn to watch ．**  
它是 你的 转动 到 手表 ．

轮到你看了。

” [hi:; hi] [kɜ:rlɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [su:n] [br'gæn][tu:; tə] [snɔ:r] ．  
” **He curled down in the weeds and soon began to snore ．**  
” 他 卷曲 向下 在 这 杂草 和 很快 开始 到 鼾 ．

他蜷缩在杂草丛中，很快就打起了鼾。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][wʌnz][ɔ:r] [twais] [ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] ['kwaɪət] ．  
**His comrade stirred him once or twice and he became quiet ．**  
他的 同志 搅拌 他 一次 或者 两次 和 他 成为 安静的 ．

他的同伴叫醒了他一两次，他就安静了下来。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [br'gæn][tu:; tə][nɑ:d] ； [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ，  
**Presently the watcher began to nod ； his head drooped lower and lower ；**  
目前 这 观察者 开始 到 点头 ； 他的 头 下垂 降低 和 降低 ；

这时，观察者开始点头；他的头越垂越低。

[bəuθ] [men] [br'gæn][tu:; tə] [snɔ:r] [naʊ] ．  
**both men began to snore now ．**  
两个都 男人 开始 到 鼾 现在 ．

两人都开始打鼾了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['greɪtf(ə)l] [breθ] ．  
**The boys drew a long , grateful breath ．**  
这 男孩们 画 一个 长的 ， 感激的 气息 ．

男孩们长长地舒了一口气，感激不尽。

[tɑ:m] ['wɪspəd] ；  
**Tom whispered ；**  
汤姆 低声说道 ；

汤姆低声说道：

” ['naʊz] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] — [kʌm] ！  
” **Now's our chance — come ！**  
” 现在是 我们的 机会 — 来 ！

“现在是我们的机会——来吧！”

" [ hʌk ] [ sed ] :  
" **Huck said** :  
" 哈克 说 :

哈克说:

" [ aɪ ] [ kɑ:nt ] — [ aɪ'd ] [ daɪ ] [ ɪf ] [ ðeɪ ] [ wʌz; wəz ] [ tu:; tə ] [ weɪk ] .  
" **I can't — I'd die if they was to wake** .  
" 我 不能 — ID 死 如果 他们 曾是 到 唤醒 .

“我不能——如果他们醒过来，我会死的。”

" [ tə:m ] [ ʔ: dʒd ] — [ hʌk ] [ held ] [ bæk ] .  
" **Tom urged — Huck held back** .  
" 汤姆 敦促 — 哈克 握住 后退 .

汤姆催促道——哈克却犹豫了。

[ æt; ət ] [ læst ] [ tə:m ] [ roʊz ] [ 'sləʊli ] [ ænd; ənd ] [ 'sɔ:ftli ] , [ ænd; ənd ] [ 'stɑ:rtɪd ] [ ə'loʊn ] .  
**At last Tom rose slowly and softly , and started alone** .  
在 最后的 汤姆 玫瑰 缓慢地 和 轻轻 , 和 开始 独自的 .

最后，汤姆缓缓起身，独自一人离开了。

[ bʌt; bət ] [ ðə; ði ] [ fɜ:rst ] [ step ] [ hi:; hi ] [ meɪd ] [ rʌŋ ] [ sʌt ] [ ə; eɪ ] [ 'hɪdiəs ] [ kri:k ] [ frʌm; frəm ] [ ðə; ði ] [ 'kreɪzi ] [ flɔ:r ]  
**But the first step he made wrung such a hideous creak from the crazy floor**  
但 这 第一的 步 他 制成 拧干 这样的 一个 可怕 吱嘎声 从 这 疯狂的 地面  
[ ðæt ] [ hi:; hi ] [ sæŋk ] [ daʊn ] [ 'ɔ:lməʊst ] [ ded ] [ wɪð; wɪθ ] [ fraɪt ] .  
**that he sank down almost dead with fright** .  
那 他 沉没 向下 几乎 死的 和 惊吓 .

但他迈出的第一步却让那怪异的地板发出了一声可怕的吱嘎声，吓得他几乎瘫倒在地，奄奄一息。

[ hi:; hi ] [ 'nevər ] [ meɪd ] [ ə; eɪ ] [ 'sekənd ] [ ə'tempt ] .  
**He never made a second attempt** .  
他 绝不 制成 一个 第二 试图 .

他再也没有尝试过第二次。

[ ðə; ði ] [ bɔɪz ] [ leɪ ] [ ðer; ðər ] [ kaʊntɪŋ ] [ ðə; ði ] [ 'dræɡɪŋ ] [ 'məʊmənts ] [ tɪl ] [ ,aɪ 'ti:] [ si:md ] [ tu:; tə ] [ ðem; ðəm ] [ ðæt ]  
**The boys lay there counting the dragging moments till it seemed to them that**  
这 男孩们 躺 那里 计数 这 拖拽 时刻 直到 它 似乎 到 他们 那  
[ taɪm ] [ mʌst; məst ] [ bi:; bi ] [ dʌn ] [ ænd; ənd ] [ i'tɜ:rnəti ] [ 'grəʊɪŋ ] [ greɪ ] ;  
**time must be done and eternity growing gray ;**  
时间 必须 是 完毕 和 永恒 生长 灰色的 ;

男孩们躺在那里，数着时间的流逝，直到他们觉得时间已经走到尽头，永恒也变得灰暗起来；

[ ænd; ənd ] [ ðen ] [ ðeɪ ] [ wɜ:r; wər ] [ 'greɪt f(ə) ] [ tu:; tə ] [ noʊt ] [ ðæt ] [ æt; ət ] [ læst ] [ ðə; ði ] [ sʌn ] [ wʌz; wəz ] [ 'setɪŋ ] .  
**and then they were grateful to note that at last the sun was setting** .  
和 然后 他们 是 感激的 到 笔记 那 在 最后的 这 太阳 曾是 环境 .

然后，他们欣慰地发现太阳终于开始落山了。

[ naʊ ] [ wʌn ] [ snɔ:r ] [ 'si:st ] .  
**Now one snore ceased** .  
现在 — 鼾 停止 .

现在，一声鼾声停止了。

[ 'ɪndʒən ] [ dʒoʊ ] [ sæt ] [ ʌp ] , [ stɛərd ] [ ə'raʊnd ] — [ smaɪld ] [ 'ɡrɪmli ] [ ə'pɑ:n ] [ hɪz; ɪz ] [ 'kɑ:mræd ] ,  
**Injun Joe sat up , stared around — smiled grimly upon his comrade** ,  
印第安人 乔 卫星 向上 , 凝视 大约 — 微笑 阴沉地 之上 他的 同志 ,

印第安乔坐起身，环顾四周——对着他的同伴露出了一个阴沉的笑容。

[ hu:z ] [ hed ] [ wʌz; wəz ] [ 'dru:pɪŋ ] [ ə'pɑ:n ] [ hɪz; ɪz ] [ ni:z ] — [ stɜ:rd ] [ hɪm; ɪm ] [ ʌp ] [ wɪð; wɪθ ] [ hɪz; ɪz ] [ fʊt ]  
**whose head was drooping upon his knees — stirred him up with his foot**  
谁 头 曾是 下垂 之上 他的 膝盖 — 搅拌 他 向上 和 他的 脚

[ ænd; ənd ] [ sed ] :  
**and said** :  
和 说 :

他头耷拉在膝盖上——我用脚踢了踢他，说道：





[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [brɪʃr] [aɪ][get][ðə; ði] [raɪt] [tjæns] [æt; ət] [ðæt] [dʒɑːb] ;  
**it may be a good while before I get the right chance at that job ;**  
它 可能 是 一个 好的 尽管 前 我 得到 这 正确的 机会 在 那 工作 ;  
我可能还要过很长一段时间才能得到那份工作的合适机会;

[ˈæksədənts] [maɪt] [ˈhæpən] ; - [teɪnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pleɪs] ;  
**accidents might happen ; ' tain't in such a very good place ;**  
事故 可能 发生 ; - 污点 在 这样的 一个 非常 好的 地方 ;  
意外可能会发生; 在这么好的地方, 总不能发生意外吧;

[wi:l] [dʒʌst] [ˈregjələrli] [ˈberi] [aɪˈti:] — [ænd; ənd] [ˈberi] [aɪˈti:] [di:p] . "  
**we'll just regularly bury it — and bury it deep . "**  
出色地 只是 经常 埋葬 它 — 和 埋葬 它 深的 . "

我们会把它按常规方式埋葬——而且要埋得很深。  
" [gʊd] [aɪˈdi:ə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːmræd] , [hu:] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] , [nelt] [daʊn] ,  
" **Good idea , " said the comrade , who walked across the room , knelt down ,**  
" 好的 主意 , " 说 这 同志 , WHO 步行 穿过 这 房间 , 跪下 向下 ,  
"好主意,"那位同志说着, 穿过房间, 跪了下来。

[reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪrwəd] [hɑːrθ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [ˈdʒɪŋɡld]  
**raised one of the rearward hearth - stones and took out a bag that jingled**  
提高 一 的 这 向后 炉 - 石头 和 采取 出去 一个 包 那 叮当作响  
[ˈplezntli] .  
**pleasantly .**  
愉快 .

他抬起后方的一块炉石, 拿出一个发出悦耳叮当声的袋子。

[hiː; hi] [səbˈtræktɪd] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][æz; əz]  
**He subtracted from it twenty or thirty dollars for himself and as**  
他 减去 从 它 二十 或者 三十 美元 为了 他自己 和 作为  
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈɪndʒən][dʒoʊ] ,  
**much for Injun Joe ,**  
很多 为了 印第安人 乔 ,

他从中扣除了二三十美元给自己, 也扣除了同样数额的钱给印第安·乔。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,  
**and passed the bag to the latter , who was on his knees in the corner ,**  
和 通过了 这 包 到 这 后者 , WHO 曾是 在 他的 膝盖 在 这 角落 ,  
然后把包递给了跪在角落里的后者。

[naʊ] , [ˈdɪɡɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪf] .  
**now , digging with his bowie - knife .**  
现在 , 挖掘 和 他的 鲍伊 - 刀 .  
现在, 他正用他的博伊刀挖着土。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fərˈɡɑːt][ɔːl][ðər; ðər] [fɪrɪz] , [ɔːl][ðər; ðər] [ˈmɪzərɪz] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**The boys forgot all their fears , all their miseries in an instant .**  
这 男孩们 忘了 全部 他们的 恐惧 , 全部 他们的 苦难 在 一个 立即的 .  
男孩们瞬间忘记了所有的恐惧和痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊtɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .  
**With gloating eyes they watched every movement .**  
和 幸灾乐祸 眼睛 他们 观看 每一个 移动 .  
他们带着幸灾乐祸的眼神注视着每一个动作。

[lʌk] ! — [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈdʌːnd] [ɔːl][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] !  
**Luck ! — the splendor of it was beyond all imagination !**  
运气 ! — 这 辉煌 的 它 曾是 超过 全部 想像力 !  
运气! ——它的辉煌简直超乎想象!

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔɪz] [rɪtʃ] ！  
**Six hundred dollars was money enough to make half a dozen boys rich ！**  
六 百 美元 曾是 钱 足够的 到 制作 一半 一个 打 男孩们 富有的 ！  
六百美元足够让六个男孩发财了！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈtreʒər] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi:əst] [ˈbɔ:spɪsɪz] — [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeni]  
**Here was treasure - hunting under the happiest auspices — there would not be any**  
这里 曾是 宝藏 - 打猎 在下面 这 最快乐 庇护 — 那里 会 不是 是 任何  
[ˈbɑ:ðərsəm] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [tu:; tə][dɪɡ] .  
**bothersome uncertainty as to where to dig .**  
烦人的 不确定 作为 到 在哪里 到 挖 .

这是一次在最令人愉快的环境下进行的寻宝活动——不会有任何关于在哪里挖掘的烦恼和不确定性。  
[ðeɪ] [nʌdʒd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] — [ˈeləkwənt] [ˈnʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈi:zəli] [ˈʌndərˈstʊd] ,  
**They nudged each other every moment — eloquent nudges and easily understood ,**  
他们 轻推 每个 其他 每一个 片刻 — 雄辩 轻推 和 容易地 理解 ,  
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ment] — “ [oʊ] ,  
**for they simply meant — “ Oh ,**  
为了 他们 简单地 意思是 — “ 哦 ,

他们每时每刻都在互相轻推——这种轻推意味深长，而且很容易理解，因为它们的意思很简单——“哦，  
[bʌt; bət] [eɪnt] [ju:; jʊ][glæd] [naʊ] [wɪə(r)] [hɪr] ！  
**but ain't you glad now we're here ！**  
但 不是 你 高兴的 现在 是 这里 ！

但现在我们来了，你难道不觉得高兴吗！  
" [ˈdʒoʊz] [naɪf] [strʌk] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**“ Joe's knife struck upon something .**  
” 乔的 刀 击 之上 某物 .  
乔的刀砍到了什么东西。

“ [həˈloʊ] ！ ” [sed] [hi:; hi] .  
**“ Hello ！ ” said he .**  
” 你好 ！ ” 说 他 .  
“你好！”他说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ？ ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] .  
**“ What is it ？ ” said his comrade .**  
” 什么 是 它 ？ ” 说 他的 同志 .  
“那是什么？”他的同伴问道。

“ [hæf] - [ˈrɑ:t(ə)n][plæŋk] — [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][bɑ:ks] , [aɪ] [brˈli:v] .  
**“ Half - rotten plank — no , it's a box , I believe .**  
” 一半 - 烂 板 — 不 , 它是 一个 盒子 , 我 相信 .  
“半腐烂的木板——不，我相信它是一个箱子。”

[hɪr] — [ber] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wʌt] [ɪts] [hɪr] [fɔ:r; fər] .  
**Here — bear a hand and we'll see what it's here for .**  
这里 — 熊 一个 手 — 和 出色地 看 什么 它是 这里 为了 .  
来，把手伸出来，我们看看它是做什么用的。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪv] [broʊk] [ə; eɪ][hoʊl] .  
**Never mind , I've broke a hole .**  
绝不 头脑 , 我已经 打破 一个 洞 .  
算了，我弄了个洞。

“ [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ænd; ənd] [dru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] —  
**“ He reached his hand in and drew it out —**  
” 他 达到 他的 手 在 — 和 画 它 出去 —  
他把手伸进去，又抽了出来——

“ [mæn] , [its] [ˈmʌni] ！  
“ **Man , it's money !** ！  
“ 男人 ， 它是 钱 ！

“老兄，那可是钱啊！”

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ．  
“ **The two men examined the handful of coins .** ．  
“ 这 二 男人 检查 这 少数 的 硬币 ．

两人仔细查看了那几枚硬币。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡoʊld] ．  
**They were gold .** ．  
他们 是 金子 ．

它们是金子做的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [əˈbʌv] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] ．  
**The boys above were as excited as themselves , and as delighted .** ．  
这 男孩们 多于 是 作为 兴奋的 作为 他们自己 ， 和 作为 高兴极了 ．

上面的男孩们和他们一样兴奋，一样高兴。

[ˈdʒoʊz] [ˈkɑ:mræd] [sed] ．  
**Joe's comrade said :** ．  
乔的 同志 说 ．

乔的同伴说：

“ [wi:l] [meɪk] [kwɪk] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] ．  
“ **We'll make quick work of this .** ．  
“ 出色地 制作 快的 工作 的 这 ．

“我们会迅速解决这个问题。”

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈrʌsti] [pɪk] [ˈoʊvər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [wi:dz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ．  
**There's an old rusty pick over amongst the weeds in the corner the other side** ．  
有 一个 老的 生锈的 挑选 超过 在 这 杂草 在 这 角落 这 其他 边 ．  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] — [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] ．  
**of the fireplace — I saw it a minute ago .** ．  
的 这 壁炉 — 我 锯 它 一个 分钟 前 ．

在壁炉另一侧角落的杂草丛中，有一把生锈的旧镐——我刚才看到了。

“ [hi; hi] [ræn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)] ．  
“ **He ran and brought the boys ' pick and shovel .** ．  
“ 他 跑 和 带来 这 男孩们 - 挑选 和 铲 ．

他跑去拿来了男孩们的镐和铲子。

[ˈɪndʒən] [dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pɪk] , [lʊkt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈmʌtəd] ．  
**Injun Joe took the pick , looked it over critically , shook his head , muttered** ．  
印第安人 乔 采取 这 挑选 ， 看起来 它 超过 关键 ， 摇晃 他的 头 ， 低声说道 ．  
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , ．  
**something to himself ,** ．  
某物 到 他自己 ， ．

印第安乔拿起镐，仔细端详了一番，摇了摇头，喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [ju:z] [aɪ ˈti:] ．  
**and then began to use it .** ．  
和 然后 开始 到 使用 它 ．

然后就开始使用它。

[ðə; ði] [bɔ:ks] [wʌz; wəz] [su:n] [ʌnˈəθɪd] ．  
**The box was soon unearthed .** ．  
这 盒子 曾是 很快 出土 ．

盒子很快就被挖了出来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] ;  
**It was not very large ;**  
它 曾是 不是 非常 大的 ;

它并不大；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈaɪərn] [bəʊnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sləʊ] ['jɪrz] [hæd; həd]  
**it was iron bound and had been very strong before the slow years had**  
它 曾是 铁 边界 和 有 到过 非常 强的 前 这 慢的 年 有  
[ˈɪndʒəd] [,aɪ 'ti:] .  
**injured it .**  
受伤 它 .

它原本坚固无比，在岁月侵蚀之前非常结实。

[ðə; ði] [men] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['treʒər] [ə'waɪl] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] .  
**The men contemplated the treasure awhile in blissful silence .**  
这 男人 思考 这 宝藏 一会儿 在 幸福的 沉默 .

男人们沉浸在喜悦的沉默中，凝视着这件宝物许久。

" [pɑ:d] , [ðeəz; ðəz][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] [ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] [hɪr] , " [sed] [ˈɪndʒən][dʒoʊ] . "  
**" Pard , there's thousands of dollars here , " said Injun Joe . "**  
" 帕尔德 , 有 数千 的 美元 这里 , " 说 印第安人 乔 . "  
"帕德，这里有几千美元呢，"印第安·乔说道。

- [twʌz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] - [gæŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌn] ['sʌmə] , " [ðə; ði]  
**' Twas always said that Murrel's gang used to be around here one summer , " the**  
- 那是 总是 说 那 - 帮派 用过的 到 是 大约 这里 一 夏天 , " 这  
[ˈstreɪndʒər] [əb'zɜ:rvd] .  
**stranger observed .**  
陌生人 观察到 .

“据说穆雷尔的团伙以前夏天经常在这附近出没，”陌生人说道。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈɪndʒən][dʒoʊ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [seɪ] . "  
**" I know it , " said Injun Joe ; " and this looks like it , I should say . "**  
" 我 知道 它 , " 说 印第安人 乔 ; " 和 这 看起来 喜欢 它 , 我 应该 说 . "  
“我知道，”印第安乔说，“而且看起来确实如此。”

" [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] [dʒɑ:b] .  
**" Now you won't need to do that job .**  
" 现在 你 惯于 需要 到 做 那 工作 .

“现在你不用再做那份工作了。”

" [ðə; ði] ['hæf,brɪd] [fraʊnd] .  
**" The halfbreed frowned .**  
" 这 混血儿 皱眉 .

混血儿皱起了眉头。

[sed] [hi:; hi] :  
**Said he :**  
说 他 :

他说：

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] .  
**" You don't know me .**  
" 你 不 知道 我 .

你不了解我。

[li:st] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] .  
**Least you don't know all about that thing .**  
至少 你 不 知道 全部 关于 那 事物 .

至少你对那件事了解得并不全面。

- [teɪnt] [ˈrɑːbəri] [ɹɔːltəˈgeðər] — [ɪts] [rɪˈvendʒ] ！  
- **Tain't robbery altogether — it's revenge ！**  
- 污点 抢劫 共 — 它是 复仇 ！

“这根本不是抢劫——这是复仇！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [laɪt] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ．  
” **and a wicked light flamed in his eyes ．**  
” 和 一个 邪恶 光 火焰 在 他的 眼睛 ．

“他眼中燃起邪恶的光芒。”

“ [aɪl] [niːd] [jɔr; jər][help] [ɪn][aɪ ˈtiː] ．  
” **I'll need your help in it ．**  
” 患病的 需要 你的 帮助 在 它 ．

“我需要你的帮助。”

[wen] [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] — [ðen] [ˈteksəs] ．  
**When it's finished — then Texas ．**  
什么时候 它是 完成的 — 然后 德克萨斯州 ．

完工之后——就去德克萨斯州。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jɔr; jər] [næns] [ænd; ənd][jɔr; jər] [kɪdz] ， [ænd; ənd][stænd][baɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]  
**Go home to your Nance and your kids , and stand by till you hear from**  
去 家 到 你的 南希 和 你的 孩子们 ， 和 站立 经过 直到 你 听到 从  
[em ˈiː] ． ”  
**me ． ”**  
我 ． ”

回家陪陪你的南希和孩子们，等着我的消息吧。

“ [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ； [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ˈberi] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ？ ”  
” **Well — if you say so ; what'll we do with this — bury it again ？ ”**  
” 出色地 — 如果 你 说 所以 ； 什么会 我们 做 和 这 — 埋葬 它 再次 ？ ”

“好吧——既然你这么说；那我们怎么办——再把它埋起来吗？”

” [jes] ．  
” **Yes ．**  
” 是的 ．

“是的。

[ [ˈrævɪʃɪŋ] [dɪˈlaɪt] [oʊvərˈhed] ． ]  
[ **Ravishing delight overhead ．** ]  
[ 迷人的 喜 开销 ． ]

【头顶是令人陶醉的美景。】

[noʊ] ！ [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈseɪtʃəm] ， [noʊ] ！  
**No ！ by the great Sachem , no ！**  
不 ！ 经过 这 伟大的 酋长 ， 不 ！

不！ 以伟大的酋长的名义，不！

[ [prəˈfaʊnd] [dɪˈstres] [oʊvərˈhed] ． ]  
[ **Profound distress overhead ．** ]  
[ 深刻的 痛苦 开销 ． ]

【上方弥漫着巨大的痛苦。】

[aɪˈd] [ˈnɪrli] [fərˈgɔːt] ．  
**I'd nearly forgot ．**  
ID 几乎 忘了 ．

我差点忘了。

[ðæt] [pɪk] [hæd; həd] [freʃ] [ɜːrθ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ！  
**That pick had fresh earth on it ！**  
那 挑选 有 新鲜的 地球 在 它 ！

那把镐上还沾着新鲜的泥土！

[ [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wəɹ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈterə] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ]

[ **The boys were sick with terror in a moment .** ]  
[ 这 男孩们 是 生病的 和 恐怖 在 一个 片刻 . ]

男孩们顿时吓得作呕。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [hɪr] ?  
**What business has a pick and a shovel here ?**  
什么 商业 有 一个 挑选 和 一个 铲 这里 ?

这里哪家商户有镐和铲子？

[wʌt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɜːrθ] [ɑːn][ðem; ðəm] ?  
**What business with fresh earth on them ?**  
什么 商业 和 新鲜的 地球 在 他们 ?

它们上面有什么新鲜的泥土？

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] — [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [gɔːn] ?  
**Who brought them here — and where are they gone ?**  
WHO 带来 他们 这里 — 和 在哪里 是 他们 已消失 ?

是谁把它们带到这里来的？它们现在又去了哪里？

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈenɪbɑːdi] ? — [siːn] [ˈenɪbɑːdi] ?  
**Have you heard anybody ? — seen anybody ?**  
有 你 听到 任何人 ? — 已见 任何人 ?

你听到什么人的消息了吗？——看到什么人了吗？

[wʌt] !  
**What !**  
什么 !

什么！

[ˈberi] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪˈstɜːrbd] ?  
**bury it again and leave them to come and see the ground disturbed ?**  
埋葬 它 再次 和 离开 他们 到 来 和 看 这 地面 不安 ?

再把它埋起来，让他们来查看地面是否被翻动过？

[nɑːt][ɪgˈzæktli] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] .  
**Not exactly — not exactly .**  
不是 确切地 — 不是 确切地 .

不完全是——不完全是。

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][den] . "  
**We'll take it to my den . "**  
出色地 拿 它 到 我的 丹 . "

我们把它带到我的书房去。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !  
" **Why , of course !**  
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .  
**Might have thought of that before .**  
可能 有 想法 的 那 前 .

或许之前就想到过这一点。

[juː; jʊ] [miːn] [ˈnʌmbər] [wʌn] ? "  
**You mean Number One ? "**  
你 意思是 数字 — ? "

你是说第一名吗？

" [noʊ] — [ˈnʌmbər] [tuː] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] .  
" **No — Number Two — under the cross .**  
" 不 — 数字 二 — 在下面 这 叉 .

“不——二号——在十字架下。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [pleɪs] [ɪz][bæd] — [tu:] [ˈkɑ:mən] . ”  
**The other place is bad — too common .** ”  
 这 其他 地方 是 坏的 — 也 常见的 ； ”

另一个地方不好——太普通了。

“ [ɔ:l] [raɪt] .  
**All right .**  
 ” 全部 正确的 ；

“好的。

[ɪts] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][sta:rt] .  
**It's nearly dark enough to start .**  
 它是 几乎 黑暗的 足够的 到 开始 ；

天色差不多该黑了。

” [ɪndʒən][dʒoʊ][gɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] [tu:; tə] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈpi:pɪŋ]  
**” Injun Joe got up and went about from window to window cautiously peeping**  
 ” 印第安人 乔 得到 向上 和 去 关于 从 窗户 到 窗户 谨慎地 偷窥  
 [aʊt] .  
**out .**  
 出去 ；

“印第安乔起身，小心翼翼地从一个窗户走到另一个窗户，向外窥视。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :  
**Presently he said :**  
 目前 他 说 ；

他接着说：

“ [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðoʊz] [tu:lz] [hɪr] ?  
**” Who could have brought those tools here ?**  
 ” WHO 可以 有 带来 那些 工具 这里 ？

“是谁把这些工具带到这里来的？ ”

[du:][ju:; jʊ] [ˈrekən] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈʌpˈsterz] ?  
**Do you reckon they can be upstairs ?**  
 做 你 估计 他们 能 是 楼上 ？

你觉得他们可以待在楼上吗？

” [ðə; ði] [bɔɪz] - [breθ] [fərˈsʊk] [ðem; ðəm] .  
**” The boys ' breath forsook them .**  
 ” 这 男孩们 - 气息 放弃 他们 ；

男孩们屏住了呼吸。

[ɪndʒən][dʒoʊ][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,  
**Injun Joe put his hand on his knife , halted a moment , undecided ,**  
 印第安人 乔 放 他的 手 在 他的 刀 , 停止 一个 片刻 , 未决定 ,

印第安乔把手放在刀上，停顿了一下，犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .  
**and then turned toward the stairway .**  
 和 然后 转向 朝向 这 楼梯 ；

然后转身走向楼梯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**The boys thought of the closet , but their strength was gone .**  
 这 男孩们 想法 的 这 壁橱 , 但 他们的 力量 曾是 已消失 ；

男孩们想到了壁橱，但他们已经精疲力竭了。



[ðə; ði] [steps] [keɪm] [kri:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n  
**The steps came creaking up the stairs — the intolerable distress of the situation**  
这 步骤 来了 嘎吱作响 向上 这 楼梯 — 这 无法容忍 痛苦 的 这 情况  
[wouk] [ðə; ði] ['stri:kən] [rezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**woke the stricken resolution of the lads — they were about to spring for**  
觉醒 这 受打击的 解决 的 这 小伙子们 — 他们 是 关于 到 春天 为了  
[ðə; ði] ['kla:zɪt] ,  
**the closet** ,  
这 壁橱 ,

楼梯吱呀作响地向上延伸——眼前这令人难以忍受的困境唤醒了小伙子们内心深处的决心——他们正准备冲进壁橱。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['rɑ:t(ə)n] ['tɪmbɜ:z] [ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒoʊ] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði]  
**when there was a crash of rotten timbers and Injun Joe landed on the**  
什么时候 那里 曾是 一个 碰撞 的 烂 木材 和 印第安人 乔 登陆 在 这  
[graʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [də'bri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sterweɪ] .  
**ground amid the debris of the ruined stairway .**  
地面 之中 这 碎片 的 这 毁坏 楼梯 .

一声腐朽的木头轰然倒塌，印第安乔摔倒在地，周围是残破楼梯的瓦砾。

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] [ 'kə:sɪŋ ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [sed] :  
**He gathered himself up cursing , and his comrade said :**  
他 聚集 他自己 向上 咒骂 , 和 他的 同志 说 :  
他一边咒骂一边振作起来，他的同伴说道：

“ [naʊ] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ?  
“ **Now what's the use of all that ?**  
“ 现在 是什么 这 使用 的 全部 那 ?  
“那么这一切又有有什么用呢？ ”

[ɪf] [ɪts] ['enɪbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , [let][ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] — [hu:] ['kɛrz] ?  
**If it's anybody , and they're up there , let them stay there — who cares ?**  
如果 它是 任何人 , 和 它们是 向上 那里 , 让 他们 停留 那里 — WHO 关心 ?  
如果真是任何人，而且他们已经到了那里，那就让他们待在那里吧——谁在乎呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][dʒʌmp] [daʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [hu:] ['ɑ:bdʒekts] ?  
**If they want to jump down , now , and get into trouble , who objects ?**  
如果 他们 想 到 跳 向下 , 现在 , 和 得到 进入 麻烦 , WHO 对象 ?  
如果他们现在想跳下去惹麻烦，谁会反对呢？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk][ɪn] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ]  
**It will be dark in fifteen minutes — and then let them follow us if they**  
它 将要 是 黑暗的 在 十五 分钟 — 和 然后 让 他们 跟随 我们 如果 他们  
[wɑ:nt][tu:; tə] .  
**want to** .  
想 到 .  
十五分钟后天就黑了——到时候如果他们愿意，就让他们跟着我们吧。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] .  
**I'm willing** .  
我是 愿意的 .  
我愿意。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
**In my opinion** ,  
在 我的 观点 ,  
在我看来，

[hu:'evər] [hoʊv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ju: 'es][fɔ:r; fər]  
whoever hove those things in here caught a sight of us and took us for  
谁 霍夫 那些 事物 在 这里 捕捉 一个 视线 的 我们 和 采取 我们 为了  
[ˈɡoʊsts] [ɔ:r][f'devəlz][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .  
ghosts or devils or something .  
鬼魂 或者 魔鬼 或者 某物 .

把那些东西放在这里的人看到了我们，把我们当成了鬼魂、魔鬼之类的东西。

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [jet] .  
I'll bet they're running yet .  
患病的 赌注 它们是 跑步 然而 .

我敢打赌他们还在跑呢。

" [dʒoʊ] ['grʌmbld] [ə'waɪl] ;  
" Joe grumbled awhile ;  
" 乔 咕哝 一会儿 ;

乔抱怨了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [wʌt] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [left] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]  
then he agreed with his friend that what daylight was left ought to be  
然后 他 同意 和 他的 朋友 那 什么 日光 曾是 左边 应该 到 是  
[ɪ'kɒnəmaɪzd] [ɪn] ['ɡetɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] .  
economized in getting things ready for leaving .  
经济型 在 获得 事物 准备好 为了 离开 .

然后他同意朋友的观点，认为应该利用剩下的日光时间，尽快做好离开的准备。

[ˈɔ:rtli] [æftərwərd] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,  
Shortly afterward they slipped out of the house in the deepening twilight ,  
不久 之后 他们 滑倒了 出去 的 这 房子 在 这 加深 暮 ,

不久之后，他们趁着暮色渐浓溜出了房子。

[ænd; ənd] [mu:vɔd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs] [bɑ:ks] .  
and moved toward the river with their precious box .  
和 已搬 朝向 这 河 和 他们的 宝贵的 盒子 .

他们带着珍贵的盒子向河边走去。

[tɑ:m][ænd; ənd] [ hʌk ] [roʊz] [ʌp] , [wi:k] [bʌt; bət] ['væstli] [rɪ'li:vɔd] ,  
Tom and Huck rose up , weak but vastly relieved ,  
汤姆 和 哈克 玫瑰 向上 , 虚弱的 但 非常 松了口气 ,

汤姆和哈克站了起来，虽然虚弱无力，但却如释重负。

[ænd; ənd][ stɛərd ][æftər][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][bɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
and stared after them through the chinks between the logs of the house .  
和 凝视 后 他们 通过 这 裂缝 之间 这 日志 的 这 房子 .

然后透过房屋原木间的缝隙，凝视着他们远去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第12/15页

[ˈfɑːləʊ] ？  
**Follow** ？  
跟随 ？

跟随？

[nɑːt] [ðeɪ] .  
**Not they** .  
不是 他们 ；

不是他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [riːtʃ] [graʊnd] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈbrʊkən] [neks] ,  
**They were content to reach ground again without broken necks** ,  
他们 是 内容 到 抵达 地面 再次 没有 破碎的 脖子 ,  
他们能平安着陆，没有摔断脖子，就已经很满足了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtaɪnwəd] [træk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] .  
**and take the townward track over the hill** .  
和 拿 这 镇向 追踪 超过 这 爬坡道 .  
然后沿着山坡上的小路往镇中心走。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] .  
**They did not talk much** .  
他们 做过 不是 讲话 很多 ；

他们没怎么说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈheɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] — [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [ðæt] [meɪd]  
**They were too much absorbed in hating themselves — hating the ill luck that made**  
他们 是 也 很多 吸收 在 憎恨 他们自己 — 憎恨 这 患病的 运气 那 制成  
[ðəm; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [ðer; ðər] .  
**them take the spade and the pick there** .  
他们 拿 这 铲 和 这 挑选 那里 ；  
他们太沉浸于自责之中——恨透了让他们走到这一步的厄运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈɪndʒən][dʒoʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] .  
**But for that , Injun Joe never would have suspected** .  
但 为了 那 , 印第安人 乔 绝不 会 有 怀疑 .  
但印第安乔做梦也想不到会发生这种事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] “  
**He would have hidden the silver with the gold to wait there till his** “  
他 会 有 隐 这 银 和 这 金子 到 等待 那里 直到 他的 “  
[rɪˈvendʒ] ” [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] ,  
**revenge ” was satisfied** ,  
复仇 ” 曾是 使满意 ,  
他会把银子和金子藏在一起，等到他的“复仇”得逞后再拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmʌni] [tɜːrn] [ʌp]  
**and then he would have had the misfortune to find that money turn up**  
和 然后 他 会 有 有 这 不幸 到 寻找 那 钱 转动 向上  
[ˈmɪsɪŋ] .  
**missing** .  
丢失的 ；  
然后他就会不幸地发现那笔钱不见了。

[ˈbɪtər] , [ˈbɪtər] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [tu:lz] [wɜ:r; wər][ˈevər] [brɔ:t] [ðer; ðər] !  
**Bitter , bitter luck that the tools were ever brought there !**  
苦的 , 苦的 运气 那 这 工具 是 曾经 带来 那里 !

真是祸不单行，那些工具竟然会被带到那里！

[ðeɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈlʊkəʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈspænjərd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]  
**They resolved to keep a lookout for that Spaniard when he should come to**  
他们 已解决 到 保持 一个 瞭望台 为了 那 西班牙人 什么时候 他 应该 来 到  
[taʊn] [ˈspaɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈtʃænsɪz] [tu:; tə] [du:][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒfəl] [dʒɑ:b] ,  
**town spying out for chances to do his revengeful job ,**  
镇 间谍活动 出去 为了 机会 到 做 他的 复仇的 工作 ,

他们决定密切关注那个西班牙人，等他进城打探消息，寻找机会进行报复。

[ænd; ænd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] “ [ˈnʌmbər] [tu:] , ” [werˈevər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] .  
**and follow him to “ Number Two , ” wherever that might be .**  
和 跟随 他 到 “ 数字 二 , ” 无论 那 可能 是 .

然后跟随他前往“二号”，无论那是什么地方。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][tɑ:m] .  
**Then a ghastly thought occurred to Tom .**  
然后 一个 阴森 想法 发生 到 汤姆 .

这时，汤姆脑海中闪过一个可怕的念头。

“ [rɪˈvendʒ] ?  
“ **Revenge ?**  
“ 复仇 ?

“复仇？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [ju:ˈes] , [hʌk] ! “  
**What if he means us , Huck ! ”**  
什么 如果 他 方法 我们 , 哈克 ! ”

如果他指的是我们呢，哈克！

“ [oʊ] , [dəʊnt] ! ” [sed] [hʌk] , [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] .  
“ **Oh , don't ! ” said Huck , nearly fainting .**  
“ 哦 , 不 ! ” 说 哈克 , 几乎 昏厥 .

“哦，别这样！”哈克说着，差点晕倒。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [aɪˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] ,  
**They talked it all over ,**  
他们 谈话 它 全部 超过 ,

他们把这件事讨论得面面俱到。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [taʊn] [ðeɪ] [əˈgri:d] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈpɔ:səbli] [mi:n]  
**and as they entered town they agreed to believe that he might possibly mean**  
和 作为 他们 进入 镇 他们 同意 到 相信 那 他 可能 可能 意思是  
[ˈsʌmbɑ:di] [els] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [mi:n] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][tɑ:m] ,  
**somebody else — at least that he might at least mean nobody but Tom ,**  
某人 别的 — 在 至少 那 他 可能 在 至少 意思是 无人 但 汤姆 ,

当他们进城时，他们一致认为他可能指的是其他人——至少他可能指的不是汤姆，而是其他人。

[sɪnz] [ˈoʊnli][tɑ:m][hæd; həd] [ˈtestɪfaɪd] .  
**since only Tom had testified .**  
自从 仅有的 汤姆 有 作证 .

因为只有汤姆作证。

[ˈveri] , [ˈveri] [smɔ:l] [ˈkʌmfərt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][tɑ:m][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn][ɪn][ˈdeɪndʒər] !  
**Very , very small comfort it was to Tom to be alone in danger !**  
非常 , 非常 小的 舒适 它 曾是 到 汤姆 到 是 独自的 在 危险 !

对汤姆来说，独自一人身处险境，根本算不上什么安慰！

[ˈkʌmpəni] [wʊd] [biː bi][ə eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] , [hiː hi] [θɔːt] .  
**Company would be a palpable improvement , he thought .**  
公司 会 是 一个 可感知的 改进 , 他 想法 .  
他心想, 有公司陪伴会是一个明显的进步。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˌaɪ]  
**CHAPTER XXVII**  
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈmaɪtɪli] [ˈtɔːmentɪd] [ˈtɑːmz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] .  
**The adventure of the day mightily tormented Tom's dreams that night .**  
这 冒险 的 这 天 非常 饱受折磨 汤姆的 梦境 那 夜晚 .  
白天的冒险经历让汤姆当晚夜夜辗转反侧, 难以入眠。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] [ðæt] [rɪt] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈweɪstɪd]  
**Four times he had his hands on that rich treasure and four times it wasted**  
四 时代 他 有 他的 双手 在 那 富有的 宝藏 和 四 时代 它 浪费  
[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [sliːp] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈweɪkfʌnəs] [brɔːt]  
**to nothingness in his fingers as sleep forsook him and wakefulness brought**  
到 虚无 在 他的 手指 作为 睡觉 放弃 他 和 清醒 带来  
[bæk] [ðə; ði][hɑːrd] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .  
**back the hard reality of his misfortune .**  
后退 这 难的 现实 的 他的 不幸 .  
他曾四次亲手拥有那份珍贵的宝藏, 但四次都因为睡意袭来、醒来后不得不面对不幸的残酷现实, 而从指尖消失殆尽。

[æz; əz][hiː hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] ,  
**As he lay in the early morning recalling the incidents of his great adventure ,**  
作为 他 躺 在 这 早期的 早晨 回忆 这 事件 的 他的 伟大的 冒险 ,  
清晨, 他躺在床上, 回忆着那次伟大冒险的种种经历。

[hiː hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˈkjʊəriəsli] [səbˈduːd] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] — [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf]  
**he noticed that they seemed curiously subdued and far away — somewhat as if**  
他 注意到 那 他们 似乎 奇怪的是 低沉的 和 远的 离开 — 有些 作为 如果  
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,  
**they had happened in another world ,**  
他们 有 发生 在 其他 世界 ,  
他注意到, 他们似乎异常低落, 而且离得很远——仿佛发生在另一个世界一样。

[ɔːr][ɪn][ə eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [baɪ] .  
**or in a time long gone by .**  
或者 在 一个 时间 长的 已消失 经过 .

或者在很久以前的事了。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] [ɪtˈself] [mʌst; məst][biː bi][ə eɪ] [driːm] !  
**Then it occurred to him that the great adventure itself must be a dream !**  
然后 它 发生 到 他 那 这 伟大的 冒险 本身 必须 是 一个 梦 !  
他突然意识到, 这场伟大的冒险本身一定是一场梦!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈɑːrgjʊmənt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] — [ˈneɪmli] ,  
**There was one very strong argument in favor of this idea — namely ,**  
那里 曾是 一 非常 强的 争论 在 偏爱 的 这 主意 — 即 ,  
支持这一观点的一个非常有力的论点是——

[ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [kɔɪn] [hiː hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [væst][tuː; tə][biː bi] [ˈriːəl] .  
**that the quantity of coin he had seen was too vast to be real .**  
那 这 数量 的 硬币 他 有 已见 曾是 也 广阔的 到 是 真实的 .  
他看到的硬币数量太多, 简直难以置信。

[hiː hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][wʌn] [mæs] [brɪˈfɔːr] ,  
**He had never seen as much as fifty dollars in one mass before ,**  
他 有 绝不 已见 作为 很多 作为 五十 美元 在 一 大量的 前 ,  
他以前从未见过一次性收到五十美元的钞票。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ɔːl][bɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] ,  
and he was like all boys of his age and station in life ,  
和 他 曾是 喜欢 全部 男孩们 的 他的 年龄 和 车站 在 生活 ,  
他和所有同龄同阶层的男孩一样,

[ɪn][ðæt][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][ɔːl][ˈrefrənsɪz][tuː; tə] “ [ˈhʌndrədʒ] ” [ænd; ənd] “ [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ”  
in that he imagined that all references to “ hundreds ” and “ thousands ”  
在 那 他 想象 那 全部 参考 到 “ 数百 ” 和 “ 数千 ”  
[wɜːr; wər][mɪr][ˈfænsɪf(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][spiːtʃ] ,  
were mere fanciful forms of speech ,  
是 仅仅 奇幻的 表格 的 演讲 ,  
因为他认为所有提到“数百”和“数千”的说法都只是虚构的修辞手法。

[ænd; ənd][ðæt][noʊ][sʌtʃ][sʌmz][ˈriːəli][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
and that no such sums really existed in the world .  
和 那 不 这样的 总和 真的 存在 在 这 世界 .  
而且世界上根本不存在这样的数字。

[hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðæt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz]  
He never had supposed for a moment that so large a sum as  
他 绝不 有 据称 为了 一个 片刻 那 所以 大的 一个 和 作为  
[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ˈæktʃuəl][ˈmʌni][ɪn][ˈeni][wʌnz][pəˈzeʃn] .  
a hundred dollars was to be found in actual money in any one's possession .  
一个 百 美元 曾是 到 是 成立 在 实际的 钱 在 任何 一个人的 拥有 .  
他做梦也没想到，竟然有人会拥有一百美元这样一大笔钱。

[ɪf][hɪz; ɪz][ˈnəʊnɪz][ʌv; əv][ˈhɪd(ə)n][ˈtreʒər][hæd; həd][bɪn][ˈænəlaɪzd] ,  
If his notions of hidden treasure had been analyzed ,  
如果 他的 概念 的 隐 宝藏 有 到过 分析 ,  
如果对他的隐藏宝藏的概念进行分析,

[ðeɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][faʊnd][tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈriːəl][ˈdaɪmz]  
they would have been found to consist of a handful of real dimes  
他们 会 有 到过 成立 到 由 的 一个 少数 的 真实的一角硬币  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʊʃl][ʌv; əv][veɪɡ] ,  
and a bushel of vague ,  
和 一个 蒲式耳 的 模糊的 ,  
经查明，它们不过是几枚真正的硬币和一大堆模糊不清的东西。

[ˈsplendɪd] , [ʌnˈgræspəbəl][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .  
splendid , ungraspable dollars .  
灿烂 , 难以把握的 美元 .  
令人艳羡却又遥不可及的美元。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈventʃər][gruː][ˈsensəbli][ˈɑːrpər][ænd; ənd][ˈklɪərə] [ˈʌndər][ðə; ði]  
But the incidents of his adventure grew sensibly sharper and clearer under the  
但 这 事件 的 他的 冒险 生长 明智地 更锐利 和 更清晰 在下面 这  
[əˈtrɪʃn][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ][ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,  
attrition of thinking them over ,  
损耗 的 思维 他们 超过 ,  
但是，经过反复思考，他冒险经历中的种种事件变得越来越清晰、越来越清楚。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ˈprez(ə)ntli][faʊnd][hɪmˈself][ˈliːnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpreʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði][θɪŋ]  
and so he presently found himself leaning to the impression that the thing  
和 所以 他 目前 成立 他自己 倾斜 到 这 印象 那 这 事物  
[maɪt][nɑːt][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][driːm] ,  
might not have been a dream ,  
可能 不是 有 到过 一个 梦 ,  
于是他渐渐倾向于认为，那件事或许并非梦境。

[ˈæftər][ɔːl] .  
after all .  
后 全部 .

毕竟。

[ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .  
This uncertainty must be swept away .  
这 不确定 必须 是 扫荡 离开 .

必须消除这种不确定性。

[hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [hʌk] .  
He would snatch a hurried breakfast and go and find Huck .  
他 会 抢夺 一个 慌忙 早餐 和 去 和 寻找 哈克 .

他会匆匆吃完早餐，然后去找哈克。

[hʌk] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflætˌboʊt] ,  
Huck was sitting on the gunwale of a flatboat ,  
哈克 曾是 坐着 在 这 舷缘 的 一个 平底船 ,

哈克当时正坐在平底船的舷缘上。

[ˈlɪstləsli] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈmelənkəːli] .  
listlessly dangling his feet in the water and looking very melancholy .  
百无聊赖地 悬挂 他的 脚 在 这 水 和 寻找 非常 忧郁 .

他无精打采地将双脚伸入水中，神情十分忧郁。

[tɑːm] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][let] [hʌk] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
Tom concluded to let Huck lead up to the subject .  
汤姆 结束 到 让 哈克 带领 向上 到 这 主题 .

汤姆决定让哈克来引出这个话题。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ,  
If he did not do it ,  
如果 他 做过 不是 做 它 ,

如果他没做这件事，

[ðen] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .  
then the adventure would be proved to have been only a dream .  
然后 这 冒险 会 是 已证实 到 有 到过 仅有的 一个 梦 .

那么，那场冒险就会被证明只是一场梦。

“ [həˈloʊ] , [hʌk] ! ”  
“ Hello , Huck ! ”  
“ 你好 , 哈克 ! ”

“你好，哈克！”

“ [həˈloʊ] , [jɔːrˈself] .  
“ Hello , yourself .  
“ 你好 , 你自己 .

“你好，你自己。”

“ [ˈsaɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
“ Silence , for a minute .  
“ 沉默 , 为了 一个 分钟 .

“安静一分钟。”

“ [tɑːm] , [ɪf] [wiːd] - [ə; eɪ] - [left][ðə; ði] [bleɪm] [tuːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [triː] , [wiːd] - [ə; eɪ] - [ɡɑːt][ðə; ði]  
“ Tom , if we'd ' a ' left the blame tools at the dead tree , we'd ' a ' got the  
“ 汤姆 , 如果 我们会 - 一个 - 左边 这 责备 工具 在 这 死的 树 , 我们会 - 一个 - 得到 这  
[ˈmʌni] .  
money .  
钱 .

“汤姆，如果我们当初把指责的工具留在枯树旁，我们就能拿到钱了。”

[oʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f(ə)] ! " "  
**Oh , ain't it awful ! " "**  
哦 , 不是 它 可怕 ! " "

哦，真是太糟糕了！

- [teɪnt] [ə; eɪ] [dri:m] , [ðen] , - [teɪnt] [ə; eɪ] [dri:m] !  
**' Tain't a dream , then , ' tain't a dream !**  
- 污点 一个 梦 , 然后 , - 污点 一个 梦 !

那不是梦，那不是梦！

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
**Somehow I most wish it was .**  
不知何故 我 最多 希望 它 曾是 .

我多么希望如此。

- [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [ hʌk ] . "  
**Dog'd if I don't , Huck . "**  
- 如果 我 不 , 哈克 . "

我可不想这么做，哈克。”

" [wʌt] [eɪnt] [ə; eɪ] [dri:m] ? "  
**" What ain't a dream ? "**  
" 什么 不是 一个 梦 ? "

“什么不是梦想？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [θɪŋ] ['jestədeɪ] .  
**" Oh , that thing yesterday .**  
" 哦 , 那 事物 昨天 .

“哦，昨天那件事。”

[aɪ] [bɪn] [hæf] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "  
**I been half thinking it was . "**  
我 到过 一半 思维 它 曾是 . "

我一直都觉得可能是这样。

" [dri:m] !  
**" Dream !**  
" 梦 !

“梦！

[ɪf] [ðem; ðəm] [sterz] ['hædnt] [broʊk] [daʊn] [ju:d] - [ə; eɪ] - [si:n] [haʊ] [mʌtʃ] [dri:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !  
**If them stairs hadn't broke down you'd ' a ' seen how much dream it was !**  
如果 他们 楼梯 之前没有 打破 向下 你会 - 一个 - 已见 如何 很多 梦 它 曾是 !

如果楼梯没有塌陷，你就会明白这有多么梦幻了！

[aɪv] [hæd; həd] [dri:mz] [ɪ'nʌf] [ɔ:l] [naɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pætʃ] - [aɪd] ['spænɪʃ] ['dev(ə)l][ˈɡoʊɪŋ]  
**I've had dreams enough all night — with that patch - eyed Spanish devil going**  
我已经 有 梦境 足够的 全部 夜晚 — 和 那 修补 - 眼睛 西班牙语 魔鬼 去  
[fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l] [θru:] - [ɪm] — [rɑ:t][hɪm; ɪm] ! "  
**for me all through ' em — rot him ! "**  
为了 我 全部 通过 - 呃 — 腐烂 他 ! "

我整晚都在做噩梦——那个独眼西班牙恶魔从头到尾都在追杀我——真该死！

" [noʊ] , [nɑ:t][rɑ:t][hɪm; ɪm] .  
**" No , not rot him .**  
" 不 , 不是 腐烂 他 .

“不，不要腐烂他。”

[faɪnd][hɪm; ɪm] !  
**Find him !**  
寻找 他 !

找到他！



[træk] [ðə; ði] ['mʌni] ！ ”  
**Track the money ! ”**  
追踪 这 钱 ！ ”

追踪资金流向！

“ [tɑ:m] , [wi:l] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**“ Tom , we'll never find him .**  
” 汤姆 , 出色地 绝不 寻找 他 .

“汤姆，我们永远也找不到他了。”

[ə; eɪ] ['felər] [dəʊnt][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌnz] [lɔ:st] .  
**A feller don't have only one chance for such a pile — and that one's lost .**  
一个 伙计 不 有 仅有的 一 机会 为了 这样的 一个 桩 — 和 那 一个人的丢失的 .  
一个人不可能只有一次机会获得这样的财富——而这一次机会已经错过了。

[aɪ'd] [fi:l] ['mɑ:ti] ['feɪki] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] . ”  
**I'd feel mighty shaky if I was to see him , anyway . ”**  
ID 感觉 强大的 摇晃 如果 我 曾是 到 看 他 , 反正 . ”

就算见到他，我也会非常紧张不安。

“ [wel] , - [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] — [ænd; ənd] [træk] [hɪm; ɪm] [aʊt] —  
**“ Well , so'd I ; but I'd like to see him , anyway — and track him out —**  
” 出色地 , - 我 ; 但 ID 喜欢 到 看 他 , 反正 — 和 追踪 他 出去 —  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [tu:] . ”  
**to his Number Two . ”**  
到 他的 数字 二 . ”

“嗯，我也是；但我还是想见见他——找到他的二号人物。”

“ ['nʌmbər] [tu:] — [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .  
**“ Number Two — yes , that's it .**  
” 数字 二 — 是的 , 那就是 它 .

“第二条——是的，就是它。”

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ðæt] .  
**I been thinking ' bout that .**  
我 到过 思维 - 回合 那 .

我一直在考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**But I can't make nothing out of it .**  
但 我 不能 制作 没有什么 出去 的 它 .

但我不能从中一无所获。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['rekən] [aɪ 'ti:][ɪz] ? ”  
**What do you reckon it is ? ”**  
什么 做 你 估计 它 是 ? ”

你觉得那是什么？

“ [aɪ]['doʊ.noʊ] .  
**“ I dono .**  
” 我 捐赠 .

我不知道。

[ɪts] [tu:] [di:p] .  
**It's too deep .**  
它是 也 深的 .

太深了。

[seɪ] , [ hʌk ] — ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ！ ”  
**Say , Huck — maybe it's the number of a house ! ”**  
说 , 哈克 — 或许 它是 这 数字 的 一个 房子 ！ ”

哈克，我说——说不定这是个门牌号呢！

“ [ˈɡoʊdi] ！ . . .  
“ **Goody** ！ . . .  
“ 古迪 ！ . . .

“太好了！ .....”

[noʊ] , [tɑ:m] , [ðæt] [eɪnt] [aɪ ˈti:] .  
**No , Tom , that ain't it** .  
不 , 汤姆 , 那 不是 它 .

不, 汤姆, 不是那样的。

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] - [hɔ:rs] [taʊn] .  
**If it is , it ain't in this one - horse town** .  
如果 它 是 , 它 不是 在 这 一 - 马 镇 .

如果真有此事, 那肯定不在这个偏僻的小镇。

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [ˈnʌmbərz] [hɪr] . “  
**They ain't no numbers here** . “  
他们 不是 不 数字 这里 . “

这里没有数字。

“ [wel] , [ðæts] [soʊ] .  
“ **Well , that's so** .  
“ 出色地 , 那就是 所以 .

“嗯, 确实如此。”

[ˈlemi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**Lemme think a minute** .  
让我 思考 一个 分钟 .

让我想想。

[hɪr] — [ɪts] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] — [ɪn][ə; eɪ][ˈtævərn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ！ “  
**Here — it's the number of a room — in a tavern , you know ! “**  
这里 — 它是 这 数字 的 一个 房间 — 在 一个 酒馆 , 你 知道 ！ “

这是酒馆里一个房间的号码, 你知道的!

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] ！  
“ **Oh , that's the trick** ！  
“ 哦 , 那就是 这 诡计 ！

“哦, 原来是这个诀窍！ ”

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈtævə:nz] .  
**They ain't only two taverns** .  
他们 不是 仅有的 二 酒馆 .

它们可不止两家酒馆。

[wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [kwɪk] . “  
**We can find out quick** . “  
我们 能 寻找 出去 快的 . “

我们可以很快查明。”

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ ˈhʌk ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] .  
“ **You stay here , Huck , till I come** .  
“ 你 停留 这里 , 哈克 , 直到 我 来 .

“哈克, 你待在这里等我回来。”

“ [tɑ:m][wʌz; wəz] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] .  
“ **Tom was off at once** .  
“ 汤姆 曾是 离开 在 一次 .

汤姆立刻就走了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhʌks] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] .  
**He did not care to have Huck's company in public places** .  
他 做过 不是 关心 到 有 哈克的 公司 在 民众 地方 .

他不喜欢在公共场合有哈克陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**He was gone half an hour .**  
他 曾是 已消失 一半 一个 小时 ；

他走了半个小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈtævərən] , [noʊ] . [tuːtuː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]  
**He found that in the best tavern , No . 2 had long been occupied by a young**  
他 成立 那 在 这 最好的 酒馆 , 不 . 2 有 长的 到过 占领 经过 一个 年轻的  
[ˈlɔɪər] ,  
**lawyer ,**  
律师 ,

他发现最好的那家酒馆里，2号房间一直被一位年轻律师占据着。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [stiːl] [soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] .  
**and was still so occupied .**  
和 曾是 仍然 所以 占领 ；

仍然非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] [les] [ˈɑːstenˈteɪʃəs] [haʊs] , [noʊ] . [tuːtuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .  
**In the less ostentatious house , No . 2 was a mystery .**  
在 这 较少的 炫耀的 房子 , 不 . 2 曾是 一个 神秘 ；

在那栋不太奢华的房子里，2号房是个谜。

[ðə; ði] [ˈtævərən] - [ˈkiːpərz] [jʌŋ] [sʌn] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [lɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,  
**The tavern - keeper's young son said it was kept locked all the time ,**  
这 酒馆 - 守门员 年轻的 儿子 说 它 曾是 保留 已锁定 全部 这 时间 ,

酒馆老板的小儿子说，那扇门一直都锁着。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenɪbɔːdi] [goʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɔːr] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] ;  
**and he never saw anybody go into it or come out of it except at night ;**  
和 他 绝不 锯 任何人 去 进入 它 或者 来 出去 的 它 除了 在 夜晚 ；

除了晚上，他从未见过任何人进入或从那里出来；

[hiː; hi] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [hæd; həd][hæd; həd]  
**he did not know any particular reason for this state of things ; had had**  
他 做过 不是 知道 任何 特别的 原因 为了 这 状态 的 事物 ； 有 有

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)][ˈkjəriˈɑːsəti] ,  
**some little curiosity ,**  
一些 小的 好奇心 ,

他并不清楚造成这种情况的具体原因；只是略感好奇而已。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfiːb(ə)l] ;  
**but it was rather feeble ;**  
但 它 曾是 相当 微弱 ；

但它相当微弱；

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [baɪ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt]  
**had made the most of the mystery by entertaining himself with the idea that**  
有 制成 这 最多 的 这 神秘 经过 娱乐 他自己 和 这 主意 那

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] “ - ” ;  
**that room was “ ha'nted ” ;**  
那 房间 曾是 “ - ” ；

他充分利用了这种神秘感，自娱自乐地认为那个房间“闹鬼”；

[hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .  
**had noticed that there was a light in there the night before .**  
有 注意到 那 那里 曾是 一个 光 在 那里 这 夜晚 前 ；

前一天晚上就注意到里面有灯。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , [hʌk] .  
“ **That's what I've found out , Huck .**  
” 那就是 什么 我已经 成立 出去 , 哈克 ；

“这就是我发现的，哈克。”

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [noʊ] . [tu:'tu:] [wɪə(r)] ['æftər] . “  
**I reckon that's the very No . 2 we're after .**”  
我 估计 那就是 这 非常 不 : 2 是 后 :

我认为那就是我们想要得到的二号人物。”

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [tɑ:m] .  
“ **I reckon it is , Tom .**  
” 我 估计 它 是 , 汤姆 :

“我想是的，汤姆。”

[naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? “  
**Now what you going to do ?**”  
现在 什么 你 去 到 做 ? ”

现在你打算怎么办？

“ ['lemɪ] [θɪŋk] .  
“ **Lemme think .**  
” 让我 思考 :

让我想想。

“ [tɑ:m] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
“ **Tom thought a long time .**  
” 汤姆 想法 一个 长的 时间 :

汤姆想了很久。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :  
**Then he said :**  
然后 他 说 :

然后他说:

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
“ **I'll tell you .**  
” 患病的 告诉 你 :

我告诉你。

[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] . [tu:'tu:] [ɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)] [kloʊz] ['æli]  
**The back door of that No . 2 is the door that comes out into that little close alley**  
这 后退 门 的 那 不 : 2 是 这 门 那 来 出去 进入 那 小的 关闭 胡同  
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tævərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['ræt(ə)] [træp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] [stɔ:r] .  
**between the tavern and the old rattle trap of a brick store .**  
之间 这 酒馆 和 这 老的 嘎嘎作响 陷阱 的 一个 砖 店铺 :

2号的后门通向酒馆和那间破旧的砖砌商店之间的一条狭窄小巷。

[naʊ] [ju:; jʊ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɪp] [ɔ:l] [ʌv; əv]  
**Now you get hold of all the doorkeys you can find , and I'll nip all of**  
现在 你 得到 抓住 的 全部 这 门钥匙 你 能 寻找 , 和 患病的 掐 全部 的  
['æntɪz] ,  
**auntie's ,**  
阿姨的 ,

现在你去把所有能找到的门钥匙都弄到手，我去把阿姨的钥匙都剪掉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dɑ:rk] [naɪt] [wi:l] [gʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [traɪ] - [ɪm] .  
**and the first dark night we'll go there and try ' em .**  
和 这 第一的 黑暗的 夜晚 出色地 去 那里 和 尝试 - 呃 :

第一个漆黑的夜晚，我们就去那里试试。

[ænd; ənd] [maɪnd] [ju:; jʊ] , [ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] ,  
**And mind you , keep a lookout for Injun Joe ,**  
和 头脑 你 , 保持 一个 瞭望台 为了 印第安人 乔 ,

还有，注意提防印第安乔。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][spai] [əˈraʊnd] [wʌns]  
because he said he was going to drop into town and spy around once  
因为 他 说 他 曾是 去 到 降低 进入 镇 和 间谍 大约 一次  
[mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .  
more for a chance to get his revenge .  
更多的 为了 一个 机会 到 得到 他的 复仇 .  
因为他说他要再去镇上探探风头，伺机报复。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][gʊʊ][tuː; tə] [ðæt] [noʊ] .  
If you see him , you just follow him ; and if he don't go to that No .  
如果 你 看 他 , 你 只是 跟随 他 ; 和 如果 他 不 去 到 那 不 .  
[tuːˈtuː] ,  
2 ,  
2 ,  
如果你看到他，就跟着他；如果他不去2号，

[ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [plɛs] . "  
that ain't the place . "  
那 不是 这 地方 . "  
那不是个好地方。

" [ˈbɔːdi] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfɒlər] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪˈself] ! "  
" Lordy , I don't want to foller him by myself ! "  
" 老天 , 我 不 想 到 福勒 他 经过 我 ! "  
“老天，我可不想一个人跟着他！”

" [waɪ] , [ɪtl] [biː; bi] [naɪt] , [ʃʊr] .  
" Why , it'll be night , sure .  
" 为什么 , 它将 是 夜晚 , 当然 .  
“当然，那将是夜晚。”

[hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [ˈevər] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˈmeɪbi] [ˈhiːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] . "  
He mightn't ever see you — and if he did , maybe he'd never think anything . "  
他 可能不会 曾经 看 你 — 和 如果 他 做过 , 或许 他会 绝不 思考 任何事物 . "  
他可能永远都不会见到你——即使见到了，也许也不会多想。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [ˈprɪti] [dɑːrk][aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] .  
" Well , if it's pretty dark I reckon I'll track him .  
" 出色地 , 如果 它是 漂亮的 黑暗的 我 估计 患病的 追踪 他 .  
“嗯，如果天色很暗的话，我想我会跟踪他。”

[aɪ][ˈdoʊ.noʊ] — [aɪ][ˈdoʊ.noʊ] .  
I dono — I dono .  
我 捐赠 — 我 捐赠 .  
我不知道——我不知道。

[aɪl] [traɪ] . "  
I'll try . "  
患病的 尝试 . "  
我会尽力。”

" [juː; jʊ][bet] [aɪl] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪts] [dɑːrk] , [hʌk] .  
" You bet I'll follow him , if it's dark , Huck .  
" 你 赌注 患病的 跟随 他 , 如果 它是 黑暗的 , 哈克 .  
“如果天黑了，我肯定会跟着他，哈克。”

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [faʊnd] [aʊt][hiː; hi] [ˈkudnt] [get][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ,  
Why , he might ' a ' found out he couldn't get his revenge ,  
为什么 , 他 可能 - 一个 - 成立 出去 他 不能 得到 他的 复仇 ,  
为什么呢？他可能发现自己无法复仇了。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈɡʊʊɪŋ] [raɪt] [ˈæftər] [ðæt] [ˈmʌni] . ”  
and be going right after that money . ”  
和 是 去 正确的 后 那 钱 . ”  
然后就会全力追寻那笔钱。”

“ [its] [soʊ] , [tɑ:m] , [its] [soʊ] .  
“ It's so , Tom , it's so .  
” 它是 所以 , 汤姆 , 它是 所以 .  
“确实如此, 汤姆, 确实如此。”

[aɪl] [ˈfɒlər] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] , [baɪ][ˈdʒɪŋɡəʊz] ! ”  
I'll foller him ; I will , by jingoes ! ”  
患病的 福勒 他 ; 我 将要 , 经过 沙文主义者 ! ”  
我要跟着他; 我发誓, 我一定会的!

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] !  
“ Now you're talking !  
” 现在 你是 说 !  
“这才像话嘛! ”

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [ˈwi:kən] , [ hʌk ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .  
Don't you ever weaken , Huck , and I won't .  
不 你 曾经 削弱 , 哈克 , 和 我 惯于 .  
哈克, 你千万别软弱, 我也不会。

“ [ˈtjæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
“ CHAPTER XXVIII  
” 章 二十八  
第二十八章

[ðæt] [naɪt] [tɑ:m][ænd; ənd] [ hʌk ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .  
That night Tom and Huck were ready for their adventure .  
那 夜晚 汤姆 和 哈克 是 准备好 为了 他们的 冒险 .  
当晚, 汤姆和哈克做好了冒险的准备。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [naɪn] ,  
They hung about the neighborhood of the tavern until after nine ,  
他们 悬挂 关于 这 邻里 的 这 酒馆 直到 后 九 ,  
他们在酒馆附近闲逛到九点以后。

[wʌŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈæli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði][ˈtævərn] [dɔ:r] .  
one watching the alley at a distance and the other the tavern door .  
一 观看 这 胡同 在 一个 距离 和 这 其他 这 酒馆 门 .  
一个在远处观察小巷, 另一个在观察酒馆的大门。

[ˈnoʊbə:di] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈæli] [ɔ:r][left][aɪ 'ti:] ; [ˈnoʊbə:di] [rɪ'zembliŋ] [ðə; ði][ˈspænjərd] [ˈentərd] [ɔ:r][left]  
Nobody entered the alley or left it ; nobody resembling the Spaniard entered or left  
无人 进入 这 胡同 或者 左边 它 ; 无人 类似 这 西班牙人 进入 或者 左边  
[ðə; ði][ˈtævərn] [dɔ:r] .  
the tavern door .  
这 酒馆 门 .  
没有人进出小巷; 也没有长得像西班牙人的人进出酒馆。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈpra:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [wʌŋ] ;  
The night promised to be a fair one ;  
这 夜晚 承诺 到 是 一个 公平的 一 ;  
今晚注定是个公平的夜晚;

[soʊ][tɑ:m][went][hoʊm][wið; wiθ][ðə; ði][ˌʌndər'stændɪŋ][ðæt][ɪf][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]  
**so Tom went home with the understanding that if a considerable degree of**  
所以 汤姆 去 家 和 这 理解 那 如果 一个 大量 程度 的  
[ˈdɑ:rkənəs][keɪm][ɑ:n]  
**darkness came on** ,  
黑暗 来了 在 ,  
所以汤姆回家时明白, 如果天色变得相当暗,

[hʌk][wʌz; wəz][tu:; tə][kʌm][ænd; ənd] “ [maʊ] , ” [werə'pɑ:n][hi:; hi][wʊd][slɪp][aʊt][ænd; ənd][traɪ]  
**Huck was to come and “ maow , ” whereupon he would slip out and try**  
哈克 曾是 到 来 和 “ 毛毛 , ” 于是 他 会 滑 出去 和 尝试  
[ðə; ði][ki:z]  
**the keys** .  
这 钥匙 .  
哈克会过来“喵”一声, 然后溜出去试试钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪt][rɪ'meɪnd][klɪr]  
**But the night remained clear** ,  
但 这 夜晚 剩余 清除 ,  
但夜空依然晴朗。

[ænd; ənd][hʌk][kloʊzd][hɪz; ɪz][wa:tʃ][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed][ɪn][æŋ; ən][ˈempti][ˈʊɡər][ˈhɔ:gz'hed]  
**and Huck closed his watch and retired to bed in an empty sugar hogshead**  
和 哈克 关闭 他的 手表 和 退休 到 床 在 一个 空的 糖 猪头  
[ə'baʊt][twelv]  
**about twelve** .  
关于 十二 .  
哈克关上手表, 大约十二点钟的时候, 在一个空的糖桶里上床睡觉了。

[ˈtu:zdeɪ][ðə; ði][bɔɪz][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][ɪl][lʌk]  
**Tuesday the boys had the same ill luck** .  
周二 这 男孩们 有 这 相同的 患病的 运气 .  
周二, 男孩们也遭遇了同样的厄运。

[ˈɔ:lsoʊ][ˈwenzdeɪ]  
**Also Wednesday** .  
还 周三 .  
星期三也是。

[bʌt; bət][ˈθɜ:rzdeɪ][naɪt][ˈprɑ:mɪst][ˈbetər]  
**But Thursday night promised better** .  
但 周四 夜晚 承诺 更好的 .  
但周四晚上的比赛情况有所好转。

[tɑ:m][slɪpt][aʊt][ɪn][ɡʊd][ˈsi:z(ə)n][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts][oʊld][tɪn][ˈlæntərn]  
**Tom slipped out in good season with his aunt's old tin lantern** ,  
汤姆 滑倒了 出去 在 好的 季节 和 他的 姑姑的 老的 锡 灯笼 ,  
汤姆趁着季节合适, 带着他姑妈的旧锡灯笼溜了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈtaʊəl][tu:; tə][ˈblaɪndfoʊld][,aɪ ˈti:][wið; wiθ]  
**and a large towel to blindfold it with** .  
和 一个 大的 毛巾 到 眼罩 它 和 .  
还有一条大毛巾用来蒙住它的眼睛。

[hi:; hi][hɪd][ðə; ði][ˈlæntərn][ɪn][hʌks][ˈʊɡər][ˈhɔ:gz'hed][ænd; ənd][ðə; ði][wa:tʃ][brɪ'ɡæŋ]  
**He hid the lantern in Huck's sugar hogshead and the watch began** .  
他 隐藏 这 灯笼 在 哈克的 糖 猪头 和 这 手表 开始 .  
他把灯笼藏在哈克的糖桶里, 守夜人开始了。

[æn; ən][ˈaʊər] [bɪfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði][ˈtævərn] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd][ɪts] [laɪts] ( [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz]  
**An hour before midnight the tavern closed up and its lights ( the only ones**  
一个 小时 前 午夜 这 酒馆 关闭 向上 和 它是 灯 ( 这 仅有的 一个  
[ðerəˈbaʊts] ) [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] .  
**thereabouts ) were put out .**  
大约 ) 是 放 出去 .  
午夜前一小时，酒馆关门了，里面的灯（也是附近唯一的灯）也熄灭了。

[noʊ][ˈspænjərd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] .  
**No Spaniard had been seen .**  
不 西班牙人 有 到过 已见 .  
没有看到任何西班牙人。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈentərd] [ɔːr][left][ðə; ði] [ˈæli] .  
**Nobody had entered or left the alley .**  
无人 有 进入 或者 左边 这 胡同 .  
巷子里没有人进出。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːˈspiʃəs] .  
**Everything was auspicious .**  
一切 曾是 吉祥 .  
一切都很吉利。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈreɪnd] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈoʊnli][baɪ]  
**The blackness of darkness reigned , the perfect stillness was interrupted only by**  
这 黑 的 黑暗 统治 , 这 完美的 寂静 曾是 中断 仅有的 经过  
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈmʌtɜːɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] .  
**occasional mutterings of distant thunder .**  
偶然 低语 的 遥远 雷 .  
黑暗笼罩着一切，只有远处偶尔传来隆隆的雷声，打破了这完美的寂静。

[tɑːm][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] , [lɪt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːgzhed] , [ræpt] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊəl] ,  
**Tom got his lantern , lit it in the hogshead , wrapped it closely in the towel ,**  
汤姆 得到 他的 灯笼 , 点燃 它 在 这 猪头 , 包装 它 密切 在 这 毛巾 ,  
汤姆拿来灯笼，在酒桶里点燃，然后用毛巾紧紧地裹住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ædˈventʃəəz] [krept] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈtævərn] .  
**and the two adventurers crept in the gloom toward the tavern .**  
和 这 二 冒险者 悄悄地爬 在 这 愁云 朝向 这 酒馆 .  
于是，两名冒险者在昏暗中蹑手蹑脚地向酒馆走去。

[hʌk] [stəd] [ˈsentri]  
**Huck stood sentry**  
哈克 站立 哨兵  
哈克站岗放哨

[ænd; ənd][tɑːm] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] .  
**and Tom felt his way into the alley .**  
和 汤姆 毛毡 他的 方式 进入 这 胡同 .  
汤姆摸索着走进了小巷。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [weɪd] [əˈpɑːn] [hʌks] [ˈspɪrɪts] [laɪk]  
**Then there was a season of waiting anxiety that weighed upon Huck's spirits like**  
然后 那里 曾是 一个 季节 的 等待 焦虑 那 称重 之上 哈克的 烈酒 喜欢  
[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**a mountain .**  
一个 山 .  
然后，哈克经历了一段漫长的等待焦虑期，这种焦虑像一座大山一样压在他的心头。



[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntərn] — [aɪ 'tiː] [wʊd]  
He began to wish he could see a flash from the lantern — it would  
他 开始 到 希望 他 可以 看 一个 闪光 从 这 灯笼 — 它 会  
['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,  
frighten him ,  
吓唬 他 ,  
他开始希望自己能看见灯笼闪过一道光——那会吓到他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [jet] .  
but it would at least tell him that Tom was alive yet .  
但 它 会 在 至少 告诉 他 那 汤姆 曾是 活 然而 .  
但至少这能让他知道汤姆还活着。  
[aɪ 'tiː] [siːmd] [aʊəz] [sɪns] [tɑːm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .  
It seemed hours since Tom had disappeared .  
它 似乎 小时 自从 汤姆 有 消失 .

汤姆失踪后，似乎已经过了好几个小时。  
[ˈfʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] ; [ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;  
Surely he must have fainted ; maybe he was dead ;  
一定 他 必须 有 昏厥 ; 或许 他 曾是 死的 ;  
他肯定昏过去了；也许他已经死了；

[ˈmeɪbi] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɜːrst] [ˈʌndər] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .  
maybe his heart had burst under terror and excitement .  
或许 他的 心 有 爆裂 在下面 恐怖 和 激动 .  
或许他因恐惧和兴奋而心脏骤停。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzɪnɪs ] [ hʌk ] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzər][ænd; ənd]['kləʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ;  
In his uneasiness Huck found himself drawing closer and closer to the alley ;  
在 他的 不安 哈克 成立 他自己 绘画 更近 和 更近 到 这 胡同 ;  
哈克感到不安，不知不觉中他越来越靠近小巷；

[ˈfiərɪŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,  
fearing all sorts of dreadful things ,  
害怕 全部 排序 的 可怕 事物 ,  
害怕各种可怕的事情，

[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ]  
and momentarily expecting some catastrophe to happen that would take away  
和 片刻 期待 一些 灾难 到 发生 那 会 拿 离开  
[hɪz; ɪz] [breθ] .  
his breath .  
他的 气息 .  
他一时之间预感到会发生某种灾难，让他窒息而亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [aɪ 'tiː]  
There was not much to take away , for he seemed only able to inhale it  
那里 曾是 不是 很多 到 拿 离开 , 为了 他 似乎 仅有的有能力的 到 吸入 它  
[baɪ] ['θɪmblfʊl] ,  
by thimblefuls ,  
经过 一小撮 ,  
他似乎只能一小口一小口地吸入，所以没什么可带走的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [suːn] [wer] [ɪt'self] [aʊt] , [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .  
and his heart would soon wear itself out , the way it was beating .  
和 他的 心 会 很快 穿 本身 出去 , 这 方式 它 曾是 殴打 .  
照他现在的跳动速度，他的心脏很快就会衰竭。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [ˈteɪɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] :  
Suddenly there was a flash of light and Tom came tearing by him :  
突然 那里 曾是 一个 闪光 的 光 和 汤姆 来了 撕裂 经过 他 :  
突然一道闪光过后，汤姆从他身边飞奔而过：

“ [rʌn] ！ ” [sed] [hiː; hi] ； “ [rʌn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ！  
“ **Run** ！ ” **said** **he** ； “ **run** , **for** **your** **life** ！  
“ 跑步 ！ ” 说 他 ； “ 跑步 , 为了 你的 生活 ！

“快跑！”他说；“快跑，为了活命！”

” [hiː; hi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] ； [wʌns][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ；  
“ **He** **needn't** **have** **repeated** **it** ； **once** **was** **enough** ；  
“ 他 不必 有 重复 它 ； 一次 曾是 足够的 ；  
“他不必重复一遍；一遍就足够了；

[ hʌk ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [æən; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd]  
**Huck** **was** **making** **thirty or forty** **miles** **an** **hour** **before** **the** **repetition** **was** **uttered**  
哈克 曾是 制作 三十 或者 四十 英里 一个 小时 前 这 重复 曾是 说出  
.  
.  
.  
.

在重复这句话之前，哈克已经以每小时三四十英里的速度行进了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈnevər] [stɔːpt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈslɔːtər] - [ˈhaʊs]  
**The** **boys** **never** **stopped** **till** **they** **reached** **the** **shed** **of** **a** **deserted** **slaughter** **-** **house**  
这 男孩们 绝不 停止 直到 他们 达到 这 棚 的 一个 荒凉的 屠宰 - 房子  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**at** **the** **lower** **end** **of** **the** **village** .  
在 这 降低 结尾 的 这 村庄 .

男孩们一路不停，直到到达村子尽头一座废弃屠宰场的棚子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɔːt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈfeltər] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] .  
**Just** **as** **they** **got** **within** **its** **shelter** **the** **storm** **burst** **and** **the** **rain** **poured** **down** .  
只是 作为 他们 得到 之内 它是 庇护所 这 风暴 爆裂 和 这 雨 倾倒 向下 .

他们刚躲进避难所，暴风雨就来了，大雨倾盆而下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɔːm][gɔːt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sed] ；  
**As** **soon** **as** **Tom** **got** **his** **breath** **he** **said** ；  
作为 很快 作为 汤姆 得到 他的 气息 他 说 ；  
汤姆刚喘过气来就说道：

“ [ hʌk ] ， [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] ！  
“ **Huck** , **it** **was** **awful** ！  
“ 哈克 ， 它 曾是 可怕 ！

“哈克，太糟糕了！”

[aɪ] [traɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ， [dʒʌst][æz; əz][sɔːft][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ；  
**I** **tried** **two** **of** **the** **keys** , **just** **as** **soft** **as** **I** **could** ；  
我 尝试 二 的 这 钥匙 , 只是 作为 柔软的 作为 我 可以 ；  
我试着按了两个键，尽量轻柔地按；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈrækɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈhɑːrdli] [get] [maɪ]  
**but** **they** **seemed** **to** **make** **such** **a** **power** **of** **racket** **that** **I** **couldn't** **hardly** **get** **my**  
但 他们 似乎 到 制作 这样的 一个 力量 的 球拍 那 我 不能 几乎 得到 我的  
[breθ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .  
**breath** **I** **was** **so** **scared** .  
气息 我 曾是 所以 害怕的 .

但他们制造的噪音如此之大，以至于我吓得几乎喘不过气来。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] ， [ˈiːðər] .  
**They** **wouldn't** **turn** **in** **the** **lock** , **either** .  
他们 不会 转动 在 这 锁 , 任何一个 .

他们也不肯把锁交上去。

[wel] ， [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ， [aɪ] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːb] ，  
**Well** , **without** **noticing** **what** **I** **was** **doing** , **I** **took** **hold** **of** **the** **knob** ,  
出色地 , 没有 注意到 什么 我 曾是 正在做 , 我 采取 抓住 的 这 旋钮 ,  
我不知不觉地抓住了旋钮。

[ænd; ɐnd][ˈoʊpən] [kʌmz] [ðə; ði] [dɔːr] ！  
and open comes the door ！

门开了！

[aɪ ˈtiː] [wɔːnt] [lɒk] ！  
It warn't locked ！

它没锁！

[aɪ] [hɒːpt] [ɪn] , [ænd; ɐnd] [ʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [ænd; ɐnd] , [greɪt] [ˈsiːzəːz] [ɡoʊst] ！ "   
I hopped in , and shook off the towel , and , Great Caesar's Ghost ！ "

我跳跃在，和摇晃离开这毛巾，和，伟大的凯撒的鬼！ "

" [wʌt] ！ — [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] ? "   
" What ！ — what'd you see , Tom ? "   
" 什么 ！ — 什么 你 看 , 汤姆 ? "

"什么！——你看到了什么，汤姆？ "

" [ hʌk ] , [aɪ][moʊst] [stept] [ˈɑːntə][ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz][hænd] ！ "   
" Huck , I most stepped onto Injun Joe's hand ！ "   
" 哈克 , 我 最多 步 到 印第安人 乔的 手 ！ "

"哈克，我差点踩到印第安乔的手了！ "

" [noʊ] ！ "   
" No ！ "   
" 不 ！ "

"不！ "

" [jes] ！ "   
" Yes ！ "   
" 是的 ！ "

"是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [saʊnd] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,   
He was lying there , sound asleep on the floor ,

他曾是说谎那里，声音睡着了在这地面，

他躺在地板上，睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sprɛd] [aʊt] . "   
with his old patch on his eye and his arms spread out . "   
" 和 他的 老的 修补 在 他的 眼睛 和 他的 武器 传播 出去 . "

他眼睛上戴着旧眼罩，双臂张开。

" [ˈlɔːdi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?   
" Lordy , what did you do ? "   
" 老天 , 什么 做过 你 做 ? "

"老天爷，你做了什么？ "

[dɪd][hiː; hi] [weɪk] [ʌp] ? "   
Did he wake up ? "   
做过 他 唤醒 向上 ? "

他醒了吗？

" [noʊ] , [ˈnevər] [bʌdʒd] .   
" No , never budged .   
" 不 , 绝不 预算 . "

"不，从未动摇。"

[drʌŋk] , [aɪ] [ˈrekən] .   
Drunk , I reckon .   
醉 , 我 估计 .

我猜他喝醉了。

[aɪ][dʒʌst] [græbd] [ðæt] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] ！ ”  
I just grabbed that towel and started ！ ”  
我 只是 抓住 那 毛巾 和 开始 ！ ”

我抓起毛巾就开始用了！

“ [aɪˈd] [ˈnevər] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [aɪ][bet] ！ ”  
“ I'd never ' a ' thought of the towel , I bet ！ ”  
“ ID 绝不 - 一个 - 想法 的 这 毛巾 , 我 赌注 ！ ”

“我肯定从来没想过用毛巾！ ”

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] .  
“ Well , I would .  
“ 出色地 , 我 会 .

“嗯，我会的。”

[maɪ] [ænt] [wʊd] [meɪk] [em ˈi:] [ˈmaɪti] [sɪk] [ɪf] [aɪ][bɔ:st][aɪ ˈti:] . ”  
My aunt would make me mighty sick if I lost it . ”  
我的 阿姨 会 制作 我 强大的 生病的如果 我 丢失的 它 . ”

如果我弄丢了它，我姑姑会让我生不如死的。

“ [seɪ] , [tɑ:m] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [bɑ:ks] ？ ”  
“ Say , Tom , did you see that box ？ ”  
“ 说 , 汤姆 , 做过 你 看 那 盒子 ？ ”

“汤姆，你看到那个箱子了吗？ ”

“ [ hʌk ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] .  
“ Huck , I didn't wait to look around .  
“ 哈克 , 我 没有 等待 到 看 大约 .

“哈克，我都没等环顾四周。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði] [krɔ:s] .  
I didn't see the box , I didn't see the cross .  
我 没有 看 这 盒子 , 我 没有 看 这 叉 .

我没看到盒子，也没看到十字架。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ˈɪndʒən][dʒoʊ] ;  
I didn't see anything but a bottle and a tin cup on the floor by Injun Joe ;  
我 没有 看 任何事物 但 一个 瓶子 和 一个 锡 杯子 在 这 地面 经过 印第安人 乔 ;

我在印第安乔旁边的地板上只看到一个瓶子和一个锡杯；

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [tu:] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][lɑ:ts] [mɔ:r] [ˈbɒtlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
yes , I saw two barrels and lots more bottles in the room .  
是的 , 我 锯 二 桶 和 很多 更多的 瓶子 在 这 房间 .

是的，我看到房间里有两个木桶和很多瓶子。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ru:m] ？ ”  
Don't you see , now , what's the matter with that ha'nted room ？ ”  
不 你 看 , 现在 , 是什么 这 事情 和 那 - 房间 ？ ”

现在你难道看不出来吗？ 那间闹鬼的房间到底是怎么回事？

“ [haʊ] ？ ”  
“ How ？ ”  
“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [waɪ] , [ɪts] - [wɪð; wɪθ] [ˈwɪski] ！  
“ Why , it's ha'nted with whiskey ！  
“ 为什么 , 它是 - 和 威士忌酒 ！

“哎呀，里面全是威士忌！ ”

[ˈmeɪbi] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtempərəns] [ˈtævə:nz] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] - [ru:m] , [heɪ] , [ hʌk ] ？ ”  
Maybe all the Temperance Taverns have got a ha'nted room , hey , Huck ？ ”  
或许 全部 这 节制 酒馆 有 得到 一个 - 房间 , 嘿 , 哈克 ？ ”

也许所有禁酒酒馆都有闹鬼的房间，对吧，哈克？

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæts] [soʊ] .  
“ **Well , I reckon maybe that's so .**  
“ 出色地 , 我 估计 或许 那就是 所以 :

“嗯, 我想也许是这样。”

[ˈhuːd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?  
**Who'd ' a ' thought such a thing ?**  
谁会 - 一个 - 想法 这样的 一个 事物 ?

谁能想到会发生这种事?

[bʌt; bət] [seɪ] , [tɔːm] , [ˈnaʊz] [ə; eɪ] ['mɑːti] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [bɑːks] , [ɪf] ['ɪndʒən][ˈdʒoʊz] [drʌŋk] .  
**But say , Tom , now's a mighty good time to get that box , if Injun Joe's drunk .**  
但 说 , 汤姆 , 现在是 一个 强大的 好的 时间 到 得到 那 盒子 , 如果 印第安人 乔的 醉 .

”  
”

但是, 汤姆, 如果印第安乔喝醉了, 现在正是拿那个箱子的好时机。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] !  
“ **It is , that !**  
“ 它 是 , 那 !

“就是这样! ”

[juː; jʊ][traɪ][aɪ ˈtiː] !  
**You try it !**  
你 尝试 它 !

你试试!

“ [ hʌk ] ['ʃʌdəd] .  
“ **Huck shuddered .**  
“ 哈克 颤抖 .

哈克打了个寒颤。

“ [wel] , [noʊ] — [aɪ] ['rekən] [nɑːt] . ”  
“ **Well , no — I reckon not .** ”  
“ 出色地 , 不 — 我 估计 不是 : ”

“嗯, 不——我想不会。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [nɑːt] , [ hʌk ] .  
“ **And I reckon not , Huck .**  
“ 和 我 估计 不是 , 哈克 .

“我也不这么认为, 哈克。”

[ˈoʊnli][wʌn][ˈbɑːt(ə)] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈɪndʒən][dʒoʊ] [eɪnt] [ɪˈnʌf] .  
**Only one bottle alongside of Injun Joe ain't enough .**  
仅有的 — 瓶子 旁边 的 印第安人 乔 不是 足够的 :

一瓶印第安乔配一瓶酒是不够的。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [θriː] , [ˈhiːd] [biː; bi] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪˈd][duː][aɪ ˈtiː] .  
**If there'd been three , he'd be drunk enough and I'd do it .**  
如果 那里 到过 三 , 他会 是 醉 足够的 和 ID 做 它 :

如果当时有三个人, 他肯定会喝得酩酊大醉, 然后我就动手了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːm] [sed] :  
“ **There was a long pause for reflection , and then Tom said :**  
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 为了 反射 , 和 然后 汤姆 说 :

“他沉默了很久, 似乎在思考, 然后汤姆说道:”

“ Lookyhere , Huck , less not try that thing any more till we know Injun Joe's not in there . ”  
哈克 , 较少的 不是 尝试 那 事物 任何 更多的 直到 我们 知道 印第安人 乔的 不是 在 那里 .

“听着, 哈克, 在我们确定印第安乔不在里面之前, 最好不要再尝试那件事了。”  
[its] [tu:] ['skeri] .  
It's too scary .  
它是 也 可怕的 .

太可怕了。  
[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] ['evri] [naɪt] , [wi:l] [bi:; bi] [ded] [[ʊr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] ,  
Now , if we watch every night , we'll be dead sure to see him go out ,  
现在 , 如果 我们 手表 每一个 夜晚 , 出色地 是 死的 当然 到 看 他 去 出去 ,  
如果我们每晚都看, 就肯定能看到他出去。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [snætʃ] [ðæt] [bɑ:ks] - ['laɪtnɪŋ] . ”  
some time or other , and then we'll snatch that box quicker'n lightning . ”  
一些 时间 或者 其他 , 和 然后 出色地 抢夺 那 盒子 - 闪电 . ”  
迟早有一天, 我们会以迅雷不及掩耳之势抢到那个箱子。”

“ [wel] , [aɪm] [ə'gri:d] .  
“ Well , I'm agreed . ”  
出色地 , 我是 同意 . ”  
“嗯, 我同意。”

[aɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] , [tu:] ,  
I'll watch the whole night long , and I'll do it every night , too ,  
患病的 手表 这 所有的 夜晚 长的 , 和 患病的 做 它 每一个 夜晚 , 也 ,  
我会看一整夜, 而且我每天晚上都会这样做。

[ɪf] [ju:l] [du:][ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] . ”  
if you'll do the other part of the job . ”  
如果 你会 做 这 其他 部分 的 这 工作 . ”  
如果你愿意完成另一部分工作的话。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .  
“ All right , I will . ”  
全部 正确的 , 我 将要 . ”  
“好的, 我会的。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][tra:t][ʌp] ['hʊpər] [stri:t] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ænd; ənd] [maʊ] — [ænd; ənd] [ɪf]  
All you got to do is to trot up Hooper Street a block and maow — and if  
全部 你 得到 到 做 是 到 小跑 向上 胡珀 街道 一个 堵塞 和 毛毛 — 和 如果  
[aɪm] [ə'sli:p] ,  
I'm asleep ,  
我是 睡着了 ,  
你只需要沿着胡珀街小跑一个街区, 然后喵喵叫——如果我睡着了,

[ju:; jʊ] [θroʊ] [sʌm; səm][ˈgræv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ðætəl] [fetʃ] [em 'i:] . ”  
you throw some gravel at the window and that'll fetch me . ”  
你 扔 一些 碎石 在 这 窗户 和 那将 拿来 我 . ”  
你往窗户上扔点碎石子, 我就会来了。

“ [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [æz; əz] [wi:t] ! ”  
“ Agreed , and good as wheat ! ”  
同意 , 和 好的 作为 小麦 ! ”  
“同意, 而且非常好! ”

“ [naʊ] , [hʌk] , [ðə; ði] ['stɔ:rmz] ['ʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] .  
“ **Now** , **Huck** , **the storm's over** , **and I'll go home** .  
“ 现在 , 哈克 , 这 暴风雨 超过 , 和 患病的 去 家 .  
“哈克, 暴风雨过去了, 我要回家了。”

[ɪt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] .  
**It'll begin to be daylight in a couple of hours** .  
它将 开始 到 是 日光 在 一个 夫妻 的 小时 .  
再过几个小时天就亮了。

[ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? “  
**You go back and watch that long , will you ?** ”  
你 去 后退 和 手表 那 长的 , 将要 你 ? “  
你会回去把那段时间都看完吗?

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .  
“ **I said I would , Tom , and I will** .  
“ 我 说 我 会 , 汤姆 , 和 我 将要 .  
“我说过我会的, 汤姆, 我一定会做到。”

[aɪ] [hɑ:nt] [ðæt] ['tævərn] ['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] !  
**I'll ha'nt that tavern every night for a year !**  
患病的 没 那 酒馆 每一个 夜晚 为了 一个 年 !  
我一年到头每晚都要去那家酒馆!

[aɪ] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [wɑ:tʃ] [ɔ:l] [naɪt] . “  
**I'll sleep all day and I'll stand watch all night** . “  
患病的 睡觉 全部 天 和 患病的 站立 手表 全部 夜晚 . “  
我白天睡觉, 晚上值班。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **That's all right** .  
“ 那就是 全部 正确的 .  
“没关系。

[naʊ] , [wer] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ? “  
**Now , where you going to sleep ?** ”  
现在 , 在哪里 你 去 到 睡觉 ? “  
现在, 你打算在哪儿睡觉?

“ [ɪn] [ben][ 'rɒdʒəz ] - ['heɪlɔ:f] .  
“ **In Ben Rogers ' hayloft** .  
“ 在 本 罗杰斯 - 干草阁楼 .  
“在 Ben Rogers 的干草棚里。”

[hi:; hi] [lets] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz][pæps] ['nɪgər] [mæn] , ['ŋk(ə)] [dʒeɪk] .  
**He lets me , and so does his pap's nigger man , Uncle Jake** .  
他 让我们 我 , 和 所以 做 他的 爸爸的 黑鬼 男人 , 叔叔 杰克 .  
他让我这么做, 他爸爸的黑人助手杰克叔叔也让我这么做。

[aɪ] [toʊt] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər]['ŋk(ə)] [dʒeɪk] [wen'evər] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] ,  
**I tote water for Uncle Jake whenever he wants me to** ,  
我 手提袋 水 为了 叔叔 杰克 每当 他 想要 我 到 ,  
只要杰克叔叔需要, 我就会帮他提水。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ɡɪvz] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ:t] [ɪf] [hi:; hi]  
**and any time I ask him he gives me a little something to eat if he**  
和 任何 时间 我 问 他 他 给予 我 一个 小的 某物 到 吃 如果 他  
[kæn; kən] [sper] [aɪ'ti:] .  
**can spare it** .  
能 空闲的 它 .

每次我开口要, 他都会尽可能地给我一点吃的。

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['nɪgər] , [tɑ:m] .

**That's a mighty good nigger , Tom .**  
那就是 一个 强大的 好的 黑鬼 , 汤姆 .

汤姆，那家伙真是个好黑鬼。

[hi; hi] [laɪks] [em 'i:] , [bɪ'kʌz] [aɪ][dəʊnt][ˈevər][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'boʊv] [hɪm; ɪm] .

**He likes me , becuz I don't ever act as if I was above him .**  
他 点赞 我 , 因为 我 不 曾经 行为 作为 如果 我 曾是 多于 他 .

他喜欢我，因为我从不摆出一副高人一等的样子。

['sʌmtaɪm] [aɪv] [set] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**Sometime I've set right down and eat with him .**  
有时 我已经 放 正确的 向下 和 吃 和 他 .

有时候我会坐下来和他一起吃饭。

[bʌt; bət][ju; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [ðæt] .

**But you needn't tell that .**  
但 你 不必 告诉 那 .

但你没必要说这些。

[ə; eɪ]['bɑ:di:z][gɑ:t][tu; tə][du:] [θɪŋz] [wen] ['hi:z] [ˈɔ:f(ə)] ['hʌŋɡri] [hi; hi] ['wɒdnt] [wɑ:nt][tu; tə][du:][æz; əz]

**A body's got to do things when he's awful hungry he wouldn't want to do as**  
一个 身体的 得到 到 做 事物 什么时候 他是 可怕 饥饿的 他 不会 想 到 做 作为

[ə; eɪ] ['stedɪ] [θɪŋ] . "

**a steady thing . "**  
一个 稳定的 事物 . "

人在极度饥饿的时候会做一些平时不会做的事情。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dertaim] , [aɪl] [let][ju; jʊ] [sli:p] .

**" Well , if I don't want you in the daytime , I'll let you sleep .**  
" 出色地 , 如果 我 不 想 你 在 这 白天 , 患病的 让 你 睡觉 .

“好吧，如果我白天不需要你，我就让你睡觉。”

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] ['bɒðəɪŋ] [ə'raʊnd] .

**I won't come bothering around .**  
我 惯于 来 烦人 大约 .

我不会过来麻烦你。

[eni] [taɪm] [ju; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋz] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [dʒʌst][skip] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [maʊ] .

**Any time you see something's up , in the night , just skip right around and maow .**  
任何 时间 你 看 某样东西 向上 , 在 这 夜晚 , 只是 跳过 正确的 大约 和 毛毛 .

晚上任何时候，只要你看到有什么不对劲，就赶紧跑过去，喵喵叫。

" ['tjæptər] [ɛks'ɛks'ar'ɛks]

**" CHAPTER XXIX**  
" 章 二十九

第二十九章

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tɑ:m] [hɜ:rd] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] — [dʒʌdʒ]

**The first thing Tom heard on Friday morning was a glad piece of news — Judge**  
这 第一的 事物 汤姆 听到 在 星期五 早晨 曾是 一个 高兴的 片 的 消息 — 法官

['θætɜ:z] ['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu; tə] [taʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

**Thatcher's family had come back to town the night before .**  
撒切尔夫人的 家庭 有 来 后退 到 镇 这 夜晚 前 .

星期五早上，汤姆听到的第一件事就是一个好消息——撒切尔法官一家前一天晚上已经回到了镇上。

[bəʊθɪ]['ɪndʒən][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['trezər] [sʌŋk] [ˈɪntu:] ['sekənderɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

**Both Injun Joe and the treasure sunk into secondary importance for a moment**  
两个都 印第安人 乔 和 这 宝藏 沉没 进入 次要 重要性 为了 一个 片刻

,

!

,

印第安乔和宝藏的重要性都暂时退居其次了。



[ænd; ənd] ['beki] [tʊk] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪnrəst] .  
**and Becky took the chief place in the boy's interest** .  
和 贝基 采取 这 首席 地方 在 这 男孩们 兴趣 .

贝基在男孩的利益中占据了主导地位。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd][æən; ən] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] “ - ”  
**He saw her and they had an exhausting good time playing “ hispy ”**  
他 锯 她 和 他们 有 一个 精疲力竭 好的 时间 玩耍 “ - ”

[ænd; ənd] “ ['gʌli] - ['ki:pər] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sku:l,meɪts] .  
**and “ gully - keeper ” with a crowd of their schoolmates** .  
和 “ 沟壑 - 守门员 ” 和 一个 人群 的 他们的 同学 .

他看到了她，然后他们和一群同学玩起了“当小丑”和“守沟人”的游戏，玩得不亦乐乎，筋疲力尽。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪərli] [sætɪs'fæktəri] [wei] :  
**The day was completed and crowned in a peculiarly satisfactory way** :  
这 天 曾是 完全的 和 加冕 在 一个 奇特地 令人满意的 方式 :

这一天以一种格外令人满意的方式圆满结束：

['beki] [ti:zd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['pra:mɪst]  
**Becky teased her mother to appoint the next day for the long - promised**  
贝基 戏弄 她 母亲 到 委 这 下一个 天 为了 这 长的 - 承诺

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [drɪ'leɪd] ['pɪknɪk] ,  
**and long - delayed picnic** ,  
和 长的 - 延迟 野餐 ,

贝基逗她妈妈，让她把期待已久的野餐日期定在第二天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] .  
**and she consented** .  
和 她 同意 .

她同意了。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [drɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] ; [ænd; ənd][tɔ:mz][nɑ:t] [mɔ:r] ['mɑ:dərət] .  
**The child's delight was boundless ; and Tom's not more moderate** .  
这 孩子的 喜 曾是 无边无际 ; 和 汤姆的 不是 更多的 缓和 .

孩子欣喜若狂；汤姆也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [wɜ:r; wər][sent] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ,  
**The invitations were sent out before sunset** ,  
这 邀请函 是 发送 出去 前 日落 ,

邀请函在日落前发出。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fʊʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv]  
**and straightway the young folks of the village were thrown into a fever of**  
和 立刻 这 年轻的 各位 的 这 村庄 是 抛掷 进入 一个 发烧 的

[,prepə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['plezərəbl] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .  
**preparation and pleasurable anticipation** .  
准备 和 令人愉悦的 预期 .

村里的年轻人立刻陷入了热烈的准备和愉悦的期待之中。

[tɔ:mz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [leɪt] ['aʊər] ,  
**Tom's excitement enabled him to keep awake until a pretty late hour** ,  
汤姆的 激动 已启用 他 到 保持 醒 直到 一个 漂亮的 晚的 小时 ,

汤姆兴奋不已，一直熬到很晚。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [hʊʊps][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hʌks] “ [maʊ] ,  
**and he had good hopes of hearing Huck's “ maow** ,  
和 他 有 好的 希望 的 听力 哈克的 “ 毛毛 ,

他满怀希望地想听到哈克的“喵”声。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trezər] [tu:; tə] [ə'sta:nɪʃ] ['beki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪknɪkər] [wɪð; wɪθ] ,  
” **and of having his treasure to astonish Becky and the picnickers with** ,  
” 和 的 拥有 他的 宝藏 到 震惊 贝基 和 这 野餐者 和 ,

“他要用他的宝贝来让贝基和野餐者们惊叹不已。”

[nekst][deɪ] ；[bʌt;bət][hiː;hi][wʌz;wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ．  
next day ； but he was disappointed ．  
下一个 天 ； 但 他 曾是 失望的 ．

第二天，他却很失望。

[noʊ][ˈsɪɡnəl] [keɪm] [ðæt] [naɪt] ．  
No signal came that night ．  
不 信号 来了 那 夜晚 ．

当晚没有信号。

[ˈmɔːrniŋ] [keɪm] ， [ɪ'ventʃuəli] ，  
Morning came , eventually ，  
早晨 来了 ， 最终 ，

黎明终于来临了。

[ænd;ənd][baɪ][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk,əu-][ə;eɪ] ['ɡɪdɪ] [ænd;ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] ['kʌmpəni] [wɜːr;wər] ['gæðəd]  
and by ten or eleven o'clock a giddy and rollicking company were gathered  
和 经过 十 或者 十一 点钟 一个 头晕 和 欢快的 公司 是 聚集  
[æt;ət][dʒʌdʒ] ['θætʃəz] ，  
at Judge Thatcher's ，  
在 法官 撒切尔的 ，

到了十点或十一点，一群兴高采烈、喧闹不已的人聚集在撒切尔法官家。

[ænd;ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz;wəz] ['redi] [fɔːr;fər][ə;eɪ][stɑːrt] ．  
and everything was ready for a start ．  
和 一切 曾是 准备好 为了 一个 开始 ．

一切准备就绪，可以开始了。

[aɪ'tiː][wʌz;wəz][nɑːt][ðə;ði] ['kʌstəm] [fɔːr;fər] ['eldərli] [pi:p(ə)] [tuː;tə][mɑːr][ðə;ði] ['pɪknɪks] [wɪð;wɪθ][ðer;ðər]  
It was not the custom for elderly people to mar the picnics with their  
它 曾是 不是 这 风俗 为了 老年 人们 到 马尔 这 野餐 和 他们的  
[ˈprez(ə)ns] ．  
presence ．  
在场 ．

老年人通常不会出现在野餐会上，以免破坏气氛。

[ðə;ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr;wər] [kən'sɪdərd] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['ʌndər][ðə;ði] [wɪŋz] [ʌv;əv][ə;eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz]  
The children were considered safe enough under the wings of a few young ladies  
这 孩子们 是 经过考虑的 安全的 足够的 在下面 这 翅膀 的 一个 很少 年轻的 女士们  
[ʌv;əv] [eɪ'tiːn] [ænd;ənd][ə;eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv;əv] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [ðerə'baʊts] ．  
of eighteen and a few young gentlemen of twenty - three or thereabouts ．  
的 十八 和 一个 很少 年轻的 先生们 的 二十 - 三 或者 大约 ．

在几位十八岁左右的年轻女士和几位二十三岁左右的年轻男士的庇护下，孩子们被认为足够安全。

[ðə;ði][oʊld] [stiːm] ['feri] - [boʊt][wʌz;wəz] [tʃɑːrtərd] [fɔːr;fər][ðə;ði] [ə'keɪʒn] ；  
The old steam ferry - boat was chartered for the occasion ；  
这 老的 蒸汽 渡船 - 船 曾是 特许 为了 这 场合 ；

为了这次活动，租用了一艘老式蒸汽渡轮；

[ˈprez(ə)ntli][ðə;ði] [geɪ] [θɔːŋ] [faɪld] [ʌp][ðə;ði][meɪn] [stri:t] ['leɪdn] [wɪð;wɪθ][prə'vɪʒ(ə)n] - ['bæskəts] ．  
presently the gay throng filed up the main street laden with provision - baskets ．  
目前 这 同性恋 人群 已提交向上 这 主要的 街道 满载 和 条款 - 篮子 ．

这时，熙熙攘攘的人群提着装满食物的篮子，沿着主街排起了长队。

[sɪd][wʌz;wəz] [sɪk] [ænd;ənd][hæd;həd][tuː;tə] [mɪs] [ðə;ði] [fʌn] ； ['meri] [rɪ'meɪnd] [æt;ət] [hoʊm][tuː;tə]  
Sid was sick and had to miss the fun ; Mary remained at home to  
西德 曾是 生病的 和 有 到 错过 这 乐趣 ； 玛丽 剩余 在 家 到  
[entər'teɪn] [hɪm;ɪm] ．  
entertain him ．  
招待 他 ．

西德生病了，错过了玩乐的机会；玛丽留在家里陪伴他。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] ['mɪsɪz] : ['θætʃər] [sed][tu; tə] ['beki] , [wʌz; wəz] :

**The last thing Mrs . Thatcher said to Becky , was :**  
这 最后的 事物 太太 : 撒切尔夫人 说 到 贝基 , 曾是 :

撒切尔夫人对贝基说的最后一句话是:

“ [ju:l] [nɑ:t][get] [bæk] [tɪl] [leɪt] .

**“ You'll not get back till late .**

” 你会 不是 得到 后退 直到 晚的 :

“你会很晚才回来。”

[pər'hæps] [ju:d] ['betər] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]

**Perhaps you'd better stay all night with some of the girls that live near the**

也许 你会 更好的 停留 全部 夜晚 和 一些 的 这 女孩们 那 居住 靠近 这

[ˈferi] - ['lændɪŋ] , [tʃaɪld] . ”

**ferry - landing , child . ”**

渡船 - 降落 , 孩子 : ”

孩子, 或许你最好在渡口附近的那些女孩家待上一整晚。

“ [ðen] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['su:zi] ['hɑ:rpər] , ['mæmə] . ”

**“ Then I'll stay with Susy Harper , mamma . ”**

” 然后 患病的 停留 和 苏西 哈珀 , 妈妈 : ”

“那我就和苏西·哈珀待在一起, 妈妈。”

“ [veri] [wel] .

**“ Very well .**

” 非常 出色地 .

“很好。”

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [br'heɪv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][dəʊnt][bi; bi] ['eni] ['trʌb(ə)] .

**And mind and behave yourself and don't be any trouble .**  
和 头脑 和 表现 你自己 和 不 是 任何 麻烦 :

管好你自己, 别惹麻烦。

“ ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə'bi:ŋ] , [tɑ:m] [sed][tu; tə] ['beki] :

**“ Presently , as they tripped along , Tom said to Becky :**

” 目前 , 作为 他们 绊倒了 沿着 , 汤姆 说 到 贝基 :

“这时, 他们边走边聊, 汤姆对贝基说:”

“ [seɪ] — [aɪl] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] .

**“ Say — I'll tell you what we'll do .**

” 说 — 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 :

“我说——我会告诉你我们要怎么做。”

- [sted] [ʌv; əv]['gouɪŋ][tu; tə][dʒou] ['hɑ:rpəz] [wi:l] [klaɪm] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][stɔ:p][æt; ət][ðə; ði]

**' Stead of going to Joe Harper's we'll climb right up the hill and stop at the**

- 斯蒂德 的 去 到 乔 哈珀斯 出色地 爬 正确的 向上 这 爬坡道 和 停止 在 这

[ˈwɪdʊz] ['dʌɡləs] - .

**Widow Douglas ' .**

寡妇 道格拉斯 - :

“我们不去乔·哈珀家, 而是爬上山, 到道格拉斯寡妇家停下来。”

[ʃi:l] [hæv; həv][aɪs] - [kri:m] !

**She'll have ice - cream !**

壳 有 冰 - 奶油 !

她要吃冰淇淋!

[ʃi; ʃɪ][hæz; həz][aɪ 'ti:] [moʊst] ['evri] [deɪ] — [ded] ['loʊdz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**She has it most every day — dead loads of it .**

她 有 它 最多 每一个 天 — 死的 负载 的 它 :

她几乎每天都要吃很多。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es] . "

**And she'll be awful glad to have us . "**  
和 壳 是 可怕 高兴的 到 有 我们 : "

她一定会非常高兴我们能来。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] !

**" Oh , that will be fun !**  
" 哦 , 那 将要 是 乐趣 !

"哦，那一定很有趣！ "

" [ðen] ['beki] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sed] :

**" Then Becky reflected a moment and said :**  
" 然后 贝基 反映 一个 片刻 和 说 :

"然后贝基沉思片刻，说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ? "

**" But what will mamma say ? "**  
" 但 什么 将要 妈妈 说 ? "

"可是妈妈会怎么说呢？ "

" [haʊl] [ʃi:; ʃi][ˈevər] [noʊ] ?

**" How'll she ever know ?**  
" 将会怎样? 她 曾经 知道 ?

她怎么会知道呢？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'lʌktəntli] :

**" The girl turned the idea over in her mind , and said reluctantly :**  
" 这 女孩 转向 这 主意 超过 在 她 头脑 , 和 说 勉强 :

女孩在心里反复思量了一下，不情愿地说：

" [aɪ] ['rekən] [ɪts] [rɔ:ŋ] — [bʌt; bət] — "

**" I reckon it's wrong — but — "**  
" 我 估计 它是 错误的 — 但 — "

"我觉得这样做不对——但是——"

" [bʌt; bət] [ʃʌks] !

**" But shucks !**  
" 但 哎呀 !

"哎呀！ "

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɒts] [ðə; ði][hɑ:rm] ?

**Your mother won't know , and so what's the harm ?**  
你的 母亲 惯于 知道 , 和 所以 是什么 这 伤害 ?

你妈妈不会知道的，所以有什么害处呢？

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [seɪf] ;

**All she wants is that you'll be safe ;**  
全部 她 想要 是 那 你会 是 安全的 ;

她只希望你平安无事；

[ænd; ənd][aɪ][bet][ju:; jʊ] [ʃi:d] - [ə; eɪ] - [sed] [goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ʃi:d] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**and I bet you she'd ' a ' said go there if she'd ' a ' thought of it .**  
和 我 赌注 你 棚 - 一个 - 说 去 那里 如果 棚 - 一个 - 想法 的 它 :

我敢打赌，如果她想到了，她肯定会说去那里。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] !

**I know she would !**  
我 知道 她 会 !

我知道她会！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌɡləs] - ['splendɪd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .

**" The Widow Douglas ' splendid hospitality was a tempting bait .**  
" 这 寡妇 道格拉斯 - 灿烂 热情好客 曾是 一个 诱人的 饵 :

"道格拉斯寡妇的热情好客极具诱惑力。"

[,aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈtɑːmz] [pəˈsweɪzənz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][deɪ] .  
**It and Tom's persuasions presently carried the day** .  
它 和 汤姆的 说服 目前 携带 这 天 .  
它和汤姆的劝说最终奏效了。

[soʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈeniɪbɑːdi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈprɒʊgræm] .  
**So it was decided to say nothing to anybody about the night's programme** .  
所以 它 曾是 决定 到 说 没有什么 到 任何人 关于 这 夜晚 程序 .  
所以他们决定对当晚的活动安排不向任何人透露。

[ˈprez(ə)ntli][,aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [ˈmeɪbi] [hʌk] [maɪt] [kʌm] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ænd; ənd]  
**Presently it occurred to Tom that maybe Huck might come this very night and**  
目前 它 发生 到 汤姆 那 或许 哈克 可能 来 这 非常 夜晚 和  
[gɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] .  
**give the signal** .  
给 这 信号 .

汤姆突然想到，也许哈克今晚就会来，给他发信号。

[ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .  
**The thought took a deal of the spirit out of his anticipations** .  
这 想法 采取 一个 交易 的 这 精神 出去 的 他的 预期 .  
这个念头让他原本的期待大打折扣。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][fʌn] [æt; ət] [ˈwɪdʊʊ] [ˈdʌɡləs] - .  
**Still he could not bear to give up the fun at Widow Douglas ' .**  
仍然 他 可以 不是 熊 到 给 向上 这 乐趣 在 寡妇 道格拉斯 - .  
但他还是舍不得放弃在道格拉斯寡妇家的快乐时光。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [,aɪˈtiː][ʌp] , [hiː; hi] [ˈriːzənd] — [ðə; ði][ˈsɪgnəl][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði]  
**And why should he give it up , he reasoned — the signal did not come the**  
和 为什么 应该 他 给 它 向上 , 他 有理智的 — 这 信号 做过 不是 来 这  
[naɪt] [brɪfɔːr] ,  
**night before** ,  
夜晚 前 ,

他心想，为什么要放弃呢？前一天晚上并没有收到信号。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪˈtiː][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [təˈnaɪt] ?  
**so why should it be any more likely to come tonight ?**  
所以 为什么 应该 它 是 任何 更多的 可能 到 来 今晚 ?  
那么，为什么今晚发生的可能性就更大呢？

[ðə; ði] [ʃʊr] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aʊtˈweɪd] [ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtreʒər] ; [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [laɪk] ,  
**The sure fun of the evening outweighed the uncertain treasure ; and , boy - like ,**  
这 当然 乐趣 的 这 晚上 被压倒 这 不确定 宝藏 ; 和 , 男生 - 喜欢 ,  
当晚确定的乐趣远胜于不确定的财富；而且，像个孩子一样，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ɪŋklɪˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
**he determined to yield to the stronger inclination and not allow himself to**  
他 决定 到 屈服 到 这 更强 倾角 和 不是 允许 他自己 到  
[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːks][ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈhʌðər] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .  
**think of the box of money another time that day** .  
思考 的 这 盒子 的 钱 其他 时间 那 天 .  
他决定顺从内心的强烈渴望，当天不再去想那箱钱。

[θriː] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [taʊn] [ðə; ði] [ˈferɪˌboʊt] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdi] [ˈhʌːloʊ]  
**Three miles below town the ferryboat stopped at the mouth of a woody hollow**  
三 英里 以下 镇 这 渡船 停止 在 这 嘴 的 一个 木质的 空洞的  
[ænd; ənd][taɪd] [ʌp] .  
**and tied up** .  
和 系 向上 .  
渡船驶出城镇三英里后，停泊在一个树木繁茂的山谷口，系好缆绳。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔ:md] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['distənsɪz] [ænd; ənd] ['krægi] [haɪts]  
**The crowd swarmed ashore and soon the forest distances and craggy heights**  
这 人群 蜂拥而至 岸上 和 很快 这 森林 距离 和 崎岖不平 高度  
['ekəʊd] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['læftər] .  
**echoed far and near with shoutings and laughter .**  
回声 远的 和 靠近 和 喊叫声 和 笑声 .

人群涌上岸，很快，森林深处和崎岖的山峰上就回荡着喊叫声和笑声。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɔ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] ,  
**All the different ways of getting hot and tired were gone through with ,**  
全部 这 不同的 方式 的 获得 热的 和 疲劳的 是 已消失 通过 和 ,

所有让人感到又热又累的方式都尝试过了，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['roʊvəz] ['strægəld] [bæk] [tu:; tə][kæmp] [ 'fɔ:tɪfaɪd ] [wɪð; wɪθ]  
**and by - and - by the rovers straggled back to camp fortified with**  
和 经过 - 和 - 经过 这 探测车 散落的 后退 到 营 强化 和  
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['æpɪtaɪts] ,  
**responsible appetites ,**  
负责的 食欲 ,

过了一会儿，探险队员们三三两两地回到了营地，胃口也大增。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [brɪ'gæən] .  
**and then the destruction of the good things began .**  
和 然后 这 破坏 的 这 好的 事物 开始 .

然后，美好的事物开始遭到破坏。

['æftər][ðə; ði] [fi:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]  
**After the feast there was a refreshing season of rest and chat in the shade**  
后 这 盛宴 那里 曾是 一个 令人耳目一新 季节 的 休息 和 聊天 在 这 阴影  
[ʌv; əv] [ 'spredɪŋ ] [oʊks] .  
**of spreading oaks .**  
的 传播 橡树 .

盛宴过后，大家在枝繁叶茂的橡树荫下享受了一段轻松愉快的休息和聊天时光。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [ʃaʊtɪd] :  
**By - and - by somebody shouted :**  
经过 - 和 - 经过 某人 喊叫 :

过了一会儿，有人喊道：

" [hu:z] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪv] ?  
"**Who's ready for the cave ?**  
" 谁是 准备好 为了 这 洞穴 ?

谁准备好进入洞穴了？

" ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] .  
"**Everybody was .**  
" 大家 曾是 .

“每个人都是。”

['bʌndlɪz] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər][prəʊ'kʃʊəd] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]  
**Bundles of candles were procured , and straightway there was a general**  
捆绑 的 蜡烛 是 采购 , 和 立刻 那里 曾是 一个 一般的  
['skæmpər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .  
**scamper up the hill .**  
疾走 向上 这 爬坡道 .

人们弄来了成捆的蜡烛，然后立刻开始往山上跑。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] — [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [[eɪp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈletər]  
**The mouth of the cave was up the hillside — an opening shaped like a letter**  
这 嘴 的 这 洞穴 曾是 向上 这 山坡 — 一个 开幕 形状 喜欢 一个 信  
[ə; eɪ] .  
**A** .  
一个 :

洞口位于山坡上——形状像字母 A。

[ɪts] [ˈmæsɪv] [ˈoʊkən] [dɔːr] [stʊd] [ʌnˈbɑːd] .  
**Its massive oaken door stood unbarred** .  
它是 大量的 橡木 门 站立 畅通无阻 .

它那扇巨大的橡木门没有上锁。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈtʃɪli] [æz; əz][æn; ən] [ˈaɪshaʊs] ,  
**Within was a small chamber , chilly as an icehouse ,**  
之内 曾是 一个 小的 房间 , 寒冷 作为 一个 冰窖 ,

里面是一个小房间，冷得像冰窖一样。

[ænd; ənd] [wɔːld] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ˈsɔːlɪd] [ˈlaɪmstoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈduːi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [swet]  
**and walled by Nature with solid limestone that was dewy with a cold sweat**  
和 有围墙的 经过 自然 和 坚硬的 石灰石 那 曾是 露水 和 一个 寒冷的 汗  
.  
:  
.

天然形成的坚固石灰岩墙，表面渗出冷汗，闪闪发光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [tuː; tə][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɡluːm] [ænd; ənd]  
**It was romantic and mysterious to stand here in the deep gloom and**  
它 曾是 浪漫的 和 神秘 到 站立 这里 在 这 深的 愁云 和  
[lʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvæli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**look out upon the green valley shining in the sun** .  
看 出去 之上 这 绿色的 谷 灼灼 在 这 太阳 .

站在幽暗的夜色中，眺望阳光下闪耀的绿色山谷，感觉既浪漫又神秘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpresɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈkwɪkli] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːmpɪŋ]  
**But the impressiveness of the situation quickly wore off , and the romping**  
但 这 令人印象深刻的 的 这 情况 迅速地 穿着 离开 , 和 这 嬉戏  
[bɪˈɡæən] [əˈɡen] .  
**began again** .  
开始 再次 .

但这种令人印象深刻的场面很快就消失了，嬉闹又开始了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**The moment a candle was lighted there was a general rush upon the**  
这 片刻 一个 蜡烛 曾是 照明 那里 曾是 一个 一般的 匆忙 之上 这  
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;  
**owner of it ;**  
所有者 的 它 ;

蜡烛一点燃，人们便纷纷涌向蜡烛的主人；

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [dɪˈfens] [ˈfɑːloʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [suːn]  
**a struggle and a gallant defence followed , but the candle was soon**  
一个 斗争 和 一个 英勇 防御 随后 , 但 这 蜡烛 曾是 很快  
[nɑːkt] [daʊn] [ɔːr] [bloʊn] [aʊt] ,  
**knocked down or blown out ,**  
敲门 向下 或者 吹 出去 ,

随后双方展开了激烈的抵抗和英勇的抵抗，但蜡烛很快就被打倒或吹灭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡlæd][ˈklæməɪr][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪs] .  
**and then there was a glad clamor of laughter and a new chase** .  
和 然后 那里 曾是 一个 高兴的 叫嚣 的 笑声 和 一个 新的 追赶 .

然后是一阵欢快的笑声，新的追逐开始了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; əŋ][end] .  
**But all things have an end** .  
但 全部 事物 有 一个 结尾 :

但万物皆有终结。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [went] ['faɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]  
**By - and - by the procession went filing down the steep descent of the main**  
经过 - 和 - 经过 这 游行 去 备案 向下 这 陡 下降 的 这 主要的  
[ævənu:] ,  
**avenue** ,  
大街 ,

渐渐地，队伍沿着主干道陡峭的下坡路缓缓走下。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪts] ['dɪmli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə]  
**the flickering rank of lights dimly revealing the lofty walls of rock almost to**  
这 闪烁 秩 的 灯 依稀 揭示 这 高远 墙壁 的 岩石 几乎 到  
[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][dʒʌŋk(ə)n]['sɪksti] [fi:t] [ʊəvər'hed] .  
**their point of junction sixty feet overhead** .  
他们的 观点 的 交汇处 六十 脚 开销 :

一排排闪烁的灯光隐约可见高耸的岩壁，几乎延伸到它们在头顶六十英尺处的交汇点。

[ðɪs] [meɪn] [ævənu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔ:r][ten] [fi:t] [waɪd] .  
**This main avenue was not more than eight or ten feet wide** .  
这 主要的 大街 曾是 不是 更多的 比 八 或者 十 脚 宽的 :

这条主干道宽度不超过八到十英尺。

['evri] [fju:] [steps] [ʌðər] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [sti:l] ['nɛrəʊə] [k'revɪsɪz] [brænt[t] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['i:ðər]  
**Every few steps other lofty and still narrower crevices branched from it on either**  
每一个 很少 步骤 其他 高远 和 仍然 较窄 缝隙 分支 从 它 在 任何一个  
[hænd] — [fɔ:r; fər] [mæk'du:ɡəlz] [keɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [aɪlz] [ðæt]  
**hand — for McDougal's cave was but a vast labyrinth of crooked aisles that**  
手 — 为了 麦道格尔 洞穴 曾是 但 一个 广阔的 迷宫 的 歪 过道 那  
[ræn][ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][led] ['nəʊwər] .  
**ran into each other and out again and led nowhere** .  
跑 进入 每个 其他 和 出去 再次 和 引领 无处 :

每隔几步，就会有其他更高更窄的裂缝从两侧分叉出来——因为麦克杜格尔的洞穴只不过是一个巨大的迷宫，由曲折的通道组成，这些通道相互交错，又相互延伸，最终却通向虚无。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['wɑ:ndər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] [θru:] [ɪts] ['ɪntrɪkət]  
**It was said that one might wander days and nights together through its intricate**  
它 曾是 说 那 一 可能 漫步 天 和 夜晚 一起 通过 它是 错综复杂  
[tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [rɪfts] [ænd; ənd][kæzəmz] ,  
**tangle of rifts and chasms** ,  
纠纷 的 裂痕 和 深渊 ,

据说，人们可以日夜不停地在它错综复杂的裂缝和深渊中跋涉。

[ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ,  
**and never find the end of the cave ; and that he might go down** ,  
和 绝不 寻找 这 结尾 的 这 洞穴 ; 和 那 他 可能 去 向下 ,  
永远也找不到洞穴的尽头；而他却能下去，

[ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sti:l] [daʊn] , [ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]  
**and down , and still down , into the earth , and it was just the same**  
和 向下 , 和 仍然 向下 , 进入 这 地球 , 和 它 曾是 只是 这 相同的  
— ['læbərɪnθ] [ʌndər] ['læbərɪnθ] ,  
**— labyrinth under labyrinth** ,  
— 迷宫 在下面 迷宫 ,

一直往下，一直往下，直到进入地下，情况还是一样——迷宫之下又是迷宫。



[ænd; ənd][noʊ][end][tuː; tə][ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and no end to any of them .  
和 不 结尾 到 任何 的 他们 :

而且没有尽头。

[noʊ][mæn] “ [nuː] ” [ðə; ði][keɪv] .

No man “ knew ” the cave .  
不 男人 “ 知道 ” 这 洞穴 :

没有人“了解”这个山洞。

[ðæt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

That was an impossible thing .  
那 曾是 一个 不可能的 事物 :

那是不可能的事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nuː] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

Most of the young men knew a portion of it ,  
最多 的 这 年轻的 男人 知道 一个 部分 的 它 ,

大多数年轻人都了解其中的一部分。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [ˈventʃər] [mʌt] [brɪˈɑːnd] [ðɪs] [noʊn] [ˈpɔːrj(ə)n] .

and it was not customary to venture much beyond this known portion .  
和 它 曾是 不是 习惯 到 风险投资 很多 超过 这 已知 部分 :

人们通常不会冒险深入这片已知区域之外。

[tɑːm] [ˈsoːjər] [nuː] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪv] [æz; əz][ˈeni][wʌn] .

Tom Sawyer knew as much of the cave as any one .  
汤姆 索耶 知道 作为 很多 的 这 洞穴 作为 任何 一 :

汤姆·索亚对山洞的了解不亚于任何人。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] [ˈævənuː] [sʌm; səm] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

The procession moved along the main avenue some three - quarters of a mile ,  
这 游行 已搬 沿着 这 主要的 大街 一些 三 - 四分之一 的 一个 英里 ,

游行队伍沿着主干道行进了大约四分之三英里，

[ænd; ənd] [ðen] [gruːps] [ænd; ənd] [ˈkʌpəlz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][slɪp][əˈsaɪd][ˈɪntuː] [bræntʃ] [ˈævəˌnjʊs] , [flaɪ] [əˈbɔːŋ]

and then groups and couples began to slip aside into branch avenues , fly along  
和 然后 团体 和 情侣 开始 到 滑 旁边 进入 分支 途径 , 飞 沿着

[ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈkɒrɪdɔːz] ,

the dismal corridors ,  
这 惨淡 走廊 ,

然后，三五成群的情侣开始溜进岔路，沿着阴暗的走廊飞奔而去。

[ænd; ənd] [teɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [dʒɔɪnd] [əˈɡen] .

and take each other by surprise at points where the corridors joined again .  
和 拿 每个 其他 经过 惊喜 在 积分 在哪里 这 走廊 加入 再次 :

在走廊再次汇合的地方，他们会出其不意地攻击对方。

[ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈluːd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər]

Parties were able to elude each other for the space of half an hour  
各方 是 有能力的 到 躲避 每个 其他 为了 这 空间 的 一半 一个 小时

[wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] “ [noʊn] ” [ɡraʊnd] .

without going beyond the “ known ” ground .  
没有 去 超过 这 “ 已知 ” 地面 :

双方在半小时内成功地躲避了对方，而没有超出“已知”范围。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wʌn] [gruːp] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [keɪm] [ˈstræɡlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

By - and - by , one group after another came straggling back to the mouth of  
经过 - 和 - 经过 , 一 团体 后 其他 来了 零散的 后退 到 这 嘴 的

[ðə; ði][keɪv] ,

the cave ,  
这 洞穴 ,

渐渐地，一队又一队的人三三两两地回到了洞口。

[ˈpæntɪŋ] , [hɪˈlerɪəs] , [ˌsmiəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtæloʊ] [ˈdriːpɪŋ] , [dɔːbd]  
**panting** , **hilarious** , **smear** **from** **head** **to** **foot** **with** **tallow** **drippings** , **daubed**  
喘息 , 太搞笑了 , 涂抹 从 头 到 脚 和 脂 滴落物 , 涂抹  
[wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,  
**with** **clay** ,  
和 黏土 ,

气喘吁吁，滑稽可笑，从头到脚都沾满了牛油滴，还涂满了泥土。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**and** **entirely** **delighted** **with** **the** **success** **of** **the** **day** .  
和 完全 高兴极了 和 这 成功 的 这 天 .

对当天的成功感到非常高兴。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [ʌ; əv] [taɪm]  
**Then** **they** **were** **astonished** **to** **find** **that** **they** **had** **been** **taking** **no** **note** **of** **time**  
然后 他们 是 惊讶 到 寻找 那 他们 有 到过 采取 不 笔记 的 时间

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æt; ət][hænd] .  
**and** **that** **night** **was** **about** **at** **hand** .  
和 那 夜晚 曾是 关于 在 手 .

然后他们惊讶地发现自己完全没有注意到时间，夜幕已经降临。

[ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**The** **clanging** **bell** **had** **been** **calling** **for** **half** **an** **hour** .  
这 叮当声 钟 有 到过 呼叫 为了 一半 一个 小时 .

叮当作响的钟声已经响了半个小时了。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌ; əv] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ədˈventʃəz] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd]  
**However** , **this** **sort** **of** **close** **to** **the** **day's** **adventures** **was** **romantic** **and**  
然而 , 这 种类 的 关闭 到 这 天 冒险 曾是 浪漫的 和

[ˈðerfɔːr] [sætɪsˈfæktəri] .  
**therefore** **satisfactory** .  
所以 令人满意的 .

然而，这种为一天的冒险之旅画上句号的方式是浪漫的，因此令人满意。

[wen] [ðə; ði] [ˈferɪˌboʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [freɪt] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,  
**When** **the** **ferryboat** **with** **her** **wild** **freight** **pushed** **into** **the** **stream** ,  
什么时候 这 渡船 和 她 荒野 货运 推动 进入 这 溪流 ,

当载着满载货物的渡船驶入溪流时，

[ˈnoʊbəːdi] [keəd] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][kraːft] .  
**nobody** **cared** **sixpence** **for** **the** **wasted** **time** **but** **the** **captain** **of** **the** **craft** .  
无人 关心 六便士 为了 这 浪费 时间 但 这 队长 的 这 工艺 .

除了船长之外，没有人会在意浪费的时间。

[hʌk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [wen] [ðə; ði] - [laɪts] [went] [ɡlɪntɪŋ] [pæst][ðə; ði]  
**Huck** **was** **already** **upon** **his** **watch** **when** **the** **ferryboat's** **lights** **went** **glinting** **past** **the**  
哈克 曾是 已经 之上 他的 手表 什么时候 这 - 灯 去 闪闪发光 过去的 这

[wɔːrf] .  
**wharf** .  
码头 .

当渡船的灯光闪烁地掠过码头时，哈克已经守在岗上了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,  
**He** **heard** **no** **noise** **on** **board** ,  
他 听到 不 噪音 在 木板 ,

他听不到船上有任何动静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][æz; əz] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]  
for the young people were as subdued and still as people usually  
为了 这 年轻的 人们 是 作为 低沉的 和 仍然 作为 人们 通常  
[ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [deθ] .  
are who are nearly tired to death .  
是 WHO 是 几乎 疲劳的 到 死亡 .  
年轻人都像筋疲力尽的人一样，安静而沉默。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [boʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
He wondered what boat it was ,  
他 想知道 什么 船 它 曾是 ,  
他想知道那是什么船，

[ænd; ənd] [waɪ] [jiː; ji][dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aʊt]  
and why she did not stop at the wharf — and then he dropped her out  
和 为什么 她 做过 不是 停止 在 这 码头 — 和 然后 他 掉落 她 出去  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
of his mind and put his attention upon his business .  
的 他的 头脑 和 放 他的 注意力 之上 他的 商业 .  
以及她为什么没有在码头停留——然后他就把她抛诸脑后，把注意力放在了自己的事业上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd][dɑːrk] .  
The night was growing cloudy and dark .  
这 夜晚 曾是 生长 多云 和 黑暗的 .  
夜色渐浓，乌云密布，天色越来越暗。

[ten][ əˈklɒk, əu- ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lɪz] [ˈsiːst] , [ˈskætərd] [laɪts] [bɪˈɡæn][tuː; tə]  
Ten o'clock came , and the noise of vehicles ceased , scattered lights began to  
十 点钟 来了 , 和 这 噪音 的 车辆 停止 , 疏散 灯 开始 到  
[wɪŋk] [aʊt] ,  
wink out ,  
眨眼 出去 ,  
十点钟到了，车辆的噪音停止了，零星的灯光开始熄灭。

[ɔːl] [ˈstræɡlɪŋ] [fʊt] - [ˈpæsndʒə] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,  
all straggling foot - passengers disappeared ,  
全部 零散的 脚 - 乘客 消失 ,  
所有零散的步行乘客都消失了，

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈtʊk] [ɪtˈself][tuː; tə] [ɪts] [ˈslʌmbəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɑːtʃər] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ]  
the village betook itself to its slumbers and left the small watcher alone with  
这 村庄 贝托克 本身 到 它是 睡眠 和 左边 这 小的 观察者 独自的 和  
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] .  
the silence and the ghosts .  
这 沉默 和 这 鬼魂 .  
村庄陷入沉睡，只留下小小的守望者独自面对寂静和鬼魂。

[ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtævərn] [laɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] ; [ˈdɑːrkənəs] [ˈevriwɛr] ,  
Eleven o'clock came , and the tavern lights were put out ; darkness everywhere ,  
十一 点钟 来了 , 和 这 酒馆 灯 是 放 出去 ; 黑暗 到处 ,  
[naʊ] .  
now .  
现在 .  
十一点钟到了，酒馆的灯灭了；到处一片漆黑。

[hʌk] [ˈwertɪd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .  
Huck waited what seemed a weary long time , but nothing happened .  
哈克 等待 什么 似乎 一个 厌倦 长的 时间 , 但 没有什么 发生 .  
哈克等了很久，感觉时间仿佛都变得漫长而疲惫，但什么也没发生。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] .  
His faith was weakening .  
他的 信仰 曾是 减弱 .

他的信仰正在动摇。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ju:z] ?  
Was there any use ?  
曾是 那里 任何 使用 ?

有用吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ri:əli] ['eni] [ju:z] ?  
Was there really any use ?  
曾是 那里 真的 任何 使用 ?

真的有用吗？

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ɪn] ?  
Why not give it up and turn in ?  
为什么 不是 给 它 向上 和 转动 在 ?

为什么不放弃，上课呢？

[ə; eɪ] [nɔɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
A noise fell upon his ear .  
一个 噪音 跌倒 之上 他的 耳朵 .

他耳边传来一阵声响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
He was all attention in an instant .  
他 曾是 全部 注意力 在 一个 立即的 .

他瞬间吸引了所有人的目光。

[ðə; ði] ['æli] [dɔ:r] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] .  
The alley door closed softly .  
这 胡同 门 关闭 轻轻 .

巷子的门轻轻地关上了。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [stɔ:r] .  
He sprang to the corner of the brick store .  
他 弹簧 到 这 角落 的 这 砖 店铺 .

他猛地跳到砖砌店铺的拐角处。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tu:] [men] [brʌt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]  
The next moment two men brushed by him , and one seemed to have  
这 下一个 片刻 二 男人 刷过 经过 他 , 和 一 似乎 到 有  
['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
something under his arm .  
某物 在下面 他的 手臂 .

下一刻，两个男人从他身边擦身而过，其中一个胳膊下似乎夹着什么东西。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [bɑ:ks] !  
It must be that box !  
它 必须 是 那 盒子 !

一定是那个盒子！

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['treʒər] .  
So they were going to remove the treasure .  
所以 他们 是 去 到 消除 这 宝藏 .

所以他们打算把宝藏搬走。

[waɪ] [kɔ:l][tɑ:m] [naʊ] ?  
Why call Tom now ?  
为什么 称呼 汤姆 现在 ?

为什么现在给汤姆打电话？

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][əbˈsɜ:rd] — [ðə; ði][men] [wʊd] [get] [əˈwei] [wið; wiθ][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈnevər] [biː, bi]  
**It would be absurd — the men would get away with the box and never be**  
它 会 是 荒诞 — 这 男人 会 得到 离开 和 这 盒子 和 绝不 是  
[faʊnd] [əˈgen] .  
**found again** .  
成立 再次 .

这太荒谬了——这些人会带着箱子逍遥法外，再也找不到他们了。

[noʊ] , [hiː, hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪk] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] ;  
**No , he would stick to their wake and follow them ;**  
不 , 他 会 戳 到 他们的 唤醒 和 跟随 他们 ;

不，他会紧随其后；

[hiː, hi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [fɔːr; fər] [sɪˈkjʊrəti] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌvəri] .  
**he would trust to the darkness for security from discovery** .  
他 会 相信 到 这 黑暗 为了 安全 从 发现 .

他会寄希望于黑暗来保护自己，不被发现。

[soʊ] [ˈkɒmjʊ:nɪŋ] [wið; wiθ] [hɪmˈself] , [ ˈhʌk ] [stept] [aʊt][ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [əˈlʌŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][men] ,  
**So communing with himself , Huck stepped out and glided along behind the men ,**  
所以 沟通 和 他自己 , 哈克 步 出去 和 滑翔 沿着 在后面 这 男人 ,  
于是，哈克独自沉思着，走了出去，跟在男人们身后滑行。

[kæt] - [laɪk] , [wið; wiθ] [ber] [fi:t] , [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ki:p] [dʒʌst][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [əˈhed] [nɑ:t][tuː; tə]  
**cat - like , with bare feet , allowing them to keep just far enough ahead not to**  
猫 - 喜欢 , 和 裸 脚 , 允许 他们 到 保持 只是 远的 足够的 前方 不是 到  
[biː, bi][ɪnˈvɪzəb(ə)] .  
**be invisible** .  
是 无形的 .

它们像猫一样，光着脚，这使它们能够保持足够的距离，不至于隐形。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [stri:t] [θri:] [blɔ:ks] , [ðen] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌp][ə; eɪ]  
**They moved up the river street three blocks , then turned to the left up a**  
他们 已搬 向上 这 河 街道 三 积木 , 然后 转向 到 这 左边 向上 一个  
**crossstreet** .

他们沿着河边街道走了三个街区，然后左转上了一条横街。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [əˈhed] , [ðen] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ˈkɑ:rdɪf] [hɪl] ;  
**They went straight ahead , then , until they came to the path that led up Cardiff Hill ;**  
他们 去 直的 前方 , 然后 , 直到 他们 来了 到 这 小路 那 引领 向上 卡迪夫 爬坡道 ;  
然后他们径直往前走，直到来到通往卡迪夫山的小路；

[ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] .  
**this they took** .  
这 他们 采取 .

他们拿走了这个。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [welʃmənz] [haʊs] , [ˌhæfwei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [wɪˈðəʊt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] ,  
**They passed by the old Welshman's house , halfway up the hill , without hesitating ,**  
他们 通过了 经过 这 老的 威尔士人的 房子 , 半 向上 这 爬坡道 , 没有 犹豫不决 ,  
[ænd; ənd] [stɪl] [klaɪmd] [ˈʌpwərd] .  
**and still climbed upward** .  
和 仍然 攀登 向上 .

他们经过了半山腰那位威尔士老人的房子，毫不犹豫地继续向上攀登。

[ɡʊd] , [θɔ:t] [ ˈhʌk ] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈberi] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɑ:ri] .  
**Good , thought Huck , they will bury it in the old quarry** .  
好的 , 想法 哈克 , 他们 将要 埋葬 它 在 这 老的 采石场 .

“好，”哈克心想，“他们会把它埋在旧采石场里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwa:ri] .  
**But they never stopped at the quarry .**  
但 他们 绝不 停止 在 这 采石场 ；

但他们从未在采石场停留。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] , [ʌp][ðə; ði] ['sʌmɪt] .  
**They passed on , up the summit .**  
他们 通过了 在 ，向上 这 首脑 ；

他们继续向上攀登，最终到达了山顶。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [br'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l][ 'sju:mæk ] [bʊʃɪz] ,  
**They plunged into the narrow path between the tall sumach bushes ,**  
他们 暴跌 进入 这 狭窄的 小路 之间 这 高的 漆树 灌木丛 ；

他们猛地钻进了高高的漆树丛间的狭窄小路，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .  
**and were at once hidden in the gloom .**  
和 是 在 一次 隐 在 这 愁云 ；

立刻隐没在昏暗之中。

[ hʌk ] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔ:tnd] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi;; bi]  
**Huck closed up and shortened his distance , now , for they would never be**  
哈克 关闭 向上 和 缩短 他的 距离 ， 现在 ， 为了 他们 会 绝不 是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**able to see him .**  
有能力的 到 看 他 ；

哈克收拢了身子，缩短了与他们的距离，因为他们再也看不到他了。

[hi;; hi] [trɒtid] [ə'ɔ:n] [ə'waɪl] ； [ðen] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [fɪərɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [tu:] [fæst]  
**He trotted along awhile ; then slackened his pace , fearing he was gaining too fast**  
他 小跑 沿着 一会儿 ； 然后 松弛 他的 步伐 ， 害怕 他 曾是 获得 也 快速地  
；  
；  
；  
；

他小跑了一会儿；然后放慢了速度，担心自己跑得太快了；

[mu:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] , [ðen] [stɑ:pt] [ɔ:ltə'geðər] ； ['lɪsnd] ； [noʊ] [saʊnd] ； [nʌn] ,  
**moved on a piece , then stopped altogether ; listened ; no sound ; none ,**  
已搬 在 一个 片 ， 然后 停止 共 ； 听着 ； 不 声音 ； 没有任何 ；

继续移动了一段，然后完全停了下来；侧耳倾听；没有声音；什么也没有。

[seɪv] [ðæt] [hi;; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .  
**save that he seemed to hear the beating of his own heart .**  
节省 那 他 似乎 到 听到 这 殴打 的 他的 自己的 心 ；

只是他似乎能听到自己的心跳声。

[ðə; ði] ['hutiŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — ['ɑ:mɪnəs] [saʊnd] ！  
**The hooting of an owl came over the hill — ominous sound !**  
这 倒彩 的 一个 猫头鹰 来了 超过 这 爬坡道 — 不祥的 声音 ！

山那边传来猫头鹰的鸣叫声——不祥之兆！

[bʌt; bət][noʊ] [ 'fʊtsteps ] .  
**But no footsteps .**  
但 不 脚步声 ；

但是没有脚步声。

[ 'hevəns ] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [lɔ:st] ！  
**Heavens , was everything lost !**  
天 ， 曾是 一切 丢失的 ！

天哪，一切都完了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [wið; wiθ] [wɪŋd] [fi:t] ,  
**He was about to spring with winged feet** ,  
他 曾是 关于 到 春天 和 有翅膀的 脚 ,  
他正准备用长着翅膀的脚跃起,

[wen] [ə; ei][mæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [nɑ:t] [fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm][him; ɪm] !  
**when a man cleared his throat not four feet from him** !  
什么时候 一个 男人 已清除 他的 喉 不是 四 脚 从 他 !  
当一个男人在他不到四英尺远的地方清嗓子时!

[hʌks] [hɑ:rt] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ;  
**Huck's heart shot into his throat , but he swallowed it again** ;  
哈克的 心 射击 进入 他的 喉 , 但 他 吞咽 它 再次 ;  
哈克的心猛地跳到了喉咙里, 但他又把它咽了回去;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈeɪgju:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ]  
**and then he stood there shaking as if a dozen agues had taken charge**  
和 然后 他 站立 那里 摇晃 作为 如果 一个 打 疟疾 有 已采取 收费  
[ʌv; əv][him; ɪm][æt; ət][wʌnz] ,  
**of him at once** ,  
的 他 在 一次 ,  
然后他站在那里, 浑身颤抖, 仿佛一下子被十几个邪灵控制了一样。

[ænd; ənd][soʊ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈfɔrli] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and so weak that he thought he must surely fall to the ground** .  
和 所以 虚弱的 那 他 想法 他 必须 一定 落下 到 这 地面 .  
他虚弱得觉得自己肯定要倒在地上了。

[hi:; hi] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**He knew where he was** .  
他 知道 在哪里 他 曾是 .  
他知道自己身在何处。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [faɪv] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:] [ˈwɪdɔʊ] [ˈdʌɡləs] -  
**He knew he was within five steps of the stile leading into Widow Douglas'** -  
他 知道 他 曾是 之内 五 步骤 的 这 风格 领导 进入 寡妇 道格拉斯 -  
[graʊndz] .  
**grounds** .  
理由 .  
他知道自己离通往道格拉斯寡妇庄园的栅栏只有五步之遥了。

[ˈveri] [wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [let][ðem; ðəm] [ˈberi] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] ; [aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .  
**Very well , he thought , let them bury it there ; it won't be hard to find** .  
非常 出色地 , 他 想法 , 让 他们 埋葬 它 那里 ; 它 惯于 是 难的 到 寻找 .  
他心想, 好吧, 就让他们把它埋在那儿吧; 应该不难找到。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [vɔɪs] — [ə; ei] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] — [ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] :  
**Now there was a voice — a very low voice — Injun Joe's** :  
现在 那里 曾是 一个 嗓音 — 一个 非常 低的 嗓音 — 印第安人 乔的 :  
这时, 传来一个声音——一个很低的声音——是印第安·乔的声音:

" [dæm] [hɜ:r; hər] , [ˈmeɪbi] [ʃi:z] [ɡɑ:t] [ˈkʌmpəni] — [ðeəz; ðəz] [laɪts] , [leɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] . "  
" **Damn her , maybe she's got company — there's lights , late as it is . "**  
" 该死 她 , 或许 她是 得到 公司 — 有 灯 , 晚的 作为 它 是 . "  
"真该死, 说不定她还有同伴——虽然时间这么晚了, 但屋里还有灯。"

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeni] .  
" **I can't see any** .  
" 我 不能 看 任何 .  
“我一个也看不到。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒəz] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .

“ **This was that stranger's voice — the stranger of the haunted house** .  
“ 这 曾是 那 陌生人的 嗓音 — 这 陌生人 的 这 闹鬼的 房子 .

“这是那个陌生人的声音——鬼屋里的陌生人。”

[ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [went] [tu:; tə] [hʌks] [hɑ:rt] — [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ [rɪ'vendʒ] ” [dʒɑ:b] !  
**A deadly chill went to Huck's heart — this , then , was the “ revenge ” job !**  
一个 致命 寒意 去 到 哈克的 心 — 这 , 然后 , 曾是 这 “ 复仇 ” 工作 !

哈克感到一阵彻骨的寒意袭上心头——原来，这就是所谓的“复仇”任务！

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [flaɪ] .  
**His thought was , to fly** .  
他的 想法 曾是 , 到 飞 .

他当时的想法是，飞翔。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʊ] ['dʌgləs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]  
**Then he remembered that the Widow Douglas had been kind to him more**  
然后 他 记得 那 这 寡妇 道格拉斯 有 到过 种类 到 他 更多的  
[ðæn; ðən] [wʌns] ,  
**than once** ,  
比 一次 ,

然后他想起道格拉斯寡妇曾不止一次善待过他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [hɜ:r; hər] .  
**and maybe these men were going to murder her** .  
和 或许 这些 男人 是 去 到 谋杀 她 .

也许这些人原本打算杀害她。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi] [dɜd] ['ventʃər] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɜ:r; hər] ;  
**He wished he dared venture to warn her** ;  
他 希望 他 敢于 风险投资 到 警告 她 ;

他多么希望自己有勇气去警告她；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [der] — [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .  
**but he knew he didn't dare — they might come and catch him** .  
但 他 知道 他 没有 敢 — 他们 可能 来 和 抓住 他 .

但他知道自己不敢——他们可能会来抓他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['mʊʊmənt] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['streɪndʒəz]  
**He thought all this and more in the moment that elapsed between the stranger's**  
他 想法 全部 这 和 更多的 在 这 片刻 那 过去 之间 这 陌生人的  
[rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd] ['ɪndʒən] ['dʒʊʊz] [nekst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] —  
**remark and Injun Joe's next — which was —**  
评论 和 印第安人 乔的 下一个 — 哪个 曾是 —

在陌生人说完那句话到印第安·乔说出下一句话之间的那短短一瞬间，他想了所有这些，以及更多——印第安·乔的下一句话是——

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] .  
“ **Because the bush is in your way** .  
“ 因为 这 衬套 是 在 你的 方式 .

因为灌木丛挡住了你的路。

[naʊ] — [ðɪs] [wei] — [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? “  
**Now — this way — now you see , don't you ? ”**  
现在 — 这 方式 — 现在 你 看 , 不 你 ? ”

现在——这边——现在你明白了吧？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。



[wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] , [aɪ] ['rekən] .

**Well , there is company there , I reckon .**  
出色地 , 那里 是 公司 那里 , 我 估计 :

我想, 肯定还有其他人也这么做。

[ˈbetər] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] . "

**Better give it up . "**  
更好的 给 它 向上 . "

还是放弃吧。

" [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [fərˈevər] !

**" Give it up , and I just leaving this country forever !**  
" 给 它 向上 , 和 我 只是 离开 这 国家 永远 !

“放弃吧, 我永远离开这个国家! ”

[ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd] ['meɪbi] ['nevər][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] .

**Give it up and maybe never have another chance .**  
给 它 向上 和 或许 绝不 有 其他 机会 .

放弃吧, 也许就再也没有机会了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [æz; əz] [aɪv] [tuːld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,

**I tell you again , as I've told you before ,**  
我 告诉 你 再次 , 作为 我已经 讲述 你 前 ,

我再次告诉你, 就像我以前告诉你的那样,

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][swæg] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪˈtiː] .

**I don't care for her swag — you may have it .**  
我 不 关心 为了 她 纪念品 — 你 可能 有 它 .

我不在乎她的装扮——你可能喜欢。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][emˈiː] — ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][emˈiː]

**But her husband was rough on me — many times he was rough on me**  
但 她 丈夫 曾是 粗糙的 在 我 — 许多 时代 他 曾是 粗糙的 在 我

— [ænd; ənd] ['meɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ dʒʌgd ] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

**— and mainly he was the justice of the peace that juggled me for a**  
— 和 主要 他 曾是 这 正义 的 这 和平 那 壶 我 为了 一个

[ˈveɪɡrənt] .

**vagrant .**

流浪汉 .

但是她的丈夫对我非常粗暴——他多次对我非常粗暴——而且他还是把我当成流浪汉判刑的治安法官。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] .

**And that ain't all .**  
和 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] !

**It ain't a millionth part of it !**  
它 不是 一个 第一百万分之一 部分 的 它 !

连百万分之一都不到!

[hiː; hi][hæd; həd][emˈiː] ['hɔːrs,wɪpt] ! — ['hɔːrs,wɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪɡər]

**He had me horsewhipped ! — horsewhipped in front of the jail , like a nigger**  
他 有 我 马鞭 ! — 马鞭 在 正面 的 这 监狱 , 喜欢 一个 黑鬼

!

!

!

他派人用马鞭抽打我! ——就在监狱门口, 像对待黑鬼一样用马鞭抽打我!

— [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] !

**— with all the town looking on !**  
— 和 全部 这 镇 寻找 在 !

全镇的人都在看着!

[ˈhɔːrsɪwɪpt]      ! — [duː][juː; jə] [ˌʌndərˈstænd] ?  
**Horsewhipped ! — do you understand ?**  
马鞭                      ! — 做      你                      理解                      ?

被马鞭抽打！——你明白吗？

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][daɪd] .  
**He took advantage of me and died .**  
他      采取                      优势                      的                      我                      和                      死亡                      .

他占了我便宜，然后死了。

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] . " "  
**But I'll take it out of her . "**  
但      患病的      拿                      它      出去                      的                      她                      . " "

但我会把它从她体内取出来。

" [oʊ] , [dəʊnt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] !  
" **Oh , don't kill her !**  
" 哦 ,                      不                      杀                      她                      !

“哦，别杀她！ ”

[dəʊnt][duː] [ðæt] ! " "  
**Don't do that ! "**  
不                      做                      那                      ! " "

别那样做！

" [kɪl] ?  
" **Kill ?**  
" 杀                      ?

“杀？

[huː] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɪlɪŋ] ?  
**Who said anything about killing ?**  
WHO      说                      任何事物                      关于                      杀                      ?

谁说要杀人了？

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət][naːt][hɜːr; həɹ] .  
**I would kill him if he was here ; but not her .**  
我                      会                      杀                      他                      如果                      他                      曾是                      这里 ;                      但                      不是                      她                      .

如果他在这里，我会杀了他；但不会杀了她。

[wen] [juː; jə][waːnt][tuː; tə][get] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [juː; jə][dəʊnt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] — [bəʃ] !  
**When you want to get revenge on a woman you don't kill her — bosh !**  
什么时候      你                      想                      到                      得到                      复仇                      在                      一个                      女士                      你                      不                      杀                      她                      —                      博什 !

当你想要报复一个女人时，你不会杀了她——呸！

[juː; jə][gəʊ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [lʊks] .  
**you go for her looks .**  
你                      去                      为了                      她                      看起来 .

你看上的是她的外貌。

[juː; jə][slɪt][hɜːr; həɹ][ˈnɒstrəlz] — [juː; jə] [naːt] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] [soʊ] ! " "  
**You slit her nostrils — you notch her ears like a sow ! "**  
你                      缝隙                      她                      鼻孔                      —                      你                      缺口                      她                      耳朵                      喜欢                      一个                      母猪 ! " "

你割开她的鼻孔——你像对待母猪一样在她耳朵上划出缺口！

" [baɪ][gɔːd] , [ðæts] — " "  
" **By God , that's — "**  
" 经过      上帝 ,                      那就是                      — " "

“我的天哪，那真是——”

" [kiːp] [jɔːr; jəɹ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [jɔːrˈself] !  
" **Keep your opinion to yourself !**  
" 保持                      你的                      观点                      到                      你自己                      !

“请你保留自己的意见！ ”

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfɪst] [fɔ:ɪr; fər][ju:; jʊ] .  
**It will be safest for you** .  
它 将要 是 最安全 为了 你 .

这对你是最安全的。

[aɪl] [taɪ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][bed] .  
**I'll tie her to the bed** .  
患病的 领带 她 到 这 床 .

我要把她绑在床上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [bli:dz] [tu:; tə] [deθ] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔ:lt] ?  
**If she bleeds to death , is that my fault ?**  
如果 她 出血 到 死亡 , 是 那 我的 过错 ?

如果她因失血过多而死，那是我的错吗？

[aɪl] [nɔ:t][kraɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .  
**I'll not cry , if she does** .  
患病的 不是 哭 , 如果 她 做 .

如果她哭了，我不会哭。

[maɪ] [frend] , [ju:l] [help][em'li:] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — [fɔ:ɪr; fər][maɪ] [seɪk] — [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] — [aɪ]  
**My friend , you'll help me in this thing — for my sake — that's why you're here — I**  
我的 朋友 , 你会 帮助 我 在 这 事物 — 为了 我的 清酒 — 那就是 为什么 你是 这里 — 我  
[ˈmaɪtənt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] [əˈloʊn] .  
**mightn't be able alone** .  
可能不会 是 有能力的 独自的 .

我的朋友，你会帮我做这件事——为了我好——这就是你在这里的原因——我一个人可能做不到。

[ɪf] [ju:; jʊ] [flɪntʃ] , [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .  
**If you flinch , I'll kill you** .  
如果 你 退缩 , 患病的 杀 你 .

你胆敢退缩，我就杀了你。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?  
**Do you understand that ?**  
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ,  
**And if I have to kill you** ,  
和 如果 我 有 到 杀 你 ,

如果我必须杀了你，

[aɪl] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekən] [noʊˈbɑ:di:l] ['evər] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hu:] [dʌn] [ðɪs]  
**I'll kill her — and then I reckon nobody'll ever know much about who done this**  
患病的 杀 她 — 和 然后 我 估计 没有人会 曾经 知道 很多 关于 WHO 完毕 这  
[ˈbɪznəs] . "   
**business** . "   
商业 . "

我会杀了她——然后我想就不会有人知道是谁干的了。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [lets] [get][æt; ət][aɪˈti:] .  
" **Well , if it's got to be done , let's get at it** .  
" 出色地 , 如果 它是 得到 到 是 完毕 , 我们来吧 得到 在 它 .

“好吧，既然非做不可，那就开始吧。”

[ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] ['betər] — [aɪm][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] . "  
**The quicker the better — I'm all in a shiver** . "  
这 更快 这 更好的 — 我是 全部 在 一个 颤抖 . "

越快越好——我浑身发抖。

“ [du:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?  
“ **Do it now ?**  
“ 做 它 现在 ?

现在就做吗？

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] ?  
**And company there ?**  
和 公司 那里 ?

还有公司在那儿吗？

[lʊk] [hɪr] — [aɪ] [get] [sə'spɪʃəs] [ʌ; əv] [ju:; jʊ] , [fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**Look here — I'll get suspicious of you , first thing you know .**  
看 这里 — 患病的 得到 可疑的 的 你 , 第一的 事物 你 知道 .

你听着——我很快就会对你产生怀疑。

[noʊ] — [wi:l] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [aʊt] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜ:ri] .  
**No — we'll wait till the lights are out — there's no hurry .**  
不 — 出色地 等待 直到 这 灯 是 出去 — 有 不 匆忙 .

不，我们等到灯灭了再说，不着急。

“ [hʌk] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'su:] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [sti:l] [mɔ:r] ['b:f(ə)l] [ðæn; ðən]  
“ **Huck felt that a silence was going to ensue — a thing still more awful than**  
“ 哈克 毛毡 那 一个 沉默 曾是 去 到 随之而来 — 一个 事物 仍然 更多的 可怕 比

[eni] [ə'maʊnt] [ʌ; əv] ['mɜ:rdəres] [tɔ:k] ;  
**any amount of murderous talk ;**  
任何 数量 的 杀人犯 讲话 ;

“哈克觉得接下来将会陷入一片沉默——这比任何杀人的言语都更可怕；

[soʊ] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['dʒɪndʒərli] [bæk] ; [plɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fɒt] ['kerfəli]  
**so he held his breath and stepped gingerly back ; planted his foot carefully**  
所以 他 握住 他的 气息 和 步 小心翼翼地 后退 ; 已种植 他的 脚 小心

[ænd; ənd] ['fɜ:rmli] ,  
**and firmly ,**  
和 牢牢 ,

于是他屏住呼吸，小心翼翼地后退一步，谨慎而稳稳地站好脚。

[æftər] ['bælənsɪŋ] , [wʌn] - [legd] , [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [wei] [ænd; ənd] ['b:lməʊst] ['tɒplɪŋ] ['oʊvər] ,  
**after balancing , one - legged , in a precarious way and almost toppling over ,**  
后 平衡 , — - 腿 , 在 一个 岌岌可危 方式 和 几乎 倾倒 超过 ,

他单腿站立，摇摇晃晃地保持平衡，差点摔倒。

[fɜ:rst] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [l'ðər] .  
**first on one side and then on the other .**  
第一的 在 — 边 和 然后 在 这 其他 .

先在一边，再在另一边。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'hʌðər] [step] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪləbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪks] ;  
**He took another step back , with the same elaboration and the same risks ;**  
他 采取 其他 步 后退 , 和 这 相同的 详细说明 和 这 相同的 风险 ;

他再次后退了一步，同样详尽阐述，同样冒险；

[ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [twɪɡ] [snæpt] [l'ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɒt] !  
**then another and another , and — a twig snapped under his foot !**  
然后 其他 和 其他 , 和 — 一个 枝条 啪啪 在下面 他的 脚 !

然后又一根，又一根，然后——他脚下断了一根树枝！

[hɪz; ɪz] [breθ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['lɪsnd] .  
**His breath stopped and he listened .**  
他的 气息 停止 和 他 听着 .

他屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] ['stiːlnəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .  
**There was no sound — the stillness was perfect .**  
那里 曾是 不 声音 — 这 寂静 曾是 完美的 .  
周围一片寂静——静谧得完美无瑕。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['meɪʒərləs] .  
**His gratitude was measureless .**  
他的 感激 曾是 无量 .  
他的感激之情难以言表。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,  
**Now he turned in his tracks ,**  
现在 他 转向 在 他的 轨道 ,  
现在他转身离开了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ 'sjuːmæk ] [bʊʃɪz] — [tɜːrnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]  
**between the walls of sumach bushes — turned himself as carefully as if he**  
之间 这 墙壁 的 漆树 灌木丛 — 转向 他自己 作为 小心 作为 如果 他  
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəslɪ] [ə'boːŋ] .  
**were a ship — and then stepped quickly but cautiously along .**  
是 一个 船 — 和 然后 步 迅速地 但 谨慎地 沿着 .  
在漆树丛的墙壁之间——小心翼翼地转动身体，就像一艘船——然后迅速而谨慎地向前迈步。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrɪ] [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjər] ,  
**When he emerged at the quarry he felt secure ,**  
什么时候 他 出现 在 这 采石场 他 毛毡 安全的 ,  
当他到达采石场时，他感到很安全。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [hiːlz] [ænd; ənd] [fluː] .  
**and so he picked up his nimble heels and flew .**  
和 所以 他 挑选 向上 他的 灵活 高跟鞋 和 飞翔 .  
于是他抬起轻盈的双脚，飞走了。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [sped] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [welʃmənz] .  
**Down , down he sped , till he reached the Welshman's .**  
向下 , 向下 他 加速 , 直到 他 达到 这 威尔士人的 .  
他一路向下，飞快地向下，直到到达威尔士人的住处。

[hiː; hi] ['bæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**He banged at the door ,**  
他 砰的一声 在 这 门 ,  
他砰砰地敲着门，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['stɔːlwərt] [sʌnz] [wɜːr; wər]  
**and presently the heads of the old man and his two stalwart sons were**  
和 目前 这 头部 的 这 老的 男人 和 他的 二 坚定的 儿子们 是  
[θɹʌst] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊz] .  
**thrust from windows .**  
推力 从 视窗 .  
很快，老人和他两个壮硕儿子的头颅就被从窗户里扔了出去。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [ðer; ðær] ?  
" **What's the row there ?**  
" 是什么 这 排 那里 ?  
“那边发生了什么事？ ”

[huːz] ['bæŋɪŋ] ?  
**Who's banging ?**  
谁是 砰砰作响 ?  
谁在啪啪啪？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "   
 **What do you want ?** "   
 什么 做 你 想 ？ "

你想要什么？

" [let] [em 'i:] [ɪn] — [kwɪk] !   
 **Let me in — quick !**   
 " 让 我 在 — 快的 ！

“快让我进去！”

[aɪ] [tel] ['evriθɪŋ] . "   
 **I'll tell everything .** "   
 患病的 告诉 一切 ； "

我会把一切都说出来。

" [waɪ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? "   
 **Why , who are you ?** "   
 " 为什么 , WHO 是 你 ？ "

“你是谁？为什么？”

" ['hʌklberi] [fɪn] — [kwɪk] , [let] [em 'i:] [ɪn] ! "   
 **Huckleberry Finn — quick , let me in !** "   
 " 越橘 芬恩 — 快的 , 让 我 在 ！ "

“哈克贝利·费恩——快，让我进去！”

" ['hʌklberi] [fɪn] , [ɪn'di:d] !   
 **Huckleberry Finn , indeed !**   
 " 越橘 芬恩 , 的确 ！

“哈克贝利·费恩，真是如此！”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['oʊpən] ['meni] [ dɔ:z ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] !   
 **It ain't a name to open many doors , I judge !**   
 它 不是 一个 姓名 到 打开 许多 门 , 我 法官 ！

我认为，这个名字并不能为你打开很多扇门！

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [lædz] , [ænd; ænd] [lets] [si:] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] . "   
 **But let him in , lads , and let's see what's the trouble .** "   
 但 让 他 在 , 小伙子们 , 和 我们来吧 看 是什么 这 麻烦 ； "

伙计们，让他进来，看看出了什么事。

" [pli:z] [dəʊnt] ['evər] [tel] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] , " [wɜ:r; wər] [hʌks] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ɪn] .   
 **Please don't ever tell I told you , " were Huck's first words when he got in .**   
 " 请 不 曾经 告诉 我 讲述 你 , " 是 哈克的 第一的 字 什么时候 他 得到 在 ；

“请千万不要告诉别人是我告诉你的，”哈克进屋后说的第一句话就是。

" [pli:z] [dəʊnt] — [aɪ'd] [bi:; bi] [kɪld] , [ʃɒr] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] [em 'i:]   
 **Please don't — I'd be killed , sure — but the widow's been good friends to me**   
 " 请 不 — ID 是 被杀 , 当然 — 但 这 寡妇的 到过 好的 朋友们 到 我   
 ['sʌmtaɪmz] ,   
 **sometimes ,**   
 有时 ,

“求求你别这样——我肯定会被杀的——但那位寡妇有时对我很好，很友善。”

[ænd; ænd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['evər] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]   
 **and I want to tell — I will tell if you'll promise you won't ever say it was**   
 和 我 想 到 告诉 — 我 将要 告诉 如果 你会 承诺 你 惯于 曾经 说 它 曾是   
 [em 'i:] . "   
 **me .** "   
 我 ； "

我想告诉你——如果你保证永远不会说是我做的，我就告诉你。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə] [tel] , [ɔ:r][hi:; hi]    ['wʊdnt]    [ækt][soʊ] !  
“ **By George , he has got something to tell , or he wouldn't act so !**  
“ 经过    乔治    ,    他    有    得到    某物    到    告诉 , 或者    他    不会    行为    所以 !  
“ 我的天哪, 他肯定有话要说, 否则他不会这样! ”

“ [ɪk'skleɪmd]    [ðə; ði][oʊld][mæn] ;    “ [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di]    ['evər] [tel] , [læd] .  
“ **exclaimed the old man ; “ out with it and nobody here'll ever tell , lad .**  
“    惊呼    这    老的    男人    ;    “    出去    和    它    和    无人    这里将    曾经    告诉 , 小伙子 .  
“ 说出来, 这里没人会告诉别人, 孩子。”老人喊道。

“ [θri:]    ['mɪnɪts]    ['leɪtər][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wel]    [ɑ:rmɪd] , [wɜ:r; wər][ʌp][ðə; ði] [hɪl]  
“ **Three minutes later the old man and his sons , well armed , were up the hill**  
“    三    分钟    之后    这    老的    男人    和    他的    儿子们 , 出色地    武装 ,    是    向上    这    爬坡道  
,  
,  
,  
,  
“ 三分钟后, 老人和他的儿子们全副武装地爬上了山坡。”

[ænd; ənd][dʒʌst]    ['entərɪŋ]    [ðə; ði][ 'sju:mæk ] [pæθ] [ɑ:n] ['tɪptʊv] , [ðer; ðər]    ['wepənz]    [ɪn][ðer; ðər][hændz] .  
**and just entering the sumach path on tiptoe , their weapons in their hands .**  
和    只是    进入    这    漆树    小路    在    脚尖 ,    他们的    武器    在    他们的    双手 .  
他们踮着脚尖走进漆树小径, 手里拿着武器。

[ hʌk ]    [ə'kʌmpənɪd]    [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜ:rðər] .  
**Huck accompanied them no further .**  
哈克    伴随    他们    不    更远 .  
哈克没有继续跟随他们。

[hi:; hi][hɪd][brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt]    ['boʊldər] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]    ['lɪsnɪŋ]    .  
**He hid behind a great bowlder and fell to listening .**  
他    隐藏    在后面    一个    伟大的    保龄球手    和    跌倒    到    聆听 .  
他躲在一个巨大的圆顶建筑后面, 侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['læɡɪŋ]    ,    ['æŋkʃəs]    ['saɪləns] ,  
**There was a lagging , anxious silence ,**  
那里    曾是    一个    滞后 ,    焦虑的    沉默 ,  
一阵令人窒息的沉默。

[ænd; ənd]    [ðen]    [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]    ['sʌd(ə)n]    [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]    [ɪk'sploʊʒn]    [ʌv; əv][ 'faɪ,ɑ:rmz ] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and then all of a sudden there was an explosion of firearms and a**  
和    然后    全部    的    一个    突然    那里    曾是    一个    爆炸    的    枪支    和    一个  
[kraɪ] .  
**cry .**  
哭 .  
突然间, 枪声大作, 伴随着一声尖叫。

[ hʌk ]    ['weɪtɪd]    [fɔ:r; fər][noʊ]    [ pə'tɪku:ləz ]    .  
**Huck waited for no particulars .**  
哈克    等待    为了    不    细节 .  
哈克没有等任何细节。

[hi:; hi]    [spræŋ]    [ə'weɪ] [ænd; ənd][sped]    [daʊn]    [ðə; ði]    [hɪl]    [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd]    ['kæərɪ]  
**He sprang away and sped down the hill as fast as his legs could carry**  
他    弹簧    离开    和    加速    向下    这    爬坡道    作为    快速地    作为    他的    腿    可以    携带  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
他纵身一跃, 飞快地冲下山坡。

[ˈtʃæptər]    [ɛ.kse.kseks]  
**CHAPTER    XXX**  
章    XXX

第三十章

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**As the earliest suspicion of dawn appeared on Sunday morning** ,  
作为 这 最早 怀疑 的 黎明 出现 在 星期日 早晨 ,  
星期天清晨, 当第一缕曙光出现时,

[ hʌk ] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ræpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [welʃmənz] [dɔ:r] .  
**Huck came groping up the hill and rapped gently at the old Welshman's door** .  
哈克 来了 摸索 向上 这 爬坡道 和 说唱 轻轻地 在 这 老的 威尔士人的 门 .  
哈克摸索着爬上山坡, 轻轻敲了敲老威尔士人的门。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][ə; eɪ] [her] -  
**The inmates were asleep , but it was a sleep that was set on a hair -**  
这 囚犯 是 睡着了 , 但 它 曾是 一个 睡觉 那 曾是 放 在 一个 头发 -  
trigger ,  
**trigger** ,  
扳机 ,  
囚犯们虽然睡着了, 但他们的睡眠却很容易被惊醒。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**on account of the exciting episode of the night** .  
在 帐户 的 这 激动人心 插曲 的 这 夜晚 .  
因为当晚发生了一件激动人心的事。

[ə; eɪ][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] :  
**A call came from a window** :  
一个 称呼 来了 从 一个 窗户 :  
电话铃声从窗户传来:

“ [hu:z] [ðer; ðər] !  
“ **Who's there !**  
“ 谁是 那里 !  
“谁在那儿! ”  
“ [hʌks] [skerd] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] :  
“ **Huck's scared voice answered in a low tone** :  
“ 哈克的 害怕的 嗓音 回答 在 一个 低的 语气 :  
哈克用低沉而恐惧的声音回答道:

“ [pli:z] [let][,em 'i:][ɪn] !  
“ **Please let me in !**  
“ 请 让 我 在 !  
“请让我进去! ”

[ɪts] ['oʊnli] [ hʌk ] [fɪn] ! “  
**It's only Huck Finn ! ”**  
它是 仅有的 哈克 芬恩 ! “  
不就是哈克贝利·费恩吗!

“ [ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən]['oʊpən] [ðɪs] [dɔ:r] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] , [læd] ! — [ænd; ənd] ['welkəm] !  
“ **It's a name that can open this door night or day , lad ! — and welcome !**  
“ 它是 一个 姓名 那 能 打开 这 门 夜晚 或者 天 , 小伙子! — 和 欢迎 !  
“小伙子, 这个名字无论白天黑夜都能为你打开这扇门! ——欢迎你! ”



# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第13/15页

“ [ði:z] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvægəbə:nd] [ˈbɔɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪzəntɪst]  
“ **These were strange words to the vagabond boy's ears , and the pleasantest**  
“ 这些 是 奇怪的 字 到 这 流浪汉 男孩们 耳朵 , 和 这 最令人愉悦的  
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rd] .  
**he had ever heard .**  
他 有 曾经 听到 .

对于流浪男孩来说，这些话既陌生又悦耳，是他听过的最动听的话。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜ:rd] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [əˈplaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs]  
**He could not recollect that the closing word had ever been applied in his case**  
他 可以 不是 追忆 那 这 结束 单词 有 曾经 到过 应用 在 他的 案件  
[brɪfɔ:r] .  
**before .**  
前 .

他记不清以前他的案子中是否使用过这个结尾词。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˌʌnˈlɑ:kt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈentərd] .  
**The door was quickly unlocked , and he entered .**  
这 门 曾是 迅速地 已解锁 , 和 他 进入 .

门锁很快被打开，他走了进去。

[ hʌk ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪs] [ʌv; əv] [tɔ:l] [sʌnz]  
**Huck was given a seat and the old man and his brace of tall sons**  
哈克 曾是 给定 一个 座位 和 这 老的 男人 和 他的 支撑 的 高的 儿子们  
[ˈspi:dəli] [drest] [ðəmˈselvz] .  
**speedily dressed themselves .**  
迅速地 穿着 他们自己 .

哈克被安排坐下，老人和他的两个高个儿子迅速穿好衣服。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,  
“ **Now , my boy , I hope you're good and hungry ,**  
“ 现在 , 我的 男生 , 我 希望 你是 好的 和 饥饿的 ,

“孩子，现在我希望你胃口好，饿了。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈbrekfəst] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ʌp] ,  
**because breakfast will be ready as soon as the sun's up ,**  
因为 早餐 将要 是 准备好 作为 很快 作为 这 太阳的 向上 ,  
因为早餐会在太阳升起时准备好。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpaɪpɪŋ] [hɑ:t] [wʌn] , [tu:] — [meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈi:zi] [əˈbaʊt] [ðæt] !  
**and we'll have a piping hot one , too — make yourself easy about that !**  
和 出色地 有 一个 管道 热的 一 , 也 — 制作 你自己 简单的 关于 那 !

我们还会喝一杯热腾腾的——你放心吧！

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hoʊpt] [ju:d] [tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔ:p] [hɪr] [læst] [naɪt] . “  
**I and the boys hoped you'd turn up and stop here last night .**”  
我 和 这 男孩们 希望 你会 转动 向上 和 停止 这里 最后的 夜晚 . “

我和孩子们昨晚都希望你能来这里停留。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] [skɜrd] , “ [sed] [ hʌk ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] .  
“ **I was awful scared ,** “ **said Huck ,** “ **and I run .**  
“ 我 曾是 可怕 害怕的 , “ 说 哈克 , “ 和 我 跑步 .

“我当时吓坏了,”哈克说,“然后我就跑了。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['pɪstlz] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [θri:] [maɪ] .  
**I took out when the pistols went off , and I didn't stop for three mile .**  
我 采取 出去 什么时候 这 手枪 去 离开 , 和 我 没有 停止 为了 三 英里 :  
枪声响起时, 我立刻下车, 然后一路狂奔三英里。

[aɪv] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kʌz]  
**I've come now becuz**  
我已经 来 现在 因为

我来这里是因为

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [bɪ'kʌz]  
**I wanted to know about it , you know ; and I come before daylight becuz**  
我 通缉 到 知道 关于 它 , 你 知道 ; 和 我 来 前 日光 因为  
我想了解这件事, 你知道; 我会在天亮前就来, 因为.....

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm]['devəlz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ded] . "  
**I didn't want to run across them devils , even if they was dead . "**  
我 没有 想 到 跑步 穿过 他们 魔鬼 , 甚至 如果 他们 曾是 死的 : "  
我不想碰到那些恶魔, 即使他们已经死了。

" [wel] , [pʊr] [tʃæp] ,  
" **Well , poor chap ,**  
" 出色地 , 贫穷的 小伙子 ,

“唉, 可怜的家伙,

[ju:; jʊ][du:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bed]  
**you do look as if you'd had a hard night of it — but there's a bed**  
你 做 看 作为 如果 你会 有 一个 难的 夜晚 的 它 — 但 有 一个 床  
[hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] .  
**here for you when you've had your breakfast .**  
这里 为了 你 什么时候 你已经 有 你的 早餐 .

你看上去好像昨晚很累——不过吃过早饭后, 这里有张床等着你。

[noʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [ded] , [læd] — [wi; wi][ɑ:r; ər] ['sa:ri] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**No , they ain't dead , lad — we are sorry enough for that .**  
不 , 他们 不是 死的 , 小伙子 — 我们 是 对不起 足够的 为了 那 .

不, 他们没死, 孩子——我们为此感到非常遗憾。

[ju:; jʊ] [si:] [wi; wi] [nu:] [raɪt] [wer] [tu:; tə][pʊt] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [baɪ][jʊr; jər]  
**You see we knew right where to put our hands on them , by your**  
你 看 我们 知道 正确的 在哪里 到 放 我们的 双手 在 他们 , 经过 你的  
[dɪ'skrɪpʃn] ;  
**description ;**  
描述 ;

你看, 根据你的描述, 我们就知道该把手放在哪里了;

[soʊ][wi; wi] [krept] [ə'bo:n] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [tɪl] [wi; wi][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [fɪfti:n] [fi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [dɑ:rk][æz; əz]  
**so we crept along on tiptoe till we got within fifteen feet of them — dark as**  
所以 我们 悄悄地爬 沿着 在 脚尖 直到 我们 得到 之内 十五 脚 的 他们 — 黑暗的 作为  
[ə; eɪ] ['selər] [ðæt] [ 'sju:mæk ] [pæθ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['gouɪŋ][tu:; tə]  
**a cellar that sumach path was — and just then I found I was going to**  
一个 地窖 那 漆树 小路 曾是 — 和 只是 然后 我 成立 我 曾是 去 到  
[sni:z] .  
**sneeze .**  
喷嚏 .

于是我们蹑手蹑脚地走着, 直到离他们不到十五英尺——那条漆树小路黑得像地窖一样——就在这时, 我发现自己要打打喷嚏了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:n] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] !  
**It was the meanest kind of luck !**  
它 曾是 这 最卑鄙的 种类 的 运气 !

这是最倒霉的运气!

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kiːp][aɪˈtiː][bæk] , [bʌt; bət][noʊ][juːz] — - [twʌz][baʊnd][tuː; tə][kʌm] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd]  
**I tried to keep it back , but no use — ' twas bound to come , and it did**  
我 尝试 到 保持 它 后退 , 但 不 使用 — - 那是 边界 到 来 , 和 它 做过  
[kʌm] !  
**come !**  
来 !

我试图阻止它，但无济于事——它终究会到来，而且它真的来了！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][liːd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɪst(ə)l][reɪzɪd] ,  
**I was in the lead with my pistol raised ,**  
我 曾是 在 这 带领 和 我的 手枪 提高 ,  
我当时走在最前面，举起了手枪。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][sniːz][ˈstɑːrtɪd][ðoʊz][ˈskaʊndrəlz][ə; eɪ] - [ˈrʌslɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and when the sneeze started those scoundrels a - rustling to get out of the**  
和 什么时候 这 喷嚏 开始 那些 无赖 一个 - 沙沙声 到 得到 出去 的 这  
[pæθ] ,  
**path ,**  
小路 ,

当喷嚏响起时，那些恶棍们慌忙躲开。

[aɪ][sʌŋ][aʊt] , - [ˈfaɪər][bɔɪz] ! - [ænd; ənd][bleɪzɪd][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][pleɪs][wer][ðə; ði][ˈrʌslɪŋ]  
**I sung out , ' Fire boys ! ' and blazed away at the place where the rustling**  
我 唱 出去 , - 火 男孩们 ! - 和 燃烧的 离开 在 这 地方 在哪里 这 沙沙声  
[wʌz; wəz] .  
**was** :  
曾是 :

我高声喊道：“火啊，伙计们！”然后朝着沙沙作响的地方猛烈开火。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][bɔɪz] .  
**So did the boys .**  
所以 做过 这 男孩们 :

男孩们也是如此。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] , [ðoʊz][ˈvɪlənz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈæftər][ðem; ðəm] , [daʊn]  
**But they were off in a jiffy , those villains , and we after them , down**  
但 他们 是 离开 在 一个 瞬间 , 那些 反派 , 和 我们 后 他们 , 向下  
[θruː][ðə; ði][wʊdz] .  
**through the woods .**  
通过 这 树林 :

但那些恶棍转眼间就逃走了，我们紧随其后，穿过树林。

[aɪ][dʒʌdʒ][wiː; wi][ˈnevər][tʌtʃt][ðem; ðəm] .  
**I judge we never touched them .**  
我 法官 我们 绝不 感动 他们 :

我判断我们从未碰过它们。

[ðeɪ][ˈfaɪərd][ə; eɪ][fʌːt][əˈpiːs][æz; əz][ðeɪ][ˈstɑːrtɪd] ,  
**They fired a shot apiece as they started ,**  
他们 被解雇 一个 射击 一块 作为 他们 开始 ,  
战斗开始时，他们每人开了一枪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈbulɪts][wɪzɪd][baɪ][ænd; ənd][ˈdɪdnt][duː][juːˈes][ˈeni][hɑːrm] .  
**but their bullets whizzed by and didn't do us any harm .**  
但 他们的 子弹 嗖嗖 经过 和 没有 做 我们 任何 伤害 :  
但是他们的子弹呼啸而过，并没有对我们造成任何伤害。

[æz; əz][suːn][æz; əz][wiː; wi][bɔːst][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðer; ðər][fiːt][wiː; wi][kwɪt][ˈtʃeɪsɪŋ] ,  
**As soon as we lost the sound of their feet we quit chasing ,**  
作为 很快 作为 我们 丢失的 这 声音 的 他们的 脚 我们 辞职 追逐 ,  
我们一听不到他们的脚步声，就停止了追逐。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] .  
and went down and stirred up the constables .  
和 去 向下 和 搅拌 向上 这 警员 .

然后下去挑衅了巡警。

[ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɑ:si] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,  
They got a posse together , and went off to guard the river bank ,  
他们 得到 一个 民兵 一起 , 和 去 离开 到 警卫 这 河 银行 ,  
他们召集了一队人马，出发去守卫河岸。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪt] [ðə; ði] ['jerɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [ɑ:r; əɪ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp][ðə; ði] [wʊdɪz] .  
and as soon as it is light the sheriff and a gang are going to beat up the woods .  
和 作为 很快 作为 它 是 光 这 警长 和 一个 帮派 是 去 到 打 向上 这 树林 .

天一亮，警长和一伙人就要去树林里横冲直撞。

[maɪ] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] .  
My boys will be with them presently .  
我的 男孩们 将要 是 和 他们 目前 .

我的儿子们现在和他们在一起。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ræskəlz] — - [twʊd] [help][ə; eɪ]  
I wish we had some sort of description of those rascals — ' twould help a  
我 希望 我们 有 一些 种类 的 描述 的 那些 无赖 — - 特沃德 帮助 一个  
[gʊd] [di:l] .  
good deal .  
好的 交易 .

我希望我们能对这些恶棍有所描述——这将大有帮助。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [læd] , [aɪ] [sə'pʊʊz] ? "  
But you couldn't see what they were like , in the dark , lad , I suppose ? "  
但 你 不能 看 什么 他们 是 喜欢 , 在 这 黑暗的 , 小伙子 , 我 认为 ? "

但我想，在黑暗中，你根本看不清它们长什么样吧，孩子？

" [ʊʊ] [jes] ; [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [daʊn'taʊn] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] . "  
" Oh yes ; I saw them downtown and follered them . "  
" 哦 是的 ; 我 锯 他们 市中心 和 跟随 他们 . "

“哦，是的；我在市中心看到了他们，还跟踪了他们。”

" ['splendɪd] !  
" Splendid !  
" 灿烂 !

“灿烂！

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] — [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ! "  
Describe them — describe them , my boy ! "  
描述 他们 — 描述 他们 , 我的 男生 ! "

描述一下——描述一下，孩子！

" [wʌnz] [ðə; ði][ʊʊld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['spænjərd] [ðæts] [ben] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌnz][ɔ:r] [twʌɪs] ,  
" One's the old deaf and dumb Spaniard that's ben around here once or twice ,  
" 一个人的 这 老的 聋 和 哑的 西班牙人 那就是 本 大约 这里 一次 或者 两次 ,

“其中一个是用来过这里一两次的又聋又哑的老西班牙人，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [mi:n] - ['lʊkɪŋ] , ['rægrɪd] — "  
and t'other's a mean - looking , ragged — "  
和 - 一个 意思是 - 寻找 , 破烂不堪 — "

另一个则面目狰狞，衣衫褴褛——”

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] , [læd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [men] !  
“ **That's enough , lad , we know the men !**  
“ 那就是 足够的 , 小伙子 , 我们 知道 这 男人 !

“够了, 小伙子, 我们认识这些人! ”

[ˈhæpənd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slʌŋk]  
**Happened on them in the woods back of the widow's one day , and they slunk**  
发生 在 他们 在 这 树林 后退 的 这 寡妇的 一 天 , 和 他们 斯伦克  
[əˈweɪ] .  
**away .**  
离开 .

有一天, 我在寡妇家后面的树林里偶然撞见了他们, 他们就溜走了。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈjerɪf] — [get][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] !  
**Off with you , boys , and tell the sheriff — get your breakfast tomorrow morning !**  
离开 和 你 , 男孩们 , 和 告诉 这 警长 — 得到 你的 早餐 明天 早晨 !

你们这些小子赶紧走, 去告诉警长——明天早上吃早饭!

“ [ðə; ði] [welʃmənz] [sʌnz] [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət][wʌnz] .  
“ **The Welshman's sons departed at once .**  
“ 这 威尔士人的 儿子们 已离开 在 一次 .

威尔士人的儿子们立刻离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ hʌk ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :  
**As they were leaving the room Huck sprang up and exclaimed :**  
作为 他们 是 离开 这 房间 哈克 弹簧 向上 和 惊呼 :

他们正要离开房间时, 哈克突然跳起来, 大声说道:

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tel] [ˈenɪbɔːdi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] [ðæt] [bləʊd] [ɑːn][ðem; ðəm] !  
“ **Oh , please don't tell anybody it was me that blowed on them !**  
“ 哦 , 请 不 告诉 任何人 它 曾是 我 那 吹 在 他们 !

“哦, 千万别告诉任何人是 我朝他们吹气的! ”

[oʊ] , [pliːz] ! “  
**Oh , please !**”  
哦 , 请 ! ”

哦, 拜托!

“ [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ hʌk ] ,  
“ **All right if you say it , Huck ,**  
“ 全部 正确的 如果 你 说 它 , 哈克 ,

“好吧, 既然你说了, 哈克。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] . “  
**but you ought to have the credit of what you did .**”  
但 你 应该 到 有 这 信用 的 什么 你 做过 . ”

但你应该为你的所作所为获得赞誉。

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! [pliːz] [dəunt] [tel] !  
“ **Oh no , no ! Please don't tell !**  
“ 哦 不 , 不 ! 请 不 告诉 !

“哦不, 不! 请不要告诉别人! ”

“ [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈwelʃmən] [sed] :  
“ **When the young men were gone , the old Welshman said :**  
“ 什么时候 这 年轻的 男人 是 已消失 , 这 老的 威尔士人 说 :

“等那些年轻人走了之后, 那位威尔士老人说道:”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .  
“ **They won't tell — and I won't .**  
“ 他们 惯于 告诉 — 和 我 惯于 .

“他们不会说——我也不会说。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː] [noʊn] ？  
But why don't you want it known ?  
但 为什么 不 你 想 它 已知 ？  
但你为什么不想让别人知道呢？

" [ hʌk ] [wɒd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ,  
" Huck would not explain ,  
" 哈克 会 不是 解释 ,  
哈克不愿解释,  
[fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redɪ] [nuː] [tuː] [mʌt] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men]  
further than to say that he already knew too much about one of those men  
更远 比 到 说 那 他 已经 知道 也 很多 关于 一 的 那些 男人  
[ænd; ənd] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ][mæn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]  
and would not have the man know that he knew anything against him for  
和 会 不是 有 这 男人 知道 那 他 知道 任何事物 反对 他 为了  
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] — [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
the whole world — he would be killed for knowing it ,  
这 所有的 世界 — 他 会 是 被杀 为了 会心 它 ,  
而且, 他不仅知道其中一人的事情太多, 而且绝不会让那人知道自己掌握了任何不利于他的信息——否则那人就会被杀掉。

[ʃʊr] .  
sure .  
当然 .  
当然。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] :  
The old man promised secrecy once more , and said :  
这 老的 男人 承诺 保密 一次 更多的 , 和 说 :  
老人再次承诺保密, 并说道:

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪːz] ['feləʊz] , [læd] ?  
" How did you come to follow these fellows , lad ?  
" 如何 做过 你 来 到 跟随 这些 伙伴们 , 小伙子 ?  
“小伙子, 你怎么会跟着这些人呢? ”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʊəs] ?  
Were they looking suspicious ?  
是 他们 寻找 可疑的 ?  
他们看起来可疑吗？

" [ hʌk ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [freɪmd] [ə; eɪ][ˈduːli] ['kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .  
" Huck was silent while he framed a duly cautious reply .  
" 哈克 曾是 沉默的 尽管 他 框 一个 正式地 谨慎 回复 .  
哈克沉默不语, 谨慎地组织着回答。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :  
Then he said :  
然后 他 说 :  
然后他说:

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] , — [liːst] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] [soʊ] ,  
" Well , you see , I'm a kind of a hard lot , — least everybody says so ,  
" 出色地 , 你 看 , 我是 一个 种类 的 一个 难的 很多 , — 至少 大家 说道 所以 ,  
“嗯, 你看, 我这个人比较难搞——至少大家都这么说。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'ʌɪn][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] [mʌt] ,  
and I don't see nothing agin it — and sometimes I can't sleep much ,  
和 我 不 看 没有什么 再次 它 — 和 有时 我 不能 睡觉 很多 ,  
我看不出有什么反对意见——有时我甚至因此失眠。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [wei]  
**on account of thinking about it and sort of trying to strike out a new way**  
在 帐户 的 思维 关于 它 和 种类 的 尝试 到 罢工 出去 一个 新的 方式  
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] .  
**of doing** .  
的 正在做 .

因为我一直在思考这个问题，并试图探索一种新的做事方法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ləst] [naɪt] .  
**That was the way of it last night** .  
那 曾是 这 方式 的 它 最后的 夜晚 .

昨晚就是这样。

[aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [ə'boːŋ] [ʌp'stri:t] - [baʊt] ['mɪdnʌɪt] , [ə; eɪ] - ['tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː]  
**I couldn't sleep , and so I come along upstreet 'bout midnight , a - turning it**  
我 不能 睡觉 , 和 所以 我 来 沿着 上街 - 回合 午夜 , 一个 - 转弯 它  
[ɔːl][ʻoʊvər] ,  
**all over** ,  
全部 超过 ,

我睡不着，所以大约午夜时分，我沿着街道走上去，把一切都翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðæt][oʊld] ['jækli] [brɪk] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['tempərəns] ['tævərn] ,  
**and when I got to that old shackly brick store by the Temperance Tavern** ,  
和 什么时候 我 得到 到 那 老的 简陋的 砖 店铺 经过 这 节制 酒馆 ,  
当我走到禁酒馆旁边那间破旧的砖房时，

[aɪ] [bækt] [ʌp][ə'^in][ðə; ði][wɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [θɪŋk] .  
**I backed up agin the wall to have another think** .  
我 支持的 向上 再次 这 墙 到 有 其他 思考 .

我背靠着墙，想再思考一下。

[wel] , [dʒʌst] [ðen] [ə'boːŋ] [kʌmz] [ðiːz] [tuː] [tjæps] ['slɪpɪŋ] [ə'boːŋ] [kloʊz][baɪ][em 'iː] ,  
**Well , just then along comes these two chaps slipping along close by me** ,  
出色地 , 只是 然后 沿着 来 这些 二 小伙子们 滑倒 沿着 关闭 经过 我 ,  
就在这时，有两个家伙悄悄地从我身边溜了过来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər][ðer; ðər][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [ðeid] [stoʊl][aɪ 'tiː] .  
**with something under their arm , and I reckoned they'd stole it** .  
和 某物 在下面 他们的 手臂 , 和 我 估计 他们会 偷窃 它 .  
他们胳膊下夹着东西，我猜他们是偷来的。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌðər] [wʌn] ['wɔːntɪd][ə; eɪ] [laɪt] ;  
**One was a - smoking , and t'other one wanted a light ;**  
— 曾是 一个 - 吸烟 , 和 另一个 — 通缉 一个 光 ;  
一个在抽烟，另一个想要打火；

[soʊ] [ðeɪ] [stɔːpt] [raɪt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][srɪ'gɑːrz][lɪt] [ʌp][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][aɪ] [siː]  
**so they stopped right before me and the cigars lit up their faces and I see**  
所以 他们 停止 正确的 前 我 和 这 雪茄 点燃向上 他们的 面孔 和 我 看  
[ðæt] [ðə; ði][bɪg][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['spænjərd] ,  
**that the big one was the deaf and dumb Spaniard** ,  
那 这 大的 — 曾是 这 聋 和 哑的 西班牙人 ,

于是他们停在了我面前，雪茄照亮了他们的脸，我看到个头最大的是那个又聋又哑的西班牙人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [tʌðər] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**by his white whiskers and the patch on his eye , and t'other one was a**  
经过 他的 白色的 胡须 和 这 修补 在 他的 眼睛 , 和 另一个 — 曾是 一个  
['rʌsti] ,  
**rusty** ,  
生锈的 ,

凭他白色的胡须和眼罩，另一个则是锈迹斑斑的，

[ˈræɡɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdev(ə)l] . ”  
**ragged - looking devil . ”**  
破烂不堪 - 寻找魔鬼 . ”

衣衫褴褛的魔鬼。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][rægz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'ɡɑːrɪz] ?  
**“ Could you see the rags by the light of the cigars ? ”**  
“ 可以 你 看 这 破布 经过 这 光 的 这 雪茄 ? ”

“你能借着雪茄的光看到那些破布吗? ”

“ [ðɪs] [ˈstæɡərd] [hʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**“ This staggered Huck for a moment . ”**  
“ 这 交错 哈克 为了 一个 片刻 . ”

“这让哈克一时有些不知所措。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :  
**Then he said :**  
然后 他 说 :

然后他说:

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . ”  
**“ Well , I don't know — but somehow it seems as if I did . ”**  
“ 出色地 , 我 不 知道 — 但 不知何故 它 似乎 作为 如果 我 做过 . ”

“嗯, 我不知道——但不知怎的, 感觉好像我做到了。”

“ [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ”  
**“ Then they went on , and you — ”**  
“ 然后 他们 去 在 , 和 你 — ”

然后他们继续前进, 而你——”

“ — [ɪm] — [jes] .  
**“ Follered ' em — yes . ”**  
“ 跟随 - 呃 — 是的 . ”

“跟着他们——是的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .  
**That was it .**  
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðeɪ] [sniːkt] [ə'bɔːŋ] [soʊ] .  
**I wanted to see what was up — they sneaked along so .**  
我 通缉 到 看 什么 曾是 向上 — 他们 偷偷摸摸 沿着 所以 .

我想看看发生了什么事——他们偷偷摸摸地跟着我。

[aɪ] [ˈdɔːɡɪd] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [staɪl] ,  
**I dogged ' em to the widder's stile ,**  
我 顽强 - 呃 到 这 - 风格 ,

我一路尾随他们到寡妇家门口,

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [wʌn][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪdə(r)] ,  
**and stood in the dark and heard the ragged one beg for the widder ,**  
和 站立 在 这 黑暗的 和 听到 这 破烂不堪 — 求 为了 这 更宽 ,

他站在黑暗中, 听见衣衫褴褛的人乞求寡妇的出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspænjərd] [swer] [ˈhiːd] [spaɪl] [hɜːr; hər] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər]  
**and the Spaniard swear he'd spile her looks just as I told you and your**  
和 这 西班牙人 发誓 他会 桩子 她 看起来 只是 作为 我 讲述 你 和 你的

[tuː] — “  
**two — ”**  
二 — ”

那个西班牙人发誓, 他会毁了她的容貌, 就像我告诉过你和你的两个——”



“ [wʌt] ！  
“ **What** ！  
“ 什么 ！

“什么！

[ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [mæn] [sed] [ɔ:l] [ðæt] ！  
**The deaf and dumb man said all that** ！  
这 聋 和 哑的 男人 说 全部 那 ！

那些话都是那个又聋又哑的人说的！

“ [hʌk] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [mis'teɪk] ！  
“ **Huck had made another terrible mistake** ！  
“ 哈克 有 制成 其他 糟糕的 错误 ！

“哈克又犯了一个可怕的错误！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][mæn][frəm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt]  
**He was trying his best to keep the old man from getting the faintest hint**  
他 曾是 尝试 他的 最好的 到 保持 这 老的 男人 从 获得 这 最微弱 暗示  
[ʌv; əv] [hu:] [ðə; ði]['spænjərd] [maɪt] [bi:; bi] ,  
**of who the Spaniard might be** ,  
的 WHO 这 西班牙人 可能 是 ,

他竭尽全力不让老人察觉到西班牙人的身份。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l]  
**and yet his tongue seemed determined to get him into trouble in spite of all**  
和 然而 他的 舌头 似乎 决定 到 得到 他 进入 麻烦 在 尽管如此 的 全部  
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .  
**he could do** .  
他 可以 做 .

然而，尽管他竭尽全力，他的舌头似乎还是执意要给他惹麻烦。

[hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tu:; tə] [kri:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skreɪp] ,  
**He made several efforts to creep out of his scrape** ,  
他 制成 一些 努力 到 潜行者 出去 的 他的 刮 ,

他多次试图摆脱困境，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['blʌndər] ['æftər] ['blʌndər] .  
**but the old man's eye was upon him and he made blunder after blunder** .  
但 这 老的 男人的 眼睛 曾是 之上 他 和 他 制成 错误 后 错误 .

但老人的目光一直盯着他，结果他接连犯错。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['welʃmən] [sed] ！  
**Presently the Welshman said** ！  
目前 这 威尔士人 说 ！

这时，那位威尔士人说道：

“ [maɪ] [bɔɪ] , [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] .  
“ **My boy , don't be afraid of me** .  
“ 我的 男生 , 不 是 害怕的 的 我 .

“孩子，别怕我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [hed] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**I wouldn't hurt a hair of your head for all the world** .  
我 不会 伤害 一个 头发 的 你的 头 为了 全部 这 世界 .

我发誓，我绝不会伤害你一根头发。

[noʊ] — [aɪ'd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] — [aɪ'd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .  
**No — I'd protect you — I'd protect you** .  
不 — ID 保护 你 — ID 保护 你 .

不——我会保护你——我会保护你。

[ðɪs] ['spænjərd][ɪz][nɑ:t] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ; [ju:v] [let] [ðæt] [slɪp] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ'ti:] ;  
**This Spaniard is not deaf and dumb ; you've let that slip without intending it ;**  
这 西班牙人 是 不是 聋 和 哑的 ； 你已经 让 那 滑 没有 意图 它 ；  
这位西班牙人并非又聋又哑；你无意中透露了这一点；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['kʌvər] [ðæt] [ʌp] [naʊ] .  
**you can't cover that up now .**  
你 不能 覆盖 那 向上 现在 .  
现在掩盖不了了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['spænjərd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [dɑ:rk] .  
**You know something about that Spaniard that you want to keep dark .**  
你 知道 某物 关于 那 西班牙人 那 你 想 到 保持 黑暗的 .  
你知道一些关于那个西班牙人的秘密，但你想把这些秘密永远藏在心里。

[naʊ] [trʌst] [em 'i:] — [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [trʌst] [em 'i:] — [aɪ][wəʊnt] [brɪ'treɪ] [ju:; jʊ] .  
**Now trust me — tell me what it is , and trust me — I won't betray you .**  
现在 相信 我 — 告诉 我 什么 它 是 , 和 相信 我 — 我 惯于 背叛 你 .  
现在相信我——告诉我那是什么，相信我——我不会背叛你。

" [ hʌk ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][oʊld][l'mænz] ['ɑ:nɪst] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
" **Huck looked into the old man's honest eyes a moment ,**  
" 哈克 看起来 进入 这 老的 男人的 诚实的 眼睛 一个 片刻 ,  
哈克凝视着老人诚实的眼睛片刻，

[ðen] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : "  
**then bent over and whispered in his ear : "**  
然后 弯曲 超过 和 低声说道 在 他的 耳朵 : "  
然后俯下身，在他耳边低语道： "

- [teɪnt] [ə; eɪ]['spænjərd] — [ɪts] ['ɪndʒən][dʒoʊ] !  
' **Tain't a Spaniard — it's Injun Joe !**  
- 污点 一个 西班牙人 — 它是 印第安人 乔 !  
“他不是西班牙人——他是印第安乔！ ”

" [ðə; ðɪ] ['welʃmən] ['ɔ:lmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" **The Welshman almost jumped out of his chair .**  
" 这 威尔士人 几乎 跳了起来 出去 的 他的 椅子 .  
“那位威尔士人差点从椅子上跳起来。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; hi] [sed] :  
**In a moment he said :**  
在 一个 片刻 他 说 :  
他片刻后说道：

" [ɪts] [ɔ:l] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [naʊ] .  
" **It's all plain enough , now .**  
" 它是 全部 清楚的 足够的 , 现在 .  
“现在一切都很清楚了。”

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['nɑ:tɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['slɪtɪŋ] ['noʊzɪz][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**When you talked about notching ears and slitting noses I judged that that was**  
什么时候 你 谈话 关于 刻槽 耳朵 和 切缝 鼻子 我 评判 那 那 曾是  
[jʊər; jər] [oʊn] [ɪm'belɪʃmənt] ,  
**your own embellishment ,**  
你的 自己的 装饰 ,  
当你谈到要剪掉耳朵和割开鼻子时，我认为那是你自己的夸张描述。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [waɪt] [men][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .  
**because white men don't take that sort of revenge .**  
因为 白色的 男人 不 拿 那 种类 的 复仇 .  
因为白人男性不会采取那种报复手段。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈɪndʒən] !  
**But an Injun !**  
但 一个 印第安人 !

但是，一个印第安人！

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [ɔ:ltə'geðər] .  
**That's a different matter altogether .**  
那就是 一个 不同的 事情 共 。

那完全是另一回事了。

" [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] ,  
" **During breakfast the talk went on ,**  
" 期间 早餐 这 讲话 去 在 ；

“早餐期间，谈话仍在继续。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][ləst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**and in the course of it the old man said that the last thing which he**  
和 在 这 课程 的 它 这 老的 男人 说 那 这 最后的 事物 哪个 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [dʌn] ,  
**and his sons had done ,**  
和 他的 儿子们 有 完毕 ；

在讲述过程中，老人说他和儿子们做的最后一件事是：

[bɪ'fɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,  
**before going to bed ,**  
前 去 到 床 ；

睡前，

[wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə; eɪ][ˈlæntərn][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [ɪts] [və'sɪnəti] [fɔ:r; fər][ ma:rkz ]  
**was to get a lantern and examine the stile and its vicinity for marks**  
曾是 到 得到 一个 灯笼 和 检查 这 风格 和 它是 附近 为了 标记

[ʌv; əv] [blʌd] .  
**of blood .**  
的 血 。

目的是拿一盏灯笼，检查栅栏门及其附近是否有血迹。

[ðeɪ] [faʊnd] [nʌn] , [bʌt; bət] [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] —  
**They found none , but captured a bulky bundle of —**  
他们 成立 没有任何， 但 捕获 一个 笨重 捆 的 一

他们什么也没找到，但却抓获了一大捆——

" [ʌv; əv] [wʌt] ?  
" **Of what ?**  
" 的 什么 ？

“什么？ ”

" [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r]  
" **If the words had been lightning they could not have leaped with a more**  
" 如果 这 字 有 到过 闪电 他们 可以 不是 有 跳跃 和 一个 更多的  
[ˈstʌnɪŋ] [ˈsʌdnəs] [frʌm; frəm] [hʌks] [blæntʃt] [lɪps] .  
**stunning suddenness from Huck's blanched lips .**  
令人惊叹的 突然 从 哈克的 焯水 嘴唇 。

“如果这些话是闪电，它们也不可能比从哈克苍白的嘴唇上跳出来的更突然、更惊人。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [waɪd] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [sə'spendɪd] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**His eyes were staring wide , now , and his breath suspended — waiting for**  
他的 眼睛 是 凝视 宽的 ， 现在 ， 和 他的 气息 暂停 — 等待 为了  
[ðə; ðɪ] [ˈænsər] .  
**the answer .**  
这 回答 。

他现在双眼圆睁，屏住呼吸，等待着答案。

[ðə; ði] ['welʃmən] ['stɑ:rtɪd] — [ stɛərd ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] — [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] —  
**The Welshman started — stared in return — three seconds — five seconds —**  
这 威尔士人 开始 — 凝视 在 返回 — 三 秒 — 五 秒 —  
[ten] — [ðen] [rɪ'plaɪd] :  
**ten — then replied :**  
十 — 然后 回复 :

威尔士人愣了一下——也盯着他看了一会儿——三秒钟——五秒钟——十秒钟——然后回答道：

“ [ʌv; əv] ['bɜ:rglɜrz] [tu:lz] .  
“ **Of burglar's tools .**  
“ 的 窃贼 工具 .

“窃贼的工具。”

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Why , what's the matter with you ?**  
为什么 , 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

“ [ hʌk ] [sæŋk] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈdi:pli] , [ʌnˈʌtərəbli] [ˈɡreɪt(ə)l] .  
“ **Huck sank back , panting gently , but deeply , unutterably grateful .**  
“ 哈克 沉没 后退 , 喘息 轻轻地 , 但 深 , 难以言喻 感激的 .

哈克向后靠去, 轻轻地喘着气, 但内心深处充满了无法言喻的感激之情。

[ðə; ði] ['welʃmən] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] , [ˈkjʊəriəsli] — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sed] :  
**The Welshman eyed him gravely , curiously — and presently said :**  
这 威尔士人 眼睛 他 严重地 , 奇怪的是 — 和 目前 说 :

威尔士人严肃而好奇地打量了他一番, 然后说道：

“ [jes] , [ˈbɜ:rglɜrz] [tu:lz] .  
“ **Yes , burglar's tools .**  
“ 是的 , 窃贼 工具 .

“是的, 是窃贼的工具。”

[ðæt] [əˈpɪrz] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .  
**That appears to relieve you a good deal .**  
那 出现 到 缓解 你 一个 好的 交易 .

这似乎让你轻松了不少。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [tɜ:rn] ?  
**But what did give you that turn ?**  
但 什么 做过 给 你 那 转动 ?

但是什么让你有了那样的转变？

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [wi:d] [faʊnd] ?  
**What were you expecting we'd found ?**  
什么 是 你 期待 我们会 成立 ?

你期望我们找到什么？

“ [ hʌk ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [pleɪs] — [ðə; ði][ɪnˈkwærɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wʊd]  
“ **Huck was in a close place — the inquiring eye was upon him — he would**  
“ 哈克 曾是 在 一个 关闭 地方 — 这 查询 眼睛 曾是 之上 他 — 他 会

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [məˈtɪriəl] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈplɜ:zəb(ə)l] [ˈænsər] — [ˈnʌθɪŋ] [səˈdʒestɪd]  
**have given anything for material for a plausible answer — nothing suggested**  
有 给定 任何事物 为了 材料 为了 一个 合情合理 回答 — 没有什么 建议

[ɪtˈself] — [ðə; ði][ɪnˈkwærɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɔ:ɹɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] — [ə; eɪ] [ˈsensləs] [rɪˈplaɪ]  
**itself — the inquiring eye was boring deeper and deeper — a senseless reply**  
本身 — 这 查询 眼睛 曾是 无聊的 更深 和 更深 — 一个 无意义的 回复

[ˈɔ:fərd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] [aɪ ˈti:] ,  
**offered — there was no time to weigh it ,**  
提供 — 那里 曾是 不 时间 到 称重 它 ,

“哈克处境艰难——探寻的目光正盯着他——他多么希望找到一个像样的答案——但他一时想不出什么——探寻的目光越来越深入——他脱口而出一个毫无意义的回答——他没有时间去权衡利弊。”

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː] — [ˈfiːbli] :  
so at a venture he uttered it — feebly :

所以 在 一个 风险投资 他 说出 它 — 虚弱地 :

于是, 他冒险地——无力地——说出了这句话:

“ [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] , [ˈmeɪbi] .  
” Sunday - school books , maybe .  
” 星期日 - 学校 图书 , 或许 .

“也许是主日学校的教材。”

“ [pʊr] [hʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [laʊd] [ænd; ənd]  
” Poor Huck was too distressed to smile , but the old man laughed loud and  
” 贫穷的 哈克 曾是 也 苦恼 到 微笑 , 但 这 老的 男人 笑了 大声 和  
[ˈdʒɔɪəsli] ,  
joyously ,  
欣喜地 ,

可怜的哈克伤心得笑不出来, 但老人却开怀大笑, 笑声爽朗。

[ʃʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,  
shook up the details of his anatomy from head to foot ,  
摇晃 向上 这 细节 的 他的 解剖学 从 头 到 脚 ,  
从头到脚, 彻底改变了他的身体构造细节。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpɔːkɪt] ,  
and ended by saying that such a laugh was money in a man's pocket ,  
和 结束 经过 说 那 这样的 一个 笑 曾是 钱 在 一个 男人的 口袋 ,  
最后他总结说, 这样的笑声就像是男人口袋里的钱。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɔːktəːz] [bɪl] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] .  
because it cut down the doctor's bill like everything .  
因为 它 切 向下 这 医生的 账单 喜欢 一切 .  
因为它像其他所有事情一样, 大大减少了医生的诊疗费用。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :  
Then he added :  
然后 他 额外 :

然后他又补充道:

“ [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ,  
” Poor old chap ,  
” 贫穷的 老的 小伙子 ,

“可怜的老家伙,

[jʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] — [juː; jʊ] [eɪnt] [wel] [ə; eɪ][bɪt] — [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaɪtɪ]  
you're white and jaded — you ain't well a bit — no wonder you're a little flighty  
你是 白色的 和 厌倦 — 你 不是 出色地 一个 少量 — 不 想知道 你是 一个 小的 轻浮

[ænd; ənd] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈbæləns] .  
and off your balance .  
和 离开 你的 平衡 .

你脸色苍白, 神情憔悴——你身体不太好——难怪你有点轻浮, 情绪不稳定。

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ʌt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
But you'll come out of it .  
但 你会 来 出去 的 它 .

但你会挺过去的。

[rest] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ʌt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [hoʊp] .  
Rest and sleep will fetch you out all right , I hope .  
休息 和 睡觉 将要 拿来 你 出去 全部 正确的 , 我 希望 .

希望休息和睡眠能让你好起来。

” [ ˈhʌk ] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd]  
” **Huck was irritated to think he had been such a goose and betrayed**  
” 哈克 曾是 受刺激 到 思考 他 有 到过 这样的 一个 鹅 和 背叛  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**such a suspicious excitement** ,  
这样的 一个 可疑的 激动 ,  
“哈克懊恼不已，他觉得自己像个傻瓜，竟然流露出如此可疑的兴奋之情。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtævərn]  
**for he had dropped the idea that the parcel brought from the tavern**  
为了 他 有 掉落 这 主意 那 这 包裹 带来 从 这 酒馆  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtreʒər] ,  
**was the treasure** ,  
曾是 这 宝藏 ,  
因为他已经放弃了从酒馆带来的包裹就是宝藏的想法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [stɑɪl] .  
**as soon as he had heard the talk at the widow's stile** .  
作为 很快 作为 他 有 听到 这 讲话 在 这 寡妇的 风格 :  
他一听到寡妇家门口的谈话就.....

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈtreʒər] ,  
**He had only thought it was not the treasure** ,  
他 有 仅有的 想法 它 曾是 不是 这 宝藏 ,  
他当时只是觉得那不是宝藏。

[haʊˈevər] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]  
**however — he had not known that it wasn't — and so the**  
然而 — 他 有 不是 已知 那 它 不是 — 和 所以 这  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptʃəd] [ˈbʌnd(ə)] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] -  
**suggestion of a captured bundle was too much for his self** -  
建议 的 一个 捕获 捆 曾是 也 很多 为了 他的 自己 -  
[pəˈzeʃn] .  
**possession** .  
拥有 :

然而——他并不知道事实并非如此——因此，关于被俘虏的包裹的说法让他难以保持镇定。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [felt] [glæd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**But on the whole he felt glad the little episode had happened** ,  
但 在 这 所有的 他 毛毡 高兴的 这 小的 插曲 有 发生 ,  
但总的来说，他很高兴发生了这件小事。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] ,  
**for now he knew beyond all question that that bundle was not the bundle** ,  
为了 现在 他 知道 超过 全部 问题 那 那 捆 曾是 不是 这 捆 ,  
现在他确信无疑，那捆东西并不是他要找的那捆东西。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
**and so his mind was at rest and exceedingly comfortable** .  
和 所以 他的 头脑 曾是 在 休息 和 非常 舒服的 .  
因此，他感到心境平和，非常舒适。

[ɪn][fækt] , [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪftɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [naʊ] ;  
**In fact , everything seemed to be drifting just in the right direction** , **now** ;  
在 事实 , 一切 似乎 到 是 漂流 只是 在 这 正确的 方向 , 现在 ;  
事实上，现在一切似乎都在朝着正确的方向发展；

[ðə; ði] ['treʒər] [mʌst; məst][bi;; bi] [sti:l] [ɪn][noʊ] . [tu:'tu:]; [ðə; ði][men] [wʊd] [bi;; bi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd]  
the treasure must be still in No. 2, the men would be captured and  
这 宝藏 必须 是 仍然 在 不 2 , 这 男人 会 是 捕获 和  
[dʒeɪld] [ðæt] [deɪ] ,  
jailed that day,  
入狱 那 天 ,

宝藏一定还在2号房里，那些人当天就会被抓获并关进监狱。

[ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][tɑ:m][kʊd; kəd] [si:z] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] ['eni]  
and he and Tom could seize the gold that night without any trouble or any  
和 他 和 汤姆 可以 抢占 这 金子 那 夜晚 没有 任何 麻烦 或者 任何  
[fɪr] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .  
fear of interruption.  
害怕 的 中断 .

他和汤姆当晚就能毫无阻碍、也不用担心被打扰地夺取黄金。

[dʒʌst][æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
Just as breakfast was completed there was a knock at the door.  
只是 作为 早餐 曾是 完全的 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

早餐刚吃完，就有人敲门。

[hʌk] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,  
Huck jumped for a hiding - place,  
哈克 跳了起来 为了 一个 隐藏 - 地方 ,

哈克跳起来寻找藏身之处。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu;; tə][bi;; bi] [kə'nektɪd] ['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vent] .  
for he had no mind to be connected even remotely with the late event.  
为了 他 有 不 头脑 到 是 连接 甚至 远程 和 这 晚的 事件 .

因为他根本不想与最近发生的那件事有任何瓜葛。

[ðə; ði] ['welʃmən] [əd'mɪtɪd] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪdɔʊ]  
The Welshman admitted several ladies and gentlemen, among them the Widow  
这 威尔士人 承认 一些 女士们 和 先生们 , 之中 他们 这 寡妇  
['dʌɡləs] ,  
Douglas,  
道格拉斯 ,

这位威尔士人接待了几位女士和先生，其中包括道格拉斯寡妇。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɡru:ps] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [tu;; tə] [ster] [æt; ət]  
and noticed that groups of citizens were climbing up the hill — to stare at  
和 注意到 那 团体 的 公民 是 攀登 向上 这 爬坡道 — 到 盯 在

[ðə; ði] [staɪl] .  
the stile.  
这 风格 .

他注意到一群群市民爬上山坡——盯着栅栏门看。

[soʊ][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [sprɛd] .  
So the news had spread.  
所以 这 消息 有 传播 .

消息就这样传开了。

[ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd][tu;; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu;; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .  
The Welshman had to tell the story of the night to the visitors.  
这 威尔士人 有 到 告诉 这 故事 的 这 夜晚 到 这 访客 .

威尔士人不得不把当晚发生的故事讲给来访者听。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊtˈspəʊkən] .  
The widow's gratitude for her preservation was outspoken.  
这 寡妇的 感激 为了 她 保存 曾是 直言不讳 .

寡妇对获救的感激之情溢于言表。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] .  
“ Don't say a word about it , madam .  
“ 不 说 一个 单词 关于 它 , 女士 :  
“夫人，您一个字都不要说。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [jʊə(r)] [mɔ:ɹ] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] There's another that you're more beholden to than you are to me and my  
有 其他 那 你是 更多的 受托人 到 比 你 是 到 我 和 我的  
[bɔɪz] ,  
boys ,  
男孩们 ,  
还有另一个人，你对他的忠诚远胜于对我和我的孩子们。

[ 'meɪbi] , [bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
maybe , but he don't allow me to tell his name .  
或许 , 但 他 不 允许 我 到 告诉 他的 姓名 :  
也许吧，但他不让我说出他的名字。  
[wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .  
We wouldn't have been there but for him .  
我们 不会 有 到过 那里 但 为了 他 :  
如果没有他，我们就不会在那里。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ][kju:ɹi'ɑ:səti][soʊ][væst] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:tɪd] [ðə; ði] [meɪn]  
“ Of course this excited a curiosity so vast that it almost belittled the main  
“ 的 课程 这 兴奋的 一个 好奇心 所以 广阔的 那 它 几乎 被轻视 这 主要的  
[ 'mætər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ 'welʃmən] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [i:t] [ 'ɪntu:][ðə; ði] [ 'vaɪtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'vɪzɪtər] ,  
matter — but the Welshman allowed it to eat into the vitals of his visitors ,  
事情 — 但 这 威尔士人 允许 它 到 吃 进入 这 命脉 的 他的 访客 ,  
“当然，这激起了人们极大的好奇心，几乎掩盖了主要问题本身——但威尔士人却任由这种好奇心侵蚀着来访者的内心。”  
[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]  
and through them be transmitted to the whole town , for he refused  
和 通过 他们 是 传输 到 这 所有的 镇 , 为了 他 拒绝  
[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] .  
to part with his secret .  
到 部分 和 他的 秘密 :  
并通过他们传遍全城，因为他拒绝透露自己的秘密。

[wen] [ɔ:l] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ 'lɜ:rnɪd] , [ðə; ði] [ 'wɪdɔʊ] [sed] :  
When all else had been learned , the widow said :  
什么时候全部 别的 有 到过 学习 , 这 寡妇 说 :  
当一切都弄清楚之后，寡妇说道：  
“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ 'ri:dɪŋ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [slept] [streɪt] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [nɔɪz] .  
“ I went to sleep reading in bed and slept straight through all that noise .  
“ 我 去 到 睡觉 阅读 在 床 和 睡着了 直的 通过 全部 那 噪音 :  
“我躺在床上看书睡觉，完全没注意到那些噪音。”

[waɪ] [ 'dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [em 'i:] ? “  
Why didn't you come and wake me ? ”  
为什么 没有 你 来 和 唤醒 我 ? “  
你为什么不来叫醒我？  
“ [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [wɔ:ɹnt] [wɜ:rθ] [waɪ] .  
“ We judged it warn't worth while .  
“ 我们 评判 它 警告 值得 尽管 :  
“我们认为这样做不值得。”



[ðoʊz] [ˈfeloʊz] [wɔrnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] — [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [tuːlz] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]  
**Those fellows warn't likely to come again — they hadn't any tools left to work with**  
那些 伙伴们 警告 可能 到 来 再次 — 他们 之前没有 任何 工具 左边 到 工作 和  
,  
.  
.

那些家伙不太可能再来了——他们已经没有任何工具可以用了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [skeəɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ?  
**and what was the use of waking you up and scaring you to death ?**  
和 什么 曾是 这 使用 的 醒来 你 向上 和 吓人 你 到 死亡 ?  
把你叫醒，吓死你，这有什么用呢？

[maɪ] [θriː] [ˈniːɡroʊ][men] [stʊd] [ɡɑːrd] [æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**My three negro men stood guard at your house all the rest of the night .**  
我的 三 黑人 男人 站立 警卫 在 你的 房子 全部 这 休息 的 这 夜晚 .  
我的三个黑人手下整晚都在你家门口站岗。

[ðeɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] .  
**They've just come back .**  
他们有 只是 来 后退 .  
他们刚回来。

” [mɔːr] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] ,  
” **More visitors came** ,  
” 更多的 访客 来了 ,  
“来了更多游客，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ænd; ənd][ˌriːˈtəʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz]  
**and the story had to be told and retold for a couple of hours**  
和 这 故事 有 到 是 讲述 和 重述 为了 一个 夫妻 的 小时  
[mɔːr] .  
**more** .  
更多的 .

于是，这个故事又被一遍遍地讲了几个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsæbəθ] - [skuːl] [ˈdɔːrɪŋ] [deɪ] - [skuːl] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]  
**There was no Sabbath - school during day - school vacation , but everybody**  
那里 曾是 不 安息日 - 学校 期间 天 - 学校 假期 , 但 大家  
[wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .  
**was early at church** .  
曾是 早期的 在 教会 .

日间学校放假期间没有安息日学校，但每个人都很早就到了教堂。

[ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [wel] [ˈkænvəst] .  
**The stirring event was well canvassed** .  
这 搅拌 事件 曾是 出色地 拉票 .

这场激动人心的活动事先宣传得非常充分。

[nuːz] [keɪm] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈvɪlənz] [hæd; həd] [bɪn] [jet] [dɪˈskʌvəd] .  
**News came that not a sign of the two villains had been yet discovered** .  
消息 来了 那 不是 一个 符号 的 这 二 反派 有 到过 然而 发现 .  
有消息称，尚未发现两名罪犯的踪迹。

[wen] [ðə; ði][ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**When the sermon was finished** ,  
什么时候 这 讲道 曾是 完成的 ,  
布道结束后，

[dʒʌdʒ]    ['θætʃɜ:z]    [waɪf]    [drɑ:pt]    [ə,lɔ:ŋ'saɪd]    [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər][æz; əz][fɪ:; jɪ] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ðɪ]  
**Judge Thatcher's wife dropped alongside of Mrs . Harper as she moved down the**  
法官      撒切尔夫人的      妻子      掉落      旁边      的      太太      ；      哈珀      作为      她      已搬      向下      这  
[aɪl]    [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [sed] :  
**aisle with the crowd and said :**  
走道      和      这      人群      和      说      :

当哈珀夫人跟随人群沿着过道行进时，撒切尔法官的妻子走到她身边，说道：

" [ɪz][maɪ]    ['bekɪ]    ['ɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p]    [ɔ:l] [deɪ] ?  
" **Is my Becky going to sleep all day ?**  
" 是 我的      贝基      去      到      睡觉      全部      天      ?

“我的贝基要睡一整天吗？ ”

[aɪ][dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [fɪ:; jɪ]    [wʊd]    [bi:; bi]['taɪərd][tu:; tə]    [deθ]    . "  
**I just expected she would be tired to death .**"  
我      只是      预期的      她      会      是      疲劳的      到      死亡      . "

我以为她会累得要死。

" [jɔ:; jər]    ['bekɪ]    ? "  
" **Your Becky ?** "  
" 你的      贝基      ? "

“你的贝基？ ”

" [jes] ,    " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sta:rtɪd]    [lʊk]    —    " [dɪdnt] [fɪ:; jɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ləst]    [naɪt]    ? "  
" **Yes , with a startled look — " didn't she stay with you last night ?** "  
" 是的 ,    "      和      一个      惊慌      看      —    "      没有      她      停留      和      你      最后的      夜晚      ? "

“是的,”他一脸惊讶地看着你，“她昨晚不是和你待在一起吗？ ”

" [waɪ] , [noʊ] .  
" **Why , no :**  
" 为什么 ,    不    :

“为什么呢？ ”

" ['mɪsɪz] .    ['θætʃər]    [tɜ:rnd]    [peɪl] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [pju:] , [dʒʌst][æz; əz] [ænt]    ['pɑ:li] ,  
" **Mrs . Thatcher turned pale , and sank into a pew , just as Aunt Polly ,**  
" 太太      ；      撒切尔夫人      转向      苍白 ,      和      沉没      进入      一个      座位 ,      只是      作为      阿姨      波莉 ,

“撒切尔夫人脸色苍白，瘫坐在长椅上，就像波莉姨妈一样。”

[tɔ:kiŋ]    ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,    [pæst]    [baɪ] .  
**talking briskly with a friend , passed by .**  
说      轻快地      和      一个      朋友 ,      通过了      经过 .

与路过的朋友快速交谈。

[ænt]    ['pɑ:li] [sed] :  
**Aunt Polly said :**  
阿姨      波莉      说      :

波莉阿姨说：

"    [ɡʊd 'mɔ:nɪŋ]    , ['mɪsɪz] .    ['θætʃər]    .  
" **Goodmorning , Mrs . Thatcher .**  
"      早上好      ,      太太      ；      撒切尔夫人      :

“早上好，撒切尔夫人。”

[ɡʊd 'mɔ:nɪŋ]    , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] .  
**Goodmorning , Mrs . Harper .**  
早上好      ,      太太      ；      哈珀      :

早上好，哈珀夫人。

[aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ]    [ðæts]    [tɜ:rnd] [ʌp]    ['mɪsɪŋ]    .  
**I've got a boy that's turned up missing .**  
我已经 得到    一个    男生    那就是      转向      向上      丢失的      .

我有个儿子失踪了。

面容

窃窃私语四起，每个人的脸上都笼罩着一种不祥的预感。

窃窃私语四起，每个人的脸上都笼罩着一种不祥的预感。

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈkwestʃənd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈtiːtʃərz] .  
**Children were anxiously questioned , and young teachers** .

孩子们 是 焦虑地 被质问 , 和 年轻的 教师 .

孩子们和年轻的老师们都焦急地接受询问。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˈweðər] [tɑːm][ænd; ənd] [ˈbeki] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]  
**They all said they had not noticed whether Tom and Becky were on board the**  
他们 全部 说 他们 有 不是 注意到 无论 汤姆 和 贝基 是 在 木板 这  
[ˈferi,bɔʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [trɪp] ;  
**ferryboat on the homeward trip ;**  
渡船 在 这 回家 旅行 ;

他们都说没有注意到汤姆和贝基是否在返程的渡轮上；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [noʊ][wʌŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪf] [ˈeni] [wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .  
**it was dark ; no one thought of inquiring if any one was missing .**  
它 曾是 黑暗的 ; 不 一 想法 的 查询 如果 任何 一 曾是 丢失的 .

天色已黑，没有人想到要去询问是否有人失踪。

[wʌŋ] [jʌŋ] [mæn] [ˈfaɪnəli] [bləːtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] !  
**One young man finally blurted out his fear that they were still in the cave !**  
一 年轻的 男人 最后 脱口而出 出去 他的 害怕 那 他们 是 仍然 在 这 洞穴 !  
一个年轻人终于脱口而出，表达了他仍然被困在山洞里的恐惧！

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [swuːnd] [əˈweɪ] .  
**Mrs . Thatcher swooned away .**  
太太 . 撒切尔夫人 晕倒 离开 .

撒切尔夫人晕倒了。

[ænt] [ˈpɑːli] [fel] [tuː; tə] [ˈkraɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .  
**Aunt Polly fell to crying and wringing her hands .**  
阿姨 波莉 跌倒 到 哭泣 和 拧干 她 双手 .

波莉姨妈哭了起来，双手不停地绞在一起。

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [swept] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə]  
**The alarm swept from lip to lip , from group to group , from street to**  
这 警报 扫荡 从 唇 到 唇 , 从 团体 到 团体 , 从 街道 到  
[striːt] ,  
**street ,**  
街道 ,

警报声从一人传到另一人，从一群人传到另一群人，从一条街传到另一条街。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər][ˈwaɪldli] [ˈklæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]  
**and within five minutes the bells were wildly clanging and the whole town**  
和 之内 五 分钟 这 铃铛 是 疯狂地 叮当声 和 这 所有的 镇  
[wʌz; wəz][ʌp] !  
**was up !**  
曾是 向上 !

不到五分钟，钟声就疯狂地响了起来，全镇的人都起来了！

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪf] [hɪl] [ˈepɪsoʊd] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈɪnstənt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ,  
**The Cardiff Hill episode sank into instant insignificance , the burglars were forgotten ,**  
这 卡迪夫 爬坡道 插曲 沉没 进入 立即的 微不足道 , 这 窃贼 是 被遗忘的 ,  
[ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈsædəld] ,  
**horses were saddled ,**  
马匹 是 鞍 ,

卡迪夫山事件很快就变得无关紧要了，窃贼被遗忘了，马匹也备好了鞍。

[ˈskɪf] [wɜːr; wər] [mænd] , [ðə; ði] [ˈferi,bɒt] [ˈɔːrdərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [hæf]  
**skiffs were manned , the ferryboat ordered out , and before the horror was half**  
小艇 是 有人值守 , 这 渡船 订购 出去 , 和 前 这 恐怖 曾是 一半  
[æn; ən] [ˈaʊər] [oʊld] ,  
**an hour old ,**  
一个 小时 老的 ,

小艇已配备人员，渡船已奉命出航，恐怖事件发生不到半小时，

[tuː] [ˈhʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ˈhaɪˈroʊd] [ænd; ənd] [ˈrɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] .  
**two hundred men were pouring down highroad and river toward the cave .**  
二 百 男人 是 浇注 向下 大路 和 河 朝向 这 洞穴 .

两百名男子沿着大路和河流涌向山洞。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [siːmd] [ˈempti] [ænd; ənd] [ded] .  
**All the long afternoon the village seemed empty and dead .**  
全部 这 长的 下午 这 村庄 似乎 空的 和 死的 .

整个下午，村子看起来空荡荡的，死气沉沉的。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [ænt] [ˈpɑːli] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]  
**Many women visited Aunt Polly and Mrs . Thatcher and tried to comfort**  
许多 女性 到访 阿姨 波莉 和 太太 . 撒切尔夫人 和 尝试 到 舒适  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

许多妇女探望了波莉姨妈和撒切尔夫人，并试图安慰她们。

[ðeɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .  
**They cried with them , too , and that was still better than words .**  
他们 哭 和 他们 , 也 , 和 那 曾是 仍然 更好的 比 字 .

他们也和他们一起哭了，这比任何言语都更能表达慰藉。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [naɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd]  
**All the tedious night the town waited for news ; but when the morning dawned**  
全部 这 乏味 夜晚 这 镇 等待 为了 消息 ; 但 什么时候 这 早晨 黎明  
[æt; ət] [læst] ,  
**at last ,**  
在 最后的 ,

整个小镇都在焦急地等待消息，度过了漫长的夜晚；但当黎明终于到来时，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz] , “ [send] [mɔːr] [ˈkændlɪz] — [ænd; ənd] [send] [fuːd] .  
**all the word that came was , “ Send more candles — and send food .**  
全部 这 单词 那 来了 曾是 , “ 发送 更多的 蜡烛 — 和 发送 食物 .

传来的消息是：“多送些蜡烛——还要送些食物。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [kreɪzd] ; [ænd; ənd] [ænt] [ˈpɑːli] , [ˈɔːlsoʊ] .  
**” Mrs . Thatcher was almost crazed ; and Aunt Polly , also .**  
” 太太 . 撒切尔夫人 曾是 几乎 疯狂 ; 和 阿姨 波莉 , 还 .

“撒切尔夫人几乎疯了；波莉姨妈也是。”

[dʒʌdʒ] [ˈθætʃər] [sent] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv]  
**Judge Thatcher sent messages of hope and encouragement from the cave**  
法官 撒切尔夫人 发送 消息 的 希望 和 鼓励 从 这 洞穴  
, [bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [noʊ] [ˈriːəl] [tʃɪr] .  
**, but they conveyed no real cheer .**  
, 但 他们 传递 不 真实的 欢呼 .

撒切尔法官从山洞里发出充满希望和鼓励的信息，但这些信息并没有传递出真正的喜悦。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwelʃmən] [keɪm] [hoʊm] [tʊ:rd] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)l] - [ˈɡri:s] ,  
**The old Welshman came home toward daylight , spattered with candle - grease ,**  
这 老的 威尔士人 来了 家 朝向 日光 , 溅射 和 蜡烛 - 润滑脂 ,  
[ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][wɔ:rn] [aʊt] .  
**smeared with clay , and almost worn out .**  
涂抹 和 黏土 , 和 几乎 磨损 出去 :

天亮时分, 这位威尔士老人回到了家, 身上沾满了蜡烛油, 黏糊糊的, 几乎筋疲力尽。

[hi:; hi] [faʊnd] [ hʌk ] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**He found Huck still in the bed that had been provided for him , and**  
他 成立 哈克 仍然 在 这 床 那 有 到过 假如 为了 他 , 和  
[dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] .  
**delirious with fever .**  
谵妄 和 发烧 :

他发现哈克仍然躺在为他准备的床上, 高烧不退, 神志不清。

[ðə; ði] [fɪˈzɪjnz] [wɜ:; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] ,  
**The physicians were all at the cave ,**  
这 医生 是 全部 在 这 洞穴 ,

医生们当时都在山洞里。

[soʊ][ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [ˈdʌɡləs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .  
**so the Widow Douglas came and took charge of the patient .**  
所以 这 寡妇 道格拉斯 来了 和 采取 收费 的 这 病人 :

于是道格拉斯寡妇前来照顾病人。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][hɜ:; hər][best][baɪ][hɪm; ɪm] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] , [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] ,  
**She said she would do her best by him , because , whether he was good ,**  
她 说 她 会 做 她 最好的 经过 他 , 因为 , 无论 他 曾是 好的 ,

她说她会尽全力帮助他, 因为, 无论他好不好,

[bæd] , [ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ,  
**bad , or indifferent , he was the Lord's ,**  
坏的 , 或者 冷漠 , 他 曾是 这 主场 ,

他是坏人, 或者漠不关心, 他是主的。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪˈɡlektɪd] .  
**and nothing that was the Lord's was a thing to be neglected .**  
和 没有什么 那 曾是 这 主场 曾是 一个 事物 到 是 被忽视的 :

凡是属于主的, 都不可轻视。

[ðə; ði] [ˈwelʃmən] [sed] [ hʌk ] [hæd; həd] [ɡʊd] [spɔ:ts][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [sed] :  
**The Welshman said Huck had good spots in him , and the widow said :**  
这 威尔士人 说 哈克 有 好的 地点 在 他 , 和 这 寡妇 说 :

威尔士人说哈克身上也有优点, 寡妇则说:

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑ:n][aɪˈti:] .  
“ **You can depend on it .**  
” 你 能 依赖 在 它 :

你可以信赖它。

[ðæts] [ðə; ði][lɔ:(r)dz][mɑ:rk] .  
**That's the Lord's mark .**  
那就是 这 主场 标记 :

那是主的印记。

[hi:; hi][dəʊnt] [li:v] [aɪˈti:][ɔ:f] .  
**He don't leave it off .**  
他 不 离开 它 离开 :

他从不把它摘下来。

[hi:; hi] ['nevər] [dʌz] .  
**He never does** .  
他 绝不 做 .

他从来不会这样做。

[pʊts] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɜr] [ɑ:n] ['evri] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
**Puts it somewhere on every creature that comes from his hands** .  
放置 它 某处 在 每一个 生物 那 来 从 他的 双手 .

他会把它涂抹在他亲手创造的每一个生物的某个地方。

” [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪdɪd] [men] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈstræg(ə)l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
” **Early in the forenoon parties of jaded men began to straggle into the village** ,  
” 早期的 在 这 午前 各方 的 厌倦 男人 开始 到 零散 进入 这 村庄 ,  
“清晨，一群群疲惫不堪的男人开始三三两两地涌入村庄，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtənz] [kən'tɪnju:d] [ˈsɜ:rtɪŋ] .  
**but the strongest of the citizens continued searching** .  
但 这 最强 的 这 公民 持续 搜索 .

但最坚强的市民们仍然继续搜寻。

[ɔ:l] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [geɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkævərn] [wɜ:r; wər]  
**All the news that could be gained was that remotenesses of the cavern were**  
全部 这 消息 那 可以 是 获得 曾是 那 偏远 的 这 洞穴 是  
[bi:ɪŋ] [ˈræŋsækt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] ;  
**being ransacked that had never been visited before** ;  
存在 洗劫一空 那 有 绝不 到过 到访 前 ;

所有能得到的消息都是，洞穴中一些从未有人到访过的偏僻角落正在遭到洗劫；

[ðæt] ['evri] [ˈkɔ:rnər] [ænd; ənd] [ˈkreɪvɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈθɜ:rəli] [sə:tft] ;  
**that every corner and crevice was going to be thoroughly searched** ;  
那 每一个 角落 和 裂缝 曾是 去 到 是 彻底 搜索 ;

每个角落和缝隙都要被彻底搜查；

[ðæt] [wer'evər] [wʌn] [ˈwɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**that wherever one wandered through the maze of passages** ,  
那 无论 一 漫步 通过 这 迷宫 的 段落 ,

无论走到哪里，穿过迷宫般的通道，

[laɪts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ˈflɪtɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
**lights were to be seen flitting hither and thither in the distance** ,  
灯 是 到 是 已见 飞掠 这里 和 那里 在 这 距离 ,

远处可以看到灯光忽明忽暗地闪烁。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑ:ts] [sent] [ðer; ðər] [ˈhɑ:ləʊ] [rɪˈvɜ:rbərətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪr]  
**and shoutings and pistol - shots sent their hollow reverberations to the ear**  
和 喊叫声 和 手枪 - 镜头 发送 他们的 空洞的 回响 到 这 耳朵

[daʊn] [ðə; ði] [ˈsɑ:mbər] [aɪlz] .  
**down the sombre aisles** .  
向下 这 阴沉 过道 .

喊叫声和枪声在阴森的过道里回荡，发出空洞的回响。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˈtrævəst] [baɪ] [ˈtʊrɪsts] ,  
**In one place , far from the section usually traversed by tourists** ,  
在 一 地方 , 远的 从 这 部分 通常 穿越 经过 游客 ,

在远离游客通常游览区域的一处地方，

[ðə; ði] [neɪmz] “ [ˈbekɪ] & [tɑ:m] ” [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [treɪst] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ]  
**the names “ BECKY & TOM ” had been found traced upon the rocky wall with**  
这 姓名 “ 贝基 & 汤姆 ” 有 到过 成立 追踪 之上 这 岩石 墙 和

[ˈkænd(ə)l] - [smʊk] ,  
**candle - smoke** ,  
蜡烛 - 抽烟 ,

人们在岩壁上用蜡烛烟熏出了“贝基和汤姆”这两个名字。

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] [ɡri:s] - [sɔɪld] [bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .  
**and near at hand a grease - soiled bit of ribbon** .  
和 靠近 在 手 一个 润滑脂 - 脏的 少量 的 丝带 .

手边还有一小段沾满油污的丝带。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd][kraɪd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .  
**Mrs . Thatcher recognized the ribbon and cried over it** .  
太太 . 撒切尔夫人 认可 这 丝带 和 哭 超过 它 .

撒切尔夫人认出了那条丝带，并为之落泪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['reɪlɪk][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;  
**She said it was the last relic she should ever have of her child** ;  
她 说 它 曾是 这 最后的 遗迹 她 应该 曾经 有 的 她 孩子 ;

她说这是她能拥有的关于孩子的最后一件遗物；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd] ['evər][biː; bi][soʊ] ['preʃəs] ,  
**and that no other memorial of her could ever be so precious** ,  
和 那 不 其他 纪念馆 的 她 可以 曾经 是 所以 宝贵的 ,

除此之外，没有任何其他纪念她的物品能比这更珍贵。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌn][ˈpɑ:rtɪd] [ˈleɪtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [deθ] [keɪm] .  
**because this one parted latest from the living body before the awful death came** .  
因为 这 一 分手了 最新的 从 这 活的 身体 前 这 可怕 死亡 来了 .

因为这是它在可怕的死亡到来之前，最后离开活体的一部分。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ə; eɪ][fa:r] - [ə'weɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd]  
**Some said that now and then , in the cave , a far - away speck of light would**  
一些 说 那 现在 和 然后 , 在 这 洞穴 , 一个 远的 - 离开 斑点 的 光 会  
[ˈɡlɪmə] ,  
**glimmer** ,  
微光 ,

有人说，偶尔在洞穴里，会看到远处闪烁着一丝光亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ʃaʊt] [wʊd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] [ɡoʊ]  
**and then a glorious shout would burst forth and a score of men go**  
和 然后 一个 辉煌 喊 会 爆裂 前进 和 一个 分数 的 男人 去  
[ tru:p ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [aɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ˈɔ:lweɪz]  
**trooping down the echoing aisle — and then a sickening disappointment always**  
军队集结 向下 这 回声 走道 — 和 然后 一个 令人作呕 失望 总是  
[ˈfa:lʊd] ;  
**followed** ;  
随后 ;

然后，一声响亮的欢呼声响起，几十个男人列队沿着回荡着声音的过道行进——然后，随之而来的总是令人作呕的失望；

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - [laɪt] .  
**the children were not there ; it was only a searcher's light** .  
这 孩子们 是 不是 那里 ; 它 曾是 仅有的 一个 - 光 .

孩子们不在那里；那只是一束探照灯。

[θri:] [ˈdredf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈdræɡd] [ðer; ðər] [ˈti:diəs] [ˈaʊərz] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**Three dreadful days and nights dragged their tedious hours along** ,  
三 可怕 天 和 夜晚 拖拽 他们的 乏味 小时 沿着 ,

三个可怕的日日夜夜，漫长而煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈstu:pər] .  
**and the village sank into a hopeless stupor** .  
和 这 村庄 沉没 进入 一个 绝望 昏迷 .

整个村庄陷入了绝望的麻木之中。



[nɒʊ][wʌn][hæd; həd] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .  
**No one had heart for anything** .  
不 一 有 心 为了 任何事物 .

没有人对任何事有热情。

[ðə; ði][æksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [dʒʌst] [meɪd] , [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['tævərn]  
**The accidental discovery , just made , that the proprietor of the Temperance Tavern**  
这 偶然 发现 , 只是 制成 , 那 这 业主 的 这 节制 酒馆  
[kept] ['lɪkər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,  
**kept liquor on his premises** ,  
保留 酒 在 他的 前提 ,

刚刚偶然发现，禁酒酒馆的老板竟然在他的店里藏有酒水。

['skersli] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pʌls] , [trə'mendəs] [æz; əz][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] .  
**scarcely fluttered the public pulse , tremendous as the fact was** .  
几乎 飘动 这 民众 脉冲 , 巨大的 作为 这 事实 曾是 .

尽管事实意义重大，但几乎没有引起公众的关注。

[ɪn][ə; eɪ]['lu:sɪd]['ɪntərv(ə)l] , [ hʌk ] ['fi:blɪ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tævə:nz] ,  
**In a lucid interval , Huck feebly led up to the subject of taverns** ,  
在 一个 清醒的 间隔 , 哈克 虚弱地 引领 向上 到 这 主题 的 酒馆 ,

在一段清醒的间隙，哈克勉强地把话题引到了酒馆上。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [æskt] — [ˈdɪmli] ['dredɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd]  
**and finally asked — dimly dreading the worst — if anything had been discovered**  
和 最后 问 — 依稀 恐惧 这 最差 — 如果 任何事物 有 到过 发现  
[æt; ət][ðə; ði] ['tempərəns] ['tævərn] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .  
**at the Temperance Tavern since he had been ill** .  
在 这 节制 酒馆 自从 他 有 到过 患病的 .

最后，他隐隐担心最糟糕的情况发生，便问道：“自从他生病以来，禁酒酒馆有没有什么发现？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .  
“ **Yes** , ” **said the widow** .  
“ 是的 , ” 说 这 寡妇 .

“是的,”寡妇说。

[ hʌk ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][bed] , [waɪld] - [aɪd] :  
**Huck started up in bed , wild - eyed :**  
哈克 开始 向上 在 床 , 荒野 - 眼睛 :

哈克猛地从床上坐了起来，双眼惊恐万分：

“ [wʌt] ?  
“ **What** ?  
“ 什么 ?

“什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “  
**What was it ?** “  
什么 曾是 它 ? “

那是什么？

“ ['lɪkər] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ʌt] [ʌp] .  
“ **Liquor ! — and the place has been shut up** .  
“ 酒 ! — 和 这 地方 有 到过 关闭 向上 .

“酒！——而且这个地方已经关门了。”

[laɪ] [daʊn] , [tʃaɪld] — [wʌt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ju:; jʊ][dɪd] [grɪv] [em 'i:] ! “  
**Lie down , child — what a turn you did give me !** “  
说谎 向下 , 孩子 — 什么 一个 转动 你 做过 给 我 ! “

躺下吧，孩子——你可真让我头疼！

“ [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] — [ˈoʊnli] [dʒʌst] [wʌn] — [pliːz] ！  
“ **Only tell me just one thing — only just one — please ！**  
“ 仅有的 告诉 我 只是 — 事物 — 仅有的 只是 — — 请 ！

“ 请你只告诉我一件事——就一件事——求你了！ ”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [tɑːm] [ˈsɔːjər] [ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ？  
**Was it Tom Sawyer that found it ？**  
曾是 它 汤姆 索耶 那 成立 它 ？

是汤姆·索亚找到的吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] ．  
“ **The widow burst into tears ．**  
“ 这 寡妇 爆裂 进入 眼泪 ．

寡妇突然嚎啕大哭起来。

“ [hʌʃ] ， [hʌʃ] ， [tʃaɪld] ， [hʌʃ] ！  
“ **Hush , hush , child , hush ！**  
“ 嘘 ， 嘘 ， 孩子 ， 嘘 ！

“嘘，嘘，孩子，嘘！ ”

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ， [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] ．  
**I've told you before , you must not talk ．**  
我已经 讲述 你 前 ， 你 必须 不是 讲话 ．

我之前就告诉过你，你不准说话。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] ， [ˈveri] [sɪk] ！  
**You are very , very sick ！**  
你 是 非常 ， 非常 生病的 ！

你病得很重很严重！

“ [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ；  
“ **Then nothing but liquor had been found ；**  
“ 然后 没有什么 但 酒 有 到过 成立 ；

“结果只找到了酒；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊwaʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld] ．  
**there would have been a great powwow if it had been the gold ．**  
那里 会 有 到过 一个 伟大的 印第安人聚会如果 它 有 到过 这 金子 ．

如果那东西是黄金，那肯定会举行一场盛大的庆祝活动。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fərˈevər] — [ɡɔːn] [fərˈevər] ！  
**So the treasure was gone forever — gone forever ！**  
所以 这 宝藏 曾是 已消失 永远 — 已消失 永远 ！

所以，这笔宝藏永远消失了——永远消失了！

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [biː; bi] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ？  
**But what could she be crying about ？**  
但 什么 可以 她 是 哭泣 关于 ？

她到底在哭什么呢？

[ˈkjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ．  
**Curious that she should cry ．**  
好奇的 那 她 应该 哭 ．

很奇怪她怎么会哭。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [dɪm] [wei] [θruː] [hʌks] [maɪnd] ，  
**These thoughts worked their dim way through Huck's mind ，**  
这些 想法 工作 他们的 暗淡 方式 通过 哈克的 头脑 ，

这些念头在哈克的脑海中模糊地闪过。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ．  
**and under the weariness they gave him he fell asleep ．**  
和 在下面 这 疲劳 他们 给予 他 他 跌倒 睡着了 ．

在疲惫的驱使下，他睡着了。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [sed] [tu;; tə][hɜ:r'self] :  
**The widow said to herself :**  
这 寡妇 说 到 她自己 :

寡妇心想:

“ [ðer; ðər] — ['hi:z] [ə'sli:p] , [pʊr] [rek] .  
**“ There — he's asleep , poor wreck .**  
” 那里 — 他是 睡着了 , 贫穷的 破坏 .

“看——他睡着了，可怜的家伙。”

[tɑ:m] ['sɔ:jər] [faɪnd][aɪ 'ti:] !  
**Tom Sawyer find it !**  
汤姆 索耶 寻找 它 !

汤姆·索亚找到了!

[ˈpɪti]  
**Pity**  
遗憾

遗憾

[bʌt; bət] ['sʌmbʊ:di] [kʊd; kəd][faɪnd][tɑ:m] ['sɔ:jər] !  
**but somebody could find Tom Sawyer !**  
但 某人 可以 寻找 汤姆 索耶 !

但总有人会找到汤姆·索亚!

[ɑ:] , [ðer; ðər] [eɪnt] ['meni] [left] , [naʊ] , [ðæts] [gʌ:t][hoʊp] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] [streŋθ] [ɪ'nʌf] ,  
**Ah , there ain't many left , now , that's got hope enough , or strength enough ,**  
啊 , 那里 不是 许多 左边 , 现在 , 那就是 得到 希望 足够的 , 或者 力量 足够的 ,

唉，现在剩下的人已经不多了，既没有多少人还抱有足够的希望，也没有多少人还有足够的勇气。

['i:ðər] , [tu;; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['sɜ:rtʃɪŋ] .  
**either , to go on searching .**  
任何一个 , 到 去 在 搜索 .

或者，继续寻找。

” [ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]  
**” CHAPTER XXXI**  
” 章 xxxi

第三十一章

[naʊ] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][tɑ:m][ænd; ənd] ['bɛkɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɪknɪk] .  
**Now to return to Tom and Becky's share in the picnic .**  
现在 到 返回 到 汤姆 和 贝基的 分享 在 这 野餐 .

现在让我们回到汤姆和贝基在野餐中的那部分。

[ðeɪ] [trɪpt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [aɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,  
**They tripped along the murky aisles with the rest of the company ,**  
他们 绊倒了 沿着 这 浑浊的 过道 和 这 休息 的 这 公司 ,

他们和公司其他员工一起，跌跌撞撞地走过昏暗的过道。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wʌndɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] — ['wʌndɜ:z] [dʌbd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['oʊvər] -  
**visiting the familiar wonders of the cave — wonders dubbed with rather over -**  
访问 这 熟悉的 奇迹 的 这 洞穴 — 奇迹 被誉为 和 相当 超过 -  
[di'skrɪptɪv] [neɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , “  
**descriptive names , such as “ The Drawing - Room , “**  
描述性的 姓名 , 这样的 作为 “ 这 绘画 - 房间 , “

参观洞穴中那些熟悉的奇观——这些奇观被赋予了相当夸张的名称，例如“会客室”。

“ [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , “  
**“ The Cathedral , “**  
” 这 大教堂 , ”

“大教堂”，

“ [ə'lədɪnz] [ˈpæləs] , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .  
“ **Aladdin's Palace** , ” **and** **so on** .  
“ 阿拉丁的 宫殿 , ” 和 所以 在 .

“阿拉丁宫殿”等等。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [f'rɒlɪkɪŋ] [br'gæn] ,  
**Presently the hide - and - seek frolicking began** ,  
目前 这 隐藏 - 和 - 寻找 嬉戏 开始 ,

于是，捉迷藏的游戏开始了。

[ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd] [ˈbeki] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [zi:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [br'gæn][tu:; tə]  
**and Tom and Becky engaged in it with zeal until the exertion began to**

[groʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɪrɪsəm] ;  
**grow a trifle wearisome** ;  
生长 一个 琐事 令人厌倦的 ;

汤姆和贝基兴致勃勃地投入其中，直到这种努力开始变得有些令人厌倦为止；

[ðen] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [ˈævənu:] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkændlɪz] [ə'ɫɔ:ft][ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ]  
**then they wandered down a sinuous avenue holding their candles aloft and reading**

[ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈwebwə:k] [ʌv; əv] [neɪmz] ,  
**the tangled webwork of names** ,  
这 纠缠不清 网络 的 姓名 ,

然后，他们沿着蜿蜒的小路漫步，高举蜡烛，阅读着错综复杂的人名。

[deɪts] , [ˈpəʊstɔ:fɪs] [əˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɒtəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈrɑ:kɪ] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn]  
**dates , postoffice addresses , and mottoes with which the rocky walls had been**

[ˈfreskoʊ] ( [ɪn][ˈkænd(ə)l] - [smoʊk] ) .  
**frescoed ( in candle - smoke )** .  
壁画 ( 在 蜡烛 - 抽烟 ) .

岩壁上用蜡烛烟熏绘着的日期、邮政地址和格言。

[sti:l] [ˈdrɪftɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] ,  
**Still drifting along and talking** ,  
仍然 漂流 沿着 和 说 ,

一边漂浮一边聊天，

[ðeɪ] [ˈskersli] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]  
**they scarcely noticed that they were now in a part of the cave whose walls were**

[na:t] [ˈfreskoʊ] .  
**not frescoed** .  
不是 壁画 .

他们几乎没有注意到，他们现在身处洞穴中没有壁画的部分。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˌelf] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .  
**They smoked their own names under an overhanging shelf and moved on** .  
他们 熏制 他们的 自己的 姓名 在下面 一个 悬垂 架子 和 已搬 在 .

他们在悬垂的架子下抽着自己的名字，然后继续前行。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,  
**Presently they came to a place where a little stream of water** ,  
目前 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 一个 小的 溪流 的 水 ,

他们很快来到一处有小溪的地方，

[ˈtrɪklɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈsedəmənt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [hæd; həd] , [ɪn]  
**trickling over a ledge and carrying a limestone sediment with it , had , in**  
涓涓细流 超过 一个 壁架 和 携带 一个 石灰石 沉淀 和 它 , 有 , 在  
[ðə; ði] [sləʊ] - [ˈdræɡɪŋ] [ˈeɪdʒɪz] ,  
**the slow - dragging ages ,**  
这 慢的 - 拖拽 年龄 ,

水流从岩架上缓缓流下，裹挟着石灰岩沉积物，在缓慢拖曳的时代，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [leɪst] [ænd; ənd] [ˈrʌfld] [naɪˈæɡrə][ɪn] [ˈɡliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈperɪjəbl] [stoʊn] .  
**formed a laced and ruffled Niagara in gleaming and imperishable stone .**  
形成 一个 系带 和 褶皱的 尼亚加拉 在 闪闪发光 和 不朽的 石头 .

用闪亮而不朽的石头，形成了一条层叠交错、波光粼粼的尼亚加拉瀑布。

[tɑːm] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbɑːdi][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [aɪ ˈti:][fɔːr; fər] [ˈbɛkɪz]  
**Tom squeezed his small body behind it in order to illuminate it for Becky's**  
汤姆 挤压 他的 小的 身体 在后面 它 在 命令 到 照亮 它 为了 贝基的  
[ɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .  
**gratification .**  
满足感 .

为了让贝基高兴，汤姆把瘦小的身子挤到灯后面，照亮它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][aɪ ˈti:] [ˈkɜːtənd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stiːp] [ˈnæt](ə)rəl] [ˈsterweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd]  
**He found that it curtained a sort of steep natural stairway which was enclosed**  
他 成立 那 它 帘幕 一个 种类 的 陡 自然的 楼梯 哪个 曾是 内  
[brɪˈtwiːn] [ˈnæroʊ] [wɔːlz] ,  
**between narrow walls ,**  
之间 狭窄的 墙壁 ,

他发现它遮蔽了一条陡峭的天然阶梯，这条阶梯被狭窄的墙壁围了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði][æmˈbɪ](ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈskʌvərər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .  
**and at once the ambition to be a discoverer seized him .**  
和 在 一次 这 志向 到 是 一个 发现者 查获 他 .

他立刻萌生了成为一名发现者的雄心壮志。

[ˈbekɪ] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [smoʊk] - [mɑːrk][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər]  
**Becky responded to his call , and they made a smoke - mark for future**  
贝基 回应 到 他的 称呼 , 和 他们 制成 一个 抽烟 - 标记 为了 未来  
[ˈɡaɪd(ə)ns] ,  
**guidance ,**  
指导 ,

贝基回应了他的电话，他们用烟雾留下了一个标记，作为日后的指引。

[ænd; ənd] [ˈstaːrtɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [kwɛst] .  
**and started upon their quest .**  
和 开始 之上 他们的 寻求 .

于是，他们开始了他们的征程。

[ðeɪ] [wuːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,  
**They wound this way and that , far down into the secret depths of the cave ,**  
他们 伤口 这 方式 和 那 , 远的 向下 进入 这 秘密 深度 的 这 洞穴 ,  
[ˈmeɪd] [əˈhʌðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [bræntʃt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɒvəltɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌpər]  
**made another mark , and branched off in search of novelties to tell the upper**  
制成 其他 标记 , 和 分支 离开 在 搜索 的 新奇 到 告诉 这 上  
[wɜːrld] [əˈbaʊt] .  
**world about .**  
世界 关于 .

他们蜿蜒曲折地深入洞穴深处，

[ˈmeɪd] [əˈhʌðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [bræntʃt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɒvəltɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌpər]  
**made another mark , and branched off in search of novelties to tell the upper**  
制成 其他 标记 , 和 分支 离开 在 搜索 的 新奇 到 告诉 这 上  
[wɜːrld] [əˈbaʊt] .  
**world about .**  
世界 关于 .

他又取得了另一项成就，并开始寻找可以向上层世界讲述的新奇事物。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈkævərn] ,  
**In one place they found a spacious cavern ,**  
在 一 地方 他们 成立 一个 宽敞 洞穴 ,  
他们在一个地方发现了一个宽敞的洞穴,

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈsiːlɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [sˈtæləktɑɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ]  
**from whose ceiling depended a multitude of shining stalactites of the length**  
从 谁 天花板 取决于 一个 民众 的 灼灼 钟乳石 的 这 长度  
[ænd; ənd] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [leg] ;  
**and circumference of a man's leg ;**  
和 圆周 的 一个 男人的 腿 ;  
其天花板上垂挂着无数闪闪发光的钟乳石，长度和周长都与人的腿一样长；

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] ,  
**they walked all about it , wondering and admiring ,**  
他们 步行 全部 关于 它 , 好奇 和 钦佩 ,  
他们绕着它走了一圈，既好奇又赞叹。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [left] [aɪ ˈtiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhuːmərəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː]  
**and presently left it by one of the numerous passages that opened into**  
和 目前 左边 它 经过 一 的 这 很多的 段落 那 打开 进入  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

然后，他从通往那里的众多通道中的一条离开了那里。  
[ðɪs] [ˈɔːrtli] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [sprɪŋ] ,  
**This shortly brought them to a bewitching spring ,**  
这 不久 带来 他们 到 一个 迷人的 春天 ,  
不久，他们便来到了一处迷人的泉水边。

[huːz] [ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnkˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrɔːst,wɜːrk; ˈfraːst,wɜːrk][ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkrɪstl] ;  
**whose basin was incrust ed with a frostwork of glittering crystals ;**  
谁 盆地 曾是 结壳的 和 一个 霜冻 的 闪闪发光 晶体 ;  
它的盆地上覆盖着一层闪闪发光的晶体霜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkævərn] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [ˈmeni]  
**it was in the midst of a cavern whose walls were supported by many**  
它 曾是 在 这 中间 的 一个 洞穴 谁 墙壁 是 有 经过 许多  
[fænˈtæstɪk] [ˈpɪləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv] [ɡreɪt] [sˈtæləktɑɪts] [ænd; ənd]  
**fantastic pillars which had been formed by the joining of great stalactites and**  
极好的 柱子 哪个 有 到过 形成 经过 这 加入 的 伟大的 钟乳石 和  
[stæˈlæɡmaɪts] [təˈgeðər] ,  
**stalagmites together ,**  
石笋 一起 ,  
它位于一个洞穴的中央，洞穴的墙壁由许多奇特的石柱支撑，这些石柱是由巨大的钟乳石和石笋连接在一起形成的。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːsləs] [ˈwɔːtər] - [drɪp][ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] .  
**the result of the ceaseless water - drip of centuries .**  
这 结果 的 这 不停歇 水 - 滴 的 几个世纪 :  
这是几个世纪以来持续不断的水滴作用的结果。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] [væst] [nɔːts] [ʌv; əv][bæts][hæd; həd] [pækt] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]  
**Under the roof vast knots of bats had packed themselves together , thousands**  
在下面 这 屋顶 广阔的 绳结 的 蝙蝠 有 包装 他们自己 一起 , 数千  
[ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ;  
**in a bunch ;**  
在 一个 束 ;  
屋檐下，成群的蝙蝠挤在一起，成千上万只聚集在一起；

[ðə; ði] [laɪts] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ 'flɒkɪŋ ] [daʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] ,  
**the lights disturbed the creatures and they came flocking down by hundreds** ,  
这 灯 不安 这 生物 和 他们 来了 集群 向下 经过 数百 ,  
灯光惊扰了这些生物, 它们成百上千地涌了下来。

[ 'skwi:kɪŋ ] [ænd; ənd] [dɑ:tiŋ] [ 'fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlɪz] .  
**squeaking and darting furiously at the candles** .  
吱吱作响 和 飞镖 愤怒地 在 这 蜡烛 .  
它们吱吱叫着, 疯狂地扑向蜡烛。

[tɑ:m] [nu:] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .  
**Tom knew their ways and the danger of this sort of conduct** .  
汤姆 知道 他们的 方式 和 这 危险 的 这 种类 的 执行 .  
汤姆了解他们的行事方式, 也知道这种行为的危险性。

[hi; hi] [si:zd] [ 'bɛkɪz] [hænd][ænd; ənd] [ 'hɜ:rid] [hɜ:r; hər][ 'ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ðæt] [ 'ɔ:fərd] ;  
**He seized Becky's hand and hurried her into the first corridor that offered** ;  
他 查获 贝基的 手 和 慌忙 她 进入 这 第一的 走廊 那 提供 ;  
[ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [su:n] ,  
**and none too soon** ,  
和 没有任何 也 很快 ,  
他抓住贝基的手, 匆匆拉着她走进最近的一条走廊; 而且很快就到了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæt] [strʌk] [ 'bɛkɪz] [laɪt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] [waɪl] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ 'pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]  
**for a bat struck Becky's light out with its wing while she was passing out of**  
为了 一个 蝙蝠 击 贝基的 光 出去 和 它是 翼 尽管 她 曾是 通过 出去 的  
[ðə; ði]['kævərn] .  
**the cavern** .  
这 洞穴 .  
贝基走出洞穴时, 一只蝙蝠用翅膀打灭了她的灯。

[ðə; ði][bæts] [tʃeɪst] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] [ 'dɪstəns] ;  
**The bats chased the children a good distance** ;  
这 蝙蝠 追逐 这 孩子们 一个 好的 距离 ;  
蝙蝠追着孩子们跑了很远的距离;  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'fjʊdʒətɪv] [plʌndʒd] [ 'ɪntu:] [ 'evri] [nu:] [ 'pæsɪdʒ] [ðæt] [ 'ɔ:fərd] ,  
**but the fugitives plunged into every new passage that offered** ,  
但 这 逃犯 暴跌 进入 每一个 新的 通道 那 提供 ,  
但逃亡者们却一头扎进了每一个新的通道,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][gɑ:t][ɾɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'perələs] [θɪŋz] .  
**and at last got rid of the perilous things** .  
和 在 最后的 得到 摆脱 的 这 危险的 事物 .  
最终摆脱了那些危险的东西。

[tɑ:m] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌbtə'reɪniən] [leɪk] , [ʃɔ:rtli] ,  
**Tom found a subterranean lake , shortly** ,  
汤姆 成立 一个 地下 湖 , 不久 ,  
汤姆很快发现了一个地下湖。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts] [dɪm][lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ 'fæ,douz] .  
**which stretched its dim length away until its shape was lost in the shadows** .  
哪个 拉伸 它是 暗淡 长度 离开 直到 它是 形状 曾是 丢失的 在 这 阴影 .  
它绵延着昏暗的身躯, 直到形状消失在阴影中。

[hi; hi] [ 'wɑ:ntɪd] [tu; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɪts] [ 'bɔ:rdərz] ,  
**He wanted to explore its borders** ,  
他 通缉 到 探索 它是 边界 ,  
他想探索它的边界,

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] , [fɜːrst] .  
**but concluded that it would be best to sit down and rest awhile , first .**  
但 结束 那 它 会 是 最好的 到 坐 向下 和 休息 一会儿 , 第一的 .  
但他最终决定最好先坐下来休息一会儿。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,  
**Now , for the first time ,**  
现在 , 为了 这 第一的 时间 ,  
现在, 这是第一次,

[ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [leɪd] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**the deep stillness of the place laid a clammy hand upon the spirits of the**  
这 深的 寂静 的 这 地方 铺设 一个 湿冷的 手 之上 这 烈酒 的 这  
[tʃɪldrən] .  
**children .**  
孩子们 .  
此地的寂静令人心惊胆战, 孩子们的灵魂也因此感到一阵寒意。

[ˈbeki] [sed] :  
**Becky said :**  
贝基 说 :  
贝基说:

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [siːmz] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" **Why , I didn't notice , but it seems ever so long since I heard any of the**  
" 为什么 , 我 没有 注意 , 但 它 似乎 曾经 所以 长的 自从 我 听到 任何 的 这  
[ˈðə] . "  
**others . "**  
其他的 : "  
“哎呀, 我都没注意到, 好像很久没听到其他人的声音了。”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈbeki] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt]  
" **Come to think , Becky , we are away down below them — and I don't**  
" 来 到 思考 , 贝基 , 我们 是 离开 向下 以下 他们 — 和 我 不  
[noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [nɔːrθ] ,  
**know how far away north ,**  
知道 如何 远的 离开 北 ,  
“仔细想想, 贝基, 我们现在在他们下面的很远的地方——而且我不知道我们离北方有多远,

[ɔːr] [saʊθ] , [ɔːr] [iːst] , [ɔːr] [wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**or south , or east , or whichever it is .**  
或者 南 , 或者 东方 , 或者 任何 它 是 :  
或者往南, 或者往东, 或者不管是哪个方向。

[wiː; wi] ['kʊdnt] [hɪr] [ðem; ðəm] [hɪr] .  
**We couldn't hear them here .**  
我们 不能 听到 他们 这里 :  
我们这里听不到他们的声音。

" [ˈbeki] [gruː] [æprɪ'hensɪv] .  
" **Becky grew apprehensive .**  
" 贝基 生长 忧虑 :  
贝基开始感到不安。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] , [tɑːm] ?  
" **I wonder how long we've been down here , Tom ?**  
" 我 想知道 如何 长的 我们已经 到过 向下 这里 , 汤姆 ?  
“汤姆, 我不知道我们在这里待了多久了? ”

[wiː; wi] [ˈbetər] [stɑːrt] [bæk] . "  
**We better start back . "**  
我们 更好的 开始 后退 : "  
我们最好重新开始。



“ [jes] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] ['betər] .  
“ **Yes , I reckon we better** .  
“ 是的 , 我 估计 我们 更好的 .

“是的，我想我们最好这样做。”

[wiː; wi] ['betər] . “  
**P'raps we better** . “  
或许 我们 更好的 . “

或许我们最好如此。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [wei] , [tɑːm] ?  
“ **Can you find the way , Tom ?**  
“ 能 你 寻找 这 方式 , 汤姆 ?

“汤姆，你能找到路吗？”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [ 'kruːkɪdnɪs ] [tuː; tə][em 'iː] . “  
**It's all a mixed - up crookedness to me** . “  
它是 全部 一个 混合 - 向上 弯曲 到 我 . “

在我看来，这一切都是一团乱麻。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][bæts] .  
“ **I reckon I could find it — but then the bats** .  
“ 我 估计 我 可以 寻找 它 — 但 然后 这 蝙蝠 .

“我想我能找到它——但是蝙蝠……”

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ 'aʊər; ɑːr] [ 'kændlɪz ] [aʊt][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɔːf(ə)l] [fɪks] .  
**If they put our candles out it will be an awful fix** .  
如果 他们 放 我们的 蜡烛 出去 它 将要 是 一个 可怕 使固定 .

如果他们把我们的蜡烛烧掉，那就太糟糕了。

[lets] [traɪ][sʌm; səm] [ 'ʌðər ] [wei] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][gʊv] [θruː] [ðer; ðər] . “  
**Let's try some other way , so as not to go through there** . “  
我们来吧 尝试 一些 其他 方式 , 所以 作为 不是 到 去 通过 那里 . “

我们换条路走，免得走那条路。

“ [wel] .  
“ **Well** .  
“ 出色地 .

“出色地。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [wiː; wi][wəʊnt] [get] [lɔːst] .  
**But I hope we won't get lost** .  
但 我 希望 我们 惯于 得到 丢失的 .

但我希望我们不会迷路。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɔːf(ə)l] !  
**It would be so awful !**  
它 会 是 所以 可怕 !

那也太糟糕了！

“ [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪl] [ 'ʃʌdəd ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'dredf(ə)l ] [pɒsə'bilitɪz] .  
“ **and the girl shuddered at the thought of the dreadful possibilities** .  
“ 和 这 女孩 颤抖 在 这 想法 的 这 可怕 可能性 .

“想到可怕的可能性，女孩不禁浑身颤抖。”

[ðeɪ] [ 'stɑːrtɪd ] [θruː] [ə; eɪ] [ 'kɔːrɪdɔːr ] , [ænd; ænd] [ 'trævəst ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ 'saɪləns ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,  
**They started through a corridor , and traversed it in silence a long way ,**  
他们 开始 通过 一个 走廊 , 和 穿越 它 在 沉默 一个 长的 方式 ,

他们从一条走廊出发，默默地走了很长一段路。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [i:t] [nu:] [ˈoʊpənɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**glancing at each new opening , to see if there was anything familiar about the**  
瞥了一眼 在 每个 新的 开幕 , 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 熟悉的 关于 这  
[lʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;  
**look of it ;**  
看 的 它 ;

瞥一眼每一个新开口，看看它的外观是否有任何熟悉之处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [streɪndʒ] .  
**but they were all strange .**  
但 他们 是 全部 奇怪的 .

但他们都很奇怪。

[ˈevri] [taɪm] [tɔ:m] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] , [ˈbeki] [wʊd] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜ:r; fər][æn; ən]  
**Every time Tom made an examination , Becky would watch his face for an**  
每一个 时间 汤姆 制成 一个 考试 , 贝基 会 手表 他的 脸 为了 一个  
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [saɪn] ,  
**encouraging sign ,**  
鼓励 符号 ,

每次汤姆检查病人时，贝基都会观察他的表情，希望能看到一些令人鼓舞的迹象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈtʃɪrəli] :  
**and he would say cheerily :**  
和 他 会 说 兴高采烈地 :

他会兴高采烈地说：

“ [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .  
” **Oh , it's all right .**  
” 哦 , 它是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [wi:l] [kʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [raɪt] [əˈweɪ] !  
**This ain't the one , but we'll come to it right away !**  
这 不是 这 一 , 但 出色地 来 到 它 正确的 离开 !

这不是我们要找的那一个，但我们马上就去找！

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈhoʊpf(ə)][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈfeɪljər] ,  
” **But he felt less and less hopeful with each failure ,**  
” 但 他 毛毡 较少的 和 较少的 充满希望 和 每个 失败 ,  
但每一次失败都让他感到越来越绝望。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈgæn] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ɪntu:] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ] [ˈævə,njʊs] [æt; ət] [ʃɪr] [ˈrændəm] ,  
**and presently began to turn off into diverging avenues at sheer random ,**  
和 目前 开始 到 转动 离开 进入 分歧 途径 在 透明 随机的 ,  
然后就开始毫无章法地拐向不同的方向。

[ɪn] [ˈdespərət] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwa:ntɪd] .  
**in desperate hope of finding the one that was wanted .**  
在 绝望的 希望 的 寻找 这 一 那 曾是 通缉 .

迫切希望找到那个人。

[hi:; hi] [sti:l] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [ɔ:l] [raɪt] ,  
**He still said it was “ all right ,**  
他 仍然 说 它 曾是 “ 全部 正确的 ,

他仍然说“没关系”，

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈledn] [dred] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd]  
” **but there was such a leaden dread at his heart that the words had**  
” 但 那里 曾是 这样的 一个 铅灰色 恐惧 在 他的 心 那 这 字 有  
[lɔ:st] [ðer; ðər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,  
**lost their ring and sounded just as if he had said ,**  
丢失的 他们的 戒指 和 听起来 只是 作为 如果 他 有 说 ,

但他心中充满了沉重的恐惧，以至于那些话语失去了原有的力度，听起来就像他自己说的一样：

“ [ɔ:l] [ɪz] [ɔ:st] ！  
“ **All is lost** ！  
“ 全部 是 丢失的 ！

“一切都完了！ ”

“ ['beki] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [fɪr] ，  
“ **Becky clung to his side in an anguish of fear** ，  
“ 贝基 紧紧抓住 到 他的 边 在 一个 痛苦 的 害怕 ；  
贝基惊恐万分，紧紧地抱住他。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] ， [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ．  
**and tried hard to keep back the tears , but they would come** ．  
和 尝试 难的 到 保持 后退 这 眼泪 ； 但 他们 会 来 ；  
她努力克制住泪水，但泪水还是止不住地流了下来。

[æt; ət] [læst] [fi:; ji] [sed] ；  
**At last she said** ；  
在 最后的 她 说 ；

最后她说道：

“ [oʊ] ， [tɑ:m] ， ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][bəts] ， [lets] [ɡoʊ] [bæk] [ðæt] [wei] ！  
“ **Oh , Tom , never mind the bats , let's go back that way** ！  
“ 哦 ， 汤姆 ， 绝不 头脑 这 蝙蝠 ， 我们来吧 去 后退 那 方式 ！  
“哦，汤姆，别管蝙蝠了，我们往那边走吧！”

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][get] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ． “  
**We seem to get worse and worse off all the time** ． ”  
我们 似乎 到 得到 更糟 和 更糟 离开 全部 这 时间 ； “  
我们的情况似乎一直在恶化。

“ ['lɪs(ə)n] ！ ” [sed] [hi:; hi] ．  
“ **Listen !** ” **said he** ．  
“ 听 ！ ” 说 他 ；

“听着！”他说。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ； ['saɪləns] [soʊ] [di:p] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:r; wər] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði]  
**Profound silence ; silence so deep that even their breathings were conspicuous in the**  
深刻的 沉默 ； 沉默 所以 深的 那 甚至 他们的 呼吸 是 显眼的 在 这  
[hʌʃ] ．  
**hush** ．  
嘘 ．

寂静无声；寂静得连他们的呼吸声都清晰可闻。

[tɑ:m] ['fəʊtɪd] ．  
**Tom shouted** ．  
汤姆 喊叫 ．

汤姆喊道。

[ðə; ði] [kɔ:l] [went] [ 'ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]  
**The call went echoing down the empty aisles and died out in the distance in a**  
这 称呼 去 回声 向下 这 空的 过道 和 死亡 出去 在 这 距离 在 一个  
[feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] ['læftər] ．  
**faint sound that resembled a ripple of mocking laughter** ．  
头晕的 声音 那 类似 一个 波纹 的 嘲讽 笑声 ；

呼喊声在空荡荡的过道里回荡，渐渐消失在远处，变成一阵微弱的声音，像是一阵嘲讽的笑声。

“ [oʊ] ， [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ， [tɑ:m] ， [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rɪd] ， “ [sed] ['beki] ．  
“ **Oh , don't do it again , Tom , it is too horrid ,** ” **said Becky** ．  
“ 哦 ， 不 做 它 再次 ， 汤姆 ， 它 是 也 可怕的 ， ” 说 贝基 ；

“哦，汤姆，别再这样做了，太可怕了，”贝基说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔ: rɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['betər] , ['beki] ; [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
“ **It is horrid , but I better , Becky ; they might hear us , you know ,**  
“ 它 是 可怕的 , 但 我 更好的 , 贝基 ; 他们 可能 听到 我们 , 你 知道 ,  
“ 这太可怕了 , 但我最好还是别说了 , 贝基 ; 你知道 , 他们可能会听到我们说话。”

“ [ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['fʌʊtrɪd] [ə'gen] .  
“ **and he shouted again .**  
“ 和 他 喊叫 再次 :  
他又喊了一声。

[ðə; ði] “ [maɪt] “ [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃɪli:ə] ['hɔ:rər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['læftər] , [aɪ 'ti:] [soʊ]  
**The “ might ” was even a chillier horror than the ghostly laughter , it so**  
这 “ 可能 ” 曾是 甚至 一个 更冷 恐怖 比 这 幽灵般的 笑声 , 它 所以  
[kən'fest] [ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [hoʊp] .  
**confessed a perishing hope .**  
坦白 一个 消亡 希望 :  
那“力量”比鬼魅般的笑声更令人不寒而栗 , 它如此坦白地诉说着一个正在消逝的希望。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .  
**The children stood still and listened ; but there was no result .**  
这 孩子们 站立 仍然 和 听着 ; 但 那里 曾是 不 结果 :  
孩子们静静地站着 , 侧耳倾听 ; 但没有任何结果。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [træk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ʌnd] ['hɜ: rɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .  
**Tom turned upon the back track at once , and hurried his steps .**  
汤姆 转向 之上 这 后退 追踪 在 一次 , 和 慌忙 他的 步骤 :  
汤姆立刻转身沿着小路往回走 , 加快了脚步。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪndɪ'sɪʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'vi:ld]  
**It was but a little while before a certain indecision in his manner revealed**  
它 曾是 但 一个 小的 尽管 前 一个 肯定 优柔寡断 在 他的 方式 揭晓  
[ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [fækt] [tu:; tə] ['beki] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] !  
**another fearful fact to Becky — he could not find his way back !**  
其他 可怕 事实 到 贝基 — 他 可以 不是 寻找 他的 方式 后退 !  
没过多久 , 他举止中的某种犹豫不决就向贝基揭示了另一个可怕的事实——他找不到回去的路了 !

“ [oʊ] , [tɑ:m] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [merk] ['eni] [ ma:ks ] ! ”  
“ **Oh , Tom , you didn't make any marks !** ”  
“ 哦 , 汤姆 , 你 没有 制作 任何 标记 ! ”  
“ 哦 , 汤姆 , 你没留下任何痕迹 ! ”

“ ['beki] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !  
“ **Becky , I was such a fool !**  
“ 贝基 , 我 曾是 这样的 一个 傻子 !  
“ 贝基 , 我真是个傻瓜 ! ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !  
**Such a fool !**  
这样的 一个 傻子 !

真是个傻瓜 !

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] !  
**I never thought we might want to come back !**  
我 绝不 想法 我们 可能 想 到 来 后退 !  
我从没想过我们会想回来 !

[noʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] .  
**No — I can't find the way .**  
不 — 我 不能 寻找 这 方式 :  
不——我找不到路。

[ɪts] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] . “  
**It's all mixed up .**”  
它是 全部 混合 向上 . “

全乱套了。

“ [tɑ:m] , [tɑ:m] , [wɪə(r)] [lɔ:st] !  
“ **Tom , Tom , we're lost !**  
“ 汤姆 , 汤姆 , 是 丢失的 !

“汤姆，汤姆，我们迷路了！ ”

[wɪə(r)] [lɔ:st] !  
**we're lost !**  
是 丢失的 !

我们迷路了！

[wi:; wi] ['nevər] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] !  
**We never can get out of this awful place !**  
我们 绝不 能 得到 出去 的 这 可怕 地方 !

我们永远也逃不出这个可怕的地方！

[oo] , [waɪ] [dɪd] [wi:; wi] ['evər] [li:v] [ðə; ði] ['ʌðər] !  
**Oh , why did we ever leave the others !**  
哦 , 为什么 做过 我们 曾经 离开 这 其他的 !

唉，我们当初为什么要离开其他人呢！

“ [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [tɑ:m]  
“ **She sank to the ground and burst into such a frenzy of crying that Tom**  
“ 她 沉没 到 这 地面 和 爆裂 进入 这样的 一个 狂热 的 哭泣 那 汤姆

[wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [daɪ] ,  
**was appalled with the idea that she might die ,**  
曾是 震惊 和 这 主意 那 她 可能 死 ,

她瘫倒在地，放声痛哭，汤姆一想到她可能会死就感到恐惧。

[ɔ:r] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] .  
**or lose her reason .**  
或者 失去 她 原因 .

或者失去理智。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;  
**He sat down by her and put his arms around her ;**  
他 卫星 向下 经过 她 和 放 他的 武器 大约 她 ;

他坐在她身边，搂住了她；

[ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər]  
**she buried her face in his bosom , she clung to him , she poured out her**  
她 埋葬 她 脸 在 他的 怀 , 她 紧紧抓住 到 他 , 她 倾倒 出去 她

[ˈterərz] ,  
**terrors ,**  
恐怖 ,

她把脸埋在他的胸膛里，紧紧地抱着他，倾诉着她的恐惧。

[hɜ:r; hər] [ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:r] ['ekəʊz] [tɜ:rnd] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] ['dʒɪrɪŋ]  
**her unavailing regrets , and the far echoes turned them all to jeering**  
她 徒劳无功 遗憾 , 和 这 远的 回声 转向 他们 全部 到 嘲笑

[ˈlæftər] .  
**laughter .**  
笑声 .

她徒劳的悔恨，以及远处传来的回声，都让他们发出了嘲笑声。

[tɑ:m] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp] [hoʊp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .  
**Tom begged her to pluck up hope again , and she said she could not .**  
汤姆 乞求 她 到 采摘 向上 希望 再次 , 和 她 说 她 可以 不是 .

汤姆恳求她重拾希望，但她说她做不到。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['bleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bjʊ:zɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]  
**He fell to blaming and abusing himself for getting her into this miserable**  
他 跌倒 到 指责 和 滥用 他自己 为了 获得 她 进入 这 悲惨的  
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ;  
**situation** ;  
情况 ;

他开始自责和责骂自己，认为是自己让她陷入了这种悲惨的境地；

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ɪ'fekt] .  
**this had a better effect** .  
这 有 一个 更好的 影响 .

这样效果更好。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][hoʊp] [ə'gen] ,  
**She said she would try to hope again** ,  
她 说 她 会 尝试 到 希望 再次 ,

她说她会再次尝试抱有希望。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑ:lʊ] [wer'evər] [hi:; hi] [mɑ:t] [li:d] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k]  
**she would get up and follow wherever he might lead if only he would not talk**  
她 会 得到 向上 和 跟随 无论 他 可能 带领 如果 仅有的 他 会 不是 讲话  
[laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] .  
**like that any more** .  
喜欢 那 任何 更多的 .

如果他不再那样说话，她愿意起身跟随他去任何地方。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**For he was no more to blame than she , she said** .  
为了 他 曾是 不 更多的 到 责备 比 她 , 她 说 .

她说，他跟她一样，都没有什么错。

[soʊ] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ə'gen] — ['eɪmləsli] — ['sɪmpli] [æt; ət]['rændəm] — [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz]  
**So they moved on again — aimlessly — simply at random — all they could do was**  
所以 他们 已搬 在 再次 — 漫无目的地 — 简单地 在 随机的 — 全部 他们 可以 做 曾是  
[tu:; tə] [mu:v] , [ki:p] ['mu:vɪŋ] .  
**to move , keep moving** .  
到 移动 , 保持 移动 .

于是他们又继续前行——漫无目的地——完全随机——他们所能做的就是前进，不停地前进。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [hoʊp] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ri:z(ə)n]  
**For a little while , hope made a show of reviving — not with any reason**  
为了 一个 小的 尽管 , 希望 制成 一个 展示 的 复苏 — 不是 和 任何 原因  
[tu:; tə] [bæk] [aɪ 'ti:] ,  
**to back it** ,  
到 后退 它 ,

希望曾短暂地复苏——尽管没有任何理由支撑它。

[bʌt; bət]['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ɪts] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [wen] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]  
**but only because it is its nature to revive when the spring has not been**  
但 仅有的 因为 它 是 它是 自然 到 复活 什么时候 这 春天 有 不是 到过  
['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] .  
**taken out of it by age and familiarity with failure** .  
已采取 出去 的 它 经过 年龄 和 熟悉 和 失败 .

但这只是因为它的本性就是复苏，只要它没有因为年老和对失败的熟悉而失去活力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tɑ:m] [tʊk] ['bekɪz] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [blu:] [aɪ 'ti:][aʊt] .  
**By - and - by Tom took Becky's candle and blew it out** .  
经过 - 和 - 经过 汤姆 采取 贝基的 蜡烛 和 吹 它 出去 .

过了一会儿，汤姆拿起贝基的蜡烛吹灭了。

[ðɪs] [ɪ'kɑ:nəmi] [ment] [soʊ] [mʌt] ！  
**This economy meant so much** ！  
这 经济 意思是 所以 很多 ！

这次经济形势意义重大！

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ni:dɪd] ．  
**Words were not needed** ．  
字 是 不是 需要 ．

无需言语。

['beki] [ʌndər'stʊd] ， [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hoʊp] [daɪd] [ə'gen] ．  
**Becky understood , and her hope died again** ．  
贝基 理解 ， 和 她 希望 死亡 再次 ．

贝基明白了，她的希望再次破灭了。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['kænd(ə)] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**She knew that Tom had a whole candle and three or four pieces in his**  
她 知道 那 汤姆 有 一个 所有的 蜡烛 和 三 或者 四 件 在 他的  
[pɑ:kəts] — [jet] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] ．  
**pockets — yet he must economize** ．  
口袋 — 然而 他 必须 节约 ．

她知道汤姆口袋里有一整根蜡烛和三四块蜡烛片——但他必须节约使用。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ， [fə'ti:g] [br'gæən][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪts] [kleɪmz] ； [ðə; ði] [tʃɪldrən] [traɪd] [tu:; tə] [peɪ]  
**By - and - by , fatigue began to assert its claims ; the children tried to pay**  
经过 - 和 - 经过 ， 疲劳 开始 到 断言 它是 索赔 ； 这 孩子们 尝试 到 支付  
[ə'tenʃ(ə)n] ，  
**attention** ，  
注意力 ；

渐渐地，疲劳开始袭来；孩子们努力集中注意力，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [groʊn] [tu:; tə]  
**for it was dreadful to think of sitting down when time was grown to**  
为了 它 曾是 可怕 到 思考 的 坐着 向下 什么时候 时间 曾是 生长 到  
[bi:; bi][soʊ] ['preʃəs] ，  
**be so precious** ，  
是 所以 宝贵的 ；

因为想到要坐下来休息，而时间却变得如此宝贵，这令人感到恐惧。

['mu:vɪŋ] ， [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ， [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ， [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['pra:gres]  
**moving , in some direction , in any direction , was at least progress**  
移动 ， 在 一些 方向 ， 在 任何 方向 ， ； 曾是 在 至少 进步  
[ænd; ənd] [maɪt] [ber] [fru:t] ；  
**and might bear fruit** ；  
和 可能 熊 水果 ；

前进，无论朝哪个方向，至少都是一种进步，而且可能会取得成果；

[bʌt; bət][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [deθ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt(ə)n] [ɪts] [pər'su:t] ．  
**but to sit down was to invite death and shorten its pursuit** ．  
但 到 坐 向下 曾是 到 邀请 死亡 和 缩短 它是 追逐 ．

但坐下就等于自寻死路，缩短了死亡的进程。

[æt; ət] [læst] ['bɛkɪz] [freɪl] [lɪmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kæəri] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] ．  
**At last Becky's frail limbs refused to carry her farther** ．  
在 最后的 贝基的 脆弱 四肢 拒绝 到 携带 她 更远 ．

最后，贝基虚弱的四肢再也支撑不住她继续前行了。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] ．  
**She sat down** ．  
她 卫星 向下 ．

她坐了下来。

[tɑ:m] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðer; ðər] ,  
**Tom rested with her , and they talked of home , and the friends there ,**  
汤姆 休息 和 她 , 和 他们 谈话 的 家 , 和 这 朋友们 那里 ,  
汤姆陪着她休息, 他们聊起了家, 聊起了家里的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz][ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [laɪt] !  
**and the comfortable beds and , above all , the light !**  
和 这 舒服的 床 和 , 多于 全部 , 这 光 !  
还有舒适的床, 最重要的是, 光线!

['beki] [kraɪd] , [ænd; ənd][tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**Becky cried , and Tom tried to think of some way of comforting her ,**  
贝基 哭 , 和 汤姆 尝试 到 思考 的 一些 方式 的 令人感到安慰 她 ,  
贝基哭了, 汤姆努力想办法安慰她。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [en'kɜ:ɪdʒmənts] [wɜ:r; wər] [groʊn] [θred] - [ber] [wɪð; wɪθ][ju:z] , [ænd; ənd] ['səʊndɪd]  
**but all his encouragements were grown thread - bare with use , and sounded**  
但 全部 他的 鼓励 是 生长 线 - 裸 和 使用 , 和 听起来  
[laɪk] ['sɑ:rkæzəm] .  
**like sarcasms .**  
喜欢 讽刺 .

但是他所有的鼓励都显得苍白无力, 听起来像是讽刺挖苦。  
[fə'ti:g] [bɔ:r] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] ['beki] [ðæt] [ʃi; ji] [draʊzd] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .  
**Fatigue bore so heavily upon Becky that she drowsed off to sleep .**  
疲劳 钻孔 所以 重度 之上 贝基 那 她 昏昏欲睡 离开 到 睡觉 .  
贝基感到极度疲惫, 很快就睡着了。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['ɡreɪt(ə)] .  
**Tom was grateful .**  
汤姆 曾是 感激的 .  
汤姆心存感激。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [drɔ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [groʊ] [smu:ð] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]  
**He sat looking into her drawn face and saw it grow smooth and natural**  
他 卫星 寻找 进入 她 绘制 脸 和 锯 它 生长 光滑的 和 自然的  
[ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [dri:mz] ;  
**under the influence of pleasant dreams ;**  
在下面 这 影响 的 令人愉快的 梦境 ;  
他坐着, 凝视着她憔悴的脸庞, 看着它在美梦的影响下变得光滑自然;

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [dɔ:nd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .  
**and by - and - by a smile dawned and rested there .**  
和 经过 - 和 - 经过 一个 微笑 黎明 和 休息 那里 .  
渐渐地, 一丝微笑浮现在脸上, 并停留了下来。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] ,  
**The peaceful face reflected somewhat of peace and healing into his own spirit ,**  
这 和平 脸 反映 有些 的 和平 和 康复 进入 他的 自己的 精神 ,  
他平静的脸上似乎也映照出他内心的平静与治愈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [ə'wei] [tu:; tə] ['bɑ:gɔ:n] [taɪmz] [ænd; ənd] ['dri:mi] ['meməɪɪz] .  
**and his thoughts wandered away to bygone times and dreamy memories .**  
和 他的 想法 漫步 离开 到 逝去的 时代 和 梦幻般的 回忆 .  
他的思绪飘向了逝去的时光和美好的回忆。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] ,  
**While he was deep in his musings ,**  
尽管 他 曾是 深的 在 他的 沉思 ,  
当他沉浸在自己的思绪中时,



[ˈbekɪ] [wəʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbriːzi] [ˈlɪt(ə)] [læf] — [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstriːkən] [ded] [əˈpɑːn]  
**Becky woke up with a breezy little laugh — but it was stricken dead upon**  
贝基 觉醒 向上 和 一个 微风 小的 笑 — 但 它 曾是 受打击的 死的 之上  
[hɜːr; hər] [lɪps] ,  
**her lips** ,  
她 嘴唇 ,  
贝基醒来时本想发出轻快的笑声——但这笑声却哽在了喉咙里。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [groʊn] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] .  
**and a groan followed it** .  
和 一个 呻吟 随后 它 .  
随后传来一声呻吟。

“ [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sliːp] !  
” **Oh , how could I sleep !**  
” 哦 , 如何 可以 我 睡觉 !  
“哦，我怎么可能睡得着呢！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hæd; həd] [weɪkt] !  
**I wish I never , never had waked !**  
我 希望 我 绝不 , 绝不 有 醒来 !  
我真希望我从未醒来过！

[noʊ] !  
**No !**  
不 !  
不！

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] , [tɑːm] !  
**No , I don't , Tom !**  
不 , 我 不 , 汤姆 !  
不，我没有，汤姆！

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] !  
**Don't look so !**  
不 看 所以 !  
别那样看！

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] . “  
**I won't say it again .**”  
我 惯于 说 它 再次 . “  
我不会再说第二遍了。

“ [aɪm] [glæd] [juːv] [slept] , [ˈbekɪ] ; [juːl] [fiːl] [ˈrestɪd] , [naʊ] , [ænd; ʌnd] [wiːl] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .  
” **I'm glad you've slept , Becky ; you'll feel rested , now , and we'll find the way out .**  
” 我是 高兴的 你已经 睡着了 , 贝基 ; 你会 感觉 休息 , 现在 , 和 出色地 寻找 这 方式 出去 .  
”  
”  
”  
“贝基，很高兴你睡着了；现在你会感觉休息好了，我们也会找到出路的。”

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] , [tɑːm] ; [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [ɪn] [maɪ] [driːm] .  
” **We can try , Tom ; but I've seen such a beautiful country in my dream .**  
” 我们 能 尝试 , 汤姆 ; 但 我已经 已见 这样的 一个 美丽的 国家 在 我的 梦 .  
“我们可以试试，汤姆；但我梦里见过一个如此美丽的国家。”

[aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ðər; ðər] . “  
**I reckon we are going there .**”  
我 估计 我们 是 去 那里 . “  
我想我们应该会去那里。

“ [ˈmeɪbi] [nɑ:t] , [ˈmeɪbi] [nɑ:t] .  
“ Maybe not , maybe not .  
“ 或许 不是 , 或许 不是 .

“也许不是，也许不是。”

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈbeki] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] .  
Cheer up , Becky , and let's go on trying .  
欢呼 向上 , 贝基 , 和 我们来吧 去 在 尝试 .

振作起来，贝基，我们继续努力。

“ [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbɔ:n] , [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .  
“ They rose up and wandered along , hand in hand and hopeless .  
“ 他们 玫瑰 向上 和 漫步 沿着 , 手 在 手 和 绝望 .

他们起身，手牵着手，绝望地四处游荡。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [haʊ] [bɔ:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,  
They tried to estimate how long they had been in the cave ,  
他们 尝试 到 估计 如何 长的 他们 有 到过 在 这 洞穴 ,

他们试图估算自己在山洞里待了多久，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ,  
but all they knew was that it seemed days and weeks ,  
但 全部 他们 知道 曾是 那 它 似乎 天 和 周 ,

但他们只知道，时间仿佛过了几天几周。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkændlɪz] [wɜ:r; wər]  
and yet it was plain that this could not be , for their candles were  
和 然而 它 曾是 清楚的 那 这 可以 不是 是 , 为了 他们的 蜡烛 是

[nɑ:t] [ɡɔ:n] [jet] .  
not gone yet .  
不是 已消失 然而 .

然而，很明显这不可能，因为他们的蜡烛还没有熄灭。

[ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [bɔ:n] — [tɑ:m] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ]  
A long time after this — they could not tell how long — Tom said they must go  
一个 长的 时间 后 这 — 他们 可以 不是 告诉 如何 长的 — 汤姆 说 他们 必须 去

[ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈwɔ:tər] — [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [sprɪŋ] .  
softly and listen for dripping water — they must find a spring .  
轻轻 和 听 为了 滴落 水 — 他们 必须 寻找 一个 春天 .

过了很久——他们也说不清过了多久——汤姆说他们必须轻手轻脚地走，仔细听水滴的声音——他们必须找到一口泉水。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][tɑ:m] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rest] [əˈɡen] .  
They found one presently , and Tom said it was time to rest again .  
他们 成立 — 目前 , 和 汤姆 说 它 曾是 时间 到 休息 再次 .

他们很快找到了一个，汤姆说该再次休息了。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈkru:əli] [ˈtaɪərd] , [jet] [ˈbeki] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] .  
Both were cruelly tired , yet Becky said she thought she could go a little farther .  
两个都 是 残酷地 疲劳的 , 然而 贝基 说 她 想法 她 可以 去 一个 小的 更远 .

两人都筋疲力尽，但贝基说她觉得自己还能再走一段路。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [tɑ:m] [dɪˈsent] .  
She was surprised to hear Tom dissent .  
她 曾是 惊讶 到 听到 汤姆 异议 .

听到汤姆持不同意见，她感到很惊讶。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .  
She could not understand it .  
她 可以 不是 理解 它 .

她无法理解。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,  
**They sat down** ,  
他们 卫星 向下 ,

他们坐了下来，

[ænd; ənd][tɑ:m] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
**and Tom fastened his candle to the wall in front of them with some**  
和 汤姆 系紧 他的 蜡烛 到 这 墙 在 正面 的 他们 和 一些  
[kleɪ] .  
**clay** .  
黏土 .

汤姆用黏土把蜡烛固定在他们面前的墙上。

[θɔ:t] [wʌz; wəz] [su:n] ['bɪzi] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**Thought was soon busy ; nothing was said for some time** .  
想法 曾是 很快 忙碌的 ; 没有什么 曾是 说 为了 一些 时间 .

思绪很快变得纷乱起来；好一会儿都没人说话。

[ðen] ['beki] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :  
**Then Becky broke the silence** :  
然后 贝基 打破 这 沉默 :

然后贝基打破了沉默：

" [tɑ:m] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hʌŋɡri] !  
" **Tom , I am so hungry !**  
" 汤姆 , 我 是 所以 饥饿的 !

“汤姆，我好饿啊！ ”

" [tɑ:m] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
" **Tom took something out of his pocket** .  
" 汤姆 采取 某物 出去 的 他的 口袋 .

汤姆从口袋里掏出了一样东西。

" [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" **Do you remember this ?** " **said he** .  
" 做 你 记住 这 ? " 说 他 .

“你还记得这件事吗？”他问道。

['beki] [ˈɔːlmoʊst] [smaɪld] .  
**Becky almost smiled** .  
贝基 几乎 微笑 .

贝基差点笑了出来。

" [ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [tɑ:m] . "  
" **It's our wedding - cake , Tom** . "  
" 它是 我们的 婚礼 - 蛋糕 , 汤姆 . "

“这是我们的结婚蛋糕，汤姆。”

" [jes] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bærəl] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɔ:l] [wi:v] [ɡɑ:t] . "  
" **Yes — I wish it was as big as a barrel , for it's all we've got** . "  
" 是的 — 我 希望 它 曾是 作为 大的 作为 一个 桶 , 为了 它是全部我们已经 得到 . "

“是啊——我希望它像个桶那么大，因为我们只有这个了。”

" [aɪ] [seɪvd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [dri:m] [ɑ:n] , [tɑ:m] ,  
" **I saved it from the picnic for us to dream on , Tom** ,  
" 我 已保存 它 从 这 野餐 为了 我们 到 梦 在 , 汤姆 ,

“我从野餐时把它保存下来，是为了让我们以后可以做梦，汤姆。”

[ðə; ði] [wei] [ˌɡroʊn'ʌp] ['pi:p(ə)l] [du:] [wɪð; wɪθ] ['wedɪŋ] - [keɪk] — [bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] —  
**the way grownup people do with wedding - cake — but it'll be our —**  
这 方式 长大了 人们 做 和 婚礼 - 蛋糕 — 但 它将 是 我们的 —

就像大人对待结婚蛋糕那样——但这将是我们的——

” [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
” **She dropped the sentence where it was** .  
” 她 掉落 这 句子 在哪里 它 曾是 .

她把那句话留在了原地。

[tɑːm][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [ˈbeki] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] , [waɪl] [tɑːm] [ˈnɪbəld] [æt; ət]  
**Tom divided the cake and Becky ate with good appetite , while Tom nibbled at**  
汤姆 分割 这 蛋糕 和 贝基 吃 和 好的 食欲 , 尽管 汤姆 轻咬 在  
[hɪz; ɪz] [ˈmɔɪəti] .  
**his moiety** .  
他的 部分 .

汤姆把蛋糕分成两份，贝基吃得很开心，而汤姆只是小口地吃着自己的那份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [fiːst] [wɪð; wɪθ] .  
**There was abundance of cold water to finish the feast with** .  
那里 曾是 丰富 的 寒冷的 水 到 结束 这 盛宴 和 .

宴席结束后，人们享用了大量的冷水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈbeki] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [muːv] [ɑːn] [əˈɡen] .  
**By - and - by Becky suggested that they move on again** .  
经过 - 和 - 经过 贝基 建议 那 他们 移动 在 再次 .

不久后，贝基建议他们再次继续前进。

[tɑːm][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**Tom was silent a moment** .  
汤姆 曾是 沉默的 一个 片刻 .

汤姆沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :  
**Then he said** :  
然后 他 说 :

然后他说：

” [ˈbeki] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?  
” **Becky , can you bear it if I tell you something ?**  
” 贝基 , 能 你 熊 它 如果 我 告诉 你 某物 ?

“贝基，如果我告诉你一件事，你能忍受吗？”

” [ˈbɛkɪz] [feɪs] [peɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .  
” **Becky's face paled , but she thought she could** .  
” 贝基的 脸 苍白 , 但 她 想法 她 可以 .

贝基脸色苍白，但她认为自己可以做到。

” [wel] , [ðen] , [ˈbeki] , [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [wer] [ðeəz; ðəz][ˈwɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .  
” **Well , then , Becky , we must stay here , where there's water to drink** .  
” 出色地 , 然后 , 贝基 , 我们 必须 停留 这里 , 在哪里 有 水 到 喝 .

“那么，贝基，我们必须留在这里，这里有水喝。”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [piːs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ləst][ˈkænd(ə)] !  
**That little piece is our last candle !**  
那 小的 片 是 我们的 最后的 蜡烛 !

那一小块就是我们最后一根蜡烛了！

” [ˈbeki] [geɪv] [luːs] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] .  
” **Becky gave loose to tears and wailings** .  
” 贝基 给予 松动的 到 眼泪 和 哀嚎 .

贝基放声大哭，嚎啕大哭。

[tɑːm][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ɪˈfekt] .  
**Tom did what he could to comfort her , but with little effect** .  
汤姆 做过 什么 他 可以 到 舒适 她 , 但 和 小的 影响 .

汤姆尽力安慰她，但收效甚微。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['bɛki] [sɛd] :  
**At length Becky said :**  
在 长度 贝基 说 :

最后，贝基说道：

" [tɑ:m] ! "  
**Tom ! "**  
" 汤姆 ! "

“汤姆！”

" [wɛl] , ['bɛki] ? "  
**Well , Becky ? "**  
" 出色地 , 贝基 ? "

“怎么样，贝基？”

" [ðeɪl] [mɪs] [ju: 'es][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! "  
**They'll miss us and hunt for us ! "**  
" 他们会 错过 我们 和 打猎 为了 我们 ! "

“他们会想念我们，还会追捕我们！”

" [jɛs] , [ðeɪ] [wɪl] ! "  
**Yes , they will ! "**  
" 是的 , 他们 将要 ! "

“是的，他们会的！”

[ʃɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] ! "  
**Certainly they will ! "**  
" 当然 他们 将要 ! "

当然会！

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [naʊ] , [tɑ:m] . "  
**Maybe they're hunting for us now , Tom . "**  
" 或许 它们是 打猎 为了 我们 现在 , 汤姆 . "

“汤姆，也许他们现在正在追捕我们。”

" [waɪ] , [aɪ] ['rɛkən] ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "  
**Why , I reckon maybe they are . "**  
" 为什么 , 我 估计 或许 他们 是 . "

“我猜他们或许是吧。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "  
**I hope they are . "**  
" 我 希望 他们 是 . "

我希望如此。

" [wɛn] [wʊd] [ðeɪ] [mɪs] [ju: 'es] , [tɑ:m] ? "  
**When would they miss us , Tom ? "**  
" 什么时候 会 他们 错过 我们 , 汤姆 ? "

“他们什么时候才会想念我们呢，汤姆？”

" [wɛn] [ðeɪ] [gɛt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][boʊt] , [aɪ] ['rɛkən] . "  
**When they get back to the boat , I reckon . "**  
" 什么时候 他们 得到 后退 到 这 船 , 我 估计 . "

“我想，等他们回到船上的时候。”

" [tɑ:m] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][dɑ:rk] [ðɛn] — [wʊd] [ðeɪ] ['noʊtɪs] [wi:; wi] ['hædnt] [kʌm] ? "  
**Tom , it might be dark then — would they notice we hadn't come ? "**  
" 汤姆 , 它 可能 是 黑暗的 然后 — 会 他们 注意 我们 之前没有 来 ? "

“汤姆，那时候可能天黑了——他们会不会发现我们没来？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "  
**I don't know . "**  
" 我 不 知道 . "

“我不知道。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [mɪs] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] .  
**But anyway , your mother would miss you as soon as they got home .**  
但 反正 , 你的 母亲 会 错过 你 作为 很快 作为 他们 得到 家 .

不过, 不管怎样, 你妈妈一回家就会想念你的。

" [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɪn] ['bɛkɪz] [feɪs] [brɔ:t] [tɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt]  
" **A frightened look in Becky's face brought Tom to his senses and he saw that**  
" 一个 害怕 看 在 贝基的 脸 带来 汤姆 到 他的 感官 和 他 锯 那  
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .  
**he had made a blunder .**  
他 有 制成 一个 错误 .

“贝基脸上惊恐的表情让汤姆回过神来, 他意识到自己犯了个错误。”

['beki] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] !  
**Becky was not to have gone home that night !**  
贝基 曾是 不是 到 有 已消失 家 那 夜晚 !

贝基那天晚上本不应该回家!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .  
**The children became silent and thoughtful .**  
这 孩子们 成为 沉默的 和 周到 .

孩子们沉默下来, 陷入沉思。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] [frʌm; frəm] ['beki] [ʃʊd] [tɑ:m] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]  
**In a moment a new burst of grief from Becky showed Tom that the thing in**  
在 一个 片刻 一个 新的 爆裂 的 悲伤 从 贝基 显示 汤姆 那 这 事物 在  
[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:rz]['ɔ:lsʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][hæf] [spɛnt]  
**his mind had struck hers also — that the Sabbath morning might be half spent**  
他的 头脑 有 击 她的 还 — 那 这 安息日 早晨 可能 是 一半 花费  
[bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['θætʃər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑ:rpɜ:z] .  
**before Mrs . Thatcher discovered that Becky was not at Mrs . Harper's .**  
前 太太 . 撒切尔夫人 发现 那 贝基 曾是 不是 在 太太 . 哈珀斯 .

贝基突然爆发出的悲伤让汤姆意识到, 他心中的想法也触动了贝基——安息日的早晨可能已经过去一半了, 撒切尔太太  
才会发现贝基不在哈珀太太家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] [mɛlt]  
**The children fastened their eyes upon their bit of candle and watched it melt**  
这 孩子们 系紧 他们的 眼睛 之上 他们的 少量 的 蜡烛 和 观看 它 融化  
['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɪtləsli] [ə'weɪ] ;  
**slowly and pitilessly away ;**  
缓慢地 和 无情地 离开 ;

孩子们目不转睛地盯着手中的那段蜡烛, 看着它慢慢地、无情地融化殆尽;

[sɔ:] [ðə; ði][hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪk] [stænd][ə'loʊn][æt; ət][læst] ; [sɔ:] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [fleɪm] [raɪz][ænd; ənd]  
**saw the half inch of wick stand alone at last ; saw the feeble flame rise and**  
锯 这 一半 英寸 的 灯芯 站立 独自的 在 最后的 ; 锯 这 微弱 火焰 上升 和  
[fɔ:l] ,  
**fall ,**  
落下 ,

最后, 我看到那半英寸长的灯芯孤零零地立在那里; 我看到微弱的火焰升腾又熄灭。

[klaɪm] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smʊk] , ['lɪŋgər][æt; ət][ɪts][tɑ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**climb the thin column of smoke , linger at its top a moment ,**  
爬 这 薄的 柱子 的 抽烟 , 萦绕 在 它是 顶部 一个 片刻 ,  
[aɪ] [θɪn] [smʊk] [tɑ:p] [ə; eɪ] [moʊmənt] [aɪ]  
爬上那细细的烟柱, 在顶端停留片刻。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] ['reɪnd] !  
**and then — the horror of utter darkness reigned !**  
和 然后 — 这 恐怖 的 说出 黑暗 统治 !

然后——彻底的黑暗笼罩了一切!

[haʊ] [lɔːŋ] [ˈæftərwɜːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbeki] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**How long afterward it was that Becky came to a slow consciousness that she**  
如何 长的 之后 它 曾是 那 贝基 来了 到 一个 慢的 意识 那 她  
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ˈtɑːmz][ɑːrmz] ,  
**was crying in Tom's arms ,**  
曾是 哭泣 在 汤姆的 武器 ,  
过了多久, 贝基才慢慢意识到自己正哭着躺在汤姆的怀里。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [tel] .  
**neither could tell .**  
两者都不 可以 告诉 .

两人都说不准。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**All that they knew was , that after what seemed a mighty stretch of time ,**  
全部 那 他们 知道 曾是 , 那 后 什么 似乎 一个 强大的 拉紧 的 时间 ,  
他们只知道, 在经历了漫长的一段时间之后,

[bəʊθ] [əˈwʊʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈstuːpər][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈmɪzəɪrɪz] [wʌns]  
**both awoke out of a dead stupor of sleep and resumed their miseries once**  
两个都 醒来 出去 的 一个 死的 昏迷 的 睡觉 和 恢复 他们的 苦难 一次  
[mɔːr] .  
**more .**  
更多的 .

两人从昏睡中醒来, 再次陷入了痛苦之中。

[tɑːm] [sed] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌndeɪ] , [naʊ] — [ˈmeɪbi] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .  
**Tom said it might be Sunday , now — maybe Monday .**  
汤姆 说 它 可能 是 星期日 , 现在 — 或许 周一 .

汤姆说现在可能是星期天, 也可能是星期一。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get] [ˈbeki] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz ] [wɜːr; wər] [tuː] [əˈpresɪv] ,  
**He tried to get Becky to talk , but her sorrows were too oppressive ,**  
他 尝试 到 得到 贝基 到 讲话 , 但 她 悲伤 是 也 压迫性的 ,  
他试图让贝基开口说话, 但她的悲伤太过沉重, 令人难以承受。

[ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .  
**all her hopes were gone .**  
全部 她 希望 是 已消失 .

她所有的希望都破灭了。

[tɑːm] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] ,  
**Tom said that they must have been missed long ago ,**  
汤姆 说 那 他们 必须 有 到过 错过 长的 前 ,  
汤姆说, 他们肯定很久以前就被人错过了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][ɑːn] .  
**and no doubt the search was going on .**  
和 不 怀疑 这 搜索 曾是 去 在 .

毫无疑问, 搜捕行动正在进行中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第14/15页

[hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] .  
**He would shout and maybe some one would come .**  
他 会 喊 和 或许 一些 一 会 来 .

他会大声呼喊，也许会有人过来。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;  
**He tried it ;**  
他 尝试 它 ;

他试过了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈekəʊz] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈhɪdiəsli] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ]  
**but in the darkness the distant echoes sounded so hideously that he tried it no**  
但 在 这 黑暗 这 遥远 回声 听起来 所以 极其可怕 那 他 尝试 它 不  
[mɔːr] .  
**more .**  
更多的 .

但在黑暗中，远处传来的回声听起来十分难听，他再也不敢尝试了。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈweɪstɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [əˈɡen] .  
**The hours wasted away , and hunger came to torment the captives again .**  
这 小时 浪费 离开 , 和 饥饿 来了 到 折磨 这 俘虏 再次 .

时间一分一秒地流逝，饥饿再次折磨着俘虏们。

[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [left] ; [ðeɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**A portion of Tom's half of the cake was left ; they divided and ate it .**  
一个 部分 的 汤姆的 一半 的 这 蛋糕 曾是 左边 ; 他们 分割 和 吃 它 .

汤姆那半块蛋糕还剩一部分；他们分着吃了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˈhʌŋɡrɪːɜː] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .  
**But they seemed hungrier than before .**  
但 他们 似乎 饥饿 比 前 .

但他们似乎比以前更饿了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ˈoʊnli] [hwetɪd] [dɪˈzaɪər] .  
**The poor morsel of food only whetted desire .**  
这 贫穷的 小块 的 食物 仅有的 磨砺 欲望 .

那点可怜的食物反而更加激起了人们的欲望。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tɑːm] [sed] :  
**By - and - by Tom said :**  
经过 - 和 - 经过 汤姆 说 :

过了一会儿，汤姆说道：

“ [ʃ] !  
“ **SH !**  
” SH !

“嘘！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?  
**Did you hear that ?**  
做过 你 听到 那 ?

你听到了吗？

” [bəʊθ] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .  
” **Both held their breath and listened .**  
” 两个都 握住 他们的 气息 和 听着 .

两人屏住呼吸，侧耳倾听。



[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][laɪk][ðə; ði][ˈfeɪntɪst] , [fɑːr] - [ɔːf] [[aʊt] .

**There was a sound like the faintest , far - off shout .**  
那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 最微弱 , 远的 - 离开 喊 :

远处传来一声微弱的喊叫声。

[ˈɪnstəntli][tɑːm][ˈænsər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈbeki][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

**Instantly Tom answered it , and leading Becky by the hand ,**  
即刻 汤姆 回答 它 , 和 领导 贝基 经过 这 手 ,

汤姆立刻回答了这个问题, 并牵着贝基的手,

[ˈstɑːrtɪd][ˈɡruːpɪŋ][daʊn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

**started groping down the corridor in its direction .**  
开始 摸索 向下 这 走廊 在 它是 方向 :

开始沿着走廊朝那个方向摸索。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][ˈlɪsnd][əˈɡen] ; [əˈɡen][ðə; ði][saʊnd][wʌz; wəz][hɜːrd] , [ænd; ənd][əˈpærəntli][ə; eɪ]

**Presently he listened again ; again the sound was heard , and apparently a**  
目前 他 听着 再次 ; 再次 这 声音 曾是 听到 , 和 显然 一个

[ˈlɪt(ə)l][ˈnɪrər] .

**little nearer .**  
小的 更近 :

他随即又侧耳倾听; 那声音再次响起, 而且似乎更近了些。

“ [ɪts][ðem; ðəm] !

**“ It’s them !**  
“ 它是 他们 !

“就是他们! ”

” [sed][tɑːm] ; “ [ðeə(r)][ˈkʌmɪŋ] !

**” said Tom ; “ they’re coming !**  
” 说 汤姆 ; ” 它们是 未来 !

汤姆说: “他们来了! ”

[kʌm][əˈlɔːŋ] , [ˈbeki] — [wɪə(r)][ɔːl][raɪt][naʊ] !

**Come along , Becky — we’re all right now !**  
来 沿着 , 贝基 — 是 全部 正确的 现在 !

来吧, 贝基——我们现在都很好!

” [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənəz][wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .

**” The joy of the prisoners was almost overwhelming .**  
” 这 喜悦 的 这 囚犯 曾是 几乎 压倒 :

囚犯们的喜悦几乎难以抑制。

[ðer; ðær][spiːd][wʌz; wəz][sləʊ] , [haʊˈevər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈpɪtʃɔːlɪz][wɜːr; wər][ˈsʌmwʌt][ˈkɑːmən] ,

**Their speed was slow , however , because pitfalls were somewhat common ,**  
他们的 速度 曾是 慢的 , 然而 , 因为 陷阱 是 有些 常见的 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɑːrdɪd][əˈɡenst] .

**and had to be guarded against .**  
和 有 到 是 守卫 反对 :

然而, 他们的速度很慢, 因为陷阱比较常见, 必须加以防范。

[ðeɪ][ˈɔːrtli][keɪm][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][staːp] .

**They shortly came to one and had to stop .**  
他们 不久 来了 到 一 和 有 到 停止 :

他们很快来到一个地方, 不得不停下来。

[aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][θriː][fiːt][diːp] ,

**It might be three feet deep ,**  
它 可能 是 三 脚 深的 ,

可能深三英尺。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
**it might be a hundred — there was no passing it at any rate .**  
它 可能 是 一个 百 — 那里 曾是 不 通过 它 在 任何 速度 .  
可能是一百——反正肯定过不了关。

[tɑ:m][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ri:tft] [æz; əz][fa:r] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .  
**Tom got down on his breast and reached as far down as he could .**  
汤姆 得到 向下 在 他的 胸部 和 达到 作为 远的 向下 作为 他 可以 .  
汤姆趴在胸前，尽可能地向下伸手。

[noʊ] ['bɑ:təm] .  
**No bottom .**  
不 底部 .  
没有底部。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [keɪm] .  
**They must stay there and wait until the searchers came .**  
他们 必须 停留 那里 和 等待 直到 这 搜索者 来了 .  
他们必须待在那里等待搜救人员到来。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ; ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊtɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['dɪstənt] !  
**They listened ; evidently the distant shoutings were growing more distant !**  
他们 听着 ; 显然 这 遥远 喊叫声 是 生长 更多的 遥远 !  
他们侧耳倾听；显然，远处的喊叫声越来越远了！

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:ltə'geðər] .  
**a moment or two more and they had gone altogether .**  
一个 片刻 或者 二 更多的 和 他们 有 已消失 共 .  
又过了一两分钟，他们就全都走了。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['sɪŋkɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
**The heart - sinking misery of it !**  
这 心 - 下沉 苦难 的 它 !  
真是令人心碎的悲惨！

[tɑ:m] [hu:pt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .  
**Tom whooped until he was hoarse , but it was of no use .**  
汤姆 欢呼 直到 他 曾是 嘶哑 , 但 它 曾是 的 不 使用 .  
汤姆大声呼喊，直到嗓子都哑了，但毫无用处。

[hiː; hi] [tɔ:kt] ['hoʊpfəli] [tuː; tə] ['beki] ; [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [pæst] [ænd; ənd]  
**He talked hopefully to Becky ; but an age of anxious waiting passed and**  
他 谈话 希望 到 贝基 ; 但 一个 年龄 的 焦虑的 等待 通过了 和  
[noʊ] [saʊndz] [keɪm] [ə'gen] .  
**no sounds came again .**  
不 声音 来了 再次 .  
他满怀希望地和贝基说话；但漫长的焦急等待过去了，却再也没有声音传来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**The children groped their way back to the spring .**  
这 孩子们 摸索 他们的 方式 后退 到 这 春天 .  
孩子们摸索着回到了泉水边。

[ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] ['drægd] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [slept] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'wʊk] ['fæmɪft] [ænd; ənd] [wʊʊ] -  
**The weary time dragged on ; they slept again , and awoke famished and woe -**  
这 厌倦 时间 拖拽 在 ; 他们 睡着了 再次 , 和 醒来 饥饿 和 悲哀 -  
[ˈstrɪkən] .  
**stricken .**  
受打击的 .  
漫长的时光一分一秒地过去；他们再次入睡，醒来时饥肠辘辘，悲痛欲绝。

[tɑ:m] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tu:zdeɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**Tom believed it must be Tuesday by this time .**  
汤姆 相信 它 必须 是 周二 经过 这 时间 ；

汤姆认为这个时候应该是星期二了。

[naʊ] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**Now an idea struck him .**  
现在 一个 主意 击 他 ；

他突然灵光一闪。

[ðeə; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [saɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .  
**There were some side passages near at hand .**  
那里 是 一些 边 段落 靠近 在 手 ；

附近有一些岔路。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ðæn; ðən] [ber] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv]  
**It would be better to explore some of these than bear the weight of**  
它 会 是 更好的 到 探索 一些 的 这些 比 熊 这 重量 的  
[ðə; ði] ['hevi] [taɪm] [ɪn] [aɪdlnəs] .  
**the heavy time in idleness .**  
这 重的 时间 在 懒惰 ；

与其虚度光阴，不如去探索其中的一些事情。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kaɪt] - [laɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔ:kɪt] , [taɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**He took a kite - line from his pocket , tied it to a projection , and**  
他 采取 一个 风筝 - 线 从 他的 口袋 ， 系 它 到 一个 投影 ， 和  
[hi:; hi] [ænd; ənd] ['beki] ['stɑ:rtɪd] ,  
**he and Becky started ,**  
他 和 贝基 开始 ，

他从口袋里掏出一根风筝线，把它系在一块突出物上，然后他和贝基就开始放风筝了。

[tɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] [li:d] , [ ʌn'waɪndɪŋ ] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [grəʊpt] [ə'bo:ŋ] .  
**Tom in the lead , unwinding the line as he groped along .**  
汤姆 在 这 带领 ， 放松 这 线 作为 他 摸索 沿着 ；

汤姆走在最前面，一边摸索一边解开绳索。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['twenti] [steps] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] “ [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔ:f] [pleɪs] .  
**At the end of twenty steps the corridor ended in a “ jumping - off place .**  
在 这 结尾 的 二十 步骤 这 走廊 结束 在 一个 “ 跳 - 离开 地方 ；

走过二十级台阶后，走廊尽头是一个“跳台”。

” [tɑ:m] [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [felt] [br'loʊ] ,  
” **Tom got down on his knees and felt below ,**  
” 汤姆 得到 向下 在 他的 膝盖 和 毛毡 以下 ，

汤姆跪了下来，摸了摸下面，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]  
**and then as far around the corner as he could reach with his hands**  
和 然后 作为 远的 大约 这 角落 作为 他 可以 抵达 和 他的 双手  
[kən'vi:nɪəntli] ；  
**conveniently ;**  
方便 ；

然后，他尽可能地绕过拐角，伸手够得着；

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [stretʃ] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,  
**he made an effort to stretch yet a little farther to the right ,**  
他 制成 一个 努力 到 拉紧 然而 一个 小的 更远 到 这 正确的 ，  
他努力向右再伸展一点，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [nɑ:t] ['twenti] [jɑ:dz] [ə'veɪ] , [ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]  
and at that moment , not twenty yards away , a human hand , holding a  
和 在 那 片刻 , 不是 二十 码 离开 , 一个 人类 手 , 保持 一个  
[ˈkænd(ə)l] ,  
candle ,  
蜡烛 ,

就在这时，不到二十码远的地方，一只人手拿着一支蜡烛。

[əˈpɪrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] !  
appeared from behind a rock !  
出现 从 在后面 一个 岩石 !  
突然从一块岩石后面冒了出来！

[tɑ:m] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [(aʊt] ,  
Tom lifted up a glorious shout ,  
汤姆 抬起 向上 一个 辉煌 喊 ,  
汤姆发出了一声响亮的呐喊，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di][,aɪ ˈti:] [bɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə] — [ˈɪndʒən]  
and instantly that hand was followed by the body it belonged to — Injun  
和 即刻 那 手 曾是 随后 经过 这 身体 它 属于 到 — 印第安人  
[ˈdʒoʊz] !  
Joe's !  
乔的 !

紧接着，那只手后面跟着的是它所属的身体——印第安·乔的身体！

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .  
Tom was paralyzed ; he could not move .  
汤姆 曾是 瘫痪 ; 他 可以 不是 移动 .  
汤姆瘫痪了，动弹不得。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈɡrætɪfaɪd][ðə; ði][nekst] ['moʊmənt] ,  
He was vastly gratified the next moment ,  
他 曾是 非常 满意 这 下一个 片刻 ,  
他下一刻感到无比欣慰。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] “ [ˈspænjərd] ” [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][ɡet] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
to see the “ Spaniard ” take to his heels and get himself out of sight .  
到 看 这 “ 西班牙人 ” 拿 到 他的 高跟鞋 和 得到 他自己 出去 的 视线 .  
看到“西班牙人”拔腿就跑，消失得无影无踪。

[tɑ:m] [ˈwʌndərd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd]  
Tom wondered that Joe had not recognized his voice and come over and  
汤姆 想知道 那 乔 有 不是 认可 他的 嗓音 和 来 超过 和  
[kɪld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈtestɪfaɪn] [ɪn] [kɔ:rt] .  
killed him for testifying in court .  
被杀 他 为了 作证 在 法庭 .  
汤姆很纳闷，乔怎么没认出他的声音，过来杀了他，就因为他在法庭上作证。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈekoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪsˈɡaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
But the echoes must have disguised the voice .  
但 这 回声 必须 有 伪装 这 嗓音 .  
但回声一定掩盖了声音。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈri:zənd] .  
Without doubt , that was it , he reasoned .  
没有 怀疑 , 那 曾是 它 , 他 有理智的 .  
他断定，毫无疑问，就是这样。

[ˈtɑ:mz] [fraɪt] [ˈwi:kənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .  
Tom's fright weakened every muscle in his body .  
汤姆的 惊吓 减弱 每一个 肌肉 在 他的 身体 .  
汤姆吓得浑身肌肉都无力了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]  
He said to himself that if he had strength enough to get back to the  
他 说 到 他自己 那 如果 他 有 力量 足够的 到 得到 后退 到 这  
[sprɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] ,  
spring he would stay there ,  
春天 他 会 停留 那里 ,  
他心想, 如果他有足够的力气回到泉水边, 他就留在那里。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈɪndʒən][dʒoʊ] [ə'gen] .  
and nothing should tempt him to run the risk of meeting Injun Joe again .  
和 没有什么 应该 诱惑 他 到 跑步 这 风险 的 会议 印第安人 乔 再次 .  
他不应该冒任何风险再次与印第安乔见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈbeki] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .  
He was careful to keep from Becky what it was he had seen .  
他 曾是 小心 到 保持 从 贝基 什么 它 曾是 他 有 已见 .  
他小心翼翼地没有告诉贝基他看到了什么。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfʌtɪd] “ [fɔ:r; fər] [lʌk] .  
He told her he had only shouted “ for luck .  
他 讲述 她 他 有 仅有的 喊叫 “ 为了 运气 .  
他告诉她, 他大喊只是为了“碰运气”。

“ [bʌt; bət] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ˈfɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .  
” But hunger and wretchedness rise superior to fears in the long run .  
” 但 饥饿 和 悲惨 上升 优越的 到 恐惧 在 这 长的 跑步 .  
“但从长远来看, 饥饿和苦难比恐惧更甚。”

[ə'nʌðər] [ˈti:diəs] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [sli:p] [brɔ:t] [ˈtʃeɪndʒɪz] .  
Another tedious wait at the spring and another long sleep brought changes .  
其他 乏味 等待 在 这 春天 和 其他 长的 睡觉 带来 变化 .  
在泉边又经历了一番漫长的等待和又一次长眠之后, 情况发生了变化。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə'wʊk] [ˈtɔ:rtʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈhʌŋɡər] .  
The children awoke tortured with a raging hunger .  
这 孩子们 醒来 受折磨 和 一个 愤怒 饥饿 .  
孩子们醒来时, 饱受饥饿的折磨。

[tɔ:m] [biˈli:vd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwenzdeɪ] [ɔ:r] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈfraɪdeɪ][ɔ:r] [ˈsætərdeɪ] ,  
Tom believed that it must be Wednesday or Thursday or even Friday or Saturday ,  
汤姆 相信 那 它 必须 是 周三 或者 周四 或者 甚至 星期五 或者 周六 ,  
汤姆认为那一定是星期三、星期四, 甚至是星期五或星期六。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] .  
now , and that the search had been given over .  
现在 , 和 那 这 搜索 有 到过 给定 超过 .  
现在, 搜寻工作已经结束。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ə'nʌðər] [ˈpæsɪdʒ] .  
He proposed to explore another passage .  
他 建议的 到 探索 其他 通道 .  
他提议探索另一条通道。

[hi:; hi] [felt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk][ˈɪndʒən][dʒoʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlðər] [ˈterərz] .  
He felt willing to risk Injun Joe and all other terrors .  
他 毛毡 愿意的 到 风险 印第安人 乔 和 全部 其他 恐怖 .  
他觉得自己愿意冒着被印第安乔和其他所有恐怖分子袭击的风险。

[bʌt; bət] [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] .  
But Becky was very weak .  
但 贝基 曾是 非常 虚弱的 .  
但贝基身体很虚弱。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][sʌŋk][ˈɪntuː][ə, eɪ][ˈdrɪri][ˈæpəθi][ænd; ənd][wɒd][nɑːt][biː, bi][raʊzd] .  
**She had sunk into a dreary apathy and would not be roused .**  
她 有 沉没 进入 一个 凄凉 冷漠 和 会 不是 是 唤醒 .

她陷入了一种沉闷的冷漠状态，怎么也唤不起来。

[ʃiː, ʃɪ][sed][ʃiː, ʃɪ][wɒd][weɪt] , [naʊ] , [wer][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][daɪ] — [aɪˈtiː][wɒd][nɑːt][biː, bi][lɔːŋ] .  
**She said she would wait , now , where she was , and die — it would not be long .**  
她 说 她 会 等待 , 现在 , 在哪里 她 曾是 , 和 死 — 它 会 不是 是 长的 .

她说她现在就待在这里等死——不会太久了。

[ʃiː, ʃɪ][təʊld][tɑːm][tuː, tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪt] - [laɪn][ænd; ənd][ɪkˈsplɔːr] [ɪf][hiː, hi][tʃəʊz] ;  
**She told Tom to go with the kite - line and explore if he chose ;**  
她 讲述 汤姆 到 去 和 这 风筝 - 线 和 探索 如果 他 选择 ;

她告诉汤姆，如果他愿意，可以跟着风筝线去探索一番；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][ɪmˈplɔːd][hɪm; ɪm][tuː, tə][kʌm][bæk][ˈevri][ˈlɪt(ə)l][waɪl][ænd; ənd][spiːk][tuː, tə][hɜːr; hər] ;  
**but she implored him to come back every little while and speak to her ;**  
但 她 恳求 他 到 来 后退 每一个 小的 尽管 和 说话 到 她 ;

但她恳求他时不时回来和她说话；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][meɪd][hɪm; ɪm][ˈpraːmɪs][ðæt][wen][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][taɪm][keɪm] ,  
**and she made him promise that when the awful time came ,**  
和 她 制成 他 承诺 那 什么时候 这 可怕 时间 来了 ,

她让他发誓，当可怕的时刻来临的时候，

[hiː, hi][wɒd][steɪ][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ʌnˈtɪl][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**he would stay by her and hold her hand until all was over .**  
他 会 停留 经过 她 和 抓住 她 手 直到 全部 曾是 超过 .

他会一直陪在她身边，握着她的手，直到一切结束。

[tɑːm][kɪst][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][tʃəʊkɪŋ][senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt] ,  
**Tom kissed her , with a choking sensation in his throat ,**  
汤姆 亲吻 她 , 和 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 ,

汤姆吻了她，喉咙里一阵哽咽。

[ænd; ənd][meɪd][ə, eɪ][ʃəʊ][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈkɔːnfɪdənt][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈsɜːrtʃər][ɔːr][æn; ən][ɪˈskeɪp]  
**and made a show of being confident of finding the searchers or an escape**  
和 制成 一个 展示 的 存在 自信的 的 寻找 这 搜索者 或者 一个 逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði][keɪv] ;  
**from the cave ;**  
从 这 洞穴 ;

并装出一副很有信心找到搜救人员或逃出洞穴的样子；

[ðen][hiː, hi][tʊk][ðə; ði][kaɪt] - [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][went][ˈɡroʊpɪŋ][daʊn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**then he took the kite - line in his hand and went groping down one of the**  
然后 他 采取 这 风筝 - 线 在 他的 手 和 去 摸索 向下 一 的 这

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][niːz] ,  
**passages on his hands and knees ,**  
段落 在 他的 双手 和 膝盖 ,

然后他手里拿着风筝线，手脚并用地爬进了其中一条通道。

[dɪˈstrest][wɪð; wɪθ][ˈhʌŋɡər][ænd; ənd][sɪk][wɪð; wɪθ][ˈbəʊdɪŋz][ʌv; əv][ˈkʌmɪŋ][duːm] .  
**distressed with hunger and sick with bodings of coming doom .**  
苦恼 和 饥饿 和 生病的 和 波丁斯 的 未来 厄运 .

饥饿难耐，厄运将至，令人痛苦不堪。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈtuː]  
**CHAPTER XXXII**  
章 xxxii

[ˈtuːzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [weɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] .  
**Tuesday afternoon came , and waned to the twilight .**  
周二 下午 来了 , 和 减弱 到 这 暮 .

星期二下午到来, 渐渐隐入暮色。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] [stiɪ] [mɔːnd] .  
**The village of St . Petersburg still mourned .**  
这 村庄 的 英石 . 圣彼得堡 仍然 哀悼 .

圣彼得堡村的村民们仍然沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði] [bɔːst] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [faʊnd] .  
**The lost children had not been found .**  
这 丢失的 孩子们 有 不是 到过 成立 .

失踪儿童尚未找到。

[ˈpʌblɪk] [ˈprerz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ʌp][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,  
**Public prayers had been offered up for them ,**  
民众 祈祷 有 到过 提供 向上 为了 他们 ,

人们曾为他们举行公开祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈprer] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpəˈtɪʃənərz] [ˈhoʊl] [ˈhɑːrt]  
**and many and many a private prayer that had the petitioner's whole heart**  
和 许多 和 许多 一个 私人的 祷告 那 有 这 请愿人的 所有的 心

[ɪn][aɪ ˈtiː] ;  
**in it ;**  
在 它 ;

还有许许多多饱含祈祷者真心实意的私人祈祷；

[bʌt; bət] [stiɪ] [noʊ] [gʊd] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .  
**but still no good news came from the cave .**  
但 仍然 不 好的 消息 来了 从 这 洞穴 .

但山洞里仍然没有传来任何好消息。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [kwɛst] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə]  
**The majority of the searchers had given up the quest and gone back to**  
这 多数 的 这 搜索者 有 给定 向上 这 寻求 和 已消失 后退 到

[ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˌævəˈkeɪʃənz] ,  
**their daily avocations ,**  
他们的 日常的 业余爱好 ,

大多数搜寻者已经放弃了搜寻, 重新投入到日常工作中。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] .  
**saying that it was plain the children could never be found .**  
说 那 它 曾是 清楚的 这 孩子们 可以 绝不 是 成立 .

他说, 很明显, 这些孩子永远不可能被找到。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [dɪˈlɪrɪəs] .  
**Mrs . Thatcher was very ill , and a great part of the time delirious .**  
太太 . 撒切尔夫人 曾是 非常 患病的 , 和 一个 伟大的 部分 的 这 时间 谵妄 .

撒切尔夫人病得很重, 而且大部分时间都处于谵妄状态。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːl][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,  
**People said it was heartbreaking to hear her call her child ,**  
人们 说 它 曾是 令人心碎 到 听到 她 称呼 她 孩子 ,

人们说听到她呼唤孩子的声音令人心碎。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**and raise her head and listen a whole minute at a time ,**  
和 增加 她 头 和 听 一个 所有的 分钟 在 一个 时间 ,

她抬起头, 一次听一整分钟。

[ðen] [lei] [ai 'ti:] [ˈwɪrəli] [daʊn] [ə'gen] [wið; wiθ][ə; ei] [moʊn] .  
**then lay it wearily down again with a moan .**  
然后 躺 它 疲劳 向下 再次 和 一个 呻吟 .  
然后疲惫地呻吟一声，又把它放回原处。

[ænt] [ˈpɑ:li] [hæd; həd] [dru:pt] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈsetld] [ˈmelənkɑ:li] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [hæd; həd]  
**Aunt Polly had drooped into a settled melancholy , and her gray hair had**  
阿姨 波莉 有 下垂 进入 一个 定居 忧郁 , 和 她 灰色的 头发 有  
[groʊn] [ˈɔ:lmoust] [waɪt] .  
**grown almost white .**  
生长 几乎 白色的 .  
波莉姨妈变得郁郁寡欢，头发也几乎全白了。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [went] [tu:; tə][ɪts] [rest][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] , [sæd][ænd; ənd][fərˈlɔ:rn] .  
**The village went to its rest on Tuesday night , sad and forlorn .**  
这 村庄 去 到 它是 休息 在 周二 夜晚 , 伤心 和 绝望 .  
周二晚上，整个村庄在悲伤和寂寞中沉沉睡去。

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; ei][waɪld] [pi:l] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbelz] ,  
**Away in the middle of the night a wild peal burst from the village bells ,**  
离开 在 这 中间 的 这 夜晚 一个 荒野 皮尔 爆裂 从 这 村庄 铃铛 ,  
夜深人静之时，村庄的钟声突然响起一阵刺耳的鸣响。

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wið; wiθ][ˈfræntɪk] [hæf] - [klæd] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**and in a moment the streets were swarming with frantic half - clad people ,**  
和 在 一个 片刻 这 街道 是 蜂拥而至 和 疯狂的 一半 - 覆膜 人们 ,  
[hu:] [ˈʃaʊtɪd] , “ [tɜ:rn] [aʊt] !  
**who shouted , “ Turn out !**  
WHO 喊叫 , “ 转动 出去 !  
片刻之间，街道上挤满了衣衫褴褛、惊慌失措的人们，他们高喊着：“出来！ ”

[tɜ:rn] [aʊt] !  
**turn out !**  
转动 出去 !  
结果发现！

[ðeə(r)] [faʊnd] !  
**they're found !**  
它们是 成立 !  
他们找到了！

[ðeə(r)] [faʊnd] !  
**they're found !**  
它们是 成立 !  
他们找到了！

“ [tɪn] [pænz][ænd; ənd][hɔ:rnz][wɜ:r; wər] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪn] ,  
” **Tin pans and horns were added to the din ,**  
” 锡 平底锅 和 角 是 额外 到 这 din ,  
“锡锅和号角声也加入了喧闹之中，

[ðə; ði][ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n] [mæst] [ɪtˈself][ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**the population massed itself and moved toward the river ,**  
这 人口 大量 本身 和 已搬 朝向 这 河 ,  
人群聚集起来，向河边迁移。

[met][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] [drɔ:n] [baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsɪtəznz] , [θrɒŋd]  
**met the children coming in an open carriage drawn by shouting citizens , thronged**  
遇见 这 孩子们 未来 在 一个 打开 运输 绘制 经过 喊叫 公民 , 熙熙攘攘  
[əˈraʊnd] [ai 'ti:] ,  
**around it ,**  
大约 它 ,  
孩子们乘坐敞篷马车而来，马车由欢呼雀跃的市民拉着，人们蜂拥而至。



[dʒɔɪnd] [ɪts] ['həʊmwərd] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [swept] [mæg'hɪfɪsntli] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ['rɔ:riŋ]  
**joined its homeward march , and swept magnificently up the main street roaring**  
加入 它是 回家 行进 , 和 扫荡 壮丽 向上 这 主要的 街道 咆哮  
[hʊ'zɑ:] ['æftər] [hʊ'zɑ:] !  
**huzzah after huzzah !**  
好耶! 后 好耶! !

加入归途的队伍，浩浩荡荡地沿着大街一路高歌欢呼！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ; ['nəʊbə:di] [went] [tu:; tə][bed] [ə'gen] ;  
**The village was illuminated ; nobody went to bed again ;**  
这 村庄 曾是 照明 ; 无人 去 到 床 再次 ;

村子灯火通明，没有人再去睡觉了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [naɪt] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [taʊn] [hæd; həd]['evər] [si:n] .  
**it was the greatest night the little town had ever seen .**  
它 曾是 这 最 夜晚 这 小的 镇 有 曾经 已见 .

这是这座小镇有史以来最美好的夜晚。

['dɔ:riŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['aʊər] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ:z] [faɪld] [θru:] [dʒʌdʒ] ['θætʃɜ:z]  
**During the first half - hour a procession of villagers filed through Judge Thatcher's**  
期间 这 第一的 一半 - 小时 一个 游行 的 村民们 已提交 通过 法官 撒切尔的  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

在最初的半小时内，一队村民依次进入了撒切尔法官的住所。

[si:zd] [ðə; ði] [seɪvd] [wʌnz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [skwi:zd] ['mɪsɪz] . ['θætʃɜ:z] [hænd] ,  
**seized the saved ones and kissed them , squeezed Mrs . Thatcher's hand ,**  
查获 这 已保存 一个 和 亲吻 他们 , 挤压 太太 . 撒切尔的 手 ,

他抓住获救的人，亲吻他们，紧紧握住撒切尔夫人的手。

[traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] ['kudnt] — [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt] ['reɪnɪŋ] [terz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .  
**tried to speak but couldn't — and drifted out raining tears all over the place .**  
尝试 到 说话 但 不能 — 和 漂移 出去 下雨 眼泪 全部 超过 这 地方 .

他想说话却说不出——泪水夺眶而出，洒了一地。

[ænt] ['pɑ:li:z] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['θætʃɜ:z] ['nɪrli] [soʊ] .  
**Aunt Polly's happiness was complete , and Mrs . Thatcher's nearly so .**  
阿姨 波莉的 幸福 曾是 完全的 , 和 太太 . 撒切尔的 几乎 所以 .

波莉姨妈非常幸福，撒切尔太太也几乎非常幸福。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] , [haʊ'evər] ,  
**It would be complete , however ,**  
它 会 是 完全的 , 然而 ,

但它将是完整的，然而，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dɪ'spætɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [[ʊd; ʊd]  
**as soon as the messenger dispatched with the great news to the cave should**  
作为 很快 作为 这 信使 已派出 和 这 伟大的 消息 到 这 洞穴 应该

[get][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**get the word to her husband .**  
得到 这 单词 到 她 丈夫 .

送信人将好消息送入山洞后，应立即通知她的丈夫。

[tɑ:m] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][səʊfə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ɔ:ˈdætɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]  
**Tom lay upon a sofa with an eager auditory about him and told the**  
汤姆 躺 之上 一个 沙发 和 一个 渴望的 听觉 关于 他 和 讲述 这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] ,  
**history of the wonderful adventure ,**  
历史 的 这 精彩的 冒险 ,

汤姆躺在沙发上，周围围着一群热切的听众，他开始讲述那段奇妙的冒险经历。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][aɪ ˈtiː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;  
**putting in many striking additions to adorn it withal** ;  
推杆 在 许多 引人注目 新增内容 到 装饰 它 此外 ;

此外，还添加了许多引人注目的装饰物；

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [left] [ˈbeki] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][æən; ən]  
**and closed with a description of how he left Becky and went on an**  
和 关闭 和 一个 描述 的 如何 他 左边 贝基 和 去 在 一个  
[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ;  
**exploring expedition** ;  
探索 远征 ;

最后，他描述了自己如何离开贝基，去进行探险之旅；

[haʊ] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [tuː] [ˈævəˌnjʊs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [kaɪt] - [laɪn] [wʊd] [riːtʃ] ;  
**how he followed two avenues as far as his kite - line would reach** ;  
如何 他 随后 二 途径 作为 远的 作为 他的 风筝 - 线 会 抵达 ;

他沿着两条路一直走到风筝线能到达的最远处；

[haʊ] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪt] - [laɪn] ,  
**how he followed a third to the fullest stretch of the kite - line** ,  
如何 他 随后 一个 第三 到 这 最 拉紧 的 这 风筝 - 线 ,

他如何跟随第三个人，将风筝线拉到最远的位置，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrɪn] [bæk] [wen] [hiː; hi] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [spek] [ðæt] [lʊkt]  
**and was about to turn back when he glimpsed a far - off speck that looked**  
和 曾是 关于 到 转动 后退 什么时候 他 瞥见 一个 远的 - 离开 斑点 那 看起来  
[laɪk] [ˈdeɪlaɪt] ;  
**like daylight** ;  
喜欢 日光 ;

正当他准备转身离开时，他瞥见远处有一个像日光一样的光点；

[drɔːpt] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]  
**dropped the line and groped toward it , pushed his head and shoulders**  
掉落 这 线 和 摸索 朝向 它 , 推动 他的 头 和 肩膀  
[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] ,  
**through a small hole** ,  
通过 一个 小的 洞 ,

他丢下鱼线，摸索着摸索过去，把头和肩膀探进一个小洞里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈroʊlɪŋ] [baɪ] !  
**and saw the broad Mississippi rolling by** !  
和 锯 这 广阔 密西西比州 滚动 经过 !

我看到了宽阔的密西西比河奔流而过！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðæt]  
**And if it had only happened to be night he would not have seen that**  
和 如果 它 有 仅有的 发生 到 是 夜晚 他 会 不是 有 已见 那  
[spek] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪksˈplɔːd] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ˈeni] [mɔːr] !  
**speck of daylight and would not have explored that passage any more** !  
斑点 的 日光 和 会 不是 有 探索 那 通道 任何 更多的 !

如果当时恰好是夜晚，他就不会看到那点日光，也不会再去探索那条通道了！

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈbeki] [ænd; ənd] [brʊk] [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
**He told how he went back for Becky and broke the good news and she**  
他 讲述 如何 他 去 后退 为了 贝基 和 打破 这 好的 消息 和 她  
[təʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fret] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stʌf] ,  
**told him not to fret her with such stuff** ,  
讲述 他 不是 到 烦恼 她 和 这样的 东西 ,

他讲述了自己如何回去接贝基并告诉她这个好消息，贝基却告诉他不要为这些事让她担心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]  
**for she was tired , and knew she was going to die , and wanted to**  
为了 她 曾是 疲劳的 , 和 知道 她 曾是 去 到 死 , 和 通缉 到  
.  
:  
.

因为她很累，知道自己即将死去，而且她也想死。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] ;  
**He described how he labored with her and convinced her ;**  
他 描述 如何 他 辛勤劳作 和 她 和 确信 她 ;  
.  
:  
.  
他描述了自己如何与她一起努力并最终说服她；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][daɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡrəʊpt] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli]  
**and how she almost died for joy when she had groped to where she actually**  
和 如何 她 几乎 死亡 为了 喜悦 什么时候 她 有 摸索 到 在哪里 她 实际上  
[sɔː] [ðə; ði] [bluː] [spek] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ;  
**saw the blue speck of daylight ;**  
锯 这 蓝色的 斑点 的 日光 ;

当她摸索着找到那束蓝色的日光时，她欣喜若狂，几乎要晕过去了；

[haʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [ðen] [helpt] [hɜːr; hər][aʊt] ;  
**how he pushed his way out at the hole and then helped her out ;**  
如何 他 推动 他的 方式 出去 在 这 洞 和 然后 帮助 她 出去 ;  
.  
:  
.  
他如何从洞里钻出来，然后又如何帮助她出来；

[haʊ] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈglædnəs] ;  
**how they sat there and cried for gladness ;**  
如何 他们 卫星 那里 和 哭 为了 欢乐 ;  
.  
:  
.  
他们坐在那里，喜极而泣；

[haʊ] [sʌm; səm][men] [keɪm] [əˈbɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] [ænd; ənd][tɑːm] [heɪld] [ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld]  
**how some men came along in a skiff and Tom hailed them and told**  
如何 一些 男人 来了 沿着 在 一个 小艇 和 汤姆 赞誉 他们 和 讲述  
[ðem; ðəm][ðer; ðər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæmɪʃt] [kənˈdɪ(ə)n] ;  
**them their situation and their famished condition ;**  
他们 他们的 情况 和 他们的 饥饿 状况 ;

几个男人乘着小船过来，汤姆向他们打招呼，告诉他们自己的处境和饥饿的状况；

[haʊ] [ðə; ði][men] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ðə; ði][waɪld] [teɪl] [æt; ət][fɜːrst] , “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , ” [sed] [ðeɪ] ,  
**how the men didn't believe the wild tale at first , “ because , “ said they ,**  
如何 这 男人 没有 相信 这 荒野 故事 在 第一的 , “ 因为 , “ 说 他们 ,  
.  
:  
.  
男人们起初并不相信这个离奇的故事，“因为,”他们说，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz][ɪn] ” — [ðen] [tʊk]  
“ **you are five miles down the river below the valley the cave is in “ — then took**  
“ 你 是 五 英里 向下 这 河 以下 这 谷 这 洞穴 是 在 “ — 然后 采取  
[ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] ,  
**them aboard ,**  
他们 船上 ,

“你们现在位于山谷下方五英里处，洞穴就在那里”——然后他们把他们带上了船，

[rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌpər] ,  
**rowed to a house , gave them supper ,**  
划船 到 一个 房子 , 给予 他们 晚餐 ,  
.  
:  
.  
划船到一户人家，给他们做了晚饭。

[meɪd] [ðem; ðəm][rest] [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][dɑːrk][ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .  
**made them rest till two or three hours after dark and then brought them home .**  
制成 他们 休息 直到 二 或者 三 小时 后 黑暗的 和 然后 带来 他们 家 .  
.  
:  
.  
让他们休息到天黑后两三个小时，然后把他们带回家。

[brɪfɔːr] [deɪ] - [daːn] , [dʒʌdʒ] ['θætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**Before day - dawn , Judge Thatcher and the handful of searchers with him**  
前 天 - 黎明 , 法官 撒切尔夫人 和 这 少数 的 搜索者 和 他

[wɜːr; wər] [trækt] [aʊt] ,  
**were tracked out ,**  
是 已追踪 出去 ,

天亮之前, 撒切尔法官和与他同行的少数搜寻人员被追踪到。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [baɪ][ðə; ði] [twain] [kluːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌŋ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,  
**in the cave , by the twine clews they had strung behind them ,**  
在 这 洞穴 , 经过 这 缠绕 线索 他们 有 串 在后面 他们 ,

在山洞里, 他们用身后系着的绳结.....

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [nuːz] .  
**and informed of the great news .**  
和 知情的 的 这 伟大的 消息 .

并被告知了这个好消息。

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]  
**Three days and nights of toil and hunger in the cave were not to be**  
三 天 和 夜晚 的 辛劳 和 饥饿 在 这 洞穴 是 不是 到 是

[ˈʃeɪkən] [ɔːf] [æt; ət][wʌns] ,  
**shaken off at once ,**  
摇晃 离开 在 一次 ,

在山洞里经历了三天三夜的辛劳和饥饿, 这种疲惫感并非一朝一夕就能消除的。

[æz; əz][tɑːm][ænd; ənd] ['beki] [suːn] [dɪˈskʌvəd] .  
**as Tom and Becky soon discovered .**  
作为 汤姆 和 贝基 很快 发现 .

汤姆和贝基很快就发现了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bedrɪdn] [ɔːl][ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ,  
**They were bedridden all of Wednesday and Thursday ,**  
他们 是 卧床不起 全部 的 周三 和 周四 ,

他们周三和周四两天都卧床不起。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪəd][ænd; ənd][wɔːrn] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**and seemed to grow more and more tired and worn , all the time .**  
和 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 疲劳的 和 磨损 , 全部 这 时间 .

而且似乎越来越疲惫不堪。

[tɑːm][ɡɑːt] [əˈbʌʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [wʌz; wəz] [daʊnˈtaʊn] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪrli] [æz; əz]  
**Tom got about , a little , on Thursday , was downtown Friday , and nearly as**  
汤姆 得到 关于 , 一个 小的 , 在 周四 , 曾是 市中心 星期五 , 和 几乎 作为

[hoʊl] [æz; əz]['evər] ['sætərdeɪ] ;  
**whole as ever Saturday ;**  
所有的 作为 曾经 周六 ;

汤姆周四稍微活动了一下, 周五去了市中心, 周六几乎完全康复了;

[bʌt; bət] ['beki] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʌnˈtɪl] ['sʌndeɪ] ,  
**but Becky did not leave her room until Sunday ,**  
但 贝基 做过 不是 离开 她 房间 直到 星期日 ,

但贝基直到星期天才离开房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] .  
**and then she looked as if she had passed through a wasting illness .**  
和 然后 她 看起来 作为 如果 她 有 通过了 通过 一个 浪费 疾病 .

然后她看上去就像得过一场消耗性疾病一样。

[tɑːm] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv] [hʌks] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,  
**Tom learned of Huck's sickness and went to see him on Friday ,**  
汤姆 学习 的 哈克的 疾病 和 去 到 看 他 在 星期五 ,

汤姆得知扎克生病后, 于星期五去看望了他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ; ['ni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɑ:n]  
but could not be admitted to the bedroom ; neither could he on  
但 可以 不是 是 承认 到 这 卧室 ; 两者都不 可以 他 在  
['sætərdeɪ] [ɔ:r] ['sʌndeɪ] .  
Saturday or Sunday .  
周六 或者 星期日 .

但他却不能进入卧室；周六和周日也不能。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['deɪlɪ] ['æftər] [ðæt] ,  
He was admitted daily after that ,  
他 曾是 承认 日常的 后 那 ,  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
此后他每天都被送进医院。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [tu:; tə] [ki:p] [sti:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
but was warned to keep still about his adventure and introduce no exciting  
但 曾是 警告 到 保持 仍然 关于 他的 冒险 和 介绍 不 激动人心  
['tɑ:pɪk] .  
topic .  
话题 .

但他被警告不要透露自己的冒险经历，也不要谈论任何令人兴奋的话题。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['dʌŋɡləs] [steɪd] [baɪ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [əu'beɪd] .  
The Widow Douglas stayed by to see that he obeyed .  
这 寡妇 道格拉斯 入住 经过 到 看 那 他 服从 .  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
道格拉斯寡妇留下来监督他是否服从。

[æt; ət] [hoʊm] [tɑ:m] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪf] [hɪl] [r'vent] ;  
At home Tom learned of the Cardiff Hill event ;  
在 家 汤姆 学习 的 这 卡迪夫 爬坡道 事件 ;  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
汤姆在家中得知了卡迪夫山事件；

[ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] " ['ræɡɪd] ['mænz] " ['bɑ:di][hæd; həd] [r'ventʃuəli] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [nɪr]  
also that the " ragged man's " body had eventually been found in the river near  
还 那 这 " 破烂不堪 男人的 " 身体 有 最终 到过 成立 在 这 河 靠近  
[ðə; ði] ['ferɪ] - ['lændɪŋ] ;  
the ferry - landing ;  
这 渡船 - 降落 ;

此外，人们最终在渡口附近的河里发现了这名“衣衫褴褛的男人”的尸体；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [waɪl] ['traɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [pər'hæps] .  
he had been drowned while trying to escape , perhaps .  
他 有 到过 溺水 尽管 尝试 到 逃脱 , 也许 .  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
他或许是在试图逃跑时溺水身亡的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] ['tɑ:mz] ['reskju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ hʌk ]  
About a fortnight after Tom's rescue from the cave , he started off to visit Huck  
关于 一个 两星期 后 汤姆的 救援 从 这 洞穴 , 他 开始 离开 到 访问 哈克  
,  
,  
,

汤姆从山洞获救大约两周后，便启程去拜访哈克。

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] ['plenti] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [tu:; tə] [hɪr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tɔ:k] ,  
who had grown plenty strong enough , now , to hear exciting talk ,  
WHO 有 生长 很多 强的 足够的 , 现在 , 到 听到 激动人心 讲话 ,  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
他现在已经长大成人，身体足够强壮，能够听懂令人兴奋的谈话了。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
and Tom had some that would interest him , he thought .  
和 汤姆 有 一些 那 会 兴趣 他 , 他 想法 .  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]  
他心想，汤姆那里有一些他可能会感兴趣的東西。

[dʒʌdʒ]    [ˈθætʃɜːz]    [haʊs]    [wʌz; wəz][ɑːn][ˈtɑːmz]    [wei]    , [ænd; ənd][hiː; hi]    [stɑːpt]    [tuː; tə] [siː]    [ˈbeki]    .  
**Judge Thatcher's house was on Tom's way , and he stopped to see Becky .**  
法官      撒切尔的      房子      曾是      在    汤姆的    方式 ,      和      他      停止      到    看    贝基    .  
撒切尔法官的家正好在汤姆的路上, 他停下来去看望贝基。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm]    [frendz]    [set][tɑːm][tuː; tə]    [ˈtɔːkɪŋ]    ,  
**The Judge and some friends set Tom to talking ,**  
这      法官      和      一些      朋友们      放    汤姆      到      说      ,  
法官和几个朋友让汤姆开始说话,

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]    [æskt]    [him; ɪm]    [aɪˈrɑːnɪkli]    [ɪf] [hiː; hi]    [ˈwʊdnt]    [laɪk] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv]     
**and some one asked him ironically if he wouldn't like to go to the cave**  
和      一些      一      问      他      讽刺的是    如果    他      不会      喜欢      到      去      到      这      洞穴  
again] .  
**again** :  
再次 :  
有人讽刺地问他是否愿意再去一次那个山洞。

[tɑːm] [sed] [hiː; hi]    [θɔːt]    [hiː; hi]    [ˈwʊdnt]    [maɪnd][aɪˈtiː] .  
**Tom said he thought he wouldn't mind it .**  
汤姆    说    他      想法      他      不会      头脑      它 :  
汤姆说他觉得他不会介意的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] :  
**The Judge said :**  
这      法官      说 :  
法官说:

“ [wel]    , [ðer; ðər][ɑːr; ər]    [ˈðəər]    [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [tɑːm] , [aɪv] [naːt][ðə; ði] [liːst]    [daʊt]    .  
“ **Well , there are others just like you , Tom , I've not the least doubt .**  
“ 出色地 ,      那里      是      其他的      只是    喜欢      你      ,    汤姆 ,    我已经    不是      这      至少      怀疑      .  
“嗯, 像你这样的人还有很多, 汤姆, 我对此毫不怀疑。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən]    [ker]    [ʌv; əv] [ðæt] .  
**But we have taken care of that .**  
但      我们      有      已采取    关心      的      那 :  
但我们已经处理好了。

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl]    [get]    [lɔːst][ɪn] [ðæt] [keɪv]    [ˈeni] [mɔːr]    .    “  
**Nobody will get lost in that cave any more . ”**  
无人      将要    得到    丢失的    在      那      洞穴    任何    更多的 :    “  
以后不会再有人在那个山洞里迷路了。

“ [waɪ]    ?    ”  
“ **Why ? ”**  
“ 为什么 ?    ”  
“为什么?    ”

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæd; həd][ɪts][bɪg] [dɔːr]      [ʃiːðd]      [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪlər] [ˈaɪərn] [tuː]    [wiːks]    [əˈgʊv] ,  
“ **Because I had its big door sheathed with boiler iron two weeks ago ,**  
“ 因为      我      有      它是 大的    门      鞘      和      锅炉      铁      二      周      前      ,  
“因为两周前我把它的大门用锅炉铁皮包了起来,

[ænd; ənd][ˈtrɪp(ə)] -    [lɒkt]    — [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [kiːz]    .  
**and triple - locked — and I've got the keys .**  
和      三倍      -    已锁定      —      和      我已经    得到      这      钥匙 :  
而且上了三重锁——我有钥匙。

“ [tɑːm]    [tɜːrnd]    [æz; əz]    [waɪt]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ʃiːt]    .  
“ **Tom turned as white as a sheet .**  
“ 汤姆      转向      作为    白色的      作为      一个      床单 :  
汤姆脸色煞白。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] !  
“ **What's the matter , boy !**  
“ 是什么 这 事情 , 男生 !

“怎么了，孩子！ ”

[hɪr] , [rʌn] , ['sʌmbə:di] !  
**Here , run , somebody !**  
这里 , 跑步 , 某人 !

快跑，谁来！

[fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] !  
**Fetch a glass of water !**  
拿来 一个 玻璃 的 水 !

去拿杯水来！

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:] ['tɑ:mz] [feɪs] .  
“ **The water was brought and thrown into Tom's face .**  
“ 这 水 曾是 带来 和 抛掷 进入 汤姆的 脸 .

“有人把水拿来，泼到汤姆脸上。”

“ [ɑ:] , [naʊ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **Ah , now you're all right .**  
“ 啊 , 现在 你是 全部 正确的 .

“啊，现在你没事了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tɑ:m] ? “  
**What was the matter with you , Tom ? ”**  
什么 曾是 这 事情 和 你 , 汤姆 ? ”

汤姆，你怎么了？

“ [oʊ] , [dʒʌdʒ] , ['ɪndʒən]['dʒoʊz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] !  
“ **Oh , Judge , Injun Joe's in the cave !**  
“ 哦 , 法官 , 印第安人 乔的 在 这 洞穴 !

“哦，法官，印第安乔在山洞里！ ”

“ ['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈθri:]  
“ **CHAPTER XXXIII**  
“ 章 xxxiii

第三十三章

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [sprɛd] ,  
**Within a few minutes the news had spread ,**  
之内 一个 很少 分钟 这 消息 有 传播 ,

消息在几分钟内就传开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skɪf] - ['loʊdz][ʌv; əv][men][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] [mækˈdu:gəlz] [keɪv] ,  
**and a dozen skiff - loads of men were on their way to McDougal's cave ,**  
和 一个 打 小艇 - 负载 的 男人 是 在 他们的 方式 到 麦道格尔 洞穴 ,

十几艘小艇上的男人们正前往麦克杜格尔的洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪˌboʊt] , [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] , [su:n] ['fɑ:lʊəd] .  
**and the ferryboat , well filled with passengers , soon followed .**  
和 这 渡船 , 出色地 已填 和 乘客 , 很快 随后 .

随后，满载乘客的渡船也驶了过来。

[tɑ:m] ['sɔ:jər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ðæt] [bɔ:r] [dʒʌdʒ] ['θætʃər] .  
**Tom Sawyer was in the skiff that bore Judge Thatcher .**  
汤姆 索耶 曾是 在 这 小艇 那 钻孔 法官 撒切尔夫人 .

汤姆·索亚当时就在载着撒切尔法官的小艇上。

[wen] [ðə; ði] [keɪv] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑ:kt] ,  
**When the cave door was unlocked ,**  
什么时候 这 洞穴 门 曾是 已解锁 ,

当洞穴大门被打开时，

[ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
a sorrowful sight presented itself in the dim twilight of the place .

一个 悲伤 视线 呈现 本身 在 这 暗淡 暮 的 这 地方 .

在昏暗的暮色中，一幅令人悲伤的景象映入眼帘。

[ˈɪndʒən][dʒoʊ] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ded] ,  
Injun Joe lay stretched upon the ground , dead ,

印第安人 乔 躺 拉伸 之上 这 地面 , 死的 ,

印第安乔躺在地上，已经死了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
with his face close to the crack of the door ,

和 他的 脸 关闭 到 这 裂缝 的 这 门 ,

他的脸贴近门缝，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] , [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['moʊmənt] ,  
as if his longing eyes had been fixed , to the latest moment ,

作为 如果 他的 渴望 眼睛 有 到过 固定的 , 到 这 最新的 片刻 ,

仿佛他那充满渴望的眼神，直到最后一刻都未曾动摇。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] .  
upon the light and the cheer of the free world outside .

之上 这 光 和 这 欢呼 的 这 自由的 世界 外部 .

在外面自由世界的光明和欢笑中。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔ:r; fər][hɪ; hi] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [ðɪs] [retʃ] [hæd; həd]  
Tom was touched , for he knew by his own experience how this wretch had

汤姆 曾是 感动 , 为了 他 知道 经过 他的 自己的 经验 如何 这 可怜虫 有

['sʌfəd] .

suffered .

遭受 .

汤姆深受感动，因为他自己也曾经历过类似的苦难，所以他知道这个可怜的人遭受了多少痛苦。

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪ; hi] [felt] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]  
His pity was moved , but nevertheless he felt an abounding sense of relief

他的 遗憾 曾是 已搬 , 但 尽管如此 他 毛毡 一个 丰富 感觉 的 宽慰

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] , [naʊ] ,  
and security , now ,

和 安全 , 现在 ,

他虽然心生怜悯，但此刻却感到无比的轻松和安全。

[wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [wɪtʃ] [hɪ; hi][hæd; həd][nɔ:t] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [bɪ'fɔ:r]  
which revealed to him in a degree which he had not fully appreciated before

哪个 揭晓 到 他 在 一个 程度 哪个 他 有 不是 完全 感谢 前

[haʊ] [væst][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dred] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪ; hi] ['lɪftɪd]  
how vast a weight of dread had been lying upon him since the day he lifted

如何 广阔的 一个 重量 的 恐惧 有 到过 说谎 之上 他 自从 这 天 他 抬起

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'ɡenst] [ðɪs] ['blʌdɪ] - ['maɪndɪd] ['aʊtkæst] .  
his voice against this bloody - minded outcast .

他的 嗓音 反对 这 血腥 - 有思想 被排斥者 .

这让他意识到，自从他大声反抗这个嗜血成性的恶棍以来，他一直承受着多么巨大的恐惧，而他以前从未完全意识到这一点。

[ˈɪndʒən]['dʒoʊz]['boʊi; 'bu:i] - [naɪf] [leɪ] [kloʊz] [baɪ] , [ɪts] [bleɪd] ['broʊkən][ɪn] [tu:] .  
Injun Joe's bowie - knife lay close by , its blade broken in two .

印第安人 乔的 鲍伊 - 刀 躺 关闭 经过 , 它是 刀刃 破碎的 在 二 .

印第安乔的博伊刀就躺在附近，刀刃断成了两截。



[ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪ(ə)n] - [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [hækt]  
**The great foundation - beam of the door had been chipped and hacked**  
这 伟大的 基础 - 光束 的 这 门 有 到过 缺口 和 被黑客攻击  
[θru:] , [wɪð; wɪθ] ['ti:diəs] ['leɪbər] ;  
**through , with tedious labor ;**  
通过 , 和 乏味 劳动 ;  
大门的巨大地基梁已被凿穿，这是费了九牛二虎之力才完成的；

[ˈju:sləs] ['leɪbər] , [tu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɑ:k] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [sɪl] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**useless labor , too , it was , for the native rock formed a sill outside it ,**  
无用 劳动 , 也 , 它 曾是 , 为了 这 本国的 岩石 形成 一个 窗台 外部 它 ,  
而且，这劳动也是徒劳的，因为外面的原生岩石形成了一道岩缝。  
[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] ['stʌbərn] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [rɔ:t] [noʊ] [ɪ'fekt] ;  
**and upon that stubborn material the knife had wrought no effect ;**  
和 之上 那 固执的 材料 这 刀 有 锻 不 影响 ;  
刀子对这种坚硬的材料丝毫没有作用；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [wʌz; wəz][tu;; tə][ðə; ði] [naɪf] [ɪt'self] .  
**the only damage done was to the knife itself .**  
这 仅有的 损害 完毕 曾是 到 这 刀 本身 .  
唯一受损的只有刀本身。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['stoʊni] [əb'strʌk(ə)n] [ðer; ðər][ðə; ði]['leɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**But if there had been no stony obstruction there the labor would have been**  
但 如果 那里 有 到过 不 石质的 梗阻 那里 这 劳动 会 有 到过  
[ˈju:sləs] [stɪl] ,  
**useless still ,**  
无用 仍然 ,  
但即便没有石头阻挡，这些努力也依然徒劳无功。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [bi:m] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [kʌt] [ə'weɪ] ['ɪndʒən][dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]  
**for if the beam had been wholly cut away Injun Joe could not have**  
为了 如果 这 光束 有 到过 完全 切 离开 印第安人 乔 可以 不是 有  
[skwi:zd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**squeezed his body under the door ,**  
挤压 他的 身体 在下面 这 门 ,  
如果横梁完全被切断，印第安·乔就无法从门下挤过去了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .  
**and he knew it .**  
和 他 知道 它 .  
他自己也知道这一点。

[soʊ][hi;; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hækt] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][bi;; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][ˈɔ:rdər]  
**So he had only hacked that place in order to be doing something — in order**  
所以 他 有 仅有的 被黑客攻击 那 地方 在 命令 到 是 正在做 某物 — 在 命令  
[tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] — [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] ['fækltɪz] .  
**to pass the weary time — in order to employ his tortured faculties .**  
到 经过 这 厌倦 时间 — 在 命令 到 采用 他的 受折磨 学院 .  
所以他入侵那个网站只是为了做点什么——为了打发疲惫的时光——为了发挥他饱受折磨的才能。

[ˌɔ:rdn'erəli] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bɪts][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [stʌk] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz]  
**Ordinarily one could find half a dozen bits of candle stuck around in the crevices**  
按说 — 可以 寻找 一半 一个 打 比特 的 蜡烛 卡住 大约 在 这 缝隙  
[ʌv; əv] [ðɪs] ['vestɪbjʊ:l] ,  
**of this vestibule ,**  
的 这 前厅 ,  
通常情况下，人们可以在这个门厅的缝隙里找到五六块蜡烛碎片。

[left][ðer; ðər][baɪ] ['tʊrɪsts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [naʊ] .  
**left there by tourists ; but there were none now .**  
左边 那里 经过 游客 ; 但 那里 是 没有任何 现在 .

那里曾是游客留下的遗物；但现在已经没有了。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [səːtʃt] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ˈiːtn] [ðem; ðəm] .  
**The prisoner had searched them out and eaten them .**  
这 囚犯 有 搜索 他们 出去 和 吃 他们 .

囚犯把它们找出来吃了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][fjuː][bəts] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi]  
**He had also contrived to catch a few bats , and these , also , he**  
他 有 还 人为的 到 抓住 一个 很少 蝙蝠 , 和 这些 , 还 , 他  
[hæd; həd] [ˈiːtn] ,  
**had eaten ,**  
有 吃 ,

他还设法捉到了几只蝙蝠，这些蝙蝠他也吃了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [klɔːz] .  
**leaving only their claws .**  
离开 仅有的 他们的 爪子 .

只留下爪子。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [hæd; həd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .  
**The poor unfortunate had starved to death .**  
这 贫穷的 不幸 有 饥饿 到 死亡 .

这些不幸的可怜人饿死了。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [nɪr] [æt; ət][hænd] ,  
**In one place , near at hand ,**  
在 一 地方 , 靠近 在 手 ,

在附近一个地方，

[ə; eɪ] [stəlægmart] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] ,  
**a stalagmite had been slowly growing up from the ground for ages ,**  
一个 石笋 有 到过 缓慢地 生长 向上 从 这 地面 为了 年龄 ,

一根石笋已经从地面缓慢生长了无数个世纪。

[ˈbɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [drɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stəlæktart] [ˌoʊvərˈhed] .  
**built by the water - drip from a stalactite overhead .**  
已建成 经过 这 水 - 滴 从 一个 钟乳石 开销 .

由头顶钟乳石滴落的水滴形成。

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ɔːf][ðə; ði] [stəlægmart] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [hæd; həd] [pleɪst]  
**The captive had broken off the stalagmite , and upon the stump had placed**  
这 俘虏 有 破碎的 离开 这 石笋 , 和 之上 这 树桩 有 放置

[ə; eɪ] [stoʊn] ,  
**a stone ,**  
一个 石头 ,

俘虏折断了石笋，并在残端上放了一块石头。

[werˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [skuːpt] [ə; eɪ] [ˈʃəloʊ] [ˈhɑːləʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [draːp][ðæt] [fel]  
**wherein he had scooped a shallow hollow to catch the precious drop that fell**  
其中 他 有 抢先报道 一个 浅的 空洞的 到 抓住 这 宝贵的 降低 那 跌倒

[wʌns][ɪn] [ˈevri] [θriː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaːk] - [tɪk] — [ə; eɪ]  
**once in every three minutes with the dreary regularity of a clock - tick — a**  
一次 在 每一个 三 分钟 和 这 凄凉 规律性 的 一个 钟 - 打钩 — 一个

[dɪˈzːrtˌspuːnfʊl] [wʌns][ɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] .  
**dessertspoonful once in four and twenty hours .**  
甜点勺 一次 在 四 和 二十 小时 .

他在里面挖了一个浅坑，用来接住每三分钟滴落一次的珍贵水滴，其规律性如同时钟滴答声般枯燥乏味——二十四小时才滴落一勺甜点勺。

[ðæt] [dra:p][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [wɜ:r; wər] [nu:] ； [wen] [trɔɪ] [fel] ；  
**That drop was falling when the Pyramids were new ; when Troy fell ;**  
那 降低 曾是 坠落 什么时候 这 金字塔 是 新的 ； 什么时候特洛伊 跌倒 ；

那股水滴在金字塔建成之时、特洛伊陷落之时就已经出现了；

[wen] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜ:r; wər][leɪd] ； [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ˈkru:səˌfaɪd] ；  
**when the foundations of Rome were laid ; when Christ was crucified ;**  
什么时候 这 基础 的 罗马 是 铺设 ； 什么时候 基督 曾是 被钉在十字架上 ；

罗马建城之时；基督被钉十字架之时；

[wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] ； [wen] [kəˈlʌmbəs] [seɪld] ； [wen] [ðə; ði]  
**when the Conqueror created the British empire ; when Columbus sailed ; when the**  
什么时候 这 征服者 创建 这 英国 帝国 ； 什么时候 哥伦布 航行 ； 什么时候 这

[ˈmæsəkər] [æt; ət] [ˈleksɪŋtən] [wʌz; wəz] “ [nu:z] ．  
**massacre at Lexington was “ news ．**  
屠杀 在 列克星敦 曾是 “ 消息 ．

征服者威廉建立大英帝国之时；哥伦布扬帆远航之时；列克星顿大屠杀成为“新闻”之时。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [naʊ] ；  
” **It is falling now ;**  
” 它 是 坠落 现在 ；

“它现在正在下落；

[aɪ ˈti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:lɪŋ] [wen] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [[æɪ; jəl][hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n]  
**it will still be falling when all these things shall have sunk down the afternoon**  
它 将要 仍然 是 坠落 什么时候全部 这些 事物 将 有 沉没 向下 这 下午

[ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ，  
**of history ；**  
的 历史 ；

当这一切沉入历史的午后，它仍将继续坠落。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ， [ænd; ænd] [bɪn] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [naɪt] [ʌv; əv]  
**and the twilight of tradition , and been swallowed up in the thick night of**  
和 这 暮 的 传统 ， 和 到过 吞咽 向上 在 这 厚的 夜晚 的

[əˈblɪvɪən] ．  
**oblivion ．**  
遗忘 ．

传统的黄昏，以及被遗忘的浓重黑夜所吞噬。

[hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ？  
**Has everything a purpose and a mission ?**  
有 一切 一个 目的 和 一个 使命 ？

万物皆有其目的和使命吗？

[dɪd] [ðɪs] [dra:p][fɔ:l] [ˈpeɪʃntli] [ˈdʊrɪŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈflɪtɪŋ]  
**Did this drop fall patiently during five thousand years to be ready for this flitting**  
做过 这 降低 落下 耐心 期间 五 千 年 到 是 准备好 为了 这 飞掠

[ˈhju:mən] [ˈɪnˌsektʃ] [ni:d] ？  
**human insect's need ?**  
人类 昆虫的 需要 ？

这滴水珠是否在五千年的漫长岁月中耐心落下， 只为满足这只飞来飞去的“人类昆虫”的需求？

[ænd; ænd][hæz; həz][aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [tu:; tə]  
**and has it another important object to accomplish ten thousand years to**  
和 有 它 其他 重要的 目的 到 完成 十 千 年 到

[kʌm] ？  
**come ?**  
来 ？

它是否还有其他重要的目标需要在未来一万年内完成？

[noʊ] ['mætər] .  
**No matter** .  
不 事情 .

不管。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpləs] [hæf] - [bri:d] [sku:pt] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊn]  
**It is many and many a year since the hapless half - breed scooped out the stone**  
它是许多和许多一个年自从这不幸的一半 - 品种 抢先报道 出去 这 石头  
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [dra:ps] ,  
**to catch the priceless drops** ,  
到 抓住 这 无价 滴 ,

自从那个不幸的混血儿挖出石头去接住那些无价之宝以来，已经过去了许多很多年了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [steəz] ['lɔ:ŋɡɪst] [æt; ət] [ðæt] [pə'θetɪk] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [sləʊ]  
**but to this day the tourist stares longest at that pathetic stone and that slow**  
但 到 这 天 这 游客 凝视 最长 在 那 可怜的 石头 和 那 慢的  
- ['dra:pɪŋ] ['wɔ:tər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [mæk'du:ɡəlz] [keɪv] .  
**- dropping water when he comes to see the wonders of McDougal's cave** .  
- 下降 水 什么时候 他 来 到 看 这 奇迹 的 麦道格尔 洞穴 .

但时至今日，当游客前来参观麦克杜格尔洞穴的奇观时，他们最久的目光仍然会落在那块可怜的石头和缓缓流淌的水上。

['ɪndʒən] ['dʒoʊz] [kʌp] [stændz] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərnz] ['mɑ:vəlz] ;  
**Injun Joe's cup stands first in the list of the cavern's marvels** ;  
印第安人 乔的 杯子 站立 第一的 在 这 列表 的 这 洞穴的 奇迹 ;  
在洞穴奇观榜单中，印第安乔的杯子位列第一；

['i:v(ə)n] " [ə'lædɪnz] ['pæləs] " ['kænɔ:t] ['raɪv(ə)l] [aɪ 'ti:] .  
**even " Aladdin's Palace " cannot rival it** .  
甚至 " 阿拉丁的 宫殿 " 不能 竞争对手 它 .

就连“阿拉丁宫殿”也无法与之媲美。

['ɪndʒən] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['berɪd] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ;  
**Injun Joe was buried near the mouth of the cave** ;  
印第安人 乔 曾是 埋葬 靠近 这 嘴 的 这 洞穴 ;  
印第安乔被埋葬在洞口附近；

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [flɑ:kt] [ðer; ðər] [ɪn] ['boʊts] [ænd; ənd] ['wægənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]  
**and people flocked there in boats and wagons from the towns and**  
和 人们 成群结队的 那里 在 船 和 马车 从 这 城镇 和  
[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɑ:rmz] [ænd; ənd] ['hæmleɪts] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'raʊnd] ;  
**from all the farms and hamlets for seven miles around** ;  
从 全部 这 农场 和 村庄 为了 七 英里 大约 ;

于是，方圆七英里内的城镇、农场和村庄的人们乘船、驾车蜂拥而至；

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,  
**they brought their children , and all sorts of provisions** ,  
他们 带来 他们的 孩子们 , 和 全部 排序 的 条款 ,  
他们带来了孩子和各种各样的补给品。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði]  
**and confessed that they had had almost as satisfactory a time at the**  
和 坦白 那 他们 有 有 几乎 作为 令人满意的 一个 时间 在 这  
['fju:nərəl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] .  
**funeral as they could have had at the hanging** .  
葬礼 作为 他们 可以 有 有 在 这 绞刑 .

他们坦言，参加葬礼的感受几乎和参加绞刑一样令人满意。

[ðɪs] [ˈfjuːnərəl] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [grʊθ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]  
**This funeral stopped the further growth of one thing — the petition to the**  
这 葬礼 停止 这 更远 生长 的 — 事物 — 这 请愿 到 这  
[ˈɡʌvərnər] [fɔːr; fər][ˈɪndʒən][ˈdʒʊʊz][ˈpɑːrd(ə)n] .  
**governor for Injun Joe's pardon .**  
州长 为了 印第安人 乔的 赦免 .  
这场葬礼阻止了一件事的进一步发展——向州长请愿赦免印第安·乔。

[ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːrdʒli] [saɪnd] ; [ˈmeni] [ˈtɪrfl] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ˈmiːtɪŋz]  
**The petition had been largely signed ; many tearful and eloquent meetings**  
这 请愿 有 到过 很大程度上 签名 ; 许多 内牛满面 和 雄辩 会议  
[hæd; həd] [bɪn] [held] ,  
**had been held ,**  
有 到过 握住 ,  
请愿书已基本获得签名；举行了许多令人动容、充满感慨的会议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈsæpi] [ˈwɪmɪn] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ɡʊʊ][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrniŋ]  
**and a committee of sappy women been appointed to go in deep mourning**  
和 一个 委员会 的 感伤的 女性 到过 任命 到 去 在 深的 丧  
[ænd; ənd][weɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,  
**and wail around the governor ,**  
和 哀号 大约 这 州长 ,  
还任命了一群多愁善感的妇女组成委员会，到州长身边装哀悼，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)][æs] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)][hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈʌndər] [fɒt] .  
**and implore him to be a merciful ass and trample his duty under foot .**  
和 恳求 他 到 是 一个 仁慈 屁股 和 践踏 他的 责任 在下面 脚 .  
并恳求他发发慈悲，践踏他的职责。  
[ˈɪndʒən][dʒʊʊ][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [faɪv] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [wʌt]  
**Injun Joe was believed to have killed five citizens of the village , but what**  
印第安人 乔 曾是 相信 到 有 被杀 五 公民 的 这 村庄 , 但 什么

[ʌv; əv] [ðæt] ?  
**of that ?**  
的 那 ?  
人们认为印第安乔杀害了村里的五名村民，但这又如何呢？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwiːklɪŋz] [ˈredi]  
**If he had been Satan himself there would have been plenty of weaklings ready**  
如果 他 有 到过 撒但 他自己 那里 会 有 到过 很多 的 弱者 准备好  
[tuː; tə] [ˈskɪrɪb(ə)] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] - [pəˈtɪ(ə)n] ,  
**to scribble their names to a pardon - petition ,**  
到 涂 他们的 姓名 到 一个 赦免 - 请愿 ,  
如果他真是撒旦本人，就会有很多懦夫准备在赦免申请书上签名。

[ænd; ənd][drɪp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪmˈperd] [ænd; ənd] [ˈliːki]  
**and drip a tear on it from their permanently impaired and leaky**  
和 滴 一个 撕 在 它 从 他们的 永久的 受损 和 漏水  
[ˈwɔːtər] - [wɜːrks] .  
**water - works .**  
水 - 作品 .  
然后从他们永久性受损且漏水的泌尿系统中滴下一滴眼泪。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][tɑːm] [tʊk] [ hʌk ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]  
**The morning after the funeral Tom took Huck to a private place to have an**  
这 早晨 后 这 葬礼 汤姆 采取 哈克 到 一个 私人的 地方 到 有 一个  
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tɔːk] .  
**important talk .**  
重要的 讲话 .  
葬礼后的第二天早上，汤姆把哈克带到一个僻静的地方，进行了一次重要的谈话。

[ hʌk ] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈtɑːmz] [ədˈventʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwelʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Huck had learned all about Tom's adventure from the Welshman and the**  
哈 克 有 学 习 全 部 关 于 汤 姆 的 冒 险 从 这 威 尔 士 人 和 这  
[ˈwɪdʊ] [ˈdʌɡləs] ,  
**Widow Douglas ,**  
寡 妇 道 格 拉 斯 ,

哈克从威尔士人和道格拉斯寡妇那里听说了汤姆的冒险经历。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][tɑːm] [sed] [hiː; hi] [ˈrekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]  
**by this time , but Tom said he reckoned there was one thing they had not**  
经 过 这 时 间 , 但 汤 姆 说 他 估 计 那 里 曾 是 一 事 物 他 们 有 不 是  
[təʊld][hɪm; ɪm] ;  
**told him ;**  
讲 述 他 ;

但汤姆说，他估计他们还有一件事没告诉他；

[ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [naʊ] .  
**that thing was what he wanted to talk about now .**  
那 事 物 曾 是 什 么 他 通 缉 到 讲 话 关 于 现 在 .

他现在想谈的就是那件事。

[hʌks] [feɪs] [ˈsædnɪd] .  
**Huck's face saddened .**  
哈 克 的 脸 悲 伤 .

哈克的脸上露出悲伤的表情。

[hiː; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :

他说：

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .  
“ **I know what it is .**  
“ 我 知 道 什 么 它 是 .

我知道那是什么。

[juː; jʊ][gɑːt][ˈɪntuː][noʊ] . [tuːˈtuː][ænd; ənd] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɪski] .  
**You got into No . 2 and never found anything but whiskey .**  
你 得 到 进 入 不 . 2 和 绝 不 成 立 任 何 事 物 但 威 士 忌 酒 .

你进了2号房间，结果除了威士忌什么也没找到。

[ˈnoʊbəːdi][təʊld][emˈiː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [ˈnoʊd] [aɪˈtiː][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [ben]  
**Nobody told me it was you ; but I just knowed it must ' a ' ben**  
无 人 讲 述 我 它 曾 是 你 ; 但 我 只 是 已 知 它 必 须 - 一 个 - 本  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

没人告诉我那是你；但我就是知道那肯定是你。

[suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] - [baʊt] [ðæt] [ˈwɪski] [ˈbɪznəs] ;  
**soon as I heard ' bout that whiskey business ;**  
很 快 作 为 我 听 到 - 回 合 那 威 士 忌 酒 商 业 ;

我一听到那家威士忌酒厂的事；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊd] [juː; jʊ][ˈhædnɪt][gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈkʌz] [juːd] - [ə; eɪ] - [gɑːt][æt; ət][emˈiː][sʌm; səm]  
**and I knowed you hadn't got the money becuz you'd ' a ' got at me some**  
和 我 已 知 你 之 前 没 有 得 到 这 钱 因 为 你 会 - 一 个 - 得 到 在 我 一 些  
[wei] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd][təʊld][emˈiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [mʌm] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] .  
**way or other and told me even if you was mum to everybody else .**  
方 式 或 者 其 他 和 讲 述 我 甚 至 如 果 你 曾 是 妈 妈 到 大 家 别 的 .

我知道你没钱，因为即使你对其他人都很冷漠，你也会想方设法告诉我。

[tɑ:m] , [ˈsʌmθɪŋz] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][em ˈi:] [wi:d] [ˈnevər] [get] [həʊlt][ʌv; əv] [ðæt] [swæg] . ”  
**Tom , something's always told me we'd never get holt of that swag . ”**  
汤姆 , 某样东西 总是 讲述 我 我们会 绝不 得到 霍尔特 的 那 纪念品 . ”

汤姆, 我总觉得我们永远也拿不到那堆东西。

“ [waɪ] , [ hʌk ] , [aɪ] [ˈnevər] [təʊld][ɑ:n] [ðæt] [ˈtævərn] - [ˈki:pər] .  
” **Why , Huck , I never told on that tavern - keeper .**  
” 为什么 , 哈克 , 我 绝不 讲述 在 那 酒馆 - 守门员 .

“哈克, 我从来没有告发过那个酒馆老板。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈtævərn][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .  
**You know his tavern was all right the Saturday I went to the picnic .**  
你 知道 他的 酒馆 曾是 全部 正确的 这 周六 我 去 到 这 野餐 .

你知道, 我星期六去野餐的时候, 他的酒馆还不错。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ? ”  
**Don't you remember you was to watch there that night ? ”**  
不 你 记住 你 曾是 到 手表 那里 那 夜晚 ? ”

你难道不记得那天晚上你要在那儿守夜吗?

“ [oʊ] [jes] !  
” **Oh yes !**  
” 哦 是的 !

“哦是的!

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .  
**Why , it seems ' bout a year ago .**  
为什么 , 它 似乎 - 回合 一个 年 前 .

好像是一年前的事了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈɪndʒən][dʒoʊ][tu:; tə][ðə; ði] - . ”  
**It was that very night that I follered Injun Joe to the widder's . ”**  
它 曾是 那 非常 夜晚 那 我 跟随 印第安人 乔 到 这 - . ”

就在那天晚上, 我跟着印第安乔去了寡妇家。

“ [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ? ”  
” **You followed him ? ”**  
” 你 随后 他 ? ”

你跟踪他了?

“ [jes] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ki:p] [mʌm] .  
” **Yes — but you keep mum .**  
” 是的 — 但 你 保持 妈妈 .

“是的——但你保持沉默。”

[aɪ] [ˈrekən] [ˈɪndʒən][dʒoʊz] [left] [frendz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**I reckon Injun Joe's left friends behind him ,**  
我 估计 印第安人 乔的 左边 朋友们 在后面 他 ,

我估计印第安乔留下了一些朋友。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] - [ɪm] [ˈsauəriŋ] [ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [em ˈi:] [mi:n] [ˈtrɪks] .  
**and I don't want ' em souring on me and doing me mean tricks .**  
和 我 不 想 - 呃 酸 在 我 和 正在做 我 意思是 技巧 .

我不想让他们对我心怀怨恨, 对我耍阴招。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [ben] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ˈhi:d] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn] [ˈteksəs] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .  
**If it hadn't ben for me he'd be down in Texas now , all right .**  
如果 它 之前没有 本 为了 我 他会 是 向下 在 德克萨斯州 现在 , 全部 正确的 .

要不是我, 他现在肯定已经在德克萨斯州了。

“ [ðen] [ hʌk ] [təʊld][hɪz; ɪz][ɪnˈtʌrər] [ədˈventʃər] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][tɑ:m] ,  
” **Then Huck told his entire adventure in confidence to Tom ,**  
” 然后 哈克 讲述 他的 全部的 冒险 在 信心 到 汤姆 ,

然后, 哈克悄悄地把他的整个冒险经历告诉了汤姆。

[hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]mənz] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .  
who had only heard of the Welshman's part of it before .  
WHO 有 仅有的 听到 的 这 威尔士人的 部分 的 它 前 :

此前,他只听说过威尔士人参与的那部分故事。

“ [wel] , ” [sed] [ hʌk ] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən] ,  
“ Well , ” said Huck , presently , coming back to the main question ,  
“ 出色地 , ” 说 哈克 , 目前 , 未来 后退 到 这 主要的 问题 ,  
“ 嗯 , ” 哈克说道, 这时他又回到了主要问题上。

“ [hu:ˈevər] [nɪpt] [ðə; ði] [ˈwɪski] [ɪn][noʊ] . [tu:ˈtu:] , [nɪpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [tu:] ,  
“ whoever nipped the whiskey in No . 2 , nipped the money , too ,  
“ 谁 轻咬 这 威士忌酒 在 不 : 2 , 轻咬 这 钱 , 也 ,  
“ 谁偷喝了2号房间的威士忌, 谁就把钱也偷走了。”

[aɪ] [ˈrekən] — [ˈeniweɪz] [ɪts] [ə; eɪ][ˈɡɔ:nər][fɔ:r; fər][ju: ˈes] , [tɑ:m] . “  
I reckon — anyways it's a goner for us , Tom . ”  
我 估计 — 总之 它是 一个 倒霉蛋 为了 我们 , 汤姆 : ”

我觉得——反正对我们来说是没戏了, 汤姆。”

“ [ hʌk ] , [ðæt] [ˈmʌni] [ˈwɔznt] [ˈevər][ɪn][noʊ] . [tu:ˈtu:] ! ”  
“ Huck , that money wasn't ever in No . 2 ! ”  
“ 哈克 , 那 钱 不是 曾经 在 不 : 2 ! ”

“哈克, 那笔钱从来就没在2号房里! ”

“ [wʌt] !  
“ What !  
“ 什么 !

“什么!

“ [ hʌk ] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [feɪs] [ˈki:nli] .  
“ Huck searched his comrade's face keenly .  
“ 哈克 搜索 他的 同志的 脸 敏锐地 :

哈克仔细地打量着同伴的脸。

“ [tɑ:m] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [əˈɡen] ? ”  
“ Tom , have you got on the track of that money again ? ”  
“ 汤姆 , 有 你 得到 在 这 追踪 的 那 钱 再次 ? ”

“汤姆, 你找到那笔钱的线索了吗? ”

“ [ hʌk ] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] !  
“ Huck , it's in the cave !  
“ 哈克 , 它是 在 这 洞穴 !

“哈克, 它在山洞里! ”

“ [hʌks] [aɪz] [bleɪzd] .  
“ Huck's eyes blazed .  
“ 哈克的 眼睛 燃烧的 :

哈克的眼睛里闪着怒火。

“ [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [tɑ:m] . ”  
“ Say it again , Tom . ”  
“ 说 它 再次 , 汤姆 : ”

“再说一遍, 汤姆。”

“ [ðə; ði] [ˈmʌni:z] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ! ”  
“ The money's in the cave ! ”  
“ 这 钱的 在 这 洞穴 ! ”

“钱在山洞里! ”

“ [tɑ:m] — [ˈɑ:nɪst] [ˈɪndʒən] , [naʊ] — [ɪz][aɪ ˈti:] [fʌn] , [ɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] ? ”  
“ Tom — honest injun , now — is it fun , or earnest ? ”  
“ 汤姆 — 诚实的 印第安人 , 现在 — 是 它 乐趣 , 或者 认真 ? ”

“汤姆——老实说, 印第安人——这是在开玩笑, 还是认真的? ”



“ [ˈɜːrniːst] , [ˈhʌk] — [dʒʌst][æz; əz] [ˈɜːrniːst] [æz; əz][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .  
“ **Earnest** , **Huck** — **just** **as** **earnest** **as** **ever** **I** **was** **in my life** .  
“ 认真 , 哈克 — 只是 作为 认真 作为 曾经 我 曾是 在 我的 生活 .

“哈克，你真是个认真的人——就像我这辈子一样认真。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][help] [get][aɪ ˈtiː][aʊt] ? “  
**Will you go in there with me and help get it out ?** ”  
将要 你 去 在 那里 和 我 和 帮助 得到 它 出去 ? ”

你愿意跟我一起进去把它弄出来吗？

“ [aɪ][bet][aɪ] [wɪl] !  
“ **I bet I will** !  
“ 我 赌注 我 将要 !

“我肯定会！ ”

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [ɪts] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [bleɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][get] [lɔːst] . “  
**I will if it's where we can blaze our way to it and not get lost** . ”  
我 将要 如果 它是 在哪里 我们 能 火焰 我们的 方式 到 它 和 不是 得到 丢失的 . ”

如果能一路披荆斩棘到达目的地而不会迷路，我会去的。

“ [ˈhʌk] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “  
“ **Huck** , **we** **can** **do that** **without** **the** **least** **little bit** **of** **trouble** **in** **the** **world** . ”  
“ 哈克 , 我们 能 做 那 没有 这 至少 小的 少量 的 麻烦 在 这 世界 . ”

“哈克，我们做这件事肯定毫不费力。”

“ [ɡʊd] [æz; əz] [wiːt] !  
“ **Good as wheat** !  
“ 好的 作为 小麦 !

“好得像小麦一样！ ”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmʌniːz] — “  
**What makes you think the money's** — “  
什么 制作 你 思考 这 钱的 — ”

你凭什么认为这笔钱——”

“ [ˈhʌk] , [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get][ɪn][ðer; ðər] .  
“ **Huck** , **you** **just** **wait till** **we** **get in there** .  
“ 哈克 , 你 只是 等待 直到 我们 得到 在 那里 .

“哈克，你等着我们进去吧。”

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [aɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [aɪv] [ɡɔːt]  
**If we don't find it I'll agree to give you my drum and every thing I've got**  
如果 我们 不 寻找 它 患病的 同意 到 给 你 我的 鼓 和 每一个 事物 我已经 得到

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**in the world** .  
在 这 世界 .

如果我们找不到它，我同意把我的鼓和我所有的一切都给你。

[aɪ] [wɪl] , [baɪ][dʒɪŋz] . “  
**I will , by jings** . “  
我 将要 , 经过 京 . ”

我会的，以牙还牙。

“ [ɔːl] [raɪt] — [ɪts] [ə; eɪ] [wɪz] .  
“ **All right — it's a whiz** .  
“ 全部 正确的 — 它是 一个 呼啸 .

“好吧——真是太棒了。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? “  
**When do you say ?** ”  
什么时候 做 你 说 ? ”

你什么时候说？

“ [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː] .  
“ **Right now , if you say it** .  
“ 正确的 现在 , 如果 你 说 它 :

“现在, 如果你这么说的话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? “  
**Are you strong enough ?** “  
是 你 强的 足够的 ? “

你够坚强吗?

“ [ɪz][aɪ 'tiː][fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] ?  
“ **Is it far in the cave ?**  
“ 是 它 远的 在 这 洞穴 ?

“它在洞穴深处吗? ”

[aɪ][ben][ɑːn][maɪ][pɪnz][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [naʊ] ,  
**I ben on my pins a little , three or four days , now ,**  
我 本 在 我的 别针 一个 小的 , 三 或者 四 天 , 现在 ,  
我戴胸针已经三四天了,

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [mə'reɪn] [ə; eɪ][maɪ] , [tɑːm] — [liːst] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] . “  
**but I can't walk more'n a mile , Tom — least I don't think I could** . “  
但 我 不能 走 更多 一个 英里 , 汤姆 — 至少 我 不 思考 我 可以 . “

但我走不了超过一英里, 汤姆——至少我觉得我走不了。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪ] [ɪntuː][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [wei] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][em 'iː] [wʊd] [goʊ] ,  
“ **It's about five mile into there the way anybody but me would go** ,  
“ 它是 关于 五 英里 进入 那里 这 方式 任何人 但 我 会 去 ,

“沿着这条路往里走大约五英里, 除了我以外, 其他人都会走这条路。”

[ hʌk ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɔːrt] [kʌt] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈenɪbəːdi]  
**Huck , but there's a mighty short cut that they don't anybody**  
哈克 , 但 有 一个 强大的 短的 切 那 他们 不 任何人

哈克, 但有一条捷径, 他们却不走。

[bʌt; bət][em 'iː] [noʊ] [ə'baʊt] .  
**but me know about** .  
但 我 知道 关于 .

但我知道。

[ hʌk ] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] .  
**Huck , I'll take you right to it in a skiff** .  
哈克 , 患病的 拿 你 正确的 到 它 在 一个 小艇 .

哈克, 我乘小艇直接送你过去。

[aɪ] [floʊt] [ðə; ðɪ] [skɪf] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [pʊl] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .  
**I'll float the skiff down there , and I'll pull it back again all by myself** .  
患病的 漂浮 这 小艇 向下 那里 , 和 患病的 拉 它 后退 再次 全部经过 我 .

我会把小艇放到水底, 然后我自己把它拉回来。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈevər] [tɜːrn][jʊr; jər][hænd][ˈoʊvər] . “  
**You needn't ever turn your hand over** . “  
你 不必 曾经 转动 你的 手 超过 . “

你完全不必翻过你的手。

“ [les] [stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] , [tɑːm] . “  
“ **Less start right off , Tom** . “  
“ 较少的 开始 正确的 离开 , 汤姆 . “

“汤姆, 一开始就少说点。”

“ [ɔːl] [raɪt] .  
“ **All right** .  
“ 全部 正确的 .

“好的。

[wiː, wi][wɑːnt][sʌm, səm] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][paɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg][ɔːr]  
**We want some bread and meat , and our pipes , and a little bag or**  
我们 想 一些 面包 和 肉 , 和 我们的 管道 , 和 一个 小的 包 或者  
[tuː] ,  
**two ,**  
二 ,

我们想要些面包和肉，还有我们的烟斗，以及一两小袋东西。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kaɪt] - [strɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm, səm][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [θɪŋz] [ðeɪ]  
**and two or three kite - strings , and some of these new - fangled things they**  
和 二 或者 三 风筝 - 字符串 , 和 一些 的 这些 新的 - 时髦的 事物 他们  
[kɔːl][ˈluːsɪfər] [mætʃɪz] .  
**call lucifer matches .**  
称呼 路西法 比赛 .

还有两三根风筝线，以及一些他们称之为“路西法火柴”的新奇玩意儿。

[aɪ] [tel] [juː, jʊ] , [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]  
**I tell you , many's the time I wished I had some when I was in there**  
我 告诉 你 , 许多人 这 时间 我 希望 我 有 一些 什么时候 我 曾是 在 那里  
[bɪfɔːr] .  
**before .**  
前 .

我告诉你，很多时候我都希望之前在里面的时候就带上它们。

” [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈæftər] [nuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [huː]  
” **A trifle after noon the boys borrowed a small skiff from a citizen who**  
” 一个 琐事 后 中午 这 男孩们 借来的 一个 小的 小艇 从 一个 公民 who  
[wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,  
**was absent ,**  
曾是 缺席的 ,

“午后不久，孩子们向一位不在家的市民借了一艘小船。”

[ænd; ənd][ɡɔːt] [ˈʌndər] [wei] [æt; ət] [wʌns] .  
**and got under way at once .**  
和 得到 在下面 方式 在 一次 .

立即开始。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [maɪlz] [bɪˈloʊ] “ [keɪv] [ˈhɑːloʊ] , ” [təːm] [sed] :  
**When they were several miles below “ Cave Hollow , “ Tom said :**  
什么时候 他们 是 一些 英里 以下 ” 洞穴 空洞的 , ” 汤姆 说 :

当他们到达“洞穴谷”下方几英里处时，汤姆说：

“ [naʊ] [juː, jʊ] [siː] [ðɪs] [blʌf] [hɪr] [lʊks] [ɔːl] [əˈlaɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ˈhɑːloʊ]  
” **Now you see this bluff here looks all alike all the way down from the cave hollow**  
” 现在 你 看 这 虚张声势 这里 看起来 全部 同样 全部 这 方式 向下 从 这 洞穴 空洞的  
— [noʊ] [ˈhaʊzɪz] ,  
— **no houses ,**  
— 不 房屋 ,

“现在你看，从洞穴底部往下看，这片悬崖看起来都一样——没有房子，

[noʊ] [wʊd] - [ˌjɑːdz] , [bʊʃɪz] [ɔːl] [əˈlaɪk] .  
**no wood - yards , bushes all alike .**  
不 木头 - 码 , 灌木丛 全部 同样 .

没有木材场，灌木丛都一样。

[bʌt; bət][duː][juː, jʊ] [siː] [ðæt] [waɪt] [pleɪs] [ʌp] [ˈjɑːndər] [wer] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlændslaɪd] ?  
**But do you see that white place up yonder where there's been a landslide ?**  
但 做 你 看 那 白色的 地方 向上 远处 在哪里 有 到过 一个 滑坡 ?

但是你看到远处那片白色的地方了吗？那里发生了山体滑坡。

[wel] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ ma: rks ] .

**Well , that's one of my marks .**  
出色地 , 那就是 一 的 我的 标记 .

嗯, 这是我的其中一项分数。

[wi:l] [get] [ə'ʃɔ:r] , [naʊ] .

**We'll get ashore , now .**  
出色地 得到 岸上 , 现在 .

我们现在就上岸。

" [ðeɪ] ['lændɪd] .

**" They landed .**  
" 他们 登陆 .

他们着陆了。

" [naʊ] , [ hʌk ] , [wer] [wɪə(r)][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʌt] [ðæt] [hoʊl][aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]

**" Now , Huck , where we're a - standing you could touch that hole I got out of**  
" 现在 , 哈克 , 在哪里 是 一个 - 常设 你 可以 触碰 那 洞 我 得到 出去 的

[wið; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl] .

**with a fishing - pole .**  
和 一个 钓鱼 - 极 .

“哈克, 现在我们站的地方, 你可以用钓竿摸到我刚才爬出来的那个洞。”

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ 'ti:] .

**See if you can find it .**  
看 如果 你 能 寻找 它 .

看看你能不能找到它。

" [ hʌk ] [sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

**" Huck searched all the place about , and found nothing .**  
" 哈克 搜索 全部 这 地方 关于 , 和 成立 没有什么 .

哈克把周围都找遍了, 却什么也没找到。

[tɑ:m] ['praʊdli] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv][ 'sju:mæk ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sed] :

**Tom proudly marched into a thick clump of sumach bushes and said :**  
汤姆 自豪地 行军 进入 一个 厚的 丛 的 漆树 灌木丛 和 说 :

汤姆骄傲地走进一丛茂密的漆树灌木丛, 说道:

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

**" Here you are !**  
" 这里 你 是 !

“给你!

[lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ hʌk ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['snʌɡɪst] [hoʊl][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

**Look at it , Huck ; it's the snuggest hole in this country .**  
看 在 它 , 哈克 ; 它是 这 最舒适的 洞 在 这 国家 .

瞧瞧, 哈克; 这是全国最隐蔽的洞穴。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [mʌm] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .

**You just keep mum about it .**  
你 只是 保持 妈妈 关于 它 .

你对此保持沉默。

[ɔ:l] [ə'bɔ:n] [aɪv] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rɑ:bər] ,

**All along I've been wanting to be a robber ,**  
全部 沿着 我已经 到过 想要 到 是 一个 强盗 ,

我一直都想当个强盗,

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

**but I knew I'd got to have a thing like this ,**  
但 我 知道 ID 得到 到 有 一个 事物 喜欢 这 ,

但我知道我必须拥有这样一件东西。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːðər] .  
and where to run across it was the bother .  
和 在哪里 到 跑步 穿过 它 曾是 这 打扰 .  
而去哪里寻找它才是真正的难题。

[wiːv] [gɑːt][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] [aɪ 'tiː]['kwaɪət] ,  
We've got it now , and we'll keep it quiet ,  
我们已经 得到 它 现在 , 和 出色地 保持 它 安静的 ,  
我们已经掌握了信息, 我们会保密的。

[ˈoʊnli] [wiːl] [let][dʒoʊ]['hɑːrpər][ænd; ənd][ben][ 'rɒdʒəz ][ɪn] — [brɪkəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][gɑːt]  
only we'll let Joe Harper and Ben Rogers in — because of course there's got  
仅有的 出色地 让 乔 哈珀 和 本 罗杰斯 在 — 因为 的 课程 有 得到  
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gæŋ] ,  
to be a Gang ,  
到 是 一个 帮派 ,  
我们只会让乔·哈珀和本·罗杰斯进来——因为当然得有个帮派才行。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [staɪl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
or else there wouldn't be any style about it .  
或者 别的 那里 不会 是 任何 风格 关于 它 .  
否则就谈不上什么风格了。

[tɑːm] ['sɔjəz] [gæŋ] — [aɪ 'tiː] [saʊndz] ['splendɪd] , [dəʊnt][aɪ 'tiː] , [hʌk] ? "  
Tom Sawyer's Gang — it sounds splendid , don't it , Huck ? "  
汤姆 索耶的 帮派 — 它 声音 灿烂 , 不 它 , 哈克 ? "  
汤姆·索亚的团伙——听起来很棒, 对吧, 哈克?

" [wel] , [aɪ 'tiː][dʒʌst] [dʌz] , [tɑːm] .  
" Well , it just does , Tom .  
" 出色地 , 它 只是 做 , 汤姆 .  
“嗯, 就是这样, 汤姆。”

[ænd; ənd] [huːl] [wiː; wi][rɑːb] ? "  
And who'll we rob ? "  
和 谁会 我们 抢 ? "  
我们去抢谁呢?

" [oʊ] , [moʊst] ['enɪbɑːdi] .  
" Oh , most anybody .  
" 哦 , 最多 任何人 .  
“哦, 几乎任何人。”

[wer'leɪ] ['piːp(ə)] — [ðæts] ['moʊstli][ðə; ði] [wei] . "  
Waylay people — that's mostly the way . "  
路障 人们 — 那就是 大多 这 方式 . "  
伏击敌人——这通常是常用的方法。

" [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ? "  
" And kill them ? "  
" 和 杀 他们 ? "  
“然后杀了他们? ”

" [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .  
" No , not always .  
" 不 , 不是 总是 .  
“不, 不总是这样。”

[haɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [tɪl] [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ]['rænsəm] . "  
Hive them in the cave till they raise a ransom . "  
蜂巢 他们 在 这 洞穴 直到 他们 增加 一个 赎金 . "  
把它们关在山洞里, 直到它们筹集到赎金为止。

“ [wɒts] [ə; eɪ][ˈrænsəm] ? ”  
“ **What's a ransom ?** ”  
“ 是什么 一个 赎金 ? ”

赎金是什么？

“ [ˈmʌni] .  
“ **Money** .  
“ 钱 .

“钱。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðəm; ðəm] [reɪz] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɔfn] [ðer; ðər] [frendz] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [juːv] [kept]  
**You make them raise all they can , off'n their friends ; and after you've kept**  
你 制作 他们 增加 全部 他们 能 , 奥夫 他们的 朋友们 ; 和 后 你已经 保留  
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**them a year ,**  
他们 一个 年 ,

你让他们竭尽所能筹集资金，甚至不惜牺牲他们的朋友；在你把他们养活一年之后，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [reɪzd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪl] [ðəm; ðəm] .  
**if it ain't raised then you kill them .**  
如果 它 不是 提高 然后 你 杀 他们 .

如果它们不被养大，那就杀了它们。

[ðæts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] .  
**That's the general way .**  
那就是 这 一般的 方式 .

一般情况下就是这样。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .  
**Only you don't kill the women .**  
仅有的 你 不 杀 这 女性 .

只是你不能杀害女性。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [ðəm; ðəm] .  
**You shut up the women , but you don't kill them .**  
你 关闭 向上 这 女性 , 但 你 不 杀 他们 .

你让这些女人闭嘴，但你不会杀她们。

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [skerd] .  
**They're always beautiful and rich , and awfully scared .**  
它们是 总是 美丽的 和 富有的 , 和 非常 害怕的 .

她们总是美丽富有，却又非常害怕。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [jʊr; jər][hæt] [ɔːf] [ænd; ənd]  
**You take their watches and things , but you always take your hat off and**  
你 拿 他们的 手表 和 事物 , 但 你 总是 拿 你的 帽子 离开 和  
[tɔːk] [pəˈlaɪt] .  
**talk polite .**  
讲话 有礼貌的 .

你会拿走他们的手表之类的东西，但你总是会脱帽致敬，并礼貌地交谈。

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈenɪbʌːdi] [æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz] [ ˈrɒbəz ] — [juːl] [siː] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [bʊk] .  
**They ain't anybody as polite as robbers — you'll see that in any book .**  
他们 不是 任何人 作为 有礼貌的 作为 强盗 — 你会 看 那 在 任何 书 .

他们可不像强盗那样彬彬有礼——任何一本书里都会提到这一点。

[wel] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [get] [tuː; tə] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**Well , the women get to loving you ,**  
出色地 , 这 女性 得到 到 爱 你 ,

嗯，女人们都会爱上你的。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [wi:ks] [ðeɪ] [stɑ:p] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd]  
**and after they've been in the cave a week or two weeks they stop crying and**  
和 后 他们有 到过 在 这 洞穴 一个 星期 或者 二 周 他们 停止 哭泣 和  
[ˈæftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] .  
**after that you couldn't get them to leave .**  
后 那 你 不能 得到 他们 到 离开 .

在山洞里待了一两个星期后，它们就不再哭了，之后你就再也劝不动它们离开了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [draʊv] [ðem; ðəm][aʊt] [ðeid] [tɜ:rn] [raɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .  
**If you drove them out they'd turn right around and come back .**  
如果 你 驾驶 他们 出去 他们会 转动 正确的 大约 和 来 后退 .

如果你把他们赶走，他们就会立刻掉头回来。

[ɪts] [soʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] . "  
**It's so in all the books . "**  
它是 所以 在 全部 这 图书 . "

所有书里都这么说。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈri:əl] [ˈbʊli] , [tɑ:m] .  
**" Why , it's real bully , Tom .**  
" 为什么 , 它是 真实的 欺负 , 汤姆 .

“为什么？这真是个恶霸，汤姆。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪts] [ˈbetərən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpaɪrət] . "  
**I believe it's better'n to be a pirate . "**  
我 相信 它是 比 到 是 一个 海盗 . "

我认为当海盗比当海盗好。

" [jes] , [ɪts] [ˈbetər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [kloʊz] [tu:; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈsə:kəsɪz]  
**" Yes , it's better in some ways , because it's close to home and circuses**  
" 是的 , 它是 更好的 在 一些 方式 , 因为 它是 关闭 到 家 和 马戏团

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .  
**and all that .**  
和 全部 那 .

“是的，在某些方面更好，因为它离家近，而且离马戏团之类的地方也很近。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈentəd] [ðə; ði] [hoʊl] , [tɑ:m][ɪn][ðə; ði]  
**" By this time everything was ready and the boys entered the hole , Tom in the**  
" 经过 这 时间 一切 曾是 准备好 和 这 男孩们 进入 这 洞 , 汤姆 在 这

[li:d] .  
**lead .**  
带领 .

“这时一切都准备就绪，男孩们进入了洞里，汤姆走在最前面。”

[ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,  
**They toiled their way to the farther end of the tunnel ,**  
他们 辛勤劳作 他们的 方式 到 这 更远 结尾 的 这 隧道 ,

他们艰难地跋涉到了隧道的尽头。

[ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [spləɪst] [kaɪt] - [strɪŋz] [fæst][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n] .  
**then made their spliced kite - strings fast and moved on .**  
然后 制成 他们的 拼接 风筝 - 字符串 快速地 和 已搬 在 .

然后他们收紧了拼接好的风筝线，继续前进。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][tɑ:m] [felt] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ˈkwɪvər] [ɔ:l]  
**A few steps brought them to the spring , and Tom felt a shudder quiver all**  
一个 很少 步骤 带来 他们 到 这 春天 , 和 汤姆 毛毡 一个 不寒而栗 颤动 全部

[θru:] [hɪm; ɪm] .  
**through him .**  
通过 他 .

走了几步，他们就来到了泉边，汤姆感到一阵寒意袭遍全身。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hʌk] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [wɪk] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ]  
**He showed Huck the fragment of candle - wick perched on a lump of clay**  
他 显示 哈克 这 分段 的 蜡烛 - 灯芯 栖息 在 一个 块 的 黏土  
[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**against the wall ,**  
反对 这 墙 ,  
他把靠墙放在一块泥块上的蜡烛芯碎片指给哈克看。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbeki] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd]  
**and described how he and Becky had watched the flame struggle and**  
和 描述 如何 他 和 贝基 有 观看 这 火焰 斗争 和  
[ɪkˈspaɪər] .  
**expire :**  
到期 :

他描述了他和贝基如何眼睁睁地看着火焰挣扎着熄灭。  
[ðə; ði] [bɔɪz] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈkwaɪət] [daʊn] [tu:; tə] [ˈhwaɪspəz] , [naʊ] ,  
**The boys began to quiet down to whispers , now ,**  
这 男孩们 开始 到 安静的 向下 到 低语 , 现在 ,  
男孩们渐渐安静下来, 只剩下窃窃私语。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈprest] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] .  
**for the stillness and gloom of the place oppressed their spirits .**  
为了 这 寂静 和 愁云 的 这 地方 受压迫者 他们的 烈酒 .  
因为这地方的寂静和阴郁压抑了他们的精神。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊsd] [ˈtɑ:mz] [ˈʌðər] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]  
**They went on , and presently entered and followed Tom's other corridor until they**  
他们 去 在 , 和 目前 进入 和 随后 汤姆的 其他 走廊 直到 他们  
[rɪ:tʃt] [ðə; ði] “ [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔ:f] [pleɪs] .  
**reached the “ jumping - off place .**  
达到 这 “ 跳 - 离开 地方 .  
他们继续前进, 很快就进入了汤姆的另一条走廊, 并沿着走廊走到了“出发点”。

“ [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] ,  
“ **The candles revealed the fact that it was not really a precipice ,**  
“ 这 蜡烛 揭晓 这 事实 那 它 曾是 不是 真的 一个 悬崖 ,  
“蜡烛表明, 那其实并不是悬崖。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sti:p] [kleɪ] [hɪl] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [haɪ] .  
**but only a steep clay hill twenty or thirty feet high .**  
但 仅有的 一个 陡 黏土 爬坡道 二十 或者 三十 脚 高的 .  
但那只是一座二十到三十英尺高的陡峭黏土山丘。

[tɑ:m] [ˈwaɪspəd] :  
**Tom whispered :**  
汤姆 低声说道 :  
汤姆低声说道:

“ [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [hʌk] .  
“ **Now I'll show you something , Huck .**  
“ 现在 患病的 展示 你 某物 , 哈克 :  
“现在我给你展示点东西, 哈克。”

“ [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][əˈb:ft][ænd; ənd] [sed] :  
“ **He held his candle aloft and said :**  
“ 他 握住 他的 蜡烛 高空 和 说 :  
他高举蜡烛说道:

“ [lʊk] [æz; əz][fɑ:r] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .  
“ **Look as far around the corner as you can .**  
“ 看 作为 远的 大约 这 角落 作为 你 能 .  
“尽可能地往拐角处看。”



[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?  
**Do you see that ?**  
做 你 看 那 ?

你看到了吗？

[ðer; ðər] — [ɑ:n][ðə; ði][big] [rɑ:k] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] — [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)] - [smoʊk] . "  
**There — on the big rock over yonder — done with candle - smoke . "**  
那里 — 在 这 大的 岩石 超过 远处 — 完毕 和 蜡烛 - 抽烟 . "

就在那里——在那边那块大石头上——用蜡烛的烟雾结束了。

" [tɑ:m] , [its] [ə; ei] [krɔ:s] ! "  
**" Tom , it's a cross ! "**  
" 汤姆 , 它是 一个 叉 ! "

“汤姆，那是十字架！ ”

" [naʊ] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [ˈnʌmbər] [tu:] ?  
**" Now where's your Number Two ?**  
" 现在 在哪里? 你的 数字 二 ?

“你的二号人物在哪里？ ”

- [ˈʌndər] [ðə; ði] [krɔ:s] , - [heɪ] ?  
**' under the cross , ' hey ?**  
- 在下面 这 叉 , - 嘿 ?

“在十字架下”，是吗？

[raɪt] [jɑ:ndəz] [wɛr] [aɪ] [sɔ:] [ˈɪndʒən][dʒoʊ] [poʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] , [ hʌk ] !  
**Right yonder's where I saw Injun Joe poke up his candle , Huck !**  
正确的 远处的 在哪里 我 锯 印第安人 乔 戳 向上 他的 蜡烛 , 哈克 !

哈克，就在那边我看到印第安乔点起蜡烛的地方！

" [ hʌk ] [ stɛərd ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [saɪn] [əˈwaɪl] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfeɪki] [ˈvɔɪs] :  
**" Huck stared at the mystic sign awhile , and then said with a shaky voice :**  
" 哈克 凝视 在 这 神秘 符号 一会儿 , 和 然后 说 和 一个 摇晃 嗓音 :

哈克盯着那神秘的符号看了好一会儿，然后声音颤抖地说：

" [tɑ:m] , [les] [ɡɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! "  
**" Tom , less git out of here ! "**  
" 汤姆 , 较少的 git 出去 的 这里 ! "

“汤姆，别再胡闹了！ ”

" [wʌt] ! [ænd; ænd] [li:v] [ðə; ði] [ˈtreʒər] ? "  
**" What ! and leave the treasure ? "**  
" 什么 ! 和 离开 这 宝藏 ? "

“什么！竟然要把宝藏留下？ ”

" [jes] — [li:v] [aɪ ˈti:] .  
**" Yes — leave it .**  
" 是的 — 离开 它 .

“是的——就这么算了。”

[ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] [ɡoʊst] [ɪz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] , [ˈsɜ:rt(ə)n] . "  
**Injun Joe's ghost is round about there , certain . "**  
印第安人 乔的 鬼 是 圆形的 关于 那里 , 肯定 . "

“印第安乔的鬼魂肯定就在附近徘徊。”

" [noʊ][aɪ ˈti:] [eɪnt] , [ hʌk ] , [noʊ][aɪ ˈti:] [eɪnt] .  
**" No it ain't , Huck , no it ain't .**  
" 不 它 不是 , 哈克 , 不 它 不是 .

“不，不是的，哈克，不，不是的。”

[aɪˈti:] [wʊd] [hɑ:nt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi: hi][daɪd] — [əˈweɪ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]  
**It would ha'nt the place where he died — away out at the mouth of the cave**  
它 会 没 这 地方 在哪里 他 死亡 — 离开 出去 在 这 嘴 的 这 洞穴  
— [faɪv] [maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] . “  
**— five mile from here .**”  
— 五 英里 — 从 这里 . “

那地方不是他死去的地方——就在洞口很远的地方——离这里五英里远。”

“ [noʊ] , [tɑ:m] , [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] .  
“ **No , Tom , it wouldn't .**  
” 不 , 汤姆 , 它 不会 .

“不，汤姆，不会的。”

[aɪˈti:] [wʊd] [hæŋ] [raʊnd][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
**It would hang round the money .**  
它 会 悬挂 圆形的 这 钱 .

它会一直围绕着钱。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] , [ænd; ænd][soʊ][du:][ju:; jʊ] .  
**I know the ways of ghosts , and so do you .**  
我 知道 这 方式 的 鬼魂 , 和 所以 做 你 .

我了解鬼魂的习性，你也一样。

“ [tɑ:m][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hʌk] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
“ **Tom began to fear that Huck was right .**  
” 汤姆 开始 到 害怕 那 哈克 曾是 正确的 .

汤姆开始担心哈克是对的。

[.mɪsˈɡɪvɪŋz] [ˈɡæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Misgivings gathered in his mind .**  
疑虑 聚集 在 他的 头脑 .

疑虑在他心中滋生。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [æŋ; ən][aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —  
**But presently an idea occurred to him —**  
但 目前 一个 主意 发生 到 他 —

但这时他突然想到一个主意——

“ - , [hʌk] , [wʌt] [fu:lz] [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] !  
“ **Lookyhere , Huck , what fools we're making of ourselves !**  
” - , 哈克 , 什么 傻瓜 是 制作 的 我们自己 !

“瞧瞧，哈克，我们真是太傻了！ ”

[ˈɪndʒən][ˈdʒoʊz] [ɡoʊst] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [əˈraʊnd] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɔ:s] !  
**Injun Joe's ghost ain't a going to come around where there's a cross !**  
印第安人 乔的 鬼 不是 一个 去 到 来 大约 在哪里 有 一个 叉 !

印第安乔的鬼魂是不会出现在有十字架的地方的！

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [wel] [ˈteɪkən] .  
“ **The point was well taken .**  
” 这 观点 曾是 出色地 已采取 .

“这个观点很有道理。”

[aɪˈti:][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] .  
**It had its effect .**  
它 有 它是 影响 .

它确实产生了影响。

“ [tɑ:m] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .  
“ **Tom , I didn't think of that .**  
” 汤姆 , 我 没有 思考 的 那 .

“汤姆，我没想到这一点。”

[bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] .  
**But that's so** .  
但 那就是 所以 :

事实的确如此。

[its] [lʌk] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðæt] [krɔːs] [ɪz] .  
**It's luck for us , that cross is** .  
它是 运气 为了 我们 , 那 叉 是 :

对我们来说, 那十字架是幸运的象征。

[aɪ] ['rekən] [wi:l] [klaɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɑːks] .  
**I reckon we'll climb down there and have a hunt for that box** .  
我 估计 出色地 爬 向下 那里 和 有 一个 打猎 为了 那 盒子 :

我想我们应该爬下去, 找找那个盒子。

" [tɑːm] [went] [fɜːrst] , ['kʌtɪŋ] [ruːd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [hɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .  
" **Tom went first , cutting rude steps in the clay hill as he descended** .  
" 汤姆 去 第一的 , 切割 粗鲁的 步骤 在 这 黏土 爬坡道 作为 他 下降 :

“汤姆先走, 一边往下走, 一边在黏土山坡上凿出粗糙的台阶。”

[hʌk] ['faːloʊd] .  
**Huck followed** .  
哈克 随后 :

哈克跟了上去。

[fɔːr] ['ævəˌnjuːs] ['oʊpənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kævərn] [wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [stʊd] [ɪn] .  
**Four avenues opened out of the small cavern which the great rock stood in** .  
四 途径 打开 出去 的 这 小的 洞穴 哪个 这 伟大的 岩石 站立 在 :

从巨石所在的小洞穴中延伸出四条道路。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zæmɪnd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .  
**The boys examined three of them with no result** .  
这 男孩们 检查 三 的 他们 和 不 结果 :

男孩们检查了其中三人, 但没有发现结果。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**They found a small recess in the one nearest the base of the rock** ,  
他们 成立 一个 小的 凹陷处 在 这 一 最近的 这 根据 的 这 岩石 ,

他们在靠近岩石底部的那块岩石上发现了一个小凹槽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [sprɛd] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː] ; ['ɔːlsʊʊ][æn; ən][oʊld] [sə'spendər] ,  
**with a pallet of blankets spread down in it ; also an old suspender** ,  
和 一个 托盘 的 毯子 传播 向下 在 它 ; 还 一个 老的 背带 ,

里面铺着一托盘毯子; 还有一条旧背带。

[sʌm; səm]['beɪkən][raɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nɑːd] [boʊnz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [faʊlz] .  
**some bacon rind , and the well - gnawed bones of two or three fowls** .  
一些 熏肉 果皮 , 和 这 出色地 - 被啃咬 骨头 的 二 或者 三 家禽 :

一些培根皮, 以及两三只家禽啃得干干净净的骨头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌnɪbɒks] .  
**But there was no moneybox** .  
但 那里 曾是 不 钱柜 :

但是没有存钱罐。

[ðə; ði] [lædz] [səːtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'səːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**The lads searched and researched this place , but in vain** .  
这 小伙子们 搜索 和 研究 这 地方 , 但 在 徒劳 :

小伙子们对这个地方进行了搜寻和调查, 但一无所获。

[tɑːm] [sed] :  
**Tom said** :  
汤姆 说 :

汤姆说:

“ [hi:; hi] [sed] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔ:s] .  
“ He said under the cross .  
“ 他 说 在下面 这 叉 ；

“他在十字架下说道。

[wel] , [ðɪs] [kʌmz] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔ:s] .  
Well , this comes nearest to being under the cross .  
出色地 ， 这 来 最近的 到 存在 在下面 这 叉 ；

嗯，这里最接近十字架下方的位置。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪt'self] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæt] [sets] ['sɑ:lɪd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
It can't be under the rock itself , because that sets solid on the ground .  
它 不能 是 在下面 这 岩石 本身 ； 因为 那 套 坚硬的 在 这 地面 ；

它不可能在岩石下面，因为岩石是稳固地立在地面上的。

“ [ðeɪ] [sə:tft] ['evriwɛr] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] .  
“ They searched everywhere once more , and then sat down discouraged .  
“ 他们 搜索 到处 一次 更多的 ， 和 然后 卫星 向下 灰心 ；

他们又四处寻找了一遍，然后垂头丧气地坐了下来。

[hʌk] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] .  
Huck could suggest nothing .  
哈克 可以 建议 没有什么 ；

哈克什么也提不出来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tɑ:m] [sed] :  
By - and - by Tom said :  
经过 - 和 - 经过 汤姆 说 ；

过了一会儿，汤姆说道：

“ - , [hʌk] , [ðeəz; ðəz] [ fu:t'prints ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['kænd(ə)] - [gri:s] [ɑ:n][ðə; ði] [kleɪ]  
“ Lookyhere , Huck , there's footprints and some candle - grease on the clay  
“ - , 哈克 , 有 脚印 和 一些 蜡烛 - 润滑脂 在 这 黏土

[ə'baʊt] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɑ:k] ,  
about one side of this rock ,  
关于 一 边 的 这 岩石 ；

“看这里，哈克，这块石头一侧的黏土上有脚印和一些蜡烛油。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz] .  
but not on the other sides .  
但 不是 在 这 其他 侧面 ；

但另一方则不然。

[naʊ] , [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?  
Now , what's that for ?  
现在 ， 是什么 那 为了 ？

那是什么用途？

[aɪ][bet][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] .  
I bet you the money is under the rock .  
我 赌注 你 这 钱 是 在下面 这 岩石 ；

我敢打赌，钱肯定藏在石头底下。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] . “  
I'm going to dig in the clay . ”  
我是 去 到 挖 在 这 黏土 ； “

我要去挖黏土。

“ [ðæt] [eɪnt] [noʊ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , [tɑ:m] ! ” [sed] [hʌk] [wɪð; wɪθ][æni'meɪʃ(ə)n] .  
“ That ain't no bad notion , Tom ! ” said Huck with animation .  
“ 那 不是 不 坏的 概念 ； 汤姆 ！ ” 说 哈克 和 动画片 ；

“这主意不错，汤姆！”哈克兴奋地说。

[ˈtɑ:mz] “ [ˈri:əl] [ˈbɑ:ləu] ” [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [wʌnz] ,  
**Tom's “ real Barlow “ was out at once ,**  
汤姆的 “ 真实的 巴洛 ” 曾是 出去 在 一次 ,

汤姆的“真正的巴洛”立刻就出局了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [fɔ:r] [ɪntɪz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [strʌk] [wʊd] .  
**and he had not dug four inches before he struck wood .**  
和 他 有 不是 挖 四 英寸 前 他 击 木头 .

他挖了不到四英寸就挖到了木头。

“ [heɪ] , [ ɰk ] ！ — [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?  
**“ Hey , Huck ! — you hear that ?**  
“ 嘿 , 哈克 ！ — 你 听到 那 ?

“嘿，哈克！ ——你听到了吗？ ”

“ [ ɰk ] [bɪˈgæn][tu:; tə][dɪŋ][ænd; ənd] [skrætʃ] [naʊ] .  
**“ Huck began to dig and scratch now .**  
“ 哈克 开始 到 挖 和 划痕 现在 .

“哈克开始挖土和抓挠。”

[sʌm; səm] [ˈbɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ʌnˈklʌvəd] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] .  
**Some boards were soon uncovered and removed .**  
一些 板 是 很快 裸露 和 已移除 .

一些木板很快被发现并移除。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsi:lɪd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈkæzəm] [wɪtʃ] [led] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] .  
**They had concealed a natural chasm which led under the rock .**  
他们 有 暗 一个 自然的 深渊 哪个 引领 在下面 这 岩石 .

他们掩盖了一条通往岩石下方的天然裂缝。

[tɑ:m][gə:t][ˈɪntu:] [ðɪs] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [æz; əz][fɑ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**Tom got into this and held his candle as far under the rock as he could ,**  
汤姆 得到 进入 这 和 握住 他的 蜡烛 作为 远的 在下面 这 岩石 作为 他 可以 ,

汤姆也卷入了这件事，他尽可能地把自已藏在石头底下。

[bʌt; bət] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] .  
**but said he could not see to the end of the rift .**  
但 说 他 可以 不是 看 到 这 结尾 的 这 裂痕 .

但他表示，他看不到裂缝的尽头。

[hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] .  
**He proposed to explore .**  
他 建议的 到 探索 .

他提议去探险。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pæst] [ˈʌndər] ; [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] [dɪˈsendɪd] [ˈgrædʒuəli] .  
**He stooped and passed under ; the narrow way descended gradually .**  
他 弯腰 和 通过了 在下面 ; 这 狭窄的 方式 下降 逐步地 .

他弯下腰，从下面钻了过去；狭窄的小路缓缓向下延伸。

[hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔ:rs] , [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ ɰk ] [æt; ət]  
**He followed its winding course , first to the right , then to the left , Huck at**  
他 随后 它是 绕线 课程 , 第一的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 , 哈克 在

[hɪz; ɪz] [hi:lz] .  
**his heels .**  
他的 高跟鞋 .

他沿着蜿蜒的路线走去，先向右，然后向左，哈克紧随其后。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɜ:rv] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] :  
**Tom turned a short curve , by - and - by , and exclaimed :**  
汤姆 转向 一个 短的 曲线 , 经过 - 和 - 经过 , 和 惊呼 :

汤姆拐了个弯，随即喊道：

“ [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [hʌk] , - !  
“ **My goodness , Huck , lookyhere !**  
“ 我的 善良 , 哈克 , - !

“我的天哪，哈克，快看这里！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtreʒər] - [bɑːks] , [ʃɒr] [ˈhʌf] , [ˈɔkjupaɪn] [ə; eɪ][snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkævərn] , [əˈbɔːŋ]  
“ **It was the treasure - box , sure enough , occupying a snug little cavern , along**  
“ 它 曾是 这 宝藏 - 盒子 , 当然 足够的 , 占领 一个 舒适 小的 洞穴 , 沿着  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [ˈpaʊdər] - [keɡ] ,  
**with an empty powder - keg ,**  
和 一个 空的 粉末 - 桶 ,

“果然，那就是那个宝箱，它藏在一个舒适的小洞穴里，旁边还有一个空的火药桶。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] [ɪn] [ˈleðər] [ˈkeɪsɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɒkəsɪnz] ,  
**a couple of guns in leather cases , two or three pairs of old moccasins ,**  
一个 夫妻 的 枪支 在 皮革 案例 , 二 或者 三 对 的 老的 鹿皮鞋 ,  
几支装在皮套里的枪，两双旧鹿皮鞋，

[ə; eɪ] [ˈleðər] [belt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈrʌbɪʃ] [wel] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [drɪp] .  
**a leather belt , and some other rubbish well soaked with the water - drip .**  
一个 皮革 腰带 , 和 一些 其他 垃圾 出色地 浸泡过 和 这 水 - 滴 .  
一条皮带，还有一些其他被水滴浸透的杂物。

“ [ɡɔːt][aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] !  
“ **Got it at last !**  
“ 得到 它 在 最后的 !

“终于搞定了！ ”

“ [sed] [hʌk] , [ˈplʌʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
“ **said Huck , ploughing among the tarnished coins with his hand .**  
“ 说 哈克 , 耕作 之中 这 失去光泽 硬币 和 他的 手 .  
“哈克一边说着，一边用手在那些褪色的硬币间翻找。”

“ [maɪ] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [rɪtʃ] , [tɔːm] ! ”  
“ **My , but we're rich , Tom !** ”  
“ 我的 , 但 是 富有的 , 汤姆 ! ”

“我的天哪，我们发财了，汤姆！ ”

“ [hʌk] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈrekənd] [wiːd] [get][aɪ ˈtiː] .  
“ **Huck , I always reckoned we'd get it .**  
“ 哈克 , 我 总是 估计 我们会 得到 它 .

“哈克，我一直觉得我们肯定能成功。”

[ɪts] [dʒʌst] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɡɔːt][aɪ ˈtiː] , [ʃɒr] !  
**It's just too good to believe , but we have got it , sure !**  
它是 只是 也 好的 到 相信 , 但 我们 有 得到 它 , 当然 !  
简直好得难以置信，但我们确实做到了！

[seɪ] — [lets] [nɔːt] [fuːl] [əˈraʊnd] [hɪr] .  
**Say — let's not fool around here .**  
说 — 我们来吧 不是 傻子 大约 这里 .

咱们别在这儿瞎胡闹了。

[lets] [sneɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**Let's snake it out .**  
我们来吧 蛇 它 出去 .

我们用蛇形方法把它弄出来。

[ˈlemɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][lɪft] [ðə; ði][bɑːks] .  
**Lemme see if I can lift the box .**  
让我 看 如果 我 能 举起 这 盒子 .

让我看看我能不能把箱子搬起来。

” [aɪ 'ti:] [weɪd] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] [paʊndz] .  
” **It weighed about fifty pounds** .  
” 它 称重 关于 五十 磅 .

“它重约五十磅。”

[tɔ:m][kʊd; kəd][lɪft][aɪ 'ti:] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈkæri] [aɪ 'ti:]  
**Tom could lift it , after an awkward fashion , but could not carry it**  
汤姆 可以 举起 它 , 后 一个 尴尬的 时尚 , 但 可以 不是 携带 它  
[kən'vi:niəntli] .  
**conveniently** .  
方便 .

汤姆虽然能把它举起来，但姿势很笨拙，无法轻松地拎着它。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ˈkærid] [aɪ 'ti:] [laɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhevi] ,  
” **I thought so , he said ; They carried it like it was heavy** ,  
” 我 想法 所以 , ” 他 说 ; ” 他们 携带 它 喜欢 它 曾是 重的 ,  
“我就知道,”他说; “他们抬着它，好像它很重似的。”

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .  
**that day at the ha'nted house** .  
那 天 在 这 - 房子 .

那天在闹鬼的房子里。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] .  
**I noticed that** .  
我 注意到 那 .

我注意到了。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bægz] [ə'lɔ:ŋ] .  
**I reckon I was right to think of fetching the little bags along** .  
我 估计 我 曾是 正确的 到 思考 的 获取 这 小的 包 沿着 .

我觉得我带上这些小袋子的想法是对的。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði][bægz][ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s]  
” **The money was soon in the bags and the boys took it up to the cross**  
” 这 钱 曾是 很快 在 这 包 和 这 男孩们 采取 它 向上 到 这 叉  
[rɔ:k] .  
**rock** .  
岩石 .

“钱很快就装进了袋子里，男孩们把袋子带到了十字路口的岩石旁。”

“ [naʊ] [les] [fetʃ] [ðə; ði][ˈɡʌnz][ænd; ænd] [θɪŋz] , ” [sed] [ ɪ hʌk ] .  
” **Now less fetch the guns and things , said Huck** .  
” 现在 较少的 拿来 这 枪支 和 事物 , ” 说 哈克 .

“现在不用再去拿枪和那些东西了,”哈克说。

“ [nɒʊ] , [ ɪ hʌk ] — [li:v] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
” **No , Huck — leave them there** .  
” 不 , 哈克 — 离开 他们 那里 .

“不，哈克——把他们留在那里吧。”

[ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [trɪks] [tu:; tə][hæv; həv] [wen] [wi:; wi][ɡoʊ][tu:; tə] [ ˈrɒbiŋ ] .  
**They're just the tricks to have when we go to robbing** .  
它们是 只是 这 技巧 到 有 什么时候 我们 去 到 抢劫 .

这些只是我们去抢劫时要用到的一些伎俩。

[wi:l] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] [wi:l] [hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:dʒi:z] [ðer; ðər] , [tu:] .  
**We'll keep them there all the time , and we'll hold our orgies there , too** .  
出色地 保持 他们 那里 全部 这 时间 , 和 出色地 抓住 我们的 狂欢 那里 , 也 .

我们会一直把他们留在那里，我们也会在那里举行狂欢派对。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [snʌŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:dʒi:z] . ”  
It's an awful snug place for orgies . ”  
它是 一个 可怕 舒适 地方 为了 狂欢 . ”

这里简直是淫乱派对的糟糕温床。

“ [wʌt] [ˈɔ:dʒi:z] ? ”  
“ What orgies ? ”  
“ 什么 狂欢 ? ”

“什么狂欢派对? ”

“ [aɪ][ˈdoʊ.noʊ] .  
“ I dono .  
“ 我 捐赠 .

我不知道。

[bʌt; bət] [ˈrɒbəz ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ˈɔ:dʒi:z] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]  
But robbers always have orgies , and of course we've got to have them  
但 强盗 总是 有 狂欢 , 和 的 课程 我们已经 得到 到 有 他们  
, [tu:] .  
, too :  
, 也 .

但强盗们总是会举行狂欢派对，我们当然也得有。

[kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [hʌk] , [wi:v] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] .  
Come along , Huck , we've been in here a long time .  
来 沿着 , 哈克 , 我们已经 到过 在 这里 一个 长的 时间 .

走吧，哈克，我们在这里待了很久了。

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [aɪ] [ˈrekən] .  
It's getting late , I reckon .  
它是 获得 晚的 , 我 估计 .

我想时间不早了。

[aɪm] [ˈhʌŋɡrɪ] , [tu:] .  
I'm hungry , too :  
我是 饥饿的 , 也 .

我也饿了。

[wi:l] [i:t] [ænd; ənd] [smoʊk] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [skɪf] .  
We'll eat and smoke when we get to the skiff .  
出色地 吃 和 抽烟 什么时候 我们 得到 到 这 小艇 .

我们到了小艇上就吃东西抽烟。

“ [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɪˈntu:][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈsju:mæk] [bʊʃɪz] , [lʊkt] [ˈwerəli] [aʊt] , [faʊnd]  
” They presently emerged into the clump of sumach bushes , looked warily out , found  
” 他们 目前 出现 进入 这 丛 的 漆树 灌木丛 , 看起来 谨慎地 出去 , 成立  
[ðə; ði] [koʊst] [klɪr] ,  
the coast clear ,  
这 海岸 清除 ,

“他们随即钻进了漆树丛中，警惕地向外张望，发现周围安全无虞。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ˈlʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .  
and were soon lunching and smoking in the skiff .  
和 是 很快 午餐 和 吸烟 在 这 小艇 .

很快，他们就在小艇里吃午饭、抽烟了。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪpt] [tɔ:rd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðeɪ] [pʊʃt] [aʊt] [ænd; ənd][gɑ:t] [ˈʌndər] [wei] .  
As the sun dipped toward the horizon they pushed out and got under way .  
作为 这 太阳 浸入 朝向 这 地平线 他们 推动 出去 和 得到 在下面 方式 .

太阳西沉，他们便出发了。



[tɑ:m] [skɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [b:ŋ] ['twailaɪt] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [wɪð; wɪθ] [ ʰʌk ] ,  
**Tom skimmed up the shore through the long twilight , chatting cheerily with Huck ,**  
汤姆 脱脂 向上 这 支撑 通过 这 长的 暮 , 聊天 兴高采烈地 和 哈克 ,  
汤姆在漫长的暮色中沿着海岸滑行, 一边和哈克愉快地聊天。

[ænd; ənd][ˈlændɪd] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][dɑ:rk] .  
**and landed shortly after dark .**  
和 登陆 不久 后 黑暗的 .

天黑后不久便降落了。

“ [naʊ] , [ ʰʌk ] , ” [sed] [tɑ:m] , “ [wi:l] [haɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊz]  
“ **Now , Huck , ” said Tom , “ we'll hide the money in the loft of the widow's**  
” 现在 , 哈克 , ” 说 汤姆 , ” 出色地 隐藏 这 钱 在 这 阁楼 的 这 寡妇的  
[ˈwʊdʒed] ,  
**woodshed ,**  
柴房 ,  
“现在, 哈克,”汤姆说, “我们要把钱藏在寡妇柴房的阁楼里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wi:l] [kaʊnt] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][dɪˈvaɪd] ,  
**and I'll come up in the morning and we'll count it and divide ,**  
和 患病的 来 向上 在 这 早晨 和 出色地 数数 它 和 划分 ,  
我明天早上上来, 我们一起数一数, 然后除以它。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wer] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi]  
**and then we'll hunt up a place out in the woods for it where it will be**  
和 然后 出色地 打猎 向上 一个 地方 出去 在 这 树林 为了 它 在哪里 它 将要 是  
[seɪf] .  
**safe .**  
安全的 .  
然后我们会到树林里找个安全的地方把它放在那里。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [leɪ] [ˈkwaɪət] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [stʌf] [tɪl] [aɪ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [hʊk] [ˈbeni] [ˈteɪlɜ:z]  
**Just you lay quiet here and watch the stuff till I run and hook Benny Taylor's**  
只是 你 躺 安静的 这里 和 手表 这 东西 直到 我 跑步 和 钩 本尼 泰勒的  
[ˈlɪt(ə)l][ˈwægən] ;  
**little wagon ;**  
小的 车皮 ;  
你就安静地躺在这里看着, 等我跑过去把本尼·泰勒的小马车挂上;

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**I won't be gone a minute .**  
我 惯于 是 已消失 一个 分钟 .

我一刻也不会离开。

“ [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwægən] , [pʊt][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l]  
” **He disappeared , and presently returned with the wagon , put the two small**  
” 他 消失 , 和 目前 返回 和 这 车皮 , 放 这 二 小的  
[sæks] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,  
**sacks into it ,**  
麻袋 进入 它 ,  
他消失了一会儿, 过了一会儿又赶着马车回来了, 把那两个小袋子放进了马车里。

[θru:] [sʌm; səm][oʊld][rægz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ˈdræŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:rgoʊ]  
**threw some old rags on top of them , and started off , dragging his cargo**  
扔 一些 老的 破布 在 顶部 的 他们 , 和 开始 离开 , 拖拽 他的 货物  
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**behind him .**  
在后面 他 .  
他把一些旧破布扔在身上, 然后拖着货物出发了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [welʃmənz] [haʊs] , [ðei] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] .  
**When the boys reached the Welshman's house , they stopped to rest .**  
什么时候 这 男孩们 达到 这 威尔士人的 房子 , 他们 停止 到 休息 .

男孩们到达威尔士人家时, 停下来休息。

[dʒʌst][æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['welʃmən] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] :  
**Just as they were about to move on , the Welshman stepped out and said :**  
只是 作为 他们 是 关于 到 移动 在 , 这 威尔士人 步 出去 和 说 :

正当他们准备继续前行时, 那个威尔士人走了出来, 说道:

“ [hə'ləu] , [hu:z] [ðæt] ? ”  
**“ Hallo , who's that ? ”**  
“ 你好 , 谁是 那 ? ”

“你好, 那是谁? ”

“ [ hʌk ] [ænd; ənd][tɑ:m] ['sɔ:jər] . ”  
**“ Huck and Tom Sawyer . ”**  
“ 哈克 和 汤姆 索耶 . ”

“哈克和汤姆·索亚。”

“ [gʊd] !  
**“ Good !**  
“ 好的 !

“好的!

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [bɔɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['weɪtɪŋ] .  
**Come along with me , boys , you are keeping everybody waiting .**  
来 沿着 和 我 , 男孩们 , 你 是 保持 大家 等待 .

孩子们, 跟我来, 你们让大家都等太久了。

[hɪr] — ['hɜ:ri] [ʌp] , [trɑ:t] [ə'hed] — [aɪl] [hɔ:l] [ðə; ði]['wægən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**Here — hurry up , trot ahead — I'll haul the wagon for you .**  
这里 — 匆忙 向上 , 小跑 前方 — 患病的 运输 这 车皮 为了 你 .

来——快点, 快点——我来帮你拉车。

[waɪ] , [ɪts] [nɑ:t][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .  
**Why , it's not as light as it might be .**  
为什么 , 它是 不是 作为 光 作为 它 可能 是 .

为什么呢? 它并没有想象中那么轻。

[gɔ:t] [brɪks] [ɪn][,aɪ 'ti:] ? — [ɔ:r][oʊld][['met(ə)l] ? ”  
**Got bricks in it ? — or old metal ? ”**  
得到 砖块 在 它 ? — 或者 老的 金属 ? ”

里面有砖头吗? ——或者旧金属?

“ [oʊld][['met(ə)l] , ” [sed] [tɑ:m] .  
**“ Old metal , ” said Tom .**  
“ 老的 金属 , ” 说 汤姆 .

“旧金属,”汤姆说。

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [soʊ] ;  
**“ I judged so ;**  
“ 我 评判 所以 ;

我这样判断;

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [fuːl] [əˈweɪ] [mɔːr] [taɪm] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [sɪks]  
**the boys in this town will take more trouble and fool away more time hunting up six**  
这 男孩们 在 这 镇 将要 拿 更多的 麻烦 和 傻子 离开 更多的 时间 打猎 向上 六  
[ˈbɪts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪərən][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk]  
**bits ' worth of old iron to sell to the foundry than they would to make**  
比特 - 值得 的 老的 铁 到 卖 到 这 铸造厂 比 他们 会 到 制作  
[twaɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈregjələr] [wɜːrk] .  
**twice the money at regular work .**  
两次 这 钱 在 常规的 工作 .

这个镇上的男孩们宁愿花费更多的时间和精力去寻找价值六便士的旧铁卖给铸造厂，也不愿去做一份普通的工作来赚取两倍的钱。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] — [ˈhɜːri] [əˈbɔːŋ] , [ˈhɜːri] [əˈbɔːŋ] !  
**But that's human nature — hurry along , hurry along !**  
但 那就是 人类 自然 — 匆忙 沿着 , 匆忙 沿着 !  
但这就是人性——快点，快点!

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhɜːri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .  
" **The boys wanted to know what the hurry was about .**  
" 这 男孩们 通缉 到 知道 什么 这 匆忙 曾是 关于 .  
男孩们想知道他们为什么这么着急。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [juːl] [siː] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ˈdʌɡləs] - .  
" **Never mind ; you'll see , when we get to the Widow Douglas ' .**  
" 绝不 头脑 ; 你会 看 , 什么时候 我们 得到 到 这 寡妇 道格拉斯 - .  
“没关系；等我们到了道格拉斯寡妇家，你就会明白了。”

" [ ˌhʌk ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ]  
" **Huck said with some apprehension — for he was long used to being**  
" 哈克 说 和 一些 忧虑 — 为了 他 曾是 长的 用过的 到 存在  
[ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] :  
**falsely accused :**  
错误地 被告 :

哈克有些忐忑地说道——因为他早已习惯了被人诬告：

" [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .  
" **Mr . Jones , we haven't been doing nothing .**  
" 先生 . 琼斯 , 我们 还没有 到过 正在做 没有什么 .  
琼斯先生，我们并非无所事事。

" [ðə; ði] [ˈwelʃmən] [læft] .  
" **The Welshman laughed .**  
" 这 威尔士人 笑了 .  
威尔士人笑了。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ ˌhʌk ] , [maɪ] [bɔɪ] .  
" **Well , I don't know , Huck , my boy .**  
" 出色地 , 我 不 知道 , 哈克 , 我的 男生 .  
“嗯，我不知道，哈克，我的孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
**I don't know about that .**  
我 不 知道 关于 那 .  
我对此并不了解。

[eɪnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ɡʊd] [ˈfrendz] ? "  
**Ain't you and the widow good friends ? "**  
不是 你 和 这 寡妇 好的 朋友们 ? "  
你和那位寡妇不是好朋友吗？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ʃi:z] [ben] [gʊd] [frendz] [tu:; tə][em 'i:] , [eniwei] . “  
**Well , she's ben good friends to me , anyway .**”  
出色地 , 她是 本 好的 朋友们 到 我 , 反正 . ”

嗯，反正她一直都是我的好朋友。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .  
“ **All right , then .**  
“ 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər] ?  
**What do you want to be afraid for ?**  
什么 做 你 想 到 是 害怕的 为了 ?

你到底想害怕什么？

“ [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['ænsər] [ɪn] [hʌks] [sləʊ] [maɪnd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd]  
“ **This question was not entirely answered in Huck's slow mind before he found**  
“ 这 问题 曾是 不是 完全 回答 在 哈克的 慢的 头脑 前 他 成立  
[hɪm'self] [pʊʃt] ,  
**himself pushed ,**  
他自己 推动 ,

“在被人推搡之前，哈克迟钝的脑袋里还没有完全想明白这个问题。”

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] , [ɪntu:] ['mɪsɪz] . ['dʌɡləs] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**along with Tom , into Mrs . Douglas ' drawing - room .**  
沿着 和 汤姆 , 进入 太太 . 道格拉斯 - 绘画 - 房间 .

和汤姆一起，走进了道格拉斯太太的客厅。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [left] [ðə; ði] ['wæɡən] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] .  
**Mr . Jones left the wagon near the door and followed .**  
先生 . 琼斯 左边 这 车皮 靠近 这 门 和 随后 .

琼斯先生把马车留在门口附近，然后跟了上去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['grændli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni]  
**The place was grandly lighted , and everybody that was of any**  
这 地方 曾是 宏伟 照明 , 和 大家 那 曾是 的 任何  
['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .  
**consequence in the village was there .**  
结果 在 这 村庄 曾是 那里 .

那里灯火辉煌，村里所有有头有脸的人物都来了。

[ðə; ði] ['θætʃər] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['hɑ:rpərz] , [ðə; ði] [rɑ:dʒɜ'sɪz] , [ænt] ['pɑ:li] , [sɪd] , ['meri] ,  
**The Thatchers were there , the Harpers , the Rogerses , Aunt Polly , Sid , Mary ,**  
这 茅草匠 是 那里 , 这 哈珀斯 , 这 罗杰斯 , 阿姨 波莉 , 西德 , 玛丽 ,  
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,  
**the minister ,**  
这 部长 ,

撒切尔一家、哈珀一家、罗杰斯一家、波莉姨妈、西德、玛丽、牧师都在场。

[ðə; ði] ['editər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [drest] [ɪn] [ðer; ðər] [best] .  
**the editor , and a great many more , and all dressed in their best .**  
这 编辑 , 和 一个 伟大的 许多 更多的 , 和 全部 穿着 在 他们的 最好的 .

编辑和许多其他人，都穿着他们最好的衣服。

[ðə; ði] ['wɪdʊv] [rɪ'si:vð] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'si:v] [tu:] [sʌt]  
**The widow received the boys as heartily as any one could well receive two such**  
这 寡妇 已收到 这 男孩们 作为 衷心地 作为 任何 一 可以 出色地 收到 二 这样的  
['lʊkɪŋ] ['bi:ɪŋs] .  
**looking beings** .  
寻找 生物 .

寡妇热情地接待了这两个男孩，就像任何人接待两个长相如此俊俏的孩子一样。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd][kænd(ə)] - [gri:s] .

**They were covered with clay and candle - grease** .  
他们 是 涵盖 和 黏土 和 蜡烛 - 润滑脂 .

它们身上涂满了黏土和蜡烛油。

[ænt] ['pɑ:li] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]  
**Aunt Polly blushed crimson with humiliation , and frowned and shook her**  
阿姨 波莉 脸红了 赤红 和 屈辱 , 和 皱眉 和 摇晃 她  
[hed] [æt; ət][tɑ:m] .  
**head at Tom** .  
头 在 汤姆 .

波莉姨妈羞愧得满脸通红，她皱着眉头，对着汤姆摇了摇头。

[ˈnoʊbə:di] ['sʌfəd] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [dɪd] , [həʊ'evər] .

**Nobody suffered half as much as the two boys did , however** .  
无人 遭受 一半 作为 很多 作为 这 二 男孩们 做过 , 然而 .

然而，没有人比这两个男孩遭受的痛苦要多得多。

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [sed] :

**Mr . Jones said** :  
先生 . 琼斯 说 :

琼斯先生说:

" [tɑ:m] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] , [jet] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

**" Tom wasn't at home , yet , so I gave him up ;**  
" 汤姆 不是 在 家 , 然而 , 所以 我 给予 他 向上 ;

“汤姆当时还没回家，所以我把他送走了；

[bʌt; bət][aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ hʌk ] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,

**but I stumbled on him and Huck right at my door ,**  
但 我 踉跄 在 他 和 哈克 正确的 在 我的 门 ,

但我却在门口撞见了他和哈克。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "

**and so I just brought them along in a hurry . "**  
和 所以 我 只是 带来 他们 沿着 在 一个 匆忙 . "

于是我就匆匆忙忙地把他们带上了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊv] .

**" And you did just right , " said the widow .**  
" 和 你 做过 只是 正确的 , " 说 这 寡妇 .

“你做得完全正确，”寡妇说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bɔɪz] .

**" Come with me , boys .**  
" 来 和 我 , 男孩们 .

“跟我来，孩子们。”

" [ʃi:; ji] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [sed] :

**" She took them to a bedchamber and said :**  
" 她 采取 他们 到 一个 卧室 和 说 :

她把她们带到卧室，说道：



# 《汤姆·索亚历险记》全集(The Adventures of Tom Sawyer, Complete)

## 第15/15页

“ [naʊ] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [dres] [jɔ:r'selvz] .  
“ **Now wash and dress yourselves** .  
“ 现在 洗 和 裙子 你们自己 .

“现在你们洗漱穿衣吧。”

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [nu:] ['su:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] — [ʃɜ:ts] , [sa:ks] , [ˈevriθɪŋ] [kəm'pli:t] .  
**Here are two new suits of clothes — shirts , socks , everything complete** .  
这里 是 二 新的 西装 的 衣服 — 衬衫 , 袜子 , 一切 完全的 .

这里有两套新衣服——衬衫、袜子，应有尽有。

[ðeə(r)] [hʌks] — [noʊ] , [noʊ] [θæŋks] , [hʌk] — ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [bɔ:t] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]  
**They're Huck's — no , no thanks , Huck — Mr . Jones bought one and I the**  
它们是 哈克的 — 不 , 不 谢谢 , 哈克 — 先生 . 琼斯 买 一 和 我 这  
[ʌðər] .  
**other** .  
其他 .

那是哈克的——不，不用了，哈克——琼斯先生买了一个，我买了另一个。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [fɪt] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ]  
**But they'll fit both of you** .  
但 他们会 合身 两个都 的 你 .

但它们很适合你们俩。

[get] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .  
**Get into them** .  
得到 进入 他们 .

穿上它们。

[wi:l] [weit] — [kʌm] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [slikt] [ʌp] [ɪ'nʌf] .  
**We'll wait — come down when you are slicked up enough** .  
出色地 等待 — 来 向下 什么时候 你 是 光滑的 向上 足够的 .

我们会等——等你浑身湿透了再下来。

“ [ðen] [ɪ:; ɪ] [left] .  
“ **Then she left** .  
“ 然后 她 左边 .

然后她就离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r]  
**CHAPTER XXXIV**  
章 34

第三十四章

[hʌk] [sed] : “ [tɑ:m] , [wi:; wi][kæn; kən] [sloʊp] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [roʊp] .  
**Huck said : “ Tom , we can slope , if we can find a rope** .  
哈克 说 : “ 汤姆 , 我们 能 坡 , 如果 我们 能 寻找 一个 绳索 .

哈克说：“汤姆，如果我们能找到绳子，我们就可以滑坡了。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [eɪnt] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . “  
**The window ain't high from the ground** . “  
这 窗户 不是 高的 从 这 地面 . “

窗户离地面不高。

“ [ʌks] !  
“ **Shucks !**  
“ 呸 !

“哎呀！”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sləʊp] [fɔ:r; fər] ? "

**what do you want to slope for ? "**

什么 做 你 想 到 坡 为了 ? "

你想倾斜什么角度？

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] .

**" Well , I ain't used to that kind of a crowd .**

" 出色地 , 我 不是 用过的 到 那 种类 的 一个 人群 .

“嗯，我不习惯这种人山人海的场面。”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] .

**I can't stand it .**

我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [tɑ:m] . "

**I ain't going down there , Tom . "**

我 不是 去 向下 那里 , 汤姆 . "

“我不下去，汤姆。”

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] !

**" Oh , bother !**

" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！ ”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['eniθɪŋ] .

**It ain't anything .**

它 不是 任何事物 .

没什么。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɪt] .

**I don't mind it a bit .**

我 不 头脑 它 一个 少量 .

我一点也不介意。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

**I'll take care of you .**

患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" [sɪd] [ə'pɪəd] .

**" Sid appeared .**

" 西德 出现 .

西德出现了。

" [tɑ:m] , " [sed] [hi:; hi] , " ['ænti] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .

**" Tom , " said he , " auntie has been waiting for you all the afternoon .**

" 汤姆 , " 说 他 , " 阿姨 有 到过 等待 为了 你 全部 这 下午 .

“汤姆,”他说,“姨妈一下午都在等你。”

[ˈmeri] [gɑ:t] [jʊr; jər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] [ˈredi] , [ænd; ʌnd] [ˈevri:bɑ:di:z] [bɪn] [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .

**Mary got your Sunday clothes ready , and everybody's been fretting about you .**

玛丽 得到 你的 星期日 衣服 准备好 , 和 每个人的 到过 烦躁 关于 你 .

玛丽已经帮你准备好了星期天的衣服，大家都为你担心不已。

[seɪ] — [eɪnt] [ðɪs] [ɡri:s] [ænd; ʌnd] [kleɪ] , [ɑ:n] [jʊr; jər] [kloʊðz] ? "

**Say — ain't this grease and clay , on your clothes ? "**

说 — 不是 这 润滑脂 和 黏土 , 在 你的 衣服 ? "

我说——你衣服上的不是油污和泥土吗？

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪdi] , [ju:; jʊ] [dʒɪst] - [tend] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .

**" Now , Mr . Siddy , you jist ' tend to your own business .**

" 现在 , 先生 . 西迪 , 你 要点 - 趋向 到 你的 自己的 商业 .

“现在，西迪先生，你还是管好你自己的事吧。”



[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['blɒsəʊt] [ə'baʊt] , [ˈeniweɪ] ? ”  
**What's all this blowout about , anyway ? ”**  
 是什么 全部 这 吹熄 关于 , 反正 ? ”

这场风波到底是怎么回事？

“ [ɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] ['pɑ:rtɪz] [ðæt] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] .  
**“ It's one of the widow's parties that she's always having .**  
 ” 它是 一 的 这 寡妇的 各方 那 她是 总是 拥有 .  
 “这是这位寡妇经常举办的派对之一。”

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,  
**This time it's for the Welshman and his sons ,**  
 这 时间 它是 为了 这 威尔士人 和 他的 儿子们 ,  
 这次是为了那位威尔士人和他的儿子们。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [skreɪp] [ðeɪ] [helpɪ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .  
**on account of that scrape they helped her out of the other night .**  
 在 帐户 的 那 刮 他们 帮助 她 出去 的 这 其他 夜晚 .  
 因为那天晚上他们帮她脱险，才让她摆脱了那次擦伤。

[ænd; ənd] [seɪ] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [noʊ] . “  
**And say — I can tell you something , if you want to know . ”**  
 和 说 — 我 能 告诉 你 某物 , 如果 你 想 到 知道 . ”  
 然后我会说——如果你想知道的话，我可以告诉你一些事。

“ [wel] , [wʌt] ? ”  
**“ Well , what ? ”**  
 ” 出色地 , 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [oʊld] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr]  
**“ Why , old Mr . Jones is going to try to spring something on the people here**  
 ” 为什么 , 老的 先生 : 琼斯 是 去 到 尝试 到 春天 某物 在 这 人们 这里  
 [tə'naɪt] ,  
**tonight ,**  
 今晚 ,  
 “哎呀，老琼斯先生今晚又要给在场的各位来点儿惊喜了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊvər'hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] ['æntɪ] [tə'deɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['si:krət] ,  
**but I overheard him tell auntie today about it , as a secret ,**  
 但 我 无意中听到 他 告诉 阿姨 今天 关于 它 , 作为 一个 秘密 ,  
 但我今天无意中听到他把这件事告诉了阿姨，像是偷偷地告诉她一样。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ɪts] [na:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət] [naʊ] .  
**but I reckon it's not much of a secret now .**  
 但 我 估计 它是 不是 很多 的 一个 秘密 现在 .  
 但我认为现在这已经不算什么秘密了。

[ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] — [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [traɪz] [tu:; tə] [let] [ɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [dəʊnt] .  
**Everybody knows — the widow , too , for all she tries to let on she don't .**  
 大家 知道 — 这 寡妇 , 也 , 为了 全部 她 尝试 到 让 在 她 不 .  
 人人都知道——就连寡妇也知道，尽管她极力装作不知道。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ hʌk ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] — ['kʊdnt] [get] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**Mr . Jones was bound Huck should be here — couldn't get along with his**  
 先生 . 琼斯 曾是 边界 哈克 应该 是 这里 — 不能 得到 沿着 和 他的  
 [grænd] ['si:krət] [wɪ'dəʊt] [ hʌk ] ,  
**grand secret without Huck ,**  
 盛大 秘密 没有 哈克 ,  
 琼斯先生坚信哈克必须在这里——没有哈克，他的惊天秘密就无法保守下去。

[ju:; jʊ] [noʊ] ！ ”  
“ you know ！ ”  
你 知道 ！ ”

你知道！ ”

“ [ˈsi:kɹət] [əˈbaʊt] [wʌt] ， [saɪd] ？ ”  
“ Secret about what ， Sid ？ ”  
” 秘密 关于 什么 ， 西德 ？ ”

“什么秘密，西德？”

“ [əˈbaʊt] [hʌk] [ˈtrækɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] ．  
“ About Huck tracking the robbers to the widow's ．  
” 关于 哈克 追踪 这 强盗 到 这 寡妇的 ．

“关于哈克追踪强盗到寡妇家的故事。

[aɪ] [ˈrekən] [ˈmɪstər] ． [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ɡrænd] [taɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] ，  
I reckon Mr ． Jones was going to make a grand time over his surprise ．  
我 估计 先生 ． 琼斯 曾是 去 到 制作 一个 盛大 时间 超过 他的 惊喜 ．

我估计琼斯先生会为他的惊喜好好庆祝一番。

[bʌt; bət][aɪ] [bet][ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [wɪl] [dra: p] [ˈprɪti] [flæt] ．  
but I bet you it will drop pretty flat ．  
但 我 赌注 你 它 将要 降低 漂亮的 平坦的 ．

但我敢打赌，它的跌幅会相当平缓。

“ [saɪd] [tʰʌkld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] [wei] ．  
“ Sid chuckled in a very contented and satisfied way ．  
” 西德 轻笑 在 一个 非常 满足 和 使满意 方式 ．

西德非常满足地轻笑了一声。

“ [saɪd] ， [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [ðæt] [toʊld] ？ ”  
“ Sid ， was it you that told ？ ”  
” 西德 ， 曾是 它 你 那 讲述 ？ ”

“西德，是你告诉他们的吗？”

“ [oʊ] ， [ˈnevər] [maɪnd] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ．  
“ Oh ， never mind who it was ．  
” 哦 ， 绝不 头脑 WHO 它 曾是 ．

“哦，不用在意是谁。”

[ˈsʌmbə:di] [toʊld] — [ðæts] [ɪˈnʌf] ． ”  
Somebody told — that's enough ． ”  
某人 讲述 — 那就是 足够的 ． ”

有人说——够了。

“ [saɪd] ， [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [mi:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] ， [ænd; ənd] [ðæts]  
“ Sid ， there's only one person in this town mean enough to do that ， and that's  
” 西德 ， 有 仅有的 — 人 在 这 镇 意思是 足够的 到 做 那 ， 和 那就是  
[ju:; jʊ] ．

you ．  
你 ．

“西德，镇上只有一个人坏到会做这种事，那就是你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hʌks] [pleɪs] [ju:d] - [ə; eɪ] - [sni:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈnevər]  
If you had been in Huck's place you'd ' a ' sneaked down the hill and never  
如果 你 有 到过 在 哈克的 地方 你会 - 一个 - 偷偷摸摸 向下 这 爬坡道 和 绝不  
[toʊld] [ˈenɪbə:di] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɒbəz] ．  
told anybody on the robbers ．  
讲述 任何人 在 这 强盗 ．

如果你是哈克，你肯定会偷偷溜下山，绝不会告诉任何人有强盗。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˈeni][bʌt; bət][miːn][θɪŋz] ,  
**You can't do any but mean things** ,  
你 不能 做 任何 但 意思是 事物 ,  
你除了做些卑鄙的事, 什么也做不了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ber][tuː; tə][siː][ˈenibɑːdi][preɪzd][fɔːr; fər][ˈduːɪŋ][gʊd][wʌnz] .  
**and you can't bear to see anybody praised for doing good ones** .  
和 你 不能 熊 到 看 任何人 赞扬 为了 正在做 好的 一个 .  
你无法忍受看到任何人因为做好事而受到表扬。

[ðer; ðər] — [noʊ][θæŋks] ,  
**There — no thanks** ,  
那里 — 不 谢谢 ,  
不用了, 谢谢。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][sez]" — [ænd; ənd][tɑːm][kʌft][ˈsɪdz][ɪrɪz][ænd; ənd][helpt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]  
**as the widow says " — and Tom cuffed Sid's ears and helped him to the**  
作为 这 寡妇 说道 " — 和 汤姆 袖口 西德的 耳朵 和 帮助 他 到 这  
[dɔːr][wɪð; wɪθ][ˈsevrəl][kɪks] .  
**door with several kicks** .  
门 和 一些 踢 .  
正如寡妇所说"——汤姆一把揪住西德的耳朵, 踹了他几脚, 把他踹到门口。

" [naʊ][gʊʊ][ænd; ənd][tel][ˈænti][ɪf][juː; jʊ][der] — [ænd; ənd][təˈmɑːroʊ][juːl][kætʃ][aɪˈtiː] !  
" **Now go and tell auntie if you dare — and tomorrow you'll catch it !**  
" 现在 去 和 告诉 阿姨 如果 你 敢 — 和 明天 你会 抓住 它 !  
"现在你敢去告诉阿姨吗? 明天你就等着挨揍吧! "

" [sʌm; səm][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈwɪdʊʊz][gests][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] ,  
" **Some minutes later the widow's guests were at the supper - table** ,  
" 一些 分钟 之后 这 寡妇的 客人 是 在 这 晚餐 - 桌子 ,  
几分钟后, 寡妇的客人们就入座餐桌了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈtʃɪldrən][wɜːr; wər][prɒpt][ʌp][æt; ət][ˈlɪt(ə)l][saɪd] - [ˈteɪblz][ɪn][ðə; ði][seɪm][ruːm]  
**and a dozen children were propped up at little side - tables in the same room**  
和 一个 打 孩子们 是 支撑 向上 在 小的 边 - 表格 在 这 相同的 房间  
,  
:  
,  
房间里, 十几个孩子被安置在小边桌旁。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][ˈkʌntri][ænd; ənd][ðæt][deɪ] .  
**after the fashion of that country and that day** .  
后 这 时尚 的 那 国家 和 那 天 .  
按照当时那个国家的时尚风格。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][meɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][spiːtʃ] ,  
**At the proper time Mr . Jones made his little speech** ,  
在 这 恰当的 时间 先生 . 琼斯 制成 他的 小的 演讲 ,  
琼斯先生在适当的时候发表了他的简短讲话。

[ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][θæŋkt][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][hɪmˈself][ænd; ənd]  
**in which he thanked the widow for the honor she was doing himself and**  
在 哪个 他 谢谢 这 寡妇 为了 这 荣誉 她 曾是 正在做 他自己 和  
[hɪz; ɪz][sʌnz] ,  
**his sons** ,  
他的 儿子们 ,  
他在讲话中感谢了这位寡妇, 感谢她为他和他的儿子们带来的荣誉。

[bʌt; bət][sed][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈnʌðər][ˈpɜːrs(ə)n][huːz][ˈmɑːdəsti] —  
**but said that there was another person whose modesty —**  
但 说 那 那里 曾是 其他 人 谁 谦逊 —  
但他说还有另一个人, 他的谦逊——

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

And so forth and so on .  
和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[hi:; hi] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [ə'baʊt] [hʌks] [[er] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][drə'mætɪk]  
He sprung his secret about Huck's share in the adventure in the finest dramatic  
他 弹簧 他的 秘密 关于 哈克的 分享 在 这 冒险 在 这 最好的 戏剧性

[ 'mænər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ,  
manner he was master of ,  
方式 他 曾是 掌握 的 ,

他用他最擅长的精彩戏剧化的方式，揭露了哈克在这次冒险中所占的份额这个秘密。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] [,aɪ 'ti:] [ɔ'keɪzənd] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['kaʊntərftɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz]  
but the surprise it occasioned was largely counterfeit and not as  
但 这 惊喜 它 引发 曾是 很大程度上 伪造 和 不是 作为

[ 'klæməərəs] [ænd; ənd] [ɪ'fju: sɪv] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ 'hæpi:ʒ] [ 'sɜ:rkəmstænsɪz] .  
clamorous and effusive as it might have been under happier circumstances .  
喧闹的 和 热情洋溢 作为 它 可能 有 到过 在下面 更快乐 情况 .

但它所引起的惊喜很大程度上是虚假的，并没有像在更令人高兴的情况下那样喧闹和热情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,  
However , the widow made a pretty fair show of astonishment ,  
然而 , 这 寡妇 制成 一个 漂亮的 公平的 展示 的 惊讶 ,

然而，这位寡妇表现出了相当明显的惊讶之情。

[ænd; ənd] [hi:pt] [soʊ] ['meni] ['kɑ:mpləments] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['grætɪtu:d] [ə'pɑ:n] [ hʌk ] [ðæt] [hi:; hi]  
and heaped so many compliments and so much gratitude upon Huck that he  
和 堆积如山 所以 许多 赞美 和 所以 很多 感激 之上 哈克 那 他

[ɔ:'lməʊst][fər'ga:t][ðə; ði] ['nɪrli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'taɪərli]  
almost forgot the nearly intolerable discomfort of his new clothes in the entirely  
几乎 忘了 这 几乎 无法容忍 不适 的 他的 新的 衣服 在 这 完全

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər] ['evri:,bə:di:z] [geɪz] [ænd; ənd]  
intolerable discomfort of being set up as a target for everybody's gaze and  
无法容忍 不适 的 存在 放 向上 作为 一个 目标 为了 每个人的 目光 和

[ 'evri:,bə:di:z] [bɔ:'deɪʃ(ə)n] .  
everybody's laudations .  
每个人的 赞扬 .

人们对哈克赞不绝口，感激涕零，以至于哈克几乎忘记了新衣服带来的难以忍受的不适，因为他完全沉浸在成为众人瞩目和赞扬的对象所带来的极度不适之中。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [sed] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ hʌk ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:f] [ænd; ənd][hæv; həv]  
The widow said she meant to give Huck a home under her roof and have  
这 寡妇 说 她 意思是 到 给 哈克 一个 家 在下面 她 屋顶 和 有

[hɪm; ɪm]['edʒukertɪd] ;  
him educated ;  
他 受过教育 ;

寡妇说她打算让哈克住在她家，并让他接受教育；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ji] [wʊd] [stɑ:rt][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]  
and that when she could spare the money she would start him in business in a  
和 那 什么时候 她 可以 空闲的 这 钱 她 会 开始 他 在 商业 在 一个

[ 'ma:dɪst] [wei] .  
modest way .  
谦虚的 方式 .

她还说，等她手头宽裕了，就会让他以小规模的方式开始创业。

[ 'tɑ:mz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [kʌm] .  
Tom's chance was come .  
汤姆的 机会 曾是 来 .

汤姆的机会来了。

[hi:; hi] [sed] :  
He said :  
他 说 :

他说:

" [ hʌk ] [dəunt] [ni:d] [aɪ 'ti:] .  
" Huck don't need it .  
" 哈克 不 需要 它 :

“哈克不需要它。”

[hʌks] [ri:t] .  
Huck's rich .  
哈克的 富有的 :

哈克很有钱。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [streɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kept] [bæk]  
" Nothing but a heavy strain upon the good manners of the company kept back  
" 没有什么 但 一个 重的 拉紧 之上 这 好的 礼仪 的 这 公司 保留 后退  
[ðə; ði] [du:] [ænd; ənd][ˈpra:pər] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [dʒʊk] .  
the due and proper complimentary laugh at this pleasant joke .  
这 到期的 和 恰当的 免费 笑 在 这 令人愉快的 开玩笑 :  
“除了公司良好的礼仪所施加的巨大压力之外，没有人能对这个有趣的笑话发出应有的、恰当的赞扬之笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈɔ:kwəd] .  
But the silence was a little awkward .  
但 这 沉默 曾是 一个 小的 尴尬的 :

但沉默让人有些尴尬。

[tɑ:m] [broʊk] [aɪ 'ti:] :  
Tom broke it :  
汤姆 打破 它 :

汤姆把它弄坏了:

" [hʌks] [gə:t] ['mʌni] .  
" Huck's got money .  
" 哈克的 得到 钱 :

“哈克有钱。”

['meɪbi] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['hi:z] [gə:t][lɑ:ts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
Maybe you don't believe it , but he's got lots of it .  
或许 你 不 相信 它 , 但 他是 得到 很多 的 它 :

你或许不相信，但他有很多。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [smaɪl] — [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .  
Oh , you needn't smile — I reckon I can show you .  
哦 , 你 不必 微笑 — 我 估计 我 能 展示 你 :

哦，你不必笑——我想我可以让你明白。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
You just wait a minute .  
你 只是 等待 一个 分钟 :

你稍等片刻。

" [tɑ:m][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] .  
" Tom ran out of doors .  
" 汤姆 跑 出去 的 门 :

汤姆跑出了门外。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] ['lðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li]  
**The company looked at each other with a perplexed interest — and inquiringly**  
这 公司 看起来 在 每个 其他 和 一个 困惑 兴趣 — 和 询问地  
[æt; ət] [hʌk] , [hu:] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .  
**at Huck , who was tongue - tied .**  
在 哈克 , WHO 曾是 舌头 - 系 .  
公司上下面面相觑, 既困惑又好奇, 然后又疑惑地看着结结巴巴说不出话来的哈克。

" [sɪd] , [wʌt] [eɪlʒ][tɑ:m] ? " [sed] [ænt] ['pɑ:li] .  
**" Sid , what ails Tom ? " said Aunt Polly .**  
" 西德 , 什么 疾病 汤姆 ? " 说 阿姨 波莉 .  
"西德, 汤姆怎么了? "波莉姨妈问道。

" [hi;; hi] — [wel] , [ðer; ðər] [eɪnt] ['evər] ['eni] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [aʊt] .  
**" He — well , there ain't ever any making of that boy out .**  
" 他 — 出色地 , 那里 不是 曾经 任何 制作 的 那 男生 出去 .  
"他——唉, 那孩子永远不可能出人头地。"

[aɪ] ['nevər] —  
**I never —**  
我 绝不 —  
我从未——

" [tɑ:m] ['entərd] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæks] , [ænd; ənd] [ænt] ['pɑ:li] [dɪd][nɑ:t]  
**" Tom entered , struggling with the weight of his sacks , and Aunt Polly did not**  
" 汤姆 进入 , 挣扎 和 这 重量 的 他的 麻袋 , 和 阿姨 波莉 做过 不是  
['fɪnɪʃ] [hɜ:r; həɹ] ['sentəns] .  
**finish her sentence .**  
结束 她 句子 .  
"汤姆走了进来, 他费力地提着沉重的麻袋, 波莉姨妈的话还没说完。"

[tɑ:m] [pɔ:d] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [kɔɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] :  
**Tom poured the mass of yellow coin upon the table and said :**  
汤姆 倾倒 这 大量的 的 黄色的 硬币 之上 这 桌子 和 说 :  
汤姆把一大堆黄色硬币倒在桌子上, 说道:

" [ðer; ðər] — [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] ?  
**" There — what did I tell you ?**  
" 那里 — 什么 做过 我 告诉 你 ?  
"好了——我跟你说过什么来着? "

[hæf] [ʌv; əv] [ɪts] [hʌks] [ænd; ənd][hæf] [ʌv; əv] [ɪts] [maɪn] !  
**Half of it's Huck's and half of it's mine !**  
一半 的 它是 哈克的 和 一半 的 它是 矿 !  
一半是哈克的, 一半是我的!

" [ðə; ði]['spektək(ə)l] [tʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [breθ] [ə'weɪ] .  
**" The spectacle took the general breath away .**  
" 这 奇观 采取 这 一般的 气息 离开 .  
"这景象令人叹为观止。"

[ɔ:l] [geɪzd] , ['nʊʊbə:di] [spʊʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**All gazed , nobody spoke for a moment .**  
全部 凝视 , 无人 辐 为了 一个 片刻 .  
所有人都注视着她, 一时无人开口。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'nei(ə)n] .  
**Then there was a unanimous call for an explanation .**  
然后 那里 曾是 一个 一致 称呼 为了 一个 解释 .  
随后, 众人一致要求做出解释。

[tɑ:m] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

**Tom said he could furnish it , and he did .**  
汤姆 说 他 可以 提供 它 , 和 他 做过 :

汤姆说他可以提供, 而且他也确实提供了。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

**The tale was long , but brimful of interest .**  
这 故事 曾是 长的 , 但 满满的 的 兴趣 :

故事很长, 但充满了趣味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɪts]

**There was scarcely an interruption from any one to break the charm of its flow .**  
**flow** :  
流动 :

几乎没有任何人打断它流畅的旋律, 破坏了它的魅力。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [sed] :

**When he had finished , Mr . Jones said :**  
什么时候 他 有 完成的 , 先生 : 琼斯 说 :

说完后, 琼斯先生说道:

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

**" I thought I had fixed up a little surprise for this occasion ,**  
" 我 想法 我 有 固定的 向上 一个 小的 惊喜 为了 这 场合 ,

“我以为我已经为这次场合准备了一个小惊喜,”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

**but it don't amount to anything now .**  
但 它 不 数量 到 任何事物 现在 :

但现在这一切都无关紧要了。

[ðɪs] [wʌn] [meɪks] [aɪ 'ti:] [sɪŋ] ['maɪti] [smɔ:l] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] .

**This one makes it sing mighty small , I'm willing to allow .**  
这 一 制作 它 唱歌 强大的 小的 , 我是 愿意的 到 允许 :

这一点让它唱得非常小, 我愿意接受。

" [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] .

**" The money was counted .**  
" 这 钱 曾是 计数 :

“钱已经清点过了。”

[ðə; ði][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .

**The sum amounted to a little over twelve thousand dollars .**  
这 和 金额 到 一个 小的 超过 十二 千 美元 :

总额略高于一万两千美元。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] ['evər] [si:n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [brɪfɔ:r] ,

**It was more than any one present had ever seen at one time before ,**  
它 曾是 更多的 比 任何 一 展示 有 曾经 已见 在 一 时间 前 ,

这是在场所有人此前从未见过的景象。

[ðoo] ['sevrəl] [pɜ:sənz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

**though several persons were there who were worth considerably more than that in property .**  
**property** :  
财产 :

虽然在场也有好几个人, 他们的财产价值远远高于此。

第三十五章

[ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [meɪ] [rest] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈtɑːmz][ænd; ənd] [hʌks] [ˈwɪndfɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stɜːr][ɪn]  
**The reader may rest satisfied that Tom's and Huck's windfall made a mighty stir in**  
这读者可能休息使满意那汤姆的和哈克的意外之财制成一个强大的搅拌在

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .  
**the poor little village of St . Petersburg .**  
这贫穷的小村庄的英石 . 圣彼得堡 .

读者可以放心，汤姆和哈克的意外之财在贫穷的小村庄圣彼得堡引起了巨大的轰动。

[soʊ][væst][ə; eɪ][sʌm; səm] , [ɔːl][ɪn][ˈæktʃuəl] [kæʃ] , [siːmd] [nekst][tuː; tə][ɪnˈkredəb(ə)l] .  
**So vast a sum , all in actual cash , seemed next to incredible .**  
所以广阔的一个和 , 全部在实际的现金 , 似乎下一个到极好的 .

如此巨额的金额，而且全部都是现金，简直令人难以置信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [gləʊtɪd] [ˈoʊvər] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd] ,  
**It was talked about , gloated over , glorified ,**  
它曾是谈话关于 , 沾沾自喜超过 , 光荣的 ,

人们谈论它，幸灾乐祸，美化它。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtənz] [ˈtɒtəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**until the reason of many of the citizens tottered under the strain of the**  
直到这原因的许多 of 这公民摇摇晃晃在下面这拉紧的这

[ʌnˈhelθi] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**unhealthy excitement .**  
不良激动 .

直到许多市民的理智在不健康的兴奋情绪的重压下摇摇欲坠。

[ˈevri] “ [ˈhɔːntɪd] ” [haʊs] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [wʌz; wəz]  
**Every “ haunted ” house in St . Petersburg and the neighboring villages was**  
每一个 “ 闹鬼的 ” 房子在英石 . 圣彼得堡和这邻接村庄曾是

[dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd] , [plæŋk][baɪ][plæŋk] ,  
**dissected , plank by plank ,**  
解剖 , 板经过板 ,

圣彼得堡及其周边村庄的每一栋“鬼屋”都被一块块木板拆解开来。

[ænd; ənd][ɪts] [faʊnˈdeɪfɪnz] [dʌg] [ʌp][ænd; ənd] [ˈræŋsækt] [fɔːr; fər][ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] — [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]  
**and its foundations dug up and ransacked for hidden treasure — and not by**  
和它是基础挖向上和洗劫一空为了隐宝藏 — 和不是经过

[bɔɪz] ,  
**boys ,**  
男孩们 ,

它的地基被挖开，人们为了寻找隐藏的宝藏而洗劫一空——而且不是男孩干的。

[bʌt; bət] [men] — [ˈprɪti] [greɪv] , [ʌnrəʊˈmæntɪk] [men] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**but men — pretty grave , unromantic men , too , some of them .**  
但男人 — 漂亮的严重 , 不浪漫的 男人 , 也 , 一些 的 他们 .

但有些男人——甚至是一些相当严肃、不浪漫的男人。

[werˈevər] [tɑːm][ænd; ənd] [hʌk] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːtɪd] , [ədˈmaɪəd] , [stɛəd][æt; ət] .  
**Wherever Tom and Huck appeared they were courted , admired , stared at .**  
无论汤姆和哈克出现他们是求爱 , 钦佩 , 凝视在 .

汤姆和哈克无论出现在哪里，都会受到人们的追捧、欣赏和注视。



[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmaːks] [hæd; həd] [pəˈzest] [weɪt]  
**The boys were not able to remember that their remarks had possessed weight**  
这 男孩们 是 不是 有能力的 到 记住 那 他们的 评论 有 拥有 重量  
[brɪfɔːr] ;  
**before** ;  
前 ;

男孩们已经记不起他们之前的话也曾有过分量；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈseɪɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈtreʒəd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] ;  
**but now their sayings were treasured and repeated** ;  
但 现在 他们的 谚语 是 珍藏 和 重复 ;

但现在他们的言论却被珍藏并传颂；

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [siːmd] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;  
**everything they did seemed somehow to be regarded as remarkable** ;  
一切 他们 做过 似乎 不知何故 到 是 认为 作为 卓越 ;

他们所做的每一件事似乎都被视为非凡之举；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [lɔːst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] [θɪŋz] ;  
**they had evidently lost the power of doing and saying commonplace things** ;  
他们 有 显然 丢失的 这 力量 的 正在做 和 说 平凡 事物 ;  
[mɔːrˈoʊvər] ,  
**moreover** ,  
而且 ,

他们显然已经丧失了做和说日常琐事的能力；此外，

[ðer; ðər][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [reɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə] [ber] [maːrks] [ʌv; əv]  
**their past history was raked up and discovered to bear marks of**  
他们的 过去的 历史 曾是 耙过的 向上 和 发现 到 熊 标记 的  
[kənˈspɪkjʊəs] [əˈrɪdʒəˈnæləti] .  
**conspicuous originality** .  
显眼的 独创性 .

他们的历史被翻了出来，发现具有显著的原创性。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpeɪpər] [ˈpʌblɪft] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**The village paper published biographical sketches of the boys** .  
这 村庄 纸 已发布 传记 草图 的 这 男孩们 .

村报刊登了这些男孩的传记简介。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈdʌɡləs] [pʊt] [hʌks] [ˈmʌni] [aʊt][æt; ət][sɪks][pər] [sent] . ,  
**The Widow Douglas put Huck's money out at six per cent** . ,  
这 寡妇 道格拉斯 放 哈克的 钱 出去 在 六 每 中心 . ,

道格拉斯寡妇把哈克的钱以百分之六的利率投资出去了。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈθætʃər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːmz][æt; ət] [ænt] [ˈpɑːliːz] [rɪˈkwest] .  
**and Judge Thatcher did the same with Tom's at Aunt Polly's request** .  
和 法官 撒切尔夫人 做过 这 相同的 和 汤姆的 在 阿姨 波莉的 要求 .

应波莉姨妈的要求，撒切尔法官也对汤姆做了同样的事情。

[iːtʃ] [læd] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] , [naʊ] ,  
**Each lad had an income , now** ,  
每个 小伙子 有 一个 收入 , 现在 ,

现在每个小伙子都有了自己的收入。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [prəˈdɪdʒəs] — [ə; eɪ][ˈdɑːlər][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈwiːkdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][hæf]  
**that was simply prodigious — a dollar for every weekday in the year and half**  
那 曾是 简单地 惊人 — 一个 美元 为了 每一个 工作日 在 这 年 和 一半  
[ʌv; əv][ðə; ði][ ˈsʌndɪz; -deɪz] .  
**of the Sundays** .  
的 这 星期日 .

那简直是天文数字——一年中的每个工作日和一半的星期日都要花一美元。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [gɑːt] — [noʊ] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪst]  
**It was just what the minister got — no , it was what he was promised**  
它 曾是 只是 什么 这 部长 得到 — 不 , 它 曾是 什么 他 曾是 承诺  
— [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkʊdnt] [kəˈlekt] [ˌaɪˈtiː] .  
**— he generally couldn't collect it .**  
— 他 一般来说 不能 收集 它 .  
这只是部长能得到的——不, 是别人承诺给他的——他通常无法拿到。

[ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [bɔːrd] , [lɑːdʒ] ,  
**A dollar and a quarter a week would board , lodge ,**  
一个 美元 和 一个 四分之一 一个 星期 会 木板 , 小屋 ,  
每周一美元二十五美分即可提供食宿。

[ænd; ənd] [skuːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld][ˈsɪmp(ə)l] [deɪz] — [ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːʃ]  
**and school a boy in those old simple days — and clothe him and wash**  
和 学校 一个 男生 在 那些 老的 简单的 天 — 和 衣服 他 和 洗  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
在那个简朴的年代, 教导一个男孩, 给他穿衣、洗澡。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .  
**too , for that matter .**  
也 , 为了 那 事情 .  
也一样。

[dʒʌdʒ] [ˈθætər] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][tɑːm] .  
**Judge Thatcher had conceived a great opinion of Tom .**  
法官 撒切尔夫人 有 构思 一个 伟大的 观点 的 汤姆 .  
撒切尔法官对汤姆有着极高的评价。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [bɔɪ] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He said that no commonplace boy would ever have got his daughter out of the**  
他 说 那 不 平凡 男生 会 曾经 有 得到 他的 女儿 出去 的 这  
[keɪv] .  
**cave .**  
洞穴 .  
他说, 任何一个普通的男孩都不可能把女儿从山洞里救出来。

[wen] [ˈbeki] [toʊld][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [strikt] [ˈkɑːnfɪdəns] , [haʊ] [tɑːm][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ]  
**When Becky told her father , in strict confidence , how Tom had taken her**  
什么时候 贝基 讲述 她 父亲 , 在 严格的 信心 , 如何 汤姆 有 已采取 她  
[ˈwɪpɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,  
**whipping at school ,**  
鞭打 在 学校 ,  
贝基非常谨慎地告诉她父亲, 汤姆在学校是如何替她受鞭打的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [muːvd] ;  
**the Judge was visibly moved ;**  
这 法官 曾是 明显地 已搬 ;  
法官明显被感动了;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːti] [laɪ] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd][toʊld][ɪn]  
**and when she pleaded grace for the mighty lie which Tom had told in**  
和 什么时候 她 恳求 优雅 为了 这 强大的 说谎 哪个 汤姆 有 讲述 在  
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃɪft] [ðæt] [ˈwɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ ˈʃəʊldəz ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**order to shift that whipping from her shoulders to his own ,**  
命令 到 转移 那 鞭打 从 她 肩膀 到 他的 自己的 ,  
当她为汤姆为了把鞭打的责任从她身上转移到自己身上而编造的弥天大谎乞求宽恕时,

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈaʊtbɜːrst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] ,  
the judge said with a fine outburst that it was a noble , a generous ,  
这 法官 说 和 一个 美好的 爆发 那 它 曾是 一个 高贵 , 一个 慷慨的 ,  
法官激动地说道, 这是一种高尚的、慷慨的.....

[ə; eɪ] [mægˈnæɪməs] [laɪ] — [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]  
a magnanimous lie — a lie that was worthy to hold up its head and march  
一个 坦荡 说谎 — 一个 说谎 那 曾是 值得 到 抓住 向上它是 头 和 行进  
[daʊn] [θruː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [breɪst] [tuː; tə] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪntənz, ˈwɒʃɪntənz] [lɔːdɪd] [truːθ]  
down through history breast to breast with George Washington's lauded Truth  
向下 通过 历史 胸部 到 胸部 和 乔治 华盛顿的 备受赞誉 真相  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] !  
about the hatchet !  
关于 这 斧头 !  
一个宽宏大量的谎言——一个值得昂首挺胸, 与乔治·华盛顿关于斧头的著名真理并肩走上历史舞台的谎言!

[ˈbeki] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd][soʊ][suːˈpɜːrb][æz; əz] [wen]  
Becky thought her father had never looked so tall and so superb as when  
贝基 想法 她 父亲 有 绝不 看起来 所以 高的 和 所以 高超 作为 什么时候  
[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] .  
he walked the floor and stamped his foot and said that .  
他 步行 这 地面 和 盖章 他的 脚 和 说 那 :  
贝基心想, 她父亲走来走去, 跺着脚说那番话的时候, 看起来比以往任何时候都高大威猛。

[fiː; ji] [went] [streɪt] [ɔːf] [ænd; ənd][toʊld][tɔːm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
She went straight off and told Tom about it .  
她 去 直的 离开 和 讲述 汤姆 关于 它 :  
她立刻跑去把这件事告诉了汤姆。

[dʒʌdʒ] [ˈθætʃər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [tɔːm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbiːər] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsoʊldʒər][sʌm; səm] [deɪ] .  
Judge Thatcher hoped to see Tom a great lawyer or a great soldier some day .  
法官 撒切尔夫人 希望 到 看 汤姆 一个 伟大的 律师 或者 一个 伟大的 士兵 一些 天 :  
撒切尔法官希望有朝一日能看到汤姆成为一名伟大的律师或伟大的军人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [tɔːm][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]  
He said he meant to look to it that Tom should be admitted to the  
他 说 他 意思是 到 看 到 它 那 汤姆 应该 是 承认 到 这  
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmɪləteri] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [best] [lɔː] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]  
National Military Academy and afterward trained in the best law school in the country  
国家的 军队 学院 和 之后 受过训练 在 这 最好的 法律 学校 在 这 国家  
,  
:  
,  
他说他打算努力促成汤姆进入国家军事学院, 之后再进入全国最好的法学院接受培训。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [kəˈrɪr] [ɔːr][bəʊθ] .  
in order that he might be ready for either career or both .  
在 命令 那 他 可能 是 准备好 为了 任何一个 职业 或者 两个都 :  
以便他能够为这两种职业中的任何一种或两种都做好准备。

[ hʌk ] [ˈfɪnz] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈdʌɡləs] -  
Huck Finn's wealth and the fact that he was now under the Widow Douglas '  
哈克 芬恩的 财富 和 这 事实 那 他 曾是 现在 在下面 这 寡妇 道格拉斯 -  
[prəˈtekʃn] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuːː][səˈsaɪəti] — [noʊ] ,  
protection introduced him into society — no ,  
保护 介绍 他 进入 社会 — 不 ,  
哈克·芬的财富以及他现在受到道格拉斯寡妇的庇护, 使他进入了上流社会——不,

[ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [həːld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər]  
**dragged him into it , hurled him into it — and his sufferings were**  
拖拽 他 进入 它 , 投掷 他 进入 它 — 和 他的 苦难 是  
[ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .  
**almost more than he could bear .**  
几乎 更多的 比 他 可以 熊 .

把他拖进其中，把他扔进其中——他所遭受的痛苦几乎难以承受。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈsɜːrvənt] [kept] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌft] ,  
**The widow's servants kept him clean and neat , combed and brushed ,**  
这 寡妇的 仆人 保留 他 干净的 和 整洁的 , 梳理过的 和 刷过 ,  
[ˈwɪdʒə] [ˈsɜːrvənt] [ˈhɪm] [ˈkliːn] [ˈænd; ənd] [ˈniːt] [ˈkəʊmd] [ˈænd; ənd] [ˈbrʌft] ,  
寡妇的 仆人们 把他 打理得 干干净净 , 梳理头发 , 刷毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈbedɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnaɪtli] [ɪn] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ʃiːts] [ðæt] [hæd; həd][nɔːt][wʌn] [ˈlɪt(ə)]  
**and they bedded him nightly in unsympathetic sheets that had not one little**  
和 他们 卧床 他 每晚 在 冷漠无情 纸张 那 有 不是 一 小的  
[spɑːt][ɔːr] [steɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .  
**spot or stain which he could press to his heart and know for a friend .**  
点 或者 弄脏 哪个 他 可以 按 到 他的 心 和 知道 为了 一个 朋友 .

他们每晚都给他盖上冷冰冰的床单，上面没有一丝污渍或斑点，他可以按在心上，认出那是朋友留下的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ˈnæpkin] ,  
**He had to eat with a knife and fork ; he had to use napkin ,**  
他 有 到 吃 和 一个 刀 和 叉 ; 他 有 到 使用 餐巾 ,  
[hɪ] [hæd] [tuː] [tə] [iːt] [wɪð] [wɪθ] [ə] [eɪ] [naɪf] [ænd] [ənd] [fɔːrk] ; [hɪ] [hæd] [tuː] [tə] [juːz] [ˈnæpkin] ,  
他 必须 用 刀叉 吃饭 ; 他 必须 用 餐巾纸。

[kʌp] , [ænd; ənd] [pleɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]  
**cup , and plate ; he had to learn his book , he had to go to**  
杯子 , 和 盘子 ; 他 有 到 学习 他的 书 , 他 有 到 去 到  
[tʃɜːrtʃ] ;  
**church ;**  
教会 ;

杯子和盘子；他必须学习课本，他必须去教堂；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [ˈpraːpərli] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈsɪpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;  
**he had to talk so properly that speech was become insipid in his mouth ;**  
他 有 到 讲话 所以 适当地 那 演讲 曾是 变得 平淡 在 他的 嘴 ;  
[wɪðərsʊsˈevər] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,  
**whithersoever he turned ,**  
无论 去往 何处 他 转向 ,

他说话必须彬彬有礼，以至于言语都变得索然无味；无论他转向何方，

[ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] [ˈjæklz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][hænd]  
**the bars and shackles of civilization shut him in and bound him hand**  
这 酒吧 和 镣铐 的 文明 关闭 他 在 和 边界 他 手  
[ænd; ənd] [fʊt] .  
**and foot .**  
和 脚 .

文明的枷锁将他囚禁起来，束缚了他的手脚。

[hiː; hi] [ˈbreɪvli] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzərɪz] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈmɪsɪŋ] .  
**He bravely bore his miseries three weeks , and then one day turned up missing .**  
他 勇敢地 钻孔 他的 苦难 三 周 , 和 然后 一 天 转向 向上 丢失的 .  
[hɪ] [brəvli] [bɔːr] [hɪz] [ɪz] [ˈmɪzərɪz] [θriː] [wiːks] , [ænd] [ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈmɪsɪŋ] .  
他 勇敢地 忍受了 三个 星期 的痛苦 , 然后 有一天 突然 失踪了。

[fɔːr; fər] [fɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] .  
**For forty - eight hours the widow hunted for him everywhere in great distress .**  
为了 四十 - 八 小时 这 寡妇 猎杀 为了 他 到处 在 伟大的 痛苦 .  
[fɔːr; fər] [fɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] .  
寡妇 焦急 万分 , 四处 寻找 他 , 整整 四十 八个 小时。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [prə'faʊndli] [kən'sɜ:rnd] ； [ðei] [sə:tʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ， [ðei] ['drægd]  
**The public were profoundly concerned ; they searched high and low , they dragged**  
这 民众 是 深刻地 担心的 ； 他们 搜索 高的 和 低的 ， 他们 拖拽  
[ðə; ði] ['rɪvər] [fɜ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .  
**the river for his body .**  
这 河 为了 他的 身体 ；

公众对此深感关切；他们四处搜寻，甚至打捞河水寻找他的遗体。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [tɑ:m] ['sɔ:jər] ['waɪzli] [went] [poʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [oʊld] ['empti]  
**Early the third morning Tom Sawyer wisely went poking among some old empty**  
早期的 这 第三 早晨 汤姆 索耶 明智地 去 戳 之中 一些 老的 空的  
[ˈhɔ:gz,hɛdz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'bændənd] ['slɔ:tər] - [haʊs] ，  
**hogsheads down behind the abandoned slaughter - house ,**  
大桶 向下 在后面 这 弃 屠宰 - 房子 ；

第三天清晨，汤姆·索亚明智地走到废弃屠宰场后面，在几个空旧猪桶旁仔细查看。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [refju'dʒi:] .  
**and in one of them he found the refugee .**  
和 在 一 的 他们 他 成立 这 难民 ；

他在其中一个人身上找到了难民。

[hʌk] [hæd; həd] [slept] [ðer; ðər] ； [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['brekfəstɪd] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['stoʊlən] [ɑ:dʒ]  
**Huck had slept there ; he had just breakfasted upon some stolen odds**  
哈克 有 睡着了 那里 ； 他 有 只是 早餐 之上 一些 被盗 赔率  
[ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [fu:d] ，  
**and ends of food ,**  
和 结束 的 食物 ；

哈克在那里睡了一晚；他早餐吃的是一些偷来的零碎食物。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] ， [naʊ] ， [ɪn] ['kʌmfərt] ， [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .  
**and was lying off , now , in comfort , with his pipe .**  
和 曾是 说谎 离开 ， 现在 ， 在 舒适 ， 和 他的 管道 ；

他现在舒服地躺着，叼着烟斗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kempt] ， [ʌn'koumɪd] ，  
**He was unkempt , uncombed ,**  
他 曾是 蓬头垢面 ， 未梳理的 ；

他衣衫褴褛，头发蓬乱。

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [rægz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]  
**and clad in the same old ruin of rags that had made him picturesque in**  
和 覆膜 在 这 相同的 老的 废墟 的 破布 那 有 制成 他 如画 在  
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] .  
**the days when he was free and happy .**  
这 天 什么时候 他 曾是 自由的 和 快乐的 ；

他身上依然穿着那身破烂不堪的旧衣服，而这身衣服在他自由快乐的日子，却让他显得格外有魅力。

[tɑ:m] ['ru:tɪd; raʊtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ， [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:zɪŋ] ，  
**Tom routed him out , told him the trouble he had been causing ,**  
汤姆 路由 他 出去 ， 讲述 他 这 麻烦 他 有 到过 导致 ，  
[tɒm] [hɪm] [aʊt] [təʊld] [hɪm] [trʌb(ə)l] [hɪ] [hæd] [biːn] [kɔːzɪŋ]  
汤姆把他揪了出来，告诉他他惹出的麻烦。

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] .  
**and urged him to go home .**  
和 敦促 他 到 去 家 ；

并劝他回家。

[hʌks] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] ['træŋkwɪl] ['kɑ:ntent] ， [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['melənka:li] [kæst] .  
**Huck's face lost its tranquil content , and took a melancholy cast .**  
哈克的 脸 丢失的它是 宁静 内容 ， 和 采取 一个 忧郁 投掷 ；

哈克的脸上失去了平静，取而代之的是一丝忧郁。

[hi:; hi] [sed] :  
He said :  
他 说 :

他说:

“ [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tɑ:m] .  
“ Don't talk about it , Tom :  
“ 不 讲话 关于 它 , 汤姆 :

“别谈这件事了，汤姆。”

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dəunt] [wɜ:rk] ; [aɪ 'ti:][dəunt] [wɜ:rk] , [tɑ:m] .  
I've tried it , and it don't work ; it don't work , Tom .  
我已经 尝试 它 , 和 它 不 工作 ; 它 不 工作 , 汤姆 :

我试过了，行不通；行不通，汤姆。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
It ain't for me ; I ain't used to it .  
它 不是 为了 我 ; 我 不是 用过的 到 它 :

这不适合我；我不习惯。

[ðə; ði] - [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['frendli] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ðem; ðəm] [weɪz] .  
The widder's good to me , and friendly ; but I can't stand them ways .  
这 - 好的 到 我 , 和 友好的 ; 但 我 不能 站立 他们 方式 :

寡妇对我很好，也很友善；但我受不了他们的生活方式。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [em 'i:][get] [ʌp] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [meɪks] [em 'i:] [wɑ:ʃ] ,  
She makes me get up just at the same time every morning ; she makes me wash ,  
她 制作 我 得到 向上 只是 在 这 相同的 时间 每一个 早晨 ; 她 制作 我 洗 ,

她每天早上都让我准时起床；她让我洗漱，

[ðeɪ] [koʊm] [em 'i:][ɔ:l][tu:; tə] ['θʌndər] ; [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [let] [em 'i:] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] ;  
they comb me all to thunder ; she won't let me sleep in the woodshed ;  
他们 梳子 我 全部 到 雷 ; 她 惯于 让 我 睡觉 在 这 柴房 ;

他们把我梳理得像雷鸣一样；她不让我睡在柴房里；

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [bleɪmd] [kloʊðz] [ðæt] [dʒʌst] ['smʌðəz] [em 'i:] , [tɑ:m] ;  
I got to wear them blamed clothes that just smothers me , Tom ;  
我 得到 到 穿 他们 被指责 衣服 那 只是 窒息 我 , 汤姆 ;

汤姆，我不得不穿上那些让我感到窒息的、有罪的衣服；

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] ['eni] [er] [ɡɪt] [θru:] - [ɪm] , ['sʌmhəʊ] ;  
they don't seem to any air git through 'em , somehow ;  
他们 不 似乎 到 任何 空气 git 通过 - 呢 , 不知何故 ;

它们似乎无法让空气通过；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] ['rɑ:t(ə)n] [naɪs] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [set] [daʊn] , [nɔ:r] [leɪ] [daʊn] ,  
and they're so rotten nice that I can't set down , nor lay down ,  
和 它们是 所以 烂 好的 那 我 不能 放 向下 , 也不 躺 向下 ,

他们太好了，我既坐不住，也躺不下来。

[nɔ:r] [roʊl] [ə'raʊnd] - ; [aɪ] [heɪnt] [slɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['selər] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər] — [wel] , [aɪ 'ti:] - [perz]  
nor roll around anywhers ; I hain't slid on a cellar - door for — well , it ' pears  
也不 卷 大约 - ; 我 没有 滑行 在 一个 地窖 - 门 为了 — 出色地 , 它 - 梨

[tu:; tə] [bi:; bi] ['jɪrz] ;  
to be years ;  
到 是 年 ;

也不会到处乱滚；我已经好几年没在地下室门上滑倒了；

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [swet] — [aɪ] [heit] [ðem; ðəm] [ˈɔ:rnəri]  
**I got to go to church and sweat and sweat — I hate them ornery**  
我 得到 到 去 到 教会 和 汗 和 汗 — 我 恨 他们 脾气暴躁  
[ˈsə:mənz] ！  
**sermons ！**  
布道 ！

我得去教堂，汗流浹背——我讨厌那些烦人的布道！

[aɪ][kɑ:nt] [ketʃ] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðer; ðər] , [aɪ][kɑ:nt] [tʃɔ:] .  
**I can't ketch a fly in there , I can't chew .**  
我 不能 双体帆船 一个 飞 在 那里 ， 我 不能 咀嚼 ；

我连一只苍蝇都抓不到，我连口吃都吃不到。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [wer] [ʃu:z] [ɔ:l] [ˈsʌndeɪ] .  
**I got to wear shoes all Sunday .**  
我 得到 到 穿 鞋 全部 星期日 ；

我整个星期天都穿着鞋。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdə(r)] [i:ts] [baɪ][ə; eɪ] [bel] ; [ʃi:; ʃɪ] [gʊʊz][tu:; tə][bed][baɪ][ə; eɪ] [bel] ;  
**The widder eats by a bell ; she goes to bed by a bell ;**  
这 更宽 吃 经过 一个 钟 ； 她 去 到 床 经过 一个 钟 ；

寡妇按铃吃饭，按铃睡觉；

[ʃi:; ʃɪ] [ɡɪts] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [bel] — [ˈevri;θɪŋz] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [reglɜ-] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] . "  
**she gits up by a bell — everything's so awful reg'lar a body can't stand it . "**  
她 git 向上 经过 一个 钟 — 一切都是 所以 可怕 reg'lar 一个 身体 不能 站立 它 ； "

她被铃声吵醒——一切都糟透了，简直让人无法忍受。

" [wel] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] [ðæt] [wei] , [ hʌk ] . "  
**" Well , everybody does that way , Huck . "**  
" 出色地 ， 大家 做 那 方式 ， 哈克 ； "

“嗯，大家都这么做，哈克。”

" [tɑ:m] , [aɪ ˈti:][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .  
**" Tom , it don't make no difference .**  
" 汤姆 ， 它 不 制作 不 不同之处 ；

“汤姆，这没什么区别。”

[aɪ] [eɪnt] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] .  
**I ain't everybody , and I can't stand it .**  
我 不是 大家 ， 和 我 不能 站立 它 ；

我不是所有人，我受不了这样。

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [ʌp] [soʊ] .  
**It's awful to be tied up so .**  
它是 可怕 到 是 系 向上 所以 ；

被这样绑着真是太难受了。

[ænd; ənd] [grʌb] [kʌmz] [tu:] [ˈi:zi] — [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈvɪtəlz] , [ðæt] [wei] .  
**And grub comes too easy — I don't take no interest in vittles , that way .**  
和 幼虫 来 也 简单的 — 我 不 拿 不 兴趣 在 食物 ， 那 方式 ；

而且食物太容易得到了——我对食物本身没有兴趣。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][æsk][tu:; tə][gʊʊ][ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] ;  
**I got to ask to go a - fishing ;**  
我 得到 到 问 到 去 一个 - 钓鱼 ；

我得请求去钓鱼；

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][æsk][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] — - [ɪf] [aɪ] [heɪnt] [gɑ:t][tu:; tə][æsk][tu:; tə][du:]  
**I got to ask to go in a - swimming — dern'd if I hain't got to ask to do**  
我 得到 到 问 到 去 在 一个 - 游泳 — - 如果 我 没有 得到 到 问 到 做  
['evriθɪŋ] .  
**everything** .  
一切 .

我得请求才能去游泳——真是见鬼，我做什么事都得请求。

[wel] , [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k]  
**Well , I'd got to talk**  
出色地 , ID 得到 到 讲话

嗯，我得谈谈。

[soʊ][naɪs]  
**so nice**  
所以 好的

真好

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [noʊ] ['kʌmfərt] — [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪk][ænd; ənd][ɑ:r aɪ 'pi:] [aʊt] [ə'waɪl] ,  
**it wasn't no comfort — I'd got to go up in the attic and rip out awhile ,**  
它 不是 不 舒适 — ID 得到 到 去 向上 在 这 阁楼 和 撕裂 出去 一会儿 ,  
这并没有给我带来任何安慰——我得爬到阁楼上去，把东西拆掉一段时间。

['evri] [deɪ] , [tu:; tə][gɪt][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ɔ:r][aɪ'd][ə; eɪ][daɪd] , [tɔ:m] .  
**every day , to git a taste in my mouth , or I'd a died , Tom .**  
每一个 天 , 到 git 一个 品尝 在 我的 嘴 , 或者 ID 一个 死亡 , 汤姆 .

每天都想尝尝味道，否则我就死了，汤姆。

[ðə; ðɪ] ['wɪdə(r)] ['wɒdnt] [let][,em 'i:] [smʊʊk] ; [ʃi:; ʃɪ] ['wɒdnt] [let][,em 'i:] [jel] , [ʃi:; ʃɪ] ['wɒdnt] [let][,em 'i:]  
**The widder wouldn't let me smoke ; she wouldn't let me yell , she wouldn't let me**  
这 更宽 不会 让 我 抽烟 ; 她 不会 让 我 叫喊 , 她 不会 让 我  
[geɪp] ,  
**gape** ,  
张开 ,

寡妇不让我抽烟；不让我大喊大叫；不让我张大嘴巴。

[nɔ:r] [stretʃ] , [nɔ:r] [skrætʃ] , [bɪfɔ:r] [fʊʊks] —  
**nor stretch , nor scratch , before folks —**  
也不 拉紧 , 也不 划痕 , 前 各位 —

在人们面前既不伸展也不抓挠——

" [ ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['speɪ(ə)] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] ] — " [ænd; ənd][dæd] [fetʃ]  
**" [ Then with a spasm of special irritation and injury ] — " And dad fetch**  
" [ 然后 和 一个 痉挛 的 特别的 刺激 和 受伤 ] — " 和 爸爸 拿来

[aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [preɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] !  
**it , she prayed all the time !**  
它 , 她 祈祷 全部 这 时间 !

“然后带着一种特别的恼怒和受伤的情绪——“爸爸，快去拿！”她一直祈祷着！

[aɪ] ['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !  
**I never see such a woman !**  
我 绝不 看 这样的 一个 女士 !

我从未见过这样的女人！

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʌv] , [tɔ:m] — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] .  
**I had to shove , Tom — I just had to .**  
我 有 到 推 , 汤姆 — 我 只是 有 到 .

我不得不推你，汤姆——我别无选择。



[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðæt] ['sku:lz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['ʊpən] , [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]  
**And besides , that school's going to open , and I'd a had to go to**  
和 除了 , 那 学校的 去 到 打开 , 和 ID 一个 有 到 去 到  
[aɪ 'ti:] — [wel] ,  
**it — well ,**  
它 — 出色地 ,

而且, 那所学校要开学了, 我得去上学——唉。

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd] [ðæt] , [tɑ:m] .  
**I wouldn't stand that , Tom .**  
我 不会 站立 那 , 汤姆 .

汤姆, 我绝不会容忍那种事。

['ljki] - [hɪr] , [tɑ:m] , ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] [eɪnt] [wʌt] [ɪts] [krækt] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] .  
**Looky - here , Tom , being rich ain't what it's cracked up to be .**  
瞧瞧 - 这里 , 汤姆 , 存在 富有的 不是 什么 它是 裂纹 向上 到 是 .

听着, 汤姆, 有钱并不像人们想象的那么美好。

[ɪts] [dʒʌst] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] , [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ]  
**It's just worry and worry , and sweat and sweat , and a - wishing you**  
它是 只是 担心 和 担心 , 和 汗 和 汗 , 和 一个 - 祝 你  
[wʌz; wəz] [ded] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**was dead all the time .**  
曾是 死的 全部 这 时间 .

只有担忧, 担忧, 出汗, 出汗, 而且一直希望你死了。

[naʊ] [ði:z] [kloʊðz] ['su:ts][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðɪs] - ['su:ts][em 'i:] ,  
**Now these clothes suits me , and this bar'l suits me ,**  
现在 这些 衣服 西装 我 , 和 这 - 西装 我 ,

这身衣服很适合我, 这把枪也很适合我。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['evər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [feɪk] - [ɪm] ['eni] [mɔ:r] .  
**and I ain't ever going to shake ' em any more .**  
和 我 不是 曾经 去 到 摇 - 呃 任何 更多的 .

我再也不会和他们吵架了。

[tɑ:m] , [aɪ] ['wʊdnt] ['evər][gɑ:t][ɪntu:][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt]  
**Tom , I wouldn't ever got into all this trouble if it hadn't ' a ' been for that**  
汤姆 , 我 不会 曾经 得到 进入 全部 这 麻烦 如果 它 之前没有 - 一个 - 到过 为了 那  
['mʌni] ;  
**money ;**  
钱 ;

汤姆, 如果不是因为那笔钱, 我根本不会陷入这些麻烦;

[naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [ɪr] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔrn] ,  
**now you just take my sheer of it along with your'n ,**  
现在 你 只是 拿 我的 透明 的 它 沿着 和 你的 ,

现在你就把我的那部分也带走吧,

[ænd; ənd] ['gɪmi] [ə; eɪ][ten] - ['sentər] ['sʌmtaɪmz] — [nɑ:t] ['meni] [taɪmz] ,  
**and gimme a ten - center sometimes — not many times ,**  
和 给我 一个 十 - 中心 有时 — 不是 许多 时代 ,

偶尔给我个十美分——但不是经常。

[br'kʌz] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [də:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] - [θaʊt] [ɪts] ['təɪləbl,'tɔ-][hɑ:rd][tu:; tə][gɪt] — [ænd; ənd]  
**becuz I don't give a dern for a thing ' thout it's tollable hard to git — and**  
因为 我 不 给 一个 德恩 为了 一个 事物 - 空 它是 可收费的 难的 到 git — 和  
[ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][beg] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdə(r)] . "  
**you go and beg off for me with the widder . "**  
你 去 和 求 离开 为了 我 和 这 更宽 . "

因为我什么都不在乎, 尽管这很难做到——而你却跑去跟那个寡妇求情。”

“ [oʊ] , [ hʌk ] , [juː; jɒ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .  
“ **Oh , Huck , you know I can't do that .**  
“ 哦 , 哈克 , 你 知道 我 不能 做 那 :

“哦，哈克，你知道我不能那样做。”

- [teɪnt] [fer] ;  
! **Tain't fair** ;  
- 污点 公平的 ;

“这不公平；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ɪf] [juːl] [traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] . “  
**and besides if you'll try this thing just a while longer you'll come to like it .**”  
和 除了 如果 你会 尝试 这 事物 只是 一个 尽管 更长 你会 来 到 喜欢 它 : “

而且，如果你再坚持一段时间，你就会喜欢上它的。

“ [laɪk] [aɪ 'tiː] !  
“ **Like it !**  
“ 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

[jes] — [ðə; ði] [wei]  
**Yes — the way**  
是的 — 这 方式

是的——就是这样

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [stoʊv] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [set] [ɑːn] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .  
**I'd like a hot stove if I was to set on it long enough .**  
ID 喜欢 一个 热的 火炉 如果 我 曾是 到 放 在 它 长的 足够的 :

如果能长时间坐在热炉子上，我会很舒服。

[noʊ] , [tɑːm] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðəm; ðəm] ['kʌsɪd] ['smʌðəri] ['haʊzɪz]  
**No , Tom , I won't be rich , and I won't live in them cussed smothery houses**  
不 , 汤姆 , 我 惯于 是 富有的 , 和 我 惯于 居住 在 他们 咒骂 令人窒息的 房屋  
.  
:  
.

不，汤姆，我不会变得富有，我也不会住在那些该死的闷热房子里。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['hɔːgz,hedʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] ,  
**I like the woods , and the river , and hogsheads , and I'll stick to ' em ,**  
我 喜欢 这 树林 , 和 这 河 , 和 大桶 , 和 患病的 戳 到 - 呃 ,  
[tuː] .  
**too .**  
也 .

我喜欢树林、河流和大桶，我也会一直待在那里。

[blɛrm] [aɪ 'tiː] [ɔːl] !  
**Blame it all !**  
责备 它 全部 !

都怪它！

[dʒʌst][æz; əz] [wiːd] [gɑːt] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst] [fɪkst] [tuː; tə][rɑːb] ,  
**just as we'd got guns , and a cave , and all just fixed to rob ,**  
只是 作为 我们会 得到 枪支 , 和 一个 洞穴 , 和 全部 只是 固定的 到 抢 ,

就像我们已经有了枪、山洞，一切都准备就绪，只等抢劫一样，

[hɪr] [ðɪs] [dəːn] ['fuːlɪfnəs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [spaɪl] [aɪ 'tiː] [ɔːl] !  
**here this dern foolishness has got to come up and spile it all !**  
这里 这 德恩 愚蠢 有 得到 到 来 向上 和 桩子 它 全部 !

这该死的蠢事偏偏要冒出来，把一切都毁了！

“ [tɑ:m] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] —  
“ Tom saw his opportunity —  
“ 汤姆 锯 他的 机会 —

汤姆看到了机会——

“ - , [hʌk] , [ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈrɑ:bər] . ”  
“ Lookyhere , Huck , being rich ain't going to keep me back from turning robber . ”  
“ - , 哈克 , 存在 富有的 不是 去 到 保持 我 后退 从 转弯 强盗 . ”  
“听着，哈克，有钱可阻止不了我当强盗。”

“ [noʊ] ! [oʊ] , [ɡʊd] - [lɪks] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ˈri:əl] [ded] - [wʊd] [ˈɜ:rnɪst] , [tɑ:m] ? ”  
“ No ! Oh , good - licks ; are you in real dead - wood earnest , Tom ? ”  
“ 不 ! 哦 , 好的 - 舔 ; 是 你 在 真实的 死的 - 木头 认真 , 汤姆 ? ”  
“不！哦，好家伙；你是真的这么认真吗，汤姆？”

“ [dʒʌst][æz; əz] [ded] [ˈɜ:rnɪst] [æz; əz][aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] .  
“ Just as dead earnest as I'm sitting here .  
“ 只是 作为 死的 认真 作为 我是 坐着 这里 .  
“就像我此刻坐在这里一样，无比认真。”

[bʌt; bət] [hʌk] , [wi:; wi][kɑ:nt] [let][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [dðə; ði] [ɡæŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [rɪˈspektəbl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
But Huck , we can't let you into the gang if you ain't respectable , you know .  
但 哈克 , 我们 不能 让 你 进入 这 帮派 如果 你 不是 可敬 , 你 知道 .  
但是哈克，如果你不够体面，我们不能让你加入帮派，你知道的。

“ [hʌks] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [kwentʃt] .  
“ Huck's joy was quenched .  
“ 哈克的 喜悦 曾是 淬火 .

哈克的喜悦消失了。

“ [kɑ:nt] [let][ˌem ˈi:][ɪn] , [tɑ:m] ?  
“ Can't let me in , Tom ?  
“ 不能 让 我 在 , 汤姆 ?

“汤姆，你不能让我进去吗？”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][let][ˌem ˈi:][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpaɪrət] ? ”  
Didn't you let me go for a pirate ? ”  
没有 你 让 我 去 为了 一个 海盗 ? ”

你不是放我去抓海盗了吗？

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈdɪfrənt] .  
“ Yes , but that's different .  
“ 是的 , 但 那就是 不同的 .

“是的，但这不一样。”

[ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] [ɪz] [mɔ:r] [haɪ] - [təʊnd] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] [ɪz] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .  
A robber is more high - toned than what a pirate is — as a general thing .  
一个 强盗 是 更多的 高的 - 色调 比 什么 一个 海盗 是 — 作为 一个 一般的 事物 .  
一般来说，强盗比海盗更有格调。

[ɪn][moʊst] [ˈkʌntrɪz] [ðeə(r)] [ˈɔ:f(ə)] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][noʊˈbɪləti] — [dju:ks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] . ”  
In most countries they're awful high up in the nobility — dukes and such . ”  
在 最多 国家 它们是 可怕 高的 向上 在 这 贵族 — 公爵们 和 这样的 . ”  
在大多数国家，他们都是地位极高的贵族——比如公爵之类的。

“ [naʊ] , [tɑ:m] , [heɪnt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ben] [ˈfrendli] [tu:; tə][ˌem ˈi:] ?  
“ Now , Tom , hain't you always ben friendly to me ?  
“ 现在 , 汤姆 , 没有 你 总是 本 友好的 到 我 ?  
“汤姆，你不是一直都对我很好吗？”

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ʃet] [ˌem ˈi:] [aʊt] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] ?  
You wouldn't shet me out , would you , Tom ?  
你 不会 毋 我 出去 , 会 你 , 汤姆 ?  
汤姆，你不会把我赶出去吧？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? ”  
**You wouldn't do that , now , would you , Tom ? ”**  
你 不会 做 那 , 现在 , 会 你 , 汤姆 ? ”

你不会那么做吧，汤姆？

“ [ hʌk ] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l]  
**“ Huck , I wouldn't want to , and I don't want to — but what would people**  
” 哈克 , 我 不会 想 到 , 和 我 不 想 到 — 但 什么 会 人们  
[seɪ] ?  
**say ?**  
说 ?

“哈克，我不想那样做，我也不想那样做——但是人们会怎么说呢？”

[waɪ] , [ðeid] [seɪ] , - [em piː 'eɪt] !  
**Why , they'd say , ' Mph !**  
为什么 , 他们会 说 , - 每小时 !

他们会说：“嗯！”

[tɑːm] ['sɔjɜːz] [gæŋ] !  
**Tom Sawyer's Gang !**  
汤姆 索耶的 帮派 !

汤姆·索亚的团伙！

[ˈprɪti] [loʊ] [ˈkærəktərz] [ɪn][aɪ 'tiː] !  
**pretty low characters in it !**  
漂亮的 低的 人物 在 它 !

字数很少！

- [ðeid] [miːn] [juː; jʊ] , [ hʌk ] .  
**' They'd mean you , Huck .**  
- 他们会 意思是 你 , 哈克 .

“他们说的就是你，哈克。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] .  
**You wouldn't like that , and I wouldn't .**  
你 不会 喜欢 那 , 和 我 不会 .

你不会喜欢那样，我也不会喜欢。

“ [ hʌk ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] .  
**“ Huck was silent for some time , engaged in a mental struggle .**  
” 哈克 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 已订婚的 在 一个 精神的 斗争 .

哈克沉默了一会儿，陷入了沉思。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] :  
**Finally he said :**  
最后 他 说 :

最后他说：

“ [wel] ,  
**“ Well ,**  
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdə(r)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)l][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ]  
**I'll go back to the widder for a month and tackle it and see if I**  
患病的 去 后退 到 这 更宽 为了 一个 月 和 处理 它 和 看 如果 我  
[kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][stænd][aɪ 'tiː] ,  
**can come to stand it ,**  
能 来 到 站立 它 ,

我会回去花一个月时间研究一下，看看能不能把它弄好。

[ɪf] [ju:l] [let][em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] , [tɑ:m] . “  
**if you'll let me b'long to the gang , Tom .**”  
如果 你会 让 我 b'long 到 这 帮派 , 汤姆 . ”

汤姆，如果你让我加入你们这帮人就好了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ hʌk ] , [its] [ə; eɪ] [wɪz] !  
“ **All right , Huck , it's a whiz !**  
” 全部 正确的 , 哈克 , 它是 一个 呼啸 ! ”

“好的，哈克，太棒了！ ”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tu:; tə][let] [ʌp][ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,  
**Come along , old chap , and I'll ask the widow to let up on you a little ,**  
来 沿着 , 老的 小伙子 , 和 患病的 问 这 寡妇 到 让 向上 在 你 一个 小的 ,  
[ hʌk ] . “  
**Huck .**”  
哈克 . ”

跟我来，老伙计，我去求那寡妇对你宽容一点，哈克。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] — [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
“ **Will you , Tom — now will you ?**  
” 将要 你 , 汤姆 — 现在 将要 你 ? ”

“汤姆，你愿意吗？现在你愿意吗？ ”

[ðæts] [gʊd] .  
**That's good .**  
那就是 好的 . ”

那挺好的。

[ɪf] [ʃi:l] [let] [ʌp][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [θɪŋz] , [aɪl] [smoʊk] ['praɪvət] [ænd; ənd] [kʌs]  
**If she'll let up on some of the roughest things , I'll smoke private and cuss**  
如果 壳 让 向上 在 一些 的 这 最粗糙 事物 , 患病的 抽烟 私人的 和 坏话  
[ 'praɪvət] ,  
**private ,**  
私人的 , ”

如果她能稍微收敛一些，我就可以私下抽烟、私下骂人了。

[ænd; ənd] [kraʊd] [θru:] [ɔ:r] [bʌst] .  
**and crowd through or bust .**  
和 人群 通过 或者 摔碎 . ”

要么挤过去，要么就挤不过去。

[wen] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ 'rɒbəz ] ? “  
**When you going to start the gang and turn robbers ?**”  
什么时候 你 去 到 开始 这 帮派 和 转动 强盗 ? ”

你打算什么时候组建团伙，去当劫匪？

“ [oʊ] , [raɪt] [ɔ:f] .  
“ **Oh , right off .**  
” 哦 , 正确的 离开 . ”

“哦，马上就好。”

[wi:l] [get][ðə; ði] [bɔɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tə'naɪt] , ['meɪbi] . “  
**We'll get the boys together and have the initiation tonight , maybe .**”  
出色地 得到 这 男孩们 一起 和 有 这 引发 今晚 , 或许 . ”

我们今晚可能会把这些男孩们聚在一起，举行入会仪式。”

“ [hæv; həv][ðə; ði] [wɪtʃ] ? “  
“ **Have the which ?**”  
” 有 这 哪个 ? ”

“有哪个吗？ ”

“ [hæv; həv][ðə; ði] [ɪnɪʃi'eɪʃn] . ”  
“ Have the initiation . ”  
“ 有 这 引发 . ”

“先进行开场白。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”  
“ What's that ? ”  
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ɪts] [tuː; tə] [swɛr] [tuː; tə][stænd][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [tel] [ðə; ði] ['gæŋz] ['si:kriːts] ,  
“ It's to swear to stand by one another , and never tell the gang's secrets , ”  
“ 它是 到 发誓 到 站立 经过 一 其他 , 和 绝不 告诉 这 帮派的 秘密 , ”  
“这是要发誓互相支持，永远不泄露帮派的秘密。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [tʃɑ:pt] [ɔ:l][tuː; tə] ['flɪndərz] ,  
“ even if you're chopped all to flinders , ”  
“ 甚至 如果 你是 切碎 全部 到 燧石 , ”

即使你被剁成碎片，

[ænd; ənd] [kɪl] ['enɪbɑ:di] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [hɜ:rts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . “  
“ and kill anybody and all his family that hurts one of the gang . ”  
“ 和 杀 任何人 和 全部 他的 家庭 那 疼痛 一 的 这 帮派 . ”

“任何伤害我们团伙成员的人，连同他的家人一起杀掉。”

“ [ðæts] [geɪ] — [ðæts] ['mɑ:ti] [geɪ] , [tɑ:m] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”  
“ That's gay — that's mighty gay , Tom , I tell you . ”  
“ 那就是 同性恋 — 那就是 强大的 同性恋 , 汤姆 , 我 告诉 你 . ”

“这太娘炮了——汤姆，我跟你说，这娘炮得简直没边儿了。”

“ [wel] , [aɪ][bet][aɪ 'ti:][ɪz] . ”  
“ Well , I bet it is . ”  
“ 出色地 , 我 赌注 它 是 . ”

“嗯，我敢肯定就是这样。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] - [gɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] ,  
“ And all that swearing's got to be done at midnight , in the lonesomest , ”  
“ 和 全部 那 - 得到 到 是 完毕 在 午夜 , 在 这 最孤独 , ”

所有这些咒骂都必须在午夜时分，在最寂寞的时候进行。

[ɔfju:ləst] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] — [ə; eɪ] - [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l]  
“ awfulest place you can find — a haunted house is the best , but they're all  
“ 最糟糕的 地方 你 能 寻找 — 一个 - 房子 是 这 最好的 , 但 它们是 全部  
[ɹɪpt] [ʌp] [naʊ] . ”  
“ ripped up now . ”  
“ 撕裂 向上 现在 . ”

你能找到的最糟糕的地方——闹鬼的房子是最好的，但现在都被拆掉了。”

“ [wel] , ['mɪdˌnaɪts] [gʊd] , ['eniweɪ] , [tɑ:m] . ”  
“ Well , midnight's good , anyway , Tom . ”  
“ 出色地 , 午夜 好的 , 反正 , 汤姆 . ”

“嗯，反正午夜也挺好的，汤姆。”

“ [jes] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] . ”  
“ Yes , so it is . ”  
“ 是的 , 所以 它 是 . ”

“是的，确实如此。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tuː; tə] [swɛr] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] , [ænd; ənd][saɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [blʌd] . “  
“ And you've got to swear on a coffin , and sign it with blood . ”  
“ 和 你已经 得到 到 发誓 在 一个 棺材 , 和 符号 它 和 血 . ”

你还得对着棺材发誓，用血签名。”

“ [naʊ] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] !  
“ **Now , that's something like !**  
“ 现在 , 那就是 某物 喜欢 !

“这才像啊! ”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ˈbʊlɪr] [ðæn; ðən] [ˈpaɪrət] .  
**Why , it's a million times bullier than pirating .**  
为什么 , 它是 一个 百万 时代 欺凌者 比 盗版 .  
这比盗版恶劣一百万倍。

[aɪ] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪðə(r)] [tɪl] [aɪ][ra:t] , [ta:m] ;  
**I'll stick to the widder till I rot , Tom ;**  
患病的 戳 到 这 更宽 直到 我 腐烂 , 汤姆 ;  
我会一直和那个寡妇待在一起, 直到我腐烂为止, 汤姆;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɡɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ˈrɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi]  
**and if I git to be a reg'lar ripper of a robber , and everybody**  
和 如果 我 git 到 是 一个 reg'lar 开膛手 的 一个 强盗 , 和 大家  
[ˈtɔ:kɪŋ] - [baʊt] [aɪ ˈti:] ,  
**talking 'bout it ,**  
说 - 回合 它 ,

如果我成了个惯犯, 人人都议论纷纷,

[aɪ] [ˈrekən] [ʃi:l] [bi:; bi] [praʊd] [ʃi:; ʃɪ] [sneɪkt] [ɛm ˈi:] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wet] .  
**I reckon she'll be proud she snaked me in out of the wet .**  
我 估计 壳 是 自豪的 她 蛇形 我 在 出去 的 这 湿的 .  
我想她会很自豪地把我从雨中拉了出来。

“ [kənˈklu:ʒ(ə)n]  
“ **CONCLUSION**  
“ 结论

“结论

[soʊ] [ˈɛndɛθ] [ðɪs] [ˈkra:nɪk(ə)l] .  
**So endeth this chronicle .**  
所以 结束 这 编年史 .

这段编年史到此结束。

[aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstriktli] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][stɑ:p] [hɪr] ;  
**It being strictly a history of a boy , it must stop here ;**  
它 存在 严格 一个 历史 的 一个 男生 , 它 必须 停止 这里 ;  
既然这只是一个男孩的故事, 那就到此为止吧;

[ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [kʊd; kəd][na:t][goʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [wɪˈðəʊt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**the story could not go much further without becoming the history of a man .**  
这 故事 可以 不是 去 很多 更远 没有 成为 这 历史 的 一个 男人 .  
故事再往后发展, 就只能成为一个人的历史了。

[wen] [wʌn] [raɪts] [ə; eɪ][ˈna:v(ə)l] [əˈbaʊt] [ɡroʊn] [ˈpi:p(ə)l] , [hi:; hi] [noʊz] [ɪɡˈzæktli] [wer] [tu:; tə][stɑ:p] —  
**When one writes a novel about grown people , he knows exactly where to stop —**  
什么时候 一 写 一个 小说 关于 生长 人们 , 他 知道 确切地 在哪里 到 停止 —  
[ðæt] [ɪz] ,  
**that is ,**  
那 是 ,

当一个人写一部关于成年人的小说时, 他很清楚该在哪里结束——也就是说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ˈdʒu:vənɪlz] , [hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:p] [wer]  
**with a marriage ; but when he writes of juveniles , he must stop where**  
和 一个 婚姻 ; 但 什么时候 他 写 的 幼年 , 他 必须 停止 在哪里  
[hi:; hi] [best] [kæn; kən] .  
**he best can .**  
他 最好的 能 .

谈到婚姻, 他就会着重描写青少年; 但谈到青少年时, 他必须尽可能地适可而止。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðæt] [pərˈfɔ:rm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [sti] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈprɑ:spərəs]  
**Most of the characters that perform in this book still live , and are prosperous**  
最 多 的 这 人 物 那 履 行 在 这 书 仍 然 居 住 , 和 是 繁 荣  
[ænd; ənd] [ˈhæpi] .  
**and happy .**  
和 快 乐 的 .

本书中的大部分人物都还活着，而且生活富裕幸福。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz]  
**Some day it may seem worth while to take up the story of the younger ones**  
一 些 天 它 可 能 似 乎 值 得 尽 管 到 拿 向 上 这 故 事 的 这 年 轻 一 个  
[əˈgeɪn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ;  
**again and see what sort of men and women they turned out to be ;**  
再 次 和 看 什 么 种 类 的 男 人 和 女 性 他 们 转 向 出 去 到 是 ;  
或许有一天，我们会觉得值得重新讲述年轻一代的故事，看看他们最终都成为了怎样的人；

[ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈwaɪzɪst][nɔ:t][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]  
**therefore it will be wisest not to reveal any of that part of their lives**  
所 以 它 将 要 是 最 明 智 的 不 是 到 揭 示 任 何 的 那 部 分 的 他 们 的 生 活  
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**at present .**  
在 展 示 .

因此，目前最好不要透露他们生活中的这部分内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



听书破万卷

开口如有神

